

29 MAR 1930

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations*

VOLUME LXXXIX

1929

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
N° 2001. — France et Saint-Marin :	
Convention d'extradition. Signée à Paris, le 30 avril 1926... ..	9
N° 2002. — Finlande et Italie :	
Traité de conciliation et de règlement judiciaire. Signé à Helsinki, le 21 août 1928... ..	25
N° 2003. — Belgique et Pays-Bas :	
Accord relatif aux relations intellectuelles entre les deux pays. Signé à Bruxelles, le 26 octobre 1927	37
N° 2004. — Union Sud-Africaine, Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, etc. :	
Arrangement relatif à la délivrance des certificats d'identité aux réfugiés russes et armé- niens, complétant et amendant les Arrangements antérieurs du 5 juillet 1922 et du 31 mai 1924. Signé à Genève, le 12 mai 1926... ..	47
N° 2005. — Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Estonie, etc. :	
Arrangement relatif au statut juridique des réfugiés russes et arméniens. Signé à Genève, le 30 juin 1928	53
N° 2006. — Allemagne, Belgique, Bulgarie, Estonie, France, etc. :	
Arrangement relatif à l'extension à d'autres catégories de réfugiés de certaines mesures prises en faveur des réfugiés russes et arméniens. Signé à Genève, le 30 juin 1928	63
N° 2007. — Autriche et Finlande :	
Convention d'extradition et de coopération judiciaire en matière de procédure pénale. Signée à Stockholm, le 22 octobre 1928... ..	69

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME LXXXIX

1929

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

TABLE OF CONTENTS.

	Pages
No. 2001. — France and San Marino :	
Extradition Convention. Signed at Paris, April 30, 1926	9
No. 2002. — Finland and Italy :	
Treaty of Conciliation and Judicial Settlement. Signed at Helsinki, August 21, 1928... ..	25
No. 2003. — Belgium and the Netherlands :	
Agreement regarding Intellectual Relations between the two Countries. Signed at Brussels, October 26, 1927	37
No. 2004. — Union of South Africa, Germany, Austria, Belgium, Bulgaria, etc.:	
Arrangement relating to the Issue of Identity Certificates to Russian and Armenian Refugees, supplementing and amending the previous Arrangements dated July 5, 1922, and May 31, 1924. Signed at Geneva, May 12, 1926	47
No. 2005. — Germany, Austria, Belgium, Bulgaria, Estonia, etc.:	
Arrangement relating to the Legal Status of Russian and Armenian Refugees. Signed at Geneva, June 30, 1928	53
No. 2006. — Germany, Belgium, Bulgaria, Estonia, France, etc.:	
Arrangement concerning the Extension to other Categories of Refugees of certain Measures taken in favour of Russian and Armenian Refugees. Signed at Geneva, June 30, 1928... ..	63
No. 2007. — Austria and Finland :	
Convention relating to Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters. Signed at Stockholm, October 22, 1928	69

	Pages
N° 2008. — Allemagne et Lithuanie :	
Accord concernant l'assistance aux titulaires de pensions militaires résidant sur le territoire de Memel, avec protocole final. Signés à Berlin, le 29 janvier 1928	83
N° 2009. — Allemagne et Lithuanie :	
Traité portant réglementation des questions de frontières, avec protocole final. Signés à Berlin, le 29 janvier 1928	97
N° 2010. — Allemagne et Lithuanie :	
Traité de commerce et de navigation, avec protocole final. Signés à Berlin, le 30 octobre 1928	127
N° 2011. — Lithuanie et Pologne :	
Arrangement provisoire relatif à l'octroi de facilités dans le petit trafic frontalier. Signé à Königsberg, le 7 novembre 1928	171
N° 2012. — Allemagne et Lithuanie :	
Accord concernant l'assistance aux retraités résidant sur le territoire de Memel. Signé à Berlin, le 26 janvier 1929	181
N° 2013. — Belgique et Pays-Bas :	
Echange de notes comportant un arrangement au sujet de l'échange des communications concernant les cas de maladies contagieuses dans la région frontière hollando-belge. La Haye, les 26 et 28 mars 1929	191
N° 2014. — Belgique et France :	
Accord déterminant les conditions de remploi des indemnités allouées aux propriétaires de bateaux par application de l'arrangement du 9 octobre 1919. Signé à Bruxelles, le 27 mars 1929	201
N° 2015. — Belgique et Luxembourg :	
Convention postale entre la Colonie du Congo belge et le Grand-Duché de Luxembourg. Signée à Luxembourg, le 18 mai 1928... ..	207
N° 2016. — Belgique et Luxembourg :	
Convention entre la Colonie du Congo belge et le Grand-Duché de Luxembourg pour l'échange des mandats-poste. Signée à Luxembourg, le 18 mai 1928	213
N° 2017. — Etats-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie :	
Traité de conciliation, signé à Washington, le 16 août 1928... ..	219
N° 2018. — États-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie :	
Traité d'arbitrage, signé à Washington, le 16 août 1928	225
N° 2019. — Allemagne et Tchécoslovaquie :	
Accord concernant la navigation aérienne, avec protocole additionnel. Signés à Prague, le 22 janvier 1927	231

Pages

- No. 2008. — Germany and Lithuania :**
 Agreement concerning Relief for Army Pensioners residing in the Memel Territory, with Final Protocol. Signed at Berlin, January 29, 1928 83
- No. 2009. — Germany and Lithuania :**
 Treaty regarding the Settlement of Frontier Questions, with Final Protocol. Signed at Berlin, January 29, 1928 97
- No. 2010. — Germany and Lithuania :**
 Treaty of Commerce and Navigation, with Final Protocol. Signed at Berlin, October 30, 1928 127
- No. 2011. — Lithuania and Poland :**
 Provisional Agreement concerning the Granting of Facilities in Minor Frontier Traffic. Signed at Königsberg, November 7, 1928 171
- No. 2012. — Germany and Lithuania :**
 Agreement concerning Relief for Retired Officials residing in the Memel Territory. Signed at Berlin, January 26, 1929 181
- No. 2013. — Belgium and the Netherlands :**
 Exchange of Notes constituting an Arrangement with regard to the Exchange of Communications concerning Cases of Contagious Diseases in the Belgo-Dutch Frontier District. The Hague, March 26 and 28, 1929 191
- No. 2014. — Belgium and France :**
 Agreement setting out the Conditions for the Reinvestment of Indemnities granted to Owners of Boats in application of the Agreement of October 9, 1919. Signed at Brussels, March 27, 1929 201
- No. 2015. — Belgium and Luxemburg :**
 Postal Convention between the Colony of the Belgian Congo and the Grand-Duchy of Luxemburg. Signed at Luxemburg, May 18, 1928 207
- No. 2016. — Belgium and Luxemburg :**
 Convention between the Colony of the Belgian Congo and the Grand-Duchy of Luxemburg for the Exchange of Money Orders. Signed at Luxemburg, May 18, 1928... .. 213
- No. 2017. — United States of America and Czechoslovakia :**
 Conciliation Treaty, signed at Washington, August 16, 1928... .. 219
- No. 2018. — United States of America and Czechoslovakia :**
 Arbitration Treaty, signed at Washington, August 16, 1928... .. 225
- No. 2019. — Germany and Czechoslovakia :**
 Agreement concerning Air Navigation, with Additional Protocol. Signed at Prague, January 22, 1927 231

	Pages
N° 2020. — Allemagne et Tchécoslovaquie :	
Arrangement concernant l'établissement et l'exploitation de lignes régulières de transports aériens. Signé à Prague, le 22 janvier 1927... ..	261
N° 2021. — Autriche et Italie :	
Convention pour l'entretien des bornes de la frontière austro-italienne. Signée à Vienne, le 22 février 1929	271
N° 2022. — Estonie et Suède :	
Echange de notes comportant un accord relatif à la communication réciproque des actes d'état-civil. Tallinn, les 12 novembre 1928 et 23 avril 1929... ..	277
N° 2023. — Hongrie et Suède :	
Convention de commerce et de navigation. Signée à Budapest, le 8 novembre 1928... ..	283
N° 2024. — Brésil et Danemark :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'échange de la correspondance officielle entre les deux pays au moyen de valises diplomatiques spéciales. Copenhague, le 29 avril 1929	295
N° 2025. — Autriche et Estonie :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition réciproque des visas des passeports. Berlin, le 21 mars, et Vienne, le 22 mars 1929	301
N° 2026. — Allemagne et Lithuanie :	
Convention concernant la pêche dans le Kurische Haff, la Skirwieth, la Russ et la Memel, ainsi que dans le lac de Wystit, dans la Lepone, la Schirwindt et la Scheschuppe, avec annexes. Signée à Berlin, le 29 janvier 1928	309
N° 2027. — Allemagne et Lithuanie :	
Convention relative à l'entretien et à l'administration des eaux limitrophes, avec protocole final. Signés à Berlin, le 29 janvier 1928... ..	337
N° 2028. — Estonie, Lettonie, Pologne, Roumanie et Union des Républiques soviétistes socialistes :	
Protocole pour la mise en vigueur, sans délai, du Traité de Paris du 27 août 1928, relatif à la renonciation à la guerre en tant qu'instrument de politique nationale. Signé à Moscou, le 9 février 1929	369
N° 2029. — Estonie et France :	
Convention de commerce, avec protocole de signature, signés à Paris, le 15 mars 1929, et échange de notes et déclaration de la même date... ..	381
N° 2030. — Etats-Unis d'Amérique et Espagne :	
Traité pour le règlement des différends entre les deux pays. Signé à Washington, le 15 septembre 1914	427

No. 200. — Germany and Czechoslovakia :	
Agreement concerning the Establishment and Operation of Regular Airways. Signed at Prague, January 22, 1927.	261
No. 201. — Austria and Italy :	
Convention for the Maintenance of the Boundary-Marks on the Austro-Italian Frontier. Signed at Vienna, February 22, 1929	271
No. 202. — Estonia and Sweden :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the reciprocal Communication of Civil Status Records. Tallinn, November 12, 1928, and April 23, 1929... ..	277
No. 203. — Hungary and Sweden :	
Convention of Commerce and Navigation. Signed at Budapest, November 8, 1928	283
No. 204. — Brazil and Denmark :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Exchange of Official Correspondence between the two Countries by special Diplomatic Bags. Copenhagen, April 29, 1929... ..	295
No. 205. — Austria and Estonia :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the reciprocal Abolition of Passport Visas. Berlin, March 21 and Vienna, March 22, 1929	301
No. 206. — Germany and Lithuania :	
Convention relating to Fishing in the Kurische Haff, the Skirwieth, Russ and Memel Rivers and in the Wystit Lake, the Lepone, Schirwindt and Scheschuppe Rivers, with Annexes. Signed at Berlin, January 29, 1928	309
No. 207. — Germany and Lithuania :	
Convention regarding the Maintenance and Administration of the Frontier Waterways, with Final Protocol. Signed at Berlin, January 29, 1928	337
No. 208. — Estonia, Latvia, Poland, Roumania and Union of Soviet Socialist Republics :	
Protocol for the immediate entry into force of the Treaty of Paris of August 27, 1928, regarding Renunciation of War as an Instrument of National Policy. Signed at Moscow, February 9, 1929	369
No. 209. — Estonia and France :	
Commercial Agreement, with Protocol of Signature, signed at Paris, March 15, 1929, and Exchange of Notes and Declaration of the same date	381
No. 2030. — United States of America and Spain :	
Treaty for the Settlement of Disputes between the two Countries. Signed at Washington, September 15, 1914	427

N° 2001.

FRANCE ET SAINT-MARIN

**Convention d'extradition. Signée à
Paris, le 30 avril 1926.**

FRANCE AND SAN MARINO

**Extradition Convention. Signed at
Paris, April 30, 1926.**

TEXTE ITALIEN — ITALIAN TEXT.

N^o 2001. — CONVENTION D'EX-
TRADITION ¹ ENTRE LA
FRANCE ET SAINT-MARIN.
SIGNÉE A PARIS, LE 30 AVRIL
1926.

N^o 2001. — CONVENZIONE ¹
D'ESTRADIZIONE FRA LA
FRANCIA E SAN MARINO. FIR-
MATA A PARIGI, IL 30 APRILE
1926.

*Textes officiels français et italien communiqués
par le ministre des Affaires étrangères de la
République française. L'enregistrement de cette
convention a eu lieu le 25 avril 1929.*

*French and Italian official texts communicated
by the Minister for Foreign Affairs of the
French Republic. The registration of this
Convention took place April 25, 1929.*

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE et LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, désirant régler
au moyen d'une convention l'extradition réci-
proque des malfaiteurs sont convenus des
dispositions suivantes :

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FRANCESE e
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SAN MARINO
desiderando regolare per mezzo di una conven-
zione l'estradizione reciproca dei malfattori, sono
convenuti nella stipulazione che segue :

Article premier.

Chacune des Hautes Parties contractantes
s'engage à livrer réciproquement à l'autre dans
les circonstances et conditions établies par la
présente convention les individus poursuivis ou
condamnés comme auteurs ou complices pour
l'un des crimes ou délits indiqués à l'article 2
ci-après, commis sur le territoire de l'un des deux
États contractants, qui se seraient réfugiés sur
le territoire de l'autre.

Néanmoins lorsque le crime ou délit donnant
lieu à l'extradition aura été commis hors du
territoire de la partie requérante, il pourra être
donné suite à la demande, lorsque la législation
du pays requis autorise la poursuite des mêmes
infractions commises hors de son territoire, à
moins que l'extradition ne soit demandée pour
les mêmes faits et puisse être obtenue par le
gouvernement du pays où les faits ont été
commis.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu le 5 avril
1929.

Articolo 1.

Ognuna delle Alte Parti contraenti s'impegna
a consegnare reciprocamente all'altra, nelle
circonstanze e condizioni stabilite dalla presente
convenzione, gli individui inquisiti o condannati
come autori o complici per uno dei crimini o
delitti indicati all'articolo 2 di cui appresso,
commesso sul territorio di uno dei due Stati
contraenti, chesi fossero rifugiati sul territorio
dell'altro.

Tuttavia allorchè il crimine o delitto che
dà luogo all'estradizione sarà stato commesso
fuori del territorio della parte richiedente, si
potrà dar seguito alla domanda quando la
legislazione del paese richiesto autorizzi a
procedere per le stesse infrazioni commesse
fuori del suo territorio, a meno che l'estradizione
non sia domandata per gli stessi fatti e possa
essere ottenuta dal Governo del paese dove
i fatti sono stati commessi.

¹ The exchange of ratifications took place
April 5, 1929.

L'extradition entre les deux pays sera toujours subordonnée à une autorisation de transit accordée par le Gouvernement italien.

Le terme « territoire » employé dans le présent article désigne, pour la France, le territoire métropolitain, celui des colonies et possessions et celui où s'exerce la juridiction consulaire.

Article 2.

Les crimes et délits à raison desquels l'extradition sera accordée sont les suivants :

- 1^o Assassinat ;
- 2^o Parricide ;
- 3^o Infanticide ;
- 4^o Empoisonnement ;
- 5^o Meurtre ;
- 6^o Avortement ;
- 7^o Viol ;
- 8^o Attentat à la pudeur consommé ou tenté avec ou sans violence ;
- 9^o Attentat aux mœurs en excitant, favorisant ou facilitant habituellement la débauche ou la corruption de la jeunesse de l'un ou de l'autre sexe au-dessous de l'âge de vingt et un ans ;
- 10^o Enlèvement de mineurs ;
- 11^o Exposition d'enfants ;
- 12^o Bigamie ;
- 13^o Coups et blessures volontaires ayant occasionné soit la mort, soit une maladie ou incapacité de travail personnel pendant plus de vingt jours, ou ayant été suivis de mutilation, amputation ou privation de l'usage d'un membre, cécité, perte d'un œil ou autres infirmités permanentes ; coups et blessures volontaires commis avec préméditation, même s'ils n'ont entraîné qu'une incapacité de travail de moins de vingt jours ;
- 14^o Castration ;
- 15^o Coups et blessures envers des magistrats dans l'exercice de leurs fonctions ;
- 16^o Association de malfaiteurs ;
- 17^o Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés avec ordre de déposer une somme d'argent ou de remplir toute autre condition ;
- 18^o Extorsion ;

L'estradizione fra i due paesi sarà sempre subordinata ad una autorizzazione di transito accordata dal Governo Italiano.

Il termine « territorio » impiegato nel presente articolo designa per la Francia il territorio metropolitano, quello delle Colonie e Possedimenti e quello in cui si esercita la giurisdizione consolare.

Articolo 2.

I crimini e delitti per i quali l'estradizione sarà accordata sono i seguenti :

- 1^o Assassinio ;
- 2^o Parricidio ;
- 3^o Infanticidio ;
- 4^o Avvelenamento ;
- 5^o Omicidio ;
- 6^o Aborto ;
- 7^o Stupro ;
- 8^o Attentato al pudore consumato o tentato con o senza violenza ;
- 9^o Attentato ai costumi eccitando, favorendo o facilitando abitualmente la dissolutezza o la corruzione dei minorenni dell'uno o dell'altro sesso al di sotto dell'età di anni ventuno ;
- 10^o Ratto di minorenni ;
- 11^o Esposizione di infanti ;
- 12^o Bigamia ;
- 13^o Percosse e ferite volontarie che abbiano causato o la morte o una malattia o una incapacità al lavoro personale durante più di 20 giorni, o che siano seguite da mutilazione, amputazione o privazione dell'uso di un membro, cecità, perdita di un occhio o altre infermità permanenti ; percosse e ferite volontarie commesse con premeditazione anche se non abbiano causato una incapacità di lavoro di almeno 20 giorni ;
- 14^o Castrazione ;
- 15^o Percosse e ferite verso magistrati nell'esercizio delle loro funzioni ;
- 16^o Associazione a delinquere ;
- 17^o Minacce di attentato contro le persone o le proprietà coll'ordine di depositare una somma di denaro o di adempiere ad altre condizioni ;
- 18^o Estorsione ;

19° Séquestration ou détention illégale de personnes ;

20° Incendie volontaire ;

21° Vol ;

22° Escroquerie ;

23° Abus de confiance, soustraction, concussion ;

23° *bis* Corruption de fonctionnaires publics ;

24° Falsification de monnaie, introduction et émission frauduleuse de fausse monnaie, falsification frauduleuse de papier monnaie ayant cours légal ;

Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés, émission, mise en circulation ou usage de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés. Contrefaçon ou falsification d'actes émanant du pouvoir souverain. Contrefaçon ou falsification des sceaux de l'Etat et de tous timbres et poinçons autorisés par les gouvernements respectifs, alors même que la fabrication, contrefaçon ou falsification aurait eu lieu en dehors de l'Etat qui réclamerait l'extradition ;

25° Faux en écriture publique, ou authentique ou de commerce, ou en écriture privée ;

26° Usage des divers faux ;

27° Faux témoignage et fausse expertise ;

28° Subornation de témoins, d'experts et d'interprètes ;

29° Dénonciation calomnieuse ;

30° Banqueroute frauduleuse ;

31° Destruction ou dérangement, dans une intention coupable, d'une voie ferrée ou de communications télégraphiques ;

32° Toute destruction, dégradation ou dommage de la propriété mobilière ou immobilière ;

33° Baraterie ;

34° La piraterie et les faits assimilés à la piraterie, à moins que l'Etat requis ne soit compétent pour la répression et ne préfère se la réserver ;

35° Insurrection d'un équipage d'un navire ;

36° Recel d'objets et recel de malfaiteurs ;

19° Sequestro o detenzione illegale di persone ;

20° Incendio volontario ;

21° Furto ;

22° Truffa ;

23° Abuso di fiducia, sottrazione, concussion ;

23° *bis*. Corruzione di pubblici funzionari ;

24° Falsificazione di moneta, introduzione ed emissione fraudolenta di falsa moneta, falsificazione fraudolenta di carta moneta avente corso legale ;

Contraffazione o falsificazione di effetti pubblici o di biglietti di banca, di titoli pubblici o privati, emissione, messa in circolazione o uso di tali effetti, biglietti o titoli contraffatti o falsificati. Contraffazione di atti emanati dal potere sovrano. Contraffazione o falsificazione dei sigilli di Stato e di bolli e punzoni autorizzati dai rispettivi Governi, anche quando la fabbricazione abbia avuto luogo fuori dello Stato che reclama l'extradizione ;

25° Falso in atto pubblico, o autentico, o di commercio, o in atto privato ;

26° Uso dei diversi falsi ;

27° Falsa testimonianza e falsa perizia ;

28° Subornazione di testimoni, di periti e di interpreti ;

29° Denuncia calunniosa ;

30° Bancarotta fraudolenta ;

31° Distruzione o danneggiamento, con intento colpevole, di una strada ferrata o di comunicazioni telegrafiche ;

32° Ogni altra distruzione, alterazione o danno della proprietà mobiliare o immobiliare ;

33° Baratteria ;

34° Pirateria ed i fatti assimilati alla pirateria, a meno che lo Stato richiesto non sia competente per la repressione e non preferisca riservarsela ;

35° Insurrezione di un equipaggio di una nave ;

36° Ricettazione di oggetti e ricettazione di malfattori ;

37° Rébellion lorsque cette infraction est connexe à une autre infraction prévue par la présente convention.

Sont comprises dans les qualifications précédentes les tentatives de tous les faits punis comme crime par la législation du pays réclama-
mant et celles des délits de vol, escroquerie et extorsion.

L'extradition ne pourra dans tous les cas avoir lieu :

1° Pour les condamnés contradictoirement ou par défaut, que lorsque la peine prononcée sera au moins de deux mois d'emprisonnement ;

2° Pour les prévenus, que lorsque le maximum de la peine applicable au fait incriminé sera d'après la législation des deux pays d'au moins deux ans d'emprisonnement.

Dans tous les cas, l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait motivant la demande d'extradition sera punissable d'après la législation du pays auquel la demande est adressée.

Article 3.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ou jugé pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition que dans les cas suivants :

1° S'il a demandé à être jugé ou à subir sa peine, auquel cas sa demande sera communiquée au gouvernement qui l'a livré ;

2° S'il n'a pas quitté pendant le mois qui suit son élargissement définitif le pays auquel il a été livré ;

3° Si l'infraction est comprise dans la convention et si le gouvernement auquel il a été livré a obtenu préalablement l'adhésion du gouvernement qui a accordé l'extradition. Ce dernier pourra, s'il le juge convenable, exiger la production des documents mentionnés à l'article 8 ;

L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle est demandée l'extradition est considérée par la Partie requise comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit.

37° Ribellione, allorquando questa infrazione è connessa ad un'altra infrazione prevista dalla presente convenzione.

Nelle qualifiche precedenti sono compresi i tentativi di tutti i fatti puniti come crimine dalla legislazione del paese che reclama e quelli dei reati di furto, truffa ed estorsione.

In ogni caso l'extradizione non potrà aver luogo :

a) Per i condannati contraddittoriamente o in contumacia, che allorquando la pena pronunziata sia almeno di due mesi di prigionia ;

b) Per gli imputati, che allorquando il massimo della pena applicabile al fatto, secondo la legislazione dei due paesi, sia almeno di due anni di prigionia.

In tutti i casi l'extradizione non potrà aver luogo se non quando il fatto, che dà motivo alla domanda di estradizione, sia punibile secondo la legislazione del paese al quale la domanda di estradizione è stata indirizzata.

Articolo 3.

L'individuo estradato non potrà essere inquisito o giudicato per altra infrazione se non per quella che ha motivato l'extradizione, ad eccezione, dei casi seguenti :

1° Se egli ha domandato di essere giudicato o di subire la sua pena, nel qual caso la sua domanda sarà comunicata al Governo che lo ha consegnato ;

2° Se egli non ha lasciato, durante il mese che segue il suo rilascio definitivo, il paese al quale è stato consegnato ;

3° Se l'infrazione è compresa nella convenzione e se il Governo al quale è stato consegnato ha ottenuto antecedentemente l'adesione del Governo che ha accordato l'extradizione. Quest'ultimo potrà, se lo giudica conveniente, esigere la produzione dei documenti di cui è menzione nell'articolo 8.

L'extradizione non sarà accordata se l'infrazione, per la quale è domandata l'extradizione, è considerata dalla parte richiesta come un reato politico o un fatto connesso ad un tale reato.

Article 4.

L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, le dernier acte de poursuite ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après la législation de l'État requis.

Article 5.

L'obligation de l'extradition ne s'étend en aucun cas aux nationaux des deux pays.

Toutefois les deux Hautes Parties contractantes s'obligent à poursuivre et juger dans les conditions fixées par leurs législations, leurs nationaux réfugiés sur leur territoire qui auront commis une infraction prévue au présent traité sur le territoire de l'autre Partie.

Dans le cas de réclamation du même individu de la part de deux États pour crimes ou délits distincts le gouvernement requis statuera en prenant pour base la gravité des faits incriminés; à gravité égale, la préférence sera donnée en premier lieu au gouvernement auquel appartient le fugitif, en second lieu à la demande la plus ancienne en date.

Article 6.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'État requis, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, qu'il soit acquitté ou absous, ou qu'il ait subi sa peine.

Article 7.

Dans le cas où l'individu réclamé serait poursuivi ou détenu à raison d'obligations qu'il aurait contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins sous réserve pour ces particuliers, de faire valoir ensuite leurs droits devant l'autorité compétente.

Article 8.

Les demandes d'extradition seront transmises soit par la voie diplomatique ou à son défaut par la voie consulaire, soit directement du côté

Articolo 4.

L'estradizione non potrà aver luogo se dopo i fatti imputati, l'ultimo atto di procedura o la condanna, si è maturata la prescrizione dell'azione o della pena secondo la legislazione dello Stato richiesto.

Articolo 5.

In nessun caso l'obbligo della estradizione si estende ai nazionali dei due paesi.

Tuttavia le due Alte Parti contraenti si obbligano di inquisire e giudicare, alle condizioni fissate dalle loro legislazioni, i nazionali rifugiati sul loro territorio, i quali abbiano commesso una infrazione prevista nel presente trattato sul territorio dell'altra Parte.

Nel caso di richiesta d'estradizione di uno stesso individuo da parte di due Stati per crimini o delitti distinti, il Governo richiesto delibererà prendendo per base la gravità dei fatti imputati; ed a gravità eguale la preferenza sarà data in primo luogo al Governo al quale appartiene il fuggitivo, in secondo luogo alla domanda più vecchia di data.

Articolo 6.

Se l'individuo reclamato è inquisito o condannato nello Stato richiesto, la sua estradizione potrà essere differita fino a che le procedure siano abbandonate o che egli sia liberato o assolto o che egli abbia scontata la sua pena.

Articolo 7.

Nel caso in cui l'individuo reclamato fosse perseguito o detenuto, a causa di obbligazioni che egli avesse contratto verso dei privati, la sua estradizione avrà egualmente luogo ma sotto riserva per i privati in questione di far valere in seguito i loro diritti davanti l'autorità competente.

Articolo 8.

Le domande d'estradizione saranno transmesse sia per via diplomatica o, in mancanza, per via consolare, sia direttamente da parte del

de la République de Saint-Marin par le secrétaire d'État pour les Affaires étrangères, et du côté de la République française, par le ministre des Affaires étrangères.

L'extradition ne sera accordée que sur la production des documents ci-après désignés :

1° Une sentence de condamnation ou un acte de procédure décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi de l'inculpé devant la juridiction répressive ou bien un mandat d'arrêt, ou tout autre acte ayant la même force.

2° Un exposé précis des faits incriminés.

Les documents visés dans les deux paragraphes ci-dessus seront produits en original ou en expédition authentique.

3° Le signalement de l'individu réclamé ou les signes particuliers pouvant servir à établir son identité.

4° Le texte de la loi ou des lois pénales applicables au fait incriminé.

Article 9.

Dans les cas urgents, l'arrestation provisoire de l'inculpé sera effectuée sur l'avis donné par la poste ou le télégraphe de l'existence d'un mandat d'arrêt, pourvu que cet avis soit transmis conformément au premier paragraphe de l'article 8.

Dans tous les cas l'étranger sera mis en liberté, si, dans le détail de vingt et un jours après son arrestation, il ne reçoit communication de l'un des documents énumérés au deuxième paragraphe de l'article 8.

L'arrestation aura lieu selon les formes et les règles prescrites par la législation du gouvernement auquel elle est demandée.

Article 10.

Les objets saisis pouvant servir de pièces à conviction ainsi que tous les objets pouvant provenir du crime ou du délit à raison duquel l'extradition est réclamée seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis au gouvernement requérant, même dans le cas où l'extradition, après avoir été accordée, ne

Governo della Repubblica di San Marino per mezzo del Segretario di Stato per gli Affari Esteri e, da parte del Governo della Repubblica Francese, per mezzo del Ministro degli Affari Esteri.

L'estradizione non sarà accordata se non dopo la presentazione dei documenti qui sotto designati :

1° Una sentenza di condanna o un atto di procedura decretante, in modo formale, od operante, di pieno diritto, il rinvio dell'imputato davanti la giurisdizione repressiva o un mandato di cattura o qualsiasi altro atto avente la stessa forma ;

2° Una esposizione precisa dei fatti imputati ;

I documenti citati nei due paragrafi che precedono saranno presentati nei loro originali o in copia autentica ;

3° I contrassegni personali dell'individuo reclamato o i segni particolari che possono servire a stabilire la sua identità ;

4° I testo della legge o delle leggi penali da applicarsi al fatto incriminato.

Articolo 9.

Nei casi urgenti l'arresto provvisorio dell'imputato sarà effettuato su avviso, dato per posta o per telegrafo, dell'esistenza di un mandato di cattura purchè questo avviso sia trasmesso in conformità al primo paragrafo dell'articolo 8).

In tutti i casi lo straniero sarà messo in libertà se, nel termine di 21 giorni dopo il suo arresto, egli non riceve comunicazione di uno dei documenti citati nel secondo paragrafo dell'articolo 8.

L'arresto avrà luogo secondo le forme e le regole prescritte dalla legislazione del Governo al quale esso è domandato.

Articolo 10.

Gli oggetti sequestrati che possono servire quale mezzo di prova, come pure tutti gli oggetti che possono provenire dal crimine o dal delitto a causa del quale l'estradizione è reclamata, saranno consegnati, secondo l'apprezzamento dell'autorità competente, al Governo richiedente, anche nel caso in cui l'estradizione,

pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de la disparition ultérieure de l'individu réclamé.

Cette remise comprendra aussi tous objets que l'inculpé aurait cachés ou déposés dans le pays et qui seraient découverts dans la suite.

Sont cependant réservés les droits que des tiers non impliqués dans la poursuite auraient acquis sur les objets désignés dans le présent article.

Article II.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des deux Etats, dans la limite de leurs territoires respectifs.

Article 12.

Il est formellement stipulé que l'extradition, par voie de transit sur les territoires respectifs des Etats contractants, d'un individu livré à l'autre Partie, sera accordée sur la simple production en original ou en expédition authentique de l'un des actes de procédure mentionnés, selon les cas, dans l'article 8, ci-dessus, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans la présente convention et ne rentre pas dans les dispositions des articles 3, dernier paragraphe, 4 et 5.

Les frais de transit seront à la charge de la Partie requérante.

Article 13.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique un des deux gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre Etat ou tout autre acte d'instruction judiciaire, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie indiquée à l'article 8, paragraphe premier, et il sera donné suite en observant les lois du pays requis.

Les commissions rogatoires émanées de l'autorité compétente étrangère et tendant à faire opérer soit une visite domiciliaire soit une saisie, ne pourront être exécutées que pour un

dopo essere stata accordata, non potesse aver luogo a seguito della morte o della ulteriore scomparsa dell'individuo reclamato.

In tale consegna saranno compresi pure tutti gli oggetti che l'imputato abbia nascosti o depositati nel paese e che fossero scoperti in seguito.

Sono tuttavia riservati i diritti che, sugli oggetti, indicati nel presente articolo, potessero vantare terze persone non coinvolte nel procedimento.

Articolo II.

Le spese di arresto, di mantenimento e di trasporto dell'individuo per il quale l'extradizione è stata accordata, come pure le spese di consegna e di trasporto degli oggetti che, conformemente all'articolo precedente, devono essere restituiti o consegnati, saranno a carico dei due Stati, nel limite dei loro territori rispettivi.

Articolo 12.

È formalmente stipulato che l'extradizione, per via di transito sui rispettivi territori degli Stati contraenti, dell'individuo consegnato all'altra Parte sarà accordata dopo semplice presentazione, di uno degli atti di procedura citati secondo i casi, nell'articolo 8, purchè il fatto che serve di base all'extradizione sia compreso nella presente convenzione e non rientri nelle disposizioni degli articoli 3, ultimo paragrafo, 4 e 5.

Le spese di transito saranno a carico della Parte richiedente.

Articolo 13.

Allorquando nella inquisizione di una causa penale non politica, uno dei due Governi giudicherà necessaria la deposizione di testimoni domiciliati nell'altro Stato o qualsiasi altro atto d'istruzione giudiziaria, una commissione rogatoria sarà inviata a tal uopo, per mezzo della via indicata nell'articolo 8 paragrafo primo, e ad essa sarà dato seguito osservando le leggi del paese richiesto.

Le commissioni rogatorie emanate dall'autorità competente straniera e tendenti a fare operare o una visita domiciliaire o un sequestro, non potranno essere eseguite che per i fatti

des faits énumérés à l'article 2 et sous la réserve exprimée au dernier paragraphe de l'article 10.

Les gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution de la commission rogatoire chaque fois qu'il ne s'agira pas d'expertise pouvant entraîner plusieurs vacations.

Article 14.

En matière pénale non politique, lorsque la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un individu résidant sur le territoire de l'autre pays paraître nécessaire au gouvernement de l'une des Parties, la pièce transmise par la voie indiquée à l'article 8, paragraphe premier, sera signifiée à personne à la requête du commissaire de la loi de la République de Saint-Marin et du Ministère public du lieu de la résidence en France, par les soins d'un officier compétent, et l'original constatant la notification sera renvoyé par la même voie au gouvernement requérant, sans restitution des frais.

Article 15.

Lorsque, dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des deux pays, la production de pièces à conviction ou documents se trouvant entre les mains des autorités de l'autre pays sera jugée utile, la demande en sera faite par la voie indiquée à l'article 8, paragraphe premier, et on y donnera suite à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces.

Les Gouvernements contractants renoncent à toute réclamation des frais résultant dans les limites de leur territoire respectif de l'envoi et de la restitution des pièces à conviction et documents.

Article 16.

Les deux gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement, sans restitution de frais, les arrêts de condamnation pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcés par les tribunaux de l'un des deux États contre les ressortissants de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi par la voie indiquée à l'article 8, paragraphe premier,

citati nell'articolo 2 e sotto la riserva espressa nell'ultimo paragrafo dell'articolo 10.

I rispettivi Governi rinunciano ad ogni richiesta avente per iscopo la restituzione delle spese derivanti dall'esecuzione della commissione rogatoria, sempre che non si tratti di perizia la quale possa richiedere più vacanze.

Articolo 14.

In materia penale non politica, allorquando la notifica di un atto di procedura o di una sentenza ad un individuo residente sul territorio dell'altro paese sarà giudicata necessaria dal Governo dell'una delle Parti, il documento, trasmesso per la via indicata nell'articolo 8, paragrafo primo, sarà personalmente notificato, a richiesta del Commissario della Legge della Repubblica di San Marino e del Pubblico Ministero del luogo della residenza in Francia, per cura di un ufficiale competente e l'originale constatante l'avvenuta notifica sarà rinviato per mezzo della stessa via al Governo richiedente, senza restituzione di spese.

Articolo 15.

Allorquando in una causa penale non politica, istruita, in uno dei due paesi, la produzione dei mezzi di prova o dei documenti che si trovano in mano delle autorità dell'altro paese, sarà giudicata utile, la relativa domanda sarà fatta per mezzo della via indicata nell'articolo 8 paragrafo primo, e vi si darà seguito a meno che delle considerazioni particolari non vi si oppongano e sotto l'obbligo della restituzione dei documenti.

I Governi contraenti rinunciano a ogni reclamo di spese derivanti nei limiti del loro territorio rispettivo dall'invio e dalla restituzione dei mezzi di prova e documenti.

Articolo 16.

I due Governi s'impegnano a comunicarsi reciprocamente, senza restituzione di spese, le sentenze di condanna per crimini e delitti di qualsiasi specie, che saranno pronunziate dai Tribunali dell'uno dei due Stati contro i cittadini dell'altro. Tale comunicazione sarà fatta mediante l'invio, per le vie indicate nell'articolo 8 paragrafo primo, di un bollettino o

d'un bulletin ou extrait au gouvernement du pays auquel appartient le condamné.

Chacun des deux gouvernements donnera à ce sujet les instructions nécessaires aux autorités respectives.

Article 17.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur vingt jours après l'échange des ratifications.

Elle s'appliquera aux crimes et délits commis avant sa mise en vigueur. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra en tout temps la dénoncer. Cette dénonciation ne produira d'effet que six mois après sa notification.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double exemplaire, à Paris, le 30 avril 1926.

(L. S.) (Signé) A. BRIAND.

Copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire
Chef du Service du Protocole :*

P. de Fouquière.

estratto al Governo del paese al quale appartiene il condannato.

Ognuno dei due Governi darà a tal oggetto le istruzioni necessarie alle autorità rispettive

Articolo 17.

La presente convenzione sarà ratificata e le ratifiche saranno scambiate al più presto possibile. Essa entrerà in vigore 20 giorni dopo lo scambio delle ratifiche.

Essa si applicherà ai crimini e delitti commessi prima della sua entrata in vigore. Ognuna delle Alte Parti contraenti potrà denunciarla quando vorrà. Questa denuncia non produrrà effetto, che sei mesi dopo la sua notifica.

In fede di che i rispettivi Plenipotenziari hanno firmato la presente convenzione e vi hanno apposto il loro sigillo.

Fatta a Parigi, in doppio originale, il 30 Aprile 1926.

(L. S.) (Signé) E. GARDA.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 2001. — EXTRADITION CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SAN MARINO. SIGNED AT PARIS, APRIL 30, 1926.

THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SAN MARINO, desiring to regulate in agreement the reciprocal extradition of criminals, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

The High Contracting Parties undertake to deliver up to each other, in the circumstances and conditions laid down by the present Convention, any persons who are being proceeded against or who have been convicted for any of the crimes or offences specified in Article 2 below or for complicity therein, committed in the territory of one of the two Contracting Parties, and have taken refuge in the territory of the other Party.

Nevertheless, when the crime or offence forming the subject of a requisition for extradition has been committed outside the territory of the applicant country, the requisition may be granted when the laws of the country applied to authorise prosecution for the same offences when committed outside its territory, unless extradition for the same acts is requested, and can be obtained, by the Government of the country in which the acts have been committed.

Extradition between the two countries will always be subject to transit permission granted by the Italian Government.

The term " territory " employed in the present Article signifies, in the case of France, France herself, her colonies and possessions and territory coming under the jurisdiction of her consular officers.

Article 2.

The crimes and offences for which extradition shall be granted are :

- (1) Assassination ;
- (2) Parricide ;
- (3) Infanticide ;
- (4) Poisoning ;
- (5) Murder ;
- (6) Abortion ;
- (7) Rape ;
- (8) Indecent assault committed or attempted, with or without violence ;
- (9) Offences against public morals by habitually encouraging or facilitating unlawful carnal knowledge or corruption of young persons of either sex under the age of twenty-one ;
- (10) Abduction of minors ;
- (11) Exposing of children ;
- (12) Bigamy ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

(13) Assault causing death or illness or incapacity to work lasting more than twenty days, or followed by mutilation, amputation or loss of the use of a limb, blindness, loss of an eye, or other permanent injuries; assault with premeditation, even in cases where the disablement occasioned is of less than twenty days' duration.

(14) Castration ;

(15) Assaulting and causing bodily hurt to an officer of the law in the exercise of his duties ;

(16) Conspiracy ;

(17) Threats against persons or property, with a view to obtaining money or the fulfilment of some other condition ;

(18) Extortion ;

(19) Detention or illegal confinement ;

(20) Arson ;

(21) Larceny ;

(22) Swindling ;

(23) Breach of trust, embezzlement, malversation of public funds ;

(23 b) Subornation of public officials ;

(24) Counterfeiting money, circulation and fraudulent utterance of counterfeit money, forgery of notes which are legal tender ;

Counterfeiting or falsification of public bills, banknotes, or public or private securities ; utterance, circulation or use of such counterfeit or forged bills, notes or securities. Counterfeiting or forgery of documents emanating from the sovereign power. Counterfeiting or falsification of seals of State and all stamps and marks authorised by the respective Governments, even where such fabrication, counterfeiting or falsification takes place outside the State applying for extradition ;

(25) Forgery of public documents (whether officially attested or of a commercial nature) or of private documents ;

(26) Use of forged documents ;

(27) False testimony, or false statements of experts ;

(28) Subornation of witnesses, experts and interpreters ;

(29) Malicious accusation ;

(30) Fraudulent bankruptcy ;

(31) Destruction of or interference with a railway line or telegraphic communications, with criminal intent ;

(32) Any destruction of or malicious damage or injury to movable or immovable property ;

(33) Barratry ;

(34) Piracy and cognate offences, unless the applicant State is able to punish such offences and elects to do so ;

(35) Mutiny by the crew of a ship ;

(36) Receiving stolen goods and harbouring criminals ;

(37) Resisting the police in connection with any other offence enumerated in the present Convention.

The foregoing definitions include attempts to commit any acts punishable under the laws of the applicant country, and also attempts to commit the crimes of larceny, swindling and extortion.

Extradition shall not be granted :

(1) In the case of persons sentenced after trial or by default, unless the penalty is at least two months' imprisonment ;

(2) In the case of persons charged, unless the maximum penalty for the offence alleged is, under the laws of the two countries, at least two years' imprisonment.

In all cases, extradition cannot be granted unless the offence for which extradition is demanded is punishable under the law of the country applied to.

Article 3.

The person surrendered may not be proceeded against or tried for any offence other than that forming the subject of the requisition for extradition, save in the following cases :

(1) If he has asked to be tried or to undergo his sentence, in which case this request shall be communicated to the Government which surrendered him ;

(2) If he has not left the country to which he was surrendered within a month of his final release ;

(3) If the offence is included in the present Convention, and the Government to which he has been surrendered has previously obtained the assent of the Government which granted extradition, which may, if it thinks fit, demand the production of the documents mentioned in Article 8.

Extradition shall not be granted if the offence for which extradition is demanded is regarded by the Party applied to as a political offence or an act connected with such offence.

Article 4.

Extradition shall not take place if, subsequently to the commission of the offences alleged, the conclusion of the prosecution or the conviction, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time according to the laws of the State applied to.

Article 5.

Neither country shall be bound to surrender its own nationals.

Nevertheless, the High Contracting Parties undertake to proceed against and try, according to their laws, any of their nationals who have taken refuge in their territory after committing in the territory of the other Party an offence specified in the present Treaty.

If the same person is claimed by two States for separate crimes or offences, the Government applied to shall decide the matter in the light of the relative gravity of the several offences alleged ; if the gravity is the same in each case, preference shall be given in the first place to the Government of the country of which the fugitive is a national, and, in the second place, to the Government whose claim is earliest in date.

Article 6.

If the person claimed is being proceeded against or has been convicted in the State applied to, his extradition may be deferred until the prosecution is discontinued, or he is discharged or acquitted, or has served his sentence.

Article 7.

If the person claimed is being proceeded against or kept in custody in connection with obligations which he has entered into with private persons, his extradition shall take place, subject however to the right of such private persons subsequently to establish their claims before the competent authority.

Article 8.

Requisitions for extradition shall be transmitted through the diplomatic channel (or failing this, through the consular channel) or direct — in the case of the Republic of San Marino by the Secretary of State for Foreign Affairs, and, in the case of the French Republic, by the Minister for Foreign Affairs.

Extradition shall be accorded only on production of the following documents :

(1) A sentence or a writ formally ordering, or amounting to an authoritative order, that the accused be sent for trial before the criminal courts, or a warrant of arrest or any other document having the same force.

(2) A statement setting out in detail the acts alleged.

The originals or certified copies of the documents enumerated in the two preceding paragraphs shall be produced.

(3) The description of the person claimed or any distinguishing characteristics likely to be of use in establishing his identity.

(4) The text of the law or penal provisions applicable to the offence alleged.

Article 9.

In urgent cases, the provisional arrest of the accused person shall be effected upon receipt of postal or telegraphic notice of the existence of a warrant of arrest, provided that such notice be given in conformity with the first paragraph of Article 8.

In all cases, the foreigner shall be set at liberty if, within twenty-one days after his arrest, one of the documents enumerated in the second paragraph of Article 8 is not communicated to him.

Arrest shall be effected in the manner and according to the rules laid down by the laws of the Government applied to.

Article 10.

Articles seized which may serve as proof of the crime, and all articles deriving from the crime or offence in respect of which extradition is demanded shall, at the discretion of the competent authority, be given up to the applicant Government even where extradition, after being granted, cannot actually take place owing to the death or subsequent disappearance of the person claimed.

Such articles shall include all objects which the accused person may have hidden or deposited in the country and which are subsequently discovered.

These stipulations however shall not affect the rights to the objects mentioned in the present Article acquired by third persons who are not involved in the proceedings.

Article 11.

Expenses occasioned by the arrest, custody and transport of the person whose extradition has been granted, and the cost of the despatch and transport of the articles to be restored or given up under the terms of the preceding Article, shall remain a charge upon the two States, within the limits of their respective territories.

Article 12.

It is formally stipulated that extradition, by transit through the respective territories of the Contracting States, of a person surrendered to the other Party, shall be granted simply upon

production of the original or a certified copy of one of the writs etc., mentioned in Article 8 above (according to the particular case), provided that the offence giving rise to the requisition for extradition is included in the present Convention and does not come under the provisions of Article 3 (last paragraph), Article 4 and Article 5.

The cost of transit shall be borne by the applicant Party.

Article 13.

When, in any criminal case of a non-political character, one of the two Governments deems it necessary for witnesses domiciled in the other State to be heard or any other judicial examination to be held, a "commission rogatoire" shall be sent for this purpose through the channel specified in Article 8, first paragraph, and effect shall be given thereto subject to the laws of the Party applied to.

"Commissions rogatoires" sent by the competent foreign authority to the end that a search of premises or seizure may be effected shall not be executed except in the case of one of the offences enumerated in Article 2 and subject to the reservation specified in the last paragraph of Article 10.

The respective Governments agree not to submit any claim for restitution of expenses occasioned by the execution of a "commission rogatoire", except in the case of expert opinion which may involve a number of hearings.

Article 14.

In a criminal case of a non-political character, when the service of a writ or judgment upon a person residing in the territory of the other country appears necessary to the Government of one of the two Contracting Parties, the document transmitted through the channel specified in Article 8, first paragraph, shall be served personally, on the request of the Commissioner of Law of the Republic of San Marino and of the Public Prosecutions office of the place of residence in France, by a competent official, and the original document confirming such service shall be returned through the same channel to the applicant Government, without repayment of costs.

Article 15.

When, in a criminal case of a non-political character brought in one of the two countries, production of articles serving as proof of the crime or documents in the hands of the authorities of the other country is deemed advisable, application shall be made through the channel specified in Article 8, first paragraph, and effect shall be given thereto, unless there are any particular objections and subject to the obligation to return the articles.

The Contracting Parties undertake to make no claim in respect of expenses occasioned within the limits of their respective territory by the despatch and return of articles serving as proof of the crime, and documents.

Article 16.

The two Governments undertake to communicate to each other, without repayment of costs, records of sentence for crimes and offences of every kind pronounced by the courts of either of the two States against nationals of the other State. This shall be done by despatch to the Government of the country of which the convicted person is a national, of a bulletin or copy, through the channel specified in Article 8, first paragraph.

The two Governments shall issue the necessary instructions to their respective authorities.

Article 17.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible. It shall come into force twenty days after the exchange of the ratifications.

It shall apply to crimes and offences committed before it came into force. Either of the High Contracting Parties shall be entitled to terminate it at any time, after six months' notice has been given.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate in Paris on April 30, 1926.

(L. S.) (Signed) A. BRIAND.

(L. S.) (Signed) E. GARDA.

N° 2002.

FINLANDE ET ITALIE

Traité de conciliation et de règlement judiciaire. Signé à Helsinki, le 21 août 1928.

FINLAND AND ITALY

Treaty of Conciliation and Judicial Settlement. Signed at Helsinki, August 21, 1928.

N° 2002. — TRAITÉ¹ DE CONCILIATION ET DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ENTRE LA FINLANDE ET L'ITALIE. SIGNÉ A HELSINKI, LE 21 AOUT 1928.

*Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères d'Italie et de Finlande.
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 1^{er} mai 1929.*

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, animés du désir de resserrer toujours davantage les liens d'amitié qui unissent l'Italie et la Finlande, ont résolu de conclure un traité pour le règlement amiable des différends qui pourraient s'élever entre les deux pays et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. le Comte Emilio PAGLIANO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Italie en Finlande ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Hj. J. PROCOPÉ, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Parties contractantes s'engagent à soumettre à une procédure de conciliation, préalablement à toute procédure judiciaire, tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre elles et n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique.

Dans un délai raisonnable il appartiendra à chacune des Parties contractantes de décider du moment à partir duquel la procédure de conciliation pourra être substituée aux négociations diplomatiques.

Article 2.

Lorsqu'il s'agit d'un litige qui, aux termes de la législation de l'une des Parties, relève de la compétence d'une autorité judiciaire, la Partie défenderesse pourra s'opposer à ce qu'il soit soumis à une procédure de conciliation et, le cas échéant, à un règlement judiciaire, tant qu'il n'aura pas fait l'objet d'une décision définitive de la part de cette autorité judiciaire. Au cas où la Partie demanderesse entendrait contester cette décision judiciaire, le litige devra être soumis à la procédure de conciliation une année au plus tard à compter de cette décision.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 26 avril 1929.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2002. — TREATY² OF CONCILIATION AND JUDICIAL SETTLEMENT BETWEEN FINLAND AND ITALY. SIGNED AT HELSINKI, AUGUST 21, 1928.

French official text communicated by the Italian and Finnish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place May 1, 1929.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and the PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC, being desirous of strengthening still further the ties of friendship which unite Italy and Finland, have decided to conclude a treaty for the friendly settlement of disputes which may arise between the two countries and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

Count Emilio PAGLIANO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Italy in Finland ;

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

M. Hj. J. PROCOPÉ, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The Contracting Parties undertake, before having recourse to judicial procedure, to submit to a procedure of conciliation all disputes of any nature whatsoever which may arise between them and which it may not have been possible to settle through the diplomatic channel.

It shall be for each of the Contracting Parties to decide, within a reasonable time, at what moment the procedure of conciliation may be replaced by diplomatic negotiations.

Article 2.

In the case of a dispute which, according to the laws of one of the Parties, comes within the jurisdiction of a judicial authority, the defendant Party may oppose the submission of the dispute to a procedure of conciliation and, if necessary, to judicial settlement, so long as a final decision thereon has not been given by the judicial authority in question. Should the plaintiff Party desire to contest this judicial decision, the dispute must be submitted to the procedure of conciliation within one year at most from the date of such decision.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Rome, April 26, 1929.

Article 3.

Dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité, les Parties contractantes institueront une Commission permanente de conciliation, composée de cinq membres.

Les Parties nommeront chacune un membre à leur gré et désigneront les trois autres d'un commun accord. Ces trois membres ne devront, ni être des ressortissants des Parties contractantes, ni avoir leur domicile sur leur territoire ou se trouver à leur service.

Le président de la commission sera nommé d'un commun accord parmi les membres à désigner en commun.

Les membres de la commission seront nommés pour trois ans. Sauf accord contraire entre les Parties, les membres désignés en commun ne pourront être révoqués pendant la durée de leur mandat.

Article 4.

En cas de décès ou de retraite de l'un des membres de la commission de conciliation, il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat, si possible dans les trois mois qui suivront, et, en tous cas, aussitôt qu'un différend aura été soumis à la commission.

Au cas où l'un des membres de la commission de conciliation désignés en commun par les Parties contractantes serait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la commission par suite de maladie ou de toute autre circonstance, les Parties s'entendront pour désigner un suppléant, qui siégera temporairement à sa place. Si la désignation de ce suppléant n'intervient pas dans un délai de trois mois à compter de la vacance temporaire du siège, il sera procédé conformément à l'article 5 du présent traité.

Si, à l'expiration du mandat d'un membre de la commission, il n'est pas pourvu à son remplacement, son mandat est censé renouvelé pour une période de trois ans ; les Parties se réservent, toutefois, de transférer, à l'expiration du terme de trois ans, les fonctions du président à un autre des membres de la commission désignés en commun.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à ce que la procédure soit terminée, nonobstant le fait que son remplaçant aurait été désigné.

Article 5.

Si la désignation des membres de la commission de conciliation à désigner en commun ou du président n'intervient pas dans le délai prévu de six mois ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, les nominations seront effectuées, à la demande d'une seule des Parties, par le président de la Cour permanente de Justice internationale ou, si celui-ci est ressortissant de l'un des Etats contractants, par le vice-président ou, si celui-ci se trouve dans le même cas ; par le membre le plus âgé de la Cour.

Article 6.

Dans un délai de quinze jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura porté un différend devant la commission de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer le membre permanent désigné par elle par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui voudrait user de ce droit en avertira immédiatement l'autre Partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'user du même droit dans un délai de quinze jours à partir du jour où l'avertissement lui sera parvenu.

Article 3.

The Contracting Parties shall establish a Permanent Conciliation Commission, composed of five members, within six months after the ratifications of the present Treaty have been exchanged.

Each Party shall nominate one member of its own choosing, the other three being appointed by agreement between the Parties. These three members may not be nationals of the Contracting States, nor be domiciled in their territory, nor be employed in their service.

The President of the Commission shall be appointed by agreement between the Parties from among the jointly selected members.

The members of the Commission shall be appointed for three years. Unless otherwise agreed between the Parties the appointments of the members jointly selected shall not be revoked during their term of office.

Article 4.

Vacancies which may occur as a result of the death or retirement of any member of the Conciliation Commission shall be filled for the remainder of the term of office of such member, if possible within the following three months, and in any case as soon as a dispute is submitted to the Commission.

Should one of the members of the Conciliation Commission appointed by common agreement by the Contracting Parties be temporarily prevented by illness or any other cause from taking part in the Commission's work, the Parties shall agree to appoint a substitute to take his place for the time being. If the appointment of this substitute is not made within three months from the time when the seat became temporarily vacant, the procedure laid down in Article 5 of the present Treaty shall apply.

If upon the expiry of the term of office of a member of the Commission, no arrangement has been made for his replacement, his term of office shall be deemed to be renewed for a period of three years. Nevertheless, the Parties reserve the right to transfer, on the expiry of the term of three years, the functions of President to another of the members of the Commission appointed by common agreement.

Any member whose term of office expires while a procedure is in progress shall continue to take part in the examination of the dispute until the close of the procedure, even if his successor has been appointed.

Article 5.

If the appointment of the members of the Conciliation Commission who are to be nominated jointly, or of the President, is not made within the prescribed period of six months or, in case of replacement, within three months after the vacancy occurs, the appointments shall be made, at the request of one Party only, by the President of the Permanent Court of International Justice or, should the latter be a national of one of the contracting States, by the Vice-President, or, should the latter be in the same position, by the oldest member of the Court.

Article 6.

Within fifteen days from the date on which one of the Contracting Parties shall have brought a dispute before the Conciliation Commission, either Party may, for the examination of such dispute, replace the permanent member whom it has appointed by a person possessing special competence in the matter.

The Party intending to make use of this right shall immediately inform the other Party; in this case the latter shall be entitled to avail itself of the same right within fifteen days from the date on which it shall have received notification.

Chaque Partie se réserve, cependant, de nommer immédiatement un suppléant pour remplacer temporairement le membre permanent désigné par elle qui, par suite de maladie ou de toute autre circonstance, se trouverait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la commission.

Article 7.

La commission de conciliation aura pour tâche de faciliter la solution du différend en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait et en formulant des propositions en vue du règlement du litige, conformément aux dispositions de l'article 12 du présent traité.

La commission sera saisie sur requête adressée à son président par l'une des Parties contractantes. Notification de cette requête sera faite, en même temps, à la Partie adverse par la Partie qui demandera l'ouverture de la procédure de conciliation.

Article 8.

La commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire, au lieu désigné par son président.

Article 9.

La procédure devant la commission de conciliation sera contradictoire.

La commission réglera elle-même la procédure, en tenant compte, sauf décision contraire prise à l'unanimité, des dispositions contenues au titre III de la Convention¹ de La Haye, du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Les délibérations de la commission auront lieu à huis clos, à moins que la commission, d'accord avec les Parties, n'en décide autrement.

Article 10.

Sauf disposition contraire du présent traité, les décisions de la commission de conciliation seront prises à la majorité des voix. Chaque membre disposera d'une voix.

Article 11.

Les Parties contractantes fourniront à la commission de conciliation toutes les informations utiles et lui faciliteront, à tous égards et dans toute la mesure du possible, l'accomplissement de sa tâche.

Article 12.

La commission de conciliation présentera son rapport dans les six mois à compter du jour où elle aura été saisie du différend, à moins que les Parties contractantes ne décident, d'un commun accord, de proroger ce délai.

Le rapport comportera un projet de règlement du différend toutes les fois que les circonstances le permettront.

L'avis motivé des membres restés en minorité sera consigné dans le rapport.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

Each Party, however, reserves the right to appoint immediately a deputy to replace temporarily a permanent member appointed by it who may be prevented by illness or any other cause from taking part in the Commission's work.

Article 7.

The task of the Conciliation Commission shall be to facilitate the settlement of the dispute by elucidating questions of fact by means of an impartial and conscientious enquiry and by formulating proposals for the settlement of the dispute, in conformity with the provisions of Article 12 of the present Treaty.

The Commission shall be informed of a dispute by means of a request forwarded to the President of the Commission by either of the Contracting Parties. Notification of such request shall at the same time be made to the other Party by the Party which has asked for the opening of the conciliation procedure.

Article 8.

The Conciliation Commission shall, in the absence of agreement to the contrary, meet at the place selected by its President.

Article 9.

In proceedings before the Commission both Parties shall be heard.

The Commission shall draw up its own rules of procedure, regard being had, in the absence of a unanimous decision to the contrary, to the provisions of Part III of The Hague Convention¹ of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

The deliberations of the Commission shall be private unless the Commission, in agreement with the Parties, decides otherwise.

Article 10.

Unless otherwise provided in the present Treaty, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote. Each member shall have one vote.

Article 11.

The Contracting Parties shall supply the Conciliation Commission with all necessary information and shall facilitate its work in every respect and to the greatest possible extent.

Article 12.

The Conciliation Commission shall submit its report within six months from the date on which it is informed of the dispute, unless the Contracting Parties decide by common agreement to extend this period.

The report shall include, whenever circumstances permit, proposals for the settlement of the dispute.

The opinion of the members who are in the minority, accompanied by a statement of reasons, shall be included in the report.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Un exemplaire du rapport, signé par le président, sera soumis à chacune des Parties.

Le rapport de la commission n'aura, ni en ce qui concerne l'exposé des faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence arbitrale.

Article 13.

Les Parties porteront à leur connaissance réciproque, ainsi qu'à la connaissance du président de la commission de conciliation, dans un délai raisonnable, n'excédant toutefois pas la durée de trois mois, si elles acceptent les conclusions du rapport et les propositions qui y sont contenues.

Il appartiendra aux Parties de décider, d'un commun accord, si le rapport de la commission, et le procès-verbal des débats peuvent être publiés avant l'expiration du délai dans lequel elles doivent se prononcer sur les propositions formulées dans le rapport.

Article 14.

Pendant la durée effective de la procédure, les membres de la commission de conciliation recevront une indemnité dont le montant sera arrêté entre les Parties contractantes.

Chaque Partie supportera ses propres frais et une part égale des frais de la commission.

Article 15.

Si l'une des Parties contractantes n'accepte pas les propositions de la commission de conciliation ou ne se prononce pas dans le délai fixé par son rapport, chacune d'entre elles pourra demander que le litige soit soumis à la Cour permanente de Justice internationale¹.

Dans le cas où, de l'avis de la Cour, le litige ne serait pas d'ordre juridique, les Parties conviennent qu'il sera tranché *ex aequo et bono*.

Article 16.

Les Parties contractantes établiront, dans chaque cas particulier, un compromis spécial déterminant nettement l'objet du différend, les compétences particulières qui pourraient être dévolues à la Cour permanente de Justice internationale, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre elles.

Le compromis sera établi par échange de notes entre les gouvernements des Parties contractantes.

Il sera interprété en tous points par la Cour de Justice.

Si le compromis n'est pas arrêté dans les trois mois à compter du jour où l'une des Parties a été saisie d'une demande aux fins de règlement judiciaire, chaque Partie pourra saisir la Cour de Justice par voie de simple requête.

Article 17.

Si la Cour permanente de Justice internationale établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens et si le droit constitutionnel de cette Partie

¹ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; et vol. LXXXVIII, page 272, de ce recueil.

A copy of the report, signed by the President, shall be sent to each Party.

The Commission's report shall not be in the nature of an arbitral award as regards either the statement of facts or the legal considerations.

Article 13.

The Parties shall inform each other and the President of the Conciliation Commission within a reasonable period, which shall not in any case exceed three months, whether they accept the findings of the report and the proposals contained therein.

It will be for the Parties to decide by agreement whether the report of the Commission and the minutes of the discussions may be published before the expiration of the period during which they have to give their opinion on the proposals in the report.

Article 14.

For the actual duration of the procedure, the members of the Conciliation Commission shall receive an allowance to be fixed by arrangement between the Contracting Parties.

Each Party shall bear its own costs and half the costs of the Commission.

Article 15.

If one of the Contracting Parties does not accept the proposals of the Conciliation Commission or does not announce its decision within the period prescribed in the report, either Party may request that the dispute be submitted to the Permanent Court of International Justice¹.

If in the opinion of the Court the case is not of a juridical nature, the Parties shall agree to its being settled *ex aequo et bono*.

Article 16.

In each particular case the Contracting Parties shall draw up a special agreement (*compromis*) specifying clearly the subject of the dispute, the particular competence that might devolve upon the Permanent Court of International Justice, and any other conditions fixed between themselves.

The special agreement shall be constituted by an exchange of notes between the Governments of the Contracting Parties.

All points contained therein shall be interpreted by the Court of Justice.

If the special agreement is not drawn up within three months from the day on which one of the Parties was requested to submit the matter for judicial settlement, either Party may bring the question before the Court of Justice by a simple application.

Article 17.

Should the Permanent Court of International Justice find that a decision of a court of law or of any other authority of one of the Contracting Parties is wholly or partly at variance with international law, and should the constitutional law of that Party not allow, or only inadequately

¹ Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; and Vol. LXXXVIII, page 272, of this Series.

ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer par voie administrative les conséquences de la décision dont il s'agit, il serait accordé à la Partie lésée une satisfaction équitable d'un autre ordre.

Article 18.

L'arrêt rendu par la Cour permanente de Justice internationale sera exécuté de bonne foi par les Parties.

Les difficultés auxquelles son interprétation pourrait donner lieu seront tranchées par la Cour de Justice, que chacune des Parties pourra saisir à cette fin par voie de simple requête.

Article 19.

Durant le cours de la procédure de conciliation ou de la procédure judiciaire, les Parties contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion, préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la Commission de conciliation ou sur l'exécution de l'arrêt de la Cour permanente de Justice internationale.

Article 20.

Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent traité seront, sauf convention contraire, soumises directement à la Cour permanente de Justice internationale par voie de simple requête.

Article 21.

Le présent traité sera ratifié. Les instruments de ratification en seront échangés à Rome dans le plus bref délai possible.

Le traité entrera en vigueur dès l'échange des ratifications. Il est conclu pour la durée de dix ans à compter de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera censé être renouvelé pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite.

Si une procédure de conciliation ou une procédure judiciaire est pendante lors de l'expiration du présent traité, elle suivra son cours conformément aux dispositions du présent traité ou de toute autre convention que les Parties contractantes seraient convenues de lui substituer.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait, en double exemplaire, à Helsinki, le 21 août 1928.

PAGLIANO.

Hj. J. PROCOPÉ.

Copie certifiée conforme :

Le Ministre des Affaires étrangères d'Italie,

Rome, le 26 avril 1929 (VII^e).

Grandi.

allow, of the consequences of the decision in question being annulled by administrative procedure, the Party prejudiced shall be granted equitable satisfaction in some other form.

Article 18.

The judgment given by the Permanent Court of International Justice shall be executed by the Parties in good faith.

Any difficulties to which the interpretation of the judgment may give rise shall be settled by the Court of Justice, which may be informed for this purpose by either Party by means of a simple application.

Article 19.

During the procedure of conciliation or the judicial procedure, the Contracting Parties shall abstain from any measure which might prejudicially affect the acceptance of the proposals of the Conciliation Commission or the execution of the judgment of the Permanent Court of International Justice.

Article 20.

Any disputes which may arise as to the interpretation or the execution of the present Treaty shall, in the absence of any agreement to the contrary, be submitted direct to the Permanent Court of International Justice by a simple application.

Article 21.

The present Treaty shall be ratified. The instruments of ratifications shall be exchanged at Rome as soon as possible.

The Treaty shall come into force immediately the ratifications have been exchanged. It shall be concluded for a period of ten years from the date of its coming into force. Unless denounced six months before the expiration of this period it shall be deemed to have been renewed for a further period of five years, and similarly thereafter.

If a procedure of conciliation or a judicial procedure is pending at the time of the expiration of the present Treaty, such procedure shall pursue its course in accordance with the provisions of the present Treaty or any other convention which the Contracting Parties may have agreed to substitute therefor.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in duplicate at Helsinki on August 21, 1928.

PAGLIANO.

Hj. J. PROCOPE.

N° 2003.

BELGIQUE ET PAYS-BAS

Accord relatif aux relations intellectuelles entre les deux pays. Signé à Bruxelles, le 26 octobre 1927.

**BELGIUM
AND THE NETHERLANDS**

Agreement regarding Intellectual Relations between the two Countries. Signed at Brussels, October 26, 1927.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N^o 2003. — VERDRAG ¹ BETREFFENDE INTELLECTUEELE TOENADERING TUSSEHEN NEDERLAND EN BELGIE, GETEEKEND TE BRUSSEL, DEN 26 OCTOBER 1927.

N^o 2003. — ACCORD ¹ RELATIF AUX RELATIONS INTELLECTUELLES ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 26 OCTOBRE 1927.

Textes officiels néerlandais et français communiqués par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 3 mai 1929.

Dutch and French official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Agreement took place May 3, 1929.

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN, ter eenre, en ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN, ter andere, wenshende de intellectueele betrekkingen tusschen Nederland en België te begunstigen en te bevorderen, hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Zijne Excellentie Jonkheer VAN VREDENBURCH, Haren Buitengewonen Gezant en Gevolmachtigden Minister te Brussel ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Den Heer Emile VANDERVELDE, Staatsminister, Zijnen Minister van Buitenslandsche Zaken,

die, na overlegging van hunne volmachten, zijn overeengekomen nopens de volgende bepalingen :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 9 mars 1929.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, d'une part, et SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, d'autre part, animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations intellectuelles entre leurs pays, ont résolu de conclure un accord à cet effet, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Son Excellence M.^{le} Jonkheer VAN VREDENBURCH, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Bruxelles ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Emile VANDERVELDE, ministre d'Etat, son ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

¹ The exchange of ratifications took place at The Hague, March 9, 1929.

TITEL I.

ALGEMEENE BEPALING.

Artikel 1.

Dit verdrag heeft ten doel de intellectueele betrekkingen tusschen Nederland en België te versterken, inzonderheid door de uitwisseling van hoogleraren mogelijk te maken alsmede door de vestiging van twee beurzen, een door de Nederlandsche Regeering, ten behoeve van een Nederlander, die zijne studiën in België wenschte voort te zetten, of aldaar onderzoekingen wenschte te doen, en een door de Belgische Regeering ten behoeve van een Belgischen onderdaan, die zijne studiën in Nederland wenschte voort te zetten of aldaar onderzoekingen wenschte te doen.

TITEL II.

DE TECHNISCHE COMMISSIE.

Artikel 2.

Ter bereiking van het in artikel 1 beoogde doel wordt een vaste Technische Commissie ingesteld, aan welke wordt opgedragen het bestudeeren van de vraagstukken, welke de intellectueele betrekkingen tusschen de beide landen raken en het doen van voorstellen om deze te ontwikkelen.

Artikel 3.

1. De in artikel 2 bedoelde technische commissie is in twee afdeelingen verdeeld, waarvan de eene te 's-Gravenhage, de andere te Brussel zetelt. Iedere afdeeling telt een nader in gemeenschappelijk overleg te bepalen aantal leden, welke onderscheidenlijk door den Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen van Nederland en den Minister van Wetenschappen en Kunsten van België voor den tijd van drie jaar worden benoemd; na afloop van dien termijn zijn de leden herbenoembaar. De benoemingen moeten door de Regeering van het andere land worden goedgekeurd.

2. Iedere Minister bepaalt ten aanzien van de in zijn land zetelende afdeeling, in overeenstem-

TITRE PREMIER

DISPOSITION GÉNÉRALE.

Article premier.

Le présent accord a pour objet de rendre plus étroites les relations intellectuelles entre les Pays-Bas et la Belgique, notamment par l'établissement d'un système d'échanges de professeurs, ainsi que par la création de deux bourses créées l'une par le Gouvernement des Pays-Bas en faveur d'un de ses nationaux qui désire continuer ses études en Belgique ou y faire des recherches, et l'autre par le Gouvernement belge en faveur d'un sujet belge qui désire poursuivre ses études aux Pays-Bas ou y faire des recherches.

TITRE II.

COMMISSION TECHNIQUE.

Article 2.

En vue de la réalisation du but visé dans l'article premier, une commission technique permanente est créée, avec mission d'étudier les questions se rapportant aux relations intellectuelles entre les deux pays et de proposer les mesures propres à les développer.

Article 3.

1. La commission mentionnée dans l'article 2 est divisée en deux sections, l'une siégeant à La Haye, l'autre à Bruxelles. Le nombre des membres de chaque section sera fixé ultérieurement de commun accord; les membres seront nommés respectivement par le ministre de l'Instruction publique, des Arts et des Sciences des Pays-Bas et par le ministre des Sciences et des Arts de Belgique, pour trois ans; ce terme expiré, leur mandat est renouvelable. Les nominations sont soumises à l'application du gouvernement de l'autre pays.

2. Chaque ministre règle, en ce qui concerne la section siégeant en un pays, et d'après les

ming met de daarvoor geldende bepalingen, de reis- en verblijfkosten alsmede de presentiegelden voor de leden der commissie.

3. Indien de commissie in haar geheel vergadert, komen de personeele uitgaven ten laste van ieder land en de uitgaven van materieelen aard ten laste van het land van ontvangst.

4. De Ministers van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen van Nederland en van Wetenschappen en Kunsten van België zijn voorzitters van de afdelingen van hun land, doch kunnen zich doen vervangen door een daartoe door hen aangewezen ondervoorzitter.

5. De Ministers zijn bevoegd aan hunne afdeling een secretaris, niet-lid der commissie toe te voegen.

6. De afdelingen kunnen aan hunne Regering verzoeken andere personen aan haar toe te voegen voor de studie van bijzondere onderwerpen.

Artikel 4.

Als voertaal in de plenaire vergaderingen der commissie kan zoowel de Nederlandsche als de Fransche taal gebezigd worden. Evenzoo kunnen beide talen gebezigd worden bij de briefwisseling tusschen de Nederlandsche en de Belgische afdeling, evenals voor alle andere stukken, welke tusschen de commissie en hare afdelingen worden gewisseld.

TITEL III.

UITWISSELING VAN HOOGLEERAREN.

Artikel 5.

Tusschen Nederland en België zal uitwisseling van hoogleeraren en lectoren van Universiteiten en Hoogeschoolen plaats vinden. Zooveel mogelijk zullen twee hoogleeraren, de een van Nederlandsche, de andere van Belgische nationaliteit uitgenoodigd worden elkander te vervangen gedurende een geheel studiejaar of een gedeelte van een studiejaar. Het door deze hoogleeraren te geven onderwijs zal ook kunnen bestaan in eene beperkte reeks van lessen of in voorlezingen over een bepaald onderwerp. Dit onderwijs zal ook gegeven kunnen worden door

dispositions en vigueur à ce sujet, les indemnités de voyage, de séjour, ainsi que les jetons de présence qui peuvent être alloués aux membres de la commission.

3. Lorsque la commission se réunit en assemblée plénière, les dépenses personnelles sont à la charge de chaque pays respectif et les dépenses matérielles à la charge du pays où la commission s'est réunie.

4. Les ministres de l'Instruction publique, des arts et des sciences des Pays-Bas et des sciences et des Arts de Belgique sont présidents des sections de leur pays, mais peuvent se faire remplacer par un vice-président à désigner par eux.

5. Les ministres sont autorisés à adjoindre à leur section un secrétaire, non-membre de la commission.

6. Les sections peuvent proposer à leur gouvernement respectif de leur adjoindre des personnes étrangères pour l'étude de questions particulières.

Article 4.

La langue véhiculaire dans les réunions plénières de la commission est, indifféremment, le néerlandais ou le français. Il en est de même pour l'échange des correspondances entre les sections néerlandaise et belge, ainsi que pour tous les autres rapports entre la commission et ses sections.

TITRE III.

ÉCHANGE DE PROFESSEURS.

Article 5.

Des échanges de professeurs et de lecteurs d'université ou d'autres établissements d'enseignement supérieur auront lieu entre les Pays-Bas et la Belgique. Autant que possible, deux professeurs, l'un néerlandais et l'autre belge, seront appelés à se remplacer ou du moins à occuper des postes semblables pendant une partie de l'année ou une année entière. L'enseignement à donner par ces professeurs pourra aussi consister en une série restreinte de leçons ou de conférences sur un sujet limité. Cet enseignement pourra être également donné par des per-

personen, die geen deel uitmaken van het onderwyzend personeel, doch behooren tot een wetenschappelijke instelling of genootschap, of door hen die bekendheid verworven hebben door hun intellectueelen arbeid.

sonnalités ne faisant pas partie du personnel enseignant, mais appartenant à des établissements ou sociétés savantes, ou réputées pour leurs travaux intellectuels.

Artikel 6.

1. De aanwijzing van de in artikel 5 bedoelde hoogleeraren geschiedt als volgt :

De Ministers van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen van Nederland en van Wetenschappen en Kunsten van België zullen ieder in hun land hoogleeraren, geleerden en kunstenaars van naam uitnoodigen om kenbaar te maken of zij bij voorkomende gelegenheid genegen zijn een cursus of voorlezingen te houden aan eene der universiteiten of hoogeschoolen van het andere land.

2. Zij zullen ieder eene lijst doen samenstellen van hen, die zich bereid verklaard hebben een cursus of voorlezingen te houden.

3. Deze lijsten zullen de onderwerpen aangeven van den cursus of van de voorlezingen, door elken hoogleeraar gekozen. Zij worden voor een tijdvak van drie jaar vastgesteld.

4. Deze beide lijsten, welke nader aangevuld kunnen worden, worden onderworpen aan de goedkeuring van de afdeeling van het andere land van de Technische Commissie, bedoeld in artikel 2 ; zij zullen aan de Universiteiten en Hoogeschoolen van beide landen door deze afdeelingen worden medegedeeld.

5. De Nederlandsche en Belgische Universiteiten en Hoogeschoolen zullen de personen uitkiezen, welke zij wenschen te ontvangen.

6. Ieder jaar zullen de afdeelingen van de Technische Commissie gezamenlijk bijeenkomen in de maand Mei of Juni om de aanvragen van de Nederlandsche en Belgische Universiteiten en Hoogeschoolen te onderzoeken. Iedere afdeeling maakt de vastgestelde lijst voor het volgende studiejaar op : de Nederlandsche afdeeling voor de Nederlandsche hoogleeraren, de Belgische afdeeling voor de Belgische hoogleeraren.

Artikel 7.

De kosten van uitwisseling der hoogleeraren komen ten laste van het land van uitzending.

Article 6.

1. La désignation des professeurs mentionnés à l'article 5 est faite conformément à la procédure suivante :

Les ministres de l'Instruction publique, des Arts et des Sciences des Pays-Bas et des Sciences et des Arts de Belgique inviteront, chacun dans leur pays, des professeurs des universités, des savants et des artistes de renom à faire connaître si, le cas échéant, ils seraient disposés à donner des cours ou conférences dans une des universités ou institutions d'enseignement supérieur de l'autre pays.

2. Ils feront chacun dresser une liste de ceux qui accepteraient de donner des cours ou conférences.

3. Les listes indiqueront les sujets des cours ou conférences choisis par chaque professeur. Elles seront établies pour une période de trois années.

4. Ces deux listes, qui ne seront pas limitatives, seront soumises à l'approbation de la section de l'autre pays de la commission technique, visée à l'article 2 ; les sections communiqueront ces listes aux universités et aux institutions d'enseignement supérieur des deux pays.

5. Les universités néerlandaises et belges choisiront les personnalités qu'elles désireront recevoir.

6. Chaque année, les sections de la commission technique se réuniront en mai ou en juin pour examiner les demandes des universités néerlandaises et belges. Chaque section dressera la liste définitive pour l'année suivante : la section néerlandaise pour les professeurs néerlandais, la section belge pour les professeurs belges.

Article 7.

Les frais d'échange des professeurs sont à charge des pays d'origine. Les gouvernements

De Regeeringen zullen bijzondere regelingen treffen om het daartoe benodigde bedrag vast te stellen en ten aanzien van de wijze van verrekening.

élaboreront des règlements particuliers pour en déterminer le montant et le mode de liquidation.

TITEL IV.

BEURZEN.

Artikel 8.

1. De Belgische Regeering vestigt een beurs, waarvan het bedrag nader in gemeenschappelijk overleg zal worden bepaald, ten behoeve van een afgestudeerde, een student, een geleerde of een kunstenaar van naam, die zijne studiën aan eene Universiteit of Hoogeschool in Nederland wenscht voort te zetten of aldaar onderzoekingen of andere werkzaamheden wenscht te verrichten.

2. Wederkeurig vestigt de Nederlandsche Regeering onder gelijke voorwaarden een beurs, ten behoeve van een afgestudeerde, een student, een geleerde of een kunstenaar van naam, die gelijke studiën of werkzaamheden wenscht te verrichten in België.

Artikel 9.

De Regeering van ieder land bepaalt de voorwaarden, waaraan de verkrijging van de in artikel 8 bedoelde beurzen is verbonden en stelt de wijze van uitbetaling van de beurs vast.

Artikel 10.

1. De verkrijgers van de in artikel 8 bedoelde beurzen worden aangewezen door de onderscheidene Regeeringen op voorstel van de afdeeling van de Technische Commissie, genoemd in artikel 2.

2. Hunne aanwijzing wordt aan de goedkeuring van de Regeering van het andere land onderworpen.

TITEL V.

SLOTBEPALING.

Artikel 11.

Dit verdrag, hetwelk voor zoover noodig is zoo spoedig mogelijk door de wetgevende macht

TITRE IV.

BOURSES.

Article 8.

1. Le Gouvernement belge crée une bourse, dont le montant sera fixé ultérieurement de commun accord, en faveur d'un docteur ou licencié ou d'un savant ou d'un artiste de renom qui désire poursuivre ses études dans une université ou dans une institution d'enseignement supérieur des Pays-Bas ou faire des recherches ou d'autres travaux dans ce pays.

2. Réciproquement le Gouvernement néerlandais crée une bourse dont le montant sera fixé dans les mêmes conditions, en faveur d'un docteur ou licencié ou d'un savant ou d'un artiste de renom qui désire faire des études ou des travaux analogues en Belgique.

Article 9.

Le Gouvernement de chaque pays détermine les conditions auxquelles est subordonnée l'obtention des bourses mentionnées dans l'article 8 et fixe le mode de liquidation de la bourse.

Article 10.

1. Les titulaires des bourses mentionnées dans l'article 8 sont désignés par leur gouvernement respectif, sur la proposition de la section de la commission technique visée à l'article 2.

2. Leur désignation est soumise à l'approbation du gouvernement de l'autre pays.

TITRE V.

DISPOSITION FINALE.

Article 11.

Le présent accord, qui sera ratifié en tant que nécessaire, par le pouvoir législatif des deux pays

van beide landen zal worden bekrachtigd, wordt gesloten voor den tijd van drie jaar. Indien het niet drie maanden voor het einde van dezen termijn is opgezegd, wordt het geacht stilzweigend wederom voor den tijd van drie jaar te zijn verlengd. Het verdrag, gesteld in de Nederlandsche en in de Fransche taal, waarvan beide teksten authentiek zijn, zal in werking treden terstond na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, welke te 's Gravenhage zal plaats hebben.

Ter bevestiging hiervan hebben de wederzijdsche Gevolmachtigden dit verdrag geteekend en hebben daarop hun zegel gehecht.

Gedaan in dubbel te Brussel den 26sten October 1927.

(L. S.) Emile VANDERVELDE.

aussitôt que possible, est conclu pour la durée de trois ans. Cependant, s'il n'est pas dénoncé trois mois avant l'expiration de ce délai, il sera prolongé par voie de tacite reconduction pour une nouvelle période de trois ans. Le présent accord, rédigé en langues néerlandaise et française, dont les deux textes font foi, entrera en vigueur immédiatement après l'échange des actes de ratification, qui aura lieu à La Haye.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, à Bruxelles, le 26 octobre 1927.

(L. S.) VAN VREDENBURCH.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2003. — AGREEMENT REGARDING INTELLECTUAL RELATIONS, BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT BRUSSELS, OCTOBER 26, 1927.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS, of the one part, and HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, of the other part, being equally desirous of promoting and extending intellectual relations between their countries, have resolved to conclude an Agreement for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

H. E. Jonkheer VAN VREDENBURCH, Her Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Brussels ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Emile VANDERVELDE, Minister of State, His Majesty's Minister for Foreign Affairs ;

Who, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

SECTION I.

GENERAL PROVISION.

Article 1.

The object of the present Agreement shall be to establish closer intellectual relations between the Netherlands and Belgium, particularly by introducing a system of exchange of professors, and by founding two scholarships, one created by the Netherlands Government for a Dutch national who wishes to continue his studies or pursue research work in Belgium, and the other by the Belgian Government for a Belgian subject who wishes to continue his studies or pursue research work in the Netherlands.

SECTION II.

TECHNICAL COMMITTEE.

Article 2.

With a view to achieving the object referred to in Article 1, a permanent technical committee shall be created whose purpose shall be to study questions concerning the intellectual relations between the two countries, and to suggest the steps to be taken for their development.

Article 3.

1. The committee mentioned in Article 2 shall be divided into two sections, one having its seat at The Hague, the other at Brussels. The number of members in each section shall be fixed later by common agreement ; the members shall be appointed by the Netherlands Minister of Education, Science and Arts, and by the Belgian Minister of Science and Arts, respectively, for a period of three years, on the expiry of which they shall be eligible for re-election. Appointments shall be submitted for approval to the Government of the other country.

2. Each Minister shall settle for his own country's section, and in accordance with the regulations in force on this subject, the travelling and subsistence allowances, and also the attendance fees which may be granted to members of the committee.

3. When the committee meets in plenary session, each country shall bear its own delegates' personal expenses and the material expenditure shall be borne by the country where the committee meets.

4. The Netherlands Minister of Education, Science and Arts and the Belgian Minister of Science and Arts shall be the chairmen of their respective sections, but may appoint a vice-chairman to represent them.

5. The Ministers are authorised to attach to their section a secretary who is not a member of the committee.

6. The sections may propose to their respective Governments that other persons be attached for the study of special questions.

Article 4.

On the plenary sessions of the Committee the use of Dutch or French shall be permissible. The same shall apply to correspondence between the Dutch and Belgian sections, and to all other communications between the committee and its sections.

SECTION III.

EXCHANGE OF PROFESSORS.

Article 5.

Exchanges of professors and lecturers of universities and other higher educational institutions shall take place between the Netherlands and Belgium. So far as possible, two professors, one Dutch and the other Belgian, shall be asked to take each other's places or at least to occupy similar posts for a part of the year or for a whole year. The instruction to be given by these professors may also comprise a limited series of lessons or lectures on a specified subject. Such instruction may also be given by persons who while not members of the teaching profession, belong to learned institutions or societies, or have a high reputation for intellectual work.

Article 6.

1. The choice of the professors mentioned under Article 5 shall be made as follows :

The Netherlands Minister of Education, Science and Arts, and the Belgian Minister of Science and Arts shall invite university professors, savants and prominent artists in their respective countries to state whether they would be prepared to give courses or lectures in one of the universities or higher educational institutions of the other country.

2. Each Minister shall have a list drawn up of those who are willing to give such courses or lectures.

3. The lists shall show the subjects of the courses or lectures chosen by each professor. They shall be drawn up for a period of three years.

4. These two lists, which shall not be regarded as exhaustive shall be submitted to the consideration of the other country's section of the technical committee referred to in Article 2 and the sections shall transmit these lists to the universities and higher educational institutions of the two countries.

5. The Netherlands and Belgian universities shall select the persons whom they wish to receive.

6. The sections of the technical committee shall meet in May or June of each year to examine the applications of the Netherlands and Belgian universities. Each section shall draw up a final list of the professors of its own nationality for the ensuing year.

Article 7.

The expenses of interchange shall be borne by the respective countries of origin. The Governments shall draw up special regulations fixing the amount of such expenses and the way in which they are to be met.

SECTION IV.

SCHOLARSHIPS.

Article 8.

1. The Belgian Government shall found a scholarship, the amount of which shall be subsequently fixed by common agreement, tenable by the holder of a doctor or licentiate degree or by a

prominent savant or artist wishing to continue his studies in a Dutch university or higher educational institution, or to carry on research or other work in the Netherlands.

2. Similarly, the Netherlands Government shall found a scholarship, the amount of which shall be fixed in the same way, tenable by the holder of a doctor's or licentiate's degree or by a prominent savant or artist desiring to study or to do similar work in Belgium.

Article 9.

Each Government shall lay down the qualifications to be fulfilled by candidates for the scholarships mentioned in Article 8, and shall determine the way in which the scholarship is to be paid.

Article 10.

1. The scholarships mentioned in Article 8 shall be awarded by the respective Governments on the recommendation of the section of the technical committee referred to in Article 2.

2. The award shall be subject to the approval of the Government of the other country.

SECTION V.

FINAL PROVISIONS.

Article 11.

The present Agreement, which shall so far as is necessary, be ratified by the legislatures of both countries as soon as possible, shall be concluded for a period of three years. If, however, it has not been denounced three months before the expiry of this period, it shall be prolonged by tacit agreement for a further period of three years. The present Agreement, drawn up in Dutch and French, both texts being authentic, shall come into force immediately after the exchange of ratifications, which shall take place at The Hague.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done, in duplicate, at Brussels, October 26, 1927.

(L. S.) VAN VREDENBURCH.

(L. S.) Emil VANDERVELDE.

N° 2004.

**UNION SUD-AFRICAINE,
ALLEMAGNE, AUTRICHE,
BELGIQUE, BULGARIE, etc.**

Arrangement relatif à la délivrance
des certificats d'identité aux réfugés
russes et arméniens, complé-
tant et amendant les Arrangements
antérieurs du 5 juillet 1922 et du
31 mai 1924. Signé à Genève, le
12 mai 1926.

**UNION OF SOUTH AFRICA,
GERMANY, AUSTRIA,
BELGIUM, BULGARIA, etc.**

Arrangement relating to the Issue of
Identity Certificates to Russian
and Armenian Refugees, supple-
menting and amending the previous
Arrangements dated July 5, 1922,
and May 31, 1924. Signed at
Geneva, May 12, 1926.

N^o 2004. — ARRANGEMENT¹ RELATIF A LA DÉLIVRANCE DES CERTIFICATS D'IDENTITÉ AUX RÉFUGIÉS RUSSES ET ARMÉNIENS, COMPLÉTANT ET AMENDANT LES ARRANGEMENTS ANTÉRIEURS DU 5 JUILLET 1922² ET DU 31 MAI 1924. SIGNÉ A GENÈVE, LE 12 MAI 1926.

Textes officiels en français et en anglais. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 2 mai 1929.

Les soussignés, représentants des gouvernements ayant participé à la Conférence relative aux réfugiés russes et arméniens, convoqués à Genève par le Haut Commissaire de la Société des Nations, le 10 mai 1926, en exécution de la

¹ En vigueur entre les pays suivants :

Allemagne	26 août 1927
Autriche	23 octobre 1926
Belgique	11 octobre 1926
Bulgarie	27 août 1926
Cuba	6 mars 1926
Danemark	20 septembre 1926
Estonie	2 août 1926
Finlande	11 mai 1927
France	28 août 1926
Grèce	12 septembre 1926
Hongrie	22 septembre 1926
Inde	21 septembre 1926
Etat libre d'Irlande	12 février 1927
Luxembourg	2 août 1927
Norvège	10 janvier 1927
Pologne	11 septembre 1926
Roumanie	3 juillet 1928
Royaume des Serbes, Croates et Slovénes	28 février 1928
Suède	12 avril 1927
Suisse	14 juin 1926

² Vol. XIII, page 237 ; vol. XV, page 322 ; vol. XIX, page 284 ; vol. XXIV, page 178 ; vol. XXVII, page 420, de ce recueil.

No. 2004. — ARRANGEMENT¹ RELATING TO THE ISSUE OF IDENTITY CERTIFICATES TO RUSSIAN AND ARMENIAN REFUGEES, SUPPLEMENTING AND AMENDING THE PREVIOUS ARRANGEMENTS DATED JULY 5th, 1922², AND MAY 31st, 1924. SIGNED AT GENEVA, MAY 12, 1926.

French and English official texts. The Registration of this Arrangement took place May 2, 1929.

The undersigned, representing the Governments which took part in the Conference regarding Russian and Armenian Refugee Questions, convened at Geneva on May 10th, 1926, by the High Commissioner of the League of

¹ In force between the following countries :

Germany	August 26, 1927
Austria	October 23, 1926
Belgium	October 11, 1926
Bulgaria	August 27, 1926
Cuba	March 6, 1926
Denmark	September 20, 1926
Estonia	August 2, 1926
Finland	May 11, 1927
France	August 28, 1926
Greece	September 12, 1926
Hungary	September 22, 1926
India	September 21, 1926
Irish Free State	February 12, 1927
Luxemburg	August 2, 1927
Norway	January 10, 1927
Poland	September 11, 1926
Roumania	July 3, 1928
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	February 28, 1928
Sweden	April 12, 1927
Switzerland	June 14, 1926

² Vol. XIII, page 237 ; Vol. XV, page 322 ; Vol. XIX, page 284 ; Vol. XXIV, page 178 ; Vol. XXVII, page 420, of this Series.

résolution prise par la sixième session de l'Assemblée de la Société des Nations, et adoptée par le Conseil de la Société des Nations, le 28 septembre 1925 ;

Après avoir considéré les excellents avantages obtenus par les systèmes des certificats d'identité pour les réfugiés russes et arméniens ;

Considérant la nécessité :

1^o De régulariser les systèmes des certificats d'identité pour les réfugiés russes et arméniens ;

2^o D'établir, d'une façon plus précise et plus définitive, le nombre et la situation des réfugiés russes et arméniens dans les différents pays ;

3^o D'instituer un fonds de roulement pour pourvoir aux frais de transport et d'établissement des réfugiés ;

Adoptent les résolutions suivantes complétant et amendant les Arrangements du 5 juillet 1922 et du 31 mai 1924 :

1^o La Conférence émet le vœu pressant que tous les Etats qui n'ont pas encore adhéré aux Arrangements du 5 juillet 1922 et du 31 mai 1924 concernant les certificats d'identité pour les réfugiés russes et arméniens veuillent bien ratifier le plus tôt possible ces arrangements.

2^o En ce qui concerne la définition de la qualité de réfugié, la conférence adopte les définitions suivantes :

Russe : Toute personne d'origine russe qui ne jouit pas ou ne jouit plus de la protection du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et qui n'a pas acquis une autre nationalité.

Arménien : Toute personne d'origine arménienne auparavant sujette de l'Empire ottoman, qui ne jouit pas ou ne jouit plus de la protection du Gouvernement de la République turque et qui n'a pas acquis une autre nationalité.

3^o La Conférence, en vue de faciliter la liberté de déplacement des réfugiés, approuve le principe de l'apposition sur les certificats d'identité du visa de retour pour les réfugiés quittant le pays, étant cependant entendu que les gouvernements se réservent la faculté d'apporter à ce principe des exceptions dans des cas spéciaux ;

Nations in pursuance of the resolution passed by the Sixth Assembly of the League of Nations and adopted by the Council of the League of Nations on September 28th, 1925 ;

Having considered the excellent results obtained by the system of identity certificates for Russian and Armenian refugees ;

Considering the necessity :

(1) Of regularising the systems of identity certificates for Russian and Armenian refugees ;

(2) Of determining in a more accurate and complete manner the number and situation of Russian and Armenian refugees in the various countries ;

(3) Of creating a revolving fund to provide for the cost of the transportation and settlement of refugees ;

Adopt the following resolutions, supplementing and amending the Arrangements of July 5th, 1922, and May 31, 1924 :

(1) The Conference urges all the States which have not yet adhered to the Arrangements of July 5, 1922, and May 31, 1924, concerning identity certificates for Russian and Armenian refugees to ratify these Arrangements as soon as possible.

(2) The Conference adopts the following definitions of the term "refugee" :

✓ *Russian* : Any person of Russian origin who does not enjoy or who no longer enjoys the protection of the Government of the Union of Socialist Soviet Republics and who has not acquired another nationality.

Armenian : Any person of Armenian origin formerly a subject of the Ottoman Empire who does not enjoy or who no longer enjoys the protection of the Government of the Turkish Republic and who has not acquired another nationality.

(3) In order to facilitate freedom of movement of the refugees, the Conference approves the principle of the affixing of return visas on identity certificates for refugees leaving a country, on the understanding that Governments shall be free to make exceptions to this principle in special cases.

4° La Conférence accepte de faire mentionner sur le certificat d'identité de leurs parents, les enfants jusqu'à 15 ans ;

5° La Conférence exprime le voeu que le gouvernement qui délivre un passeport national à un réfugié lui retire son certificat d'identité pour le restituer à l'autorité qui l'a émis.

6° La Conférence estime que la taxe perçue pour le certificat d'identité au profit de l'Etat dans lequel se trouve le réfugié ne doit pas être supérieure à celle du passeport national.

7° La Conférence recommande aux gouvernements d'accorder gratuitement les divers visas d'entrée, de sortie et de transit aux réfugiés indigents sur la recommandation du Bureau international du Travail ou de ses délégations dans les divers pays.

Elle émet le voeu que, d'une façon générale, les gouvernements accueillent favorablement les propositions du Bureau international du Travail concernant des réductions éventuelles des taxes pour ces visas.

8° La Conférence émet le voeu que tous les gouvernements veuillent bien considérer favorablement toute demande du Bureau international du Travail tendant à obtenir des facilités spéciales pour le transport des réfugiés se rendant dans un pays où un emploi leur a été trouvé.

9° En sus des taxes perçues dans chaque pays, d'après la législation nationale, pour la délivrance soit du certificat d'identité aux réfugiés russes ou arméniens, dont la validité ne devrait pas en principe dépasser un an, soit de la carte d'identité ou du permis de séjour, il sera perçu un droit de cinq francs-or au profit du fonds de roulement institué par la Société des Nations. Ce droit sera perçu à la volonté des Etats à l'occasion de la délivrance de l'un ou l'autre de ces documents ou de tous les deux, de manière à assurer le versement de ce droit par tous les réfugiés russes et arméniens (exception faite des indigents).

10° La Conférence recommande que des mesures soient prises pour éviter qu'un réfugié verse plus d'une fois par an le droit susmentionné.

11° La Conférence insiste auprès des différents gouvernements, soit pour qu'ils

(4) The Conference agrees that children under 15 years of age should be included on the identity certificates of their parents ;

(5) The Conference recommends that the Government issuing a national passport to a refugee should withdraw from him his identity certificate and return it to the authority which issued it.

(6) The Conference considers that the fee for an identity certificate in each country should be the same as that for its national passport.

(7) The Conference recommends the Governments to grant free of charge the various entrance, exit and transit visas to indigent refugees, on the recommendation of the International Labour Office or of its representatives in the different countries.

The Conference expresses the wish that in general the Governments will regard favourably the proposals of the International Labour Office with regard to possible reductions in the fees for those visas.

(8) The Conference expresses the wish that all Governments will afford favourable consideration to any request from the International Labour Office for special facilities for the transport of refugees proceeding to a country in which employment has been found for them.

(9) In addition to the fees payable in each country according to national legislation for the issue either of an identity certificate for Russian or Armenian refugees, the period of validity of which should not, in principle, exceed one year, or of an identity card or *permis de séjour*, a charge of five gold francs shall be made for the benefit of the revolving fund created by the League of Nations. This fee shall be charged, at the discretion of the States, either for the issue of one or other of these documents, or for both of them, in order to ensure that the fee shall be paid by all Russian and Armenian refugees, except those who are without means.

(10) The Conference recommends that steps be taken to obviate payment of the above fee more than once a year by any refugee.

(11) The Conference urges the various Governments either to generalise the use

généralisent l'emploi du certificat d'identité, soit pour qu'ils prennent des mesures assurant le versement annuel de la taxe par chaque réfugié.

12° Pour assurer la perception de la taxe de cinq francs-or, les gouvernements se procureront ou les intéressés seront invités à se procurer, un timbre de cette valeur émis par le Haut Commissaire de la Société des Nations pour les réfugiés, timbre qui sera apposé soit sur le certificat d'identité, soit sur la carte d'identité ou sur le permis de séjour, et oblitéré par l'autorité qui délivrera l'un ou l'autre de ces documents.

13° Afin de ménager les ressources du fonds de roulement, la Conférence recommande que les Etats consentent des contributions spéciales pour couvrir les frais de transport ou d'établissement d'un certain nombre de réfugiés quittant ou gagnant leur territoire.

La Conférence recommande l'adoption du présent arrangement aux Etats représentés à la Conférence, aux membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats n'en faisant pas partie.

La Conférence invite d'autre part M. le Haut commissaire de la Société des Nations pour les réfugiés et M. le Directeur du Bureau international du Travail à poursuivre leurs négociations avec les gouvernements en vue d'obtenir à titre d'avance les moyens financiers nécessaires pour le placement des réfugiés, en attendant que les taxes prévues par le présent arrangement puissent être perçues ;

Et exprime le voeu que les représentants des gouvernements à la prochaine session de l'Assemblée de la Société des Nations soient mis en mesure de faire connaître la suite qui sera donnée aux dispositions du présent arrangement.

Fait à Genève, le 12 mai 1926.

J. REVEILAUD
Fridtjof NANSEN
Albert THOMAS

Union Sud-Africaine

With reservations on 8 and 9¹
G. A. JENKIN

Union of South Africa

of the identity certificate or to take steps to ensure that every refugee pays the fee every year.

(12) In order to secure the payment of the fee of five gold francs, Governments will obtain, or the refugees will be required to obtain, a stamp to the value of this amount to be issued by the High Commissioner of the League of Nations for Refugees, which will be affixed either to the identity certificate or to the identity card or *permis de séjour*, and cancelled by the authority issuing either of these documents.

(13) In order to husband the resources of the revolving fund, the Conference recommends that the States should make special contributions to cover the cost of transportation and settlement of numbers of refugees leaving or entering their territory.

The Conference recommends to the States represented at the Conference, to the States Members of the League of Nations, and to States which are not members of the League, the adoption of the present Arrangement.

The Conference requests the High Commissioner of the League of Nations and the Director of the International Labour Office to continue their negotiations with the Governments in order to obtain by way of advances the necessary funds for the placing of refugees in employment, pending the payment of the fees provided for by the present Arrangement ;

And expresses the wish that the representatives of the Governments at the next session of the Assembly of the League will be enabled to report on the measures taken to give effect to the terms of the present Arrangement.

Done at Geneva, May 12, 1926.

Traduction-Translation.

¹ Avec réserve concernant les articles 8 et 9.

<i>Allemagne</i>	9-12 <i>ad ref.</i>	<i>Germany</i>
	KRASKE	
<i>Autriche</i>	Concernant le paragraphe 12 de cet arrangement, il reste entendu que la perception de la taxe prévue se fera en Autriche par l'entremise des organes du Haut Commissaire. ¹	<i>Austria</i>
	E. PFLÜGL	
<i>Belgique</i>	H. COSTERMANS	<i>Belgium</i>
	GONNE	
<i>Bulgarie</i>	D. MIKOFF	<i>Bulgaria</i>
<i>Canada</i>	J. Bruce WALKER	<i>Canada</i>
<i>Cuba</i>	Aristides DE AGUËRO	<i>Cuba</i>
<i>Danemark</i>	Sauf ratification.	<i>Denmark</i>
	A. OLDENBURG	
	F. BOECK	
<i>Estonie</i>	C. R. PUSTA	<i>Estonia</i>
<i>Finlande</i>	Eino WÄLIKANGAS	<i>Finland</i>
<i>France</i>	NAVAILLES	<i>France</i>
• <i>Grande-Bretagne</i>	W. Haldane PORTER	<i>Great Britain</i>
<i>Grèce</i>	D. NICOLOPOULOS	<i>Greece</i>
<i>Hongrie</i>	D ^r BARANYAI Zoltáin	<i>Hungary</i>
<i>Inde</i>	J. W. HOSE	<i>India</i>
<i>Etat libre d'Irlande</i>	M. Mac WHITE	<i>Irish Free State</i>
<i>Lettonie</i>	Charles DUZMANS	<i>Latvia</i>
<i>Norvège</i>	Chr. L. LANGE	<i>Norway</i>
<i>Pologne</i>	Léon MALHOMME	<i>Poland</i>
<i>Roumanie</i>	N. P. COMNÈNE	<i>Roumania</i>
<i>Suède</i>	ADLERCREUTZ	<i>Sweden</i>
<i>Suisse</i>	DELAQUIS	<i>Switzerland</i>
	ROTHMUND	
<i>Royaume des Serbes, Croates et Slovènes</i>	M. JOVANOVITCH	<i>Kingdom of the Serbs Croats and Slovenes</i>
	RATIFICATION.	
	Cette ratification entraîne l'adhésion de la République de Cuba aux Arrangements antérieurs de 1922 et 1924.	
	Genève, le 6 mars 1928 ² .	
	G. DE BLANCK.	
T. F. Johnson		
	<i>Haut Commissaire adjoint,</i>	
	<i>Secrétaire général de la Conférence.</i>	

Traduction-Translation :

¹ With reference to paragraph 12 of this Arrangement, it is understood that the levying of the contemplated tax will be effected in Austria by the representatives of the High Commissioner.

² This ratification implies the adhesion of the Cuban Republic to the previous Arrangements of 1922 and 1924. Geneva, March 6, 1928.

N° 2005.

**ALLEMAGNE, AUTRICHE,
BELGIQUE, BULGARIE,
ESTONIE, etc.**

Arrangement relatif au statut juridique des réfugiés russes et arméniens. Signé à Genève, le 30 juin 1928.

**GERMANY, AUSTRIA,
BELGIUM, BULGARIA,
ESTONIA, etc.**

Arrangement relating to the Legal Status of Russian and Armenian Refugees. Signed at Geneva, June 30, 1928.

N° 2005. — ARRANGEMENT¹ RELATIF AU STATUT JURIDIQUE DES RÉFUGIÉS RUSSES ET ARMÉNIENS. SIGNÉ A GENÈVE, LE 30 JUIN 1928.

Texte officiel français. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 2 mai 1929.

Les soussignés, représentants des gouvernements ayant participé à la Conférence relative aux réfugiés russes et arméniens, convoquée à Genève par le Haut Commissaire de la Société des Nations pour les réfugiés, le 28 juin 1928, en exécution de la résolution prise par la huitième Session ordinaire de l'Assemblée de la Société des Nations.

Se référant à l'Arrangement du 12 mai 1926 relatif à la délivrance des certificats d'identité aux réfugiés russes et arméniens complétant et amendant les Arrangements antérieurs du 5 juillet 1922² et du 31 mai 1924.

Et reconnaissant la nécessité de préciser le statut juridique des réfugiés russes et arméniens,

Adoptent les résolutions suivantes :

1° Il est recommandé que le Haut Commissaire pour les réfugiés assure, par la nomination de représentants dans le plus grand nombre de pays possible, les services suivants en tant que ces services ne sont pas réservés aux autorités nationales :

- a) Certifier l'identité et la qualité des réfugiés ;
- b) Certifier leur situation de famille et leur état civil tels qu'ils résultent d'actes passés ou de faits ayant eu lieu dans le pays d'origine du réfugié ;
- c) Attester la régularité, la valeur et la conformité avec les anciennes lois du pays d'origine des actes passés dans ce pays ;
- d) Certifier les signatures des réfugiés, les copies et les traductions des pièces rédigées en leur langue ;
- e) Attester vis-à-vis des autorités du pays l'honorabilité et la bonne conduite du réfugié, ses états de service antérieurs, sa qualification professionnelle, ses titres universitaires ou académiques.
- f) Recommander le réfugié aux autorités compétentes, en particulier pour les questions de visa, de permis de séjour, d'admission aux écoles, aux bibliothèques, etc. ;

¹ En vigueur entre les pays suivants :

Allemagne	5 mars 1929
Belgique	25 avril 1929
Bulgarie	23 octobre 1928
Estonie	27 février 1929
Roumanie	22 septembre 1928
* Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	
Suisse	4 septembre 1928

² Vol. XIII, page 237 ; vol. XV, page 322 ; vol. XIX, page 284 ; vol. XXIV, page 178 ; vol. XXVII, page 420, de ce recueil.

* Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes a pris les mesures d'ordre interne nécessaires pour exécuter les termes de cet arrangement, sans que cela signifie, de l'avis du Gouvernement royal, qu'il existe de ce fait un engagement international entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et les autres Etats qui l'ont mis en vigueur.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2005. — ARRANGEMENT² RELATING TO THE LEGAL STATUS OF RUSSIAN AND ARMENIAN REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, JUNE 30, 1928.

French official text. The registration of this Arrangement took place May 2, 1929.

The undersigned representatives of Governments, having taken part in the Conference concerning Russian and Armenian refugees, called together at Geneva by the League of Nations High Commissioner for Refugees on June 28, 1928, in execution of the Resolution adopted by the Eighth Ordinary Session of the League of Nations.

Having considered the Arrangement of May 12, 1926, concerning the delivery of identity Certificates to Russian and Armenian refugees, by which the previous Arrangements of July 5, 1922,³ and May 31, 1924, were completed and amended, and

Having agreed that it is necessary to define more clearly the legal status of Russian and Armenian refugees,

Adopt the following resolutions :

(1) It is recommended that the High Commissioner for Refugees shall, by appointing representatives in the greatest possible number of countries, render the following services, in so far as such services do not lie within the exclusive competence of the national authorities :

- (a) Certifying the identity and the position of the refugees ;
- (b) Certifying their family position and civil status, in so far as these are based on documents issued or action taken in the refugees' country of origin ;
- (c) Testifying to the regularity, validity, and conformity with the previous law of their country of origin, of documents issued in such country ;
- (d) Certifying the signature of refugees and copies and translations of documents drawn up in their own language ;
- (e) Testifying before the authorities of the country to the good character and conduct of the individual refugee, to his previous record, to his professional qualifications and to his University or academic standing ;
- (f) Recommending the individual refugee to the competent authorities, particularly with a view to his obtaining visas, permits to reside in the country, admission to schools, libraries, etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² In force between the following countries :

Germany	March 5, 1929
Belgium	April 25, 1929
Bulgaria	October 23, 1928
Estonia	February 27, 1929
Roumania	September 22, 1928
* Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	
Switzerland	September 4, 1928

³ Vol XIII, page 237 ; Vol. XV, page 322 ; Vol. XIX, page 284 ; Vol. XXIV, page 178 ; Vol. XXVII, page 420, of this Series.

* The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes has taken the necessary internal action in order to execute the provisions of this Agreement ; this does not mean, however, in the Royal Government's opinion that an international engagement should thereby exist between the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the other States which have put the Agreement into force.

Les représentants mentionnés ci-dessus seront nommés et exerceront leurs fonctions d'un commun accord avec les gouvernements intéressés. Dans les pays où existent des organismes remplissant à titre officieux de telles fonctions, le Haut Commissaire pourra avoir recours à ceux-ci ;

Il appartiendra à chaque gouvernement de décider si un caractère officiel peut être reconnu aux actes ainsi établis. Il est recommandé en tout cas que les gouvernements tiennent compte de ces actes dans la plus grande mesure possible. Il est recommandé que les rétributions qui, réserve faite en faveur des indigents, pourraient être attachées à la délivrance des actes ou à l'accomplissement des formalités, soient modérées.

Il est entendu que l'activité de ces représentants ne comportera aucun caractère politique et ne saurait donner lieu à une ingérence quelconque dans les attributions des autorités du pays de résidence.

2° Il est recommandé que le statut personnel des réfugiés russes et arméniens soit régi dans les pays où leur ancienne loi n'est plus reconnue, soit par la loi de leur domicile ou de leur résidence habituelle, soit, à défaut, par la loi de leur résidence. Cette recommandation ne porte aucune atteinte à la validité en matière de statut personnel des actes des autorités religieuses dont relèvent les réfugiés russes et arméniens dans les pays où la compétence de ces autorités est reconnue ;

Que les droits résultant des mariages contractés et des actes passés sous l'empire de l'ancienne loi nationale des réfugiés soient considérés comme des droits acquis (régime matrimonial, capacité de la femme mariée, etc.), sous réserve, le cas échéant, de l'accomplissement des formalités prescrites par la loi du pays de résidence ;

Que les réfugiés soient autorisés, autant que les lois impératives du lieu de leur résidence ne s'y opposent pas, à stipuler que leur régime matrimonial sera celui de la séparation absolue des biens et que le droit de l'épouse de disposer librement de ses biens ne sera pas affecté du fait du mariage.

3° Il est recommandé qu'en matière de divorce soit considérée comme loi nationale du réfugié russe ou arménien, soit la loi de son domicile ou de sa résidence habituelle, soit à défaut, la loi de sa résidence ;

4° Il est recommandé que la jouissance de certains droits et le bénéfice de certaines faveurs accordés aux étrangers sous condition de réciprocité, ne soient pas refusés aux réfugiés russes et arméniens faute de réciprocité.

5° Il est recommandé que le bénéfice de l'assistance judiciaire, et si possible l'exemption de la *cautio judicatum solvi*, soient accordés aux réfugiés russes et arméniens sans condition de réciprocité.

6° Il est recommandé que les règles restrictives concernant la main-d'oeuvre étrangère ne soient pas appliquées sans tempérament aux réfugiés russes et arméniens dans le pays de leur résidence ;

7° Il est recommandé que les expulsions ou les mesures analogues soient évitées ou suspendues à l'égard des réfugiés russes et arméniens lorsque celui qui en est frappé est dans l'impossibilité d'entrer régulièrement dans un pays voisin. Cette recommandation ne vise pas le réfugié qui a pénétré sur un territoire en enfreignant intentionnellement les prescriptions nationales. D'autre part, il est recommandé que, dans tous les cas, les pièces d'identité ne soient pas retirées.

8° Il est recommandé que les réfugiés russes et arméniens soient soumis, en matière d'impôts, au même régime que les nationaux du pays de leur résidence ;

9° Il est recommandé que les certificats d'identité des réfugiés soient visés et prolongés dans les conditions les plus simples et avec le minimum de formalités ; que les réfugiés ne soient pas soumis à un régime spécial pour les déplacements à l'intérieur du

The above-mentioned representatives shall be appointed and shall act in agreement with the governments concerned. In countries in which persons or bodies already act unofficially in such a capacity, the High Commissioner may utilise their services.

Each government shall be free to decide whether documents issued by such representatives may be recognised as having an official character. It is recommended in any case that the governments shall take the greatest possible account of such documents. It is also recommended that any fees charged to refugees not in a condition of indigence in respect of the delivery of documents or the fulfilment of the above-mentioned formalities shall be moderate.

It is understood that the activities of such representatives shall be of an entirely non-political character and shall involve no encroachment whatsoever on the duties incumbent on the authorities of the country of residence.

(2) It is recommended that the personal status of Russian and Armenian refugees shall be determined in countries in which the previous law of their respective countries is no longer recognised, either by reference to the law of their country of domicile or of usual residence, or, failing such country, by reference to the law of the country in which they reside. This recommendation shall not lessen in any way the validity as far as concerns the personal status of refugees of documents granted by the religious authorities competent respectively in the case of the Russian and Armenian refugees, in countries where the competence of such authorities is recognised.

That rights resulting from marriages contracted and documents issued under the previous national law of the refugees shall be regarded as acquired rights (matrimonial system, rights of married women, etc.) provided that where necessary the formalities prescribed by the law of the country of residence are fulfilled ;

That the refugees be authorised, so far as the essential laws of their place of residence permit, to stipulate that their marriage shall be based on complete separation of property and that the right of the wife to dispose freely of her property shall not be affected by the fact of her marriage.

(3) It is recommended that in regard to divorce the national law of a Russian or Armenian refugee shall be regarded as being either the law of his country of domicile or usual residence, or, failing such country, the law of the country in which he resides.

(4) It is recommended that the exercise of certain rights and the benefit of certain privileges granted to foreigners on condition of reciprocity shall not be refused to Russian and Armenian refugees on the ground that reciprocity cannot be obtained in their case.

(5) It is recommended that the benefit of legal assistance and if possible exemption from the *cautio judicatum solvi* shall be granted to Russian and Armenian refugees irrespective of reciprocity.

(6) It is recommended that restrictive regulations concerning foreign labour shall not be rigorously applied to Russian and Armenian refugees in their country of residence.

(7) It is recommended that measures for expelling foreigners or for taking other such action against them be avoided or suspended in regard to Russian and Armenian refugees in cases where the person concerned is not in a position to enter a neighbouring country in a regular manner. This recommendation does not apply in the case of a refugee who enters a country in intentional violation of the national law. It is also recommended that in no case should the identity papers of such refugees be withdrawn.

(8) It is recommended that Russian and Armenian refugees be placed in regard to taxation on the same footing as nationals of the country in which they reside.

(9) It is recommended that the identity certificates of refugees be *visés* and extended in the simplest possible manner and with the minimum of formalities : that the refugees should not be subjected to special regulations in respect of travelling within

pays de leur résidence, que dans la formule du certificat d'identité du réfugié, les mots « le présent certificat n'est pas valable pour le retour, etc. » soient remplacés par les mots « le présent certificat est valable pour le retour dans le pays qui l'a délivré pendant la durée de sa validité, Il cessera d'être valable si le porteur pénètre à un moment quelconque dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques (pour les réfugiés russes) ou en Turquie (pour les réfugiés arméniens). »

Les soussignés recommandent l'adoption des résolutions ci-dessus aux Etats représentés à la Conférence, aux Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats ne faisant pas partie de la Société des Nations. Ils expriment le voeu que les représentants des gouvernements à la prochaine session de l'Assemblée de la Société des Nations soient en mesure de faire connaître la suite qui sera donnée aux dispositions du présent arrangement.

Fait à Genève, le 30 juin 1928.

Allemagne :

MARTIUS

Autriche :

E. PFLUGL
ad referendum.

Belgique :

E. MEYERS

Bulgarie :

D. MIKOFF

France :

NAVAILLES
M. PAON

Lettonie :

Réserve faite *ad art. I* est mentionnée au procès-verbal.

Charles DUZMANS

Pologne :

Sous réserve de l'art. premier, j'adhère au reste de l'arrangement — *ad referendum.*

Léon MALHOMME

Roumanie :

C. ANTONIADE

Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

Const. FOTITCH

Suisse :

DELAQUIS

the country in which they reside ; that in the form of identity certificate for refugees the words " This certificate is valid for the return journey to the country by which it was delivered during the period of its validity. It shall cease to be so valid if at any time the bearer enters the territory of the Union of Socialist Soviet Republics (in the case of Russian refugees) or of Turkey (in the case of Armenian refugees) " be substituted for the words " This certificate is not valid for the return journey, etc. "

The undersigned recommend the adoption of the above resolutions to the States represented at the Conference, and to the Members and Non-members of the League of Nations. They express the hope that the representatives of the Governments at the next session of the Assembly of the League of Nations may be in a position to announce the action, if any, to be taken in pursuance of the provisions of the present Arrangement.

Done at Geneva, June 30, 1928.

Germany :

MARTIUS

Austria :

E. PFLUGL

ad referendum.

Belgium :

E. MEYERS

Bulgaria :

D. MIKOFF

France :

NAVAILLES

M. PAON

Latvia :

The reservation made in regard to Article I is mentioned in the minutes.

Charles DUZMANS

Poland :

I accept the whole arrangement with the exception of Article I — *ad referendum.*

Léon MALHOMME

Roumania :

C. ANTONIADE

Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

Const. FOTITCH

Switzerland :

DELAQUIS

Grèce :

Je signe cet arrangement avec les réserves suivantes :

1^o Que mon gouvernement puisse retirer, au moment où il le croirait nécessaire, son acceptation de la recommandation conférant au Haut Commissaire le droit d'assurer par son représentant aux réfugiés les services mentionnés ci-dessus.

2^o Que mon gouvernement reconnait la compétence de représentant du Haut Commissaire à une seule personne à désigner, avec son agrément, par lui. Ce représentant n'aura pas le droit de nommer d'autres représentants assistants ou adjoints ni celui de charger, en cas d'absence, une organisation quelconque de réfugiés de l'exercice de ses fonctions.

3^o Que le Gouvernement hellénique ne s'engage pas à accorder le visa de retour aux réfugiés sortant de son territoire et réserve aux autorités helléniques le droit de décider sur chaque cas particulier qui se présenterait d'accorder ou non un visa de retour sur les passeports des réfugiés quittant le pays et de permettre ou non des déplacements à l'intérieur de la Grèce.

V. DENDRAMIS

Estonie :

Sous réserve de la déclaration faite lors du vote définitif de l'arrangement et insérée au procès-verbal, déclaration qui sera précisée par une lettre que le Gouvernement estonien adressera au Haut Commissaire.

A. SCHMIDT

T. F. Johnson
*Haut Commissaire adjoint
pour les Réfugiés.
Secrétaire général de la Conférence.*

Greece :

My signature to this Arrangement is subject to the following reservations :

(1) That it shall be possible for my Government, whenever it may consider necessary, to withdraw its acceptance of the recommendation that the High Commissioner should be granted the right of rendering the above-mentioned services to the refugees through his representative.

(2) That my Government recognises only a single person as the accredited representative of the High Commissioner to be appointed by the High Commissioner, subject to its consent. The said representative shall not have the right to appoint other assistant or deputy representatives or to delegate his duties in case of absence to any organisation whatsoever of refugees.

(3) That the Hellenic Government does not undertake to grant a return visa to refugees who leave its territory, and reserves to the Hellenic authorities the right to decide in each individual case, as it arises, whether or no a return visa shall be granted on the passports of refugees who leave the country and whether or no it shall permit travelling from place to place inside Greece.

V. DENDRAMIS

Estonia :

Subject to the declaration made at the time of the final vote on the Arrangement and recorded in the minutes. This declaration will be repeated in definitive form in a letter which the Estonian Government will forward to the High Commissioner.

A. SCHMIDT

N° 2006.

**ALLEMAGNE, BELGIQUE,
BULGARIE,
ESTONIE, FRANCE, etc.**

Arrangement relatif à l'extension à d'autres catégories de réfugiés de certaines mesures prises en faveur des réfugiés russes et arméniens. Signé à Genève, le 30 juin 1928.

**GERMANY, BELGIUM,
BULGARIA,
ESTONIA, FRANCE, etc.**

Arrangement concerning the Extension to other Categories of Refugees of certain Measures taken in favour of Russian and Armenian Refugees. Signed at Geneva, June 30, 1928.

N° 2006. — ARRANGEMENT¹ RELATIF A L'EXTENSION A D'AUTRES CATÉGORIES DE RÉFUGIÉS DE CERTAINES MESURES PRISES EN FAVEUR DES RÉFUGIÉS RUSSES ET ARMÉNIENS. SIGNÉ A GENÈVE, LE 30 JUIN 1928.

Texte officiel français. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 2 mai 1929.

Les soussignés, représentants des gouvernements ayant participé à la Conférence convoquée à Genève par le Haut Commissaire de la Société des Nations pour les réfugiés, le 28 juin 1928, et en exécution de la résolution du Conseil de la Société des Nations à sa cinquantième Session, le 7 juin 1928,

Adoptent les résolutions suivantes :

1° Les mesures prises en faveur des réfugiés russes et arméniens, prévues par les arrangements du 5 juillet 1922², du 31 mai 1924, et du 12 mai 1926, seront étendues aux réfugiés turcs, assyriens, assyro-chaldéens et assimilés.

2° En ce qui concerne la définition de la qualité de réfugié, la Conférence adopte les définitions suivantes :

Réfugié assyrien, assyro-chaldéen et assimilé.

Toute personne d'origine assyrienne et assyro-chaldéenne, ainsi que par assimilation toute personne d'origine syrienne ou kurde, qui ne jouit pas ou ne jouit plus de la protection de l'Etat auquel elle appartenait et qui n'a pas acquis ou ne possède pas une autre nationalité.

Réfugié turc.

Toute personne d'origine turque, anciennement sujette de l'Empire ottoman qui, en vertu du Protocole³ de Lausanne du 24 juillet 1923, ne jouit pas ou ne jouit

¹ En vigueur entre les pays suivants :

Allemagne	5 mars 1929
Belgique	25 avril 1929
Bulgarie	23 octobre 1928
Estonie	19 avril 1929
Lettonie	17 avril 1929
Pologne	17 septembre 1928
Roumanie	22 septembre 1928
* Royaume des Serbes Croates et Slovènes	
Suisse	4 août 1928

² Vol. XIII, page 237 ; vol. XV, page 322 ; vol. XIX, page 284 ; vol. XXIV, page 178, vol. XXVII, page 420, de ce recueil.

³ Vol. XXXVI, page 145, de ce recueil.

* Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes a pris les mesures d'ordre interne nécessaires pour exécuter les termes de cet arrangement, sans que cela signifie, de l'avis du Gouvernement royal, qu'il existe de ce fait un engagement international entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et les autres Etats qui l'ont mis en vigueur.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2006. — ARRANGEMENT² CONCERNING THE EXTENSION TO OTHER CATEGORIES OF REFUGEES OF CERTAIN MEASURES TAKEN IN FAVOUR OF RUSSIAN AND ARMENIAN REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, JUNE 30, 1928.

French official text. The registration of this Arrangement took place May 2, 1929.

The undersigned representatives of Governments who have taken part in the Conference convened at Geneva by the League of Nations High Commissioner for Refugees on June 28, 1928, and in execution of the resolution adopted on June 7, 1928, by the Council of the League of Nations at its Fiftieth Session.

Adopt the following resolutions :

(1) The measures taken on behalf of the Russian and Armenian refugees in virtue of the Arrangements of July 5, 1922³, May 31, 1924, and May 12, 1926, shall be extended to the Turkish, Assyrian, Assyro-Chaldaeian and assimilated refugees ;

(2) For the purpose of defining these refugees, the Conference adopts the following definitions :

Assyrian, Assyro-Chaldaeian and assimilated refugees.

Any person of Assyrian or Assyro-Chaldaeian origin, and also by assimilation any person of Syrian or Kurdish origin, who does not enjoy or who no longer enjoys the protection of the State to which he previously belonged and who has not acquired or does not possess another nationality ;

Turkish refugee.

Any person of Turkish origin, previously a subject of the Ottoman Empire, who under the terms of the Protocol⁴ of Lausanne of July 24, 1923, does not enjoy

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² In force between the following countries :

Germany	March 5, 1929
Belgium	April 25, 1929
Bulgaria	October 23, 1928
Estonia	April 19, 1929
Latvia	April 17, 1929
Poland	September 17, 1928
Roumania	September 22, 1928
* Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes Switzerland	August 4, 1928

³ Vol. XIII, page 237 ; Vol. XV, page 322 ; Vol. XIX, page 284 ; Vol. XXIV, page 178 ; Vol. XXVII, page 420, of this Series.

⁴ Vol. XXXVI, page 145, of this Series.

* The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes has taken the necessary internal action in order to execute the provisions of this Agreement ; this does not mean, however, in the Royal Government's opinion that an international engagement should thereby exist between the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the other States which have put the Agreement into force.

plus de la protection de la République turque et qui n'a pas acquis d'autre nationalité.

La Conférence recommande l'adoption du présent arrangement aux Etats représentés à la Conférence, aux Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats qui n'en font pas partie.

Fait à Genève, le 30 juin 1928.

Allemagne :

MARTIUS

Belgique :

E. MEYERS

Bulgarie :

Sous réserve d'application du présent arrangement aux seuls réfugiés se trouvant actuellement sur le territoire bulgare.

D. MIKOFF

France :

NAVAILLES

M. PAON

Pologne :

LÉON MALHOMME

Suisse :

DELAQUIS

Estonie :

A. SCHMIDT

Lettonie :

Charles DUZMANS

Roumanie :

C. ANTONIADE

T. F. Johnson,
Haut Commissaire adjoint
Secrétaire général de la Conférence.

or no longer enjoys the protection of the Turkish Republic and who has not acquired another nationality.

The Conference recommends the adoption of this Arrangement to the States represented at the Conference, to the States Members of the League of Nations, and to non-Members of the League.

Done at Geneva, June 30, 1928.

Germany :

MARTIUS

Belgium :

E. MEYERS

Bulgaria :

On the understanding that the present Arrangement applies only to such refugees as are at the present date on Bulgarian territory.

D. MIKOFF

France :

NAVAILLES

M. PAON

Poland :

LÉON MALHOMME

Switzerland :

DELAQUIS

Estonia :

A. SCHMIDT

Latvia :

Charles DUZMANS

Roumanie :

C. ANTONIADE

T. F. Johnson,
Haut Commissaire adjoint,
Secrétaire général de la Conférence.

N° 2007.

AUTRICHE ET FINLANDE

Convention d'extradition et de coopération judiciaire en matière de procédure pénale. Signée à Stockholm, le 22 octobre 1928.

AUSTRIA AND FINLAND

Convention relating to Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters. Signed at Stockholm, October 22, 1928.

N^o 2007. — CONVENTION¹ D'EXTRADITION ET DE COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE DE PROCÉDURE PÉNALE ENTRE L'AUTRICHE ET LA FINLANDE. SIGNÉE A STOCKHOIM, LE 22 OCTOBRE 1928.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 8 mai 1929.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ayant résolu, d'un commun accord, de conclure une convention relative à l'extradition réciproque des malfaiteurs et à la coopération judiciaire en matière de procédure pénale, ont nommé comme plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

Monsieur Einar BORENIUS, chargé d'Affaires *a. i.* de Finlande à Stockholm ;

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Monsieur Carl BUCHBERGER, chargé d'Affaires d'Autriche en Finlande ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Gouvernements finlandais et autrichien s'engagent à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs nationaux, dans les circonstances et les conditions établies par la présente convention, les individus qui, étant poursuivis ou condamnés pour un fait commis sur le territoire de l'une des deux Parties, seront trouvés sur le territoire de l'autre.

Néanmoins, lorsque le fait motivant la demande d'extradition aura été commis en dehors du territoire de l'État requérant, il pourra être donné suite à cette demande si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

Article 2.

L'extradition sera accordée en raison d'un des faits ci-après énumérés pourvu qu'il constitue, d'après les lois finlandaises, une infraction passible d'une peine supérieure à l'emprisonnement et d'après les lois autrichiennes une infraction dite *Verbrechen*, savoir :

1^o Homicide volontaire, infanticide, avortement ;

2^o Exposition d'un individu hors d'état de se protéger soi-même, délaissement volontaire d'un tel individu ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu le 27 mars 1929.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 2007. — CONVENTION² RELATING TO EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN AUSTRIA AND FINLAND. SIGNED AT STOCKHOLM, OCTOBER 22, 1928.

French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place May 8, 1929.

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC and THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC, having jointly resolved to conclude a Convention relating to the reciprocal extradition of criminals and judicial assistance in criminal matters, have appointed as their Plenipotentiaries:

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

M. Einar BORENIUS, Acting Finnish Chargé d'Affaires at Stockholm ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

M. Carl BUCHBERGER, Austrian Chargé d'Affaires in Finland ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

The Finnish and Austrian Governments undertake to deliver up to each other, under the circumstances and conditions stated in the present Convention, those persons, other than their own nationals, who are being prosecuted for or have been convicted of an offence committed in the territory of one of the two Parties and who shall be found within the territory of the other Party.

If, however, the offence for which extradition is requested was committed outside the territory of the applicant country, the requisition may be granted, provided that the laws of the country applied to allow of the prosecution of such offences when committed outside its territory.

Article 2.

Extradition shall be granted for any of the acts enumerated below, if it constitutes under Finnish law an offence punishable by a penalty more severe than that of imprisonment, and under Austrian law an offence coming under the heading of *Verbrechen*, namely :

- (1) Wilful homicide, infanticide, abortion ;
- (2) Exposure of a person unable to protect himself, or wilful desertion of such a person ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place March 27, 1929.

- 3° Lésion corporelle faite volontairement, empoisonnement ou administration volontaire de toute autre substance nuisible à la santé ;
- 4° Participation à une mêlée ayant eu pour suite la mort ou une grave lésion corporelle ;
- 5° Privation volontaire de la liberté individuelle ;
- 6° Substitution ou supposition d'enfant ;
- 7° Enlèvement d'une personne mineure, enlèvement d'une personne majeure contre sa volonté ;
- 8° Bigamie ;
- 9° Viol ;
Inceste ;
Attentat à la pudeur commis sur la personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de quatorze ans ;
Attentat à la pudeur commis sur une personne soumise à l'autorité du coupable ;
Embauchage, entraînement ou détournement, même avec son consentement, d'une personne de l'un ou de l'autre sexe au-dessous de vingt et un ans, en vue de la débauche, pour satisfaire les passions d'autrui ;
Embauchage, entraînement ou détournement d'une femme ou d'une fille majeure en vue de la débauche, lorsque le fait a été commis par fraude ou à l'aide de violences, menaces, abus d'autorité ou tout autre moyen de contrainte, pour satisfaire les passions d'autrui ;
Proxénétisme ;
- 10° Vol, recel, détournement, rapine, extorsion ;
- 11° Escroquerie ;
- 12° Banqueroute frauduleuse ;
- 13° Contrefaçon ou altération de monnaies ou de papier-monnaie ou de créances, billets de banque, actions et autres papiers de valeur assimilés par les lois pénales au papier-monnaie, ou mise en circulation de la monnaie ou des papiers contrefaits ou altérés ;
- 14° Contrefaçon ou altération de marques d'Etat, particulièrement de timbres-poste, de timbres fiscaux et d'autres timbres d'impôt ;
- 15° Faux en écritures, usage d'une écriture fautive ou d'une attestation erronée ; destruction, déplacement ou faux établissement des bornes, endommagement, destruction ou suppression de documents, commis volontairement et illégalement ;
- 16° Incendie, explosion, écroulement ou inondation causés volontairement ;
- 17° Echouement ou submersion d'un navire causés volontairement ; entraves volontaires à la sûreté de la navigation ;
- 18° Entraves volontaires à la sûreté du service d'une voie ferrée ;
- 19° Empoisonnement de sources, de puits, d'aqueducs ou de réservoirs d'eau ou d'objets destinés à la vente publique ou à la consommation ou à l'usage d'autrui, mixtion de substances nuisibles à la santé, mise en circulation d'objets empoisonnés ou mêlés avec de telles substances ;
- 20° Mise en danger de la vie, de la santé ou des biens d'autrui par l'emploi de substances explosives, lorsque le danger a été voulu ;
- 21° Actes de violence commis en public, à forces réunies, contre des personnes ou des biens ;
- 22° Délivrance volontaire d'un détenu ou assistance prêtée pour sa délivrance ou son évasion ;
- 23° Faux serment d'une partie, d'un témoin ou d'un expert, fausse assertion équivalant au parjure, dénonciation calomnieuse.

- (3) Bodily harm wilfully inflicted, poisoning or wilfully administering any other dangerous substance ;
- (4) Participation in a quarrel resulting in death or grievous bodily harm ;
- (5) Wilfully depriving a person of his freedom ;
- (6) Replacement or substitution of children ;
- (7) Abduction of a minor, or abduction of an adult against his will ;
- (8) Bigamy ;
- (9) Rape ;
Incest ;
Indecent assault on the person of a minor of either sex under the age of fourteen ;

Indecent assault committed upon a person under the authority of the delinquent ;
Procuring, enticing or leading away, even with his or her consent, a person of either sex under twenty-one for immoral purposes, in order to gratify the passions of another ;
Procuring, enticing or leading away a woman or girl over age for immoral purposes, when the act is committed by fraud or by means of violence, threats, abuse of authority or any other method of compulsion, for the purpose of gratifying the passions of another ;
Procuring ;
- (10) Larceny, receiving stolen goods, embezzlement, peculation, extortion ;
- (11) Swindling ;
- (12) Fraudulent bankruptcy ;
- (13) Counterfeiting or altering of currency or paper money or securities, banknotes, shares or other paper treated by the criminal law as equivalent to paper money, or the utterance of counterfeit or altered currency or paper.
- (14) Counterfeiting or altering of State marks, in particular, postage stamps and fiscal and other tax stamps ;
- (15) Forging of documents, use of a forged document or false attestation ; destruction, displacement or false erection of landmarks, defacement, destruction or suppression of documents, committed wilfully and illegally ;
- (16) Arson, and wilfully causing explosions, the collapse of buildings, or floods ;
- (17) Wilful stranding or sinking of a ship ; wilful interference with the safety of shipping ;
- (18) Wilful interference with the safety of a railway service ;
- (19) Poisoning of springs, wells, aqueducts or reservoirs, or of articles for public sale or for the consumption or use of another, admixture of substances dangerous to health, circulation of poisoned articles or articles mixed with such substances ;
- (20) Endangering the life, limb or property of another by the use of explosive substances, when the danger was intended ;
- (21) Concerted acts of violence committed in public against persons or property ;
- (22) Wilfully rescuing a prisoner or assisting in his rescue or escape ;
- (23) False oath by a party to a case, a witness or an expert ; false statements amounting to perjury, malicious accusations.

Sont comprises dans les qualifications précédentes, aux conditions mentionnées au premier alinéa du présent article, la complicité et la tentative.

La liste des infractions motivant l'extradition pourra de tout temps être complétée par arrangement conclu entre les gouvernements contractants, et les dispositions de la présente convention s'appliqueront aux infractions ajoutées à la liste tout aussi bien que si elles y avaient été énumérées.

Article 3.

L'extradition ne sera pas accordée pour les infractions politiques, à l'exception de ceux qui ont principalement le caractère d'un fait de droit commun. L'Etat requis appréciera librement le caractère de l'infraction.

Article 4.

L'extradition n'aura pas lieu :

1^o Si, depuis les faits imputés, le dernier acte de poursuite ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays où le prévenu s'est réfugié, au moment où la remise pourrait avoir lieu ;

2^o Lorsque la demande en sera motivée par le même fait pour lequel l'individu réclamé a été poursuivi et mis hors de cause, ou est encore poursuivi ou a déjà été jugé dans le pays auquel l'extradition est demandée.

Article 5.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays requis pour une infraction autre que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition pourra être différée jusqu'à la fin de la poursuite et, en cas de condamnation, jusqu'au moment où il aura subi sa peine.

Article 6.

Aucun individu livré par l'une des Parties contractantes à l'autre, ne pourra être poursuivi ou puni pour aucun fait commis antérieurement à l'extradition, sinon pour celui qui l'a motivée ou ne pourra, excepté le cas mentionné à l'article 9, alinéa 2, être livré à un Etat tiers, sauf un consentement spécial donné conformément à l'article 8 ou à moins que définitivement acquitté ou remis en liberté après l'expiration complète de la peine ou bien par suite d'une ordonnance de non-lieu ou de libération de la peine prononcée, l'extradé n'ait négligé, nonobstant le manque de tout empêchement, de quitter le pays avant l'expiration d'un délai de trente jours, ou bien s'il y retourne de nouveau.

Pendant le délai de trente jours mentionné à l'alinéa précédent, l'extradé ne sera d'aucune manière empêché de quitter le pays, à moins d'avoir commis une nouvelle infraction.

Aucun individu livré par l'une des Parties contractantes à l'autre ne pourra être poursuivi pour l'infraction qui a motivé son extradition, devant un tribunal qui n'est investi que temporairement ou dans des circonstances particulières du pouvoir exceptionnel de connaître de pareilles causes.

Article 7.

La demande d'extradition sera faite par la voie diplomatique. Elle devra être accompagnée, en original ou en expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation rendu par un tribunal, soit d'un mandat d'arrêt émané d'un tribunal ou, en Finlande, d'un préfet de département (« *maaherra* » ou « *landshövding* ») compétent, jugement ou mandat désignant exactement la nature

The foregoing classes of offence shall include complicity in and attempts to commit such offences, under the conditions mentioned in the first paragraph of the present Article.

The list of offences in respect of which extradition may be granted may at any time be amplified by agreement between the contracting Governments, and the provisions of the present Convention shall apply to the offences added to the list, just as if they had been enumerated in it.

Article 3.

Extradition shall not be granted for political offences, except such as partake principally of the character of ordinary political offences. The State applied to shall be free to decide the nature of the offence.

Article 4.

Extradition shall not take place :

(1) If, subsequently to the acts alleged, to the last stage in the proceedings or to the sentence, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time under the laws of the country in which the accused person has taken refuge, at the time when his surrender might take place ;

(2) When the requisition for extradition is based upon an offence in respect of which the person claimed has been prosecuted and discharged, or is being proceeded against or has already been tried in the country from which extradition is requested.

Article 5.

If the person claimed is being proceeded against or has been sentenced in the country applied to for an offence other than that for which extradition is requested, the extradition may be deferred until the conclusion of the proceedings and, in the event of a conviction, until he shall have undergone his sentence.

Article 6.

No person surrendered by one of the Contracting Parties to the other may be proceeded against or punished for any act committed prior to extradition other than that in respect of which extradition was requested, and may not (except in the case mentioned in Article 9, paragraph 2) be surrendered to a third State, without special consent given in accordance with Article 8, or unless, after final acquittal or release following the expiry of his full sentence or as a result of a decision that there are no grounds for prosecution that he has been exempted from a penalty imposed upon him, the surrendered person has failed to leave the country within thirty days (without being hindered from so doing), or returns to that country again.

During the period of thirty days mentioned in the preceding paragraph, the surrendered person shall be in no way be prevented from leaving the country unless he has committed a fresh offence.

No person surrendered by one of the Contracting Parties to the other may be proceeded against for the offence in respect of which his extradition was requested, before a court which is only temporarily or in certain particular circumstances empowered to deal with such cases.

Article 7.

The requisition for extradition shall be made through the diplomatic channel. It shall be accompanied by the original or a certified copy either of a sentence pronounced by a court or of a warrant of arrest issued by a court or, in Finland, by a competent prefect of a department ("*maa-herra*" or "*landshövding*"), and such judgment or warrant shall contain an exact description of

de l'infraction ainsi que la date et le lieu où elle a été commise. Le texte des dispositions pénales en vigueur dans l'Etat requérant et applicables à l'infraction et autant que possible le signalement de l'individu réclamé seront annexés à la demande d'extradition.

Si les pièces transmises sont incomplètes ou qu'un supplément d'information soit jugé nécessaire sous quelque rapport, l'Etat requérant pourra être invité à fournir ce qui ferait défaut. En aucun cas, l'Etat requérant ne pourra être tenu à produire la preuve de la culpabilité de l'individu réclamé.

Article 8.

La demande du consentement prévu à l'article 6 se fera par la voie diplomatique. Cette demande indiquera la nature de l'infraction, ainsi que la date et le lieu où elle a été commise, ou sera accompagnée de pièces fournissant lesdites indications. Si la demande a pour objet la poursuite de l'individu livré et que l'infraction visée soit telle que, aux termes des dispositions de la présente convention, l'extradition ne puisse être refusée, l'autorisation sera accordée.

Article 9.

Si l'individu dont, en vertu des dispositions de la présente convention, l'extradition est demandée par l'une des Parties contractantes, est en même temps réclamé par un ou plusieurs autres Etats, il appartiendra à l'Etat requis de décider auquel des Etats requérants sera donnée la préférence.

Si, dans le cas prévu ci-dessus, les demandes d'extradition visent des infractions différentes, l'Etat requis pourra, en accordant l'extradition y mettre pour condition que l'individu réclamé sera, à l'expiration de sa peine, livré à un autre Etat.

Article 10.

En attendant la demande formelle d'extradition d'un individu, celui-ci pourra être arrêté provisoirement. La demande d'arrestation sera faite par la voie diplomatique. Toutefois, en cas d'urgence, et notamment s'il y a lieu de craindre la fuite dudit individu, les autorités de police et les procureurs de la République compétents des deux Etats pourront s'adresser directement cette demande. La demande indiquera l'infraction dont l'individu dont il s'agit est inculpé, la date et le lieu où elle a été commise et, autant que possible, la nationalité de l'individu dont il s'agit et son signalement et donnera avis de l'existence d'un jugement de condamnation ou d'un mandat d'arrêt conforme aux dispositions de l'article 7.

Si l'individu dont il s'agit a été provisoirement arrêté, conformément aux dispositions précédentes, et que, dans un délai de trente jours à compter du jour où l'Etat requérant aura reçu avis de l'arrestation, l'Etat requis ne reçoive pas par la voie diplomatique une demande formelle d'extradition du détenu, l'individu arrêté pourra être remis en liberté.

Article 11.

Lorsque l'extradition a été accordée, l'Etat requérant sera tenu de se faire délivrer l'individu réclamé dans un délai de trente jours à compter du jour où il aura reçu l'avis constatant que l'extradition peut être effectuée immédiatement. Passé ce délai, l'individu dont il s'agit pourra être mis en liberté.

L'extradition aura lieu à tel point de la frontière de l'Etat requis qui sera désigné par l'Etat requérant.

the nature of the offence and shall indicate the date when and place where it was committed. The demand for extradition shall be accompanied by the text of the penal provisions in force in the applicant State and applicable to the offence in question and, whenever possible, by a description of the person claimed.

If the documents transmitted are incomplete or if additional information is thought necessary in any particular, the applicant State may be called upon to furnish the information lacking.

In no case shall the applicant State be required to produce proof of the guilt of the person claimed.

Article 8.

Application for the consent provided for in Article 6 shall be made through the diplomatic channel, and shall indicate the nature of the offence and the date when and place where it was committed, or shall be accompanied by documents furnishing such information. If the application has for its object the prosecution of the person surrendered and if the offence in question is such that, under the terms of the present Convention, extradition cannot be refused, authority shall be granted.

Article 9.

If the person whose extradition is demanded by one of the Contracting Parties under the provisions of the present Convention is at the same time claimed by one or more other States, it shall be for the State applied to to decide to which of the applicant States preference shall be given.

If, in the case mentioned above, demands for extradition relate to different offences, the State applied to may, when according extradition, make it a condition that the person claimed shall, on the expiry of his sentence, be surrendered to another State.

Article 10.

Pending the formal requisition for extradition, a person may be arrested provisionally. The request for his arrest shall be made through the diplomatic channel. Nevertheless, in urgent cases and in particular when there is a fear that the person in question may seek to escape, the competent police authorities and Public Prosecutors of the two States may transmit this request to one another direct. The request shall indicate the offence of which the person in question is accused, the date when and place where it was committed and, whenever possible, the nationality of the person and his description, and shall give notice of the existence of any sentence or warrant of arrest in accordance with the provisions of Article 7.

If the person in question has been provisionally arrested in accordance with the foregoing provisions, and the State applied to has not, within thirty days from the date on which the applicant State has received notice of the arrest, received through the diplomatic channel a formal requisition for the extradition of the person detained in custody, he may be set at liberty.

Article 11.

When extradition has been granted, the applicant State shall be bound to have the person claimed surrendered within thirty days from the date on which it has received notice to the effect that the extradition can be effected immediately. After this period has elapsed, the person in question may be set at liberty.

Extradition shall be effected at a point on the frontier of the State applied to which shall be indicated by the applicant State.

Article 12.

Lorsqu'un individu aura été arrêté conformément aux dispositions de la présente convention, tous les objets en sa possession lors de son arrestation qui pourraient avoir quelque importance pour la constatation de l'infraction à lui imputée ou dont la remise pourrait être réclamée par la partie civile, seront saisis et, si l'extradition est accordée, délivrés aux autorités de l'Etat requérant.

L'Etat requis pourra faire relativement à ces objets toutes les réserves qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder les droits des tiers.

Article 13.

L'extradition par voie de transit sur les territoires respectifs des Etats contractants, d'un individu n'appartenant pas au pays de transit, sera accordée sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'arrêté d'extradition ou de l'un des documents mentionnés dans l'article 7, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit comprise dans la présente convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 3 et 4.

Les frais de transit seront à la charge de la partie requérante.

Article 14.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux pays ou tout autre acte d'instruction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire sera adressée, à cet effet, par la voie diplomatique ou consulaire et il y sera donné suite dans la mesure où le permet la législation de l'Etat où le témoin devra être entendu ou l'acte devra être exécuté.

Article 15.

Si dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le gouvernement du pays où réside le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite.

Quant à l'indemnité à accorder au témoin, un accord interviendra dans chaque cas particulier entre le gouvernement requérant et le gouvernement requis.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objet du procès où il figurera comme témoin.

Article 16.

Lorsque dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des deux pays, la communication de pièces de conviction ou de documents se trouvant entre les mains des autorités de l'autre pays sera jugée nécessaire ou utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique ou consulaire et l'on y donnera suite, à moins que des raisons particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces et documents.

Article 17.

Les frais occasionnés par l'exécution des mesures prévues par la présente convention resteront à la charge de l'Etat sur le territoire duquel ces mesures auront été prises, à l'exception des frais de transit mentionnés au second alinéa de l'article 13.

Article 12.

When a person has been arrested in accordance with the provisions of the present Convention, all articles in his possession at the time of his arrest which may be of any importance as furnishing proof of the offence with which he is charged, or the surrender of which might be demanded by the civil party, shall be seized and, if extradition is granted, handed over to the authorities of the applicant State.

The State applied to may make any reservations with regard to these articles which it may deem necessary for the purpose of safeguarding the rights of third parties.

Article 13.

The extradition, by transit through the respective territories of the Contracting States, of a person not belonging to the country of transit, shall be granted on the simple production, either in the original or in a certified copy, of the extradition warrant or of one of the documents mentioned in Article 7, provided that the act for which extradition is granted is included in the present Convention and does not come under the provisions of Articles 3 and 4.

The expenses of transit shall be borne by the applicant Party.

Article 14.

If, in a penal case of a non-political nature, the hearing of persons in one of the two countries or any other act connected with the judicial enquiry is deemed to be necessary, a " commission rogatoire " shall be sent for this purpose through the diplomatic or consular channel, and shall be executed in so far as the laws of the country in which the witness is to be heard or the act is to be carried out permit of this being done.

Article 15.

If, in a penal case of a non-political nature, the personal attendance of a witness is required in court, the Government of the country where the witness resides shall call upon him to comply with the subpoena served.

With regard to the allowance to be paid to the witness, an agreement shall be concluded in each particular case between the applicant Government and the Government applied to.

No witness, whatever his nationality, who, when subpoenaed in one of the two countries, voluntarily appears before the Courts of the other country, may be prosecuted or detained in that country for previous acts or criminal convictions or on the ground of complicity in the acts forming the subject of the case in which he is a witness.

Article 16.

If, in a penal case of a non-political nature which is being investigated in one of the two countries, it is deemed necessary or expedient to obtain articles serving as proof of the crime or documents which are in the hands of the authorities of the other country, application shall be made for them through the diplomatic or consular channel, and the request shall be granted, unless there are special objections thereto, and subject to the obligation to return such articles and documents.

Article 17.

The expenses occasioned by the execution of the measures laid down in the present Convention shall be borne by the State in whose territory such measures have been taken, with the exception of the costs of transit mentioned in the second paragraph of Article 13.

Article 18.

Les documents produits dans les affaires visées par la présente convention devront être rédigés en langue française ou accompagnés d'une traduction authentique en cette langue.

Article 19.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications.

Chacune des Parties contractantes pourra, en tout temps, la dénoncer en prévenant l'autre Partie de son intention six mois à l'avance.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention.

Fait à Stockholm, le 22 octobre 1928.

(L. S.) E. BORENIUS.

(L. S.) BUCHBERGER.

Article 18.

The documents produced in the cases coming under the present Convention must be drawn up in French or accompanied by a certified French translation.

Article 19.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible. It shall come into force ten days after the exchange of the ratifications.

Either of the Contracting Parties may at any time denounce it by notifying the other Party of its intention six months in advance.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Stockholm, October 22, 1928.

(L. S.) E. BORENIUS.

(L. S.) BUCHBERGER.

N° 2008.

ALLEMAGNE ET LITHUANIE

**Accord concernant l'assistance aux
titulaires de pensions militaires
résidant sur le territoire de Memel,
avec protocole final. Signés à
Berlin, le 29 janvier 1928.**

GERMANY AND LITHUANIA

**Agreement concerning Relief for
Army Pensioners residing in the
Memel Territory, with Final
Protocol. Signed at Berlin,
January 29, 1928.**

TEXTE LITHUANIEN. — LITHUANIAN TEXT.

N^o 2008. — KONVENCIJA ¹ TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS IR VOKIETIJOS VALSTYBĖS KARIAMS PENSININKAMS KLAIPĖDOS KRAŠTE APRŪPINTI. PARAŠUOTA BERLYNE, D. 29 SAUSIO 1928 M.

Textes officiels allemand et lithuanien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lithuanie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 13 mai 1929.

LIETUVOS RESPUBLIKA ir VOKIETIJOS VALSTYBĖ, norėdamos sutvarkyti sutarties kelių karių pensininkų aprūpinimą Klaipėdos Krašte, šiam tikslui paskyrė savo įgaliotiniais :

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS :

Ministerį Pirmininką ir Užsienių Reikalų Ministerį Prof. Augustiną VOLDEMARA,

VOKIETIJOS VALSTYBĖS PREZIDENTAS :

Valstybės Užsienių Reikalų Ministerį Dr. STRESEMANN'A,

kurie, patikrinę savo įgaliojimus radę juos gera ir tinkama forma surašytus, nustatė ir sutarė štai ką :

1 straipsnis.

Lietuva perima aprūpinimą tų karių pensininkų ir jų papėdininkų, kurie einant 1924 m. gegužės mėn. 8 d. Paryžiaus konvencijos ² del Klaipėdos Krašto 8 str. 1 posm. ir 10 str. yra įgiję Lietuvos pilietybę. Karių pensininkų sąvoka apima taip pat tuos asmenis, kurie vėliau pareiškia Klaipėdos Krašto įstaigoms reikalavimą juos aprūpinti ir gauna sutikimą.

2 straipsnis.

Lietuva perima tokį pat aprūpinimą tų asmenų, kurie einant 1924 m. gegužės mėn. 8 d. Paryžiaus konvencijos del Klaipėdos Krašto 8 str. 2 posm. ir 1925 m. vasario mėn. 10 d. Lietuvos — Vokietijos optacijos konvencija ³ optavo Lietuvos pilietybę. Vokietija nustoja aprūpinusi nuo pirmos mėnesio dienos optavus pilietybę.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Kaunas, le 4 mai 1929.

² Vol. XXIX page 85, et vol. XXXIX, page 200, de ce recueil.

³ Vol. XLII, page 17, de ce recueil.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2008. — ABKOMMEN¹ ZWISCHEN DER REPUBLIK LITAUEN UND DEM DEUTSCHEN REICH ÜBER DIE FÜRSORGE FÜR DIE MILITÄRRENTENEMPFÄNGER IM MEMELGEBIET. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 29. JANUAR, 1928.

German and Lithuanian official texts communicated by the Lithuanian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place May 13, 1929.

DIE REPUBLIK LITAUEN und DAS DEUTSCHE REICH in dem Wunsche, die Fürsorge für die Militärrentenempfänger im Memelgebiet vertraglich zu regeln, haben zu diesem Zwecke als ihre Bevollmächtigten bestellt :

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK LITAUEN :

den Ministerpräsidenten und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten Prof. Augustin VOLDEMARAS ;

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Reichsminister des Auswärtigen Dr. STRESEMANN,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten Folgendes festgestellt und vereinbart haben :

Artikel 1.

Litauen übernimmt die Fürsorge für die Militärrentenempfänger und deren Hinterbliebene, die auf Grund der Artikel 8, Absatz 1 und Artikel 10 der Memelkonvention² vom 8. Mai 1924 die litauische Staatsangehörigkeit erworben haben. Der Begriff der Militärrentenempfänger umfasst auch diejenigen Personen, die nachträgliche Versorgungsansprüche bei den Behörden des Memelgebietes anmelden und bewilligt erhalten.

Artikel 2.

Litauen übernimmt die gleiche Fürsorge für die Personen, die gemäss Artikel 8, Absatz 2 der Memelkonvention vom 8. Mai 1924 und dem litauisch-deutschen Optionsabkommen³ vom 10. Februar 1925 für die litauische Staatsangehörigkeit optiert haben. Die deutsche Fürsorge erlischt von dem auf die Option folgenden Monatsersten ab.

¹ The exchange of ratifications took place at Kaunas, May 4, 1929.

² Vol. XXIX page 85, and Vol. XXXIX, page 200, of this Series.

³ Vol. XLII, page 17, of this Series.

3 straipsnis.

Aprūpinimą tų asmenų, kurie einant 1924 m. gegužės mėn. 8 d. Paryžiaus konvencijos dėl Klaipėdos Krašto 9 str. ir 1925 m. vasario mėn. 10 d. Lietuvos — Vokietijos optacijos konvencija, optavo Vokietijos pilietybę, perima Vokietija. Lietuva nustoja aprūpinusi nuo pirmos mėnesio dienos optavus pilietybę.

4 straipsnis.

1 ir 2 straipsniuose numatyta aprūpinimą kiek galima greičiau tvarkys įstatymų leidimo keliu ir vykdys Klaipėdos Krašto įstaigos. Asmenų vertės ir rūšies atžvilgiu aprūpinimas atitiks Lietuvos taisyklėms. Lietuva čia turės ypačiai galvoje išlyginti eventualines skriaudas papėdininkams, kurios pareina nuo Lietuvos ir Vokietijos aprūpinimo įstatymų skirtingumo.

5 straipsnis.

Susitariančios šalys suteiks viena antrai reikalingus paaiškinimus ir aktus.

6 straipsnis.

Turinčiais teisės į karių aprūpinimą, 1 ir 2 straipsnių prasme, laikomi pažymėti priedėlyje asmens.

7 straipsnis.

Ši konvencija, kurios originalai surašyti lietuvių ir vokiečių kalbomis, turi būti ratifikuota. Ratifikacijos raštais turi būti pasikeista Kaune. Konvencija įgyja galios tą dieną, kurią pasikeičia ratifikacijos raštais.

Šiam paliudyti įgaliotiniai šią konvenciją pasirašė.

BERLYNAS, 1928 metų sausio mėnesio 29 diena.

Prof. A. VOLDEMARAS.

PRIEDĖLIS.

Turinčiais teisės į karių aprūpinimą laikomi :

1. *Pensininkai* (kariuomenė, flotas ir apsaugos dalys).
 - a) taikos meto pensininkai,
 - b) 1864 m., 1866 m., 1870/71 m. karų pensininkai,
 - c) 1900/01 m. ekspedicijos prieš Kinus pensininkai,
 - d) kitų prieš 1914 m. įvykusių žygių pensininkai (17 priedėlis prie Prūsijos kariuomenės pensijonavimo taisyklių),
 - e) 1914/18 m. karo pensininkai.
2. *Invalidai ir rentininkai* (kariuomenė, flotas ir apsaugos dalys).
 - a) taikos meto invalidai,
 - b) 1864 m., 1866 m., 1870/71 m. karų invalidai,

Artikel 3.

Für Personen, die gemäss Artikel 9 der Memelkonvention vom 8. Mai 1924 und dem Litauisch-deutschen Optionsabkommen vom 10. Februar 1925 für die deutsche Staatsangehörigkeit optiert haben, übernimmt Deutschland die Fürsorge. Die litauische Fürsorge erlischt von dem auf die Option folgenden Monatsersten ab.

Artikel 4.

Die in Artikel 1 und 2 vorgesehene Fürsorge werden die Behörden des Memelgebiets alsbald im Wege der Gesetzgebung regeln und durchführen. Die Fürsorge wird nach Personenkreis, Wert und Art den litauischen Vorschriften entsprechen. Litauen wird dabei besonders Bedacht nehmen, etwaige Härten auszugleichen, die sich aus dem Unterschiede der litauischen und der deutschen Versorgungsgesetzgebung für die Hinterbliebenen ergeben.

Artikel 5.

Die vertragschliessenden Teile werden sich gegenseitig die notwendigen Aufklärungen und Akten mitteilen.

Artikel 6.

Zu den Militärversorgungsberechtigten im Sinne des Artikel 1 und 2 gehört der in der Anlage bezeichnete Personenkreis.

Artikel 7.

Dieses Abkommen, das in litauischer und deutscher Urschrift ausgefertigt ist, soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Kaunas ausgetauscht werden. Das Abkommen tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das gegenwärtige Abkommen unterzeichnet.

BERLIN, den 29. Januar 1928.

Dr. STRESEMANN.

ANLAGE.

Zu den Militärversorgungsberechtigten gehören :

1. *Pensionäre* (Heer, Marine und Schutztruppen) :

- a) Pensionäre aus der Friedenszeit,
- b) Pensionäre aus den Kriegen 1864, 1866, 1870/71,
- c) Pensionäre aus der Expedition gegen China 1900/01,
- d) Pensionäre aus sonstigen Unternehmungen vor 1914 (Anlage 17 der Pensionierungsvorschrift für das preussische Heer),
- e) Pensionäre aus dem Kriege 1914/18,

2. *Invaliden und Rentenempfänger* (Heer, Marine und Schutztruppen) :

- a) Invaliden aus der Friedenszeit,
- b) Invaliden aus den Kriegen 1864, 1866, 1870/71,

- c) 1900/01 m. ekspedicijos prieš Kinus invalidai,
- d) taikos meto rentininkai,
- e) 1900/01 m. ekspedicijos prieš Kinus rentininkai,
- f) kitų prieš 1914 m. įvykusių žygių rentininkai (17 priedėlis prie Prūsijos kariuomenės pensijonavimo taisyklių),
- g) 1914/18 m. karo rentininkai (įskaitant sužalotus kare civilinius žmones),

3. *1 ir 2 punktuose pažymėtų asmenų pėpėdininkai.*

BAIGIAMASIS PROTOKOLAS.

Susitariančios šalys, parirašydamos šiandien konvenciją tarp LIETUVOS RESPUBLIKOS ir VOKIETIJOS VALSTYBĖS kariam pensininkams Klaipėdos Krašte aprūpinti, nutarė štai ką :

1. Lietuvos Vyriausybė rūpintis, kad konvencijos 4 straipsnyje numatytas įstatymas, kiek tai galima, būtų išleistas ligi 1928 metų balandžio mėnesio 1 dienos, ir kad jo numatytas aprūpinimas nurodytu laiku įgytų galios. Išmokėjimų už išėjusį laiką dalykas šiuo nepaliečiamas.

2. Numatoma patikrinti turinčių teisės į karių pensininkų aprūpinimą pretenzijų pareiškimą Klaipėdos Krašto valdžios įstaigoms.

BERLYNAS, 1928 metų sausio mėnesio 29 dieną.

Prof. A. VOLDEMARAS.

Pour copie conforme :

Kaunas, le 7 mai 1929.

D^r D. Zaunius,

*Secrétaire général du Ministère
des Affaires étrangères de Lithuanie.*

- c) Invaliden aus der Expedition gegen China 1900/01,
 - d) Rentenempfänger aus der Friedenszeit,
 - e) Rentenempfänger aus der Expedition gegen China 1900/01,
 - f) Rentenempfänger aus sonstigen Unternehmungen vor 1914 (Anlage 17 der Pensionsvorschrift für das preussische Heer),
 - g) Rentenempfänger aus dem Kriege 1914/18 (einschliesslich der durch den Krieg beschädigten Zivilpersonen).
3. *Hinterbliebene von 1 und 2.*

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der am heutigen Tage erfolgten Unterzeichnung des Abkommens zwischen DER REPUBLIK LITAUEN und DEM DEUTSCHEN REICHE über die Fürsorge für die Militärrentenempfänger im Memelgebiet sind sich die vertragschliessenden Teile über Folgendes einig geworden :

1. Die Litauische Regierung wird dafür sorgen, dass das im Artikel 4 des Abkommens vorgesehene Gesetz möglichst bis zum 1. April 1928 erlassen wird und dass die sich daraus ergebende Fürsorge zu diesem Zeitpunkt in Kraft tritt. Die Frage der Bezüge für die rückliegende Zeit wird durch diese Regelung nicht berührt.
2. Es ist beabsichtigt, die Geltendmachung der Ansprüche der aus der Militärrentenfürsorge Berechtigten vor Behörden des Memelgebietes sicherzustellen.

BERLIN, den 29. Januar 1928.

Dr. STRESEMANN.

¹ TRADUCTION.

N^o 2008. — ACCORD ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE CONCERNANT L'ASSISTANCE AUX TITULAIRES DE PENSIONS MILITAIRES RÉSIDANT SUR LE TERRITOIRE DE MEMEL. SIGNÉ A BERLIN, LE 29 JANVIER 1928.

LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE et LE REICH ALLEMAND, animés du désir de régler par un accord l'assistance aux titulaires de pensions militaires dans le Territoire de Memel, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

M. le Prof. Augustin VOLDEMARAS, président du Conseil et ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D^r STRESEMANN, ministre des Affaires étrangères du Reich ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

La Lituanie se chargera du service des pensions militaires pour les titulaires de ces pensions et leurs survivants qui ont acquis la nationalité lithuanienne en vertu de l'article 8, alinéa 1, et de l'article 10 de la Convention de Memel du 8 mai 1924. Par titulaires de pensions militaires, il faut comprendre également les personnes qui feront valoir ultérieurement auprès des autorités du Territoire de Memel des droits à des pensions et dont la requête sera agréée.

Article 2.

La Lituanie se chargera également de ce service pour les personnes qui ont opté pour la nationalité lithuanienne conformément à l'article 8, alinéa 2, de la Convention de Memel du 8 mai 1924, et à l'Accord germano-lithuanien du 10 février 1925, concernant le droit d'option. Le service des pensions cessera d'être assuré par l'Allemagne à dater du premier du mois qui suit l'option.

Article 3.

L'Allemagne se chargera de ce service pour les personnes qui ont opté pour la nationalité allemande conformément à l'article 9 de la Convention de Memel du 8 mai 1924 et à l'Accord germano-lithuanien du 10 février 1925, concernant le droit d'option. Le service des pensions cessera d'être assuré par la Lituanie à dater du premier du mois qui suit l'option.

Article 4.

Les autorités du territoire de Memel régleront immédiatement, au moyen de dispositions législatives, le service d'assistance prévu aux articles 1 et 2 et le feront fonctionner aussitôt. Ce

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2008. — AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA CONCERNING RELIEF FOR ARMY PENSIONERS RESIDING IN THE MEMEL TERRITORY. SIGNED AT BERLIN, JANUARY 29, 1928.

THE REPUBLIC OF LITHUANIA and THE GERMAN REICH, being desirous of settling by means of an Agreement the question of the payment of military service pensions in the Memel Territory, have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

THE PRESIDENT OF THE LITHUANIAN REPUBLIC :

Prof. Augustin VOLDEMARAS, President of the Council and Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. STRESEMANN, Reich Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

Lithuania assumes responsibility for the payment of military service pensions to the persons entitled thereto, and to their surviving dependents, who have acquired Lithuanian nationality under Article 8, paragraph 1, and Article 10 of the Memel Convention of May 8, 1924. Persons entitled to military service pensions shall include persons who may subsequently submit claims for such payments to the authorities of the Memel Territory and whose claims are approved.

Article 2.

Lithuania assumes the same responsibility in regard to persons who have opted for Lithuanian nationality under Article 8, paragraph 2, of the Memel Convention of May 8, 1924, and the Agreement concerning option concluded between Lithuania and Germany on February 10, 1925. The responsibility of the Reich shall cease as from the first day of the month following option.

Article 3.

Germany assumes responsibility for the pensions of persons who have opted for German nationality under Article 9 of the Memel Convention of May 8, 1924, and the Agreement concerning option concluded between Lithuania and Germany on February 10, 1925. Lithuania's responsibility shall cease as from the first day of the month following option.

Article 4.

The authorities of the Memel Territory shall enact legislation with a view to settling and effecting immediately the payments mentioned in Articles 1 and 2. Such payments shall be in

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

service se conformera aux prescriptions lithuaniennes en ce qui concerne la détermination des titulaires intéressés, du montant et des modalités des secours. De plus, la Lituanie s'efforcera tout particulièrement de remédier à la situation pénible que pourraient créer pour les survivants les différences qui existent entre les législations lithuanienne et allemande sur les pensions.

Article 5.

Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement les éclaircissements et documents nécessaires.

Article 6.

Les personnes rentrant dans les catégories décrites à l'annexe ont droit à une pension militaire au sens des articles 1 et 2.

Article 7.

Le présent accord, établi en double original allemand et lithuanien, sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Kaunas. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

BERLIN, le 29 janvier 1928.

Prof. A. VOLDEMARAS.

D^r STRESEMANN.

ANNEXE

Les personnes rentrant dans les catégories ci-après ont droit à une pension militaire :

- 1^o *Retraités* (armée, marine et troupes coloniales) :
 - a) Retraités du temps de paix.
 - b) Retraités des guerres de 1864, 1866, 1870-71.
 - c) Retraités de l'expédition de Chine de 1900-1901.
 - d) Retraités d'autres opérations antérieures à 1914 (Annexe 17 du règlement relatif aux pensions de l'armée prussienne).
 - e) Retraités de la guerre de 1914-18.
- 2^o *Invalides et titulaires de pensions* (armée, marine et troupes coloniales).
 - a) Invalides du temps de paix.
 - b) Invalides des guerres de 1864, 1866, 1870-1871.
 - c) Invalides de l'expédition de Chine de 1900-1901.
 - d) Titulaires de pensions du temps de paix.
 - e) Titulaires de pensions ayant pris part à l'expéditions de Chine de 1900-1901.
 - f) Titulaires de pensions ayant pris part à d'autres opérations antérieures à 1914 (Annexe 17 du Règlement des pensions de l'armée prussienne).
 - g) Titulaires de pensions ayant pris part à la guerre de 1914-1918 (y compris les civils ayant subi des dommages de guerre).
- 3^o *Survivants des personnes mentionnées sous 1 et 2.*

accordance with the Lithuanian legislation as regards the categories of persons concerned and the amount and conditions of the payments. Lithuania will endeavour more particularly to remedy any hardships that may arise in the case of surviving dependents owing to the difference between the Lithuanian and German laws concerning pensions.

Article 5.

The Contracting Parties will communicate to one another the necessary explanations and documents.

Article 6.

The persons entitled to military service pensions within the meaning of Articles 1 and 2 shall be the categories of persons mentioned in the Annex.

Article 7.

The present Agreement, drawn up in Lithuanian and German originals, shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Kaunas. The Agreement shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

BERLIN, January 29, 1928.

Prof. A. VOLDEMARAS.

Dr. STRESEMANN.

ANNEX.

The persons entitled to military service pensions include the following :

- (1) *Persons retired* (Army, Navy and Colonial Troops) :
 - (a) After peace-time service.
 - (b) After service in the 1864, 1866 and 1870-71 wars.
 - (c) After service with the China Expedition forces (1900-1901).
 - (d) After other operations prior to 1914 (Annex 17 of the Pensions Regulations for the Prussian Army).
 - (e) After the war of 1914/18
- (2) *Disabled persons and pensioners* (Army, Navy and Colonial Troops) :
 - (a) Persons disabled in peace-time.
 - (b) Persons disabled in the 1864, 1866 and 1870-71 wars.
 - (c) Persons disabled when with the China Expeditionary forces (1900-1901).
 - (d) Peace-time pensioners.
 - (e) China Expedition pensioners (1900-1901).
 - (f) Pensioners for other operations prior to 1914 (Annex 17 of the Pensions Regulations for the Prussian Army).
 - (g) Pensioners of the 1914-1918 war (including civilians suffering injury through the war).
- (3) *Surviving dependents of the persons mentioned in categories 1 and 2.*

PROTCOLE FINAL

Au moment de la signature de l'accord conclu ce jour entre LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE et LE REICH ALLEMAND et concernant l'assistance aux titulaires de pensions militaires dans le Territoire de Memel, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1° Le Gouvernement lithanien veillera à ce que la loi prévue à l'article 4 de l'accord soit autant que possible édictée au plus tard le 1^{er} avril 1928, et à ce que l'assistance prévue dans cette loi parte de cette date. La question des arriérés ne sera pas visée par cette réglementation.

2° On se propose de garantir aux personnes ayant droit à une pension militaire la possibilité de faire valoir leurs revendications auprès des autorités du Territoire de Memel.

BERLIN, le 29 janvier 1928.

Prof. A. VOLDEMARAS.

D^r STRESEMANN.

FINAL PROTOCOL.

On signing the Agreement of to-day's date concluded between the Republic of Lithuania, and the German Reich concerning the payment of military service pensions in the Memel Territory the Contracting Parties have agreed as follows :

(1) The Lithuanian Government will take steps to ensure that the law mentioned in Article 4 of the Agreement shall be promulgated if possible not later than April 1st, 1928, and that the payments arising out of that law shall take effect from that date. The question of arrears shall not be affected by these regulations.

(2) It is proposed to give the persons entitled to military service pensions the right to maintain their claims before the authorities of the Memel Territory.

BERLIN, *January 29, 1928.*

Prof. A. VOLDEMARAS.

Dr. STRESEMANN.

N° 2009.

ALLEMAGNE ET LITHUANIE

Traité portant réglementation des questions de frontières, avec protocole final. Signés à Berlin, le 29 janvier 1928.

GERMANY AND LITHUANIA

Treaty regarding the Settlement of Frontier Questions, with Final Protocol. Signed at Berlin, January 29, 1928.

TEXTE LITHUANIEN.—LITHUANIAN TEXT.

N^o 2009. — SUTARTIS¹ TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS IR VOKIETIJOS VALSTYBĖS SIENOS DALYKAMS SUTVARKYTI. PARASUOLA BERLYNE, D. 29 SAUSIO 1928 M.

Textes officiels allemand et lithuanien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lithuanie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 13 mai 1929.

LIETUVOS RESPUBLIKA ir VOKIETIJOS VALSTYBĖ, norėdamos sutvarkyti sutarties keliu sienos dalykus tarp abiejų valstybių, paskyrė šiam tikslui savo įgaliotiniams :

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS :
Ministerį Pirmininką ir Užsienių Reikalų
Ministerį Prof. Augustiną VOLDEMARA,

VOKIETIJOS VALSTYBĖS PREZIDENTAS :
Valstybės Užsienių Reikalų Ministerį Dr.
STRESEMANN'Ą,

kurie, patikrinę savo įgaliojimus ir radę juos gera ir tinkama forma surašytus, nustatė ir sutarė štai ką :

I SKYRIUS.

I straipsnis.

Lietuvos Vokietijos siena eina šitaip :

Nuo Kuršių Kopų vakarų kranto prie Baltijos jūros sieną sudaro buvusi Fišhauze-

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Kovno, le 4 mai 1929.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2009. — VERTRAG¹ ZWISCHEN DER REPUBLIK LITAUEN UND DEM DEUTSCHEN REICH ÜBER DIE REGELUNG DER GRENZVERHÄLTNISSE, GEZEICHNET IN BERLIN, AM 29. JANUAR 1928.

German and Lithuanian official texts communicated by the Lithuanian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place May 13, 1929.

DIE REPUBLIK LITAUEN und DAS DEUTSCHE REICH in dem Wunsche, die Grenzverhältnisse zwischen den beiden Staaten vertraglich zu regeln, haben zu diesem Zwecke als ihre Bevollmächtigten bestellt :

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK LITAUEN :
den Ministerpräsidenten und Minister der
auswärtigen Angelegenheiten Prof.
Augustin VOLDEMARAS,

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :
den Reichsminister des Auswärtigen
Dr STRESEMANN,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten Folgendes festgestellt und vereinbart haben :

KAPITEL I.

Artikel I.

Die litauisch - deutsche Grenze verläuft wie folgt :

Vom Westufer der Kurischen Nehrung an der Ostsee wird sie gebildet durch die ehe-

¹ The exchange of ratifications took place at Kovno, May 4, 1929.

no-Klaipėdos apskričių siena ligi tos vietos, kur šioji apskričių siena perkerta Kuršių Kopų rytų krantą; iš tenai siena eina tiesiąja linija ligi Tiesiosios šakos (Gerade-Ost) žiočių Kuršių mariose, iš tenai Tiesiosios, Ostraginės (Ostraginnis-Ost) šakų, Skirvytėpės, Rusnės ir Nemuno upių svarbiausios plaukiojamosios vagos vidurui ligi buvusios Vokietijos-Rusijos sienos į rytus nuo Smalininkų, iš tenai ją sudaro buvusi Vokietijos-Rusijos siena, kaip 1908-1912 metais buvo komisijos Prūsijos-Rusijos valstybės sienai nustatyti pažymėta ir nutraukta žemėlapiuose.

Tiesiosios upės žiotimis mariose laikoma vieta, kurioje plaukiojamosios vagos vidurys perkerta Tiesiosios žiočių krantų labiausiai išsikišusiu punktų sujungimo liniją.

Aprašytoji siena yra abiejų vyriausybių atstovų vietoje paženklinta ir, kiek reikia, pažymėta ir išmatuota.

II SKYRIUS.

2 straipsnis.

Ši sienos linija yra parodyta šiuose dokumentuose:

1. mastelio 1 : 100.000 žemėlapyje su sienos linija Kuršių Kopomis ir Kuršių marioomis, Tiesiąja šaka, Ostraginės šaka, Skirvytupė, Rusne ir Nemunu lig buvusios Vokietijos-Rusijos sienos ties Smalininkais;

2. mastelio 1 : 5000 specialiniame žemėlapyje ir mastelio 1 : 25000 žemėlapyje sienos daliai Kuršių Kopose;

3. sienos žemėlapiuose, kurie yra 1908-1912 metų nuotraukų duomenimis sudaryti komisijos Prūsijos-Rusijos valstybių sienai nustatyti ir kurie turi būti pagrindu sienai nuo Nemuno ligi demarkacijos linijos tarp Lietuvos ir Lenkijos;

malige Kreisgrenze der Kreise Fischhausen-Memel bis zum Schnittpunkte der Ostküste der Kurischen Nehrung mit der genannten Kreisgrenze; von dort läuft sie in gerader Linie bis zur Ausflusstelle der Gerade-Ost ins Kurische Haff, von dort in der Mitte der Hauptfahrrinne der Gerade-Ost, Ostraginnis-Ost, des Skirwieth-Armes, Russ- und Memel- (Niemen) stromes bis zu der ehemalig deutsch-russischen Grenze östlich Schmalleningken, von dort wird sie gebildet durch die ehemalig deutsch-russische Grenze, wie sie in den Jahren 1908-1912 von der Kommission zur Feststellung der preussisch-russischen Landesgrenze festgesetzt, vermarktet und aufgenommen worden ist.

Als Ausflusstelle der Gerade-Ost in das Haff ist der Punkt anzusehen, wo die Verbindungslinie der äussersten Uferpunkte der Ausmündung der Gerade-Ost von der Mitte der Hauptfahrrinne geschnitten wird.

Die vorstehend beschriebene Grenze ist von Vertretern der beiderseitigen Regierungen an Ort und Stelle gekennzeichnet und, soweit erforderlich, vermarktet und aufgemessen worden.

KAPITEL II.

Artikel 2.

Dieser Grenzverlauf ist in folgenden Urkunden nachgewiesen:

1. der Übersichtskarte im Masstab 1 : 100 000 enthaltend den Verlauf der Grenze auf der Kurischen Nehrung und im Haff in der Gerade-Ost, Ostraginnis-Ost, dem Skirwieth-Arm, Russ- und Memelstrom bis zur ehemaligen deutsch-russischen Grenze bei Schmalleningken;

2. der Sonderkarte im Masstab 1 : 5000 und der Karte 1 : 25 000 für den Grenzabschnitt auf der Kurischen Nehrung;

3. den Grenzkarten, die von der Kommission zur Feststellung der preussisch-russischen Landesgrenze auf Grund der Aufnahmen in den Jahren 1908-1912 angefertigt worden sind, und die für die Grenze von der Memel bis zur Demarkationslinie zwischen Litauen und Polen massgebend sein sollen;

4. braižiniuose, kuriuose pažymėta sienos linija per pasienio tiltus ties Eitkūnais, Širvinta ir Tilže.

Šių dokumentų, kurie sudaro esminę šitos sutarties dalį, kiekviena abiejų valstybių vyriausybė turi po vieną egzempliorių.

III SKYRIUS.

3 straipsnis.

Siena Kuršių Kopose eina tiesia linija nuo Baltijos jūros ligi Kuršių marių. Ji yra pažymėta sienos akmenimis, stulpais, kapčiais ir kalvomis su sienos stulpais.

Kuršių mariose, Tiesiojoje ir Ostraginės šakose Skirvytupėje, Rusnėje ir Nemune sienos pažymėjimų nėra.

Siena nuo Numeno ligi demarkacijos linijos tarp Lietuvos ir Lenkijos yra pažymėta sienos stulpais, kapčiais, grioviais, pasienio upėmis (Šešupė, Širvinta ir Lieponė) ir Vištyčio ežero vandens riba.

Tarp stulpų Nr. 147 ligi Nr. 149 siena perkerta Vištyčio ežerą.

Zemės sienos ženklai (sienos akmenys, stulpai ir kapčiai) yra bendri abiem valstybėm.

Kur siena eina Šešupė, Širvinta, Liepone, Senąja Širvinta ir Senąja Liepone, ten ji yra iš abiejų pusių pažymėta ženklais, pastatytais prieš vienas antrą kiekvienos valstybės žemėje.

Šie ženklai palieka nuosavybę tos valstybės, kurios žemėje jie stovi.

4 straipsnis.

Per pasienio tiltus (2 str., 1 posmas Nr. 4) siena yra pažymėta ženklais tiltu tūrėkliuose. Abiejuose šitų ženklų šonuose yra prikaltos lentelės su atatinamos valstybės ženklu.

5 straipsnis.

Ten, kur valstybės siena, nuo Nemuno ligi demarkacijos linijos tarp Lietuvos ir Lenkijos,

4. Zeichnungen, auf denen der Verlauf der Grenze auf den Grenzbrücken bei Eydtkuhnen, Schirwindt und Tilsit dargestellt ist.

Von diesen Urkunden, die einen wesentlichen Teil dieses Vertrages bilden, befindet sich je eine Ausfertigung bei den Regierungen der beiden Staaten.

KAPITEL III.

Artikel 3.

Die Grenze auf der Kurischen Nehrung verläuft in gerader Linie von der Ostee bis zum Kurischen Haff. Sie ist durch Grenzsteine, Grenzpfähle, Grenzhügel und Hügel mit Grenzsäulen bezeichnet.

Die Grenze im Kurischen Haff, in der Gerade-Ost, Ostraginnis-Ost, im Skirwieth-Arm, Russ- und Memelstrom ist nicht vermarktet.

Die Grenze von der Memel bis zur Demarkationslinie zwischen Litauen und Polen wird durch Grenzpfähle, Grenzhügel, Grenzgräben, Grenzwasserläufe (Scheschuppe, Schirwindt und Lepone) und durch den Wasserrand des Wystiter Sees bezeichnet.

Zwischen den Grenzpfählen Nr. 147 bis Nr. 149 durchschneidet die Grenze den Wystiter See.

Die Grenzmale der trockenen Grenze (Grenzsteine, Grenzpfähle und Grenzhügel) sind beiden Staaten gemeinsam.

Wo die Grenze durch die Scheschuppe, Schirwindt, Lepone und durch die alte Schirwindt und die alte Lepone gebildet wird, ist sie seitlich durch Doppelzeichen versichert, die einander gegenüber auf dem Gebiete jedes Staates aufgestellt sind.

Von den Doppelgrenzzeichen bleibt jedes im Eigentum des Staates, auf dessen Gebiet es steht.

Artikel 4.

Auf den Grenzbrücken (Art. 2 Abs. 1 Nr. 4) ist die Grenze durch Marken an den Brückengeländern gekennzeichnet. Zu beiden Seiten dieser Marken sind Tafeln befestigt, die das Hoheitszeichen des betreffenden Landes tragen.

Artikel 5.

Soweit die Landesgrenze von der Memel bis zur Demarkationslinie zwischen Litauen und Po-

yra pažymėta sienos kapčiais ir grioviais, sienos linija eina nuo kapčiaus vidurio, sienos griovio dugno viduriu, ligi kito kapčiaus vidurio.

6 straipsnis.

Kur siena neplaukiojama upe (Šešupe, Širvinta ir Liepone), sieną sudaro vidurinė linija esant normaliniam vandens aukščiui. Normaliniu vandens aukščiu yra laikomas toks, kuris vidutiniais metais lygiai tiek pat dienu prašokamas, kiek nepasiekiamas.

Valstybės siena suderinama su pasienio upių tekmių nežymiais ir natūraliais pasikeitimais. Jei pasienio upės tekė dėl staigių gamtos reiškinų (potvynių ir t. t.) žymiai pasikeičia, tai senoji vidurinė linija laikoma valstybės siena, ligi abi susitariančios valstybės susitarė dėl naujos sienos linijos.

Kur siena eina Vištyčio ežero krantu (nuo sienos stulpo Nr. 149 ligi stulpo Nr. 150), visados vandens riba bus sienos linija. Jei vandens lygis pasikeistų daugiau kaip $\frac{1}{2}$ metro palyginant su pažymėtu sienos žemėlapiuose (2 str. Nr. 3) vandens lygiu, tai susitariančios šalys išnaujo susitarimą apie sienos liniją. Ligi įvyks susitarimas, bus galioje pažymėta sienos žemėlapiuose siena.

Vandens palikti ar apsemti plotai nustatomi iš nurodytos sienos žemėlapyje vandens ribos.

7 straipsnis.

Po Karalienės Luizos tiltu Tilžėje upės svarbiausios plaukiojimos vagos viduryje, kuris Nemune yra laikomas siena, dabar eina maždaug pietinės didžiosios angos viduriu, taigi pro angą šalia pakeliamosios tilto dalies.

Po geležinkelio tiltu ties Tilže upės svarbiausioji plaukiojamoji vaga dabar yra maždaug didžiosios angos viduryje, į šiaurę nuo kurios yra pasukamosios tilto dalies anga.

8 straipsnis.

Per Karalienės Luizos tiltą Tilžėje valstybės siena eina svarbiausios vagos vidurinės angos

len durch Grenzhügel und Grenzgräben bezeichnet ist, geht die Grenzlinie von dem Mittelpunkt eines Grenzhügels durch die Mitte der Sohle des Grenzgrabens bis zum Mittelpunkt des anderen Grenzhügels.

Artikel 6.

Wo die Grenze einem nicht schiffbaren Wasserlaufe (Scheschuppe, Schirwindt und Lepone) folgt, wird sie durch die Mittellinie gebildet, wie sie bei gewöhnlichem Wasserstand ist. Als gewöhnlich gilt der Wasserstand, der in einem Durchschnittsjahre an ebenso viel Tagen überschritten wie nicht erreicht wird.

Die Landesgrenze folgt den Grenzwasserläufen in ihren allmählichen und natürlichen Veränderungen. Wenn durch plötzliche Naturereignisse (Hochwasser usw.) die Grenzwasserläufe beträchtlich verändert werden, gilt die Mittellinie, wie sie vorher war, solange als Landesgrenze, bis sich die beiden vertragsschliessenden Staaten über eine neue Grenzlinie einigen.

Soweit die Grenze dem Ufer des Wystiter Sees (von Grenzpfahl Nr. 149 bis zum Grenzpfahl Nr. 150) folgt, bildet dessen jeweiliger Wasserrand die Grenzlinie. Sollte sich jedoch der Wasserspiegel um mehr als $\frac{1}{2}$ Meter gegen den in den Grenzkarten (Art. 2 Nr. 4) nachgewiesenen Wasserspiegel ändern, so werden sich die vertragschliessenden Staaten über die Grenzlinien neu einigen. Bis die Einigung erfolgt ist, gilt die in den Grenzkarten nachgewiesene Grenze.

Nach dem in den Grenzkarten bezeichneten Wasserrand werden die vom Wasser verlassenen oder überfluteten Flächen festgestellt.

Artikel 7.

Die Mitte der Hauptfahrrinne, die in der Memel als Landesgrenze gilt, verläuft unter der Königin-Luise-Brücke in Tilsit zurzeit etwa in der Mitte der südlichen grossen Öffnung, also in der Öffnung, die an die Klappbrücke anstösst.

Bei der Eisenbahnbrücke bei Tilsit liegt die Hauptfahrrinne zurzeit etwa in der Mitte der grossen Öffnung, die nördlich an die Drehbrückenöffnung anschliesst.

Artikel 8.

Auf der Königin-Luise-Brücke in Tilsit liegt die Landesgrenze in der Mitte der mittleren

viduriu, per geležinkelio tilta ties Tilže viso tilto statymo metriniu viduriu, skaitant nuo vieno kranto atramų ligi antrojo kranto atramų.

9 straipsnis.

Neplaukiojamu upių tiltais sienos linija eina lygio atstumo nuo vidurinio abiejų atramų žono.

Po tokių upių tiltais ir virš einanti sienos linija atatinka upių viduriui.

10 straipsnis.

Neplaukiojamose pasienio upėse (Šešupėje, Širvintoje ir Lieponėje) kiekviena susitariančiųjų šalių, jei jos kitaip nesutaria, valstybės sieną laikys priežiūros siena.

Priežiūros sieną Nemune ir Rusnėje eina metriniu viduriu tarp abiejų krantų įtvarų.

Skirvytupėje, Ostraginės šakoje, Tiesiojoje šakoje ir Kuršių mariose priežiūros siena sutampa su valstybės siena.

11 straipsnis.

Valstybės siena požemyje ir ore, neliečiant 9 str. 1 posmo nustatymų, yra ta pati, kaip siena žemės paviršiuje.

Suverenumo siena neliečia nuosavybės ribų.

IV SKYRIUS

12 straipsnis.

Susitariančios šalys pasižada laikyti sienos liniją atvirą taip, kad ją galima būtų apeiti nuo vieno ligi antro galo.

13 straipsnis.

Nauji statymai gali būti statomi ne arčiau kaip 10 metrų, o lengvos tvoros ne arčiau kaip 0,5 metro nuo sienos.

Hauptstromöffnung, bei der Eisenbahnbrücke bei Tilsit in der metrischen Mitte des Gesamtbauwerks, gerechnet von Landwiderlager zu Landwiderlager.

Artikel 9.

Für die Brücken, die über nicht schiffbare Wasserläufe führen, verläuft die Grenzlinie in gleicher Entfernung von der Innenseite der beiden Widerlager.

Unter und über den Brücken dieser Wasserläufe entspricht die Grenzlinie der Mittellinie der Wasserläufe.

Artikel 10.

Als Beaufsichtigungsgrenze in den nicht schiffbaren Grenzwasserläufen (Scheschuppe, Schirwindt und Lepone) wird jeder der vertragsschliessenden Teile, soweit sie nicht etwas anderes vereinbaren, die Landesgrenze ansehen.

Die Beaufsichtigungsgrenze im Memel- und Russtrom verläuft in der metrischen Mitte zwischen den beiderseitigen Streichlinien.

Im Skirwieth-Arm, in der Ostraginnis-Ost und Gerade-Ost und im Haff fallen Beaufsichtigungs- und Landesgrenze zusammen.

Artikel 11.

Die Landesgrenze auf der Erde gilt, unbeschadet der Bestimmung des Artikel 9 Absatz 1, auch unter der Erde und in der Luft.

Die Hoheitsgrenze lässt die Eigentumsgrenze unberührt.

KAPITEL IV.

Artikel 12.

Die vertragsschliessenden Teile verpflichten sich, die Grenze offen zu halten, sodass sie von einem Ende bis zum anderen begangen werden kann.

Artikel 13.

Neue Bauwerke dürfen nur in 10 Meter Abstand von der Grenzlinie, leichte Einzäunungen aber bis auf 0,5 Meter errichtet werden.

Prie pasienio upių atstumas apskaičiuojamas nuo artimiausio kranto. Nemunui, Rusnei ir Skirvytupei 1 posmas netaikomas.

Jau esantieji įtaisymai, kurie netinka šitiems nustatymams, toleruojami; bet jei kuris toks statymas visai sugriūtų, atstatyti jis tegalima tik tai sutikus Lietuvos ir Vokietijos valdžios įstaigoms (16 str. 1 posm.).

14 straipsnis.

Miškuose ir krūmuose iš abiejų sienos šonų turi būti laikoma iškirsta trijų metrų pločio juosta.

15 straipsnis.

Abi vyriausybės, kaip galėdamos, saugoja sienos ženklus, kad niekas jų netyčia arba tyčia nepašalintų ar negadintų.

Už prasižengimus bus baudžiama einant įstatymu.

16 straipsnis.

Sienų priežiūra ir palaikymas Lietuvos pusėje bus pavestas atitinkamų apskričių viršininkams ar landratams, o Vokietijos pusėje Prūsijos landratams.

Jei sienos netvarka gali būti pašalinta tik tai einant sienos dokumentais, arba jei pašalinant netvarką reikia pakeisti matavimo dokumentų duomenys, tai darbą atliks abiejų šalių atitinkamų matavimo įstaigų valdininkai.

Sienos netvarkai pašalinti abiejų valstybių įstaigos (1 ir 2 posmai) gali tarp savęs susižinoti betarpiškai.

17 straipsnis.

Jeigu išimtiniais atsitikimais vietos įstaigos nesusitartų, kaip pašalinti koks abejojimas dėl sienos, tai jos tą dalyką patiekia savo cen.ro įstaigoms, pristatydamos bylą. Centro įstaigos visais tokiais atsitikimais ir visais dalykais, reikalingais vienodo sutvarkymo, sušauks mišria komisiją, skirdamos į ją po tris narius. Mišrioji komisija pati paruošia taisykles savo darbui, kurios tačiau reikalingos abiejų vyriausybių

Bei Grenzwasserläufen sind die Abstände vom nächstgelegenen Ufer zu berechnen. Auf den Memel-, Russ- und Skirwiethstrom findet Absatz 1 keine Anwendung.

Bestehende Anlagen, die diesen Vorschriften nicht entsprechen, werden geduldet; wird aber ein Bauwerk ganz zerstört, so darf es nur mit Zustimmung der litauischen und deutschen Behörden (Art. 16 Abs. 1) wieder errichtet werden.

Artikel 14.

In Wäldern oder Gebüsch muss auf jeder Seite der Grenze ein drei Meter breiter Streifen dauernd ausgelichtet bleiben.

Artikel 15.

Beide Regierungen schützen soweit möglich die Grenzzeichen davor, dass sie fahrlässig oder vorsätzlich beseitigt oder beschädigt werden.

Zuwiderhandlungen sind nach dem Gesetz zu verfolgen.

Artikel 16.

Mit der Beaufsichtigung und Erhaltung der Grenzen werden litauischerseits die Kreishauptleute oder Landräte und deutscherseits die preussischen Landräte für die betreffenden Kreise beauftragt.

Soweit Grenzmängel nur mit Hilfe der Grenzurkunden beseitigt werden können oder ihre Beseitigung eine Änderung der Angaben in den Vermessungsurkunden erforderlich macht, werden die Beamten der beiderseitigen zuständigen Vermessungsbehörden die Arbeiten ausführen.

Die Dienststellen beider Staaten (Absatz 1 und 2) dürfen zur Behebung von Grenzmängeln unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 17.

Sollten sich in Ausnahmefällen die örtlichen Behörden nicht darüber einig sein, wie sie Grenzzweifel beseitigen, so legen sie den Sachverhalt ihren Zentralstellen vor und fügen die Verhandlungen bei. Die Zentralstellen werden für diese Fälle und für alle Angelegenheiten, für die eine einheitliche Regelung erforderlich ist, einen gemischten Ausschuss berufen und jede wird dazu drei Mitglieder ernennen. Der ge-

patvirtinimo. Komisija išrenka iš savo tarpo pirmininką; pirmininkauja pakaitomis vienais metais lietuvis, kitais vokiečiai. Abi šalys turi teisės kviešti ekspertą patariamais balsais. Mišrioji komisija renkasi pirmininko šaukiama, ar jo nužiūrėjimu ar pareikalavus vienos šalies valdžios įstaigoms. Sesijos vietą ir laiką skiria pirmininkas, jis siunčia nariams kvietimus. Mišriosios komisijos būstinė turi būti, kiek tai galima, pakaitomis Lietuvoje ir Vokietijoje. Balsuojant nusprendžia balsų dauguma, balsams pasidalinus lygiomis — pirmininko balsas.

Tais atsitikimais, kuriais sprendimas, balsams pasidalinus lygiomis, įvyksta pirmininko balsu, toji valstybė, kuri sprendimu jaučiasi nepatenkinta, turi teisės per tris mėnesius nuo sprendimo dienos tam tikru pareiškimu antrajai susitariančiai šaliai pareikalauti trečiųjų teismo. Trečiųjų teismas sudaromas tam vienam kartui ir susideda iš trijų narių, kurių kiekviena šalis skiria po vieną iš savo piliečių. Pirmininkas skiriamas abiem šalim susitarus. Jei per tris mėnesius gavus reikalavimą išspręsti dalyką trečiųjų teismu abi šalys nesusitaria dėl pirmininko asmens, tai reikia prašyti Hagos Trečiųjų Teismo Prezidenta paskirti pirmininką. Trečiųjų teismas pats nustato savo procedūrą.

18 straipsnis.

Visi valstybės ir savivaldybių valdininkai, einą pareigas netoli sienos, turi žiūrėti sienos palaikymo ir, jei jiems tai pavesta, bausti šios sutarties laužymus, mažiausia gi apie šitokius laužymus arba sienos pažeklinimų netvarką pranešti valdžios įstaigoms (16 str. 1 posmi).

19 straipsnis.

Valdininkai, kuriems yra pavesta siena prižiūrėti ir palaikyti, ir lydintieji juos darbininkai

mischte Ausschuss stellt seine Geschäftsordnung selbst auf; sie bedarf jedoch der Zustimmung der beiden Regierungen. Er bestellt aus sich einen Vorsitzenden; der Vorsitz wechselt jährlich zwischen den Litauern und Deutschen. Beide Teile haben das Recht, Sachverständige mit beratender Stimme zu berufen. Der gemischte Ausschuss tritt zusammen, wenn ihn der Vorsitzende von sich aus oder auf Wunsch der Behörden des einen Teils beruft. Zeit und Ort der Tagung bestimmt der Vorsitzende, er erlässt die Einladungen an die Mitglieder. Der Sitz des gemischten Ausschusses soll, soweit möglich, abwechselnd in Litauen und Deutschland sein. Bei Abstimmungen entscheidet Stimmenmehrheit, bei Stimmgleichheit die Stimme des Vorsitzenden.

In Fällen, in denen die Entscheidung infolge des Vorliegens von Stimmgleichheit durch die Stimme des Vorsitzenden erfolgt, hat derjenige Staat, der sich durch die Entscheidung beschwert fühlt, das Recht, binnen drei Monaten seit dem Tage der Entscheidung durch Erklärung gegenüber dem anderen vertragschließenden Teile eine schiedsgerichtliche Entscheidung zu beantragen. Das Schiedsgericht wird für den einzelnen Fall gebildet und besteht aus drei Mitgliedern, von denen die beiden Länder je eines aus der Zahl ihrer Staatsangehörigen ernennen. Der Obmann wird im gemeinschaftlichen Einvernehmen zwischen den beiden Ländern ernannt. Können die beiden Länder sich über die Person des Obmanns nicht binnen drei Monaten, nachdem der Antrag auf schiedsgerichtliche Erledigung eingegangen ist, einigen, so soll der Präsident des Haager Schiedshofes um die Ernennung des Obmanns ersucht werden. Das Verfahren des Schiedsgerichts wird von diesem selbst festgesetzt.

Artikel 18.

Alle Reichs-, Staats- und Gemeindebeamten, die in der Nähe der Grenze Dienst tun, haben über die Erhaltung der Grenze zu wachen und, wenn sie dafür zuständig sind, Verletzungen des vorliegenden Vertrages zu ahnden, wenigstens solche Verletzungen sowie Mängel der Vermarkung den Behörden (Art. 16 Abs. 1) anzuzeigen.

Artikel 19.

Die mit der Beaufsichtigung und Unterhaltung der Grenze betrauten Beamten und die

gali eidami savo pareigas vaikščioti siena ir ją pereiti, pereidami įsinešti be muito ir rinkliavos reikalingų sienai palaikyti įrankių ta sąlyga, kad grįždami vėl juos išsineš. Jie turi turėti liudymus, kuriuos jiems duoda valdžios įstaigos (16 str. 1 posm.).

Tas pats taikoma matininkams, kuriems pavesti sienos matavimo darbai.

20 straipsnis.

Dingę arba pašalinti iš savo vietų sienos ženklai atstatomi einant sienos dokumentais, pažymėtiems 16 str. 2 posm. abiejų šalių matininkams susitarus. Įrodymas, kad atstatytasis sienos punktas teisingai rastas, pažymimas tam tikrose lauko knygoje.

Jei dėl tam tikros priežasties sienos ženklo negalima palikti savo ligšiolinėje vietoje arba, jei pašalintas ženklas negali būti atstatytas, tai abiejų šalių matininkai išrenka nauja tam ženklo vieta, žiūrėdami vietos sąlygų. Naujoji vieta turi būti išmatuota laikantis poligonų ir linijų tinklo, kuris buvo vartojamas nustatant sieną.

Valstybės sienos linijoje nuosavybės ribų ženklai gali būti pastatyti tik abiejų šalių valdžios įstaigoms (16 str. 2 posm.) sutikus.

21 straipsnis.

Kas 10 metų, pirmą kartą 1928 metais, prieš rugsėjo mėnesio pabaigą, kiekvienoje administracijos apygardoje abiejų šalių atitinkamų matininkų bus daromas bendras sienų apžiūrėjimas. Apžiūrėjimas daromas einant atitinkamais dokumentais; pastebėti mažesni sienos trūkumai atitaisomi ir reikalingi tam techniniai darbai (pav., atsileidusių ženklų įtvirtinimas, sugadintų ir išnykusių atstatymas, sienos linijų iškirtimas ir t.t.) pradedami ar tuojau atliekami. Kiekviena šalis šiam reikalui gali pakviesti, savo nužiūrėjimu, suinteresuotų valstybių ar savivaldybių įstaigų (pav., kelių statybos, geležinkelių, vandens ūkio, miškų) atstovų.

sie besileidžiančių darbuotojų, kurie, vykdydami savo pareigas, turi teisę pereiti sieną ir ją pereiti, pereidami įsinešti be muito ir rinkliavos reikalingų sienai palaikyti įrankių ta sąlyga, kad grįždami vėl juos išsineš. Jie turi turėti liudymus, kuriuos jiems duoda valdžios įstaigos (16 str. 1 posm.).

Das Gleiche gilt für die Vermessungsbeamten, die Vermessungsarbeiten an der Landesgrenze auszuführen haben.

Artikel 20.

Grenzzeichen, die fehlen oder aus ihrer Lage gebracht sind, werden im Einvernehmen zwischen den im Artikel 16 Absatz 2 bezeichneten beiderseitigen Vermessungsbeamten nach den Grenzurkunden wieder hergestellt. Der Nachweis dass der wiederhergestellte Grenzpunkt zutreffend erfasst ist, wird in besonderen Feldbüchern erbracht.

Kann aus besonderen Gründen ein Grenzzeichen nicht an seinem bisherigen Standort bleiben, oder kann es, wenn es beseitigt worden ist, nicht wieder aufgestellt werden, so haben die beiderseitigen Vermessungsbeamten den neuen Standort nach der Örtlichkeit auszuwählen. Der neue Standort ist im Rahmen des Polygon- und Liniennetzes aufzumessen, das bei der Grenzfestsetzung benutzt worden ist.

Auf der Landesgrenzlinie dürfen Eigentums- grenzzeichen nur errichtet werden, wenn die beiden Behörden (Art. 16 Abs. 2) zustimmen.

Artikel 21.

Alle 10 Jahre, zunächst 1928, nehmen in jedem Verwaltungsbezirk vor Ende September die beiderseitigen zuständigen Vermessungsbeamten eine gemeinsame Grenzbesichtigung vor. Die Besichtigung wird an Hand der massgebenden Unterlagen vorgenommen; kleinere Grenzmängel, die sich dabei finden, werden abgestellt, und die dazu erforderlichen technischen Arbeiten (z. B. Befestigung locker gewordener, Einsetzen beschädigter oder verschwundener Grenzzeichen, Auslichten der Grenzlinien usw.) werden eingeleitet oder sofort ausgeführt. Vertreter der beteiligten Staats- oder Gemeindebehörden (z. B. für Wegebau, Eisenbahn, Wasserbau, Forsten) kann jeder Teil nach seinem Ermessen zuziehen.

22 straipsnis.

Apie visus valstybės sienos matavimo darbus ir apie sienos apžiūrėjimus surašomi dviem egzemplioriais, lietuvių ir vokiečių kalbomis, protokolai. Jie kartu su lauko knygomis (braižiniais), patiekiami abiejų šalių centro įstaigoms, (Lietuvoje — Vidaus Reikalų Ministerijai, Vokietijoje — Valstybės Vidaus Reikalų Ministerijai).

23 straipsnis.

Kiekviena vyriausybė savo lėšomis laiko tuos sienos žeklus, kurie stovi visai jos žemėje.

Iš bendrųjų sienos ženklų Lietuvos Respublika laiko sienos stulpus, pažymėtus lyginiais skaičiais, ir sienos kapčius nuo pažymėto lyginiu skaičiumi sienos stulpo ligi kito aukštesniu nelyginiu skaičiumi pažymėto sienos stulpo.

Vokietijos Valstybės laiko sienos stulpus, pažymėtus nelyginiais skaičiais, ir sienos kapčius nuo pažymėto nelyginiu skaičiumi stulpo ligi kito aukštesniu lyginiu skaičiumi pažymėto stulpo.

16 str. pažymėtos abiejų valstybių įstaigos apie kiekvieną darbą sienai palaikyti praneša, jei galima prieš 6 dienas, viena antrai ir atatinkamai kitos valstybės muitinei.

Kiekviena valstybė pati apmoka asmenines savo matininkų išlaidas, kurios susidaro dėl jų darbo.

24 straipsnis.

Sienos grioviai (t. y. grioviai, kurie tik paženkliną sieną, bet nėra skiriami vandeniui tekėti) ir vandens nuleidžiamieji grioviai, palaikymo reikalu kiekvieną vasarą pakaitomis abiejų valstybių išvalomi vadovaujant tinkamoms įstaigoms.

Reikalingų kasmet atlikti darbų dydį nustato abiejų šalių tinkamos įstaigos.

Ligi tik išvalius ir sutvarkius, atatinkami griovių ruožai priimami kasmet tam tyčia abiejų valstybių paskirtų komisarų.

Pirmąjį valymą atlieka Vokietijos Valstybė. Vėliau valymo išlaidas atlygina ta valstybė, katra atlieka darbus.

Artikel 22.

Über alle Vermessungsarbeiten an der Landesgrenze und über die Grenzbesichtigungen werden Niederschriften in zweifacher Ausfertigung in litauischer und deutscher Sprache angefertigt. Sie werden unter Anschluss der Feldbücher (Handrisse) den beiderseitigen Zentralbehörden vorgelegt (für Litauen dem Ministerium des Innern, für Deutschland dem Reichsministerium des Innern).

Artikel 23.

Jede Regierung unterhält auf ihre Kosten die Grenzzeichen, die ganz auf ihrem Gebiete stehen. Von den gemeinsamen Grenzzeichen unterhält die Republik Litauen die Grenzpfähle mit geraden Nummern und die Grenzhügel zwischen den Grenzpfählen mit geraden Nummern bis zu den Grenzpfählen mit ungeraden Nummern. Das Deutsche Reich unterhält die Grenzpfähle mit ungeraden Nummern und die Grenzhügel zwischen den Grenzpfählen mit ungeraden Nummern bis zu den Grenzpfählen mit geraden Nummern in aufsteigender Folge.

Von jeder Grenzunterhaltungsarbeit haben die im Artikel 16 bezeichneten Behörden der beiden Staaten einander und die zuständige Zollstelle des anderen Staates und zwar möglichst 6 Tage vorher zu benachrichtigen.

Jeder Staat trägt die persönlichen Kosten, die durch die Mitwirkung seiner Vermessungsbeamten entstehen.

Artikel 24.

Die Grenzgräben (d. s. Gräben, die nur die Grenze bezeichnen und nicht zugleich der Vorflut dienen) und die Abflussgräben zu ihrer Erhaltung werden jeden Sommer von den beiden Staaten abwechselnd unter Leitung der zuständigen Behörden geräumt.

Den Umfang der jährlichen Arbeiten bestimmen die beiderseitigen zuständigen Behörden.

Unmittelbar nach Räumung und Instandsetzung werden die Grabenabschnitte jährlich durch Kommissare abgenommen, die von den beiden Staaten ernannt werden.

Die erste Räumung besorgt das Deutsche Reich. Die Kosten für die späteren Räumungen trägt der Staat, der die Arbeiten ausführt.

25 straipsnis.

Pasienio vandenu išlaikymas ir valymas yra sutvarkytas vandens ūkio konvencija.

26 straipsnis.

Kiekviena susitariančių valstybių, jos piliečiai, visokie juridiniai asmens ir bendrovės turi teisės tiek sieną sudarančiojo Nemuno dalyje, tiek visose jo žiočių šakose ir Kuršių mariose taip toli plaukoti visokiais laivais ir plukdomais medžiais, kad visais laivais ir t.t., kurie gali plaukti Nemune, galėtų nuplaukti į tą Kuršių marių dalį, kuri priklauso jų valstybei. Karo laivai išskiriami.

V SKYRIUS

27 straipsnis.

Be geležinkelio pervažiavimo punktų, kurie tvarkomi geležinkelių konvencija, bendram susisiekimui turi būti laikomos atidarytos sienai pereiti vietos, tariant, pereinamieji punktai su maito ir pasų kontrole arba tik pasienio susisiekimui numatytos vietos, tiek tos, kurios jau yra, tiek tos, kurias bendru susitarimu paskirs abiejų vyriausybių nurodytos įstaigos.

Sienos pereinamaisiais punktais su maito ir pasų kontrole, kurie turi būti laikomi atidaryti, laikomos tiek pažymėtos priedėlyje, tiek abiejų vyriausybių nurodytų įstaigų ateityje sutartinos laivų priplaukos Nemune, Rusnėje ir Skirvytėje.

Naujos sienai pereiti vietos bus steigiamos ten, kur vietinės ūkio arba susisiekimo sąlygos to reikalauja.

28 straipsnis.

Esantieji sienos pereinamieji punktai ir sienai pereiti vietos gali būti panaikintos tik abiejų vyriausybių tam tikslui numatytoms įstaigoms sutikus.

Artikel 25.

Die Unterhaltung und Verwaltung der Grenzgewässer regelt das wasserwirtschaftliche Abkommen.

Artikel 26.

Jeder der vertragschliessenden Staaten, seine Staatsangehörigen, juristischen Personen und Gesellschaften aller Art haben das Recht, die Strecke des Memelstromes, die die Grenze bildet, seine sämtlichen Mündungsarme und das Kurische Haff mit Fahrzeugen und Flossholz aller Art soweit zu befahren, dass jeder Teil mit allen Fahrzeugen usw., die auf dem Memelstrom verkehren können, auf den Teil des Kurischen Haffs gelangen, der zu seinem Staatsgebiet gehört. Kriegsfahrzeuge sind ausgenommen.

KAPITEL V.

Artikel 27.

Abgesehen von den Eisenbahnübergängen, für die das Eisenbahnabkommen gilt, sollen für den allgemeinen Verkehr die Grenzübergänge offen sein, die als Übergänge mit Zoll- und Passkontrolle (Zollstrassen) oder als Übergänge für den Grenzverkehr gegenwärtig bestehen oder über deren neue Einrichtung sich die Behörden verständigen, die die beiden Regierungen bestimmen.

Als offen zu haltende Grenzübergänge mit Zoll- und Passkontrolle gelten auch die in der Anlage aufgeführten sowie die künftig zwischen den Behörden, die die beiden Regierungen bestimmen, vereinbarten Schiffsanlegestellen auf dem Memel-, Russ- und Skirwieth-Strom.

Neu eingerichtet sollen Übergänge dort werden, wo nach den örtlichen Verhältnissen ein wirtschaftliches oder Verkehrsbedürfnis vorliegt.

Artikel 28.

Aufgehoben dürfen die bestehenden Zollstrassen und Grenzübergänge nur werden, wenn die Behörden einverstanden sind, die die beiden Regierungen bestimmen.

29 straipsnis.

Valdzios įstaigos prie sienos pereinamųjų punktų turi turėti atitinkančias einančių per tą vietą susisiekimą teises. Prie vandens kelių turi būti įsteigtos važiavimui ir išvažiavimui tvarkyti muitinės, atitinkančios susisiekimo vandeniui savumams ir reikalams; susisiekimas tarp krantų keltais ar kitais būdais čia dėmesin neimamas.

30 straipsnis.

Tose vietose, kur siena perkerta viešuosius kelius, ji turi būti, be bendrųjų valstybės sienos ženklų, dar ypatingai pažymėta. Užtvartos turi būti baltai nudažytos ir nakti apšviestos. Šiaip jau užtvartos, kiek galint, turi būti taip įrengtos ir išlaikomos, kad juo mažiau kliudytų viešajam susisiekimui ir neužkirstų vienos šalies gyventojams kelio pereiti į antrą šalį savo ūkio darbams. Užtvartos turi būti pastatytos ne arčiau kaip 0,5 metro nuo sienos.

31 straipsnis.

Esantieji ant kelių tiltai išlaikomi bendromis lėšomis. Dėl darbų susitaria abiejų vyriausybių paskirtos įstaigos. Skubiems tiltų išlaikymo darbams pradėti nėra būtina laukti įvyksiant susitarimo.

Geležinkelių tiltų išlaikymą tvarko geležinkelių konvencija.

32 straipsnis.

Tiltapinigiai, jei nėra kitokio susitarimo, imami tos šalies naudai, iš kurios ateina ant tilto; kelto mokesnis imamas tos šalies naudai, kurioji turima teisė keltui laikyti.

Tiltapinigiai ir kelto mokesnis nustatomi abiejų šalių vienodi.

Artikel 29.

Die Abfertigungsstellen an den Zollstrassen sind entsprechend der Art des Verkehrs mit ausreichenden Befugnissen zu versehen. An den Wasserstrassen sollen die Zollstellen für Abfertigung des Ein- und Ausgangs nach den Bedürfnissen und der Eigenart des Wasserstrassen-Verkehrs angelegt werden; dazu gehört nicht der Verkehr von einem Ufer zum anderen auf Fähren oder sonstigen Fahrzeugen.

Artikel 30.

An den Stellen, wo die Grenze öffentliche Wege überschreitet, ist sie neben den Landesgrenzzeichen besonders zu kennzeichnen. Absperrmittel müssen weiss angestrichen und bei Nacht beleuchtet werden. Im übrigen sollen die Absperrmittel in der Anlegung und Unterhaltung den öffentlichen Verkehr möglichst wenig stören und den Bewohnern des einen Teils den für die Bewirtschaftung ihres Grundbesitzes notwendigen Zugang zu den Wegen im Gebiete des anderen Teils nicht versperren. Die Absperrmittel müssen mindestens 0,5 Meter von der Grenze entfernt sein.

Artikel 31.

Die Strassenbrücken werden auf gemeinschaftliche Kosten unterhalten. Über die Arbeiten dazu verständigen sich die Behörden, die die beiden Regierungen bestimmen. Die Vornahme dringender Unterhaltungsarbeiten ist nicht davon abhängig, dass die Verständigung bereits erfolgt ist.

Die Unterhaltung der Eisenbahnbrücken regelt das Eisenbahnabkommen.

Artikel 32.

Soweit ein Brückengeld erhoben wird, wird es, wenn nicht etwas anderes vereinbart wird, zugunsten des Landes erhoben, von dem aus die Brücke betreten wird; ein Fährgeld zugunsten des Landes, auf dessen Gebiet die Fährgerechtigkeit besteht.

Brücken- und Fährgeld werden von beiden Teilen und zwar einheitlich festgesetzt.

33 *straipsnis.*

Naujai statant arba žymiai pertvarkant ar panaikinant esantį tiltą, keltą ar brastą reikia, kad būtų susitarusios abiejų vyriausybių pasikirtos tam įstaigos.

34 *straipsnis.*

Viešieji keliai, kurie iš abiejų sienos pusių veda į sienos pereinamuosius punktus ar į vietas sienai pereiti (27 str.), turi būti taisomi einant atatinamos šalies kelių įstatymais.

VI SKYRIUS

35 *straipsnis.*

Jeigu vienos susitariančios šalies pasienio gyventojai turi nuosavybės ir šiaip jau daiktinių teisių antros šalies pasienio ruože, kaip antai, teisės turėti keltą, pianti nendres, karklus ir švendres, žvejybos ir medžiojimo arba asmeninės nuomos daiktinio pobūdžio teisės, tai jos tegalima atimti arba susiaurinti einant taisyklėmis, kurios turi galios ir saviems piliečiams, ir tik duodant pilną atlyginimą.

VII SKYRIUS

36 *straipsnis.*

Asmens, turį teisės žvejoti Vištyčio ežero vokiškoje dalyje, gali nuo saulėtekio ligi saulėleidžio, o reikalui esant ir naktį, priplaukti prie Lietuvos kranto tarp sienos stulpų Nr. 149 ir Nr. 150 ir su valtimis, įinklais, marškomis ir kitokiais žvejybos įrankiais, žveja, asmens reikmenimis, nemokėdami muito, rinkliavų ir mokesnių išlipti ir vėl išplaukti į ežerą; tačiau šia teise tegalima naudotis 12 metrų kranto juostoje nuo esančios vandens ribos. Turis teisės, išlipdamas į Lietuvos krantą, turi turėti su savim Goldapės landrato vokiečių ir lietuvių kalbomis ductą vardinį liudymą, taip pat dėvėti ant rankovės matomą raudoną raikštį, su landrato antspaudu ir liudymo numeriu; parei-

Artikel 33.

Soll eine Brücke, Fähre oder Furt neu errichtet oder eine vorhandene wesentlich verändert oder beseitigt werden, so müssen sich darüber die Behörden verständigen, die die beiden Regierungen bestimmen.

Artikel 34.

Die öffentlichen Wege, die auf beiden Seiten der Grenze zu den Zollstrassen und Grenzübergängen (Art. 27) führen, sind nach der Wegegesetzgebung des betreffenden Staates zu unterhalten.

KAPITEL VI.

Artikel 35.

Über Grenzbewohner des einen vertragschließenden Teils im Grenzgebiete des anderen Eigentumsrechte, sonstige dingliche Rechte, wie Fährgerechtigkeiten, Rechte auf Rohr-, Schilf- und Binsennutzungen, Fischerei- und Jagdrechte und persönliche Pachtrechte sächlicher Art aus, so dürfen solche nur nach den Grundsätzen, die auch für die Angehörigen des eigenen Landes massgebend sind, und nur gegen volle Entschädigung aufgehoben oder beschränkt werden.

KAPITEL VII.

Artikel 36.

Die im deutschen Teile des Wystiter Sees Fischereiberechtigten dürfen am litauischen Ufer zwischen den Grenzpfählen Nr. 149 und Nr. 150 von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang, in Notfällen auch in der Nacht, landen und es zoll-, gebühren- und abgabenfrei mit Fahrzeugen, Netzen, Schleppnetzen und sonstigen Fischereigeräten, mit dem Fang und dem persönlichen Bedarf betreten und nach dem See hin wieder verlassen; doch erstreckt sich dies Recht nur auf einen Uferstreifen von 12 Meter Breite entlang dem jeweiligen Wasserrande. Zum Betreten des litauischen Ufers muss der Berechtigte einen Ausweis bei sich führen, der vom Landrat in Goldap in litauischer

kalavus jis turi liudymą parodyti Lietuvos įstaigai. Būdami Lietuvos krante žvejai priklauso Lietuvos įstatymų, kiek tie įstatymai nesusiaurina pasakytų teisių. Yra uždrausta perleisti Lietuvos gyventojams daiktai, kurių įvežimas į Lietuvą yra uždraustas arba apdėdama maitu, lygiai draudžiama palikti daiktai krante.

37 straipsnis.

Lietuvos kranto, paliai Vištyčio ežerą, gyventojai turi teisės sienos ruože tarp sienos stulpų Nr. 149 ir Nr. 150 savo ūkio reikalams naudotis vandeniu nuo saulėtekio ligi saulėleidžio, o reikalui esant ir naktį.

Tarp sienos stulpų Nr. 149 ir 150 Lietuvos kranto gyventojams yra draudžiama visokia žvejyba ir visa, kas galėtų kenkti žuvų ūkiui.

VIII SKYRIUS

38 straipsnis.

Išlaidos, kurias einant šia sutartimi viena susitariančioji šalis gali reikalauti gražinti iš antrosios, mokamos savo valiuta mokėjimo dienos kursu.

IX SKYRIUS

39 straipsnis.

Ši sutartis, sudaryta lituvių ir vokiečių kalbomis, turi būti ratifikuota. Ratifikacijos dokumentais turi būti kiek galima greičiau pasikeista Kaune.

Sutartis įgyja galios pasikeitus ratifikacijos dokumentais.

Šiam patvirtinti įgaliotiniai pasirašė šią sutarti.

Padaryta dviem originalais Berlyne 1928 metų sausio mėnesio 29 dieną.

Prof. A. VOLDEMARAS.

und deutscher Sprache ausgestellt ist und auf den Namen lautet, sowie sichtbar eine rote Armbinde tragen, die mit dem Stempel des Landratsamts und der Nummer des Ausweises versehen ist; auf Verlangen muss er den Ausweis der litauischen Behörde vorzeigen. Während ihres Aufenthalts auf dem litauischen Ufer unterstehen die Fischereiberechtigten den Gesetzen Litauens, soweit diese nicht jene Rechte einschränken. Verboten ist, den litauischen Einwohnern Gegenstände zu überlassen, deren Einfuhr nach Litauen untersagt oder mit einem Zoll belegt ist, und Gegenstände am Ufer zurückzulassen.

Artikel 37.

Die Bewohner des an den Wystiter See angrenzenden litauischen Gebiets haben das Recht, auf der Grenzstrecke zwischen den Grenzpfählen Nr. 149 und Nr. 150 das Wasser zu ihren wirtschaftlichen Zwecken zwischen Sonnenaufgang und Sonnenuntergang, in Notfällen auch in der Nacht, zu benutzen.

Zwischen den Grenzpfählen Nr. 149 und Nr. 150 ist den Bewohnern des litauischen Gebiets jegliches Fischen und alles, was der Fischerei schaden könnte, untersagt.

KAPITEL VIII.

Artikel 38.

Kosten, die nach diesem Verträge der eine vertragschliessende Teil von dem andern erstattet verlangen kann, sind in seiner Währung nach dem Stande des Zahlungstages zu zahlen.

KAPITEL IX.

Artikel 39.

Dieser Vertrag, der in litauischer und deutscher Sprache abgeschlossen wird, soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Kaunas ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin am 29. Januar 1928.

D^r STRESEMANN.

PRIEDĖLIS

DRIE LIETUVOS VOKIETIJOS KONVENCIJOS SIENOS
PALYKAMS SUTVARKYTI 26 STRAIPSNIO 2 POSMO.

Muito atžvilgiu leistos priplaukos Nemuno
ir Rusnės upėse :

Lietuvos šone :

Smalininkai, Viešvilė, Šakaičiai, Jūra,
priešais Ragainę, Bitėnai, Panemunė, Vin-
gis, Karceviškiai, Galždonai, Šakūnėliai,
Tatamiškiai, Rusnė.

Vokietijos šone :

Šilėnai, Trapėnai, Ragainė, Tilžė, Spitrė,
Kalvena, Kliokiai, Brioniškiai.

Reguliariškai tvarkaraščiu einantiems ke-
leivių garlaiviams leidžiama sustoti dar
šiose priplaukose :

Lietuvos šone ;

Kalveliuose, Krakoniškiuose, Nausėd-
žiuose, Lazdėnuose, Pilvariuose.

Vokietijos šone :

Lubėnuose, Aukštuosiuose Eisuliuose, Gi-
niškiuose.

BAIGIAMASIS PROTOKOLAS

prie 1 straipsnis.

Lietuvos Vyriausybė pareiškia, kad siena tarp
Lietuvos ir Lenkijos dar nėra nustatyta, ir
kad todėl galutinis Lietuvos Vokietijos sienos
paženkinimo punktas dar negali būti nurodytas.

Vokietijos Vyriausybė šį pareiškimą priimą dė-
mesin.

BERLYNAS, 1928 metų sausio mėnesio 29 dieną

Prof. A. VOLDEMARAS.

Pour copie conforme :

Kaunas, le 7 mai 1929.

D^r D. ZAUNIUS,

Secrétaire Général du Ministère
des Affaires étrangères,
de Lithuanie.

No. 2009

ANLAGE

ZU ARTIKEL 26 ABSATZ 2 DES LITAUISCH DEUT-
SCHEN ABKOMMENS ÜBER DIE REGELUNG DER
GRENZVERHÄLTNISSE.

Zollamtlich zugelassene Anlegestellen am Me-
mel und Russtrom.

Auf litauischer Seite :

Schmalleningken, Wischwill, Sokaiten,
Jurafluss, gegenüber Ragnit, Bittehnen,
Übermemel, Winge, Klein Karzewischken,
Galsdon-Joneiten, Schakunellen, Tatta-
mischken, Russ.

Auf deutscher Seite :

Schillehnen, Trappönen, Ragnit, Tilsit,
Splitter, Kallwen, Kloken, Brionischken.

Für den regelmässig nach einem bestimmten
Fahrplan erfolgenden Personenverkehr der
Tourendampfer sind ferner folgende Anlege-
stellen zugelassen :

Auf litauischer Seite :

Kallwehlen, Krakonischken, Nausседен,
Lasdehnen, Pilwarren.

Auf deutscher Seite :

Lubönen, Obereisseln, Ginnischken.

SCHLUSSPROTOKOLL

zu Artikel 1.

Die Litauische Regierung erklärt, dass die
Grenze zwischen Litauen und Polen noch nicht
festgesetzt ist und dass daher der Endpunkt der
Vermarkung der litauisch-deutschen Grenze
noch nicht angegeben werden kann.

Die Deutsche Regierung nimmt von dieser
Erklärung Kenntnis.

BERLIN, den 29. Januar 1928.

D^r STRESEMANN.

¹ TRADUCTION.

N^o 2009. — TRAITÉ ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE PORTANT RÉGLEMENTATION DES QUESTIONS DE FRONTIÈRES. SIGNÉ A BERLIN, LE 29 JANVIER 1928.

LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE et LE REICH ALLEMAND, animés du désir de régler par un traité les questions de frontières qui se posent entre les deux pays, ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE LITHUANIENNE :

M. le Professeur Augustin VOLDEMARAS, président du Conseil et ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D^r STRESEMANN, Ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir vérifié leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont décidé et convenu ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

Article premier.

Le tracé de la frontière lithuanienne-allemande sera le suivant :

A partir de la rive occidentale de la Kurische Nehrung sur la mer Baltique, la frontière sera formée par l'ancienne limite administrative des cercles de Fischhausen-Memel, jusqu'au point d'intersection de la côte orientale de la Kurische

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2009. — TREATY BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA, REGARDING THE SETTLEMENT OF FRONTIER QUESTIONS. SIGNED AT BERLIN, JANUARY 29, 1928.

THE REPUBLIC OF LITHUANIA and THE GERMAN REICH, being desirous of settling, by means of a Treaty, frontier questions which concern the two States, have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

THE PRESIDENT OF THE LITHUANIAN REPUBLIC :

Prof. Augustin VOLDEMARAS, President of the Council and Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr STRESEMANN, Reich Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have decided and agreed as follows :

CHAPTER I.

Article 1.

The Lithuanian-German frontier shall be as follows :

From the eastern shore of the Kurische Nehrung in the Baltic Sea the frontier will be constituted by the former administrative boundary of the Kreise of Fischhausen-Memel, as far as the point of intersection of the eastern shore of the Kurische

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Nehrung et de la limite administrative desdits cercles ; de là, en ligne droite jusqu'au point où la Gerade-Ost se jette dans le Kurische Haff ; de ce point, la frontière suivra la ligne médiane du chenal principal de la Gerade-Ost, Ostraginnis-Ost du bras Skirwieth, de la Russ et de la Memel (Niemen) jusqu'à l'ancienne frontière germano-russe à l'est de Schmallingken ; à partir de ce point, la ligne de frontière suivra l'ancienne frontière germano-russe telle qu'elle a été délimitée, abornée et levée de 1908 à 1912 par la Commission chargée de la délimitation de la frontière nationale prusso-russe.

Sera considéré comme point où la Gerade-Ost se jette dans le Haff le point où la ligne tracée entre les extrémités des rives de l'embouchure de la Gerade-Ost est coupée par la ligne médiane du chenal principal.

La frontière, telle qu'elle est décrite ci-dessus, a été marquée sur place et, en cas de nécessité, abornée et levée, par les représentants des deux pays.

Nehrung and the administrative boundary of the said Kreise ; thence in a straight line to the point where the Gerade-Ost flows into the Kurische Haff ; from this point the frontier will follow the median line of the principal channel of the Gerade-Ost, the Ostraginnis-Ost, the Skirwieth arm, the Russ and the Memel (Niemen) as far as the former German-Russian frontier East of Schmallingken ; thence it will follow the former German-Russian frontier as delimited, marked out and fixed between 1908 and 1912 by Prusso-Russian Boundary Delimitation Commission.

The point where the Gerade-Ost flows into the Haff shall be the point where a line drawn between the extremities of the banks of the mouth of the Gerade-Ost is cut by the median line of the principal channel.

The frontier as described above has been traced on the ground and, where necessary marked out and fixed by the representatives of the two countries.

CHAPITRE II

Article 2.

Ce tracé de la frontière est indiqué dans les documents suivants :

1° Sur la carte synoptique au 100 000^m, indiquant le tracé de la frontière sur la Kurische Nehrung et dans le Haff, dans la Gerade-Ost, Ostraginnis-Ost, le bras Skirwieth, la Russ et la Memel, jusqu'à l'ancienne frontière germano-russe près de Schmallingken ;

2° Sur la carte spéciale au 5000^m et la carte au 25 000^m pour le secteur-frontière sur la Kurische Nehrung ;

3° Sur les cartes frontières qui avaient été dressées par la Commission chargée de la délimitation de la frontière nationale prusso-russe, à la suite des levés effectués de 1908 à 1912 : ces cartes frontières constitueront les documents authentiques en ce qui concerne le tracé de la frontière entre la Memel et la ligne de démarcation entre la Lithuanie et la Pologne :

CHAPTER II.

Article 2.

This frontier is indicated in the following documents :

(1) The one in a hundred thousand outline map showing the frontier on the Kurische Nehrung and in the Haff, the Gerade-Ost, the Ostraginnis-Ost, the Skirwieth arm, the Russ and the Memel as far as the former German-Russian frontier near Schmallingken ;

(2) The special one in five thousand map and the one in twenty-five thousand map for the frontier sector on the Kurische Nehrung ;

(3) The frontier maps prepared by the Prusso-Russian Boundary Delimitation Commission on the basis of the surveys carried out between 1908 and 1912 ; these frontier maps will constitute the authentic documents for the frontier from the Memel to the line of demarcation between Lithuania and Poland ;

4° Sur les dessins qui indiquent le tracé de la frontière sur les ponts frontières près de Eydtkuhnen, de Schirwindt et de Tilsitt.

Une expédition de ces documents, qui constituent partie intégrante du présent traité, est déposée entre les mains du Gouvernement de chacun des deux Etats.

(4) Sketches showing the frontier line on the frontier bridges near Eydtkuhnen, Schirwindt and Tilsit.

A copy of each of these documents, which shall form an integral part of the present Treaty, has been deposited with the Governments of the two States.

CHAPITRE III

Article 3.

Sur la Kurische Nehrung, la frontière va en ligne droite de la mer Baltique jusqu'au Kurische Haff. Elle est marquée par des bornes frontières, des poteaux frontières, des tertres frontières et des tertres portant des colonnes frontières.

Dans le Kurische Haff, la Gerade Ost, Ostraginnis-Ost, dans le bras Skirwieth, la Russ et la Memel, la frontière n'est pas abornée.

De la Memel jusqu'à la ligne de démarcation entre la Lithuanie et la Pologne, la frontière est marquée par des poteaux frontières, des tertres frontière, des fossés frontières, des cours d'eau frontières (Scheschuppe, Schirwindt et Lepone) et par la limite des eaux du lac de Wyszite.

Entre les poteaux frontières No 147 et No 149, la frontière coupe le lac de Wyszite.

Les marques frontière sur terre (bornes frontières, poteaux frontières et tertres frontières) sont communes aux deux Etats.

Sur les secteurs où la frontière est formée par la Scheschuppe, la Schirwindt, la Lepone et par l'ancienne Schirwindt et l'ancienne Lepone, elle est indiquée latéralement par des marques doubles qui sont établies l'une vis-à-vis de l'autre sur le territoire d chaque Etat.

Ces marques doubles resteront la propriété de l'Etat sur le territoire duquel elles sont établies.

Article 4.

Sur les ponts frontières (n° 4 de l'alinéa 1^{er} de l'article 2), la frontière est indiquée par des marques apposées sur les parapets des ponts. Des deux côtés de ces marques sont fixés des tableaux portant les emblèmes du pays intéressé.

CHAPTER III.

Article 3.

On the Kurische Nehrung the frontier runs in a straight line from the Baltic Sea to the Kurisches Haff. It is indicated by boundary stones, boundary posts, boundary mounds and mounds surmounted by boundary pillars.

The frontier is not marked on in the Kurisches Haff, the Gerade-Ost, the Ostraginnis-Ost, the Skirwieth arm, the Russ or the Memel.

From the Memel as far as the line of demarcation between Lithuania and Poland the frontier is indicated by frontier posts, frontier mounds, frontier ditches, frontier waterways (Schesuppe, Schirwindt and Lepone) and by the limits of the waters of the Wyszititer See.

Between frontier posts No. 147 and No. 149 the frontier intersects the Wyszititer See.

The land frontier marks (frontier stones, frontier posts and frontier mounds) are common to the two States.

On the sectors where the frontier is constituted by the Scheschuppe, the Schirwindt and the Lepone and by the old Schirwindt and the old Lepone, it is indicated laterally by double marks set up opposite one another on the territory of the two States.

These double frontier marks will remain the property of the State on whose territory they are set up.

Article 4.

On the frontier bridges (Article 2, paragraph 1, No. 4) the frontier is indicated by marks placed on the parapets of the bridges. On either side of these marks plates are affixed bearing the emblems of the country concerned.

Article 5.

Pour autant que la frontière nationale entre la Memel et la ligne de démarcation entre la Lithuanie et la Pologne est indiquée par des tertres frontières et des fossés frontières, la ligne de démarcation va du centre d'un tertre frontière, par le milieu du fond du fossé frontière, jusqu'au centre de l'autre tertre frontière.

Article 6.

Sur les secteurs où la ligne de démarcation suit un cours d'eau non navigable (Scheschuppe, Schirwindt et Lepone), elle est formée par la ligne médiane au niveau habituel des eaux. Est considéré comme niveau habituel des eaux le niveau qui, dans une année moyenne, est dépassé et n'est pas atteint pendant un nombre égal de jours.

La frontière nationale suit les cours d'eau-frontière dans leurs modifications lentes et naturelles. Au cas où des événements naturels subits (inondations, etc.) modifieraient considérablement les cours d'eau frontières, la ligne médiane, telle qu'elle a été fixée précédemment, continuera à former la frontière nationale jusqu'à ce que les deux Etats contractants conviennent d'une nouvelle ligne frontière.

Sur le secteur où la frontière suit la rive du lac de Wystite (du poteau frontière n° 149 au poteau frontière n° 150), la limite des eaux de ce lac constituera toujours la ligne frontière. Au cas où le niveau des eaux se relèverait ou baisserait de plus de 50 centimètres par rapport au niveau indiqué sur les cartes frontières (n° 4 de l'article 2), les Etats contractants concluront un nouvel arrangement au sujet des lignes frontières. Jusqu'à ce que l'accord soit intervenu, la frontière indiquée sur les cartes frontières sera maintenue.

Les surfaces dont l'eau se sera retirée ou les surfaces inondées seront déterminées d'après la limite des eaux telle qu'elle est indiquée sur les cartes frontières.

Article 7.

La ligne médiane du chenal principal, qui constituera la frontière nationale dans la Memel, passe actuellement sous le pont Königin-Luise à Tilsitt, à peu près au milieu de la grande

Article 5.

Where the national frontier from the Memel as far as the line of demarcation between Lithuania and Poland is shown by frontier mounds and frontier ditches, the frontier line passes from the centre of one frontier mound through the middle of the floor of the frontier ditch to the centre of the other frontier mound.

Article 6.

In sectors where the frontier line follows a non-navigable waterway (Scheschuppe, Schirwindt and Lepone), it is constituted by the median line at the usual level of the water. The usual level of the water shall be deemed to be the level which, in an average year, is exceeded and not reached respectively during an equal number of days.

The national frontier will follow the frontier waterways in their gradual and natural modifications. In the event of sudden natural phenomena (floods, etc.) producing any considerable modification in the frontier waterways, the median line as previously fixed will continue to constitute the national frontier until the two Contracting States agree on a new frontier line.

In the sector where the frontier follows the shore of the Wyszititer See (from frontier post No. 149 to frontier post No. 150) the limits of the waters of this lake shall constitute the frontier line. Nevertheless, should the level of the waters rise or fall more than half of a metre above or below the level shown on the frontier maps (Article 2, No. 4), the Contracting States will conclude a new agreement concerning the frontier lines. Until the conclusion of such agreement the frontier shown on the frontier maps shall be maintained.

The surfaces from which the water has receded and the surfaces flooded shall be determined according to the limit of the waters as shown on the frontier maps.

Article 7.

The median line of the principal channel which is to constitute the national frontier in the Memel passes at present under the Königin-Luise bridge at Tilsit approximately in the

ouverture sud, c'est-à-dire dans l'ouverture qui est contiguë au pont-levis.

En ce qui concerne le pont du chemin de fer près de Tilsitt, le chenal principal se trouve actuellement au milieu environ de la grande ouverture qui suit, au nord, l'ouverture du pont tournant.

Article 8.

Sur le pont Königin-Luise à Tilsitt, la frontière nationale se trouve au centre de l'ouverture principale du milieu et sur le pont du chemin de fer de Tilsitt, elle est située au centre de l'ensemble de l'ouvrage, à une distance égale des deux culées.

Article 9.

En ce qui concerne les ponts traversant des cours d'eau non navigables, la ligne frontière sera équidistante du côté intérieur des deux culées.

En-dessous et au-dessus des ponts de ces cours d'eau, la ligne frontière correspond à la ligne médiane des cours d'eau.

Article 10.

Sauf disposition contraire, chacune des Parties contractantes considérera comme « frontière de surveillance », sur les cours d'eau non navigables (Scheschuppe, Schirwindt et Lepone), la frontière nationale.

La « frontière de surveillance » sur la Russ et la Memel sera équidistante des deux lignes du contour général.

Dans le bras de Skirwieth, dans l'Ostraginnis-Ost et la Gerade-Ost et dans le Haff, la frontière de surveillance et la frontière nationale coïncideront.

Article 11.

Sous réserve de la disposition de l'alinéa 1^{er} de l'article 9, la frontière nationale, tracée à la surface de la terre, sera la même sous la terre et dans le domaine aérien.

La frontière nationale ne modifiera pas les limites des propriétés.

middle of the large southern opening, that is, the opening adjoining the lever drawbridge.

As regards the railway bridge near Tilsit, the principal channel is at present approximately in the middle of the large opening which adjoins the opening of the swing-bridge to the north.

Article 8.

On the Königin-Luise bridge at Tilsit the national frontier is in the centre of the principal middle opening, and on the railway bridge near Tilsit it is in the centre of the whole structure at an equal distance from the two land abutments.

Article 9.

As regards the bridges over non-navigable waterways, the frontier line will be equidistant from the inner side of the two abutments.

Below and above the bridges over these waterways, the frontier line corresponds to the median line of the said waterways.

Article 10.

Unless otherwise agreed, each of the Contracting Parties will regard the national frontier as the supervision limit on non-navigable waterways (Scheschuppe, Schirwindt and Lepone).

The supervision limit on the Memel and the Russ will be equidistant from the two general contour lines.

In the Skirwieth arm, the Ostraginnis-Ost, the Gerade-Ost and the Haff, the supervision limit and the national frontier will coincide.

Article 11.

Without prejudice to the provisions of Article 9, paragraph 1, the national land frontier shall constitute the frontier underground and in the air.

The national frontier shall not affect property boundaries.

CHAPITRE IV

Article 12.

Les Parties contractantes s'engagent à maintenir ouverte la frontière, afin que la circulation soit possible tout le long de la frontière.

Article 13.

De nouvelles constructions ne pourront être élevées qu'à une distance de dix mètres de la ligne frontière; par contre, il sera permis d'élever de légères clôtures jusqu'à une distance de 0,50 mètre.

En ce qui concerne les cours d'eau frontières, les distances seront calculées à partir de la rive la plus rapprochée. L'alinéa premier ne s'appliquera ni à la Memel, ni à la Russ, ni à la Skirwieth.

Les installations existantes qui ne sont pas conformes à ces dispositions seront tolérées. Au cas où une construction serait totalement détruite, elle ne pourra cependant être réédifiée qu'avec l'autorisation des autorités lithuanienes et allemandes (alinéa premier de l'article 16).

Article 14.

Dans les bois ou les taillis, le débroussaillage d'une bande de trois mètres de largeur de chaque côté de la frontière devra être maintenu à titre permanent.

Article 15.

Les deux gouvernements prendront toutes mesures utiles afin d'empêcher, autant que possible, que des marques frontière ne soient enlevées ou endommagées soit par négligence, soit intentionnellement.

Toute infraction donnera lieu à des poursuites conformément à la loi.

Article 16.

Sont chargés de la surveillance et de l'entretien des frontières :

Du côté lithuanien : les administrateurs de cercle (*Kreishauptleute*) ou les sous-préfets

CHAPTER IV.

Article 12.

The Contracting Parties undertake to keep the frontier open, in order to permit of its being traversed throughout its entire length.

Article 13.

New buildings may not be erected within a distance of ten metres of the frontier; nevertheless, light fences may be erected up to a distance of half a metre.

As regards frontier waterways, the distances shall be calculated starting from the nearer bank. Paragraph 1 shall not apply to the Memel, the Russ, or the Skirwieth.

Existing installations not in conformity with these provisions shall be allowed to remain. Nevertheless, if a building has been entirely destroyed, it shall not be rebuilt except with the consent of the Lithuanian and German authorities (Article 16, paragraph 1).

Article 14.

In woods or copses a strip three metres wide on either side of the frontier shall be kept permanently clear of undergrowth.

Article 15.

The two Governments will take the necessary steps in order, as far as possible, to prevent frontier marks from being removed or damaged either intentionally or by neglect.

Offences shall be punishable in accordance with the law.

Article 16.

The following shall be responsible for the supervision and upkeep of the frontiers: in Lithuania, the Kreis Administrators (*Kreishauptleute*) or the District Administrators

(*Landrate*) et, du côté allemand : les sous-préfets (*Landrate*) prussiens des cercles intéressés.

Dans le cas où la remise en état de la frontière ne pourrait avoir lieu qu'à l'aide des documents de frontière ou nécessiterait une modification des indications des documents d'arpentage, les fonctionnaires des services du cadastre des deux Etats effectueront les travaux nécessaires.

Les Administrations des deux Etats (alinéas 1 et 2) pourront communiquer directement au sujet de la remise en état de la frontière.

Article 17.

Si, dans des cas exceptionnels, les autorités locales ne peuvent pas s'entendre au sujet du règlement de questions douteuses intéressant la frontière, elles soumettront l'affaire à leur administration centrale, en joignant un procès-verbal. Les administrations centrales institueront, pour ces cas et pour toutes les affaires qu'il est nécessaire de régler d'une manière uniforme, un comité mixte dont les membres seront nommés par les deux administrations, à raison de trois par administration. Le comité mixte établira lui-même son règlement intérieur ; celui-ci devra cependant être approuvé par les deux gouvernements. Le comité mixte désignera lui-même son président ; la présidence sera attribuée alternativement, chaque année, à un membre lithuanien et, à un membre allemand. Les deux Parties ont le droit de faire appel à des experts qui auront voix consultative. Le comité mixte se réunira lorsque le président le convoquera, soit de sa propre initiative, soit à la demande des autorités de l'une des Parties. Il appartient au président de fixer le lieu et le jour de la réunion et d'envoyer les invitations aux membres. Autant que possible, le comité mixte siégera alternativement en Lithuanie et en Allemagne. Les décisions seront prises à la majorité des voix ; en cas de partage des voix, celle du président sera prépondérante.

Lorsque, en cas de partage des voix, une décision a été obtenue, grâce à la voix prépondérante du président, l'Etat qui s'estimerait lésé par cette décision aura le droit de demander un règlement arbitral ; la demande devra être faite dans les trois mois qui suivront la date de la décision, sous forme d'une déclaration notifiée à l'autre Partie contractante. Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque cas particulier et

(*Landräte*), and in Germany, the Prussian District Administrators (*Landräte*) for the Kreise concerned.

Should it be impossible to carry out repairs on the frontier without the aid of the frontier documents, or should such repairs necessitate a revision of the particulars recorded in the survey documents, the officials of the Cadastral Services of the two States will carry out the necessary work.

The Administrations of the two States (paragraphs 1 and 2) may communicate direct with each other concerning frontier repairs.

Article 17.

If, in exceptional cases, the local authorities cannot agree how to settle doubtful questions concerning the frontier, they shall submit the matter to their Central Administrations, together with a report. For such cases and for all questions which require to be settled in a uniform manner the Central Administrations shall appoint a joint Committee, each Administration having the right to nominate three members. The Joint Committee will draw up its own rules of procedure, which must, however, be approved by the two Governments. The Joint Committee will appoint its own Chairman ; this office shall be held in turn for one year by a Lithuanian and a German member. The two Parties shall have the right to call in experts, who shall act in an advisory capacity. The Joint Committee will meet when convened by the Chairman, either on the latter's initiative or at the request of the authorities of one of the Parties. The Chairman shall fix the place and date of meeting, and shall forward invitations to the members. As far as possible the Joint Committee shall meet alternately in Lithuania and in Germany. Decisions will be taken by a majority vote, the Chairman having a casting vote when an equal number of votes is recorded on each side.

When a decision has been determined by the Chairman's casting vote, the State which considers itself injured by such decision shall have the right, within three months following the date of such decision, to demand an arbitral settlement ; the application shall be in the form of a declaration notified to the other Contracting Party. The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* and shall consist of three

se composera de trois membres dont deux seront nommés par l'un et l'autre pays respectivement parmi leurs propres ressortissants.

Le surarbitre sera désigné d'un commun accord par les deux pays. Si ceux-ci ne peuvent pas s'entendre au sujet du choix du surarbitre, dans les trois mois qui suivront la demande du règlement arbitral, le Président de la Cour d'arbitrage de La Haye sera invité à désigner le surarbitre. Le tribunal arbitral fixera lui-même sa procédure.

Article 18.

Tous les fonctionnaires du Reich, des Etats et des communes, qui accomplissent leur service à proximité de la frontière, sont tenus de veiller à l'entretien de celle-ci et, s'ils ont compétence à cet effet, ils devront réprimer toute violation du présent traité ou signaler, du moins, aux autorités intéressées, les cas de violation ainsi que les défauts du bornage (alinéa premier de l'article 16).

Article 19.

Les fonctionnaires chargés de la surveillance et de l'entretien de la frontière et les ouvriers qui les accompagnent, s'ils se trouvent dans l'exercice de leurs fonctions, sont autorisés à circuler librement sur la frontière et à la franchir ; dans ce dernier cas, ils pourront également emporter, en franchise de droits et de taxes, les outils dont ils auront besoin pour l'entretien de la frontière, à la condition toutefois qu'ils rapportent ces outils lors de leur retour. Lesdits fonctionnaires et ouvriers devront être munis de pièces d'identité qui seront délivrées par les administrations intéressées (alinéa premier de l'article 16).

La même disposition s'applique aux fonctionnaires du Service du cadastre, qui sont chargés d'exécuter des travaux d'arpentage à la frontière nationale.

Article 20.

Les marques frontières qui manquent ou ont été déplacées, seront rétablies, d'après les documents de frontière, à la suite d'une entente entre les fonctionnaires des Services du cadastre des deux pays, mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 16. La preuve du fait que la marque frontière a été

members, two of whom shall be appointed by the respective States from among their own nationals. The umpire shall be appointed jointly by the two States. Should the latter fail to agree on the choice of the umpire within three months following the request for an arbitral settlement, the President of the Hague Court of Arbitration shall be requested to appoint him. The arbitral tribunal will establish its own procedure.

Article 18.

All officials of the Reich, of the States or of the communes performing their duties in the vicinity of the frontier shall be bound to see to the upkeep of the latter, and if they possess the necessary powers, shall punish any infractions of the present Treaty, or shall at all events report such infractions to the authorities concerned, and likewise any defects in the marking of the frontier (Article 16, paragraph 1).

Article 19.

Officials responsible for the supervision and upkeep of the frontier and workmen accompanying them shall be authorised, when in the exercise of their duties, to move freely about the frontier and to cross it ; in the latter case, they may also take with them, without payment of Customs duties or dues, the tools which they require for the upkeep of the frontier, provided that they bring back such tools on their return. They must be provided with identity cards issued by the authorities concerned (Article 16, paragraph 1).

The same provision shall apply to officials of the Cadastral Service entrusted with the execution of survey works on the national frontier.

Article 20.

Missing frontier marks or frontier marks which have been moved shall be replaced, after reference to the frontier documents by agreement between the officials of the Cadastral Services of the two countries, mentioned in Article 16, paragraph 2. A record stating that the frontier

remise à sa place exacte, sera établie dans des livres spéciaux du cadastre.

Si, pour des raisons particulières, il est impossible de maintenir une marque frontière à son emplacement précédent ou (dans l'hypothèse où cette marque frontière aurait été enlevée) s'il est impossible de la rétablir à l'ancien emplacement, les fonctionnaires des services du cadastre des deux pays choisiront le nouvel emplacement, suivant l'état des lieux. Le nouvel emplacement devra être levé dans le cadre du réseau polygonal et linéaire, qui a été employé pour la délimitation de la frontière.

Des bornes indiquant les limites des propriétés ne pourront être établies sur la frontière nationale qu'avec le consentement des autorités des deux pays (alinéa 2 de l'article 16).

Article 21.

Tous les dix ans, et pour la première fois en 1938, les fonctionnaires compétents des services du cadastre des deux pays procéderont, dans chaque circonscription administrative, avant la fin du mois de septembre, à une inspection commune de la frontière ; celle-ci s'effectuera à l'aide de tous les documents nécessaires ; les fonctionnaires en question remédieront aux défauts peu importants qu'ils constateront et entreprendront ou exécuteront immédiatement les travaux techniques nécessaires à cet effet (par exemple la consolidation des marques devenues instables, le remplacement des marques frontières endommagées ou disparues ; le débroussaillage des lignes frontières, etc.). Chaque partie aura le droit de faire appel au concours des représentants des autorités publiques ou communales intéressées (par exemple des services de voirie, des chemins de fer, des travaux hydrauliques, des forêts).

Article 22.

Tous les travaux d'arpentage effectués à la frontière nationale et les inspections de frontière donneront lieu à la rédaction d'un procès-verbal qui sera établi, en double expédition, en langue lithuanienne et en langue allemande. Ces procès-verbaux, accompagnés des livres spéciaux du cadastre (croquis) seront transmis aux Administrations centrales des deux Etats (en Lithuanie, au Ministère de l'Intérieur et, en Allemagne, au Ministère de l'Intérieur du Reich).

mark has been replaced in its exact position shall be entered in special cadastral survey books.

If, for special reasons, it is impossible to keep a frontier mark in its original position, or if, in the event of such frontier mark having been removed, it is impossible to replace it in the original position, the officials of the Cadastral Services of the two countries shall select the new position with due regard to the particular features of the place. The new position shall be plotted on the polygonal and linear measurement system employed for the delimitation of the frontier.

Boundary marks showing the limits of properties shall not be established on the national frontier except with the consent of the authorities of both countries (Article 16, paragraph 2).

Article 21.

Every ten years, and in the first instance in 1938, the competent officials of the Cadastral Services of the two countries shall proceed in each administrative area, before the end of September, to carry out a joint inspection of the frontier. Such inspection shall be made with the aid of all the necessary documents ; defects noted shall be repaired and the necessary technical work shall be put in hand or executed at once (e.g. the refixing of marks which have become loosened, the replacement of frontier marks which have been damaged or have disappeared, the clearing of the frontier, etc.). Each Party may have recourse to the assistance of representatives of the public or communal authorities concerned (e. g., the roads or railway Services, the Services for hydraulic works, forestry, etc.).

Article 22.

A record of all survey work carried out on the national frontier and all frontier inspections shall be kept in reports to be drawn up in duplicate in Lithuanian and in German. Such reports, accompanied by the special cadastral books (field sketches), shall be transmitted to the central Administrations of the two States (in Lithuania, to the Ministry of the Interior and in Germany, to the Reich Ministry of the Interior).

Article 23.

Chaque gouvernement entretient à ses frais les marques frontières qui se trouvent entièrement sur son territoire. En ce qui concerne les marques frontières communes, la République de Lithuanie est chargée de l'entretien des poteaux frontières portant des numéros pairs et des tertres frontières entre chaque poteau à numéro pair et le poteau suivant à numéro impair. Le Reich allemand est chargé de l'entretien des poteaux frontières portant des numéros impairs et des tertres frontières entre chaque poteau à numéro impair et le poteau suivant à numéro pair, dans l'ordre ascendant.

Les autorités des deux Etats, désignées à l'article 16, devront se signaler mutuellement tous les travaux d'entretien de la frontière et en aviser également le bureau douanier intéressé de l'autre Etat, autant que possible six jours avant l'exécution des travaux.

Chaque Etat supportera les dépenses de personnel résultant de la collaboration des fonctionnaires de son Service du cadastre.

Article 24.

Les fossés frontières (c'est-à-dire les fossés qui ne sont établis que pour marquer la frontière et ne servent pas en même temps à régler le régime des eaux) et les fossés d'écoulement nécessaires à leur entretien, seront curés chaque été, par les soins de l'un et l'autre Etat, alternativement, sous la direction des administrations compétentes.

Les administrations intéressées des deux Etats détermineront, chaque année, l'importance des travaux qui doivent être exécutés.

Immédiatement après le curage et la remise en état, les divers secteurs de fossés seront inspectés chaque année par des commissaires qui seront désignés par les deux Etats.

Le premier curage aura lieu par les soins du Reich allemand. Les frais de tout curage ultérieur seront supportés par l'Etat qui exécute les travaux.

Article 25.

L'entretien et l'administration des eaux frontières seront réglés par la Convention sur le régime des eaux.

Article 23.

Each Government shall be responsible for the upkeep at its own expense of the frontier marks situated entirely within its territory. As regards joint frontier marks, the Republic of Lithuania shall be responsible for the upkeep of frontier posts bearing even numbers and of the frontier mounds between such posts, as far as the posts bearing uneven numbers. The German Reich shall be responsible for the upkeep of frontier posts bearing uneven numbers and for the frontier mounds between such posts, as far as the posts bearing even numbers, in an ascending series.

The authorities of the two States mentioned in Article 16 shall inform one another of all work for the upkeep of the frontier and shall also inform the competent Customs office of the other State, if possible six days before the execution of such work.

Each State shall defray the personal expenses arising out of the employment of the officials of its Cadastral Service.

Article 24.

Frontier ditches (i. e., ditches employed simply to mark the frontier and not for the purpose of regulating the waters) and drainage trenches required for the proper upkeep of such ditches shall be cleaned out every summer by the two States alternately, under the direction of the competent authorities.

The competent authorities of the two States will decide each year what work is to be carried out.

Immediately after the work of cleaning and upkeep has been completed, the various ditch sectors will be inspected each year by commissioners appointed by the two States.

The work of cleaning shall be carried out for the first time by the German Reich. The costs of each subsequent cleaning shall be defrayed by the State responsible for the execution of the work.

Article 25.

The upkeep and administration of frontier waters shall be governed by the Agreement concerning the hydraulic system.

Article 26.

Chacun des Etats contractants, ses ressortissants, les personnes morales et les sociétés de toute nature ont le droit de faire circuler des embarcations et de flotter des bois de toute sorte sur les secteurs de la Memel qui forment la frontière, sur tous les bras de son embouchure et sur le Kurische Haff, jusqu'à une distance telle que chaque partie, avec toutes les embarcations, etc., qui peuvent naviguer sur la Memel, puisse atteindre la partie du Kurische Haff qui est englobée dans son territoire. La présente disposition ne s'applique pas aux navires de guerre.

CHAPITRE V.

Article 27.

Outre les passages de la voie ferrée auxquels s'applique la convention relative aux chemins de fer, seront ouverts au trafic général les passages de frontière, existant actuellement, qui servent au contrôle douanier et à la vérification des passeports (routes douanières) ou au trafic de frontière, de même que tous les nouveaux passages qui seront créés, d'un commun accord, par les administrations que désigneront les deux gouvernements.

Seront également considérés comme passages de frontière à maintenir ouverts pour le contrôle douanier et la vérification des passeports, les débarcadères sur la Memel, la Russ et la Skirwieth qui sont mentionnés à l'Annexe ou qui seront choisis, à l'avenir, d'un commun accord, par les administrations que désigneront les deux gouvernements.

De nouveaux passages seront établis partout où les nécessités économiques locales ou les besoins de la circulation l'exigeront.

Article 28.

Les routes douanières et les passages de frontière existants ne pourront être supprimés qu'avec l'assentiment des administrations que désigneront les deux gouvernements.

Article 29.

Les bureaux établis en bordure des routes douanières, seront investis de toutes les attri-

Article 26.

Each of the Contracting States, their nationals juristic persons, and companies of all kinds shall have the right to navigate vessels and timber-rafts of every description on the sectors of the Memel which constitute the frontier, on all the branches of the river mouth, and on the Kurische Haff, up to a distance such that each Party, with all the vessels, etc., capable of using the Memel, shall be able to reach the part of the Kurische Haff included within its territory. This provision shall not apply to warships.

CHAPTER V.

Article 27.

In addition to the railway crossings to which the provisions of the Railway Agreement apply, there shall be open for purposes of general traffic the frontier crossings now employed for Customs examination and passport inspection (Customs roads) or for frontier traffic, and similarly all new crossings of this description decided upon by joint agreement between the authorities appointed by the two Governments.

The frontier crossings to be kept open for Customs examination and passport inspection shall also include the landing places on the Memel, the Russ and the Skirwieth which are mentioned in the Annex or which may be selected at some future date by joint agreement between the authorities appointed by the two Governments.

New crossings shall be established wherever they are required to meet local economic or traffic needs.

Article 28.

The existing Customs roads and frontier crossings cannot be abolished except with the consent of the authorities appointed by the two Governments.

Article 29.

The offices established on Customs roads shall be given the necessary powers according

butions correspondant à la nature du trafic. Le long des voies d'eau, les bureaux de douane chargés du contrôle des entrées et des sorties devront être établis de façon à tenir compte des besoins et des particularités du trafic fluvial ; cette disposition ne s'applique pas à la circulation d'une rive à l'autre au moyen de bacs ou d'autres embarcations.

Article 30.

Aux points où la frontière traverse des voies publiques, des signaux spéciaux devront être installés, outre les marques frontières. Les barrières seront peintes en blanc et éclairées la nuit. Toutefois, les barrières devront être établies et entretenues de manière à gêner le moins possible le trafic et ne devront pas interdire l'accès des chemins situés sur le territoire de l'une des Parties, aux habitants de l'autre Partie qui doivent emprunter lesdits chemins pour aller exploiter leurs propriétés. Les barrières devront être éloignées de 0,50 mètre au moins de la frontière.

Article 31.

Les ponts que traversent des routes seront entretenus aux frais des deux Parties. Toute décision au sujet de travaux sera prise, d'un commun accord, par les administrations que désigneront les deux gouvernements. Des travaux d'entretien urgents pourront être entrepris même avant que cette entente soit réalisée.

La question de l'entretien des ponts de chemins de fer sera réglée par la convention relative aux chemins de fer.

Article 32.

Si un péage est perçu sur les ponts, le produit de cette taxe, sauf disposition contraire, sera acquis à l'Etat par le territoire duquel on accède au pont ; les taxes pour le passage par bac seront perçues au profit du pays sur le territoire duquel existe le droit de bac.

Les péages perçus sur les ponts et les taxes de bac seront fixés par les deux Parties selon un tarif uniforme.

Article 33.

Si un pont, un bac ou un gué doit être nouvellement créé ou si un pont, un bac ou un gué

to the nature of the traffic. Or the waterways the Customs offices responsible for controlling arrivals and departures shall be established with reference to the requirements and peculiarities of the inland navigation traffic ; this provision shall not apply to traffic between the two banks by means of ferry boats or other craft.

Article 30.

At the points where the frontier crosses public roads, special signs shall be set up in addition to the frontier marks. Barriers shall be painted white and shall be indicated by lights at night. Further, the barriers shall be established and kept up in such a way as to interfere as little as possible with traffic ; they must not prevent the inhabitants of either Party from gaining access to roads situated in the territory of the other Party when the use of the said roads is necessary for the working of their lands. The barriers shall be situated at a distance of not less than half a metre from the frontier.

Article 31.

Bridges over roads shall be kept up at the joint expense of the two Parties. Any decision concerning such work shall be taken by agreement between the authorities appointed by the two Governments. Urgent work connected with upkeep may be undertaken even before such agreement has been reached.

The question of the upkeep of railway bridges shall be governed by the Railway Agreement.

Article 32.

If bridge tolls are levied, such revenue shall accrue, unless otherwise agreed, to the State through whose territory the bridge is reached ; ferry charges shall accrue to the State on whose territory the ferry rights exist.

Bridge tolls and ferry charges shall be fixed by the two Parties according to a uniform tariff.

Article 33.

If a new bridge or ferry or ford is to be made or if an existing bridge or ferry or ford is to

existant doit subir des transformations importantes ou être supprimé, les administrations désignées par les deux gouvernements devront s'entendre à ce sujet.

Article 34.

Les voies publiques qui, des deux côtés de la frontière, conduisent aux routes douanières et aux passages de frontière (article 27), devront être entretenues, conformément aux lois sur la voirie de l'Etat intéressé.

CHAPITRE VI

Article 35.

Si des habitants de la région frontière de l'une des Parties contractantes exercent, dans la zone frontière de l'autre Partie, des droits de propriété, d'autres droits réels, tels que droits de bac, droits de couper le jonc, les cannes et les roseaux, droits de pêche et de chasse et droits personnels résultant du louage de choses, ces droits ne pourront être supprimés ou restreints que suivant les règles qui s'appliquent également aux nationaux et moyennant indemnité intégrale.

CHAPITRE VII

Article 36.

Les personnes possédant des droits de pêche dans la partie allemande du lac de Wystite pourront débarquer sur la rive lithuanienne, entre les poteaux frontières n° 149 et n° 150, du lever jusqu'au coucher du soleil et, en cas d'urgence, même pendant la nuit ; elles pourront se rendre sur cette rive et la quitter par le lac, avec leurs embarcations, leurs filets, leurs seines et autres engins de pêche, le produit de leur pêche et toutes choses nécessaires à leurs besoins personnels, sans être tenues de payer des droits de douane, des taxes, ou d'autres droits quelconques ; toutefois, elles ne sont autorisées à occuper qu'une bande de terrain d'une profondeur de 12 mètres, parallèle à la limite des eaux. L'ayant-droit, qui voudra accéder à la rive lithuanienne, devra être porteur d'une pièce d'identité, en langue lithuanienne et en langue

undergo any considerable alterations or is to be abolished, the authorities appointed by the two Governments shall come to an agreement on the subject.

Article 34.

Public roads leading on either side of the frontier to Customs roads and frontier crossings (Article 27) shall be kept up in conformity with the laws applicable to roads in the State concerned.

CHAPTER VI.

Article 35.

If inhabitants of the frontier area of one of the Contracting Parties exercise in the frontier area of the other Party property rights, other real rights, such as ferry rights, the right of cutting canes, reeds and rushes, fishing and shooting rights or personal rights deriving from the leasing of real property, such rights cannot be abolished or restricted except in conformity with the regulations equally applicable to nationals and on payment of full compensation.

CHAPTER VII.

Article 36.

Persons possessing fishing rights in the German part of the Wysztiter See can land on the Lithuanian shore, between frontier posts No. 149 and No. 150, any time from sunrise to sunset and in case of emergency, even during the night ; they may disembark on this bank and leave it by way of the lake, with their craft, their fishing-nets, their drag-nets and other fishing tackle, the fish they have caught and everything necessary for their personal requirements, without being bound to pay Customs duties, dues or taxes ; this right, however, shall extend only to a strip of land twelve metres wide parallel to the existing water's edge. The persons concerned, who wish to land on the Lithuanian bank, must be in possession of an identity card, issued by the District Administrator (*Landrat*) of Goldap, and made out in

allemande, qui lui sera délivrée par le sous-préfet (*Landrat*) de Goldap et qui indiquera son nom ; en outre, l'intéressé devra porter, d'une manière visible, un brassard rouge revêtu du cachet de la sous-préfecture et indiquant le numéro de la pièce d'identité ; cette dernière devra être présentée à toute réquisition des autorités lithuaniennes. Pendant leur séjour sur la rive lithuanienne, les personnes autorisées à se livrer à la pêche seront soumises à la législation de la Lithuanie, pour autant que celle-ci ne limite pas lesdits droits de pêche. Il est interdit de céder aux habitants lithuaniens des objets dont l'importation en Lithuanie est interdite ou frappée d'un droit de douane ; de même, il est interdit d'abandonner des objets sur la rive.

Article 37.

Les habitants des territoires lithuaniens en bordure du lac de Wystite ont le droit d'utiliser l'eau pour leur industrie sur le secteur frontière entre les poteaux frontières n° 149 et n° 150 ; ils pourront exercer ce droit du lever au coucher du soleil et, en cas d'urgence, même pendant la nuit.

Il est interdit aux habitants du territoire lithuanien de se livrer, entre les poteaux frontières n° 149 et n° 150, à la pêche ou à des opérations quelconques qui pourraient nuire à la pêcherie.

CHAPITRE VIII

Article 38.

Les sommes dont une Partie, en vertu du présent traité, pourra demander le remboursement à l'autre Partie, devront être payées, dans sa monnaie, au cours du change à la date du paiement.

CHAPITRE IX

Article 39.

Le présent traité, établi en langue lithuanienne et en langue allemande, sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Kaunas, aussitôt que possible.

Le présent traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Lithuanian and German with the holder's name ; further, such persons must wear a clearly visible red arm-band bearing the stamp of the District Administrator's Office and the number of the holder's identity card ; the latter shall be produced whenever required by the Lithuanian authorities. While on the Lithuanian shore, persons possessing fishing rights shall be subject to the Lithuanian laws, provided that these do not restrict the said rights. They shall not hand over to Lithuanian inhabitants articles the importation of which into Lithuania is prohibited or is subject to Customs duty ; they shall be prohibited similarly from leaving articles behind on the bank.

Article 37.

Inhabitants of the Lithuanian territory bordering on the Wystiter See shall have the right to use the water for industrial purposes on the frontier sector between frontier posts No. 149 and No. 150, any time from sunrise to sunset and, in case of emergency, even during the night.

Inhabitants of the Lithuanian territory shall be prohibited, between frontier posts No. 149 and No. 150, from engaging in fishing or any occupation that might interfere with fishing.

CHAPTER VIII.

Article 38.

Expenditure in respect of which one of the Contracting Parties may apply to the other for repayment under the present Treaty shall be paid in the currency of the first-named Party at the rate of exchange on the date of payment.

CHAPTER IX.

Article 39.

The present Treaty, which has been drawn up in Lithuanian and in German, shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged, as soon as possible, at Kaunas.

The Treaty shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait en double original, à Berlin, le 29 janvier 1928.

Prof. A. VOLDEMARAS.
Dr. STRESEMANN.

ANNEXE

A L'ALINÉA 2 DE L'ARTICLE 26 DU TRAITÉ LITHUANO-ALLEMAND PORTANT RÉGLEMENTATION DES QUESTIONS DE FRONTIÈRES.

Débarcadères sur la Memel et la Russ, autorisés par l'Administration des douanes.

Du côté lithuanien :

Schmalleningken, Wischwill, Sokaiten, Jurafluss, en face de Ragnit, Bittehnen, Übermemel, Winge, Klein Karzewischken, Galsdon-Joneiten, Schakunellen, Tattamischken, Russ.

Du côté allemand :

Schillehnen, Trappönen, Ragnit, Tilsitt, Splitter, Kallwen, Kloken, Brionischken.

En outre, les bateaux de plaisance assurant le trafic-voyageurs régulier d'après un horaire fixe sont autorisés à toucher aux lieux suivants :

Du côté lithuanien :

Kallwehlen, Krakonischken, Nausseden, Lasdehnen, Pilwarren.

Du côté allemand :

Lubönen, Obereisseln, Ginnischken.

PROTOCOL FINAL

Ad Article premier

Le Gouvernement lithuanien déclare que la frontière entre la Lithuanie et la Pologne n'a pas encore été fixée et qu'en conséquence, le point terminus de l'abornement de la frontière lithuano-allemande ne peut pas encore être indiqué.

Le Gouvernement allemand prend acte de cette déclaration.

BERLIN, le 29 janvier 1928.

Prof. A. VOLDEMARAS.
Dr. STRESEMANN.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in duplicate at Berlin, January 29, 1928.

Prof. A. VOLDEMARAS.
Dr. STRESEMANN.

ANNEX

TO ARTICLE 26, PARAGRAPH 2, OF THE LITHUANIAN-GERMAN TREATY CONCERNING THE SETTLEMENT OF FRONTIER QUESTIONS.

Landing places on the Memel and the Russ, authorised by the Customs Administrations.

On the Lithuanian side :

Schmalleningken, Wischwill, Sokaiten, Jurafluss, opposite Ragnit, Bittehnen, Übermemel, Winge, Klein Karzewischken, Galsdon-Joneiten, Schakunellen, Tattamischken, Russ.

On the German side :

Schillehnen, Trappönen, Ragnit, Tilsit, Splitter, Kallwen, Kloken, Brionischken.

Further, pleasure boats engaged in regular passenger traffic in accordance with a fixed time-table shall be authorised to call at the following places :

On the Lithuanian side :

Kallwehlen, Krakonischken, Nausseden, Lasdehnen, Pilwarren.

On the German side :

Lubönen, Obereisseln, Ginnischken.

FINAL PROTOCOL

with reference to Article I.

The Lithuanian Government declares that the frontier between Lithuania and Poland has not yet been fixed and that consequently the last point in the line marking the Lithuanian-German frontier cannot be indicated for the present.

The German Government notes this declaration.

BERLIN, January 29, 1928.

Prof. A. VOLDEMARAS.
Dr. STRESEMANN.

N° 2010.

ALLEMAGNE ET LITHUANIE

Traité de commerce et de navigation,
avec protocole final. Signés à
Berlin, le 30 octobre 1928.

GERMANY AND LITHUANIA

Treaty of Commerce and Navigation,
with Final Protocol. Signed at
Berlin, October 30, 1928.

TEXTE LITHUANIEN.—LITHUANIAN TEXT.

N^o 2010. — PREKYBOS IR LAIVININKYSTĖS¹ SUTARTIS TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS IR VOKIETIJOS VALSTYBĖS. PARASUOTA BERLYNE, D. 30 SPALIŲ 1928 M.

Textes officiels allemand et lithuanien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lithuanie et le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 13 mai 1929.

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS ir VOKIETIJOS VALSTYBĖS PREZIDENTAS, vienodai vedami noro vis labiau ir labiau stiprinti ir plėsti prekybos santykius tarp tų dviejų valstybių, nusprendė sudaryti naują prekybos ir laivininkystės sutartį ir tam tikslui paskyrė savo įgaliotinius :

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS :

Nepaprastą Pasiuntinį ir Įgaliotą Ministerį Vąclovą SIDZIKAUSKĄ ;

VOKIETIJOS VALSTYBĖS PREZIDENTAS :

Pasiuntinybės Patarėją Referentą Užsienių Reikalų Ministerijoje Dr. Ernst EISENLOHR,

kurie patiekę vienas antram gera ir tinkama forma sudarytus savo įgaliojimus sutarė šiuos straipsnius :

I straipsnis.

Kiekvienos susitariančiųjų šalių piliečiai, jei tik šioje sutartyje nepadaryta išimčių, turi

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Kaunas, le 22 février 1929.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2010. — HANDELS- UND SCHIFFAHRTSVERTRAG¹ ZWISCHEN DER REPUBLIK LITAUEN UND DEM DEUTSCHEN REICH, GEZEICHNET IN BERLIN, AM 30. OKTOBER 1928.

German and Lithuanian official texts communicated by the Lithuanian Minister for Foreign Affairs and the German Consul-General at Geneva. The registration of this Treaty took place May 13, 1929.

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK LITAUEN und DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT, in gleicher Weise von dem Wunsche geleitet, die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Staaten mehr und mehr zu festigen und auszudehnen, haben beschlossen, einen neuen Handels- und Schiffsahrtsvertrag abzuschliessen, und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK LITAUEN :

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin Ven-ceslas SIDZIKAUKAS,

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Dr. Ernst EISENLOHR,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart haben :

Artikel 1.

Die Angehörigen eines jeden der vertragsschliessenden Teile sollen, soweit nicht der

¹ The exchange of ratifications took place at Kaunas, February 22, 1929.

naudotis antrosios šalies teritorijoje prekybos, verslo ir laivininkystės atžvilgiu tomis pat privilegijomis, atleidimais ir visokios rūšies lengvatomis, kurios yra ar bus taikomos saviems ir didžiausio palankumo šalies piliečiams; toliau, jie turi pilną laisvę šalies įstatymais aprėžtose ribose kaip savieji piliečiai verstis antrosios šalies teritorijoje bet kurios rūšies prekyba, verslu arba profesija, jei tik einant minėtais įstatymais turėjimas savųjų piliečių savumo nesudaro neišvengiamos sąlygos verstis profesija.

Kiekvienos susitariančiųjų šalių piliečiai gali, jei jie prisilaiko šalies įstatymų, laisvai įžengti antrosios šalies teritorijon, tenai keliauti, apstoti ir įsikurti, taip pat bet kuriuo metu tą teritoriją laisvai apeisti. Šiais atsitikimais jiems nebus dedama jokių kitų arba sunkesnių bendrų arba vietinių varžymų arba bet kurios rūšies mokesčių, kaip saviems piliečiams, arba, jei svetimšaliams yra ypatingų taisyklių, kaip didžiausio palankumo šalies piliečiams.

Vienos šalies piliečiai turi turėti teisės tiek, kiek didžiausio palankumo šalies piliečiai, antrosios šalies teritorijoje įgyti ir turėti kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą ir disponuoti juo parduodami, mainydami, dovanodami, palikdami kam palikimo arba kuriuo kitu būdu, taip pat įgyti palikimus iš testamentų arba einant įstatymu.

2 straipsnis.

Vienos susitariančiosios šalies piliečiai naudojami antrosios šalies teritorijoje tiek dėl savo asmens, tiek dėl savo turto, teisių ir interesų, mokesčių, anėdėlių ir maitų, rinkliavų, kiek jos yra panašios į mokesčius, ir kitų panašių apsunkinimų atžvilgiu visais atsitikimais tokiau pat traktavimu ir tokia pat apsauga finansų įstaigose ir finansų teismuose, kaip savieji ir didžiausio palankumo šalies piliečiai.

I posmo nuostatai ir visi kiti šios sutarties nuostatai dėl mokesčių lygiu būdu taikomi juridiniems asmenims ir paminėtomis 6-me straipsnyje bendrovėms.

gegenwärtige Vertrag Ausnahmen enthält, im Gebiete des anderen Teiles in Bezug auf Handel, Gewerbe und Schiffahrt dieselben Vorrechte, Befreiungen und Vergünstigungen aller Art geniessen, welche den Inländern und den Angehörigen des meistbegünstigten Staates zustehen oder zustehen werden; sie haben ferner wie die Inländer volle Freiheit in den von den Landesgesetzen bestimmten Grenzen im Gebiete des anderen Teiles jede Art von Handel, Gewerbe oder Beruf auszuüben, soweit nicht die Eigenschaft als Inländer nach den genannten Gesetzen eine unerlässliche Bedingung für die Ausübung eines Berufes bildet.

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teiles können, vorausgesetzt, dass sie die Landesgesetze beobachten, das Gebiet des anderen Teiles frei betreten, darin reisen, sich aufhalten und niederlassen sowie dieses Gebiet jederzeit frei verlassen. Sie werden dabei keinen anderen oder lästigeren allgemeinen oder örtlichen Beschränkungen oder Auflagen irgendwelcher Art unterworfen sein als die Inländer oder, soweit besondere Bestimmungen für Ausländer bestehen, die Angehörigen des meistbegünstigten Staates.

Die Angehörigen des einen Teiles sollen im Gebiete des anderen Teiles in gleicher Weise wie die Angehörigen des meistbegünstigten Staates befugt sein, bewegliches oder unbewegliches Vermögen zu erwerben, zu besitzen und darüber durch Verkauf, Tausch, Schenkung, letzten Willen oder auf andere Weise zu verfügen sowie Erbschaften vermöge letzten Willens oder kraft Gesetzes zu erwerben.

Artikel 2.

Die Staatsangehörigen des einen vertragschliessenden Teils geniessen im Gebiete des anderen Teiles sowohl für ihre Person wie für ihre Güter, Rechte und Interessen hinsichtlich der Abgaben (Steuern und Zölle), Gebühren, soweit sie steuerähnlich sind, und anderer ähnlicher Lasten in jeder Beziehung die gleiche Behandlung und den gleichen Schutz bei den Finanzbehörden und Finanzgerichten wie die Inländer und die Angehörigen des meistbegünstigten Staates.

Die Bestimmungen des Absatz 1 und alle sonstigen steuerlichen Bestimmungen dieses Vertrages finden entsprechende Anwendung auf juristische Personen und die in Artikel 6 genannten Gesellschaften.

3 straipsnis.

Vienos susitariančiosios šalies darbininkai, kol jie gyvena antrosios susitariančiosios šalies teritorijoje, naudojasi darbo apsaugos, viešosios globos, darbo sąlygų tvarkymo, įskaitant čia taikinimo procedūrą ir darbo teisingumą, taip pat socialinio draudimo ir bedarbių draudimo atžvilgiu tokia pat apsauga, kaip savieji piliečiai, jei tik įstatymai nenumato iš viso svetimų piliečiams ko kita.

4 straipsnis.

Kiekvienos susitariančiųjų šalių piliečiai naudojami antrosios šalies teritorijoje teismo ir administracijos įstaigose savo asmens ir turto apsaugos atžvilgiu tokiau pat traktavimu, kaip savieji ir didžiausio palankumo šalies piliečiai. Jie gali antrosios šalies teritorijoje laisvai kreiptis į teismus ir į kitas teisėms ginti įstaigas ieškoti savo teisių ir joms ginti ir naudojasi šituo atžvilgiu tomis pat teisėmis, kurias turi savieji ir didžiausio palankumo šalies piliečiai. Jie gali laisvai pasirinkti advokatus ir kitokius teisių padėjėjus iš tų asmenų kuriems šalies įstatymais yra leista ta profesija užsiimti.

5 straipsnis.

Kiekvienos susitariančios šalies piliečiai atleidžiami antrosios šalies teritorijoje taikos ir karo metu nuo bet kurios valstybinės darbo pareigos, neišskiriant pastočių tarnybos, taip pat nuo asmeninių karo tarnybos pareigų ir nuo bet kurių atsilyginimų už netarnavimą.

Tas pat talkoma visoms kitoms priverstinoms karo pareigoms arba rekvizicijoms ir visoms kontribucijoms ir priverstinoms paskoloms. Daroma išimtis, taikant nacionalinį traktavimą, dėl automobilių ir motorinių vežimų, šiaip vežimų, arklių ir kitų kroviniams transportuoti priemonių rekvizicijos karo metu, taip pat

Artikel 3.

Die Arbeitnehmer des einen vertragschliessenden Teiles geniessen, solange sie sich auf dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles aufhalten, hinsichtlich des Arbeitsschutzes, der öffentlichen Fürsorge, der Regelung der Arbeitsbedingungen einschliesslich des Schlichtungswesens und der Arbeitsgerichtsbarkeit, sowie der Sozialversicherung und Arbeitslosenversicherung den gleichen Schutz wie die Inländer, soweit nicht die Gesetze allgemein etwas anderes für ausländische Staatsangehörige bestimmen.

Artikel 4.

Die Angehörigen eines jeden der vertragsschliessenden Teile geniessen im Gebiete des anderen Teiles in Beziehung auf den gerichtlichen und behördlichen Schutz ihrer Person und ihrer Güter die gleiche Behandlung wie die Inländer und die Angehörigen der meistbegünstigten Nation. Sie haben auf dem Gebiete des anderen Teiles zur Verfolgung und Verteidigung ihrer Rechte freien Zutritt zu den Gerichten und anderen dem Rechtsschutz dienenden Organen und geniessen in dieser Beziehung die gleichen Rechte, die den Inländern und den Angehörigen der meistbegünstigten Nation zustehen. Sie sollen wie diese frei sein, ihre Anwälte und sonstigen Rechtsbeistände unter denjenigen Personen auszuwählen, die zur Ausübung dieses Berufs nach den Gesetzen des Landes zugelassen sind.

Artikel 5.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teiles sind in Friedens- und Kriegszeit im Gebiete des anderen Teiles von jeder staatlichen Arbeitspflicht einschliesslich der Spanndienste, sowie von allen persönlichen militärischen Dienstleistungen und von etwaigen Ersatzleistungen befreit.

Gleiches gilt von allen sonstigen militärischen Zwangsleistungen oder Requisitionen sowie von allen Kontributionen und Zwangsanleihen. Ausgenommen sind, unter der Voraussetzung der Gewährung der Inländerbehandlung, Requisitionen von Kraft- und Motorwagen, Wagen, Pferden und anderen Lasttransportmitteln im

dėl apsunkinimų, kuriuo nors teisės titulu surištų su žemės turėjimu, toliau dėl priverstino kariuomenės įgyvendinimo ir dėl kitų ypatingų karo pareigų arba rekvizicijų, kurias turi atlikti visi krašto gyventojai kaip namų arba žemės savininkai arba kaip namų arba žemės sklypų gyventojai.

Antrosios šalies piliečiai nieku būdu negali būti traktuojami blogiau kaip didžiausio palankumo šalies piliečiai.

Šito straipsnio antrajame posme nurodytų karinių reikalavimų atsitikimu, taip pat nusavinant viešajam reikalui, vistiek ar tai būtų nuolatinis ar laikinas naudojimas, vienos susitariančios šalies piliečiai turi netrunkant gauti antrosios šalies teritorijoje už reikalautas arba iš jų nusavintas turto vertybes tinkamą atlyginimą. Atlyginimą nustatant ir mokant jie nieku būdu neturi būti blogiau traktuojami kaip savieji arba didžiausio palankumo šalies piliečiai.

Šito straipsnio 2-4 posmo nustatymai yra taikomi tinkama prasme taip pat juridiniams asmenims ir paminėtoms 6 straipsnyje draugijoms.

6 straipsnis.

Visokių rūšių akcinės ir prekybos bendrovės, įskaitant čia pramonės, finansų, draudimo, susisiekimo ir transporto bendroves, kurios turi būstinę vienoje susitariančioje šalyje ir einant jos įstatymais yra teisėtos, bus taip pat pripažintos teisėtomis antrosios šalies teritorijoje; taip pat jų veiksmingumas ir teisė stoti teisme bus sprendžiama einant tos šalies įstatymais, iš kur jos yra kilusios.

Leidimas veikti joms antroje šalyje bus tvarkomas einant turinčiais ten galios tuo metu įstatymais ir taisyklėmis.

Visuomet, tiek leidimo sąlygų, tiek paties veikimo ir visais kitais atžvilgiais, jos turi naudotis tomis pat teisėmis, lengvatomis ir atleidimais kaip panašios didžiausio palankumo šalies įmonės.

Kriegsfalle sowie die aus irgendeinem Rechtstitel mit dem Besitz eines Grundstücks verbundenen Lasten, weiterhin die zwangsweise Einquartierung und andere besondere militärische Zwangsleistungen oder Requisitionen, zu denen alle Landeseinwohner als Eigentümer oder Bewohner von Gebäuden oder Land herangezogen werden sollen.

In keinem Fall dürfen die Staatsangehörigen des anderen Teiles ungünstiger behandelt werden, als die Angehörigen des meistbegünstigten Staates.

Im Falle der im zweiten Absatz dieses Artikels behandelten militärischen Anforderungen sowie bei Enteignungen zum öffentlichen Nutzen, mag es sich um den dauernden oder um einen vorübergehenden Gebrauch handeln, sollen die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teiles im Gebiete des anderen Teiles für die angeforderten oder ihnen entzogenen Vermögenswerte unverzüglich eine angemessene Entschädigung erhalten. Bei Festsetzung und Zahlung dieser Entschädigung sollen sie keineswegs ungünstiger behandelt werden als die Inländer oder die Angehörigen des meistbegünstigten Staates.

Die Bestimmungen der Absätze 2 bis 4 dieses Artikels finden auf juristische Personen und die im Artikel 6 bezeichneten Gesellschaften sinngemässe Anwendung.

Artikel 6.

Aktiengesellschaften und Handelsgesellschaften jeder Art einschliesslich der Industrie-, Finanz-, Versicherungs-, Verkehrs- und Transportgesellschaften, die im Gebiete des einen vertragschliessenden Teiles ihren Sitz haben und nach seinen Gesetzen zu Recht bestehen, werden auch in dem Gebiete des anderen Teiles als zu Recht bestehend anerkannt; ebenso werden sie in Ansehung der Geschäftsfähigkeit und des Rechts vor Gericht aufzutreten, nach den Gesetzen ihres Heimatlandes beurteilt.

Ihre Zulassung zu geschäftlicher Tätigkeit auf dem Gebiete des anderen Teiles richtet sich nach den dort jeweils geltenden Gesetzen und Vorschriften.

In jedem Falle sollen sie sowohl hinsichtlich der Voraussetzungen ihrer Zulassung, der Ausübung ihrer Tätigkeit als auch in jeder anderen Beziehung dieselben Rechte, Vorteile und Befreiungen wie gleichartige Unternehmungen des meistbegünstigten Staates geniessen.

Kiekvienos susitariančiosios šalies piliečiai naudojami antrosios šalies teritorijoje toms teisėmis ir lengvatomis, kurios bus suteikiamos didžiausio palankumo šalies piliečiams steigiant akcines ar kitokias pirmame posme pažymėtos rūsies prekybos bendroves ar dalyvaujant tokiose bendrovėse.

7 straipsnis.

Nemažinant platesnių lengvatų, kylančių iš didžiausio palankumo, vienos susitariančiosios šalies pirkliai, fabrikantai ir kiti asmens, verčiasi kuriuo nors verslu, kurie savo šalies įstaigos duota verslo legitimacijos kortele gali įrodyti, kad jie toje valstybėje, kur gyvena, turi teisės verstis jų prekyba arba jų verslu ir sumoka nustatytus įstatymais mokesčius ir rinkliavas, turi turėti teisės patys arba per tarnaujančius jiems prekybinius keliautojus, prisilaikydami nustatytų formalumų, daryti antrosios šalies teritorijoje prekių užpirkimų iš pirklių arba viešose pardavimo vietose arba iš asmenų, kurie gamina prekes. Toliau jie gali ieškoti užsakymų pas pirklius arba kitus asmenis, kurių įmonėje siūlomosios rūsies prekės vartojamos, ir turi teisės vežtis su savim prekių pavyzdžių, bet ne prekių, ir nebus dėl jų šitame posme nurodyto užsiėmimo apdedami jokiais didesniais ir sunkesniais mokesčiais arba rinkliavomis, kaip savo valstybės prekybiniai keliautojai.

Legitimacijos kortelės turi atitikti pavyzdį, kuris yra nustatytas tarptautinėje muitų formalumams suprastinti konvencijoje¹, pasirašytoje Genevoje 1923 m. lapkričio 3 d. Konsularinė arba kitokia viza toms legitimacijos kortelėms nebus reikalaujama.

Šito straipsnio nuostatai netaikomi keliaujantiems amatininkams, išnešiojamajai prekybai ir ieškant užsakymų pas asmenis, kurie nesiverčia

¹ Vol. XXX, page 371; vol. XXXV, page 324; vol. XXXIX, page 208; vol. XLV, page 140; vol. L, page 161; vol. LIV, page 398; vol. LIX, page 365; vol. LXIX, page 79; vol. LXXXIII, page 394; et vol. LXXXVIII, page 319, de ce recueil.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teiles geniessen im Gebiete des anderen Teiles diejenigen Rechte und Vorteile, die den Staatsangehörigen des meistbegünstigten Staates hinsichtlich der Gründung von Aktiengesellschaften oder sonstigen Handelsgesellschaften der im ersten Absatz bezeichneten Art oder hinsichtlich der Beteiligung an solchen Gesellschaften gewährt werden.

Artikel 7.

Unbeschadet der weiteren Vorteile, die sich aus der Meistbegünstigung ergeben, sollen Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende des einen vertragschliessenden Teiles, die durch eine von den Behörden ihres Landes ausgestellte Ausweiskarte nachweisen, dass sie in dem Staat, in dem sie ihren Wohnsitz haben, zur Ausübung ihres Handels oder ihres Gewerbebetriebes berechtigt sind, und dass sie dort die gesetzlichen Steuern und Abgaben entrichten, befugt sein, selbst oder durch in ihren Diensten stehende Reisende unter Beobachtung der vorgeschriebenen Förmlichkeiten in dem Gebiete des anderen Teiles bei Kaufleuten oder in offenen Verkaufsstellen oder bei Personen, welche die Waren erzeugen, Warenankäufe zu machen. Sie können ferner bei Kaufleuten oder bei anderen Personen, in deren Gewerbebetrieb Waren der angebotenen Art Verwendung finden, Bestellungen suchen, sind berechtigt, Warenproben und Muster, jedoch keine Waren, mitzuführen und werden wegen der in diesem Absatz bezeichneten Tätigkeit keinen höheren oder lästigeren Steuern oder Abgaben unterworfen werden, als die Handelsreisenden des eigenen Staates.

Die Ausweiskarten müssen dem Muster entsprechen, das in dem am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommen über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten¹ aufgestellt ist. Ein konsularischer oder anderer Sichtvermerk für diese Ausweiskarten wird nicht gefordert.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf den Gewerbebetrieb im Umherziehen, auf den Hausierhandel und auf

¹ Vol. XXX, page 371; Vol. XXXV, page 324; Vol. XXXIX, page 208; Vol. XLV, page 140; Vol. L, page 161; vol. LIV, page 398; Vol. LIX, page 365; Vol. LXIX, page 79; Vol. LXXXIII, page 394; and Vol. LXXXVIII, page 319, of this Series.

nei prekyba, nei pramone. Susitariančiosios šalys palieka šiuo atžvilgiu pilną laisvę savo įstatymų leidimui.

8 straipsnis.

Susitariančiosios šalys pasižada nekliudyti tarpusavio susisiekiimo jokiais įvežimo arba išvežimo draudimais.

Išimtys gali būti daromos, kiek jos yra taikomos visoms šalims arba šalims, kuriose yra tos pačios sąlygos, tik šiais atsitikimais :

a) atsižvelgiant į viešąją saugumą ;

b) atsižvelgiant į viešosios sveikatos reikalavimus ir gyvulių ar augalų apsaugą nuo ligų ir kenkėjų, taip pat augalų sunykimui ir išnykimui išvengti ;

c) ginklams, municijai ir karo reikmenims, o ypatingomis aplinkybėmis ir kitiems karo pabūklams ;

d) prekėms, kurios vienos susitariančiosios šalies teritorijoje sudaro arba sudarys valstybės monopolio objektą, toliau, įvykdyti svetimų prekių atžvilgiu visiems kitiems draudimams arba suvaržymams, kurie vidaus įstatymais yra nustatyti arba bus nustatyti savoje šalyje panašios rūšies vietinėms prekėms gaminti, parduoti, pervežti arba vartoti.

9 straipsnis.

Susitariančiosios šalys teikia viena antrai tranzito laisvę per savo teritoriją.

Išimtys, kiek jos yra taikomos visoms šalims arba šalims, kuriose yra panašios sąlygos, gali būti daromos šiais atsitikimais :

a) atsižvelgiant į viešąją saugumą ;

b) atsižvelgiant į sveikatos policinius reikalavimus arba gyvuliams ar augalams apsaugoti nuo ligų ir kenkėjų ;

das Aufsuchen von Bestellungen bei Personen, die weder Handel noch ein Gewerbe betreiben. Die vertragschliessenden Teile behalten sich in dieser Hinsicht die volle Freiheit ihrer Gesetzgebung vor.

Artikel 8.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr durch keinerlei Einfuhr-oder Ausfuhrverbote zu behindern.

Ausnahmen hiervon können, soweit sie auf alle Länder oder auf die Länder anwendbar sind, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, in folgenden Fällen stattfinden :

a) mit Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit ;

b) mit Rücksicht auf die öffentliche Gesundheit oder zum Schutz von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge sowie von Pflanzen gegen Entartung und Aussterben ;

c) mit Beziehung auf Waffen, Munition und Kriegsgerät und unter ausserordentlichen Umständen auf anderen Kriegsbedarf ;

d) mit Beziehung auf Waren, die im Gebiete eines der vertragschliessenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, ferner zu dem Zweck, für fremde Waren alle anderen Verbote oder Beschränkungen durchzuführen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger einheimischer Waren im Inland festgesetzt sind oder festgesetzt werden.

Artikel 9.

Die vertragschliessenden Teile gewähren sich gegenseitig die Freiheit der Durchfuhr durch ihr Gebiet.

Ausnahmen hiervon können, soweit sie auf alle Länder oder auf die Länder, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, anwendbar sind, in folgenden Fällen stattfinden :

a) mit Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit ;

b) mit Rücksicht auf die Gesundheitspolizei oder zum Schutz von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge ;

c) sąryšy su karo reikalais ypatingomis aplinkybėmis.

Susitariančiosios šalys pasižada neimti jokių tranzito rinkliavų.

Šios taisyklės yra taikomos lygiai prekėms, kurios bus tiesiog vežamos tranzitu, lygiai prekėms, kurios pervežimo metu bus perkrautos, perpakuotos ar sukrautos sandėliuose.

10 straipsnis.

Kiekvienos susitariančiosios šalies žemės ūkio ir pramonės gaminiai, įvežami į antrosios šalies teritoriją, taip pat išvežami į antrosios šalies teritoriją, muitų ir rinkliavų dydžio ėmimo ir garantijos atžvilgiu, o taip pat visų muitų formalumų atžvilgiu bus traktuojami didžiausio palakumo principais.

11 straipsnis.

Vokietijos žemės ūkio ir pramonės gaminiai, kurie bus vežami į Lietuvą per kitų šalių teritoriją, ir Lietuvos žemės ūkio ir pramonės gaminiai, kurie bus vežami į Vokietiją per kitų šalių teritoriją, taip pat kitų šalių žemės ūkio ir pramonės gaminiai, kurie bus įvežami per vienos susitariančiosios šalies teritoriją į antrosios šalies teritoriją, negali būti įvežant apdedami kitais arba aukštesniais muitais ar rinkliavomis, kaip kad jie būtų buvę vežami tiesiog iš kilimo krašto arba iš kurio kito krašto.

Šios taisyklės yra taikomos lygiai prekėms, kurios bus tiesiog vežamos tranzitu, lygiai prekėms, kurios pervežimo metu bus perkrautos, perpakuotos ar sukrautos sandėliuose.

12 straipsnis.

Vidaus rinkliavos, kuriomis tiek valstybės tiek savivaldybių tiek kurios kitos korporacijos naudai yra apdėtas arba bus apdedamas vienoje susitariančiųjų šalių teritorijoje kurios prekės gaminimas, prirengimas arba vartojimas, jokių pagrindų neturės būti aukštesnės arba sunkesnės antrosios šalies gaminiams, kaip panašiams saviems arba didžiausio palankumo šalies gaminiams.

c) mit Beziehung auf Kriegsbedarf unter ausserordentlichen Umständen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, keine Durchgangsabgaben zu erheben.

Die Bestimmungen gelten sowohl für die Waren, die unmittelbar durchgeführt werden, wie für Waren, die während der Durchfuhr umgeladen, umgepackt oder gelagert werden.

Artikel 10.

Die Boden- und Gewerbezeugnisse jedes vertragschliessenden Teiles werden bei der Einfuhr in das Gebiet des anderen Teiles sowie bei der Ausfuhr nach dem Gebiete des anderen Teiles in Ansehung des Betrags, der Erhebung und Sicherstellung von Zöllen und Abgaben sowie in Ansehung aller Zollförmlichkeiten nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt.

Artikel 11.

Deutsche Boden- und Gewerbezeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder nach Litauen eingeführt werden, und litauische Boden- und Gewerbezeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder nach Deutschland eingeführt werden, sowie Boden- und Gewerbezeugnisse anderer Länder, die durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile nach dem Gebiet des anderen Teiles eingeführt werden, dürfen bei ihrer Einfuhr keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterliegen, als wenn sie aus dem Ursprungsland unmittelbar oder durch irgendein anderes Land eingeführt worden wären.

Diese Bestimmung gilt sowohl für die unmittelbar durchgeführten wie für die Waren, die während der Durchfuhr umgeladen, umgepackt oder gelagert worden sind. }

Artikel 12.

Innere Abgaben, die in dem Gebiete des einen der vertragschliessenden Teile, sei es für Rechnung des Staates oder einer Gemeinde oder einer anderen Körperschaft auf der Erzeugung, der Zubereitung oder dem Verbrauch einer Ware ruhen oder ruhen werden, dürfen die Erzeugnisse des anderen Teiles unter keinem Vorwand höher oder in lästiger Weise treffen als die gleichartigen Erzeugnisse des eigenen oder des meistbegünstigten Landes.

13 straipsnis.

Zemiau surašyti daiktai kiekvienos susitariančiosios šalies bus laisvai leidžiami vežti be jokių įvežamųjų ir išvežamųjų rinkliavų ta sąlyga, kad jie bus vėl išvežti arba bus vėl įvežti, ir ta sąlyga, kad bus laikomasi reikalingų kontrolės priemonių :

a) vartoti visokių rūšių įpakavimai, paprastai vartojami prekėms įpakuoti, o taip pat uždangalai ir kitokie įpakavimo reikmens, špūlės, mediniai ir popieriniai rutuliai, kurie yra įvežami iš vienos susitariančiosios šalies į antrąją prekėms įvežti arba iš vienos šalies vėl atgal grąžinami esant įrodymams, kad jie tam buvo vartojami ;

b) daiktai vežami taisyti ;

c) įrankiai, instrumentai ir mechaniški prietaisai, kuriuos vienos susitariančiosios šalies asmuo, verčiąsis kuriuo verslu, įveža į antrąją savo personalui montažo, bandymo arba kitokiems panašiams darbams tenai atlikti, vistiek ar paminėti daiktai bus siunčiami, ar pačių darbininkų įsinešami ;

d) mašinų dalys bandymams ;

e) prekės, kurios gabenamos į mugės ir parodas ;

f) baldų vežimai ir dėžės, kurie vežami per sieną daiktams iš vienos šalies teritorijos į antrosios susitariančiosios šalies teritoriją pergabenti, net tuo atsitikimu, jei grąžinami jie būtų prikrauti naujų krovinių, vistiek kurioje vietoje tie kroviniai būtų įkrauti, tačiau išskyrus tą atsitikimą, kada jie bus tuo tarpu panaudoti grynai vietos transportui ; abi transporto priemonės suprantamos kartu su prietaisais, paprastai naudojamais pervežimo metu, duodant 6 mėnesių terminą atgal išvežti ;

g) prekių pavyzdžiai einant 1923 lapkričio 3 d. Genevoj pasirašyta tarptautine konvencija muitų formalumams suprastinti, duodant 6 mėnesių terminą jiems atgal išvežti.

Artikel 13.

Die unten genannten Gegenstände werden von jedem vertragschliessenden Teil unter der Bedingung der Wiederausfuhr oder der Wiedereinfuhr und unter Vorbehalt der erforderlichen Aufsichtsmassnahmen frei von jeder Ein- und Ausgangsabgabe gelassen :

a) gebrauchte handelsübliche Umschliessungen aller Art sowie Schutzdecken und andere Verpackungsmittel, auch Webebäume, Holz- und Papprollen, die aus dem Gebiete des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles zum Zwecke der Ausfuhr von Waren eingeführt oder, nachdem sie nachweislich dazu gedient haben, aus dem Gebiete des anderen Teiles wieder zurückgebracht werden ;

b) Gegenstände zur Ausbesserung ;

c) Werkzeuge, Instrumente und mechanische Geräte, die ein Unternehmer des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles einführt, um dort durch sein Personal Montierungs-, Versuchs- oder andere ähnliche Arbeiten vornehmen zu lassen, gleichviel ob die genannten Gegenstände durch Versendung eingeführt oder durch das Personal selbst eingebracht werden ;

d) Maschinenteile zum Ausproben ;

e) Waren, die auf Märkte oder Messen gebracht werden ;

f) Möbelwagen und Möbelkästen, die über die Grenze zu dem Zweck gebracht werden, um Gegenstände aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles zu befördern, auch wenn sie auf der Rückreise eine neue Ladung tragen, gleichgültig an welchem Ort diese neue Ladung aufgenommen worden ist, nicht aber wenn sie inzwischen zu reinen Inlandstransporten verwendet worden sind ; beide Beförderungsmittel einschliesslich des zum üblichen Gebrauch während der Beförderung dienenden Zubehörs und bei Gewährung einer Frist für die Wiederausfuhr von 6 Monaten ;

g) Warenproben und Muster nach Massgabe des am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommens über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten bei Gewährung einer Frist für die Wiederausfuhr von 6 Monaten.

Prekės iš brangiųjų metalų, kurias prekybos keliautojai įveža prieš parduodami kaip pavyzdžius, pareikalavus turi būti atleistos nuo priverčiamojo probavimo, jei bus duotas tinkamas aptikrinimas, kuris negali būti aukštesnis už muito sumą kartu su probavimo rinkliava. Jei pavyzdžiai nebus laiku išvežti atgal, paliktasis laidas dingsta nekliudydamas įstatymų numatytų pabaudų.

14 straipsnis.

Pagaminti vienos susitariančiosios šalies teritorijoje pasinaudojant palengvintais muitais gaminiai, įvežami į antrosios šalies teritoriją, turi būti lygiai taip pat traktuojami, kaip ir kilę iš minėtosios šalies laisvos apyvartos gaminiai.

15 straipsnis.

Kiekviena susitariančiųjų šalių nurodys įtaigas, kurios yra įgalios ir, pareikalavus, turi duoti atsakomųjų žinių apie tiksliai nurodytų prekių muitus ir muitų nustatymą.

16 straipsnis.

Įvežant vienos susitariančiųjų šalių produktus antrosios šalies teritorijon, bendrai imant, nebus reikalaujama kilimo liudijimų.

Jei, tačiau, viena susitariančiųjų šalių apdės trečiosios šalies gaminius aukštesnėmis rinkliavomis kaip antrosios šalies gaminius, arba jei ji nustatys trečiosios šalies produktams įvežimo draudimų arba suvaržymų, kurie nebus taikomi antrosios šalies produktams, tai ji gali, jei tai bus reikalinga, antrosios šalies produktų apdėjimą sumažintomis rinkliavomis arba leidimą juos įvežti padaryti pareinamą nuo kilimo liudijimų pristatymo.

Susitariančiosios šalys pasižada rūpintis, kad prekyba, duodant kilimo liudijimus, nebūtų trukdoma bereikalingais formalumais.

Edelmetallwaren, die von Handelsreisenden als Muster im Vormerksverfahren eingeführt werden, sind auf Verlangen vom Punzierungszwange zu befreien, wenn entsprechende Sicherstellung geleistet wird, die den Betrag des Zolles zuzüglich des Betrages der Punzierungsgebühr nicht übersteigen darf. Werden die Muster nicht rechtzeitig wiederausgeführt, so verfällt die hinterlegte Sicherheit unbeschadet der durch die Gesetzgebung vorgesehenen Strafen.

Artikel 14.

Die im Gebiete des einen vertragschliessenden Teiles im zollbegünstigten Verkehr hergestellten Erzeugnisse sollen bei ihrer Einfuhr in das Gebiet des anderen Teiles ebenso behandelt werden wie Erzeugnisse, die aus dem freien Verkehr des erstgenannten Teiles stammen.

Artikel 15.

Jeder der vertragschliessenden Teile wird Behörden bezeichnen, die befugt und verpflichtet sind, auf Verlangen verbindliche Auskunft über Zolltarifsätze und die Tarifierung bestimmt bezeichneter Waren zu geben.

Artikel 16.

Bei der Einfuhr von Erzeugnissen des einen vertragschliessenden Teiles in das Gebiet des anderen wird im allgemeinen die Vorlage von Ursprungszeugnissen nicht gefordert.

Wenn jedoch einer der vertragschliessenden Teile Erzeugnisse eines dritten Landes mit höheren Abgaben als die Erzeugnisse des anderen Teiles belegt oder wenn er die Erzeugnisse eines dritten Landes Einfuhrverboten oder Beschränkungen unterwirft, denen die Erzeugnisse des anderen Teiles nicht unterliegen, so kann er, wenn erforderlich, die Anwendung der ermässigten Abgaben für die Erzeugnisse des anderen Teiles oder deren Zulassung zur Einfuhr von der Beibringung von Ursprungszeugnissen abhängig machen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, dafür zu sorgen, dass der Handel nicht durch überflüssige Förmlichkeiten bei der Ausstellung von Ursprungszeugnissen behindert wird.

Paminėtus kilimo liudijimus gali duoti prekių siuntimo vietos vidaus arba pasienio muitinės, arba tinkamieji pramonės, prekybos arba žemės ūkio rūmai. Abi Vyriausybės gali susitarti suteikti teisę duoti kilimo liudijimus dar kitoms, aukščiau nepažymėtoms įstaigoms, arba vienos abiejų šalių ūkio sąjungoms, kurių duotus liudijimus turi priimti antrosios šalies muitinės. Jei liudijimai yra duoti ne įgaliotos tam valstybės įstaigos, tai antrosios šalies Vyriausybė gali reikalauti, kad juos patikrintų jos diplomatinė ar konsularinė įstaiga, esančioji prekių pasiuntimo vietoje.

Kilimo liudijimai gali būti surašyti arba prekių paskyrimo, arba išvežimo šalies kalba; paskutiniu atstikimu muitinės tos šalies, kurion prekės vežamos, gali reikalauti vertimo.

Jei trečiųjų šalių gaminiai bus įvežami per vienos susitariančiosios šalies teritoriją į antrosios šalies teritoriją, tai tos šalies muitinės turi priimti kilimo liudijimus, duotus, einant šio straipsnio taisyklėmis, ir pirmosios šalies teritorijoje.

17 straipsnis.

Susitariančiosios šalys pasižada leisti antrosios šalies laivininkystės bendrovėms vežti emigrantus iš savo valstybės teritorijos ir pravažiuojančius emigrantus, kurie keliauja per savo valstybės teritoriją, tomis pačiomis sąlygomis, kurios yra taikomos didžiausio palankumo šalies transporto bendrovėms. Kiekvienos šalies laivininkystės bendrovės turi teisės steigti ir laikyti antrosios šalies teritorijoje keleivių ir emigracijos agentūras tomis pačiomis sąlygomis, kurios taikomos didžiausio palankumo šalies laivininkystės bendrovėms.

18 straipsnis.

Vežant keleivius ir jų bagažą susitariančiųjų šalių geležinkeliais esant lygioms sąlygoms

Die genannten Ursprungszeugnisse können von der Zollbehörde des Versandorts im Innern oder an der Grenze oder von der zuständigen Industrie-, Handels- oder Landwirtschaftskammer ausgestellt werden. Die beiden Regierungen können Vereinbarungen treffen, um noch auf andere als die oben bezeichneten Stellen oder auch auf wirtschaftliche Vereinigungen eines der beiden Länder die Befugnis zur Ausstellung von Ursprungszeugnissen zu übertragen, die von den Zollbehörden des anderen Landes anzunehmen sind. Falls die Zeugnisse nicht von einer dazu ermächtigten Staatsbehörde ausgestellt sind, kann die Regierung des Bestimmungslandes verlangen, dass sie von ihrer für den Versandort der Waren zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde beglaubigt werden.

Die Ursprungszeugnisse können sowohl in der Sprache des Bestimmungslandes als auch in der Sprache des Ausfuhrlandes abgefasst sein; im letzteren Falle können die Zollämter des Bestimmungslandes eine Übersetzung verlangen.

Wenn Erzeugnisse dritter Länder über das Gebiet des einen vertragschliessenden Teiles in das Gebiet des anderen eingeführt werden, sollen die Zollbehörden des letztgenannten Teiles auch die in dem Gebiete des erstgenannten Teiles nach den Bestimmungen dieses Artikels ausgestellten Ursprungszeugnisse annehmen.

Artikel 17.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Schifffahrtsgesellschaften des anderen Teiles zur Beförderung von Auswanderern aus dem eigenen Staatsgebiet und von Durchwanderern, die durch das eigene Staatsgebiet hindurchreisen, unter denselben Bedingungen zuzulassen, die für die Beförderungsunternehmer der meistbegünstigten Nation gelten. Die Schifffahrtsgesellschaften jedes Teiles sind berechtigt, Passage- und Auswanderungsagenturen im Gebiete des anderen Teiles unter denselben Bedingungen, wie sie für Schifffahrtsgesellschaften der meistbegünstigten Nation gelten, einzurichten und zu unterhalten.

Artikel 18.

Bei der Beförderung des Reisenden und ihres Gepäcks auf den Eisenbahnen der vertrag-

nebus daroma tarp vienos ir antros šalies piliečių jokio skirtumo kainų, pervežimo būdo ir su juo surištų rinkliavų ir mokesčių atžvilgiu.

19 straipsnis.

Iš Lietuvos į kurių Vokietijos geležinkelių stotį arba tranzitu per Vokietiją pasiųstos prekės Vokietijos geležinkeliuose nebus blogiau traktuojamos siuntimo, kainų, pervežimo būdo ir surištų su juo mokesčių ir rinkliavų atžvilgiu, kaip tokios pat rūsies prekių transportai, kurie yra siunčiami tarp Vokietijos geležinkelių stočių ta pačia kryptimi ir tokia pat linija.

Tas pats dėsnis taikomas Lietuvos geležinkeliams tų prekių atžvilgiu, kurios yra siunčiamos iš Vokietijos į kurią Lietuvos geležinkelių stotį ar tranzitu per Lietuvos teritoriją.

Šitie dėsniai pakaitomis taikomi taip pat vienos šalies prekių transportams, vežamiems į antrosios šalies jūrų ir upių uostus ir kraunamiesiems vežti geležinkeliais.

20 straipsnis.

18 ir 19 straipsnių nustatymai netaikomi pervežimo kainų nuolaidoms labdarybės tikslams, viešojo švietimo arba auklėjimo naudai, viešosios nelaimės atsitikimais suteiktoms nuolaidoms pervežant keleivius ir krovinius, taip pat palengvinimams, kurie bus suteikti kariams transportams arba taikintini viešiesiems valdininkams ir tarnautojams, geležinkelių personalui arba kitoms panašioms asmenų grupėms arba jų šeimų nariams.

21 straipsnis.

Keleiviai ir prekės, kurie yra atvežami geležinkeliais į uostus ir iš ten bus toliau gabenami Vokietijos laivais, taip pat keleiviai

schliessenden Teile wird bei gleichen Bedingungen zwischen den Angehörigen des einen und des anderen Teiles kein Unterschied bezüglich der Preise, der Art der Beförderung sowie der damit zusammenhängenden Abgaben und Steuern gemacht.

Artikel 19.

Die von Litauen nach einer deutschen Eisenbahnstation oder im Durchgangsverkehr durch deutsches Gebiet versandten Güter werden auf den deutschen Eisenbahnen in Bezug auf die Abfertigung, auf die Preise und die Art der Beförderung sowie die damit zusammenhängenden Steuern und Abgaben nicht ungünstiger behandelt als gleichartige Gütertransporte, die zwischen deutschen Eisenbahnstationen in derselben Richtung und auf derselben Verkehrstrecke versandt werden.

Der gleiche Grundsatz gilt für die litauischen Eisenbahnen in Bezug auf Güter, die von Deutschland nach einer litauischen Eisenbahnstation oder im Durchgangsverkehr durch litauisches Gebiet versandt werden.

Diese Grundsätze finden wechselseitig auch Anwendung auf Gütertransporte des einen Teiles, die mit Schiffen in Seehäfen und Flusshäfen des anderen Teiles getragen und dort auf Eisenbahnen aufgeliefert werden.

Artikel 20.

Die Bestimmungen der Artikel 18 und 19 erstrecken sich nicht auf die Ermässigungen der Beförderungspreise für milde Zwecke, zugunsten des öffentlichen Unterrichts- oder Erziehungswesens, auf die bei der Beförderung von Personen oder Gütern in Fällen eines öffentlichen Notstandsereignisses gewährten Ermässigungen sowie auf Erleichterungen, die bei Militärtransporten gewährt werden oder die auf öffentliche Beamte und Angestellte, auf das Eisenbahnpersonal oder andere ähnliche Personengrupen oder ihre Familienangehörigen anwendbar sind.

Artikel 21.

Personen und Waren, die mit der Eisenbahn in Häfen ankommen und von dort mit deutschen Schiffen weiterbefördert werden, sowie Personen

ir prekės, kurie yra atvežami į uostus Vokietijos laivais ir iš ten bus toliau gabenami geležinkeliais, nebus Lietuvos geležinkeliuose ta pačia kryptimi ir ta pačia linija nei paruošimo nei pervežimo atžvilgiu arba pervežimų kainų arba surištų su pervežimu viešųjų rinkliavų atžvilgiu blogiau traktuojami, kaip keleiviai ir prekės, kurie yra atvežami į tuos pačius uostus Lietuvos laivais arba kurios kitos šalies laivais, arba iš ten bus gabenami toliau Lietuvos laivais arba kitų šalių laivais. Tas pats turi galios Vokietijos geležinkeliuose keleiviams ir prekėms, kurie yra atvežami geležinkeliu į uostus ir iš ten bus gabenami toliau Lietuvos laivais, o lygiai taip pat keleiviams ir prekėms, kurie yra atvežami į uostus Lietuvos laivais ir iš ten toliau gabenami geležinkeliu.

22 straipsnis.

Kiekviena susitariančiųjų šalių pasižada, antrajai šaliai pareikalavus, netaikinti savo tranzito geležinkelių linijose iš Rytprūsių jūrų uostų ir į juos resp. iš Lietuvos jūrų uostų ir į juos jokių blogesnių tranzito tarifų kaip tranzito susisiekimui iš savo jūrų uostų ir į juos.

23 straipsnis.

Lietuva iš vieno šono ir Vokietija iš antrojo nustatys, sutinkamai su prekybos reikalavimais, tiesioginius prekių tarifus tarp Karaliaučiaus (Piliavos) ir Lietuvos stočių ir taip pat atvirkščiai. Lygiai tai pat jos nustatys sulig reikalu tiesioginius tarifus tarp Karaliaučiaus (Piliavos) iš vieno šono ir stočių, esančių šalyse anapus Lietuvos, iš antro šono tranzitu per Lietuvą, ir atvirkščiai, kaip tik bus patikrinta tų kitų šalių parama nustatant tuos tarifus.

Apie reikalingumą sprendžia siūlantį valstybę.

und Waren, die mit deutschen Schiffen in Häfen ankommen und von dort mit der Eisenbahn weiterbefördert werden, werden auf den litauischen Eisenbahnen in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke weder in Bezug auf die Abfertigung, noch hinsichtlich der Beförderung oder hinsichtlich der Beförderungspreise oder der mit der Beförderung zusammenhängenden öffentlichen Abgaben ungünstiger behandelt werden als Personen und Waren, die in den gleichen Häfen mit litauischen Schiffen oder Schiffen einer anderen Nation ankommen oder von dort mit litauischen Schiffen oder Schiffen anderer Nationen weiterbefördert werden. Dasselbe gilt auf den deutschen Eisenbahnen für Personen und Waren, die mit der Eisenbahn in Häfen ankommen und von dort mit litauischen Schiffen weiterbefördert werden, sowie für Personen und Waren, die mit litauischen Schiffen in Häfen ankommen und von dort mit der Eisenbahn weiterbefördert werden.

Artikel 22.

Jeder der vertragschliessenden Teile ist verpflichtet, auf Verlangen des anderen Teiles auf seinen Eisenbahndurchgangsstrecken von und nach den ostpreussischen bzw. den litauischen Seehäfen keine ungünstigeren Durchfuhrtarife zur Anwendung zu bringen als für den Durchgangsverkehr von und nach den eigenen Seehäfen.

Artikel 23.

Litauen einerseits und Deutschland andererseits werden entsprechend den Bedürfnissen des Handels direkte Gütertarife zwischen Königsberg (Pillau) und litauischen Stationen sowie umgekehrt aufstellen. Ebenso werden sie nach Massgabe des Bedürfnisses direkte Tarife zwischen Königsberg (Pillau) einerseits und Stationen der jenseits von Litauen gelegenen Länder andererseits sowie umgekehrt im Durchgang durch Litauen herstellen, sobald die Mitwirkung dieser anderen Länder bei der Herstellung solcher Tarife sichergestellt ist.

Über das Bedürfnis entscheidet der antragstellende Staat.

24 straipsnis.

Pasiūlius vienai valstybių, kurios turi padėti nustatyti 23 straipsnio 1 posmo 2 sakiny paminėtus tiesioginius tarifus, Lietuva pareišk savo sutikimą tų tarifų apskaičiavimui. Vokietija laikys savo pareiga pranešti Lietuvai apie derybų pradžią ir kooptuoti ją prieš deryboms pasibaigiant.

Jei apskaičiuojant tarifus Lietuvos geležinkeliams tektų mažesnės frachto dalys, kaip jie turėtų reikalauti šiaip už pervežimą, tai Lietuva turi teisės reikalauti už pervežimą kompensacijos ligi tos sumos.

25 straipsnis.

Kiekviena abiejų susitariančiųjų šalių traktuos antrosios šalies vidaus plaukiojimo laivus ir sielius visokiu atžvilgiu, ypatingai visų mokesčių ir rinkliavų atžvilgiu, kaip savų piliečių vidaus plaukiojimo laivus ir sielius. Tas pat turi galios vidaus plaukiojimo laivų ir sielių kroviniams ir įguloms.

Keleivių ir prekių pervežimas tarp Lietuvos stočių aukščiau Smalininkų rezervuojamas Lietuvos piliečiams; tačiau šiuo atžvilgiu su Vokietijos piliečiais bus elgiama ne blogiau, kaip su bet kurio trečiojo krašto piliečiais.

Susitariančiosios šalys leis laivams pereiti sieną be laido. Laivai atleidžiami nuo maito, jei tik jie patys nėra įvežimo arba išvežimo objektas.

Lietuvos Vyriausybė rezervuoja sau teisę įsakyti, kad einantieji tranzitu iš trečiosios valstybės sieliai, perėję Lietuvos sieną, būtų aptarnaujami Lietuvos piliečių plukdytojų. Vokietijos Vyriausybė rezervuoja sau teisę įsakyti, kad tokie sieliai, jei jie yra skirti Vokietijos gavėjui ir kurion nors Vokietijos vieton, būtų aptarnaujami žemiau Smalininkų Vokietijos piliečių įgulos.

Kiek krovinių ir keleivių paskirstymas pareina nuo valdžios įstaigų įtakos, abi susitariančiosios

Artikel 24.

Litauen wird auf Antrag eines der Staaten, die an der Aufstellung der in Artikel 23 Absatz 1 Satz 2 genannten direkten Tarife mitzuwirken haben, sich mit der Durchrechnung dieser Tarife einverstanden erklären. Deutschland wird es sich angelegen sein lassen, Litauen von der Einleitung der Verhandlungen zu unterrichten und vor dem Abschluss der Verhandlungen zuzuziehen.

Falls sich aus der Durchrechnung der Tarife für die litauischen Eisenbahnen niedrigere Frachtanteile ergeben, als diese sonst für die Durchfuhr zu beanspruchen hätten, so ist Litauen berechtigt, für die Durchfuhr eine Vergütung bis zu dieser Höhe zu verlangen.

Artikel 25.

Jeder der beiden vertragschliessenden Teile wird die Binnenschiffe und das Flossholz des anderen Teiles in jeder Beziehung, insbesondere hinsichtlich aller Auflagen und Abgaben wie die Binnenschiffe und das Flossholz der eigenen Staatsangehörigen behandeln. Das Gleiche gilt für die Ladungen und Besatzungen der Binnenschiffe und Flösse.

Die Beförderung von Personen und Gütern zwischen litauischen Stationen oberhalb von Schmallingken bleibt litauischen Staatsangehörigen vorbehalten; jedoch werden deutsche Reichsangehörige in dieser Hinsicht nicht ungünstiger behandelt werden, als Angehörige irgendeines dritten Landes.

Die vertragschliessenden Teile werden den Grenzübertritt von Schiffen ohne Sicherheitsleistung gestatten. Schiffe sind zollfrei, es sei denn, dass sie selbst Gegenstand der Ein- oder Ausfuhr sind.

Die Litauische Regierung behält sich vor, anzuordnen, dass im Transit vom Gebiete dritter Staaten her Flösse nach Überschreiten der litauischen Grenze mit Flössern litauischer Staatsangehörigkeit besetzt werden. Die Deutsche Regierung behält sich vor, anzuordnen, dass derartige Flösse, wenn sie für einen deutschen Empfänger und nach einem deutschen Orte bestimmt sind, von Schmallingken abwärts mit Mannschaften deutscher Staatsangehörigkeit besetzt werden.

Die vertragschliessenden Teile werden bei der Zuweisung von Ladungen und Fahrgästen,

šalys, skirstydamos krovinius ir keleivius, nedarys dėl laivo savinko pilietybės jokio skirtumo tarp abiejų šalių laivų.

Laivų matavimo dokumentams atatinkamu būdu taikomas 28 straipsnio 2 posmas.

26 straipsnis.

Vokietijos jūrų laivai ir jų kroviniai turi būti traktuojami Lietuvoje ir Lietuvos jūrų laivai ir jų kroviniai Vokietijoje kaip savieji laivai ir didžiausio palankumo šalies laivai, nežiūrint, iš kur tie laivai išplaukia arba kurion vieton jie yra skirti, ir nežiūrint, iš kur yra kilę kroviniai ir kurion vieton jie paskirti. Tas pat turi galios ypatingai tų visokios rūšies mokesčių ir rinkliavų atžvilgiu, kurie yra imami susitariančiųjų šalių uostuose, baseinuose, reiduose ir buchtose atlyginimo pavidalu.

Laivų ir jų krovinių traktavimas einant I posmu netaikomas :

1. pakrančio laivininkystei, tačiau turi būti leista Vokietijos ir Lietuvos jūrų laivams plaukti iš kurio vienos susitariančiųjų šalių uosto į kurią vieną arba keletą tos pačios šalies uostų, tiek atvežtoms iš užsienių prekėms tenai visiškai arba dalinai iškrauti, tiek skirtiems į užsienius kroviniams įkrauti arba papildyti ;

2. pakrančio žvejybai teritorialinių vandenų srityje ir lengvatoms suteiktoms savajai žvejybai ;

3. ypatingų įstatymų arba įsakymų taikinimui savajam prekybos laivynui, kiek tai liečia naujos statybos ir laivininkystės skatinimą premijų arba panašių ypatingų palengvinimų keliu.

27 straipsnis.

Vokietijos jūrų laivai, kurie įplaukia į Lietuvos uostą, ir Lietuvos jūrų laivai, kurie įplaukia į Vokietijos uostą, tik savo kroviniams papildyti arba jų daliai iškrauti, turi turėti teisės, ta sąlyga, kad jie vadovausis šios šalies

soweit diese behördlichen Einflüssen unterliegt, zwischen den beiderseitigen Schiffen wegen der Staatsangehörigkeit des Schiffseigners keinen Unterschied machen.

Auf die Schiffseichscheine findet Artikel 28 Absatz 2 entsprechende Anwendung.

Artikel 26.

Die deutschen Seeschiffe und ihre Ladungen sollen in Litauen und die litauischen Seeschiffe und ihre Ladungen sollen in Deutschland wie die eigenen Schiffe und die Schiffe der meistbegünstigten Nation behandelt werden, gleichviel von wo die Schiffe auslaufen oder wohin sie bestimmt sind, und gleichviel, woher die Ladungen stammen und wohin sie bestimmt sind. Dies gilt besonders auch in Bezug auf jede Art von Abgaben und Gebühren, die in den Häfen, Bassins, Reeden und Buchten der vertragschliessenden Länder als Entgelt erhoben werden.

Die Behandlung der Schiffe und ihrer Ladungen nach Absatz I findet keine Anwendung :

1. auf die Küstenschifffahrt, jedoch soll es den deutschen und den litauischen Seeschiffen freistehen, aus einem Hafen des einen der vertragschliessenden Länder nach einem oder mehreren Häfen desselben Landes zu fahren, sei es um dort die aus dem Ausland mitgebrachte Ladung ganz oder teilweise zu löschen oder um eine nach dem Ausland bestimmte Ladung einzunehmen oder zu ergänzen ;

2. auf die Küstenfischerei innerhalb der Hoheitsgewässer und die der eigenen Fischerei gewährten Vergünstigungen ;

3. auf die Anwendung der besonderen Gesetze oder Verordnungen für die einheimische Handelsmarine, soweit sie die Förderung von Neubauten und des Schiffahrtsbetriebes durch Prämien oder ähnliche besondere Erleichterungen betreffen.

Artikel 27.

Die deutschen Seeschiffe, welche nach einem litauischen Hafen und die litauischen Seeschiffe, welche nach einem deutschen Hafen kommen, um daselbst nur ihre Ladungen zu vervollständigen oder einen Teil derselben zu löschen,

įstatymais ir taisyklėmis, pasilikti laive ir išvežti tą krovinių dalį, kuri vežama į kitą tos pat ar kitos šalies uostą, nemokėdami už tą krovinių dalį kitų rinkliavų, kaip tik priešingos rinkliavą, kuri, tačiau turi būti imama tokiomis pat normomis, kaip saviems ir didžiausio palankumo šalies laivams.

28 straipsnis.

Jūrų laivų priklausymas valstybės pripažįstamas abiejų susitariančiųjų šalių, einant turinčiais galios jų krašte įstatymais ir įsakymais ir įrodomas esančiais laive, tinkamų įstaigų duotais, dokumentais (laivų liudijimais).

Susitariančiosios šalys kiek galint greičiau turi atskirai susitarti apie abipusišką laivų matavimo dokumentų pripažinimą. Ligi to laiko laivų matavimo dokumentai abiejų šalių pripažįstami.

29 straipsnis.

Jei laivas aplinkybių verčiamas įplaukia į uostą, tai prekių iškrovimas laivui taisyti ir paskui vėl įkrovimas, arba laivui esant netinkamam vartoti, prekių perkrovimas į kitą laivą, pirkimas trūkstamo maisto įgulai ir pagadintų prekių pardavimas, muitinei leidus, neturi būti laikoma, reikalaujant iš laivų uostų mokesčių, prekybine operacija.

30 straipsnis.

Jei vienos susitariančiųjų šalių laivas antrosios šalies pakraštyje užsėdo ant seklos ar sudužo, tai laivas ir kroviniai turi naudotis tomis pat lengvatomis ir atlaidomis, kurios tokiu atsitikimu tinkamos susitariančiosios šalies įstatymais taikomos saviems ir didžiausio palankumo šalies laivams. Laivo vadui ir laivo personalui, tiek jiems patiems, tiek laivui ir kroviniams,

sollen, vorausgesetzt, dass sie sich nach den Gesetzen und Vorschriften des betreffenden Staates richten, den nach einem anderen Hafen desselben oder eines anderen Landes bestimmten Teil ihrer Ladung an Bord behalten und ihn wieder ausführen können, ohne gehalten zu sein, für diesen letzten Teil ihrer Ladung irgendein Abgabe zu bezahlen ausser den Aufsichtsabgaben, welche übrigens nur nach den für die eigene und den für die Schifffahrt der meistbegünstigten Nation bestimmten Sätzen erhoben werden dürfen.

Artikel 28.

Die Nationalität der Seeschiffe wird von den vertragschliessenden Teilen gemäss den im Heimatlande geltenden Gesetzen und Verordnungen anerkannt und durch die an Bord befindliche, von der zuständigen Behörde ausgestellte Urkunde (Schiffszertifikat) nachgewiesen.

Über die wechselseitige Anerkennung der Schiffsmessbriefe soll tunlichst bald zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen eine besondere Vereinbarung getroffen werden. Bis dahin werden die Schiffsmessbriefe wechselseitig anerkannt. □

Artikel 29.

¶ Im Falle des durch Not veranlassten Einlaufens sollen das Löschen und Wiedereinladen der Waren zur Ausbesserung des Schiffes, das Überladen auf ein anderes Schiff im Falle der Unbrauchbarkeit des ersten, die zur erneuten Verproviantierung der Schiffsmannschaft notwendigen Aufwendungen und der Verkauf der beschädigten Waren, wenn die Zollverwaltung hierzu Genehmigung erteilt hat, bei der Heranziehung der Schiffe zu Hafenabgaben als Handelsgeschäfte nicht angesehen werden.

Artikel 30.

Wenn ein Schiff eines der vertragschliessenden Teile an den Küsten des anderen Teiles strandet oder Schiffbruch leidet, sollen Schiff und Ladung dieselben Vergünstigungen und Befreiungen geniessen, welche die Gesetzgebung dieses Landes den eigenen Schiffen und denen der meistbegünstigten Nation in gleicher Lage gewährt. Es soll dem Führer und der Mannschaft

turi būti teikiama pagalbos ir paramos, kaip savo šalies piliečiams.

Susitariančiosios šalys, be to, sutinka, kad išgelbėtos prekės neturi būti apdedamos jokių maitu, išskyrus tas, kurios skiriamos vartoti šalies viduje.

31 straipsnis.

Šios sutarties nuostatai, liečią abipusišką didžiausio palankumo teikimą, netaikomi:

a) vienos susitariančiosios šalies jau dabar arba ateity duotoms kaimyninėms valstybėms ypatingoms lengvatoms pasienio susisiekimui palengvinti ruože iš viso nedidesniame kaip 15 klm. abipus sienos;

b) vienos susitariančiosios šalies pasižadėjimams, kuriuos ji, eidama maitų unija, jau dabar yra padariusi ar ateity padarys;

c) lengvatoms, kurias viena susitariančiųjų šalių duoda kuriai kitai valstybei sutartyse vidaus ir užsienio mokesčių apdėjimui išlyginti, ypatingai dvigubam mokesčių apdėjimui išvengti, arba teisinei apsaugai ir pagalbai aptikrinti mokesčių mokėjimo ir pabaudų dėl mokesčių reikalais;

d) lengvatoms, kurias Lietuva tam tikra sutartimi suteikia kuriai Pabaltijos valstybei (Estijai arba Latvijai), bet tik tol, kol šios lengvatos nebus duotos, be paminėtų, dar kuriai trečiajai valstybei.

32 straipsnis.

Susitariančiosios šalys pasižada sudaryti sutartis dvigubam mokesčių apdėjimui pašalinti ir mokesčių reikalais teisių apsaugai ir pagalbai teikti ir pasikeisti tų sutarčių projektais kiek galint greičiau, vėliausiai ligi sueinant trims mėnesiams šitą sutartį pasirašius.

sowohl für ihre Person wie für Schiff und Ladung Hilfe und Beistand wie den Angehörigen des eigenen Landes geleistet werden.

Die vertragschliessenden Teile kommen ausserdem überein, dass die geborgenen Waren keiner Zollabgabe unterliegen sollen, es sei denn, dass sie in den inländischen Verbrauch übergehen.

Artikel 31.

Soweit die Bestimmungen dieses Vertrages die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung betreffen, sind sie nicht anwendbar:

a) auf die von einem der vertragschliessenden Teile angrenzenden Staaten gegenwärtig oder künftig gewährten besonderen Vergünstigungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs in einer Ausdehnung von in der Regel nicht mehr als 15 km beiderseits der Grenze;

b) auf die von einem der vertragschliessenden Teile gegenwärtig oder künftig auf einer Zollvereinigung eingegangenen Verpflichtungen;

c) auf Vergünstigungen, die einer der vertragschliessenden Teile durch ein Abkommen einem anderen Staat einräumt, um die in- und ausländische Besteuerung auszugleichen, insbesondere eine Doppelbesteuerung zu verhüten oder um Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen oder Steuerstrafsachen zu sichern;

d) auf die Vergünstigungen, die Litauen einem der Baltischen Staaten (Estland oder Lettland) durch ein besonderes Abkommen einräumt, jedoch nur so lange, als diese Vergünstigungen nicht auch einem dritten Lande, mit Ausnahme der genannten Staaten, gewährt werden.

Artikel 32.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, Verträge über die Beseitigung von Doppelbesteuerung und die Gewährung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen abzuschliessen und Entwürfe zu diesen Verträgen baldmöglichst, spätestens bis zum Ablaufe von drei Monaten nach Unterzeichnung dieses Vertrages, auszutauschen.

33 *straipsnis.*

Jeigu šita sutartį, taip pat ir baigiamąjį protokolą, aiškinant arba vykdant kyla ginčas, kuris pakankamu laiku negali būti išspręstas diplomatinio keliu, tai vienai katrai šalių pareikalavus jis turi būti patiektas spręsti trečiųjų teismui. Tas pat daroma ir su preliminariniu klausimu, ar ginčas eina apie sutarties aiškinimą ar apie vykdymą. Trečiųjų teismo sprendimas turi turėti priverčiamos galios.

Trečiųjų teismas kiekvieno ginčo atsitikimu sudaromas tuo būdu, kad kiekviena šalis skiria teisėju vieną savo piliečių ir abi šalys renka arbitru trečiosios valstybės pilietį. Jei susitariančiosios šalys nesusitaria dėl arbitro asmens per keturias savaites po to, kai trečiųjų teismo sprendimas buvo pareikalautas, tai jos drauge paprašys Nuolatinio Tarptautinio Teismo Haagoje Pirmininką paskirti arbitrą. Susitariančiosios šalys pasilieka sau teisę iš anksto tam tikram laikui susitarti dėl arbitro asmens.

Procedūra nustatoma susitariančiųjų šalių trečiųjų teismo reglamentu, kuris turi būti sutartas kiekvienam ginčui atskirai. Jei šalys nesusitars dėl trečiųjų teismo procedūros per 2 mėnesius pakvietus trečiųjų teismą, tada trečiųjų teismas pats nustato procedūrą.

34 *straipsnis.*

Šita sutartis, kuri yra sudaryta dviem originalais lietuvių ir vokiečių kalbomis, turi būti abiejų šalių ratifikuota. Ratifikacijos raštais turi būti pasikeista Kaune kiek galint greičiau.

Sutartis įgyja galios ratifikacijos aktais pasikeitimo dieną ir nuo tos dienos palieka galioje penkerius metus. Jeigu ji neatšaukiama šešis mėnesius prieš šitam terminui pasibaigiant, tai ji laikoma pratęsta nenustatytam laikui. Po to, ji gali būti atšaukta kiekvienu metu prisilaikant šešių mėnesių termino.

Tuo pat laiku kai šita sutartis įeina galion pasirašytoji 1923¹ metų birželio mėnesio 1 dieną

¹ Vol. II, page 387, de ce recueil.

Artikel 33.

Wenn über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages einschliesslich des Schlussprotokolls eine Streitigkeit entsteht, die nicht in angemessener Zeit auf diplomatischem Wege geregelt werden kann, so soll diese auf Verlangen eines der beiden Teile einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt werden. Dies gilt auch für die Vorfrage, ob die Streitigkeit sich auf die Auslegung oder Anwendung des Vertrages bezieht. Die Entscheidung des Schiedsgerichts soll verbindliche Kraft haben.

Das Schiedsgericht wird für jeden Streitfall in der Weise gebildet, dass jeder Teil einen seiner Staatsangehörigen zum Schiedsrichter ernennt und dass beide Teile einen Angehörigen eines dritten Staates zum Obmann wählen. Einigen sich die vertragschliessenden Teile über die Wahl des Obmanns nicht binnen vier Wochen, nachdem das Verlangen auf schiedsgerichtliche Entscheidung eingegangen ist, so werden sie gemeinsam den Präsidenten des Ständigen Internationalen Gerichtshofes im Haag um Ernennung des Obmanns ersuchen. Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, sich von vornherein für einen bestimmten Zeitraum über die Person des Obmanns zu verständigen.

Die Regelung des Verfahrens bleibt einer von den vertragschliessenden Teilen in jedem einzelnen Streitfall zu vereinbarenden Schiedsordnung vorbehalten. Einigen sich die Parteien innerhalb von 2 Monaten nach Anrufung des Schiedsgerichts nicht über die Schiedsordnung, so regelt das Schiedsgericht selbst das Verfahren.

Artikel 34.

Dieser Vertrag, der in doppelter Urschrift in deutscher und litauischer Sprache abgeschlossen wird, soll beiderseits ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Kowno ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt am Tage des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt von diesem Tage an fünf Jahre in Geltung. Wird er nicht sechs Monate vor Ablauf dieser Frist gekündigt, so gilt er als für unbestimmte Zeit verlängert. Er kann dann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden.

Gleichzeitig mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages tritt der am 1. Juni 1923¹ unter-

¹ Vol. II, page 387, of this Series.

tarp Lietuvos ir Vokietijos prekybos sutartis nustoja galios. Tačiau pasirašytoji Berlyne 1925 metų liepos mėnesio 16 dieną pridedamoji konvencija prie pasakytos sutarties 20 straipsnio palieka galioje.

Šiam patvirtinti abiejų šalių įgaliotiniai šita sutartį pasirašė.

BERLYNAS, 1928 metų spalio mėnesio 30 dieną.

zeichnete Handelsvertrag zwischen Deutschland und Litauen ausser Kraft. Das am 16. Juli 1925 in Berlin unterzeichnete Zusatzabkommen zu Artikel 20 des genannten Vertrages bleibt jedoch wirksam.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

BERLIN, am 30. Oktober 1928.

V. SIDZIKAUSKAS.

Ernst EISENLOHR.

BAIGIAMASIS PROTOKOLAS.

Pasirašydami sudarytą šiandien prekybos ir laivininkystės sutartį tarp LIETUVOS RESPUBLICOS ir VOKIETIJOS VAISTYBĖS, abiejų šalių įgaliotiniai padarė šiuos rezervus ir pareiškimus, kurie daro neskiriamą sutarties dalį.

Del I straipsnio.

I straipsnio lieka nepaliestos pasų teisės taisyklės, taip pat taisyklės, kurios susitariančiųjų šalių yra išleistos arba ateity bus išleistos apie apskritai svetimšalių darbininkų užsiėmimą. Susitariančiosios šalys pasilieka sau teisę sudaryti tam tikrą sutartį apie lietuvių sezoninių žemės ūkio darbininkų samdymą, tarpininkavimą ir užsiėmimą.

Susitariama, kad šios sutarties nuostatai nevaržo vienos susitariančiosios šalies teisės neduoti antrosios šalies piliečiams atskiru atsitikimu leidimo gyventi arba teismo nubausiems ar vidaus ir išorinio valstybės saugumo motyvais (pav. dėl politinio darbo, nukreipto prieš buvimą tos valstybės, kurios svečio teisėmis jie naudojami), arba dėl neturto, sveikatos ir doros apsaugos reikalo. Bet išsiuntimas negali būti šitokiu atsitikimu daromas vien dėl bendros butų stokos ar nedarbo.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen DER REPUBLIK LITAUEN und DEM DEUTSCHEN REICH abgeschlossenen Handels- und Schiffahrtsvertrages haben die beiderseitigen Bevollmächtigten folgende Vorbehalte und Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Bestandteil des Vertrages bilden.

Zu Artikel I.

Unberührt durch Artikel I bleiben die passrechtlichen Vorschriften sowie die Vorschriften, die von den vertragschliessenden Teilen allgemein über die Beschäftigung ausländischer Arbeiter erlassen sind oder künftig erlassen werden. Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, ein besonderes Abkommen über die Anwerbung, Vermittelung und Beschäftigung litauischer landwirtschaftlicher Saisonarbeiter abzuschliessen.

Es besteht Einverständnis darüber, dass das Recht eines jeden der vertragschliessenden Teile, Angehörigen des anderen Teiles entweder infolge gerichtlicher Bestrafung oder aus Gründen der inneren und äusseren Sicherheit des Staates (z. B. wegen politischer Betätigung gegen den Bestand des Staates, dessen Gastrecht sie geniessen), oder auch aus Gründen der Armen-, Gesundheits- und Sittenpolizei, den Aufenthalt im einzelnen Falle zu versagen, durch die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages nicht beeinträchtigt wird. Die Ausweisung darf aber in einem solchen Falle nicht lediglich aus Gründen allgemeiner Wohnungsnot oder Arbeitslosigkeit erfolgen.

Lietuvos Vyriausybė, kiek Vokietijos piliečiai negali mokėti svetimšalių mokesčių nepakenkdamai savo ir savo šeimų reikalingam pragyvenimui, didžiausiu palankumu svarstys prašymus atleisti nuo šitų mokesčių, arba taip pat, žiūrint koks būtų reikalas, sušvelnins būdus šitiems mokesčiams imti.

Dėl 6 straipsnio.

Visos vokiečių draudimo įmonės, kurios šitos sutarties pasirašymo dieną dirba Klaipėdos krašte, gali ten toliau dirbti, prisilaikydamos turinčių ten galios įstatymų.

Dėl 8 straipsnio.

1. Šito straipsnio nuostatai nepaliečia esančių šiuo metu abiejose šalyse galioje draudimų įvežti arba išvežti. Jie bus susitariančiųjų šalių vienos antrai pranešti ir bus galioje antrosios šalies atžvilgiu, kol bus taikomi visoms šalims.

2. Lietuvos Vyriausybė, tvarkydama specialiųjų vaistų įvežimą, kiek galima plačiai atsižvelgs į vokiečių pramonės interesus.

Tačiau Lietuvos Vyriausybė pasilaiko teisę įvesti priverstiną specialinių vaistų meldavimą ir nustatyti privalomą tokio meldavimo procedūrą. Tam reikalui numatomas mokestis turi būti imamas tik atlyginti pasakytos procedūros išlaidoms. Jei teks įvesti įvežimo draudimai, tai Lietuvos Vyriausybė vadovausis viešosios sveikatos reikalavimais.

Pirmesniojo posmo nuostatai netaikomi kosmetikos reikmenims.

3. Lietuvos Vyriausybė pasižada pradėdant nuo 1928 metų gruodžio mėnesio 1 dienos išvežant surašytas toliau prekes į Vokietijos muitų sritį išvežamuosius muitus ir išvežamąsias rinkliavas už

neapdirbtas egles ir pušis, popiermedį, sparamedį, neapdirbtus ažuolus, uosius, drebulės, bukus ir kitą lapuotą medį, neapdirbtus beržus ir elksnius

Die Litauische Regierung wird, insoweit deutsche Reichsangehörige die Aufenthaltsgebühren ohne Beeinträchtigung des für sie und ihre Familien notwendigen Unterhalts nicht zahlen können, Anträge auf Niederschlagung dieser Gebühren mit dem grössten Wohlwollen behandeln oder auch, je nach Lage des Falles, die Art der Erhebung dieser Gebühren mildern.

Zu Artikel 6.

Alle deutschen Versicherungsunternehmen, die am Tage der Unterzeichnung dieses Vertrages im Memelgebiet tätig sind, dürfen dort unter Beobachtung der daselbst geltenden Gesetze weiter arbeiten.

Zu Artikel 8.

1. Durch die Bestimmungen dieses Artikels werden die gegenwärtig in beiden Ländern in Kraft befindlichen Ein- und Ausfuhrverbote nicht berührt. Sie werden von den vertragsschliessenden Teilen gegenseitig mitgeteilt werden und bleiben auch dem anderen Teile gegenüber solange in Geltung, als sie allen Ländern gegenüber angewandt werden.

2. Die Litauische Regierung wird bei der Regelung der Einfuhr von Arzneispezialitäten die Interessen der deutschen Industrie in möglichst weitgehendem Umfange berücksichtigen.

Die Litauische Regierung behält sich jedoch vor, einen Anmeldezwang für die Arzneispezialitäten einzuführen und das bei der Anmeldung zu beobachtende Verfahren festzusetzen. Die hierbei in Anrechnung zu bringenden Gebühren sollen nur zur Deckung der Kosten des Verfahrens dienen. Bei etwaigen Einfuhrverboten wird sich die Litauische Regierung von Rücksichten auf die Bedürfnisse der öffentlichen Gesundheit leiten lassen.

Die Bestimmungen des vorstehenden Absatzes finden auf kosmetische Mittel keine Anwendung.

3. Die Litauische Regierung verpflichtet sich bei der Ausfuhr folgender Waren nach dem deutschen Zollgebiet die Ausfuhrzölle und Ausfuhrabgaben für

unbearbeitete Tannen und Kiefern, Papierholz, Grubenholz, unbearbeitetes Eichen-, Eschen-, Espen-, Buchen- und anderes Laubholz, unbearbeitete Birken und Erlen

sumažinti ligi pusės dabartinio dydžio, ir šitai konvencijai įėjus galion neimti jokių išvežamųjų muitų ar išvežamųjų rinkliavų už

- a) ašutus, apdirbtus, sortuotus šepėčius, jų liekanas, arklių ir gyvulių plaukus, ragus ir kaulus ;
- b) žalius veršių odas, žalias gyvulių odas ;
- c) žalius ir džiovintus avių kailius, ir džiovintus ožkų kailius, kiškių kailius.

Kai tik bus panaikinti tebesantieji vokiečių išvežimo draudimai odoms ir kailiams, Lietuvos Vyriausybė savo ruožtu panaikins dar tebesančius išvežimo draudimus, išvežamuosius muitus ir išvežamąsias rinkliavas visokių rūšių odoms ir kailiams.

Dėl 9 straipsnio.

Lietuva, taip sutvarkys visas liečiančias tranzito miško plukdymą iš trečiųjų valstybių į Vokietiją administracines priemones, kad susisiekimas nebūtų apsunkintas ar sutrukdytas, ypač nebus reikalaujama tam tikro sielių matavimo susisiekimo mokesčiams apskaičiuoti ir muitų kontrolei.

Dėl 10 straipsnio.

1. Lietuvos Vyriausybė prielankiai svarstys prašymus leisti be maito įvežti į Lietuvą vokiškas sėklas.

2. Skysti ir kieti dažylų ekstraktai iš vokiečių muitų tarifo Nr. 384, kitaip nepavadinti bendrajame tarife, įvežami į Vokietiją be maito

Dėl 12 straipsnio.

Prie vidaus rinkliavų priskiriamas ir apyvartos mokestis.

Dėl 13 straipsnio.

Sutinkama kad muitų mokesčio ir paskutiniame posme paminėtos probavimo rinkliavos

vom 1. Dezember 1928 ab auf die Hälfte der gegenwärtig geltenden Sätze zu ermässigen und vom Inkrafttreten des Vertrages ab keine Ausfuhrzölle oder Ausfuhrabgaben zu erheben für

- a) Rosshaare, bearbeitete, sortierte Borsten, Borstenreste, Pferde- und Rinderhaare, Hörner und Knochen ;
- b) rohe Kalbshäute, rohe Rinderhäute ;
- c) rohe und getrocknete Schaffelle, rohe und getrocknete Ziegenfelle, Hasenfelle.

Sobald die noch bestehenden deutschen Ausfuhrverbote der Häute und Felle aufgehoben werden, wird die Litauische Regierung ihrerseits etwa noch bestehende Ausfuhrverbote, Ausfuhrzölle und Ausfuhrabgaben für Häute und Felle irgendwelcher Art aufheben.

Zu Artikel 9.

Litauen wird die auf die Durchflösserei von Holz von dritten Staaten nach Deutschland bezüglichen Verwaltungsmassnahmen so gestalten, dass der Verkehr nicht erschwert oder behindert wird, insbesondere wird die besondere Vermessung der Flösse für Zwecke der Berechnung von Verkehrsabgaben und der Zollkontrolle nicht verlangt werden.

Zu Artikel 10.

1. Die Litauische Regierung wird Anträge auf zollfreie Einfuhr deutschen Staatguts nach Litauen wohlwollend behandeln.

2. Flüssige und feste Gerbstoffauszüge (Gerbstoffextrakte) aus Nr. 384 des deutschen Zolltarifs, anderweit im allgemeinen Tarif nicht genannt, sind bei der Einfuhr nach Deutschland zollfrei.

Zu Artikel 12.

Zu den inneren Abgaben gehört auch die Umsatzsteuer.

Zu Artikel 13.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die Sicherstellung des Zollbetrages und der jm

aptikrinimas gali būti daromas taip pat patiekiant garantiją, kuri pripažinta pakankama.

Dėl raidės *e*) : Prekėmis šito nuostato prasme laikomi taip pat žemės ūkio gaminiai įskaitant naminius gyvulius.

Dėl 16 straipsnio.

Mokestis už kilimo liudymų patikrinimą nieku būdu negali būti aukštesnis kaip vienas aukso frankas.

Dėl 25 straipsnio.

Lietuvos Vyriausybė neims vandens rinkliavos (Lietuvos vandens kelių ir uostų rinkliavos įstatymo § 9) iš laivų, laikančių vietos susisiekimą taip pat ruože Rusnė — Šilutė — Kuršių Kopų priplaukos ir tarp Kuršių Kopų priplaukų.

BERLYNAS, 1928 metų spalio mėnesio 30 dieną.

Pour copie conforme :
Kaunas, le 7 mai 1929,

D^r D. Zaunius,
Secrétaire général du Ministère
des Affaires étrangères
de Lithuanie.

letzten Absatz erwähnten Punzierungsgebühr auch durch eine als ausreichend erachtete Bürgschaft erfolgen kann.

Zu Buchstabe *e*) : Zu den Waren im Sinne dieser Bestimmung gehören auch die landwirtschaftlichen Erzeugnisse einschliesslich der Haustiere.

Zu Artikel 16.

Die Gebühren für die Beglaubigung der Ursprungszeugnisse dürfen in keinem Fall den Wert eines Goldfrancs übersteigen.

Zu Artikel 25.

Die Litauische Regierung wird die Freiheit des Nachbarortsverkehrs von Schiffsabgaben (§ 9 des litauischen Gesetzes über Wasserwege- und Hafengebühren) auch auf die Strecke Russ — Heydekrug — Orte der Kurischen Nehrung sowie zwischen Orten der Kurischen Nehrung ausdehnen.

BERLIN, am 30. Oktober 1928.

V. SIDZIKAUSKAS.
Ernst EISENLOHR.

¹ TRADUCTION.

N^o 2010. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE. SIGNÉ A BERLIN, LE 30 OCTOBRE 1928.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE et LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, animés d'un même désir de resserrer et de développer toujours davantage les relations commerciales entre les deux Etats, ont résolu de conclure un nouveau traité de commerce et de navigation et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

M. Venceslas SIDZIKAUSKAS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D^r Ernst EISENLOHR, conseiller de légation référendaire au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Sous réserve des exceptions prévues par le présent traité, les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, en matière de commerce, d'industrie et de navigation, de privilèges, exonérations et faveurs de toute nature égaux à ceux qui sont ou seront reconnus aux nationaux de ce dernier pays et aux ressortissants

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2010. — TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA. SIGNED AT BERLIN, OCTOBER 30, 1928.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA and THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, being equally desirous of consolidating and extending the commercial relations between the two States, have resolved to conclude a new Treaty of Commerce and Navigation, and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA :

M. Venceslas SIDZIKAUSKAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Ernst EISENLOHR, *Vortragenden Legationsrat* at the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

Unless otherwise provided in the present Treaty, the nationals of each of the Contracting Parties shall, as regards trade, industry and navigation, enjoy, within the territory of the other Party, the same privileges, immunities and favours of every kind as are or may in future be enjoyed by nationals of the country or the nationals of the most favoured nation ;

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

de la nation la plus favorisée ; ils auront en outre, comme lesdits nationaux et dans les limites déterminées par les lois du pays, toute liberté d'exercer un commerce, une industrie ou une profession quelconque, sauf dans les cas où, selon lesdites lois, la qualité de national constitue une condition indispensable pour l'exercice d'une profession.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront, à la condition de se conformer aux lois du pays, pénétrer librement sur le territoire de l'autre Partie, s'y déplacer, y séjourner, s'y établir et quitter librement ce territoire en tout temps. Sous ce rapport, ils ne seront pas soumis à des restrictions ou charges générales ou locales, de quelque nature que ce soit, autres ou plus étendues que celle auxquelles sont assujettis les nationaux ou, s'il existe des règles spéciales visant les étrangers, les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, dans la même mesure que les ressortissants de la nation la plus favorisée, le droit d'acquérir et de posséder des biens immobiliers ou mobiliers et d'en disposer par voie de vente, d'échange, de donation, de testament ou de toute autre manière ; ils pourront également acquérir des biens par voie de succession testamentaire ou légale.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, à tous égards, sur le territoire de l'autre, tant pour leur personne que leurs biens, droits et intérêts, en ce qui concerne les impôts (impôts proprement dits et droits de douane), les taxes ayant le caractère d'impôts et autres charges analogues, du même traitement et de la même protection auprès des administrations et des tribunaux compétents en matière fiscale que les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les dispositions de l'alinéa précédent, ainsi que toutes autres dispositions fiscales du présent traité, s'appliqueront également par analogie aux personnes morales et aux sociétés mentionnées à l'article 6.

Article 3.

Les ouvriers et employés de chacune des Parties contractantes, aussi longtemps qu'ils

they will further be at entire liberty, like the said nationals of the country, within the limits of the national laws, to exercise in the territory of the other Party any kind of trade, industry or profession unless, under the said laws, the status of national is an indispensable condition for the exercise of a trade or profession.

The nationals of each of the Contracting Parties may, provided that they comply with the laws of the country, freely enter, travel, reside and establish themselves in the territory of the other Power and leave it freely at any time. They shall not be subject in this respect to any general or local restrictions or taxes of any kind whatever, other or higher than those imposed on the country's own nationals, or, in so far as special provisions applicable to foreigners exist, on nationals of the most favoured nation.

The nationals of either Contracting Party shall have the same right as the nationals of the most favoured nation to acquire and possess in the territory of the other Party movable or immovable property, and to dispose thereof by sale, exchange, gift, testamentary dispositions or otherwise, and also to receive legacies in virtue of a testament or by operation of law.

Article 2.

The nationals of either Contracting Party shall, as regards their person and their property, rights and interests, in relation to imposts (taxes and Customs duties), dues of the nature of taxes and other similar charges, be given in the territory of the other Party in every respect the same treatment and protection by the financial authorities and financial courts as the Party's own nationals and nationals of the most favoured nation.

The provisions of paragraph 1 and all other provisions respecting taxation in this Treaty shall be applicable *mutatis mutandis* to juridical persons and to the companies mentioned in Article 6.

Article 3.

Workers and employees of either of the Contracting Parties, as long as they remain in

séjourneront sur le territoire de l'autre Partie, jouiront, en ce qui concerne la protection du travail, l'assistance sociale, la réglementation des conditions du travail, y compris la procédure de conciliation et la juridiction du travail, ainsi que les assurances sociales et l'assurance-chômage, de la même protection que les nationaux du pays, sauf dans les cas où les lois contiennent d'autres stipulations applicables d'une façon générale aux ressortissants étrangers.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, du même traitement que les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la protection judiciaire et administrative de leur personne et de leurs biens. Pour faire valoir et défendre leurs droits, ils auront, sur le territoire de l'autre Partie, libre accès auprès des tribunaux et des autres institutions assurant la protection légale; ils jouiront sous ce rapport des mêmes droits que les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée. Comme ces derniers, ils seront libres de choisir leurs avocats et autres conseils juridiques parmi les personnes auxquelles la législation du pays reconnaît le droit d'exercer cette profession.

Article 5.

En temps de paix comme en temps de guerre, les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout travail obligatoire imposé par l'État, y compris les charrois, ainsi que de tout service militaire personnel et de toutes prestations en tenant lieu.

Il en sera de même en ce qui concerne toutes autres prestations obligatoires, ou réquisitions d'ordre militaire, ainsi que toutes contributions et emprunts forcés. Sous réserve de l'application du traitement national aux ressortissants de l'autre partie, il sera fait exception à cette règle pour la réquisition, en temps de guerre, des automobiles et autres véhicules à moteur, des voitures, chevaux et autres moyens de transport, ainsi que pour les obligations qui, à un titre quelconque, sont liées à la possession de biens-fonds, et enfin, pour le logement obliga-

the territory of the other Contracting Party, shall enjoy, in regard to the protection of labour, public relief, regulations governing conditions of work, including conciliation procedure and labour jurisdiction, and also social insurance and unemployment insurance, the protection accorded to nationals of the country, unless the laws contain other provisions generally applicable to nationals of other States.

Article 4.

The nationals of either of the Contracting Parties shall enjoy, in the territory of the other, the treatment applicable to that Party's own nationals and to nationals of the most favoured nation, in regard to the legal and administrative protection of their persons and property. For the purpose of maintaining and protecting their rights they shall have free access, in the territory of the other Party, to the courts and other institutions for legal protection, and shall enjoy in this respect the same rights as the country's own nationals and the nationals of the most favoured nation. They shall be free, like the latter, to choose their own counsel and other legal advisers from among persons allowed by the laws of the country to exercise the legal profession.

Article 5.

The nationals of each of the Contracting Parties shall be exempt in peace and war, in the territory of the other Party, from compulsory labour of any kind imposed by the State, including compulsory cartage, and from all personal military service and charges of any kind in lieu thereof.

The same shall apply to all other compulsory military charges or requisitions and to all contributions and forced loans. Nevertheless, in the event of war, mechanical transport, motor cars, carts, horses and other means of conveyance may be requisitioned, subject to the persons concerned being given the same treatment as nationals, and legal obligations of any kind arising out of the possession of landed property may be enforced, together with compulsory billeting and other special military charges or requisitions to which all

toire des troupes et autres prestations obligatoires ou réquisitions militaires spéciales auxquelles seront soumis tous les habitants du pays en qualité de propriétaires ou d'occupants d'immeubles ou de terres.

En aucun cas, les ressortissants de l'autre Partie ne seront soumis à un traitement moins favorable que ceux de la nation la plus favorisée.

Dans le cas des réquisitions militaires prévues au deuxième alinéa du présent article et des expropriations pour cause d'utilité publique, qu'il s'agisse d'une utilisation permanente ou temporaire de la chose réquisitionnée ou expropriée, les ressortissants de l'une des Parties contractantes résidant dans le territoire de l'autre, recevront immédiatement une indemnité appropriée en compensation des biens ainsi réquisitionnés ou expropriés. Lors de la fixation ou du paiement de cette indemnité, ils ne seront en aucune manière traités moins favorablement que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les dispositions des 2^{me}, 3^{me} et 4^{me} alinéas du présent article s'appliqueront par analogie aux personnes morales, ainsi qu'aux sociétés spécifiées à l'article 6.

Article 6.

Les sociétés par actions et les sociétés commerciales de toute nature, y compris les sociétés industrielles et financières, les compagnies d'assurance et de transports, qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et y ont une existence légale, seront également reconnues sur le territoire de l'autre Partie comme ayant une existence légale ; leur capacité de contracter et leur droit d'ester en justice seront également déterminés d'après la législation de leur pays d'origine.

Leur admission à l'exercice d'une activité commerciale sur le territoire de l'autre Partie sera régie par les lois et règlements en vigueur dans ce territoire.

En tout cas, lesdites sociétés jouiront, en ce qui concerne les conditions requises pour être autorisées à s'établir ou à exercer leur activité, ainsi qu'à tous autres égards, des mêmes droits, avantages et exemptions que les entreprises similaires de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits et avantages

nationals are liable as owners or tenants of buildings or land.

In no case may the nationals of either Party be treated less favourably by the other Party than the nationals of the most favoured nation.

In the case of the military requisitions mentioned in the second paragraph of this Article and of expropriation on grounds of public utility, whether permanent or temporary, the nationals of one of the Contracting Parties resident in the territory of the other Contracting Party shall immediately receive appropriate compensation for the property requisitioned or expropriated. As regards the fixing of the amount and the payment of such compensation, they shall not be treated in any way less favourably than the nationals of the State concerned or the nationals of the most favoured nation.

The provisions of paragraphs 2 to 4 of this Article shall also be applicable *mutatis mutandis* to juridical persons and to the companies mentioned in Article 6.

Article 6.

Joint stock companies and commercial companies of every kind, including industrial, financial, insurance, transport and forwarding companies, which have their seat in the territory of one Contracting Party and which are legally constituted there in accordance with the laws of that Party shall also be recognised in the territory of the other Party as having a legal existence ; their capacity to contract and their right to appear before the courts shall also be determined in accordance with the legislation of their country of origin.

The companies in question shall be admitted to carry on their business in the territory of the other Party in accordance with the laws and regulations in force in that territory.

In every case they shall, in so far as concerns the conditions for their establishment, the exercise of their activities and all other matters, enjoy the same rights, privileges and immunities as similar undertakings of the most favoured nation.

The nationals of each Contracting Party shall in the territory of the other Party be entitled to the same rights and privileges as are granted

que les ressortissants de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne soit la constitution de sociétés par actions ou d'autres sociétés commerciales du genre de celles qui sont énumérées au premier alinéa du présent article, soit la participation auxdites sociétés.

Article 7.

Sans préjudice des avantages plus étendus qui découlent du traitement de la nation la plus favorisée, les commerçants, fabricants et autres industriels d'une des Parties contractantes qui prouveront, au moyen d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays, qu'ils sont autorisés, dans l'Etat où ils ont leur domicile, à exercer leur commerce ou leur industrie, et qu'ils y acquittent les taxes et impôts légaux, auront le droit, personnellement ou par l'intermédiaire de voyageurs à leur service, et en observant les formalités prescrites, d'acheter des marchandises dans le territoire de l'autre Partie, chez des commerçants, dans les locaux publics de vente ou chez les producteurs de ces marchandises. Ils pourront, en outre, rechercher des commandes auprès de commerçants ou d'autres personnes utilisant dans leur industrie les marchandises qu'ils ont à offrir. Ils auront le droit de transporter des échantillons et modèles mais non des marchandises, et ne seront pas soumis, en raison des opérations spécifiées au présent alinéa, à des impôts ou taxes plus élevés ou constituant une charge plus lourde que ceux qu'acquittent les voyageurs de commerce nationaux.

Les cartes de légitimation devront être conformes au modèle établi par la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève, le 3 novembre 1923. Aucun visa consulaire ou autre ne sera requis pour ces cartes.

Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux industries ambulantes, au colportage et à la recherche de commandes auprès de personnes qui n'exercent ni commerce ni industrie. Les Parties contractantes réservent, à cet égard, leur pleine et entière autonomie législative.

Article 8.

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver les échanges entre les deux pays par des prohibitions d'importation ou d'exportation quelconque.

to nationals of the most favoured nation in respect of the founding of, or participation in, limited liability companies or other commercial companies of the kind mentioned in paragraph 1.

Article 7.

Without prejudice to the more extended advantages which may arise from most-favoured-nation treatment, merchants, manufacturers and other persons engaged in industry who are nationals of one Contracting Party, and who prove by the production of identity cards issued by the authorities of their country that they are entitled to exercise their trade or profession in the State in which they reside and that they pay the legal taxes and charges therein, shall have the right, either personally or through travellers employed by them, subject to compliance with the formalities laid down, to purchase goods in the territory of the other Party, from merchants or in the public market or from persons producing the goods. They may also solicit orders from merchants or other persons employing in their industry the goods which they have to offer. They shall be entitled to carry with them samples and patterns, but not goods, and shall not be subject, by reason of the activities mentioned in the present paragraph, to taxes or charges higher or more burdensome than those payable by national travellers.

The identity cards must conform to the model provided for in the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3, 1923. No consular or other visa will be required for these identity cards.

The provisions of the present Article shall not apply to itinerant industries, hawking or the soliciting of orders from persons engaged neither in commerce nor in industry. The Contracting Parties reserve their full rights of autonomous legislation in the matter.

Article 8.

The Contracting Parties undertake not to hamper trade between the two countries by import or export prohibitions of any kind.

Il pourra être fait exception à cette règle à la condition que ces exceptions soient appliquées également à tous les pays ou aux pays placés dans les mêmes conditions, dans les cas suivants :

- a) Par mesure de sûreté publique ;
- b) Pour des raisons d'hygiène publique ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies ou les parasites, ainsi que celle des plantes contre la dégénérescence et le dépérissement ;
- c) Pour les armes, les munitions et le matériel de guerre et, dans des circonstances extraordinaires, pour tous autres approvisionnements de guerre ;
- d) Pour les marchandises qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, font ou feront l'objet d'un monopole d'Etat, et afin d'étendre aux marchandises étrangères toutes les autres prohibitions ou restrictions qui sont ou pourront être imposées par la législation interne sur la production, la vente, le transport ou la consommation de marchandises nationales similaires à l'intérieur du pays.

Article 9.

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement la liberté du transit à travers leur territoire.

Il pourra être fait exception à cette règle, à la condition que ces exceptions soient appliquées également à tous les pays ou aux pays placés dans les mêmes conditions, dans les cas suivants :

- a) Par mesure de sécurité publique ;
- b) Pour des raisons de police sanitaire ou en vue de la protection des animaux ou des plantes contre les maladies ou les parasites ;
- c) Pour les approvisionnements de guerre dans des circonstances extraordinaires.

Les Parties contractantes s'engagent à ne percevoir aucun droit de transit.

Ces dispositions seront applicables aussi bien aux marchandises en transit direct qu'à celles qui, pendant le transit, font l'objet d'un transbordement, d'un changement d'emballage ou d'un entreposage.

Exceptions, in so far as they are applicable to all countries or to countries in which the same conditions prevail, may be made in the following cases :

- (a) For reasons of public security ;
- (b) For reasons relating to public health, or the protection of animals or plants against disease or parasites, or the protection of plants against deterioration and extinction.

(c) In regard to arms, ammunition and war material and, in exceptional circumstances, other war supplies.

(d) In regard to goods which form or may in future form the subject of a State monopoly in the territory of one Contracting Party and, further, with a view to the application to foreign goods of all other prohibitions or restrictions which are or may in future be established by internal legislation on the production, sale, transport or consumption of like goods of native origin within the country itself.

Article 9.

The Contracting Parties guarantee one another freedom of transit through their territory.

Exceptions, in so far as they are applicable to all countries or to countries in which the same conditions prevail, may be made in the following cases :

- (a) For reasons of public security ;
- (b) For reasons relating to public health, or the protection of animals or plants against disease or parasites.

(c) In regard to war supplies, in exceptional circumstances.

The Contracting Parties undertake not to levy any transit charges.

The present provisions shall apply both to goods in direct transit and to goods transhipped, unpacked and repacked, or placed in bond in course of transit.

Article 10.

Les produits du sol et de l'industrie de chacune des Parties contractantes seront traités, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que lors de leur exportation à destination du territoire de l'autre Partie, conformément au principe de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne le montant, la perception et le cautionnement des droits et taxes qu'en ce qui concerne toutes les formalités douanières.

Article 11.

Les produits du sol et de l'industrie allemands, qui seront importés en Lithuanie, à travers le territoire d'un autre pays, et les produits du sol et de l'industrie lithuaniens qui seront importés en Allemagne à travers le territoire d'autres pays, de même que les produits du sol et de l'industrie d'autres pays qui seront importés à travers le territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre, ne devront pas être soumis, lors de leur importation, à des droits de douane ou taxes autres ou plus élevés que s'ils avaient été importés directement du pays d'origine ou par la voie d'un autre pays quelconque.

Cette disposition s'applique aussi bien aux marchandises en transit direct qu'à celles qui, pendant le transit, ont fait l'objet d'un transbordement, d'un changement d'emballage ou d'un entreposage.

Article 12.

Les impôts intérieurs qui sont ou seront perçus dans le territoire de l'une des Parties contractantes, pour le compte de l'Etat, d'une commune ou d'un autre groupement, sur la production, la préparation ou la consommation d'un produit, ne devront, sous aucun prétexte, ni quant au taux, ni quant aux modalités de perception, frapper les produits de l'autre Partie contractante plus lourdement que les produits similaires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée.

Article 13.

Sous condition de réexportation ou de réimportation, et sous réserve des mesures de con-

Article 10.

Products of the soil and industrial products of either of the Contracting Parties shall be treated on importation into the territory of the other Party and on exportation to the territory of the other Party in accordance with the most-favoured-nation principle, as regards the amount and levying of duties and charges and security therefor and in respect of all Customs formalities.

Article 11.

German products of the soil and German industrial products imported into Lithuania through the territory of other countries and Lithuanian products of the soil and Lithuanian industrial products imported into Germany through the territory of other countries and also products of the soil and industrial products of other countries imported through the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other shall not be subjected on importation to duties or taxes other or higher than those to which they would have been liable if they had been imported direct from the country of origin or through any other country.

The present provision shall apply both to goods in direct transit and to goods transhipped, unpacked and repacked, or placed in bond in course of transit.

Article 12.

Internal taxes levied on behalf of the State, of a local authority or of any other corporation which are now or may hereafter be imposed on the production, preparation or consumption of any article in the territory of either of the Contracting Parties shall not, for any reason whatsoever, be higher or more burdensome in the case of articles originating in the other country than in the case of similar articles of native origin or of the most favoured nation.

Article 13.

On condition that they are re-exported or re-imported and subject to the necessary

trôle nécessaires, la franchise de tous droits d'entrée et de sortie est stipulée réciproquement pour les articles ci-dessous :

a) Emballages usagés de tout genre employés dans le commerce, bâches et autres moyens d'emballage, y compris les ensouples et rouleaux en bois et en carton, importés du territoire de l'une des Parties contractantes dans celui de l'autre, en vue de servir à l'exportation de marchandises, ou réimportés de l'autre territoire, s'il est prouvé qu'ils ont servi à l'usage indiqué ;

b) Objets destinés à être réparés ;

c) Outils, instruments et engins mécaniques qu'un entrepreneur de l'un des pays contractants importe dans le territoire de l'autre pour y faire exécuter par son personnel des travaux de montage, d'essai ou de réparation, ou des travaux analogues, que lesdits objets soient importés sous forme d'envoi ou amenés par le personnel lui-même ;

d) Pièces de machines expédiées à l'essai ;

e) Marchandises envoyées à des expositions ou à des foires ;

f) Voitures et cadres de déménagement franchissant la frontière en vue du transport d'objets du territoire de l'une des Parties contractantes à destination de l'autre, même s'ils sont chargés au retour d'autres objets et quel que soit le lieu où ils ont été chargés à nouveau, mais non s'ils ont été employés dans l'intervalle à des transports effectués exclusivement à l'intérieur du pays tant pour les voitures que pour les cadres de déménagement ; cette disposition s'applique à leurs accessoires destinés à servir en cours de transport, le délai de réexportation étant fixé à six mois ;

g) Echantillons et modèles, conformément à la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières signée à Genève le 3 novembre 1923, le délai de réexportation étant fixé à six mois.

Les articles en métaux précieux que les voyageurs de commerce importent comme modèles, sous le régime de l'admission temporaire, seront, sur demande, exemptés du poinçonnage obligatoire, à la condition que l'intéressé fournisse un cautionnement dont le montant ne pourra toutefois pas être supérieur au montant des droits de douane. Si les modèles ne sont

measures of control, the following articles shall be exempted by both Contracting Parties from all import and export duties :

(a) Used wrappings of all kinds customary in trade, protective covers and other packing material, also clothbeams and cylinders of wood and cardboard which are imported from one country into the other for use in the export of goods or which are brought back from the other country, if proof is given that they have been used for that purpose ;

(b) Articles for repair ;

(c) Tools and implements, instruments and mechanical apparatus by a firm of one of the contracting countries into the territory of the other for purposes of fitting, testing or other similar work to be carried out by employees of the firm, whether such articles are sent or are imported by the employees in person ;

(d) Parts of machinery for testing ;

(e) Goods sent to exhibitions or fairs ;

(f) Removal vans and pantechnicons brought across the frontier for the conveyance of objects out of the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other, even if on the return journey they carry a different load, and irrespective of the place where such new load was taken up, but not if they have been employed in the interval for purely internal transport, in the case of both types of vehicles ; this provision shall apply to the accessories for use during the journey, and the time-limit for re-export shall be fixed at six months ;

(g) Samples and patterns within the meaning of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3, 1923, subject to re-export within a time-limit of six months.

Goods made of precious metals which are temporarily imported by travellers as models shall, on request, be exempted from stamping, subject to the deposit of proper security, which must not however exceed the amount of the Customs duty plus the charge for stamping. This security shall be forfeited if the samples are not re-exported within the prescribed time-

pas réexportés dans le délai légal, le cautionnement déposé est périmé. En outre, l'intéressé reste passible des peines prévues par la loi.

Article 14.

Les produits fabriqués sur le territoire de l'une des Parties contractantes sous un régime douanier de faveur, bénéficieront, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, du même traitement que les articles provenant du commerce libre de la première Partie.

Article 15.

Chacune des Parties contractantes désignera les autorités qui auront le droit et le devoir de fournir, à la demande des intéressés, des renseignements ayant un caractère officiel sur les droits de douane applicables à des marchandises désignées d'une façon précise, ainsi que sur leur tarification.

Article 16.

En règle générale, il ne sera pas exigé de certificats d'origine à l'importation des produits d'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre.

Toutefois, si l'une des Parties contractantes frappe les produits d'une tierce Puissance de droits plus élevés que ceux qui grèvent les produits similaires de l'autre Partie, ou si elle soumet les produits d'une tierce Puissance à des prohibitions ou restrictions d'importation, non applicables aux produits similaires de l'autre Partie, elle aura la faculté, si besoin est, de faire dépendre de la production de certificats d'origine l'application des droits moins élevés aux produits de l'autre Partie, ou l'admission de ces produits à l'importation.

Les Parties contractantes s'engagent à faire en sorte que le commerce ne soit pas entravé par des formalités superflues dans la délivrance des certificats d'origine.

Les certificats d'origine pourront être délivrés par le bureau de douane du lieu d'expédition à l'intérieur ou à la frontière ou par la Chambre d'industrie, de commerce ou d'agriculture compétente. Les deux gouvernements pourront conclure des arrangements en vue de conférer également à d'autres organismes que ceux qui sont indiqués ci-dessus, ou encore à

limit, without prejudice to the penalties laid down by law.

Article 14.

Products manufactured in the territory of one of the Contracting Parties under a preferential Customs system shall, on importation into the territory of the other Party, be treated like products from the unrestricted traffic of the first-named Party.

Article 15.

Each of the Contracting Parties shall designate authorities whose right and duty it is on application to furnish official information concerning Customs duties and the rates applicable to specific goods.

Article 16.

In general, certificates of origin will not be required for the importation of the products of one Contracting Party into the territory of the other.

If, however, one of the Contracting Parties should impose higher duties upon the products of a third country than upon the products of the other Party, or if it should subject the products of a third country to import prohibitions or restrictions to which the products of the other Party are not subject, it can, if necessary make the application of the reduced duties to the products of the other Party, or the permission to import these products, conditional upon the production of certificates of origin.

The Contracting Parties undertake to ensure that trade will not be hampered by superfluous formalities in connection with the issue of certificates of origin.

Certificates of origin may be issued by the Customs authorities of the place of despatch within the country or at the frontier or by the competent Chambers of Industry, Commerce or Agriculture. The two Governments may by common agreement empower other authorities than those mentioned above, and also commercial or industrial associations of either of the

des groupements économiques de l'un des deux pays, le droit de délivrer des certificats d'origine et ceux-ci devront être admis par les autorités douanières de l'autre pays. Au cas où les certificats n'émaneraient pas d'une autorité publique autorisée à les délivrer, le gouvernement du pays de destination pourra exiger que ces certificats soient visés par celle de ses autorités diplomatiques ou consulaires dans la circonscription de laquelle se trouve le lieu d'expédition des marchandises.

Les certificats d'origine pourront être rédigés soit dans la langue du pays de destination, soit dans celle du pays exportateur ; dans ce dernier cas, les bureaux de douane du pays de destination pourront en exiger la traduction.

En cas d'importation de produits de tiers pays dans le territoire de l'une des Parties contractantes à travers le territoire de l'autre Partie, les autorités douanières de la première Partie seront tenues d'accepter également les certificats d'origine délivrés dans le territoire de l'autre Partie conformément aux prescriptions du présent article.

Article 17.

Chacune des Parties contractantes s'engage à autoriser, aux mêmes conditions que les entreprises de transports de la nation la plus favorisée, les sociétés de navigation de l'autre Partie à transporter les émigrants provenant de son propre territoire ou traversant ce territoire. Les sociétés de navigation de chacune des Parties pourront créer et entretenir sur le territoire de l'autre des agences de voyage et d'émigration aux mêmes conditions que les sociétés de navigation de la nation la plus favorisée.

Article 18.

En matière de transport des voyageurs et de leurs bagages sur les chemins de fer des Parties contractantes, il ne sera établi, à conditions égales, aucune différence entre les ressortissants de l'une des Parties contractantes et ceux de l'autre, tant en ce qui concerne les prix et le mode de transport qu'en ce qui concerne les taxes et impôts qui s'y rattachent.

two countries to issue certificates of origin which must be accepted by the Customs authorities of the other country. If the certificates of origin are not issued by a Government Department authorised for that purpose, the Government of the country of destination may require that they should be authenticated by its diplomatic or consular authority for the district in which the place from which the goods are to be dispatched is situated.

Certificates of origin may be drawn up in the language of the country of destination or in that of the country of export ; in the latter case the Customs authorities of the country of destination may demand a translation.

When products of third countries pass through the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other, the Customs authorities of the latter Contracting Party must accept certificates of origin drawn up in the country of the first Contracting Party according to the provisions of this Article.

Article 17.

Each of the Contracting Parties undertakes to authorise the shipping companies of the other Party to transport emigrants coming from or passing through its own territory, subject to the same conditions as are applicable to transport companies of the most favoured nation. The shipping companies of each of the Parties shall be entitled to set up and maintain travel and emigration agencies in the territory of the other Party, subject to the same conditions as are applicable to shipping companies of the most favoured nation.

Article 18.

In the transport of travellers and their baggage on the railways of the Contracting Parties, no difference shall be made, conditions being equal, between the subjects of the two Parties, as regards rates or means of transport or charges and taxes connected therewith.

Article 19.

Les marchandises expédiées de Lithuanie à destination d'une gare allemande ou en transit par le territoire allemand ne seront pas assujetties, sur les chemins de fer allemands, en ce qui concerne l'expédition, les prix et le mode de transport, ainsi que les taxes et impôts qui s'y rattachent, à un traitement moins favorable que celui dont bénéficient les transports similaires de marchandises expédiées d'une gare allemande à une autre, dans la même direction et sur le même parcours.

Le même principe sera appliqué, sur les chemins de fer lithuaniens, aux marchandises expédiées d'Allemagne à destination d'une gare lithuanienne ou en transit par le territoire lithuanien.

Les principes ci-dessus s'appliqueront également de part et d'autre, aux marchandises de l'une des parties qui, après avoir été transportées par navire dans un port maritime ou fluvial de l'autre partie, seront ensuite acheminées par voie ferrée.

Article 20.

Les dispositions des articles 18 et 19 ne s'étendent ni aux réductions sur les prix de transport dont bénéficient les œuvres charitables et l'administration de l'instruction ou de l'éducation publique, ni aux réductions accordées pour le transport de personnes ou de marchandises en cas de calamité publique, ni, enfin, aux facilités consenties pour le transport de militaires ou applicables soit aux fonctionnaires et employés des administrations publiques, soit au personnel des chemins de fer, à d'autres catégories de personnes similaires ou aux membres de leur famille.

Article 21.

Les personnes et les marchandises arrivant dans des ports par voie ferrée et transportées ensuite par des navires allemands, ainsi que les personnes et les marchandises arrivant dans des ports à bord de navires allemands et acheminées ensuite par voie ferrée, ne seront pas assujetties, sur les chemins de fer lithuaniens, en ce qui concerne l'expédition, le transport, les prix de transport ou les taxes publiques affé-

Article 19.

Goods consigned from Lithuania to a German station or in transit through German territory shall not be subjected on the German railways, as regards their despatch, rates and means of transport or charges and taxes connected therewith, to treatment less favourable than that accorded to similar consignments of goods forwarded between German stations in the same direction and over the same lines.

The same principle shall apply to Lithuanian railways as regards goods consigned from Germany to a Lithuanian station or in transit through Lithuanian territory.

The above principles shall apply also, on terms of reciprocity, to goods of one of the Parties which, after having been conveyed by ship to a maritime or river port of the other Party, are sent on by rail.

Article 20.

The provisions of Articles 18 and 19 shall not apply to reduced transport rates for charitable purposes or purposes of public education, or to reductions accorded in respect of the transport of persons or goods in case of public calamity, or to those accorded to military traffic or applicable to public officials and employees, railway personnel, and other similar classes of persons or their families.

Article 21.

Persons and goods arriving at ports by rail and subsequently despatched on German vessels, and persons and goods arriving at ports in German vessels and subsequently despatched by rail shall not, in the same direction and over the same route, receive less favourable treatment on the Lithuanian railways, as regards forwarding or transport, transport charges and public taxes in connection with transport, than persons,

rentes aux transports, à un traitement moins favorable, pour le transport dans la même direction et sur le même parcours, que celui dont bénéficient les personnes et marchandises arrivant ou quittant ces mêmes ports à bord de navires lithuaniens ou de navires d'autres pays. La même stipulation s'appliquera, sur les chemins de fer allemands, aux personnes et aux marchandises arrivant dans les ports par chemin de fer et transportées ensuite par des navires lithuaniens, ainsi qu'aux personnes et aux marchandises arrivant dans des ports à bord de navires lithuaniens et acheminés ensuite par voie ferrée.

Article 22.

Chacune des Parties contractantes est tenue, sur la demande de l'autre Partie, à appliquer, sur celles de ses lignes de chemins de fer qui assurent le transit en provenance et à destination des ports de la Prusse orientale ou des ports lithuaniens, un tarif de transit qui ne soit pas moins favorable que le tarif appliqué aux transports en transit en provenance et à destination de ses propres ports de mer.

Article 23.

La Lithuanie, d'une part, et l'Allemagne, d'autre part, établiront selon les besoins du commerce, des tarifs directs applicables au transport de marchandises entre Königsberg (Pillau) et les stations lithuaniennes, ainsi qu'en sens contraire. De même elles établiront, dans la mesure des besoins, des tarifs directs applicables aux transports entre Königsberg (Pillau) et les stations des pays situés au delà de la Lithuanie, ainsi qu'en sens contraire, en transit par la Lithuanie, dès que la participation de ces autres pays à l'élaboration desdits tarifs aura été assurée.

La nécessité de ces tarifs sera déterminée par l'Etat qui en fera la demande.

Article 24.

Si l'un des Etats qui doivent participer à l'établissement des tarifs directs mentionnés à l'article 23 (premier alinéa, deuxième phrase) en fait la demande, la Lithuanie donnera son consentement au calcul de ces tarifs. L'Allema-

and goods arriving in the same ports on Lithuanian vessels or vessels of another country or despatched therefrom on Lithuanian vessels or vessels of other countries. The same shall apply on German railways to persons and goods arriving at ports by rail and subsequently despatched therefrom on Lithuanian vessels, and to persons and goods arriving at ports on Lithuanian vessels and subsequently despatched therefrom by rail.

Article 22.

Each of the Contracting Parties shall be bound at the request of the other Party to apply on those of its railway lines which are employed in transit from and to ports in East Prussia or Lithuania transit tariffs which shall not be less favourable than the transit tariffs applicable to transit trade from and to its own maritime ports.

Article 23.

Lithuania, of the one part, and Germany of the other part, shall establish, according to the requirements of commerce, direct tariffs applicable to the transport of goods between Königsberg (Pillau) and Lithuanian stations, and vice versa. Similarly, they shall establish, according to requirements, through tariffs applicable to transports between Königsberg (Pillau) and stations in countries beyond Lithuania, and vice versa, in transit through Lithuania, as soon as the co-operation of these other countries in the framing of such tariffs has been insured.

The need for the tariffs shall be decided by the State making application.

Article 24.

If one of the States to participate in the framing of the through tariffs mentioned in Article 23, paragraph 1, sentence 2, so requests, Lithuania shall agree to the computation of these tariffs. Germany will be responsible for

gne prendra soin d'aviser la Lithuanie de l'ouverture des pourparlers et de l'inviter à y prendre part avant leur clôture.

S'il résultait du calcul de ces tarifs directs que la fraction du prix du transport revenant aux chemins de fer lithuaniens fût plus faible que celle qu'ils pourraient autrement réclamer pour le transit, la Lithuanie pourra exiger, pour le transit, le paiement d'une indemnité égale au plus à la différence entre les deux sommes.

Article 25.

Chacune des Parties contractantes appliquera à la batellerie et au bois de flottage de l'autre partie, le même traitement à tous égards, et notamment en ce qui concerne les charges et taxes de toute sorte, qu'à la batellerie et au bois de flottage de ses propres ressortissants. La même règle s'appliquera aux cargaisons et aux équipages de la batellerie et des trains de bois.

Le transport des personnes et des marchandises entre les stations lithuaniennes en amont de Schmalleningken sera réservé aux ressortissants lithuaniens; toutefois, les ressortissants du Reich ne seront pas traités moins favorablement sous ce rapport que ceux d'un tiers pays quelconque.

Les Parties contractantes permettront aux bateaux de franchir la frontière sans cautionnement. Les bateaux seront exempts de droits de douane, à moins qu'ils ne constituent eux-mêmes l'objet importé ou exporté.

Le Gouvernement lithuanien se réserve le droit de décréter que les trains de bois en transit, provenant de tiers pays, lorsqu'ils auront franchi la frontière lithuanienne, devront être montés par des flotteurs de nationalité lithuanienne. Le Gouvernement allemand se réserve le droit de décréter que ces trains de bois, s'ils sont adressés à un destinataire allemand et à une localité allemande, devront être montés, à partir de Schmalleningken, à la descente du fleuve, par des équipages de nationalité allemande.

En ce qui concerne le choix des moyens de transport pour les cargaisons et les voyageurs, dans la mesure où ce choix est subordonné à l'influence des autorités, les Parties contractantes ne feront entre les navires des deux pays aucune distinction en raison de la nationalité du propriétaire du navire.

informing Lithuania of the opening of negotiations and for inviting her to take part before their conclusion.

If, after calculating the through tariffs, it is found that the Lithuanian railways share of the cost of transport is lower than they should otherwise be entitled to for transit, Lithuania shall have the right to claim compensation in respect of transit up to the amount of the difference between the two sums.

Article 25.

Each of the Contracting Parties will accord to the inland shipping and floated timber of the other Party the same treatment in every respect, and more particularly in regard to charges and taxes of every kind, as is applicable to the inland shipping and floated timber of its own nationals. The same shall apply to the cargoes and crews of inland vessels and timber rafts.

The transport of persons and goods between Lithuanian stations above Schmalleningken shall be reserved for Lithuanian nationals; nevertheless, Reich nationals shall not be treated less favourably in this respect than nationals of any third country.

The Contracting Parties will permit vessels to cross the frontier without payment of security. The vessels shall be exempt from payment of Customs duties, unless they themselves constitute imports or exports.

The Lithuanian Government reserves the right to decree that timber rafts in transit from third countries shall be manned after crossing the Lithuanian frontier by crews of Lithuanian nationality. The German Government reserves the right to decree that such timber rafts, if consigned to a German consignee and to a German place of destination, shall be manned from below Schmalleningken by crews of German nationality.

As regards the choice of means of transport for cargoes and passengers, in so far as such choice is subject to official influence, the Contracting Parties shall make no distinction between vessels of the two countries on account of the nationality of the owner of the vessel.

L'article 28, deuxième alinéa, s'appliquera par analogie aux certificats de jauge des navires.

Article 26.

Les navires de mer allemands et leurs cargaisons en Lithuanie, et les navires de mer lithuaniens et leurs cargaisons, en Allemagne, jouiront du même traitement que les navires du pays même et ceux de la nation la plus favorisée, quel que soit le lieu de départ ou de destination des navires et le lieu d'origine ou de destination des cargaisons, notamment en ce qui concerne les droits et taxes de toute espèce perçus à titre de redevance dans les ports, bassins, rades et baies des Parties contractantes.

La stipulation de l'alinéa précédent relative au traitement des navires et de leurs cargaisons ne s'appliquera pas en ce qui concerne :

(1) Le cabotage, les navires de mer allemands et lithuaniens ayant toutefois le droit de se rendre d'un port de l'un des pays contractants dans un ou plusieurs ports du même pays, soit pour y décharger en totalité ou en partie une cargaison amenée de l'étranger, soit pour y embarquer ou y compléter une cargaison destinée à l'étranger ;

(2) La pêche côtière, dans la limite des eaux territoriales, et les avantages accordés aux pêcheries nationales ;

(3) L'exécution des lois et décrets spéciaux concernant la marine marchande nationale, qui ont pour objet de favoriser la construction de navires et la navigation au moyen de primes ou de facilités particulières de même nature.

Article 27.

Les navires allemands arrivant dans un port lithuanien et les navires lithuaniens arrivant dans un port allemand, uniquement pour y compléter leur cargaison ou en décharger une partie, pourront conserver à bord et réexporter, en observant les lois et règlements du pays, la fraction de la cargaison destinée à un autre port du même pays ou d'un tiers pays, sans être tenus d'acquitter, pour cette fraction, des droits autres que les droits de surveillance ; ces derniers ne pourront d'ailleurs être perçus qu'au

Article 28, paragraph 2, shall apply *mutatis mutandis* to tonnage measurement certificates.

Article 26.

German sea-going vessels and their cargoes in Lithuania and Lithuanian sea-going vessels and their cargoes in Germany shall receive the same treatment as is accorded to national vessels and vessels of the most favoured nation, irrespective of the place of departure or destination of the said vessels and irrespective of the place of origin or the destination of their cargoes. This applies more particularly to dues and charges of every description levied officially in the ports, docks, roadsteads and bays of the Contracting Parties.

The provisions laid down in paragraph 1 for the treatment of vessels and their cargoes shall not apply :

(1) To the coasting trade, though German and Lithuanian sea-going vessels shall have the right to proceed from a port of one of the Contracting States to one or more ports in the same country, either to unload all or part of a cargo brought from abroad or to take on board or complete a cargo consigned to a foreign country ;

(2) To coastal fisheries within territorial waters or to the favours and privileges accorded to national fisheries ;

(3) To the application of special laws or regulations concerning the national merchant marine, designed to promote ship-building and navigation by means of bounties or similar special facilities.

Article 27.

German sea-going vessels entering a Lithuanian port and Lithuanian sea-going vessels entering a German port, with the sole object of completing their cargo or of unloading some portion of their cargo, shall be entitled, provided they comply with the laws and regulations of the State concerned, to retain on board any portion of the cargo which is consigned to another port in that country or in another country and to re-export such portion of the cargo without being liable to pay any duties

taux appliqué à la navigation nationale et aux navires de la nation la plus favorisée.

Article 28.

La nationalité des navires de mer sera reconnue par les Parties contractantes telle qu'elle est déterminée par les lois et décrets en vigueur dans le pays auquel ces navires appartiennent et établie par le certificat émanant des autorités compétentes et qui se trouvent à bord.

En ce qui concerne la reconnaissance réciproque des certificats de jauge, les Parties contractantes conclueront, aussitôt que possible, un accord particulier à ce sujet. Jusqu'à ce moment, les certificats de jauge seront reconnus de part et d'autre.

Article 29.

En cas de relâche forcée, le déchargement et le rechargement des marchandises en vue de la réparation du navire, leur transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du navire qui les transportait, les achats nécessaires au ravitaillement de l'équipage et la vente des marchandises avariées, si l'administration des douanes en a donné l'autorisation, ne seront pas considérés comme des opérations de commerce lors de la détermination du montant des droits de port.

Article 30.

Au cas où un navire de l'une des Parties contractantes s'échouerait ou ferait naufrage sur les côtes de l'autre partie, le navire et la cargaison jouiront de toutes les faveurs et exemptions que la législation de ce pays accorde dans le même cas aux navires nationaux et à ceux de la nation la plus favorisée. Le capitaine et l'équipage recevront, tant pour leurs personnes que pour le navire et la cargaison, la même aide et la même assistance que les nationaux.

En outre, les Parties contractantes conviennent que les marchandises sauvées du naufrage ne seront frappées d'aucun droit de douane, à moins qu'elles ne passent dans la consommation intérieure.

or charges thereon, excepting those for supervision, which, moreover, shall only be payable according to the rates fixed for national shipping or for the shipping of the most favoured nation.

Article 28.

The nationality of sea-going vessels shall be recognised by both Parties in conformity with the laws and regulations of the country to which such vessels belong and in conformity with the documents (certificates) on board issued by the competent authorities.

As regards the mutual recognition of tonnage measurement certificates, the Contracting Parties shall conclude a special agreement as soon as possible. Pending the conclusion of this agreement the tonnage measurement certificates will be recognised by both Parties.

Article 29.

As regards the payment of port dues, in the case of vessels compelled to put into port, the following acts shall not be held to constitute trading operations: the unloading and reloading of cargo with a view to repairing the vessel, the transshipment of goods to another vessel if the first is unseaworthy, the purchase of necessary stores for revictualling the crew and the sale of damaged goods, if sanctioned by the Customs authorities.

Article 30.

If a vessel belonging to either Contracting Party is stranded or wrecked on the coasts of the other State, the vessel and her cargo shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded by the laws of the country in question to national vessels or to those of the most favoured nation. Assistance and relief shall be afforded to the master and crew, both for themselves and for the vessel and her cargo, to the same extent as would be afforded to the country's own nationals.

The Contracting Parties agree, further, that goods salvaged shall not be subject to any Customs duties unless they are used for consumption within the country.

Article 31.

Dans la mesure où elles concernent l'octroi réciproque du traitement de la nation la plus favorisée, les dispositions du présent traité ne seront pas applicables :

a) Aux avantages qui sont ou seront concédés par l'une des Parties contractantes à des Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic frontière dans une zone qui, en général, ne dépassera pas quinze kilomètres de part et d'autre de la frontière ;

b) Aux engagements qui ont été ou seront contractés par l'une des Parties contractantes en vertu d'une union douanière ;

c) Aux avantages que l'une des Parties contractantes concédera à un autre Etat par voie de convention, en vue de régler l'assiette des impôts intérieurs et étrangers et, notamment, en vue d'éviter la double imposition, ainsi qu'en vue d'assurer la protection légale et le concours réciproque des tribunaux et des administrations en matière fiscale ou dans le cas de poursuites pour infractions aux lois fiscales ;

d) Aux avantages que la Lithuanie accordera par voie d'accord particulier à l'un des Etats baltes (Estonie ou Lettonie), mais seulement aussi longtemps que les mêmes avantages n'auront pas été concédés à un tiers pays autre que l'un des Etats précités.

Article 32.

Les Parties contractantes s'engagent à conclure des conventions concernant la suppression de la double imposition, l'octroi de la protection légale et le concours réciproque des tribunaux et des administrations en matière fiscale, et à échanger le plus tôt possible, au plus tard trois mois après la signature du présent traité, des projets de convention à ces fins.

Article 33.

Au cas où l'interprétation ou l'application, du présent traité, y compris le protocole final, donnerait lieu à un différend qui ne pourrait

Article 31.

In so far as the provisions of this Treaty relate to the reciprocal granting of most-favoured-nation treatment, they shall not apply :

(a) To any special privileges granted now or in the future by one of the Contracting Parties to neighbouring States for the purpose of facilitating frontier traffic within a zone not exceeding as a rule fifteen kilometres in width on either side of the frontier ;

(b) To engagements already entered into, or which may be entered into in the future, by one of the Contracting Parties under the terms of a Customs Union ;

(c) To privileges which one of the Contracting Parties grants under an agreement to another State for the adjustment of inland and foreign taxation, and especially for the prevention of double taxation or for granting legal protection and legal assistance in matters of taxation and prosecutions for fiscal offences.

(e) To special privileges which Lithuania grants to one of the Baltic States (Estonia or Latvia) under a special agreement, in so far as these privileges are not granted to a third country other than the said States.

Article 32.

The Contracting Parties undertake to conclude treaties concerning the prevention of double taxation and the granting of legal protection and legal assistance in matters of taxation, and to exchange draft treaties to this effect as soon as possible and at latest within three months after the signing of the present Treaty.

Article 33.

Should a dispute arise as to the interpretation or application of the present Treaty, including the Final Protocol, which cannot be settled in

être réglé dans un délai approprié par la voie diplomatique, ce différend devra, à la demande d'une des deux Parties, être soumis à la décision d'un tribunal arbitral. La présente disposition s'applique également à la question préjudicielle de savoir si le différend porte sur l'interprétation ou l'application du traité. La décision du tribunal arbitral aura force obligatoire.

Le tribunal arbitral sera, pour chaque différend, composé de la manière suivante : chaque Partie désignera comme arbitre un de ses ressortissants et les deux Parties choisiront pour surarbitre un ressortissant d'une tierce Puissance. Si les Parties contractantes ne peuvent s'entendre sur le choix du surarbitre dans un délai de quatre semaines à dater de la réception de la demande de règlement arbitral, elles prieront en commun le président de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye de bien vouloir désigner le surarbitre. Les Parties contractantes se réservent de se mettre d'accord à l'avance et pour une période de temps déterminée sur la personne du surarbitre.

La procédure sera déterminée par un règlement d'arbitrage sur lequel les Parties contractantes se mettront d'accord pour chaque différend particulier ; si elles ne peuvent se mettre d'accord à ce sujet dans un délai de deux mois à partir de la convocation du tribunal arbitral, la procédure sera déterminée par le tribunal lui-même.

Article 34.

Le présent traité, établi en double original rédigé en allemand et en lithuanien, devra être ratifié par les deux Parties. Les instruments de ratification devront être échangés à Kaunas aussitôt que possible.

Le traité prendra effet le jour de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant cinq ans à dater de ce jour. Au cas où il n'aurait pas été dénoncé six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme prorogé pour une durée indéfinie. Il pourra cependant être dénoncé en tout temps moyennant préavis de six mois.

L'Accord commercial conclu entre l'Allemagne et la Lithuanie le 1^{er} juin 1923 cessera d'avoir effet à dater du jour de l'entrée en vigueur du présent traité. Toutefois, l'accord Additionnel à l'article 20 dudit accord, signé le 16 juillet 1925 à Berlin, restera applicable.

reasonable time through the diplomatic channel, the said dispute shall, at the request of one of the Parties, be submitted for decision to an arbitral tribunal. This shall apply also to the preliminary question as to whether the dispute refers to the interpretation or application of the Treaty. The decision of the arbitral tribunal shall be binding.

The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* as follows : each Party shall appoint one of its nationals as arbitrator and the two Parties shall select as umpire a national of a third Power. Should the Contracting Parties fail to agree on the choice of the umpire within four weeks after the receipt of the application for a decision by an arbitral tribunal, they shall apply jointly to the President of the Permanent Court of International Justice at The Hague to appoint him. The Contracting Parties reserve the right to appoint a person beforehand for a definite period to act as umpire.

The procedure shall be settled by arbitral regulations to be agreed upon by the Contracting Parties for each dispute. Should the Parties fail to reach an agreement concerning these within two months after the dispute has been submitted to the arbitral tribunal, the latter shall itself determine the procedure.

Article 34.

The present Treaty, drawn up in two originals, in German and Lithuanian, shall be ratified by both Parties. The instruments of ratification shall be exchanged at Kaunas as soon as possible.

The Treaty shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for five years as from that date. If it is not denounced six months before the expiration of this period, the Treaty shall be deemed to be extended for an indefinite period. It can subsequently be denounced by either Party subject to six months' notice being given.

On the entry into force of the present Treaty, the Commercial Treaty, signed on June 1, 1923, between Germany and Lithuania shall cease in force. Nevertheless, the Additional Agreement relative to Article 20 of the said Treaty, signed on July 16, 1925, at Berlin, shall remain in force.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties ont apposé leur signature sur le présent traité.

BERLIN, le 30 octobre 1928.

V. SIDZIKAUSKAS.
Ernst EISENLOHR.

PROTOCOLE FINAL

En signant le traité de commerce et de navigation conclu ce jour entre LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE et LE REICH ALLEMAND, les plénipotentiaires des deux parties ont formulé les réserves et déclarations suivantes qui feront partie intégrante du traité.

Ad article I.

L'article I ne dérogera ni aux règlements concernant les passeports ni aux règlements que les Parties contractantes ont édicté ou édicteront par voie de mesure générale au sujet de l'emploi de main-d'œuvre étrangère. Les Parties contractantes se réservent le droit de conclure un accord spécial concernant le recrutement, le placement et l'emploi d'ouvriers agricoles saisonniers de nationalité lithuanienne.

Il est entendu que les dispositions du présent traité ne restreindront pas le droit que possède chacune des Parties contractantes d'interdire, dans des cas particuliers, le séjour sur son territoire, à des ressortissants de l'autre partie, soit en raison de condamnations judiciaires, soit pour des motifs touchant la sûreté intérieure et extérieure de l'Etat (entre autres, l'activité politique dirigée contre la sûreté de l'Etat qui leur donne l'hospitalité), soit pour des motifs touchant la police des indigents, la police sanitaire et la police des mœurs. Toutefois, en ce qui concerne l'expulsion ne pourra être motivée par la pénurie générale de logement général.

Les ressortissants du Reich ne pourront acquitter les taxes de séjour sans qu'il en résulte une diminution des ressources nécessaires à leur subsistance et à celle de leurs familles, le Gouvernement lithuanien examinera

In witness whereof the Plenipotentiaries of both Parties have signed the present Treaty.

BERLIN, October 30, 1928.

V. SIDZIKAUSKAS.
Ernst EISENLOHR.

FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Treaty of Commerce and Navigation concluded this day between THE REPUBLIC OF LITHUANIA and THE GERMAN REICH, the Plenipotentiaries of the two Parties made the following reservations and declarations, which shall form an integral part of the Treaty.

With regard to Article I.

Article I shall not affect the regulations concerning passports or the regulations which the Contracting Parties have issued, or may in future issue, in general, concerning the employment of foreign labour. The Contracting Parties reserve the right to conclude a special Agreement concerning the recruiting, placing and employment of seasonal agricultural workers of Lithuanian nationality.

It is understood that the provisions of the present Treaty shall not restrict the right of each of the Contracting Parties, in particular cases, to prohibit the stay in its territory of nationals of the other Party, either by reason of judicial convictions or for reasons concerning the internal and external security of the State (e. g. political activities directed against the security of the State whose hospitality they enjoy), or for reasons connected with the regulations applicable to indigent persons, health or public morals. In such cases, however, expulsion cannot be ordered simply on the grounds of general housing shortage or unemployment.

Should Reich nationals be unable to pay the taxes for residence without prejudicing their own means of subsistence or the maintenance of their families, the Lithuanian Government will give sympathetic consideration to any

avec la plus grande bienveillance les demandes tendant à obtenir une réduction de ces taxes ou apportera, selon les circonstances du cas, des adoucissements à leur mode de perception.

applications for the reduction of such taxes or will, according to the circumstances of the case, provide facilities in regard to the method of payment.

Ad article 6.

Toutes les sociétés d'assurance qui, au jour de la signature du présent traité, exercent leur activité dans le territoire de Memel pourront y poursuivre leurs opérations à condition d'observer les lois en vigueur dans ce territoire.

With regard to Article 6.

All German insurance undertakings carrying on their activities in the Memel Territory on the day of the signing of the present Treaty shall continue their operations there subject to observance of the laws in force in that territory.

Ad article 8.

1. Les dispositions du présent article ne dérogeront pas aux prohibitions d'importation et d'exportation actuellement en vigueur dans les deux pays. Les Parties contractantes se notifieront réciproquement ces prohibitions et celles-ci resteront également en vigueur à l'égard de l'autre Partie, aussi longtemps qu'elles seront appliquées à tous les pays.

With regard to Article 8.

1. The provisions of the present Article shall not affect the import and export prohibitions at present in force in the two countries. The Contracting Parties will notify one another of such prohibitions and restrictions, and these shall remain in force as regards the other Party as long as they are applicable to all countries.

2. Le Gouvernement lithuanien, en réglementant l'importation des spécialités pharmaceutiques, tiendra compte dans la plus large mesure possible des intérêts de l'industrie allemande.

2. The Lithuanian Government when establishing regulations for the importation of proprietary remedies will take into account to the fullest possible extent the interests of German industry.

Le Gouvernement lithuanien se réserve toutefois la faculté d'instituer un système de déclaration obligatoire pour les spécialités pharmaceutiques et de fixer la méthode à suivre pour cette déclaration. Les taxes à percevoir à cette occasion serviront uniquement à couvrir les frais qu'entraînera l'application de ce système.

The Lithuanian Government reserves the right, however, to institute a system of compulsory declaration for patent proprietary remedies and to lay down the method to be followed for such declaration. The charges to be levied in this connection shall be employed simply to cover the costs of the application of this system. As regards the introduction of import prohibitions, the Lithuanian Government will be guided by the requirements of public health.

En décrétant, le cas échéant, des interdictions d'importation, le Gouvernement lithuanien s'inspirera des nécessités de l'hygiène publique.

The provisions of the foregoing paragraph are not applicable to cosmetics.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne sont pas applicables aux cosmétiques.

3. Le Gouvernement lithuanien s'engage à réduire de moitié, à partir du 1^{er} décembre 1928, les taux actuels des droits et taxes de sortie applicables aux articles suivants, lors de leur exportation à destination du territoire douanier allemand :

3. The Lithuanian Government undertakes to reduce by one-half, as from December 1st, 1928, the export duties and dues applicable to the following goods, on export to German Customs territory :

Pins et sapins non ouvrés, bois destinés à la fabrication du papier, bois de mines, bois de chêne, de frêne, de tremble, de hêtre et d'autres essences feuillues, non ouvrés, bouleaux et aunes non ouvrés.

Pines and firs, unwrought; wood for the manufacture of paper; hit-props; oak, ash, aspen, beech and other deciduous species, unworked; birch and alder unworked.

Il s'engage également à ne percevoir, à dater de l'entrée en vigueur du traité, aucun droit ou taxe d'entrée sur les articles suivants :

- a) Crins de cheval, soies préparées, triées, résidus de soies, poils de chevaux et de bovins, cornes et os ;
- b) Peaux de veaux brutes, peaux de bœufs brutes ;
- c) Peaux de moutons brutes et séchées, peaux de chèvres, brutes et séchées, peaux de lièvres.

Dès l'abrogation des prohibitions d'importation allemandes applicables aux cuirs et peaux, le Gouvernement lithuanien lèvera de son côté, les prohibitions, droits et taxes de sortie qui pourraient encore frapper les peaux et cuirs de toute espèce.

Ad article 9.

La Lithuanie réglera les mesures d'administration relatives au transit du bois de flottage provenant de tiers pays et destiné à l'Allemagne, de façon à ne pas entraver ou empêcher les opérations de flottage ; elle s'abstiendra notamment d'exiger le mesurage des trains de bois en vue du calcul des taxes de transport et des droits de douane.

Ad article 10.

1. Le Gouvernement lithuanien examinera avec bienveillance les demandes visant l'importation en franchise de semences allemandes en Lithuanie.

2. Les extraits tannants liquides et solides visés au N° 384 du tarif douanier allemand, non autrement dénommés dans le tarif général, seront exempts de droits à leur entrée en Allemagne.

Ad article 12.

Les impôts intérieurs comprennent également la taxe sur le chiffre d'affaires.

Ad article 13.

Il est entendu que le cautionnement des droits de douane et du droit de poinçonnage,

It also undertakes, as from the entry into force of the present Treaty, not to levy any export duties or dues on the following goods :

- (a) Horsehair ; bristles, prepared, sorted ; waste of bristles ; hair of horses and cattle ; horns, hoofs and bones ;
- (b) Calfskins uncured ; oxhides, uncured ;
- (c) Sheepskins, uncured, dried ; goat-skins, uncured, dried ; skins of hares.

Immediately on the abrogation of the existing German export prohibitions applicable to hides and skins, the Lithuanian Government will on its side abrogate any export prohibitions, export duties or export dues that may still be applicable to hides and skins of any kind.

With regard to Article 9.

Lithuania will so arrange the administrative measures relating to the transit floating of timber consigned from third States to Germany that the traffic shall not be hampered or prevented and, more particularly, that timber rafts shall not be subject to special measuring for the purpose of calculating transport dues or for purposes of Customs control.

With regard to Article 10.

1. The Lithuanian Government will give sympathetic consideration to applications for the free importation of German seeds into Lithuania.

2. Liquid and solid tanning extracts coming under No. 384 of the German Customs Tariff, not otherwise mentioned in the General Tariff, shall be admitted duty-free on importation into Germany.

With regard to Article 12.

The tax on business turnover shall be included among internal taxes.

With regard to Article 13.

It is understood that security for the Customs duties and for the stamping charges mentioned

mentionné au dernier alinéa de cet article, pourra également être constituée par une caution jugée suffisante.

ad e) Les marchandises visées par cette disposition comprennent également les produits agricoles et, notamment, les animaux domestiques.

Ad article 16.

Les droits de visa des certificats d'origine ne devront en aucun cas dépasser un montant égal à un franc-or.

Ad article 25.

Le Gouvernement lithuanien étendra au parcours Russ-Heydekrug — localités de la Kurische Nehrung, — ainsi qu'au parcours entre ces dernières localités, l'exonération des taxes sur la navigation dont bénéficie le trafic local (§ 9 de la loi lithuanienne sur les taxes fluviales et les taxes de port).

BERLIN, le 30 octobre 1928.

V. SIDZIKAUSKAS.
Ernst EISENLOHR.

in the last paragraph may take the form of an adequate surety.

With regard to (e) : The goods mentioned in this paragraph shall cover agricultural products, including domestic animals.

With regard to Article 16.

Charges for visas for certificates of origin shall in no case exceed the equivalent of one gold franc.

With regard to Article 25.

The Lithuanian Government will extend to the section Russ-Heydekrug — places in the Kurische Nehrung — and to the intervening places in the Kurische Nehrung, the exemption from navigation charges applicable to local traffic (paragraph 9 of the Lithuanian law on river and harbour dues).

BERLIN, October 30, 1928.

V. SIDZIKAUSKAS.
Ernst EISENLOHR.

N° 2011.

LITHUANIE ET POLOGNE

Arrangement provisoire relatif à l'octroi de facilités dans le petit trafic frontalier. Signé à Kœnigsberg, le 7 novembre 1928.

LITHUANIA AND POLAND

Provisional Agreement concerning the Granting of Facilities in Minor Frontier Traffic. Signed at Kœnigsberg, November 7, 1928.

N° 2011. — ARRANGEMENT ¹ PROVISOIRE ENTRE LA LITHUANIE ET LA POLOGNE, RELATIF A L'OCTROI DE FACILITÉS DANS LE PETIT TRAFIC FRONTALIER. SIGNÉ A KOENIGSBERG, LE 7 NOVEMBRE 1928.

Texte officiel français communiqué par le délégué de la Pologne à la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères de Lithuanie. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 13 mai 1929.

LE GOUVERNEMENT DE LITHUANIE, d'une part, et LE GOUVERNEMENT DE POLOGNE, d'autre part, désireux d'accorder des facilités aux habitants des deux côtés de la ligne administrative lithuano-polonaise, habitants dont les biens sont coupés par ladite ligne, ont désigné aux fins de conclure un arrangement provisoire à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir :

LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

M. Augustinas VOLDEMARAS, président du Conseil, ministre des Affaires étrangères ;

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. Auguste ZALESKI, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les deux Parties contractantes accorderont aux propriétaires fonciers dont les terres sont coupées par la ligne administrative, ainsi qu'aux autres personnes ayant jouissance à titre légal quelconque desdites terres, la possibilité de les exploiter.

La stipulation précitée s'applique également aux personnes dont les terres situées dans la zone voisine de la ligne administrative ont été séparées par cette ligne des habitations, lesquelles constituent un ensemble d'exploitations agricoles avec ces terres.

Article 2.

1. Les personnes visées dans l'article précédent, ainsi que les membres de leurs familles et les personnes occupées dans leurs propriétés pourront obtenir des laissez-passer les autorisant à franchir la ligne administrative conformément aux dispositions ci-après du présent arrangement.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Kaunas, le 19 avril 1929.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 2011. — PROVISIONAL AGREEMENT² BETWEEN LITHUANIA AND POLAND, CONCERNING THE GRANTING OF FACILITIES IN MINOR FRONTIER TRAFFIC. SIGNED AT KOENIGSBERG, NOVEMBER 7, 1928.

French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations and the Lithuanian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place May 13, 1929.

THE LITHUANIAN GOVERNMENT, of the one part, and THE POLISH GOVERNMENT, of the other part, being desirous of according facilities to persons residing on either side of the Lithuano-Polish administrative line whose property is intersected by that line, have decided for this purpose to conclude a provisional agreement and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE REPUBLIC OF LITHUANIA :

M. Augustinas VOLDEMARAS, Prime Minister, Minister for Foreign Affairs ;

THE REPUBLIC OF POLAND :

M. Auguste ZALESKI, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

The two Contracting Parties shall accord to owners of landed property whose land is intersected by the administrative line and also to other persons enjoying the use of the said land under any legal title whatsoever, the possibility of working the same.

The foregoing provision applies also to persons whose land, situated in the zone adjacent to the administrative line, has been separated by that line from dwellings which constitute, together with the land, single agricultural undertakings.

Article 2.

1. The persons mentioned in the preceding Article, members of their families and persons employed on their property, may obtain permits authorising them to cross the administrative line, in accordance with the following provisions of the present Agreement.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Kaunas, April 19, 1929.

2. Les mineurs âgés de moins de quatorze ans pourront passer la ligne administrative sans laissez-passer s'ils accompagnent les porteurs des laissez-passer et s'ils y sont inscrits. Des laissez-passer gratuits seront délivrés uniquement à ceux des mineurs entre sept et quatorze ans, dont l'occupation (par exemple, comme bergers) les rend nécessaires.

Article 3.

1. Les laissez-passer seront rédigés en langues lithuanienne et polonaise et contiendront les données suivantes :

- a) Le nom et le prénom du porteur ;
- b) La profession ;
- c) L'âge ;
- d) Le domicile ;
- e) L'indication des terres à exploiter ;
- f) Le lieu de passage de la ligne administrative ;
- g) L'indication des localités pour lesquelles le laissez-passer est valable ;
- i) Les noms des personnes de moins de quatorze ans accompagnant les porteurs de laissez-passer.

2. Les laissez-passer doivent être munis d'une photographie du porteur, certifiée officiellement, ainsi que de sa signature ou d'un signe autographe.

La photographie n'est pas exigible du porteur si ce dernier présente une autre carte d'identité officielle ou du moins officiellement certifiée et munie d'une photographie.

Article 4.

Les laissez-passer seront délivrés par les autorités désignées à cet effet par chacune des deux Parties contractantes.

Ces autorités se communiqueront réciproquement chaque mois les listes des personnes qui ont obtenu des laissez-passer.

Article 5.

Les laissez-passer permettront à leurs porteurs de franchir la ligne administrative dans les endroits qui conviennent le mieux à l'exploitation de leurs terres. Les porteurs des laissez-passer pourront rester pendant un jour de l'autre côté de cette ligne uniquement en vue de l'exploitation des terres.

Le passage de la ligne administrative avec un laissez-passer est permis en principe durant le jour, notamment : entre 4 et 21 heures, du 1^{er} mars jusqu'au 30 septembre, et entre 7 et 17 heures, du 1^{er} octobre au 1^{er} mars.

Article 6.

Les laissez-passer seront délivrés pour un délai de six mois.
Ils pourront être renouvelés une fois pour un nouveau délai de six mois.

Article 7.

Pour la délivrance des laissez-passer sera perçue une taxe ne dépassant pas 1 litas ou 1 zloty. Leur renouvellement sera gratuit.

Aucune taxe ne sera perçue pour le passage de la ligne administrative et pour le séjour de l'autre côté de cette ligne.

2. Minors under fourteen years of age may cross the administrative line without a permit, provided that they are accompanying holders of permits and that their names are entered on such permits. Free permits shall be issued only to those minors between the ages of seven and fourteen, whose occupation (for instance, as shepherds) makes it necessary for them to have permits.

Article 3.

1. The permits shall be drawn up in Lithuanian and Polish and shall contain the following particulars :

- (a) Christian name and surname of holder ;
- (b) Occupation ;
- (c) Age ;
- (d) Place of residence ;
- (e) Land to be worked ;
- (f) Place at which the administrative line may be crossed ;
- (g) Places for which the permit is valid ;
- (h) Names of persons under fourteen accompanying the holders of permits.

2. The permits must bear an officially certified photograph of the holder, and his signature or mark.

The photograph is not required if the holder produces some other official, or at least officially certified, identity card with photograph attached.

Article 4.

The permits shall be issued by the authorities appointed for this purpose by each of the two Contracting Parties.

These authorities shall communicate to one another each month the lists of persons who have obtained permits.

Article 5.

The permits shall authorise the holders to cross the administrative line at those places which are most suitable from the point of view of working their land. The holders of the permits may remain one day on the other side of the line for the sole purpose of working the land.

In principle, the crossing of the administrative line with a permit is allowed only in the daytime : between 4 a. m. and 9 p. m. from March 1 until September 30 and between 7 a. m. and 5 p. m. from October 1st to March 1st.

Article 6.

The permits shall be issued for a period of six months.
They may be renewed once for a further period of six months.

Article 7.

A charge not exceeding one lites or one zloty shall be made for the issue of permits. They shall be renewed free of charge.

No charge shall be made for crossing the administrative line or for staying on the other side.

Article 8.

1. Les personnes visées dans l'article 2 du présent arrangement pourront en franchise de tout droit ou taxe et sans aucun permis spécial :

a) Faire passer par la ligne administrative pour l'exploitation de leurs biens situés de l'autre côté de cette ligne les bêtes de trait avec harnais utilisées dans l'exploitation agricole, les voitures de transport, ainsi que les machines et l'outillage agricole, à condition cependant de les faire repasser par la ligne administrative ;

b) Transporter d'une partie des biens visés dans l'article 1 dans l'autre les pierres, le sable, le gravier, l'argile, les roseaux, la tourbe, le bois de construction, ainsi que le bois de chauffage ;

c) Transporter par la ligne administrative du lieu d'habitation dans l'autre partie de l'entreprise agricole les engrais et les grains de semence en quantité nécessaire à l'ensemencement des terres coupées ou séparées par la ligne administrative ;

d) Transporter au lieu d'habitation les récoltes et les produits du sol des parties d'entreprises agricoles situées de l'autre côté de la ligne administrative, en tant que lesdits correspondent à l'espèce et à l'entreprise agricole donnée ;

e) Porter par la ligne administrative les engins de pêche sous réserve de les reporter, ainsi que transporter du lieu de l'exploitation de pêche au lieu d'habitation les produits de la pêche ;

f) Faire passer leur bétail sur leurs pâturages situés de l'autre côté de la ligne administrative, à condition de le faire repasser.

2. Le transport des objets spécifiés dans le présent article pourra être autorisé sous la surveillance des organes de contrôle aussi par les chemins vicinaux, dans les cas où les conditions locales ou le genre de travail l'exigeront.

Article 9.

Les porteurs des laissez-passer pourront en passant la ligne administrative emporter avec eux des aliments en quantité nécessaire pour une seule journée, les produits de monopole d'Etat étant cependant exclus.

Article 10.

Des facilités autres que celles indiquées dans les articles précédents pourront être établies, en cas de nécessité évidente, par voie d'entente directe entre les autorités compétentes locales des deux Parties contractantes.

Article 11.

Les autorités indiquées à l'article précédent s'entendront directement en cas de difficultés qui pourraient résulter de la mise en pratique du présent arrangement.

Article 12.

Les facilités accordées par le présent arrangement aux personnes visées à l'article 2 ne porteront aucune atteinte aux droits des deux Parties contractantes de prendre telle mesure sanitaire, vétérinaire ou servant à la protection des plantes ou autres qu'elles jugeront nécessaires.

Article 8.

1. The persons enumerated in Article 2 of the present Agreement may, without payment of any duty or charge and without any special permit

(a) Bring across the administrative line, for the working of their property situated on the other side, draught animals (with harness) used in agricultural work, transport wagons and agricultural machinery and implements, on condition that they are brought back across the administrative line ;

(b) Transport from one part of the property mentioned in Article 1 to the other part, stones, sand, gravel, clay, rushes, peat, building timber and firewood ;

(c) Convey across the administrative line from the place of living to the other part of the agricultural property the fertilisers and seed needed for the sowing of the land intersected or separated by the administrative line ;

(d) Convey crops and produce of the soil from parts of agricultural undertakings situated on the other side of the administrative line to the place of living in so far as the kind and quantity of such crops and produce correspond to the agricultural undertaking in question ;

(e) Carry fishing tackle across the administrative line on condition that it is brought back, and convey the fish from the place at which they were caught to the place of living.

(f) Drive their cattle to pastureland on the other side of the administrative line, on condition that they are brought back.

2. The objects specified in the present Article may also be transported along by-roads, under the supervision of the competent bodies, whenever local conditions or the nature of work require it.

Article 9.

The holders of permits may, when crossing the administrative line, take with them the quantity of food necessary for one day ; articles which constitute a Government monopoly are, however, excluded.

Article 10.

Facilities other than those indicated in the foregoing Articles may be provided, in cases of obvious necessity, by direct agreement between the competent local authorities of the two Contracting Parties.

Article 11.

The authorities mentioned in the foregoing Article shall make arrangements between themselves direct, in the event of any difficulties arising from the putting into force of the present Agreement.

Article 12.

The facilities accorded by the present Agreement to the persons enumerated in Article 2 shall not affect the right of the two Contracting Parties to adopt any sanitary or veterinary measure, or measure designed for the protection of plants, or any other measures which they may deem necessary.

Article 13.

Les Parties contractantes se feront connaître réciproquement les autorités qui devront être considérées comme compétentes pour l'exécution du présent arrangement.

Article 14.

Le présent arrangement sera ratifié le plus tôt possible ; les documents de ratification seront échangés à Kaunas.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des documents de ratification et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties contractantes sur un préavis de trois mois.

Fait à Königsberg, le 7 novembre 1928.

(L. S.) Prof. A. VOLDEMARAS.

(L. S.) Auguste ZALESKI.

Pour copie conforme :
Kaunas, le 8 mai 1929.

D^r D. Zaunius,
*Secrétaire général du
Ministère des Affaires étrangères
de Lithuanie.*

Article 13.

The Contracting Parties shall communicate to one another the authorities who are to be regarded as competent for the execution of the present Agreement.

Article 14.

The present Agreement shall be ratified as soon as possible, and the documents of ratification shall be exchanged at Kovno.

It shall come into force on the fifteenth day after the exchange of the documents of ratification, and shall remain in force until it is denounced by one of the Contracting Parties at three months' notice.

Done at Königsberg, November 7, 1928.

(L. S.) Professor A. VOLDEMARAS.

(L. S.) Auguste ZALESKI.

N° 2012.

ALLEMAGNE ET LITHUANIE

Accord concernant l'assistance aux
retraités résidant sur le territoire
de Memel. Signé à Berlin, le
26 janvier 1929.

GERMANY AND LITHUANIA

Agreement concerning Relief for
Retired Officials residing in the
Memel Territory. Signed at
Berlin, January 26, 1929.

TEXTE LITHUANIEN. — LITHUANIAN TEXT.

N^o 2012. — KONVENCIJA ¹ TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS IR VOKIETIJOS VALSTYBĖS DĖL PENSININKŲ KLAIPĖDOS KRAŠTE APRŪPINIMO. PARASUOTA BERLYNE, D. 26 SAUSIO 1929 M.

*Textes officiels allemand et lithuanien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lithuanie.
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 13 mai 1929.*

LIETUVOS RESPUBLIKA ir VOKIETIJOS VALSTYBĖ, norėdamos sutvarkyti sutartimi pensininkų Klaipėdos Krašte aprūpinimą, paskyrė šiam tikslui savo įgaliotiniams :

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS :

Nepaprastą Pasiuntinį ir Įgaliotą Ministerį, Vaclovą SIDZIKAUSKĄ,

VOKIETIJOS VALSTYBĖS PREZIDENTAS :

Pasiuntinybės Patarėją Referentą Užsienių Reikalų Ministerijoje, Eckhard VON SCHACK

kurie patikrinę savo įgaliojimus ir radę juos gera ir tinkama forma surašytus, palaikydami abiejų Vyriausybių teisinius nusistatymus, nustatė ir susitarė šitaip :

Straipsnis I.

Lietuva nuo 1929 metų sausio mėnesio 1 dienos straipsniuose II—V pažymėtomis sąlygomis perima :

1) aprūpinimą pensijomis tų buvusių Vokietijos Valstybės valdininkų, įskaitant asmenis, su kuriais atsilyginta einant karininkų pensijų įstatymu, ir buvusių Prūsijos Valstybės tiesioginių valdininkų, kurie einant 1924 metų gegužės mėnesio 8 dienos Paryžiaus konvencijos ² dėl Klaipėdos Krašto 8 straipsnio 1 posmu ir 10 straipsniu yra įgiję Lietuvos pilietybę ir yra atleisti su pensija prieš 1924 metų liepos mėnesio 31 dieną ;

2) tomis pat sąlygomis aprūpinimą pensijomis tų našlių ir našlaičių, kurie 1924 metų liepos mėnesio 31 dieną turėjo teisės į aprūpinimą, taip pat punkte 1) pažymėtų asmenų našlių ir našlaičių ; pensininkui mirus dar ketvirtadalį metų mokėtinas atlyginimas ir išmokamas pilnai turintiems teisės jį gauti nežiūrint jų pilietybės ir gyvenamos vietos ;

3) aprūpinimą tokių punktuose 1) ir 2) pažymėtos rūšies pensininkų ir po mirties paliktųjų, kurie einant 1924 metų gegužės mėnesio 8 dienos Paryžiaus konvencijos dėl Klaipėdos Krašto 8 straipsnio 2 posmu ir 1925 metų vasario mėnesio 10 dienos Lietuvos-Vokietijos optacijos konvencija yra optavę Lietuvos pilietybę.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Kaunas, le 4 mai 1929.

² Vol. XXIX, page 85 ; et vol. XXXIX, page 200, de ce recueil.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2012. — ABKOMMEN¹ ZWISCHEN DER REPUBLIK LITAUEN UND DEM DEUTSCHEN REICH ÜBER DIE FÜRSORGE FÜR DIE PENSIONÄRE IM MEMELGEBIET. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 26. JANUAR 1929.

*German and Lithuanian official texts communicated by the Lithuanian Minister for Foreign Affairs.
The registration of this Agreement took place May 13, 1929.*

DIE REPUBLIK LITAUEN und DAS DEUTSCHE REICH in dem Wunsche, die Fürsorge für die Pensionäre im Memelgebiete vertraglich zu regeln, haben zu diesem Zwecke als ihre Bevollmächtigten bestellt :

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK LITAUEN :

Den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, Venceslas SIDZIKAUSKAS,

DER DEUTSCHE REICHPRÄSIDENT :

Den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt, Eckhard VON SCHACK,

Die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten unter Aufrechterhaltung der Rechtsstandpunkte beider Regierungen Folgendes festgestellt und vereinbart haben :

Artikel I.

Litauen übernimmt unter den unter Artikel II—V aufgeführten Voraussetzungen vom 1. Januar 1929 an :

1) die Pensionsfürsorge für diejenigen ehemaligen deutschen Reichsbeamten einschliesslich der nach dem Offizier-Pensionsgesetz abgefundenen Personen und die ehemaligen preussischen unmittelbaren Staatsbeamten, die auf Grund der Artikel 8 Abs. 1 und Artikel 10 der Pariser Konvention ² über das Memelgebiet vom 8 Mai 1924 die litauische Staatsangehörigkeit erworben haben und vor dem 31 Juli 1924 mit Ruhegehalt entlassen worden sind ;

2) unter den gleichen Voraussetzungen die Hinterbliebenen-Fürsorge für diejenigen Witwen und Waisen, die am 31. Juli 1924 bezugsberechtigt waren, sowie für die Witwen und Waisen der unter 1) bezeichneten Personen ; die nach dem Tode des Ruhegehaltsempfängers noch für ein Vierteljahr fälligen vollen Bezüge werden den Empfangsberechtigten ohne Rücksicht auf deren Staatsangehörigkeit und Wohnsitz gezahlt ;

3) die Fürsorge für solche Ruhegehaltsempfänger und Hinterbliebene der unter 1) und 2) genannten Art, die auf Grund des Artikels 8 Abs. 2 der Pariser Konvention über das Memelgebiet vom 8. Mai 1924 und des litauisch-deutschen Optionsabkommens vom 10. Februar 1925 für die litauische Staatsangehörigkeit optiert haben.

¹ The exchange of ratifications took place at Kaunas, May 4, 1929.

² Vol. XXIX, page 85 ; and Vol. XXXIX, page 200, of this Series.

Straipsnis II.

1) Lietuvos mokamų sumų dydis bus apskaičiuojamas einant dėsniais, kuriais Vokietija mokėjo pensijas ir po mirties paliktųjų atlyginimą ligi 1928 metų gruodžio mėnesio 31 dienos ;

2) Vokietijos Vyriausybė gražins Lietuvos Vyriausybei kas ketvirtadalis metų postnumerando aukščiau pažymėtiems, turintiems teisės į atlyginimą asmenims išmokėto pilno vokiečių atlyginimo 50 procentų.

Straipsnis III.

1) Netiesioginių valstybės valdininkų, Rytprūsių provincijos valdininkų, dvasininkų, kitų tikybos tarnautojų ir savivaldybių mokyklose tarnaujančio mokomojo personalo pensijos ir po mirties paliktųjų atlyginimas mokami toliau Klaipėdos Krašto savivaldybių, savivaldybių sąjungų ir kitų viešosios teisės korporacijų nežiūrint pilietybės ir gyvenamos vietos.

2) Jei ligi šios dienos Klaipėdos Krašto savivaldybės arba savivaldybių sąjungos jų valdininkų pensijas ar po mirties paliktųjų atlyginimą yra perdraudusios Rytprūsių provincijos pensijų ir našlių kasoje, tai Lietuva prisiima garantiją, kad savivaldybės ir savivaldybių sąjungos mokės pensijų ir našlių kasoms įnašus, kuriuos jos skolingos. Atvirkščiai, Vokietija garantuoja, kad provincijos pensijų ir našlių kasa mokės savivaldybėms ir savivaldybių sąjungoms sumas, kurias ji turi mokėti.

Straipsnis IV.

Mokėjimai turintiems teisės į aprūpinimą einant straipsnių I ir II nustatymais daromi nežiūrint jų gyvenamos vietos. Aprūpinimas gali būti sustabdytas, būtent apsistojimo laikui, išeinančiam iš vienerių metų ribų, jei turįs teisės į aprūpinimą be savo aprūpinimo įstaigos sutikimo ilgiau kaip vienerius metus yra apsistojęs už Lietuvos sienų. Aprūpinimas baigiasi, jei turįs teisės į jį atsisako nuo Lietuvos pilietybės.

Straipsnis V.

1) Vokietijos Vyriausybė duos Lietuvos Vyriausybei reikalingus paaiškinimus ir aktus.

2) Lietuvos Vyriausybei įteikti sąrašai asmenų, kurie einant šita konvencija turi būti aprūpinti Lietuvos Vyriausybės pripažįstami atstojančiais atskirų turinčių teisės į aprūpinimą asmenų prašymus.

3) Prašymai turinčių teisės į aprūpinimą asmenų, kurie nėra įrašyti į aukščiau pasakytus sąrašus, gali būti įteikti Klaipėdos Krašto Gubernatoriui, kad atiduotų juos kompetentingai įstaigai, laiko tarpu, kuris baigiasi 1929 metų birželio mėnesio 30 dieną.

Straipsnis VI.

Ši konvencija, kuri yra surašyta lietuvių ir vokiečių kalbomis, turi būti ratifikuota. Ratifikacijos raštais turi būti pasikeista Kaune. Konvencija įgyja galios pasikeitimo ratifikacijos raštais dieną.

Šiam paliudyti įgaliotiniai pasirašė šią konvenciją.

BERLYNAS, 1929 metų sausio mėnesio 26 dieną.

V. SIDZIKAUSKAS.

Pour copie conforme :
Kaunas, le 7 mai 1929.

D^r D. Zaunius,

Secrétaire général du Ministère
des Affaires étrangères de Lithuanie.

Artikel II.

1) Die Höhe der von Litauen zu zahlenden Beträge wird sich nach den Grundsätzen richten, nach denen bis zum 31. Dezember 1928 Ruhegehälter und Hinterbliebenenbezüge von Deutschland gezahlt wurden.

2) Die Deutsche Regierung wird 50 v. H. der an die oben genannten Versorgungsberechtigten gezahlten vollen deutschen Bezüge der Litauischen Regierung vierteljährlich nachträglich erstatten.

Artikel III.

1) Die Ruhegehälter und Hinterbliebenenbezüge der mittelbaren Staatsbeamten, der Beamten der Provinz Ostpreussen, der Geistlichen, sonstigen Religionsdiener und der an kommunalen Schulen angestellten Lehrkräfte werden ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit und den Wohnsitz von den Gemeinden, Gemeindeverbänden und sonstigen Körperschaften des öffentlichen Rechts des Memelgebiets weitergezahlt.

2) Soweit bis zum heutigen Datum Gemeinden oder Gemeindeverbände des Memelgebiets für die Pensions- oder Hinterbliebenenbezüge ihrer Beamten eine Rückversicherung bei der Provinzial-Ruhegehalts- und Witwenkasse der Provinz Ostpreussen eingegangen sind, übernimmt Litauen die Garantie dafür, dass die Gemeinden und Gemeindeverbände die schuldigen Beiträge an die Ruhegehalts- und Witwenkassen abführen. Umgekehrt garantiert Deutschland dafür, dass die Provinzial-Ruhegehalts- und Witwenkasse die von ihr zu leistenden Zahlungen an die Gemeinden und Gemeindeverbände leistet.

Artikel IV.

Die Leistungen gemäss den Bestimmungen zu den Artikeln I und II erfolgen an die Versorgungsberechtigten ohne Rücksicht auf ihren Wohnsitz. Die Fürsorge kann ruhen, wenn der Bezugsberechtigte ohne Zustimmung seiner Versorgungsbehörde länger als ein Jahr seinen Aufenthalt ausserhalb Litauens hat, und zwar für die Dauer des ein Jahr übersteigenden Aufenthalts. Die Fürsorge erlischt, wenn der Bezugsberechtigte die litauische Staatsangehörigkeit aufgibt.

Artikel V.

1) Die Deutsche Regierung wird der Litauischen Regierung die notwendigen Aufklärungen und Akten mitteilen.

2) Die der Litauischen Regierung überreichten Listen von Personen, welche auf Grund dieses Abkommens versorgt werden sollen, werden von der Litauischen Regierung als Ersatz von Anträgen der einzelnen Fürsorgeberechtigten anerkannt.

3) Anträge von Fürsorgeberechtigten, die in den oben erwähnten Listen nicht enthalten sind, können binnen einer bis zum 30. Juni 1929 laufenden Ausschlussfrist an den Gouverneur des Memelgebiets zur Weitergabe an die zuständigen Behörden eingereicht werden.

Artikel VI.

Dieses Abkommen, das in litauischer und deutscher Urschrift ausgefertigt ist, soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Kowno ausgetauscht werden. Das Abkommen tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das gegenwärtige Abkommen unterzeichnet.

BERLIN, am 26. Januar 1929.

VON SCHACK.

¹ TRADUCTION.

N^o 2012. — ACCORD ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE CONCERNANT L'ASSISTANCE AUX RETRAITÉS RÉSIDANT SUR LE TERRITOIRE DE MEMEL. SIGNÉ A BERLIN, LE 26 JANVIER 1929.

LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE et LE REICH ALLEMAND, animés du désir de régler par un accord l'assistance aux retraités résidant sur le Territoire de Memel, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

M. Venceslas SIDZIKAUSKAS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. Eckhard VON SCHACK, conseiller de légation au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit, tout en maintenant le point de vue juridique des deux gouvernements :

Article premier.

La Lithuanie, sous réserve des conditions mentionnées aux articles II à V, se chargera, à partir du 1^{er} janvier 1929 :

1. Du service des pensions pour les anciens fonctionnaires allemands du Reich, y compris les personnes auxquelles des allocations ont été accordées en vertu de la loi concernant la pension des officiers, et pour les anciens fonctionnaires directement au service de l'Etat prussien qui ont acquis la nationalité lithuanienne en vertu de l'article 8, alinéa 1, et de l'article 10 de la Convention signée à Paris le 8 mai 1924, concernant le territoire de Memel, et qui ont été mis à la retraite avant le 31 juillet 1924.

2. Sous réserve des mêmes conditions, du service de l'assistance aux survivants pour les veuves et les orphelins qui avaient droit à des secours le 31 juillet 1924, ainsi que pour les veuves et les orphelins des personnes désignées sous 1 ; l'allocation entière due encore pendant un trimestre après le décès du retraité, sera payée aux survivants sans distinction de nationalité ni de domicile.

3. Du service de l'assistance aux retraités et aux survivants appartenant à la catégorie visée sous 1 et 2, et qui ont opté pour la nationalité lithuanienne en vertu de l'article 8, alinéa 2, de la Convention concernant le Territoire de Memel, signée à Paris le 8 mai 1924, et conformément à l'Accord germano-lithuanien du 10 février 1925, concernant le droit d'option.

Article II.

1. Le montant des versements à effectuer par la Lithuanie sera fixé d'après les principes suivant lesquels les retraites et les allocations aux survivants ont été versées par l'Allemagne jusqu'au 31 décembre 1928.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2012. — AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA CONCERNING RELIEF FOR RETIRED OFFICIALS RESIDING IN THE MEMEL TERRITORY. SIGNED AT BERLIN, JANUARY 26, 1929.

THE REPUBLIC OF LITHUANIA and THE GERMAN REICH, being desirous of settling by means of an Agreement the question of the payment of pensions and benefit in the Memel Territory, have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ;

M. Venceslas SIDZIKAUSKAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH ;

M. Eckhard VON SCHACK, *Vortragender Legationsrat* at the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows, subject to the maintenance of the legal standpoints of their respective Governments :

Article I.

Subject to the conditions mentioned in Articles II to V, Lithuania assumes responsibility as from January 1, 1929, for :

1. The payment of pensions to former German officials of the Reich, including persons to whom sums were allocated in virtue of the law concerning officers' pensions, and to officials formerly in the immediate service of the Prussian State, who have acquired Lithuanian nationality under Article 8, paragraph 1, and Article 10 of the Paris Convention of May 8, 1924, concerning the Memel Territory, and who were retired on pension before July 31, 1924.

2. Subject to the same conditions, the payment of surviving dependents' allowances to widows and children entitled thereto on July 31, 1924, and to the widows and orphans of persons mentioned under 1 ; the full amounts due for one further quarter after the death of the retired person shall be paid to the persons entitled irrespective of their nationality or domicile.

3. The payment of pensions and allowances to surviving dependents' belonging to the categories mentioned under 1 and 2, who have opted for Lithuanian nationality under Article 8, paragraph 2, of the Paris Convention of May 8, 1924, concerning the Memel Territory, and the Agreement concerning option concluded between Germany and Lithuanian on February 10, 1925.

Article II.

1. The amount of the sums payable by Lithuania shall be fixed in accordance with the principles followed by Germany for the payment of pensions and allowances to surviving dependents' up to December 31, 1928.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. Le Gouvernement allemand remboursera ultérieurement au Gouvernement lithuanien, par versements trimestriels, 50 % du montant intégral des allocations allemandes versées aux personnes mentionnées ci-dessus comme ayant droit à une retraite ou à des secours.

Article III.

1. En ce qui concerne les fonctionnaires indirectement au service de l'Etat, les fonctionnaires de la province de Prusse orientale, les ecclésiastiques et autres serviteurs de la religion, et le personnel enseignant affecté aux écoles communales, le paiement des retraites et des allocations aux survivants continuera à être effectué par les communes, associations de communes et autres corporations de droit public du Territoire de Memel, sans distinction de nationalité ni de domicile.

2. Pour autant que les communes ou associations de communes du Territoire de Memel ont contracté jusqu'à ce jour une contre-assurance auprès de la Caisse provinciale des Retraites et des Secours aux veuves de la province de Prusse orientale pour les retraites de leurs fonctionnaires et les allocations aux survivants, la Lithuanie garantit que les communes et les associations de communes verseront aux Caisses des Retraites et des Secours aux veuves, les sommes qu'elles leur doivent. Inversement, l'Allemagne garantit que la Caisse provinciale des Retraites et des Secours aux veuves versera aux communes et aux associations de communes les sommes qu'elle doit leur verser.

Article IV.

Les prestations à effectuer en vertu des dispositions des articles 1 et 2 seront faites aux personnes ayant droit à une retraite ou à des secours, sans égard à leur domicile. Le versement des allocations pourra être suspendu lorsque l'intéressé aura résidé hors de Lithuanie pendant plus d'un an sans l'agrément de l'autorité qui lui verse ses allocations, et ce, pour la durée du séjour qui excédera une année. L'assistance cessera si l'intéressé renonce à la nationalité lithuanienne.

Article V.

1. Le Gouvernement allemand communiquera au Gouvernement lithuanien les éclaircissements et documents nécessaires.

2. Les listes communiquées au Gouvernement lithuanien et indiquant les personnes devant recevoir des retraites ou des allocations en vertu du présent accord seront considérées par le Gouvernement lithuanien comme tenant lieu des demandes individuelles des intéressés.

3. Les demandes des personnes qui ont droit à l'assistance et qui n'auront pas été mentionnées dans les listes précitées pourront être adressées au gouverneur du Territoire de Memel pour être transmises aux autorités compétentes, jusqu'au 30 juin 1929, date après laquelle ces demandes ne seront plus recevables.

Article VI.

Le présent accord, établi en double original allemand et lithuanien, sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Kaunas. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

BERLIN, le 26 janvier 1929.

V. SIDZIKAUSKAS.

VON SCHACK.

2. The German Government will subsequently refund to the Lithuanian Government by quarterly payments 50 % of the total German allocations paid to the above-mentioned beneficiaries.

Article III.

1. In the case of officials not in the immediate service of the State, officials of the Province of East Prussia, ecclesiastics and other persons employed in the service of religion, and the teaching staff of the communal schools, pensions and allowances to surviving dependents will continue to be paid, irrespective of nationality or domicile, by the communes, communal associations, and other bodies of public law standing in the Memel Territory.

2. In so far as the communes or communal associations of the Memel Territory have up to this day's date reinsured officials' pensions or allowances to surviving dependents, with the Provincial Pensions and Widows' Fund of the Province of East Prussia, Lithuania guarantees that the communes and communal associations shall pay to the Pensions and Widows' Funds the sums which they owe to them. Conversely, Germany guarantees that the Provincial Pensions and Widows' Fund shall pay to the communes and communal associations the sums which it has to pay to them.

Article IV.

Payments due under the provisions of Articles I and II shall be made to the beneficiaries irrespective of their domicile. The benefits may be suspended if the beneficiary has resided out of Lithuania for more than one year without the consent of the authority responsible for paying the benefits, such suspension to apply to the period of stay exceeding one year. The benefits shall lapse if the beneficiary renounces Lithuanian nationality.

Article V.

1. The German Government shall communicate to the Lithuanian Government the necessary explanations and documents.

2. The lists communicated to the Lithuanian Government showing the persons entitled to pensions and allowances under the present Agreement shall be considered by the Lithuanian Government as taking the place of individual applications by the persons concerned.

3. Applications by persons entitled to pensions and allowances who are not mentioned in the aforesaid lists can be submitted to the Governor of the Memel Territory for transmission to the competent authorities up to June 30, 1929, the last date on which they will be received.

Article VI.

The present Agreement, drawn up in Lithuanian and in German, shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Kaunas. The Agreement shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

BERLIN, *January 26, 1929.*

V. SIDZIKAUSKAS.

VON SCHACK.

N° 2013.

BELGIQUE ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un arrangement au sujet de l'échange des communications concernant les cas de maladies contagieuses dans la région frontière hollando-belge. La Haye, les 26 et 28 mars 1929.

BELGIUM AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting an Arrangement with regard to the Exchange of Communications concerning Cases of Contagious Diseases in the Belgo-Dutch Frontier District. The Hague, March 26 and 28, 1929.

N° 2013. — ÉCHANGE DE NOTES ¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS BELGE ET NÉERLANDAIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT AU SUJET DE L'ÉCHANGE DES COMMUNICATIONS CONCERNANT LES CAS DE MALADIES CONTAGIEUSES DANS LA RÉGION FRONTIÈRE HOLLANDO-BELGE. LA HAYE, LES 26 ET 28 MARS 1929.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne et le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 14 mai 1929.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Direction des Affaires économiques.

N° 8618.

LA HAYE, le 26 mars 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'office de Votre Excellence du 11 mars dernier B. 11. N° 838, j'ai l'honneur de lui confirmer que nos deux gouvernements sont d'accord pour remplacer l'entente intervenue en 1873 et complétée en 1899, 1902 et 1906, relativement à la notification des cas de maladies contagieuses de l'homme constatés dans la région frontière hollando-belge, par les dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement néerlandais se sont mis d'accord pour remplacer par un nouvel arrangement l'entente intervenue en 1873 et complétée en 1899, 1902 et 1905, relativement à la notification des cas de maladies contagieuses de l'homme constatés dans la région frontière hollando-belge.

Les dispositions suivantes seront appliquées pour l'échange de communications qui aura lieu à ce sujet entre les autorités sanitaires des deux pays.

1° L'échange des communications visera tous les cas de peste, de choléra asiatique, de variole, de typhus exanthématique, de fièvre typhoïde (y compris de fièvre paratyphoïde) de dysenterie épidémique, de diphtérie, de méningite cérébrospinale épidémique, de rage humaine, de scarlatine, de poliomyélite antérieure aiguë et d'encéphalite léthargique, pour autant que ces maladies aient été constatées dans les provinces limitrophes des deux pays.

2° Les chiffres des cas de maladies seront donnés hebdomadairement (la semaine prenant cours le dimanche à 0 heure pour finir le samedi à 24 heures).

¹ En vigueur à partir du 1^{er} avril 1929.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 2013. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE BELGIAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT WITH REGARD TO THE EXCHANGE OF COMMUNICATIONS CONCERNING CASES OF CONTAGIOUS DISEASES IN THE BELGO-DUTCH FRONTIER DISTRICT. THE HAGUE, MARCH 26 AND 28, 1929.

French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne and the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place May 14, 1929.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
Department for Economic Affairs.
No. 8618.

THE HAGUE, *March 26, 1929.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to Your Excellency's communication of March 11 last, B. 11. No. 838, I have the honour to confirm to Your Excellency that our two Governments agree to replace the arrangement, concluded in 1873 and amplified in 1899, 1902 and 1906 relating to the notification of cases of infectious human diseases observed in the Belgo-Dutch frontier district, by the following provisions :

Article 1.

The Belgian Government and the Netherlands Government have agreed to replace by a new agreement the arrangement concluded in 1873 and amplified in 1899, 1902 and 1905, relating to the notification of cases of infectious human diseases observed in the Belgo-Dutch frontier district.

The following provisions shall apply in regard to the exchange of communications on this subject between the health authorities of the two countries.

(1) The exchange of communications shall apply to all cases of plague, Asiatic cholera, smallpox, typhus, typhoid fever (including paratyphoid fever), epidemic dysentery, diphtheria, epidemic cerebro-spinal meningitis, rabies, scarlet fever, acute anterior poliomyelitis and encephalitis lethargica, in so far as these diseases have been observed in the frontier provinces of the two countries.

(2) The figures for the cases of disease shall be communicated weekly (the week to be taken as commencing at midnight on Saturday to Sunday and ending at the same time the following week) ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² In force as from April 1, 1929.

3. Les communications seront adressées par lettres affranchies par l'inspecteur de la santé publique de la province de Zélande aux inspecteurs d'hygiène de la Flandre occidentale à Bruges et de la Flandre orientale à Gand.

Par l'inspecteur de la santé publique des provinces du Brabant septentrional et de Limbourg aux inspecteurs d'hygiène de la province d'Anvers à Anvers, de la province de Limbourg à Hasselt et de la province de Liège à Liège.

Par réciprocité les communications à transmettre aux Pays-Bas seront adressées, aussi par lettres affranchies, par les inspecteurs d'hygiène prénommés, chacun en ce qui concerne son ressort aux inspecteurs de la santé publique désignés plus haut.

Article 2.

En cas de variole, de choléra, de peste et de typhus exanthématique la communication se fera par voie télégraphique et sans préjudice des renseignements hebdomadaires, immédiatement après que le premier cas de maladie aura été constaté. Il sera nécessaire d'indiquer en même temps l'endroit exact où la maladie a été constatée, son lieu de provenance et la date de la constatation

Article 3.

Les présentes dispositions ne portent pas atteinte aux prescriptions correspondantes des conventions sanitaires internationales déjà existantes.

Article 4.

Pour les cas où l'un des gouvernements intéressés aurait l'intention de dénoncer cet arrangement, il devra en donner notification écrite à l'autre gouvernement.

Article 5.

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1^{er} avril 1929.

A la même date l'entente conclue en 1873 et les accords complémentaires de 1899, 1902 et 1905 relatifs au même objet, cesseront d'être en vigueur.

Je saurais gré à Votre Excellence si elle voulait bien me faire parvenir en réponse une lettre analogue, qui servira, avec la présente, à constater l'entente intervenue.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

(Signé) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Son Excellence

Monsieur Ch. Maskens,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi des Belges.

(3) The communications shall be sent in prepaid by the Inspector of Public Health of the Province of Zealand to the Health Inspectors of West Flanders at Bruges and East Flanders at Ghent ;

By the Inspector of Public Health of the Provinces of North Brabant and Limburg to the Health Inspectors of the Province of Antwerp at Antwerp, the Province of Limburg at Hasselt and the Province of Liège at Liège.

Similarly, communications to be transmitted to the Netherlands shall also be sent prepaid by the aforementioned Health Inspectors, each in so far as his area is concerned to the Inspectors of Public Health enumerated above.

Article 2.

In the case of smallpox, cholera, plague and typhus, notification shall be made by telegraph, without prejudice to the weekly information, immediately after the first case of disease has been observed. It shall be necessary to communicate at the same time the exact place where the disease has been located, its place of origin and the date on which it was observed.

Article 3.

The present stipulations shall not affect the corresponding provisions of existing international sanitary conventions.

Article 4.

If either of the Governments concerned intends to denounce this agreement, it shall notify the other Government in writing of its intention.

Article 5.

The present Agreement shall come into force on April 1, 1929.

On that date the arrangement concluded in 1873 and the subsequent agreements of 1899, 1902 and 1905 on the same subject shall cease to have effect.

I should be grateful if Your Excellency would be good enough to send me a similar letter in reply which, together with this letter, would serve as confirmation of the agreement concluded.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

His Excellency,
M. Ch. Maskens,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of His Majesty the King of the Belgians.

LÉGATION DE BELGIQUE.

B. II. N° 1025.

LA HAYE, le 28 mars 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à la lettre de Votre Excellence du 26 mars dernier, Direction des Affaires économiques N° 8618, j'ai l'honneur de lui confirmer que le Gouvernement du Roi est d'accord pour remplacer l'entente intervenue en 1873 et complétée en 1899, 1902 et 1906, relativement à la notification des cas de maladies contagieuses de l'homme constatés dans la région frontière hollando-belge, par les dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement néerlandais se sont mis d'accord pour remplacer par un nouvel arrangement l'entente intervenue en 1873 et complétée en 1899, 1902 et 1905, relativement à la notification des cas de maladies contagieuses de l'homme constatés dans la région frontière hollando-belge.

Les dispositions suivantes seront appliquées pour l'échange de communications qui aura lieu à ce sujet entre les autorités sanitaires des deux pays.

1° L'échange des communications visera tous les cas de peste, de choléra asiatique, de variole, de typhus exanthématique, de fièvre typhoïde (y compris de fièvre paratyphoïde), de dysenterie, épidémique, de diphtérie, de méningite cérébrospinale épidémique, de rage humaine, de scarlatine, de poliomyélite antérieure aiguë et d'encéphalite léthargique pour autant que ces maladies aient été constatées dans les provinces limitrophes des deux pays.

2° Les chiffres des cas de maladies seront donnés hebdomadairement (la semaine prenant cours le dimanche à 0 heure pour finir le samedi à 24 heures).

3° Les communications seront adressées par lettres affranchies par l'inspecteur de la santé publique de la province de Zélande aux Inspecteurs d'hygiène de la Flandre occidentale à Bruges et de la Flandre orientale à Gand.

Par l'inspecteur de la santé publique des provinces du Brabant septentrional et de Limbourg aux inspecteurs d'hygiène de la province d'Anvers à Anvers, de la province de Limbourg à Hasselt et de la province de Liège à Liège.

Par réciprocité, les communications à transmettre aux Pays-Bas seront adressées, aussi par lettres affranchies, par les inspecteurs d'hygiène prénommés, chacun en ce qui concerne son ressort aux inspecteurs de la santé publique désignés plus haut.

Article 2.

En cas de variole, de choléra, de peste et de typhus exanthématique la communication se fera par voie télégraphique et sans préjudice des renseignements hebdomadaires, immédiatement après que le premier cas de maladie aura été constaté. Il sera nécessaire d'indiquer en même temps l'endroit exact où la maladie a été constatée, son lieu de provenance et la date de la constatation.

Article 3.

Les présentes dispositions ne portent pas atteinte aux prescriptions correspondantes des conventions sanitaires internationales déjà existantes.

BELGIAN LEGATION.

B II, No. 1025

THE HAGUE, *March* 28, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to Your Excellency's letter of March 26 last (Department for Economic Affairs, No. 8618), I have the honour to confirm to Your Excellency that His Majesty's Government agrees to replace the arrangement concluded in 1873 and amplified in 1899, 1902 and 1906, relating to the notification of cases of infectious human diseases observed in the Belgo-Dutch frontier district, by the following provisions :

Article 1.

The Belgian Government and the Netherlands Government have agreed to replace by a new agreement the arrangement concluded in 1873 and amplified in 1899, 1902 and 1905, relating to the notification of cases of infectious human diseases observed in the Belgo-Dutch frontier district.

The following provisions shall apply to the exchange of communications on this subject between the health authorities of the two countries.

(1) The exchange of communications shall apply to all cases of plague, Asiatic cholera, smallpox, typhus, typhoid fever (including paratyphoid fever), epidemic dysentery, diphtheria, epidemic cerebro-spinal meningitis, rabies, scarlet fever, acute anterior poliomyelitis and encephalitis lethargica, in so far as these diseases have been observed in the frontier provinces of the two countries.

(2) The figures for the cases of disease shall be communicated weekly (the week to be taken as commencing at midnight on Saturday to Sunday and ending at the same time the following week) ;

(3) The communications shall be sent prepaid by the Inspector of Public Health of the Province of Zealand to the Health Inspectors of West Flanders at Bruges and East Flanders at Ghent ;

By the Inspector of Public Health of the Provinces of North Brabant and Limburg to the Health Inspectors of the Province of Antwerp at Antwerp, the Province of Limburg at Hasselt and the Province of Liège at Liège.

Similarly, communications to be transmitted to the Netherlands shall also be sent prepaid by the aforementioned Health Inspectors each in so far as his area is concerned, to the Inspectors of Public Health enumerated above.

Article 2.

In the case of smallpox, cholera, plague and typhus, notification shall be made by telegraph, without prejudice to the weekly information, immediately after the first case of disease has been observed. It shall be necessary to communicate at the same time the exact place where the disease has been located, its place of origin and the date on which it was observed.

Article 3.

The present stipulations shall not affect the corresponding provisions of existing international sanitary conventions.

Article 4.

Pour les cas où l'un des gouvernements intéressés aurait l'intention de dénoncer cet arrangement, il devra en donner notification écrite à l'autre gouvernement.

Article 5.

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1^{er} avril 1929.

A la même date l'entente conclue en 1873 et les accords complémentaires de 1899, 1902 et 1905 relatifs au même objet cesseront d'être en vigueur.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Ch. MASKENS.

Son Excellence
le Jonkheer Beelaerts van Blokland,
Ministre des Affaires étrangères,
La Haye.

Article 4.

If either of the Governments concerned intends to denounce this agreement, it shall notify the other Government in writing of its intention.

Article 5.

The present Agreement shall come into force on April 1, 1929.

On that date the arrangement concluded in 1873 and the subsequent agreements of 1899, 1902 and 1905 on the same subject shall cease to have effect.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Ch. MASKENS.

His Excellency
Jonkheer Beelaerts Van Blokland,
Minister for Foreign Affairs,
The Hague.

N° 2014.

BELGIQUE ET FRANCE

Accord déterminant les conditions de remploi des indemnités allouées aux propriétaires de bateaux par application de l'arrangement du 9 octobre 1919. Signé à Bruxelles, le 27 mars 1929.

BELGIUM AND FRANCE

Agreement setting out the Conditions for the Reinvestment of Indemnities granted to Owners of Boats in application of the Agreement of October 9, 1919. Signed at Brussels, March 27, 1929.

N^o 2014. — ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE DÉTERMINANT LES CONDITIONS DE REMPLI DES INDEMNITÉS ALLOUÉES AUX PROPRIÉTAIRES DE BATEAUX, PAR APPLICATION DE L'ARRANGEMENT DU 9 OCTOBRE 1919. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 27 MARS 1929.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 15 mai 1929.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, désireux de déterminer d'un commun accord les conditions de rempli des indemnités allouées par application de l'Arrangement du 9 octobre 1919 en réparation des dommages de guerre causés à des bateaux appartenant à des ressortissants belges et français, ont résolu de conclure un accord à cet effet, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Paul HYMANS, son ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Maurice HERBETTE, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République française à Bruxelles ;

Lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le rempli des indemnités attribuées par le Gouvernement français aux propriétaires des bateaux belges détruits en France devra s'effectuer en principe en France. Cette exigence sera considérée comme remplie du moment où le bateau aura été francisé et immatriculé dans un bureau de navigation fluviale française.

Toutefois, si, au moment du dommage, le bateau belge naviguait en France sous le régime de l'admission temporaire, la francisation et l'immatriculation en France du bateau de remplacement ne seront pas exigées. En ce cas, le bateau de remplacement devra être acquis ou construit en France, à moins qu'il n'appartienne à un type qui ne peut être construit que dans les chantiers belges.

La réciprocité devra être observée en ce qui concerne le rempli des indemnités accordées par le Gouvernement belge aux bateaux français détruits en Belgique.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1929.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 2014. — AGREEMENT² BETWEEN BELGIUM AND FRANCE
SETTING OUT THE CONDITIONS FOR THE REINVESTMENT
OF INDEMNITIES GRANTED TO OWNERS OF BOATS, IN
APPLICATION OF THE AGREEMENT OF OCTOBER 9, 1919,
SIGNED AT BRUSSELS, MARCH 27, 1929.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place May 15, 1929.

THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC being desirous of determining by common consent the conditions for the re-investment of indemnities granted in execution of the Agreement of October 9, 1919, for the purpose of making good war damages caused to vessels belonging to Belgian and French nationals, have decided to conclude an agreement for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,

M. Paul HYMANS, Belgian Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

M. Maurice HERBETTE, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic at Brussels ;

Who, duly authorised to this effect, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

Compensation money granted by the French Government to owners of Belgian vessels destroyed in France shall in principle be spent in France. This condition shall be regarded as having been fulfilled from the time that the vessel has become French and has been registered in a French inland shipping office.

Nevertheless if, at the time that the damage was suffered, the Belgian vessel was navigating in France under the regulations governing temporary admission, the registration of the vessel replacing the damaged one in France as a French vessel shall not be demanded. In such a case, the said vessel shall be purchased or constructed in France, unless it belongs to a type which can only be constructed in Belgian shipyards.

Reciprocity shall be observed with regard to the utilisation of compensation money granted by the Belgian Government in respect of French vessels destroyed in Belgium.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force March 27, 1929.

Article 2.

Seront admis comme valables les emplois effectués conformément aux dispositions ci-dessus, et antérieurement à la mise en vigueur du présent arrangement.

Article 3.

Les réparations aux bateaux endommagés par faits de guerre se feront dans le pays qui en a la charge. Toutefois, celles qui auront été effectuées avant le 1^{er} janvier 1921 seront admises en validité de emploi par les deux gouvernements, qu'elles aient été opérées en Belgique ou en France.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent accord et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 27 mars 1929.

(Signé) (L. S.) HYMANS.

(Signé) (L. S.) Maurice HERBETTE.

Certifié par le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères :

F. Van Langenhove.

Article 2.

Compensation money spent in conformity with the foregoing provisions and prior to the putting into force of the present Agreement shall be regarded as validly utilised.

Article 3.

Repairs to vessels which have suffered damage caused as a result of acts of war shall be carried out in the country upon which such repairs are a charge. Nevertheless, any repairs effected before January 1, 1921, shall be regarded by the two Governments as a valid utilisation of compensation money, whether they have been effected in Belgium or in France.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Brussels, March 27, 1929.

(Signed) (L. S.) HYMANS.

(Signed) (L. S.) Maurice HERBETTE.

N° 2015.

**BELGIQUE
ET LUXEMBOURG**

Convention postale entre la Colonie
du Congo belge et le Grand-
Duché de Luxembourg. Signée à
Luxembourg, le 18 mai 1928.

**BELGIUM
AND LUXEMBURG**

Postal Convention between the Co-
lony of the Belgian Congo and
the Grand-Duchy of Luxemburg.
Signed at Luxemburg, May 18,
1928.

N° 2015. — CONVENTION¹ POSTALE ENTRE LA COLONIE DU CONGO BELGE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉE A LUXEMBOURG, LE 18 MAI 1928.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 15 mai 1929.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG, voulant assurer aux relations postales entre la Colonie du Congo belge et le Grand-Duché de Luxembourg des conditions plus favorables que celles qui sont déterminées par les actes du Congrès postal, ont résolu de conclure une Convention spéciale, en exécution de l'article 5 de la Convention signée à Stockholm, le 28 août 1924, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires à cet effet :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Adrien NIEUWENHUYS, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Luxembourg ; et

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG :

M. Joseph BECH, son ministre d'Etat, président du Gouvernement ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

Par dérogation aux dispositions de la Convention postale universelle² de Stockholm du 28 août 1924, le tarif des lettres, des cartes postales et des papiers d'affaires à échanger entre la Colonie du Congo belge et le Luxembourg, est fixé comme il suit :

Lettres :

Jusqu'à 20 grammes	Fr. 1.—
Par 20 grammes ou fraction de 20 grammes en plus	» —.60
Cartes postales simples	» —.60
Cartes postales avec réponse payée	» 1.20

Papiers d'affaires :

Taxe normale prévue de part et d'autre pour le service international mais avec minimum de 1 franc.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Luxembourg, le 9 août 1928.

² Vol. XL, page 19 ; vol. L, page 166 ; et vol. LXXII, page 454, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2015. — POSTAL CONVENTION ² BETWEEN THE COLONY OF THE BELGIAN CONGO AND THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBURG. SIGNED AT LUXEMBURG, MAY 18, 1928.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place May 15, 1929.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG, being desirous of securing for the postal relations between the Colony of the Belgian Congo and the Grand Duchy of Luxemburg more favourable conditions than those laid down by the agreements of the Postal Congress, have decided to conclude a special Convention, in execution of Article 5 of the Convention signed at Stockholm on August 28, 1924, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Adrien NIEUWENHUYS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Luxemburg, and

HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG :

M. Joseph BECH, Minister of State and Prime Minister;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

Notwithstanding the provisions of the Universal Postal Convention ³ signed at Stockholm on August 28, 1924, the rates for letters, postcards and business papers carried between the Colony of the Belgian Congo and Luxemburg, are fixed as follows :

Letters :

Up to 20 grammes	Fr. 1.—
Every additional 20 grammes or fraction thereof	» —.60
Ordinary postcards	» —.60
Reply-paid postcards	» 1.20

Business papers :

Ordinary charge made by each party for international correspondence, but with a minimum of 1 franc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Luxemburg, August 9, 1928.

³ Vol. XL, page 19 ; vol. L, page 166 ; and vol. LXXII, page 454, of this Series.

Article 2.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Luxembourg, le 18 mai 1928.

(Signé) NIEUWENHUYTS.

(Signé) BECH.

Article 2.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Luxemburg, May 18, 1928.

(Signed) NIEUWENHUYNS.

(Signed) BECH.

N° 2016.

**BELGIQUE
ET LUXEMBOURG**

Convention entre la Colonie du
Congo belge et le Grand-Duché
de Luxembourg pour l'échange des
mandats-poste. Signée à Luxem-
bourg, le 18 mai 1928.

**BELGIUM
AND LUXEMBURG**

Convention between the Colony of
the Belgian Congo and the Grand-
Duchy of Luxemburg for the Ex-
change of Money Orders. Signed
at Luxemburg, May 18, 1928.

N° 2016. — CONVENTION ¹ ENTRE LA COLONIE DU CONGO BELGE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE. SIGNÉE A LUXEMBOURG, LE 18 MAI 1928.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 15 mai 1929.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG, voulant favoriser les relations entre la Colonie du Congo belge et le Grand-Duché de Luxembourg ont décidé de conclure une convention pour l'échange direct des mandats-poste et ont nommé pour leurs plénipotentiaires à cet effet :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Adrien NIEUWENHUYS, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Luxembourg ; et

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG :

M. Joseph BECH, son ministre d'Etat, président du Gouvernement ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

Il est créé entre la Colonie du Congo belge et le Grand-Duché de Luxembourg un échange d'envois de fonds au moyen de mandats-poste.

Article 2.

Sauf les stipulations spéciales ci-après, cet échange a lieu sur la base de l'arrangement régissant le service des mandats-poste entre pays appartenant à l'Union postale universelle.

Article 3.

Le montant des mandats est exprimé de part et d'autre en monnaie belge.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Luxembourg, le 9 août 1928.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 2016. — CONVENTION ² BETWEEN THE COLONY OF THE BELGIAN CONGO AND THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBURG FOR THE EXCHANGE OF MONEY-ORDERS. SIGNED AT LUXEMBURG, MAY 18, 1928.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place May 15, 1929.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG, being desirous of facilitating the relations between the Colony of the Belgian Congo and the Grand Duchy of Luxemburg, have decided to conclude a Convention governing the direct exchange of money orders, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Adrien NIEUWENHUYNS, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Luxemburg, and

HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG :

M. Joseph BECH, Minister of State and Prime Minister ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

A money order service for the exchange of funds shall be created between the Colony of the Belgian Congo and the Grand Duchy of Luxemburg.

Article 2.

Subject to the special provisions enumerated below, this exchange shall be governed by the provisions of the agreement relating to the service of money orders between countries belonging to the Universal Postal Union.

Article 3.

The money orders shall be made out, in the case of both countries, in Belgian currency.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Luxemburg, August 9, 1928.

Article 4.

Chaque administration fixe la taxe d'émission à percevoir sur les mandats qu'elle tire sur l'autre.

Cette taxe ne peut être supérieure à celle qui est perçue dans les relations avec d'autres pays.

Article 5.

Les administrations des postes des deux pays intéressés règlent la forme et le mode de transmission des mandats, de même que toutes autres mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du service.

Article 6.

Chacune des deux administrations peut, lorsque les circonstances le justifient, suspendre temporairement le service des mandats, soit partiellement, soit totalement, sous la condition d'en donner immédiatement avis à l'autre administration.

Article 7.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Luxembourg, le 18 mai 1928.

(Signé) NIEUWENHUYS.

(Signé) BECH.

Article 4.

Each Administration shall fix the issue charge to be made on the money orders which it draws on the other.

This charge shall not exceed that in force in relations with other countries.

Article 5.

The postal Administrations of the two countries concerned shall settle the form and method of transmission of money orders, as also all other measures of detail and routine necessary to secure the operation of the service.

Article 6.

Either of the two Administrations may, when circumstances justify such a course, temporarily suspend the service of money orders, either partially or totally, on condition that it immediately notifies the other Administration.

Article 7.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Luxemburg, May 18, 1928.

(Signed) NIEUWENHUYS.

(Signed) BECH.

N° 2017.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Traité de conciliation, signé à
Washington, le 16 août 1928.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Conciliation Treaty, signed at
Washington, August 16, 1928.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE.
CZECHOSLOVAK TEXT.

N^o 2017. — SMÍRČÍ SMLOUVA¹
MEZI SPOJENÝMI STÁTY AME-
RICKÝMI A ČESKOSLOVEN-
SKEM, PODEPSANÁ VE WA-
SHINGTONU, DNE 16. SRPNA
1928.

*Textes officiels anglais et tchécoslovaque commu-
niqués par le délégué permanent de la Répu-
blique tchécoslovaque à la Société des Nations.
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 16 mai
1929.*

*Ce traité a été transmis au Secrétariat par le
« Department of State » du Gouvernement des
Etats-Unis d'Amérique, le 13 juin 1929.*

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ a
PRESIDENT SPOJENÝCH STÁTŮ SEVEROAMERI-
CKÝCH, přejíce si upevniti vzájemně je pojící
svazky přátelství a také podporovati všeobecný
mír, rozhodli se uzavřít k tomu účelu smlouvu
a jmenovali k tomu cíli svými plnomocníky :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

pana Zdeňka FIERLINGRA, mimořádného
vyslance a splnomocněného ministra Če-
skoslovenské republiky ve Washingtonu ;

PRESIDENT SPOJENÝCH STÁTŮ SEVEROAMERI-
CKÝCH :

pana Frank B. KELLOGGA, státního sekre-
táře Spojených Států Severoamerických ;

kteří, sdělivše si navzájem své plné moci,
shledané ve správné formě, shodli se na těchto
článcích :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Prague,
le 11 avril 1929.

No. 2017. — CONCILIATION TREA-
TY¹ BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND CZE-
CHOSLOVAKIA. SIGNED AT
WASHINGTON, AUGUST 16, 1928.

*English and Czechoslovak official texts commu-
nicated by the Permanent Delegate of the
Czechoslovak Republic accredited to the League
of Nations. The registration of this Treaty
took place May 16, 1929.*

*This Treaty was transmitted to the Secretariat
by the Department of State of the Government
of the United States of America, June 13, 1929.*

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK RE-
PUBLIC and THE PRESIDENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA, being desirous to streng-
then the bonds of amity that bind them to-
gether and also to advance the cause of general
peace, have resolved to enter into a treaty for
that purpose, and to that end have appointed
as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK RE-
PUBLIC :

Mr. Zdeněk FIERLINGER, Envoy Extraor-
dinary and Minister Plenipotentiary of
the Czechoslovak Republic at Washing-
ton ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA :

Mr. Frank B. KELLOGG, Secretary of State
of the United States of America ;

Who, after having communicated to each
other their respective full powers, found to be
in proper form, have agreed upon and concluded
the following articles :

¹ The exchange of ratifications took place at
Prague, April 11, 1929.

Článek I.

Každý spor vzniklý mezi vládou republiky Československé a vládou Spojených Států Severoamerických, ať jest jakéhokoliv druhu, selže-li řádný diplomatický postup a neuchýlí-li se Vysoké smluvní strany o rozhodnutí k příslušnému tribunálu, bude odevzdán k vyšetření a podání zprávy Stále mezinárodní komisi, ustavené jak předepsáno v následujícím článku; a jsou za jedno, že nevyhlásí válku ani nezahájí nepřítelství po dobu takového vyšetřování a dokud nebude podána zpráva.

Článek II.

Mezinárodní komise se bude skládati z 5 členů, kteří se ustanoví takto: jeden člen se zvolí z každého státu jeho vládou; jednoho členu zvolí každá z obou vlád z některé třetí země; pátý člen bude zvolen společnou dohodou mezi oběma vládami, při čemž se rozumí, že též nebude příslušníkem žádného z obou států. Náklady na komisi zaplatí obě vlády stejným dílem.

Mezinárodní komise bude jmenována do 6 měsíců po výměně ratifikací této smlouvy a uprázdněná místa v ní budou obsazena stejným způsobem, jako původní jmenování.

Článek III.

Jestliže Vysokým smluvním stranám se nepodaří, urovnati spor diplomatickou cestou, a když se neuchýlí o rozhodnutí k příslušnému tribunálu, odevzdají spor ihned Mezinárodní komisi k vyšetření a podání zprávy. Mezinárodní komise může však k tomu cíli o své újmě jednomyslným rozhodnutím nabídnouti své služby a v takovém případě zpraví o tom obě vlády a požádá o jejich spolupráci při vyšetřování.

Vysoké smluvní strany jsou za jedno, že poskytnou Stále mezinárodní komisi všechny prostředky a možnosti, jichž jest třeba k jejímu šetření a podání zprávy.

Article I.

Any disputes arising between the Government of Czechoslovakia and the Government of the United States of America, of whatever nature they may be, shall, when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, be submitted for investigation and report to a permanent International Commission constituted in the manner prescribed in the next succeeding Article; and they agree not to declare war or begin hostilities during such investigation and before the report is submitted.

Article II.

The International Commission shall be composed of five members, to be appointed as follows: One member shall be chosen from each country, by the Government thereof; one member shall be chosen by each Government from some third country; the fifth member shall be chosen by common agreement between the two Governments, it being understood that he shall not be a citizen of either country. The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of ratifications of this treaty; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

Article III.

In case the High Contracting Parties shall have failed to adjust a dispute by diplomatic methods, and they do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, they shall at once refer it to the International Commission for investigation and report. The International Commission may, however, spontaneously by unanimous agreement offer its services to that effect, and in such case it shall notify both Governments and request their cooperation in the investigation.

The High Contracting Parties agree to furnish the Permanent International Commission with all the means and facilities required for its investigation and report.

Zpráva komise bude vyhotovena do roku od doby, kdy prohlásí, že počíná vyšetřovati, ač-li Vysoké smluvní strany tuto dobu vzájemným souhlasem neomezí nebo neprodlouží. Zpráva se připraví trojmo; po jednom opisu obdrží každá vláda a třetí si ponechá Komise pro svůj archiv.

Po předložení zprávy se strany Komise, vyhrazují si Vysoké smluvní strany právo jednati svobodně pokud se týče předmětu sporu.

Článek IV.

Tato smlouva bude ratifikována Československem v souhlase s jeho ústavními zákony a Presidentem Spojených Států Severoamerických dle rady a se souhlasem jejich senátu.

Ratifikace budou vyměněny v Praze co možno nejdříve a smlouva nabude působnosti datem výměny ratifikací. Po té zůstane v nepřetržité platnosti, pokud tato neskončí jednorozhodně písemnou výpovědí danou jednou Vysokou smluvní stranou druhé straně.

Tomu na svědomí příslušní plnomocníci podepsali tuto smlouvu dvojmo v jazycích československém a anglickém, při čemž oba texty mají stejnou platnost, a k tomu připojují své pečeti.

Dáno ve Washingtonu, dne šestnáctého srpna roku tisícdevětsetdvacetosm.

(L. S.) Zd. FIERLINGER.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

Copie certifiée conforme :

Praha, 24 avril 1929.

Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

The report of the Commission shall be completed within one year after the date on which it shall declare its investigation to have begun, unless the High Contracting Parties shall limit or extend the time by mutual agreement. The report shall be prepared in triplicate; one copy shall be presented to each Government; and the third retained by the Commission for its files.

The High Contracting Parties reserve the right to act independently on the subject matter of the dispute after the report of the Commission shall have been submitted.

Article IV.

The present treaty shall be ratified by Czechoslovakia in accordance with its constitutional laws, and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Prague as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the Czechoslovak and English languages, both texts having equal force, and hereunto affixed their seals.

Done at Washington the sixteenth day of August in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-eight.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2017. — TRAITÉ DE CONCILIATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 16 AOÛT 1928.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de resserrer les liens d'amitié qui les unissent, et aussi de servir la cause de la paix générale, ont décidé de conclure un traité à ces fins et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Zdeněk FIERLINGER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République tchécoslovaque à Washington ; et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOGG, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Tous les différends survenant entre le Gouvernement de la Tchécoslovaquie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, quelle qu'en puisse être la nature, seront, lorsque les moyens de procédure diplomatique ordinaires auront été épuisés et que les Hautes Parties contractantes n'auront pas recours à la décision d'un tribunal compétent, soumis, aux fins d'enquête et de rapport, à une Commission internationale permanente, constituée comme il est spécifié dans l'article suivant ; en outre, les Parties contractantes conviennent de ne pas déclarer la guerre ou de ne pas engager d'hostilités au cours de cette enquête, ni avant la présentation du rapport.

Article II.

La Commission internationale comprendra cinq membres, qui seront nommés de la façon suivante : un membre sera choisi dans chacun des États par le gouvernement de cet État ; un membre sera choisi par chacun des gouvernements dans un État tiers ; le cinquième membre sera choisi d'un commun accord entre les deux gouvernements, étant entendu qu'il ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie. Les dépenses de la commission seront partagées par moitiés entre les deux gouvernements.

La Commission internationale sera nommée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité ; il sera pourvu aux postes vacants conformément à la procédure fixée pour la nomination primitive.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article III.

Dans les cas où les Hautes Parties contractantes n'auront pas réussi à régler un différend par la voie diplomatique, et n'auront pas recours à la décision d'un tribunal compétent, elles renverront immédiatement ce différend à la Commission internationale, aux fins d'enquête et de rapport. Toutefois, la Commission internationale aura la faculté d'offrir spontanément, à la suite d'un accord unanime, ses services à cet effet, et, dans ce cas, elle en avisera les deux gouvernements auxquels elle demandera de coopérer à l'enquête.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de fournir à la Commission internationale permanente tous les moyens et toutes les facilités nécessaires pour procéder à l'enquête et établir le rapport.

Le rapport de la commission devra être achevé dans un délai d'un an, à partir de la date à laquelle la commission déclarera l'enquête ouverte, à moins que les Hautes Parties contractantes, d'un commun accord, ne limitent ou n'étendent ce délai. Le rapport sera établi en triple expédition ; un exemplaire sera adressé à chacun des gouvernements et le troisième sera conservé par la commission dans ses archives.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'agir indépendamment, quant à l'objet du litige, après que le rapport de la Commission aura été présenté.

Article IV.

Le présent traité sera ratifié par la Tchécoslovaquie, conformément à la procédure prévue par ses lois constitutionnelles, et par le Président des États-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

L'échange des ratifications aura lieu à Prague aussitôt que possible, et le traité prendra effet à partir de la date de l'échange des ratifications. Il restera en vigueur par la suite tant qu'il n'aura pas été dénoncé moyennant un préavis écrit d'un an, notifié par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité, établi en double original, en langue tchécoslovaque et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau.

Fait à Washington, le seize août mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) Zd. FIERLINGER.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

N° 2018.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Traité d'arbitrage, signé à Washing-
ton, le 16 août 1928.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Arbitration Treaty, signed at Wash-
ington, August 16, 1928.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE.

CZECOSLOVAK TEXT.

N^o 2018. — ROZHODČÍ SMLOUVA¹ MEZI SPOJENÝMI STÁTY AMERICKÝMI A ČESKOSLOVENSKEM, PODEPSANÁ VE WASHINGTONU, DNE 16, SRPNA 1928.

No. 2018. — ARBITRATION TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT WASHINGTON, AUGUST 16, 1928.

Textes officiels anglais et tchécoslovaque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 16 mai 1929.

Ce traité a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 13 juin 1929.

English and Czechoslovak official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this treaty took place May 16, 1929.

This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, June 13, 1929.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ a PRESIDENT SPOJENÝCH STÁTŮ SEVEROAMERICKÝCH rozhodnutí, aby zabránili, pokud jest to v jejich moci, každému přerušení pokojných vztahů, jež vždy trvaly mezi oběma národy ;

Přejíce si opět zdůrazniti svoji přichylnost k politice, aby všechny spory, hodící se k rozsouzení před soudem, jež by mohly vzniknouti mezi nimi, byly předloženy k nestrannému rozhodnutí ;

Ve snaze, aby svým příkladem netoliko projevili své odsouzení války jakožto prostředku státní politiky ve svých vzájemných vztazích, nýbrž i aby urychlili dobu, kdy zdokonalená mezinárodní opatření k mírumilovnému vyřizování mezinárodních sporů vyloučí navždy možnost války mezi kteroukoli ze světových mocností ;

Rozhodli se uzavřiti rozhodčí smlouvu a jmenovali k tomu cíli svými příslušnými plnomocníky :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, determined to prevent so far as in their power lies any interruption in the peaceful relations that have always existed between the two nations ;

Desirous of reaffirming their adherence to the policy of submitting to impartial decision all justiciable controversies that may arise between them ; and

Eager by their example not only to demonstrate their condemnation of war as an instrument of national policy in their mutual relations, but also to hasten the time when the perfection of international arrangements for the pacific settlement of international disputes shall have eliminated forever the possibility of war among any of the Powers of the world ;

Have decided to conclude a treaty of arbitration and for that purpose they have appointed as their respective Plenipotentiaries :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 11 avril 1929.

¹ The exchange of ratifications took place at Prague, April 11, 1929.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

pana Zdenka FIERLINGRA, mimořádného vyslance a splnomocněného ministra Československé republiky ve Washingtonu ;

PRESIDENT SPOJENÝCH STÁTŮ SEVEROAMERICKÝCH :

pana Frank B. KELLOGGA, státního sekretáře Spojených Států Severoamerických ;

kteří, sdělivše si navzájem své plné moci, shledané v řádné a náležitě formě, shodli se na těchto člancích :

Článek I.

Všechny neshody, týkající se mezinárodních záležitostí, jež se dotýkají Vysokých smluvních stran v důsledku právního nároku vzneseného jednou proti druhé na základě smlouvy nebo jinak, které nebylo možno urovnati cestou diplomatickou, které nebyly urovnány tím, že byly odevzdány vhodné komisi smírčí, a které jsou ve své podstatě rozsouditelné proto, že jest při nich možnost rozhodnutí uplatněním zásad práva a slušnosti, budou odevzdány Stálému soudu rozhodčímu zřízenému v Haagu konvencí z 18. října 1907, anebo některému příslušnému tribunálu, jak bude rozhodnuto v každém případě zvláštní úmluvou, kterážto zvláštní úmluva ustanoví, bude-li nutno, organizaci takového tribunálu, určí jeho pravomoc, stanoví spornou otázku nebo otázky, a vymezi obsah zkoumání.

Se strany Československa. bude zvláštní dohoda v každém případě uzavřena v souhlase s jeho ústavními zákony, a se strany Spojených Států Severoamerických Presidentem Spojených Států Severoamerických dle rady a se souhlasem senátu.

Článek II.

Ustavení této smlouvy nebude možno se dovolávati, pokud jde o jakýkoli spor, jehož předmět

(a) spadá pod domácí soudní pravomoc kterékoli z Vysokých smluvních stran,

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Mr. Zdeněk FIERLINGER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic at Washington ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States of America ;

Who, having communicated to one another their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I.

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to an appropriate commission of conciliation, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organization of such tribunal if necessary, define its powers, state the question or questions at issue, and settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of Czechoslovakia in accordance with its constitutional laws, and on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

Article II.

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which

(a) Is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties;

(b) dotýká se zájmů třetích Stran,

(c) jest závislým na zachování tradičního stanoviska Spojených Států v otázkách amerických, obecně zvaného Monroeovou doktrinou, anebo se ho dotýká,

(d) závisí na dodržování závazků Československa v souhlase s úmluvou o Společnosti Národů anebo se ho dotýká.

(b) Involves the interests of third Parties ;

(c) Depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine ;

(d) Depends upon or involves the observance of the obligations of Czechoslovakia in accordance with the Covenant of the League of Nations.

Článek III.

Tato smlouva bude ratifikována Československem v souhlase s jeho ústavními zákony a Presidentem Spojených Států Severoamerických dle rady a se souhlasem jejich senátu.

Ratifikace budou vyměněny v Praze co možno nejdříve a smlouva nabude působnosti dnem výměny ratifikací. Po té zůstane v nepřetržité platnosti, pokud tato neskončí jednorozční písemnou výpovědí, danou jednou Vysokou smluvní stranou druhé straně.

Tomu na svědomí podepsali plnomocníci tuto smlouvu dvojmo v jazycích československém a anglickém, při čemž oba texty mají stejnou platnost, a k tomu připojují své pečeti.

Dáno ve Washingtonu, dne šestnáctého srpna roku tisícdevětsetdvacetosm.

(L. S.) Zd. FIERLINGER.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 24 avril 1929.

Jan Opočenský,

Directeur des Archives.

Article III.

The present treaty shall be ratified by Czechoslovakia in accordance with its constitutional laws and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Prague as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the Czechoslovak and English languages, both texts having equal force, and hereunto affixed their seals.

Done at Washington the sixteenth day of August in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-eight.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 2018. — TRAITÉ D'ARBITRAGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 16 AOUT 1928.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, fermement décidés à empêcher, en tant qu'il est en leur pouvoir, toute interruption des relations pacifiques qui ont toujours existé entre les deux nations ;

Désireux d'affirmer à nouveau leur attachement à la politique qui consiste à soumettre à une décision impartiale toutes les controverses susceptibles de règlement judiciaire qui pourraient s'élever entre les deux nations ;

Soucieux, par leur exemple, non seulement de prouver qu'ils condamnent la guerre en tant qu'instrument de politique nationale dans leurs relations mutuelles, mais aussi d'avancer le moment où la perfection des accords internationaux pour le règlement pacifique des différends entre nations aura éliminé à tout jamais les possibilités de guerre entre des Puissances quelconques ;

Ont décidé de conclure un Traité d'arbitrage et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Zdeněk FIERLINGER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République tchécoslovaque à Washington ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOGG, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Tous les différends portant sur des questions d'ordre international et dans lesquels les Hautes Parties contractantes sont intéressées du fait qu'elles se contestent réciproquement un droit en vertu d'un traité ou autrement, — s'il n'a pas été possible de les régler par la voie diplomatique, s'ils n'ont pas été résolus à la suite du renvoi devant une commission de conciliation appropriée, et s'ils comportent, de par leur nature, une solution juridique, c'est-à-dire s'ils sont susceptibles d'être réglés par l'application des principes du droit et de l'équité, — seront soumis à la Cour permanente d'arbitrage établie à La Haye, par la Convention du 18 octobre 1907, ou à un autre tribunal compétent, ainsi qu'il sera décidé, dans chaque cas d'espèce, par un accord spécial. Cet accord spécial contiendra, le cas échéant, toutes dispositions nécessaires concernant l'organisation dudit tribunal, définira les pouvoirs de ce dernier, déterminera l'objet ou les objets du litige et arrêtera les termes du mandat.

Dans chaque cas, l'accord spécial sera conclu, de la part de la Tchécoslovaquie, conformément à la procédure prévue par les lois constitutionnelles de cet Etat, et, de la part des Etats-Unis d'Amérique, par le président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article II.

Les dispositions du présent traité ne seront pas invoquées dans le cas de différends portant sur des questions

- a) Relevant de la juridiction interne de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes ;
- b) Touchant aux intérêts de tierces Parties ;
- c) Affectant directement ou indirectement le maintien de la politique traditionnelle des Etats-Unis d'Amérique à l'égard des questions américaines communément désignée sous le nom de « Doctrine de Monroe » ;
- d) Affectant directement ou indirectement l'accomplissement des obligations qui incombent à la Tchécoslovaquie en vertu du Pacte de la Société des Nations.

Article III.

Le présent traité sera ratifié, par la Tchécoslovaquie, selon la procédure prévue par ses lois constitutionnelles, et par le président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

L'échange des ratifications aura lieu à Prague, aussitôt que possible, et le traité prendra effet à partir de la date de l'échange des ratifications. Il restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé, moyennant un préavis écrit d'un an, notifié par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité, établi en double original, en langue tchécoslovaque et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi et y ont apposé leur sceau.

Fait à Washington, le seize août mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) Zd. FIERLINGER.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

N° 2019.

**ALLEMAGNE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord concernant la navigation
aérienne, avec protocole addition-
nel. Signés à Prague, le 22 janvier
1927.

**GERMANY
AND CZECHOSLOVAKIA**

Agreement concerning Air Naviga-
tion, with Additional Protocol.
Signed at Prague, January 22,
1927.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N^o 2019. — DOHODA ¹ O LETECTVÍ MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A NĚMECKOU ŘÍŠÍ, PODEPSANÁ V PRAZE, DNE 22. 1927.

Textes officiels allemand et tchécoslovaque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations et le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 17 mai 1929.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ a NĚMECKÝ ŘÍŠSKÝ PRESIDENT, stejně přesvědčeni o tom, že jest v oboustranném zájmu Československa a Německa, podporovati ve smířlivém duchu mezinárodní letecké vztahy, rozhodli se za tímto účelem sjednati dohodu a jmenovali svými splnomocněnci :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

Pana Dra Františka SPINU, ministra veřejných prací, a
Pana Dra Václava GIRSU, splnomocněného ministra,

NĚMECKÝ ŘÍŠSKÝ PRESIDENT :

Pana Dra Waltra KOCHA, mimořádného vyslance a splnomocněného ministra, a

Pana Dra Alfreda WEGERDTA, ministerského radu v říšském ministerstvu dopravy,

kterí, vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních :

Článek I.

Každá z obou Vysokých Smluvních Stran uděluje v dobách míru za podmínky úplné vzájemnosti letadlům druhé smluvní strany, která jsou tam řádně zapsána, právo létat v její výsostní oblasti, budou-li zachována ustanovení, obsažená v této smlouvě.

Zřízení a provoz pravidelných leteckých linií leteckého podniku jedné z Vysokých Smluvních Stran do oblasti druhé strany a z této oblasti podléhá zvláštní dohodě mezi oběma státy. O tom vystaví příslušný úřad zvláštní povolovací listinu.

Oblastí ve smyslu této dohody rozumí se oblast mateřského státu, teritoriální vody v to čítajíc.

Letadly ve smyslu této dohody rozumí se soukromá letadla a ona státní letadla, jichž se neuzívá jako vojenských, celních nebo policejních letadel.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 27 mars 1929.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2019. — ABKOMMEN¹ ÜBER DEN LUFTVERKEHR ZWISCHEN DER ČECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK UND DEM DEUTSCHEN REICHE, GEZEICHNET IN PRAHA, AM 22. JANUAR 1927.

German and Czechoslovak official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations and the German Consul-General at Geneva. The registration of this Agreement took place May 17, 1929.

DER PRÄSIDENT DER ČECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK und DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT, in gleicher Weise davon überzeugt, dass es im beiderseitigen Interesse der Čechoslovakei und Deutschlands liegt, die internationalen Luftverkehrsbeziehungen in friedlichem Geiste zu fördern, haben beschlossen, zu diesem Zwecke ein Abkommen zu schliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER PRÄSIDENT DER ČECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK :

Herrn Dr. Franz SPINA, Minister der öffentlichen Arbeiten, und
Herrn Dr. Václav GIRSA, bevollmächtigten Minister ;

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Herrn Dr. Walter KOCH, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister,
und
Herrn Dr. Alfred WEGERDT, Ministerialrat im Reichsverkehrsministerium,

die, nachdem sie ihre Vollmachten ausgetauscht und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind :

Artikel I.

Jeder der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile gewährt in Friedenszeiten unter der Bedingung der vollen Gegenseitigkeit Luftfahrzeugen des anderen Vertragschliessenden Teiles, die in diesem ordnungsmässig eingetragen sind, bei Beachtung der in diesem Abkommen enthaltenen Bestimmungen das Recht zum Luftverkehr in seinem Hoheitsgebiete.

Die Einrichtung und der Betrieb von regelmässigen Luftlinien eines Luftfahrtunternehmens des einen der Hohen Vertragschliessenden Teile in das Gebiet des anderen Teiles und aus diesem hinaus unterliegt einer Sondervereinbarung zwischen den beiden Staaten. Hierüber ist von der zuständigen Behörde eine besondere Genehmigungsurkunde auszustellen.

Als Gebiet im Sinne dieses Abkommens gilt das Gebiet des Mutterstaates einschliesslich der Territorialgewässer.

Als Luftfahrzeuge im Sinne dieses Vertrages gelten die privaten Luftfahrzeuge und diejenigen staatlichen Luftfahrzeuge, die nicht als Militär-, Zoll- oder Polizeiflugzeuge verwendet werden.

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, March 27, 1929.

Článek 2.

Letadla jedné smluvní strany, jejich posádka, náklad a cestující podléhají, pokud meškají ve výšostní oblasti druhého státu, povinnostem, vyplývajícím z ustanovení v tomto státě toho kterého času platných, zvláště z předpisů o létání vůbec, pokud se tyto vztahují na všechna cizí letadla bez rozdílu národnosti, dále o clech a o ostatních dávkách, o zákazech vývozu a dovozu, o dopravě osob a zboží, o veřejné bezpečnosti a pořádku, jakož i z předpisů pasových. Podléhají též jiným povinnostem, které vyplývají z dočasného všeobecného zákonodárství, pokud tato dohoda neustavuje něco jiného.

Doprava osob a zboží po živnostensku mezi dvěma body vlastního státního území může být vyhrazena domácím letadlům.

Pohonné látky, které jsou při vstupu na palubě, jsou cla prosty.

Článek 3.

Obě smluvní strany mohou zakázati létání nad určitými pásmy svého území, pokud se v tomto směru nečiní rozdílu mezi jejich domácími letadly a letadly druhého státu. Části území, nad nimiž jest létání zakázáno, jest sděliti druhému smluvnímu státu.

Mimo to vyhrazuje si každá smluvní strana právo, za mimořádných okolností v dobách míru létání přes svoji oblast zcela nebo z části zatímně s okamžitou účinností omeziti nebo zakázati.

Článek 4.

Letadlo, které se dostane nad zakázané pásmo, má dáti tíšňové znamení, předepsané předpisy o létání přelétaného státu a přistáti co možno nejdříve a nejbliže na letišti tohoto státu, položeném mimo zakázané pásmo.

Článek 5.

Letadla musí míti zřetelné a dobře viditelné značky, které umožňují jejich zjištění za letu (značky státní příslušnosti a značky rejstříkové). Vedle toho musí nésti jméno a bydliště vlastníka.

Letadla musí býti opatřena potvrzením o zápisu do rejstříku a o způsobilosti k letu, jakož i všemi ostatními listinami, předepsanými v jejich domovské zemi pro létání.

Letadla musí býti dále opatřena potvrzením o tom, že ku zajištění nároků na náhradu škod, které vznikly při provozu letadla v oblasti smluvního státu, do něhož letadlo nepřísluší, bylo uzavřeno pojištění proti povinnému ručení nebo byla dána jistota složením peněz nebo cenných papírů.

Článek 6.

Členové posádky, kteří v letadle vykonávají činnost, podléhající v jejich domovském státě zvláštnímu povolení, musí býti opatřeni výkazy, pro létání v jejich domovském státě předepsanými, zvláště předpisům odpovídajícími průkazy o způsobilosti a leteckými legitimacemi.

Artikel 2.

Die Luftfahrzeuge des einen Vertragsteils, ihre Besatzung, Ladung und Fluggäste unterliegen, während sie sich im Hoheitsgebiet des anderen Staates befinden, den Verpflichtungen, die sich aus den in diesem Staate jeweils geltenden Bestimmungen ergeben, insbesondere den Vorschriften über den Luftverkehr im allgemeinen, soweit diese auf alle fremden Luftfahrzeuge ohne Unterschied der Nationalität Anwendung finden, ferner über Zölle und andere Abgaben, über Aus- und Einfuhrverbote, über die Beförderung von Personen und Gütern, über die öffentliche Sicherheit und Ordnung, sowie den Passvorschriften. Sie unterliegen auch den sonstigen Verpflichtungen, die sich aus der jeweiligen allgemeinen Gesetzgebung ergeben, soweit dieses Abkommen nicht anderes vorsieht.

Die gewerbsmässige Beförderung von Personen oder Gütern zwischen zwei Punkten des eigenen Staatsgebiets kann den heimischen Luftfahrzeugen vorbehalten werden.

Die bei der Einreise an Bord befindlichen Betriebsstoffe sind zollfrei.

Artikel 3.

Die beiden Vertragsteile können den Luftverkehr über bestimmten Zonen ihres Gebietes verbieten, sofern in dieser Hinsicht zwischen ihren heimischen Luftfahrzeugen und denjenigen des anderen Staates kein Unterschied gemacht wird. Die Gebietsteile, über denen der Luftverkehr verboten wird, sind dem anderen Vertragstaate mitzuteilen.

Ausserdem behält sich jeder Vertragsteil das Recht vor, unter aussergewöhnlichen Umständen in Friedenszeiten den Luftverkehr über seinem Gebiet ganz oder teilweise mit sofortiger Wirkung vorläufig einzuschränken oder zu verbieten.

Artikel 4.

Ein Luftfahrzeug, das über eine verbotene Zone gerät, hat das durch die Luftverkehrsordnung des überflogenen Staates vorgeschriebene Notzeichen zu geben und so bald und so nahe wie möglich auf einem ausserhalb der verbotenen Zone gelegenen Flughafen dieses Staates zu landen.

Artikel 5.

Die Luftfahrzeuge müssen deutliche und gut sichtbare Abzeichen haben, die ihre Feststellung während des Fluges ermöglichen (Hoheits- und Eintragungszeichen). Sie müssen ausserdem den Namen und den Wohnsitz des Eigentümers tragen.

Die Luftfahrzeuge müssen mit Bescheinigungen über die Eintragung und die Lufttüchtigkeit sowie mit allen übrigen in ihrem Heimatlande für den Luftverkehr vorgeschriebenen Urkunden versehen sein.

Die Luftfahrzeuge müssen ferner mit einer Bescheinigung darüber versehen sein, dass zur Sicherung von Schadenersatzforderungen, die beim Betrieb des Luftfahrzeuges im Gebiete des Vertragstaates, dem das Luftfahrzeug nicht angehört, entstanden sind, eine Haftpflichtversicherung abgeschlossen ist oder durch Hinterlegung von Geld oder Wertpapieren Sicherheit geleistet ist.

Artikel 6.

Die Mitglieder der Besatzung, die im Flugzeug eine in ihrem Heimatland einer besonderen Erlaubnis unterliegende Tätigkeit ausüben, müssen mit den in ihrem Heimatlande vorgeschriebenen Ausweisen für den Luftverkehr, insbesondere mit den vorschriftsmässigen Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen versehen sein.

Ostatní členové posádky musí býti opatřeni průkazy, z nichž jest patrné jejich zaměstnání na palubě, jejich povolání, jejich totožnost a jejich státní příslušnost.

Posádka a cestující musí býti opatřeni průkazy, jež jsou podle toho kterého času platných předpisů nutny pro mezistátní přechodní styk, pokud nebude mezi oběma smluvními státy ujednáno něco jiného.

Článek 7.

Průkazy o způsobilosti k letu, průkazy o osobní způsobilosti a letecké legitimace, které byly jednou z Vysokých Smluvních Stran vydány nebo uznány pro letadlo nebo pro posádku, mají v druhém smluvním státě tutéž platnost, jako obdobné listiny, vydané neb uznané v tomto státě, průkazy o osobní způsobilosti a letecké legitimace posádky však toliko pro obsluhu letadel tohoto státu.

Každá z obou Vysokých Smluvních Stran vyhrazuje si právo odepřítí pro létání uvnitř své oblasti uznání průkazů o osobní způsobilosti a leteckých legitimacích, vydaných jeho státním příslušníkům druhým smluvním státem.

Článek 8.

Letadla jedné z Vysokých Smluvních Stran smějí ve výšostní oblasti druhého smluvního státu býti opatřena přístroji radiotelegrafickými, jak to jest v obou smluvních státech dovoleno. Tyto přístroje smějí býti obsluhovány toliko členy posádky, kteří mají u sebe zvláštní povolení svého domovského státu.

Oba smluvní státy si vyhrazují z důvodů bezpečnostních vydání předpisy o povinnosti vybaviti letadla radiotelegrafickými přístroji.

Článek 9.

Letadla, jejich posádka a cestující smějí vézt s sebou zbraně, střelivo, jedovaté plyny, třaskaviny, poštovní holuby a fotografické přístroje toliko s povolením onoho státu, v jehož vzduchové oblasti letadlo právě jest.

Z důvodů veřejné bezpečnosti může každý smluvní stát podrobiti ve své výšostní oblasti omezením dopravu nebo vození s sebou též i jiných předmětů, než v odst. I. zmíněných, pokud se v tomto směru nečiní rozdílu mezi letadly domácími a letadly druhého smluvního státu.

Článek 10.

Letadla, která vezou cestující nebo zboží, musí býti opatřena seznamem cestujících a seznamem nákladu, který obsahuje popis druhu a množství zboží, jakož i potřebnými celními prohlášeními.

Objeví-li se při přiletu letadla nesouhlas mezi přiváženým zbožím a shora uvedenými listinami, vejdou bezprostředně ve styk celní úřady letiště přiletu s příslušnými celními úřady druhého smluvního státu.

Doprava pošty bude upravena zvláštními ujednáními přímo mezi poštovními správami obou smluvních států.

Článek 11.

Každý smluvní stát může ve své oblasti letadla druhého smluvního státu při odletu nebo přiletu dáti prohlédnouti příslušnými úřady a zkoumati předepsané výkazy a ostatní listiny.

Die übrigen Mitglieder der Besatzung müssen mit Ausweisen versehen sein, die ihre Beschäftigung an Bord, ihren Beruf, ihre Identität und ihre Staatsangehörigkeit angeben.

Die Besatzung und die Fluggäste müssen mit den Ausweisen versehen sein, die für den zwischenstaatlichen Uebergangsverkehr nach den jeweils geltenden Bestimmungen erforderlich sind, soweit nicht zwischen den beiden Vertragstaaten etwas anderes vereinbart wird.

Artikel 7.

Die Lufttüchtigkeitscheine, Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine, die von einem der Hohen Vertragschliessenden Teile für das Luftfahrzeug oder die Besatzung ausgestellt oder anerkannt worden sind, haben im anderen Vertragstaat dieselbe Gültigkeit, wie die in diesem Staat ausgestellten oder anerkannten entsprechenden Urkunden, die Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine der Besatzung jedoch nur für die Bedienung von Luftfahrzeugen ihres Landes.

Jeder der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile behält sich das Recht vor, für den Luftverkehr innerhalb seines Gebietes den seinen Staatsangehörigen vom anderen Vertragstaat erteilten Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen die Anerkennung zu versagen.

Artikel 8.

Die Luftfahrzeuge des einen der Hohen Vertragschliessenden Teile dürfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragstaates nur insoweit mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung versehen sein, wie dies in beiden Vertragstaaten gestattet ist. Solches Gerät darf nur von Mitgliedern der Besatzung bedient werden, die eine besondere Erlaubnis ihres Heimatstaats mit sich führen.

Die beiden Vertragstaaten behalten sich vor, aus Sicherheitsgründen Vorschriften über die Verpflichtung zur Ausstattung von Luftfahrzeugen mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung zu erlassen.

Artikel 9.

Die Luftfahrzeuge, ihre Besatzung und die Fluggäste dürfen Waffen, Schiessbedarf, giftige Gase, Sprengstoffe, Brieffauben und Lichtbildgerät nur mit Erlaubnis desjenigen Staates mit sich führen, in dessen Luftgebiet sich das Luftfahrzeug befindet.

Aus Gründen der öffentlichen Sicherheit kann jeder Vertragstaat in seinem Hoheitsgebiet die Beförderung oder Mitführung auch anderer als der in Absatz 1 genannten Gegenstände Einschränkungen unterwerfen, sofern in dieser Hinsicht zwischen den heimischen Luftfahrzeugen und denjenigen des anderen Vertragstaates, kein Unterschied gemacht wird.

Artikel 10.

Die Luftfahrzeuge, die Fluggäste und Güter mit sich führen, müssen mit einem Verzeichnis der Fluggäste und mit einem Ladungsverzeichnis, das eine Beschreibung der Art und Menge der Güter enthält, sowie mit den erforderlichen Zollerklärungen versehen sein.

Ergibt sich bei der Ankunft eines Luftfahrzeuges eine Unstimmigkeit zwischen den mitgeführten Gütern und den oben erwähnten Urkunden, so haben sich die Zollbehörden des Ankunfthafens mit den zuständigen Zollbehörden des anderen Vertragstaates unmittelbar in Verbindung zu setzen.

Die Beförderung von Post wird durch besondere Abmachungen unmittelbar zwischen den Postverwaltungen der beiden Vertragstaaten geregelt.

Artikel 11.

Jeder Vertragstaat kann auf seinem Gebiete die Luftfahrzeuge des anderen Staates bei Abflug oder Landung durch die zuständigen Behörden untersuchen und die vorgeschriebenen Ausweise und sonstigen Urkunden prüfen lassen.

Článek 12.

Letiště otevřená pro veřejné létání jsou přístupna letadlům obou států. Meteorologická zpravodajská služba, radiotelegrafická služba, služba pro zajištění bezpečnosti létání atd., jsou letadlům obou smluvních států za stejných podmínek k dispozici. Případné poplatky (poplatek za přistání, poplatek za pobyt atd.) jsou tytéž pro domácí letadla jako pro letadla druhého státu.

Článek 13.

Odlet nebo přistání letadla ve výsostní oblasti smluvního státu, do něhož letadlo nepřísluší, smí se státi toliko na letišti, které jest otevřeno pro veřejné létání. Výjimky z toho jsou přípustny toliko se svolením příslušného úřadu smluvního státu, v jehož výsostní oblasti letadlo odlétává neb přistává.

Článek 14.

Přílet do některého z obou smluvních států a odlet z něho smí se státi jenom na některé nebo s některého letiště, určeného k veřejnému létání, které jest letištěm celním, na němž se provádí pasové odbavování, a to bez přistání mezi hranicí a letištěm. V jednotlivých případech mohou příslušné úřady povolití přílet na jiná letiště nebo odlet s jiných letišť, na nichž jest provéstí celní a pasové odbavení. Zákaz přistání mezi hranicí a letištěm platí také v těchto zvláštních případech.

Při nouzovém přistání nebo přistání ve smyslu článku 4. — v zemi odletu po celním a pasovém odbavení, v zemi příletu před celním a pasovým odbavením — jsou vůdce letadla, posádka a cestující povinni řídit se předpisy, které v dotčeném státě o celním a pasovém odbavení.

Obě Vysoké Smluvní Strany sdělí si navzájem seznam letišť, určených k veřejnému létání. V tomto seznamu budou zvlášt uvedena ta letiště, která jsou celními letišti a která poskytují příležitost k pasovému odbavení. Každou změnu tohoto seznamu a každé i jen přechodné omezení možnosti používati některého z těchto letišť jest bezodkladně sděliti druhému smluvnímu státu.

Článek 15.

Společné hranice obou Vysokých Smluvních Stran smějí býti přelétávány toliko mezi body, které se určí společnou dohodou příslušných úřadů. Hranice, jež nejsou společné, jest přelétati mezi body, které byly ustanoveny smluvní stranou, již se týče.

Pásmo, které jedna smluvní strana vymezila pro přelet své hranice vlastním nebo cizím letadlům, jest otevřeno bez dalšího též letadlům druhého smluvního státu.

Článek 16.

Jako přítěž smí býti odhazován toliko jemný písek a voda.

Článek 17.

Cestou smějí býti odhazovány nebo jinak odstraňovány předměty nebo látky jiné než přítěž, toliko tenkrát, udělil-li k tomu stát, jehož výsostní oblast jest dotčena, zvláštní povolení.

Artikel 12.

Die dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Flughäfen sind den Luftfahrzeugen beider Staaten zugänglich. Der meteorologische Nachrichtendienst, der Funkdienst, der Flugsicherungsdienst usw. steht den Luftfahrzeugen beider Vertragstaaten unter den gleichen Bedingungen zur Verfügung. Die etwaigen Gebühren (Landegebühr, Aufenthaltsgebühr usw.) sind für die heimischen Luftfahrzeuge und diejenigen des anderen Staates gleich.

Artikel 13.

Abflug oder Landung eines Luftfahrzeuges im Hoheitsgebiete des Vertragstaates, dem das Luftfahrzeug nicht angehört, darf nur auf einem dem öffentlichen Verkehr zur Verfügung stehenden Flugplatz erfolgen. Ausnahmen hiervon sind nur mit Bewilligung der zuständigen Behörde des Vertragstaates zulässig, in dessen Hoheitsgebiet der Abflug oder die Landung stattfindet.

Artikel 14.

Der Einflug nach und der Ausflug von einem der beiden Vertragstaaten darf nur nach oder von einem dem öffentlichen Luftverkehr dienenden Flughafen, der ein Zollflughafen mit Passabfertigung ist, vorgenommen werden, und zwar ohne Landung zwischen Grenze und Flughafen. In einzelnen Fällen können die zuständigen Behörden den Einflug nach und den Ausflug von anderen Flughäfen gestatten, in denen die Zoll- und Passabfertigung vorzunehmen ist. Das Verbot der Landung zwischen der Grenze und dem Flughafen gilt auch in diesen besonderen Fällen.

Im Falle der Notlandung oder einer Landung im Sinne des Artikels 4 — im Abflugland nach der Zoll- und Passabfertigung, im Einflugland vor der Zoll- und Passabfertigung — haben sich der Luftfahrzeugführer, die Besatzung und die Fluggäste nach den Vorschriften zu richten, die auf dem Gebiete der Zoll- und Passabfertigung in dem betreffenden Staate gelten.

Die beiden Hohen Vertragschliessenden Teile werden einander das Verzeichnis der dem öffentlichen Luftverkehr dienenden Flughäfen mitteilen. Dieses Verzeichnis wird diejenigen Flughäfen besonders aufführen, die Zollflughäfen sind und Gelegenheit zur Passabfertigung bieten. Jede Aenderung in diesem Verzeichnis und jede auch nur vorübergehende Einschränkung der Benutzungsmöglichkeit eines dieser Flughäfen ist dem anderen Vertragsteil unverzüglich mitzuteilen.

Artikel 15.

Die gemeinsamen Grenzen der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile dürfen nur zwischen Punkten überflogen werden, die in gemeinsamer Vereinbarung der zuständigen Behörden festzulegen sind. Die nicht gemeinsamen Grenzen sind zwischen Punkten zu überfliegen, die durch den in Frage kommenden Vertragsteil bestimmt worden sind.

Eine Zone, die ein Vertragsteil seinen eigenen oder fremden Luftfahrzeugen für den Ueberflug seiner Grenzen eingeräumt hat, steht ohne weiteres auch den Luftfahrzeugen des anderen Vertragsteiles offen.

Artikel 16.

Als Ballast darf nur feiner Sand und Wasser abgeworfen werden.

Artikel 17.

Unterwegs dürfen Gegenstände oder Stoffe ausser Ballast nur abgeworfen oder sonst entfernt werden, wenn der Staat, dessen Hoheitsgebiet betroffen wird, die Erlaubnis hierfür besonders erteilt hat.

Při odhazování odpadků z letadel za letu jest zachovávat v tom směru příslušné předpisy smluvního státu, v jehož výsostní oblasti se tak děje.

Článek 18.

Pokud při provádění této dohody bráti jest zřetel na otázky státní příslušnosti, jest shoda v tom, že letadla mají státní příslušnost státu, v jehož rejstříku jsou řádně zanesena.

Letadlo smí býti v jednom z obou smluvních států toliko tenkrát zaneseno do rejstříku, je-li zcela ve vlastnictví příslušníků tohoto státu. Je-li vlastníkem právnická osoba nebo společnost jakéhokoliv druhu, musí vyhovovati požadavkům, které československé nebo německé zákonodárství toho kterého času předpisuje, aby mohla býti pokládána za československou nebo německou právnickou osobu nebo společnost.

Článek 19.

Letadlo, které přilétá do jednoho z obou smluvních států nebo jeho oblast přelétá a tam, toliko pokud je nutno, přistává a se zdržuje, může se vyhnouti zabavení pro porušení patentu nebo zákonem chráněného vzorku (modelu) složením jistoty, jejíž výši, není-li zde dobrovolné dohody, stanoví příslušný úřad místa zabavení ve lhůtě co možná nejkratší.

Článek 20.

Letadla druhého smluvního státu mají při přistáních, zvláště v případech nouze, nárok na používání stejných pomocných zařízení, jako domácí letadla.

Zachraňování letadel, která se octla v nouzi na širém moři, řídí se, není-li jinak smluveno, podle zásad námořního práva, jak tyto vyplývají z mezinárodních úmluv toho kterého času platných nebo, není-li těchto, ze zákonů státu, do něhož zachránci přísluší.

Článek 21.

Obě Vysoké Smluvní Strany sdělí si všechny předpisy platné pro létání v jejich oblasti.

Článek 22.

Podrobnosti provedení této dohody (zvláště celní formality) budou, pokud nutno a možno, upraveny bezprostřední dohodou mezi jednotlivými příslušnými správami obou smluvních stran.

Spory, které se týkají provedení této dohody a jež nebude možno urovnati obvyklou diplomatickou cestou, budou urovnány podle předpisů československo-německé rozhodčí smlouvy¹ z 16 října 1925.

Článek 23.

Každá z Vysokých Smluvních Stran může tuto dohodu kdykoliv 12 měsíců předem vypovědět. Lhůta 12 měsíců počíná 1. lednem následujícím po dni vypovědi.

¹ Vol. LIV, page 341, de ce recueil.

Beim Abwerfen von Abfallstoffen aus unterwegs befindlichen Luftfahrzeugen sind die hierauf bezüglichen Vorschriften des Vertragstaates zu beachten, in dessen Gebiet die Handlung vorgenommen wird.

Artikel 18.

Soweit bei Ausführung dieses Abkommens Fragen der Nationalität zu berücksichtigen sind, besteht Einverständnis darüber, dass die Luftfahrzeuge die Nationalität des Staates besitzen, in dessen Register sie ordnungsmässig eingetragen sind.

Ein Luftfahrzeug kann in einem der beiden Staaten nur dann eingetragen werden, wenn es ganz im Eigentum von Angehörigen dieses Staates steht. Wenn eine juristische Person oder eine Gesellschaft irgend einer Art Eigentümerin ist, muss sie den Anforderungen entsprechen, welche die tschechoslowakische oder die deutsche Gesetzgebung jeweils vorschreibt, damit sie als tschechoslowakische oder deutsche juristische Person oder Gesellschaft angesehen werden kann.

Artikel 19.

Ein Luftfahrzeug, das in einem der beiden Vertragstaaten einfliegt oder sein Gebiet überfliegt und dort nur, soweit erforderlich, landet und Aufenthalt nimmt, kann sich einer Beschlagnahme, die wegen Verletzung eines Patents oder gesetzlich geschützten Musters (Modelles) bewirkt wird, durch Hinterlegung einer Sicherheit entziehen, deren Höhe mangels gütlicher Vereinbarung in möglichst kurzer Frist von der zuständigen Behörde des Ortes der Beschlagnahme festzusetzen ist.

Artikel 20.

Die Luftfahrzeuge des anderen Vertragstaates haben bei Landungen, insbesondere in Notfällen, Anspruch auf Benützung der gleichen Hilfseinrichtungen wie die heimischen Luftfahrzeuge.

Die Rettung der Luftfahrzeuge, die auf hoher See in Not geraten sind, richtet sich vorbehaltlich gegenteiliger Abmachung nach den Grundsätzen des Seerechts, wie sie sich aus den jeweiligen internationalen Vereinbarungen oder in deren Ermangelung aus den Gesetzen des Staates, dem die Retter angehören, ergeben.

Artikel 21.

Die beiden Hohen Vertragschliessenden Teile werden sich alle für den Luftverkehr in ihrem Gebiete geltenden Vorschriften mitteilen.

Artikel 22.

Die Einzelheiten der Ausführung dieses Abkommens (insbesondere die Zollformalitäten) werden, soweit erforderlich und möglich, durch unmittelbare Verständigung zwischen den einzelnen zuständigen Verwaltungen der beiden Vertragsteile geregelt.

Streitigkeiten, welche die Ausführung dieses Abkommens betreffen und nicht auf dem üblichen diplomatischen Wege beigelegt werden können, werden gemäss den Bestimmungen des tschechoslowakisch-deutschen Schiedsabkommens¹ vom 16. Oktober 1925 geregelt.

Artikel 23.

Jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile kann dieses Abkommen zu jedem Zeitpunkte mit einer Frist von zwölf Monaten kündigen. Die Frist von zwölf Monaten beginnt mit dem auf den Kündigungstag folgenden 1. Januar.

¹ Vol. LIV, page 341, of this Series.

Každý smluvní stát oznámí druhému smluvnímu státu jednání proti ustanovením této dohody, jichž se v jeho výsoštní oblasti dopustily letecké podniky nebo letadla druhého státu, jakož i jejich posádky.

Článek 24.

Tato úmluva bude ratifikována ; ratifikační listiny budou, co nejdříve možno, vyměněny v Berlíně. Nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin.

Na doklad toho podepsali zmocněnci tuto dohodu.

Vyhotoveno ve dvou stejnopisech v československém a německém jazyce v Praze dne dvaadvacátého ledna roku tisícího devítistého dvacátého sedmého.

D^r F. SPINA v. r.

D^r V. GIRSA v. r.

DODATKOVÝ PROTOKOL

Při podpisu dohody o létání, uzavřené dnešního dne mezi ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU a NĚMECKOU ŘÍŠÍ, učinili zmocněnci obou stran tato souhlasná prohlášení, která jsou integrující součástí dohody :

1. Smluvní strany shodují se v tom, že pravidelné letecké linie, jež mají býti podle článku 1., odst. 2. hořejší dohody zřízeny, mají býti provozovány zásadně současně vždy jedním leteckým podnikem každého z obou smluvních států, a že každý z obou smluvních států, jest oprávněn podle vlastního uvážení jmenovati tento letecký podnik, aniž jest k tomu třeba souhlasu druhého smluvního státu. Souhlasu druhého smluvního státu jest třeba toliko tehdy, nemá-li letecký podnik, jedním smluvním státem jmenovaný, státní příslušnosti tohoto smluvního státu.

Nemůže-li býti při zřízení některé letecké linie postupováno tím způsobem, že tato bude provozována současně vždy jedním leteckým podnikem každého z obou smluvních států, shodují se obě smluvní strany v tom, že při zřizování jiné letecké linie dohodnou se příslušné úřady obou smluvních států o tom, jak vyrovnání se má státi.

2. Obě smluvní strany shodují se v tom, že jest úkolem každé smluvní strany, působiti ve svém státě k tomu, aby letecké podniky, provozující letecké linie, našly a mohly používat na letištích, na něž přilétají, technická zařízení potřebná pro létání.

3. Smluvní strany si vyhrazují živnostenskou dopravu osob a věcí letadly, která se neděje v rámci pravidelných leteckých linií, upraviti zvláštními ujednáními bezprostředně mezi příslušnými úřady obou států.

4. Smluvní strany shodují se v tom, že za pohonné látky ve smyslu článku 2., odst. 3. není považovati takové látky, které se ve vnitrozemí skládají nebo na palubu přijímají nebo jichž se používá k letům čistě vnitrozemským.

Jeder Vertragstaat wird Zuwiderhandlungen, die in seinem Hoheitsgebiet von Luftfahrunternehmen oder Luftfahrzeugen des anderen Vertragstaats sowie von deren Besatzungen gegen die Bestimmungen dieses Abkommens begangen werden, dem anderen Vertragstaate mitteilen.

Artikel 24.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden; die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Berlin ausgetauscht werden. Es tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in čechoslovakischer und deutscher Sprache in Praha am zweiundzwanzigsten Januar eintausend neunhundertsebenundzwanzig.

Dr. Walter KOCH *m. p.*

Dr. Alfred WEGERDT *m. p.*

ZUSATZPROTOKOLL.

Bei Unterzeichnung des am heutigen Tage zwischen der ČECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK und dem DEUTSCHEN REICHE abgeschlossenen Abkommens über den Luftverkehr haben die beiderseitigen Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, welche einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden:

1. Die Vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass die gemäss Art. 1, Abs. 2 des vorstehenden Abkommens einzurichtenden regelmässigen Luftverkehrslinien grundsätzlich gleichzeitig von je einem Luftverkehrsunternehmen der beiden Vertragstaaten betrieben werden sollen und dass jeder der beiden Vertragstaaten berechtigt ist, nach eigenem Ermessen diese Luftverkehrsunternehmen zu benennen, ohne dass es hierbei der Zustimmung des anderen Vertragstaates bedarf. Die Zustimmung des anderen Vertragstaates ist nur dann erforderlich, wenn das von dem einen Vertragstaat benannte Luftverkehrsunternehmen nicht die Nationalität dieses Vertragstaates besitzt.

Wenn bei der Einrichtung einer Luftverkehrslinie nicht in der Weise verfahren werden kann, dass sie gleichzeitig von je einem Luftverkehrsunternehmen der beiden Vertragstaaten betrieben wird, so besteht Einverständnis zwischen den beiden Vertragsteilen darüber, dass bei der Einrichtung einer anderen Luftverkehrslinie ein Ausgleich im Wege einer zwischen den zuständigen Behörden beider Vertragsteile zu treffenden Vereinbarung geschaffen werden soll.

2. Die Vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass es Aufgabe eines jeden Teiles ist, in seinem Staate dahin zu wirken, dass die die Luftverkehrslinien betreibenden Luftverkehrsunternehmen in den angeflogenen Flughäfen die für den Luftverkehr erforderlichen technischen Einrichtungen vorfinden und benutzen können.

3. Die Vertragschliessenden Teile behalten sich vor, durch Abmachungen unmittelbar zwischen den zuständigen Behörden beider Staaten die gewerbsmässige Beförderung von Personen und Sachen durch Luftfahrzeuge, die nicht im Rahmen der regelmässigen Luftverkehrslinien erfolgt, einer besonderen Regelung zu unterziehen.

4. Die Vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass als Betriebsstoffe im Sinne des Abs. 2, Art. 3 solche Stoffe nicht anzusehen sind, die im Inlande abgegeben oder an Bord genommen oder zu reinen Inlandsflügen verwendet werden.

5. Aby byl ulehčen provoz pravidelných leteckých linií, uzná každý z obou smluvních států průkazy o způsobilosti a letecké legitimace (článek 7., odst. 1.), vydané druhým státem pro posádky letadel jeho letecké linie, též pro obsluhu letadel stejného druhu své domácí linie.

6. O povolení, zmíněné v článku 14., odst. 1., věta druhá, zažádati jest včas u příslušného celního úřadu prostřednictvím leteckého úřadu. Náklady celního a pasového odbavení nese v tomto případě žadatel.

7. Utvoří-li se sportovní letecký svaz, shodují se smluvní strany v tom, že má být vzato v úvahu zavedení propustkového řízení (triptyk nebo carnet de passage en douane) proti generelnímu celnímu zajištění pro letadla, která neslouží pravidelné dopravě na liniích.

V Praze, dne dvaadvacátého ledna roku tisícího devítistého dvacátého sedmého.

(L. S.) D^r V. SPINA v. r.

(L. S.) D^r V. GIRSA v. r.

5. Zur Erleichterung des Betriebes der regelmässigen Luftverkehrslinien wird jeder der beiden Vertragstaaten die von dem anderen Staate für die Besatzungen der Luftfahrzeuge seiner Luftverkehrslinie ausgestellten Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine (Art. 7, Abs. 1) auch für die Bedienung der Luftfahrzeuge gleicher Art seiner heimischen Luftverkehrslinie anerkennen.

6. Die im Artikel 14, Absatz 1, Satz 2 erwähnte Bewilligung ist auf dem Wege über die Luftfahrtbehörde bei der zuständigen Zollbehörde rechtzeitig nachzusuchen. Die Kosten der Zoll- und Passabfertigung hat in diesem Falle der Antragsteller zu tragen.

7. Die Vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass bei der Bildung eines Sportverbandes für Luftfahrzeuge, die nicht dem regelmässigen Linienverkehr dienen, die Einführung eines Passierscheinverfahrens (Triptyk oder Carnet de passage en douane) gegen generelle Zollsicherstellung in Aussicht genommen werden soll.

Praha, am zweiundzwanzigsten Januar im Jahre eintausend neunhundert siebenundzwanzig.

(L. S.) D^r Walter KOCH *m. p.*

(L. S.) D^r Alfred WEGERDT *m. p.*

Copie certifiée conforme:

Praha, le 24 avril 1929.

Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

¹ TRADUCTION.**N° 2019. — ACCORD ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LA NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉ A PRAGUE, LE 22 JANVIER 1927.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, également convaincus que la Tchécoslovaquie et l'Allemagne ont toutes deux intérêt à favoriser dans un esprit de paix la navigation aérienne internationale, ont décidé de conclure un accord à cet effet et ont désigné comme plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. le D^r Franz SPINA, ministre des Travaux publics ; et
M. le D^r Vaclav GIRSA, ministre plénipotentiaire ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D^r Walter KOCH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ; et
M. le D^r Alfred WEGERT, conseiller au Ministère des Communications du Reich ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Chacune des Hautes Parties contractantes accorde, en temps de paix, sous condition de réciprocité pleine et entière, aux aéronefs de l'autre Partie contractante, régulièrement immatriculée dans le territoire de cette dernière, le droit de pratiquer la navigation aérienne dans son territoire national, sous réserve de l'observation des stipulations du présent traité.

L'organisation et l'exploitation, par une entreprise de navigation aérienne ressortissant à l'une des Hautes Parties contractantes, de lignes régulières, de transports aériens à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie, feront l'objet d'un arrangement particulier entre les deux Etats. Une autorisation spéciale devra être délivrée à cet effet par l'autorité compétente.

Par territoire, au sens du présent accord, on entend le territoire de la métropole, y compris les eaux territoriales.

Par aéronefs, au sens du présent accord, il faut entendre les aéronefs privés, ainsi que les aéronefs de l'Etat qui ne servent pas d'aéronefs militaires, d'aéronefs des douanes ou d'aéronefs de police.

Article 2.

Les aéronefs de l'une des Parties contractantes, leur équipage, leur chargement et leurs passagers seront soumis, lorsqu'ils se trouveront sur le territoire national de l'autre Etat, aux obligations résultant des dispositions qui y sont en vigueur, et notamment aux prescriptions concernant la navigation aérienne en général, à condition qu'elles soient applicables à tous les aéronefs étrangers, sans distinction de nationalité, ainsi qu'aux prescriptions concernant les droits de douane et autres,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2019. — AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING AIR NAVIGATION. SIGNED AT PRAGUE, JANUARY 22, 1927.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, being equally convinced that it is in the interests of both Czechoslovakia and Germany to promote international air navigation in a pacific spirit, have decided to conclude an agreement for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Franz SPINA, Minister of Public Works ; and
Dr. Václav GIRSA, Minister Plenipotentiary ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Walter KOCH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ; and
Dr. Alfred WEGERDT, Counsellor at the Reich Ministry of Communications ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

Subject to complete reciprocity, each of the two High Contracting Parties shall in time of peace accord freedom of air navigation over its national territory to the aircraft of the other Contracting Party duly registered in the territory of the latter, provided that the provisions of the present Agreement are observed.

The establishment and operation, by an air navigation undertaking belonging to one of the High Contracting Parties, of regular airways to and from the territory of the other Party shall be subject to a special agreement between the two States. Special written permission shall be issued for the purpose by the competent authorities.

The term " territory " shall, for the purposes of the present Agreement, be held to mean the home country, including territorial waters.

The term " aircraft " shall, for the purposes of the present Agreement, be held to mean private aircraft, and also Government aircraft which are not used as military, Customs or police aircraft.

Article 2.

The aircraft of either Contracting Party, their crews, cargoes and passengers, shall be subject while in the national territory of the other State to the obligations arising out of the regulations in force in that State, especially those which concern air navigation in general, in so far as they are applicable to all foreign aircraft without distinction of nationality, and also to the regulations concerning Customs and other duties, export and import prohibitions, the carriage of passengers

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

les prohibitions d'importation et d'exportation, le transport de personnes et de marchandises, la sûreté et l'ordre publics et le régime des passeports. Ils seront également soumis à toutes autres obligations résultant des lois générales en vigueur, à moins que le présent accord n'en dispose autrement.

Les transports commerciaux de personnes ou de marchandises entre deux points du territoire national peuvent être réservés aux aéronefs nationaux.

Les combustibles et lubrifiants se trouvant à bord d'un aéronef à son arrivée seront admis en franchise douanière.

Article 3.

Les deux Parties contractantes pourront interdire la navigation aérienne au-dessus de certaines zones de leur territoire, à condition qu'aucune distinction ne soit faite à cet égard entre les aéronefs nationaux et ceux de l'autre Etat. Les zones au-dessus desquelles la navigation aérienne a été interdite devront être notifiées à l'autre Etat contractant.

En outre, chaque Partie contractante se réserve, en cas de circonstances extraordinaires, et avec effet immédiat, le droit de restreindre ou d'interdire temporairement en temps de paix, la navigation aérienne au-dessus de son territoire, en totalité ou en partie.

Article 4.

Tout aéronef qui se sera engagé au-dessus d'une zone interdite sera tenu de donner immédiatement le signal de détresse prescrit par le règlement dudit Etat relatif à la navigation aérienne et d'atterrir aussitôt que possible dans cet Etat sur l'aérodrome le plus proche situé à l'extérieur de la zone interdite.

Article 5.

Les aéronefs devront être pourvus de marques distinctes et bien visibles, permettant de les identifier en cours de vol (marque de nationalité et marques d'immatriculation). Ils devront porter également l'indication du nom et du domicile de leur propriétaire.

Les aéronefs devront être munis de certificats d'immatriculation et de navigabilité, ainsi que de tous autres documents prescrits pour la navigation aérienne dans le pays auquel ils ressortissent.

Les aéronefs devront également être munis d'un certificat établissant qu'en vue de garantir le paiement des indemnités qui pourraient être réclamées pour dommages causés pendant le séjour de l'aéronef sur le territoire de l'Etat contractant auquel cet aéronef ne ressortit pas, il a été contracté une assurance couvrant la responsabilité civile, ou qu'une caution a été déposée sous forme d'espèces ou de valeurs.

Article 6.

Les membres de l'équipage qui remplissent à bord de l'aéronef des fonctions subordonnées à une autorisation spéciale dans leur pays devront être munis des certificats prescrits pour la navigation aérienne dans leur pays, et notamment des brevets d'aptitude et licences réglementaires.

Les autres membres de l'équipage devront être pourvus de certificats indiquant leurs fonctions à bord de l'aéronef, leur profession, leur identité et leur nationalité.

L'équipage et les passagers devront être pourvus des pièces prévues par les dispositions en vigueur concernant le passage de la frontière, à moins qu'un régime différent n'ait été convenu entre les deux Etats contractants.

Article 7.

Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou reconnus par l'une des Hautes Parties contractantes pour l'aéronef ou pour son équipage auront, dans l'autre Etat

and goods, public safety and order, and passports. Unless otherwise provided in the present Agreement, they shall furthermore be subject to such other obligations as may arise out of the general legislation in force.

Each of the Contracting Parties may reserve for its own aircraft the commercial transport of passengers or goods between two points in its own territory.

The fuel and lubricating oil on board an aircraft shall be exempt from Customs duty on entry.

Article 3.

Each of the Contracting Parties may prohibit air navigation over certain areas of its territory, provided that no distinction is made in this respect between its own aircraft and those of the other State. The areas over which air traffic is prohibited shall be notified to the other Contracting State.

Furthermore, each of the Contracting Parties reserves the right, in exceptional circumstances, temporarily to restrict or prohibit wholly or partially, with immediate effect, air navigation over its territory in time of peace.

Article 4.

Every aircraft which finds itself above a prohibited area must immediately give the signal of distress provided by the air navigation law of the State flown over and land as soon as possible at one of the nearest aerodromes of that State situated outside the prohibited area.

Article 5.

Aircraft must be provided with distinctive and clearly visible marks enabling them to be identified in flight (nationality and registration marks). They must also be marked with the name and residence of the owner.

Aircraft must carry certificates of registration and airworthiness, and in addition any other documents required for air navigation in the country to which they belong.

Aircraft must further carry a certificate showing that, with a view to guaranteeing payment of any claims for damage caused in connection with the operation of the aircraft in the territory of the other Contracting State, an insurance policy against civil liability has been taken out or that the risk has been covered by a deposit of money or securities.

Article 6.

The members of the crew who perform duties in an aircraft for the exercise of which a special permit is required in their country of origin must carry the certificates laid down for air navigation in the said country, and in particular the prescribed certificates of competency and licences.

The other members of the crew must carry certificates indicating their duties on board the aircraft, their occupation, identity and nationality.

Except as otherwise provided by agreement between the two contracting States, the crew and passengers must carry the certificates prescribed in the regulations in force for international traffic.

Article 7.

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or approved by one of the Contracting States for the aircraft or the crew, shall have the same validity in the other

contractant, la même validité que les pièces équivalentes délivrées ou reconnues dans ce dernier Etat ; cette stipulation ne s'applique toutefois au brevets d'aptitude ou aux licences de l'équipage que pour le service des aéronefs de leur pays.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valables pour la navigation aérienne à l'intérieur de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Etat contractant.

Article 8.

Les aéronefs de l'une des Hautes Parties contractantes ne pourront porter, sur le territoire national de l'autre Etat contractant, d'appareils servant à l'émission de messages radiotélégraphiques que dans la mesure où la chose est permise dans les deux Etats contractants. Ces appareils ne devront être manipulés que par les membres de l'équipage pourvus d'une licence spéciale, délivrée par les autorités du pays auquel ils ressortissent.

Les deux Parties contractantes se réservent le droit, pour des raisons de sécurité, d'édicter des règles relativement à l'installation obligatoire d'appareils de télégraphie sans fil sur les aéronefs.

Article 9.

Les aéronefs, leur équipage et les passagers ne pourront porter d'armes, de munitions, de gaz toxiques, d'explosifs, de pigeons-voyageurs ou d'appareils photographiques, qu'avec l'autorisation de l'Etat dans la zone aérienne duquel navigue l'aéronef.

Chacun des Etats contractants pourra, pour des raisons de sûreté publique, apporter, sur son territoire national, des restrictions au transport ou au port d'objets, même différents de ceux prévus au premier alinéa, pourvu qu'il ne soit fait aucune distinction à cet égard entre les aéronefs nationaux et ceux de l'autre Etat contractant.

Article 10.

Les aéronefs transportant des passagers ou des marchandises devront être munis d'une liste des passagers et d'une liste du chargement où seront indiquées la nature et la quantité des marchandises transportées, ainsi que des déclarations en douane requises.

Au cas où l'on constaterait, lors de l'arrivée d'un aéronef, une différence entre les marchandises transportées et les documents susmentionnés, les autorités douanières de l'aérodrome d'arrivée devront se mettre immédiatement en rapport avec les autorités douanières compétentes de l'autre Etat contractant.

Le transport des envois postaux sera réglé par voie d'arrangements spéciaux conclus directement entre les administrations postales des deux Etats contractants.

Article 11.

Lors du départ ou de l'atterrissage, chacun des Etats contractants pourra faire procéder sur son territoire, par les autorités compétentes, à la visite des aéronefs de l'autre Etat, ainsi qu'à l'examen des certificats et autres documents prescrits.

Article 12.

Les aérodromes ouverts à la navigation aérienne publique seront accessibles aux aéronefs des deux Etats. Les services de renseignements météorologiques, de radio-télégraphie, de sécurité du vol, etc., seront à la disposition des aéronefs des deux Etats contractants dans les mêmes

Contracting State as the corresponding documents issued or approved in the latter State, except that certificates of competency and licences held by the crew shall only be valid for service in aircraft belonging to their own country.

Either Contracting State shall have the right to refuse to recognise for the purpose of flights within its own territory certificates of competency and licences granted to nationals of the said State by the other Contracting State.

Article 8.

Aircraft of either High Contracting Party when in the territory of the other Contracting Party shall not carry wireless apparatus except in so far as this is permitted in both the Contracting States. Such apparatus may only be used by members of the crew provided with a special licence issued by the authorities of the country to which they belong.

Either Contracting Party shall be entitled, on grounds of safety, to issue rules regarding the compulsory equipment of aircraft with wireless apparatus.

Article 9.

Aircraft and their crews and passengers may not carry arms, ammunition, poisonous gases, explosives, carrier pigeons or photographic apparatus unless they have received permission from the State in whose air territory the aircraft happens to be.

Either Contracting State may, as a measure of public safety, impose restrictions on the conveyance or carrying in its territory of other objects than those specified in paragraph 1, provided no distinction is made in this respect between national aircraft and the aircraft of the other Contracting State.

Article 10.

Aircraft which carry passengers and goods must be provided with a list of the passengers' names and a manifest showing the nature and quantity of the goods, together with the necessary Customs declarations.

Should it be discovered on the arrival of an aircraft that there is a discrepancy between the goods carried and the above-mentioned documents, the Customs authorities of the aerodrome of arrival shall communicate direct with the competent Customs authorities of the other Contracting State.

The carrying of mails shall be arranged direct between the postal administrations of the two Contracting States by means of special agreements.

Article 11.

Each of the Contracting States may, in its own territory, have the aircraft of the other Contracting State examined by its competent authorities on departure or landing and the prescribed certificates and other documents verified.

Article 12.

Every aerodrome which is open to public use in the territory of one Contracting State shall be open to the aircraft of the other State. The meteorological, wireless, safety and other services shall be at the disposal of the aircraft of both Contracting States under the same conditions. Any

conditions. Les droits éventuels (droits d'atterrissage, droits de stationnement, etc.) seront les mêmes pour les aéronefs nationaux et ceux de l'autre Etat.

Article 13.

Le départ ou l'atterrissage d'un aéronef sur le territoire national de l'Etat contractant auquel ne ressortit pas l'aéronef ne pourra avoir lieu que sur un aéroport ouvert à la navigation aérienne publique. Il ne pourra être fait exception à cette règle qu'avec l'autorisation de l'autorité compétente de l'Etat contractant sur le territoire national duquel a lieu le départ ou l'atterrissage.

Article 14.

L'arrivée et le départ, à destination et en provenance de l'un des Etats contractants, ne pourront avoir lieu que sur un aéroport servant à la navigation aérienne publique qui possède un service douanier et un service de contrôle des passeports ; aucun atterrissage intermédiaire ne devra avoir lieu entre la frontière et l'aéroport. Dans certains cas, les autorités compétentes peuvent autoriser un aéronef à atterrir ou à prendre son vol sur d'autres aéroports, où devront avoir lieu la visite douanière et le contrôle des passeports. L'interdiction d'atterrir entre la frontière et l'aéroport subsiste également dans ces cas.

En cas d'atterrissage forcé ou d'atterrissage au sens de l'article 4, dans le pays de départ, après la visite douanière et le contrôle des passeports, ou dans le pays de destination avant la visite douanière et le contrôle des passeports, le pilote, l'équipage et les passagers de l'aéronef devront se conformer aux règlements en vigueur dans le pays en question, en ce qui concerne la visite douanière et le contrôle des passeports.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement la liste des aéroports ouverts à la navigation aérienne publique. Cette liste mentionnera particulièrement les aéroports qui sont pourvus de service douanier et où peut avoir lieu le contrôle des passeports. Toute modification apportée à ladite liste et toute restriction même temporaire de la faculté d'utiliser l'un de ces aéroports devront être signalées sans retard à l'autre Partie contractante.

Article 15.

Les frontières communes des deux Hautes Parties contractantes ne devront être survolées qu'entre des points qui seront déterminés, d'un commun accord, par les autorités compétentes. Les frontières non communes devront être survolées entre les points fixés par la Partie contractante intéressée.

Toute zone que l'une des Parties contractantes aura autorisée ses propres aéronefs ou des aéronefs étrangers à survoler, sera *ipso facto* ouverte également aux aéronefs de l'autre Partie contractante.

Article 16.

Il ne pourra être lancé d'un aéronef d'autre lest que du sable fin ou de l'eau.

Article 17.

En cours de route, il ne pourra être jeté ou déchargé de quelque façon que ce soit, des objets ou des matières autres que le lest, que si l'Etat dont le territoire national est concerné, a délivré, à cet effet, une autorisation spéciale.

Lorsque des résidus sont jetés d'un aéronef en cours de route, il conviendra d'observer les règles établies à ce sujet par l'Etat contractant sur le territoire national duquel a lieu l'opération.

charges (landing charge, charge for length of stay, etc.) shall be the same for national aircraft and for the aircraft of the other State.

Article 13.

An aircraft belonging to one Contracting State shall not start from or land in the territory of the other Contracting State except at an aerodrome open to public use. No exception may be made to this rule unless with the permission of the competent authority of the State in whose territory the departure or landing takes place.

Article 14.

All aircraft entering or leaving the territory of either Contracting State may only land at or depart from an aerodrome open to public use and provided with a Customs office and facilities for the inspection of passports ; no intermediate landing may take place between the frontier and the aerodrome. The competent authorities may in particular cases authorise aircraft to land at or depart from other aerodromes, at which the Customs and passport formalities must be carried out. The prohibition against landing between the frontier and the aerodrome shall also apply in such cases.

In the event of a forced landing or of a landing such as is provided for in Article 4 — in the country of departure after the Customs examination and passport inspection, or in the country of destination before the Customs examination and passport inspection — the pilot, crew and passengers of the aircraft must observe the regulations in force in the country in question in regard to Customs examination and passport inspection.

Each Contracting State shall communicate to the other State the list of aerodromes in its territory which are open to public use ; this list shall specify in particular the aerodromes at which there are Customs offices and arrangements for passport inspection. Any modification of this list and any restriction, even temporary, of the right to utilise any of those aerodromes must be notified without delay to the other Contracting Party.

Article 15.

The common frontiers between the two High Contracting Parties may only be crossed by aircraft between points to be determined by agreement between the competent authorities. Frontiers which are not common to the Contracting Parties must be crossed between points fixed by the Party concerned.

Should one of the Contracting Parties authorise its own or foreign aircraft to cross a particular area, the right of passage over the said area shall be accorded *ipso facto* to the aircraft of the other Party.

Article 16.

No ballast other than fine sand or water may be dropped from an aircraft.

Article 17.

No articles or substances whatever may be thrown or dropped from an aircraft in flight except ballast unless special permission has been given for this purpose by the State flown over.

Where refuse is dropped from aircraft in flight, the regulations issued on the subject by the State whose territory is flown over shall be observed.

Article 18.

Dans tous les cas où l'application du présent accord soulève la question de la nationalité, il est convenu que les aéronefs possèdent la nationalité de l'Etat dans le registre duquel ils sont régulièrement immatriculés.

Un aéronef ne pourra être immatriculé dans l'un des deux Etats que s'il appartient exclusivement à des ressortissants dudit Etat. Si le propriétaire en est une personne juridique ou une société d'une nature quelconque, celle-ci devra remplir les conditions prescrites par la législation tchécoslovaque ou allemande, selon le cas, pour pouvoir être considérée comme personne juridique ou société tchécoslovaque ou allemande.

Article 19.

Tout aéronef qui entre dans un des Etats contractants ou qui traverse son territoire et qui n'y atterrit et n'y séjourne que dans la mesure nécessaire, pourra être exempté de la saisie, pour violation d'un brevet, ou contrefaçon d'un modèle déposé, moyennant le dépôt d'un cautionnement dont le montant, à défaut d'un arrangement amiable, sera fixé dans le plus bref délai possible par l'autorité compétente du lieu de la saisie.

Article 20.

En cas d'atterrissage sur le territoire de l'un des Etats contractants, les aéronefs de l'autre Etat auront droit, notamment, en cas d'atterrissage forcé, à l'assistance des mêmes services de secours que les aéronefs nationaux.

Le sauvetage des aéronefs en détresse en pleine mer sera régi, sauf accord contraire, par les principes du droit maritime tel qu'il résulte des conventions internationales ou, à leur défaut, des lois de l'Etat auquel les sauveteurs ressortissent.

Article 21.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement toutes les prescriptions, en vigueur sur leurs territoires, concernant la navigation aérienne.

Article 22.

Les modalités d'exécution du présent accord (en particulier les formalités de douane) seront, s'il est besoin et dans la mesure du possible, réglées par voie d'accord direct entre les diverses administrations compétentes des deux Etats contractants.

Les différends, relatifs à l'exécution du présent accord, qui ne pourront être aplanies par la voie diplomatique habituelle, seront réglées conformément aux dispositions du traité d'arbitrage germano-tchécoslovaque du 16 octobre 1925.

Article 23.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra dénoncer le présent accord en tout temps, avec délai de douze mois ; ce délai de douze mois commence à courir à partir du 1^{er} janvier qui suivra le jour de la dénonciation.

Article 18.

Whenever questions of nationality arise in connection with the carrying out of the present Agreement, it is understood that aircraft possess the nationality of the State on the register of which they are duly entered.

No aircraft may be entered on the register of either Contracting State unless it belongs wholly to nationals of that State. Where the owner is a juristic person or a company of any kind, the latter must fulfil the conditions prescribed by the Czechoslovak or German laws in order to be recognised as a Czechoslovak or German juristic person or company.

Article 19.

Aircraft which enter or pass through the territory of either Contracting State and make therein only such landings and stoppages as are reasonably necessary shall be exempt from any seizure on the ground of infringement of patent, design or model, subject to the deposit of security, the amount of which in default of amicable agreement shall be fixed with the least possible delay by the competent authority of the place of seizure.

Article 20.

The aircraft of either Contracting State shall be entitled on landing in the territory of the other Contracting State, particularly in case of a forced landing, to the same measures of assistance as national aircraft.

The salvage of aircraft in distress on the high seas shall, in the absence of agreement to the contrary by the Parties, be governed by the principles of maritime law resulting from international conventions, or failing such, the law of the State to which the persons undertaking salvage belong.

Article 21.

Each High Contracting Party shall communicate to each other all regulations governing air navigation in their respective territories.

Article 22.

The details relating to the execution of the present Agreement (more especially Customs formalities) shall be settled, so far as is necessary and possible, by direct agreement between the various competent administrations of the two Contracting Parties.

Any disputes regarding the execution of the present Agreement which cannot be settled through the ordinary diplomatic channel shall be dealt with in conformity with the provisions of the German-Czechoslovak Arbitration Treaty of October 16, 1925.

Article 23.

Either Contracting Party may denounce the present Agreement at any time by giving twelve months' notice ; the period of twelve months shall begin to run as from January 1st after the date of denunciation.

Chaque Etat contractant notifiera à l'autre les infractions aux dispositions du présent accord, qui auront été commises sur son territoire national par les entreprises de navigation aérienne ou les aéronefs de l'autre Etat contractant ainsi que par leurs équipages.

Article 24.

Le présent accord devra être ratifié et les instruments de ratification seront échangés, à Berlin, aussitôt que possible. L'accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Prague, le vingt-deux janvier mil neuf cent vingt-sept, en deux originaux rédigés en langues tchécoslovaque et allemande.

(Signé) D^r F. SPINA.

(Signé) D^r Walter KOCH.

(Signé) D^r V. GIRSA.

(Signé) D^r Alfred WEGERDT.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

En procédant à la signature de l'accord conclu, ce jour, entre LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LE REICH ALLEMAND, concernant la navigation aérienne, les plénipotentiaires des deux parties ont fait, d'un commun accord, les déclarations ci-après qui forment partie intégrante de l'accord :

1^o Les Parties contractantes conviennent que chacune des lignes régulières de transport aérien, dont la création est prévue par l'article 1, alinéa 2, du présent accord, sera, en principe, exploitée simultanément, par une entreprise de navigation aérienne tchécoslovaque et une entreprise allemande et que chacun des deux Etats contractants aura le droit de désigner librement ces entreprises sans devoir obtenir, à cet effet, le consentement de l'autre Etat. Ledit consentement ne sera nécessaire que lorsque l'entreprise désignée par l'un des Etats contractants ne possèdera pas la nationalité de cet Etat.

Les deux Parties contractantes conviennent que, si l'organisation d'une ligne de transport aérien ne peut avoir lieu de telle manière que ladite ligne soit exploitée simultanément par une entreprise appartenant à l'un et par une entreprise appartenant à l'autre des Etats contractants, il devra être institué, lors de l'organisation d'une autre ligne de transports aériens, une compensation, par voie d'arrangement à conclure entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2^o Les Parties contractantes conviennent que chacune d'entre elles a le devoir, dans son Etat, de tendre à ce que les entreprises de navigation aérienne qui exploitent les lignes de transports puissent trouver et utiliser, dans les aérodromes d'arrivée, les installations techniques nécessaires pour la navigation aérienne.

3^o Les Parties contractantes se réservent de soumettre à une réglementation particulière, par voie d'arrangement direct entre les autorités compétentes des deux Etats, les transports commerciaux de personnes et d'objets par aéronefs, lorsque ces transports ne rentreront pas dans le cadre des lignes régulières.

4^o Les Parties contractantes conviennent que les combustibles ou lubrifiants qui seraient cédés ou pris à bord à l'intérieur du pays ou utilisés pour des vols purement intérieurs ne rentrent pas dans la catégorie des combustibles et lubrifiants visés à l'article 2, alinéa 3.

Each Contracting State shall notify the other of any infractions of the provisions contained in the present Agreement which may have been committed in its territory by air navigation undertakings or aircraft belonging to the other State, or by their crews.

Article 24.

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Berlin as soon as possible. It shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Prague on the twenty-second day of January one thousand nine hundred and twenty-seven, in two originals, in the Czechoslovak and German languages.

(Signed) Dr. F. SPINA.

(Signed) Dr. Walter KOCH.

(Signed) Dr. V. GIRSA.

(Signed) Dr. Alfred WEGERT.

ADDITIONAL PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day between the Czechoslovak Republic and the German Reich concerning air navigation, the Plenipotentiaries of the two Parties by common agreement made the following declarations, which shall form an integral part of the Agreement :

(1) The Contracting Parties agree that each of the regular airways to be instituted under Article 1, paragraph 2, of the present Agreement, shall in principle be operated simultaneously by an air navigation undertaking of each of the two Contracting States, and that each of the said States shall be entitled to designate the air navigation undertaking in question at its own discretion without requiring to obtain the assent of the other Contracting State. Such assent shall only be necessary if the air navigation undertaking designated by a Contracting State does not possess the nationality of that State.

The two Contracting Parties agree that if it should not be possible, when an airway is being organised, to arrange for it to be simultaneously operated by an air navigation undertaking of each State, compensation shall be afforded, when another airway is organised by an agreement to be concluded between the competent authorities of the Parties.

(2) The Contracting Parties agree that it is the duty of both Parties to make such arrangements in their respective territories that the air navigation undertakings which operate the airways may be furnished with and be able to use the necessary technical installations for air navigation in the aerodromes to which the aircraft fly.

(3) When the commercial transport of passengers or articles by air is effected otherwise than by one of the regular airways, the Contracting Parties reserve the right to subject such transport to special regulations by direct agreement between the competent authorities of the two States.

(4) The Contracting Parties agree that the fuel and lubricating oil referred to in Article 2, paragraph 3, shall not include fuel and oil which are parted with or taken on board within the country or are used for flights carried out exclusively within the country.

5° En vue de faciliter l'exploitation des lignes régulières de transports aériens, chacun des deux Etats contractants reconnaîtra également comme valables pour le service des aéronefs du même type desservant ses lignes nationales les brevets d'aptitude et licences (article 7, alinéa 1) délivrés par l'autre Etat aux équipages des aéronefs desservant sa ligne de transports aériens.

6° L'autorisation mentionnée à l'article 14, alinéa 1, deuxième phrase, devra être demandée en temps voulu à l'administration douanière compétente par l'entremise de l'administration de l'aéronautique. Les frais de visite douanière et de contrôle des passeports seront dans ce cas à la charge de la partie requérante.

7° Les Parties contractantes conviennent, au cas où il se créerait une association sportive pour des aéronefs qui ne desservent pas des lignes régulières, d'envisager l'institution d'un triptyque ou d'un carnet de passage en douane moyennant un cautionnement général en douane.

Fait à Prague, le vingt-deux janvier mil neuf cent vingt-sept.

(L. S.) (Signé) D^r F. SPINA.

(L. S.) (Signé) D^r V. GIRSA.

(L. S.) (Signé) D^r Walter KOCH.

(L. S.) (Signé) D^r Alfred WEGERDT.

(5) With a view to facilitating the operation of the regular airways, each Contracting State shall recognise the certificates of competency and licences (Article 7, paragraph 1), issued by the other State to the crews of aircraft operating the airway of the last-named State, as also being valid for the service of aircraft of the same type operating the national airway of the former State.

(6) Applications for the authorisation mentioned in Article 14, paragraph 1, second sentence, must be addressed in sufficient time to the competent Customs administration through the air administration. The costs of the Customs examination and passport inspection shall be borne by the party making the application.

(7) In the case of the organisation of an aero-club using aircraft not employed in flights over one of the regular airways, the question of introducing a system of passes ("triptyque" or "carnet de passage en douane") to be issued against the deposit of a general Customs security will be taken into consideration.

Done at Prague, the twenty-second day of January, one thousand nine hundred and twenty-seven.

(L. S.) (Signed) Dr. F. SPINA.

(L. S.) (Signed) Dr. Walter KOCH.

(L. S.) (Signed) Dr. V. GIRSA.

(L. S.) (Signed) Dr. Alfred WEGERDT.

N° 2020.

**ALLEMAGNE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Arrangement concernant l'établisse-
ment et l'exploitation de lignes
régulières de transports aériens.
Signé à Prague, le 22 janvier 1927.**

**GERMANY
AND CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning the Establish-
ment and Operation of Regular
Airways. Signed at Prague, January
22, 1927.**

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N^o 2020. — UJEDNÁNÍ¹ MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A NĚMECKOU ŘÍŠÍ O ZŘÍZENÍ A PROVOZU PRAVIDELNÝCH LETECKÝCH LINIÍ, PODEPSANÁ V PRAZE, DNE 22. LEDNA 1927.

Textes officiels tchécoslovaque et allemand communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 17 mai 1929.

Podepsaní, řádně splnomocnění uzavřítí leteckou dohodu mezi ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU a NĚMECKOU ŘÍŠÍ, ujednali při podpisu této dohody na základě jejího článku I., odst. 2. o zřízení a provozu pravidelných leteckých linií, dbajíce zásad stanovených v č. I dodatkového protokolu, toto :

1. Československá Republika udělí německému leteckému podniku, jmenovanému Německou Říší, potřebná povolení ku provozu těchto leteckých linií :

- a) Berlin-Dresden-Praha-Wien,
- b) München-Praha-Breslau.

2. Německá Říše udělí československému leteckému podniku, jmenovanému Československou Republikou, potřebná povolení ku provozu této letecké linie :

Praha-Dresden-Berlin-Hamburg.

Při tom Německá Říše nepoužije pro dílčí trat' Dresden-Berlin-Hamburg ustanovení článku 2., odst. 2.

Československá Republika má právo, pro současný provoz na linii München-Praha-Breslau jmenovati československý letecký podnik, aneb, nepoužije-li tohoto práva, v dorozumění s příslušným německým úřadem jmenovati podnik pro provoz jiné do Německa vedoucí linie.

3. Pro letecké linie svrchu uvedené, nebo které ještě v budoucnosti se zřídí, platí toto :

Hustota provozu, jízdní řády, možnost připojení na jiné linie budou každým podnikem příslušnému úřadu druhého státu čtyři neděle před zahájením provozu, druh používaných strojů čtyři týdny před uvedením do provozu sděleny.

4. Poštovní správy obou států se dohodnou vzájemně o využití linií pro dopravu poštovních zásilek a udělí leteckému podniku potřebná povolení.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 27 mars 1929.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2020. — VEREINBARUNG¹ ZWISCHEN DER ČECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK UND DEM DEUTSCHEN REICHE ÜBER DIE EINRICHTUNG UND DEN BETRIEB VON REGELMÄSSIGEN LUFTVERKEHRSLINIEN, GEZEICHNET IN PRAHA, AM 22. JANUAR 1927.

Czechoslovak and German official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place May 17, 1929.

Die Unterzeichneten, gehörig bevollmächtigt, ein Abkommen über den Luftverkehr zwischen DER ČECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK UND DEM DEUTSCHEN REICHE abzuschliessen, haben bei der Unterzeichnung dieses Abkommens auf Grund seines Artikels 1, Absatz 2 über die Einrichtung und den Betrieb von regelmässigen Luftverkehrslinien unter der Wahrung der in Nr. 1 des Zusatzprotokollens festgestellten Grundsätze folgendes vereinbart :

1. Die Čechoslovakische Republik wird einem deutschen vom Deutschen Reiche zu benennenden Luftfahrtunternehmen die notwendigen Bewilligungen zum Betriebe folgender Luftverkehrslinien erteilen :

- a) Berlin-Dresden-Praha-Wien,
- b) München-Praha-Breslau.

2. Das Deutsche Reich wird einem čechoslovakischen von der Čechoslovakischen Republik zu benennenden Luftfahrtunternehmen die notwendigen Bewilligungen zum Betriebe folgender Luftverkehrslinie erteilen :

Praha-Dresden-Berlin-Hamburg.

Hierbei wird das Deutsche Reich für die Teilstrecke Dresden-Berlin-Hamburg keinen Gebrauch von der Bestimmung des Artikels 2, Absatz 2 machen.

Die Čechoslovakische Republik hat das Recht, für den gleichzeitigen Betrieb der Linie München-Praha-Breslau ein čechoslovakisches Luftfahrtunternehmen zu benennen oder, wenn sie von diesem Rechte keinen Gebrauch macht, im Wege einer Vereinbarung mit der zuständigen deutschen Behörde ein Unternehmen für den Betrieb einer anderen nach Deutschland führenden Linie zu benennen.

3. Für die obenangeführten oder in Zukunft noch einzurichtenden Luftverkehrslinien gilt folgendes :

Die Häufigkeit des Dienstes, die Flugpläne, die Anschlussmöglichkeiten an andere Linien sind von jedem Unternehmen der zuständigen Behörde des anderen Staates vier Wochen vor der Inkraftsetzung, die Art des verwendeten Geräts vier Wochen vor der Inbetriebnahme mitzuteilen.

4. Die Postverwaltungen der beiden Staaten werden sich wegen der Nutzbarmachung der Linien für die Beförderung von Postsachen miteinander ins Benehmen setzen und den Luftfahrtunternehmen die erforderlichen Bewilligungen erteilen.

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, March 27, 1929.

5. Povolení, zmíněná pod čísly 1 a 2, udělí se do 31. prosince 1931. Přestane-li platnost letecké dohody výpovědí před tímto okamžikem, zaniknou tato povolení dnem, kdy dohoda přestane platiti, leč by zatím Německo přistoupilo k Úmluvě¹ o úpravě letectví z 13. října 1919.

Povolení pro letecké linie budou vždy po pěti letech obnovena, nebude-li nejpozději rok před uplynutím tohoto období ujednání o leteckých liniích zcela neb z části vypovězeno jednou z obou smluvních stran.

6. Každý z obou smluvních států jest oprávněn, jmenovati kdykoliv na místo podniku jím pro provoz některé ze zmíněných linií označeného, podnik jiný.

Leteckým podnikům, takto z provozu odvolaným, nepřisluší žádný nárok na náhradu škody proti druhému státu.

7. Dopustí-li se při provozu smluvených leteckých linií letecký podnik opětovně trestních činů proti veřejné bezpečnosti a pořádku druhého státu, zvláště také celních přestupků, jest vláda tohoto státu oprávněna, žádati odvolání provinivších se zaměstnanců leteckého podniku, nebo při těžkých trestních činech tohoto druhu žádati za odvolání leteckého podniku samého.

8. Nejvyšší letecké úřady obou států budou se bezprostředně dohodovati o provedení tohoto ujednání, jakož i současně uzavřené dohody o letectví. Totéž platí o ujednání dalších leteckých linií.

V Praze, dne dvaadvacátého ledna roku tisícého devítistého dvacátého sedmého.

(L. S.) Dr. F. SPINA *v. r.*

(L. S.) Dr. V. GIRSA *v. r.*

Copie certifiée conforme :
Praha, le 24 avril 1929.

Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

¹ Vol. XI, page 173 ; vol. XXIV, page 174 ; vol. LIX, page 346 ; vol. LXIII, page 389 ; et vol. LXXVIII, page 438, de ce recueil.

5. Die unter Nummern 1 und 2 erwähnten Bewilligungen werden bis zum 31. Dezember 1931 erteilt. Erlischt das Luftverkehrsabkommen infolge Kündigung vor diesem Zeitpunkte, so werden diese Bewilligungen mit dem Tage des Ausserkrafttretens des Abkommens hinfällig, es sei denn, dass Deutschland inzwischen der Luftfahrtkonvention¹ vom 13. Oktober 1919 beigetreten ist.

Die Bewilligungen für die Luftverkehrslinien werden von fünf zu fünf Jahren erneuert werden, falls nicht spätestens ein Jahr vor Ablauf die Vereinbarung über die Luftverkehrslinien seitens eines der beiden Vertragsteile ganz oder teilweise gekündigt wird.

6. Jeder der beiden Vertragstaaten ist berechtigt, anstelle des von ihm für den Betrieb einer der erwähnten Linien benannten Unternehmens jederzeit ein anderes Unternehmen zu benennen.

Dem auf diese Weise aus dem Betriebe zurückgezogenen Luftfahrtunternehmen steht keinerlei Schadenersatzanspruch gegen den anderen Staat zu.

7. Falls beim Betriebe der vereinbarten Luftverkehrslinien ein Luftfahrtunternehmen sich wiederholt Verstöße gegen die öffentliche Sicherheit und Ordnung des anderen Staates, insbesondere auch Zollübertretungen, zu Schulden kommen lässt, ist die Regierung dieses Staates berechtigt, die Abberufung des schuldigen Angestellten des Luftfahrtunternehmens oder bei schweren Verstößen dieser Art die Zurückziehung des Luftfahrtunternehmens selbst zu verlangen.

8. Die obersten Luftfahrtbehörden beider Staaten werden sich zwecks Durchführung dieser Vereinbarung sowie des gleichzeitig abgeschlossenen Abkommens über den Luftverkehr unmittelbar verständigen. Dasselbe gilt für die Vereinbarung weiterer Luftverkehrslinien.

Prag, den zweiundzwanzigsten Januar im Jahre eintausend neunhundertsiebenundzwanzig.

(L. S.) Dr. Walter KOCH *m. p.*

(L. S.) Dr. Alfred WEGERDT *m. p.*

¹ Vol. XI, page 173 ; Vol. XXIV, page 174 ; Vol. LIX, page 346 ; Vol. LXIII, page 389 ; and Vol. LXXVIII, page 438, of this Series.

¹ TRADUCTION.**N° 2020. — ARRANGEMENT ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT ET L'EXPLOITATION DE LIGNES RÉGULIÈRES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ A PRAGUE, LE 22 JANVIER 1927.**

Les soussignés, dûment munis de pleins pouvoirs pour conclure un accord concernant la navigation aérienne entre LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LE REICH ALLEMAND, sont convenus, lors de la signature de cet accord, en vertu des dispositions de l'article premier, alinéa 2, dudit accord, concernant l'établissement et l'exploitation de lignes régulières de transports aériens et sous réserve de l'observation des principes définis au N° 1 du protocole additionnel, des dispositions suivantes :

1. La République tchécoslovaque délivrera à une entreprise de navigation aérienne allemande, à désigner par le Reich allemand, les autorisations nécessaires pour l'exploitation des lignes suivantes :

- a) Berlin-Dresde-Prague-Vienne.
- b) Munich-Prague-Breslau.

2. Le Reich allemand délivrera à une entreprise de navigation aérienne tchécoslovaque, à désigner par la République tchécoslovaque, les autorisations nécessaires pour l'exploitation de la ligne suivante :

Prague-Dresde-Berlin-Hambourg.

En outre, le Reich allemand ne se prévaut pas, en ce qui concerne le parcours Dresde-Berlin-Hambourg, des dispositions de l'article 2, alinéa 2.

La République tchécoslovaque a le droit de désigner une entreprise tchécoslovaque de navigation aérienne pour l'exploitation simultanée de la ligne Munich-Prague-Breslau, ou bien, si elle ne fait pas usage de ce droit, elle peut désigner par voie d'accord avec l'autorité allemande compétente, une entreprise pour l'exploitation d'une autre ligne à destination de l'Allemagne.

3. Les dispositions suivantes seront applicables aux lignes de transports aériens indiquées ci-dessus et à celles qui pourraient être agréées par la suite :

Chaque entreprise notifiera à l'autorité compétente de l'autre Etat la fréquence du service, les horaires de vol et les possibilités de correspondance avec d'autres lignes, quatre semaines avant l'entrée en vigueur dudit horaire, et le type de l'appareil employé quatre semaines avant sa mise en service.

4. Les administrations postales des deux Etats s'entendront au sujet de l'utilisation des lignes pour le transport d'envois postaux et délivreront aux entreprises de navigation aérienne les autorisations nécessaires.

5. Les autorisations mentionnées aux paragraphes 1 et 2 seront accordées jusqu'au 31 décembre 1931. Si l'accord concernant la navigation aérienne expire avant cette époque, par suite de sa dénonciation, lesdites autorisations cesseront d'avoir effet au jour de l'expiration du traité, à moins que l'Allemagne n'ait adhéré dans l'entretemps à la Convention du 13 octobre 1919 concernant la navigation aérienne.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2020. — AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF REGULAR AIRWAYS. SIGNED AT PRAGUE JANUARY 22, 1927.

The undersigned, duly provided with full powers to conclude an agreement concerning air navigation between THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE GERMAN REICH, have, at the time of signing the said Agreement, adopted the following provisions in virtue of the stipulations of Article 1, paragraph 2, of the said Agreement, concerning the establishment and operation of regular airways, and subject to compliance with the principles laid down in No. 1 of the Additional Protocol :

1. The Czechoslovak Republic shall grant a German air navigation undertaking to be designated by the German Reich the necessary authorisation for the operation of the following airways :

- (a) Berlin-Dresden-Prague-Vienna ;
- (b) Munich-Prague-Breslau.

2. The German Reich shall grant a Czechoslovak air navigation undertaking to be designated by the Czechoslovak Republic the necessary authorisation for the operation of the following airway :

Prague-Dresden-Berlin-Hamburg.

Furthermore, the German Reich shall not avail itself of the provisions of Article 2, paragraph 2, as regards the Dresden-Berlin-Hamburg Section.

The Czechoslovak Republic shall have the right to designate a Czechoslovak air navigation undertaking for the simultaneous operation of the Munich-Prague-Breslau airway, or, should it not avail itself of that right, it shall be entitled to designate by agreement with the competent German authorities an undertaking to operate another airway to Germany.

3. The following provisions shall apply to the airways mentioned above and to any which may be established hereafter :

Each undertaking shall notify the competent authorities of the other country of its arrangements in regard to the frequency of the service, the time-tables and possible connections with other airways four weeks before their entry into force, and of the type of machine to be employed four weeks before it is taken into use.

4. The Postal Administrations of the two States shall come to an agreement regarding the utilisation of these lines for the conveyance of postal matter and shall issue the necessary authorisations to the air navigation undertakings.

5. The autorisations referred to under Nos. 1 and 2 above shall be granted for a period terminating on December 31, 1931. Should the Agreement concerning Air Navigation expire before that date as a result of denunciation, the validity of the said autorisations shall terminate on the date on which the Agreement ceases to have effect, unless Germany has in the meantime become a party to the Air Navigation Convention of October 13, 1919.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Les autorisations relatives aux lignes de transports aériens seront renouvelées de cinq ans en cinq ans, à moins que l'arrangement relatif aux lignes de transports aériens ne soit dénoncé en totalité ou en partie par l'une des Parties contractantes au plus tard un an avant la date de son expiration.

6. Chacun des Etats contractants pourra, au lieu et place d'une entreprise désignée par lui pour l'exploitation d'une des lignes ci-dessus, désigner en tout temps une autre entreprise.

Aucune indemnité ne pourra être réclamée à l'autre Etat par l'entreprise ainsi écartée de l'exploitation, en raison du préjudice subi de ce fait.

7. Si, au cours de l'exploitation des lignes de transport faisant l'objet du présent arrangement, une entreprise de navigation aérienne s'est rendue coupable à différentes reprises de délits contre la sûreté et l'ordre publics de l'autre Etat et, notamment, d'infractions aux règlements douaniers, le gouvernement dudit Etat pourra demander la révocation de l'employé coupable de l'entreprise en question ou, en cas de délit grave de cette nature, le retrait de l'entreprise elle-même.

8. Les autorités suprêmes de l'aéronautique des deux Etats se mettront directement d'accord en vue de l'exécution du présent arrangement ainsi que de l'accord, conclu à la même date, concernant la navigation aérienne. Il en sera de même pour l'établissement de lignes nouvelles.

Fait à Prague, le vingt-deux janvier mil neuf cent vingt-sept.

(L. S.) (Signé) D^r V. SPINA.

(L. S.) (Signé) D^r V. GIRSA.

(L. S.) (Signé) D^r Walter KOCH.

(L. S.) (Signé) D^r Alfred WEGERDT.

The authorisations for the airways shall be renewed for successive periods of five years, unless one of the Parties shall have denounced a part or the whole of the agreement on airways not less than one year before the expiry of such a period.

6. Either Contracting State shall be entitled at any time to designate another undertaking in the place of the one previously designated to operate one of the above-mentioned airways.

No compensation may be claimed from the other State by the air navigation undertaking thus excluded from operation.

7. If in the operation of the airways governed by this Agreement an air navigation undertaking commits repeated offences against the public safety and order of the other country, and more especially offences against the Customs regulations, the Government of the said country shall be entitled to demand the removal of the guilty employee of the undertaking in question, or in the case of grave offences of this kind, the withdrawal of the air navigation undertaking itself.

8. The highest air navigation authorities of the two States shall come to a direct understanding with each other as to the carrying out of this Agreement and of the Agreement concerning Air Navigation concluded on the same date. The same shall apply in the case of the establishment of any further airways.

Done at Prague the twenty-second day of January, one thousand nine hundred and twenty seven.

(L. S.) (Signed) Dr. V. SPINA.

(L. S.) (Signed) Dr. V. GIRSA.

(L. S.) (Signed) Dr. Walter KOCH.

(L. S.) (Signed) Dr. Alfred WEGERTD.

N° 2021.

AUTRICHE ET ITALIE

Convention pour l'entretien des bornes de la frontière austro-italienne. Signée à Vienne, le 22 février 1929.

AUSTRIA AND ITALY

Convention for the Maintenance of the Boundary-Marks on the Austro-Italian Frontier. Signed at Vienna, February 22, 1929.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT. TEXTE ITALIEN — ITALIAN TEXT.

N^o 2021. — ABKOMMEN¹ FÜR
DIE INSTANDHALTUNG DER
GRENZZEICHEN AN DER
ÖSTERREICHISCH - ITALIENI-
SCHEN GRENZE, GEZEICHNET
IN WIEN AM 22. FEBRUAR 1929.

N^o 2021. — CONVENZIONE¹ PER
LA MANUTENZIONE DEI CIPPI
DEL CONFINE AUSTRO-ITALIA-
NO. FIRMATA A VIENNA, IL
22 FEBBRAIO 1929.

*Textes officiels allemand et italien communiqués
par le chancelier fédéral de la République
d'Autriche. L'enregistrement de cette convention
a eu lieu le 17 mai 1929.*

*German and Italian official texts communicated
by the Federal Chancellor of the Austrian
Republic. The registration of this Convention
took place May 17, 1929.*

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK
ÖSTERREICH und SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG
VON ITALIEN haben, in der Absicht, die Instand-
haltung der die Grenze zwischen den beiden
Ländern bezeichnenden Steine zu regeln,
beschlossen, ein entsprechendes Abkommen zu
vereinbaren, und haben zu diesem Zwecke zu
ihren bevollmächtigten Vertretern ernannt :

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK
ÖSTERREICH :

Hein Dr. Ignaz SEIPEL, Bundeskanzler ;

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON ITALIEN :

S. E. Commendatore Giacinto AURITI,
ausserordentlichen Gesandten und bevoll-
mächtigten Minister S. M. des Königs
von Italien in Wien ;

die nach Mitteilung ihrer in guter und
gehöriger Form befundenen Vollmachten fol-
gendes Abkommen geschlossen haben :

Artikel 1.

Die Instandsetzung der beschädigten und
die Wiedererrichtung der fehlenden Grenz-

¹ Entrée en vigueur le 22 février 1929.

IL PRESIDENTE FEDERALE DELLA REPUB-
BLICA D'AUSTRIA e SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA,
nell' intento di regolare la manutenzione dei
cippi che segnano il confine fra i due Paesi
hanno deciso di stipulare una apposita Conve-
nzione, ed hanno nominato a tale proposito
loro plenipotenziari :

IL PRESIDENTE FEDERALE DELLA REPUBBLICA
D'AUSTRIA :

Monsignor dott. Ignazio SEIPEL, Cancelliere
federale ;

SUA MAESTA IL RE D'ITALIA :

S. E. il Commendatore Giacinto AURITI,
Inviato straordinario e Ministro plenipo-
tenziario di S. M. il Re d'Italia a Vienna ;

I quali dopo essersi comunicati i loro pieni
poteri, trovati in buona e dovuta forma, hanno
concordato la Convenzione che segue :

Articolo 1^o.

La riparazione dei segnali di confine danneg-
giati e la ricostruzione dei mancanti incombono

¹ Came into force February 22, 1929.

zeichen obliegt im Grenzabschnitt Piz-Lat bis Helm-Monte Elmo dem Königreich Italien, im Abschnitt Helm-Monte Elmo bis Ofen-M. Forno (Peč) der Republik Österreich.

Artikel 2.

Die Kosten für diese Arbeiten werden zwischen den beiden Staaten zur Hälfte aufgeteilt, ausgenommen den Fall, dass die Beschädigung oder Entfernung eines Grenzzeichens auf das Verschulden von Übeltätern zurückzuführen ist, die auf der Tat ertappt werden oder deren Identität einwandfrei festgestellt ist.

In diesem Falle belasten die Auslagen zur Gänze jenen Staat, dessen Staatsangehörige die Grenzzeichen beschädigt haben und denen gegenüber der betreffende Staat seine Ersatzansprüche geltend machen kann.

Gehört der Beschädiger einem dritten Staate an, so werden die Kosten der Wiederherstellung, unbeschadet der den beiden vertragschliessenden Staaten gegen den Beschädiger zustehenden Ersatzansprüche, von ihnen je zur Hälfte getragen.

Artikel 3.

Jeder Staat, dem vorgefallene Beschädigungen bekannt geworden sind, macht dem Nachbarstaate (Ministerium des Äusseren) hievon sofort Mitteilung und verständigt ihn, wenn es sich um eine Beschädigung im Abschnitte des eigenen Wirkungskreises handelt, von den Massnahmen, welche er zwecks Ersatz oder Wiedererrichtung ergreifen wird. Überdies gibt er den Tag bekannt, an dem das Material zur Errichtung des neuen Grenzzeichens an Ort und Stelle geschafft wird und an dem die Wiedererrichtung in Aussicht genommen wird, so dass der andere Staat seinen Vertreter zwecks Teilnahme an dieser Arbeit entsenden kann.

Artikel 4.

Über die erfolgte Wiedererrichtung wird seitens der Vertreter der beiden Staaten ein entsprechendes Protokoll abgefasst werden.

Artikel 5.

Das vorliegende Abkommen wurde für die Dauer eines Jahres abgeschlossen und gilt als

nel tratto di confine da Piz-Lat a Helm-Monte Elmo al Regno d'Italia; nel tratto Helm-Monte Elmo fino a Ofen-M. Forno (Peč) alla Repubblica d'Austria.

Articolo 2°.

Le spese di questi lavori vengono suddivise a metà fra i due Stati, eccettuato il caso, ove il danneggiamento o la rimozione di un segnale di confine debbasi far risalire a colpa di malintenzionati, i quali siano colti in flagrante o la cui identità sia ineccepibilmente stabilita.

In questo caso le spese vanno totalmente a carico di quello Stato, i cui sudditi abbiano danneggiato i segnali di confine e verso i quali lo Stato suddetto può far valere i propri diritti di rifusione.

Se il danneggiatore appartiene ad un terzo Stato, le spese di restauro sono sostenute, senza pregiudizio del diritto spettante ad ambedue gli Stati contraenti di ricuperarle a carico del danneggiatore, dai suddetti Stati in parti uguali.

Articolo 3°.

Ciascuno Stato a cognizione del quale siano giunti gli avvenuti danneggiamenti, immediatamente ne dà partecipazione allo Stato vicino (Ministero degli Affari Esteri) e quando trattasi di danneggiamento nel settore della propria sfera d'azione, lo rende edotto delle misure che prenderà per la riparazione e per la ricostruzione. Comunica inoltre il giorno in cui il materiale per l'apposizione del nuovo segnale di confine verrà portato sul posto e per il quale siasi divisato di procedere al ripristino, cosicché l'altro Stato possa inviare un suo rappresentante per partecipare a questo lavoro.

Articolo 4°.

Dell'avvenuto ripristino si redigerà dai rappresentanti dei due Stati un protocollo corrispondente.

Articolo 5°.

La presente Convenzione è stata conclusa per la durata di un anno e si considera rinnovata

für die gleiche Zeitdauer periodisch erneuert, wenn nicht einer der beiden Kontrahenten drei Monate vor dem jährlichen Ablauf ein begründetes Revisionsansuchen stellt.

periodicamente per ugual spazio di tempo, se uno dei due contraenti non faccia motivata richiesta di revisione tre mesi prima della scadenza annuale.

Artikel 6.

Das vorliegende Abkommen tritt mit dem Datum der Unterzeichnung des Vertrages in Kraft, ohne dass eine nachträgliche Ratifikation nötig wäre.

Geschehen in Wien, den 22. Februar 1929, in doppeltem Original, deutsch und italienisch, wobei beide Texte als gleich authentisch zu gelten haben.

Articolo 6°.

La presente Convenzione entrerà in vigore dalla data della firma dell' accordo, senza bisogno di ulteriore ratifica.

Fatto a Vienna, li 22 febbraio 1929 in doppio originale in tedesco ed in italiano, i due testi facendo egualmente fede.

SEIPEL.

AURITI.

¹ TRADUCTION.

N° 2021. — CONVENTION POUR L'ENTRETIEN DES BORNES DE LA FRONTIÈRE AUSTRO-ITALIENNE. SIGNÉE A VIENNE, LE 22 FÉVRIER 1929.

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, désireux de régler la question de l'entretien des bornes qui marquent la frontière entre les deux pays, ont décidé de conclure une convention à ce sujet et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. le D^r Ignaz SEIPEL, chancelier fédéral ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2021. — CONVENTION FOR THE MAINTENANCE OF THE BOUNDARY-MARKS ON THE AUSTRO-ITALIAN FRONTIER. SIGNED AT VIENNA, FEBRUARY 22, 1929.

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, with the object of arranging for the maintenance of the stones marking the frontier between the two countries, have resolved to conclude a Convention for that purpose and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Ignaz SEIPEL, Federal Chancellor ;

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le commandeur Giacinto AURITI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Italie à Vienne ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu la convention suivante :

Article premier.

La réparation des bornes frontières endommagées et le remplacement des bornes manquantes incombent au Royaume d'Italie, dans le secteur-frontière compris entre Piz-Lat et Helm-Monte Elmo, et, à la République d'Autriche, dans le secteur compris entre Helm-Monte Elmo et Ofen-Monte Forno (Peč).

Article 2.

Les dépenses occasionnées par ces travaux seront réparties par moitié entre les deux Etats, sauf dans le cas où l'endommagement ou l'enlèvement d'une borne frontière doit être attribué à des personnes mal intentionnées, prises en flagrant délit, ou dont l'identité a été établie de manière indiscutable.

Dans ce cas, les dépenses seront supportées en totalité par l'Etat auquel ressortissent les auteurs du dommage, l'Etat en question ayant la faculté de réclamer à ces derniers le remboursement desdites dépenses.

Si l'auteur du dommage appartient à un Etat tiers, les frais de réparation seront supportés en parties égales par les deux Etats contractants, sans préjudice du droit qu'auront ces deux Etats d'en réclamer le remboursement à l'auteur du dommage.

Article 3.

L'Etat qui aura eu connaissance des dommages survenus en avisera immédiatement l'Etat voisin (Ministère des Affaires étrangères) et, lorsqu'il s'agira de dommages à des poteaux situés dans le secteur dont il est responsable, il informera ledit Etat des mesures qu'il a l'intention de prendre en vue de la réparation ou du remplacement. Il lui communiquera, en outre, la date à laquelle les matériaux néces-

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Commendatore Giacinto AURITI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Italy at Vienna.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Convention :

Article 1.

The repair of damaged boundary-marks and the re-establishment of such as may be missing shall be a charge upon the Kingdom of Italy along the section of the frontier from Piz-Lat to Helm-Monte Elmo, and upon the Austrian Republic along the section from Helm-Monte Elmo to Ofen-Monte Forno (Peč).

Article 2.

The cost of this work shall be equally shared between the two States, except where the damaging or removal of a boundary-mark is traceable to malefactors who are caught in the act or whose identity is established beyond question.

In such case the entire cost shall be borne by the country nationals of which have damaged the boundary marks, and the said country may claim restitution from them.

If the author of the damage is a national of a third State, the cost of restoration shall be shared equally between the two Contracting States, without prejudice to their right to recover from the author of the damage.

Article 3.

Either State, on learning that damage has been done, shall immediately notify the neighbouring State (Ministry of Foreign Affairs) thereof, and, if the damage has occurred in the section for which the notifying State is responsible, it shall inform the other State of the steps it intends to take for replacement or repair. It shall, in addition, notify the day on which the material for the erection of the

saires à la pose de la nouvelle borne frontière seront amenés sur les lieux et à laquelle il aura décidé de procéder aux réparations, afin que l'autre Etat puisse envoyer un représentant pour participer à ces travaux.

Article 4.

Les représentants des deux Etats dresseront procès-verbal des réparations effectuées.

Article 5.

La présente convention a été conclue pour la durée d'une année et sera considérée comme se renouvelant périodiquement pour une période de temps égale, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne présente une demande de revision motivée, trois mois avant la date d'expiration annuelle.

Article 6.

La présente convention entrera en vigueur à dater de la signature de l'accord, sans qu'une ratification ultérieure soit nécessaire.

Fait à Vienne, le 22 février 1929, en double original, allemand et italien, les deux textes faisant également foi.

new boundary-mark is to be delivered on the spot, and on which it is intended to carry out the replacement, so that the other State can send a representative to take part in the operations.

Article 4.

The representatives of the two States shall draw up a record showing that replacement has been effected.

Article 5.

The present Convention is concluded for one year, and shall be deemed to be renewed periodically for an equal term unless either of the Contracting Parties makes an application for its revision, with reasons therefor, three months before the expiry of an annual period.

Article 6.

The present Convention shall come into force on the day of the signature of the Agreement, and shall not require subsequent ratification.

Done at Vienna on February 22, 1929, in two originals, German and Italian, both texts being equally authentic.

SEIPEL.

AURITI.

N° 2022.

ESTONIE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un accord relatif à la communication réciproque des actes d'état-civil. Tallinn, les 12 novembre 1928 et 23 avril 1929.

ESTONIA AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the reciprocal Communication of Civil Status Records. Tallinn, November 12, 1928, and April 23, 1929.

N° 2022. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS
ESTONIEN ET SUÉDOIS, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF
A LA COMMUNICATION RÉCIPROQUE DES ACTES D'ÉTAT
CIVIL. TALLINN, LES 12 NOVEMBRE 1928 ET 23 AVRIL 1929.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 17 mai 1929.

I.

TALLINN *p. t.* RIGA, le 12 novembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Aux termes des dispositions en vigueur en Suède, les officiers de l'état civil sont tenus de faire parvenir, aussitôt que possible, au bureau central de statistique à Stockholm les actes ou extraits des registres de l'état civil concernant la naissance, le mariage et le décès en Suède des ressortissants estoniens. Ces actes ou extraits sont immédiatement transmis par ledit bureau ou consulat général d'Estonie à Stockholm.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, j'ai l'honneur de la prier de vouloir bien me faire savoir si le Gouvernement de la République est disposé de son côté, à titre de réciprocité, à assurer la communication régulière des actes d'état civil dressés par les autorités esthoniennes et concernant des ressortissants suédois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) P. DE REUTERSWÄRD.

Son Excellence
Monsieur Rebane,
Ministre des Affaires étrangères de la République d'Estonie,
etc., etc., etc.

Certifiée pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 14 mai 1929.

Le Chef des Archives :
Carl Sandgren.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 2022. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ESTONIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL COMMUNICATION OF CIVIL STATUS RECORDS. TALLINN, NOVEMBER 12, 1928, AND APRIL 23, 1929.

French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place May 17, 1929.

I.

RIGA (as from TALLINN), November 12, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

Under the regulations in force in Sweden, registrars of births, marriages and deaths are required to send certificates or extracts from the registers concerning births, marriages and deaths of Estonian nationals in Sweden to the Central Statistical Office at Stockholm as quickly as possible. Such certificates or extracts are at once forwarded by that Office to the Estonian Consulate-General at Stockholm.

In acquainting your Excellency with the foregoing, I have the honour to request you to inform me whether the Government of the Republic is prepared for its part, by way of reciprocity, to arrange for the regular forwarding of birth, marriage and death certificates drawn up by the Estonian authorities in respect of Swedish nationals.

I have the honour, etc.,

(Signed) P. DE REUTERSWÄRD.

To His Excellency
M. Rebane,
Minister for Foreign Affairs of the Estonian Republic,
etc., etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

55-W

TALLINN, le 23 avril 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par sa lettre N° 31, en date du 12 novembre, Votre Excellence a bien voulu m'informer, qu'en vertu des dispositions en vigueur en Suède, les officiers de l'état civil sont tenus de faire parvenir aussitôt que possible, au bureau central de statistique à Stockholm les actes ou extraits des registres de l'état civil concernant la naissance, la mariage et le décès en Suède des ressortissants estoniens, et que ces actes ou extraits sont immédiatement transmis par ledit bureau au consulat général d'Estonie à Stockholm.

Pour établir la réciprocité, le ministre de Justice et d'Intérieur, par circulaire du 15 avril 1929, a prescrit aux officiers d'état-civil d'adresser au Ministère des Affaires étrangères copie des actes de naissance, de mariage et de décès des ressortissants suédois en Estonie. Le Ministère des Affaires étrangères les fera suivre sans délai au consulat de Suède à Tallinn.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) J. LATTIK.

Son Excellence
Monsieur P. C. R. de Reuterswärd,
Ministre de Suède.
Riga.

Certifiée pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 14 mai 1929.

Le Chef des Archives :
Carl Sandgren.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

55-W.

TALLINN, April 23, 1929.

SIR,

In your letter N° 31, dated November 12, Your Excellency was good enough to inform me that, under the regulations in force in Sweden, registrars of births, marriages and deaths are required to send certificates or extracts from the registers concerning births, marriages and deaths of Estonian nationals in Sweden to the Central Statistical Office in Stockholm as quickly as possible, and that such certificates or extracts are at once forwarded by that Office to the Estonian Consulate-General at Stockholm.

In order to establish reciprocity in this matter, the Minister of Justice and the Interior has instructed registrars of births, marriages and deaths, by Circular of April 15, 1929, to send copies of the birth, marriage and death certificates of Swedish nationals in Estonia to the Ministry of Foreign Affairs, which will forward them without delay to the Swedish Consulate at Tallinn.

I have the honour, etc.

(Signed) J. LATTIK.

To His Excellency
M. P. C. R. de Reuterswärd,
Swedish Minister,
Riga.

N° 2023.

HONGRIE ET SUÈDE

Convention de commerce et de navigation. Signée à Budapest, le 8 novembre 1928.

HUNGARY AND SWEDEN

Convention of Commerce and Navigation. Signed at Budapest, November 8, 1928.

N° 2023. — CONVENTION ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA HONGRIE ET LA SUÈDE. SIGNÉE A BUDAPEST, LE 8 NOVEMBRE 1928.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 24 mai 1929.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, DES GOTHES ET DES VENDES et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE, animés d'un égal désir de favoriser les relations économiques qui existent déjà heureusement entre leurs deux pays, ont résolu de conclure une Convention de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, DES GOTHES ET DES VENDES :

Son Excellence Torsten UNDÉN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Suède à Budapest ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

Son Excellence Louis WALKÓ, ministre royal hongrois des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront traités sur le territoire de l'autre Partie, sous tous les rapports et notamment en ce qui concerne les conditions de séjour et d'établissement dans le pays, l'établissement et l'exercice du commerce, de l'industrie, de l'artisanat et de toute autre activité professionnelle, le droit d'acquérir et de posséder des biens mobiliers ou immobiliers et d'en disposer, au moins aussi avantageusement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

2. Ils auront, sur le territoire de l'autre Partie, libre et facile accès auprès des tribunaux et de toutes autres autorités et jouiront à cet égard, en ce qui concerne les taxes ainsi que sous tous autres rapports, du même traitement que les nationaux. En ce qui concerne la caution *judicatum solvi* et l'assistance judiciaire gratuite, il sera fait application toutefois des dispositions spéciales dont les deux Parties sont convenues ou pourront convenir à ce sujet.

3. Aucune des deux Parties ne pourra soumettre les ressortissants de l'autre Partie à des impôts, taxes ou redevances quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être perçus sur les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 8 mai 1929.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2023. — CONVENTION² OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN HUNGARY AND SWEDEN. SIGNED AT BUDAPEST, NOVEMBER 8, 1928.

French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place May 24, 1929.

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and of THE GOTHS AND THE VANDALS and HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, equally desirous of furthering the economic relations already happily existing between their two countries, have decided to conclude a Convention of Commerce and Navigation, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN AND OF THE GOTHS AND THE VANDALS :

His Excellency Torsten UNDÉN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Sweden at Budapest ;

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

His Excellency Louis WALKÓ, Royal Hungarian Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

1. The nationals of each of the Contracting Parties shall be treated in the territory of the other Party, in every respect and especially as regards conditions of residence and establishment in the country, the establishment and conduct of trade, industry, crafts and all other occupational activities, the right to acquire and possess movable or immovable property and to dispose of the same, on at least as favourable terms as nationals of the most favoured nation.

2. They shall, in the territory of the other Party, have free and ready access to the Courts and all other authorities, and shall receive in this matter, in relation to dues, and in every other respect, the same treatment as nationals of the country. With regard to security for costs (*cautio judicatum solvi*), and free legal aid, however, special provisions on which the two Contracting Parties have agreed or may in future agree shall be applied.

3. Neither of the two Contracting Parties shall subject the nationals of the other Party to any taxes, dues or charges whatsoever, other or higher than those which are or may in future be levied upon their nationals or on nationals of the most favoured nation.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Stockholm, May 8, 1929.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exemptés, sur le territoire de l'autre Partie de tous emprunts ou dons nationaux forcés, ainsi que de toutes autres contributions, de quelque nature qu'elles soient, qui pourraient être imposés pour des besoins de guerre ou en raison d'autres circonstances exceptionnelles.

Ils seront également exemptés de tout service militaire personnel et obligatoire et de toute taxe ou redevance perçue en lieu et place du dit service. En ce qui concerne les réquisitions et toutes autres prestations analogues pour les besoins de la force armée, ils ne seront traités sous aucun rapport moins avantageusement que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée. D'autre part, ils ne seront empêchés d'aucune façon de remplir leur devoir militaire dans leur propre Etat.

Article 3.

Les sociétés anonymes et autres sociétés ayant un objet économique ou financier — y compris les sociétés commerciales, industrielles, financières, de transport et d'assurance — qui ont leur siège dans le territoire de l'une des Parties contractantes et qui y ont été légalement constituées, seront également reconnues sur le territoire de l'autre Partie et y auront le droit d'ester en justice, soit pour intenter une action, soit pour se défendre. Elles jouiront à tous égards, et spécialement en ce qui concerne le droit de se livrer à leurs opérations, d'acquérir et de posséder des biens mobiliers ou immobiliers et d'en disposer, ainsi que relativement à l'impôt, du même traitement que les sociétés similaires de la nation la plus favorisée.

Les stipulations des articles premier et 2 relatives aux ressortissants des Parties s'appliqueront également par analogie aux sociétés visées au présent article.

Article 4.

Sous réserve des dérogations expressément prévues par la présente convention, les deux Parties contractantes se reconnaissent réciproquement, pour tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays, les mêmes privilèges, facilités et faveurs de toute nature que ceux qui sont ou pourront être appliqués en ce qui concerne le commerce avec n'importe quel autre pays.

Article 5.

En attendant l'entrée en vigueur entre les deux Parties contractantes de la Convention internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, signée à Genève le 8 novembre 1927, les Parties s'engagent à entraver le moins possible le commerce réciproque par des prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation.

Les Parties contractantes s'engagent, en outre, à appliquer réciproquement, sous ce rapport aussi, le principe du traitement de la nation la plus favorisée.

Toutefois, ne seront pas censées déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée, les prohibitions ou restrictions établies ou maintenues :

- a) Pour des raisons d'ordre public ou de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat ;
- b) Pour des raisons de santé publique ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes utiles contre les maladies, les insectes nuisibles ou les parasites, ou de parer à la dégénérescence ou à l'extinction des plantes utiles ;
- c) Concernant les produits qui font ou pourront faire l'objet d'un monopole d'Etat.

Article 6.

1. En ce qui concerne les droits d'entrée et tous autres droits et taxes, quelle qu'en soit la nature, qui sont perçus à l'importation de marchandises, chacune des deux Parties contractantes

Article 2.

The nationals of each of the Contracting Parties shall be exempt, in the territory of the other Party, from all compulsory national loans or donations or any other contributions whatsoever which may be imposed to meet war requirements or by reason of other exceptional circumstances.

They shall also be exempt from all compulsory personal military service and from any due or charge collected in lieu of such service. As regards requisitions and all other similar charges to meet the requirements of the armed forces, they shall in no respect be treated less favourably than the nationals of the country or the nationals of the most favoured nation. Furthermore, they shall not be in any way prevented from fulfilling their military duties in their own country.

Article 3.

Registered joint stock companies and other companies having an economic or financial object — including commercial, industrial, financial, transport and insurance companies — which have their registered offices in the territory of one of the Contracting Parties and are legally constituted there, shall also be recognised in the territory of the other Party and shall have the right to appear in the Courts either as plaintiffs or as defendants. They shall enjoy in every respect, and especially as regards the right to carry on their business, to acquire and possess movable or immovable property and to dispose of the same, and also as regards taxation, the same treatment as is accorded to similar companies belonging to the most favoured nation.

The provisions of Articles 1 and 2 relating to nationals of the Contracting Parties shall apply *mutatis mutandis* to the companies referred to in this Article.

Article 4.

Subject to the exceptions expressly provided for in the present Convention, the two Contracting Parties shall grant each other in all matters connected with trade between the two countries, the same privileges, facilities and favours of all kinds as apply or may in future apply to trade with any other country.

Article 5.

Until the coming into force, between the two Contracting Parties, of the International Convention for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions, signed at Geneva on November 8, 1927, the Parties undertake to impede trade between the two countries as little as possible by import or export prohibitions or restrictions.

The Contracting Parties further undertake reciprocally to apply the principle of most-favoured-nation treatment in this matter also.

Nevertheless, prohibitions or restrictions shall not be deemed to infringe the principle of most-favoured-nation treatment if they are established or maintained :

- (a) For reasons of public order or the internal or external security of the State ;
- (b) For reasons relating to public health or the protection of animals or useful plants from disease or from noxious insects or parasites, or the protection of useful plants from deterioration or extinction ;
- (c) In regard to articles which form or may in future form the subject of a State monopoly.

[*Article 6.*

1. As regards import duties and any other duties and charges of any kind whatsoever levied on goods imported, each of the Contracting Parties undertakes to accord to the other Party, imme-

s'engage à faire bénéficier l'autre, immédiatement et sans conditions, de toute faveur, modération ou exonération qu'elle applique ou pourra appliquer à l'égard de la nation la plus favorisée.

2. Les deux Parties s'accordent réciproquement aussi le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de sortie et tous autres droits ou taxes perçus à l'exportation de marchandises.

3. Elles se garantissent réciproquement, en outre, le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le régime douanier, les formalités douanières, les drawbacks, ainsi que l'entreposage des marchandises, leur traitement dans les entrepôts et les droits ou taxes y afférents.

Article 7.

Les deux Parties contractantes sont tombées d'accord d'appliquer dans leur commerce réciproque, en ce qui concerne les certificats d'origine, les dispositions de la Convention internationale¹ pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923.

Les autorités du pays destinataire pourront exiger la traduction en français desdits certificats.

Article 8.

Les droits ou taxes intérieurs qui grèvent ou pourront grever sur le territoire de l'une des Parties contractantes, au profit de l'Etat, des provinces, des communes ou des corporations, la fabrication, la préparation, le transport ou la consommation d'un produit, ne pourront sous aucun prétexte frapper les produits de l'autre Partie plus lourdement que les produits similaires indigènes ou ceux de la nation la plus favorisée.

Article 9.

1. Les négociants, fabricants et autres industriels de l'une des deux Parties contractantes qui justifieront par la production d'une carte de légitimation, délivrée par une autorité compétente de leur pays qu'ils sont autorisés dans le pays à exercer leur commerce ou leur industrie et y acquittent leurs contributions légales à cet effet, auront sur le territoire de l'autre Partie, à condition d'observer les formalités prescrites, le droit de faire, soit personnellement, soit par des voyageurs de commerce à leur service, des achats chez les négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises de la même espèce que celles offertes. Ils jouiront à ces égards, ainsi qu'en ce qui concerne les droits et taxes et sous tous autres rapports, d'un traitement au moins aussi favorable que les négociants, industriels et voyageurs de commerce de la nation la plus favorisée.

Lesdits industriels et voyageurs de commerce, munis d'une carte de légitimation, ont le droit d'avoir avec eux des échantillons ou des modèles, mais non des marchandises.

2. Les cartes de légitimation devront être établies conformément au modèle inséré à la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923. Le visa d'une autorité consulaire ou autre ne sera pas exigible.

3. Les stipulations de ladite convention internationale s'appliqueront également en ce qui concerne l'importation et la réexportation des échantillons et modèles. Le délai de réexportation est fixé au minimum à six mois.

En tout ce qui concerne l'importation et la réexportation des échantillons et modèles, les Parties s'accordent, en outre, le traitement de la nation la plus favorisée.

¹ Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 398 ; vol. LIX, page 365 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXXIII, page 394 ; et vol. LXXXVIII, page 319, de ce recueil.

diately and unconditionally, every favour, abatement or exemption which it accords or may in the future accord to the most favoured nation.

2. The two Parties shall also grant each other most-favoured-nation treatment as regards export duties and any other duties or charges levied upon goods exported.

3. They further undertake to grant each other most-favoured-nation treatment as regards Customs administration and formalities, drawbacks, the placing of goods in bond, their treatment in bonded warehouses, and the duties or charges relating thereto.

Article 7.

The two Contracting Parties agree to apply in their trade with each other, as regards certificates of origin, the provisions of the International Convention¹ relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3, 1923.

The authorities of the country of destination may demand the translation of such certificates into French.

Article 8.

Internal taxes or charges which are now or may hereafter be imposed, in the territory of one of the Contracting Parties, for the benefit of the State, provinces, communes or corporations, on the manufacture, preparation, transport, or consumption of any article, shall not, on any ground whatsoever, be more burdensome in the case of articles originating in the other country than in the case of similar articles of native origin or of the most favoured nation.

Article 9.

1 Merchants, manufacturers and other industrialists of one of the Contracting Parties, who prove by the production of an identity card issued by a competent authority of their country that they are entitled to carry on their trade or industry in their country and pay their legal contributions there for that purpose, shall have the right, in the territory of the other Party (subject to compliance with the formalities laid down), to make purchases, either personally or through commercial travellers in their employ, from merchants or producers or in the public market. They may also solicit orders, even on samples, from merchants or other persons who, in their trade or industry, use goods of the same kind as those offered. They shall enjoy, in these respects and also as regards taxes and charges and in all other matters, at least as favourable treatment as merchants, industrialists and commercial travellers of the most favoured nation.

The said industrialists and commercial travellers shall, if in possession of an identity-card, be entitled to carry with them samples and patterns, but not goods.

2. The identity-cards must conform to the model given in the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on Novembre 3, 1923. No consular or other visa shall be required.

3. The provisions of the said International Convention shall also apply to the importation and re-exportation of samples and patterns. The time-limit for re-exportation is fixed at not less than six months.

In all matters relating to the importation and re-exportation of samples and patterns, the Contracting Parties shall further grant each other most-favoured-nation treatment.

¹ Vol. XXX, page 371; Vol. XXXV, page 324; Vol. XXXIX, page 208; Vol. XLV, page 140; Vol. L, page 161; Vol. LIV, page 398; Vol. LIX, page 365; Vol. LXIX, page 79; Vol. LXXXIII, page 394; and Vol. LXXXVIII, page 319, of this Series.

Article 10.

Pour le transport par chemins de fer des voyageurs, bagages et marchandises, les deux Parties contractantes se garantissent réciproquement, en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les taxes publiques afférentes aux transports, sous les mêmes conditions, le traitement de la nation la plus favorisée, dans la même direction et sur la même ligne.

Article 11.

En ce qui concerne le transit, les deux Parties contractantes appliqueront réciproquement dans leurs relations les dispositions de la Convention ¹ et du Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone le 20 avril 1921.

Article 12.

1. Les navires et bateaux battant le pavillon de l'une des Parties contractantes, leurs équipages et leurs cargaisons jouiront à tous égards, sur le territoire de l'autre Partie, du même traitement que les navires et bateaux nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée, leurs équipages et leurs cargaisons. Il est fait exception toutefois à cette dispositions pour le cabotage et pour les faveurs accordées ou qui pourront être accordées dans l'un des deux pays à la pêche nationale et à ses produits.

2. La nationalité des navires et bateaux sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Article 13.

1. Les Parties contractantes se reconnaissent réciproquement le droit de nommer des représentants consulaires dans tous les ports et places de l'autre Partie où le droit de nommer des représentants consulaires est accordé à une tierce Puissance.

2. Les représentants consulaires nommés par l'une des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie de tous les privilèges, exemptions, immunités et droits qui appartiennent ou qui pourront ultérieurement être reconnus aux représentants consulaires d'une tierce Puissance. Toutefois, ces privilèges, exemptions, immunités et droits ne pourront être réclamés par l'une des Parties contractantes dans une mesure plus large que celle où ils appartiennent aux représentants consulaires de l'autre Partie contractante sur le territoire de la première.

Article 14.

Pour autant qu'elles visent le traitement de la nation la plus favorisée, les stipulations du présent accord ne seront pas applicables

a) Aux faveurs que l'une des Parties contractantes a accordées ou pourra accorder par la suite à des Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier, dans une zone qui ne devra pas dépasser, dans la règle, une largeur de quinze kilomètres de chaque côté de la frontière ;

¹ Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 ; vol. LIX, page 344 ; vol. LXIX, page 70 ; et vol. LXXXIII, page 373, de ce recueil.

Article 10.

As regards the transport by rail of passengers, baggage and goods, the two Contracting Parties undertake to grant each other most-favoured-nation treatment under the same conditions in the matter of forwarding, transport, rates and public charges in respect of transport in the same direction and on the same line.

Article 11.

As regards transit, the Contracting Parties shall apply to each other, in their mutual relations, the provisions of the Convention and Statute on Freedom of Transit¹, signed at Barcelona on April 20, 1921.

Article 12.

1. Ships and boats flying the flag of one of the Contracting Parties, their crews and their cargoes, shall enjoy in all respects, in the territory of the other Party, the same treatment as is enjoyed by ships and boats of the country or those of the most favoured nation, and their crews and cargoes. Exceptions are made to this provision, however, as regards coastwise trade and the favours which are or may in future be accorded in either of the two countries to the national fisheries and their produce.

2. The nationality of ships and boats shall be recognised by both Parties on the basis of the documents and certificates issued for that purpose by the competent authorities of the respective countries in accordance with the laws and regulations of each country.

Article 13.

1. Each Contracting Party recognises the other's right to appoint consular representatives in all those ports and places of commerce of that Party in which the right to appoint consular representatives is granted to any third Power.

2. The consular representatives appointed by either Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Party, all such privileges, exemptions, immunities and rights as are or may hereafter be granted to the consular representative of any third Power. These privileges, exemptions, immunities and rights cannot, however, be claimed by either Contracting Party in a larger measure than that in which they are enjoyed by the consular representatives of the other Contracting Party in the territory of the former.

Article 14.

So far as the provisions of the present Treaty relate to most-favoured-nation treatment, they shall not apply :

(a) To favours granted now or in the future by one of the Contracting Parties to neighbouring States for the purpose of facilitating frontier traffic within a zone not exceeding, as a rule, fifteen kilometres in depth on either side of the frontier ;

¹ Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XIX, page 278 ; Vol. XXIV, page 154 ; Vol. XXXI, page 244 ; Vol. XXXV, page 298 ; Vol. XXXIX, page 166 ; Vol. LIX, page 344 ; Vol. LXIX, page 70 ; and Vol. LXXXIII, page 373, of this Series.

b) Aux faveurs accordées ou qui pourront être accordées par la Suède au Danemark ou à la Norvège, ou à ces deux pays, tant que les mêmes faveurs n'auront été accordées à aucun autre Etat ;

c) Aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière.

Article 15.

Tout différend sur l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente convention qui n'a pu être résolu entre les Parties contractantes par la voie diplomatique, sera soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Article 16.

La présente convention sera ratifiée par S. M. le Roi de Suède sous réserve de l'approbation du Riksdag et S. A. Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie.

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications, qui aura lieu, aussitôt que faire se pourra, à Stockholm, et restera applicable pendant trois ans.

Si aucune des Parties contractantes n'a fait connaître à l'autre Partie, six mois avant l'expiration du délai susdit, son intention de mettre fin à la Convention, celle-ci demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, à compter de la date de sa dénonciation par l'une des Parties.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leur cachet.

Fait en double expédition à Budapest, le 8 novembre 1928.

(Signé) UNDÉN.

(Signé) WALKO.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 11 mai 1929.

Le Chef des Archives :

Carl Sandgren.

(b) To favours granted now or in the future by Sweden to Denmark or Norway or to both countries, so far as the same favours are not granted to a third State ;

(c) To special favours accorded in virtue of a Customs Union.

Article 15.

Any dispute with regard to the interpretation, application or execution of the present Convention which the Contracting Parties have not been able to settle through the diplomatic channel shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

Article 16.

The present Convention shall be ratified by His Majesty the King of Sweden subject to the approval of the Riksdag, and by His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary.

It shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications (which shall take place as soon as possible at Stockholm), and shall remain in force for three years.

If neither of the Contracting Parties has advised the other Party, six months before the expiry of the said period, of its intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiry of a period of six months from the date of its denunciation by one of the Parties.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Budapest on November 8, 1928.

(Signed) UNDÉN.

(Signed) WALKO.

N° 2024.

BRÉSIL ET DANEMARK

Echange de notes comportant un accord relatif à l'échange de la correspondance officielle entre les deux pays au moyen de valises diplomatiques spéciales. Copenhague, le 29 avril 1929.

BRAZIL AND DENMARK

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Exchange of Official Correspondence between the two Countries by special Diplomatic Bags. Copenhagen, April 29, 1929.

N° 2024. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRÉSILIEN ET DANOIS, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ÉCHANGE DE LA CORRESPONDANCE OFFICIELLE ENTRE LES DEUX PAYS AU MOYEN DE VALISES DIPLOMATIQUES SPÉCIALES. COPENHAGUE, LE 29 AVRIL 1929.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations.
L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 27 mai 1929.*

I.

LEGAÇÃO
DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL.
N° 9.

COPENHAGUE, le 29 avril 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence un accord administratif entre le Brésil et le Danemark pour l'échange de la correspondance officielle entre les respectifs Ministères des Affaires étrangères et leurs légations à Copenhague et à Rio-de-Janeiro et vice-versa dans des valises diplomatiques spéciales.

2. Ces valises seront inviolables et seront envoyées par les moyens de transport dont disposent les deux pays pour l'expédition de la correspondance postale ordinaire. Les clefs des valises diplomatiques seront gardées par le Ministère des Affaires étrangères du Brésil et le Ministère des Affaires étrangères du Danemark et leurs légations à Copenhague et à Rio-de-Janeiro.

3. L'Administration postale du Brésil et l'Administration postale du Danemark fixeront de commun accord, selon leur expérience, les limites de poids et de volume pour les valises diplomatiques des deux gouvernements, afin que ces valises diplomatiques puissent être expédiées dans les valises postales destinées au transport de la correspondance postale ordinaire échangée entre le Brésil et le Danemark et vice-versa.

4. Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement royal du Danemark s'engageront à affranchir leur correspondance officielle échangée dans des valises diplomatiques d'accord avec leurs législations respectives et à oblitérer les timbres au moyen du sceau de leurs légations à Copenhague et à Rio-de-Janeiro et en même temps s'engageront à garantir sur leurs territoires respectifs l'inviolabilité des valises diplomatiques et de toute sorte de correspondance officielle qui sera échangée entre leurs Ministères et leurs légations à Copenhague et à Rio-de-Janeiro.

¹ En vigueur à partir du 29 avril 1929.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 2024. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE BRAZILIAN AND DANISH GOVERNMENTS, CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE EXCHANGE OF OFFICIAL CORRESPONDENCE BETWEEN THE TWO COUNTRIES BY SPECIAL DIPLOMATIC BAGS. COPENHAGEN, APRIL 29, 1929.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place May 27, 1929.

I.

LEGATION
OF THE UNITED STATES OF BRAZIL.

No. 9.

COPENHAGEN, April 29, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

Acting on instructions from my Government, I have the honour to propose to Your Excellency an administrative Agreement between Brazil and Denmark for the conveyance of official correspondence between the Ministries of Foreign Affairs of the two countries and their Legations at Copenhagen and Rio de Janeiro respectively in special diplomatic bags.

2. These bags will be inviolable and will be sent by the means of transport available in the two countries for the conveyance of ordinary mails. The keys of the diplomatic bags shall be kept by the Brazilian Ministry of Foreign Affairs and the Danish Ministry of Foreign Affairs and their Legations at Copenhagen and Rio de Janeiro, respectively.

3. The Brazilian Post Office and the Danish Post Office will fix by agreement such limits of weight and volume as their experience may dictate for the diplomatic bags of the two Governments, in order that these diplomatic bags may be sent in the mail-bags provided for the conveyance of ordinary mails between Brazil and Denmark and vice-versa.

4. The Brazilian Government and the Royal Danish Government will undertake to prepay their official correspondence conveyed in diplomatic bags in accordance with their respective laws, and to obliterate the stamps with the seals of their Legations at Copenhagen and Rio de Janeiro, respectively; they will also undertake to guarantee the inviolability in their respective territories of diplomatic bags and official correspondence of every kind conveyed between their Ministries and their Legations at Copenhagen and Rio de Janeiro, respectively.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² In force as from April 29, 1929.

5. Le Gouvernement du Brésil propose que cet accord soit mis en vigueur à partir du 1^{er} mai 1929.

Je saisis l'occasion pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Lucillo BUENO.

Son Excellence
M. le Docteur L. Moltesen,
Ministre des Affaires étrangères.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 24 août 1929.

E. Reventlow,
*Secrétaire général du Ministère
des Affaires étrangères.*

II.

COPENHAGUE, le 29 avril 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à votre note en date du 29 avril cr., j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement danois est d'accord avec le Gouvernement du Brésil au sujet de l'échange de la correspondance officielle entre les Ministères respectifs des Affaires étrangères et leurs Légations à Rio-de-Janeiro et à Copenhague et vice-versa dans des valises diplomatiques spéciales.

Ces valises seront inviolables et seront envoyées par les moyens de transport dont disposent les deux pays pour l'expédition de la correspondance postale ordinaire. Les clefs des valises diplomatiques seront gardées par le Ministère des Affaires étrangères du Danemark et le Ministère des Affaires étrangères du Brésil et leurs Légations à Rio-de-Janeiro et à Copenhague.

L'Administration postale du Danemark et l'Administration postale du Brésil fixeront de commun accord, selon leur expérience, les limites de poids et de volume pour les valises diplomatiques des deux gouvernements, afin que ces valises diplomatiques puissent être expédiées dans les valises postales destinées au transport de la correspondance postale ordinaire échangée entre le Danemark et le Brésil et vice-versa.

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Brésil s'engageront à affranchir leur correspondance officielle échangée dans des valises diplomatiques d'accord avec leurs législations respectives et à oblitérer les timbres au moyen du sceau de leurs légations à Rio-de-Janeiro et à Copenhague et en même temps s'engageront à garantir sur leurs territoires respectifs l'inviolabilité des valises diplomatiques et de toute sorte de correspondance officielle qui sera échangée entre leurs Ministères et leurs légations à Rio-de-Janeiro et à Copenhague.

Le Gouvernement danois est d'accord que cet arrangement entre en vigueur à partir du 1^{er} mai 1929.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :
(Signé) E. REVENTLOW.

Son Excellence
M. Lucillo Antonio da Cunha Bueno,
Ministre du Brésil.

Pour copie certifiée conforme :
Copenhague, le 24 août 1929.

E. Reventlow,
*Secrétaire général du Ministère
des Affaires étrangères*

5. The Brazilian Government proposes that this Agreement should come into force on May 1, 1929.

I have the honour, etc.

(Signed) Lucillo BUENO.

His Excellency
Dr. L. Moltesen,
Minister for Foreign Affairs.

II.

COPENHAGEN, April 29, 1929.

SIR,

In reply to your Note of the 29th inst. I have the honour to inform you that the Danish Government is in agreement with the Brazilian Government with regard to the conveyance of official correspondence between the Ministries of Foreign Affairs of the two countries and their Legations at Rio de Janeiro and Copenhagen respectively in special diplomatic bags.

These bags will be inviolable and will be sent by the means of transport available in the two countries for the conveyance of ordinary mails. The keys of the diplomatic bags shall be kept by the Danish Ministry of Foreign Affairs and the Brazilian Ministry of Foreign Affairs and their Legations at Rio de Janeiro and Copenhagen, respectively.

The Danish Post Office and the Brazilian Post Office will fix by agreement such limits of weight and volume as their experience may dictate for the diplomatic bags of the two Governments, in order that these diplomatic bags may be sent in the mail-bags provided for the conveyance of ordinary mails between Denmark and Brazil.

The Danish Government and the Brazilian Government will undertake to prepay their official correspondence conveyed in diplomatic bags in accordance with their respective laws, and to obliterate the stamps with the seals of their Legations at Rio de Janeiro and Copenhagen, respectively; they will also undertake to guarantee the inviolability in their respective territories of diplomatic bags and official correspondence of every kind conveyed between their Ministries and their Legations at Rio de Janeiro and Copenhagen, respectively.

The Danish Government agrees that this arrangement shall come into force on May 1, 1929.

I have the honour, etc.

For the Minister:
(Signed) E. REVENTLOW.

His Excellency
M. Lucillo Antonio da Cunha Bueno,
Brazilian Minister.

N° 2025.

AUTRICHE ET ESTONIE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition réciproque des visas des passeports. Berlin, le 21 mars, et Vienne, le 22 mars 1929.

AUSTRIA AND ESTONIA

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the reciprocal Abolition of Passport Visas. Berlin, March 21 and Vienna, March 22, 1929.

N° 2025. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS AUTRICHIEN ET ESTONIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION RÉCIPROQUE DES VISAS DES PASSEPORTS. BERLIN, LE 21 MARS, ET VIENNE, LE 22 MARS 1929.

Texte officiel français communiqué par le chancelier fédéral de la République d'Autriche. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 29 mai 1929.

I.

LÉGATION D'ESTONIE.

N° 54-S.

BERLIN, le 21 mars 1929.

MONSIEUR LE CHANCELIER FÉDÉRAL,

Me référant aux pourparlers qui ont eu lieu entre la chancellerie fédérale et cette légation au sujet d'un arrangement à conclure entre la République d'Estonie et la République d'Autriche concernant l'abolition réciproque des visas de passeports, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République d'Estonie, désireux de faciliter autant que possible les relations entre les deux pays, m'a autorisé à déclarer qu'il est d'accord avec le règlement suivant de cette question :

Les ressortissants des deux Etats peuvent, en tout temps, entrer dans le territoire de l'autre Etat et le quitter aux points de frontière officiellement reconnus, sans qu'un visa de l'autre Etat soit requis, à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport national valable qui prouve incontestablement la nationalité du titulaire.

Seuls les porteurs de passeports nationaux bénéficieront de cette faveur qui ne sera pas accordée aux personnes munies des passeports pour étrangers (*Reisepässe für Ausländer*), passeports provisoires, sauf-conduits, délivrés à des étrangers, etc. Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la nationalité est établie de façon irréfutable.

Il suffira, pour les enfants au-dessous de quinze ans, de présenter, au lieu du passeport, un certificat délivré d'office et indiquant leur nom, âge, nationalité et domicile ou lieu de séjour permanent. Ce certificat pour enfants (*Kinderausweis*) devra — lorsqu'il s'agira d'enfants au-dessus de dix ans — être muni d'une photographie sur laquelle sera apposé le sceau de l'autorité ayant délivré le certificat.

Si des groupes de personnes se composant de ressortissants estoniens ou de ressortissants autrichiens, désirent franchir en commun la frontière, il suffira que ces groupes soient munis d'une liste collective, tenant lieu de passeport, délivrée par l'autorité compétente de l'un des deux Etats et munie du visa de la représentation diplomatique ou consulaire de l'autre Etat. Ce visa sera délivré sans frais (droits consulaires ou taxes de manipulation).

Ces listes ne pourront être délivrées pour des transports d'ouvriers.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1929.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 2025. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE AUSTRIAN AND ESTONIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF PASSPORT VISAS. BERLIN, MARCH 21 AND VIENNA, MARCH 22, 1929.

French official text communicated by the Federal Chancellor of the Austrian Republic. The registration of this Exchange of Notes took place May 29, 1929.

I.

ESTONIAN LEGATION.

No. 54 S.

BERLIN, March 21, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the negotiations that have taken place between the Federal Chancellor's Office and this Legation concerning the conclusion of an agreement between the Estonian Republic and the Austrian Republic for the abolition, on a basis of reciprocity, of passport visas, I have the honour to inform you that the Government of the Estonian Republic, being anxious to facilitate relations between the two countries as much as possible, has authorised me to state that it agrees to the following settlement of the question :

Nationals of either State may at any time, provided that they are in possession of a valid national passport clearly establishing the holder's nationality, enter or leave the territory of the other State at the officially recognised points, without a visa from the other State.

This privilege shall apply to holders of national passports only and not to holders of passports for aliens (*Reisepässe für Ausländer*), temporary passports, safe-conducts issued to aliens, etc. National passports shall only be issued to persons whose nationality is indisputably established.

In the case of children under fifteen, the passport may be replaced by an official document stating the name, age, nationality and domicile or permanent residence of the child. As regards children over ten, this document (*Kinderausweis*) must bear a photograph stamped by the issuing authority.

With regard to the crossing of the frontier by parties of persons travelling together and consisting of Estonian nationals or Austrian nationals, a collective list made out by the competent authority of one State and *visé* by the diplomatic or consular representative of the other State may take the place of a passport. This visa shall be issued free of charges (consular fees or administrative charges).

Collective lists may not be made out for parties of workmen.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force April 1, 1929.

Le présent accord ne porte aucune atteinte aux dispositions en vigueur dans le territoire des deux pays concernant la fermeture éventuelle de la frontière, le refoulement, à la frontière, des voyageurs indésirables, la déclaration des étrangers à la police, le séjour et l'expulsion des étrangers, ainsi que la protection du marché de travail national contre l'invasion d'ouvriers étrangers.

Chaque gouvernement pourra expulser de son territoire les ressortissants de l'autre Etat,

- a) Qui ne se soumettront pas aux prescriptions concernant la déclaration des étrangers à la Police et à celles relatives à leur séjour; ou
- b) Dont l'activité comme ouvriers ou employés est contraire aux dispositions en vigueur sur la protection du marché du travail national.

Chacun des deux Etats veillera à ce que ses ressortissants — lorsqu'ils demandent la délivrance d'un passeport pour se rendre dans l'autre pays, dans le but d'y accepter un emploi — soient avertis qu'une autorisation est indispensable à cet effet.

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1929; il cessera ses effets un mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des deux Etats.

En vous priant, Monsieur le Chancelier fédéral, de vouloir bien me faire tenir une note analogue à la présente en vue d'établir formellement l'accord sur la matière susindiquée, je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

K. MENNING.

Son Excellence
Monsieur le Docteur Ignace Seipel,
Chancelier fédéral,
Vienne.

II.

CHANCELLERIE FÉDÉRALE.

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N^o 106.521 — 15.

Vienne, le 22 mars 1929.

MONSIEUR L'ENVOYÉ,

Me référant à la note du 21 mars 1929, N^o 54, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me communiquer la proposition de votre gouvernement tendant à l'abolition du visa des passeports entre la République d'Autriche et la République d'Estonie pour les ressortissants des deux Etats, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République d'Autriche, tout en adhérant, avec une vive satisfaction, à cette proposition, déclare par la présente consentir au règlement suivant de cette question :

Les ressortissants des deux Etats peuvent, en tout temps, entrer dans le territoire de l'autre Etat et le quitter aux points de frontière officiellement reconnus, sans qu'un visa de l'autre Etat soit requis, à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport national valable qui prouve incontestablement la nationalité du titulaire.

Seuls les porteurs de passeports nationaux bénéficieront de cette faveur qui ne sera pas accordée aux personnes munies des passeports pour étrangers (*Reisepässe für Ausländer*), passeports provisoires, sauf-conduits, délivrés à des étrangers, etc. Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la nationalité est établie de façon irréfutable.

Il suffira, pour les enfants au-dessous de quinze ans, de présenter, au lieu du passeport, un certificat délivré d'office et indiquant leur nom, âge, nationalité et domicile ou lieu de séjour permanent. Ce certificat pour enfants (*Kinderausweis*) devra — lorsqu'il s'agira d'enfants au-dessus de dix ans — être muni d'une photographie sur laquelle sera apposé le sceau de l'autorité ayant délivré le certificat.

Si des groupes de personnes se composant de ressortissants autrichiens ou de ressortissants estoniens, désirent franchir en commun la frontière, il suffira que ces groupes soient munis d'une

The present Agreement shall in no way prejudice the provisions in force in the territory of the two States relating to the closing of the frontier, the turning-back of undesirable travellers at the frontier, the police registration of aliens, the residence and the expulsion of aliens, and the protection of the home labour market from invasion by foreign labour.

Either Government may expel from its territory nationals of the other State :

(a) Who do not comply with the regulations concerning the police registration of aliens and the residence of aliens in the country ; or

(b) Whose activities as workmen or employees are contrary to the regulations for the protection of the home labour market.

Each of the two States shall ensure that its nationals are informed, when they apply for a passport to proceed to the other country for the purpose of taking up employment, that authorisation to do so is indispensable.

The present Agreement shall enter into force on April 1, 1929. It shall cease to have effect one month after denunciation by either of the two States.

Requesting you to be good enough to send me a note similar to the present with a view to placing on formal record the agreement on the aforesaid subject,

I have the honour to be, etc.

K. MENNING.

To His Excellency
Dr. Ignaz Seipel,
Federal Chancellor,
Vienna.

II.

FEDERAL CHANCELLOR'S OFFICE.
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 106.521—15.

VIENNA, March 22, 1929.

SIR,

With reference to the Note of March 21, 1929, No. 54, in which you were good enough to communicate to me your Government's proposal for the abolition of passport visas between the Austrian Republic and the Estonian Republic for nationals of the two States, I have the honour to inform you that the Government of the Austrian Republic has great pleasure in accepting the proposal, and thereby declares that it agrees to the following settlement of the question :

Nationals of either State may at any time, provided that they are in possession of a valid national passport clearly establishing the holder's nationality, enter or leave the territory of the other State at the officially recognised points, without a visa from the other State.

This privilege shall apply to holders of national passports only and not to holders of passports for aliens (*Reisepässe für Ausländer*), temporary passports, safe-conducts issued to aliens, etc. National passports shall only be issued to persons whose nationality is indisputably established.

In the case of children under fifteen, the passport may be replaced by an official document stating the name, age, nationality and domicile or permanent residence of the child. As regards children over ten, this document (*Kinderausweis*) must bear a photograph stamped by the issuing authority.

With regard to the crossing of the frontier by parties of persons travelling together and consisting of Austrian nationals or Estonian nationals, a collective list made out by the competent

liste collective, tenant lieu de passeport, délivrée par l'autorité compétente de l'un des deux Etats et munie du visa de la représentation diplomatique ou consulaire de l'autre Etat. Ce visa sera délivré sans frais (droits consulaires ou taxes de manipulation).

Ces listes ne pourront être délivrées pour des transports d'ouvriers.

Le présent accord ne porte aucune atteinte aux dispositions en vigueur dans le territoire des deux pays concernant la fermeture éventuelle de la frontière, le refoulement, à la frontière, des voyageurs indésirables, la déclaration des étrangers à la police, le séjour et l'expulsion des étrangers, ainsi que la protection du marché de travail national contre l'invasion d'ouvriers étrangers.

Chaque gouvernement pourra expulser de son territoire les ressortissants de l'autre Etat,

a) Qui ne se soumettront pas aux prescriptions concernant la déclaration des étrangers à la Police et à celles relatives à leur séjour ; ou

b) Dont l'activité comme ouvriers ou employés est contraire aux dispositions en vigueur sur la protection du marché du travail national.

Chacun des deux Etats veillera à ce que ses ressortissants — lorsqu'ils demandent la délivrance d'un passeport pour se rendre dans l'autre pays, dans le but d'y accepter un emploi — soient avertis qu'une autorisation est indispensable à cet effet.

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1929 ; il cessera ses effets un mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des deux Etats.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

SEIPEL.

Son Excellence

Monsieur Charles Menning,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de la République d'Estonie,
Berlin.

authority of one State and *visé* by the diplomatic or consular representative of the other State may take the place of a passport. This visa shall be issued free of charges (consular fees or administrative charges).

Collective lists may not be made out for parties of workmen.

The present Agreement shall in no way prejudice the provisions in force in the territory of the two States relating to the closing of the frontier, the turning-back of undesirable travellers at the frontier, the police registration of aliens, the residence and the expulsion of aliens, and the protection of the home labour market from invasion by foreign labour.

Either Government may expel from its territory nationals of the other State :

(a) Who do not comply with the regulations concerning the police registration of aliens and the residence of aliens in the country ; or

(b) Whose activities as workmen or employees are contrary to the regulations for the protection of the home labour market.

Each of the two States shall ensure that its nationals are informed, when they apply for a passport to proceed to the other country for the purpose of taking up employment, that authorisation to do so is indispensable.

The present Agreement shall enter into force on April 1st, 1929. It shall cease to have effect one month after denunciation by either of the two States.

I have the honour to be, etc.

SEIPEL.

To His Excellency
Monsieur Karl Menning,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Estonian Republic,
Berlin.

N° 2026.

ALLEMAGNE ET LITHUANIE

Convention concernant la pêche dans le Kurische Haff, la Skirwieth, la Russ et la Memel, ainsi que dans le lac de Wystit, dans la Lepone, la Schirwindt et la Scheschuppe, avec annexes. Signée à Berlin, le 29 janvier 1928.

GERMANY AND LITHUANIA

Convention relating to Fishing in the Kurische Haff, the Skirwieth, Russ and Memel Rivers and in the Wystit Lake, the Lepone, Schirwindt and Scheschuppe Rivers, with Annexes. Signed at Berlin, January 29, 1928.

TEXTE LITHUANIEN.—LITHUANIAN TEXT.

N^o 2026. — KONVENCIJA ¹ TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS IR VOKIETIJOS VALSTYBĖS DĖL ŽVEJYBOS KURŠIŲ MARIOSE, SKIRVYČIO, RUSNĖS IR NEMUNO UPĖSE, TAIP PAT VIŠTYČIO EŽERE, LIEPONĖJĖ, ŠIRVINTOJE IR ŠEŠUPĖJE. PASIRAŠYTA BERLYNE 1928 m. SAUSIO MĖN. 29 D.

Textes officiels lithuanien et allemand communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lithuanie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 3 juin 1929.

LIETUVOS RESPUBLIKA ir VOKIETIJOS VALSTYBĖ, norėdamos sutvarkyti sutarties keliu dėsnius žvejybai Kuršių mariose, Skirvyčio, Rusnės ir Nemuno upėse, taip pat Vištyčio ežere, Lieponėje, Širvintoje ir Šešupėje, paskyrė šiam tikslui savo įgaliotiniams :

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS :

Ministerį Pirmininką ir Užsienių Reikalų Ministerį Prof. Augustiną VOLDEMARA ;

VOKIETIJOS VALSTYBĖS PREZIDENTAS :

Valstybės Užsienių Reikalų Ministerį Dr. STRESEMANN'ą,

kurie, patikrinę savo įgaliojimus ir radę juos gera ir tinkama forma surašytus, nustatė ir sutarė štai ką :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Kaunas, le 4 mai 1929.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

N^o 2026. — ABKOMMEN ¹ ZWISCHEN DER REPUBLIK LITAUEN UND DEM DEUTSCHEN REICH ÜBER DIE FISCHEREI IM KURISCHEN HAFF, IM SKIRWIETH-, RUSS- UND MEMELSTROM, SOWIE IM WYSTITER SEE, IN DER LEPONE, SCHIRWINDT UND SCHESCHUPPE, GEZEICHNET IN BERLIN, AM 29. JANUAR 1928.

Lithuanian and German official texts communicated by the Lithuanian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place June 3, 1929.

DIE REPUBLIK LITAUEN und DAS DEUTSCHE REICH in dem Wunsche, die Grundsätze für die Fischerei im Kurischen Haff, im Skirwieth-, Russ- und Memelstrom sowie im Wystiter See, in der Lepone, Schirwindt und Scheschuppe vertraglich zu regeln, haben zu diesem Zwecke als ihre Bevollmächtigten ernannt :

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK LITAUEN :

den Ministerpräsidenten und Minister der auswärtigen Angelegenheiten Prof. Augustin WOLDEMARA,

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Reichsminister des Auswärtigen Dr. STRESEMANN,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten Folgendes festgestellt und vereinbart haben :

¹ The exchange of ratifications took place at Kaunas, May 4, 1929.

I SKYRIUS.

BENDRI NUSTATYMAI.

1 straipsnis.

Žvejybai Kuršių mariose, taip pat Skirvyčio, Rusnės ir Nemuno upėse, kiek jos yra susitariančių šalių valstybės teritorijoje, taikomi ir toliau Vokietijos įstatymų nustatymai ir policijos įsakymai, kurie turėjo galios 1920 metų sausio mėnesio 10 dieną.

Rusnės ir Nemuno upėse sienos konvencijoje sutarta priežiūros siena laikoma valstybės teritorijos siena, šios konvencijos prasme, ir siena abiejų šalių valstybinei žvejybai.

2 straipsnis.

1. Žvejybos taisyklių laikymui prižiūrėti susitariančios šalys paskirs reikalingą priežiūros personalą.

2. Žvejybos valdininkai, jei nedėvi nustatyta uniforma, turi turėti su savimi jų pareigas žymintį metalinį ženklą.

3 straipsnis.

1. Žvejybos būdai, kurie yra leisti Kuršių mariose, taip pat Skirvyčio, Rusnės ir Nemuno upėse, yra surašyti priedėlyje A., kuris sudaro šios sutarties esminę dalį.

2. Kitokius, be ligi šiol naudojamų ir leistų žvejybos būdų, susitariančios šalys įves arba leis tik susitarusios tarpusavyje.

Šio nustatymo prasme motorų naudojimas žvejojant laivams traukti taip pat laikomas nauju žvejybos būdu.

4 straipsnis.

1. Esančios žvejybos teisės gali būti panaikintos arba pakeistos tik tai einant dėsniais,

ABSCHNITT I.

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

Artikel 1.

Für die Fischerei im Kurischen Haff, sowie im Skirwieth-, Russ- und Memelstrom, soweit diese im Hoheitsgebiet der vertragschliessenden Teile liegen, bleiben die deutschen gesetzlichen Bestimmungen und Polizeiverordnungen, die am 10. Januar 1920 in Geltung waren, massgebend.

Im Russ- und Memelstrom gilt als Grenze des Hoheitsgebiets im Sinne dieses Abkommens und für die Nutzung der beiderseitigen staatlichen Fischereien die im Grenzabkommen vereinbarte Beaufsichtigungsgrenze.

Artikel 2.

1. Die Vertragschliessenden werden das zur Handhabung der Fischereivorschriften erforderliche Aufsichtspersonal bestellen.

2. Fischereibeamten haben, wenn sie nicht die vorgeschriebene Uniform tragen, ein ihr Amt bezeichnendes metallenes Schild bei sich zu führen.

Artikel 3.

1. Die im Kurischen Haff und im Skirwieth-, Russ- und Memelstrom erlaubten Fischereibetriebsarten sind in der Anlage A, die einen wesentlichen Bestandteil dieses Vertrages bildet, aufgeführt.

2. Vertragschliessenden werden andere als die bisher üblichen und erlaubten Fischereibetriebsarten nur im beiderseitigen Einvernehmen einführen oder zulassen.

Als neue Fischereibetriebsart im Sinne dieser Bestimmung gilt auch die Benutzung von Motoren zur Fortbewegung der Fahrzeuge bei Ausübung des Fischfangs.

Artikel 4.

1. Die bestehenden Fischereirechte dürfen nur nach den für die Angehörigen des eigenen

kurie turi galios savo šalies piliečiams, ir tiktai už pilną atlyginimą.

2. Naujos žvejybos teisės negali būti sudarytos ir esančios teisės negali būti praplėstos.

5 straipsnis.

Vienos susitariančios šalies piliečiai, kurie šia konvencija turi teisės arba yra įgalioti žvejoti antrosios susitariančios šalies valstybės teritorijoje, gauna iš tinkamos susitariančios šalies įstaigos svetimšalio žvejybos liudymą, kurį žvejojami šios valstybės teritorijoje jie turi su savim turėti kartu su leidimu, kurio gali būti reikalaujama. Svetimšalio žvejybos liudymas duodamas ir leidimas paliudijamas nemokamai.

6 straipsnis.

1. Jei vienos susitariančios šalies piliečiai šios sutarties nustatymais turi teisės arba yra įgalioti žvejoti antrosios susitariančios šalies teritorijoje ir turi su savimi nustatytus 5 straipsnyje liudymus, tai, naudodamiesi šios konvencijos numatytomis lengvatomis įstatymų, kurie turi arba turės galios, atžvilgiu, jie gali žvejybos reikalui kiekvienu dienos ar nakties metu nekliudomi perplaukti valstybės sieną ir parsigabenti į savo kraštą žveją.

2. Laivai su priklausančiomis jiems dalimis ir įrankiais, kurie yra reikalingi žvejybai, galima šiam reikalui įvesti iš vienos susitariančios šalies teritorijos į antrosios teritoriją be atskiro leidimo ir be maito, mokesnio ir rinkliavos, ta sąlyga, kad baigus žvejoti vėl bus išgabenti atgal. Išsigabenant naudojamosi tomis pat lengvatomis. Reikalingas maistas galima pasiimti taip pat be atskiro leidimo nemokant maito, mokesnio ir rinkliavos.

3. Laivai, kuriais naudojamosi žvejojant antrosios susitariančios šalies teritorijoje, turi turėti, be bendrų savo kraštui nustatytų ženklų,

Landes massgebenden Grundsätzen und nur gegen volle Entschädigung aufgehoben oder verändert werden.

2. Neue Fischereirechte dürfen nicht begründet und bestehende Rechte nicht erweitert werden.

Artikel 5.

Die Angehörigen des einen der vertragsschliessenden Teile, die im Gebiete des anderen vertragsschliessenden Teiles auf Grund dieses Abkommens zum Fischfang berechtigt oder befugt sind, erhalten von der zuständigen Behörde des anderen vertragsschliessenden Teiles einen Ausländerfischereischein ausgestellt, den sie bei Ausübung des Fischfangs im Hoheitsgebiete dieses Landes neben dem etwa erforderlichen Erlaubnisschein bei sich zu führen haben. Die Ausstellung der Ausländerfischereischeine und die Beglaubigung der Erlaubnisscheine erfolgt gebührenfrei.

Artikel 6.

1. Soweit die Angehörigen des einen vertragsschliessenden Teiles auf Grund der Bestimmungen dieses Vertrages im Gebiete des anderen vertragsschliessenden Teiles zum Fischfang berechtigt oder befugt sind und die im Artikel 5 vorgeschriebenen Ausweispapiere bei sich führen, sind sie auch befugt, unter den in diesem Abkommen vorgesehenen Erleichterungen gegenüber den jeweils geltenden gesetzlichen Bestimmungen zum Zwecke des Fischfangs unbehindert zu jeder Tages- und Nachtzeit die Landesgrenze auf dem Wasser zu überschreiten und ihren Fang nach dem Heimatlande zu bringen.

2. Fahrzeuge nebst Zubehör und Fanggeräten, die zum Fischfang erforderlich sind, dürfen zu diesem Zweck zoll-, gebühren- und abgabefrei aus dem Gebiet des einen in das des anderen vertragsschliessenden Teiles unter der Bedingung der Wiederausfuhr nach beendigter Fangreise ohne besondere Bewilligung eingeführt werden. Die Wiederausfuhr geniesst dieselbe Vergünstigung. Der erforderliche Mundvorrat darf ebenfalls zoll-, gebühren- und abgabefrei ohne besondere Bewilligung mitgeführt werden.

3. Fischerfahrzeuge, von denen aus der Fischfang im Gebiete des anderen vertragsschliessenden Teiles betrieben wird, haben ausser den

dar atskirą ženklą Ž. L. — lietuviams ir F. F. — vokiečiams. Visi ženklai turi būti aiškiai pažymėti abiejose laivo rago ir užpakalio pusėse ir ant didžiosios burės ir turi būti aiškiai matomi ligi naudojamosi laivu. Taip paženklintais laivais žvejams leidžiama išsivežti žveją nemokant išvežamųjų rinkliavų.

7 straipsnis.

Dėl bendrų priežiūros įsakymų muito reikalais abiejų susitariančių valstybių vietos muito įstaigos susitaria betarpiškai.

8 straipsnis.

Ivykus vienos valstybės teritorijoje žvejybos taisyklių peržengimui, šios valstybės žvejybos priežiūros valdininkai, persekiodami užtiktus nusikalstamą darbą bedarant asmenis, turi teisės taip pat ir antrosios valstybės teritorijoje nustatyti nusikaltusiųjų asmenybę, bet ginklo vartoti tokiu atsitikimu neleidžiama. Asmenybės nustatymas aprėžiamas laivo ženklų nustatymu ir liudymų ištyrimu.

Jei vietoje yra antrosios valstybės tinkamų valdininkų, tai tolesnis ištyrimas turi būti pavestas jiems.

9 straipsnis.

1. Jei tinkamos valstybės įstaigos negali žiūrėti baudžiamosios žvejybos taisyklių peržengimo bylos dėl to, kad kaltinamasis yra antrojoje valstybėje ir yra jos pilietis, tai, suinteresuotai valstybei reikalaujant, valstybė, kurioje yra kaltinamasis, turi iškelti baudžiamąją bylą, jei nusikalstamasis darbas yra baudžiamas ir jos baudžiamaisiais įstatymais.

Susitariančios šalys pasižada pranešti viena antrai apie nubaudimą žvejų, kuriems leista žvejoti abipus valstybės sienos.

2. Abiejų susitariančių šalių teismai ir kitos įstaigos žvejybos reikalais teikia viena antrai teisinės pagalbos betarpiškai.

allgemein vorgeschriebenen Heimatsmerkmalen auch das besondere Merkmal Ž. L. litauischerseits, F. F. deutscherseits zu führen. Sämtliche Merkmale sind auf beiden Seiten am Bug und am Heck des Schiffskörpers und am Grossegel deutlich anzubringen und müssen, solange die Fahrzeuge in Gebrauch sind, deutlich sichtbar sein. Auf so gezeichneten Fahrzeugen ist den Fischern die Mitnahme ihres Fischfanges frei von Ausgangsabgaben gestattet.

Artikel 7.

Im Zollinteresse erforderliche gemeinsame Überwachungsanordnungen werden zwischen den örtlichen Zollbehörden der beiden vertragsschliessenden Staaten unmittelbar vereinbart.

Artikel 8.

Hat auf dem Hoheitsgebiete des einen Landes ein Fischereifrevel stattgefunden, so sind die Fischereiaufsichtsbeamten dieses Landes bei Verfolgung auf frischer Tat befugt, die Täter auch auf dem Hoheitsgebiet des anderen Landes festzustellen, der Waffengebrauch ist ihnen hierbei nicht gestattet. Die Feststellung hat sich auf die Ermittlung der Erkennungszeichen der Fahrzeuge und die Prüfung der Ausweise zu beschränken.

Sind zuständige Beamte des anderen Landes zur Stelle, so ist ihnen die weitere Feststellung zu überlassen.

Artikel 9.

1. Kann ein Strafverfahren wegen Fischfrevels von den Behörden des zuständigen Staates deshalb nicht durchgeführt werden, weil der Beschuldigte sich in dem anderen Staate aufhält und Angehöriger dieses Staates ist, so hat auf Verlangen des zuständigen Staates der Aufenthaltsstaat die Strafverfolgung zu übernehmen, sofern die Straftat auch nach seinem Strafgesetz verfolgt werden kann.

Die Vertragsschliessenden verpflichten sich, Bestrafungen der Fischer, die zu beiden Seiten der Landesgrenze fischen dürfen, einander mitzuteilen.

2. Die Gerichte und sonstigen Behörden beider vertragsschliessenden Teile haben einander in Fischereisachen unmittelbar Rechtshilfe zu leisten.

II SKYRIUS.

ATSKIRI NUSTATYMAI KURŠIU MARIOMS.

10 straipsnis.

Kiekvienai susitariančiai šaliai paliekama teisė savo teritorijoje pakeisti pažymėtus 1 straipsnyje nustatymus, kiek jie liečia priemones žuvims saugoti vietas ir laiko atžvilgiu, žvejybos įrankių įrengimą ir laiko jiems vartoti nustatymą, gaudomųjų žuvų minimalinį dydį ir jo praplėtimą kitoms žuvų rūšims. Apie tokius pakeitimus susitariančios šalys praneš viena antrai kaip galima greičiau.

Susitariama, kad ir ateityje žvejybos taisyklės bus kiek galima vienodai nustatomos. Šiam reikalui vietinės žvejybos įstaigos, reikalui esant, turi pateikti bendrų pasiūlymų.

11 straipsnis.

Valstybinės žvejybos teisės Kuršių mariose vykdomos tikrai duodant leidimus žvejoti; leidimuose turi būti nurodyta žvejybos įrankių ir susisiekimo priemonių rūšis ir skaičius. Leidimai duodami priedėlyje B. išdėstytais nuostatais.

12 straipsnis.

Marioms nuo išžvejavimo apsaugoti susitariančios šalys pasižada duoti ne daugiau kaip 600 leidimų. Čia neįskaitomi leidimai, duoti žiemos žvejybai ir leidimai žvejoti išimtinai meškerėmis, stėgių krytimis, stėgių tinklais ir nėgių bučiais.

13 straipsnis.

Rezervuojant žemiau išdėstytus nustatymus 1—3, marių žvejai turi teisės žvejoti tik toje

ABSCHNITT II.

SONDERBESTIMMUNGEN FÜR DAS KURISCHE HAFF.

Artikel 10.

Jedem der vertragschliessenden Teile bleibt es überlassen, für sein Gebiet Änderungen der nach Artikel 1 geltenden Vorschriften eintreten zu lassen, soweit sie sich auf örtliche und zeitliche Schonmassnahmen, die Einrichtung der Fanggeräte und deren Anwendungsdauer, das Mindestmass der Fische und dessen Ausdehnung auf andere Fischarten beziehen. Von solchen Änderungen werden sich die vertragschliessenden Teile baldmöglichst gegenseitig Mitteilung geben.

Es besteht Übereinstimmung, dass die Fischereivorschriften auch in Zukunft möglichst gleichmässig gestaltet werden. Zu diesem Zwecke sollen nach Bedarf die örtlichen Fischereibehörden gemeinsame Vorschläge machen.

Artikel 11.

Die staatlichen Fischereirechte im Kurischen Haff sind ausschliesslich durch Erteilung von Erlaubnisscheinen zum Fischfang unter Bestimmung der Fanggeräte und Fahrzeuge nach Art und Zahl zu nutzen. Für die Erteilung der Erlaubnisscheine sind die in der Anlage B enthaltenen Richtlinien massgebend.

Artikel 12.

Zur Verhinderung einer Überfischung des Haffs verpflichten sich die Vertragschliessenden, nicht mehr als je 600 Erlaubnisscheine zu erteilen. In diese Zahl sind die zur Winterfischerei sowie die zum ausschliesslichen Gebrauch von Handangeln, Stichlingskeschern, Stichlingsgarnen und Neunaugenkörben erteilten Erlaubnisscheine nicht einzurechnen.

Artikel 13.

Vorbehaltlich der nachstehenden Bestimmungen zu 1 bis 3 haben die Haffischer nur das

marių dalyje, kuri priklauso jų valstybės teritorijai.

1) Turintiems realinių teisių Nidos žvejams — ūkininkams, kurie turėjo teisės ligšiol žvejoti abipus linijos Lėkų ragas — Grabštų ragas, paliekama ir toliau teisė vartoti tie žvejybos įrankiai, kuriais jiems ligi šiol buvo leista žvejoti. Šios teisės negauna turi realinių teisių Nidos ir Purvyno žvejai, kurių teisės iš senovės teisdavo jiems žvejoti mariose tik į šiaurę nuo pažymėtos linijos.

2) Tiems Nidos ir Purvyno žvejams, kurie, einant valdžios leidimais, gali žvejoti kiudeliu tik į pietus nuo linijos Lėkų ragas — Grabštų ragas, taip pat ir tiems Nidos, Purvyno, Preilos ir Pervalkos žvejams, kurie vykdydami realines teises, aprėžtas marių pietų dalimi, tegali žvejoti į pietus nuo šitos linijos, — ši teisė paliekama.

3) Jei marių žvejai iš Nidos, Purvyno, Preilos, Pervalkos, Ventės, Minijos, Pakalnės, Varusnės ir Šiaurės Skirvyčio, dėl jų prileidimo prie valstybinės žvejybos arba dėl jų turimų ar nuosavių jiems perleistų naudotis realinių teisių, galėjo žvejoti marių šiaurės dalyje, į pietus nuo valstybės sienos, ligi linijos Lėkų ragas — Grabštų ragas, arba atvirkščiai, jei marių žvejai iš Pietų Skirvyčio, Akmenos ir Karklės galėjo žvejoti į šiaurę nuo valstybės sienos, — tai ši teisė paliekama.

14 straipsnis.

Įprasta ligi šiol tvarka, kuria Nidos ir Purvyno žvejai buvo prileisti prie valstybinės žvejybos kiudeliais pietinėje marių dalyje, o Nidos, Purvyno, Preilos ir Pervalkos žvejams perleista vykdyti realinės teisės pietinėje marių dalyje, pasilieka ir toliau laikantis nustatymo, kad :

1) Prūsijos Vyriausybė duos Nidos ir Purvyno žvejams daugiausia 20 leidimų žvejoti kiudeliais pietinėje marių dalyje ir žvejų mokesnis, nustatomas einant kiekvienu metu galiojančiu Prūsijos žvejybos tarifu, bus mokamas Prūsijos Valstybei.

Recht, den Fischfang in dem Haffgebiete ihres Landes auszuüben.

1) Den realberechtigten Fischerbauern in Nidden, die bisher zu beiden Seiten der Linie Löckerort-Grabsterort zu fischen berechtigt gewesen sind, verbleibt dieses Recht hinsichtlich der Gezeuge ihrer Berechtigungen. Ausgeschlossen von diesem Recht bleiben wie bisher die realberechtigten Fischer in Nidden und Purwien, deren Berechtigungen von jeher auf das Haff nördlich der genannten Linie beschränkt gewesen sind.

2) Denjenigen Fischern aus Nidden und Purwien, die auf Grund staatlicher Zulassung mit dem Keitel nur südlich der Linie Löckerort-Grabsterort, sowie denjenigen Fischern aus Nidden, Purwien, Preil und Perwelk, die in Ausübung von auf das Südhaff beschränkten Realberechtigungen gleichfalls nur südlich dieser Linie fischen dürfen, verbleibt dieses Recht.

3) Soweit die Haffischer aus den Ortschaften Nidden, Purwien, Preil, Perwelk, Windenburg, Minge, Pokallna, Warrus und Skirwieth-Nord auf Grund ihrer Zulassung zur staatlichen Fischerei oder auf Grund eigener oder zur Ausübung übertragener Realberechtigungen den Fischfang im Nordhaff, südlich der Landesgrenze bis zur Linie Löckerort-Grabsterort ausüben durften, oder soweit umgekehrt die Haffischer aus den Ortschaften Skirwieth-Süd, Ackminge und Karkeln den Fischfang nördlich der Landesgrenze ausüben durften, bleibt diese Befugnis bestehen.

Artikel 14.

Bei dem bisher üblichen Verfahren, wonach Fischer aus Nidden und Purwien zur staatlichen Keitelfischerei im Südhaff zugelassen worden sind und Fischern aus Nidden, Purwien, Preil und Perwelk die Ausübung von Realberechtigungen auf dem Südhaff übertragen ist, verbleibt es auch fernerhin mit der Massgabe, dass :

1) die Zahl der den Fischern aus Nidden und Purwien von der Preussischen Regierung zu erteilenden Erlaubnisscheine für den Keitelbetrieb im Südhaff auf höchstens 20 festgesetzt und der nach dem jeweils geltenden Preussischen Fischereitarife zu berechnende Fischerzins an den Preussischen Staat gezahlt wird.

2) leidimai vykdyti realines teises pietinėje marių dalyje turi būti paliudyti tinkamos Prūsijos žvejybos įstaigos.

15 straipsnis.

Tiems 13 straipsnio 3 punkte pažymėtiems pamarių kaimų gyventojams, kurie ligi 1920 metų sausio mėnesio 10 dienos dar nebuvo gavę liudymų, kuriais jie prileidžiami prie valstybinės žvejybos, arba kurie šiuo tarpu nėra dar prileisti, 13 straipsnio 3 punkto nurodytos galios leidimai galima duoti tik abiejų valstybių tinkamoms administracijos įstaigoms susitarus.

III SKYRIUS.

ATSKIRI NUSTATYMAI SKIRVYČIO, RUSNĖS IR NEMUNO UPĖMS.

16 straipsnis.

Pasienio upių pakrančio gyventojams suteikiamas savitarpumas tiek, kad jiems antroje valstybėje icidžiama vykdyti privatinės teisės einant valdžios leidimais tais pačiais pagrindais, kaip ir savo valstybės piliečiams.

17 straipsnis.

Pasienio upynuose žvejyba prižiūrima vienodais pagrindais, tinkamoms abiejų šalių administracijos įstaigoms tarpusavyje susitarus.

10 straipsnio 2 posmas atatinkamai taikomas.

18 straipsnis.

Skirvyčio, Rusnės ir Nemuno upėse valstybės žvejyba tvarkoma kiekvienos abiejų susitariančių šalių savo valstybės teritorijoje, vienodais dėsniais, dėl kurių susitaria abiejų šalių vietos administracijos įstaigos. Šiam tikslui, reikalui esant, upės turi būti bendrai apžiūrimos, ir apžiūrėjimo išlaidas susitariančios šalys pasidalina pusiau.

2) die Erlaubnisscheine für die Ausübung der Realberechtigungen auf dem Südhaff der Beglaubigung durch die zuständige preussische Fischereibehörde unterliegen.

Artikel 15.

Bewohnern der im Artikel 13, Ziffer 3 genannten Haffortschaften, die bis zum 10. Januar 1920 noch nicht zur staatlichen Erlaubnisscheinfischerei zugelassen waren oder inzwischen nicht schon zugelassen worden sind, können Erlaubnisscheine mit der im Artikel 13, Ziffer 3 erwähnten Wirkung nur im Einverständnis der zuständigen Verwaltungsbehörden beider Länder ausgestellt werden.

ABSCHNITT III.

SONDERBESTIMMUNGEN FÜR DEN SKIRWIETH-, RUSS- UND MEMELSTROM.

Artikel 16.

Den Anwohnern der Grenzströme wird Gegenseitigkeit insoweit zugestanden, als sie zur Ausübung von privaten Berechtigungen und auf Grund staatlicher Erlaubnis im anderen Lande unter denselben Voraussetzungen wie die Angehörigen des eigenen Landes zugelassen werden.

Artikel 17.

Die Fischereiaufsicht in den Grenzstromgebieten wird nach einheitlichen Grundsätzen im gegenseitigen Einvernehmen der zuständigen Verwaltungen beider Länder ausgeübt.

Artikel 10 Absatz 2 gilt sinngemäss.

Artikel 18.

Die Verwaltung der staatlichen Fischereien im Skirwieth-, Russ- und Memelstrom erfolgt durch jeden der beiden vertragschliessenden Teile für beide Hoheitsgebiete nach einheitlichen Grundsätzen, über die sich die beiderseitigen örtlichen Verwaltungen verständigen. Zu diesem Zwecke sollen nach Bedarf gemeinsame Strombereisungen stattfinden, in deren Kosten sich die beiden Vertragschliessenden teilen.

IV SKYRIUS.

NUSTATYMAI VIŠTYČIO EŽERUI, LIEPONEI
ŠIRVINTAI IR ŠEŠUPEI.19 *straipsnis.*

Žvejybai Vištyčio ežere, Lieponėje, Širvintoje ir Šešupėje, kiek jie yra pasienio vandens, turi galios esantieji Prūsijos įstatymų ir policijos įsakymų nustatymai.

V SKYRIUS.

BAIGIAMIEJI NUOSTATAI.

20 *straipsnis.*

Ši konvencija, surašyta lietuvių ir vokiečių kalbomis, turi būti ratifikuota. Ratifikacijos raštais pasikeičiama Kaune. Konvencija įgyja galios po 30 dienų pasikeitus ratifikacijos raštais.

Abi šalys kiekvienu metu, tačiau ne anksčiau kaip po ketverių metų konvencijai įgijus galios, gali nuo jos atsisakyti, išskyrus 4 straipsnį; tarp atsisakymo pareiškimo ir sutarties galios nustojimo nustatomas vienerių metų tarpas.

Jei sutarčiai tebeturint galios būtų išleistas Lietuvos žvejybos įstatymas, tai konvencija turi būti peržiūrėta.

Šiam patvirtinti abiejų šalių įgaliotiniai šia konvenciją pasirašė ir pridėjo savo antspaudus.

Padaryta Berlyne 1928 metų sausio mėnesio 29 dieną.

ABSCHNITT IV.

BESTIMMUNGEN FÜR DEN WYSTITER SEE,
DIE LEPONE, SCHIRWINDT UND SCHESCHUPPE.

Artikel 19.

Für die Fischerei im Wystiter See, der Lepone, Schirwindt und Scheschuppe, soweit diese Grenzgewässer sind, gelten die bestehenden preussischen gesetzlichen und polizeilichen Vorschriften.

ABSCHNITT V.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

Artikel 20.

Dieses Abkommen, das in litauischer und deutscher Sprache abgefasst ist, soll ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Kowno. Das Abkommen tritt 30 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Es kann mit Ausnahme des Artikel 4 von beiden Teilen jederzeit frühestens jedoch nach Ablauf von 4 Jahren seit seinem Inkrafttreten unter Innehaltung einer einjährigen Frist gekündigt werden.

Wird während der Dauer des Abkommens ein litauisches Fischereigesetz erlassen, so soll eine Nachprüfung des Abkommens stattfinden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Berlin am 29. Januar 1928.

Prof. A VOLDEMARAS.
STRESEMANN.

PRIEDELIS A.

SARAŠAS

ŽVEJYBOS BŪDŲ, KURIE LEIDŽIAMSI KONVENCIJOS
3 STRAIPSNIU.

A. KURŠIŲ MARIOS.

I. Žvejyba neužsalusiame vandenyje didžiausiais
įrankiais ir didžiaja burninė valtimi:

1. *Kiudelis*, taip pat ir stintoms gaudyti, kiudelio stiebas ne trumpesnis kaip 6 m. ir ne ilgesnis kaip 8 m.
2. *Kiudelis* tik stintoms gaudyti.
3. *Kurnas*, sparnai ne trumpesni kaip 160 m., ne ilgesni kaip 180 m. ir ne gilesni kaip 3 m.
4. *Bradinis tinklas*, sparnai ne ilgesni kaip 200 m., kulys ne ilgesnis kaip 15 m.

II. Žvejyba neužsalusiame vandenyje mažaisiais
įrankiais ir laivais be tvirto burių įtaisymo.

1. *Didysis velkatinklis* (didysis klipis nešintinis) sparnai ne ilgesni kaip 180 m., kulys ne ilgesnis kaip 10 m.
2. *Mažasis velkatinklis* (mažasis klipis), sparnane ilgesni kaip 120 m., kulys ne ilgesnis kaip 5 m.
3. *Sukatinklis* (vinduotinis, judamasis tinklas bruišems gaudyti), ne ilgesnis kaip 120 m. ir ne gilesnis kaip 2 m.
4. *Grundalinis velkatinklis*, tik dyglėms ir strėgalams gaudyti, sparnai ne ilgesni kaip 15 m., kulys ne ilgesnis kaip 3 m.
5. *Lėkatinklis* (gantiniai tinklaičiai), ne ilgesnis kaip 30 m., ne gilesnis kaip 2,5 m. — vartoti tik užstatant, taip pat ir po ledu.
6. *Tinklas be lėkų* (bruišinis mekšrams gaudyti) kita kas kaip 5.
7. *Pūkiatinklis* (pūkinis), be lėkų, ne ilgesnis kaip 25 m., ne gilesnis kaip 1,5 m., vartotinas taip pat ir po ledu.
8. *Ožkatinklis*, be lėkų, plukdymui, neilgesnis kaip 150 m., ne gilesnis kaip 1,5 m.
9. *Plaukiamasis tinklas* perpelėms gaudyti Klaipeidos angoje, ne ilgesnis kaip 25 m., ne gilesnis kaip 2 m.
10. *Venteriai*, atskirai arba pantuose iš dviejų arba daugiau maišų su sparnais ir ledingiais, įvairiai sustatyti, įvairaus didumo ir įvairaus lankų aukštumo, žiūrint to, kokia gaudoma žuvis: sykai (šalvos), perpelės, unguriai, nėgiai.

ANLAGE A.

VERZEICHNIS

DER ERLAUBTEN FISCHEREI — BETRIEBSARTEN
GEMÄSS ARTIKEL 3 DES ABKOMMENS.

A. KURISCHES HAFF.

I. Fischerei bei offenem Wasser mit grossem
Gezeuge und grossen Segelkähnen.

1. *Keitelgarn*, zugleich für den Stintfang, Keitelbaum nicht kürzer als 6 m. und nicht länger als 8 m.
2. *Keitelgarn* nur für den Stintfang.
3. *Kurrennetz*, Flügel nicht kürzer als 160 m., nicht länger als 180 m und nicht tiefer als 3 m.
4. *Braddengarn*, Flügel nicht länger als 200 m, Metritze (Sack) nicht länger als 15 m.

II. Fischerei bei offenem Wasser mit kleinen
Gezeugen und Booten ohne feste Segeleinrichtung.

1. *Grosses Zuggarn*, Flügel nicht länger als 180 m, Metritze (Sack) nicht länger als 10 m.
2. *Kleines Zuggarn (Klippe)*, Flügel nicht länger als 120 m, Metritze (Sack) nicht länger als 5 m.
3. *Drehnetz* (bewegliches Plötznetz), nicht länger als 120 m, und nicht tiefer als 2 m.
4. *Zuggarn*, nur für den Besteckfang und Stichlingsfang, Flügel nicht länger als 15 m, Metritze (Sack) nicht länger als 3 m.
5. *Gaddernetz (Ganten, Staaknetz)*, nicht länger als 30 m, nicht tiefer als 2,5 m nur als Stellnetz, auch unter Eis, anzuwenden.
6. *Netz ohne Gaddern (Plötznetz)*, sonst wie zu 5.
7. *Kaulbarsnetz*, ohne Gaddern, nicht länger als 25 m, nicht tiefer als 1,5 m, auch unter Eis anzuwenden.
8. *Ziegennetz*, ohne Gaddern, zum Treiben, nicht länger als 150 m, nicht tiefer als 1,5 m.
9. *Perpel — (Maifisch-) Treibnetz*, in der Einkehle bei Memel, nicht länger als 25 m, nicht tiefer als 2 m.
10. *Fischsäche* (Wenter), einzeln oder in Panten aus zwei und mehr Säcken mit Flügeln und Streichtüchern, in den verschiedenen Zusammenstellungen, Grössen und verschiedener Bügelhöhe, je zum Fang von Fischen, Schnepel, Perpel, Aalen und Neunaugen.

11. *Venteris dyglėms gaudyti* (stėginis venteris) šiaurinėje marių dalyje, akių plotis ne mažesnis kaip 0,4 cm.

12. *Nėgių bukliai* (kurbai), Klaipėdos angoje.
13. *Udos*, skiltys iš 600 meškerių.
14. Rankinės meškerės.

III. Zvejyba po ledu.

1. *Didysis žiemos tinklas* (vindkartelis), sparnai ne ilgesni kaip 200 m., kulys ne ilgesnis kaip 15 m.
2. *Mažasis žiemos tinklas* (mažasis vindkartelis), sparnai ne ilgesni kaip 120 m., kulys ne ilgesnis kaip 12 m.
3. *Lėkoti tinklai* (gantiniai).
4. *Pūkių tinklai*, be lėkų.

B. Skirvyčio, Rusnės ir Nemuno upės.

1. *Klipis*, arba nešintinis, ilgasi sparnas ligi 140 m., trumpasis sparnas ligi 30 m. ilgio, sparnų gylis 7—8 m., maišas ligi 6 m. ilgio, akių plotis maiše ne mažesnis kaip 2,5 cm., tinklo gale ne mažesnis kaip 2 cm.
2. *Mažasis velkamasis tinklas*, paprastas tinklas 2,5 cm. akimis, be maišo.
3. *Grundulių tinklas*, kiekvienas sparnas ne ilgesnis kaip 15 m. ir ne platesnis kaip 1,3 m., maišas ne ilgesnis kaip 3,5 m., akių plotis sparnuose ne mažesnis kaip 1,3 cm., maiše ne mažesnis kaip 0,7 cm.
4. *Aukšlių tinklas* (aukšlinis leistinis) ne ilgesnis kaip 60 m., gylis ligi 2 m., akių plotis tarp 1,3—1,5 cm.
5. *Stintų leistinis tinklas*, kaip punkte 3, tačiau akys ne siauresnės kaip 0,7 cm.
6. *Lėkotas tinklas* (vartojamas spurginant, baidant žuvi) iš viso ne ilgesnis kaip 30 m., gylis ligi 1,5 m., akių plotis tinklo viduryje ne mažesnis kaip 2,5 cm. tinklo kraštuose — ligi 10 cm.
7. *Venteris aukslėms*, maišas su 1 žiotimi, be sparnų, skersmuo didžiausiojo lanko ligi 1,8 m., mažiausiojo ligi 0,9 m.
8. *Pantai, didieji ir mažieji* (pantų venteris), 2 maišai su vienu ilgu ir vienu trumpu sparnu, akių plotis ne mažesnis kaip 2,5 cm.
9. *Pantai lynams ir unguiriams* (lyniniai ir unguiriniai) kiekvienas po 2 maišu įvairaus lankų aukštumo, ledingiai ligi 3,6 m. ilgio, akių plotis lynų panteliams ne mažesnis kaip 2,5 cm., akių plotis unguirių panteliams ligi 0,7 cm.
10. *Pantas lydekoms*, 1 maišas su vienu ledingiu ligi 30 m. ilgio.

No. 2026

11. *Stichlingswenter*, im Nordhaff, Maschenweit nicht weniger als 0,4 cm.

12. *Neunaugenhörbe*, in der Einkehle bei Memel.
13. *Aalschnüre* mit je 600 Haken.
14. *Handangeln*.

III. Fischerei unter Eis :

1. *Grosses Wintergarn*, Flügel nicht länger als 200 m, Metritze (Sack) nicht länger als 15 m.
2. *Kleines Wintergarn*, Flügel nicht länger als 120 m, Metritze (Sack) nicht länger als 12 m.
3. *Gadder — (Staak-) netze*.
4. *Kaulbarsnetze*, ohne Gaddern.

B. Skirvieth-, Russ- und Memelstrom.

1. *Klippnetz*, langer Flügel bis 140 m, kurzer Flügel bis 30 m lang, Tiefe der Flügel 7-8 m, Sack bis 6 m lang, Maschenweite im Sack nicht unter 2,5 cm, im Schlussnetz nicht unter 2 cm.
2. *Kleines Zugnetz*, einfaches Netztuch mit 2,5 cm Maschenweite, ohne Sack.
3. *Gründelnetz*, jeder Flügel nicht länger als 15 m und nicht breiter als 1,3 m, Sack nicht länger als 3,5 m, Maschenweite in den Flügeln nicht unter 1,3 cm, im Sack nicht unter 0,7 cm.
4. *Uckleitreibnetz*, ganze Länge nicht über 60 m. Tiefe des Netzes bis 2 m, Maschenweite zwischen 1,3 — 1,5 cm.
5. *Stinttreibnetz*, wie zu 3, jedoch Maschenweite nicht unter 0,7 cm.
6. *Staaknetz (Gaddernetz)*, ganze Länge bis 30 m. Tiefe bis 1,5 m, Maschenweite des inneren Netzes nicht unter 2,5 cm, des äusseren Netzes bis 10 cm.
7. *Uckleiwenter*, 1 Sack mit 1 Einkehle, ohne Flügel, grösster Bügel bis 1,8 m, kleinster Bügel bis 0,9 m Durchmesser.
8. *Pant, grosse und kleine* (Pant - oder Pantelwenter), 2 Säcke mit einem langen und einem kurzen Flügel, Maschenweite nicht unter 2,5 cm.
9. *Pantel, Schleipantel und Aalantel*, je 2 Säcke von verschiedener Bügelhöhe, Streichtuch bis 3,6 m lang, Maschenweite des Schleipantels nicht unter 2,5 cm, Maschenweite des Aalantels bis 0,7 cm.
10. *Hechtant*, 1 Sack mit einem Streichtuch bis 30 m Länge.

11. *Venteris stintoms*, 1 maišas, su 2 sparnais, lankų aukštumo nuo 0,7 ligi 2,4 m., akių plotis ligi 1 cm.

12. *Venteris dyglėms gaudyti*, 1 maišas su 1 žiotimi, 4 įvairių skersmenų lankai, akių plotis ne didesnis kaip 1 cm., dervėtas arba tamsiai impregnuotas.

13. *Venteris, didysis ir mažasis* (bučys-pažarginis, bruišių-mekšrų venteris), 1 maišas, didysis venteris, kaip didysis panto maišas, mažasis venteris, kaip mažesnis panto maišas, 2 sparnai, akių plotis ne mažesnis kaip 2,5 cm.

14. *Nėgiu* (devynakių) *venteris*, mastai, kaip stintų venterio, akių plotis ligi 1,0 cm. Keli nėgių venteriai sudaro vieną nėgių vartą.

15. *Vėgėliu venteris*, mastai maždaug tokie, kaip nėgių venterio, akių plotis 2,5 cm. Keli vėgėlių venteriai sudaro vieną vėgėlių vartą.

16. *Bulrinis bukis*, ilgumas nuo 0,8 ligi 1,3 m. skersmuo 0,6—0,8 m., iš tinklo gijų arba iš vielos, akių plotis ne mažesnis kaip 2,5 cm.

17. *Bukiu* (bučių) *pantai* arba *panteliai*, apvalūs arba pusiauapvalūs iš vyčių (kliūbų) plonų medinių lentelių arba iš tinklo gijų; bukio ilgumas 1,6—1,8 m. skersmuo 0,5—0,6 m.; bukelių ilgumas ligi 0,8 m. skersmuo ligi 0,4 m.; 4 bučiai arba 4 bukėliai ant vienos virvės = 1 bučių pantui arba panteliui; 10 bukėlių ant vienos virvės = 1 bukėlių pantelis.

18. *Krytis*, nuo 2 ligi 1,5 m. ilgio stiebai sudaro laikantį tinklą trikampį; valdomas 3—5 m. ilgio stiebu; akių plotis ne didesnis kaip 1 cm.

19. *Udos uncuriams*, meškėrių skaičius ligi 200. Žvejyba ūdomis leidžiama per visą upės plotį, jeigu atskiros teisės žvejoti apima abu šonu visoj tekmei. Tačiau to neleidžiama, jeigu turima teisės tik viename tekme šone, o antrajame yra privatinės teisės arba abiejų kaimyninių valstybių žvejybos teisės.

20. *Rankinė meškėrė*, su meškėrykočiu arba be jo (paprasta arba pintoji meškėrė). Jei meškėrė leidžiama vartoti iš laivo, tai tas turi būti atskirai pažymėta.

21. *Palaidinė*, įdėti lydekoms gaudyti.

22. *Traukiamoji meškėrė* (blizgutis), vartojamas traukiant paskui plaukiantį laivą.

11. *Stintwenter*, 1 Sack mit 2 Flügeln, Bügelhöhe von 0,7 bis 2,4 m Durchmesser, Maschenweite bis 1 cm.

12. *Stichlingswenter*, 1 Sack mit 1 Einkehle, 4 Bügeln von verschiedenem Durchmesser, Maschenweite nicht über 1 cm, Gerät geteert oder dunkel imprägniert.

13. *Wenter, grosser und kleiner* (Reuse, Plötzwenter), 1 Sack, grosser Wenter wie grosser PANTSACK, kleiner Wenter wie kleiner PANTSACK, 2 Flügel. Maschenweite nicht unter 2,5 cm.

14. *Neunaugenwenter*, Abmessung wie Stintwenter, Maschenweite bis 1,0 cm. Mehrere Neunaugenwenter bilden eine Neunaugenwarte.

15. *Quappenwenter*, Abmessung etwa wie Neunaugenwenter, Maschenweite 2,5 cm. Mehrere Quappenwenter bilden eine Quappenwarte.

16. *Bollreuse (Buller)*, Länge 0,8 bis 1,3 m, Durchmesser 0,6 — 0,8 m, aus Netzwerk oder aus Draht, Maschenweite nicht unter 2,5 cm.

17. *Pant - oder Pantelbuckellen*, rund oder halbrund aus Weidengeflecht, dünnen Holzplatten oder Netzwerk; Bucke, Länge 1,6 — 1,8 m und 0,5 — 0,6 m Durchmesser; Buckelle, Länge bis 0,8 m, Durchmesser bis 0,4 m; 4 Bucken oder 4 Buckellen an einem Tau = 1 Pantbucke oder Pantelbucke; 10 Buckellen an einem Tau = 1 Pantelbuckelle.

18. *Hamen*, 2 bis 1,5 m lange Stangen bilden ein Dreieck mit dem Netzwerk, das von einer 3 - 5 m langen Stange gehandhabt wird, Maschenweite nicht über 1 cm.

19. *Aalschnur* (Reepschnur), Hakenzahl bis 200. Zulassung für die ganze Strombreite gestattet, wenn die einzelne Fischereiberechtigung sich auf beiden Seiten über den ganzen Strom erstreckt, nicht jedoch, wenn den nur auf einer Stromseite Berechtigten auf der anderen Seite Privatberechtigungen oder staatliche Fischereirechte der beiden Nachbarländer gegenüber liegen.

20. *Handangel*, von der Hand aus zu gebrauchen mit oder ohne Stock (gewöhnliche oder Spinnangel). Wenn Handangel vom Kahn aus gebraucht werden darf, ist dies besonders anzugeben.

21. *Hechtangel*, zum Einstellen.

22. *Schleppangel* (Flimmer), zum Schleppen hinter einem bewegten Fahrzeug.

PRIEDELIS B.

TAISYKLĖS

ŽVEJYBAI SUTVARKYTI KURŠIŲ MARIOSE, KURI LEIDŽIAMA VALSTYBĖS LEIDIMAIS.

I. Leidimai žvejoti Kuršių mariose gali būti duodami tik tokiems pamario gyventojams, kuriuos, jų padėtį ištyrus, aukštesniosios žvejybos tvarkymo įstaigos prileido prie žvejybos valstybės leidimais, leidžiant vartoti didžiuosius arba mažuosius įrankius arba abi rūšis kartu.

II. Toks kiekvienu metu gali būti atimtas prileidimas duodamas ištyrus, kad jo prašytojas yra reikalingas ir vertas valstybinės žvejybos. Ištiriant, ar prašytojas atatinka šiai sąlygai laikomasi šių dėsnių :

1. Visai neprileidžiami asmenys :

a) kurie per paskutinius 10 metų buvo nuteisti daugiau kaip šešias savaites kalėti ir nuteisimas įgyjo galios arba kurie buvo nuteisti už pakartotą tokį pat nusikaltimą ir nuteisimas įgyjo galios, ypačiai, jei buvo nusikalsta tinklą vogus, slapta prekyba, kontrabanda, medžioklės ir žvejybos taisyklės peržengus ir žvejybos valdininkams pasipriešinus ;

b) kurie žinomi nuteisėtai žvejoją, esą mušeikos, girtuokliai ir t. t. ;

c) kurių gyvenamoji vieta yra taip toli nuo marių kranto, kad jie patys negali žvejoti.

2. Prileidžiant pirmenybę, be amato žvejų, duodama šiems asmenims :

a) pamario žemės savininkams, turintiems didelių šeimų, kurie negali vien iš savo ūkio pajamų pragyventi ir turi ieškoti, kad pramistų, pašalinio uždarbio, kurio kitokiu būdu, bet valstybinės žvejybos, negali gauti ;

b) pamario kamininkams ir gritelninkams, kurie kitokiu darbo būdu (vykdydami realinės teisės, nuomodami pievas ir sodnus, dirbdami žemės laukų ir miškų ūkyje, taip pat kitų žmonių žvejyboje, žuvų prekyboje ir t. t.) negali rasti pakankamo uždarbio.

3. Liuosininkai ir panašūs asmens, kurie dėl žemės ir namų nuosavybės nėra verčiami gyventi marių pakrasty, paprastai neprileidžiami, nebent

ANLAGE B.

RICHTLINIEN

FÜR DIE GESTALTUNG DER STAATLICHEN ERLAUBNISSCHEINFISCHEREI IM KURISCHEN HAFF.

I. Erlaubnisscheine zum Fischfang im Kurischen Haff dürfen nur an solche Haffbewohner erteilt werden, die nach stattgehabter Prüfung ihrer Verhältnisse durch die höhere Fischereiverwaltungsbehörde zur staatlichen Erlaubnisschein-fischerei mit grossen oder kleinen Gezeugen oder beiden Arten von Gezeugen zugelassen worden sind.

II. Voraussetzung für diese Zulassung, die auf jederzeitigen Widerruf erfolgt, ist, dass der Bewerber der staatlichen Fischerei bedürftig und auch würdig ist. Bei der Prüfung ob diese Voraussetzung vorliegt, sind nachstehende Grundsätze zu beobachten :

1. Auszuschliessen sind von der Zulassung Personen :

a) welche in den letzten zehn Jahren zu einer sechs Wochen überschreitenden Freiheitsstrafe oder wegen wiederholten Begehens derselben Straftat rechtskräftig verurteilt sind, insonderheit kommen hierbei Netzdiebstahl, Schleichhandel, Schmuggel, Jagd- und Fischereivergehen sowie Widerstand gegen Fischereibeamte in Frage,

b) welche als Raubfischer, Raufbolde, Trinker usw. übel berüchtigt sind,

c) welche ihren Wohnsitz so weit von der Haffküste haben, dass sie die Fischerei nicht persönlich ausüben können.

2. Für die Zulassung kommen ausser Berufsfischern vorzugsweise in Frage :

a) Grundbesitzer der Haffküste mit grosser Familie, die aus den Erträgen der Landwirtschaft allein ihren Unterhalt nicht bestreiten können, sondern zur Erhaltung ihres Nahrungsstandes auf Nebenerwerb angewiesen sind, den sie auf andere Weise als durch staatliche Fischerei nicht zu erlangen vermögen.

b) Kätner und Häusler der Haffküsten, die ausreichenden Erwerb in anderen Beschäftigungsarten (Ausübung von Realberechtigungen, Wiesen- und Gartenpacht, Arbeit in der Land- und Forstwirtschaft sowie in fremden Fischereibetrieben, Fischhandel usw.) nicht finden können.

3. Losleute und ähnliche Personen, welche nicht durch Grund- und Hausbesitz gezwungen sind, an der Haffküste zu wohnen, sind in der Regel

ypatingais atsitikimais prileidimas išimties keliu (ypačiai karo dalyvių ir karo invalidų) būtų pateisinamas.

4. Mirusio, leidimą žvejoti turėjusio žvejo našlė paprastai leidžiama į vyro vietą našlystės laikui.

5. Ypačiai reikia turėti galvoje, kad prileidžiant prie žvejybos valstybiniais leidimais, nebūtų atimama svetima darbo jėga iš didesnių žvejybos įmonių, kurios šitos jėgos yra reikalingos. Jeigu tačiau dirbą svetimose žvejybos įmonėse (gizeliai, padėjėjai), žiemos metu šito darbo pakankamai neranda, tai galima duoti jiems žvejybos liudymai žiemai, leidžiant vartoti nejudomuosius tinklus (lėkatinklis, pūkiatinklis) — vadinamoji, gizelių žvejyba.

III. Prileisti asmens turi patys žvejoti, ir tik tai jiems negalint ar dėl ypatingų priežasčių, vietos žvejybos įstaigos gali leisti žvejoti per tam tikrą pavaduotoją. Pernuomoti draudžiama.

Šiaip jau leidžiama prašyti mažųjų žvejybos įrankių tiek, kiek reikalinga, tačiau tuo aprėžimu, kad kiekvienas turįs leidimą žvejys savo išnuomotiems žvejybos įrankiams gali naudoti tik vieną valtį be tvirto burių įtaisymo, nebent jam per eista naudoti visas didysis arba mažasis velkatininklis; tada jis gali jam naudoti dvi arba ir daugiau valčių; kai dėl didžiųjų žvejybos įrankių (kiudelis, kurnas, bradinis tinklas), tai paprastai teleidžiama 1 kiudelis, $\frac{1}{2}$ kurno ir $\frac{1}{2}$ bradinio tinklo naudojant vieną burinę valtį. Jei didieji įrankiai leista naudoti pakaitomis, tai jiems naudoti tegalima imti vieną burinę valtį.

IV. Marių šiaurėje naujais kiudelių valdžios prileidimais neturi būti padidintas vadinamų nuomojamų kiudelių skaičius. Tas pats ir dėl vadinamų nuomojamų kurnų.

Pažymima inoti, kad vartoti kiudelis marių šiaurėje tebuvo leista:

- a) turintiems realinių teisių Nidos žvejams — ūkininkams,
- b) prileistiems su stintų kiudeliu Preilos ir Pervalkos žvejams.

Pour copie conforme :

Kaunas, le 7 mai 1929.

D^r D. ZAUNIS,

Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères
de Lithuanie.

nicht zuzulassen, sofern nicht in besonders gear- teten Fällen eine ausnahmsweise Zulassung (in- sonderheit Kriegsteilnehmer und Kriegsbeschädigte) gerechtfertigt erscheint.

4. Die Witwe eines verstorbenen Erlaubnis- scheinfishers ist in der Regel während der Dauer ihres Witwenstandes an dessen Stelle zuzulassen.

5. Es ist besonders darauf Bedacht zu nehmen, dass den grösseren Fischereibetrieben, die auf fremde Arbeitskräfte angewiesen sind, diese nicht durch Zulassung zur staatlichen Erlaubnisschein- fischerei entzogen werden. Soweit indessen die auf Beschäftigung in fremden Fischereibetrieben ange- wiesenen Leute (Gesellen, Gehilfen) solche Be- schäftigung während des Winters nicht ausreichend finden können, soll es statthaft sein, ihnen für die Dauer des Winters Erlaubnisscheine zum Fischfang mit Setznetzen (Gaddernetze, Kaulbarsnetze) zu erteilen — sogenannte Gesellenfischerei.

III. Die zugelassenen Personen sind gehalten, die Fischerei in eigener Person auszuüben, soweit ihnen nicht wegen Behinderung oder aus beson- deren Gründen von der örtlichen Fischereibehörde gestattet wird, die Fischerei durch einen bestimm- ten Vertreter ausüben zu lassen. Untervergebung ist verboten.

Im übrigen ist die Bewerbung um Geräte der Kleinfischerei in dem für den Bedarf notwendigen Umfange mit der Beschränkung erlaubt, dass jeder Erlaubnisscheinfisher zum Betrieb seiner erlaubten Geräte nur einen Kahn ohne feste Se- geleinrichtung benutzen darf, es sei denn, dass ihm ein grosses oder kleines ganzes Zuggarn zur Nutzung überlassen ist, in welchem Falle er zu dessen Betrieb zwei oder mehr Kähne verwenden darf, während für Geräte der Grossfischerei (Kei- tel, Kurren, Braddengarn) die Erlaubnis in der Regel auf einen Keitel, $\frac{1}{2}$ Kurre und $\frac{1}{2}$ Bradde unter Benutzung eines Segelkahnes beschränkt ist. Werden die Grossgezeuge zum abwechselnden Gebrauch erlaubt, so darf nur ein Segelkahn zu ihrem Betriebe benutzt, werden.

IV. Die Zahl der sogenannten Pachtkeitel auf dem Nordhaff darf durch staatliche Neuzulassun- gen mit diesem Gerät nicht vermehrt werden. Das gleiche gilt für die sogenannten Pachtkurren.

Nachrichtlich wird bemerkt, dass die Anwen- dung des Keitelgarnes im Nordhaff nur gestattet gewesen ist:

- a) den realberechtigten Fischerbauern in Nidden,
- b) den mit dem Stinktkeitel zugelassenen Erlaubnisscheinfishern aus Preil und Per- welk.

¹ TRADUCTION.

N^o 2026. — CONVENTION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE, CONCERNANT LA PÊCHE DANS LE KURISCHE HAFF, LA SKIRWIETH, LA RUSS ET LA MEMEL, AINSI QUE DANS LE LAC DE WYSTIT, DANS LA LEPONE, LA SCHIRWINDT ET LA SCHESCHUPPE. SIGNÉE A BERLIN, LE 29 JANVIER 1928.

LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE et LE REICH ALLEMAND, animés du désir de fixer par une convention les règles applicables à la pêche dans le Kurische Haff, la Skirwieth, la Russ et la Memel, ainsi que dans le lac de Wystit, dans la Lepone, la Schirwindt et la Scheschuppe, ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

M. le Professeur Augustin VOLDEMARAS, président du Conseil des Ministres et ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D^r STRESEMANN, ministre des Affaires étrangères du Reich ;

Lesquels, après avoir vérifié leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

SECTION I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article premier.

Les dispositions législatives allemandes et les règlements de police allemands qui étaient en

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2026. — CONVENTION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE LITHUANIAN REPUBLIC RELATING TO FISHING IN THE KURISCHE HAFF, THE SKIRWIETH, RUSS AND MEMEL RIVERS AND IN THE WYSTIT LAKE, THE LEPONE, SCHIRWINDT AND SCHE-SCHUPPE RIVERS. SIGNED AT BERLIN, JANUARY 29, 1928.

THE LITHUANIAN REPUBLIC and THE GERMAN REICH, being desirous of concluding an agreement establishing the rules applicable to fishing in the Kurische Haff, the Skirwieth, Russ and Memel rivers and in Lake Wystit, the Lepone, Schirwindt and Scheschuppe rivers, have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

THE PRESIDENT OF THE LITHUANIAN REPUBLIC :

Professor Augustin VOLDEMARAS, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

THE GERMAN REICH :

Dr. STRESEMANN, Reich Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

SECTION I.

GENERAL PROVISIONS.

Article 1.

The German laws and police regulations in force on January 10, 1920, shall remain appli-

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

vigueur le 10 janvier 1920 resteront applicables à la pêche dans le Kurische Haff, ainsi que dans les parties de la Skirwieth de la Russ et de la Memel, qui se trouvent sur le territoire national des Parties contractantes.

En ce qui concerne la Russ et la Memel, on considérera comme limite du territoire national, au sens de la présente convention et pour l'exploitation des pêcheries des deux Etats, la frontière de surveillance fixée par le traité portant réglementation des questions de frontières.

Article 2.

1. Les Parties contractantes nommeront le personnel de surveillance nécessaire pour l'application des règlements de pêche.

2. Les agents chargés de l'application des règlements de pêche, s'ils ne portent pas l'uniforme réglementaire, devront être munis d'un écusson métallique indiquant leurs fonctions officielles.

Article 3.

1. Les modes d'exploitation de la pêche autorisés dans le Kurische Haff ainsi que dans la Skirwieth, la Russ et la Memel sont indiqués à l'annexe A, qui forme partie intégrante de la présente convention.

2. Des modes d'exploitation autres que ceux qui étaient en usage et autorisés jusqu'à présent, ne pourront être introduits ou admis qu'à la suite d'un accord entre les deux Parties contractantes.

L'emploi de moteurs pour actionner les embarcations servant à la pêche sera également considéré comme un nouveau mode d'exploitation de la pêche au sens de la présente disposition.

Article 4.

1. Les droits de pêche existants ne pourront être supprimés ou modifiés que selon les règles applicables aux nationaux et moyennant indemnité intégrale.

2. Il est interdit d'établir de nouveaux droits de pêche et d'étendre les droits existants.

cable to fishing in the Kurische Haff and the sections of the Skirwieth, Russ and Memel rivers which are situated within the national territory of the Contracting Parties.

In the case of the Russ and Memel rivers the control frontier agreed upon in the Frontier Treaty shall be considered as the national frontier within the meaning of this Agreement and for the purpose of the fisheries of both States.

Article 2.

1. The Contracting Parties shall appoint the necessary supervisory officials for the application of the fishery regulations.

2. Fishery officials, when not wearing the prescribed uniform, shall wear a metal badge as an indication of their office.

Article 3.

1. The fishing methods permitted in the Kurische Haff and the Skirwieth, Russ and Memel rivers are shown in Annex A, which forms an integral part of the present Convention.

2. Fishing methods other than those hitherto practised and permitted shall only be introduced or allowed by common agreement between the Contracting Parties.

The use of motors for propelling fishing craft shall be deemed to be a new method of fishing within the meaning of this provision.

Article 4.

1. Existing fishery rights may only be withdrawn or modified in accordance with the regulations applying to nationals of the State in question and on payment of full compensation.

2. New fishery rights may not be established nor existing rights further extended.

Article 5.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui, en vertu de la présente convention, ont le droit ou l'autorisation de se livrer à la pêche sur le territoire de l'autre Partie contractante, recevront de l'autorité compétente de cette dernière Partie un permis de pêche pour étrangers ; lorsqu'ils se livreront à la pêche sur le territoire de cette dernière Partie, ils devront être munis de ce permis de pêche, ainsi que de l'autorisation qui serait éventuellement exigée. Les permis de pêche pour étrangers seront délivrés et les autorisations seront certifiées gratuitement.

Article 6.

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui, en vertu des dispositions de la présente convention, ont le droit ou l'autorisation de se livrer à la pêche sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui sont munis des pièces d'identité prescrites à l'article 5, sont également autorisés à franchir librement, par la voie des eaux, la frontière nationale à toute heure du jour et de la nuit, pour les besoins de la pêche, et à transporter le produit de la pêche dans leur pays d'origine ; à cet effet, ils bénéficieront des facilités que la présente convention établit par rapport aux dispositions législatives en vigueur.

2. Les embarcations, avec leurs accessoires, et les engins nécessaires à la pêche, pourront, pour les besoins de la pêche, être introduits, sans autorisation spéciale, du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, en franchise de droits de douane, de taxes et d'autres droits quelconques, à la condition qu'ils soient réexportés après la pêche. Le même régime de faveur leur sera applicable lors de la réexportation. Les pêcheurs pourront également emporter les provisions nécessaires, sans autorisation spéciale et sans acquitter des droits de douane, des taxes et d'autres droits quelconques.

3. Les bateaux de pêche, à bord desquels la pêche a lieu sur le territoire de l'autre Partie contractante, devront porter, outre les marques d'origine prescrites par les règlements généraux, une marque spéciale sous forme des lettres Z. L. pour la Lithuanie et F. F. pour l'Allemagne. Toutes les marques devront être apposées,

Article 5.

Nationals of either Contracting Party who, in virtue of this Agreement, are entitled or authorised to fish in the territory of the other Contracting Party shall receive from the competent authorities of the other Party a foreign fishing license which they must carry with them together with any permit that may be required when fishing in the territory of the other State. Foreign fishing licenses shall be issued and permits authenticated free of charge.

Article 6.

1. Nationals of either Contracting Party who are entitled or authorised under the provisions of the present Agreement to fish in the territory of the other Contracting Party and are in possession of the identity papers prescribed by Article 5 shall also be entitled to the facilities provided for by the present Agreement in respect of the laws and regulations in force at the time, to cross the national frontier by water freely at any time of the day or night for fishing purposes and to bring their catch home.

2. Vessels with their accessories and gear required for fishing may for this purpose be brought without special permit from the territory of one Contracting Party into that of the other free of duty, taxes and imposts, on condition that they are re-exported on the conclusion of the fishing trip. The same facilities shall be accorded on re-exportation. The necessary food supplies may also be carried without special permission, free of duty, taxes and imposts.

3. Fishing craft used for fishing in the territory of the other Contracting Party shall, in addition to the distinguishing national marks generally prescribed, bear the special mark Z.L. in the case of Lithuanian and F.F. in the case of German craft. All marks shall be clearly shown on both sides of the hull, fore and

d'une manière visible, des deux côtés de la coque du bateau, à la proue et à la poupe, de même qu'à la grande voile; ces marques devront être facilement visibles aussi longtemps que les embarcations seront en usage. Les pêcheurs sont autorisés à emporter le produit de la pêche à bord des bateaux ainsi marqués, sans être obligés d'acquitter des droits de sortie.

Article 7.

Les autorités douanières locales des deux Etats contractants s'entendront directement au sujet des mesures communes de surveillance qu'il sera nécessaire de prendre en vue de l'application des règlements douaniers.

Article 8.

Si un délit de pêche a été commis sur le territoire de l'un des deux pays, les agents chargés de l'application des règlements de pêche de ce pays ont, en cas de flagrant délit, le droit de poursuivre les auteurs du délit, même sur le territoire de l'autre pays, en vue d'établir leur identité; il est interdit à ces agents de faire usage de leurs armes. Ils devront se borner à relever les marques distinctives des embarcations et à vérifier les pièces d'identité.

Si des agents compétents de l'autre pays sont présents, il convient de leur laisser le soin de procéder aux constatations ultérieures.

Article 9.

1. Dans le cas où, à la suite d'un délit de pêche, des poursuites pénales ne pourraient être exercées par les autorités de l'Etat compétent parce que l'inculpé séjourne dans l'autre Etat et qu'il est ressortissant de ce dernier, l'Etat dans lequel l'inculpé se trouve devra, sur la demande de l'Etat compétent, exercer les poursuites si l'acte incriminé est également punissable d'après sa législation pénale.

Les Parties contractantes s'engagent à se communiquer les condamnations prononcées contre les pêcheurs autorisés à se livrer à la pêche des deux côtés de la frontière nationale.

2. Les tribunaux et les autres administrations des deux Parties contractantes sont tenus de se prêter directement un appui mutuel dans toutes les affaires de délits de pêche.

aft, and on the mainsail and must be clearly visible so long as the vessel is in use. Fishermen shall be permitted to take their catch with them on craft so marked free of export duties.

Article 7.

The local Customs authorities of both Contracting Parties shall come to a direct agreement regarding joint measures for Customs supervision.

Article 8.

In case of the infringement of fishing rights in the territory of either State, the fishery control officials of the State in question shall be entitled when pursuing offenders discovered in *flagrante delicto* to take steps to establish the latter's identity even on the national territory of the other State; in doing so they may not, however, make use of their weapons. The steps taken to establish identity shall be limited to ascertaining the distinctive marks of the vessel and examining its papers.

Should competent officials of the other State be present, further action shall be left to them.

Article 9.

1. Should the authorities of the competent State be unable to take criminal proceedings for an infringement of fishing rights on account of the accused being resident in and a national of the other State, this latter shall, at the request of the competent State, take over the prosecution, provided the offence is punishable under its penal laws.

The Contracting Parties undertake to inform one another of the sentences passed on fishermen entitled to fish on both sides of the national frontier.

2. Courts of law and other authorities of both Contracting Parties shall afford one another direct legal assistance in fishery matters.

SECTION II.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES AU
« KURISCHE HAFF ».*Article 10.*

Chacune des Parties contractantes aura la faculté d'apporter, pour son territoire, des modifications aux dispositions applicables en vertu de l'article premier et concernant les endroits où la pêche est interdite et les périodes pendant lesquelles elle est prohibée, la forme des engins de pêche et la durée de leur emploi, les dimensions minima des poissons et l'extension de ces dernières dispositions à d'autres espèces de poissons. Les Parties contractantes se notifieront, aussitôt que possible, toutes les modifications de ce genre.

Il est entendu qu'à l'avenir également, les règlements de pêche devront concorder autant que possible. A cet effet, les autorités locales, chargées de l'application des règlements de pêche, seront invitées, au besoin, à présenter des propositions communes.

Article 11.

L'exercice des droits de pêche appartenant à l'Etat dans le Kurische Haff ne pourra avoir lieu qu'en vertu de permis de pêche, indiquant le nombre et la nature des engins et des bateaux de pêche. Les autorités, qui délivrent les permis de pêche, devront se conformer aux directives établies à l'annexe B.

Article 12.

En vue d'empêcher l'épuisement des pêcheries du Haff, les Parties contractantes s'engagent à ne pas accorder plus de 600 permis chacune. Ne seront compris dans ce chiffre, ni les permis accordés pour l'exercice de la pêche en hiver, ni les permis prévoyant l'usage exclusif de lignes à main, de trubleaux et de filets de perchettes, ainsi que de nasses pour la pêche des lamproies.

Article 13.

Sous réserve des dispositions des alinéas 1 à 3 ci-dessous, les pêcheurs du Haff n'ont le

SECTION II.

SPECIAL PROVISIONS FOR THE KURISCHE HAFF.

Article 10.

Each of the Contracting Parties shall be entitled, in its own territory, to modify the provisions of Article 1 in so far as they relate to the localities in which fishing is prohibited and the close season, the kind of fishing gear and its period of use, the prescribed minimum size of fish, and the extension of these rules to other species of fish. The Contracting Parties shall inform one another as soon as possible of such modifications.

It is agreed that in future also fishery regulations shall be kept as uniform as possible. For this purpose the local fishery authorities shall, when occasion arises, make joint proposals.

Article 11.

State fishing rights in the Kurische Haff shall be exercised solely in virtue of fishing licenses specifying the kind and the number of fishing gear and vessels to be used. The issue of licenses shall be governed by the principles laid down in Annex B.

Article 12.

With a view to avoiding exhaustion of the Haff fisheries, the Contracting Parties undertake to issue not more than 600 licenses each. This number shall not include permits for winter fishing or those issued solely for the purposes of hand-line fishing, the catching of minnows by landing and other nets, and for lamprey pots.

Article 13.

Subject to the provisions of §§ 1 to 3 below, Haff fishermen shall be entitled to fish only in

droit de se livrer à la pêche que dans la partie du Haff qui appartient à leur pays.

1° Les paysans-pêcheurs de Nidden, détenteurs de titres réels, qui ont eu jusqu'à présent le droit de se livrer à la pêche de l'un et l'autre côtés de la ligne Löckerort-Grabsterort, restent autorisés à pêcher avec les engins indiqués dans les titres qui établissent leur droit. Sont exclus du bénéfice de ce droit, comme par le passé, les pêcheurs de Nidden et de Purwien, détenteurs de titres réels ne s'appliquant dès l'origine qu'à la partie du Haff située au nord de la ligne mentionnée.

2° Les pêcheurs de Nidden et de Purwien qui, en vertu d'une concession de l'Etat, ne sont autorisés à pêcher au chalut qu'au sud de la ligne Löckerort-Grabsterort, ainsi que les pêcheurs de Nidden, de Purwien, de Preil et de Perwelk, qui, en vertu de droits réels limités à la partie méridionale du Haff, ne peuvent également se livrer à la pêche qu'au sud de ladite ligne, conservent ce droit.

3° Les pêcheurs du Haff des localités de Nidden, de Purwien, de Preil, de Perwelk, de Windenburg, de Minge, de Pokallna, de Warrus et de Skierwieth-Nord qui, en vertu d'une concession de pêche de l'Etat ou en vertu de droits réels, propres ou concédés, étaient admis à se livrer à la pêche dans la partie septentrionale du Haff, au sud de la frontière nationale, jusqu'à la ligne Löckerort-Grabsterort, et, inversement, les pêcheurs du Haff des localités de Skirwieth-Sud, Ackminge et Karkeln, qui étaient autorisés à se livrer à la pêche au nord de la frontière nationale, conservent ces droits.

Article 14.

L'usage, suivi jusqu'à présent, qui consistait à admettre des pêcheurs de Nidden et de Purwien à pratiquer la pêche au chalut en vertu d'une concession d'Etat dans la partie méridionale du Haff et à transférer l'exercice de droits réels dans la partie méridionale du Haff à des pêcheurs de Nidden, de Purwien, de Preil et de Perwelk, sera maintenu sous réserve des dispositions suivantes :

1° Le nombre des permis, que le Gouvernement prussien pourra accorder aux

that portion of the Haff which belongs to their country.

(1) The land-owning peasant fishermen of Nidden, who have hitherto been entitled to fish on both sides of the Loeckerort-Grabsterort line, shall retain such right in respect to the gear mentioned in the papers proving their title. The land-owning fishermen from Nidden and Purwien whose fishing rights have always been restricted to the Haff north of the above-mentioned line, shall continue to be so restricted.

(2) Fishermen from Nidden and Purwien holders of Government licenses for trawling south of the Loeckerort-Grabsterort line only, and fishermen from Nidden, Purwien, Preil, and Perwelk whose titles are restricted to the southern Haff and who therefore have the right to fish only south of the above-mentioned line, shall retain such rights and titles.

(3) Haff fishermen from Nidden, Purwien, Preil, Purwelk, Windenburg, Minge, Pokallna, Warrus, and north Skirwieth, who under a Government fishing license granted in virtue of their own or transferred titles had the right to fish in the north Haff, south of the national frontier up to the Loeckerort-Grabsterort line, and conversely, Haff fishermen from South Skirwieth, Ackminge, and Karkeln, who were entitled to fish north of the frontier, shall retain these rights.

Article 14.

The practice hitherto followed of allowing fishermen from Nidden and Purwien to use the State trawling grounds in the southern Haff, and of transferring the exercise of their fishing rights in the south Haff to fishermen from Nidden, Purwien, Preil, and Purwelk, shall be maintained, subject to the following conditions :

(1) That the maximum number of trawling licenses for the south Haff to be issued

pêcheurs de Nidden et de Purwien pour la pêche au chalut dans la partie méridionale du Haff, est de 20 au maximum, et la redevance de pêche, calculée d'après le tarif prussien de pêche en vigueur, sera versée à l'Etat prussien.

2° Les permis pour l'exercice des droits réels dans la partie méridionale du Haff devront être certifiés par le bureau de pêche prussien intéressé.

Article 15.

Les habitants des localités du Haff mentionnées à l'alinéa 3 de l'article 13, pour autant qu'à la date du 10 janvier 1920 ils n'étaient pas encore admis à se livrer à la pêche en vertu d'une concession de l'Etat ou qu'ils n'y ont pas été admis dans l'intervalle, ne pourront recevoir de permis conférant les droits visés à l'alinéa 3 de l'article 13 qu'à la suite d'une entente entre les autorités administratives compétentes des deux pays.

SECTION III.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES
A LA SKIRWIETH, A LA RUSS ET A LA MEMEL.

Article 16.

Les riverains des cours d'eau frontières bénéficieront de la réciprocité, en ce sens qu'ils seront admis sur présentation d'un permis de l'Etat, à exercer des droits privés dans l'autre pays dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce pays.

Article 17.

La surveillance des pêcheries dans les cours d'eau frontières sera exercée d'après des règles uniformes, qui seront établies, d'un commun accord, par les administrations compétentes des deux pays.

L'alinéa 2 de l'article 10 s'applique par analogie.

Article 18.

Les pêcheries de l'Etat dans la Skirwieth, la Russ et la Memel seront administrées par cha-

by the Prussian Government to fishermen from Nidden and Purwien be fixed at 20, and the fishery fees to be charged according to the Prussian Fishery Tariff in force at the time, be paid to the Prussian State;

(2) That licenses for the exercise of fishing rights in the south Haff be subject to authentication by the competent Prussian fishery authorities.

Article 15.

Licenses with the effect referred to in Article 13 (3) shall be issued only in agreement with the competent administrative authorities of both countries to inhabitants of the Haff localities mentioned in Article 13 (3), who prior to January 10, 1920, had not yet been admitted to the fisheries under the Government license system or had not been so admitted since.

SECTION III.

SPECIAL REGULATIONS FOR THE SKIRWIETH,
RUSS AND MEMEL RIVERS.

Article 16.

Reciprocity shall be granted to persons living on the frontier water courses in as much as they shall be entitled to exercise private rights or make use of Government licenses in the other State on the same conditions as the nationals of that State.

Article 17.

Uniform regulations shall be agreed upon between the competent administrations of both States for the supervision of fisheries in frontier river districts.

Article 10, paragraph 2 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 18.

The two Contracting Parties shall administer the State fisheries in the Skirwieth, Russ and

cune des deux Parties contractantes suivant des règles uniformes pour l'un et l'autre territoire ; les administrations locales des deux Parties s'entendront au sujet de ces règles. A cet effet, elles procéderont au besoin à des inspections communes des cours d'eau ; les frais de ces inspections seront partagés par moitié entre les deux Parties contractantes.

SECTION IV.

DISPOSITIONS APPLICABLES AU LAC DE WYSTIT, A LA LEPONE, A LA SCHIRWINDT ET A LA SCHESCHUPPE.

Article 19.

Les dispositions législatives et les règlements de police prussiens actuellement en vigueur s'appliqueront à la pêche dans le lac de Wystit et dans les secteurs de la Lepone, de la Schirwindt et de la Scheschuppe qui forment la frontière.

SECTION V.

DISPOSITIONS FINALES.

Article 20.

La présente convention, qui est établie en langue lithuanienne et en langue allemande, sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Kaunas. La convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

A l'exception de l'article 4, elle pourra être dénoncée par les deux Parties, moyennant un délai de préavis d'un an, en tout temps, mais au plus tôt après l'expiration d'un délai de quatre ans à dater de son entrée en vigueur.

Si la Lithuanie promulgue une loi sur la pêche pendant la durée de validité de la présente convention, cette dernière devra être révisée.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Faite à Berlin, le 29 janvier 1928.

Prof. A. VOLDEMARAS.
STRESEMANN.

Memel rivers within their respective territories on uniform principles to be agreed upon by the local administrations of both Parties. For this purpose joint river surveys shall, where necessary, be undertaken, the cost to be borne equally by both Contracting Parties.

SECTION IV.

REGULATIONS FOR LAKE WYSTIT, THE LEPONE, SCHIRWINDT AND SCHESCHUPPE RIVERS.

Article 19.

The existing Prussian laws and police regulations shall apply to fishing in Lake Wystit and the sections of the Lepone, Schirwindt and Scheschuppe rivers forming the frontier.

SECTION V.

FINAL PROVISIONS.

Article 20.

The present Agreement, drawn up in Lithuanian and German, shall be ratified. The exchange of ratifications shall take place in Kaunas. The Agreement shall come into force thirty days after the exchange of ratifications.

With the exception of Article 4, the Agreement may be denounced at any time by either Party after one year's notice, but not before the expiry of four years from the date of its coming into force.

Should a Lithuanian fisheries law be enacted while the present Agreement is in force, the latter shall be revised.

In faith whereof the Plenipotentiaries of both Parties have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Berlin, January 29, 1928.

Prof. A. VOLDEMARAS.
STRESEMANN.

ANNEXE A

LISTE

DES MODES D'EXPLOITATION DE LA PÊCHE, DONT L'EMPLOI EST AUTORISÉ, CONFORMÉMENT A L'ARTICLE 3 DE LA CONVENTION.

A. KURISCHE HAFF.

I. Pêche en eau ouverte, à l'aide de grands engins de pêche et de grands bateaux à voiles.

1. Chalut (*Keitelgarn*), servant également à la pêche de l'éperlan, perche de 6 mètres au minimum et de 8 mètres au maximum.

2. Chalut (*Keitelgarn*), servant exclusivement à la pêche de l'éperlan.

3. Filet pour la pêche du grondin (*Kurrennetz*). Ailes d'une longueur de 160 mètres au minimum et de 180 mètres au maximum. Profondeur des ailes : 3 mètres au maximum.

4. Filet dit « Braddengarn ». Ailes d'une longueur de 200 mètres au maximum ; poche d'une longueur de 15 mètres au maximum.

II. Pêche en eau ouverte, à l'aide de petits engins de pêche et de bateaux n'ayant pas de dispositifs fixes pour les voiles.

1. Drège (*Grosses Zuggarn*). Ailes d'une longueur de 180 mètres au maximum, poche d'une longueur de 10 mètres au maximum.

2. Seine (*Klippe*). Ailes d'une longueur de 120 mètres au maximum, poche d'une longueur de 5 mètres au maximum ;

3. Filet tournant (filet mobile pour la pêche du gardon (*Drehnetz, bewegliches Plötznetz*), d'une longueur de 120 mètres au maximum et d'une profondeur de 2 mètres au maximum.

4. Drège (*Zuggarn*) servant exclusivement à la pêche des épinardes et de l'espèce dite « Besteck ». Ailes d'une longueur de 15 mètres au maximum ; poche d'une longueur de 3 mètres au maximum.

5. Filet à jalons (*Gaddernetz, Ganten, Staaknetz*) d'une longueur de 30 mètres au maximum et d'une profondeur de 2,5 mètres au maximum ; ce filet ne doit être employé que comme filet fixe, même sous glace.

6. Filet sans jalons (*Netz ohne Gaddern*) (filet pour la pêche du gardon), autres caractéristiques comme celles du filet n° 5.

7. Filet pour la pêche de la perche (*Kaulbarsnetz, ohne Gaddern*), sans jalons, d'une longueur de 25 mètres au maximum et d'une profondeur de 1,5 mètres au maximum ; ce filet peut également être employé sous glace.

ANNEX A.

LIST

OF FISHING METHODS PERMITTED UNDER ARTICLE 3 OF THE AGREEMENT.

A. KURISCHE HAFF.

I. Open-water fishing with large gear and large sailing-vessels:

1. Trawl-net (*Keitelgarn*), also for smelt fishing, trawl arm not less than 6 nor more than 8 metres long.

2. Trawl-net (*Keitelgarn*) for smelt fishing only.

3. Gurnet-net (*Kurrennetz*), wings not less than 160 nor more than 180 metres long, and pouch not deeper than 3 metres.

4. So-called *Braddengarn* net, maximum length of wings 200 metres, of pouch 15 metres.

II. Open-water fishing with small tackle and boats without permanent rigging.

1. Large drag-net (*Grosses Zuggarn*), maximum length of wings 180 metres, of pouch 10 metres.

2. Small drag-net (*Klippe*), maximum length of wings 120 metres, of pouch 5 metres.

3. Revolving net (movable roach-net) (*Drehnetz-bewegliches Plötznetz*), not longer than 120 nor deeper than 2 metres.

4. Drag-net (*Zuggarn*) for minnow and "Besteck" fishing only, maximum length of wings 15 metres, and of pouch 3 metres.

5. Stake-net (*Gaddernetz, Ganten, Staaknetz*), maximum length 30, maximum depth 2.5 metres, for use as fixed net only ; may also be used under ice.

6. Net without stakes (*Netz ohne Gaddern*) for roach-fishing, otherwise as No. 5.

7. Perch-net (*Kaulbarsnetz, ohne Gaddern*) without stakes, maximum length 25, maximum depth 1.5 metres, for use under ice also.

8. Filet dit « Ziegennetz », sans jalons, servant comme filet flottant, d'une longueur de 150 mètres au maximum et d'une profondeur de 1,5 mètre au maximum.

9. Filet flottant pour la pêche de l'alose (*Perpel-Maifisch Treibnetz*), dans le goulet, près de Memel, d'une longueur de 25 mètres au maximum et d'une profondeur de 2 mètres au maximum.

10. Filets à poche (*Fischäscke-Wenter*) isolément ou en nasses de deux ou plusieurs poches, avec des ailes et des filets de direction, quelles que soient les combinaisons, les dimensions ou le diamètre des cerceaux. Ce filet sert à la pêche des poissons, du lavaret, de l'alose, de l'anguille et de la lamproie.

11. Nasses pour la pêche des épinardes (*Stichlingswenter*), dans la partie septentrionale du Haff, grandeur des mailles de 0,4 centimètre au minimum.

12. Nasses pour la pêche de la lamproie (*Neunaugenkörbe*) dans le goulet près de Memel.

13. Lignes pour la pêche de l'anguille, ayant chacune 600 hameçons.

14. Lignes à main.

III. Pêche sous glace.

1. Grand filet pour la pêche hivernale (*Grosses Wintergarn*). Ailes d'une longueur de 200 mètres au maximum, poche d'une longueur de 15 mètres au maximum.

2. Petit filet pour la pêche hivernale (*Kleines Wintergarns*). Ailes d'une longueur de 120 mètres au maximum, poche d'une longueur de 12 mètres au maximum.

3. Filet à jalons (*Gadder- Staaknetze*).

4. Filet pour la pêche de la perche (*Kaulbarsnetze*), sans jalons.

B. SKIRWIETH-, RUSS- ET MEMEL.

1. Filet pour la pêche de la rondelle (*Klippnetz*). Aile longue de 140 mètres au maximum; aile courte de 30 mètres au maximum; profondeur des ailes de 7 à 8 mètres; poche d'une longueur de 6 mètres au maximum; grandeur des mailles 2,5 centimètres au minimum dans la poche et de 2 centimètres au minimum dans le dernier filet.

2. Filet droit (*Kleines Zugnetz*) simple trammel, dont les mailles ont 2,5 centimètres, sans poche.

3. Filet pour la pêche du goujon (*Grundelnetz*). Chaque aile ayant une longueur de 15 mètres et une largeur de 1,3 mètre au maximum, poche d'une longueur de 3,5 mètres au maximum; grandeur des mailles: 1,3 centimètre au minimum dans les ailes, et 0,7 centimètre au minimum dans la poche.

8. So-called *Ziegennetz*, without stakes, for floating, maximum length 150, maximum depth 1.5 metres.

9. Floating net for shad fishing (*Perpel-Maifisch Treibnetz*), in the Memel narrows, maximum length 25, maximum depth 2 metres.

10. Pouch-nets (*Fischsäcke-Wenter*), singly or in weirs of two or more pots, with wings and guide-nets, of various combinations, dimensions or diameters of hoops, for catching of fish, lavaret, shad, eels and lampreys.

11. Minnow-pots (*Stichlingswenter*) in the North Haff, maximum width of meshes 0.4 cm.

12. Lamprey-pots (*Neunaugenkörbe*) in the Memel narrows.

13. Eel-lines of 600 hooks each.

14. Hand-lines.

III. Fishing under ice.

1. Large net for winter fishing (*Grosses Wintergarn*), maximum length of wings 200, of pouch 15 metres.

2. Small net for winter fishing (*Kleines Wintergarn*), maximum length of wings 120, of pouch 12 metres.

3. Stake-nets (*Gadder-Staaknetze*).

4. Perch-nets (*Kaulbarsnetze*) without stakes.

B. SKIRWIETH, RUSS AND MEMEL RIVERS.

1. Klipfish-net (*Klippnetz*), longer wing not more than 140, shorter not more than 30 metres long, depth of wings 7-8 metres, pouch not more than 8 metres long, width of meshes in pouch not less than 2.5 cm., in end net not less than 2 cm.

2. Small drag-net (*Kleines Zugnetz*) ordinary trammel, meshes not more than 2.5 cm. wide, without pouch.

3. Gudgeon-net (*Grundelnetz*), maximum length of each wing 15, maximum width 1.3 metres, maximum length of pouch 3.5 metres, minimum width of pouch meshes 1.3 cm., of sack meshes 0.7 cm.

4. Filet flottant pour la pêche de l'ablette (*Uchleitreibnetz*), d'une longueur totale de 60 mètres au maximum et d'une profondeur de 2 mètres au maximum; grandeur des mailles de 1,3 à 1,5 centimètre.
5. Filet flottant pour la pêche de l'éperlan (*Stinttreibnetz*). Mêmes caractéristiques que celles du filet n° 3, la grandeur des mailles devant toutefois être de 0,7 centimètre au minimum.
6. Filet à jalons (*Staaknetz, Gaddernetz*) d'une longueur totale de 30 mètres et d'une profondeur de 1,5 mètre au maximum, grandeur des mailles: 2,5 centimètres au minimum pour le filet intérieur, et 10 centimètres au maximum pour le filet extérieur.
7. Nasses pour la pêche de l'ablette (*Uchleiwenter*); une poche avec un goulet, sans ailes; le plus grand cerceau ayant un diamètre de 1,8 mètre au maximum et le plus petit un diamètre de 0,9 mètre au maximum.
8. Nasses (*Pant*), grandes et petites; deux poches avec une aile longue et une aile courte; grandeur des mailles de 2,5 centimètres au minimum.
9. Nasses pour la pêche de la tanche et nasses pour la pêche de l'anguille (*Pantel, Schleipantel und Aalpantel*), composées de 2 poches dont les cerceaux ont un diamètre différent; filet de direction de 3,6 mètres au maximum; la grandeur des mailles de la nasse servant à la pêche de la tanche doit être de 2,5 centimètres au minimum et celle des mailles de la nasse pour la pêche de l'anguille de 0,7 centimètre au minimum.
10. Nasse pour la pêche du brochet (*Hecht pant*); une poche avec un filet de direction d'une longueur de 30 mètres au maximum.
11. Nasse pour la pêche de l'éperlan (*Stintwenter*); une poche avec deux ailes; diamètre des cerceaux de 0,7, jusqu'à 2,4 mètres; grandeur des mailles de 1 centimètre au maximum.
12. Nasses pour la pêche de la perchette (*Stichlingswenter*); une poche avec un goulet et 4 cerceaux de dimensions différentes; grandeur des mailles de 1 centimètre au maximum. Engin goudronné ou imprégné de matière foncée.
13. Nasse, grande et petite (nasse pour la pêche du gardon (*Wenter, Reuse, Plötzwenter*)); une poche; grande nasse comme la grande poche, petite nasse comme la petite poche; deux ailes, grandeur des mailles de 2,5 centimètres au minimum.
14. Nasse pour la pêche de la lamproie (*Neunaugenwenter*); mêmes dimensions que celles de la nasse pour la pêche de l'éperlan; grandeur des mailles de 1,0 centimètre au maximum; plusieurs de ces nasses forment un parc de nasses pour la pêche de la lamproie.
4. Floating net for bleak-fishing (*Uchleitreibnetz*), total length not exceeding 60 metres, depth 2 metres, width of meshes 1.3 to 1.5 cm.
5. Floating net for smelt fishing (*Stinttreibnetz*) as No. 3, but minimum width of meshes 0.7 cm.
6. Stake-net (*Staaknetz, Gaddernetz*), maximum total length 30 metres, depth 1.5 metres, minimum width of inner net meshes 2.5, outer net meshes 10 cm.
7. Pots for bleak-fishing (*Uchleiwenter*), 1 pouch with 1 opening, no wing, maximum diameter largest hoop 1.8, smallest hoop 0.9 metre.
8. Pots (*Pant*) large and small, 2 pouches with one long and one short wing, minimum width of meshes 2.5 cm.
9. Pots, tench and eel-pots (*Pantel, Schleipantel und Aalpantel*), each having 2 pouches with hoops of varying diameter, maximum length guide-net 3.6 metres, minimum width of meshes of tench-pot 2.5 cm., of eel-pots 0.7 cm.
10. Pike-net (*Hecht pant*), 1 pouch with guide-net of maximum length 30 metres.
11. Smelt-pot (*Stintwenter*), 1 pouch with 2 wings, diameter of hoops from 0.7 to 2.4 metres, maximum width of mesh 1 cm.
12. Minnow-pot (*Stichlingswenter*), 1 pouch with 1 opening, 4 hoops of varying diameter, maximum width of mesh 1 cm., gear tarred or impregnated with a dark-coloured substance.
13. Pot, large and small (eel-pot, roach-pot), (*Wenter Reuse, Plötzwenter*), 1 pouch, large pot like large sack, small pot like small sack, 2 wings, maximum width of mesh 2.5 cm.
14. Lamprey-pot (*Neunaugenwenter*), dimensions as smelt-pot, maximum width of mesh 1 cm. Several lamprey-pots form a lamprey field.

15. Nasse pour la pêche de la lotte (*Quappenwenter*) ; dimensions à peu près les mêmes que celles de la nasse pour la pêche de la lamproie ; grandeur des mailles 2,5 centimètres ; plusieurs de ces nasses forment un parc de nasses pour la pêche de la lotte.

16. Nasse dite *Bollreuse* (*Buller*). Longueur 0,8 à 1,3 mètre ; diamètre de 0,6 à 0,8 mètre, en filet ou en fil de fer ; grandeur des mailles : 2,5 centimètres au minimum.

17. *Pant* ou *Pantelbuckellen*, ronds ou semi-circulaires, en osier, en planchettes de bois minces ou en filet ; *Bucke* : longueur 1,6 à 1,8 mètre et diamètre 0,5 à 0,6 mètre ; *Buckelle* : longueur 0,8 mètre au maximum et diamètre de 0,4 mètre au maximum. 4 *Bucken* ou 4 *Buckellen* par câble = 1 *Pantbucke* ou 1 *Pantelbucke* ; 10 *Buckellen* par câble = 1 *Pantelbuckelle*.

18. Trubleaux (*Hamen*) 2 perches de 1,5 mètre au maximum forment un triangle avec le filet et le tout est manié à l'aide d'une perche d'une longueur de 3 à 5 mètres. Grandeur des mailles de 1 centimètre au maximum.

19. Lignes pour la pêche de l'anguille (*Halschnur*, *Reepschnur*), ayant jusqu'à 200 hameçons. Ces lignes pourront être utilisées sur toute la largeur du fleuve, si l'intéressé a des droits de pêche qui, dans l'un et l'autre pays, s'appliquent à toute la largeur du fleuve ; par contre, ces lignes ne pourront pas être employées sur toute la largeur du fleuve lorsque l'intéressé n'a des droits de pêche que sur une rive et que la pêche sur l'autre rive appartient à des particuliers ou aux deux Etats.

20. Ligne à main, avec ou sans canne (ligne ordinaire ou ligne à moulinet). Si la ligne à main est employée par une personne se trouvant à bord d'un canot, il convient de l'indiquer spécialement.

21. Ligne pour la pêche du brochet (*Hechtangel*) mobile.

22. Ligne traînante (*Schleppangel Flimmer*) destinée à être traînée derrière une embarcation en mouvement.

15. Pot for catching eel-pout (*Quappenwenter*), dimensions approximately as 14, width of mesh 2.5 cm. Several such pots form an eel-pout field.

16. So-called *Bollreuse* (*Buller*). Length 0.8 to 1.3 metres, diameter 0.6-0.8 metre, of netting or wire, maximum width of mesh 2.5 cm.

17. *Pant* or *Pantelbuckellen*, circular or semi-circular, of wicker, thin wooden laths or netting ; "*Bucke*-length 1.6-1.8 metres, and diameter 0.5-0.6 metre ; *Buckelle* — maximum length 0.8, diameter 0.4 metre ; 4 *Bucken* or *Buckellen* per cable = 1 *Pantbucke* or *Pantelbucke* ; 10 *Buckellen* per cable = 1 *Pantbuckelle*.

18. Drag-net (*Hamen*). 2 poles of maximum length 1.5 metres form a triangle with the netting, the whole being manipulated with a pole 3-5 metres in length, maximum width of mesh 1 cm.

19. Eel-lines (*Aalschnur*, *Reepschnur*) with up to 200 hooks, may be employed across whole width of stream if the particular fishing licence is valid in both countries for both sides of stream, but not when the licensee has rights on one side and there are private fishing rights or State fishing rights of the two countries on the other side.

20. Hand-line fishing, with or without rod (ordinary or with reel). If angling is to be permitted from a boat this must be specially mentioned.

21. Pike-fishing line, movable.

22. Tow-line fishing (*Schleppangel-Flimmer*) for towing behind moving craft.

ANNEXE B

DIRECTIVES

CONCERNANT L'OCTROI DE PERMIS POUR LA PÊCHE
DANS LES PÊCHERIES DU KURISCHE HAFF
APPARTENANT A L'ETAT.

I. Des permis pour la pêche dans le Kurische Haff ne pourront être accordés qu'aux habitants du Haff qui, après vérification de leur situation par l'administration supérieure dont relèvent les pêcheries, auront été admis à se livrer à la pêche dans les pêcheries de l'Etat avec de grands ou de petits engins ou avec les deux catégories d'engins.

ANNEX B.

REGULATIONS

FOR THE ISSUE OF GOVERNMENT FISHERY LICENSES
IN THE KURISCHE HAFF.

I. Licences for fishing in the Kurische Haff shall only be issued to persons living on the Haff to whom, after due investigation of their circumstances by the higher fisheries authorities, State fishery licences have been granted for fishing with large or small, or both kinds of, gear.

II. Cette autorisation, toujours révocable, ne pourra être accordée que si l'intéressé a besoin et s'il est digne d'obtenir un permis pour se livrer à la pêche dans les pêcheries de l'Etat. En examinant les titres des candidats, on s'inspirera des règles suivantes :

1. Ne pourront pas être admis :

a) Les individus qui, au cours des dix années précédentes, auront été condamnés à une peine d'emprisonnement de plus de six semaines, ou qui auront subi une condamnation définitive pour récidive ; cette disposition vise notamment le vol de filets, la fraude et la contrebande, les délits de chasse et de pêche, ainsi que la résistance aux agents chargés de l'application des règlements de pêche ;

b) Les individus qui ont la mauvaise réputation de se livrer à la pêche avec des engins prohibés, d'être querelleurs, ivrognes, etc. ;

c) Les individus dont la résidence se trouve à une distance telle du littoral du Haff qu'ils ne peuvent pas se livrer à la pêche personnellement.

2. Outre les pêcheurs professionnels, les catégories suivantes de personnes seront admises de préférence :

a) Les propriétaires fonciers de la côte du Haff, qui ont une famille nombreuse, aux besoins de laquelle ils ne peuvent pas subvenir exclusivement par l'agriculture, et qui, pour assurer leur subsistance, sont donc obligés de se procurer d'autres ressources que seule peut leur fournir la pêche dans les pêcheries de l'Etat ;

b) Les côtiers et les métayers des côtes du Haff qui ne peuvent pas s'assurer des ressources suffisantes par d'autres occupations (exercice de droits réels, affermage de prés et de jardins, travail dans l'agriculture et les forêts, ainsi que dans des entreprises de pêche, commerce du poisson, etc.).

3. Les manœuvres et les catégories analogues de personnes qui ne possèdent pas de propriétés foncières et immobilières sur la côte du Haff et ne sont donc pas obligés d'y résider, ne doivent pas être admis, en règle générale, à moins que leur admission ne soit exceptionnellement considérée comme justifiée en raison de circonstances particulières (anciens combattants et victimes de la guerre notamment).

4. Les veuves de titulaires de permis de pêche dans les pêcheries de l'Etat doivent, en règle générale, être admises, pendant la durée de leur veuvage, à la place de leurs maris défunts.

5. Il conviendra tout particulièrement de veiller à ce que les entreprises de pêche d'une certaine importance qui ne peuvent se passer de main d'œuvre étrangère, ne s'en trouvent pas privées du fait que des permis seraient accordés à leurs

II. Such fishery licences, which are subject to withdrawal at any time, may only be issued to applicants who require to engage in fishing and are of respectable character. The following principles shall be taken as a basis in judging whether the aforesaid conditions are present or not :

1. Licenses shall not be issued to persons :

(a) Who in the preceding ten years have been sentenced to a term of imprisonment exceeding six weeks or have been validity convicted more than once for the same offences, more particularly for theft of nets, illicit trading, smuggling, land or water poaching and resistance to fisheries officials,

(b) Who have a bad reputation for poaching, brawling, drunkenness, etc.

(c) Who reside so far from the Haff coast that they cannot carry on fishing personally.

2. In addition to professional fishermen preference shall be given to the applications of :

(a) Haff coast landowners with large families who are unable to support their household solely by farming, and must engage in a subsidiary occupation to gain a livelihood, only obtainable in the State fisheries ;

(b) Cottagers and cottage labourers of the Haff coasts who are unable to earn a sufficient wage in other occupations (farming private property, leasing meadows and gardens, working on farms and lumbering, and in foreign fishing concerns, fish trade, etc.)

3. Licenses shall as a general rule not be issued to workers and the like not compelled as owners of land and buildings, to reside on the Haff coast, except where by reason of special circumstances (more especially in the case of ex-service men and persons who have suffered from the war) the exceptional issue of such licenses would appear justified.

4. The widow of a deceased holder of a fishing license shall as a general rule be permitted to take the deceased's place so long as she remain a widow.

5. Special care shall be taken not to deprive large fishing concerns of the foreign labour on which they depend by issuing to the latter Government fishing licenses. It shall be permissible to grant to persons (journeymen and apprentices)

ouvriers pour la pêche dans les pêcheries de l'Etat. Si les individus normalement obligés de travailler dans des entreprises de pêche étrangères (aides, auxiliaires) ne peuvent pas être occupés d'une manière régulière dans ces entreprises pendant l'hiver, on pourra, pour la durée de l'hiver, leur accorder des permis pour la pêche à l'aide de filets fixes (filets à jalons, filets pour la pêche de la perche), c'est-à-dire pour la pêche dite « pêche en commun » (*Gesellenfischerei*).

III. Les personnes admises sont tenues d'exercer leur droit de pêche personnellement ; si l'exercice personnel de leur droit est impossible ou si les intéressés peuvent faire valoir des raisons particulières, l'autorité locale compétente pourra toutefois leur accorder l'autorisation de faire exercer leur droit de pêche par un mandataire déterminé. Le permis de pêche ne peut être cédé.

Les intéressés peuvent demander l'autorisation d'user de tous engins de petite pêche nécessaires à leurs besoins ; toutefois, chaque titulaire d'un permis ne pourra employer, pour l'utilisation des engins indiqués dans son permis, qu'une seule barque sans dispositifs fixes pour les voiles, à moins que l'intéressé n'ait obtenu l'autorisation de faire usage d'une drège ou d'une seine entière ; dans ce cas, il pourra se servir à cet effet de deux ou plusieurs barques. En ce qui concerne les engins de grande pêche (chaluts, filets pour la pêche du grondin, filet dit *Braddengarn*), le permis comporte, en règle générale, le droit de faire usage, à bord d'une embarcation à voile, d'un chalut (*Keitel*), d'un demi filet pour la pêche du grondin (*Kurre*) et d'un demi filet dit « Bradde ». Si les intéressés sont autorisés à faire usage alternativement des engins de grande pêche, ils ne peuvent employer qu'un seul bateau à voile.

IV. Le nombre des « chaluts affermés » (*Pachtkeitel*) dans la partie septentrionale du Haff ne devra pas être augmenté par l'octroi de nouveaux permis de l'Etat pour la pêche avec cet engin. La même observation s'applique aux filets affermés pour la pêche du grondin (*Pachtkurren*).

A titre d'information, il est mentionné que l'usage du chalut (*Keitelgarn*) dans la partie septentrionale du Haff n'est permis :

a) Qu'aux paysans-pêcheurs de Nidden titulaires de droits réels ;

b) Aux pêcheurs de Preil et de Perwelk, titulaires d'un permis et autorisés à faire usage du chalut pour la pêche de l'éperlan (*Stintkeitel*).

employed by foreign fishery concerns who are unable to make an adequate living from such occupation during the winter, permits valid for the winter for fishing with fixed nets (stake-nets, perch-nets) (*Setznetze, Gaddernetze, Kaulbarsnetze*) — so-called "journeymen's fishing" (*Gesellenfischerei*).

III. Holders of licenses shall be bound to carry on fishing personally unless the local fishery authorities permit them on account of their being prevented or for some special reasons to carry on fishing through an appointed representative. Fishing licenses or permits are not transferable.

Applications for small fishing gear to the extent required are granted subject to the condition that each individual holder of a license shall use for the gear covered by his license not more than one boat without permanent rigging, unless he is entitled to use a complete large or small drag-net, in which case two or more boats may be employed. In the case of larger fishing gear (trawls, gurnet-net and so-called *Braddengarn* net), permission shall as a general rule be restricted to one trawl, half a gurnet-net and half a so-called "Bradde" on one sailing boat. Should the alternative use of large fishing gear be permitted, only one sailing vessel may be employed.

IV. The number of so-called leased trawlers (*Pachtkeitel*) on the north Haff shall not be increased by the issue of new Government licenses for such methods of fishing. The same shall apply in the case of so-called leased gurnet-nets (*Pachtkurren*).

For information it is pointed out that the use of trawls (*Keitelgarn*) in the north Haff is only permitted in the case of :

(a) Land-owning peasant fishermen of Nidden ;

(b) Fishermen from Preil and Perwelk, holders of licenses and authorised to use trawls for smelt fishing (*Stintkeitel*).

N° 2027.

ALLEMAGNE ET LITHUANIE

Convention relative à l'entretien et à l'administration des eaux limitrophes, avec protocole final. Signés à Berlin, le 29 janvier 1928.

GERMANY AND LITHUANIA

Convention regarding the Maintenance and Administration of the Frontier Waterways, with Final Protocol. Signed at Berlin, January 29, 1928.

TEXTE LITHUANIEN.-LITHUANIAN TEXT.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

N^o 2027. — KONVENCIJA¹ TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS IR VOKIETIJOS VALSTYBĖS PASIENIO VANDENIMS PALAIKYTI IR TVARKYTI. PASIRASYTA BERLYNE 1928 M. SAUSIO MĖN. 29 D.

N^o 2027. — ABKOMMEN¹ ZWISCHEN DER REPUBLIK LITAUEN UND DEM DEUTSCHEN REICH ÜBER DIE UNTERHALTUNG UND VERWALTUNG DER GRENZGEWÄSSER, GEZEICHNET IN BERLIN, AM 29. JANUAR 1928.

Textes officiels lithuanien et allemand communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lithuanie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 3 juin 1929.

Lithuanian and German official texts communicated by the Lithuanian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place June 3, 1929.

LIETUVOS RESPUBLIKA ir VOKIETIJOS VALSTYBĖ, norėdamos sutvarkyti savo tarpe pasienio vandenų palaikymo ir tvarkymo dalykus, paskyrė šiam tikslui savo įgaliojinais :

DIE REPUBLIK LITAUEN und DAS DEUTSCHE REICH in dem Wunsche, die auf die Unterhaltung und Verwaltung der Grenzgewässer bezüglichen Fragen zwischen den beiden Staaten zu regeln, haben zu diesem Zwecke als ihre Bevollmächtigten bestellt :

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS :

Ministerį Pirmininką ir Užsienių Reikalų Ministerį Prof. Augustiną VOLDEMARĄ,

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK LITAUEN :

den Ministerpräsidenten und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten Prof. Augustin WOLDEMARAS,

VOKIETIJOS VALSTYBĖS PREZIDENTAS :

Valstybės Užsienių Reikalų Ministerį Dr. STRESEMANN'ą,

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Reichsminister des Auswärtigen Dr. STRESEMANN,

kurie, patikrinę savo įgaliojimus ir radę juos gera ir tinkama forma surašytus, nustatė ir sustarė štai ką :

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes festgestellt und vereinbart haben.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Kaunas

¹ The exchange of ratifications took place at

I SKYRIUS.

KURŠIŲ MARIOS IR NEMUNO UPĖ.

I straipsnis.

Vienai susitariančiai šaliai pareikalavus bus tariamasi apie esančių galioje 1927 m. sausio mėn. 1 d. reikalaujančios šalies teritorijoje įstatymų dėl vandens ūkio sudarančiose Lietuvos — Vokietijos sieną Kuršių marių ir Nemuno upės dalyse (pirmosios eilės vandens), taip pat nesudarančiose sienos Nemuno žiotyse pakeitimus, kurie bus reikalingi įvedus kitose tos šalies teritorijos dalyse naujus įstatymus.

2 straipsnis.

1. Daryti žemės paviršiaus pakeitimai ir įtaisymai potvynių strityje, kuriems, žiūrint reikalo laikyti potvynių stritį atidarytą, reikia gauti leidimas, gali būti leista tiksliai antrosios valstybės tinkamai administracijos įstaigai sutikus. Laikoma, kad sutikimas duotas, jei ligi baigianti 2 mėnesiams įteikus prašymą sutiktis atsakymo.

2. Ligi vienos valstybės įstaiga nenuspręs dėl teisių vandens ūkio strityje suteikimo arba dėl esančių teisių patikrinimo, o taip pat ligi nebus leistas prašomas praplėtimas, antroji valstybė gali per savo įgaliotinį vykdyti teisės, kurios tektų jai arba gyvenantiems jos teritorijoje suinteresuotiesiems asmenims, jei jie kaip savi piliečiai dalyvautų įstaigos žiūrime byloje.

3 straipsnis.

1. Veikiančios policijos taisyklės dėl laivininkystės ir plykdymo Kuršių mariose, Nemuno, Rusnės ir Skirvyčio upėse lieka galioje. Pakeitimai arba naujos policijos taisyklės gali būti išleisti tik abiem šalim susitarus.

KAPITEL I.

KURISCHES HAFF UND MEMELSTROM.

Artikel 1.

Auf Antrag eines vertragschliessenden Teils wird über die Änderungen verhandelt werden, welchen die am 1. Januar 1927 für die Wasserwirtschaft an den die litauisch-deutsche Grenze bildenden Teilen des Kurischen Haffs und des Memelstroms (Grenzwasserläufe I. Ordnung), sowie an den nicht die Grenze bildenden Mündungsarmen des Memelstroms im Gebiete des beantragenden Teiles gültigen gesetzlichen Bestimmungen infolge der Einführung neuer gesetzlicher Bestimmungen in dessen sonstigem Staatsgebiete zu unterwerfen sind.

Artikel 2.

1. Veränderungen der Erdoberfläche und Anlagen im Überschwemmungsgebiet, für die unter dem Gesichtspunkte der Freihaltung des Überschwemmungsgebietes eine Genehmigung erforderlich ist, dürfen nur mit Zustimmung der zuständigen Verwaltungsbehörden des anderen Staates genehmigt werden. Die Zustimmung gilt als erteilt, wenn bis zum Ablauf von 2 Monaten nach Behändigung des Ersuchens um Zustimmung eine Antwort nicht eingegangen ist.

2. Vor der Entscheidung der Behörde eines Staates über wasserrechtliche Verleihungen und Sicherstellungen bestehender Rechte und vor der Genehmigung eines beantragten Ausbaus ist der andere Staat berechtigt, durch einen Beauftragten die Rechte auszuüben, die ihm und den in seinem Gebiet ansässigen Beteiligten zustehen würden, wenn sie als Inländer an dem Verfahren vor der Behörde beteiligt sein würden.

Artikel 3.

1. Die für die Schifffahrt und Flösserei auf dem Kurischen Haff sowie auf dem Memel-, Russ- und Skirwiethstrom zur Zeit gültigen Polizeiverordnungen bleiben in Kraft. Abändernde oder neue Polizeiverordnungen können nur im gegenseitigen Einvernehmen ergehen.

uostus, tegali būti abiejų šalių nustatyti bendrai. Jei pirmosios eilės pasienio vandenyse bus imami plaukiojimo mokesniai, tai pajamos lygiomis dalimis tenka abiem pakrančio valstybėm.

4 straipsnis.

1. Vandens ir laivininkystės policijos tarnybą pirmosios eilės pasienio vandenų plaukiojamoje vagoje (t.y. tarp abiejų krantų įtvarų linijų) Nemuno upėje nuo Smalininkų ligi aukščiau Ragainės uosto eina Lietuvos valdininkai, nuo Ragainės uosto ligi Skirvyčio žiočių — Vokietijos valdininkai. Šitų valdininkų policinės teisės apima ir tas pririštų laivų ir sielių dalis, kurios išsikišdamos už krantų įtvarų linijos yra būnų laukuose. Kitais atsitikimais kiekviena valstybė vandens policijos tarnybą vykdo per savo valdininkus visoje savo teritorijoje ligi pat valstybės sienos. Kuršių mariose policijos priežiūros riba sutampa su valstybės siena.

2. Iš išlaidų ir pajamų, kurių yra dėl darbų vykdant šio straipsnio nustatymą, susitariančios šalys tarpusavyje neatsiskaito.

5 straipsnis.

1. Plaukiojamąją vagą (farvaterį) turi palaikyti pirmosios eilės pasienio vandenyse nuo Smalininkų ligi aukščiau Ragainės uosto Lietuva, nuo Ragainės ligi Skirvyčio žiočių — Vokietija. Kiekviena susitariančiųjų šalių pati apmoka šitų palaikymo darbų savo išlaidas.

2. Kiekviena valstybė turi laikyti tvarkoje savo krantą ir esančius jos pakrantėje paliai įtvarų liniją vandens statybos įrengimus. Palaikymo pareiga liečia taip pat keltų naudojamuosius įtvarus ir prieplaukas.

3. Palaikymo pareiga apima visus esančiuosius įtaisymus, taip pat ir tuos, kurie gali būti naujai daromi.

4. Kiekviena valstybė savo lešomis laiko savo teritorijoje esančias Nemuno upės žiočių šakas su visomis jų dalimis bent ligišiolinio jų įrengimo mastu.

Ausschluss der Häfen dürfen nur gemeinschaftlich festgesetzt werden. Sofern auf den Grenzwasserläufen erster Ordnung Befahrungsabgaben erhoben werden, fällt der Ertrag beiden Uferstaaten zu gleichen Teilen zu.

Artikel 4.

1. Die Strom- und Schifffahrtspolizei im Fahrwasser (d. h. zwischen den Streichlinien) der Grenzwasserläufe erster Ordnung wird auf der Memelstromstrecke von Schmallingken bis oberhalb des Hafens Ragnit durch litauische Beamte, auf der Strecke vom Hafen Ragnit bis zur Skirwiethmündung durch deutsche Beamte ausgeübt. Die polizeilichen Befugnisse dieser Beamten erstrecken sich auch auf die über die Streichlinien hinaus in die Bühnenfelder reichenden Teile von festgelegten Fahrzeugen und Flößen. Im übrigen übt jeder Staat die Wasserpolizei innerhalb seines Gebietes bis zur Landesgrenze durch seine Beamten aus. Auf dem Kurischen Haff fällt die Grenze der polizeilichen Zuständigkeit mit der Landesgrenze zusammen.

2. Eine gegenseitige Aufrechnung der durch die in diesem Artikel geregelte Tätigkeit entstehenden Ausgaben und Einnahmen findet nicht statt.

Artikel 5.

1. Die Unterhaltung des Fahrwassers der Grenzwasserläufe erster Ordnung liegt auf der Strecke von Schmallingken, bis oberhalb des Hafens Ragnit Litauen und auf der Strecke vom Hafen Ragnit bis zur Skirwiethmündung dem Deutschen Reich ob. Jeder der vertragschliessenden Teile trägt die ihm aus diesen Unterhaltungsarbeiten entstehenden Kosten selbst.

2. Jeder Staat ist zur ordnungsmässigen Unterhaltung seines Ufers und der landseitig der Streichlinie innerhalb seines Gebietes liegenden strombaulichen Anlagen verpflichtet. Die Unterhaltungspflicht gilt auch für die Fährbühnen und Fähr Rampen.

3. Die Unterhaltung hat im Umfange des seitherigen Ausbaues zu geschehen und erstreckt sich auch auf etwa neu hinzutretende Anlagen.

4. Jeder Staat unterhält auf eigene Kosten die in seinem Gebiete liegenden Mündungsarme des Memelstromes nebst allem Zubehör mindestens im Umfange des seitherigen Ausbaues.

6 straipsnis.

1. Pirmosios eilės pasienio vandenyse plaukiojamoji vaga žymima tam tikrais krypties ženklais (*Landbaken*) einant turinčiomis galios Vokietijos rytų vandens keliams taisyklėmis. Šituos ženklus pastato ir prižiūri nuo Smalininkų aukščiau Ragainės uosto Lietuva, nuo Ragainės uosto ligi Skirvyčio žiočių — Vokietija. Lietuva savo lėšomis laiko ir pastato kilometrinius stulpus visoje linijoje nuo Smalininkų ligi Skirvyčio žiočių. Kuršių mariose kiekviena valstybė pažymi plaukiojamąją vagą teritorijoje einant taisyklėmis, kurios turi galios Vokietijos pakrančių vandenims.

2. Apie švyturių darbo sustabdymą ir apie laivininkystės ženklų pakeitimus Nemuno upyne ir Kuršių mariose tinkamos abiejų valstybių įstaigos turi pranešti viena antrai telefonu arba telegrafu.

3. Leidžiamą pirmosios eilės pasienio vandenyse laivų grimzdimą abiejų šalių tinkamos įstaigos sutars ir paskelbs.

7 straipsnis.

Du kartu per metus Nemuno upynas bendrai apžiūrimas, būtent :

a) pavasario aukštam vandeniui nusekus, del reikalo susitarti apie svarbesnius, ypatingai beromis lėšomis darytinus upės palaikymo darbus ir tolimesnį upės sureguliuojimą, jei tai pasidarytų reikalinga laivyninkystės reikalams arba potvynio pavojui išvengti (pakilusiam vandeniui nuleisti),

b) rudenį, del reikalo nustatyti, ar darbai tvarkingai atlikti.

Apžiūrėjimo protokolai rašomi lietuvių ir vokiečių kalbomis ir pasirašomi apžiūrimosios komisijos narių.

Artikel 6.

1. Die Bezeichnung des Fahrwassers der Grenzwasserläufe erster Ordnung durch Landbaken geschieht nach den für die östlichen Wasserstrassen Deutschlands gültigen Bestimmungen. Die Aufstellung und Unterhaltung dieser Zeichen erfolgt auf der Strecke von Schmallingken bis oberhalb des Hafens Ragnit durch Litauen, auf der Strecke vom Hafen Ragnit bis zur Skirwiethmündung durch das Deutsche Reich. Litauen unterhält und setzt die Kilometertafeln auf der Gesamtstrecke von Schmallingken bis zur Skirwiethmündung auf seine Kosten. Die Bezeichnung des Fahrwassers auf dem Kurischen Haff obliegt jedem Staate innerhalb seines Gebietes nach den für die deutschen Küstengewässer geltenden Bestimmungen.

2. Betriebsunterbrechungen der Leuchtfeuer und Veränderungen in der Lage der Schiffszeichen im Memelstromgebiete und im Kurischen Haff haben sich die zuständigen Dienststellen beider Staaten durch Fernsprecher oder Telegraph gegenseitig mitzuteilen.

3. Die in den Grenzwasserläufen erster Ordnung zulässigen Tauchtiefen werden durch die beiderseits zuständigen Behörden vereinbart und bekanntgegeben.

Artikel 7.

In jedem Jahre finden zwei gemeinsame Besichtigungen des Memelstromgebietes statt, und zwar

a) nach Ablauf des Frühjahrshochwassers zur Vereinbarung der wichtigeren, insbesondere der auf gemeinsame Kosten auszuführenden Unterhaltungsarbeiten und des etwa im Interesse der Schifffahrt oder Vorflut erforderlichen weiteren Ausbaues des Stromes ;

b) im Herbst zur Feststellung, ob die Arbeiten ordnungsmässig ausgeführt sind.

Die Bereisungsniederschriften sind in litauischer und deutscher Sprache auszufertigen und von den Mitgliedern der Schaukommission zu unterschreiben.

8 straipsnis.

1. Potvynio ir ižo išpėjamoji tarnyba einama abiejų valstybių sutartomis 1924 m. spalio mėn. 27 d. Nemuno potvynio pavojui išpėti taisyklėmis.

2. Šioms taisyklėms pakeisti reikia abiejų valstybių sutikimo.

3. Kiekviena valstybė išlaiko savo lėšomis esančius jos teritorijoje telefono laidus, skirtus potvynio sargybos tarnybai. Tam pačiam tikslui nutiesta Skirvyčio upe kabelį išlaiko Vokietija.

9 straipsnis.

1. Ledų laužymo darbai atliekami einant planu, kuris turi būti sutartas. Reikalingos ledlaužos turi būti tinkamu laiku, prieš žiemai prasidedant, paruoštos Uostadvario uoste.

Kiek tai galima, Lietuva pristatys vieną, Vokietija — kitas reikalingas ledlaužas.

2. Į ledų laužymo darbų išlaidas įskaitoma :

a) tiesioginės ledų laužymo išlaidos,

b) priedas, sudarąs 15 % tos tiesioginių darbo išlaidų dalies, kuri yra padaryta vartojant nuosavus valstybės įrankius,

c) išlaidos, padarytos laikyti ir įtaisyti Uostadvario uoste esantiems ir įtaisytiems ledlaužų laikymui reikalingiems įtaisams, ypačingai anglių sandėliui, prieplaukai ir keltuvui (kranui),

d) išlaidos, padarytos dėl paruoštų ledlaužų stovėjimo Uostadvario uoste.

3. Lietuva moka penktąją visų išlaidų dalį, o Vokietija — keturias penktąsias dalis.

Jeigu dėl naujų pylimų ar dėl kitų priežasčių pasikeistų vienai katrai šaliai ledų laužymo darbų nauda, tai šis išlaidų paskirstymo mastas turi būti iš naujo nustatytas.

4. Lietuva išlaiko savo lėšomis Uostadvario uostą ir leidžia jame be atlyginimo pastatyti paruoštas darbai ledlaužas.

ARTIKEL 9.

1. Der Hochwasser- und Eiswachtmeldedienst wird nach der zwischen beiden Staaten vereinbarten Hochwassermeldedienstordnung für die Memel vom 27. Oktober 1924 durchgeführt.

2. Änderungen dieser Ordnung bedürfen zu ihrer Gültigkeit der Zustimmung beider Staaten.

3. Die für den Hochwassermeldedienst bestimmten Fernsprechleitungen unterhält jeder Staat innerhalb seines Gebietes auf eigene Kosten. Das demselben Zwecke dienende Kabel durch den Skirviethstrom wird vom Deutschen Reiche unterhalten.

Artikel 9.

1. Die Eisbrecharbeiten sind nach einem zu vereinbarenden Plane auszuführen. Die erforderlichen Eisbrecher sind rechtzeitig vor Eintritt des Winters in dem Hafen Kuwertshof bereitzulegen. Nach Möglichkeit werden Litauen einen, das Deutsche Reich die übrigen Eisbrecher stellen.

2. Die Gesamtkosten des Eisbrechdienstes setzen sich zusammen aus :

a) den unmittelbaren Ausführungskosten der Eisbrecharbeiten ;

b) einem Zuschlag von 15 vom Hundert des Teiles der unmittelbaren Ausführungskosten, der durch die Verwendung staats-eigenen Gerätes entstanden ist ;

c) den Kosten der Unterhaltung und Errichtung der im Hafen Kuwertshof für das Bereitliegen bestehenden und zu schaffenden Anlagen, insbesondere eines Kohlenschuppens, der Anlege- und Hebevorrichtungen ;

d) den durch das Bereitliegen der Eisbrecher im Hafen Kuwertshof entstehenden Kosten.

3. Von den Gesamtkosten trägt Litauen ein Fünftel, das Deutsche Reich vier Fünftel. Dieser Kostenverteilungsmaßstab ist neu festzusetzen, wenn der Nutzen der Eisbrecharbeiten für einen der Staaten sich durch Eindeichungen oder aus anderen Gründen ändert.

4. Litauen unterhält auf seine Kosten den Hafen Kuwertshof und stellt ihn für das Bereitliegen der Eisbrecher kostenlos zur Verfügung.

valdininkams, tiesiog ar netiesiog dirbantiems ledų laužymo darbą.

6. Kiekviena valstybė leidžia atlikti ledų laužymo darbus ir savo teritorijoje esančiose Nemuno žiočių šakose ir Kuršių mariose. Kai dėl ieškų nuostoliams atlyginti dėl ledų laužymo darbų atlikimo ar neatlikimo, tai kiekviena valstybė atsako į juos tiek, kiek jie liečia jos teritoriją.

10 straipsnis.

Nuolatinėmis vandens aukščio žiniomis, surašytomis ligšiolinėse vandens aukščio matavimo stotyse, keičiamasi kas mėnuo, kai tik jos bus gautos.

Siekdamos, kad vandens aukščio matavimas būtų, kiek galima, vienodo tikrumo ir patikimumo, abi valstybės praneš viena antrai savo taisykles jų vandens matuoklėms prižiūrėti.

11 straipsnis.

Abi šalys keičiasi statistinėmis žiniomis apie laivų ir sielių judėjimą. Apie žinių surašymo būda susitars tinkamos valdžios įstaigos.

12 straipsnis.

1. Abiejų šalių vandens valdybų valdininkai, tarnautojai ir darbininkai savo valdybos reikalingiems tvarkomiesiems ir tiriamiesiems darbams atlikti turi teisės išlipti į antrosios valstybės krantą. Tam tikslui, pareikalavus, jie gauna, vienos valstybės tinkamoms įstaigoms tarpininkaujant, iš antrosios valstybės tinkamų įstaigų nemokamus laikinuosius liudymus, lietuvių ir vokiečių kalbomis.

2. Priežiūrai ir tvarkymui skiriami vienos valstybės laivai antroje valstybėje atleidžiami nuo uostų ir laivininkystės mokesnių.

3. Statybos medžiaga, pristatyta iš vienos valstybės teritorijos į antrąją valstybę pirmosios eilės pasienio vandenų kranto ir vagos darbams atlikti, atleidžiama nuo muitų ir išvežamųjų mokesnių; tokiai statybos medžiagai išvežti

seiner beim Eisbrechdienste unmittelbar oder mittelbar beschäftigten Beamten.

6. Jeder Staat hat die Vornahme von Eisbrecharbeiten auch auf den in seinem Gebiet liegenden Mündungsarmen der Memel und auf dem Kurischen Haff zu gestatten. Jeder Staat hat etwaige Schadensersatzansprüche infolge der Ausführung oder Nichtausführung von Eisbrecharbeiten je für sein Gebiet abzugelten.

Artikel 10.

Die regelmässigen Pegelbeobachtungen an den seitherigen Pegelstellen werden alsbald nach Eingang der Pegellisten monatlich ausgetauscht. Beide Staaten werden sich die Bestimmungen für die Prüfung ihrer Pegel mit dem Endziele mitteilen, eine möglichst gleiche Genauigkeit und Zuverlässigkeit der Pegel zu erreichen.

Artikel 11.

Die statistischen Aufzeichnungen über den Schiffs- und Flössereiverkehr werden ausgetauscht. Die Form der Statistik bleibt der Vereinbarung der zuständigen Dienststellen vorbehalten.

Artikel 12.

1. Die Beamten, Angestellten und Arbeiter der beiderseitigen Wasserbauverwaltungen sind berechtigt, zu allen für Verwaltung und Betrieb notwendigen Ermittlungen und Verrichtungen das Ufer des anderen Staates zu betreten. Zu diesem Zwecke erhalten sie auf Anforderung kostenlos durch Vermittlung der zuständigen Dienststellen des einen Staates von denen des anderen Staates befristete Ausweise, die in litauischer und deutscher Sprache auszustellen sind.

2. Die der Aufsicht und Unterhaltung dienenden Fahrzeuge des einen Staates sind im anderen Staate von der Entrichtung von Hafen- und Schifffahrtabgaben befreit.

3. Von den Baustoffen, die aus dem Gebiete des einen Staates zu den Ufer- und Strombauten des anderen Staates an Grenzwasserläufen erster Ordnung geliefert werden, sind Zölle und Ausfuhrabgaben nicht zu erheben; auch ist für

taip pat nereikia išvežamųjų leidimų. Tos pat lengvatos taikomos valdininkų ir darbininkų pasiimtam su savim vienai dienai maistui ir statybos darbui reikalingiems padargams, įrankiams ir gyvuliams ta sąlyga, kad jie bus išgabenti atgal. Vienos valstybės tinkama valdžios įstaiga susitars su antrosios valstybės tinkama įstaiga dėl numatyto statomosios medžiagos kiekio, pažymėdama tikslą, kuriam medžiaga skiriama, ir statytoją.

Įkrovimo vietoje parodomi liudymai dėl statybos medžiagos, kuriuose žymima statytojas, medžiagos rūšis ir kiekis; šitie pažymėjimai bus duodami tinkamos valstybės įstaigos.

13 straipsnis.

Bendros išlaidos, kurių paskirstymas aukščiau tam tikrai nenustatytas, mokamos abiejų pabrangio valstybių pusiau, jeigu iš anksto buvo susitarta, kad išlaidos apmokamos bendrai.

II SKYRIUS.

ŠEŠUPĖ, ŠIRVINTA SU ŠALUTINE VANDENS TEKME, SENOJI ŠIRVINTA IR LIEPONĖ.

14 straipsnis.

II skyriaus taisyklės turi galios šiems upių ruožams:

1. Šešupė

nuo Jotijos įtakos ties sienos stulpu Nr. 16 ligi Širvintos įtakos ties sienos stulpu Nr. 60, viso apie 51,4 klm.;

2. Širvinta

nuo įtakos į Šešupę ties sienos stulpu Nr. 60 ligi einančio aukščiau sienos stulpo Nr. 79 valstybės sienos griovio, apie 19,3 klm.; Senoji Širvinta nuo sienos stulpo Nr. 81 ligi sienos stulpo Nr. 86, apie 4,8 klm. ilgio; Širvinta nuo valstybės sienos griovio ties sienos stulpu Nr. 87 ligi Širvintos šalutinės tekės ties sienos stulpu Nr. 92, apie 2,7 klm.; Širvintos šalutinė tekė nuo sienos stulpo Nr. 92 ligi sienos stulpo Nr. 94, apie 1,5 klm.;

solche Baustoffe keine Ausfuhrgenehmigung erforderlich. Entsprechendes gilt für den mitgeführten Tagesmundvorrat der Beamten und Arbeiter, sowie unter der Bedingung der Rückführung für die erforderlichen Baugeräte, Werkzeuge und Tiere. Die zuständige Dienststelle des einen Staates wird sich über die beabsichtigte Liefermenge der Baustoffe unter Angabe des Verwendungszweckes sowie des Lieferanten mit der zuständigen Dienststelle des anderen Staates verständigen.

Über die Baustoffe werden am Einladeorte Bescheinigungen vorgelegt, welche den Lieferanten sowie Art und Menge der Baustoffe enthalten und von der zuständigen Dienststelle des einen Staates ausgestellt werden.

Artikel 13.

Gemeinsame Unkosten, für die vorstehend keine besondere Regelung getroffen ist, fallen beiden Uferstaaten je zur Hälfte zur Last, sofern über die gemeinsame Kostentragung vorher eine Verständigung getroffen ist.

KAPITEL II.

SCHESCHUPPE, SCHIRWINDT MIT NEBENWASSERLAUF, ALTE SCHIRWINDT UND LEPONE.

Artikel 14.

Die Vorschriften des Kapitels II gelten für die nachstehend aufgeführten Wasserlaufstrecken:

1. Scheschuppe,

von der Einmündung der Jota bei dem Grenzpfahl Nr. 16 bis zur Einmündung der Schirwindt bei dem Grenzpfahl Nr. 60, rd. 51,4 km.

2. Schirwindt,

von der Einmündung in die Scheschuppe bei dem Grenzpfahl Nr. 60 bis zu dem oberhalb des Grenzpfahles Nr. 79 abgehenden Landesgrenzgraben, rd. 19,3 km. Alte Schirwindt vom Grenzpfahl 81 bis zum Grenzpfahl 86, rd. 4,8 km. lang; Schirwindt von dem Landesgrenzgraben bei Grenzpfahl Nr. 87 bis zu dem Nebenlauf der Schirwindt bei Grenzpfahl 92, rd. 2,7 km.; Nebenlauf der Schirwindt vom Grenzpfahl 92 bis Grenzpfahl 94, rd. 1,5 km.

3. *Lieponė*

nuo valstybės sienos griovio ties sienos tulpu Nr. 95 ligi einančio ties sienos stulpu Nr. 126 sienos griovio, apie 25,2 klm.

15 *straipsnis.*

Draudžiama bet kaip gadinti upių įtvirtinimai ir vaga, taip pat keisti pasienio vandens srovės kryptis. Krantui sutvirtinti ir vandens nuleidžiamiesiems grioviams prijungti reikia gauti leidimas iš pasienio įstaigų tos valstybės, katoje šie darbai turi būti atlikti. Tvenkti tvenkiniai, statyti vandens malūnai arba kurie kiti įtaisymai, kurie gali pakeisti pasienio vandens tekės kryptį arba gali turėti įtakos į jų vandens aukštį, taip pat leisti pramonės atmatų vanduo, teleidžiama tikrai abiem valstybėms sutinkant.

16 *straipsnis.*

1. Neleista kliudyti vandens nutekėjimo vandeniui naudoti skiriamais įtaisymais, statomais prie pasienio vandens upių ar pasienio vandenyse.

2. Galvijų ir paukščių girdyklos, lieptai ir maudyklės turi būti įtaisytos abiejų šalių tinkamų įstaigų administracijos keliu sutartais dėsiais.

3. Naujai statant šios rūšies įtaisymai reikia turėti apžiūrimosios komisijos (18 straipsnis) leidimas; tai komisijai pavesta taip pat spręsti abiejų šalių pakrančių gyventojų ginčai dėl šitokių įtaisymų.

17 *straipsnis.*

1. Neleista mesti į pasienio vandenį kietų daiktų ar dumblo arba nugaišusių gyvulių, taip pat neleista palikti tų daiktų taip arti vandens, kad jie galėtų į vandenį įkristi arba būti vandens nunešti. Toliau draudžiama visa, kas galėtų kenkti žuvims, pavyzdžiui, mirkyti kanapės bei linai.

2. Ratai, bosai, žuvų ir vežių dėžės ir kiti tokie daiktai leista dėti tikrai Šešupės, Širvintos ir Senosios Širvintos upių vagoje ir tik laikinai.

3. *Lepone,*

von dem Landesgrenzgraben bei dem Grenzpfahl Nr. 95 bis zu dem bei dem Grenzpfahl Nr. 126 angehenden Landesgrenzgraben rd. 25,2 km.

Artikel 15.

Jede Beschädigung der Böschungen und des Bettes sowie jede Änderung der Richtung der Grenzwasserläufe sind untersagt. Zur Uferbefestigung und zum Anschluss von Vorflutgräben ist die Genehmigung der Grenzbehörden desjenigen Staates erforderlich, in dem diese Arbeiten ausgeführt werden sollen. Die Herstellung von Stauwerken, Wassermühlen oder irgendwelchen anderen Anlagen, welche die Richtung eines Grenzwasserlaufes verändern oder dessen Wasserstand beeinflussen können, sowie die Einleitung von gewerblichen Abwässern ist nur mit Zustimmung beider Staaten gestattet.

Artikel 16.

1. Durch die an und in den Grenzwasserläufen zur Benutzung des Wassers *notwendig* anzubringenden Anlagen darf der Wasserabfluss nicht gehindert werden.

2. Die Einrichtungen von Viehtränken, Gänsetränkestellen, Stegen und Badestellen soll nach Richtlinien erfolgen, die von den beiderseits zuständigen Behörden im Verwaltungswege zu vereinbaren sind.

3. Die Genehmigung von Neuanlagen dieser Art ist durch die Schaukommission (Artikel 18) zu erteilen, die auch über Streitigkeiten der beiderseitigen Uferanlieger wegen derartiger Anlagen zu entscheiden hat.

Artikel 17.

1. Feste und schlammige Stoffe sowie verendertes Vieh dürfen nicht in die Grenzwasserläufe geworfen oder so nahe an diese herangebracht werden, dass sie hineinfallen oder hineingeschwemmt werden können. Ferner ist alles untersagt, was der Fischerei schädlich werden könnte, z. B. Einweichen von Hanf und Flachs.

2. Wagen, Tonnen, Fisch- und Krebskästen und dergleichen dürfen nur in das Flussbett der Scheschuppe und Schirwindt nebst der

upės dugną.

18 straipsnis.

1. Pažymėtus 14 straipsnyje pasienio vandens ruožus apžiūrės kasmet gegužės mėnesį Lietuvos — Vokietijos apžiūrimosios komisijos. Apžiūrimosios komisijos susideda: iš apskrities viršininko, landrat'o, tinkamų Lietuvos ir Vokietijos technikos valdinkų ir iš abiejų šalių pasienio valsčių arba dvarų viršaičių; reikalui esant, nurodytieji asmens gali skirti savo pavaduotojus. Apžiūrimoji komisija gali informacijos tikslais pasikviesti dar kitų asmenų.

2. Apžiūrimajai komisijai pirmininkauja pamečiui landrat'as ir apskrities viršininkas.

3. Del apžiūrėjimo laiko ir eigos apskrities viršininkas ir landrat, as turi susitarti. Negalint del laiko susitarti, laiką nustato pirmininkas, pranešdamas dalyviams mažiausia prieš 14 dienų iš anksto ir nurodydamas neatvykimo pasėkas.

Neatvykus sutartuoju ar paskirtuoju laiku Lietuvos ar Vokietijos apžiūrimosios komisijos daliai, pirmininkas turi nustatyti kitą apžiūrėjimo dieną, pranešdamas apie ją dalyviams mažiausia prieš 14 dienų iš anksto.

Šituo atsitikimu apžiūrima nors ir be vienos komisijos dalies.

4. Apžiūrėjimo surašomas protokolas. 3 posmo 3 sakinyje paminėtu atsitikimu protokolas laikomas visos komisijos priimtas.

19 straipsnis.

1. Kiekviena valstybė valdo ir tvarko vandenį savo teritorijos ribose. Tinkamos susitariančių valstybių įstaigos, administracijos keliu susitardamos, vandens palaikymą ir tvarkymą gali suorganizuoti tokiu būdu, kad kiekvienai valstybei skiriama palaikyti ir tvarkyti tam tikras vandens ruožas.

eingestellt werden. Das zeitweilige Einschnigen von Pfählen in das Flussbett für diese Zwecke ist gestattet.

Artikel 18.

1. Die Schau der in Artikel 14 bezeichneten Wasserlaufstrecken ist im Mai jeden Jahres von litauisch-deutschen Schaukommissionen vorzunehmen. Die Schaukommissionen bestehen je aus dem Kreischef, dem Landrat, den zuständigen litauischen und deutschen technischen Beamten und den beiderseitig beteiligten Gemeinde- (Guts-) Vorstehern, erforderlichenfalls den Vertreter dieser Personen. Andere Personen können von den Schaukommissionen zur Auskunftserteilung zugezogen werden.

2. Den Vorsitz in der Schaukommission führt abwechselnd je auf 1 Jahr der Kreischef und der Landrat.

3. Den Schautermin und den Gang der Schau haben Kreischef und Landrat zu vereinbaren. Kommt eine Vereinbarung über den Termin nicht zustande, so hat der Vorsitzende den Termin mit mindestens 14-tägiger Ladungsfrist unter Hinweis auf die Folgen des Nichterscheitens anzuberaumen.

Erscheint der litauische oder der deutsche Teil der Schaukommission in dem vereinbarten oder anberaumten Termine nicht, so hat der Vorsitzende einen neuen Termin mit mindestens 14-tägiger Ladungsfrist anzuberaumen. In diesem Termine findet die Schau auch dann statt, wenn ein Teil nicht erschienen ist.

4. Über die Schau ist eine Verhandlung aufzunehmen. Im Falle des Absatzes 3 Satz 3 gilt die Verhandlung als von der Gesamtkommission aufgenommen.

Artikel 19.

1. Die Wasserläufe sind von jedem Staate innerhalb seiner Gebietsstrecke zu räumen und instand zu halten. Die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Staaten sind befugt, durch Vereinbarung im Verwaltungswege die Unterhaltung und Instandsetzung der Wasserläufe so zu regeln, dass jedem Staate ein bestimmter Abschnitt eines Wasserlaufes zur Unterhaltung und Instandhaltung überwiesen wird.

apžiūrimajai komisijai įsaktius ir jos nurodymu. Kiti pasienio vandens turi būti valomi kas metai.

3. Valomųjų darbų pradžia ir eilė turi būti kiek galima anksčiau, vėliausia prieš 14 dienų, pranešta tinkamam apskrities viršininkui ir landrat'ui, kurie turi pasirūpinti, kad apie darbus būtų priprastu vietoje būdu viešai paskelbta ir pranešta kitoms suinteresuotoms jų valstybės įstaigoms.

20 straipsnis.

Asmens, kuriems pavesta prižiūrėti arba atlikti valymo bei tvarkymo darbai, turi teisės, kiek to reikalauja darbai, pereiti bet kurioje vietoje savo darbų ruože pasienio vandenį ir nekliudomi išsikelti į antrą krantą ir įeiti į siekiančius krantą iš abiejų šonų žemės sklypus su savo pretaisais ir asmens reikalams vartojamais daiktais. Asmenims, kuriems pavesta vesti vadovauti darbams, tinkama pasienio įstaiga duoda laikinuosius liudymus lietuvių ir vokiečių kalbomis.

21 straipsnis.

1. Išsemtos valant žemės turi būti suverstos taip toli nuo upės, kad negalėtų atgal į ją patekti.

2. Šešupėje, Širvintoje ir Senojoje Širvintoje išsemtosios žemės turi būti suverstos į tą krantą, kurio pusėje jos išsemtos. Lieponėje ir šalutinėje tekmoje išsemtosios žemės suverčiamos lygiomis dalimis į abu krantus, jei jos nereikalingos tik vienam krantui pataisyti.

22 straipsnis

1. Kiekviena valstybė apmoka savo pusės pasienio vandenų valymo bei tvarkymo išlaidas.

Ausnahmefällen auf Anordnung und nach Anweisung der Schaukommission zu räumen. Die übrigen Grenzwasserläufe sind alljährlich zu räumen.

3. Der Beginn und die Reihenfolge der örtlichen Arbeiten sind möglichst frühzeitig, spätestens 14 Tage vorher den beteiligten Kreischefs und Landräten mitzuteilen; diese haben für die ortsübliche öffentliche Bekanntmachung sowie für die Benachrichtigung der etwa in Betracht kommenden anderen Behörden ihres Staates Sorge zu tragen.

Artikel 20.

Die mit der Beaufsichtigung und Ausführung der Räumungs- und Instandsetzungsarbeiten beauftragten Personen haben das Recht, im Bereiche der Arbeiten die Grenzwasserläufe an jeder beliebigen Stelle zu überschreiten und deren Ufer sowie die beiderseitig anstossenden Grundstücke mit ihren Geräten und den zu ihren persönlichen Bedürfnissen notwendigen Gegenständen ungehindert zu betreten, insoweit dies die Arbeiten erfordern. Den mit der Leitung der Arbeiten beauftragten Personen sind von der zuständigen Grenzbehörde befristete Ausweise in litauischer und deutscher Sprache auszustellen.

Artikel 21.

1. Bei der Räumung ist der Aushub so weit vom Flussbett entfernt abzusetzen, dass er nicht in dieses zurückfallen kann.

2. An der Scheschuppe, Schirwindt und Alten Schirwindt ist der aus jeder Flusshälfte gewonnene Aushub im allgemeinen auf das anstossende Ufer zu bringen. An der Lepone und dem Nebenwasserlauf ist der Aushub auf beide Ufer gleichmässig zu verteilen, sofern er nicht zur Ausbesserung ganz auf einer Seite gebraucht wird.

Artikel 22.

1. Die Kosten der Räumung und Instandsetzung der Grenzwasserläufe hat jeder Staat für sein Gebiet zu tragen.

2. Jei einant 19 straipsniu bus susitarta, kad valymas ir tvarkymas daromas ruožais, tai išlaidas apmoka abi valstybės pusiau. Išlaidas laikinai apmoka ta valstybė, kuriai pavesta to sienos ruožo palaikymas; išlaidų dalis, kuri tenka antrajai valstybei, turi būti tuojau sumokėta, einant tinkamai patikrinto ir nustatyto atsiskaitymo paliudytu nuorašu, kuris turi būti pateiktas ligi gruodžio mėn. 31 d.

3. Kiekvienai valstybei paliekama teisė nustatyti, ar turi dalyvauti ir kurio būdu turi dalyvauti išlaidų mokėjime jos teritorijos pakrančių gyventojai ir t. t. Pastebėjus apžiūrėjimo metu pasienio vandens krantų ir vagų sužalojimus, kurie įrodomai yra kilę dėl pakrančio gyventojų ir t. t. kaltės, atstatymo išlaidos uždedamos kaltininkams.

23 straipsnis.

Apžiūrimajai komisijai (18 str. 1 posmas) atradus, kad reikėtų atlikti tokie darbai, kurie nėra paprasto pasienio vandenų valymo ir tvarkymo darbai, apie tai pažymima prokole. Abiejų šalių vyriausybėms sutikus, reikia bendromis lėšomis paruošti šiems darbams projektas. Tas pat taikoma ir darbams, reikalingiems nepaprastiesiems potvynio sužalojimams ir t. t. pašalinti. Projektai kartu su samatomis įteikiami abiejų valstybių vyriausybėms spręsti.

24 straipsnis.

1. Valymo ir tvarkymo darbus ligi tik baigus priima apžiūrimoji komisija.

2. Apie darbų baigimą tuoj pranešama tinkamiems apskrities viršininkams ir landrat'ams. 18 straipsnio 3 ir 4 posmai taikomi.

25 straipsnis.

1. Protokolai apie rastus apžiūrint sieną duomenis (18 str. 4 posmas) ir apie valymo ir

2. Insoweit gemäss Artikel 19 vereinbart wird, dass die Räumung und Instandsetzung abschnittsweise auszuführen ist, sind die Kosten von beiden Staaten je zur Hälfte zu tragen. Die Kosten werden von dem Staate, dem die Unterhaltung des betreffenden Grenzabschnittes obliegt, einstweilen gezahlt; der dem anderen Staate zur Last fallende Kostenanteil ist auf Grund der in beglaubigter Abschrift bis zum 31. Dezember mitzuteilenden ordnungsmässig geprüften und festgestellten Abrechnung sogleich zu erstatten.

3. Die Bestimmung darüber, ob und in welcher Weise die Uferanlieger usw. zu den Kosten beizutragen haben, bleibt jedem Staate für sein Gebiet überlassen. Werden bei der Schau Beschädigungen der Ufer und des Bettes der Grenzwasserläufe festgestellt, die nachweislich durch Verschulden der Anlieger usw. entstanden sind, so sind die Wiederherstellungskosten von den Schuldigen zu tragen.

Artikel 23.

Sofern von der Schaukommission (Artikel 18 Abs. 1) die Ausführung von Arbeiten für wünschenswert erachtet wird, die nicht zu den gewöhnlichen Räumungs- und Instandsetzungsarbeiten an den Grenzwasserläufen zu rechnen sind, so ist dies in die Verhandlung aufzunehmen. Nach Zustimmung der beiderseitigen Regierungen ist ein Entwurf für diese Arbeiten auf Kosten beider Staaten auszuarbeiten. Das gleiche gilt für die zur Beseitigung aussergewöhnlicher Hochwasserschäden usw. auszuführenden Arbeiten. Die Entwürfe nebst Kostenanschlägen sind den beiderseitigen Regierungen zur Entscheidung vorzulegen.

Artikel 24.

1. Die Abnahme der Räumungs- und Instandsetzungsarbeiten findet unmittelbar nach ihrer Beendigung durch die Schaukommission statt.

2. Von der Fertigstellung der Arbeiten sind die beteiligten Kreischefs und Landräte sofort zu benachrichtigen. Art. 18 Abs. 3 und 4 finden Anwendung.

Artikel 25.

1. Die Verhandlungsniederschriften über den Befund bei der Schau (Art. 18 Abs. 4) und über

tvarkymo darbų priėmimą (24 str. 2 posmas) surašomi lietuvių ir vokiečių kalbomis ir pasirašomi apžiūrimosios komisijos narių.

2. Ta aplinkybė, kad protokolai, 18 str. 3 ir 4 posmuose nurodytais atsitikimais, surašyti tik vienos apžiūrimosios komisijos dalies, neduoda pagrindo jų ginčyti.

III SKYRIUS.

26 straipsnis.

Kiekviena valstybė rūpintis, kad pasienio vandenu šakos, ateinančios į jos teritoriją, ir vandens, ateinantieji iš kaimyninės teritorijos į jos teritoriją, žemiau sienos būtų laikomi tokioje padėtyje, kad nuo pat sienos vanduo galėtų nekliudomas tekėti.

IV SKYRIUS.

27 straipsnis.

Vokietijos valstybė turi teisės eksploatuoti Vištyčio ežero vandenį jėgai gaminti. Jei yra reikalo pakeisti tam tikslui ežero vandens lygis, reikia atskirai susitarti su Lietuva.

V SKYRIUS.

BAIGIAMIEJI NUSTATYMAI.

28 straipsnis.

Jei tarp tinkamų įstaigų kyla nuomonių skirtumo dėl šios konvencijos aiškinimo arba vykdymo, šitas nuomonių skirtumas, vienai abiejų valstybių pareikalavus, turi būti atiduotas trečiųjų teismui spręsti. Šitas nustatymas turi galios taip pat dėl preliminarinio klausimo, ar ginčas eina dėl konvencijos aiškinimo ar vykdymo. Trečiųjų teismo apsprendimas turi būti privalomas. Trečiųjų teismas sudaromas kiekvienam ginčo atsitikimui tokiu būdu,

die Abnahme der Räumungs- und Instandsetzungsarbeiten (Art. 24 Abs. 2) sind in litauischer und deutscher Sprache auszufertigen und von den Mitgliedern der Schaukommission zu unterschreiben.

2. Sind die Protokolle im Falle von Art. 18 Abs. 3 und 4 nur von einem Teil der Schaukommission aufgenommen worden, so kann daraus kein Grund zur Beanstandung der Protokolle entnommen werden.

KAPITEL III.

Artikel 26.

Jeder Staat wird dafür Sorge tragen, dass die von der Grenze in sein Gebiet abzweigenden Grenzwasserläufe und die aus dem Nachbargebiet in sein Gebiet eintretenden Wasserläufe unterhalb der Grenze in solchem Zustande erhalten werden, dass der Wasserabfluss von der Grenze unbehindert stattfinden kann.

KAPITEL IV.

Artikel 27.

Das Deutsche Reich ist berechtigt, das Wasser des Wystiter Sees zum Zwecke der Kraftgewinnung auszunutzen. Falls hierzu Veränderungen des Wasserstandes vorzunehmen sind, ist eine besondere Abmachung mit Litauen zu treffen.

KAPITEL V.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

Artikel 28.

In dem Falle, dass bei den zuständigen Behörden über die Auslegung oder Anwendung des Abkommens eine Meinungsverschiedenheit entsteht, soll diese auf Verlangen eines der beiden Staaten einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt werden. Dies gilt auch für die Vorfrage, ob sich die Streitigkeit auf die Auslegung oder Anwendung des Abkommens bezieht. Die Entscheidung des Schiedsgerichts soll verbindliche Kraft haben. Das

kad kiekviena valstybė skiria vieną savo pilietį trečiųjų teisėju, abi šalys renka trečiosios valstybės pilietį pirmininką. Jei susitariančios šalys per vieną mėnesį pareikalavus trečiųjų teismo sprendimo nesusitartų dėl pirmininko rinkimo, tai jos kartu prašys Nuolatinio Trečiųjų Teismo Hagoje Administracijos Tarybos Prezidentą paskirti pirmininką.

29 straipsnis.

Ši konvencija, sudaryta, lietuvių ir vokiečių kalbomis, turi būti ratifikuota. Ratifikacijos raštais turi būti pasikeista Kaune kiek galima greičiau.

Konvencija, įgyja galios po 30 dienų pasikeitus ratifikacijos raštais.

Šiam paliudyti įgalotiniai pasirašė konvenciją.

Padaryta dviem originalais Berlyne 1928 metų sausio mėn. 29 dieną.

Prof. A. VOLDEMARAS.
STRESEMANN

BAIGIAMASIS PROTOKOLAS.

Pasirašydami vandens ūkio konvenciją tarp Lietuvos ir Vokietijos pasienio vandenims palaikyti ir tvarkyti, pasirašę įgalotiniai sutarėką :

I.

Abi valstybės praneš viena antrai tinkamas įstaigas.

II.

Prie 2 straipsnio.

2 straipsnio 2 posme pažymėta tinkama įstaiga prieš sprendimą iš anksto praneš antrosios valstybės tam tikslui paskirtai įstaigai.

Schiedsgericht wird für jeden Streitfall in der Weise gebildet, dass jeder Staat einen seiner Staatsangehörigen zum Schiedsrichter ernannt und dass beide Teile einen Angehörigen eines dritten Staates zum Obmann wählen. Einigen sich die vertragschliessenden Teile nicht binnen einem Monat, nachdem das Verlangen auf schiedsgerichtliche Entscheidung eingegangen ist, über die Wahl des Obmanns, so werden sie gemeinsam den Präsidenten des Verwaltungsrats des Ständigen Schiedshofs im Haag um Ernennung des Obmanns ersuchen.

Artikel 29.

Dieser Vertrag, der in litauischer und deutscher Sprache abgeschlossen wird, soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Kaunas ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt 30 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin am 29. Januar 1928.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Im Begriffe, das wasserwirtschaftliche Abkommen zwischen Litauen und Deutschland über die Unterhaltung und Verwaltung der Grenzgewässer zu unterzeichnen, sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgende Punkte übereingekommen :

I.

Beide Staaten werden sich die zuständigen Behörden mitteilen.

II.

Zu Artikel 2.

Die nach Artikel 2 Abs. 2 zuständige Behörde wird rechtzeitig vor einer beabsichtigten Entscheidung der für diesen Zweck zu benennenden Dienststellen

III.

Prie 3 straipsnio 2 numerio.

Lietuvos vyriausybė pareiškia, kad ji šia konvencijai igijus galios, eidama 3 straipsnio 2 posmo nustatymu, nebeims jokių plaukiojimo mokesnių už plaukiojimą bendruose pasienio vandenyse nuo Smalininko ligi Skirvyčio žiočių.

IV.

Vienų metų laiku Lietuva peržiūrės Atmatos upės reguliavimo dalyką. Del projekto paruošimo, vykdymo ir del eventualinio Vokietijos dalyvavimo atlyginant išlaidas bus tariamasi atskirai.

V.

1. Abiejų šalių muitui kontrolei palengvinti Vokietijos piliečių laivai, kurie plaukia iš kurios nors Vokietijos vietos bendruose pasienio vandenyse (Nemunas, Rusnė, Skirvytis) į Kuršių marių Vokietijos dalį ir priešingai, aplenkdami Ežės seklumą, turi laikytis šio kelio :

Nuo Tiesiosios šakos žočių į pietų vakarus išsemtąją vaga, sukdami į šiaurę ties statinės Nr. 70, sukdami į vakarus ties statine Nr. 6 ir Ežės seklos laivininkystės statine, sukdami į pietus ligi pietų vakarų Kuršių marių vokiškosios dalies linkui, ir taip pat plaukdami iš antrojo galo.

Susisiekimas šiame ruože atleidžiamas nuo visų muitu formalumų ir patikrinimų, mokesnių ir rinkliavų.

2. a) Rusnės ir Nidos muitinėse Lietuvos šone ir Brioniškių, Karklės ir Rasitės muitinėse Vokietijos šone laivų plaukiojimo periodu laivai bus nemokamai žiūrimi nuo 7 val. ryto iki 7 val. vakaro.

b) plaukiojantieji per abi Kuršių marių dalis laivai galės nesustoti ties įvažiuojamąja antrosios šalies (Nidos ar Rasitės) muitine, jeigu jie plaukia į tokią antrosios šalies vietą, kur yra

III.

Zu Artikel 3 Nummer 2.

Die litauische Regierung erklärt, dass sie mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages gemäss Art. 3 Nummer 2 auf den gemeinschaftlichen Grenzströmen von Schmallingken bis zur Skirwiethmündung keinerlei Befahrungsabgaben mehr erheben wird.

IV.

Litauen wird binnen Jahresfrist die Frage der Regulierung des Atmathstromes nachprüfen. Über die Aufstellung eines Entwurfs, seine Ausführung und über die etwaige Beteiligung Deutschlands an den Kosten wird besonders verhandelt werden.

V.

1. Zur Erleichterung der beiderseitigen Zollkontrolle haben die Fahrzeuge deutscher Staatsangehöriger, welche von einem deutschen Orte der gemeinschaftlichen Stromstrecke (Memel, Russ, Skirwieth) nach dem deutschen Teile des Kurischen Haffs und in umgekehrter Richtung fahren, bei der Umschiffung der Eschebank folgenden Weg einzuschlagen :

Von der Mündung der Geraden Ost südwestlich durch die Baggerrinne, Wendung nach Nord vorbei an Tonne Esche 70. Wendung nach West vorbei an Tonne Esche 6 N. und Escheansegelungstonne, Wendung nach Süd bis Südwest in Richtung auf den deutschen Teil des Kurischen Haffs und in umgekehrter Richtung. Der Verkehr auf dieser Fahrt ist beiderseits frei von allen Zollförmlichkeiten und Kontrollen, Abgaben und Gebühren.

2. a) Bei den Zollstellen Russ und Nidden litauischerseits sowie Brionischken, Karkeln, Rossitten deutscherseits wird während der Schiffahrtsdauer von 7 Uhr vormittags bis 7 Uhr nachmittags Gelegenheit zur gebührenfreien Abfertigung der Fahrzeuge gegeben werden.

b) Fahrzeuge im wechselseitigen Verkehr auf dem Kurischen Haff sind, sofern sich an ihrem Zielort eine Zollstelle befindet, nicht gehalten, die Eingangs-Zollstellen (Nidden oder Rossitten)

atlikti maito formalumus išplaukiamosios vietos muitinėje ir nesustoti ties pasienio muitine.

c) Susitariančios šalys duoda antrai teise leisti savo muitinių valdininkams važiuoti reguliariškai kursuojančiais tarp Krancbeko, Klaipėdos ir Nidos arba Rasitės laivais, maito apžiūrėjimui kely atlikti. Tačiau kely maito apžiūrėjimas daromas tik savo teritorijoje.

VI.

4 ir 5 str. pažymėtų administracijos apygardų ribos nustatomos Ragainės — Tilžės ruožui penkeriems metams šiai konvencijai įgijus galios.

Šiems penkeriems metams pasibaigus, susitariančios šalys susitars iš naujo dėl kalbamojo ruožo administracijos apygardų ribų nustatymo.

BERLYNAS, 1928 metų sausio mėnesio 29 dieną.

Prof. A. VOLDEMARAS.
STRESEMANN.

Pour copie conforme :
Kaunas, le 7 mai 1929.

Dr. D. Zaunius.
*Secrétaire général du Ministère
des Affaires étrangères de Lithuanie.*

Weise findet die Ausgangsabfertigung bei den Zollstellen des Ausgangsortes statt.

c) Die vertragschliessenden Teile räumen sich gegenseitig das Recht ein, dass ihre Zollbeamten zwecks Unterwegsabfertigung der regelmässigen Tourendampfer zwischen Grenzbeek und Memel und Nidden bezw. Rossiten an Bord der Dampfer gehen. Diese Unterwegsabfertigung findet auf dem eigenen Hoheitsgebiet statt.

VI.

Die Abgrenzung der in Artikel 4 und 5 angegebenen Verwaltungsbezirke gilt hinsichtlich der Strecke Ragnit-Tilsit auf die Dauer von fünf Jahren nach Inkrafttreten dieses Vertrages.

Nach Ablauf dieser fünf Jahre werden die vertragschliessenden Teile über die Abgrenzung der Verwaltungsbezirke hinsichtlich dieser Strecke sich erneut ins Einvernehmen setzen.

BERLIN, den 29. Januar 1928.

¹ TRADUCTION.

N^o 2027. — CONVENTION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE, RELATIVE A L'ENTRETIEN ET A L'ADMINISTRATION DES EAUX LIMITOPHES. SIGNÉE A BERLIN, LE 29 JANVIER 1928.

LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE et LE REICH ALLEMAND, animés du désir de régler entre les deux Etats les questions relatives à l'entretien et à l'administration des cours d'eau frontières, ont à cet effet nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

Monsieur le Professeur Augustin VOLDEMARAS, président du conseil des Ministres et ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Monsieur le D^r STRESEMANN, Ministre des Affaires étrangères du Reich ;

Lesquels, après avoir vérifié leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

KURISCHE HAFF ET MEMEL.

Article premier.

A la demande de l'une des Parties contractantes, des négociations auront lieu au sujet des modifications qu'il pourrait être nécessaire

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2027. — CONVENTION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE LITHUANIAN REPUBLIC REGARDING THE MAINTENANCE AND ADMINISTRATION OF THE FRONTIER WATERWAYS. SIGNED AT BERLIN, JANUARY 29, 1928.

THE REPUBLIC OF LITHUANIA and THE GERMAN REICH, being desirous of settling the questions arising between the two States in connection with the upkeep and administration of the frontier waterways, have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE LITHUANIAN REPUBLIC :

Professor Augustin VOLDEMARAS, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. STRESEMANN, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed to the following :

CHAPTER I.

KURISCHE HAFF AND THE MEMEL.

Article I.

At the instance of either of the Contracting Parties, negotiations shall take place regarding any amendments which may appear necessary

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

d'apporter aux dispositions législatives en vigueur à la date du 1^{er} janvier 1927 sur le territoire de la Partie requérante et concernant le régime des eaux dans les parties du Kurische Haff et de la Memel (cours d'eau frontières de la première catégorie) qui forment la frontière lithuano-allemande, ainsi que dans les bras de l'embouchure de la Memel qui ne constituent pas la frontière, à la suite de l'introduction de nouvelles dispositions législatives dans les autres parties du territoire de cette Partie.

Article 2.

1. Des modifications, subordonnées à une autorisation préalable en raison de la nécessité de maintenir toujours libre la zone d'inondation, ne pourront être apportées à la structure superficielle du terrain ou aux installations existantes dans ladite zone, qu'avec le consentement des autorités administratives compétentes de l'autre Etat. Si ces autorités n'ont pas répondu à l'expiration d'un délai de deux mois à dater de la remise de la demande de consentement, on admettra qu'elles ont donné leur assentiment.

2. Avant qu'intervienne la décision de l'Administration de l'un des deux Etats conférant de nouveaux droits ou garantissant les droits existants en matière fluviale et avant que soit autorisée l'exécution de travaux ayant fait l'objet d'une demande, l'autre Etat pourra exercer, par mandataire, les droits qui lui appartiendraient ou qui appartiendraient aux intéressés domiciliés sur son territoire, s'ils participaient à la procédure administrative en qualité de nationaux.

Article 3.

1. Les règlements de police actuels, concernant la navigation et le flottage des bois dans le Kurische Haff, ainsi que dans la Memel, la Russ et la Skirwieth, resteront en vigueur. Ces règlements ne pourront être modifiés et de nouveaux règlements ne pourront être édictés qu'à la suite d'un accord entre les deux Parties.

2. Les taxes de navigation et les autres droits de circulation sur les cours d'eau qui constituent la frontière, à l'exclusion des ports, ne pourront être fixés que d'un commun accord. Si des taxes de navigation sont perçues sur les cours d'eau frontières de la première catégorie, leur produit sera partagé, par moitié, entre les deux Etats riverains.

in the law in force on January 1, 1927, in the territory of the Party making the application, regarding the waterways régime in those sectors of the Kurische Haff and of the Memel river (first-class frontier waterways) which form the Lithuanian-German frontier, and on the estuary channels of the Memel river which do not form the frontier, as a consequence of new legislation in the other territories of the said Party.

Article 2.

1. Modifications in the ground surface and in the installations in the zone of inundation, in respect of which an authorisation is required, owing to the necessity of maintaining the freedom of the zone of inundation, may only be excluded with the consent of the competent administrative authorities of the other State. Consent shall be presumed if no answer has been received within two months of the date on which the application for such consent was made.

2. Before a decision is taken by the authorities of either State regarding the concession of waterway rights or the confirmation of existing rights, and before approved proposals to construct installations, the other State shall be entitled to exercise, through a representative, the rights which would belong to it, or to interested parties resident in its territory, if they took part in the proceedings before the authorities as nationals.

Article 3.

1. The existing police regulations concerning shipping and the floating of timber on the Kurische Haff and on the Memel, Russ and Skirwieth rivers shall remain in force. No amendments may be made in these regulations or fresh regulations decreed, except by agreement between the two Parties.

2. Shipping and other traffic taxes on the waterways forming the frontier, but not in the ports, may only be fixed by agreement. Where navigation taxes are charged on first-class frontier waterways, their proceeds shall be divided equally between the two riparian States.

Article 4.

1. La police fluviale et la police de la navigation dans les eaux navigables (c'est-à-dire entre les lignes de contour général) des cours d'eau frontières de la première catégorie seront assurées, sur la Memel, par des fonctionnaires lithuaniens dans le secteur allant de Schmallengken jusqu'en amont du port de Ragnit, et par des fonctionnaires allemands dans le secteur allant du port de Ragnit jusqu'à l'embouchure de la Skirwieth. Les pouvoirs de police de ces fonctionnaires s'exerceront également sur les parties des embarcations et des radeaux amarrés qui dépassent les lignes de contour général et mordent dans les crèches. Au reste, chaque Etat assurera, par ses propres fonctionnaires, la police des eaux dans les limites de son territoire jusqu'à la frontière nationale. Dans le Kurische Haff, la limite de la compétence de la police et la frontière nationale sont identiques.

2. Les dépenses et les recettes résultant des opérations visées dans le présent article ne donneront pas lieu à un règlement de compte entre les deux Etats.

Article 5.

1. L'entretien du chenal des cours d'eau frontières de la première catégorie incombe à la Lithuanie sur le secteur allant de Schmallengken jusqu'en amont du port de Ragnit, et au Reich allemand sur le secteur allant du port de Ragnit jusqu'à l'embouchure de la Skirwieth. Chaque Partie contractante supportera elle-même les frais qu'occasionneront ces travaux d'entretien.

2. Chaque Etat est tenu d'assurer l'entretien régulier de sa rive et des ouvrages hydrauliques se trouvant sur son territoire, au delà de la ligne de contour général, du côté de la terre. Il est également tenu d'entretenir les crèches et les rampes des bacs.

3. Cette obligation s'étend à l'entretien des installations existantes et à celui des installations qui pourraient être créées ultérieurement.

4. Chaque Etat entretiendra à ses frais les bras de l'embouchure de la Memel qui se trouvent sur son territoire, avec toutes leurs appartenances et dépendances, dans la mesure au moins de leur développement actuel.

Article 4.

1. As regards the river and shipping police in the fairway (between the contour lines) of first-class frontier waterways, Lithuanian officials shall be responsible on the Memel for the sector from Schmallengken to above the port of Ragnit, and German officials for the sector from the port of Ragnit to the mouth of the Skirwieth. The police powers of these officials shall also extend to the parts of moored vessels and rafts extending beyond the contour lines into the staked areas; otherwise each State shall police the waters within its own territory as far as the frontier, with its own officials. In the Kurische Haff the frontier of the police zone coincides with the national frontier.

2. Receipts and expenditure arising out of the duties referred to in the present Article shall not give rise to claims between the two Parties.

Article 5.

1. As regards the upkeep of the fairway of first-class frontier waterways, Lithuania shall be responsible for the sector from Schmallengken to above the port of Ragnit and Germany from the port of Ragnit to the mouth of the Skirwieth. Each of the Contracting Parties shall bear its own costs for work arising out of such upkeep.

2. Each State shall be responsible for the regular upkeep of its bank and of the hydraulic works situated in its territory on the land side of the contour line. The obligation of maintenance also extends to the ferry-wharves and ferry-ramps.

3. This obligation shall extend to the upkeep of the existing installations and also to that of installations subsequently created.

4. Each State shall provide for the upkeep at its own expense of the estuary channels of the Memel situated in its territory, together with all their appurtenances, to the extent at least of their present development.

Article 6.

1. Le chenal des cours d'eaux frontières de la première catégorie sera marqué sur la rive par des jalons, conformément aux dispositions applicables aux cours d'eau orientaux de l'Allemagne. Ces signaux seront installés et entretenus par la Lithuanie dans le secteur allant de Schmallingken jusqu'en amont du port de Ragnit, et par le Reich allemand dans le secteur allant du port de Ragnit jusqu'à l'embouchure de la Skirwieth. La Lithuanie installera et entretiendra, à ses frais, les poteaux kilométriques dans tout le secteur compris entre Schmallingken et l'embouchure de la Skirwieth. Le chenal dans la Kurische Haff sera marqué par chacun des deux Etats sur son propre territoire, conformément aux dispositions applicables aux eaux côtières allemandes.

2. Les services compétents des deux Etats se signaleront, par télégramme ou par téléphone, tout arrêt du fonctionnement des phares et toute modification à l'emplacement des signaux de la navigation dans le bassin de la Memel et dans le Kurische Haff.

3. Le tirant d'eau autorisé dans les cours d'eau-frontières de la première catégorie sera fixé et publié par les administrations compétentes des deux pays.

Article 7.

Chaque année, on procédera à deux inspections communes du bassin de la Memel, à savoir :

a) Après les hautes eaux du printemps, une inspection aura lieu en vue de déterminer les travaux d'entretien les plus importants, notamment ceux qui doivent être exécutés aux frais des deux Etats ; en même temps, on arrêtera le programme des travaux qu'il pourrait être nécessaire d'exécuter dans l'intérêt de la navigation ou du régime des eaux.

b) En automne, une inspection aura lieu pour déterminer si les travaux ont été exécutés d'une manière régulière.

Les procès-verbaux d'inspection devront être établis en langue lithuanienne et en langue allemande et signés par les membres de la Commission d'inspection.

Article 6.

1. The fairway of the first-class frontier waterways shall be marked by perches according to the regulations in force for the eastern waterways of Germany. The installation and upkeep of these marks shall be provided for by Lithuania on the sector from Schmallingken to above the port of Ragnit and by Germany from the port of Ragnit to the mouth of the Skirwieth. Lithuania shall provide at her own expense for the upkeep and fixing of kilometre posts on the whole sector from Schmallingken to the mouth of the Skirwieth. The fairway in the Kurische Haff shall be marked by each State within its territory, in accordance with the regulations in force in German coastal waters.

2. The competent authorities of the two States shall notify each other by telephone or telegraph of lighthouse stoppages and of any changes which may occur in the position of the navigation marks in the Memel river area and in the Kurische Haff.

The authorised draught in the first-class frontier waterways shall be determined and published by the competent authorities of the two countries.

Article 7.

Each year two joint inspections of the Memel Basin shall be held :

(a) After the spring flood, in order to determine the more important maintenance works required, particularly those which have to be carried out at common expense, and the works which require to be undertaken in the interests of navigation or of the waterway ;

(b) In the autumn, to ascertain whether the works have been properly carried out.

The reports on these inspections shall be prepared in Lithuanian and German and shall be signed by the members of the Commission of inspection.

Article 8.

1. Le service de signalisation des hautes eaux et des glaces sera assuré conformément au règlement du service de signalisation des hautes eaux que les deux Etats ont établi pour la Memel le 27 octobre 1924.

2. Les modifications ne pourront être apportées à ce règlement qu'avec l'assentiment des deux Etats.

3. Chaque Etat entretiendra sur son territoire, à ses propres frais, les lignes téléphoniques réservées au service de signalisation des hautes eaux. Le câble, qui traverse la Skirwieth et qui sert également à cet effet, sera entretenu par le Reich allemand.

Article 9.

1. Les travaux de bris des glaces seront exécutés selon un programme arrêté d'un commun accord. Les brise-glaces nécessaires devront être tenus prêts dans le port de Kuwertshof, en temps utile, avant l'arrivée de l'hiver. Autant que possible, la Lithuanie fournira un brise-glace et le Reich allemand les autres.

2. Le total des frais du service de bris des glaces se composera des éléments suivants :

a) Dépenses résultant directement de l'exécution des travaux de bris des glaces ;

b) Surtaxes de 15 % sur la partie de ces dépenses afférente à l'utilisation de matériel appartenant à l'Etat ;

c) Frais d'entretien des installations existantes du port de Kuwertshof et frais de construction et d'entretien des installations qui doivent être créées dans ce port pour les brise-glaces, notamment d'un hangar à charbon, des installations de mouillage et des appareils de levage.

d) Des frais résultant du maintien en état de fonctionnement des brise-glaces dans le port de Kuwertshof.

3. Un cinquième du total des frais sera à la charge de la Lithuanie et quatre cinquièmes seront supportés par l'Allemagne. Ce barème de répartition sera révisé dans le cas où l'utilité des travaux de bris des glaces s'accroîtrait ou diminuerait pour l'un des deux Etats par suite des travaux d'endiguement ou pour d'autres raisons.

Article 8.

1. The high water and ice notification service shall be arranged for in accordance with the high water notification order for the Memel agreed upon between the two States on October 27, 1924.

2. In order to be valid, changes in this order shall require the consent of both States.

3. The telephone lines required for the high water notification service shall be maintained by each State within its own territory at its own expense. The cable across the Skirwieth used for the same purpose shall be maintained by Germany.

Article 9.

1. Ice-breaking shall be carried out according to a plan to be agreed upon. The necessary ice-breakers shall be overhauled in the port of Kuwertshof in good time before winter sets in. As far as possible Lithuania shall furnish one ice-breaker and Germany the others.

2. The total cost of the ice-breaking service shall consist of the following items :

(a) The direct expenditure incurred on ice-breaking ;

(b) A surtax of 15 % on the portion of the direct expenses incurred for the use of material belonging to the State ;

(c) The costs of upkeep and establishment of existing and future installations in the port of Kuwertshof for the use of ice-breakers, and particularly those in connection with a coal-shed, moorings and lifting appliances ;

(d) The cost arising out of the overhauling of the ice-breakers in the port of Kuwertshof.

3. Lithuania shall bear one-fifth and Germany four-fifths of the total cost. This proportion shall be re-considered if the relative value of the ice-breaking work for either State should change, owing to the building of embankments or for other reasons.

4. La Lithuanie entretiendra, à ses frais, le port de Kuwertshof ; les brise-glaces pourront utiliser gratuitement ce port.

5. Chaque Etat prendra à sa charge les traitements des agents, employés directement ou indirectement au service de bris des glaces.

6. Chaque Etat est tenu de permettre également l'exécution de travaux de bris des glaces dans les bras de l'embouchure de la Memel qui se trouvent sur son territoire, ainsi que dans le Kurische Haff. Il incombe à chaque Etat, en ce qui concerne son territoire, de satisfaire aux demandes de dommages-intérêts qui pourraient être formulées en raison de l'exécution ou de l'inexécution des travaux de bris des glaces.

Article 10.

Les deux Etats échangeront chaque mois, immédiatement après réception, les listes indiquant les résultats de l'enregistrement régulier de l'étiage des eaux aux endroits où ces observations étaient effectuées jusqu'à présent. Les deux Etats se communiqueront également les règlements concernant la vérification de leurs échelles d'eau, afin que les indications obtenues présentent autant que possible le même degré d'exactitude et de précision.

Article 11.

Les deux Etats se communiqueront les relevés statistiques relatifs à la navigation et au flottage des bois. La forme de ces statistiques sera arrêtée, d'un commun accord, par les services compétents.

Article 12.

1. Les fonctionnaires, employés ou ouvriers de l'Administration des travaux hydrauliques de chacun des deux pays sont autorisés à se rendre sur la rive de l'autre Etat, en vue d'y procéder à toutes les enquêtes et opérations nécessaires pour les besoins de l'administration et de l'exploitation. A cet effet, les services compétents de chacun des deux Etats leur remettront gratuitement, sur demande, par l'intermédiaire des services compétents de l'autre Etat, des pièces d'identité qui seront établies en langue lithuanienne et en langue allemande et dont la durée de validité sera limitée.

4. Lithuania shall provide for the upkeep of the port of Kuwertshof at her own expense and shall place it at the disposal of the ice-breakers for over-hauling free of charge.

5. Each State shall be responsible for the salaries of its officials directly or indirectly employed in the ice-breaking service.

6. Each State undertakes to permit ice-breaking to be carried out both in the mouths of the Memel situated in its territory and in the Kurische Haff. Each State shall be responsible for dealing with claims for compensation as a result of ice-breaking, or its omission, in regard to its own territory.

Article 10.

The ordinary water-gauge observations at the usual observation posts shall be exchanged monthly immediately on receipt of the water-gauge lists. The two States shall communicate to each other the regulations concerning the verification of their water-gauges with a view to securing the greatest possible accuracy and reliability of these observations.

Article 11.

The two States shall exchange statistical returns concerning navigation and timber floating. The form of these statistics shall be decided by agreement between the competent services.

Article 12.

1. Officials, employees and workmen of either waterways administration shall be entitled to proceed to the other country's bank for the purpose of all enquiries and proceedings necessary for administration and operation. To this end, the competent authorities of each country shall provide them, free of charge, on application, through the competent authorities of the other country, with identity documents of limited validity drawn up in Lithuanian and German.

2. Les embarcations de chacun des deux Etats servant à l'exercice du contrôle et aux travaux d'entretien sont exempts, dans l'autre Etat, de tout droit de port et de toute taxe de navigation.

3. Les matériaux de construction qui sont transportés du territoire de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat pour les travaux que ce dernier Etat exécute sur les rives et dans le lit de cours d'eau frontières de la première catégorie, seront exempts de droits de douane et de taxes d'exportation ; aucun permis d'exportation ne sera requis pour ces matériaux de construction. La même disposition s'applique aux provisions que les fonctionnaires et les ouvriers emportent pour la journée et, sous condition de réexportation, aux appareils, aux outils et aux animaux nécessaires. Le service compétent de chacun des Etats s'entendra avec le service compétent de l'autre Etat au sujet de la quantité de matériaux de construction qui doit être livrée ; il indiquera l'usage auquel ces matériaux sont destinés et le nom du fournisseur.

Lors du transport de ces matériaux de construction, des certificats indiquant le nom du fournisseur ainsi que la nature et la quantité des matériaux devront être présentés au lieu de chargement ; ces certificats seront délivrés par le service compétent de chaque Etat.

Article 13.

Les dépenses communes qui ne sont pas spécialement visées dans la présente convention seront réparties par moitié entre les deux Etats riverains, à condition qu'il ait été convenu au préalable que les frais seraient supportés en commun.

CHAPITRE II.

SCHESCHUPPE, SCHIRWINDT AVEC SON BRAS, ANCIENNE SCHIRWINDT ET LEPONE.

Article 14.

Les dispositions du chapitre II s'appliquent aux secteurs suivants des cours d'eau indiqués ci-après :

1. Scheschuppe.

De l'embouchure de la Jota, près du poteau-frontière N° 16, jusqu'à l'embouchure de la Schirwindt près du poteau-frontière N° 60, environ 51,4 km.

No. 2027

2. Vessels of either State employed for supervision and maintenance work shall be exempt in the other State from the payment of all port and navigation duties.

3. Building material transported from the territory of either State to the embankment and waterway works of the latter State situated on first class frontier waterways shall not be subject to Customs and export duties, and no export permit shall be required for such building material. The same rule shall apply to the daily rations carried with them by officials and workers, and also to the necessary appliances, tools and animals, provided that they are afterwards re-exported. The competent authorities of the two States shall come to an agreement with each other with regard to the quantities of building material to be delivered, specifying the use to which this material is to be put and the contractors who are to supply it.

When building material is thus transported, certificates indicating the name of the contractor and the nature and quantity of the material shall be produced at the place of loading ; these certificates shall be issued by the competent authorities of each of the two States.

Article 13.

Common expenses, in respect of which no special provision is made in the present Convention, shall be borne equally by the two States, provided that it has been previously agreed that costs should be shared.

CHAPTER II.

SCHESCHUPPE, SCHIRWINDT WITH ITS ARM, OLD SCHIRWINDT AND LEPONE.

Article 14.

The provisions of Chapter II shall apply to the following waterway sectors :

1. Scheschuppe.

From its confluence with the Jota near frontier post No. 16 to the mouth of the Schirwindt near frontier post No. 60, approx. 51.4 km.

2. *Schirwindt.*

De son confluent avec la Scheschuppe, près du poteau-frontière N° 60, jusqu'au fossé frontière dont le point de départ se trouve en amont du poteau-frontière N° 79, environ 19,3 km. Ancienne Schirwindt : du poteau frontière 81 jusqu'au poteau frontière 86, environ 4,8 km. Schirwindt ; du fossé frontière près du poteau-frontière N° 87 jusqu'au bras de la Schirwindt près du poteau frontière 92, environ 2,7 km.; bras de la Schirwindt du poteau frontière 92 jusqu'au poteau frontière 94, environ 1,5 km.

3. *Lepone.*

Du fossé-frontière près du poteau frontière N° 95 jusqu'au fossé frontière qui commence près du poteau frontière N° 126, environ 25,2 km.

Article 15.

Il est interdit de détériorer les berges et le lit ou de modifier la direction des cours d'eau frontières. Des travaux pour la consolidation des rives et le raccordement de fossés de décharge ne pourront être entrepris qu'avec l'autorisation des autorités de frontière de l'Etat sur le territoire duquel ces travaux doivent être exécutés. La construction de barrages, de moulins à eau ou d'autres installations quelconques qui pourraient modifier la direction d'un cours d'eau frontière ou le niveau des eaux ne pourra être entreprise qu'avec l'autorisation des deux Etats ; celle-ci est également requise pour l'utilisation de ces cours d'eau aux fins d'évacuation des eaux résiduelles des établissements industriels.

Article 16.

1. Les installations qu'il sera indispensable d'établir au bord des cours d'eau frontières et dans ces derniers pour l'utilisation des eaux ne devront pas gêner l'écoulement de celles-ci.

2. Pour ce qui est de l'installation d'abreuvoirs pour le bétail et les oies, de passerelles et de bains, on se conformera aux règles que les autorités compétentes des deux Etats établiront d'un commun accord, par la voie administrative.

3. La création d'installations nouvelles de ce genre devra être approuvée par la commission d'inspection (article 18), qui statuera également

2. *Schirwindt.*

From its confluence with the Scheschuppe near frontier post No. 60 to the frontier ditch starting above frontier post No. 79, approximately 19.3 km. Old Schirwindt : from frontier post 81 to frontier post 86, approximately 4.8 km. ; Schirwindt : from the frontier ditch near frontier post No. 87 to the arm of the Schirwindt near frontier post 92, approximately 2.7 km. ; arm of the Schirwindt from frontier post 92 to frontier post 94, approximately 1.5 km.

3. *Lepone.*

From the frontier ditch near frontier post No. 95 to the frontier ditch starting near frontier post No. 126, approximately 25.2 km.

Article 15.

It is prohibited to damage the banks and bed of the frontier waterways or to make any change in their course. No works for the consolidation of the banks and the connecting up of offlet canals may be undertaken without the permission of the frontier authorities of the country in which this work is to be carried out. The construction of weirs, water-mills or any other installations liable to change the direction of a frontier waterway or influence the water level may only be undertaken with the approval of both States ; this shall also be required for the utilisation of frontier waterways for the discharge of industrial waste waters.

Article 16.

1. Installations which it may be essential to establish on the banks of, and in, the frontier waterways for the utilisation of the water must not impede the flow of the latter.

2. The construction of drinking places for cattle and geese, of footbridges and of bathing places, shall be subject to rules to be officially laid down after agreement between the competent authorities of the two countries.

3. Permission for new works of this kind shall be granted by the commission of inspection (Article 18), which shall also decide any disputes

sur les différends qui pourraient surgir entre les riverains de l'un et l'autre Etat au sujet d'installations de cette nature.

which may arise between the inhabitants of either bank in connection with such works.

Article 17.

1. Il est interdit de jeter dans les cours d'eau frontières des matières solides ou boueuses, et du bétail crevé, ou de les déposer si près du cours d'eau qu'ils risquent d'y tomber ou d'y être entraîné par les eaux. En outre, sont interdites toutes les opérations qui pourraient nuire à la pêche, par exemple le rouissage du lin et du chanvre.

2. Des voitures, des tonneaux, des réservoirs à poissons et à écrevisses, etc., ne pourront être placés, et à titre provisoire seulement, que dans le lit de la Scheschuppe et de la Schirwindt, y compris l'ancienne Schirwindt. A cet effet, il est permis d'enfoncer temporairement des pieux dans le lit du cours d'eau.

Article 18.

1. Chaque année, au mois de mai, les Commissions d'inspection lithuano-allemandes procéderont à l'inspection des secteurs fluviaux mentionnés à l'article 14. Chaque Commission d'inspection se composera du chef de cercle (*Kreischef*), du sous-préfet (*Landrat*), des fonctionnaires compétents des services techniques de Lithuanie et d'Allemagne, ainsi que des maires ou administrateurs des communes et domaines intéressés des deux pays ; au besoin, ces personnes désigneront des représentants. Les Commissions d'inspection pourront convoquer d'autres personnes pour leur demander des renseignements.

3. La présidence de la Commission d'inspection sera exercée alternativement, pour une année, par le chef de cercle (*Kreischef*) et le sous-préfet (*Landrat*).

3. Le chef de cercle (*Kreischef*) et le sous-préfet (*Landrat*) fixeront, d'un commun accord, la date et le parcours de l'inspection. Si aucun accord n'intervient au sujet de la date, le président la fixera quatorze jours au moins avant l'époque à laquelle l'inspection doit avoir lieu, en attirant l'attention des intéressés sur les conséquences qu'entraînerait leur abstention.

Au cas où les membres lithuaniens ou les membres allemands de la Commission d'inspec-

Article 17.

1. Solid and viscous substances and dead cattle may not be thrown into the frontier waterways, nor left so close to the latter that they are liable to fall in or be washed in. Further, all operations likely to be detrimental to fishing are prohibited, for example, the steeping of hemp or flax.

2. Carts, barrels, fish and crayfish reservoirs and the like may provisionally be placed in the bed of the Scheschuppe and Schirwindt and of the old Schirwindt only. Stakes may temporarily be driven into the river beds for this purpose.

Article 18.

1. The inspection of the waterway sectors described in Article 14 shall be carried out in May of each year by joint Lithuanian and German commissions of inspection. The commissions of inspection shall in each case consist of the Chief of the *Kreis*, the *Landrat*, the competent Lithuanian and German technical officials and the mayors or administrators of the communes and domains concerned in the two countries, or if necessary, representatives of these persons. The commissions inspection may summon other persons for purposes of information.

2. The Chief of the *Kreis* and the *Landrat* shall alternately act as President of the commission of inspection for one year.

3. The date of the inspection and its route shall be fixed by agreement between the Chief of the *Kreis* and the *Landrat*. If no agreement can be reached as to the date, the President shall fix it at least fourteen days in advance and shall notify those concerned of the consequences of failure to appear.

Should either the Lithuanian or German members of the commission of inspection fail

tion ne se présenteraient pas à la date convenue ou fixée, le président devra fixer une autre date, 14 jours au moins avant l'époque à laquelle l'inspection doit avoir lieu. Celle-ci s'effectuera dans ce cas, même si l'une des parties ne se présente pas.

4. Il sera dressé un procès-verbal d'inspection. Dans le cas visé à la troisième phrase de l'alinéa 3, le procès-verbal sera considéré comme ayant été dressé par l'ensemble de la commission.

Article 19.

1. Chaque Etat est tenu de curer et d'entretenir les cours d'eau dans les secteurs de son territoire. Les autorités compétentes des Etats contractants sont autorisées à conclure, par la voie administrative, des arrangements chargeant chacun des deux Etats de l'entretien et du curage d'un secteur déterminé d'un cours d'eau.

2. La Scheschuppe ne sera curée que dans des cas exceptionnels, sur l'ordre et conformément aux instructions de la Commission d'inspection. Le curage des autres cours d'eau frontières aura lieu chaque année.

3. La date à laquelle seront commencés les travaux locaux et leur ordre devront être communiqués aux chefs de cercle (*Kreischefs*) et aux sous-préfets (*Landräte*) intéressés aussitôt que possible et, au plus tard, 14 jours avant le commencement des travaux ; les chefs de cercle et les sous-préfets veilleront à ce que les avis publics soient affichés conformément aux usages locaux et que toutes les autres administrations intéressées de leur pays soient avisées.

Article 20.

Les personnes chargées de la surveillance et de l'exécution des travaux de curage et d'entretien ont le droit, dans le secteur où s'exécutent les travaux, de franchir les cours d'eau frontières à n'importe quel endroit ; dans la mesure où l'exigent les travaux, elles peuvent se rendre librement avec leurs outils et les objets nécessaires à leurs besoins personnels, sur les rives des cours d'eau frontières, ainsi que sur les terrains contigus. Les autorités de frontière compétentes remettront aux personnes chargées de la direction des travaux, des pièces d'identité qui seront établies en langue lithuanienne et en langue allemande et dont la durée de validité sera limitée.

to appear at the date agreed upon or fixed, the President shall fix a fresh date with at least fourteen days notice. Should either Party fail to appear at this date, the inspection shall take place in its absence.

4. A report of the inspection shall be drawn up. In the eventuality provided for in the third sentence of paragraph 3, the report shall be regarded as adopted by the whole commission.

Article 19.

1. The waterways shall be cleared and kept in good order by each State within its territorial sectors. The competent authorities of the Contracting States are authorised to conclude agreements through the official channel under which each State will have assigned to it a particular section of a waterway for the purposes of maintenance and upkeep.

2. The Scheschuppe shall only be cleared in exceptional cases, by order of, and in accordance with the directions of, the commission of inspection. The other frontier waterways shall be cleared annually.

3. The date on which the local works are to begin and their order shall be communicated to the Chiefs of *Kreise* and the *Landräte* concerned as soon as possible and in any case fourteen days in advance ; these officials, shall be responsible for the usual local public notices being posted and for the notification of any other administrations affected in their own countries.

Article 20.

The persons responsible for the supervision and execution of the work of clearing and maintenance shall be entitled, in the sector where the works have to be carried out, to cross the frontier waterways at any place and, in so far as their work requires it, to visit without let or hindrance the banks of the frontier waterways and the adjacent land with their tools and the articles required for their personal use. The persons responsible for the works shall be provided by the competent frontier authorities with identity documents of limited validity made out in Lithuanian and German.

Article 21.

1. Les curures seront déposées à une distance suffisante du lit du fleuve, pour qu'elles ne puissent retomber dans ce dernier.

2. En ce qui concerne la Scheschuppe la Schirwindt et l'ancienne Schirwindt, les curures de chaque moitié du fleuve devront, en règle générale, être déposées sur la rive adjacente. Sur la Lepone et le bras de la Schirwindt, les curures seront réparties d'une manière égale sur les deux rives, à moins qu'elles ne soient nécessaire aux travaux de réfection de l'une des deux rives.

Article 22.

1. Chaque Etat supportera les frais du curage et de l'entretien des cours d'eau frontières pour la partie comprise sur son territoire.

2. Lorsque, conformément à l'article 19, le curage et les travaux d'entretien sont effectués par secteurs, les frais seront répartis également entre les deux Etats. L'Etat, qui est chargé de l'entretien du secteur frontière en question, fera l'avance de ces frais ; la part qui est à la charge de l'autre Etat devra être remboursée immédiatement après la présentation de la copie certifiées du décompte, régulièrement vérifié et arrêté ; ce décompte devra être présenté au plus tard le 31 décembre.

3. Il appartient à chaque Etat de déterminer, pour son territoire, si, et de quelle manière, les riverains, etc., doivent contribuer aux frais. Au cas où l'on constaterait, lors des inspections, sur les rives et dans le lit des cours d'eau frontières, des détériorations qui seraient manifestement le fait des riverains, etc., les frais des travaux de réfection seront à la charge des personnes responsables du dommage.

Article 23.

Si la Commission d'inspection (alinéa 1^{er} de l'article 18) considère comme désirable l'exécution de travaux qui ne constituent pas des travaux de curage et d'entretien ordinaires des cours d'eau frontières, mention devra en être faite dans le procès-verbal. Lorsque les deux gouvernements auront donné leur approbation, un devis des travaux sera établi aux frais des

Article 21.

1. The material cleared from the river shall be deposited at such a distance from the bed that there is no risk of its falling back.

2. In the case of the Scheschuppe, Schirwindt and old Schirwindt, the material cleared from each half of the river shall, as a rule, be deposited on the nearest bank. On the Lepone and the arm of the Schirwindt the material cleared shall be equally distributed on both banks unless it is all needed for improvements on one bank.

Article 22.

1. The costs of clearing and maintaining the frontier waterways shall be borne by each State for its own territory.

2. In so far as it is agreed under Article 19 that the clearing and maintenance will be carried out by sections, the costs shall be shared equally by the two States. The costs shall be provisionally advanced by the State responsible for the maintenance of the frontier section in question ; the proportion of the expenses falling to the share of the other State shall be refunded immediately upon the submission, not later than December 31, of a certified copy of the accounts duly audited and authenticated.

3. The question whether and in what form riparians, etc. of the frontier waterways shall contribute to the costs shall be settled by each State for its own territory. If the inspections reveal damages to the banks and bed of the frontier waterways which are manifestly to be attributed to the fault of the riparians, etc., those responsible shall be called upon to pay the costs of repair.

Article 23.

If the commission of inspection (Article 18, paragraph 1) considers it desirable to carry out works additional to the normal work of clearing and maintenance, this shall be stated in the report. With the consent of the two Governments an estimate of these works shall be drawn up at the expense of both States. The same rule shall apply as regards the work

deux Etats. La même procédure sera suivie à l'égard des travaux qu'il pourra être nécessaire d'exécuter en vue de réparer les dommages extraordinaires, causés par la crue des eaux, etc., Les projets, accompagnés des devis, seront soumis à la décision des deux gouvernements.

Article 24.

1. La Commission d'inspection procédera à la réception des travaux de curage et de réparation, immédiatement après leur achèvement.

2. Les chefs de cercle (*Kreischefs*) et les sous-préfets (*Landräte*) devront immédiatement être avisés de l'achèvement des travaux. Les alinéas 3 et 4 de l'article 18 sont applicables.

Article 25.

1. Les procès-verbaux d'inspection (alinéa 4 de l'article 18) et les procès-verbaux de la réception des travaux d'entretien et de réparation (alinéa 2 de l'article 24) seront établis en langue lithuanienne et en langue allemande, et signés par les membres de la Commission d'inspection.

2. Si les procès-verbaux, dans le cas prévu aux alinéas 3 et 4 de l'article 18, n'ont été établis que par une partie de la commission d'inspection, ce fait ne constitue pas un motif de contestation.

CHAPITRE III.

Article 26.

Chaque Etat veillera à ce que les cours d'eau frontières, bifurquant de la frontière dans la direction de son territoire, et les cours d'eau venant du territoire voisin et pénétrant sur son territoire, soient maintenus, en deçà de la frontière, dans un état tel que l'écoulement des eaux, à partir de la frontière, puisse s'effectuer normalement.

CHAPITRE IV.

Article 27.

Le Reich allemand est autorisé à exploiter les eaux du lac de Wystit pour la production de

which may be necessary to repair exceptional flood damages, etc. The proposals, accompanied by estimates, shall be submitted to the two Governments for decision.

Article 24.

1. The clearing and maintenance works shall be passed by the commission of inspection immediately upon their completion.

2. The completion of these works shall be immediately notified to the Chiefs of Kreise and *Landräte* concerned. Article 18, paragraphs 3 and 4, shall apply.

Article 25.

1. The reports regarding the findings of the inspection (Article 18, paragraph 4) and the passing of the works of clearance and maintenance (Article 24, paragraph 2) shall be drawn up in Lithuanian and German and shall be signed by the members of the commission of inspection.

2. If in the case provided for in Article 18, paragraphs 3 and 4, the reports are only signed by a part of the commission of inspection, this shall not constitute a ground for disputing the validity of the reports.

CHAPTER III.

Article 26.

Each State shall take steps to ensure that the frontier waterways branching off from the frontier in its territory, and the waterways entering its territory from the adjacent territories, are kept in such a condition that the flow of water from the frontier is unimpeded.

CHAPTER IV.

Article 27.

Germany shall be entitled to employ the waters of the Wystit Lake for hydraulic power.

force motrice. S'il est nécessaire de modifier à cet effet le niveau des eaux, un accord spécial sera conclu à ce sujet avec la Lithuanie.

Should changes in the level of the water be necessary for this purpose, a special agreement shall be concluded with Lithuania.

CHAPITRE V.

DISPOSITIONS FINALES.

Article 28.

Au cas où une divergence d'opinions surgirait entre les autorités intéressées, au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente convention, cette divergence d'opinion sera soumise, sur la demande de l'un des deux Etats, à la décision d'un tribunal arbitral. La même procédure sera suivie quant à la question préalable de savoir si la divergence porte sur l'interprétation ou l'application de la convention. La décision du tribunal arbitral aura force obligatoire. Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque différend de la manière suivante : chacun des deux Etats nommera un arbitre, désigné parmi ses ressortissants, et les deux Parties choisiront un ressortissant d'un Etat tiers comme surarbitre. Au cas où les Parties contractantes ne pourraient s'entendre sur le choix du surarbitre dans le mois qui suivra le dépôt de la demande de décision arbitrale, elles s'adresseront en commun au président du Conseil d'administration de la Cour d'arbitrage permanente de La Haye, et le prieront de désigner le surarbitre.

Article 29.

La présente convention, établie en langue lithuanienne et en langue allemande, sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu, aussitôt que possible, à Kaunas.

La convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention.

Fait en double original, à Berlin, le 29 janvier 1928.

Prof. A. VOLDEMARAS.
STRESEMANN.

CHAPTER V.

FINAL PROVISIONS.

Article 28.

Should any difference of opinion arise between the competent authorities with regard to the interpretation or application of the Convention, it shall be submitted to a court of arbitration for decision at the request of either of the two States. The same shall apply to the prior question whether the dispute refers to the interpretation or application of the Convention. The decision of the court of arbitration shall be binding. The court of arbitration shall be constituted for each dispute as follows : each State shall appoint one of its nationals as arbitrator and both the parties shall select a national of a third State as umpire. Should the Contracting Parties fail to agree on the choice of the umpire within one month after the request for an arbitral decision, they shall jointly request the President of the Administrative Council of the Permanent Court of Arbitration at The Hague to make the appointment.

Article 29.

The present Convention, which is concluded in Lithuanian and German, shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Kaunas as soon as possible.

The Convention shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done in duplicate at Berlin on January 29, 1928.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer la Convention entre la Lithuanie et l'Allemagne, relative à l'entretien et à l'administration des cours d'eaux frontières, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des points suivants :

I.

Les deux Etats se communiqueront les noms des administrations compétentes.

II.

Ad article 2.

L'administration compétente d'après l'alinéa 2 de l'article 2, lorsqu'elle a l'intention de prendre une décision, en informera en temps utile le service administratif de l'autre Etat, qui sera désigné à cet effet.

III.

Ad n° 2 de l'article 3.

Le Gouvernement lithuanien déclare qu'à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, il cessera, conformément au n° 2 de l'article 3, de percevoir des taxes de navigation quelconques sur les cours d'eaux frontières communs entre Schmallingken et l'embouchure de la Skirwieth.

IV.

La Lithuanie procédera, avant l'expiration d'un délai d'un an, à un nouvel examen de la question de la régularisation de l'Atmath. L'établissement d'un projet, son exécution, et la participation éventuelle de l'Allemagne aux frais feront l'objet de négociations particulières.

V.

1. En vue de faciliter le contrôle douanier dans les deux Etats, les embarcations de ressortissants allemands allant d'une localité allemande du secteur fluvial commun (Memel, Russ, Skirwieth) vers la partie allemande du Kurische Haff, ou inversement, contourneront le banc de l'Esche par la voie suivante :

De l'embouchure de la Gerade Ost, dans la direction du sud-ouest, par le chenal de dragage ;

FINAL PROTOCOL.

At the moment of signing the Convention between Lithuania and Germany with regard to the upkeep and administration of the frontier waterways, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following points :

I.

The two States shall communicate to each other the names of the competent authorities.

II.

Ad Article 2.

The authority competent under Article 2, paragraph 2, shall notify in good time the administrative office of the other State designated for this purpose of any decision it proposes to take.

III.

Ad Article 3, No. 2.

The Lithuanian Government declares that as laid down under Article 3, No. 2, it will cease to impose any navigation duties on the common frontier waterways between Schmallingken and the mouth of the Skirwieth as from the entry into force of the present Convention.

IV.

Within one year, Lithuania shall re-examine the question of the regularisation of the Atmath. The drawing up of a programme of work, its application, and the possible participation of Germany in the costs shall be dealt with by means of special negotiations.

V.

1. With a view to facilitating Customs inspection in the two States, vessels of German nationals proceeding from a German locality in the joint river-sector (Memel, Russ, Skirwieth) to the German part of the Kurische Haff and in the reverse direction, shall take the following route in rounding the Esche Bank :

From the mouth of the Gerade Ost in a south-westerly direction through the dredging

changement de direction vers le nord, en passant à côté de la bouée Esche 70. Changement de direction vers l'ouest, en passant à côté de la bouée Esche 6 N et de la bouée de direction d'Esche ; changement de direction vers le sud ou le sud-ouest, c'est-à-dire dans la direction de la partie allemande du Kurische Haff, et inversement. Les deux Etats n'appliqueront sur ce trajet, aucune formalité douanière et n'exerceront aucun contrôle douanier ; ils ne percevront ni droits ni taxes.

2. *a)* Auprès des bureaux douaniers de Russ et de Nidden, du côté lithuanien, de Brichischken de Karkeln, de Rossitten, du côté allemand, il fonctionnera pendant la durée de la navigation, de 7 heures du matin jusqu'à 7 heures du soir, un service qui assurera l'entrée et la sortie des embarcations en franchise de droits.

b) Les embarcations assurant le trafic entre les deux Etats dans le Kurische Haff, s'il existe un bureau douanier au lieu de leur destination, ne sont pas tenues de faire escale au bureau douanier d'entrée (Nidden ou Rossitten) ; les formalités douanières seront remplies au bureau douanier du lieu de destination. De même, les formalités de sortie seront accomplies au bureau douanier du lieu de départ.

c) Les Parties contractantes se réservent mutuellement le droit de faire monter leurs agents douaniers à bord des bateaux de plaisance assurant le service régulier entre Grenzbeek et Memel et Nidden ou Rossitten ; ces agents procéderont au contrôle douanier au cours du trajet, pendant que le bateau se trouvera dans les eaux de l'Etat auquel appartiennent lesdits agents.

VI.

La délimitation des circonscriptions administratives, indiqués dans les articles 4 et 5, restera valable, en ce qui concerne le secteur Ragnit-Tilsitt, pendant une période de cinq années à dater de l'entrée en vigueur de la présente convention.

Après l'expiration de ce délai de cinq ans, les Parties contractantes concluront un nouvel arrangement au sujet de la délimitation des circonscriptions administratives dans ce secteur.

BERLIN, le 29 janvier 1928.

Prof. A. VOLDEMARAS.
STRESEMANN.

channel ; change of direction to the north, past buoy Esche 70. Change of direction to the west past buoy Esche 6 N., and the Esche buoy, change of direction to the SSW towards the German part of the Kurisches Haff and vice versa. Traffic on this route shall be reciprocally free from all Customs formalities and from all controls, duties and taxes.

2. *(a)* At the Customs stations of Russ and Nidden on the Lithuanian side and those of Brionischken, Karkeln and Rossitten on the German side, arrangements shall be made for the clearance of vessels duty free during the period of navigation from 7 a.m. to 7 p. m.

(b) Vessels engaged in traffic between the two States in the Kurische Haff shall not be obliged to call at the entrance Customs offices (Nidden or Rossitten) if there is a Customs office at their destination, but shall be examined at the latter office. Similarly, the exit Customs examination shall take place at the Customs office of the place of departure.

(c) The Contracting Parties mutually grant each other the right to allow their Customs officials to board regular pleasure steamers between Grenzbeek or Memel and Nidden or Rossitten for the purpose of Customs examination en route ; such examination shall take place while the vessel is in the territorial waters of the country to which the officials in question belong.

VI.

The delimitation of the administration areas given in Articles 4 and 5 shall in the case of the Ragnit-Tilsit sector be valid for a period of five years as from the entry into force of the present Convention.

After the expiration of these five years, the Contracting Parties shall conclude a fresh agreement regarding the delimitation of the administrative areas in this sector.

BERLIN, January 29, 1928.

N° 2028.

**ESTONIE, LETTONIE,
POLOGNE, ROUMANIE ET
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTISTES SOCIALISTES**

Protocole pour la mise en vigueur,
sans délai, du Traité de Paris du
27 août 1928, relatif à la renoncia-
tion à la guerre, en tant qu'instru-
ment de politique nationale. Signé
à Moscou, le 9 février 1929.

**ESTONIA, LATVIA, POLAND,
ROUMANIA
AND UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

Protocol for the immediate entry
into force of the Treaty of Paris
of August 27, 1928, regarding
Renunciation of War as an Instru-
ment of National Policy. Signed
at Moscow, February 9, 1929.

N^o 2028. — PROTOCOLE¹ SIGNÉ A MOSCOU, LE 9 FÉVRIER 1929, ENTRE L'ESTONIE, LA LETTONIE, LA POLOGNE, LA ROUMANIE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, RELATIF A LA MISE EN VIGUEUR DU TRAITÉ DE PARIS DU 27 AOÛT 1928 RELATIF A LA RENONCIATION A LA GUERRE EN TANT QU'INSTRUMENT DE POLITIQUE NATIONALE.

Texte officiel français communiqué par le délégué de la Pologne à la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 3 juin 1929.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ESTONIENNE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE ET LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, animées du désir de contribuer au maintien de la paix existante entre leurs pays et de mettre à ces fins sans délai en vigueur entre les peuples de ces pays le Traité de renonciation à la guerre, en tant qu'instrument de politique nationale, signé à Paris le 27 août 1928, ont décidé de réaliser ces intentions par l'effet du présent Protocole et ont nommé comme plénipotentiaires, savoir :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ESTONIENNE :

M. Julius SELJAMAA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Estonie à Moscou ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. Charles OZOLS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Lettonie à Moscou ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. Stanislaw PATEK, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Pologne, à Moscou ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Charles A. DAVILA, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Varsovie ; et

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

M. Maxime LITVINOFF, membre du comité central exécutif, commissaire du Peuple *ad interim* aux Affaires étrangères ;

¹ Dépôt des ratifications :

Lettonie, 5 mars 1929.

Estonie, 16 mars 1929.

Pologne, 30 mars 1929.

Roumanie, 30 mars 1929.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2028. — PROTOCOL², SIGNED AT MOSCOW, FEBRUARY 9, 1929, BETWEEN ESTONIA, LATVIA, POLAND, ROUMANIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, FOR THE IMMEDIATE ENTRY INTO FORCE OF THE TREATY OF PARIS OF AUGUST 27, 1928, REGARDING RENUNCIATION OF WAR AS AN INSTRUMENT OF NATIONAL POLICY.

French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations and the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Protocol took place June 3, 1929.

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC, THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC, THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA AND THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, being desirous of promoting the maintenance of peace between their respective countries and for this purpose of putting into force without delay, between the peoples of those countries, the Treaty for the renunciation of war as an instrument of national policy, signed at Paris on August 27, 1928, have decided to achieve this purpose by means of the present Protocol and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC :

M. Julius SELJAMAA, Estonian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Moscow ;

THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

— Charles OZOLS, Latvian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Moscow ;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. Stanislaw PATEK, Polish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Moscow ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. Charles A. DAVILA, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Warsaw and

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

M. Maxime LITVINOFF, Member of the Central Executive Committee, People's Commissar for Foreign Affairs *ad interim*,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Deposit of ratifications :

Latvia, March 5, 1929.
Estonia, March 16, 1929.
Poland, March 30, 1929.
Roumania, March 30, 1929.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont tombés d'accord sur ce qui suit :

Article premier.

Le Traité de renonciation à la guerre en tant qu'instrument de politique nationale, signé à Paris le 27 août 1928, dont copie est jointe au présent protocole comme sa partie intégrante, entre en vigueur entre les Parties contractantes après la ratification dudit Traité de Paris de 1928 par les organismes législatifs compétents des Etats contractants respectifs.

Article II.

La mise en vigueur par le présent protocole du Traité de Paris de 1928 dans les relations mutuelles des Parties au présent protocole sera valable indépendamment de l'entrée en vigueur du Traité de Paris de 1928, comme elle est stipulée par l'article III de ce dernier.

Article III.

1. Le présent protocole sera ratifié par les organismes législatifs compétents des Parties contractantes, conformément aux exigences de leurs constitutions respectives.

2. Les instruments de ratifications seront déposés par chacune des Parties contractantes au Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes dans le délai d'une semaine à partir de la date de la ratification du présent protocole par la Partie respective.

3. Dès le jour du dépôt de l'instrument de ratification par deux des Parties contractantes, le présent Protocole entrera en vigueur entre ces deux Parties. Dans les relations mutuelles des autres Parties contractantes et des Etats pour lesquels le Protocole est déjà entré en vigueur, il entrera en vigueur au fur et à mesure du dépôt de leur instrument de ratification.

4. Le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes notifiera immédiatement chaque dépôt à tous les signataires du présent protocole.

Article IV.

Afin de donner effet à l'article premier du présent protocole, chaque Partie contractante, après ratification par ses organismes législatifs du Traité de Paris de 1928, en notifiera immédiatement par voie diplomatique le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes et toutes les autres Parties au présent protocole.

Article V.

Le présent protocole est ouvert à l'adhésion des gouvernements de tous les pays. La notification de l'adhésion définitive devra être faite au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes qui en notifiera toutes les autres Parties au présent protocole. Dès la réception de ladite notification concernant l'adhésion, le présent protocole sera mis en vigueur dans les relations mutuelles de l'Etat adhérent et de toutes les autres Parties au présent protocole.

Article VI.

La mise en vigueur par l'effet du présent protocole du Traité de Paris de 1928 dans les relations mutuelles de l'Etat adhérent et de toutes les autres Parties au présent protocole devra être réalisée dans la voie prévue à l'article IV du présent protocole.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

The Treaty for the renunciation of war as an instrument of national policy, signed at Paris on August 27, 1928, a copy of which is attached to the present Protocol as an integral part of that instrument, shall come into force between the Contracting Parties after the ratification of the said Treaty of Paris of 1928 by the competent legislative bodies of the respective Contracting Parties.

Article II.

The entry into force in virtue of the present Protocol, of the Treaty of Paris of 1928 in reciprocal relations between the Parties to the present Protocol shall be valid independently of the entry into force of the Treaty of Paris of 1928 as provided in Article III of the last named Treaty.

Article III.

1. The present Protocol shall be ratified by the competent legislative bodies of the Contracting Parties, in conformity with the requirements of their respective constitutions.

2. The instruments of ratification shall be deposited by each of the Contracting Parties with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics within one week of the ratification of the present Protocol by the respective Parties.

3. As from the date of the deposit of the instruments of ratification by two of the Contracting Parties, the present Protocol shall come into force between those two Parties. In reciprocal relations between the other Contracting Parties and the States for which it has already come into force, the Protocol shall come into force as and when their instruments of ratification are deposited.

4. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall immediately notify the deposit of the several ratifications to all the signatories to the present Protocol.

Article IV.

In order to give effect to Article I of the present Protocol, each of the High Contracting Parties, after ratification by its legislative bodies of the Treaty of Paris of 1928, shall immediately notify the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and all the other Parties to the present Protocol, through the diplomatic channel.

Article V.

The present Protocol shall be open for the accession of the Governments of all countries. Notification of final accession shall be made in the name of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which shall duly notify all the other Parties to the present Protocol. Immediately on receipt of such notification of accession, the present Protocol shall be put into force in reciprocal relations between the acceding State and all the other Parties to the present Protocol.

Article VI.

The entry into force, in virtue of the present Protocol, of the Treaty of Paris of 1928, in reciprocal relations between the acceding State and all the other Parties to the said Protocol, shall be effected in the way laid down in Article IV of the Protocol.

Article VII.

Le présent protocole est dressé en un seul exemplaire, dont copie authentique sera communiquée par le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes à chacun des États signataires ou adhérents.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Moscou, le 9 février 1929 r.

(L. S.) (Signé) Jul. SELJAMAA.
 (L. S.) (Signé) C. OZOLS.
 (L. S.) (Signé) St. PATEK.
 (L. S.) (Signé) DAVILA.
 (L. S.) (Signé) Maxime LITVINOFF.

ANNEXE

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, ayant le sentiment profond du devoir solennel qui leur incombe de développer le bien-être de l'humanité ;

Persuadés que le moment est venu de procéder à une franche renonciation à la guerre, comme instrument de politique nationale afin que les relations pacifiques et amicales existant actuellement entre leurs peuples puissent être perpétuées ;

Convaincus que tous changements dans leurs relations mutuelles ne doivent être recherchés que par des procédés pacifiques et être réalisés dans l'ordre et dans la paix, et que toute Puissance signataire qui chercherait désormais à développer ses intérêts nationaux en recourant à la guerre devra être privée du bénéfice du présent traité ;

↳ Espérant que, encouragées par leur exemple, toutes les autres nations du monde se joindront à ces efforts humanitaires et, en adhérant au présent traité dès qu'il entrera en vigueur, mettront leurs peuples à même de profiter de ses bienfaites stipulations, unissant ainsi les nations civilisées du monde dans une renonciation commune à la guerre comme instrument de leur politique nationale ;

Ont décidé de conclure un traité et à cette fin ont désigné comme leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le Docteur Gustav STRESEMANN, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

L'Honorable Frank B. KELLOGG, secrétaire d'Etat ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Paul HYMANS, ministre des Affaires étrangères, Ministre d'Etat ;

Article VII.

The present Protocol has been drawn up in a single copy, an authentic copy of which shall be communicated by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to each of the signatory or acceding States.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed their seals thereto.

Done at Moscow, February 9, 1929.

(L. S.) (Signed) Jul. SELJAMAA.

(L. S.) (Signed) C. OzOLS.

(L. S.) (Signed) St. PATEK.

(L. S.) (Signed) DAVILA.

(L. S.) (Signed) Maxime LITVINOFF.

ANNEXE ¹.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, deeply sensible of their solemn duty to promote the welfare of mankind ;

Persuaded that the time has come when a frank renunciation of war as an instrument of national policy should be made to the end that the peaceful and friendly relations now existing between their peoples may be perpetuated ;

Convinced that all changes in their relations with one another should be sought only by pacific means and be the result of a peaceful and orderly process, and that any signatory Power which shall hereafter seek to promote its national interests by resort to war should be denied the benefits furnished by this Treaty ;

Hopeful that, encouraged by their example, all the other nations of the world will join in this humane endeavour and by adhering to the present Treaty as soon as it comes into force bring their peoples within the scope of its beneficent provisions, thus uniting the civilized nations of the world in a common renunciation of war as an instrument of their national policy ;

Have decided to conclude a Treaty and for that purpose have appointed as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Gustav STRESEMANN, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

The Honorable Frank B. KELLOGG, Secretary of State ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

Mr. Paul HYMANS, Minister for Foreign Affairs, Minister of State ;

¹ English Official text.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Aristide BRIAND, ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET TOUTES LES PARTIES DE L'EMPIRE BRITANNIQUE QUI NE SONT PAS INDIVIDUELLEMENT MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS :

Le Très Honorable Lord CUSHENDUN, chancelier du Duché de Lancastre, secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères par intérim ;

POUR LE DOMINION DU CANADA :

Le Très Honorable William Lyon MACKENZIE KING, premier ministre et ministre des Affaires extérieures ;

POUR LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE :

L'Honorable Alexander John McLACHLAN, membre du Conseil exécutif fédéral ;

POUR LE DOMINION DE NOUVELLE-ZÉLANDE :

L'Honorable Sir Christopher James PARR, haut commissaire de la Nouvelle-Zélande en Grande-Bretagne ;

POUR L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD :

L'Honorable Jacobus Stephanus SMIT, haut-commissaire de l'Union de l'Afrique du Sud en Grande-Bretagne ;

POUR L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE :

M. William Thomas COSGRAVE, président du Conseil exécutif ;

POUR L'INDE :

Le Très Honorable Lord CUSHENDUN, chancelier du Duché de Lancastre, secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères par intérim ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Le comte Gaetano MANZONI, son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Paris ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

Le Comte UCHIDA, conseiller privé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. A. ZALESKI, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. le Docteur Eduard BENES, ministre des Affaires étrangères ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont tombés d'accord sur les articles suivants :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes déclarent solennellement au nom de leurs peuples respectifs qu'elles condamnent le recours à la guerre pour le règlement des différends internationaux, et y renoncent en tant qu'instrument de politique nationale dans leurs relations mutuelles.

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

Mr. Aristide BRIAND, Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ALL PARTS OF THE BRITISH EMPIRE WHICH ARE NOT SEPARATE MEMBERS OF THE LEAGUE OF NATIONS :

The Right Honourable Lord CUSHENDUN, Chancellor of the Duchy of Lancaster, Acting Secretary of State for Foreign Affairs ;

FOR THE DOMINION OF CANADA :

The Right Honourable William Lyon MACKENZIE KING, Prime Minister and Minister for External Affairs ;

FOR THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA :

The Honourable Alexander John McLACHLAN, Member of the Executive Federal Council ;

FOR THE DOMINION OF NEW ZEALAND :

The Honourable Sir Christopher James PARR, High Commissioner for New Zealand in Great Britain ;

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA :

The Honourable Jacobus Stephanus SMIT, High Commissioner for the Union of South Africa in Great Britain ;

FOR THE IRISH FREE STATE :

Mr. William Thomas COSGRAVE, President of the Executive Council ;

FOR INDIA :

The Right Honourable Lord CUSHENDUN, Chancellor of the Duchy of Lancaster, Acting Secretary of State for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

Count Gaetano MANZONI, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Paris ;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

Count UCHIDA, Privy Councillor ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

Mr. A. ZALESKI, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Eduard BENEŠ, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated to one another their full powers found in good and due form have agreed upon the following articles :

Article I.

The High Contracting Parties solemnly declare in the names of their respective peoples that they condemn recourse to war for the solution of international controversies, and renounce it as an instrument of national policy in their relations with one another.

Article II.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent que le règlement ou la solution de tous les différends ou conflits, de quelque nature ou de quelque origine qu'ils puissent être, qui pourront surgir entre elles, ne devra jamais être recherché que par des moyens pacifiques.

Article III.

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes désignées dans le préambule, conformément aux exigences de leurs constitutions respectives, et il prendra effet entre elles dès que tous les instruments de ratification auront été déposés à Washington.

Le présent traité, lorsqu'il aura été mis en vigueur ainsi qu'il est prévu au paragraphe précédent, restera ouvert aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour l'adhésion de toutes les autres Puissances du monde. Chaque instrument établissant l'adhésion d'une Puissance sera déposé à Washington et le Traité, immédiatement après ce dépôt, entrera en vigueur entre la Puissance donnant ainsi son adhésion et les autres Puissances contractantes.

Il appartiendra au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à chaque gouvernement désigné dans le préambule et à tout gouvernement qui adhérera ultérieurement au présent traité une copie certifiée conforme dudit traité et de chacun des instruments de ratification ou d'adhésion. Il appartiendra également au Gouvernement des Etats-Unis de notifier télégraphiquement auxdits gouvernements chaque instrument de ratification ou d'adhésion immédiatement après dépôt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité, établi en langue française et en langue anglaise, les deux textes ayant force égale, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, le vingt-sept août mil neuf cent vingt-huit.

(Signé) Gustav STRESEMANN.
(Signé) Frank B. KELLOGG.
(Signé) Paul HYMANS.
(Signé) Aristide BRIAND.
(Signé) CUSHENDUN.
(Signé) W. L. MACKENZIE KING.
(Signé) A. J. McLACHLAN.
(Signé) C. J. PARR.
(Signé) J. S. SMIT.
(Signé) Liam T. MACCOSGAIR.
(Signé) CUSHENDUN.
(Signé) G. MANZONI.
(Signé) UCHIDA.
(Signé) August ZALESKI.
(Signé) Dr. Eduard BENEŠ.

Certified to be a true copy of the signed original deposited with the Government of the United States of America.

(Signed) Frank B. Kellogg,
Secretary of State of the United States of America.

Article II.

The High Contracting Parties agree that the settlement or solution of all disputes or conflicts of whatever nature or of whatever origin they may be, which may arise among them, shall never be sought except by pacific means.

Article III.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties named in the Preamble in accordance with their respective constitutional requirements, and shall take effect as between them as soon as all their several instruments of ratification shall have been deposited at Washington.

This Treaty shall, when it has come into effect as prescribed in the preceding paragraph, remain open as long as may be necessary for adherence by all the other Powers of the world. Every instrument evidencing the adherence of a Power shall be deposited at Washington and the Treaty shall immediately upon such deposit become effective as between the Power thus adhering and the other Powers parties hereto.

It shall be the duty of the Government of the United States to furnish each Government named in the Preamble and every Government subsequently adhering to this Treaty with a certified copy of the Treaty and of every instrument of ratification or adherence. It shall also be the duty of the Government of the United States telegraphically to notify such Governments immediately upon the deposit with it of each instrument of ratification or adherence.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty in the French and English languages both texts having equal force, and hereunto affix their seals.

Done at Paris, the twenty-seventh day of August in the year one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) (Signed) Gustav STRESEMANN.
 (L. S.) (Signed) Frank B. KELLOGG.
 (L. S.) (Signed) Paul HYMANS.
 (L. S.) (Signed) Aristide BRIAND.
 (L. S.) (Signed) CUSHENDUN.
 (L. S.) (Signed) W. L. MACKENZIE KING.
 (L. S.) (Signed) A. J. McLACHLAN.
 (L. S.) (Signed) C. J. PARR.
 (L. S.) (Signed) J. S. SMIT.
 (L. S.) (Signed) William Thomas COSGRAVE.
 (L. S.) (Signed) CUSHENDUN.
 (L. S.) (Signed) G. MANZONI.
 (L. S.) (Signed) UCHIDA.
 (L. S.) (Signed) Auguste ZALESKI.
 (L. S.) (Signed) Dr. Eduard BENEŠ.

N° 2029.

ESTONIE ET FRANCE

Convention de commerce, avec protocole de signature, signés à Paris, le 15 mars 1929, et échange de notes et déclaration de la même date.

ESTONIA AND FRANCE

Commercial Agreement, with Protocol of Signature, signed at Paris, March 15, 1929, and Exchange of Notes and Declaration of the same date.

N° 2029. — CONVENTION¹ DE COMMERCE ENTRE L'ESTONIE ET LA FRANCE. SIGNÉE A PARIS, LE 15 MARS 1929.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 3 juin 1929.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ESTONIENNE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, ayant reconnu que, pour développer les échanges et la coopération économique entre les deux pays, il était utile de substituer une nouvelle convention commerciale à celle qui avait été conclue² le 7 janvier 1922, ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ESTONIENNE :

M. Charles Robert PUSTA, ministre d'Estonie en France ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Aristide BRIAND, ministre des Affaires étrangères ;

M. Henry CHÉRON, ministre des Finances, chargé de l'intérim du Ministère du Commerce et de l'Industrie ;

Lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du territoire douanier de l'une des Hautes Parties contractantes seront admis à leur importation sur le territoire douanier de l'autre aux taux les plus réduits que cette Partie accorde ou pourrait éventuellement accorder à toute Puissance tierce.

Article 2.

Sans préjudice des dispositions de l'article premier :

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du territoire douanier français, énumérés à la liste A ci-annexée, seront admis, à leur importation sur le territoire douanier estonien, au bénéfice des droits stipulés à ladite liste.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance d'Estonie repris à la liste B ci-annexée bénéficieront, à leur importation sur le territoire douanier français, des droits du tarif minimum indiqués à ladite liste.

¹ La présente convention a été mise en application le 29 mai 1929, huit jours après la notification au Gouvernement français de son approbation par le Parlement estonien. L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 7 décembre 1929.

² Vol. LXII, page 9, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2029. — COMMERCIAL AGREEMENT² BETWEEN ESTONIA AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, MARCH 15, 1929.

French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place June 3, 1929.

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, having recognised the desirability, for the purpose of developing trade and economic co-operation between the two countries, of superseding the Convention concluded on January 7, 1922³, by a new Commercial Agreement, have appointed as their respective Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC :

M. Charles Robert PUSTA, Estonian Minister in France ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Aristide BRIAND, Minister for Foreign Affairs ;

M. Henry CHÉRON, Minister of Finance, Acting Head of the Ministry of Commerce and Industry ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Natural or manufactured products originating in and coming from the Customs territory of either of the High Contracting Parties shall, on their importation into the Customs territory of the other, be admitted at the lowest rates which are or may hereafter be granted by that Party to any third Power.

Article 2.

Without prejudice to the provisions of Article 1 :

Natural or manufactured products originating in and coming from French Customs territory, as enumerated in the annexed List A, shall, on their importation into Estonian Customs territory, be entitled to the duties stipulated in the said List.

Natural or manufactured products originating in and coming from Estonia, as enumerated in the annexed List B, shall, on their importation into French Customs territory, be entitled to the minimum tariff rates indicated in the said List.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The present Agreement was put into effect on May 29, 1929, eight days after notification to the French Government of the approval of the Estonian Parliament. The exchange of ratifications took place, at Paris, December 7, 1929.

³ Vol. LXII, page 9. of this Series.

Article 3.

Les produits ou marchandises exportés du territoire douanier de l'une des Hautes Parties contractantes à destination du territoire douanier de l'autre bénéficieront, en ce qui concerne les droits et taxes à l'exportation, du régime le plus favorable que chacune des Hautes Parties contractantes accorde ou pourrait éventuellement accorder à toute Puissance tierce.

Article 4.

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera aux produits du territoire douanier de l'autre le bénéfice des avantages résultant de modifications apportées aux nomenclatures douanières ou aux méthodes de tarification introduites dans les tarifs en vertu de mesures administratives ou légales, ou de conventions conclues avec d'autres Puissances.

Article 5.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour limiter les interdictions d'importations et d'exportations aux cas suivants : événements de guerre, mesures sanitaires ou de sécurité publique, protection des animaux ou des plantes, protection de la propriété industrielle, littéraire et artistique, marchandises faisant l'objet d'un monopole d'Etat. Ces prohibitions devront s'appliquer indistinctement à tous les pays étrangers où existent les mêmes conditions et ne pourront en aucun cas déguiser des mesures douanières ou avoir un but purement économique.

Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'il n'est pas dans leur intention d'édicter de nouvelles prohibitions d'importation ou d'exportation.

Toutefois, rien dans le présent accord ne portera atteinte aux droits de l'une des Hautes Parties contractantes de prendre à l'importation ou à l'exportation toutes mesures nécessaires pour faire face à des circonstances extraordinaires et anormales, et assurer la sauvegarde des intérêts vitaux d'ordre économique ou financier du pays, mais leur durée devra être limitée à la durée des motifs ou des circonstances qui les auront fait naître.

En outre, toute levée de prohibition d'importation actuellement existante qui serait accordée même à titre temporaire, ou dans la mesure d'un contingent par une des Hautes Parties contractantes, aux produits d'une Puissance tierce s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires originaires ou en provenance du territoire de l'autre.

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la détermination de l'origine des marchandises importées par chacune d'elles sur le territoire de l'autre.

Article 7.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour limiter, dans toute la mesure que le pays d'importation jugera possible, les cas où les certificats d'origine seront exigés.

Les certificats d'origine seront délivrés, soit par les autorités douanières, soit par les chambres de commerce compétentes de chacune des Hautes Parties contractantes. Ils seront établis selon les formules adoptées par l'administration des douanes ou par les chambres de commerce officiellement reconnues du pays expéditeur ; ils seront rédigés, soit dans la langue du pays d'origine, soit dans la langue du pays de destination. Dans le premier cas, les deux pays se réservent la faculté d'en exiger la traduction.

Article 3.

The products or goods exported from the Customs territory of either of the High Contracting Parties to the Customs territory of the other shall be accorded, in respect of export duties and charges, the most favourable treatment which either of the High Contracting Parties accords, or may hereafter accord, to any third Power.

Article 4.

Each of the High Contracting Parties shall grant to products of the Customs territory of the other the benefit of any alterations in Customs nomenclature or in the methods of computing duty which may be made in the Customs tariffs by administrative action, legislation or treaties concluded with other Powers.

Article 5.

The High Contracting Parties agree to confine import and export prohibitions to the following cases : war-time measures, measures imposed for reasons of health or public security, the protection of animals or plants, the protection of industrial, literary and artistic property, goods constituting a State monopoly. These prohibitions shall apply indiscriminately to all foreign countries in which the same conditions prevail ; in no case may they be used by the Parties as a pretext for imposing Customs measures or have a purely economic aim.

The High Contracting Parties declare that it is not their intention to impose any further import or export prohibitions.

Nevertheless, nothing in the present Agreement shall affect the rights of either of the High Contracting Parties to adopt, in respect of importation or exportation, any measures which may be necessary to meet extraordinary and abnormal circumstances or to protect the vital economic or financial interests of the country ; their duration, however, must be limited to that of the causes or circumstances from which they arise.

Moreover, any removal of an existing import prohibition granted even as a temporary measure or by means of the fixing of a quota by either of the High Contracting Parties in favour of the products of a third Power shall apply immediately and unconditionally to the same or like products originating in or coming from the territory of the other.

Article 6.

The High Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment as regards the determination of the origin of the goods imported by either Party into the territory of the other.

Article 7.

The High Contracting Parties agree to limit, as far as is considered possible by the importing country, the cases in which certificates of origin will be required.

Certificates of origin shall be issued either by the Customs authorities or by the competent Chambers of Commerce of each of the High Contracting Parties. They shall be drawn up in accordance with the forms adopted by the Customs Administration or officially recognised Chambers of Commerce in the exporting country ; they shall be made out in the language either of the country of origin or of the country of destination. In the former case, the two countries reserve the right to require a translation.

Les certificats d'origine délivrés par les autorités douanières seront dispensés du visa consulaire.

Les certificats délivrés par les chambres de commerce officiellement reconnues seront visés gratuitement par les autorités consulaires du pays de destination lorsque la valeur de l'envoi pour lequel ils ont été établis ne dépassera pas 500 francs français ou 75 Kr. estoniennes. Lorsque la valeur de l'envoi sera supérieure à cette somme, la taxe perçue à l'occasion de la délivrance du visa consulaire ne devra pas dépasser 25 francs français ou 3,75 Kr. estoniennes.

Lorsque le certificat d'origine visé par l'autorité consulaire portera la mention de la valeur de la marchandise, il pourra tenir lieu de facture consulaire. Dans ce cas, aucune taxe supplémentaire ne sera perçue par l'autorité consulaire pour l'attestation de la valeur de la marchandise. Les dispositions de l'alinéa précédent s'appliqueront aux factures consulaires proprement dites.

En particulier, sont dispensés du certificat d'origine les colis postaux et envois par la poste, ainsi que les échantillons de voyageurs de commerce.

Article 8.

Les Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'accomplissement des formalités de douane relatives au transit, à l'entreposage, à la réexportation, au transbordement des marchandises et à toutes autres opérations que subissent les marchandises importées, exportées ou en transit, ainsi qu'en ce qui concerne les taxes afférentes à ces diverses manutentions.

Article 9.

Les taxes intérieures qui, sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes frappent, pour le compte de qui que ce soit, la production, la circulation, le conditionnement ou la consommation d'un produit naturel ou fabriqué, ne doivent, sous aucun prétexte, frapper les produits de l'autre Partie à un degré plus élevé ou dans des conditions plus onéreuses que les produits nationaux similaires.

Article 10.

Pour la réglementation du commerce libre, et notamment pour la vente, la mise en vente, la circulation ou la consommation des marchandises, il ne sera pas établi de distinction entre les produits nationaux et ceux de l'autre Partie contractante.

Article 11.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir d'une manière effective les produits naturels ou fabriqués originaires de l'autre Partie contractante, contre la concurrence déloyale dans les transactions commerciales, notamment à réprimer et à prohiber, par la saisie ou par toutes autres sanctions appropriées, conformément à sa propre législation, l'importation et l'exportation ainsi que la fabrication, la circulation, l'entreposage, la vente et la mise en vente de tous produits portant eux-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat, ou sur leur emballage extérieur, sur les factures, lettres de voiture et papiers de commerce, des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant directement ou indirectement de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

Certificates of origin issued by the Customs authorities shall not require a consular visa.

Certificates issued by officially recognised Chambers of Commerce shall be *visés* free of charge by the consular authorities of the country of destination when the value of the consignment for which they are made out does not exceed 500 French francs or 75 Estonian crowns. When the value of the consignment exceeds this sum, the charge for the consular visa shall not be more than 25 French francs or 3.75 Estonian crowns.

When the certificate of origin *visé* by the consular authority mentions the value of the goods, it may take the place of a consular invoice. In such a case, no supplementary charge shall be made by the consular authority for attesting the value of the goods. The provisions of the previous paragraph shall apply to consular invoices themselves.

In particular, certificates of origin shall be dispensed with in the case of postal parcels and packages sent by post and also of commercial travellers' samples.

Article 8.

The High Contracting Parties guarantee each other most-favoured-nation treatment in the matter of the fulfilment of Customs formalities relating to the transit, warehousing, re-exportation and transshipment of goods and all other operations which goods may undergo on importation or exportation or during transit, as well as in the matter of charges connected therewith.

Article 9.

The internal duties levied in the territory of either of the High Contracting Parties no matter on whose behalf, in respect of the production, movement, making-up or consumption of a natural or manufactured product, must under no pretext constitute a heavier charge on the products of the other Party or be imposed under more onerous conditions than the internal duties on like native products.

Article 10.

As regards the regulation of unrestricted trade and particularly the sale, offering for sale movement and consumption of goods, no distinction shall be made between native products and the products of the other Contracting Party.

Article 11.

Each of the High Contracting Parties undertakes to adopt all the necessary measures for the effective protection of natural or manufactured products originating in the other Contracting Party from unfair competition in commercial transactions, and in particular to punish and prohibit by seizure or other appropriate penalties, in conformity with its own law, the importation, exportation, manufacture, distribution, warehousing, sale and offering for sale of all products bearing upon themselves or their immediate make up or outer wrappings, or on the invoices, waybills and commercial documents, any marks, names, descriptions or devices whatsoever which are calculated to convey directly or indirectly a false indication of the origin, type nature or special characteristics of such products or goods.

Article 12.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre toutes mesures nécessaires en vue de réprimer sur son territoire l'emploi abusif des appellations géographiques d'origine des produits de l'autre Partie qui tirent du sol et du climat leurs qualités spécifiques, y compris les produits vinicoles, pourvu que ces appellations soient dûment protégées dans le pays d'origine et aient été notifiées par son gouvernement.

Sont considérées comme employées abusivement les appellations d'origine de l'un des deux pays lorsqu'elles sont appliquées à des produits auxquels les dispositions législatives ou réglementaires de ce pays en refusent le bénéfice.

La notification ci-dessus prévue devra préciser notamment les documents délivrés par l'autorité compétente du pays d'origine constatant le droit aux appellations d'origine.

Il sera, en particulier, interdit de se servir d'une appellation géographique d'origine pour désigner les produits autres que ceux qui y ont réellement droit, alors même que l'origine véritable des produits serait mentionnée ou que l'appellation abusive serait accompagnée de certains termes rectificatifs, tels que « genre », « façon », « type » ou autres.

De même, aucune appellation géographique d'origine des produits de l'une des Hautes Parties contractantes, si elle est dûment protégée dans le pays de production et si elle a été régulièrement notifiée à l'autre Partie ne pourra être considérée comme ayant un caractère générique.

Les mesures que chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre devront prévoir la répression par la saisie, la prohibition ou toute autre sanction appropriée, notamment de l'importation, de l'exportation, de l'entreposage, de la fabrication, de la circulation, de la vente ou de la mise en vente des produits dans le cas où figureraient sur les fûts, bouteilles, emballages ou caisses les contenant, ainsi que sur les factures, papiers de commerce et lettres de voitures, des marques, noms et inscriptions, illustrations ou signes quelconques évoquant des appellations d'origine employées abusivement.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que le vendeur appose son nom et son adresse sur le conditionnement du produit ; toutefois, il sera tenu, à défaut d'appellation régionale ou locale, de compléter cette mention par l'indication, en caractères apparents, du pays d'origine du produit, chaque fois que par l'apposition du nom ou de l'adresse, il pourrait y avoir confusion avec une région ou une localité située dans un autre pays.

La saisie des produits incriminés ou les autres sanctions seront appliquées, soit à la diligence de l'administration, soit à la requête du Ministère public ou de tout intéressé, individu, association ou syndicat, conformément à la législation respective de chacune des Hautes Parties contractantes.

Article 13.

En ce qui concerne le régime des voyageurs de commerce ou de leurs échantillons, les Hautes Parties contractantes appliqueront les dispositions suivantes :

- 1^o La carte de légitimation sera obligatoire ;
- 2^o Le délai de réexportation est fixé à six mois ;]

3^o Les négociants, fabricants et producteurs ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes domiciliés et exerçant leur activité et industrie sur le territoire ou dans les possessions de cette Partie, qui prouvent par la présentation d'une carte de légitimation conforme au modèle ci-annexé, qu'ils sont autorisés à y exercer leur commerce ou industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, pourront, sur le territoire ou dans les possessions de l'autre, soit en personne, soit par l'entremise de voyageurs ou représentants de commerce, faire des achats chez les négociants ou producteurs, ainsi que dans les locaux de vente publique ; ils pourront recueillir les commandes, avec ou sans échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ils pourront avoir avec eux des échantillons ou des modèles, mais non des marchandises ;

Article 12.

Each of the High Contracting Parties agrees to take all necessary steps to make the improper use in its territory of geographical appellations of origin belonging to products of the other Party, including wines which derive their specific qualities from the soil and climate, a punishable offence, provided that such appellations are duly protected in the country of origin and have been notified by its Government.

The appellations of origin of either country shall be regarded as improperly used when they are applied to products which are not entitled to them under that country's laws or regulations.

The notification in question must specify the documents issued by the competent authority of the country of origin certifying that the products are entitled to the appellations of origin.

In particular, the use of a geographical appellation of origin to designate products other than those justly entitled thereto, even when the true origin of the products is mentioned or when the false appellation is accompanied by the expression "kind", "style", "type" or any other similar expression, shall be prohibited.

Similarly, no geographical appellation of origin of the products of either of the High Contracting Parties, provided that it is duly patented in the country of production and has been properly notified to the other Party, may be regarded as a generic name.

The measures which each of the High Contracting Parties agrees to take shall prescribe confiscation, prohibition or any other appropriate penalty for the importation, exportation, warehousing, manufacture, distribution, sale or offering for sale of the products, if the casks, bottles, wrappings or cases containing them, or the invoices, commercial documents and waybills bear any marks, names, descriptions, illustrations or devices whatsoever constituting false appellations of origin.

The foregoing provisions, however, shall not debar a seller from placing his name and address on the make-up of the product ; in the absence of any regional or local appellation he shall, however, be required to add to his address the country of origin of the product in conspicuous lettering, whenever the name and address might lead to confusion with a district or locality situated in another country.

Goods contravening this provision shall be seized or the other penalties applied, either at the instance of the Administration or on the application of the Public Prosecutor's Department or of an interested party, whether person, association or syndicate, in conformity with the respective laws of the High Contracting Parties.

Article 13.

As regards the treatment of commercial travellers and their samples the High Contracting Parties shall apply the following provisions :

- (1) An identity card shall be compulsory ;
- (2) The period allowed for re-exportation shall be six months ;
- (3) Traders, manufacturers and producers who, being nationals of either of the High Contracting Parties, are domiciled and carry on their trade or industry in the territory or possession of that Party, and who prove by the production of an identity card drawn up in accordance with the attached model that they are authorised to carry on their trade or industry in the said country and that they pay therein the charges and taxes imposed by law may, either personally or through commercial travellers or representatives, purchase goods from traders or producers or in the open market in the territory or possessions of the other Party ; they may take orders by means of samples or otherwise from traders or other persons who use in their trade or industry goods of the same nature as the samples. They may take with them samples or patterns but not goods ;

4° Les voyageurs de commerce français en Estonie seront placés sous tous les rapports dans la situation la plus favorable accordée aux voyageurs de commerce de toute autre nationalité étrangère. Un impôt équivalent au droit de patente qui leur est appliqué en Estonie sera exigé en France des voyageurs de commerce estoniens ;

5° Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux métiers ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni commerce ni industrie.

Article 14.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, du traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne le voyage, le séjour, l'établissement, l'exercice du commerce, de l'industrie, des métiers et professions, ainsi que les réquisitions et prestations autres que celles visées aux articles 17 et 18.

Article 15.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront, aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, le droit de posséder des biens mobiliers et immobiliers, d'acquérir sur le territoire de l'autre Partie la possession de ces biens par achat, donation, succession, disposition testamentaire ou de toute autre manière. Ils auront, dans les mêmes conditions, la disposition de ces biens.

Article 16.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, d'une constante et complète protection et sécurité pour leurs personnes et leurs propriétés. Ils auront libre accès auprès des tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits devant tous les degrés de juridiction établis par la loi ; ils seront admis à faire valoir leurs réclamations contre l'Etat et ses organes devant les tribunaux et autres autorités compétentes.

Les deux Hautes Parties contractantes, s'engagent à conclure, dans le plus bref délai possible, des conventions concernant la dispense de caution *judicatum solvi*, la protection judiciaire et l'assistance judiciaire gratuite.

Article 17.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre, seront exempts de tout service militaire personnel, de toutes réquisitions ou prestations militaires personnelles et de toute taxe remplaçant ce service ou ces réquisitions ou prestations.

Article 18.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre, ne pourront être soumis à un traitement moins favorable que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée en ce qui concerne :

L'expropriation pour cause d'utilité publique ;

Les mesures de disposition, limitation, restriction des biens, droit et intérêts légalement possédés ;

Les réquisitions militaires sur les biens.

(4) French commercial travellers in Estonia shall be accorded in every respect the most favourable treatment granted to commercial travellers of any other nationality. A tax equivalent to the licence duty payable by them in Estonia shall be levied in France on Estonian commercial travellers ;

(5) The provisions of the present Article shall not be applicable to itinerant trading, hawking or the soliciting of orders from persons not engaged in any trade or industry.

Article 14.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall, in the territory of the other, enjoy most-favoured-nation treatment in respect of travelling, residence, establishment, the carrying-on of commerce, industry, trades and other occupations, and of requests and contributions other than those specified in Articles 17 and 18.

Article 15.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy, under the same conditions as the nationals of the most favoured nation, the right to own movable and immovable property in the territory of the other Party and to acquire the ownerships of such property by purchase, gift, inheritance, bequest or otherwise. They shall have the right to dispose of such property on the same conditions as the latter.

Article 16.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall, in the territory of the other, enjoy constant and complete protection and security for their persons and property. They shall have free access, for the purpose of enforcing and defending their rights, to the courts of justice of all degrees established by law ; they shall be allowed to substantiate their claims against the State and its organs before the courts and other competent authorities.

The two High Contracting Parties undertake to conclude, in the shortest possible time, conventions concerning exemption from the *cautio judicatum solvi*, legal protection and free legal assistance.

Article 17.

The nationals of each of the High Contracting Parties in the territory of the other shall be exempt from all personal military service, all personal military requisitions or contributions and all charges imposed in lieu of such service, requisitions or contributions.

Article 18.

The nationals of each of the High Contracting Parties in the territory of the other may not be treated less favourably than the nationals or subjects of the most favoured nation as regards :

- Expropriation on grounds of public utility ;
- Measures of transfer, limitation or restriction of legally-owned property, rights and interests ;
- Military requisitions of property.

Article 19.

Les sociétés civiles, commerciales, industrielles, financières, d'assurances, d'entreprises et de navigation maritime et autres de caractère économique, régulièrement constituées dans l'un des deux pays, conformément aux lois de ce pays, et y ayant leur siège social, seront reconnues par l'autre Partie comme existant régulièrement et y jouiront, en matière judiciaire, des droits reconnus aux ressortissants à l'article 16.

Elles pourront, en se conformant aux prescriptions des lois et règlements de l'autre Partie, exercer sur le territoire de cette dernière toute activité permise aux sociétés de la nation la plus favorisée.

Article 20.

Si l'une des Hautes Parties contractantes soumet à une autorisation révocable l'activité commerciale sur son territoire d'une société de l'autre Partie, celle-ci aura le droit d'en agir réciproquement à l'égard des sociétés de la première.

Les Parties contractantes sont d'accord :

1^o Pour ne pas refuser l'autorisation d'exercer une activité permise aux sociétés de tout autre Etat ;

2^o Pour ne pas révoquer l'autorisation une fois donnée, si ce n'est pour contravention aux lois et règlements du pays.

Le présent article ne s'applique pas aux industries faisant l'objet d'un monopole d'Etat.

Article 21.

Le présent article, à l'exclusion de tous autres, règle les questions fiscales concernant les ressortissants.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne seront pas assujettis, sur le territoire de l'autre, à des droits, taxes et impôts ou contributions, sous quelque dénomination que ce soit, et sans égard pour le compte de qui ils sont perçus, autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux dans des situations identiques.

Cette disposition ne fait pas obstacle à la perception, le cas échéant, soit des taxes dites de séjour, soit des taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police, étant entendu que les ressortissants des deux pays jouiront, en ce qui concerne le taux desdites taxes, du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 22.

Le présent article, à l'exclusion de tous autres, règle les questions fiscales concernant les sociétés remplissant les conditions indiquées à l'article 19.

Les sociétés, ainsi que leurs succursales et agences, ne seront pas soumises, sur le territoire des Hautes Parties contractantes à des droits, taxes, impôts et contributions, sous quelque dénomination que ce soit et sans égard pour le compte de qui ils sont perçus, autres ou plus élevés que ceux supportés par les sociétés du pays.

En ce qui concerne les impôts calculés sur le capital, les revenus ou bénéfices, chacune des Hautes Parties contractantes ne taxera les sociétés de l'autre, selon la nature des impôts qu'à raison de la part d'actif social qu'elles ont investie sur son territoire, des biens qu'elles y possèdent, des titres qui y circulent, des bénéfices qu'elles y réalisent ou des affaires qu'elles y pratiquent.

Il est, toutefois, entendu, dans le cas où une taxe ne serait pas, en fait, applicable à une société étrangère, que chaque gouvernement conserve le droit de calculer l'impôt sur une base forfaitaire et de recourir à la méthode de l'abonnement.

Article 19.

Civil, commercial, industrial, financial and insurance companies, transport companies, shipping companies and others of an economic character which are properly constituted in either of the two countries in accordance with the laws of that country and which have their seat therein, shall be recognised by the other Party as being properly constituted and shall enjoy in judicial matters the rights accorded to nationals under Article 16.

Provided they observe the laws and regulations of the other Party, they may, in the latter's territory, engage in any activities permitted to companies of the most favoured nation.

Article 20.

Should either of the High Contracting Parties require a company of the other Party to obtain a revocable licence before it is allowed to do business in its territory, this latter Party shall have the right to subject the companies of the former to the same treatment.

The Contracting Parties agree :

(1) That they will not refuse a licence to carry on any activities permitted to the companies of any other country ;

(2) That they will not withdraw the licence once it has been given, except on account of infringements of the laws and regulations of the country.

The present Article shall not apply to industries which constitute a State monopoly.

Article 21.

Fiscal matters concerning nationals shall be governed by the present Article, all others being excluded.

Nationals of the respective Contracting Parties shall not be subject, in the territory of the other, to duties, charges and taxes or contributions of whatsoever description, no matter on whose behalf they are levied, other or higher than those imposed on nationals in a like situation.

This provision shall not preclude the collection, if necessary, either of so-called residence taxes or of charges connected with police formalities, provided that, as regards the rate of such charges, the nationals of either country shall enjoy the treatment granted to nationals of the most favoured nation.

Article 22.

Fiscal matters concerning companies fulfilling the conditions laid down in Article 19 shall be governed by the present Article, to the exclusion of all others.

Companies and their branches and agencies shall not be subject, in the territory of the High Contracting Parties, to duties, charges, taxes and contributions of any description whatsoever, no matter on whose behalf they are levied, other or higher than those imposed on national companies.

As regards taxes on capital, income or profits, the two High Contracting Parties agree that each will tax companies of the other according to the nature of the tax, only on the amount of the company's capital invested in its own territory or the property which the company owns, its securities which circulate, its profits made or its business done in that territory.

It is understood, however, that, should a tax not actually be applicable to a foreign company, each Government shall retain the right to assess such tax on a conventional basis, and to have recourse to the method of composition.

Par charge fiscale, on entend seulement l'impôt en lui-même, à l'exclusion des garanties de paiement.

Il est, en outre, entendu que les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux exemptions réservées aux sociétés françaises aux termes des articles 27, 28, 29 et 30 de la loi française du 31 juillet 1920, et 25 de celle du 19 mars 1928 (exonérations spéciales aux sociétés mères françaises ayant des filiales françaises, à certaines sociétés françaises de banque consentant des prêts à des industriels français, à des sociétés françaises de porteurs de titres étrangers, exemptions relatives aux fusions de sociétés françaises).

De même, lesdites dispositions ne dispensent pas les sociétés étrangères de l'application de l'article 6 de la loi française du 12 août 1919 (prise en considération des biens assurés à l'étranger pour la détermination du tarif de la taxe additionnelle sur les capitaux assurés contre l'incendie).

Article 23.

La présente convention ne règle pas le régime des travailleurs.

Article 24.

Pour toutes les questions relatives au transit international, les Hautes Parties contractantes se réfèrent à la Convention et au Statut de Barcelone¹ du 20 avril 1921 sur la liberté du transit, auxquels elles sont l'une et l'autre partie.

Article 25.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de mettre immédiatement en vigueur pour les relations entre les deux pays, les dispositions de la Convention² et du Statut sur le régime international des voies ferrées, établis à Genève le 9 décembre 1923.

Article 26.

A moins que la présente convention n'en dispose autrement, chacune des Hautes Parties contractantes appliquera, sous condition de réciprocité et avec la réserve prévue au deuxième alinéa de l'article 35, aux entreprises de navigation maritime de l'autre Partie et à leurs navires sur son territoire et dans les ports maritimes placés sous sa souveraineté ou son autorité, le même traitement à tous égards qu'aux entreprises de navigation maritime nationales et à leurs navires.

Article 27.

Les navires de chacun des deux pays pourront se rendre dans un ou plusieurs ports de l'autre, soit pour y débarquer tout ou partie de leurs cargaisons, marchandises et passagers, en provenance de l'étranger, soit pour y embarquer tout ou partie de leurs cargaisons, marchandises et passagers à destination de l'étranger.

¹ Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 ; vol. LIX, page 344 ; vol. LXIX, page 70 ; et vol. LXXXIII, page 373, de ce recueil.

² Vol. XLVII, page 55 ; vol. L, page 180 ; vol. LIX, page 383 ; vol. LXIII, page 417, vol. LXIX, page 92 ; vol. LXXVIII, page 472 ; vol. LXXXIII, page 403 ; et vol. LXXXVIII, page 336, de ce recueil.

By fiscal charge shall be understood the tax alone, exclusive of securities for payment.

It is also understood that the foregoing provisions shall not apply to the exemptions granted to French companies under Articles 27, 28, 29 and 30 of the French Law of July 31, 1920, and Article 25 of the Law of March 19, 1928, (special exemptions accorded to French companies with French subsidiary companies affiliated to them, to certain French banking companies granting loans to French industrialists, to French companies holding foreign securities and exemptions concerning French amalgamated companies).

The said provisions shall not exempt French companies from the application of Article 6 of the French Law of August 12, 1919, (regarding the taking into account of property insured abroad for the purpose of assessing the rate of the additional tax on capital assets insured against fire).

Article 23.

The present Convention shall not regulate the treatment of workers.

Article 24.

On all questions concerning international transit, the High Contracting Parties shall refer to the Convention and Statute¹ of Barcelona of April 20, 1921, on Freedom of Transit, to which both are Parties.

Article 25.

The High Contracting Parties agree that, as regards relations between the two countries, they will immediately apply the provisions of the Convention and Statute on the International Régime of Railways² drawn up at Geneva on December 9, 1923.

Article 26.

Unless otherwise stipulated in the present Agreement, each of the High Contracting Parties shall, subject to reciprocity and with the reservation laid down in the second paragraph of Article 35, apply to the maritime shipping concerns of the other Party and to their vessels in its territory and in the sea ports placed under its sovereignty or authority, the same treatment in every respect as that granted to national maritime shipping concerns and their vessels.

Article 27.

The vessels of each of the two countries may enter any port or ports of the other country, either to land the whole or part of their cargo, goods and passengers coming from abroad or to take on board the whole or part of their cargo, goods and passengers for conveyance abroad.

¹ Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XIX, page 278 ; Vol. XXIV, page 154 ; Vol. XXXI, page 244 ; Vol. XXXV, page 298 ; Vol. XXXIX, page 166 ; Vol. LIX, page 344 ; Vol. LXIX, page 70 ; and Vol. LXXXIII, page 373, of this Series

² Vol. XLVII, page 55 ; Vol. L, page 180 ; Vol. LIX, page 383 ; Vol. LXIII, page 417 ; Vol. LXIX, page 92 ; Vol. LXXVIII, page 472 ; Vol. LXXXIII, page 403 ; and Vol. LXXXVIII, page 336, of this Series.

Article 28.

Les deux Hautes Parties contractantes conviennent que le cabotage, le remorquage, ainsi que la chasse et la pêche dans les eaux territoriales restent exclusivement soumis aux lois particulières des deux Etats.

Il en sera de même du pilotage. Toutefois, chacune des Hautes Parties contractantes pourra exempter de l'obligation de pilotage ceux de ses nationaux qui remplissent des conditions techniques déterminées.

Il est fait exception aux stipulations de la présente convention en ce qui concerne :

1^o Les avantages dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet ;

2^o Les faveurs, détaxes, ristournes que chacune des Hautes Parties contractantes pourrait consentir à ses ressortissants comme primes à la construction navale ou à l'acquisition des navires.

Pour toutes les matières visées par le présent article, les Hautes Parties contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 29.

Les dispositions de la présente convention s'appliquent à tous les navires, qu'ils appartiennent à l'un des deux Etats contractants, à des particuliers, à des sociétés ou à des collectivités publiques.

Toutefois, elles ne visent en aucune manière les navires de guerre ni les navires de police ou de contrôle, ni, en général, les navires exerçant à un titre quelconque la puissance publique, ni tous les autres navires lorsque ceux-ci servent exclusivement aux fins de forces navales, militaires ou aériennes de l'un des deux Etats contractants.

De même, la présente convention ne vise en aucune manière les navires de pêche.

Article 30.

Les navires qui, selon les lois et règlements français justifient de la nationalité française, et les navires qui, selon les lois et règlements de l'Etat estonien, justifient de la nationalité estonienne seront, en ce qui regarde l'application de la présente convention, considérés comme étant respectivement de nationalité française et estonienne.

Article 31.

Les certificats de jaugeage délivrés par l'une des Hautes Parties contractantes seront acceptés par l'autre Partie si les mesures de jaugeage ont été faites d'après le système Moorsom.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à conclure, dans un délai de trois mois, un arrangement quant aux méthodes d'évaluation des déductions à effectuer sur le tonnage brut.

Article 32.

Dans les ports de l'une des Hautes Parties contractantes, les capitaines de navires de commerce de l'autre Partie, dont les équipages ne seraient plus au complet, par suite de maladies ou d'autres causes, pourront en se conformant aux lois et règlements de police locaux, engager les marins nécessaires à la continuation du voyage, étant entendu que l'engagement, toujours librement consenti par le marin, sera conclu en conformité de la loi du pavillon du navire.

Article 28.

The two High Contracting Parties agree that coasting, towage, hunting and fishing in territorial waters shall be exclusively subject to the special laws of the two States.

The same provision shall apply to pilotage ; but each of the High Contracting Parties may exempt those of its nationals who fulfil certain technical conditions from the obligation to employ a pilot.

The stipulations of the present Agreement shall not apply to :

- (1) The advantages already enjoyed or which may hereafter be enjoyed by national fishery products ;
- (2) The favours, rebates or reimbursements which each of the High Contracting Parties may grant to its nationals as bounties for shipbuilding or the purchase of vessels.

In all matters covered by the present Article, the High Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment.

Article 29.

The provisions of the present Agreement shall apply to all vessels, whether they belong to either of the two Contracting States, to private individuals, companies or public bodies.

Nevertheless, they shall in no case apply to warships or police or inspection vessels, or, in general, vessels in the service of any public authorities, or any other vessels when used exclusively for the purposes of the naval, military or air forces of either of the Contracting States.

Similarly, the present Agreement shall in no wise apply to fishing vessels.

Article 30.

Vessels which, according to French laws and regulations, are entitled to claim French nationality and vessels which, according to the laws and regulations of the Estonian State, are entitled to claim Estonian nationality shall, for the purpose of the application of the present Agreement, be deemed to possess French or Estonian nationality, respectively.

Article 31.

The tonnage certificates issued by either of the High Contracting Parties shall be accepted by the other Party, provided that the tonnage measurement has been carried out by the Moorsom system.

The High Contracting Parties undertake to conclude, within a period of three months, an Agreement as to the methods of calculating the deductions to be made from the gross tonnage.

Article 32.

In the ports of either of the High Contracting Parties, the masters of merchant vessels of the other Party whose crews are incomplete as the result of illness or other causes, may, provided they observe the laws and local police regulations, engage such seamen as are required to enable them to continue the voyage, it being understood that the engagement, which shall in every case be entered into by the seamen of their own free will, shall be concluded in accordance with the law of the country whose flag is flown by the vessel.

Article 33.

Les navires battant pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes pourront, en cas de mauvais temps ou autre force majeure, se réfugier dans les eaux, ports ou rades quelconques de l'autre Haute Partie contractante ; ils y auront dans les mêmes conditions que les navires nationaux, pleine liberté de se procurer les approvisionnements qu'ils jugeront nécessaires, de se réparer et de se mettre en état de continuer leur voyage.

En pareils cas, ne seront pas considérés comme opérations de commerce ; les débarquement et rechargement des marchandises pour permettre la réparation du navire ou sa désinfection, s'il a été mis en quarantaine ; le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier ; les opérations nécessaires au ravitaillement du navire et de l'équipage ; la vente des marchandises avariées, si l'administration des douanes en donne l'autorisation, non plus que la vente des marchandises ou les emprunts auxquels le capitaine se verrait contraint de procéder pour couvrir ses dépenses ou se procurer les fonds nécessaires à la continuation du voyage. Toutefois, le capitaine devra, dans les mêmes conditions que les capitaines des navires nationaux, se conformer aux règlements locaux et acquitter, suivant les tarifs locaux les droits et taxes afférentes aux opérations effectuées.

Article 34.

Si un navire battant pavillon de l'un des deux pays vient à échouer ou à faire naufrage sur les côtes de l'autre pays, les autorités locales devront veiller à ce qu'il puisse recevoir secours et assistance et devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des personnes et la conservation des objets qui pourront être sauvés.

L'intervention des autorités locales ne donnera lieu, à cet égard, à la perception de frais d'aucune sorte, sauf toutefois ceux que nécessiteront les opérations de sauvetage ainsi que la conservation des objets sauvés et ceux auxquels seraient soumis en pareil cas les navires nationaux.

Le navire ou ses débris, y compris les machines, agrès, apparaux, meubles, accessoires de toute nature et documents sauvés du naufrage, seront remis au propriétaire ou à son représentant dûment autorisé, s'il en fait la demande dans les délais prévus par la loi locale.

Il en sera de même des marchandises sauvées. En cas de vente, le produit en sera versé audit propriétaire, déduction faite des frais.

L'autorité consulaire de celle des Hautes Parties contractantes à laquelle ressortissent les propriétaires pourra, à défaut de ceux-ci, requérir la remise des objets sauvés ou de leur produit en cas de vente.

Les marchandises et objets de toute nature qui auront été sauvés du naufrage ne seront assujettis à aucun droit de douane, à moins qu'ils ne soient admis à la consommation intérieure.

Article 35.

Si, par suite de changements apportés après la signature de la présente convention aux lois et règlements de l'une des Hautes Parties contractantes, le traitement résultant des stipulations des articles 14 à 22 et 26 à 34 de cet accord devenait, dans son ensemble, moins favorable dans un pays que dans l'autre, des négociations seront engagées en vue de déterminer les mesures propres à assurer une légitime réciprocité. Ces mesures, une fois concertées, seront mises en vigueur, conformément à leur législation, par les gouvernements des Hautes Parties contractantes sur le territoire de chacun des Etats.

Dans le cas où les mesures indiquées ci-dessus ne seraient pas mises en application dans le délai fixé d'un commun accord ou si l'une des Hautes Parties contractantes n'applique pas d'une façon effective sur son territoire et dans un port maritime placé sous sa souveraineté ou son autorité, les dispositions de la présente convention aux entreprises de navigation de l'autre Partie contractante, à ses navires, à leurs marchandises et à leurs passagers, ou si les négociations mentionnées au paragraphe précédent ne donnaient pas un résultat dans le délai de trois mois, à compter du

Article 33.

Vessels flying the flag of either of the High Contracting Parties may, when compelled to do so through stress of weather or other *force majeure*, take shelter in any waters, ports or roadsteads of the other High Contracting Party ; they shall have full freedom therein, under the same conditions as vessels of the country itself, to procur any stores which they may consider necessary, effect any repairs and make ready to continue their voyage.

In such cases, the following shall not be deemed to be trading operations ; the unloading and reloading of goods to enable the ship to be repaired, or to be disinfected if it has been put in quarantine ; transhipment to another vessel should the original vessel have become unseaworthy ; the operations necessary for obtaining supplies for the ship and crew ; the sale of damaged goods, if permitted by the Customs Administration, and also the sale of other goods or any loans which the captain may be compelled to raise to defray his expenses or to obtain the funds required to enable him to continue the voyage. The captain shall, however, under the same conditions as the captains of vessels of the country itself, comply with the local regulations and pay the duties and charges on the operations effected at the local rates.

Article 34.

If a vessel flying the flag of either country should run aground or be wrecked on the coasts of the other country, the local authorities shall see that it receives assistance and relief and shall take all the necessary steps to provide shelter for the shipwrecked persons and to preserve such articles as can be salvaged.

No charges of any kind shall be imposed in respect of the intervention of the local authorities, other than the cost of salvage operations, the preservation of the articles salvaged and charges to which national vessels would be subject in a like case.

The vessel or its wreckage, including the machinery, tackle, gear, fittings, accessories of every description and documents salvaged from the wreck shall be restored to the owner or his duly authorised representative if claimed by him within the time allowed by the local laws.

The same provision shall apply to salvaged goods. In the case of sale, the proceeds shall be paid to the said owner, after deducting expenses.

In the absence of the owner, the salvaged articles or the proceeds of the sale of such articles may be claimed by the consular authority of the High Contracting Party of which the said owner is a national.

Goods and articles of any kind salvaged from a wreck shall not be subject to Customs duty unless they are introduced for consumption within the country.

Article 35.

If, as the result of changes in the laws and regulations of either of the High Contracting Parties made after the signature of the present Agreement, the treatment resulting from the stipulation laid down in Articles 14 to 22 and 26 to 34 of this Agreement should become, as a whole, less favourable in one country than in the other, negotiations shall be opened with a view to deciding upon the measures best calculated to ensure genuine reciprocity. Once these measures have been concerted, they shall be applied, in conformity with their respective laws, by the Governments of the High Contracting Parties in the territory of each State.

Should the measures indicated above not be applied within the time fixed by mutual agreement, or should either of the High Contracting Parties fail to apply the provisions of the present Agreement effectively, in its territory and in any maritime port placed under its sovereignty or authority, to shipping concerns of the other Contracting Party, its vessels, their goods and passengers, or if, at the end of three months from the date on which either of the High Contracting Parties has notified the other of its intention to open them, the negotiations mentioned in the previous paragraph

jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de les engager, les Gouvernements des deux Etats contractants auront le droit de suspendre en totalité ou en partie l'application des articles 14 à 22 et 26 à 34. A cet effet, la suspension sera notifiée en indiquant, d'une façon très précise, les motifs de la décision. La suspension produira ses effets deux mois après sa notification.

Article 36.

Les dispositions de la présente convention sont applicables à l'Algérie.

Article 37.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance d'Estonie à leur importation dans les colonies françaises dites assimilées, c'est-à-dire ayant en principe le même régime douanier que la métropole, bénéficieront du tarif minimum, que ce tarif soit le tarif métropolitain ou qu'il s'agisse d'un tarif spécial.

A leur importation sur le territoire douanier estonien, les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance des colonies françaises dites assimilées, bénéficieront, s'ils sont repris à la liste A, des taux de droits et avantages fixés à ladite liste et, qu'ils soient repris ou non à la liste A du traitement de la nation la plus favorisée.

Dans les colonies dites non assimilées, c'est-à-dire ayant un régime douanier spécial, et en Tunisie, les produits originaires et en provenance de l'Estonie bénéficieront des tarifs douaniers les plus réduits qui y sont ou pourraient y être accordés à toute autre Puissance en vertu de mesures tarifaires ou de conventions commerciales.

Les produits des colonies dites non assimilées, des protectorats et des territoires sous mandat français jouiront, à leur importation en Estonie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 38.

Les dispositions des articles 3, 4, 6, 7, 8, 9, 40, 41 et 42 s'appliqueront aux colonies françaises et à la Tunisie.

Article 39.

Dans les ports des colonies françaises, les navires de commerce estoniens bénéficieront, en se conformant aux dispositions d'ordre public et de sûreté, ainsi qu'aux lois et règlements locaux, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 40.

Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas :

a) Aux avantages qui ont été ou seraient accordés par une des Hautes Parties contractantes à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier dans une zone qui, en règle générale, ne peut excéder quinze kilomètres en profondeur de chaque côté de la frontière commune ;

b) Aux avantages préférentiels que l'Estonie a accordés ou accorderait à la Lettonie, à la Finlande, à la Lithuanie et à l'Union des Républiques soviétistes socialistes ;

c) Aux avantages préférentiels que la France accorde ou pourrait accorder sur son territoire douanier aux colonies, protectorats et pays sous mandat français, ou que les colonies et protectorats français accordent ou pourraient accorder à la France, aux colonies, protectorats ou pays sous mandat français ;

d) Au régime spécial que la France pourrait instituer en matière tarifaire pour des importations destinées à faciliter les règlements financiers avec les pays qui ont été en état de guerre avec elle pendant les années 1914 à 1918.

have not been productive of any result, the Governments of the two Contracting States shall have the right to suspend completely or in part the application of Articles 14 to 22 and 26 to 34. Notification of such suspension shall be given, the exact reasons for the decision being stated. The suspension shall take effect two months after notification.

Article 36.

The provisions of the present Agreement shall be applicable to Algeria.

Article 37.

Natural or manufactured products originating in and coming from Estonia, when imported into the so-called "assimilated" French colonies, i.e. those having substantially the same Customs system as the mother-country, shall be accorded the minimum tariff, whether such tariff is the tariff of the mother-country or a special tariff.

On importation into the Estonian Customs territory, natural or manufactured products originating in and coming from the "assimilated" French colonies shall, if included in List A, be accorded the rates of duty and advantages set forth in the said List and, whether they are included in List A or not, shall enjoy most-favoured-nation treatment.

In the so-called "non-assimilated" colonies, i.e. those having a special Customs system, and in Tunis, products originating in and coming from Estonia shall be accorded the lowest rates of duty which are or may hereafter be granted to any other Power in virtue of tariff measures or commercial agreements.

Products of the "non-assimilated" French colonies, protectorates and territories under French mandate shall be accorded most-favoured-nation treatment on importation into Estonia.

Article 38.

The provisions of Articles 3, 4, 6, 7, 8, 9, 40, 41 and 42 shall apply to the French colonies and to Tunis.

Article 39.

Estonian merchant ships in French colonial ports shall, provided they observe the regulations dealing with public order and safety and the local laws and regulations, be granted most-favoured-nation treatment.

Article 40.

Most-favoured-nation treatment shall not apply to :

(a) Any advantages which have been or may hereafter be granted by one of the High Contracting Parties to neighbouring countries with the object of facilitating frontier traffic within a zone which, as a general rule, may not exceed fifteen kilometres in breadth on either side of the common frontier ;

(b) The preferential treatment which Estonia has granted or may hereafter grant to Latvia, Finland, Lithuania and the Union of Soviet Socialist Republics ;

(c) The preferential treatment which France has granted or may hereafter grant in her Customs territory to her colonies or protectorates or to countries under French mandate, or which French colonies or protectorates grant or may hereafter grant to France, her colonies and protectorates or to countries under French mandate ;

(d) The special tariff régime which France may institute in regard to imports intended to facilitate financial settlements with the countries with which she was at war during the years 1914 to 1918.

Article 41.

Les différends qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties contractantes sur l'interprétation ou l'application de la présente convention et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable, seront soumis, d'un commun accord, par voie de compromis, soit à la Cour permanente de Justice internationale suivant la procédure prévue par son statut, soit à un tribunal arbitral et suivant la procédure prévue par son statut, soit à un tribunal arbitral et suivant la procédure prévue par la Convention de La Haye¹ du 12 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

A défaut d'accord entre les parties sur le compromis et après préavis d'un mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, la contestation devant la Cour permanente de Justice internationale.

En outre, les deux Hautes Parties contractantes auront le droit de déférer par notification au greffe les questions ayant motivé la suspension des dispositions prévues à l'article 35 à la Cour de Justice internationale de La Haye qui statuera aussi rapidement que possible en procédure sommaire.

Article 42.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris.

Le Gouvernement français consent à la mettre en application en vertu des pouvoirs que la législation française lui confère huit jours après que l'approbation du Parlement estonien lui aura été notifiée. A cette date, elle se substituera à la Convention du 7 janvier 1922.

La présente convention est conclue pour un an, ce délai commençant à courir à partir de la date de la mise en vigueur ; elle sera prorogée par voie de tacite reconduction et par périodes trimestrielles ; elle pourra être dénoncée par une des Hautes Parties contractantes après un préavis de six mois pendant la première année, et ensuite à tout moment, pour prendre fin trois mois après.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs dûment autorisés à cet effet ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 15 mars 1929.

C. R. PUSTA.

A. BRIAND.

Henry CHÉRON.

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de signer la convention en date de ce jour, les deux Hautes Parties contractantes ont décidé de préciser certaines de ses clauses, ainsi que leurs conditions d'application, suivant les dispositions ci-après :

Ad Article 2.

Au cas où elle y serait amenée par l'application du tarif commun esto-letton dont l'établissement est prévu à l'article 6 du traité d'exécution de l'Union douanière² entre l'Estonie et la Lettonie signé à Riga le 5 février 1927, l'Estonie pourrait, moyennant un préavis de deux mois, reprendre sa liberté tarifaire pour un ou plusieurs produits dont elle a consolidé le taux des droits par la présente convention.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

² Vol. LXII, page 319, de ce recueil.

Article 41.

Any disputes which may arise between the High Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement and which it has not been possible to settle through the diplomatic channel within a reasonable time shall by common consent be submitted by way of a special agreement (*compromis*), either to the Permanent Court of International Justice according to the procedure prescribed by its Statute, or to a court of arbitration, according to the procedure laid down by the Hague Convention¹ of October 12, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Failing agreement between the Parties regarding the special agreement (*compromis*), and after one month's notice, either Party shall be entitled to bring the dispute direct, by making application, before the Permanent Court of International Justice.

Further, the two High Contracting Parties shall have the right, by notifying the Registrar, to submit the matters which have led to the suspension of the provisions mentioned in Article 35 to the Permanent Court of International Justice at The Hague, which shall settle the question as rapidly as possible by summary procedure.

Article 42.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Paris.

The French Government agrees to apply the Agreement under the powers accorded it by French law eight days after it has been notified of the Estonian Parliament's approval of the Agreement, from which date it shall supersede the Agreement of January 7, 1922.

The present Convention shall be concluded for one year as from the date of its entry into force; it shall be renewed by tacit consent for three-monthly periods; it may be denounced by either of the High Contracting Parties after six months notice during the first year and at any time thereafter, such notice to take effect three months later.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Paris on March 15, 1929.

C. R. PUSTA.
A. BRIAND.
Henry CHÉRON.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

On signing the Agreement of this day's date, the two High Contracting Parties have decided to define certain of its stipulations and their conditions of application, as follows:

Ad Article 2.

Should Estonia be induced to do so by the application of the joint Estonian-Latvian tariff provided for under Article 6 of the treaty giving effect to the Customs Union² between Estonia and Latvia, signed at Riga on February 5, 1927, it may, subject to two months' notice, be free to withdraw in respect of one or more products the consolidated rates of duty established by the present Agreement.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

² Vol. LXII, page 319, of this Series.

Il est entendu que les produits français touchés par les modifications ainsi réalisées, continueront à bénéficier de la clause de la nation la plus favorisée.

En outre, au cas où les mesures prévues auraient pour conséquence de modifier, au détriment de la France, la moyenne des pourcentages de taxation intéressant les produits français généralement exportés vers l'Estonie, la France aurait le droit de demander, dans un délai de deux mois, l'ouverture d'une nouvelle négociation. Si cette négociation n'aboutissait pas à une entente, la présente convention pourrait être dénoncée pour prendre fin deux mois après.

Ad Article 7.

Les Hautes Parties contractantes déclarent que tout avantage qui serait accordé, par l'une d'elles, à un pays tiers en matière de certificat d'origine s'appliquera immédiatement à l'autre.

Les certificats d'origine délivrés par le Ministère du Commerce de l'Estonie seront assimilés en tous points à ceux délivrés par les autorités douanières.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, à titre de réciprocité, à dispenser du certificat d'origine les colis de 5 kg. et moins expédiés par voie aérienne.

Ad Article 10.

Le Gouvernement français reconnaît que les dispositions de l'article 10 ne font pas obstacle à l'application des dispositions particulières qui régissent l'activité des diverses catégories de commerçants estoniens.

Ad Article 26.

§ 1. Dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur de la convention, les Hautes Parties contractantes examineront en commun l'équivalence de leurs législations respectives sur la sécurité de la navigation et l'hygiène à bord des navires de commerce, en vue d'arriver s'il y a lieu, à une reconnaissance réciproque de l'équivalence de ces législations.

§ 2. Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de prendre les mesures nécessaires relatives au transport des marchandises dangereuses ou assimilées, ainsi que les mesures de police générale, y compris la police des émigrants entrant dans son territoire, ou en sortant, étant entendu que de telles mesures ne devront pas avoir pour effet d'établir des discriminations contraires aux principes de la présente convention.

Ad Article 38.

1^o Bien que l'article 5 ne s'applique pas aux colonies, pays de protectorat et pays sous mandat de la France, le Gouvernement français déclare qu'il n'a pas l'intention de recourir, dans ces territoires, à des mesures de prohibition ou de restriction de nature à instituer un traitement différentiel au détriment de l'Etat estonien.

De même, le Gouvernement estonien déclare qu'il n'a pas l'intention de recourir, sur le territoire estonien, à des mesures de prohibition ou de restrictions de nature à instituer un traitement différentiel au détriment des colonies, des pays de protectorat et pays sous mandat de la France.

2^o Pour l'application de l'article 8 étendu en vertu de l'article 38 aux colonies françaises, le Gouvernement estonien ne pourra se prévaloir des dispositions tarifaires et réglementaires accordées en matière de transit, sur le territoire de l'Indo-Chine, aux pays limitrophes de cette colonie.

C. R. PUSTA.

A. BRIAND.

Henry CHÉRON.

It is understood that French products affected by such modifications shall continue to benefit by the most-favoured-nation clause.

Further, if as a result of the measures in question the average percentage of the duties on French products commonly exported to Estonia is modified to France's prejudice, France shall have the right to require within two months the opening of further negotiations. Should these negotiations prove unsuccessful, the present Convention may be denounced, such denunciation to take effect two months later.

Ad Article 7.

The High Contracting Parties declare that any advantage granted by either of them to a third country with regard to certificates of origin shall immediately apply to the other.

Certificates of origin issued by the Estonian Ministry of Trade shall be assimilated in every respect to those issued by the Customs authorities.

The High Contracting Parties mutually agree that in the case of packages of five kilogrammes and under sent by air, certificates of origin shall be dispensed with.

Ad Article 10.

The French Government agrees that the provisions of Article 10 shall not affect the application of the special provisions governing the activities of the various classes of Estonian traders.

Ad Article 26.

§1. Within three months of the entry into force of the Agreement, the High Contracting Parties shall jointly examine their respective laws dealing with the protection of shipping and health conditions on board merchant vessels, for the purpose of ascertaining whether they are equivalent and, if so, of arranging for the reciprocal recognition of the equivalence of those laws.

§2. Each of the High Contracting Parties shall have the right to take the necessary measures in regard to the transport of dangerous goods or goods assimilated thereto and also measures of general supervision, including the supervision of emigrants entering or leaving its territory, it being understood that such measures shall not have the effect of establishing discrimination contrary to the principles of the present Convention.

Ad Article 38.

1. Although Article 5 shall not apply to French colonies or protectorates or to countries under French mandate, the French Government declares that it has no intention of imposing in those territories any prohibitions or restrictions calculated to establish differential treatment to the prejudice of the Estonian State.

Similarly, the Estonian Government declares that it has no intention of imposing in Estonian territory any prohibitions or restrictions calculated to establish differential treatment to the prejudice of French colonies or protectorates or countries under French mandate.

2. As regards the application of Article 8 which, in virtue of Article 38, extends to the French colonies, the Estonian Government may not avail itself of the tariff provisions and regulations regarding transit applicable in Indo-Chinese territory to the countries adjacent to that colony.

C. R. PUSTA.

A. BRIAND.

Henry CHÉRON.

LISTE A

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Francs or
ex 15	Epices :	kg. net	10,00
	ex 1 ^o Vanille	»	0,40
	ex 3 ^o Poivre	»	0,10
ex 19	Cacao en fèves et pellicules de cacao :	»	0,10
	1 ^o Brut	»	6,00
ex 27	Alcools et boissons alcooliques :	kg. brut	6,00
	ex 1 a) Cognac et armagnac en fûts et en barils :	»	8,00
	aa) Cognac et armagnac	»	12,00
	ex 2) en bouteilles :	»	8,00
	a) Cognac et armagnac :	»	12,00
	aa) Jusqu'à 50° Gay Lussac	»	8,00
	bb) Au-dessus de 50° Gay Lussac	»	12,00
	<i>Remarque</i> : Les marchandises dénommées sous ce N° (ex 27) ne sont admises à l'importation que moyennant autorisation du Ministère des Finances ; de plus, les produits énumérés au point 1 ne sont admis que s'ils sont destinés aux fabriques de liqueur et d'eaux-de-vie, et les boissons indiquées au point 2 que si elles sont importées en emballages originaux d'une capacité non supérieure à 1 litre, sans être transvasées.		
ex 28	Vins de raisins :	»	2,00
	ex 1 ^o En fûts :	»	2,00
	a) Ne titrant pas plus de 16° d'alcool	»	2,50
	<i>Remarque</i> : Les vins doux contenant au moins 50 grammes de sucre par litre et titrant jusqu'à 16° d'alcool sont admis au droit de 1.50 par kg. brut.		
	2 ^o En bouteilles :	»	5,00
	a) Non mousseux	»	5,00
	b) Mousseux	»	5,00
	<i>Remarque</i> : Les vins contenant plus de 25° d'alcool suivent le régime du N° 27.		
	<i>Remarque générale</i> aux N°s 27 et 28 : Du bénéfice du droit réduit ne jouissent que les boissons alcooliques et les vins accompagnés de certificats émis par les laboratoires officiels français attestant leur pureté et certifiant leur droit à une appellation régionale d'origine. En ce qui concerne le cognac et l'armagnac (en bouteilles), le certificat de pureté doit, en outre, porter indication de leur tirage d'alcool.		
ex 35	Fromage à pâte tendre de l'espèce de Roquefort fabriqué uniquement avec du lait de brebis	kg. net	1,00
ex 37	Poissons :	kg. brut	3,00
	ex 2 ^o Sardines à l'huile	»	exemptes
54	Peaux non préparées de taureau, de bœuf, de vache, de veau, de chameau, de buffle, de cheval, d'âne, de porc ; peaux de poissons, d'amphibies et de reptiles :		
	1 ^o Séchées et salées à sec	»	»
	2 ^o Salées humides	»	»

LIST A.

Number in the Estonian Customs Tariff	Designation of Goods	Unit	Gold Francs
ex 15	Spices : ex (1) Vanilla	kg. net	10.00
ex 19	ex (3) Pepper	"	0.40
ex 27	Cocoa in the bean and cocoa husks : (1) Raw Spirits and alcoholic beverages : ex (1) (a) Cognac and Armagnac in casks and barrels : (aa) Cognac and Armagnac ex (2) In bottles : (a) Cognac and Armagnac : (aa) Up to 50° Gay Lussac (bb) Over 50° Gay Lussac	" " kg. gross " "	0.10 6.00 8.00 12.00
	<p><i>Note</i> : The importation of goods specified under this number (ex 27) is allowed only by permit from the Ministry of Finance ; moreover, the products mentioned under (1) cannot be admitted unless intended for liqueur and brandy manufactories, or the beverages mentioned under (2) unless imported in the original receptacles not exceeding 1 litre in capacity and without having been transferred.</p>		
ex 28	Grape wine : ex (1) In casks : (a) Containing not more than 16° of alcohol <i>Note</i> : Sweet wines containing at least 50 gr. of sugar per litre and up to 16° of alcohol are admitted at the rate of 1.50 per gross kg. (2) In bottles : (a) Non-sparkling (b) Sparkling <i>Note</i> : Wines containing more than 25° of alcohol pay duty according to No. 27. <i>General note</i> to Nos. 27 and 28 : Only alcoholic beverages and wines accompanied by certificates issued by official French laboratories attesting their purity and certifying their right to a regional appellation of origin are entitled to benefit by the reduced rates of duty. In the case of Cognac and Armagnac (in bottles), the certificate of purity must also specify their alcoholic content.	" " " "	2.00 2.50 5.00
ex 35	Soft cheese similar to Rochefort, made solely from ewe's milk	kg. net	1.00
ex 37	Fish : ex (2) Sardines in oil	kg. gross	3.00
54	Hides and skins undressed : bull, ox, cow, calf, camel, buffalo, horse, ass, pig ; skins of fish, amphibians and reptiles : (1) Dry and dry-salted (2) Wet-salted	" "	free "

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Francs or
ex 78	Glaces avec ou sans tain : 1° Glaces sans tain travaillées ; mates, polies, verre en feuilles non moulé, poli, ayant en grandeur : a) Selon la somme de la longueur et de la largeur, au plus 125 cm. b) Selon la somme de la longueur et de la largeur plus de 125 cm. et jusqu'à 250 cm. c) Selon la somme de la longueur et de la largeur plus de 250 cm. Remarque : Au cas où l'Estonie modifierait le système de la taxation des glaces, les droits de douane visés ci-dessus seront remplacés par les droits sous-indiqués :	kg. net » »	0,35 0,65 0,95
ex 78	Glaces avec ou sans tain : 1° Glaces sans tain travaillées, mates, polies, verre en feuilles, non moulé, poli ayant une superficie : a) Jusqu'à 1000 cm ² b) Au-dessus de 1000 cm ² , mais ne dépassant pas 3000 cm ² c) Au-dessus de 3000 cm ² , mais ne dépassant pas 6000 cm ² d) Au-dessus de 6000 cm ² , mais ne dépassant pas 10.000 cm ² e) Au-dessus de 10.000 cm ² , mais ne dépassant pas 20.000 cm ² f) Au-dessus de 20.000 cm ² , mais ne dépassant pas 70.000 cm ² g) Au-dessus de 70.000 cm ²	» le cm ² » » » » »	0,39 0,0011 0,0013 0,0020 0,0026 0,0029 0,0034
ex 86	Térébenthine (raffinée)	kg. net	0,20
ex 88	Gomme élastique (caoutchouc et gutta percha) préparée et en ouvrage :		
	ex 1° Mou :		
	a) Ouvrages non spécialement dénommés au tarif des douanes, non combinés avec des matières filamenteuses	»	1,50
	ex a) et b) Pneumatiques et chambres à air pour les automobiles, motocyclettes, vélocipèdes, ainsi que bandages pour tous autres véhicules, à l'exception des bandages pour les camions automobiles	»	1,00
ex 113	Médicaments composés et produits dosés :		
	ex 1° Médicaments composés (à l'exception des emplâtres sur tissus de soie ou demi-soie) qui figurent sur la liste spéciale comme autorisés à l'importation	kg. brut	4,00
ex 117	Huiles végétales :		
	ex 1 a) Huile d'olives	kg. net	0,15
ex 119	Préparations cosmétiques et substances aromatiques :		
	1° Poudres, fards blancs ou rouge, compositions sans alcool pour teindre les cheveux, pastilles odorantes pour brûler, cosmétiques de toutes sortes, non spécialement dénommés	kg. brut	12,00
	2° Tous articles de parfumerie contenant de l'alcool, tels que parfums, eaux aromatiques, élixirs, etc	»	40,00
120	Savons :		
	1° De toilette ou médicaux à l'état liquide, solide ou en poudre	»	5,00
	2° De toute espèce autres que savons de toilette en médicaux, à l'état liquide, solide ou en poudre	kg. net	0,50

Number in the Estonian Customs Tariff	Designation of Goods	Unit	Gold Francs
ex 78	Plate-glass and mirrors : (1) Plate-glass wrought ; dull, polished ; sheet glass, not moulded, polished, measuring : (a) Not more than 125 cm., taking the sum of the length and width (b) Over 125 cm. and up to 250 cm., taking the sum of the length and width (c) Over 250 cm., taking the sum of the length and width Note : Should Estonia modify the system of computing the duty on glass, the Customs duties mentioned above shall be superseded by the following duties :	kg. net " "	0.35 0.65 0.95
ex 78	Plate glass and mirrors : (1) Plate glass wrought ; dull, polished ; sheet glass, not moulded, polished, of the following dimensions : (a) Up to 1,000 sq. cm. (b) Over 1,000 sq. cm., but not exceeding 3,000 sq. cm. (c) Over 3,000 sq. cm., but not exceeding 6,000 sq. cm. (d) Over 6,000 sq. cm., but not exceeding 10,000 sq. cm. (e) Over 10,000 sq. cm., but not exceeding 20,000 sq. cm. (f) Over 20,000 sq. cm. but not exceeding 70,000 sq. cm. (g) Over 70,000 sq. cm.	" sq. cm. " " " " " kg. net	0.39 0.0011 0.0013 0.0020 0.0026 0.0029 0.0034 0.20
ex 86	Turpentine (refined)	kg. net	0.20
ex 88	India-rubber (caoutchouc and gutta-percha), prepared and made up : ex (1) Soft rubber : (a) Articles not specially mentioned in the Customs tariff, without admixture of fibrous materials ex (a) and (b) Pneumatic tyres and air tubes for motor-cars and motor-bicycles, bicycles and solid tyres for all other vehicles, except motor lorries	" "	1.50 1.00
ex 113	Compound medicines and medicinal preparations in dose : ex (1) Compound medicines (except plasters spread on silk or half-silk tissues) included in the special list as authorised for importation	kg. gross	4.00
ex 117	Vegetable oils : ex (1) (a) Olive oil	kg. net	0.15
ex 119	Cosmetic preparations and aromatic substances : (1) Toilet powder or rouge, hair dyes not containing spirit, scented pastilles for fumigating, all kinds of cosmetic preparations not specially designated (2) All kinds of perfumery such as scents, aromatic waters, elixirs, etc., containing spirit	kg. gross "	12.00 40.—
120	Soap : (1) Toilet and medicinal, whether liquid or in cakes or powder (2) Of all kinds other than toilet and medicinal soap, whether liquid or in cakes or powder	" kg. net	5.00 0.50

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Francs or
	<i>Remarque</i> : Sous la dénomination « savons de toilette », on n'entend pas seulement des savons parfumés, mais tous savons en petits morceaux, faciles à manier, de même qu'en barres composées de plusieurs pièces, emballés dans du papier velin, du papier imprimé, des boîtes en carton ou d'une autre manière semblable.		
ex 124	Matières à tanner :		
	3° Extraits tannants de toute espèce, y compris les artificiels.	kg. net	0,02
ex 125	Matières tinctoriales naturelles :		
	2 a) Ocres	»	0,02
ex 167	Machines ou appareils, complets ou non, montés ou non :		
	4° Machines agricoles, non spécialement dénommées et tracteurs de toute espèce	»	0,02
	5° Locomobiles avec batteuses nettoyant entièrement le blé	»	0,02
	6° Charrues pour un-deux chevaux, tarares ou trieuses, machines à ensemercer dispersant largement le blé.	»	0,06
ex 169	Instruments et appareils de physique, d'astronomie, de mathématique, etc. ainsi qu'accessoires électrotechniques :		
	1° Films cinématographiques impressionnés destinés aux écoles et films instructifs	»	2,00
ex 173	Véhicules de toutes sortes, non spécialement dénommés :		
	4 a) Bicyclettes	pièce	15,00
	6° Automobiles, ainsi que châssis pour automobiles :		
	a) Automobiles légères pour personnes :		
	aa) Découvertes ainsi qu'avec une capote souple, démontable ou non	CV	30,00
	bb) Avec une capote rigide formée ou demi-formée y compris celles avec une capote démontable	CV	40,00
	b) Omnibus, c'est-à-dire automobiles pour voyageurs à plus de 8 places y compris la place du chauffeur, ainsi que camions de toute espèce, automobiles sanitaires, d'assainisation, des pompes à incendie et autres voitures-camions analogues	CV	8,00
	c) Châssis d'automobiles, c'est-à-dire cadres avec roues et moteurs :		
	aa) Pour les automobiles dénommées sous le point a)	CV	15,00
	bb) Pour les automobiles dénommées sous le point b)	CV	4,00
	<i>Remarque 1</i> : Les chevaux-vapeur effectifs des moteurs seront calculés pour les moteurs à benzine d'après la formule suivante : $N = 0.3 \times i \times d^2 \times S$, où N indique chevaux-vapeur effectifs ; i : nombre de cylindres ; d : diamètre des cylindres (égaux) en cm., S : levée (cours) de piston en m.		
	<i>Remarque 2</i> : Sont exempts des droits de douane les complets d'outils importés avec des automobiles finies à raison d'un complet par automobile ; de même est exempte pour chaque automobile une roue de rechange (ou deux roues, si les roues de devant et de derrière ne sont pas de même grandeur) avec pneumatique et chambre à air.		
	8° Appareils d'aviation	pièce	200,00

Number in the Estonian Customs Tariff	Designation of Goods	Unit	Gold Francs
	<i>Note</i> : The term "toilet soap" includes not only scented soaps but all soap in small pieces which are easily handled and in bars consisting of several pieces, packed in parchment, printed paper or cardboard boxes or in some other similar form.		
ex 124	Tanning materials : (3) Tanning extracts of all kinds, even if artificial . .	kg. net	0.02
ex 125	Natural tanning materials : (2) (a) Ochres	"	0.02
ex 167	Machines or apparatus, complete or not, fitted together or in parts :		
	(4) Agricultural machinery not specially mentioned and tractors of all kinds	"	0.02
	(5) Locomobiles with threshers which wholly clean the grain	"	0.02
	(6) 1-2-horse ploughs, winnowing and sorting machines, and broadcast sowing-machines	"	0.06
ex 169	Physical, astronomical, mathematical and similar instruments and apparatus, also electrical accessories :		
	(1) Cinematograph films, exposed, intended for schools, and educational films	"	2.00
ex 173	Vehicles of all kinds not specially mentioned :		
	(4) (a) Bicycles	Each	15.00
	(6) Motor-cars and motor-car chassis :		
	(a) Light passenger cars :		
	(aa) Open and with collapsible hood, removable or not	H. P.	30.00
	(bb) With rigid hood, shaped or half-shaped, including those with removable hood	H. P.	40.00
	(b) Omnibuses, i.e., motor vehicles for passengers with more than eight seats, including the driver's seat, and lorries of all kinds. Road cleaning vehicles, vehicles for collecting refuse, etc., fire-engines and other similar motor vehicles	H. P.	8.00
	(c) Motor-car chassis, i.e. frames with wheels and engines :		
	(aa) For vehicles specified under (a)	H. P.	15.00
	(bb) For vehicles specified under (b)	H. P.	4.00
	<i>Note 1</i> : The actual horse-power of engines shall be calculated for petrol engines according to the following formula : $N = 0.3 \times i \times d^2 \times S$, in which N indicates the actual horse-power ; "i" the number of cylinders ; "d" the diameter of the cylinders (equal) in centimetres ; S : piston stroke in m.		
	<i>Note 2</i> : Complete sets of tools imported with finished motor vehicles shall be exempt from Customs duty — one complete set being allowed for each vehicle ; similarly, one spare wheel (or two wheels if the front and back wheels are not of the same size) with tyre (outer cover and inner tube) is allowed free for each vehicle.		
	(8) Aircraft of all kinds	Each	200.00

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Francs or
177	Articles de papeterie : ex 2 f) Papier à cigarettes	kg. net	0,40
ex 195	ex 1 ^o Etoffes de soie naturelle, tissées, non spécialement dénommées	»	50,00
	ex 2 ^o Rubans de soie naturelle, tissés jusqu'à 20 cm. de largeur	»	60,00
ex 197	ex 1 ^o Etoffes de demi-soie naturelle, tissées, non spécialement dénommées	»	25,00
	ex 2 ^o Rubans de demi-soie naturelle tissés, jusqu'à 20 cm. de largeur	»	30,00
ex 199	Etoffes de laine tissées, non spécialement dénommées dans le tarif des douanes :		
	2 ^o Contenant au plus 5 mètres carrés au kg.	»	10,00
207	Dentelles et ouvrages en dentelles :		
	1 ^o En soie et avec addition de soie.	»	90,00
	2 ^o Non en soie et ne contenant pas de soie	»	30,00
209	Linge et vêtements, entièrement ou à demi-confectionnés :		
	ex 4 ^o Vêtements pour femmes et enfants et autres objets d'habillement non spécialement dénommés, en tissus de toute espèce, à l'exception de tissus de soie ou demi-soie :		
	a) Confectionnés, sans garnitures	»	15,00
	ex 7 ^o Chapeaux de dames, garnis de rubans, de fleurs, de plumes, etc.	»	125,00
ex 210	Chapeaux et casquettes :		
	1 ^o Chapeaux en poil, en feutre et en tissus de toute espèce, ainsi qu'en bandes tressées ou tricotées, non spécialement dénommées, finies ou demi-finies	pièce	1,20
	2 ^o Cloches pour chapeaux, foulées, en poils ou laine, teintes ou non, n'ayant pas encore reçu une forme plus ou moins exacte d'un chapeau	»	0,75
	4 ^o Chapeaux de paille et chapeaux en tresse de matières végétales de toute espèce, cousues, imitant les chapeaux de paille, même combinés avec de la soie et du clinquant	kg. net	8,00
	<i>Remarque</i> . Les chapeaux des dames de toute espèce, garnis de rubans, de plumes, de fleurs, de dentelles ou d'autres matières employées pour orner les chapeaux suivant le régime du parag. 7 du N ^o 209 du tarif. Cependant les rubans ordinaires autour du bas des calottes et autour des bords, ou ailes qui se trouvent aussi dans les chapeaux d'hommes ne sont pas considérés comme garnitures. Les formes ou cloches pour chapeaux de dames en tissus de coton transparents amidonnés, avec carcasses en fils métalliques suivant le régime du parag. 1 du N ^o 210 du tarif.		
ex 213	Plumes pour garnitures et fleurs artificielles :		
	1 ^o Plumes apprêtées et peaux de toute espèce d'oiseaux (rares et communs) avec leurs plumes, plumages et tissus en plumes, y compris le poids de l'emballage intérieur	kg. brut	200,00
	2 ^o Fleurs artificielles et parties de fleurs artificielles en fils et en étoffes mélangés ou non d'autres matières, plantes artificielles décoratives mélangées de matières précieuses, y compris le poids de l'emballage intérieur	»	100,00

Number in the Estonian Customs Tariff	Designation of Goods	Unit	Gold Francs
177	Paper wares :		
	ex 2 (f) Cigarette paper	kg. net	0.40
ex 195	ex (1) Natural silk material, woven, not specially mentioned	"	50.00
	ex (2) Natural silk ribbons, woven, up to 20 cm. in width	"	60.00
ex 197	ex (1) Stuffs of natural half-silk, woven, not specially mentioned	"	25.00
	ex (2) Natural half-silk ribbon, woven, up to 20 cm. in width	"	30.00
ex 199	Woollen fabrics, woven, not specially mentioned in the Customs tariff :		
	(2) Containing not more than 5 sq. metres to the kg.	"	10.00
207	Lace and manufactures of lace		
	(1) Of silk or containing silk	"	90.00
	(2) All other	"	30.00
209	Linen and clothing completely or partly made up :		
	ex (4) Clothing for women and children and other articles of clothing not specially mentioned, of any kind of fabric except silk or half-silk fabrics :		
	(a) Made up without trimming	"	15.00
	ex (7) Women's hats trimmed with ribbons, flowers, feathers, etc.	"	125.00
ex 210	Hats and caps :		
	(1) Hats of down (soft hair), felt and various fabrics, also of plaited or knitted bands, not specially mentioned, finished or half-finished	Each	1.20
	(2) Hat shapes made of fulled down of wool, dyed or undyed, not yet blocked	"	0.75
	(4) Straw hats and hats made of various kinds of sewn vegetable plaits in imitation of straw hats, with or without combination of silk and tinsel	kg. net	8.00
	<i>Note</i> : Ladies' hats of all kinds trimmed with ribbon, feathers, flowers, lace and other hat-trimming materials are taxed according to paragraph 7 of No. 209 of the tariff. Nevertheless, ordinary ribbons round the base of the crown and at the edge of the brim which are also used on men's hats are not regarded as trimming. Ladies' hat shapes of starched open-work cotton fabrics with wire frames are taxed according to paragraph 1 of No. 210 of the tariff.		
ex 213	Ornamental feathers and artificial flowers :		
	(1) Dressed feathers and bird skins of all kinds (of rare or common birds) with their feathers, plumage and tissues of feathers, including the weight of the inside packing	kg. gross	200.00
	(2) Artificial flowers and parts thereof, composed of yarn or stuff combined or not with other materials; artificial decorative plants combined with precious materials, including the weight of the inside packing	"	100.00

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Francs or
ex 215	Articles de mercerie et de toilette non spécialement dénommées, montés ou non : ex 2) Objets ordinaires avec parties, montures ou ornements en métaux, ou alliages métalliques non précieux (non dorés ni argentés), en corne, os bois, porcelaine, pierres non précieuses, verre, écume de mer, baleine, jais, celluloïd, lave et autres matières non précieuses, ouvrages de toute espèce non spécialement dénommées en corne, os, écume de mer, baleine, jais, celluloïd, lave ou cire	kg. net	10,00

LISTE B

Numéro du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits
21	Peaux brutes, fraîches ou sèches, grandes ou petites	100 kg. brut	exemptes
ex 47	Poissons conservés au naturel, marinés ou entièrement préparés, y compris les anchois de l'espèce dite « Killo »	»	42,50
128 bis	Bois communs, équarris ou sciés : Traverses pour voies ferrées, en bois tendre ou dur, ayant d'épaisseur : 80 mm. et au-dessus Moins de 80 mm. Autres ayant d'épaisseur : 80 mm. et plus De 35 mm. exclus à 80 mm. exclus De 2 mm. exclus à 35 mm. inclus non compris les feuilles et feuillets de placage	» » » » » »	 1,90 2,25 3,25 3,50 4,50
142	Lin brut, taillé, peigné ou en étoupe	»	exemptes
168	Pâtes de cellulose : Mécaniques : Sèches Humides Chimiques : Sèches Humides	» » » » » »	 6,50 3,25 13,— 6,50
197	Huiles de pétroles, de schistes et autres huiles minérales : Brutes : Entrant en usines exercées Autres	100 kg. net »	exemptes 62,50
197 bis	Raffinées et essences : A l'importation A la sortie des usines exercées	l'hl. »	44,— 35,50
198	Huiles lourdes et résidus de pétroles et d'autres huiles minérales autres que ceux désignés ci-après : A l'importation A la sortie des usines exercées	100 kg. net »	77,— 44,—

Number in the Estonian Customs Tariff	Designation of Goods	Unit	Gold Francs
ex 215	Fancy and toilet articles not specially mentioned, complete or in parts : ex (2) Common articles with parts, setting or embellishments of non-precious metals or metallic composition (not gilt or silvered) of horn, bone, wood, porcelain, non-precious stones, glass, meerschaum, whalebone, jet, celluloid, lava and similar cheap materials ; all kinds of manufactures of horn, bone, meerschaum, whalebone, jet, celluloid, lava or wax, not specially mentioned	kg. net	10.00

LIST B.

Number in the French Customs Tariff	Designation of Goods	Unit	Gold Francs
21	Hides, raw, green or dried large or small	100 kg. gross	Free
ex 47	Fish, cured, soured, or wholly preserved, including anchovies of the kind called "Killo"	"	42.50
128 b	Common woods, squared or sawn : Railway sleepers of soft or hard wood, thickness :		
	80 mm. and over	"	1.90
	Under 80 mm.	"	2.25
	Other :		
	80 mm. and over in thickness	"	3.25
	From 35 mm. to 80 mm. exclusive	"	3.50
	From 2 mm. exclusive to 35 mm. inclusive, not including veneers (large & small sheets).	"	4.50
142	Flax, raw, hackled, combed or as tow	"	Free
168	Cellulose pulp :		
	Treated by mechanical pressure :		
	Dry	"	6.50
	Moist	"	3.25
	Treated chemically :		
	Dry	"	13.—
	Moist	"	6.50
197	Petroleum, schist and other mineral oils, crude :		
	Entering controlled factories	100 kg. net	Free
	Other	"	62.50
197 b	Refined and essences :		
	On importation	Per hl.	44.—
	On leaving controlled factories	"	35.50
198	Heavy oils and residue of petroleum and other mineral oils other than those specified below :		
	On importation	100 kg. net	77.—
	On leaving controlled factories	"	44.—

Numéro du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits
198 bis	Huiles minérales lourdes, épurées dites de vaseline ou de paraffine (type water white) :		
	A l'importation	100 kg. net	172,50
	A la sortie des usines exercées	»	95,—
198 ter	Combustibles liquides dits gas oils, importés sous condition d'emploi fixé par décret et distillant avant 275° centigrades :		
	De 0 à 20 % inclus	»	1,50
	De 20 à 30 % inclus	»	3,—
198 quater 198 quinquies 318	Résidus dits fuels oils, importés sous condition d'emploi fixé par décret Consistants dits road oils et brais mous importés sous condition d'emploi fixé par décret Amidons (bruts ou imparfaits et autres liquides, en pâtes ou autrement) non parfumés :		
	De froment, d'épeautre ou méteil	»	180,—
	D'autres grains	100 kg brut	150,—
ex 319 590 bis	Fécules de pommes de terre Meubles :		
	Fonds de sièges ou dossiers, palmette, banquette, etc. plaqués :		
	Vernis, imprimés, cirés, pyrogravés, sculptés, moulurés ou thermoplastiques	»	130,—
	Autres	»	85,—
ex 602	Boissellerie :		
	Bobines pour filatures et tissages ayant une longueur ne dépassant pas 10 cm.	»	120,—
	Ayant une longueur supérieure à 10 cm.	»	80,—
	Petites bobines à dévider pour fil à coudre, en bois commun, ni verni ni teinté	»	36,—
603 quater A	Feuilles et feuillets de placages en bois commun, sciés d'une épaisseur égale ou inférieure à 2 mm. ainsi qu'en bois des mêmes espèces déroulés ou tranchés de toute épaisseur sans assemblage, planés ou non :		
	Non découpés en vue d'une destination particulière :		
	En aulne, peuplier, pitchpin, platane, sapin ou tremble	»	20,—
	Autres essences	»	30,—
	Peints, vernis ou cirés en toute épaisseur, découpés en vue d'une destination déterminée		
603 quater B 603 quater C	Placages et contreplacages Autres ouvrages en bois	100 kg. net	Droits ci-dessus selon l'espèce majorés de 50 % 106,— 56,—

Number in the French Customs Tariff	Designation of Goods	Unit	Gold Francs
198 b	Heavy mineral oils, purified, known as vaseline or paraffin (water white type) :		
	On importation	100 kg. net	172.50
	On leaving controlled factories	"	95.—
198 c	Liquid fuels known as gas oils, imported for the special purposes fixed by decree and which distil before they reach 275° C		
	From 0 to 20 % inclusive	"	1.50
	From 20 to 30 % inclusive	"	3.—
198 d	Residue known as fuel oils imported for the special purposes fixed by decree	"	1.50
198 e	Thick oils known as road oils and soft resin imported for the special purposes fixed by decree	"	1.50
318	Starch (raw or imperfect and other, liquid, in paste or otherwise), not scented :		
	Of wheat, spelt or meslin.	"	180.—
	Of other grain	100 kg. gross	150.—
ex 319	Potato fecula.	"	70.—
590 b	Furniture :		
	Bottoms or backs of chairs, ornaments, mouldings, etc. veneered :		
	Varnished, printed, waxed, pyrograved, carved, moulded or thermoplastic	"	130.—
	Other	"	85.—
ex 602	Small wooden wares :		
	Bobbins for spinning and weaving, not exceeding 10 cm. in length	"	120.—
	Over 10 cm. in length	"	80.—
	Small reels of common wood for seving thread, not varnished or painted	"	36.—
603 d. A.	Veneers (large and small sheets) of common wood, sawn, 2 mm. or under in thickness, also wood of the same kinds, unrolled or cut to any thickness, not put together, whether planed or not :		
	Not cut up for any special purpose :		
	Alder, poplar, pitch-pine, plane, fir or aspen	"	20.—
	Other kinds	"	30.—
	Painted, varnished or waxed of any thickness, cut up for a special purpose.		
603 d. B	Veneers and plywood	100 kg. net	106.—
603 d. C	Other wooden wares.	"	56.—

Duties as above according to kind, increased by 50 %

ECHANGE DE NOTES

I.

PARIS, le 15 mars 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous confirmer les déclarations qui vous ont été faites au cours des négociations. Il est dans l'intention du Gouvernement français de proposer au Parlement les modifications tarifaires suivantes :

603 quater A. — Feuilles et feuillets de placage en bois commun.

A la liste des bois soumis au droit de 20 fr. seront ajoutés les bois de bouleau.

L'article 603 quater B — serait modifié ainsi qu'il suit :

Placages et contreplacages	{	de bois communs (y compris le bouleau	96
		autres	106

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

A. BRIAND.

A Son Excellence

Monsieur Charles Robert Pusta,
Ministre d'Estonie en France.

II.

PARIS, le 15 mars 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Vous avez bien voulu me confirmer les déclarations qui ont été faites au cours des négociations, et me faire connaître l'intention du Gouvernement français de proposer au Parlement les modifications tarifaires suivantes :

603 quater A. — Feuilles et feuillets de placage en bois commun.

A la liste des bois soumis au droit de 20 fr. seront ajoutés les bois de bouleau.

L'article 603 quater B. — serait modifié ainsi qu'il suit :

Placages et contreplacages	{	de bois communs (y compris le bouleau	96
		autres	106

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

C. R. PUSTA.

A Son Excellence

Monsieur Aristide Briand,
Ministre des Affaires étrangères,
Paris.

EXCHANGE OF NOTES.

I.

PARIS, *March 15, 1929.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to confirm the declarations made to you in the course of the negotiations. It is the intention of the French Government to propose to Parliament the following amendments to the tariff :

603 d. A. — Veneers (large and small sheets) of common wood.

To add birch wood to the list of woods subject to the duty of 20 francs.

603 d. B. This article to be modified as follows :

Veneers and plywood	{	of common wood (including birch)	96
		other	106

I have the honour to be, etc.

A. BRIAND.

To His Excellency
M. Charles Robert Pusta,
Estonian Minister in France.

II.

PARIS, *March 15, 1929.*

YOUR EXCELLENCY,

You have been good enough to confirm the declarations made in the course of the negotiations and to inform me of the intention of the French Government to propose to Parliament the following amendments to the tariff :

603 d. A. — Veneers (large and small sheets) of common wood.

To add birch wood to the list of woods subject to the duty of 20 francs.

603 d. B. This article to be modified as follows :

Veneers and plywood	{	of common wood (including birch)	96
		other	106

I have the honour to be, etc.

C. R. PUSTA.

To His Excellency,
M. Aristide Briand,
Minister for Foreign Affairs,
Paris.

III.

PARIS, le 15 mars 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous informer qu'il est dans l'intention du Gouvernement français :

1° D'accorder le bénéfice de l'admission temporaire aux jambons destinés à être réexportés après transformation. •

2° D'autoriser la mise en entrepôt et le découpage des porcs frigorifiés ou réfrigérés.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

A. BRIAND.

A Son Excellence

Monsieur Charles Robert Pusta.
Ministre d'Estonie en France.

IV.

PARIS, le 15 mars 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement estonien prend note des déclarations du Gouvernement français que Votre Excellence lui a transmises en date de ce jour.

Le Gouvernement français a l'intention :

1° D'accorder le bénéfice de l'admission temporaire aux jambons destinés à être réexportés après transformation.

2° D'autoriser la mise en entrepôt et le découpage des porcs frigorifiés ou réfrigérés.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

C. R. PUSTA.

A Son Excellence

Monsieur A. Briand,
Ministre des Affaires étrangères.

DÉCLARATION ANNEXE

Le Gouvernement estonien déclare que pendant la durée de la présente convention le tabac exporté par des maisons françaises ou estoniennes établies en France et inscrites au registre du commerce français et importé par des maisons estoniennes ou françaises établies en Estonie et inscrites au registre du commerce estonien, sera admis en Estonie aux droits du tarif minimum.

De son côté, le Gouvernement français déclare que pendant la durée de la présente convention, les marchandises suivantes importées d'Estonie : beurre, œufs, viandes de porc, pelleteries brutes (salées, séchées, fumées ou tannées), bois d'essence résineuse pour fabrication de pâtes à papier, lin, graines de lin pour semence, pâte de cellulose, seront dispensées de la production du certificat d'origine.

C. R. PUSTA.

A. BRIAND.

Henry CHÉRON.

III.

PARIS, *March 15, 1929.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the French Government intends :

- (1) To allow the temporary admission of hams to be re-exported after treatment ;
- (2) To authorise the storage and cutting up of chilled or frozen pigs.

I have the honour to be, etc.

A. BRIAND.

To His Excellency
M. Charles Robert Pusta,
Estonian Minister in France.

IV.

PARIS, *March 15, 1929.*

YOUR EXCELLENCY,

The Estonian Government has taken note of the declarations of the French Government transmitted by Your Excellency this day, to the effect that the French Government intends :

- (1) To allow the temporary admission of hams to be re-exported after treatment ;
- (2) To authorise the storage and cutting up of chilled or frozen pigs.

I have the honour to be, etc.

C. R. PUSTA.

To His Excellency
M. A. Briand,
Minister for Foreign Affairs.

ANNEXED DECLARATION.

The Estonian Government declares that during the validity of the present Agreement tobacco exported by French or Estonian firms established in France and entered in the French commercial register or imported by Estonian or French firms established in Estonia and entered in the Estonian commercial register shall be admitted into Estonia at the minimum tariff rates.

The French Government declares that during the validity of the present Convention certificates of origin shall not be required for the following goods imported from Estonia : butter, eggs, pork, raw skins (salted, dried, smoked or tanned), resinous wood for the manufacture of paper pulp, flax, linseed for sowing, cellulose pulp.

C. R. PUSTA.
A. BRIAND.
Henry CHÉRON.

(Nom de l'Etat)

(Autorité de délivrance)

CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEURS DE COMMERCE VALABLE PENDANT DOUZE MOIS A COMPTER DE LA DATE DE DÉLIVRANCE.

Bon pour N° de la carte

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte M
 né à demeurant à
 rue N° possède ¹
 à sous la raison de commerce
 (ou) est commis-voyageur au service de la maison à
 qui possède (ent) ¹ des maisons sous la raison de commerce

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisée (s) à pratiquer son (leurs) industrie (s) et son (leurs) commerce (s) à et y paie (nt) les contributions légales à cet effet.

..... le 19...

Signature du Chef de la (des) maison (s) :

.....

Signalement du porteur :

Age

Taille.....

Cheveux.....

Signes particuliers.....



Signature du porteur :

.....

¹ Indication de la fabrique ou du commerce.

N. B. — On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire, lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.

(Name of State)
(Issuing Authority)

IDENTITY CARD FOR COMMERCIAL TRAVELLERS, VALID FOR TWELVE MONTHS FROM THE DATE OF ISSUE.

Valid for Number of card.....

It is hereby certified that the holder of this card, M.....
born at
resident in
street number
owns ¹ at
under the trade name of (or) is a commercial traveller
in the service of the firm (s) at
which own (s)
under the trade name of

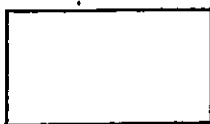
Whereas the holder of this card intends to solicit orders in the above-named countries and to make purchases for the firm (s) in question, it is certified that the said firms (s) is (are) authorised to carry on its (their) industry and trade at and pay (pays) there the charges imposed by law on that account.

(Date) 19...

Signature (s) of head of firm (s)
.....

Description of holder :

Age :.....
Height.....
Hair.....
Distinctive marks



Signature of holder :
.....

¹ Description of factory or business.

N. B.— Part I of this form only should be filled up in the case of the head of a commercial or industrial undertaking.

PARIS, le 15 mars 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au cours des négociations qui ont abouti à l'accord en date de ce jour, vous avez bien voulu appeler l'attention de la délégation française sur l'intérêt qu'attachait votre Gouvernement à voir les huiles de schiste d'origine estonienne bénéficier, à leur entrée en France, d'un tarif qui en favorise l'importation.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le moment ne me semble pas venu de proposer au Parlement une modification d'ensemble des droits actuellement perçus à l'importation des produits de l'espèce. Mais j'ai invité les services compétents à examiner s'il ne serait pas possible de modifier le décret du 29 juillet 1928, de manière à ajouter l'imprégnation des bois à la liste des emplois donnant lieu à l'application des droits réduits prévus aux Nos 198 ter, 198 quater et 198 quinquies du tarif. Ainsi, celles des huiles de schiste qui, par leur composition peuvent être assimilées soit aux gaz-oils, soit aux fuel-oils, soit aux road-oils, pourraient bénéficier des taux les plus réduits applicables à ces produits, sur justification d'emploi.

Pour le reste, bonne note est prise des désirs dont vous vous êtes fait l'interprète. Lors des études dont le régime des huiles minérales pourra faire ultérieurement l'objet, le Gouvernement français ne manquera pas de prendre en considération bienveillante les vœux que vous avez formulés à ce propos, et qui tendent notamment à faciliter l'accès du marché français à toutes les catégories d'huiles de schiste destinées à l'imprégnation du bois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

A. BRIAND.

Le Ministre des Affaires étrangères,
à Son Excellence M. Pusta,
Ministre d'Estonie
à Paris.

PARIS, *March 15, 1929.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In the course of the negotiations which led to the Agreement of this day's date, you were good enough to draw the French Delegation's attention to the fact that your Government was desirous that the duty on schist oils of Estonian origin imported into France should be such as to encourage their importation.

I have the honour to inform you that I do not think the time has yet come to propose to Parliament a general alteration of the present import duties on these products. I have, however, requested the competent Departments to consider the possibility of amending the Decree of July 29, 1928, so as to add the impregnation of timber to the list of uses entitling oils to benefit by the reduced duties specified in Nos. 198(c) and 198(e) of the tariff. This would enable schist oils which, by their composition, can be assimilated either to gas oils, fuel oils or road oils, to benefit, subject to proof being furnished of the purpose for which they are intended, by the lowest rates applicable to those products.

In any case, the desire communicated by you has been duly noted, and the French Government, when examining at some later date the duties on mineral oils, will not fail to give favourable consideration to your desire that readier access to the French market should be afforded for all grades of schist oils intended for the impregnation of timber.

I have the honour, etc.

A. BRIAND.

To
The Minister for Foreign Affairs
His Excellency M. Pusta,
Estonian Minister in Paris.

N° 2030.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET ESPAGNE**

Traité pour le règlement des diffé-
rends entre les deux pays. Signé à
Washington, le 15 septembre 1914.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND SPAIN**

Treaty for the Settlement of Dispu-
tes between the two Countries.
Signed at Washington, September
15, 1914.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT

Nº 2030. — TRATADO ¹ ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y ESPAÑA, PARA EL ARREGLO DE LOS CONFLICTOS ENTRE LOS DOS PAÍSES. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 15 DE SEPTIEMBRE DE 1914.

Textes officiels espagnol et anglais communiqués par le Secrétaire général aux Affaires extérieures d'Espagne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 3 juin 1929.

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA y EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, deseando afianzar las amistosas relaciones que unen á sus respectivas naciones y servir la causa de la paz general, han resuelto celebrar un Tratado inspirado en tales fines, y han nombrado, en consecuencia, los Plenipotenciarios que á continuación se designan, á saber :

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA :

al Excmo. Sr. D. Juan RIAÑO y GAYANGOS, Su Embajador en Washington ; y

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

al Honorable Señor William Jennings BRYAN, Secretario de Estado de los Estados Unidos ;

Quienes después de haber presentado sus plenos poderes, debidamente extendidos, han expresado su conformidad con el articulado siguiente :

Artículo primero.

Todo litigio surgido entre el Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos de

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 21 décembre 1914.

No. 2030. — TREATY ¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT WASHINGTON, SEPTEMBER 15, 1914.

Spanish and English official texts communicated by the Secretary-General for External Affairs of Spain. The registration of this Treaty took place June 3, 1929.

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, desiring to strengthen the friendly relations which unite their two countries and to serve the cause of general peace, have decided to conclude a treaty for these purposes and have consequently appointed the plenipotentiaries designated hereinafter, to-wit :

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency Señor Don Juan RIAÑO y GAYANGOS, His Ambassador in Washington ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

The Honourable William Jennings BRYAN, Secretary of State of the United States ;

Who, after exhibiting to each other their full powers, found to be in due and proper form, have agreed upon the following articles :

Article 1.

Any disputes arising between the Government of Spain and the Government of the United

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, December 21, 1914.

América, sea cual fuere su índole, será sometido — de fracasar los procedimientos diplomáticos usuales y de no recurrir las Altas Partes contratantes al arbitraje — al examen é informe de una Comisión internacional permanente, constituida según lo prescrito en el artículo siguiente.

Las Altas Partes contratantes se comprometen á no proparse, la una con respecto á la otra, á ningún acto de fuerza, durante la investigación que efectuará la Comisión y antes de la entrega de sus conclusiones.

Artículo 2º.

La Comisión internacional se compondrá de cinco Vocales nombrados de la manera siguiente : cada Gobierno designará dos miembros, de los cuales uno sólo podrá ser de su nacionalidad ; el quinto miembro será designado de común acuerdo y no podrá pertenecer á ninguna nacionalidad ya representada en la Comisión, desempeñará las funciones de Presidente.

En el caso de que los dos Gobiernos no pudiesen ponerse de acuerdo sobre la designación del quinto comisionado los cuatro restantes serán llamados á designarle, y de no llegar tampoco éstos á una inteligencia, se aplicará lo dispuesto en el art. 45 de la Convención¹ de El Haya de 1907.

La Comisión quedará constituida dentro de un período de seis meses, á contar desde el canje de ratificaciones del presente Convenio.

El mandato de los miembros será de un año y será renovable. Continuarán en funciones hasta ser reemplazados ó confirmados en su mandato, ó bien hasta finalizar los trabajos pendientes al momento de expirar su misión.

Las vacantes que puedan surgir (por causa de fallecimiento, dimisión ó caso de incapacidad física ó moral) serán provistas en el más breve plazo posible y en la misma forma que presidió al nombramiento.

Las Altas Partes contratantes se pondrán de acuerdo sobre la remuneración que haya de señalarse á los Comisionados, antes de proceder á la designación de éstos. Los gastos originados por la reunión de la Comisión se sufragarán por mitad.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traité*s, troisième série, tome III, page 360.

States of America, of whatever nature they may be, shall, when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to arbitration, be submitted for investigation and report to a Permanent International Commission constituted in the manner prescribed in the following article.

The High Contracting Parties agree not to resort, with respect to each other, to any act of force during the investigation to be made by the Commission and before its report is handed in.

Article 2.

The International Commission shall be composed of five members appointed as follows : each Government shall designate two members, only one of whom shall be of its own nationality ; the fifth member shall be designated by common consent and shall not belong to any of the nationalities already represented on the Commission ; he shall perform the duties of President.

In case the two Governments should be unable to agree on the choice of the fifth commissioner, the other four shall be called upon to designate him, and failing an understanding between them, the provisions of article 45 of The Hague Convention¹ of 1907 shall be applied.

The Commission shall be organized within six months from the exchange of ratifications of the present convention.

The members shall be appointed for one year and their appointment may be renewed. They shall remain in office until superseded or reappointed, or until the work on which they are engaged at the time their office expires is completed.

Any vacancies which may arise (from death, resignation, or cases of physical or moral incapacity) shall be filled within the shortest possible period in the manner followed for the original appointment.

The High Contracting Parties shall, before designating the Commissioners, reach an understanding in regard to their compensation. They shall bear by halves the expenses incident to the meeting of the Commission.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Artículo 3º.

Caso de surgir entre las Altas Partes contratantes alguna diferencia no solucionada por la vía común, cada Parte podrá exigir que el examen de ella se someta á la Comisión internacional capacitada para emitir informe. Se dará cuenta al Presidente de la misma, quien seguidamente se pondrá en relación con sus colegas.

En análogo caso, el Presidente, previa consulta con sus colegas, y mediante el consentimiento de la mayoría de los miembros de la Comisión, puede ofrecer los buenos oficios de ésta á cada una de las Partes contratantes. Basta que uno de los dos Gobiernos manifieste su aquiescencia para que la Comisión considere el asunto de su competencia, según lo dispuesto en el párrafo anterior.

El lugar de la reunión se determinará por la Comisión misma.

Artículo 4º.

Las dos Altas Partes contratantes tendrán el derecho de precisar, cada una de su lado, ante el Presidente de la Comisión lo que constituye el objeto del litigio. Ninguna divergencia que pueda haber entre los dos alegatos, dados á título de sugerimiento, podrá coartar la acción de la Comisión.

Artículo 5º.

En cuanto se refiere al procedimiento que haya de adoptar la Comisión, se inspirará en lo posible en el tenor de los artículos 9º á 36 del Convenio primero de El Haya de 1907.

Las Altas Partes contratantes convienen en suministrar á la Comisión todos los medios y facilidades necesarios para la investigación é informe que le están encomendados.

Los trabajos de la Comisión deberán ultimarse dentro de un año, á partir del día en que haya asumido su jurisdicción, á menos que las Altas Partes contratantes no fijen de común acuerdo otro plazo.

Las conclusiones de la Comisión y la redacción de su informe se adoptarán por mayoría de votos. El informe, firmado tan sólo por el

Article 3.

In case a dispute should arise between the High Contracting Parties which is not settled by the ordinary methods, each Party shall have a right to ask that the investigation thereof be instructed to the International Commission charged with making a report. Notice shall be given to the President of the International Commission, who shall at once communicate with his colleagues.

In the same case the President may, after consulting his colleagues and upon receiving the consent of a majority of the members of the Commission, offer the services of the latter to each of the Contracting Parties. Acceptance of that offer declared by one of the two Governments shall be sufficient to give jurisdiction of the case to the Commission in accordance with the foregoing paragraph.

The place of meeting shall be determined by the Commission itself.

Article 4.

The two High Contracting Parties shall have a right, each on its own part, to state to the President of the Commission what is the subject-matter of the controversy. No difference in these statements, which shall be furnished by way of suggestion, shall arrest the action of the Commission.

Article 5.

As regards the procedure which it is to follow, the Commission shall as far as possible be guided by the provisions contained in articles 9 to 36 of Convention I of The Hague of 1907.

The High Contracting Parties agree to afford the Commission all means and all necessary facilities for its investigation and report.

The work of the Commission shall be completed within one year from the date on which it has taken jurisdiction of the case, unless the High Contracting Parties should agree to set a different period.

The conclusion of the Commission and the terms of its report shall be adopted by a majority. The report, signed only by the President

Presidente actuando como tal, será remitido por él á cada una de las Partes contratantes.

Las Altas Partes contratantes se reservan la más amplia libertad, por lo que afecta á su proceder, después de la emisión del informe de la Comisión.

Artículo 6º.

El presente Tratado será ratificado por Su Majestad el Rey de España y por el Presidente de los Estados Unidos de América, previa consulta y aprobación del Senado de los Estados Unidos.

Se considerará vigente una vez verificado el canje de ratificaciones, y su duración será de cinco años.

De no haber sido denunciado seis meses cuando menos antes de la expiración de este plazo, quedará en vigor hasta terminado un plazo de doce meses posteriores á la notificación hecha por una de las Partes contratantes á la otra, de considerarlo terminado.

Y en fe de ello, los respectivos Plenipotenciarios han firmado y sellado el presente Tratado.

Hecho en Washington el quince de Septiembre de mil novecientos catorce.

(L. S.) (*Firmado*) Juan RIAÑO Y GAYANGOS.

(L. S.) (*Firmado*) William Jennings BRYAN.

Copie certifiée conforme à l'original :
Secrétariat des Affaires extérieures.

Le Secrétaire général :
Bernardo Almeida.

acting by virtue of his office, shall be transmitted by him to each of the Contracting Parties.

The High Contracting Parties reserve full liberty as to the action to be taken on the report of the Commission.

Article 6.

The present treaty shall be ratified by His Majesty the King of Spain and by the President of the United States of America, with the advice and consent of the Senate of the United States.

It shall go into force immediately after the exchange of ratifications and shall last five years.

Unless denounced six months at least before the expiration of the said period of five years, it shall remain in force until the expiration of a period of twelve months after either party shall have notified the other of its intention to terminate it.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the present treaty and have affixed thereunto their seals.

Done at Washington this 15th day of September, in the year nineteen hundred and fourteen.

(L. S.) (*Signed*) Juan RIAÑO Y GAYANGOS.

(L. S.) (*Signed*) William Jennings BRYAN.

Copie certifiée conforme à l'original :
Secrétariat des Affaires extérieures.

Le Secrétaire général :
S. de Palacios.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 2030. — TRAITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE, POUR LE RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 15 SEPTEMBRE 1914.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent leurs nations respectives et de servir la cause de la paix générale, ont décidé de conclure un traité tendant à ces fins, et ont nommé, à cet effet, les plénipotentiaires désignés ci-dessous, à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

Son Excellence Don Jean RIAÑO Y GAYANGOS, son ambassadeur à Washington ; et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

L'honorable William Jennings BRYAN, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, établis en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Tout litige survenu entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, quelle que soit sa nature, sera soumis — au cas où la procédure diplomatique habituelle aurait échoué et où les Hautes Parties contractantes n'auraient pas jugé à propos de recourir à l'arbitrage — aux fins d'enquête et de rapport, à une Commission internationale permanente, constituée ainsi qu'il est prescrit à l'article suivant.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne se livrer, l'une à l'égard de l'autre, à aucun acte de violence pendant l'enquête à laquelle procédera la commission et avant la remise de ses conclusions.

Article 2.

La commission internationale se composera de cinq membres nommés de la façon suivante : chaque gouvernement désignera deux membres dont un seul pourra être de sa nationalité ; le cinquième membre sera désigné d'un commun accord et ne pourra appartenir à aucune nationalité déjà représentée dans la commission ; il remplira les fonctions de président.

Au cas où les deux gouvernements ne pourraient se mettre d'accord sur la désignation du cinquième membre, les quatre autres seront appelés à le désigner ; au cas où ces derniers ne pourraient non plus aboutir à une entente, on appliquera les dispositions de l'article 45 de la Convention de La Haye de 1907.

La commission sera constituée dans un délai de six mois à compter de la date de l'échange des ratifications du présent accord.

Le mandat des membres sera d'un an et pourra être renouvelé. Ils resteront en fonctions jusqu'à ce qu'ils aient été remplacés ou confirmés dans leur mandat, ou bien jusqu'à ce qu'ils aient terminé les travaux en cours au moment de l'expiration de leur mission.

Au cas où il se produirait une vacance (par suite de décès, de démission ou pour cause d'incapacité physique ou morale), il sera pourvu aux postes vacants dans le plus bref délai possible et conformément à la procédure suivie pour la nomination.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Les Hautes Parties contractantes se mettront d'accord sur la rémunération qu'il conviendra d'accorder aux commissaires, avant de procéder à la désignation de ceux-ci. Les frais occasionnés par la réunion de la Commission seront supportés par moitié.

Article 3.

Au cas où il surgirait entre les Hautes Parties contractantes un différend non résolu par la voie ordinaire, chaque Partie pourra exiger que l'examen de ce différend soit soumis à la Commission internationale, qualifiée pour présenter un rapport. Il sera rendu compte au président de la commission, lequel se mettra ensuite en rapport avec ses collègues.

Dans un cas analogue, le président, après avoir consulté ses collègues, et moyennant le consentement de la majorité des membres de la commission, peut offrir les bons offices de cette dernière à chacune des Parties contractantes. Il suffit que l'un des deux gouvernements manifeste son acceptation pour que la commission considère l'affaire comme étant de sa compétence, ainsi qu'il est établi au paragraphe précédent.

Le lieu de la réunion sera fixé par la commission elle-même.

Article 4.

Les deux Hautes Parties contractantes auront le droit de préciser, chacune de son côté, devant le Président de la commission, ce qui constitue l'objet du litige. Aucune divergence qui pourrait exister entre les deux mémoires, présentés à titre de suggestion, ne pourra restreindre la liberté d'action de la commission.

Article 5.

En ce qui concerne la procédure que la commission devra adopter, elle s'inspirera, dans la mesure du possible, de la teneur des articles 9 à 36 de la première Convention de La Haye de 1907.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à fournir à la commission tous les moyens et facilités nécessaires pour l'enquête et le rapport dont elle est chargée.

Les travaux de la commission devront être terminés dans le délai d'un an à compter du jour auquel elle aura assumé sa juridiction, à moins que les Hautes Parties contractantes ne fixent un autre délai d'un commun accord.

Les conclusions de la commission et la rédaction de son rapport seront adoptées à la majorité des voix. Le rapport, signé seulement par le Président en exercice sera remis par lui à chacune des Parties contractantes.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la plus grande liberté en ce qui concerne les mesures qu'elles adopteront après que la Commission aura présenté son rapport.

Article 6.

Le présent traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi d'Espagne et par le Président des Etats-Unis d'Amérique, après consultation et approbation du Sénat des Etats-Unis.

Il entrera en vigueur dès que les instruments de ratification auront été échangés et sa durée sera de cinq ans.

Au cas où il n'aurait pas été dénoncé six mois au moins avant l'expiration de ce délai, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre qu'elle le considère comme ayant pris fin.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

Fait à Washington, le quinze septembre mil neuf cent quatorze.

(L. S.) (Signé) Juan RIAÑO Y GAYANGOS.

(L. S.) (Signé) William Jennings BRYAN.

Imprimé
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed for the
LEAGUE OF NATIONS
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations*

VOLUME XC

1929

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
N° 2031. — Allemagne et Grèce :	
Traité de commerce et de navigation, avec protocole final et échange de notes, ainsi qu'un accord relatif à la reconnaissance, lors de l'importation en Allemagne, des certificats d'analyse des vins délivrés par la Grèce, et un accord relatif à la reconnaissance, lors de l'importation en Allemagne, des certificats de pureté de l'huile végétale (huile d'olive) délivrés par la Grèce. Signés à Berlin, le 24 mars 1928	9
N° 2032. — Allemagne et Tchécoslovaquie :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Berlin, le 27 mars 1928	151
N° 2033. — Allemagne et Equateur :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Quito, le 28 mars 1928	163
N° 2034. — Allemagne et Etats-Unis d'Amérique :	
Traité de conciliation. Signé à Washington, le 5 mai 1928	171
N° 2035. — Allemagne et Etats-Unis d'Amérique :	
Traité d'arbitrage. Signé à Washington, le 5 mai 1928... ..	177
N° 2036. — Allemagne et Luxembourg :	
Echange de notes comportant un accord relatif au rapatriement des étrangers. Luxembourg, le 18 juin 1928	183
N° 2037. — Allemagne et Italie :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Rome, le 27 août 1928	191

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME XC

1929

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

TABLE OF CONTENTS.

	Pages
No. 2031. — Germany and Greece :	
Treaty of Commerce and Navigation, with Final Protocol and Exchange of Notes, together with an Agreement relating to the Recognition of Greek Certificates of Analysis on the Importation of Wines into Germany, and an Agreement relating to the Recognition, on Importation into Germany, of Greek Certificates of Purity of Olive Oil. Signed at Berlin, March 24, 1928	9
No. 2032. — Germany and Czechoslovakia :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Berlin, March 27, 1928	151
No. 2033. — Germany and Ecuador :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Quito, March 28, 1928	163
No. 2034. — Germany and United States of America :	
Treaty of Conciliation. Signed at Washington, May 5, 1928... ..	171
No. 2035. — Germany and United States of America :	
Arbitration Treaty. Signed at Washington, May 5, 1928... ..	177
No. 2036. — Germany and Luxemburg :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Repatriation of Foreigners. Luxemburg, June 18, 1928	183
No. 2037. — Germany and Italy :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Rome, August 27, 1928	191

	Pages
N° 2038. — Allemagne et Espagne :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Madrid, les 24 septembre et 3 octobre 1928... ..	199
N° 2039. — Allemagne et Uruguay :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Montevideo, le 26 octobre 1928... ..	205
N° 2040. — Allemagne et Grande-Bretagne :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Londres, les 7 et 15 novembre 1928... ..	213
N° 2041. — Allemagne et Union des Républiques soviétistes socialistes :	
Convention de conciliation. Signée à Moscou, le 25 janvier 1929... ..	219
N° 2042. — Allemagne et Lithuanie :	
Traité d'arbitrage et de conciliation, avec protocole final. Signés à Berlin, le 29 janvier 1928	233
N° 2043. — Allemagne et Lithuanie :	
Convention consulaire, avec protocole final. Signés à Berlin, le 30 octobre 1928	255
N° 2044. — Allemagne et Grande-Bretagne et Irlande du Nord :	
Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres, le 20 mars 1928, notification du Gouvernement allemand y relative, Londres, le 15 février 1929, ainsi qu'un échange de notes relatif à l'application à l'Irlande du Nord de cette convention, Berlin, les 14 mai et 4 juin 1929, et un échange de notes relatif à l'application de cette convention à la Nouvelle-Zélande et au Samoa occidental, Berlin, 1 ^{er} et 31 août 1929	287
N° 2045. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Panama :	
Traité de commerce et de navigation, avec protocoles. Signés à Panama, le 25 septembre 1928, et échange de notes y relatif de la même date	311
N° 2046. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Panama :	
Accord concernant le traitement des voyageurs de commerce et de leurs échantillons. Signé à Panama, le 26 septembre 1928... ..	327
N° 2047. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Chine :	
Traité concernant le tarif douanier chinois, etc., signé à Nankin, le 20 décembre 1928, avec annexes et échanges de notes de la même date y relatifs; et protocole relatif à la mise en vigueur de ce traité. Signé le 1 ^{er} février 1929	337
N° 2048. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Equateur :	
Accord relatif au traitement des voyageurs de commerce et de leurs échantillons. Signé à Quito, le 5 janvier 1929	369

	Pages
No. 2038. — Germany and Spain :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Madrid, September 24 and October 3, 1928	199
No. 2039. — Germany and Uruguay :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Montevideo, October 26, 1928	205
No. 2040. — Germany and Great Britain :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. London, November 7 and 15, 1928	213
No. 2041. — Germany and Union of Soviet Socialist Republics :	
Conciliation Convention. Signed at Moscow, January 25, 1929	219
No. 2042. — Germany and Lithuania :	
Treaty of Arbitration and Conciliation, with Final Protocol. Signed at Berlin, January 29, 1928	233
No. 2043. — Germany and Lithuania :	
Consular Convention, with Final Protocol. Signed at Berlin, October 30, 1928	255
No. 2044. — Germany and Great Britain and Northern Ireland :	
Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London, March 20, 1928, Notification relating thereto made by the German Government, London, February 15, 1929, together with an Exchange of Notes regarding the Extension to Northern Ireland of the above Convention, Berlin, May 14, and June 4, 1929, and an Exchange of Notes regarding the Extension to New-Zealand and Western Samoa of this Convention, Berlin, August 1 and 31, 1929	287
No. 2045. — Great Britain and Northern Ireland and Panama :	
Treaty of Commerce and Navigation, with Protocols. Signed at Panama, September 25, 1928, and Exchange of Notes relating thereto of the same date	311
No. 2046. — Great Britain and Northern Ireland and Panama :	
Agreement regarding the Treatment of Commercial Travellers and their Samples. Signed at Panama, September 26, 1928	327
No. 2047. — Great Britain and Northern Ireland and China :	
Treaty relating to the Chinese Customs Tariff, etc., signed at Nanking, December 20, 1928, with Annexes and Exchange of Notes of the same date relating thereto, and Protocol regarding the entry into force of this Treaty. Signed February 1, 1929	337
No. 2048. — Great Britain and Northern Ireland and Ecuador :	
Agreement regarding the Treatment of Commercial Travellers and their Samples. Signed at Quito, January 5, 1929	369

	Pages
N° 2049. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Grèce :	
Echange de notes comportant un accord pour le rachat par le Gouvernement hellénique des biens expropriés ou expropriables appartenant à des sujets britanniques en Grèce, Athènes, le 17 février 1927, et échange de notes modifiant l'accord ci-dessus, Athènes, le 1 ^{er} février 1929	379
N° 2050. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et France :	
Accord pour l'échange des colis postaux entre les Iles-Sous-le-Vent et La Guadeloupe et règlement d'exécution y annexé. Signés à Antigua, le 8 février, et à La Guadeloupe, le 6 mars 1929	391
N° 2051. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Egypte :	
Accord concernant l'emprunt garanti ottoman de 1855, signé au Caire, le 17 mars 1929, et échange de notes y relatif de la même date... ..	413
N° 2052. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Pays-Bas :	
Echange de notes relatif au règlement de certaines réclamations de l'industrie de pêcheries néerlandaises, résultant de la guerre. Londres, le 22 mars 1929... ..	421
N° 2053. — Albanie et Union économique belgo-luxembourgeoise :	
Echange de notes comportant un arrangement commercial provisoire. Belgrade, le 19 février 1929	429

	Pages
No. 2049. — Great Britain and Northern Ireland and Greece :	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the Re-purchase by the Hellenic Government of expropriated or expropriable Properties of British Subjects in Greece, Athens, February 17, 1927, and Exchange of Notes modifying the above Agreement, Athens, February 1, 1929	379
No. 2050. — Great Britain and Northern Ireland and France :	
Agreement for the Exchange of Postal Parcels between the Leeward Islands and Guadeloupe, together with detailed Regulations relating thereto. Signed at Antigua, February 8, and at Guadeloupe, March 6, 1929	391
No. 2051. — Great Britain and Northern Ireland and Egypt :	
Agreement regarding the Ottoman guaranteed Loan of 1855, signed at Cairo, March 17, 1929, and Exchange of Notes relating thereto of the same date	413
No. 2052. — Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands :	
Exchange of Notes for the Settlement of Claims of the Dutch Fishing Industry arising out of the War. London, March 22, 1929	421
No. 2053. — Albania and Economic Union of Belgium and Luxemburg :	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Belgrade, February 19, 1929	429

N° 2031.

ALLEMAGNE ET GRÈCE

Traité de commerce et de navigation, avec protocole final et échange de notes, ainsi qu'un accord relatif à la reconnaissance, lors de l'importation en Allemagne, des certificats d'analyse des vins délivrés par la Grèce et un accord relatif à la reconnaissance, lors de l'importation en Allemagne, des certificats de pureté de l'huile végétale (huile d'olive) délivrés par la Grèce. Signés à Berlin, le 24 mars 1928.

GERMANY AND GREECE

Treaty of Commerce and Navigation with Final Protocol and Exchange of Notes, together with an Agreement relating to the Recognition, of Greek Certificates of Analysis on the Importation of Wines into Germany, and an Agreement relating to the Recognition, on Importation into Germany, of Greek Certificates of Purity of Olive Oil. Signed at Berlin, March 24, 1928.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2031. — HANDELS- UND SCHIFFFAHRTSVERTRAG¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND GRIECHENLAND, GEZEICHNET IN BERLIN, AM 24. MÄRZ 1928.

Textes officiels allemand et grec communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève et le chargé d'affaires a. i. de la Légation hellénique à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 3 juin 1929.

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und DER PRÄSIDENT DER GRIECHISCHEN REPUBLIK, in gleicher Weise von dem Wunsche beseelt, die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Staaten weiter zu festigen, haben beschlossen, einen Handels- und Schifffahrtsvertrag abzuschliessen und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :
den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Herrn Joachim WINDEL,

DER PRÄSIDENT DER GRIECHISCHEN REPUBLIK :
den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Herrn Euthymios CANELLOPOULOS,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben :

Artikel 1.

Zwischen den vertragschliessenden Teilen soll volle Freiheit des Handels und der Schifffahrt bestehen.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Athènes, le 22 octobre 1928.

TEXTE GREC. — GREEK TEXT.

N^o 2031, ΣΥΝΘΗΚΗ ΕΜΠΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ¹ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΓΕΡΜΑΝΙΚΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΑ ΕΝ ΒΕΡΟΛΙΝΩ, ΤΗΝ 24ην ΜΑΡΤΙΟΥ 1928.

German and Greek official texts communicated by the German Consul General at Geneva and the Chargé d'affaires a. i. of the Hellenic Legation at Berne. The registration of this Treaty took place June 3, 1929.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Γερμανικοῦ Κράτους καὶ ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, κατεχόμενοι ὑπὸ τῆς αὐτῆς ἐπιθυμίας ὅπως συσφίξωσι τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν, ἀπεφάσισαν νὰ συνομολογήσωσι Συνθήκην ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον διώρισαν ὡς πληρεξουσίου αὐτῶν :

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Γερμανικοῦ Κράτους :
τὸν Μυστικοσύμβουλον ἐν τῷ Ὑπουργείῳ τῶν Ἐξωτερικῶν
Κύριον Ἰωακεῖμ Βίνδελ,

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας :
τὸν Ἐκτακτὸν Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν
Κύριον Εὐθύμιον Κανελλόπουλον,

οἵτινες ἀφοῦ ἀνεχοίνωσαν ἀλλήλοις τὰ πληρεξούσια αὐτῶν, εὐρεθέντα ἐν τάξει καὶ κατὰ τοὺς ἀπαιτούμενους τύπους, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἐξῆς :

Ἄρθρον 1ον

Μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ὑφίσταται πλήρης ἐλευθερία Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας.

¹ The exchange of ratifications took place at Athens, October 22, 1928.

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teils geniessen in dem Gebiet des anderen Teils in Beziehung auf Handel, Gewerbe und Schifffahrt die gleichen Rechte, Vorrechte und Vergünstigungen aller Art, die den Inländern und den Angehörigen des meistbegünstigten Landes zustehen oder zustehen werden.

Entsprechend können die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teils, vorausgesetzt, dass sie die Landesgesetze beobachten, das Gebiet des anderen Teils frei betreten, darin reisen, sich aufhalten und niederlassen sowie dieses Gebiet jederzeit frei verlassen. Sie werden dabei keinen anderen oder lästigeren allgemeinen und örtlichen Beschränkungen oder Auflagen irgendwelcher Art unterworfen sein, als denjenigen, denen die Inländer und, soweit besondere Bestimmungen für Ausländer bestehen, die Angehörigen des meistbegünstigten Landes unterworfen sind oder unterworfen sein werden. Sie haben ferner wie die Inländer volle Freiheit, in den von den Landesgesetzen bestimmten Grenzen im Gebiet des anderen Teils jede Art von beruflicher Tätigkeit auszuüben, soweit nicht die Eigenschaft als Inländer nach den genannten Gesetzen eine unerlässliche Bedingung für die Ausübung eines Berufs bildet.

Artikel 2.

Die Staatsangehörigen der beiden vertragschliessenden Teile geniessen im Gebiet des anderen Teils sowohl für ihre Person wie für ihre Güter, Rechte und Interessen in bezug auf Abgaben (Steuern und Zölle), Gebühren, sofern sie steuerähnlich sind, und andere ähnliche Lasten in jeder Beziehung die gleiche Behandlung und den gleichen Schutz bei den Finanzbehörden und Finanzgerichten wie die Inländer und die Angehörigen des meistbegünstigten Landes.

Die Bestimmungen des Absatz 1 finden entsprechende Anwendung auf die steuerliche Behandlung der juristischen Personen und der in Artikel 6 bezeichneten Gesellschaften.

Οἱ ὑπήκοοι ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων μερῶν θὰ ἀπολαύωσιν ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἑτέρου, ὡς πρὸς τὴν Ἐμπορίαν, τὰ Ἐπαγγέλματα καὶ τὴν Ναυτιλίαν, τῶν αὐτῶν δικαιωμάτων, προνομιῶν καὶ πλεονεκτημάτων πάσης φύσεως, ὧν ἀπολαύουσιν ἢ θέλουσιν ἀπολαύῃ οἱ ἴδιοι αὐτοῦ ὑπήκοοι καὶ οἱ ὑπήκοοι τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Κατ' ἀκολουθίαν, δύνανται οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐφ' ὅσον τηροῦσι τοὺς Νόμους τῆς χώρας εἰς εἰσέρχωνται ἐλευθέρως, εἰς ταξιδεύωσι, διαμένωσι καὶ ἐγκαθίστανται ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἑτέρου ὡς καὶ εἰς ἐγκαταλείπωσιν αὐτήν, καθ' ὅταν δὴποτε στιγμὴν ἐλευθέρως, χωρὶς εἰς ὑπόχρηται εἰς ἄλλους ἢ βαρύτερους γενικοὺς ἢ τοπικοὺς περιορισμοὺς, ἢ υποχρεώσεις πάσης φύσεως, πλὴν ἐκείνων εἰς οὓς ὑπόκεινται ἢ ἠθελον ὑπόκεισθαι οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἰδίου Μέρους ἢ οἱ ὑπήκοοι τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους, ἐφ' ὅσον ὑφίστανται ἰδιαιτεροὶ διατάξεις ὡς πρὸς τοὺς ἀλλοδαποὺς. Θὰ ἔχωσι πρὸς τοὺς πληρῆς ἐλευθερίαν, ὡς οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἰδίου Μέρους, εἰς ἀσκῶσιν ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων, ἐντὸς τῶν ὑπὸ τῶν Νόμων τῆς χώρας διατεταγμένων ὁρίων, πάσης φύσεως ἐπαγγέλματα, ἐφ' ὅσον ἢ ἰδιότητος τοῦ ἡμεδαποῦ δὲν ἀποτελεῖ κατὰ τοὺς ὡς ἄνω Νόμους ἀπαραίτητον ὄρον διὰ τὴν ἐνδύσχησιν ἐπαγγελλομένου τῆς.

Ἄρθρον 2ον

Οἱ ὑπήκοοι ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπολαύωσιν ἀπὸ πάσης ἀπόψεως, ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἑτέρου, τῶν διὰ τὰ ἑαυτῶν ἀτομα ὅσον καὶ διὰ τὴν ἑαυτῶν περιουσίαν, δικαιώματα καὶ συμφέροντα, ἐν σχέσει πρὸς τὴν φορολογίαν (φόρους καὶ δασμοὺς), τέλη, ἐφ' ὅσον ταῦτα ἐξομοιοῦνται πρὸς φόρους, καὶ ἄλλα ὅμοιως φύσεως βάρη, τῶν αὐτῶν δικαιωμάτων καὶ τῆς αὐτῆς προστασίας παρὰ ταῖς οἰκονομικὰς Ἀρχαῖς καὶ τοῖς φορολογικοῖς δικαστηρίοις, ὧν ἀπολαύουσιν οἱ ἴδιοι ὑπήκοοι ἢ οἱ ὑπήκοοι τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους.

Αἱ διατάξεις τῆς § 1 ἔχουσιν ἀνάλογον ἐφαρμογὴν προκειμένου περὶ τῆς φορολογίας τῶν νομικῶν προσώπων καὶ τῶν ἐν τῷ ἀρθρῷ 6 ἀναφερομένων Ἐταιρειῶν.

Artikel 3.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, Verträge über die Beseitigung von Doppelbesteuerungen und die Gewährung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen abzuschliessen und Entwürfe zu diesen Verträgen spätestens bis zum Ablauf von 6 Monaten nach Unterzeichnung dieses Abkommens auszutauschen.

Artikel 4.

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teils haben volle Freiheit, bewegliche und unbewegliche Güter im Gebiet des anderen Teils zu besitzen und das Eigentum an solchen Gütern durch Kauf, Schenkung, letztwillige Verfügung oder gesetzliche Erbfolge oder auf irgendeine andere Weise zu erwerben, und zwar in den Grenzen, in denen nach den Gesetzen des Staates, in denen sich die Güter befinden, der Besitz oder der Erwerb des Eigentums den Angehörigen des meistbegünstigten Landes gestattet ist oder gestattet werden kann. Sie können zu den gleichen Bedingungen, die für diese gelten oder gelten werden, hierüber verfügen.

Artikel 5.

Die Angehörigen jedes der vertragschliessenden Teile geniessen in dem Gebiet des anderen Teils in Beziehung auf den gesetzlichen und gerichtlichen Schutz ihrer Person und ihrer Güter die gleiche Behandlung wie die Inländer.

Demgemäss sind die Angehörigen jedes der vertragschliessenden Teile ohne Rücksicht auf ihren Wohnsitz sowie die juristischen Personen und die im Artikel 6 bezeichneten Gesellschaften berechtigt, im Gebiet des anderen Teils vor Gericht als Kläger und Beklagte unter ihrem Namen und unter ihrer Firma aufzutreten.

Sie können zu diesem Zweck ihre Anwälte und sonstigen Rechtsbeistände unter denjenigen Personen aussuchen, die zur Ausübung ihres

Άρθρον 3ου

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν νὰ συνομολογήσωσι συμφωνίας περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ τῆς χορηγήσεως νομικῆς προστασίας καὶ ἀρωγῆς ὡς πρὸς τὰ φορολογικὰ ζητήματα καὶ νὰ ἀνταλλάξωσι σχέδια τῶν συμφωνιῶν τούτων τὸ βραδύτερον ἐντὸς ἑξ μηνῶν μετὰ τὴν ὑπογραφήν τῆς συμβάσεως ταύτης.

Άρθρον 4ου

Οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἔχωσι πλήρη ἐλευθερίαν νὰ κατέχωσιν ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἑτέρου, κινήτην καὶ ἀκίνητον περιουσίαν καὶ νὰ καθίστανται ἰδιοκτῆται αὐτῆς δι' ἀγοραπωλησίας, δωρεᾶς, διατάξεως τελευταίας βουλήσεως ἢ ἐξ ἀδιαθέτου κληρονομικῆς διαδοχῆς ἢ καθ' οἰουδήποτε ἄλλον τρόπον, ἐντὸς τῶν ὁρίων ἐν τοῖς ὁποίοις, κατὰ τοὺς νόμους τοῦ κράτους ἐνθα κεῖται ἡ περιουσία ἐπιτρέπεται ἢ δύναται νὰ ἐπιτραπῇ ἢ κατοχῇ ἢ ἀπόκτησιν τῆς ἰδιοκτησίας εἰς τοὺς ὑπηκόους τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους. Δύναται δὲ νὰ διαθέτωσιν αὐτὴν ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους, οὔτινες ἰσχύουσιν ἢ μέλλουσι νὰ ἰσχύσωσιν ὡς πρὸς τούτους.

Άρθρον 5ου

Οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπολαύωσιν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου ὡς πρὸς τὴν νομικὴν καὶ δικαστικὴν προστασίαν τοῦ προσώπου καὶ τῆς περιουσίας αὐτῶν, τῶν αὐτῶν δικαιωμάτων ὡς καὶ ὑπήκοοι τοῦ ἰδίου Κράτους.

Κατ' ἀκολουθίαν οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἀσχέτως πρὸς τὴν κατοικίαν αὐτῶν, ὡς καὶ τὰ νομικὰ πρόσωπα καὶ αἱ ἐν ἄρθρῳ 6 καθοριζόμεναι ἐταιρεῖαι, θὰ δικαιῶνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Μέρους νὰ παρίστανται ἐπὶ δικαστηρίου ὡς ἐνάγοντες καὶ ἐναγόμενοι ὑπὸ τὸ ὄνομα αὐτῶν καὶ ὑπὸ τὴν ἐμπορικὴν αὐτῶν ἐπωνυμίαν.

Πρὸς τοῦτο θὰ δύναται νὰ ἐκλέγωσι τοὺς δικηγόρους καὶ οἰουσδήποτε ἄλλους νομικοὺς παραστάτας μετὰ τῶν προσώπων ἐκείνων, εἰς

Berufs nach den Gesetzen des Landes zugelassen sind.

Artikel 6.

Aktiengesellschaften und andere Handelsgesellschaften einschliesslich der Industrie-, Finanz-, Verkehrs-, Transport- und Versicherungsgesellschaften, die in dem Gebiet des einen vertragschliessenden Teils ihren Sitz haben und nach dessen Gesetzen zu Recht bestehen, werden auch im Gebiet des anderen Teils als zu Recht bestehend anerkannt.

Sie können auf diesem Gebiet nach Massgabe der für die ausländischen Aktien- und anderen Handelsgesellschaften geltenden gesetzlichen Bestimmungen und Beschränkungen ihren Handel oder ihre gewerbliche Tätigkeit und alle anderen Rechte ausüben. Auf jeden Fall geniessen die Gesellschaften im Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils die gleichen Rechte, die gleichartigen Gesellschaften des meistbegünstigten Landes zustehen oder zustehen werden.

Artikel 7.

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teils sind in dem Gebiet des anderen Teils von jedem Militärdienst im Heer, in der Flotte und im Luftdienst sowie in der nationalen Miliz befreit. Ebenso sind sie von jedem öffentlichen Zwangsdienst bei Gerichts-, Verwaltungs- und Gemeindebehörden, von allen Requisitionen oder militärischen Leistungen und allen Geld- und Naturalleistungen, die als Ablösung für persönliche Dienstleistungen auferlegt werden, befreit.

Ausgenommen sind jedoch die mit dem Besitz, der Miete oder der Pacht von Grundstücken verbundenen Lasten sowie die Leistungen und militärischen Requisitionen, zu denen die Inländer als Eigentümer, Mieter oder Pächter von Grundstücken herangezogen werden können.

Im Falle von militärischen Requisitionen und sonstigen militärischen Anforderungen und Enteignungen im öffentlichen Interesse sollen die Angehörigen des anderen Teils einschliesslich

ἢ ἐπιτρέπεται ἡ ἐξάσκησις τοῦ ἐπαγγέλματος των κατὰ τοὺς νόμους τῆς χώρας.

Ἄρθρον 6ον.

Αἱ Ἀνώνυμοι καὶ ἄλλαι ἐμπορικαὶ Ἑταιρεῖαι, συμπεριλαμβανομένων τῶν Βιομηχανικῶν, Χρηματιστικῶν, Συγκοινωνιακῶν, Μεταφορικῶν καὶ Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, αἵτινες ἔχουσι τὴν ἑδραν των ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ εἶναι νομίμως συνεστημένοι κατὰ τοὺς νόμους τοῦ Μέρους τούτου, θὰ ἀναγνωρίζωνται ὡς νομίμως ὑφιστάμενοι καὶ ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων.

Θὰ δύνανται νὰ ἐξασχῶσιν ἐν τῇ χώρᾳ ταύτῃ τὴν ἐμπορικὴν καὶ ἐπαγγελματικὴν αὐτῶν λειτουργίαν καὶ πᾶν ἄλλο δικαίωμα ἐντὸς τῶν νομίμων ὁρίων καὶ ὑπὸ τοὺς περιορισμοὺς τοὺς ἰσχύοντας διὰ τὰς ξένας ἀνωύμους καὶ ἄλλας ἐμπορικὰς ἑταιρείας. Ἐν πᾶσιν περιπτώσεσι, αἱ Ἑταιρεῖαι θ' ἀπολαύωσιν ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τῶν αὐτῶν δικαιωμάτων, ἅτινα κέχτηνται ἢ θέλουσιν ἀποκτήσῃ αἱ παρόμοιαι Ἑταιρεῖαι τοῦ μᾶλλον ἐνοουμένου κράτους.

Ἄρθρον 7ον.

Οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θ' ἀπαλλάσσωνται ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἑτέρου πάσης στρατιωτικῆς ὑπηρεσίας ἐν τῷ στρατῷ, τῷ ναυτικῷ καὶ τῇ αεροπορίᾳ ὡς καὶ ἐν τῇ πολιτοφυλακῇ. Ἐπίσης θ' ἀπαλλάσσωνται πάσης δημοσίας ἀναγκαστικῆς ὑπηρεσίας παρὰ ταῖς δικαστικαῖς, διοικητικαῖς καὶ δημοτικαῖς Ἀρχαῖς, πάσης ἐπιτάξεως ἢ στρατιωτικῆς παροχῆς καὶ πάσης εἰς χρῆμα καὶ εἰς εἶδος παροχῆς, ἐπιβαλλομένης ὡς ἀντισῆκωμα προσωπικῆς ὑπηρεσίας.

Ἐξαιροῦνται ἐν τούτοις τὰ πρὸς τὴν κτῆσιν, ἐνοικίασιν καὶ μίσθωσιν ἀκινήτων συναφῆ βάρη, ὡς καὶ αἱ στρατιωτικαὶ παροχαὶ καὶ ἐπιτάξεις, εἰς ἃς δύνανται νὰ ὑπόκηνται καὶ οἱ ἰθαγενεῖς ὡς ἰδιοκτῆται, ἐνοικιασταὶ ἢ μισθωταὶ ἀκινήτων.

Ἐν περιπτώσει στρατιωτικῶν ἐπιτάξεων καὶ ἄλλων στρατιωτικῶν παροχῶν καὶ ἀπαλλοτριώσεων λόγῳ δημοσίας ὠφελείας, οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων, συμπεριλαμβανο-

der juristischen Personen und der im Artikel 6 bezeichneten Gesellschaften die gleiche Entschädigung erhalten, wie sie unter den gleichen Verhältnissen den eigenen Angehörigen einschliesslich der juristischen Personen und der genannten Gesellschaften dafür gewährt wird.

In dieser Beziehung sollen die Angehörigen¹ die juristischen Personen und die im Artikel 6 bezeichneten Gesellschaften des einen vertragsschliessenden Teils auf dem Gebiet des anderen keiner ungünstigeren Behandlung unterworfen sein als derjenigen, der die Angehörigen, die juristischen Personen und die genannten Gesellschaften des meistbegünstigten Landes unterworfen sind oder unterworfen sein könnten.

Artikel 8.

Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende des einen vertragsschliessenden Teils, die durch eine von den Behörden ihres Landes ausgestellte Ausweiskarte nachweisen, dass sie in dem Staat, in dem sie ihren Wohnsitz haben, zur Ausübung ihres Handels oder ihres Gewerbebetriebs berechtigt sind und dass sie dort die gesetzlichen Steuern und Abgaben entrichten, sollen befugt sein, selbst oder durch in ihren Diensten stehende Reisende unter Beobachtung der vorgeschriebenen Förmlichkeiten in dem Gebiet des anderen Teils bei Kaufleuten oder in offenen Verkaufsstellen oder bei Personen, welche die Ware erzeugen, Warenankäufe zu machen. Sie können ferner bei Kaufleuten oder bei anderen Personen, in deren Gewerbebetrieb Waren der angebotenen Art Verwendung finden, Bestellungen suchen und sind berechtigt, Warenproben und Muster, jedoch keine Waren mitzuführen. Wegen der in diesem Absatz bezeichneten Tätigkeit werden sie keinerlei Steuern und Abgaben unterworfen.

Die Ausweiskarten müssen dem Muster entsprechen, das in dem am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommen über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten aufgestellt ist. Ein konsularischer oder anderer Sichtvermerk wird nicht gefordert.¹

Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf den Gewerbebetrieb im Umherziehen, auf den Hausierhandel und auf das Aufsuchen von Bestellungen bei Personen, die

¹ Vol. XXX, page 371; vol. XXXV, page 324; vol. XXXIX, page 208; vol. XLV, page 140; vol. L, page 161; vol. LIV, page 398; vol. LIX, page 365; vol. LXIX, page 79; vol. LXXXIII, page 394; et vol. LXXXVIII, page 210 de ce recueil.

μένων τῶν νομικῶν προσώπων καὶ τῶν ἐν ἀρθρῷ 6 ἀναφερομένων ἐταιρειῶν, θὰ λαμβάνωσι τὴν αὐτὴν ἀποζημίωσιν, ἥτις χορηγεῖται ἐπὶ τούτῳ εἰς ὁμοίας περιπτώσεις εἰς τοὺς ἰδίους ὑπηκόους, συμπεριλαμβανομένων τῶν νομικῶν προσώπων καὶ τῶν ἐν λόγῳ ἐταιρειῶν.

Ἐν σχέσει πρὸς τὸ ἀνωτέρω, οἱ ὑπήκοοι, τὰ νομικὰ πρόσωπα καὶ αἱ ἐν ἀρθρῷ 6 ἀναφερόμεναι ἐταιρεῖαι τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, δὲν θὰ ὑπόχνηται ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἑτέρου εἰς δυσμενεστέρους ὄρους ἐκείνων εἰς οὓς ὑπόκεινται ἢ δύνανται νὰ ὑπόχνηται οἱ ὑπήκοοι, τὰ νομικὰ πρόσωπα καὶ αἱ ἐν λόγῳ ἐταιρεῖαι τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους.

Ἄρθρον 8ον.

Οἱ ἔμποροι, οἱ βιομήχανοι καὶ λοιποὶ ἐπαγγελματίαι τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, οἵτινες δύνανται ν' ἀποδείξωσιν ἐπὶ τῇ βάσει πιστοποιητικοῦ τῶν Ἀρχῶν τῆς χώρας των, ὅτι δικαιῶνται ἐν τῷ Κράτει ἐν τῷ ὁποίῳ ἔχουσι τὴν κατοικίαν των νὰ ἐξασκήσωσι τὸ ἐμπόριον ἢ τὸ ἐπάγγελμα αὐτῶν, καὶ ὅτι καταβάλλουσιν αὐτόθι τοὺς νομίμους φόρους καὶ τέλη, θὰ δύνανται αὐτοπροσώπως ἢ διὰ τῶν ἐν τῇ ὑπηρεσίᾳ των περιουσιῶν πρακτόρων, τηροῦντες τὰς διαγεγραμμένας διατυπώσεις, νὰ προβαίνωσιν, ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἑτέρου μέρους, εἰς ἀγοράς ἐμπορευμάτων παρ' ἐμπόροις, δημοσίους πρατηρίοις ἢ παραγωγῶν. θὰ δύνανται πρὸς τούτους νὰ ζητῶσι παραγγελίας παρ' ἐμπόροις ἢ λοιποῖς προσώποις, ἅτινα χρησιμοποιοῦσιν ἐν ταῖς ἐπιχειρήσεσιν αὐτῶν ἐμπορεύματα τοῦ προσφερομένου εἶδους, δικαιούμενοι νὰ φέρωσι μεθ' ἑαυτῶν δείγματα καὶ ὑποδείγματα, οὐχὶ ὁμοῦ καὶ ἐμπορεύματα. Ταῦτα δὲ διενεργοῦντες εἰς οὐδενὸς εἶδους φόρους καὶ τέλη θὰ ὑπόχνηται.

Τὰ πιστοποιητικὰ ταυτότητος θὰ εἶναι σύμφωνα πρὸς τὸ ὑπόδειγμα τὸ καθορισθὲν διὰ τῆς ἀπὸ 3 Νοεμβρίου 1923, ἐν Γενεύῃ ὑπογραφείσης, διεθνοῦς συμβάσεως περὶ ἀπλοποιήσεως τῶν τελωνειακῶν διατυπώσεων. Οὐδεμία δὲ θὰ ἀπαιτῆται προξενικῆ ἢ ἄλλη θεώρησις¹.

Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἀρθροῦ δὲν ἐφαρμόζονται εἰς τοὺς περιόχτας, τοὺς πλανοδίους ἐμπόρους καὶ τοὺς ἀναζητοῦντας παραγγελίας ἀπὸ πρόσωπα, μὴ ἐξασχοῦντα ἐμπόριον ἢ ἐπάγγελμα.

¹ Vol. XXX, page 371; Vol. XXXV, page 324; Vol. XXXIX, page 208; Vol. XLV, page 140; Vol. L, page 161; Vol. LIV, page 398; Vol. LIX, page 365; Vol. LXIX, page 79; Vol. LXXXIII, page 394; et vol. LXXXVIII, page 210 de ce recueil.

weder Handel noch ein Gewerbe betreiben. Die vertragschliessenden Teile behalten sich in dieser Hinsicht die volle Freiheit ihrer Gesetzgebung vor.

In Beziehung auf die Zollbehandlung von Warenproben und Mustern werden die vertragschliessenden Teile die Bestimmungen anwenden, die in dem am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommen über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten enthalten sind. Die Frist für die Wiederausfuhr wird auf 12 Monate festgesetzt.

Artikel 9.

Der gegenseitige Verkehr soll grundsätzlich durch keine Ein- oder Ausfuhrverbote gehemmt werden.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich jedoch vor, die Ein- und Ausfuhr, sofern es gleichzeitig und in gleicher Weise gegenüber allen Ländern geschieht, bei denen die gleichen Voraussetzungen vorliegen, in folgenden Fällen zu verbieten oder zu beschränken :

- a) aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit ;
- b) aus Rücksicht auf die Gesundheitspolizei oder zum Schutz von Tieren oder Nutzpflanzen gegen Krankheiten oder Schädlinge ;
- c) in Beziehung auf Waffen, Munition und Kriegsgerät und unter ausserordentlichen Umständen auf anderen Kriegsbedarf ;
- d) in Beziehung auf Waren, die im Gebiet eines der vertragschliessenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, ferner zu dem Zweck, für fremde Waren alle anderen Verbote oder Beschränkungen durchzuführen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger einheimischer Waren im Inland festgesetzt sind oder festgesetzt werden.

Die zurzeit in den beiden Ländern in Kraft befindlichen Ein- und Ausfuhrverbote bleiben auch dem anderen Teil gegenüber so lange in Geltung, als sie allen anderen Ländern gegenüber angewandt werden.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐπιφυλάσσονται ἐν προκειμένῳ τὴν πλήρη ἐλευθερίαν τῆς νομοθεσίας των.

Ὡς πρὸς τὰ κατὰ τὴν ἐκτελιώνησιν τῶν δεγμάτων καὶ ὑποδεγμάτων, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐφαρμόζωσι τὰς διατάξεις τῆς ἐν Γενεύῃ ὑπογραφείσης τῇ 3 Νοεμβρίου 1923 Συμβάσεως περὶ ἀπλοποιήσεως τῶν τελωνσιακῶν διατυπώσεων. Ἡ προθεσμία πρὸς ἐπανεξαγωγὴν ὀρίζεται δωδεκάμηνος.

Ἄρθρον 9ον.

Αἱ ἀμοιβαῖαι συναλλαγαὶ δεόν κατ' ἀρχὴν νὰ μὴ παρεμποδίζωνται δι' οὐδεμιᾶς ἀπαγορεύσεως εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐν τούτοις ἐπιφυλάσσουσιν ἑαυτοῖς τὸ δικαίωμα νὰ ἐμποδίζωσιν ἢ νὰ περιορίζωσι τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν, εἰς τὰς ἀχολούθους περιστάσεις, ἐφ' ὅσον τούτο ἐφαρμόζεται ταύτοχρόνως καὶ κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον δι' ὅλας ἐκεῖνας τὰς χώρας, δι' ἃς ὑφίστανται ὅμοιαι προϋποθέσεις :

(α) διὰ λόγους δημοσίας ἀσφαλείας·

(β) διὰ λόγους δημοσίας ὑγείας ἢ προστασίας ζώων ἢ ἀφελίμων φυτῶν ἐναντίον ἀσθενειῶν ἢ παρασίτων·

(γ) διὰ τὰ ὅπλα, πολεμοφόδια, ὑλικὸν πολέμου καὶ ἐν ἐξαιρετικαῖς περιστάσεσι, δι' ἄλλα πολεμικὰ ἐφόδια·

(δ) ἐν σχέσει πρὸς ἐμπορεύματα, ἅτινα εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀποτελοῦσιν ἢ θ' ἀποτελέσωσιν ἀντικείμενον κρατικοῦ μονοπωλίου, καὶ προσέτι ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως ἐφαρμοσθῶσιν ἐπὶ ξένων ἐμπορευμάτων οἰαιδήποτε ἄλλαι ἀπαγορεύσεις ἢ περιορισμοὶ, οἵτινες ἐπεβλήθησαν ἢ πρόκειται νὰ ἐπιβληθῶσιν ὑπὸ τῆς ἐσωτερικῆς νομοθεσίας, διὰ τὴν κατ' ἀσχευὴν, τὴν πώλησιν καὶ τὴν μεταφορὰν ἢ τὴν καταλάωσιν ὁμοειδῶν ἐγχωρίων προϊόντων.

Αἱ σήμερον ἰσχύουσαι εἰς ἀμφοτέρα τὰ Κράτη ἀπαγορεύσεις εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς θὰ ὑφίστανται καὶ διὰ τὸ ἕτερον μέρος ἐπὶ τοσοῦτον ὅσον θὰ ἐφαρμόζωνται ὡς πρὸς ὅλα τὰ Κράτη.

Artikel 10.

Die unten genannten Gegenstände werden von jedem vertragschliessenden Teil bei der Ein- und Ausfuhr frei von jeder Ein- und Ausgangsabgabe gelassen unter der Bedingung der Wiederausfuhr oder Wiedereinfuhr innerhalb der von der Zollverwaltung festgesetzten angemessenen Frist und des Nachweises der Nämlichkeit :

a) Gegenstände, die aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils eingeführt werden, um dort ausgebessert und nach beendigter Ausbesserung wieder ausgeführt zu werden ;

b) Werkzeuge, Instrumente und mechanische Geräte, die eine Firma des einen vertragschliessenden Teils in das Gebiet des anderen Teils einführt, um dort durch ihr Personal Montierungs-, Versuchs-, Ausbesserungs- oder andere ähnliche Arbeiten vornehmen zu lassen, gleichviel ob die genannten Gegenstände durch Versendung eingeführt oder durch das Personal selbst eingebracht werden ;

c) Bütten und Fässer aus Holz, Eisen, Steinzeug oder anderen Stoffen, Korbflaschen, Säcke, Körbe, Kisten und andere ähnliche Behältnisse, die aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils leer eingeführt werden, um dort gefüllt und danach wieder ausgeführt zu werden, oder die aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen Teils leer wieder eingeführt werden, nachdem sie vorher aus diesem Gebiet voll ausgeführt waren ;

d) Waren, die aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils auf Messen oder Märkte gebracht und wieder ausgeführt werden.

Artikel 11.

Die vertragschliessenden Teile gewähren sich gegenseitig die Freiheit der Durchfuhr durch ihr Gebiet.

Ausnahmen hiervon können, soweit sie auf alle Länder oder auf die Länder, bei denen die

Άρθρον 10ον.

Τὰ κάτωθι ἀντικείμενα θέλουσιν ἀπαλλάττεσθαι ὑφ' ἐλάχιστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν παντὸς εἰσαγωγικοῦ καὶ ἐξαγωγικοῦ τέλους κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν, ὑπὸ τὸν ὄρον τῆς ἐπανεξαγωγῆς ἢ ἐπανεισαγωγῆς αὐτῶν ἐντὸς τῆς ὑπὸ τῆς τελωνειακῆς Ἀρχῆς τεταγμένης καταλλήλου προθεσμίας καὶ ὑπὸ τὸν ὄρον τῆς ἀποδείξεως τῆς ταυτότητος αὐτῶν.

(α) ἀντικείμενα τὰ ὅποια εἰσάγονται ἐκ τῆς χώρας τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων εἰς τὴν χώραν τοῦ ἄλλου πρὸς ἐπιδιόρθωσιν αὐτῶν καὶ ἐπανεξαγωγὴν μετὰ τὴν ἀποπεράτωσιν τῆς ἐπιδιορθώσεως·

(β) ἐργαλεῖα, ὄργανα, καὶ μηχανικὰ ἀντικείμενα τὰ ὅποια εἰσάγονται ὑπὸ ἐμπορικοῦ τινὸς οἴκου τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὴν χώραν τοῦ ἑτέρου ἐπὶ σκοπῶν ἐκτελέσεως, διὰ τοῦ προσωπικοῦ τοῦ ἐν λόγῳ ἐμπορικοῦ οἴκου συναρμολογήσεως, δοκιμῆς, ἐπιδιορθώσεως ἢ ἄλλων παρομοίων ἐργασιῶν, ἀδιαφόρως ἐὰν τὰ ὡς ἄνω ἀντικείμενα ἀπεστάλησαν ἰδιαιτέρως ἢ ἂν ἐχομίσθησαν ὑπὸ τοῦ προσωπικοῦ·

(γ) βαρέλια καὶ βυτία ἐκ ξύλου, σιδήρου, πετρώδους ἢ ἄλλης ὕλης, φιάλαι κεκαλυμμέναι μὲ ψάθαν, σάκκοι, κάλαθοι, κιβώτια καὶ ἄλλα παρόμοια δοχεῖα, ἅτινα εἰσάγονται κενὰ ἐκ τῆς χώρας τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων εἰς τὴν χώραν τοῦ ἑτέρου, ἵνα ἐξεῖ πληρωθῶσι καὶ ἐπανεξαχθῶσιν, ἢ ἅτινα ἐπανεισάγονται κενὰ ἐκ τῆς χώρας τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων εἰς τὴν χώραν τοῦ ἄλλου, ἂφ' οὗ πρότερον εἶχον ἐξαχθῆ, ἐκ τῆς χώρας τούτου πλήρη·

(δ) ἐμπορεύματα, ἅτινα μεταφέρονται ἐκ τῆς χώρας τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἄλλου δι' ἐμπορικὰς πανηγύρεις ἢ ἀγορὰς καὶ ἐξάγονται ἐκ νέου ἐξ αὐτῆς.

Άρθρον 11.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναγνωρίζουσιν ἐαυτοῖς ἀμοιβαίως τὴν ἐλευθερίαν τῆς διαμετακομιῆς διὰ τοῦ ἐδάφους αὐτῶν.

Ἐξαιρέσεις εἰς τὸν κανόνα αὐτὸν δύνανται νὰ λάβωσιν χώραν ἐφ' ὅσου αὐταὶ ἐφαρμόζονται

gleichen Voraussetzungen zutreffen, anwendbar sind, in folgenden Fällen stattfinden :

a) aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit ;

b) aus Rücksicht auf die Gesundheitspolizei oder zum Schutz von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge ;

c) in Beziehung auf Kriegsbedarf unter ausserordentlichen Umständen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, keine Durchgangsabgaben zu erheben.

Diese Bestimmungen gelten sowohl für die Waren, die unmittelbar durchgeführt werden, wie für Waren, die während der Durchfuhr umgeladen, umgepackt oder gelagert werden.

Artikel 12.

Die in der Anlage A aufgeführten Boden- und Gewerbezeugnisse griechischen Ursprungs unterliegen bei der Einfuhr nach Deutschland keinen anderen oder höheren Zöllen als den in dieser Anlage angegebenen.

Die in der Anlage B aufgeführten Boden- und Gewerbezeugnisse deutschen Ursprungs unterliegen bei der Einfuhr nach Griechenland keinen anderen oder höheren Zöllen als den in dieser Anlage angegebenen.

Hinsichtlich der in Griechenland bei der Einfuhr erhobenen Zusatzabgaben jeder Art und des Stadtzolls sollen Boden- und Gewerbezeugnisse deutschen Ursprungs keinesfalls höher belastet werden als diejenigen des meistbegünstigten Landes.

Es ist ausserdem vereinbart, dass die Boden- und Gewerbezeugnisse deutschen Ursprungs von dem inneren Stadtzoll befreit sein sollen, dem in Griechenland die einheimischen Boden- und Gewerbezeugnisse bei der Überführung von einer Gemeinde zu einer anderen unterliegen.

Artikel 13.

Deutsche Boden- und Gewerbezeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder nach

εις όλα τὰ Κράτη ἢ εἰς Κράτη τελούντα ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὄρους, εἰς τὰς ἀκολούθους περιπτώσεις :

(α) διὰ λόγους δημοσίας ἀσφαλείας·

(β) πρὸς ἐφαρμογὴν ἱγσιονομικῶν μέτρων ἢ πρὸς προστασίαν ζώων καὶ φυτῶν κατὰ ἀσθενειῶν καὶ παρασιτῶν·

(γ) εἰς ἐκτάκτους περιστάσεις ἐν σχέσει πρὸς πολεμικὰ ἐφόδια.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσι τὴν ἀποχρέωσιν νὰ μὴ εἰσπράττωσι διαμετακομιστικὰ τέλη.

Αἱ ἄνω διατάξεις ἰσχύουσι τόσον ἐπὶ ἐμπορευμάτων, ἅτινα διαμετακομίζονται ἀπ' εὐθείας, ὅσον καὶ ἐπὶ ἐμπορευμάτων, ἅτινα κατὰ τὴν διαμετακόμισιν μεταφορτώνονται, μετασυσκευάζονται ἢ ἐναποθηκεύονται.

Ἄρθρον 12.

Τὰ ἐν τῷ παραρτήματι Α ἀναφερόμενα ἑλληνικὰ προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας δὲν θὰ ὑπόκηνται κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν τῶν εἰς Γερμανίαν εἰς ἄλλους ἢ ἀνωτέρους δασμοὺς τῶν ἀναφερομένων ἐν τῷ παραρτήματι τούτῳ.

Τὰ ἐν τῷ παραρτήματι Β ἀναφερόμενα γερμανικὰ προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας δὲν θὰ ὑπόκηνται κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν τῶν ἐν Ἑλλάδι εἰς ἄλλους ἢ ἀνωτέρους δασμοὺς τῶν ἐν τῷ παραρτήματι τούτῳ ἀναφερομένων.

Ἐν σχέσει πρὸς τὰ ἐν Ἑλλάδι κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν εἰσπραττόμενα πρόσθετα τέλη παντὸς εἶδους ὡς καὶ τὸν δημοτικὸν φόρον τὰ γερμανικὰ προϊόντα τῆς γῆς καὶ βιομηχανίας δὲν θὰ ὑπόκηνται ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει εἰς βιρύτερι τοιαῦτα τῶν τοῦ μᾶλλον ἐννοουμένου κράτους.

Συμφωνεῖται περαιτέρω ὅτι τὰ γερμανικὰ προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας θὰ ἀπαλλάσσονται τοῦ ἐσωτερικοῦ δημοτικοῦ φόρου, εἰς τὸν ὅποιον ὑποβάλλονται ἐν Ἑλλάδι τὰ ἐγχώρια προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας κατὰ τὴν μεταφορὰν τῶν ἐκ μιᾶς κοινότητος εἰς ἄλλην.

Ἄρθρον 13.

Τὰ γερμανικὰ προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας, ἅτινα εἰσάγονται εἰς Ἑλλάδα διὰ τοῦ

Griechenland eingeführt werden, und griechische Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder nach Deutschland eingeführt werden, sowie Boden- und Gewerbeerzeugnisse anderer Länder, die durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile nach dem Gebiet des anderen Teils eingeführt werden, dürfen bei ihrer Einfuhr keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterliegen, als wenn sie aus dem Ursprungsland unmittelbar oder durch ein anderes Land eingeführt worden wären.

Diese Bestimmung gilt sowohl für die unmittelbar durchgeführten wie für die Waren, die während der Durchfuhr umgeladen, umgepackt oder gelagert worden sind.

Artikel 14.

Unbeschadet der im Artikel 12 getroffenen Vereinbarung dürfen innere Abgaben, die in dem Gebiet des einen der vertragschliessenden Teile, sei es für Rechnung des Staats oder einer Gemeinde oder einer anderen Körperschaft auf der Erzeugung, der Zubereitung oder dem Verbrauch einer Ware ruhen oder ruhen werden, die Erzeugnisse des anderen Teils unter keinem Vorwand höher oder in lästigerer Weise treffen als die gleichartigen inländischen Erzeugnisse und die Erzeugnisse des meistbegünstigten Landes.

Artikel 15.

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse jedes vertragschliessenden Teils werden bei der Einfuhr in das Gebiet des anderen Teils sowie bei der Ausfuhr nach dem Gebiet des anderen Teils in Ansehung des Betrags der Erhebung und Sicherstellung von Zöllen und Abgaben sowie in Ansehung aller Zollförmlichkeiten nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt.

Artikel 16.

Bei der Einfuhr von Erzeugnissen des einen vertragschliessenden Teils in das Gebiet des anderen wird im allgemeinen die Vorlage von Ursprungszeugnissen nicht gefordert.

Wenn jedoch einer der vertragschliessenden Teile Erzeugnisse eines dritten Landes mit

εδάφους άλλων χωρών, τὰ ἑλληνικά προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας, ἅτινα εἰσάγονται εἰς Γερμανίαν διὰ τοῦ ἐδάφους άλλων χωρῶν, ὡς καὶ τὰ προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας άλλων χωρῶν, ἅτινα εἰσάγονται διὰ τοῦ ἐδάφους ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἄλλου, δὲν θὰ ὑποβάλλονται κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν αὐτῶν εἰς δασμοὺς ἢ τέλη ἄλλα ἢ ἀνώτερα ἐκείνων εἰς ἃ θὰ ὑπῆρχοντο εἰσαγόμενα ἀπ' εὐθείας ἐκ τοῦ τόπου τῆς παραγωγῆς ἢ δι' ἄλλης χώρας.

Ἡ διατάξις αὕτη ἰσχύει τόσον διὰ τὰ ἀπ' εὐθείας διαμεταχομισθέντα ἐμπορεύματα, ὅσον καὶ δι' ἐκείνα, ἅτινα κατὰ τὴν διαμετακόμισιν μετεφορτώθησαν συνεσχευάσθησαν ἐκ νέου καὶ ἐναπεθηκεύθησαν.

Ἄρθρον 14.

Μὴ θιγομένων τῶν ἐν ἄρθρῳ 12 συμπεφωνημένων, τὰ ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν διὰ λογαριασμὸν εἴτε τοῦ κράτους εἴτε δήμου εἴτε ἄλλου ὀργανισμοῦ, εἰσπραττόμενα ἐσωτερικὰ τέλη ἐπὶ τῆς παραγωγῆς, τῆς παρασκευῆς, ἢ τῆς καταναλώσεως εἶδους τιμῆς, δὲν δύνανται, ἐπ' οὐδενὶ ἰσχυρισμῷ νὰ ἐπιβαρύνωσι τὰ προϊόντα τοῦ ἑτέρου Μέρους πλειότερον ἢ ἐπαχθέστερον ἢ τὰ ὁμοειδῆ ἐσωτερικὰ προϊόντα καὶ τὰ προϊόντα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Ἄρθρον 15.

Τὰ προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς Βιομηχανίας ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θ' ἀπολαύωσιν ἐν ἑκατέρᾳ χώρᾳ ἀμοιβαίως τῆς ῥήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν καὶ τὴν ἐξαγωγὴν αὐτῶν ἐν σχέσει πρὸς τὸ ποσὸν τῶν δασμῶν καὶ τελῶν, τὴν εἰσπραξίν καὶ τὰς ἐγγυήσεις καταβολῆς αὐτῶν ὡς καὶ ἐν σχέσει πρὸς πάσας τὰς τελωνειακὰς διατυπώσεις.

Ἄρθρον 16.

Κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν τῶν προϊόντων τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὴν χώραν τοῦ ἑτέρου δὲν θὰ ἀπαιτῆται κατὰ κανόνα ἢ προσαγωγὴ πιστοποιητικοῦ προελεύσεως.

Ἐάν ἐν τούτοις τὸ ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν βαρύνῃ τὰ προϊόντα τρίτης χώρας πλει-

höheren Abgaben als die Erzeugnisse des anderen Teils belegt, oder wenn er die Erzeugnisse eines dritten Landes Einfuhrverboten oder Einfuhrbeschränkungen unterwirft, denen die Erzeugnisse des anderen Teils nicht unterliegen, so kann er, wenn erforderlich, die Anwendung der ermässigten Abgaben für die Erzeugnisse des anderen Teils oder deren Zulassung zur Einfuhr von der Vorlage von Ursprungszeugnissen abhängig machen.

Die Ursprungszeugnisse können von der Zollbehörde des Versandortes ausgestellt werden, ausserdem von jeder anderen Stelle, die das Ausfuhrland bezeichnet und das Einfuhrland anerkannt hat. Falls die Zeugnisse nicht von einer Zollbehörde ausgestellt sind, kann die Regierung des Einfuhrlandes verlangen, dass sie von ihrer für den Versandort der Waren zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde beglaubigt werden. Über die Frage der Gebühren für die Beglaubigung der Ursprungszeugnisse werden sich die vertragschliessenden Teile besonders verständigen.

Die Ursprungszeugnisse können sowohl in der Sprache des Einfuhrlandes als auch in der Sprache des Ausfuhrlandes abgefasst sein; im letzteren Falle können die Zollämter des Bestimmungslandes eine Übersetzung verlangen.

Wenn Waren aus dritten Ländern über das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile in das Gebiet des anderen Teils eingeführt werden, so werden die Zollbehörden dieses Teils auch die in dem Gebiet des erstgenannten Teils nach den Vorschriften dieses Artikels ausgestellten Ursprungszeugnisse zulassen.

Artikel 17.

Wenn einer der vertragschliessenden Teile die Behandlung einer Ware bei der Einfuhr von besonderen Bedingungen in Beziehung auf Zusammensetzung, Reinheitsgrad, Güte, sanitären Zustand, Erzeugungsgebiet oder von anderen ähnlichen Bedingungen abhängig macht, werden beide Regierungen gemeinsam prüfen, ob die Kontrollförmlichkeiten an der Grenze, durch die festgestellt werden soll, ob die Ware den vorgeschriebenen Bedingungen genügt,

ότερον ἢ τὰ προϊόντα τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἢ ἐὰν υποβάλλῃ τὰ προϊόντα τρίτης χώρας εἰς ἀπειγορεύσεις ἢ περιορισμούς εἰσαγωγῆς, εἰς οὓς δὲν ὑπόκεινται τὰ προϊόντα τοῦ ἑτέρου Μέρους, τότε δύναται, ἐφ' ὅσον τοῦτο εἶναι ἀναγκαῖον, νὰ ἐξαρτήσῃ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἐλιφροτέρων τελῶν διὰ τὰ προϊόντα τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἢ τὴν ἀδειαν εἰσαγωγῆς αὐτῶν ἀπὸ τὴν προσαγωγὴν πιστοποιητικοῦ προελεύσεως.

Τὰ πιστοποιητικὰ προελεύσεως δύνανται νὰ ἐκδίδωνται ὑπὸ τῶν τελωνειακῶν ἀρχῶν τοῦ τόπου ἀποστολῆς, ἐκτὸς δὲ τούτου καὶ ὑπὸ πάσης ἄλλης ὑπηρεσίας, προσδιοριζομένης ὑπὸ τοῦ τόπου ἐξαγωγῆς, ἀναγνωριζομένης δ' ὑπὸ τοῦ τόπου εἰσαγωγῆς. Ἐν ἡ περιπτώσει τὰ πιστοποιητικὰ δὲν ἐξεδόθησαν ὑπὸ τελωνειακῆς Ἀρχῆς, δύναται ἡ Κυβέρνησις τοῦ τόπου εἰσαγωγῆς ν' ἀπαιτήσῃ τὴν θεώρησιν αὐτῶν ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἐαυτῆς ἐν τῷ τόπῳ τῆς ἀποστολῆς τῶν ἐμπορευμάτων διπλωματικῶν ἢ προξενικῶν Ἀρχῶν. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συνεννοηθῶσιν ἰδιαιτέρως ὡς πρὸς τὸ ζήτημα τῶν διὰ τὴν θεώρησιν τῶν πιστοποιητικῶν προελεύσεως εἰσπραχθησομένων τελῶν.

Τὰ πιστοποιητικὰ προελεύσεως δύνανται νὰ συνταχθῶσιν εἰς τὴν γλῶσσαν τοῦ τόπου εἰσαγωγῆς ἢ τοῦ τόπου ἐξαγωγῆς. Ἐν τῇ τελευταίᾳ ταύτῃ περιπτώσει δύνανται αἱ τελωνειακαὶ ἀρχαὶ τοῦ τόπου τοῦ προορισμοῦ νὰ ἀπαιτήσωσι τὴν μετάφρασιν.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἐμπορεύματα τρίτης χώρας εἰσάγονται διὰ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου, αἱ τελωνειακαὶ Ἀρχαὶ τοῦ τελευταίου τούτου Μέρους θὰ δέχωνται τὰ, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ τούτου ἐκδοθέντα ἐν τῷ ἐδάφει τοῦ πρώτου τῶν ἀνωτέρω μνημονευθέντων Μερῶν, πιστοποιητικὰ προελεύσεως.

Ἄρθρον 17.

Ἐν ἡ περιπτώσει ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐξαρτήσῃ τὴν μεταχείρισιν τῶν ἐμπορευμάτων κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν αὐτῶν ἐξ εἰδικῶν ὄρων ἐν σχέσει πρὸς τὴν σύνθεσιν, τὴν γνησιότητα, τὴν ποιότητα, τὴν ὑγειονομικὴν κατάστασιν, τὴν χώραν τῆς παραγωγῆς ἢ ἄλλων ὁμοίων ὄρων, ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις θὰ ἐξετάσωσιν ἀπὸ κοινού, ἐὰν αἱ εἰς τὰ σύνορα ἐνεργούμεναι διατυπώσεις ἐλέγχου πρὸς βεβαίωσιν ὅτι τὰ ἐμπο-

durch Zeugnisse vereinfacht werden können, die in gebührender Form von den zuständigen Behörden des Ausfuhrlandes ausgestellt werden.

Sind beide Regierungen hierüber einig, so werden sie gemeinsam das Verfahren für den Nachweis des Vorhandenseins der erforderlichen Bedingungen festlegen. Sie werden ferner die Behörden bezeichnen, die zur Ausstellung der Zeugnisse befugt sind, den Inhalt der Zeugnisse, die bei der Ausstellung zu befolgenden Grundsätze, die Förmlichkeiten, durch welche die Nämlichkeit der Waren gewährleistet wird, und gegebenenfalls auch das Verfahren für die Entnahme von Proben.

Es herrscht Einverständnis darüber, dass auch bei Vorlage von Zeugnissen auf Grund der in diesem Artikel vorgesehenen Vereinbarungen das Bestimmungsland das Recht hat, die Richtigkeit der Zeugnisse nachzuprüfen und sich über die Nämlichkeit der Waren zu vergewissern.

Artikel 18.

Jeder der vertragschliessenden Teile wird Behörden bezeichnen, die befugt und verpflichtet sind, auf Verlangen verbindliche Auskunft über Zolltarifsätze und die Tarifierung bestimmt bezeichneter Waren zu geben.

Artikel 19.

Soweit die Bestimmungen dieses Vertrags die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung betreffen, sind sie nicht anwendbar :

a) auf die von einem der vertragschliessenden Teile angrenzenden Staaten gegenwärtig oder künftig gewährten besonderen Begünstigungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs in einer Ausdehnung von äusserstenfalls 15 km beiderseits der Grenze,

b) auf die von einem der vertragschliessenden Teile gegenwärtig oder künftig auf Grund einer Zollvereinigung eingegangenen Verpflichtungen,

ρεύματα πληροῦσι τοὺς καθωρισμένους ὅρους, δύναται ν' ἀπλοποιηθῶσι διὰ πιστοποιητικῶν, ἐκδιδόμενων κατὰ τὸν προσήκοντα τρόπον ὑπὸ τῶν ἀρμοδιῶν Ἀρχῶν τῆς χώρας τῆς ἐξαγωγῆς.

Ἐάν ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις εἶναι ἐπὶ τούτου σύμφωνοι θὰ καθορίσωσιν ἀπὸ κοινοῦ τὸν τρόπον, καθ' ὃν θέλει ἀποδεικνύεσθαι ἡ ὑπαρξίς τῶν ἀπαιτουμένων ὄρων. Πρὸς τούτοις θὰ ὀρίσωσι τὰς Ἀρχάς, αἵτινες θὰ δικαιῶνται νὰ ἐκδίδωσι τὰ ἐν λόγῳ πιστοποιητικὰ, τὸ περιεχόμενον των, τοὺς βασικούς, ὅρους, οἵτινες δέον νὰ τηρῶνται κατὰ τὴν ἐκδοσίν των, τὰς διατυπώσεις διὰ τῶν ὁποίων θὰ ἐξασφαλιζέται ἡ ταυτότης τῶν ἐμπορευμάτων, ἐνδεχομένως δὲ καὶ τὸν τρόπον, καθ' ὃν θὰ λαμβάνονται τὰ δείγματα.

Συμφωνεῖται ἐπίσης ὅτι καὶ ὅταν ἀκόμη παρουσιάζονται πιστοποιητικὰ ἐκδιδόμενα κατὰ τὰ ἐν τῷ ἄρθρῳ τούτῳ καθοριζόμενα ἡ χώρα τοῦ προορισμοῦ τῶν ἐμπορευμάτων θὰ δικαιῶται νὰ ἐξελέγξῃ καὶ αὕτη τὰ πιστοποιητικὰ καὶ νὰ βεβαιωθῇ, περὶ τῆς ἀκριβείας τῆς ταυτότητος τῶν ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 18.

Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλει προσδιορίσῃ τὰς ἀρχάς, αἵτινες θὰ ἐχῶσι τὴν ἀρμοδιότητα καὶ τὴν ὑποχρέωσιν νὰ παρῶσιν, κατόπιν σχετικῆς αἰτήσεως, ἐγκύρους πληροφορίας σχετικῶς πρὸς τὴν ἐν τῷ τελωνειακῷ δασμολογίῳ κατάταξιν καὶ τοὺς σχετικοὺς δασμοὺς εἰδικῶς προσδιοριζομένων ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 19.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως, αἱ ἀφορῶσαι ἀμοιβαίαν χορήγησιν τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους, δὲν ἐφαρμόζονται,

(α) εἰς τὰς ἰδιαιτέρας εὐνοίας τὰς χορηγούμενας σήμερον ἢ χορηγηθησομένας εἰς τὸ μέλλον ὑπὸ τοῦ ἐνός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς ὅμορα Κράτη, πρὸς διευκόλυνσιν τῆς διὰ τῶν συνόρων συναλλαγῆς εἰς ἀκτίνα κατὰ μέγιστον ὄριον 15 χιλιομέτρων ἐκαστέρωθεν τῶν συνόρων.

(β) εἰς τὰς ὑποχρεώσεις τὰς μέχρι σήμερον ἀναληφθείσας ὑπὸ τοῦ ἐνός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ ἀναληφθησομένας εἰς τὸ μέλλον δυνάμει τελωνειακῆς ἐνώσεως.

c) auf Begünstigungen, die einer der vertragschliessenden Teile durch ein Abkommen einem anderen Staate einräumt, um die in- und ausländische Besteuerung auszugleichen, insbesondere eine Doppelbesteuerung zu verhüten, oder um Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen oder Steuerstrafsachen zu sichern.

Artikel 20.

Als deutsche oder griechische Schiffe sollen alle diejenigen angesehen werden, die nach den deutschen Gesetzen als deutsche oder nach den griechischen Gesetzen als griechische Schiffe anzuerkennen sind.

Die Regeln und Vorschriften der inländischen Gesetzgebung über Ausrüstung, Einrichtung und Sicherheitsbedingungen der Schiffe des einen vertragschliessenden Teils werden auch in den Häfen des anderen Teils bei der Beförderung von Reisenden, von deren Gepäck und von Frachten als gültig anerkannt.

Die von den vertragschliessenden Teilen ausgestellten Messbriefe werden beiderseits anerkannt.

Artikel 21.

Die Schiffe jedes der beiden Länder sollen in den Häfen des anderen in allem, was die Einfuhr und Ausfuhr der Waren, ihre Durchfuhr oder zollamtliche Einlagerung und die Reisenden betrifft, den inländischen Schiffen gleichgestellt sein. Die Waren sollen keinen anderen oder höheren Zöllen unterliegen, als wenn sie durch inländische Schiffe ein-, aus-, durchgeführt oder zollamtlich eingelagert werden. Sie sollen auch zu denselben Vorrechten, Abgabenermässigungen, Vergünstigungen und Zollrückerstattungen berechtigt sein, welche den auf Schiffen des eigenen Landes verladenen Waren eingeräumt werden.

Artikel 22.

Die gesetzlichen Bestimmungen über Auswanderung und die Beförderung von Auswanderern eines jeden der beiden Staaten bleiben

(γ) ἐπὶ εὐνοϊῶν, ὡς τὸ ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν χορηγεῖ διὰ συμφωνίας εἰς ἄλλο Κράτος πρὸς συμφηρισμὸν τῆς ἐν τῷ ἐσωτερικῷ καὶ τῷ ἐξωτερικῷ φορολογίας, ἰδίᾳ πρὸς ἀποφυγὴν διπλῆς φορολογίας ἢ πρὸς χορήγησιν νομικῆς προστασίας καὶ ἀρωγῆς εἰς ζητήματα φορολογίας ἢ ποινικὰ ζητήματα σχετικὰ πρὸς τοὺς φόρους.

Ἄρθρον 20.

Θεωροῦνται πλοῖα γερμανικὰ ἢ ἑλληνικὰ πάντα ὅσα δεῖον νὰ θεωρῶνται γερμανικὰ κατὰ τοὺς Γερμανικοὺς νόμους ἢ ἑλληνικὰ κατὰ τοὺς ἑλληνικοὺς νόμους.

Οἱ κανόνες καὶ οἱ κανονισμοὶ τῆς ἐγχωρίου νομοθεσίας σχετικῶς πρὸς τὸν ἐξοπλισμὸν, τὰς ἐγκαταστάσεις καὶ τοὺς δρῶντας ἀσφαλείας τῶν πλοίων τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θὰ ἀναγνωρίζωνται ὡς ἰσχύοντες καὶ εἰς τοὺς λιμένας τοῦ ἑτέρου Μέρους κατὰ τὴν μεταφορὴν ταξιδιωτῶν, τῶν ἀποσκευῶν αὐτῶν καὶ ἐμπορευμάτων.

Τὰ ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐκδιδόμενα πιστοποιητικὰ καταμετρήσεως θ' ἀναγνωρίζωνται ἀμοιβαίως.

Ἄρθρον 21.

Τὰ πλοῖα ἑκατέρου τῶν χωρῶν θὰ ἰσομοιῶνται εἰς τοὺς λιμένας τοῦ ἑτέρου πρὸς τὰ ἐθνικὰ πλοῖα διὰ πᾶν ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν ἐμπορευμάτων, τὴν διαμετακόμισιν αὐτῶν ἢ τὴν ἐναποθήκευσιν αὐτῶν ἐν τοῖς τελωνείοις καὶ τοὺς ταξιδιωτάς. Τὰ ἐμπορεύματα δὲν θὰ ὑπόκηνται εἰς ἕτερον ἢ ἀνώτερον δασμὸν ἢ ὡς ἐάν εἰσῆγοντο, ἐξῆγοντο, διαμετεχομίζοντο δι' ἐθνικῶν πλοίων ἢ ἐναποθηκεύοντο ἐν τοῖς τελωνείοις. Θὰ δικαιῶνται ἐπίσης τῶν αὐτῶν προνομίων, ἐκπτώσεων τελῶν, εὐνοϊῶν καὶ ἀποδόσεως τελῶν, τὰ ὅποια παραχωροῦνται εἰς ἐμπορεύματα φορτωμένα ἐπὶ πλοίων ἐγχωρίων.

Ἄρθρον 22.

Ἡ ἰσομοίωσις τῶν πλοίων τῶν δύο Συμβαλλομένων Κρατῶν δὲν ἐπεκτείνεται ἐπὶ τῶν διατάξεων τῶν νόμων περὶ μεταναστεύσεως καὶ

von der Gleichstellung der Schiffe der beiden vertragschliessenden Teile unberührt.

Artikel 23.

Die Schiffe eines der vertragschliessenden Teile, die mit Ballast oder beladen in die Häfen des anderen Teils einlaufen oder sie verlassen, werden dort in jeder Hinsicht, welches auch immer der Ort ihres Auslaufens oder ihrer Bestimmung sein möge, ebenso wie die inländischen Schiffe behandelt. Sowohl bei ihrem Einlaufen und bei ihrem Auslaufen wie während ihres Aufenthalts werden sie keine anderen oder höheren Leuchtturm-, Tonnen-, Lotsen-, Hafen-, Remorkierungs-, Quarantäne- oder sonstige Gebühren, die auf dem Schiffskörper, unter welcher Bezeichnung es sei, lasten und im Namen und zugunsten des Staates, öffentlicher Beamter, von Gemeinden oder von irgendwelchen Korporationen erhoben werden, zu entrichten haben als diejenigen, zu denen die inländischen Schiffe dort verpflichtet sind oder sein werden.

In bezug auf die Anweisung von Liegeplätzen, die Beladung und die Löschung der Schiffe in den Häfen, Reeden, Buchten und Bassins sowie überhaupt in Ansehung aller Förmlichkeiten und sonstiger Bestimmungen, denen die Handelsfahrzeuge, Reisenden, Mannschaften und Ladungen unterworfen werden können, soll den inländischen Schiffen kein Vorrecht und keine Begünstigung zugestanden werden, die nicht gleichmässig den Schiffen des anderen Teils zukommt.

Artikel 24.

Grundsätzlich ist die Küstenschifffahrt beiderseits der Landesflagge vorbehalten. Es soll jedoch jeder der vertragschliessenden Teile für seine Schiffe alle Begünstigungen und Vorrechte, die der andere Teil dem meistbegünstigten Lande eingeräumt hat oder einräumen wird, unter der Bedingung in Anspruch nehmen können, dass er auch die Schiffe des anderen Teils an denselben Begünstigungen und Vorrechten teilnehmen lässt.

Es sollen die Schiffe eines jeden der vertragschliessenden Teile, welche in einen der Häfen des anderen Teils einlaufen, um dort ihre

μεταφορᾶς μεταναστῶν ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.

Ἄρθρον 23.

Τὰ πλοῖα τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἅτινα μετὰ ἢ ἀνευ φορτίου εἰσέρχονται εἰς τοὺς λιμένας τοῦ ἄλλου ἢ ἐξέρχονται αὐτῶν, θὰ τυγχάνωσιν αὐτόθι, ἀπὸ πάσης ἀπόψεως, οἰοσδήποτε καὶ ἐάν εἶναι ὁ τόπος τῆς προελεύσεως ἢ τοῦ προορισμοῦ τῶν, τῶν αὐτῶν πλεονεκτημάτων πρὸς τὰ ἐθνικὰ πλοῖα. Τὰ καταπλέοντα, τὰ ἀποπλέοντα ἢ ἐν τῷ λιμένι παραμένοντα πλοῖα, δέν θὰ καταβάλλωσι τέλη, φαρικὰ, χωρητικότητος, πλοηγικὰ, λιμενικὰ, ῥυμουκλύσεως, ὑγειονομικὰ ἢ οἰαδήποτε ἄλλα ἅτινα βαρύνουσι καθ' οἰοδήποτε τρόπον τὸ σκάφος εἴτε εἰσπράττονται πρὸς ὄφελος ἢ ἐπ' ὀνόματι τοῦ κράτους, δημοσίων ὑπαλλήλων, κοινοτήτων ἢ οἰωνδήποτε ἄλλων ὀργανώσεων, ἄλλα ἢ ἀνώτερα ἐκείνων εἰς ᾧ ὑπόκεινται ἢ θέλουσιν ἵπαρχθῆναι αὐτόθι τὰ ἐθνικὰ πλοῖα.

Ἐν σχέσει πρὸς τὸν προσδιορισμὸν τῶν ἀγκυροβολίων, τὴν φόρτωσιν ἢ ἐκφόρτωσιν τῶν πλοίων εἰς τοὺς λιμένας, ὁρμους, κόλπους καὶ δεξαμενὰς ὡς καὶ σχετικῶς πρὸς πάσας τὰς διατυπώσεις καὶ λοιπὰς διατάξεις, εἰς ἄς ὑπόκεινται τὰ ἐμπορικὰ πλοῖα, οἱ ταξειδιῶται, τὰ πληρώματα καὶ τὰ φορτία αὐτῶν, πᾶν προνόμιον καὶ πᾶσα εὐνοία χορηγουμένη εἰς τὰ ἐθνικὰ πλοῖα θὰ ἐπεκτεινῆται ὁμοίως καὶ εἰς τὰ πλοῖα τοῦ ἑτέρου Μέρους.

Ἄρθρον 24.

Κατ' ἀρχὴν ἢ ἀποπλοῖα, ἐπιφυλάσσεται ἀμφοτέρωθεν εἰς τὴν ἐθνικὴν σημαίαν. Δύναται ὁμῶς ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν νὰ ἐπικαλεσθῆ ὑπὲρ τῶν πλοίων αὐτοῦ ὅλα τὰ προνόμια καὶ τὰς εὐνοίας, τὰς ὁποίας τὸ ἕτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν παρεχώρησεν ἢ ἤθελε παραχωρῆσαι ἐν προκειμένῳ εἰς τὸ μᾶλλον εὐνοούμενον κράτος ὑπὸ τὸν ὄρον, ὅπως τοῦτο ἐπίσης ἐξισφαλίσῃ εἰς τὰ πλοῖα τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους συμμοτοχὴν εἰς τὰ αὐτὰ προνόμια καὶ εὐνοίας.

Τὰ πλοῖα ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἅτινα καταπλεύουσιν εἰς λιμένα τοῦ ἑτέρου, ἵνα συμπληρώσωσιν αὐτόθι τὸ φορτίον τῶν ἢ

Ladung zu vervollständigen oder einen Teil davon zu löschen, wenn sie sich den Gesetzen und Verordnungen des Landes fügen, den nach einem anderen Hafen desselben oder eines anderen Landes bestimmten Teil ihrer Ladung an Bord behalten und ihn wieder ausführen können, ohne gehalten zu sein, für diesen letzteren Teil ihrer Ladung irgendeine Abgabe zu bezahlen ausser den Aufsichtsabgaben, die übrigens nur nach dem für die inländische Schifffahrt bestimmten Satze erhoben werden dürfen.

Es besteht auch Einverständnis darüber, dass, falls der Küstenhandel eines jeden der vertragsschliessenden Teile ausschliesslich der eigenen Schifffahrt vorbehalten ist, die Schiffe des anderen Teils, soweit sie den Handel nach oder von Plätzen ausserhalb dieses vorbehaltenen Küstenhandels vermitteln, nicht daran gehindert werden sollen, zwischen zwei Häfen in den Gebieten des einen Teils Reisende mit durchgehenden Fahrkarten oder Waren mit durchgehenden Konnossementen nach oder von ausserhalb der obengenannten Grenzen liegenden Plätzen zu befördern. Auf solchen Fahrten sollen diese Schiffe, ihre Reisenden und Ladungen die vollen Vorrechte dieses Vertrages geniessen.

Artikel 25.

Tarife, Ermässigungen der Beförderungspreise oder andere Vergünstigungen, deren Anwendung von der Bedingung abhängig gemacht wird, dass die Güter vorher oder nachher mit Schiffen eines bestimmten staatlichen oder privaten Schifffahrtsunternehmens oder auf bestimmten See- oder Binnenschifffahrtsstrassen befördert werden, gelten in dem Gebiet des vertragschliessenden Teils, in dem sie in Kraft sind, ohne weiteres in derselben Richtung und für dieselbe Verkehrsstrecke auch zugunsten der Güter, die in Schiffen des anderen Teils in einem Hafen ankommen oder von einem Hafen nach einem anderen Ort weiterbefördert werden.

Artikel 26.

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten jedes vertragsschliessenden

νά ἐκφορτώσωσι μέρος αὐτοῦ, δύνανται, τηρούντα τοὺς νόμους καὶ τοὺς κανονισμοὺς τῆς χώρας, νὰ κρατῶσιν ἐπὶ τοῦ πλοίου τὸ δι' ἕτερον λιμένα τῆς αὐτῆς ἢ ἄλλης χώρας προοριζόμενον τμήμα τοῦ φορτίου των καὶ νὰ ἐξέλθωσιν αὐτὸ ἐκ ἑαυτοῦ, χωρὶς νὰ υποχρεῶνται νὰ καταβάλλωσι διὰ τὸ τελευταῖον τοῦτο μέρος τοῦ φορτίου οἰονδήποτε τέλος πλὴν τῶν τελῶν ἐπιστασίας, ἀφ' ἧς ἄλλως τε δύνανται νὰ καταβάλλωνται μόνον κατὰ τὰ διὰ τὴν ἐγχώριον ναυτιλίαν ἰσχύοντα τιμολόγια.

Συμφωνεῖται ἐπίσης ὅπως, ἐν ᾗ περιπτώσει ἡ ἀκτοπλοῖα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἔχει ἐπιφυλαχθῆ ἀποκλειστικῶς εἰς τὴν ἰδίαν ἐκάστου ναυτιλίαν, τὰ πλοῖα τοῦ ἑτέρου μέρους ἐφ' ὅσον διενεργοῦσι τὸ ἐμπόριον πρὸς λιμένας ἢ ἐκ λιμένων χειμένων ἐκτὸς τῆς χώρας τῆς ἐπιφυλαξάσης ἑαυτῇ τὴν ἀκτοπλοῖαν, μὴ παρεμποδίζονται νὰ μεταφέρωσι μεταξὺ δύο λιμένων χειμένων ἐν τῇ χώρῃ ἑνὸς Μέρους, ταξιδιῶν ἐφωδιασμένους δι' εἰσιτηρίων συνεχείας ἢ ἐμπορεύματα ἐφωδιασμένα διὰ φορτωτικῶν συνεχείας πρὸς λιμένας ἢ ἐκ λιμένων, χειμένων ἐκτὸς τῶν προειρηθέντων ὁρίων. Ἐπὶ τῶν ταξιδιῶν τούτων τὰ ὡς ἀνω πλοῖα, οἱ ἐπιβάται καὶ τὰ ἐμπορεύματα αὐτῶν θέλουσιν ἀπολαύη πάντων τῶν προνομίων τῆς Συμβάσεως ταύτης.

Ἄρθρον 25.

Τὰ τιμολόγια, αἱ ἐκπτώσεις τῶν τιμῶν μεταφορᾶς ἢ ἄλλαι εὐνοιαὶ, ὧν ἡ ἐφαρμογὴ ἤθελεν ἐξαρτηθῆ ἐκ τοῦ ὅρου τῆς προγενεστερᾶς ἢ μεταγενεστερᾶς μεταφορᾶς τῶν ἐμπορευμάτων διὰ πλοίου ὠρισμένης κρατικῆς ἢ ἰδιωτικῆς ναυτικῆς ἐπιχειρήσεως ἢ ἐπὶ ὠρισμένης θαλασσίας ἢ ἐσωτερικῆς πλωτῆς ὁδοῦ, θὰ ἐφαρμόζωνται ἀνεὺ ἄλλων διατυπώσεων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐνθα ἰσχύουσι, εἰς τὴν αὐτὴν κατεύθυνσιν καὶ διὰ τὴν αὐτὴν διαδρομὴν καὶ πρὸς ὄφελος τῶν ἐμπορευμάτων ἐκείνων, ἅτινα φθάνουσιν εἰς λιμένα τινὰ τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἢ μεταφέρονται ἐξ ἑνὸς λιμένος εἰς ἕτερον τόπον, διὰ πλοίου τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων.

Ἄρθρον 26.

Οἱ Γενικοὶ Πρόξενοι, Πρόξενοι, Ὑποπρόξενοι καὶ Προξενικοὶ Πράκτορες ἑατέρου τῶν Συμ-

Teils, die ordnungsgemäss ernannt und zur Ausübung ihrer Amtsbefugnisse in dem Gebiet des anderen Teils zugelassen sind, geniessen dort alle Rechte, Befugnisse, Befreiungen, Immunitäten und alle Ehren und Vorrechte, welche die Konsularbeamten des meistbegünstigten Landes geniessen oder geniessen werden.

Es besteht jedoch Einverständnis darüber, dass keiner der vertragschliessenden Teile auf Grund der Meistbegünstigung für seine eigenen Konsularbeamten weitergehende Rechte, Befugnisse, Befreiungen, Immunitäten, Ehren- und Vorrechte beanspruchen kann als diejenigen, die er den Konsularbeamten des anderen vertragschliessenden Teils gewährt.

Artikel 27.

Wenn über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages einschliesslich des Schlussprotokolls eine Streitigkeit entstehen sollte, so soll diese auf Verlangen eines der beiden Teile einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt werden. Dies gilt auch für die Vorfrage, ob die Streitigkeit sich auf die Auslegung oder Anwendung des Vertrages bezieht. Die Entscheidung des Schiedsgerichts soll verbindliche Kraft haben.

Das Schiedsgericht wird für jeden Streitfall in der Weise gebildet, dass jeder Teil einen seiner Staatsangehörigen zum Schiedsrichter ernennt und dass beide Teile einen Angehörigen eines dritten Staats zum Obmann wählen. Einigen sich die vertragschliessenden Teile über die Wahl des Obmanns nicht binnen vier Wochen, nachdem das Verlangen auf schiedsgerichtliche Entscheidung eingegangen ist, so werden sie gemeinsam den Präsidenten des Verwaltungsrats des Ständigen Schiedshofs im Haag um Ernennung des Obmanns ersuchen.

Artikel 28.

Dieser Vertrag, der in doppelter Urschrift in deutscher und griechischer Sprache ausgefertigt ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Athen ausgetauscht werden.

βαλλομένων Μερῶν, οἵτινες διωρίσθησαν κανονικῶς καὶ ὧν ἡ ἐξάσκησις τοῦ ἀξιώματος ἀνεγνωρίσθη ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Μέρους, ἀπολαύουσιν αὐτόθι πάντων τῶν δικαιωμάτων, ἀρμοδιοτήτων, ἀπαλλαγῶν, ἀσυδοσιῶν καὶ πασῶν τῶν τιμῶν καὶ προνομιῶν, ὧν ἀπολαύουσιν ἢ ἤθελον ἀπολαύῃ οἱ προξενικοὶ ὑπάλληλοι τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Ἐννοεῖται ὅμως ὅτι οὐδὲν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ ἀξιώσῃ, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους, διὰ τοὺς ἰδίους αὐτοῦ προξενικοὺς ὑπαλλήλους, δικαιώματα, ἀρμοδιότητας, ἀπαλλαγὰς, ἀσυδοσίας, τιμὰς καὶ προνόμια εὐρύτερα ἐκείνων, ἃ παρέχει εἰς τοὺς προξενικοὺς ὑπαλλήλους τοῦ ἐτέρου Μέρους.

Ἄρθρον 27.

Ἐὰν ἤθελε προκληθῆ διαφορά ὡς πρὸς τὴν ἐρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συνθήκης ταύτης, συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ τελικοῦ πρωτοκόλλου, αὕτη κατ' αἴτησιν ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλει ὑποβληθῆ πρὸς ἐπίλυσιν εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον. Τοῦτο ἰσχύει καὶ διὰ τὸ προδικαστικὸν ζήτημα περὶ τοῦ ἂν ἡ διαφορά ἀνάγεται εἰς τὴν ἐρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συνθήκης. Ἡ ἀπόφασις τοῦ διαιτητικοῦ δικαστηρίου εἶναι ὑποχρεωτικὴ.

Τὸ διαιτητικὸν δικαστήριον θὰ συγχροτῆται δι' ἐκάστην περίπτωσιν οὕτως ὥστε ἕκαστον Μῆρος νὰ διορίζῃ ἓνα τῶν ὑπηκόων του ὡς δικαστὴν καὶ ἀμφοτέρω τὰ μέλη νὰ ἐκλέγωσιν ὑπὸ τρίτου Κράτους ὡς πρόεδρον. Ἐὰν ἐντὸς τεσσάρων ἐβδομάδων ἀπὸ τῆς ὑποβολῆς τῆς αἰτήσεως πρὸς διαιτητικὴν ἐπίλυσιν τῆς διαφορᾶς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς ἐκλογῆς τοῦ προέδρου, θὰ ζητήσωσιν ἀπὸ κοινῆ παρὰ τοῦ προέδρου τοῦ συμβουλίου τοῦ ἐν Χάγῃ διαρκοῦς διαιτητικοῦ δικαστηρίου τὸν διορισμὸν τοιούτου.

Ἄρθρον 28.

Ἡ παρούσα Συνθήκη καταρτισθεῖσα ἐν διπλῶ πρωτοτύπῳ γερμανιστὶ καὶ ἑλληνιστὶ, θὰ κυρωθῆ καὶ αἱ ἐπικυρώσεις θὰ ἀνταλλαγῶσι τὸ ταχύτερον ἐν Ἀθήναις.

Er tritt am 15. Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt von diesem Tage an zwei Jahre in Geltung. Falls keiner der beiden vertragschliessenden Teile sechs Monate vor Ablauf dieser Frist seine Absicht bekanntgegeben hat, ihn ausser Kraft zu setzen, bleibt der Vertrag bis zum Ablauf von sechs Monaten von dem Tage ab verbindlich, an dem einer der vertragschliessenden Teile ihn gekündigt haben wird.

Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages tritt das vorläufige Handelsabkommen vom 3. Juli 1924 ausser Kraft. ¹
15. Mai 1925

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

BERLIN, am 24. März 1928.

(gez.) Joachim WINDEL.

(gez.) E. Κανελλόπουλος.

Θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύι τὴν 15ην ἡμέραν μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐπικυρώσεων καὶ θὰ παραμῆνῃ ἐν ἰσχύι δύο ἔτη ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης. Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν οὐδέτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐκδηλώσῃ τὴν πρόθεσιν περὶ καταγγελίας αὐτῆς ἐξ ἡμέρας πρὸ τῆς συμπληρώσεως τῆς προθεσμίας ταύτης αὕτη θὰ παραμῆνῃ ἐν ἰσχύι μέχρι τῆς παρελευσεως ἐξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς καταγγελίας αὐτῆς ὑφ' ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἐφ' ἧς τεθῆ ἐν ἰσχύι ἡ παροῦσα Συνθήκη παύει ἰσχύουσα ἢ προσωρινῇ ἐμπορικῇ Συμφωνία 3. Ἰουλίου 1924 ¹
τῆς 15. Μαΐου 1925

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συνθήκην καὶ ἐπέθεζαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

Ἐν Βερολίνῳ, τῆς 24. Μαρτίου 1928.

¹ Vol. XL, page 5; et vol. XLV, page 182, de ce recueil.

¹ Vol. XL, page 5; and Vol. XLV, page 182, of this Series.

ANLAGE A.

ZÖLLE BEI DER EINFUHR NACH DEUTSCHLAND.

Tarifnr.	Warenbezeichnung	Zollsatz für 1 Doppel- zentner RM
aus 22	Anis und Fenchel, frisch oder getrocknet	4,—
aus 46	Wal- und Haselnüsse, unreife (grüne) und reife, auch ausgeschält, gemahlen oder sonst zerkleinert oder einfach zubereitet	4,—
aus 51	Apfelsinen, frisch	3,25
	Zitronen, frisch	frei
aus 52	Feigen :	
	. In Behältnissen bei einem Gewicht von 5 kg oder darunter	8,—
	Andere	4,—
	Korinthen	5,—
	Rosinen (mit Ausnahme der unter Nr. 53 des allgemeinen Tarifs fallenden)	8,—
aus 55	Johannisbrot (Karobben, Karuben), auch gemahlen	2,—
aus 97	Kolophonium, roh oder gereinigt, nicht in geformten Handstücken oder für den Kleinverkauf bestimmten Aufmachungen	frei
152	Seidengehäuse (Seidenkokons)	frei
153	Felle und Häute zur Lederbereitung, roh (grün, gesalzen, gekalkt, getrocknet), auch enthaart (Blößen) und gespalten, jedoch nicht weiter bearbeitet, sowie Teile von solchen Fellen und Häuten, z. B. Flanken, Wammen, Kehlen, Hals- und Kopfteile ; auch Leimleder ; Fisch- und Kriechtierhäute, roh	frei
aus 159	Schwämme (Meerschwämme), roh oder bloss geklopft.	frei
aus 166	Baumöl (Olivenöl), rein, in Fässern.	frei
aus 180	Wein und frischer Most von Trauben, auch entkeimt :	
	In Behältnissen bei einem Raumgehalt von 50 l oder mehr :	
	Mit natürlichem Weingeistgehalt ; frischer Most :	
	Rot	32,—
	Weiss	45,—
	Mit verstärktem Weingeistgehalt von nicht weniger als 140, aber nicht mehr als 180 g in 1 l	32,—
	In anderen Behältnissen :	
	Mit verstärktem Weingeistgehalt von nicht weniger als 140, aber nicht mehr als 180 g in 1 l	55,—
	<i>Anmerkung.</i> Zollermässigungen, die Deutschland einem dritten Land für Weine irgendwelcher Art mit natürlichem Weingeist- gehalt oder für Verschnittweine gewährt, sollen auch auf die gleichartigen Weine griechischer Erzeugung angewendet werden. Zollermässigungen, die Deutschland einem dritten Land für Weine mit verstärktem Weingeistgehalt von besonderer Art und Herkunft gewährt, sollen auch auf die griechischen Weine mit verstärktem Weingeistgehalt der obengenannten Art angewendet werden.	

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α.

ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΟΙ ΔΑΣΜΟΙ ΕΝ ΓΕΡΜΑΝΙΑ.

Κλάσις δασμολογική	Είδος εμπορευμάτων	Δασμός εις Ρείχημαρκ κατά 100 χιλιόγραμμα
εξ 22	Γλυκάνισον και μάραθον, νωπών η ξηρών	4
εκ 46	Κάρυα η λεπτοκάρυα, χλωρά (πράσινα) η ώριμα μετά η άνευ φλοιού, άληθευμένα η άλλως κονιοποιημένα η άπλως παρεσκευασμένα	4
εκ 51	Πορτοκάλια, νωπά	3,25
	Λεμόνια, νωπά	άτελη
εκ 52	Σύκα, εις δοχεία βάρους 5 χιλ. η έλαττον	8
	άλλα	4
	Κορινθιακή σταφίς	5
	Σταφίς (έξαιρουμένης της ύπ' αριθμ. 53 του γενικού δασμολογίου)	8
εκ 55	Κεράτια (χαρούπια) άληθευμένα η μή	2
εξ 97	Κολοφώνιον, καθαυμένον η μή, ουχι εις τεμάχια η συνεσκευασμένον προς λιανικήν πώλησιν	άτελής
152	Βόμβυκες (κουκούλια)	άτελη
153	Δέρματα και δοραι διά πέλματα, ακατέργαστα (πράσινα, ηλατισμένα, άσβιστωμένα, ξηρά), επίσης άνευ τριχών, διεσχισμένα, αλλά μη έπεξεργασμένα, ως και τεμάχια και μέρη δερμάτων και δορών, ως πλευραί, λαγόνες, λαιμοί, μέρη λαιμού και κεφαλής, ώσαύτως περικόμματα δερμάτων προς κατασκευήν κόλλας, δέρματα ιχθύων και έρπετών ακατέργαστα	άτελη
εξ 159	Σπόγγοι ακατέργαστοι, η άπλως κτυπημένοι	άτελείς
εξ 166	Έλαιόλαδον, καθαρόν, εις βαρίλια	άτελής
εξ 180	Οίνοι και γλεύκος νωπών εκ σταφυλής, άπεστειρωμένοι η μή, εις δοχεία περιεκτικότητας 50 λίτρων και άνω, έμπεριέχοντες φυσικόν οινόπνευμα γλεύκος νωπών, έρυθροι	32
	λευκοί	45
	έμπεριέχοντες πρόσθετον οινόπνευμα ουχι έλαττον των 140, αλλά μη υπερ- βαίνον τα 180 γραμμάρια εις 1 λίτραν	32
	εις άλλα δοχεία. έμπεριέχοντες πρόσθετον οινόπνευμα ουχι έλαττον των 140, αλλά μη υπερ- βαίνον τα 180 γραμμάρια εις 1 λίτραν	55
	<u>Σημείωσις.</u> Πάσα δασμολογική μείωσις επί οίνων παντός είδους, έμπεριεχόντων φυσικόν οινόπνευμα η επί οίνων, προσωριυείων προς ανάμιξιν, παραχωρουμένη υπό της Γερμανίας εις άλλο Κράτος θέλει εφαρμόζεσθαι και επί των όμοειδών οίνων έλληνικής παραγωγής. Πάσα μείωσις δασμού επί οίνων ιδιαίτερας φύσεως και προελεύσεως, έμπε- ριεχόντων πρόσθετον οινόπνευμα, παραχωρουμένη παρά της Γερμανίας εις άλλο Κράτος θέλει εφαρμόζεσθαι και επί των ως άνω είδους έλληνικών οίνων, των έμπεριεχόντων πρόσθετον οινόπνευμα.	

Tarifnr.	Warenbezeichnung	Zollsatz für 1 Doppel- zentner RM
aus 188	Weinhefe, trocken oder teigartig	frei
aus 202	Südfruchtschalen und Südfrüchte, überzuckert (kandierte, glasiert) . .	100,—
	Zitronat, Succade (zerteilte Schalen der Früchte des Zitronatbaumes, überzuckert — kandierte, glasiert —)	90,—
aus 216	Oliven, auch in Essig, Öl oder Salzwasser eingelegt	30,—
aus 225	Schmirgel, roh, gemahlen oder geschlämmt, in anderer Verpackung als in Büchsen, Gläsern, Krügen oder ähnlichen für den Kleinverkauf bestimmten Aufmachungen, auch zu Ziegeln geformt	frei
aus 255	Feste Seife (mit Ausnahme der Zahnseife), nicht unter Nr. 256 des allgemeinen Tarifs fallend	10,—
aus 353	Terpentinöl	frei
aus 391	Rohseide, ungefärbt, ungezwirnt oder einmal gezwirnt	frei
aus 428	Fussbodenteppiche aus Gespinsten von Wolle oder anderen Tier- haaren, auch mit pflanzlichen Spinnstoffen oder Gespinsten gemischt, im Stück als Meterware eingehend oder abgepasst, geknüpft, auch bedruckt oder mit Näharbeit	600,—

ANLAGE B.

ZÖLLE BEI DER EINFUHR NACH GRIECHENLAND.

Nummer des griechischen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Einfuhrzoll in Metall- drachmen für 100 kg
7	Getreide im Korn : k) Körnerfrüchte, geschrotet, zerquetscht oder zubereitet : 1. in Büchsen oder anderen Behältern, ohne Taraabzug für diese Umschliessungen	12,—
8	Mehl aus Getreide : b) Mehl von anderen Getreidearten als Weizen : 1. In Büchsen oder anderen Behältern, ohne Taraabzug	12,—
9	Getrocknete Hülsenfrüchte, stärkemehlhaltige Stoffe : g) Hülsenfrüchte, konserviert oder sonstwie als Nahrungsmittel zubereitet, ohne Abzug der Tara für die Behälter h) Mehl aus Hülsenfrüchten : 1. In Büchsen oder anderen Behältern, ohne Taraabzug o) Stärke p) 1. Sago, Tapioka, Manioka, Arrowroot, Reismehl und dergleichen, in jeder Art zubereitet und verpackt, ohne Taraabzug für die unmittelbare Umschliessung 2. Maisstärke (corn flower)	40,— 15,— 25,— 30,— 25,—
11	Teigwaren	35,—

Κλάσις δασμολογική	Είδος εμπορευμάτων	Δασμός εις Ράιχσμαρκ κατά 100 χιλ.
εξ 188 εκ 202	Τρούξ (υποστάθμη οίνων), ξηρά ή κοιλώδης Έσπεριδοειδείς όπωραι καί φλοιοί αυτών, επίζαχαρωμένοι (ζαχαρόπηκτοι, ζαχαρωμένοι)	άτελής 100
εκ 216 εκ 225	Κίτρα (Souccade) (τετμημένοι φλοιοί των όπωρων του δίνδρου του κίτρου, επίζαχαρωμένοι — ζαχαρόπηκτοι, ζαχαρωμένοι) Έλαια, ως και αι διατηρημένοι εις όξος, έλαιον ή άλμη Σμύρις, άκατέργαστος, άληθυσμένη ή λεπτοκοιτημένη, συσκευασμένη άλλως ή εις κωτία, δοχεία ύάλινα, πήλινα ή παρόμοια δοχεία προς λιανικήν πώλησιν και εις σχήμα κλίνθων	90 30
εκ 255	Σάπων σκληρός (έξαιρουμένου του σάπωνος δι' όδόντας) μή ύπαγόμενος εις την κλάσιν 256 του γενικού δασμολογίου	άτελής 10
εκ 353 εκ 391 εκ 428	Τερεβινθέλαιον Μέταξα άκατέργαστος, άχρωμάτιστος, άστρικτος ή άπαξ έστριμμένη Τάπητες ύποστρώσεως εκ νημάτων έρίου ή άλλων ζωϊκών τριχών, αναμίκτων και με κλωστικές φυτικές ουσίας ή νήματα, εισαγόμενοι εις τόπια ως έμπορεύμα πωλούμενον με τό μέτρον, ή εις έτοιμα τεμάχια, κατασκευασμένοι διά κόμβων επίσης τετυπωμένοι ή έρραμμένοι	άτελής άτελής 600

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β.

ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΟΙ ΔΑΣΜΟΙ ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ.

Κλάσις Έλληνικού τελων. δασμολογίου	Είδη εμπορευμάτων	Εισαγωγικός δασμός εις μεταλλικής δραχμάς κατά 100 χιλ.
7	Δημητριακοί καρποί εις κόκκους : (λ) Δημητριακοί καρποί θρυμματισμένοι, συμπιεσμένοι ή παρασκευασμένοι : (1) Εις κωτία ή άλλα δοχεία άνευ άφαιρέσεως αποδάρου διά τά δοχεία ταυτα	12
8	Άλευρα εκ δημητριακών καρπών : (β) Έκ λοιπών δημητριακών καρπών (πλήν σίτου) : (1) Εις κωτία ή εις άλλα δοχεία άνευ άφαιρέσεως αποδάρου	12
9	Όσπρια και άμυλώδεις ουσίαι : (η) Όσπρια διατετηρημένα ή παρασκευασμένα εις ειδίσματα καθ' οιονδήποτε τρόπον άνευ άφαιρέσεως αποδάρου διά τά δοχεία (θ) Άλευρα εξ όσπριων : (1) Εις κωτία ή εις άλλα δοχεία άνευ άφαιρέσεως αποδάρου ο) Άμυλον (π) (1) Σάγος, ταπιόκα, μανιόχα, άραρούτη, όρυζάλευρον κλπ., όποσδήποτε παρασκευασμένα και συνσκευασμένα, άνευ άφαιρέσεως αποδάρου διά τά άμεσα δοχεία (2) Άμυλον άραβοσίτου (κορνφλάουρ)	40 15 25 30 25
II	Φυράματα (πάστα)	35

Nummer des griechischen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Einfuhrzoll in Metall-drachmen für 100 kg
35	Konditoreiwaren : j) Mehl aus Getreide mit Kakao gemischt, auch mit Zucker	80,—
37	Häute zugerichtet :	
	g) Lackleder	400,—
49	Möbel :	
	d) Möbel aus gewöhnlichem Holz wie unter Tarifnr. 49 a, b, c, geschnitzt, ganz oder teilweise mit beliebigem Stoff, ausser Seide, überzogen	130,—
50	Holzwaren :	
	a) Rahmen und Leisten für Rahmen, ohne Gipsüberzug :	
	1. In natürlicher Farbe, gefärbt oder gefirnisst	70,—
	h) Hähne :	
	1. Ohne Schlüssel aus Metall	100,—
	2. Mit Schlüssel aus Metall	100,—
52	Korbflechterwaren :	
	d) Kleine Korbflechterwaren jeder Form und aus jedem pflanzlichen Flechtstoff, einfach oder gemischt, auch mit Garnitur aus Metall oder einem anderen gewöhnlichen Stoff	150,—
62	Eisen, gewalzt, gezogen, nicht bearbeitet, wie es vom Walzwerk kommt :	
	a) In Stäben oder Platten jeden Durchmessers (ausgenommen von I-, T- und U-Eisen)	1,—
64	Arbeiten aus Eisenblech jeder Art, anderweit nicht besonders genannt, wie Reservoirs, Fässer, Gasbehälter, Bojen usw. :	
	a) Aus Schwarzblech oder aus verzinnem, verzinktem, verkupferem oder angestrichenem Eisenblech, im Stückgewichte :	
	1. Bis zu 30 kg	20,—
	2. Über 30 kg	12,—
	c) Fässer aus Eisen, ebenso Behälter aus Weissblech mit einem Fassungsvermögen von über 10 Liter	5,—
	d) Platten aus Eisen in Gitterform	8,—
65	Eisenwaren, zusammengesetzt oder nicht, auch mit Teilen aus Eisenblech :	
	c) Arbeiten, besonders zu Bauzwecken bestimmt, wie Gitter, Schutzdächer, Gewächshäuser, Gartenhäuser, Rahmen für Schaufenster und Fenster, Fenstereisen, Verzierungen, Formstücke usw.	20,—
	e) Tragbare Öfen, Kamine, Kochherde, Wasserbehälter für Klosette :	
	2. Aus Eisen, emailliert oder vernickelt	35,—
70	Beschläge für Türen und Fenster, Möbel, Koffer, Geschirr, Handkoffer, wie Gestelle, Garnituren, Verschlüsse, Riegel usw., anderweit nicht genannt :	
	b) Dieselben aus Eisen, verkupfert, vermessingt, vernickelt	40,—
75	Waren aus Draht oder aus Metallgewebe, einfache oder in Verbindung mit anderen gewöhnlichen Stoffen, wie Käfige, Deckel, Tierfallen usw. :	
	a) Aus Draht oder Geflecht	120,—
	b) Aus Metallgewebe	150,—
	c) Sprungfedern aus Draht für Möbel	32,—

Κλάσις Ἑλληνικοῦ τελων. δασμολογίου	Εἶδη ἐμπορευμάτων	Εἰσαγωγικὸς δασμὸς εἰς μεταλλικὰς δραχμὰς κατὰ 100 γιλ.
35	Προϊόντα σακχαροπλαστικῆς (κ) Ἄλευρα ἐκ δημητριακῶν καρπῶν μετὰ κακάου, μετὰ ἢ ἄνευ σακχάρους . . .	80
37	Δέρματα κατεργασμένα (η) Βερνικωτά (λουστρίνια)	400
49	Ἐπιπλα (δ) Ἐπιπλα ἐκ κοινῆς ξυλείας ὅμοια τῶν ἐν τῇ κλάσει 49α, β, γ, ἐσκαλισμένα, ἐκ- εστρωμένα ἐν μέρει ἢ ἐν ὅλῳ, δι' οἰωνδήποτε ὑφασμάτων πλήν μετάξης . . .	130
50	Εἶδη ἐκ ξύλων (α) Πλαίσια καὶ πῆγεις διὰ πλαίσια, ἄνευ ἐπιστρώματος : (1) Φυσικοῦ χρώματος ἢ χρωματισμένοι ἢ βερνικωμένοι (β) Κρουνοὶ (κάνουλες) (1) Ἄνευ στρόφιγγος ἐκ μετάλλου (2) Μετὰ στρόφιγγος ἐκ μετάλλου	70 100 100
52	Εἶδη οἰσοπλοκίας (καλαθοπλεκτικῆς) (δ) Μικροτεχνήματα οἰσοπλοκίας παντός σχήματος καὶ ἐκ πάσης πλεκτικῆς φυτικῆς ὑλης, ἀμιγῶς ἢ συνδεδεασμένης ἄλλῃ, μετὰ ἢ ἄνευ μερῶν ἐκ μετάλλου ἢ ἄλλης κοινῆς ὑλης	150
62	Σιδηρὸς ἐλατὸς ἢ ἐλυκτός, ἀκατέργαστος, οἷος ἐξέρχεται ἐκ τῶν ἐλάστρων. (α) Εἰς ράβδους ἢ ἐλάσματα πάσης διατομῆς (ἐξαιρεῖται σιδήρου σχήματος I-, T- καὶ U-)	1
64	Παντοῖα τεχνουργήματα ἐκ σιδηροφύλλου οἰουδήποτε μὴ εἰδικῶς ἀλλαγῶν κατονομαζό- μενα, οἷα δεξαμεναί, βαρέλια, κώδωνες ἀεριοδόχοι, σημαντήρες, κλπ. (α) Ἐκ σιδηροφύλλου ἀπλοῦ, ἐπικασσιτερωμένου, ψευδαργυρωμένου, ἐπιγαλκωμένου, ἢ χρωματισμένου, ζυγίζοντα ἕκαστον : (1) μέχρι 30 χιλιογράμμων (2) ὑπὲρ τὰ 30 χιλιογράμματα (γ) Βαρέλια ἐκ σιδήρου, ὡς καὶ δοχεῖα ἐκ λευκοσιδήρου χωρητικότητος ἄνω τῶν 10 λίτρων (δ) Ἐλάσματα ἐκ σιδήρου εἰς δικτυωτά	20 12 5 8
65	Σιδηρουργικῆς βιομηχανίας τεχνουργήματα, συνδεδεμένα ἢ μὴ, ἴστω καὶ φέροντα τμήματα ἐκ σιδηροφύλλου : (γ) Τεχνουργήματα εἰδικώτερον χρησιμεύοντα τῇ οἰκοδομικῇ, οἷα κιγκλιώματα, πρόστεγα, θερμοκήπια, περίπτερα, θυρώματα διὰ προθήκας καὶ παράθυρα, σκε- λετοὶ ὑαλωμάτων, κοσμήματα, ἐκτυπώματα κλπ. (ε) Πύραυλα, ἐστία, μαγειρεῖα, συσκευαὶ καθαριότητος ἀποχωρητηρίων (καζανάκια). (2) Ἐκ σιδήρου, ἐσμαλτωμένα ἢ ἐπινικελωμένα	20 35
70	Σιδηρικὴ θυρῶν καὶ παραθύρων, ἐπίπλων, κιβωτίων (μπαούλων), ἱπποσκευῆς, μαρ- σίπων, οἷα σκελετοὶ, προσαρτήματα, κλειστρα, μοχλοὶ, σύρται κλπ., μὴ ἀλλαγῶν κατονομαζόμενα (β) Τὰ αὐτὰ ἐκ σιδήρου ἐπιγαλκωμένα, ὀρειγαλκωμένα, ἐπινικελωμένα	40
75	Τεχνουργήματα ἐκ συρμάτων ἢ ἐκ πλέγματος μεταλλίνου, ἀπλά ἢ συνδεδεμένα πρὸς ἄλλας κοινὰς ὑλας, οἷα : κλωβοὶ, καλύμματα, παγίδες κλπ. (α) Ἐκ συρμάτων ἢ δικτυωτῶν (β) Ἐκ μεταλλίνου πλέγματος (γ) Ἐλατήρια ἐκ σύρματος δι' ἐπιπλα	120 150 32

Nummer des griechischen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Einfuhrzoll in Metall-drachmen für 100 kg
78	Schnallen und ähnliche Waren aus unedlen Metallen, ohne Taraabzug für die unmittelbare Umschliessung :	
	a) Haken und Öfen, gewöhnliche, für Kleidungsstücke	80,—
	b) Haken und Öfen im allgemeinen, Schnallen, Häkchen, Druckknöpfe, Ringe, Hefteln, Schuhhaken und Niete dazu sowie ähnliche Gegenstände für jeden Gebrauch (für Kleidung, Handschuhe, Schuhwerk, Reise- und Lagergegenstände, zum Zusammenklammern von Schriftstücken usw.) sowie Hutnadeln :	
	1. Aus gewöhnlichem Eisen, poliert, verniert, verzinkt	80,—
	2. Aus gewöhnlichen Metallen oder aus Eisen, verkupfert, vernickelt, oxydiert.	150,—
	3. Dieselben der Ziffern 1 und 2, versilbert oder vergoldet	200,—
	4. Dieselben, mit Gold oder Silber dubliert oder plattiert	800,—
79	Schlösser, Vorlegeschlösser, Schlüssel :	
	a) Ganz aus Eisen	45,—
	b) Ganz oder teilweise aus Kupfer oder aus anderen unedlen Metallen	70,—
	c) Türknäufe und -griffe :	
	1. Aus Eisen, auch gefirnisst	25,—
80	Messer, Löffel, Gabeln :	
	b) Tischmesser, -löffel, -gabeln :	
	1. Aus Eisen, auch verzinkt oder verzinkt	20,—
	2. Dieselben, vernickelt	70,—
	3. Dieselben, mit Handgriff aus Holz, aus gemeinem Bein, aus künstlicher Masse oder unedlem Metall	100,—
	4. Aus Aluminium, Kupfer oder Messing, auch mit Griffen wie unter 3	100,—
	5. Dieselben wie unter 4, vernickelt.	160,—
	6. Ganz aus Nickel oder Neusilber	300,—
	7. Dieselben wie unter 6, mit Griffen wie unter 3	300,—
	8. Dieselben wie unter 1, 2, 4 und 5, mit Griffen aus Nickel oder Neusilber.	300,—
82	Scheren :	
	a) Für Schneider, die lederverarbeitenden Gewerbe, Klempner, Gärtner, Viehzüchter.	25,—
	b) Haushalts-, Barbier-, Büro-, Taschenscheren	80,—
	c) Haarschneidemaschinen für Barbieri (einschliesslich des dazugehörigen Satzes Kämmen)	300,—
83	Taschenmesser und dergleichen :	
	b) Feine, mit einer oder mehreren Klingen :	
	1. mit Heft aus fein bearbeitetem oder poliertem Holz	300,—
	2. Mit Heft aus gewöhnlichem Metall, oxydiert, verkupfert, vernickelt oder aus künstlicher Masse, Bein oder Horn.	400,—
	3. Dieselben wie unter 2, versilbert oder vergoldet	500,—
	4. Mit Heft aus Eisenbein, Schildpatt, Perlmutter oder aus edlen Metallen	800,—
84	Präsentierbretter :	
	a) Aus gewöhnlichem, verzinnem, verzinktem, gefirnisstem oder mit farbigen Verzierungen versehenem Eisen	100,—

Κλάσεις 'Ελληνικοῦ τελων. δασμολογίου	Εἶδη ἐμπορευμάτων	Εἰσαγωγικὸς δασμὸς εἰς μεταλλικὰς δραχμὰς κατὰ 100 γιλ.
78	<p>Πόρπαι καὶ παρεμφερῆ εἶδη ἐκ κοινῶν μετάλλων, ἀνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὴν ἄμεσον εὐσκευασίαν :</p> <p>(α) Θηλυκωτήρια κοινὰ (κόπιτες) δι' ἐνδύματα</p> <p>(β) Θηλυκωτήρια ἐν γένει, πόρπαι, ἀρπάγαι, θηλυκωτήρια διὰ συμπίεσεως, δακτύλιοι, καψύλια καὶ λοιπὰ παρεμφερῆ εἶδη πρὸς πάσαν χρῆσιν (δι' ἐνδύματα, χειρόκτια, ὑποδήματα, ταξιδιωτικὰ καὶ στρατοπεδείας, εἶδη διὰ συρραφὴν ἐγγράφων κλπ.), ὡς καὶ στηρίγματα γυναικείων πέλων :</p> <p>(1) Ἐκ κοινῶν εἰδήρων, ἐστιλθωμένα, κασιτερωμένα</p> <p>(2) Ἐκ κοινῶν μετάλλων ἢ ἐκ εἰδήρων, ἐπιχαλωμένα, νικελωμένα, ὀξειδωμένα</p> <p>(3) Ὅμοια τοῖς τῶν προηγουμένων ἰδαφίων 1 καὶ 2, ἐπάρτυρα ἢ ἐπίχρυσα . . .</p> <p>(4) Ὅμοια ἐπεστρωμένα (doublés ou plaqués) χρυσοῦ ἢ ἀργύρου</p>	<p>80</p> <p>80</p> <p>150</p> <p>200</p> <p>800</p>
79	<p>Κλειθρα, ἐπίκλειθρα, χεῖρες :</p> <p>(α) Ὀλοσχερῶς ἐκ εἰδήρων</p> <p>(β) Ἐκ χαλκοῦ ἢ ἄλλου κοινῶν μετάλλου ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει</p> <p>(γ) Πόμολα καὶ χειρολαβαί :</p> <p>(1) Ἐξ ἀπλοῦ εἰδήρου θερνικωμένου ἢ μή</p>	<p>45</p> <p>70</p> <p>25</p>
80	<p>Μάχαιραι, κοχλιάρια, περόναι :</p> <p>(β) Μαχαίρια, κοχλιάρια, περόναι :</p> <p>(1) Ἐκ εἰδήρου κασιτερωμένου, ψευδαργυρωμένου ἢ μή</p> <p>(2) Ὅμοια ἐπινικελωμένα</p> <p>(3) Ὅμοια φέροντα λαβὴν ξυλίνην ἢ ἐκ κοινῶν ὀστέου ἢ ἐκ πάστας ἢ ἐκ κοινῶν μετάλλου</p> <p>(4) Ἐξ ἀργιλίου, ἐκ χαλκοῦ ἢ ὀρειχάλκου, φέροντα ἢ μή τὴν ἐν ἰδαφίῳ 3 λαβὴν</p> <p>(5) Ὅμοια τοῖς ἐν ἰδαφίῳ 4 ἐπινικελωμένα</p> <p>(6) Ἐκ νικελίου ἢ λευκοῦ μεταλλοκράματος ὀλοσχερῶς</p> <p>(7) Ὅμοια τοῖς ἐν ἰδαφίῳ 6, φέροντα τὴν ἐν ἰδαφίῳ 3 λαβὴν</p> <p>(8) Ὅμοια τοῖς ἐν ἰδαφίῳ 1, 2, 4 καὶ 5, φέροντα λαβὴν ἐκ νικελίου ἢ ἐκ λευκοῦ μεταλλοκράματος</p>	<p>20</p> <p>70</p> <p>100</p> <p>100</p> <p>160</p> <p>300</p> <p>300</p> <p>300</p>
82	<p>Ψαλλίδες :</p> <p>(α) Ῥαπτῶν, σκοτοτόμων, λευκοσιδηρουργῶν, κηκουρῶν, κτηνοτρόφων</p> <p>(β) Οἰκιακῆς χρήσεως, κουρείων, γραφείων, θυλακίου</p> <p>(γ) Κτενιοειδῆς ψαλλίδες κουρείων, ὡς καὶ αἱ διὰ ταύτας φαστοχειαὶ κτενίων . . .</p>	<p>25</p> <p>80</p> <p>300</p>
83	<p>Κονδυλομάχαιρα καὶ τὰ τούτοις παρεμφερῆ :</p> <p>(β) Ἐκλεκτὰ, μετὰ μίας ἢ πλείοτέρων λεκίδων :</p> <p>(1) Μετὰ λαβῆς ἐκ ξύλου ἐπιμελῶς εἰργασμένου ἢ ἐστιλθωμένου</p> <p>(2) Μετὰ λαβῆς ἐκ κοινῶν μετάλλου, ὀξειδωμένου, ἐπιχαλωμένου, ἐπινικελωμένου ἢ ἐκ πάστας, ἢ ἐξ ὀστέου ἢ κέρατος</p> <p>(3) Ὅμοια τοῖς ἄνω (ἰδαφίον 2) ἐπαργυρωμένα ἢ ἐπίχρυσωμένα</p> <p>(4) Μετὰ λαβῆς ἐξ ἐλεφαντοστοῦ, χελωνοστράκου, μαργαροπέγγης ἢ ἐκ κολυτιμῶν μετάλλων</p>	<p>320</p> <p>400</p> <p>500</p> <p>800</p>
84	<p>Δίσκοι :</p> <p>(α) Ἐκ εἰδήρων ἀπλοῦ, κασιτερωμένου, ψευδαργυρωμένου, θερνικωμένου ἢ χρωματοσκεποικιμένου</p>	<p>100</p>

Nummer des griechischen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Einfuhrzoll in Metall-drachmen für 100 kg
84	<p>Noch : Präsentierbretter :</p> <p>b) Aus Aluminium, Kupfer oder Messing, aus Zink, Zinn, aus deren Legierung mit anderen gewöhnlichen Metallen ausser Nickel, aus Papiermasse, aus Holz, aus Terrakotta oder Steingut, aus Porzellan, aus Verbindungen dieser Stoffe untereinander oder mit anderen gewöhnlichen Stoffen, auch mit eingefügten Glasteilen</p> <p>c) Dieselben wie unter a und b, vernickelt, nickelplattiert oder oxydiert, unterliegen dem bei dem entsprechenden Buchstaben angegebenen Zollsatz, erhöht um 40 %.</p> <p>d) Aus Nickel oder Nickellegierung, auch in Verbindung mit den in a, b und c genannten Stoffen</p> <p>e) 1. Dieselben wie unter a, b und d, versilbert oder vergoldet, unterliegen dem bei dem entsprechenden Buchstaben angegebenen Zollsatz, erhöht um 60 %.</p> <p>2. Dieselben, mit Silber, Gold oder Platin dubliert oder plattiert.</p> <p>f) Präsentierbretter aus Silber oder aus Gold werden wie Waren aus diesen Metallen verzollt.</p>	<p>150,—</p> <p>350,—</p> <p>800,—</p>
85	<p>Wagen und Gewichte :</p> <p>a) Brücken- und Geschäftswagen jeder Art aus Eisen, Messing oder aus einer Verbindung dieser Metalle untereinander oder mit anderen Stoffen, im Stückgewichte von :</p> <p>2. über 10 bis 50 kg</p> <p>3. Bis zu 10 kg</p>	<p>60,—</p> <p>80,—</p>
86	<p>Bettstellen :</p> <p>Anmerkung. b) Knäufe für Bettstellen, aus vermessingtem Eisen, getrennt eingeführt, werden nach Tarifnr. 86 a verzollt.</p>	
88	<p>Lampen und Beleuchtungsartikel :</p> <p>b) Lampen, Leuchter, Nachtlampen aus unedlen, vernickelten oder vergoldeten Metallen</p> <p>d) Dieselben aus Silber, auch vergoldet</p> <p>h) Lampenschirme und Reflektoren mit Gestellen oder Trägern :</p>	<p>150,— für 1 kg</p> <p>25,—</p>
89	<p>2. Aus Papier, Pappe oder gewöhnlichem Gewebe</p> <p>Dampfkessel aller Systeme, Erhitzer, Dampfbehälter usw. im Stückgewichte :</p> <p>a) Bis zu 1</p> <p>b) über 1 bis 10 t</p> <p>c) über 10 t</p>	<p>für 100 kg</p> <p>200,—</p> <p>22,—</p> <p>18,—</p> <p>12,—</p>
97	<p>Mechanische Vorrichtungen im allgemeinen, aus beliebigem Stoff hergestellt und für jede Betriebsart, anderweit nicht besonders genannt :</p> <p>a) Maschinen und Apparate für beliebige Industrien (einschliesslich der für die Verarbeitung von Bodenerzeugnissen bestimmten), wie Konditoreien, Schokoladefabriken, Bäckereien, Brennenreien usw. im Stückgewichte :</p> <p>1. Bis zu 25 kg</p> <p>2. über 25 bis 250 kg</p> <p>3. über 250 kg</p>	<p>15,—</p> <p>10,—</p> <p>5,—</p>

Κλάσεις 'Ελληνικου τελων. δασμολογίου	Είδη εμπορευμάτων	Εισαγωγικός δασμός εις μεταλλικάς δραγμάς κατά 100 γιλ.
84	<p>Συνέχεια. Δίσκοι.</p> <p>(β) Εξ άργιλίου, χαλκού η όρειχάλκου, εκ ψευδαργύρου, κασσιτέρου, εκ κράματος αυτών μετ' άλλων κοινών μετάλλων εκτός νικελίου, εκ πεπισμένου χάρτου, εκ ξύλου, εξ όπτης η φαβεντιανής γη., εκ πορσελάνης, εκ των ύλων τούτων συνδεδασμένων προς άλλήλας η προς άλλας κοινάς ύλας, μετά η άνευ υαλίνων μερών αναποσπάστων</p> <p>(γ) Οί αυτοί των εδαφίων α και β επινικελωμένοι, νικελίφ επεστρωμένοι (plaqués) η όξειδωμένοι, υπάγονται εις τον δασμόν του άντιστοιχου εδαφίου προσημνημένον κατά 40 %.</p> <p>(δ) Έκ νικελίου η κράματος νικελίου, συνδεδασμένοι η μη μετά των εν εδαφίοις α, β και γ ύλων</p> <p>(ε) (1) Οί αυτοί των εν εδαφίοις α, β και δ, επάργυροι η επίχρυσοι υποβάλλονται εις τον δασμόν του άντιστοιχου εδαφίου προσημνημένον κατά 60 %.</p> <p>(2) οί αυτοί επεστρωμένοι (doublés ou plaqués) άργύρφ η χρύσφ η λευκοχρύσφ</p> <p>(ζ) Δίσκοι εξ άργύρου, εκ χρυσοφ, δασμολογούνται ως τά είδη εκ των μετάλλων τούτων.</p> <p><u>Σημείωσις.</u> Άγαματιδία, είδη διακοσμήσεως, δοχεία άνθίων, είδη προς στολισμόν γραφείων και αιθουσών, επιτραπέζια σκεύη, σκεύη καφέ και τείου, δοχεία δι' όπώρας, κάνιστρα άρτου, δοχεία ζαχαρωτών, κάνιστρα πλακουντίων και δοχεία σακχάρως, σιγαροθήκαι, κυτία σιγαρέττων και καπνοφ, σκεύη καπνίσματος, σταχτοδοχεία η άλλα παρόμοια άλλαχού μη κατονομαζόμενα είδη, άπαντα εκ μετάλλου εν όλφ η εν μέρει, εξ ύαλου η εξ άλλης κοινής ύλης, δασμολογούνται κατά την κλάσιν 84 και τά εδάφια αυτής μέχρι του ζ.</p>	<p>150</p> <p>350</p> <p>800</p>
85	<p>Πλάστιγγες, ζυγοί και σταθμά :</p> <p>(α) Πλάστιγγες και ζυγοί εμπορίου παντός συστήματος, εκ σιδήρου, εξ όρειχάλκου η συνδυασμού των μετάλλων τούτων μεταξύ των η προς άλλας ύλας, θάρους έκάστη :</p> <p>(2) Άνω των 10 μέχρι 50 χιλιογράμμων</p> <p>(3) μέχρι 10 χιλιογράμμων</p>	<p>60</p> <p>80</p>
86a	<p>Κλίνας :</p> <p><u>Σημείωσις β.</u> Πόμολα διά κλίνας εκ σιδήρου όρειχαλομένου κχωρισμένως εισαγόμενα υπάγονται εις την κλάσιν 86a.</p>	
88	<p>Λάμπαι και Όργανα Φωτισμού :</p> <p>(β) Λάμπαι, κηροπήγια, καθήλαι, εκ κοινών μετάλλων νικελωμένα η επίχρυσα . . .</p> <p>(δ) τά αυτά εξ άργύρου επίχρυσου η μη τό χιλιόγραμμων</p> <p>(θ) Καταυγαστήρες και άνταυγαστήρες μετά του σκελετου η του στηρίγματος αυτών :</p> <p>(2) Έκ χάρτου, εκ χαρτονίου η κοινου ύφίσματος</p>	<p>150 τό 1 γιλ.</p> <p>25</p> <p>τά 100 γιλ.</p> <p>200</p>
89	<p>Άτμολέητες παντός συστήματος προθερμαντήρες, άτμοθάλαμοι κλπ. ζυγίζοντες έκαστος :</p> <p>(α) Μέχρις ενός τόννου</p> <p>(β) Άνω του ενός μέχρι 10 τόννων</p> <p>(γ) Άνω των 10 τόννων</p>	<p>22</p> <p>18</p> <p>12</p>
97	<p>Μηχανήματα εν γενει, εξ οιασδήποτε ύλης, λειτουργούντα καθ' οιονδήποτε τρόπον, μη ειδικώς άλλαχού κατονομαζόμενα :</p> <p>(α) Μηχανήματα και συσκευαί διά πάσαν βιομηχανίαν, περιλαμβανομένων και των προωρισμένων διά την μετατροπήν των προϊόντων της γης, των διά ζαχαροκλάστας, σοκολατοποιούς, άρτοποιούς, οίνοπνευματοποιούς, κλπ. ζυγίζοντα έκαστον :</p> <p>(1) Μέχρις 25 χιλιογράμμων</p> <p>(2) Άνω των 25 μέχρι 250 χιλιογράμμων</p> <p>(3) Άνω των 250 χιλιογράμμων</p>	<p>15</p> <p>10</p> <p>5</p>

Nummer des griechischen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Einfuhrzoll in Metall-drachmen für 100 kg
98	Landwirtschaftliche Maschinen und Geräte sowie Teile davon aus beliebigem Stoff und für beliebige Betriebsart : c) Traubenpressen, Raspeln zum Abbeeren, Ölpresen, Ölmühlen, Mahlmaschinen ohne Mühlsteine, Futterpressen, Maschinen zum Auskernen von Mais und im allgemeinen Zentrifugalpressen und Trockenapparate, im Stückgewichte : 1. Bis zu 200 kg 2. über 200 bis 500 kg 3. über 500 kg	25,— 22,— 18,—
99	Stücke und Teile von Maschinen, Motoren oder Dampfkesseln, getrennt eingeführt, sowie Transmissionsteile, wie Wellen, Lager, Räder, glatt oder gezahnt, Schwungräder usw.	20,—
100	Maschinen, Apparate und Geräte für die Hauswirtschaft, wie Waschmaschinen, Flaschenwasch- und Verkorkmaschinen, Kaffeemühlen, Kochapparate und dergleichen, und kleine Küchen- und Haushaltungsgegenstände sowie alle Gegenstände, nicht besonders genannt : a) Maschinen, Apparate und Geräte für die Hauswirtschaft usw. (wie oben), ganz aus Eisen oder in Verbindung mit anderen gewöhnlichen Stoffen, poliert oder unpoliert, verzinkt, verzinkt, emailliert, bemalt oder verniert, selbst wenn der Firnis Metallpulver enthält, im Stückgewichte : 1. Bis 5 kg 2. über 5 bis 25 kg 3. über 25 kg Noch : Maschinen, Apparate und Geräte für die Hauswirtschaft : b) Dieselben, ganz oder teilweise verkupfert oder vernickelt, haben den Zollsatz von a mit einem Zuschlag von 40 %. c) Dosen und Behälter im allgemeinen, aus Eisenblech oder aus Weissblech, im Stückgewichte bis 500 g, geeignet zur Aufnahme heimischer Erzeugnisse, verniert oder nicht, mit oder ohne lithographische Aufschriften oder Bilder	32,— 30,— 20,— 25,—
106	Alle Gegenstände aus Blei oder seinen Legierungen, nicht besonders genannt : a) Bemalt oder nicht, verniert, verzinkt, verzinkt oder vernickelt. b) Versilbert oder vergoldet	80,— 150,—
110	Alle nicht besonders genannten Gegenstände aus Zinn und seinen Legierungen : a) Bemalt oder nicht, verniert oder nicht, verzinkt oder vernickelt. b) versilbert oder vergoldet	150,— 200,—
113	Alle nicht besonders genannten Gegenstände aus Zink oder seinen Legierungen : a) Bemalt oder nicht, verniert oder vernickelt b) Versilbert oder vergoldet	100,— 150,—
117	Röhren aus Eisen, mit Kupfer oder einer Kupferlegierung plattiert oder vermessingt	20,—
119	Unechte Schmuckwaren aus Kupfer oder anderen unedlen Metallen oder aus Legierungen von solchen Metallen, auch mit unechten Edelsteinen : a) Weder vergoldet noch versilbert b) Versilbert oder vergoldet c) Mit Silber, Gold oder Platin dubliert oder plattiert	220,— 360,— 800,—
122	Alle anderweit nicht genannten Waren und Geräte aus Nickel oder aus Nickellegierungen : a) Nicht vergoldet, nicht versilbert b) Vergoldet, versilbert	500,— 700,—

Κλάσεις 'Ελληνικῶν τελών. δασμολογίου	Εἶδη ἐμπορευμάτων	Εἰσαγωγικὸς δασμὸς εἰς μεταλλικὰς δραχμὰς κατὰ 100 γιλ.
98	<p>Γεωργικὰ μηχανήματα, ὄργανα καὶ ἐργαλεῖα, ὡς καὶ μέρη τούτων, εἰς οἰασθῆποτε ὕλης. λειτουργοῦντα δὲ καθ' οἰονδήποτε τρόπον :</p> <p>(γ) Σταφυλοπιεστήρια, σταφυλοκαπτήρια, ἐλαιοτριβεῖα, ἐλαιοπιεστήρια μλοστώσια ἀνευ μολολίδων, χορτοπιεστικαὶ μηχαναί, ἐκκομιστικαὶ μηχαναὶ ἀραβοσίτου καὶ ἐν γένει πιεστήρια κεντρόφυγα, ὡς καὶ ξηραντήρια, θάρους :</p> <p>(1) Μέχρι 200 χιλιογράμμων 25</p> <p>(2) Ἄνω τῶν 200 μέχρι 500 χιλιογράμμων 22</p> <p>(3) Ἄνω τῶν 500 χιλιογράμμων 18</p>	
99	<p>Τεμάχια καὶ μέρη μηχανημάτων, μηχανῶν ἢ ἀτμολεβήτων, μεμονωμένως εἰσαγόμενα, ὡς καὶ ὄργανα μεταδόσεως κινήσεως, οἷον: ἄξονες, ἑδρανα, τροχαλῖαι λείαι ἢ ὀδοντωταί, σφόνδυλοι, κλπ.</p>	20
100	<p>Οἰκιακῆς οἰκονομίας μηχανήματα, συσκευαὶ καὶ σκευή, οἷα πλυντήρια, μηχανήματα πρὸς πλύσιν καὶ πωματισμὸν φιαλῶν, καφεκοπτικὰ ἢ κρεατοψηστικὰ καὶ λοιπὰ εἶδη καὶ μικρολογήματα μαγειρείου καὶ οἰκιακῆς χρήσεως, ὡς καὶ παντοῖα ἄλλα ἀντικείμενα οἰασθῆποτε χρήσεως μὴ κατονομαζόμενα :</p> <p>(α) Μηχανήματα, συσκευαὶ καὶ σκευή κλπ. (ὡς ἄνω), ἐκ σιδήρου ἐν ὄλῳ ἢ ἐν συνδυασμῷ μετ' ἄλλων κοινῶν ὑλικῶν, ἐστὶλθωμένα ἢ μὴ, ψευδαργυρωμένα, κασιτερωμένα, ἐσμαλτωμένα, κεχρωματισμένα ἢ θερνικωμένα, ἔστω καὶ ἂν τὸ θερνίκιον περιέχῃ μεταλλικὴν κόκκιν, ζυγίζοντα ἕκαστον :</p> <p>(1) Μέχρι 5 χιλιογράμμων 32</p> <p>(2) Ἄνω τῶν 5 μέχρι 25 χιλιογράμμων 30</p> <p>(3) Ἄνω τῶν 25 χιλιογράμμων 20</p> <p>(β) Τὰ αὐτὰ ἐπιχαλκωμένα, νικελωμένα, ἐν ὄλῳ ἢ ἐν μέρει δασμολογοῦνται ὡς τὰ ἐν ἑδαφίῳ α μετ' αὐξήσεως τοῦ δασμοῦ κατὰ 40 %.</p> <p>(γ) Δοχεῖα καὶ κυτία ἐν γένει ἐκ σιδηροφύλλου ἢ λευκοσιδήρου, ζυγίζοντα ἕκαστον μέχρι 500 γραμμαρίων, κατάλληλα δὲ ἐγχώρια προϊόντα, θερνικωμένα ἢ μὴ, μετὰ ἢ ἀνευ λιθογραφικῶν ἐπιγραφῶν ἢ εἰκόνων</p>	25
106	<p>Παντοῖα ἐκ μολύβδου ἢ κράματος αὐτοῦ ἀντικείμενα μὴ εἰδικῶς κατονομαζόμενα :</p> <p>(α) Κεχρωματισμένα ἢ μὴ, θερνικωμένα, ψευδαργυρωμένα, κασιτερωμένα ἢ νικελωμένα 80</p> <p>(β) Ἐπάργυρα ἢ ἐπίχρυσα 150</p>	
110	<p>Παντοῖα ἐκ κασιτέρου ἢ κράματος αὐτοῦ ἀντικείμενα μὴ εἰδικῶς κατονομαζόμενα :</p> <p>(α) Κεχρωματισμένα ἢ μὴ, θερνικωμένα ἢ μὴ, ψευδαργυρωμένα ἢ νικελωμένα 150</p> <p>(β) Ἐπάργυρα ἢ ἐπίχρυσα 200</p>	
113	<p>Παντοῖα ἐκ ψευδαργύρου ἢ κράματος αὐτοῦ ἀντικείμενα μὴ εἰδικῶς κατονομαζόμενα :</p> <p>(α) Κεχρωματισμένα ἢ μὴ, θερνικωμένα ἢ νικελωμένα 100</p> <p>(β) Ἐπάργυρα ἢ ἐπίχρυσα 150</p>	
117	<p>Σωλῆνες ἐκ σιδήρου ἐπενδεδυμένοι χαλκῷ ἢ κράματι αὐτοῦ, ὡς καὶ οἱ ὀρειχαλκωμένοι</p>	20
119	<p>Κοσμημάτων ἀπομιμήσεις ἐκ χαλκοῦ ἢ ἐκ κοινῶν μετάλλων ἢ κραμάτων αὐτῶν, ὡς καὶ οἱ μετὰ ψευδῶν λίθων :</p> <p>(α) Μὴ ἐπάργυροι οὐδ' ἐπίχρυσοι 220</p> <p>(β) Ἐπάργυροι ἢ ἐπίχρυσοι 360</p> <p>(γ) ἐπεστρωμένοι (doublés ou plaqués) ἀργύρῳ, χρυσῷ ἢ λευκοχρυσῷ 800</p>	
122	<p>Παντοῖα ἀντικείμενα καὶ σκευή ἐκ νικελίου ἢ κράματος αὐτοῦ, μὴ ἀλλαγῶς κατονομαζόμενα :</p> <p>(α) Μὴ ἐπίχρυσα οὐδ' ἐπάργυρα 500</p> <p>(β) Ἐπίχρυσα, ἐπάργυρα 700</p>	

Nummer des griechischen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Einfuhrzoll in Metall-drachmen für 100 kg
		für 1 kg
127	a) Alle nicht besonders genannten Waren aus Silber oder Silberlegierungen	25,—
	b) Dieselben, vergoldet oder mit Emaille (Schmelz) verbunden oder mit vergoldeten Verzierungen	40,—
129	a) Alle besonders genannten Waren aus Gold oder einer Legierung dieses Metalls	300,—
	b) Alle nicht besonders genannten Waren aus Platin oder aus einer Legierung dieses Metalls, auch in Verbindung mit Gold.	300,—
130	Schmuckwaren, Juwelierwaren aus Gold oder Platin (mit echten oder unechten Steinen), anderweit nicht genannt, werden nach Tarifnr. 129 mit einem Zuschlag von 20 % verzollt.	
132	Wissenschaftliche Instrumente für den gewöhnlichen Gebrauch aus beliebigen Stoffen (einschliesslich des Gewichts der Etuis) :	
	a) Zimmer- und Bürobarometer und Thermometer, Aneroidbarometer für Höhenmessung, Taschenkompass, Sonnenuhren, Schrittzähler, Sekundenzähler, Geschwindigkeitsmesser, Sanduhren, Hörrohre, Sprachrohre, Blitzableiter usw. vom Werte	15 %
	b) Gewöhnliche Thermometer (auch Fieberthermometer), Areometer, Weinmesser, Milchmesser und dergleichen vom Werte	15 %
133	Mess- und Zeicheninstrumente (einschliesslich des Gewichts der Etuis):	
	a) Aus Holz, Bein, Horn, Ebonit, künstlicher Masse, Glas oder ähnlichen Stoffen, wie Winkelmasse, T-Winkel, Wellenlineale, Messlatten, Schiebelatten, Pantographen, Messtische usw. vom Werte	15 %
	b) Aus Metallen, auch in Verbindung mit anderen Stoffen, wie Präzisionswaagen für wissenschaftliche Laboratorien oder Apotheken (einschliesslich des Gehäuses und des Gewichtskastens), Reisszeuge, Zeicheninstrumente, Zirkel jeder Art, Flächenmesser, Mikrometer usw. vom Werte	15 %
	d) Messinstrumente für gewerbliche Zwecke, wie Manometer im allgemeinen, Flüssigkeits- und Gasmesser vom Werte	10 %
	e) Elektrizitätsmessinstrumente (Ampère-, Volt- und Wattmesser) sowie wissenschaftliche Apparate für elektrische Messungen vom Werte	10 %
134	Instrumente und Apparate für Elektrotechnik :	
	d) Instrumente und Apparate für drahtlose Telegraphie und Telephonie sowie Teile davon, die allein eingeführt werden, sowie Radiolampen vom Werte	20 %
135	Wissenschaftliche Instrumente für die freien Berufe und Teile davon (einschliesslich des Gewichts der Etuis und Deckel) :	
	b) Photographische Apparate (einschliesslich solcher für Kinematographie), Tageslicht- und Dunkelkammern, Projektoren, Stereoskope, Sprechmaschinen (einschliesslich der Untersätze, Deckel und Schalltrichter). vom Werte	15 %
136	Optische Instrumente für den gewöhnlichen Gebrauch (einschliesslich des Gewichts der Etuis) :	
	d) Brillen, Brillengläser oder Gestelle dazu, aus unedlen Metallen oder anderen Stoffen, Fadenzähler	für 100 kg 300,—
137	Musikinstrumente, neu oder gebraucht, Teile davon und Zubehör :	
	a) Saiteninstrumente :	
	1. Pianos, aufrechtstehende	für 1 Stück 250,—
	2. Flügel	350,—

Κλάσις Ἑλληνικῶν τελων. δασμολογίου	Εἶδη ἐμπορευμάτων	Εἰσαγωγικὸς δασμὸς εἰς μεταλλικὰς δραχμὰς κατὰ 100 χιλ.
		τό χιλ.
127	(α) Παντοῖα εἶδη ἐξ ἀργύρου ἢ κράματος αὐτοῦ μὴ εἰδικῶς κατονομαζόμενα	25
	(β) Τὰ αὐτὰ ἐπίχρῳσα ἢ ἐσμαλτωμένα ἢ μετ' ἐπίχρῳσου διακόσμου	40
129	(α) Εἶδη ἐκ χρυσοῦ ἢ κράματος αὐτοῦ μὴ εἰδικῶς κατονομαζόμενα	300
	(β) Παντοῖα εἶδη ἐκ λευκοχρῳσοῦ ἢ κράματος αὐτοῦ μετὰ ἢ ἀνευ χρυσοῦ συνδεδεασ- μένα ἢ εἰδικῶς κατονομαζόμενα	300
130	Κοσμήματα ἀπλὰ ἢ λιθοκόλλητα ἐκ χρυσοῦ ἢ ἐκ λευκοχρῳσοῦ (ἔστω καὶ ἂν οἱ λίθοι ὡσι ψευδεῖς), μὴ ἀλλαγῶν κατονομαζόμενα, δασμολογοῦνται ὡς τὰ εἰς τὴν κλάσιν 129 ὑπαγόμενα, μετ' αὐξήσεως τοῦ ἀντιστοίχου δασμοῦ κατὰ 20 %.	
132	Ἐπιστημονικὰ ὄργανα τρεχούσης χρήσεως, ἐκ πάσης ὕλης (συμπεριλαμβανομένου τοῦ βάρους τῶν θηκῶν) : (α) Βαρόμετρα καὶ θερμόμετρα αἰθουσῶν καὶ γραφείων, μεταλλικὰ βαρόμετρα ὕψι- μετρικὰ, μαγνητικαὶ πυξίδες θυλακίου, ἡλιακὰ ὠρολόγια, θηματομέτρα, μετρηταὶ δευτερολέπτων ἢ ταχυτήτων, κλεψύδραι, ἀκουστικὰ κέρατα, τηλεβόαι, ἀλεξικέ- ραυνα κλπ. κατ' ἐκτίμησιν	15 %
	(β) Θερμόμετρα συνήθη (καὶ τὰ ἰατρικὰ τοιαῦτα), ἀραιόμετρα, οἰνόμετρα, γαλακτό- μετρα καὶ τὰ παρεμφερῆ κατ' ἐκτίμησιν	15 %
133	Ὅργανα μετρήσεως καὶ σχεδιάσεως (περιλαμβανομένου καὶ τοῦ βάρους τῶν θηκῶν) (α) Ἐκ ξύλου, ὀστοῦ, κέρατος, ἰβονίτου, πάστας, ὕαλου ἢ ἄλλων παρεμφερῶν ὕλων, οἷα τρίγωνα, Ταθ. καμπυλόγραμμα, κανόνες συνήθεις ἢ μετρήσεως, λογαριθμη- τικοὶ κανόνες, ὁμοιογράφοι, πλάκες σχεδιάσεως, κλπ. κατ' ἐκτίμησιν	15 %
	(β) Ἐκ μετάλλων συνδεδεασμένων ἢ μὴ πρὸς ἄλλας ὕλας, οἷα: ζυγοὶ ἀκριβείας δι' ἐπιστημονικὰ ἐργαστήρια ἢ φαρμακεία (περιλαμβανομένου τοῦ κλωβοῦ καὶ τῆς πυξίδος τῶν σταθμῶν), πυξίδες μαθηματικῶν ἐργαλείων, ἰχνογραφικὰ ἐργαλεῖα, διαβῆται παντὸς εἴδους, ἐμβαδόμετρα, μικρόμετρα κλπ. κατ' ἐκτίμησιν	15 %
	(δ) Μετρηταὶ βιομηχανικῶν χρήσεων, οἷον μανόμετρα ἐν γένει, μετρηταὶ ὕγραν καὶ ἀερίων κατ' ἐκτίμησιν	10 %
	(ε) Ἡλεκτρομετρηταὶ, ὄργανα ἡλεκτρικῶν μετρήσεων (ἀμπερόμετρα, βολτόμετρα, βαττόμετρα), ὡς καὶ ἐπιστημονικαὶ συσκευαὶ διαφόρων ἡλεκτρικῶν μετρήσεων κατ' ἐκτίμησιν	10 %
134	Ὅργανα καὶ συσκευαὶ τῶν ἐφαρμογῶν τοῦ ἡλεκτρισμοῦ : (δ) Μηχανήματα καὶ συσκευαὶ ἀσυρμάτου τηλεγράφου καὶ τηλεφώνου, μέρη αὐτῶν μεμονωμένως εἰσαγόμενα, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν πολυῶδων λαμπτήρων κατ' ἐκτίμησιν	20 %
135	Ἐπιστημονικὰ ὄργανα ἐνασχήσεως ἐλευθερίων τεχνῶν καὶ μέρη αὐτῶν, περιλαμβανο- μένου τοῦ βάρους τῶν θηκῶν καὶ καλυμμάτων των : (β) Φωτογραφικαὶ μηχαναὶ (καὶ κινηματογραφικαὶ τοιαῦται) φωτεινοὶ καὶ σκοτεινοὶ θάλαμοι, προβολεῖς, στερεοσκοπία, φωνογράφοι (περιλαμβανομένων τῶν βάρων, καλυμμάτων καὶ τοῦ τηλεβόαι αὐτῶν) κατ' ἐκτίμησιν	15 %
136	Ὀπτικὰ ὄργανα τρεχούσης χρήσεως (συμπεριλαμβανομένου τοῦ βάρους τῶν θηκῶν) : (δ) Δίοπτρα (ὀμματοῦθάλια), ὕαλοι δίοπτρων ἢ σκελετοὶ αὐτῶν ἐκ κοινῶν μετάλλων ἢ ἄλλων ὕλων, ὕφασματοσκοπία τὰ 100 χιλ.	300
137	Μουσικὰ ὄργανα καινουργῆ ἢ μὴ, τμήματα αὐτῶν μεμονωμένα, ὡς καὶ τὰ δι' αὐτὰ χρειώδη : (α) Ἐγχορδα : (1) Κλειδοκύμβαλα ὀρθά (2) Κλειδοκύμβαλα ἐπιμήκη	ἕκαστον 250 350

Nummer des griechischen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Einfuhrzoll in Metall-drachmen für 100 kg
(137)	<p>Noch: Musikinstrumente, neue oder gebraucht etc.</p> <p>a) Saiteninstrumente:</p> <p>3. Apparate zum mechanischen Klavier- und Harmoniumspielen, mit den Instrumenten eingeführt, mit Pedal-, Handkurbel- oder anderem Getriebe</p> <p>b) Blasinstrumente:</p> <p>4. Tragbare Musikinstrumente, gewöhnliche, aus Holz, Weissblech oder aus Messing, aus Terrakotta, ohne Klappen oder nur mit einer Klappe vom Werte</p> <p><i>Anmerkung.</i> Hierunter fallen auch Mundharmonikas von 10 Stimmen aufwärts und Ziehharmonikas von 10 Diskanttasten aufwärts.</p>	<p>350,—</p> <p>20 %</p>
138	<p>Uhren:</p> <p>b) Weckeruhren und dergleichen:</p> <p>1. Gewöhnliche</p> <p>c) Stand- und Wanduhren:</p> <p>1. Gewöhnliche, in Holzgehäusen, auch mit Schnitzarbeit versehen, oder aus gewöhnlichen Stoffen</p> <p>2. In Gehäusen aus versilberten oder vergoldeten unedlen Metallen</p> <p>3. In Gehäusen aus edlen Metallen</p>	<p>für 100 kg</p> <p>175,—</p> <p>175,—</p> <p>400,—</p> <p>750,—</p>
140	<p>Baukeramik (der Tarifnr. 139), glasiert oder emailliert oder an der Oberfläche gefärbt oder mit einem Überzug aus anderem Stoff versehen (gewöhnlich ein- oder mehrfarbig gefärbt), wird nach Tarifnr. 139 verzollt mit einer Erhöhung des betreffenden Zollsatzes um 40 %.</p> <p><i>Anmerkung.</i> Hierunter fallen auch glasierte ein- oder mehrfarbige Ofenkacheln aus gewöhnlichem gebranntem Ton (Terrakotta).</p>	
144	<p>Porzellanwaren:</p> <p>a) Tafelgeräte und andere Gegenstände, hier und anderweit nicht genannt, aus weisser oder farbiger Masse, auch mit geformten Reliefs oder Auszackungen, mit gleichförmigem oder gewelltem Rand:</p> <p>2. Bemalt, mit Initialen oder Inschriften versehen</p> <p>3. Mit Versilberung oder Vergoldung</p>	<p>100,—</p> <p>120,—</p>
145	<p>Elektrotechnische Gegenstände aus beliebigen Isolierstoffen, auch mit Teilen aus Metall:</p> <p>a) Isolatoren in Glockenform.</p>	<p>20,—</p>
155	<p>a) Kügelchen, Perlen, Ringe aus Glas beliebiger Farbe (venetianische Glaswaren), Armbänder, Halsketten und andere aus diesen Perlen hergestellte Gegenstände und Glasröhren als Schmuck für Kronleuchter.</p>	<p>65,—</p>
158	<p>b) Kugelgläser und Zylinder aus Glas für Lampen</p> <p>Spiegel, tragbare (einschliesslich des Gewichts des Rahmens), deren Umfang mit Rahmen nicht mehr als 1 m beträgt:</p>	<p>100,—</p>
159	<p>a) Mit gewöhnlichem Rahmen aus Holz, Messing oder anderen gewöhnlichen Stoffen, für Bauern und Soldaten</p> <p>Chemische Erzeugnisse, ohne Taraabzug für Behälter oder unmittelbare Umschliessungen:</p> <p>b) Alkalien, kohlen-saure und kaustische:</p> <p>6. Ammoniumkarbonat und Ammoniumbikarbonat (Hirschhornsalz)</p> <p>c) Schwefelsaure Salze, schweflig- und unterschwefligsaure Salze:</p> <p>6. Sulfite, Bisulfite und Hydrosulfite im allgemeinen</p> <p>8. Aluminiumsulfat und Alaune im allgemeinen (einschliesslich der Chromalaune)</p>	<p>120,—</p> <p>5,—</p> <p>6,—</p> <p>5,—</p>

Κλάσις Ἑλληνικοῦ τελων. δασμολογίου	Εἶδη ἐμπορευμάτων	Εἰσαγωγικὸς δασμὸς εἰς μεταλλικὰς δραχμὰς κατὰ 100 χιλ.
(137)	<p>Συνέχεια. Μουσικὰ ὄργανα καινούργη ἢ μὴ, τμήματα αὐτῶν μεμονωμένα, κλπ.</p> <p>(α) Ἐγχορδα :</p> <p>(3) Συσκευαὶ πρὸς μηχανικὴν ἀνάκρουσιν κλειδοκυμβάλων ἢ ἀρμονίων, εἰσαγόμεναι μετὰ τῶν ὀργάνων τούτων, λειτουργοῦσαι δὲ διὰ ποδοκλήκτρου ἢ στροφάλου ἢ ἄλλως</p> <p>(β) Πνευστά :</p> <p>(4) Ὅργανα φορητὰ κοινά, ἐκ ξύλου, ἐκ λευκοσιδήρου ἢ ὀρειχάλκου, ἐξ ὀπτης γῆς, ἄνευ μοχλῶν ἢ μεθ' ἐνός μόνου μοχλοῦ κατ' ἐκτίμησιν</p> <p><u>Σημειώσεις.</u> Ἐνταῦθα ὑπάγονται καὶ αἱ φουσαρμόνικες δέκα φωνῶν καὶ ἄνω καὶ αἱ κοιναὶ ἀρμόνικες μετὰ δέκα καὶ ἄνω πληκτρα ὑψιφωνίας.</p>	<p>350</p> <p>20 %</p>
138	<p>Ὁρολόγια :</p> <p>(β) Ὁρολόγια ἐγερτήρια καὶ παρεμφερῆ :</p> <p>(1) κοινά</p> <p>(γ) Ὁρολόγια καὶ ἐκκρεμῆ, τραπέζης ἢ τοίχου :</p> <p>(1) κοινά, μετὰ ξυλίνων πλαισίων, ἔστω καὶ ἐσκαλισμένων, ἢ ἐκ κοινῶν ὑλῶν</p> <p>(2) Ὁρολόγια μετὰ πλαισίου ἐκ κοινῶν μετάλλων ἐπαργύρων ἢ ἐπιχρύσων</p> <p>(3) Ὅμοια μετὰ πλαισίου ἐκ πολυτίμων μετάλλων</p>	<p>τὰ 100 χιλιογράμ.</p> <p>175</p> <p>175</p> <p>400</p> <p>750</p>
140	<p>Κεραμευτικὰ ὑλικά (τῆς κλάσεως 139), ἐστιλθωμένα ἢ ἐσμαλτωμένα ἢ κεχρωματισμένα κατ' ἐπιφάνειαν ἢ ἐπεστρωμένα διὰ στρώματος ἐτέρας ὑλης (συνήθως ἐγχρώμου ἢ τε μονοχρώμου εἴτε πολυχρώμου), δασμολογοῦνται ὡς ἀνωτέρω κλάσις 139, μετ' αὐξήσεως τοῦ ἀντιστοίχου δασμοῦ κατὰ 40 %.</p> <p><u>Σημειώσεις.</u> Εἰς τὴν κλάσιν ταύτην ὑπάγονται καὶ τὰ πλακίδια θερμαστῶν ἐκ κοινῆς ὀπτης γῆς, γανωμένα μονόχροα ἢ πολύχροα.</p>	
144	<p>Ἀντικείμενα ἐκ πορσελάνης :</p> <p>(α) Ἐπιτραπέζια σκευὴ καὶ λοιπὰ μὴ κατονομαζόμενα ἐνταῦθα ἢ ἀλλαγῶ ἀντικείμενα, ἐκ ζύμης λευκῆς ἢ ἐγχρώμου, μετὰ ἢ ἄνευ ἐκτυπωμάτων ἢ γλυφῶν ἐπιτυγγανόμενων διὰ πίεσεως, μετὰ πέρατα ὀμαλὰ ἢ κυματοειδῆ :</p> <p>(2) Χρωματοποικίλμένα ἢ φέροντα μονογράμματα ἢ ἐπιγραφὰς</p> <p>(3) Ἀργύρφ ἢ χρυσοῦ διακόσμητα</p>	<p>100</p> <p>120</p>
145	<p>Χρειώδη ἠλεκτροτεχνίας ἐκ πάσης μονωτικῆς ὑλης μετὰ ἢ ἄνευ μεταλλίνων μερῶν :</p> <p>(α) Μονωτήρες κωδωνοειδεῖς</p>	<p>20</p>
155	<p>(α) Βῶλοι, χάνδραι, δακτύλιοι, ἐξ ὑάλου οἰουδήποτε χρώματος (ὕαλικά Βενετίας), δραχιόλια, περιδέραια καὶ ἄλλα εἶδη κατασκευασθέντα ἐκ τῶν χανδρῶν τούτων καὶ ὑάλινοι σωληνες πρὸς διακόσμησιν πολυελαίων</p> <p>(β) Σφαῖραι καὶ ὑαλοσωληνες λαμπῶν</p>	<p>65</p> <p>100</p>
158	<p>Κάτοπτρα φορητὰ (συμπεριλαμβανομένου τοῦ δάρους τοῦ πλαισίου), ὧν ἡ περίμετρος μετὰ τοῦ πλαισίου δὲν ὑπερβαίνει τὸ I μέτρον :</p> <p>(α) Μετὰ πλαισίου κοινῶ ἐκ ξύλου ἢ ὀρειχάλκου (πάφια) ἢ ἐξ ἄλλης κοινῆς ὑλης, πρὸς χρῆσιν χωρικῶν ἢ στρατιωτῶν</p>	<p>120</p>
159	<p>Χημικὰ προϊόντα, ἄνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὰ ἄμεσα δοχεῖα ἢ περιβλήματα :</p> <p>(β) Καυστικά καὶ ἀνθρακικά ἀλκάλια :</p> <p>(6) ἀνθρακικὸν ἀμμώνιον καὶ διττανθρακικὸν ἀμμώνιον</p> <p>(γ) Ἄλατα θεικῆ, θειώδη καὶ ὑποθειώδη :</p> <p>(6) θειώδη, διθειώδη καὶ ὑδροθειώδη ἄλατα ἐν γένει</p> <p>(8) θεικῆ ἀργίλλιον καὶ στυπτηρία ἐν γένει, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν διὰ χρωμίου</p>	<p>5</p> <p>6</p> <p>5</p>

Nummer des griechischen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Einfuhrzoll in Metall-drachmen für 100 kg
(159)	<p>Noch : Chemise Erzeugnisse, ohne Taraabzug für Behälter oder unmittelbare Umschliessungen :</p> <p>d) Salpetersaure Salze und salpetrige Salze :</p> <p>2. Salpetersaures Natron (Chilesalpeter)</p> <p><i>Anmerkung.</i> Hierunter fallen Ammoniumsulfat- (Leuna-) Salpeter, Kalksalpeter und Harnstoff.</p> <p>e) Chlorate und Chloride :</p> <p>2. Chlorammonium</p> <p>7. Andere Salze, nicht besonders genannt</p> <p>f) Äther (Ester) und Alkohol :</p> <p>11. Andere Äther und Alkohole</p> <p>g) Verschiedene :</p> <p>5. Ammoniak, flüssig, Formol oder Formaldehyd</p> <p>8. Nitrobenzol, Benzol, Anilinöl und Anilinsalz</p> <p>9. Chromsalze und Chromate</p> <p>10. Lysoform, Lysol</p>	<p>frei</p> <p>4,—</p> <p>6,—</p> <p>50,—</p> <p>12,—</p> <p>5,—</p> <p>8,—</p> <p>25,—</p>
160	<p>Erzeugnisse der chemischen Industrie, ohne Taraabzug für die unmittelbaren Behälter :</p> <p>c) Klebstoffe :</p> <p>7. Kasein</p>	<p>20,—</p>
161	<p>Drogen- und Apothekerwaren, ohne Abzug der Tara für die unmittelbaren Behälter oder anderen Umschliessungen :</p> <p>d) Pharmazeutische Erzeugnisse :</p> <p>4. Pillen und Kapseln</p> <p>5. Pastillen und Tabletten</p> <p>6. Ampullen mit beliebigen Arzneimitteln</p> <p>7. Impfstoffe</p> <p>12. Sera</p>	<p>120,—</p> <p>120,—</p> <p>100,—</p> <p>frei</p> <p>30,—</p>
167	<p>Pflanzliche und tierische Farbstoffe :</p> <p>a) 2. Künstlicher Indigo</p>	<p>100,—</p>
168	<p>Mineral- und Metallfarben :</p> <p>d) Zinkoxyd und Lithopone</p> <p>f) 2. Eisenmennige und Eisenoxydfarben, nicht künstlich angefärbt</p> <p>k) Pulver- und Blattmetall aus unedlen Metallen, ohne Abzug der Tara für die unmittelbaren Umschliessungen</p>	<p>5,—</p> <p>5,—</p> <p>140,—</p>
169	<p>Steinkohlenteerfarben in Pulver oder in Teigform, ohne Abzug der Tara für die unmittelbaren Behälter :</p> <p>a) Anilinfarben</p> <p>b) Alizarinfarben</p> <p>c) Naphthalinfarben</p> <p>d) Methan-, Rhodamin-, Benzidin- und andere nicht genannte Farben</p>	<p>270,—</p> <p>270,—</p> <p>270,—</p> <p>270,—</p>
170	<p>Schwefelfarbstoffe, ohne Abzug der Tara für die unmittelbaren Behälter :</p> <p>1. Schwarze</p> <p>2. Andere</p>	<p>270,—</p> <p>125,—</p> <p>200,—</p>

Κλάσις Ἑλληνικοῦ τελων. δασμολογίου	Εἴδη ἐμπορευμάτων	Εἰσαγωγικὸς δασμὸς εἰς μεταλλικὰς δραχμὰς κατὰ 100 χιλ.
(159)	<p>Συνέχεια. Χημικὰ προϊόντα, ἄνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὰ ἄμεσα δοχεῖα ἢ περι- ελήματα :</p> <p>(δ) Ἄλατα νιτρικὰ καὶ νιτρῶδη :</p> <p>(2) Νιτρικὸν νάτριον (νίτρον Χιλῆς)</p> <p><u>Σημείωσις.</u> Εἰς τὸ ἰδιόφιον τοῦτο ὑπάγονται τὸ θειονιτρικὸν ἀμμώνιον (νίτρον Λαῖνα), τὸ νιτρικὸν ἀσβεστίου καὶ ἡ οὐρία.</p> <p>(ε) Ἄλατα χλωρικὰ καὶ χλωριούχα.</p> <p>(2) Χλωριούχον ἀμμώνιον</p> <p>(7) Λοιπὰ μὴ κατονομαζόμενα</p> <p>(ζ) Αἰθέρες καὶ πνεύματα :</p> <p>(11) Λοιποὶ αἰθέρες καὶ πνεύματα</p> <p>(η) Διάφορα :</p> <p>(5) Ἀμμωνία ὑγρὰ, φορμώλη φορμαλδεϋδῆ</p> <p>(8) Νιτροβενζόλη, βενζόλη, ἔλαιον ἀνιλίνης καὶ ἄλας ἀνιλίνης</p> <p>(9) Ἄλατα χρωμίου καὶ χρωμικὰ</p> <p>(10) Λυζοφόρμιον, λυζόλη</p>	<p>ἀτελεῖς</p> <p>4</p> <p>6</p> <p>50</p> <p>12</p> <p>5</p> <p>8</p> <p>25</p>
160	<p>Χημικῶν διομηχανιῶν προϊόντα, ἄνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὰ ἄμεσα δοχεῖα :</p> <p>(γ) Κόλλαι :</p> <p>(7) Τυρίνη</p>	20
161	<p>Φάρμακα καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα, ἄνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὰ δοχεῖα ἢ τὴν ἄλλην ἄμεσον συσκευασίαν :</p> <p>(δ) Φαρμακευτικὰ προϊόντα :</p> <p>(4) Καταπότια καὶ κάψαι</p> <p>(5) Τροχίσκοι καὶ συμπεπιεσμένα φάρμακα (δισκία)</p> <p>(6) Φύσιγγες οἰωνοθήποτε φαρμάκων</p> <p>(7) Ἐμβόλια καὶ δαμαλίσ</p> <p>(12) Ὅρροι</p>	<p>120</p> <p>120</p> <p>100</p> <p>ἀτελ.ῆ</p> <p>30</p>
167	<p>Χρωστικαὶ οὐσίαι, φυτικαὶ ἢ ζωϊκαὶ :</p> <p>(α) (2) Ἰνδικὸν (λουλάκιον) τεχνητόν</p>	100
168	<p>Ὄρυκτὰ ἢ μεταλλικὰ χρώματα :</p> <p>(δ) Ὄξειδιον φευδαργύρου καὶ λιθοπόνιον</p> <p>(ζ) (2) Μίνιον σιδήρου καὶ χρώματα ὀξειδίου σιδήρου μὴ τεχνητῶς κεχρωσμένα</p> <p>(λ) Κόνεις καὶ λεπτότατα φύλλα κοινῶν μετάλλων ἄνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὰ ἄμεσα περιβλήματα</p>	<p>5</p> <p>5</p> <p>140</p>
169	<p>Χρώματα παράγωγα ἐκ τῆς πίσεως τῶν γαιανθράκων, εἰς κόνιν ἢ εἰς πολτὸν, ἄνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὰ ἄμεσα δοχεῖα :</p> <p>(α) Χρώματα ἀνιλίνης</p> <p>(β) Χρώματα ἀλιζαρίνης</p> <p>(γ) Χρώματα ναφθαλίνης</p> <p>(δ) Χρώματα μεθανίου, ροδαμίνης, βενζιδίνης καὶ λοιπὰ μὴ κατονομαζόμενα</p>	<p>270</p> <p>270</p> <p>270</p> <p>270</p>
170	<p>Χρώματα μέ βᾶσιν τὸ θεῖον, ἄνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὰ ἄμεσα δοχεῖα :</p> <p>(1) Μίλανα</p> <p>(2) Λειπά</p>	<p>125</p> <p>200</p>

Nummer des griechischen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Einfuhrzoll in Metall-drachmen für 100 kg
177	<p>Pappe :</p> <p><i>Anmerkung.</i> Als Pappe gilt jedes Papier in Rollen oder Bogen im Gewichte von über 300 g auf 1 qm.</p> <p>a) Aus Stroh oder aus jedem anderen pflanzlichen Stoff, aus Lumpen oder Altpapier, Holzschliff oder Zellstoff, von natürlicher Farbe, weiss oder in der Masse gefärbt, satiniert oder nicht</p> <p>b) An der Oberfläche gefärbt, gepresst, gewellt oder mit weissem oder farbigem Papier überzogen</p> <p>c) An der Oberfläche überzogen oder mit verschiedenen Stoffen (ausser den besonders genannten) getränkt, gefirnisst, verzinkt oder mit Holz oder unedlem Metall in dünnen Blättern überzogen, mit glatter, gewellter oder genarbter Oberfläche</p> <p>d) Dachpappe mit Teer oder Asphalt getränkt oder überzogen, mit oder ohne erdige und sandige Zusätze in der Masse oder an der Oberfläche</p>	<p>18,—</p> <p>22,—</p> <p>28,—</p> <p>6,—</p>
178	<p>Packpapier, in Bogen oder in Rollen, über 40 cm breit :</p> <p>b) Papier aus Zellstoff oder Holzschliff, aus Lumpen oder Altpapier, weiss oder naturfarbig oder in der Masse gefärbt, satiniert oder nicht, im Gewichte von :</p> <p>1. Über 200 bis 300 g auf 1 qm</p> <p>2. Über 40 bis 200 g auf 1 qm.</p> <p><i>Anmerkung.</i> Papier in Rollen im Gewichte von 80 bis 150 g auf 1 qm und mit einer grösseren Breite als 25 cm, desgleichen solches, das zur Herstellung von Papiersäcken bestimmt ist, wird nach b 2 verzollt.</p> <p>3. bis 40 g auf 1 qm, nicht zur Zigarettenherstellung geeignet (gemäss den Bestimmungen in der Anmerkung der Tarifnr. 179)</p> <p>d) Buntpapier zur Auskleidung von Koffern, für Buchbinder sowie Papier aus beliebigem Stoff, mit ein- oder mehrfarbiger Oberfläche oder in Verbindung mit anderem weissen oder farbigen Papier oder in Verbindung mit Kork, gefirnisst oder mit einer Lage von verschiedenen Stoffen (ausser den anderweit besonders genannten) versehen, auch mit Gummi überzogen, weiss, ein- oder mehrfarbig, auch satiniert, gewellt oder genarbt, im Gewichte von :</p> <p>1. Mehr als 200 bis 300 g auf 1 qm</p> <p>2. Mehr als 100 bis 200 g auf 1 qm</p> <p>3. 100 g oder weniger auf 1 qm</p>	<p>22,—</p> <p>26,—</p> <p>35,—</p> <p>35,—</p> <p>45,—</p> <p>55,—</p>
180	<p>Briefpapier, gerippt, mit Wasserzeichen, ohne Abzug der Tara für die unmittelbaren Umschliessungen aus Papier oder auch die Behältnisse :</p> <p>a) In Blättern von mehr als 40 cm Breite</p> <p>b) In Blättern bis 40 cm Breite, in Päckchen oder kleinen Schachteln zum Kleinverkauf hergerichtet, Briefumschläge im allgemeinen sowie für Besuchskarten zugeschnittene Karten</p> <p>c) Vorstehend genanntes Briefpapier mit Aufdruck oder anderen Verzierungen, mit Trauerzeichen, Lurusbriefpapier, Papier für Anzeigen, in allen Farben, sowie die dazugehörigen Umschläge</p>	<p>100,—</p> <p>120,—</p> <p>160,—</p>

Κλάσις Ἑλληνικοῦ τελών. δασμολογίου	Εἶδη ἐμπορευμάτων	Εἰσαγωγικὸς δασμὸς εἰς μεταλλικὰς δραχμὰς κατὰ 100 χιλ.
177	<p>Χαρτόνιον: <u>Σημείωσις.</u> Θεωρεῖται χαρτόνιον πᾶς χάρτης εἰς κυλίνδρους ἢ εἰς φύλλα, ζυγίζων ἄνω τῶν 300 γρ. κατὰ τετραγωνικὸν μέτρον.</p>	
	<p>(α) Χαρτόνιον ἐξ ἀχύρου ἢ ἄλλης φυτικῆς ὕλης, ἐκ βράκων ἢ παλαιοῦ χάρτου, ἐκ χημικοῦ ἢ μηχανικοῦ πολτοῦ ξύλων, φυσικῆς χροίας ἢ λευκὸν ἢ χρωματισμένον ἐν τῇ μάζῃ, ἐστιλθωμένον ἢ μὴ</p> <p>(β) Κεχωρωμένον κατ' ἐπιφάνειαν ἢ φέρον ἀποτυπώσεις διὰ πίσεως ἢ κυματοειδῆς ἢ ἐπιεκαλυμμένον διὰ φύλλου χάρτου λευκοῦ ἢ χρωματιστοῦ</p> <p>(γ) Ἐπιεχρισμένον κατ' ἐπιφάνειαν ἢ διαπότιστον διὰ διαφόρων ὑλῶν (πλὴν τῶν εἰδικῶς ἀλλαγῶν κατονομαζομένων) ἢ θερνικωμένον ἢ κασιτερωμένον ἢ ἐπιεκαλυμμένον διὰ λεπτοῦ φύλλου ἐκ κοινοῦ μετάλλου ἢ ξύλου, ἅπαντα μετ' ἐπιφανείας ὀμαλῆς ἢ ἔκτυπα ἢ κατ' ἀπομίμησιν δέρματος</p> <p>(δ) Χαρτόνιον ἐπιστεγάσεως διαπότιστον ἢ ἐπιεχρισμένον διὰ πίσεως ἢ ἀσφάλτου μετὰ ἢ ἄνευ γαιωδῶν ἢ ἀμμωδῶν οὐσιῶν ἐν τῇ μάζῃ ἢ κατ' ἐπιφάνειαν</p>	<p>18</p> <p>22</p> <p>28</p> <p>6</p>
178	<p>Χάρτης περιτυλίξεως ἢ συσκευασίας, εἰς φύλλα ἢ εἰς κυλίνδρους (ρόλλους) πλατύς ἄνω τῶν 40 ἑκατοστομέτρων: (β) Χάρτης ἐκ χημικοῦ ἢ μηχανικοῦ πολτοῦ, ἐκ βράκων ἢ παλαιοῦ χάρτου, λευκὸς ἢ φυσικὸς χρώματος ἢ χρωματισμένος ἐν τῇ μάζῃ, ἐστιλθωμένος ἢ μὴ: (1) Βάρους ἄνω τῶν 200 μέχρι 300 γρ. κατὰ τετραγ. μέτρον (2) Βάρους ἄνω τῶν 40 μέχρι 200 γρ. κατὰ τετρ. μέτρον</p> <p><u>Σημείωσις.</u> Χάρτης εἰς κυλίνδρους, βάρους 80 μέχρι 150 γρ. κατὰ τετραγ. μέτρον καὶ πλατύς ἄνω τῶν 25 ἑκατοστ., οἷος ὁ πρὸς κατασκευὴν χαρτοσακουλῶν, δασμολογεῖται κατὰ τὸ ἐδάφισιν β 2.</p> <p>(3) Βάρους μέχρι 40 γρ. κατὰ τετραγ. μέτρον. ἀκατάλληλος πρὸς κατασκευὴν σιγαρέττων (κατὰ τὰ ἐν τῇ σημειώσει τῆς κλάσεως 179 ὀριζόμενα)</p> <p>(δ) Χάρτης τοιχοστρωσίας ἢ δι' ἐπέκδοσιν κιβωτίων ἢ διὰ βιβλιοδέτας, ὡς καὶ χάρτης ἐκ πάσης ὕλης, ἀλλ' εἴτε χρωματισμένος κατ' ἐπιφάνειαν δι' ἐνὸς ἢ πλειοτέρων χρωμάτων, εἴτε ἐπιεκαλυμμένος δι' ἐτέρου φύλλου ἐκ χάρτου λευκοῦ ἢ χρωματιστοῦ ἢ ἐκ φελλοῦ, εἴτε θερνικωμένος εἴτε ἐπιεχρισμένος κατ' ἐπιφάνειαν διὰ διαφόρων ὑλῶν (πλὴν τῶν εἰδικῶς ἀλλαγῶν κατονομαζομένων) ἢ κόμμεως, καὶ λευκὸς ἢ μονόχρους ἢ ποικιλόχρους. ἅπαντα ἐστιλθωμένα ἢ μὴ ἢ ἔκτυπα ἢ κατ' ἀπομίμησιν δέρματος. (1) Βάρους ἄνω τῶν 200 μέχρι 300 γρ. κατὰ τετραγ. μέτρον (2) Βάρους ἄνω τῶν 100 μέχρι 200 γρ. κατὰ τετραγ. μέτρον (3) Βάρους μέχρι 100 γρ. κατὰ τετραγ. μέτρον</p>	<p>22</p> <p>26</p> <p>35</p> <p>35</p> <p>45</p> <p>55</p>
180	<p>Χάρτης ἀλληλογραφίας φέρων γραμμὰς ἢ ἐπιγραφὰς ἢ ἄλλας ἀποτυπώσεις δι' ὑδατίνων σημείων (verges), ἄνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὰ ἄμεσα χάρτινα περιβλήματα ἢ καὶ τὰ κωτία: (α) εἰς φύλλα πλατύς ἄνω τῶν 40 ἑκατοστομέτρων (β) εἰς φύλλα πλατύς μέχρι τῶν 40 ἑκατοστ., συσκευασμένους εἰς δέματα ἢ εἰς μικρὰ κωτία πρὸς λιανικὴν κατανάλωσιν, φάκελλοι ἀλληλογραφίας ἐν γένει καὶ ἐπισκεπτήρια κεκομμένα (γ) Ὁ ἄνωτέρω χάρτης μετ' ἐπιεκαλυψῆς ἢ ἄλλης διακοσμῆσεως ἢ μετὰ κενθίμων ἐμβλημάτων, χάρτης πολυτελείας δι' ἐπιστολὰς, δι' ἀγγελτήρια, παντὸς χρώματος καὶ οἱ ἀντίστοιχοι πάντων τούτων φάκελλοι</p>	<p>100</p> <p>120</p> <p>160</p>

Nummer des griechischen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Einfuhrzoll in Metall-drachmen für 100 kg
182	<p>Papier und Papierwaren, ausser den anderweit besonders genannten :</p> <p>a) Papier und Pappe, zugeschnitten, in Blättern oder Rollen von 40 cm Breite oder weniger oder in Stücken mit bestimmter Form für eine bestimmte Verwendung, ohne jedoch eine fertige Ware zu bilden, nicht liniert, nicht bedruckt, nicht lithographiert, anderweit nicht besonders genannt, werden verzollt wie das Papier oder die Pappe, woraus sie bestehen, mit einem Zuschlag zu dem Zollsatz der entsprechenden Tarifnummer von 15 %.</p> <p>b) Papiersäcke im allgemeinen sowie ähnliche Waren wie unter a, die eine anderweit nicht genannte Fertigware darstellen oder durch Druck oder Lithographie mit Buchstaben, Linien oder Verzierungen aus Gold oder Silber versehen sind, werden verzollt wie das Papier oder die Pappe, woraus sie hergestellt sind, mit einem Zuschlag zu dem Zollsatz der entsprechenden Tarifnummer von 50 %.</p> <p>c) Liniertes Papier für beliebige Verwendung wird verzollt wie nicht liniertes Papier mit einem Zuschlag zu dem Zollsatz der entsprechenden Tarifnummer von 40 %.</p> <p>e) Schachteln, Hutschachteln und ähnliche Waren aus Papier oder Pappe, überzogen :</p> <p>2. Mit jedem anderen als dem in Tarifnr. 181 i genannten Papier, sowie ähnliche Waren aus nicht überzogenen Papier oder nicht überzogener Pappe, fertig oder in Stücken, die für Schachteln im allgemeinen oder für Teile davon zugerichtet sind</p>	80,—
183	<p>Papiermaché und Waren daraus :</p> <p>b) Waren aus Papiermaché, anderweit nicht genannt</p>	80,—
184	<p>Buchdrucker- und Buchbinderarbeiten :</p> <p>a) Kopierbücher aus feinem Papier jeder Farbe, das zur Zigarettenherstellung nicht geeignet ist und in seiner Masse mindestens 2 % Schwefel enthält</p> <p>c) Geschäftsbücher, unbedruckte Bücher, Notizbücher, aus Papier, geheftet, broschiert, auch mit beliebigen Deckeln</p> <p>d) Schulhefte, einfach in Papier geheftet</p>	120,— 120,— 90,—
185	<p>a) Lithographien, Kupferstiche, Holzstiche, Holzschnitte, Heliogravüren, Chromophotographien usw., ein- oder mehrfarbig :</p> <p>1. Auf Papier</p> <p>2. Auf Pappe oder auf Papier, das auf Pappe oder Holz aufgeklebt ist</p> <p>b) Postkarten, mit oder ohne Ansicht</p> <p>c) 2. Bilder, zur unterhaltenden Belehrung von Kindern bestimmt, auch mehrfarbig, aus Papier, auch auf Pappe aufgezogen, auch in Buchform (gebunden oder broschiert), auch mit Aufschriften (gleichviel in welcher Sprache), jedoch ohne sonstigen Text</p> <p>d) Etiketten im allgemeinen, zugeschnitten oder in grossen Blättern</p>	220,— 100,— 120,— 80,— 140,—
187	<p>Kinderspielzeug aus Papier oder Pappe oder in Verbindung mit anderen, nicht überwiegenden Stoffen</p>	200,—
225	<p>Wirkwaren aus Baumwolle :</p> <p>c) Strümpfe im Dutzendgewicht :</p> <p>1. bis 400 g</p> <p>2. über 400 bis 500 g</p> <p>3. über 500 g</p>	900,— 800,— 700,—

Κλάσεις Ἑλληνικοῦ τελων. δασμολογίου	Εἶδη ἐμπορευμάτων	Εἰσαγωγικὸς δασμὸς εἰς μεταλλικὰς δραχμὰς κατὰ 100 γιλ.
182	<p>Εἶδη ἑκ χάρτου καὶ χαρτονίου πλὴν τῶν εἰδικῶς ἀλλαγῶν κατονομαζομένων :</p> <p>(α) Χάρτης καὶ χαρτόνιον, κεκομμένα εἴτε εἰς φύλλα ἢ κυλίνδρους πλάτους 40 ἑκατοστ. καὶ κάτω, εἴτε εἰς τεμάχια ὠρισμένου σχήματος καὶ δι' ὠρισμένην χρῆσιν, ἀλλὰ μὴ ἀποτελοῦντα αὐτοτελές εἶδος· οὐδὲ γραμμογραφημένα ἢ τετυπωμένα ἢ λιθογραφημένα, μὴ εἰδικῶς ἀλλαγῶν διακρινόμενα, δασμολογούνται ὡς ὁ χάρτης ἢ τὸ χαρτόνιον ἐξ οὗ ἐσχηματίσθησαν, μετ' αὐξήσεως τοῦ δασμοῦ τῆς οἰκείας διαιρέσεως κατὰ 15 %.</p> <p>(β) Χαρτοσακούλαι ἐν γένει, ὡς καὶ εἶδη ὅμοια τοῖς ἀμέσως προηγουμένοις, ἀποτελοῦντα αὐτοτελές εἶδος μὴ εἰδικῶς ἀλλαγῶν κατονομαζόμενον, ἢ φέροντα δι' ἐκτυπώσεως ἢ λιθογραφῆσεως λέξεις τινὰς ἢ γραμμάς ἢ ποικίλματα, ἔστω καὶ διὰ γυροῦ ἢ ἀργύρου, δασμολογούνται ὡς ὁ χάρτης ἢ τὸ χαρτόνιον, ἐξ οὗ κατεσκευάσθησαν, μετ' αὐξήσεως τοῦ δασμοῦ τῆς οἰκείας διαιρέσεως κατὰ 50 %.</p> <p>(γ) Χάρτης γραμμογραφημένος οἰασδήποτε χρήσεως δασμολογεῖται ὡς ὁ μὴ γραμμογραφημένος ὁμοίος χάρτης, μετ' αὐξήσεως τοῦ δασμοῦ τῆς οἰκείας διαιρέσεως κατὰ 40 %.</p> <p>(ε) Ποξίδες (κυτία) πιλοθηκαὶ καὶ παρεμφερῆ εἶδη, ἐκ χάρτου ἢ χαρτονίου ἐπενδεδυμένου :</p> <p>(2) Διὰ παντός ἑτέρου χάρτου (πλὴν τοῦ ἐν τῇ κλάσει 181ι κατονομαζομένου), ὡς καὶ παρόμοια εἶδη ἐκ χάρτου ἢ χαρτονίου μὴ ἐπενδεδυμένου ἔτοιμα ἢ εἰς τεμάχια προπαρασκευασμένα πρὸς σχηματισμὸν κυτίων ἐν γένει ἢ μερῶν αὐτῶν . . .</p>	80
183	<p>Χάρτης πεπιεσμένος καὶ εἶδη ἐξ αὐτοῦ :</p> <p>(β) Εἶδη ἐκ πεπιεσμένου χάρτου μὴ ἀλλαγῶν εἰδικῶς κατονομαζόμενα</p>	80
184	<p>Εἶδη τυπογραφίας καὶ βιβλιοδετικής :</p> <p>(α) Βιβλία ἀντιγράφων ἐπιστολῶν ἐκ λεπτοῦ χάρτου οἰοῦδήποτε χρώματος, ἀκαταλλήλου διὰ σιγαρέττα καὶ περιέχοντος ἐν τῇ μάζῃ αὐτοῦ τοῦλάχιστον 2 % θείου</p> <p>(γ) Βιβλία λογιστικά, βιβλία ἀγραφα, σημειωματάρια χάρτινα ἐρραμμένα ἢ συνδεδεμένα καὶ μετὰ ἢ ἄνευ καλύμματος οἰοῦδήποτε</p> <p>(δ) Τετραδία διὰ σχολεῖα μεθ' ἄπλοδ περιβλήματος ἐκ χάρτου</p>	120 120 90
185	<p>(α) Λιθογραφήματα, χαλκογραφήματα, ξυλογραφήματα, ἠλιογραφήματα, χρωμοφωτογραφήματα κλπ. μονόχρωμα ἢ πολυχρόμα :</p> <p>(1) ἐπὶ χάρτου</p> <p>(2) ἐπὶ χαρτονίου ἢ ἐπὶ χάρτου ἐπικεκολλημένου ἐπὶ χαρτονίου ἢ ἐπὶ ξύλου . . .</p> <p>(β) Ταχυδρομικὰ δελτάρια εἰκονογραφημένα ἢ μὴ</p> <p>(γ) (2) Εἰκόνες προωρισμέναι εἰς τερπνὴν διδασκαλίαν παιδῶν, πολυχρόμοι ἢ μὴ, ἐκ χάρτου (ἐπικεκολλημέναι ἢ μὴ ἐπὶ χαρτονίου) ἐν εἴδει βιβλίων (ἐρραμένων ἢ δεδεδεμένων) ἢ μὴ, φέρουσαι ἢ μὴ ἐπιγραφὰς εἰς οἰανδήποτε γλώσσαν ἀλλ' ἄνευ ἄλλου τινὸς κειμένου</p> <p>(δ) Ἐτικέτται ἐν γένει κεκομμέναι ἢ εἰς μεγάλα φύλλα</p>	220 100 120 80 140
187	<p>Παιγνίδια παιδῶν ἐκ χάρτου ἢ χαρτονίου ἢ σύμμικτα καὶ μὲ ἑτέραν ὕλην μὴ ἐπικρατούσαν</p>	200
225	<p>Πλεκτὰ ἐκ θάμβακος :</p> <p>(γ) Περικνημίδες θάρους κατὰ ὄδωδεκάδα :</p> <p>(1) μέχρι τῶν 400 γρ.</p> <p>(2) ἄνω τῶν 400 μέχρι 500 γρ.</p> <p>(3) ἄνω τῶν 500 γρ.</p>	900 800 700

Nummer des griechischen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Einfuhrzoll in Metall-drachmen für 100 kg
(225)	Noch : Wirkwareu aus Baumwolle : <i>d)</i> Socken im Dutzendgewichte : 1. bis 350 g 2. über 350 bis 500 g 3. über 500 g <i>Anmerkung.</i> Als Strümpfe der Tarifnr. 225 c gelten solche, deren Beinlänge von der Ferse bis zum oberen Rande gleich der doppelten Länge des Fusses ist oder darüber hinausgeht. Als Socken der Tarifnr. 225 d gelten solche, deren Beinlänge kürzer ist als die doppelte Länge des Fusses.	700,— 600,— 500,—
227	Hosenträger, Strumpfbänder, Korsette und ähnliche Artikel, mit oder ohne elastische Stoffe, Leder, Metall usw.	450,—
228	<i>a)</i> Stickereien, Posamentierwaren, Litzen, Schnüre, Besätze, Bänder, Quasten mit oder ohne Metallfäden	500,—
231	<i>a)</i> Dochte	150,—
„	<i>b)</i> Schnürsenkel für Schuhe	350,—
240	Posamentierwaren, Borten, Schnüre, Besätze, Bänder, Fransen, Quasten, aus reiner oder gemischter Wolle	600,—
251	<i>b)</i> Strümpfe und Socken aus : 1. Reiner Seide 2. Gemischter Seide <i>Anmerkung.</i> Zur Tarifnummer 251 b 2 gehören auch die Strümpfe sowie die Socken, deren unterer Teil (Ferse, Sohle und Spitze) und oberer Rand, oberhalb der Wade, völlig oder teilweise aus Baumwolle hergestellt sind, ohne Rücksicht darauf, ob die übrigen Teile völlig aus Seide bestehen, und unabhängig von der Menge der in dem Gesamtgewebe enthaltenen Seide.	für 1 kg 34,— 22,—
257	Spielzeug im allgemeinen : <i>a)</i> Puppen : 1. Unbekleidet oder mit einfachem Hemd und einfacher Fussbekleidung 2. Bekleidet <i>b)</i> Sonstiges Kinderspielzeug : 1. Aus Blei, Zinn, Weissblech oder anderem unedlen Metall, gefärbt, gefirnisst, vernickelt 2. Aus Ton, Porzellan, Glas, Holz 3. Aus Zelluloid, Kautschuk, Leder oder anderen nicht genannten Stoffen <i>c)</i> Nachahmungen wissenschaftlicher Instrumente, offensichtlich zur belehrenden Unterhaltung von Kindern bestimmt, Nachahmungen von Musikinstrumenten (Sprechmaschinen, Harmoniums, Trompeten, Trommeln) usw.	für 100 kg 300,— 500,— 160,— 200,— 400,—
270	Feuerwaffen : <i>c)</i> Revolver sowie Repetierpistolen und andere Pistolen jeder Art <i>h)</i> Pfropfen für Jagdgewehre jeder Art	180,— für 1 Stück 6,— für 100 kg 80,—
277	Knöpfe, ohne Abzug der Tara für die unmittelbare Umschliessung oder die unmittelbaren Behältnisse : <i>a)</i> 1. Aus Eisen 2. Aus Kupfer, Zinn, Zink, Nickel oder aus Legierungen dieser Metalle	120,— 150,—

Κλάσεις Ἑλληνικοῦ τελων. δασμολογίου	Εἶδη ἐμπορευμάτων	Εἰσαγωγικὸς δασμὸς εἰς μεταλλικὰς δραχμὰς κατὰ 100 χιλ.
(225)	<p>Συνέχεια. Πλεκτὰ ἐκ θάμβακος :</p> <p>(δ) Περιπόδια θάρους κατὰ δωδεκάδα :</p> <p>(1) μέχρι τῶν 350 γρ. 700</p> <p>(2) ἄνω τῶν 350 μέχρι 500 γρ. 600</p> <p>(3) ἄνω τῶν 500 γρ. 500</p> <p><u>Σημειώσεις.</u> Ὡς περικνημίδες τῆς κλάσεως 225γ θεωροῦνται αἱ ἔχουσαι τὸ μήκος ἀπὸ τῆς πτέρνης μέχρι τοῦ ἄνω ἄκρου αὐτῶν ἴσον μὲ τὸ διπλάσιον τοῦ μήκους τοῦ ποδὸς ἢ ὑπερβαίνουσαι τούτο.</p> <p>Ὡς περιπόδια τῆς κλάσεως 225δ θεωροῦνται τὰ ἔχοντα τὸ μήκος αὐτῶν βραχύτερον τοῦ διπλασίου τοῦ μήκους τοῦ ποδὸς.</p>	
227	Ἄορτηρες (τιράνται), γονατόδεσμοι (καλτσοδέται), κτηθόδεσμοι καὶ παρεμφερῆ τούτοις εἶδη, μετὰ ἢ ἄνευ μερῶν ἐξ ἐλαστικοῦ, δέρματος, μετάλλου κλπ.	450
228	(α) Κεντήματα, ταινιοπλέγματα, γαλόνια, κορδόνια, σειράδες, ταινίαι (κορδέλλαι), θύσσανοι (φοῦνται), κροσσοὶ κλπ., μετὰ ἢ ἄνευ μεταλλικῶν νημάτων	500
231	(α) Θρυαλλίδες 150 (β) Κορδόνια δι' ὑποδήματα 350	
240	Ταινιοπλέγματα, γαλόνια, κορδόνια, σειράδες ταινίαι: (κορδέλλαι, κροσσοὶ (φράντζαι), θύσσανοι (φοῦνται), ἅπαντα ἐξ ἐρίου ἀμιγροῦς ἢ μὴ	600
251	(β) Περικνημίδες καὶ περιπόδια. (1) ἐκ καθαρᾶς μετάξης 34 (2) ἐξ ἀναμίκτου μετ' ἄλλων ὑλῶν μετάξης 24	τὸ χιλιόγρ.
	<p><u>Σημειώσεις :</u> Εἰς τὴν κλάσιν 251 β 2 ὑπάγονται καὶ αἱ περικνημίδες καὶ τὰ περιπόδια, τὰ ἔχοντα τὸ κάτω ἄκρον (πτέρνα, πέλμα, δάκτυλοι) ὡς καὶ τὸ ἄνω τῆς κνήμης ἄκρον ὀλοσχερῶς ἐκ θάμβακος ἔστω καὶ ἐὰν ἔχωσιν ὀλοσχερῶς ἐκ μετάξης τὰ ὑπόλοιπα μέρη καὶ ἀνεξαρτήτως τοῦ ποσοῦ τῆς ἐν τῷ συνόλῳ περιεχομένης μετάξης.</p>	
257	<p>Ἄδύρματα ἐν γένει :</p> <p>(α) Πλαγγόνες :</p> <p>(1) γυμναὶ ἢ μεθ' ἀπλῆς λινοστολῆς καὶ ἀπλῆς ὑποδήσεως 300</p> <p>(2) ἐνδεδυμένοι 500</p> <p>(β) Λοιπὰ ἀδύρματα παιδῶν :</p> <p>(1) ἐκ μολύβδου, κασσιτέρου, λευκοσιδήρου ἢ ἑτέρου κοινοῦ μετάλλου, κεχρωματισμένα, θερμικωμένα, νικελωμένα 160</p> <p>(2) ἐξ ὀπτῆς γῆς, πορσελλάνης, ὑάλου, ξύλου 200</p> <p>(3) ἐκ κυτταρινοειδοῦς, καουτσούκ, δέρματος ἢ ἑτέρων μὴ κατονομαζομένων ὑλῶν</p> <p>(γ) ἀπομιμήσεις ἐπιστημονικῶν ὀργάνων, προφανῶς προωρισμένοι διὰ τὴν διδακτικὴν διασκέδασιν τῶν παιδῶν, ἀπομιμήσεις μουσικῶν ὀργάνων (φωνογράφων, ἁρμονίων, σαλπίγγων, τυμπάνων) κλπ. 180</p>	τὰ 100 χιλ.
270	<p>Ὅπλα ἐξακοντιστικά :</p> <p>(γ) πολύκροτα (revolvers), ὡς καὶ πιστόλια ἐπαναληπτικά ἢ μὴ, οἰουδήποτε εἶδους</p> <p>(δ) βύσματα (τάπες) κυνηγίου οἰουδήποτε εἶδους</p>	ἕκαστον 6 τὰ 100 χιλ. 80
277	<p>Κομβία ἄνευ ἀφαιρέσεως ἀποθάρου διὰ τὴν ἄμεσον συσκευασίαν ἢ τὰ ἄμεσα δοχεῖα :</p> <p>(α) (1) ἐκ σιδήρου 120 (2) ἐκ χαλκοῦ, κασσιτέρου, ψευδαργύρου, νικελίου ἢ κράματος τούτων 150</p>	

Nummer des griechischen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Einfuhrzoll in Metall-drachmen für 100 kg
282	Pinsel : b) Pinsel für Ölfarben und dergleichen (auch Rasierpinsel) . .	100,—
283	Masken : a) Aus Papier oder Wachstuch b) Andere, ausser solchen aus Seide	400,— 600,—
284	Stöcke (einschliesslich solcher für Regen- und Sonnenschirme) sowie getrennt eingeführte Stock- und Schirmgriffe : b) Aus feinem Holz, Rohr, Tierflechten, Papiermaché, Horn, Bein oder künstlicher Masse, mit Griff aus denselben Stoffen.	300,—
288	Feder- und Bleistifthalter, Bleistifte : c) Bleistifte : i. Mit Einfassung aus Holz	120,—

Κλάσεις Ἑλληνικοῦ τελων. δασμολογίου	Εἶδη ἐμπορευμάτων	Εἰσαγωγικὸς δασμὸς εἰς μεταλλικὰς ὄραγμας κατὰ 100 γιλ.
282	Χρωστῆρες: (β) εἰαιοχρωματισμοῦ καὶ παρεμφερεῖς (ξυρίσματος)	100
283	Προσωπίδες: (α) ἐκ χάρτου ἢ κηρωτοῦ ὑφάσματος (β) λοιπαί, πλὴν τῶν ἐξ ὑφάσματος μεταξωτοῦ	400 600
284	Ῥάβδοι, βακτηρίαι (περιλαμβανομένων καὶ τῶν δι' ἀλεξίθρογια ἢ ἀλεξήλια τοιούτων) καὶ λαβαὶ αὐτῶν κεχωρισμένως εἰσαγόμεναι: (β) ἐκ ξύλων ἐκλεκτῶν, ἐκ καλάμου, ἐκ βουνύρου, ἐκ χάρτου πεπισμένου, ἐξ ὄσπου, ἐκ κέρατος ἢ πάστας, μετὰ λαβῆς ἐκ τῆς αὐτῆς ὕλης	300
288	Γραφίδες (κονδυλοφόροι), μολυβδοφόροι (porte-crayons), μολυβδοκόνδυλα: (γ) μολυβδοκόνδυλα: (I) μετὰ ξυλίνου περιβλήματος	120

SCHLUSSPROTOKOLL.

Zu Artikel 1.

Unberührt bleiben die passrechtlichen Bestimmungen sowie die Bestimmungen, welche die Aufnahme von Arbeit durch Ausländer in jedem der beiden vertragschliessenden Länder an besondere Voraussetzungen knüpfen. Jedoch wird jeder Vertragsteil den Angehörigen des anderen Teils bei der Annahme einer Beschäftigung als Angestellte in seinem Gebiet Beschränkungen nur insoweit auferlegen, als seine eigenen Angehörigen im Gebiet des anderen Teils Beschränkungen unterworfen werden.

Zu Artikel 7.

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teils sowie die juristischen Personen und die im Artikel 6 bezeichneten Gesellschaften sind in dem Gebiet des anderen Teils von Zwangsanleihen und Kontributionen befreit, soweit Angehörige eines dritten Landes von diesen Massnahmen befreit sind oder befreit werden. Dies gilt auch, wenn die Zwangsanleihen oder Kontributionen aus Anlass von besonderen fiskalischen oder monetären Massnahmen oder im Zusammenhang damit erhoben werden.

Solange und soweit deutsche Reichsangehörige in Griechenland zu Zwangsanleihen oder Kontributionen herangezogen werden oder herangezogen werden können, ist die Deutsche Regierung berechtigt, zu etwaigen Zwangsanleihen und Kontributionen auch griechische Staatsangehörige heranzuziehen.

Zu Artikel 9.

Für den Fall, dass einer der vertragschliessenden Teile aus zwingenden wirtschaftlichen Gründen besonderer Art in Abweichung von dem im Artikel 9 vereinbarten Grundsatz Ein- oder Ausfuhrverbote erlassen sollte, die in dem genannten Artikel nicht vorbehalten sind, erklären die vertragschliessenden Teile ihr Einverständnis dahin, dass die in Artikel 15 vereinbarte Meistbegünstigung sich auf den Erlass der Verbote sowie auf das gesamte Verfahren bei der Erteilung von Ausnahmebewil-

ΤΕΛΙΚΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ.

Εἰς Ἄρθρον 1.

Αἱ περὶ διαβατηρίων διατάξεις ὡς καὶ ἐκεῖναι, αἵτινες ἐν ἑκατέρῃ τῶν Συμβαλλομένων Χωρῶν υποβάλλουσι τὴν ἀνάληψιν ἐργασίας ὑπὸ ἀλλοδαπῶν εἰς ὠρισμένας προϋποθέσεις παραμένουσιν ἐν ἰσχύϊ. Ἐκαστον ὁμῶς Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν δύναται νὰ περιορίσῃ ἐν τῇ χώρῃ του τὴν ὑπὸ ὑπηκόων τοῦ ἑτέρου μέρους ἀνάληψιν ἐργασίας ὡς ὑπαλλήλων εἰ μὴ, ἐφ' ὅσον οἱ ὑπήκοοι αὐτοῦ ὑπόκεινται εἰς ἀναλόγους περιορισμοὺς ἐν τῇ χώρῃ τοῦ ἑτέρου.

Εἰς Ἄρθρον 7.

Οἱ πολῖται τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν ὡς καὶ τὰ νομικὰ πρόσωπα καὶ αἱ ἐν τῷ ἄρθρῳ 6 καθοριζόμεναι ἑταιρεῖαι, θ' ἀπαλλάσσονται ἐν τῇ χώρῃ τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναγκαστικῶν δανείων καὶ εἰσφορῶν ἐφ' ὅσον ὑπήκοοι τρίτου Κράτους ἀπαλλάσσονται ἢ ἤθελον ἀπαλλαγῆ, τῶν μέτρων τούτων. Τοῦτο ἰσχύει καὶ ὅταν τὰ ἀναγκαστικὰ δάνεια ἢ αἱ εἰσφοραὶ ἐπιβάλλωνται λόγῳ εἰδικῶν ταμειυτικῶν ἢ νομισματικῶν μέτρων ἢ ἐν συναφείᾳ πρὸς ταῦτα.

Ἐὰν καὶ ἐφ' ὅσον οἱ Γερμανοὶ ὑπήκοοι ὑποβάλλωνται ἢ δύναται νὰ υποβληθῶσιν ἐν Ἑλλάδι εἰς ἀναγκαστικὰ δάνεια ἢ εἰσφοράς, δύναται ἡ Γερμανικὴ Κυβέρνησις νὰ συμπεριλάβῃ καὶ τοὺς Ἑλληνας πολίτας, ἐν τῇ αὐτῇ ἀναλογίᾳ, εἰς ἐνδεχόμενα ἀναγκαστικὰ δάνεια καὶ εἰσφοράς.

Εἰς Ἄρθρον 9.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν τὸ ἕτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἕνεκα ἐπιτακτικῶν οἰκονομικῶν λόγων ἐξαιρετικῆς φύσεως, ἤθελεν ἐπιβάλλῃ κατὰ παρέκκλισιν τῆς ἐν τῷ ἄρθρῳ 9 συμφωνηθείσης ἀρχῆς, ἀπαγορεύσεις εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς, ἐφ' ὧν δὲν ἐγένετο ἐπιφύλαξις ἐν τῷ προμνησθέντι ἄρθρῳ, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦσιν, ὅπως ἢ ἐν ἄρθρῳ 15 ρήτου τοῦ μᾶλλον ἐνοουμένου κράτους ἐπεκταθῆ ἐπὶ τῶν ἀπαγορεύσεων, ὡς καὶ ἐπὶ πασῶν τῶν διατυπω-

ligungen einschliesslich der Gewährung von Kontingenten erstreckt. Im übrigen ist, wenn ein Vertragsteil Einfuhrverbote erlässt, die in Artikel 9 nicht vorbehalten sind, und wenn der andere Teil der Meinung ist, dass diese Verbote seinen Handel ernstlich benachteiligen, dieser Teil jederzeit berechtigt, zu verlangen, dass unverzüglich Verhandlungen eröffnet werden, um die Benachteiligung seines Handels zu beseitigen. In diesem Fall sollen die Verhandlungen innerhalb von zwei Wochen nach Einbringung des Antrags beginnen. Wenn nicht innerhalb einer weiteren Frist von einem Monat eine Verständigung erzielt ist, soll der Teil, der die Eröffnung der Verhandlungen beantragt hat, berechtigt sein, den Vertrag jederzeit, auch vor Ablauf der in Artikel 28 vereinbarten Geltungsdauer von zwei Jahren, mit einer Frist von drei Monaten zu kündigen.

Für den Fall, dass während der Geltungsdauer dieses Vertrags in Deutschland ein Staatsmonopol für den Handel oder die Verarbeitung von Tabak eingeführt werden und die Griechische Regierung der Ansicht sein sollte, dass dieses Monopol die Ausfuhr griechischen Tabaks nach Deutschland ernstlich benachteiligt, behält sich die Griechische Regierung das Recht vor, zu verlangen, dass unverzüglich Verhandlungen eröffnet werden, um die Benachteiligung ihrer Tabakausfuhr zu beseitigen. In diesem Fall sollen die Verhandlungen innerhalb von zwei Wochen nach Einbringung des Antrags beginnen. Wenn nicht innerhalb einer weiteren Frist von einem Monat eine Verständigung erzielt ist, soll die Griechische Regierung berechtigt sein, den Vertrag jederzeit, auch vor Ablauf der in Artikel 28 vereinbarten Geltungsdauer von zwei Jahren, mit einer Frist von drei Monaten zu kündigen.

Zu Artikel II.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die Durchgangstransporte mit solchen Gebühren belegt werden können, die lediglich zur Deckung der durch ihre Durchfuhr veranlassten Überwachungs- und Verwaltungskosten dienen.

σεων πρὸς ἔκδοσιν ἐξαιρετικῶν ἀδειῶν, συμπεριλαμβανομένης τῆς παροχῆς καθωρισμένων ποσοτήτων εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς. Πρὸς τοῦτους ὅταν τὸ ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν προβῆ εἰς ἀπαγορεύσεις, ἐφ' ὧν δὲν ἐγένετο ἐπιφύλαξις ἐν τῷ ἀρθρῷ 9, καὶ ὅταν τὸ ἕτερον τῶν Μερῶν εἶναι τῆς γνώμης ὅτι αἱ ἀπαγορεύσεις αὗται βλάπτουσι σοβαρῶς τὸ ἐμπόριόν του, δικαιούται τὸ Μέρος τοῦτο ἐκάστοτε νὰ ζητήσῃ τὴν ἀνευ ἀναβολῆς ἐναρξιν διαπραγματεύσεων, ὅπως ἀρθῶσι τὰ εἰς τὸ ἐμπόριόν του ἐπιβλαβῆ μέτρα. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ δέον αἱ διαπραγματεύσεις ν' ἀρχίσωσιν ἐντὸς δύο ἐβδομάδων ἀπὸ τῆς ὑποβολῆς τῆς προτάσεως. Ἐὰν ἐντὸς ἐτέρας μηνιαίας προθεσμίας δὲν ἐπιτευχθῇ συνεννόησις τὸ Μέρος, ὑπερπροὐχάλασε τὰς διαπραγματεύσεις, δικαιούται νὰ καταγγείλῃ τὴν Συνθήκην ὅποτεδήποτε μὲ προθεσμίαν τριῶν μηνῶν καὶ πρὸ τῆς ἐκπεύσεως ἀκόμη τῆς ἐν τῷ ἀρθρῷ 28 συμφωνηθείσης διετούς διαρκείας.

Ἐν ἡ περιπτώσει κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συνθήκης ἠθέλην ἰδρυθῆ, ἐν Γερμανίᾳ κρατικὸν μονοπώλιον διὰ τὸ ἐμπόριον ἢ τὴν ἐπεξεργασίαν τοῦ καπνοῦ ἢ Ἑλληνικῆ Κυβέρνησις, ἐὰν φρονῆ ὅτι τὸ μονοπώλιον τοῦτο ζημιοῖ σοβαρῶς τὴν ἐξαγωγὴν τοῦ ἑλληνικοῦ καπνοῦ εἰς Γερμανίαν, ἐπιφυλάσσει, ἑαυτῇ τὸ δικαίωμα νὰ ζητήσῃ τὴν ἀνευ ἀναβολῆς ἐναρξιν διαπραγματεύσεων, ὅπως ἀρθῆ ἡ ζημία ἢ προσγυρισμένη εἰς τὴν ἐξαγωγὴν τοῦ καπνοῦ. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ δέον ν' ἀρχίσωσιν αἱ διαπραγματεύσεις ἐντὸς δύο ἐβδομάδων ἀπὸ τῆς ὑποβολῆς τῆς προτάσεως. Ἐὰν ἐντὸς ἐτέρας μηνιαίας προθεσμίας δὲν ἐπιτευχθῇ συνεννόησις, ἢ Ἑλληνικῆ Κυβέρνησις δικαιούται νὰ καταγγείλῃ τὴν Συνθήκην ὅποτεδήποτε μὲ προθεσμίαν τριῶν μηνῶν καὶ πρὸ τῆς ἐκπεύσεως τῆς ἐν τῷ ἀρθρῷ 28 συμφωνηθείσης διετούς διαρκείας.

Εἰς Ἄρθρον 11.

Συμφωνεῖται ὅτι τὰ ὑπὸ διαμετακόμισιν ἐμπορεύματα δύνανται νὰ ἐπιβαρυνθῶσι διὰ τελῶν ἰποχλειστικῶς καλυπτόντων τὰ ὑπὸ τῆς διαμετακομίσεως προκληθέντα ἔξοδα ἐπιβλέψεως καὶ διοικήσεως.

Zu Artikel 12.

Bei der Einfuhr nach Deutschland wird Stichwein, dessen Gehalt an Essigsäure (flüchtiger Säure) 20 g oder darüber, aber weniger als 35 g in einem Liter beträgt und dessen Weingeistgehalt, vermehrt um den Gehalt an wasserfreier Essigsäure, 140 g in einem Liter nicht übersteigt, wie Wein im Sinne der Anmerkung 2 zu Tarifnummer 180 des deutschen allgemeinen Zolltarifs behandelt werden.

Zu Artikel 14.

Zu den in Artikel 14 erwähnten inneren Abgaben gehört auch die Umsatzsteuer.

Zu Artikel 19.

Die Deutsche Regierung wird auf Grund der Meistbegünstigung nicht die Begünstigungen in Anspruch nehmen, die der Türkei von Griechenland kraft der Artikel 1 Abs. 1 und Artikel 6 Abs. 2 des Übereinkommens¹ von Lausanne vom Jahre 1923 eingeräumt worden sind, es sei denn, dass die Begünstigungen auch einem dritten Staate, ausser der Türkei, zugestanden werden.

Zu Artikel 28.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, den Vertrag bereits vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden von einem zu vereinbarenden Zeitpunkt ab vorläufig in Kraft zu setzen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll zu Berlin am 24. März 1928 unterzeichnet.

(Gez.) Joachim WINDEL.

(Gez.) E. Κανελλόπουλος.

Εἰς Ἄρθρον 12.

Οἴνοι, καθιστάμενοι υπόζυνοι κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν αὐτῶν εἰς Γερμανίαν καὶ οἷτινες περιέχουσι πλεόν τῶν 20 γραμμαρίων, πάντως ὁμως ἔλασσον τῶν 35 γραμμαρίων ὀξικοῦ ὀξέος ἐντός ἐνός λίτρον καὶ ὧν τὸ περιεχόμενον οἶνοπνεύματος, ἠϋξημένον κατὰ τὸ περιεχόμενον τοῦ ἀνύδρου ὀξικοῦ ὀξέος, δὲν ὑπερβαίνει τὰ 140 γραμμάρια κατὰ λίτρον, ὑπόκεινται εἰς τὰς περὶ οἴνων τελωνειακὰς διατυπώσεις ἐν τῷ πνεύματι τῆς σημειώσεως 2, ὑπὸ τὸ ἐδάφριον 180 τοῦ γερμανικοῦ δασμολογίου.

Εἰς Ἄρθρον 14.

Εἰς τὰ ἐν τῷ ἄρθρῳ 14 μνημονευόμενα ἐσωτερικὰ τέλη περιλαμβάνεται καὶ ὁ φόρος τοῦ κύκλου τῶν ἐργασιῶν.

Εἰς Ἄρθρον 19.

Ἡ Γερμανικὴ Κυβέρνησις δὲν θὰ ζητήσῃ ἐπὶ τῇ βίσει τοῦ ὄρου τοῦ μᾶλλον ἐννοουμένου κράτους τὸς ἐννοίας τὰς ὁποίας ἡ Ἑλλάς, δυνάμει τοῦ ἄρθρου 1ου παραγράφου 1η, καὶ ἄρθρου 6ου παραγράφου 2 τῆς Συνθήκης τῆς Λωζάννης τοῦ 1923¹ παρεχώρησεν εἰς τὴν Τουρκίαν, ἐκτὸς ἐὰν αἱ ἐννοιαὶ αὗται παρεχωρήθησαν εἰς τρίτον Κράτος ἐκτὸς τῆς Τουρκίας.

Εἰς Ἄρθρον 28

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐπιφυλάσσουσιν ἑαυτοῖς τὸ δικαίωμα ὅπως θέσωσι προσωρινῶς τὴν Συνθήκην ἐν ἰσχύϊ καὶ πρὸ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων καὶ δὴ ἀπὸ χρονικοῦ σημείου ἀπὸ κοινοῦ καθορισθησομένου.

Εἰς πίττωσιν τῶν ὡς ἀνω ὑπέγραψαν οἱ πληρεξούσιοι τὸ παρὸν πρωτόκολλον.

Ἐν Βερολίνῳ τῇ 24. Μαρτίου 1928.

¹ Vol. XXVIII, page 171 de ce Recueil.

¹ Vol. XXVIII page 171 of this Series.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ

Ἐν Βερολίῳ τῆ 24 Μαρτίου 1928.

Κύριε Πληρεξούσιε

Ἐπί τῆ σήμερον ὑπογραψίση μεταξύ Ἑλλάδος καί Γερμανίας Συνθήκη ἐμπορίας καί ναυτιλίας, ἔχω τήν τιμήν νά φέρω εἰς γνώσιν Ὑμῶν, ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεώς μου, ὅτι ἡ Ἑλληνική Κυβέρνησις παραιτεῖται ἀπό τοῦ διὰ τῆς Συνθήκης τῶν Βερσαλλιῶν τῆς 28ης Ἰουνίου 1919, μέρος VIII, παράρτημα 2, παράγραφος 18, παρεχομένου δικαιώματος, ἐφόσον διὰ τῶν ἐν ταῖς παραγράφοις ταύταις προβλεπομένων περιπτώσεων δικαιούται νά λάβῃ οἰονδήποτε ἐξαιρετικόν μέτρον πρὸς κατάσχεσιν ἢ δήμευσιν ἢ ἄλλο τι συνεπαγόμενον περιορισμόν τῆς ἐλευθέρας διαθέσεως τῆς ἰδιωτικῆς ἰδιοκτησίας τῶν Γερμανῶν ὑπηκόων.

Δέξασθε, Κύριε Πληρεξούσιε, τήν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου.

(ὕπ.) Ε. Κανελλόπουλος.

Πρὸς

τόν Γερμανόν Πληρεξούσιον
Κύριον Μυστικοσύμβουλον
Ἰωακίμ Βίνδελ.

AUSWÄRTIGES AMT.

BERLIN, den 24. März 1928.

HERR GESANDTER,

Mit Note vom heutigen Tage haben Eure Exzellenz mir im Namen Ihrer Regierung mitgeteilt, dass die Griechische Regierung auf das ihr aus Teil VIII, Anlage 2, § 18 des Vertrages von Versailles vom 28. Juni 1919 zustehende Recht verzichtet, in den in diesem Paragraphen vorgesehenen Fällen irgendeine Sondermassnahme zur Beschlagnahme oder Einziehung oder irgendeine sonstige Massnahme zu ergreifen, die eine Beschränkung der Verfügungsfreiheit über das Privateigentum der deutschen Staatsangehörigen in sich schliesst.

Indem ich hiervon im Namen meiner Regierung Kenntnis nehme, bitte ich Sie, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu genehmigen.

(Gez.) WINDEL.

Seine Exzellenz

Herrn Euthymios Canellopoulos,
ausserordentlichen Gesandten
und bevollmächtigten Minister.

DEUTSCH-GRIECHISCHES ABKOMMEN

ÜBER DIE ANERKENNUNG GRIECHISCHER UNTERSUCHUNGSZEUGNISSE FÜR WEIN BEI DER EINFUHR NACH DEUTSCHLAND.

Auf Grund der in Artikel 17 des heute unterzeichneten Handels- und Schiffahrtsvertrags zwischen dem Deutschen Reich und Griechenland getroffenen Vereinbarung haben die unterzeichneten Bevollmächtigten die nachstehenden Abreden über die Anerkennung griechischer Untersuchungszeugnisse für Wein bei der Einfuhr nach Deutschland getroffen :

Artikel 1.

Die Untersuchung der zur Ausfuhr nach Deutschland bestimmten Weine wird in Griechenland von dem chemischen Laboratorium des Finanzministeriums vorgenommen werden, ferner von anderen amtlichen chemischen Laboratorien, deren Verzeichnis die Griechische Regierung der Deutschen Regierung zwecks Anerkennung gemäss Artikel 5 Abs. 7 der deutschen Bestimmungen zur Ausfuhrung des Weingesetzes, in der Fassung vom 1. Dezember 1925, übermitteln wird. Die Griechische Regierung wird der Deutschen Regierung ausserdem Nachbildungen der Unterschriften der mit der Ausstellung der Untersuchungszeugnisse betrauten Beamten in der erforderlichen Anzahl zur Verteilung an die deutschen Zollstellen übersenden.

Artikel 2.

Die Untersuchung der Weine sowie die Feststellung der Gleichartigkeit des Inhalts mehrerer zu einer Sendung gehöriger Packstücke wird in Griechenland nach den in Anlage I aufgeführten Grundsätzen erfolgen. Die Griechische Regierung wird der Deutschen Regierung die in Griechenland amtlich vorgeschriebenen Verfahren zur Untersuchung von Weinen mitteilen.

ΓΕΡΜΑΝΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΠΡΟΣ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΙΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΩΝ ΕΞΕΤΑΣΕΩΣ ΟΙΝΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΕΙΣΑΓΩΓΗΝ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΝ.

Συνωδὰ τῇ ἐπιτευχθείσῃ συμφωνίᾳ τῇ ἀναφερομένῃ ἐν τῷ ἄρθρῳ 17 τῆς ὑπογραφείσης σήμερον Συνθήκης ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας μεταξὺ Γερμανίας καὶ Ἑλλάδος οἱ ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι δηλοῦσιν ὅτι συνεφώνησαν τὰ ἀδόλουθα πρὸς ἀναγνώρισιν ἑλληνικῶν πιστοποιητικῶν ἐξετάσεως οἴνων κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν αὐτῶν εἰς Γερμανίαν.

Ἄρθρον 1ον.

Ἡ ἐξέτασις τῶν πρὸς εἰσαγωγὴν εἰς Γερμανίαν προοριζομένων οἴνων, θέλει γίνεσθαι ἐν Ἑλλάδι παρὰ τοῦ χημικοῦ ἐργαστηρίου τοῦ Ὑπουργείου τῶν Οἰκονομικῶν· πλὴν τούτου καὶ ὑπὸ ἄλλων κρατικῶν χημικῶν ἐργαστηρίων, ὧν πίνακα θέλει ἀποστείλῃ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις τῇ Γερμανικῇ Κυβερνήσει πρὸς ἀναγνώρισιν συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 5 ἐδάφιον 7 τῶν γερμανικῶν διατάξεων τοῦ ἐκτελεστικοῦ διατάγματος τοῦ οἴνικοῦ νόμου τῆς 1ης Δεκεμβρίου 1925. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἐπίσης ἀποστείλῃ ὁμοιώματα τῶν ὑπογραφῶν τῶν τὴν ἐκδοσιν τῶν πιστοποιητικῶν ἐξετάσεως ἐντεταλμένων ὑπαλλήλων καὶ δὴ εἰς ἐπαρκῆ ἀριθμὸν πρὸς διανομὴν αὐτῶν εἰς τὰς διαφόρους γερμανικὰς τελωνειακὰς Ἀρχάς.

Ἄρθρον 2ον.

Ἡ ἐξέτασις τῶν οἴνων ὡς καὶ ὁ προσδιορισμὸς τῆς ὁμοιογενείας τοῦ περιεχομένου πλειόνων δοχείων (βαρελίων κλπ.) ἀνηκόντων εἰς ἀποστολὴν τινα θά γίνηται ἐν Ἑλλάδι συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς διατάξεις, τὰς ἀναφερομένας ἐν τῷ ὑπ' ἀρ. 1 παραρτήματι. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει γνωστοποιήσῃ τῇ Γερμανικῇ Κυβερνήσει τὰς ἐν χρήσει ἐν Ἑλλάδι ἐπίσημους μεθόδους τῆς ἐξετάσεως τῶν οἴνων.

Artikel 3.

Wenn der Inhalt mehrerer zur Einfuhr nach Deutschland bestimmter Packstücke unter Aufsicht des zur Ausstellung des Untersuchungszeugnisses ermächtigten Chemikers oder der zur Probeentnahme ermächtigten Behörde aus demselben Gefäß abgefüllt wird, so kann in Abweichung von den Bestimmungen unter B der Anlage 1 von der Entnahme je einer Probe aus den einzelnen Packstücken abgesehen werden, wenn zuvor eine Probe aus jenem Gefäß entnommen worden ist. Diese Probe muss aus Teilproben gebildet werden, die am Boden, in der Mitte und an der Oberfläche des Gefäßes zu entnehmen sind.

Artikel 4.

Bei Weinen, für die die Abfertigung als Verschnittwein nicht beansprucht wird, können die Feststellung der Gleichartigkeit und die Untersuchung des Inhalts mehrerer Packstücke auch dann gemäss Artikel 2 und 3 erfolgen, wenn diese Packstücke zu verschiedenen Sendungen gehören.

Artikel 5.

Die in § 8 der deutschen Weinzollordnung vorgesehenen Zeugnisse sind nach den Mustern der Anlagen 2 und 3 auszufertigen. Von diesen Zeugnissen gilt das Muster der Anlage 2 (Formular A) für den Fall, dass die untersuchende Anstalt selbst die Proben entnimmt, das Muster der Anlage 3 (Formular B) für den Fall, dass eine von der Griechischen Regierung hierzu ermächtigte Staatsbehörde die Proben beim Versender entnimmt und sie der Untersuchungsanstalt zur Untersuchung einsendet.

Für jede Sendung ist ein besonderes Zeugnis auszufertigen, auch in dem in Artikel 4 vorgesehenen Falle.

Άρθρον 3ον.

Εάν τὸ περιεχόμενον πλειόνων δοχείων (βαρσλίων κλπ.) ἀποστολῆς τινος, προοριζομένης διὰ Γερμανίαν ἐλήφθη ἐξ ἑνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ δοχείου (δεξαμενῆς, κάδων κλπ.) ὑπὸ τὴν ἐποπτείαν τοῦ χημικοῦ, τοῦ δικαιουμένου τὴν ἐκδοσιν τοῦ πιστοποιητικοῦ τῆς ἐξετάσεως ἢ τῶν ἐξουσιοδοτημένων πρὸς δειγματοληψίαν Ἀρχῶν, τότε δύναται (κατ' ἐξαιρέσιν τῶν διατάξεων τῶν ἀναφερομένων ὑπὸ τὸ ψήφιον Β τοῦ παραρτήματος ὑπ' αἰοθ. 1) νὰ παραλειφθῇ ἡ δειγματοληψία ἐξ ἑνὸς ἐκάστου τῶν μεμονωμένων δοχείων, ἐφόσον ἐκ τῶν προτέρων εἶχε γίνῃ ἡ δειγματοληψία ἐκ τοῦ ἐν λόγῳ δοχείου (δεξαμενῆς, κάδων κλπ.) ἐξ οὗ ἐπληρώθησαν τὰ δοχεῖα (βαρέλια κλπ.). Τὸ πρὸς ἐξέτασιν τοῦτο δεῖγμα θά ἀποτελῆται ἐκ μερικῶν δειγμάτων λαμβανομένων ἐκ τοῦ πυθμένος, τοῦ μέσου καὶ τοῦ ἄνω μέρους τοῦ δοχείου (δεξαμενῆς, κάδων κλπ.).

Άρθρον 4ον.

Προκειμένου περὶ οἴνων, δι' οὓς δὲν ἀξιῶται ὁ ἐκτελωνισμὸς ὡς οἴνων ἀναμίξεως, ἢ ἐξακριβωσις τῆς ὁμοιογενείας καὶ ἡ χημικὴ ἐξέτασις τοῦ περιεχομένου ἀριθμοῦ τινος δοχείων (βαρσλίων κλπ.) καίτοι ἀνηκόντων εἰς διαφόρους ἀποστολάς δύναται νὰ γίνῃ συμφώνως τοῖς ἀρθροῖς 2 καὶ 3.

Άρθρον 5ον.

Τὰ ἀναφερόμενα πιστοποιητικὰ ἐν τῇ παραγράφῳ 8 τοῦ γερμανικοῦ κανονισμοῦ περὶ ἐκτελωνισμοῦ οἴνων δέον νὰ συντάσσωνται συμφώνως τοῖς τύποις τῶν παραρτημάτων 2 καὶ 3. Ὁ τύπος Α παραρτήμα 2 ἰσχύει ὡσάκις ἢ ἐκτελοῦσα τὴν χημικὴν ἐξέτασιν Ἀρχὴ προβαίνει ἢ ἰδίᾳ καὶ εἰς τὴν δειγματοληψίαν καὶ ὁ τύπος Β παραρτήμα 3 ὡσάκις τὸ δεῖγμα λαμβάνεται ἐκ τοῦ ἀποστολέως ὑπὸ τῶν πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐντεταλμένων ἀρχῶν, αἵτινες ἀποστέλλουσι τοῦτο πρὸς ἐξέτασιν εἰς τὸ ἀρμόδιον ἐργαστήριον.

Δι' ἐκάστην μερίδα δέον νὰ συντάσσεται ἰδίον πιστοποιητικὸν καὶ ἐν τῇ περιπτώσει ἀκόμη τῆ ἀναφερομένη εἰς τὸ ἀρθρον 4.

Artikel 6.

Wenn von einem griechischen Untersuchungszeugnis begleitete Weinsendungen nach Deutschland in Packstücken eingeführt werden, die mit einem amtlichen Verschluss einer griechischen Behörde versehen sind, so wird deutscherseits eine Nachprüfung im allgemeinen nicht stattfinden; vorbehalten bleibt jedoch das sich aus Artikel 17 Abs. 3 des deutsch-griechischen Handelsvertrags ergebende Recht der Deutschen Regierung, in Einzelfällen die Richtigkeit der Zeugnisse nachzuprüfen und sich über die Nämlichkeit der Waren zu vergewissern.

In diesem Falle hat die Kosten der Nachuntersuchung, einschliesslich der Versendung der Proben, der Verfügungsberechtigte zu tragen, sofern die Untersuchung zu seinen Ungunsten ausfällt.

Wenn von einem griechischen Untersuchungszeugnis begleitete Weinsendungen nach Deutschland in Packstücken eingeführt werden, die nicht mit einem amtlichen Verschluss einer griechischen Behörde versehen sind, so können diese Sendungen deutscherseits in jedem Fall auf Kosten des Verfügungsberechtigten nachuntersucht werden.

Artikel 7.

Im Eisenbahnverkehr kann der amtliche Verschluss der einzelnen Packstücke durch einen amtlichen Verschluss des die Packstücke einschliessenden Waggons ersetzt werden, wenn die Sendung von der Probeentnahme bis zur Verschliessung des Waggons ständig unter der Aufsicht der die Probe entnehmenden Stelle geblieben ist. Dass dies der Fall war, muss in dem Zeugnis ausdrücklich bestätigt werden (vgl. Spalte 6 der Formulare A und B).

Der amtliche Verschluss des Waggons kann ausser durch die Zoll- oder Finanzbehörde auch durch den Eisenbahnstationsvorsteher oder seinen Vertreter erfolgen, falls diese Staatsbeamte sind und der angelegte Verschluss den Namen der Abgangsstation trägt.

Ἄρθρον 6ον.

Ἐφόσον οἴνοι, συνοδευόμενοι ὑπὸ ἑλληνικοῦ πιστοποιητικοῦ χημικῆς ἐξετάσεως ἀποστέλλονται εἰς Γερμανίαν εἰς δοχεῖα (βαρέλια κλπ.) ἐσφραγισμένα παρὰ ἑλληνικῆς κρατικῆς Ἀρχῆς, δὲν θὰ ὑποβάλλωνται κατὰ κανόνα εἰς ἐπανεξέτασιν ὑπὸ τῶν γερμανικῶν Ἀρχῶν· ἐν τούτοις ἐπιφυλάσσει ἡ Γερμανικὴ Κυβέρνησις ἑαυτῇ τὸ δικαίωμα, τὸ ἐκ τοῦ ἀρθροῦ 17 ἐδάφιον 3 τῆς Ἑλληνογερμανικῆς Συνθήκης ἀπορρέον, ὅπως εἰς μεμονωμένας περιπτώσεις ἐπαληθεύῃ τὴν ἀκριβείαν τῶν πιστοποιητικῶν καὶ βεβαιώται περὶ τῆς ταυτότητος τῶν ἐμπορευμάτων.

Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει τὰ ἐξοδα τῆς ἐπανεξέτασεως, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν τῆς ἀποστολῆς τῶν δειγμάτων ἐπιβαρύνουσι τὸν δικαιούχον τοῦ ἐμπορεύματος, μόνον ἐφόσον τὰ ἀποτελέσματα τῆς ἐπανεξέτασεως εἰσὶ δυσμενῆ δι' αὐτόν.

Ἐφόσον οἴνοι, συνοδευόμενοι ὑπὸ ἑλληνικοῦ πιστοποιητικοῦ ἀποστέλλονται εἰς Γερμανίαν ἐν δοχείοις μὴ ἐπισήμως ἐσφραγισμένους δύνανται νὰ ὑποβληθῶσιν εἰς ἐπανεξέτασιν ὑπὸ τῶν Γερμανικῶν Ἀρχῶν, δαπάναις πάντως τοῦ δικαιούχου τοῦ ἐμπορεύματος.

Ἄρθρον 7ον.

Κατὰ σιδηροδρομικὴν μεταφορὰν ἡ ἐπίσημος σφράγισις τῶν μεμονωμένων δοχείων δύναται νὰ ἀντικατασταθῇ διὰ τῆς ἐπίσημου σφραγίσεως τῶν φορταμαζῶν, τῶν περιεχουσῶν τὰ δοχεῖα ταῦτα, ἐάν ἡ σχετικὴ ἀποστολὴ ἀπὸ τῆς δειγματοληψίας μέχρι τῆς σφραγίσεως τῶν φορταμαζῶν διατελῇ ὑπὸ διαρκῆ ἐπιτήρησιν τῆς ἀρχῆς τῆς λαβούσης τὸ δεῖγμα. Ἐν τῇ περιπτώσει ὅμως ταύτῃ δέον νὰ γίνηται εἰδικὴ μνεῖα περὶ τούτου ἐν τῷ πιστοποιητικῷ (παράβαλε στήλην 6 τῶν ὑποδειγμάτων Α καὶ Β).

Ἡ ἐπίσημος σφράγισις τῶν φορταμαζῶν δύναται νὰ ἐκτελεσθῇ οὐ μόνον παρὰ τῶν τελωνειακῶν καὶ οἰκονομικῶν Ἀρχῶν ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῦ Σταθμάρχου ἢ τοῦ ἀντιπροσώπου τούτου ἐφόσον οὗτοι εἰσὶ κρατικοὶ ὑπάλληλοι, καὶ ἡ ἐπιτιθεμένη σφραγὶς φέρει τὴν ἐπωνυμίαν τοῦ σταθμοῦ τῆς ἀποστολῆς.

Artikel 8.

Die beiden Regierungen behalten sich eine spätere Verständigung darüber vor, dass griechische Untersuchungszeugnisse auch für solche amtlich verschlossenen Sendungen anerkannt werden können, die während der Beförderung aus den ursprünglichen Packstücken in Kesselwagen umgefüllt worden sind.

Artikel 9.

Dieses Abkommen tritt gleichzeitig mit dem am heutigen Tage unterzeichneten Handels- und Schiffahrtsvertrag für dessen Geltungsdauer in Kraft.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und griechischer Sprache in Berlin am 24. März 1928.

(Gez.) Joachim WINDEL.

(Gez.) F. Κανελλόπουλος.

*Αρθρον 8ον.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις ἐπιφυλάσσονται, ἵνα διὰ μεταγενεστέρως συνεννοήσεως κανονίσωσιν, ὅπως ἀναγνωρίζονται ἐπίσης ἑλληνικά πιστοποιητικά ἐξετάσεως ἀποστολῶν δεόντως ἐσφραγισμένων καὶ ὅταν κατὰ τὴν διάχειαν τῆς μεταφορᾶς τῶν ἀποστολῶν τούτων ἐγένετο μεταγίσεις ἐκ τῶν ἀρχικῶν δοχείων εἰς δεξαμεναμίδας.

*Αρθρον 9ον.

Ἡ συμφωνία αὕτη τίθεται ἐν ἰσχύι ταυτοχρόνως πρὸς τὴν ὑπογραφεῖσαν σήμερον Συνθήκην ἔμπορίας καὶ ναυτιλίας καὶ θὰ διαρκέσῃ ἕως ἡμετέρας ἰσχύει καὶ ἡ σύμβασις αὕτη.

Συνετάχθη εἰς διπλοῦν πρωτότυπον εἰς γερμανικὴν καὶ ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἐν Βερολίνῳ τῇ 24. Μαρτίου 1928.

ANLAGE 1.

GRUNDSÄTZE FÜR DIE UNTERSUCHUNG
VON WEIN,

DER ZUR EINFUHR NACH DEUTSCHLAND BESTIMMT
IST. ZUR FESTSTELLUNG DER EINFUHRFÄHIGKEIT
NACH DEM DEUTSCHEN WEINGESETZ.

ZWECK DER UNTERSUCHUNG.

Durch die Untersuchung soll nachgewiesen werden, dass die Weine rein und nicht verfälscht sind; insbesondere soll die Untersuchung den Nachweis dafür erbringen,

1. Dass die Weine den für den Verkehr innerhalb Griechenlands geltenden Vorschriften genügen;

2. Dass ihnen bestimmte Stoffe nicht oder nicht in grösserer Menge zugesetzt sind, als es in Deutschland für ausländische Weine zulässig ist (vgl. Anmerkung² sowie die Ziffern 3 bis 5, 7 und 8 der Anlage 2 und die Ziffern 2 bis 6 der Anlage 3 unter B).

No. 2031

Παράρτημα 1

ΒΑΣΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΦΟΡΩΣΑΙ ΤΗΝ ΕΞΕΤΑΣΙΝ ΤΩΝ ΟΙΝΩΝ ΤΩΝ ΠΡΟΣ ΕΙΣΑΓΩΓΗΝ ΕΙΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΝ ΠΡΟΟΡΙΖΟΜΕΝΩΝ ΠΡΟΣ ΕΞΑΚΡΙΒΩΣΙΝ ΤΗΣ ΙΚΑΝΟΤΗΤΟΣ ΕΙΣΑΓΩΓΗΣ, ΣΥΝΩΔΑ ΤΩ ΓΕΡΜΑΝΙΚΩ ΟΙΝΙΚΩ ΝΟΜΩ.

Σκοπός τῆς ἐξετάσεως

Ἡ χημικὴ ἐξέτασις δέον νὰ ἀποδεικνύῃ ὅτι ὁ οἶνος εἶναι ἀγνός καὶ οὐχὶ νεοθευμένος, ἰδιαίτερος δὲ ὅτι:

1) ὁ οἶνος ἀνταποκρίνεται πρὸς τὰς ἰσχυοῦσας διατάξεις τῆς σχετικᾶς πρὸς τὴν ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν ἐν Ἑλλάδι.

2) ὅτι εἰς τὸν οἶνον δὲν ἔχουσι προστεθῆ ὤρισμένα οὐσία ἢ τοῦλάχιστον οὐχὶ εἰς μεγαλύτεραν ποσότητα τῶν ἐν Γερμανίᾳ ἐπιτρεπομένων δι' ἄλλοδαποῦς οἶνους (παράβαλε σημείωσιν²) ὡς καὶ ἐδάφια 3—5 τῶν παραρτημάτων 2 καὶ 3).

A. ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN.

1. Um den vorstehend bezeichneten Nachweis zu führen, sind, vorbehaltlich der Bestimmungen unter B, an den den Kesselwagen oder einzelnen Packstücken entnommenen Proben in der Regel folgende chemische Prüfungen und Bestimmungen vorzunehmen:

a) Bei Weisswein:

Des Alkohols,
Des Extrakts,
Der Asche,
Der titrierbaren Säuren (Gesamtsäure),
Der flüchtigen Säuren,
Des Zuckers (Invertzuckers),
Des Rohrzuckers, wenn die Prüfung seine Anwesenheit ergeben hat,
Der Weinsäure,
Der schwefligen Säure;

b) Bei Rotwein¹

Die gleichen Bestimmungen wie bei Weisswein, ausserdem die Bestimmung des Gehalts an Schwefelsäure und die Prüfung auf fremde Farbstoffe;

c) Bei Dessertwein (Süd-, Süsswein):

Die gleichen Bestimmungen wie bei Weisswein, ausserdem die Bestimmung der Phosphorsäure.

2. In jedem Falle muss ausserdem festgestellt werden, dass die Weine keinen Zusatz von Zucker, Rosinen (Korinthen), Weinsäure, Zitronensäure sowie von Sulfen mit Ausnahme von Kaliumpyrosulfit erhalten haben.

3. Die Untersuchung ist auf andere unzulässige Zusätze² auszudehnen, falls das Aussehen, der Geruch, der Geschmack der Proben oder sonstige Verdachtsgründe es notwendig erscheinen lassen.

Anmerkung¹. Die Zollbehandlung als roter Verschnittwein geniesst in Deutschland nur der unter Zollsicherung zum Verschneiden von noch nicht verschnittenem inländischen roten Wein zu verwendende rote Naturwein, der einen Gehalt von mindestens 95 g und höchstens 140 g Weingeist und mindestens 28 g zuckerfreies Extrakt in einem Liter enthält.

Anmerkung². Als solche Zusätze sind nach den deutschen gesetzlichen Vorschriften in Betracht zu ziehen:

Alkalikarbonate (Pottasche oder dergleichen), organische Säuren oder deren Salze und Verbindungen (Ameisensäure, Benzoesäure, Oxalsäure, Salicylsäure, Weinsäure, Zimtsäure, Zitronensäure, Weinstein, neutrales weinsaures Kalium oder dergl.), lösliche Aluminiumsalze (Alaun u. dergl.), Baryumverbindungen, Blei-

A. Γενικαὶ Διατάξεις

1) Πρὸς ἀπόδειξιν τῶν ὡς ἄνω διαλαμβανομένων, τηρουμένων τῶν διατάξεων τῶν ἀναφερομένων ὑπὸ στοιχείου Β, δεόν τὰ λαμβανόμενα ἐκ τῶν δεξαμενομαζῶν (Kesselwagen) ἢ μεμονωμένων δοχείων δείγματα, νὰ υποβάλλονται κατὰ κανόνα εἰς χημικὴν ἐξέτασιν καὶ προσδιορισμὸν τῶν ἀκολούθων στοιχείων.

α) διὰ οἴνους λευκοὺς (ξηροὺς ἐπιτραπέζιους)

τοῦ οἰνοπνεύματος,
τοῦ ἐκχυλίσματος,
τῆς τέφρας,
τῆς ὀλικῆς ὀξύτητος,
τῆς πτητικῆς ὀξύτητος,
τοῦ ἱβερτοζακχάρου (Invertzuckers),
τοῦ καλαμοζακχάρου, ἐν περιπτώσει παρουσίας τούτου κατὰ τὴν ἐξέτασιν,
τοῦ τρυγικοῦ ὀξέος,
τοῦ θειώδους ὀξέος.

β) διὰ τοὺς ἐρυθροὺς οἴνους¹⁾:

Πλὴν τῶν διὰ τοὺς λευκοὺς οἴνους ἀναφερομένων στοιχείων θὰ προσδιορίζηται καὶ ἡ περιεκτικότης τοῦ θεϊκοῦ ὀξέος ὡς καὶ ξένων χρωστικῶν οὐσιῶν.

γ) δι' ἐπιδορπίους οἴνους:

Πλὴν τῶν διὰ τοὺς λευκοὺς οἴνους ἀναφερομένων στοιχείων προσδιορισμὸς τοῦ φωσφορικοῦ ὀξέος.

2) Πλὴν τούτου δεόν πάντως νὰ πιστοποιητῆι ὅτι ὁ οἶνος δὲν περιέχει οὐδεμίαν προσθήκην ζακχαρέως, ξηρῶν σταφίδων, τρυγικοῦ ὀξέος, κιτρικοῦ ὀξέος, διθεικῶν ἀλάτων, ἐξαιρέσει τοῦ πυροδιθεικοῦ καλίου (Kaliumpyrosulfit).

3) Ἡ ἐξέτασις δεόν νὰ ἐπεκτείνηται πρὸς ἀνεύρεσιν καὶ προσδιορισμὸν καὶ ἄλλων μὴ ἐπιτρεπομένων προσθηκῶν (2), ὡσάκις ἢ ἐξωτερικῇ ὄψει, ἢ ὀσμῇ, ἢ γεύσει τοῦ δείγματος ἢ ἄλλοι λόγοι, προκαλοῦντες ἰποψίαν καθιστῶσι τὴν ἐξέτασιν ἀναγκαίαν.

Σημείωσις 1. Τῶν τελωνειακῶν εὐεργημάτων τοῦ ἐρυθροῦ οἴνου ἀναμίξεως ἀπολαβεῖ ἐν Γερμανίᾳ μόνον ὁ φυσικὸς ἐκείνος ἐρυθρὸς οἶνος ὅστις ὑπὸ τελωνειακῆν ἐπιτήρησιν προορίζεται νὰ ἀναμιχθῆ μετὰ ἐγχωρίου ἐρυθροῦ οἴνου, μὴ ἔχοντος ἢ δὴ ἀναμιχθῆ, καὶ ὁ ὁποῖος περιέχει 95 γραμμάρια κατ' ἐλάχιστον καὶ 140 κατὰ μέγιστον οἰνόπνευμα ὡς καὶ 28 γραμμάρια κατ' ἐλάχιστον ἐλεύθερον ζακχαρέως ἐκχύλισμα εἰς ἓν λίτρον.

Σημείωσις 2. Τοιαῦται προσθήκαι συμφώνως ταῖς γερμανικαῖς διατάξεσι τοῦ νόμου δεόν νὰ θεωρηθῶσιν αἱ ἀπόλοιθοι:

Ἐνώσεις καλίου (πότασσα καὶ παρόμοιαι), ὄργανικὰ ὀξέα ἢ ἄλατα καὶ ἐνώσεις τούτων (μυρμηγκικόν, βενζοϊκόν, ὀξαλικόν, ἰρεϋλικόν [salicyl], τρυγικόν, κιτρικόν ὀξύ, διτρυγικόν κάλιον, ὀξέα κινωμόμον, οὐδέτερον τρυγικόν κάλι ἢ παρόμοια), διαλυτὰ ἄλατα ἀλουμινίου (σιππητορία καὶ τὰ παρόμοια), ἐνώσεις βαρίου, μολύβδου, βορικοῦ ὀξέος, ἐνώσεις κυανοσίδηρου ἐξαιρέσει ἑμῆς τοῦ χημικῶς καθαρῶ

Liegt ein solcher Verdacht nicht vor, so kann diese erweiterte Untersuchung auf zu diesem Zwecke ausgewählte Stichproben beschränkt werden.

4. Die Untersuchung hat nach den in Griechenland amtlich zugelassenen Verfahren zu erfolgen.

B. BESONDERE VORSCHRIFTEN FÜR DIE UNTERSUCHUNG DER ZU EINER SENDUNG GEHÖREN DEN PACKSTÜCKE GLEICHARTIGEN INHALTS.

1. Bei Sendungen in Kesselwagen ist aus jedem Kesselwagen (jeder Abteilung eines solchen) eine Probe zu entnehmen und auf Einfuhrfähigkeit zu untersuchen.

2. Bei mehreren zu einer Sendung gehörenden Packstücken gleichartigen Inhalts kann die Untersuchung nach Massgabe folgender Bestimmungen erfolgen. Als gleichartig gelten dabei Weine von gleicher Herkunft und Beschaffenheit Erzeugnisse, die von verschiedenen, wenn auch einander naheliegenden Orten stammen, können als gleichartig ebensowenig anerkannt werden, wie Erzeugnisse, die zwar von demselben Orte stammen, aber nach Jahrgang oder Sorte untereinander verschieden sind.

3. Enthalten nach Angabe des Versenders mehrere Packstücke einer Sendung gleichartige Weine, so ist diese Angabe zunächst an der Hand der Begleitpapiere (Rechnungen, Frachtbriefe, Ladescheine usw.) zu prüfen. Weine, die in den Begleitpapieren verschieden bezeichnet oder bewertet sind, dürfen nie als gleichartig behandelt werden.

4. Soweit sich nicht schon aus der Durchsicht der Begleitpapiere Bedenken ergeben, ist die Richtigkeit der Angabe weiterhin durch Prüfung des Inhalts der Packstücke zu bestätigen. Zu

verbindungen, Borsäure, Eisencyanverbindungen (Blutlaugensalze), jedoch mit Ausnahme von chemisch reinem Ferrocyankalium zur Klärung (Schönung), sofern der Zusatz so bemessen wird, dass in den geklärten Weinen keine Ferrocyanverbindungen gelöst verbleiben, Farbstoffe, mit Ausnahme von kleinen Mengen gebrannten Zuckers (Zuckercouleur), Fluorverbindungen, Formaldehyd und solche Stoffe, die bei ihrer Verwendung Formaldehyd abgeben, Glycerin, Kermesbeeren, Magnesiumverbindungen, unreiner (freien Amylalkohol enthaltender) Spirit, unreiner Stärkezucker, Stärkesirup, Strontiumverbindungen, Wismutverbindungen, Zinksalze, Salze und Verbindungen der Borsäure sowie der schwefligen Säure (Sulfite, jedoch mit Ausnahme von Kaliumpyrosulfit), künstliche Süsstoffe (Sacharin, Dulzin, u. dergl.).

Ἐφόσον δὲν ὑπάρχει τοιαύτη ὑποψία δύναται ἡ λεπτομερὴς αὐτῆ χημικῆ ἐξέταση νὰ περιορισθῆ ἐπὶ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον λαμβανομένων δειγμάτων ἐκ τινῶν τῶν προστυχόντων δοχείων.

4) Ἡ ἐξέταση θὰ γίνηται συμφώνως πρὸς τὰς ἐν Ἑλλάδι ἰσχυοῦσας ἐπισήμους μεθόδους.

B. Ἰδιαιτεράι διατάξεις διὰ τὴν ἐξέτασιν τῶν ἐν τινὶ ἀποστολῇ (μερίδι) ἀνηκόντων δοχείων οἴνου ὁμοιογενοῦς περιεχομένου.

1) Προκειμένου περὶ ἀποστολῶν διὰ δεξαμενομαξίω (Kesselwagen) δεόν ἐξ ἐκάστης τοιαύτης (ἐκάστου διαμερίσματος θεωρουμένου ὡς ἰδιαιτέρου) νὰ λαμβάνηται ἐν δείγμα πρὸς ἐξέτασιν κατὰ πόσον εἶναι εἰσαγώγιμος ὁ οἶνος.

2) Διὰ πλείονα δοχεῖα ἀποστολῆς τινος ὁμοιογενοῦς περιεχομένου ἡ ἐξέταση δύναται νὰ γίνῃ συμφώνως πρὸς τὰς ἀκολουθοῦσας διατάξεις: Ὑμοιογενεῖς θεωροῦνται οἱ τῆς αὐτῆς προελεύσεως καὶ ποιότητος οἶνοι. Προϊόντα προερχόμενα ἐκ διαφόρων μερῶν ἔστω καὶ πλησίον ἀλλήλων κειμένων δὲν δύναται νὰ θεωρηθῶσιν ὡς ὁμοιογενῆ, καθὼς ὁμοίως καὶ τὰ προϊόντα τῆς αὐτῆς προελεύσεως ἀλλὰ διαφόρων ἐτῶν συγκομῆς ἢ τύπου.

3) Ἐὰν συμφώνως πρὸς τὴν δήλωσιν τοῦ ἀποστολέως πλείονα βαρέλια ἀποστολῆς (μερίδος) τινὸς περιέχουσιν ὁμοιογενῆ οἶνον τότε δεόν τὰ δεδωμένα ταῦτα νὰ ἐξελεγχθῶσι κατ' ἀρχὴν ἐκ τῶν συνοδευτικῶν ἐγγράφων (ἴσται λογαριασμῶν, φορτωτικῶν, ἀποδεικτικῶν φορτώσεως κλπ.). Οἶνοι, οἵτινες ἐν τοῖς συνοδευτικαῖς ἐγγράφοις κατὰ διάφορον τρόπον σημειοῦνται ἢ τιμολογῶνται δὲν ἐπιτρέπεται νὰ θεωρῶνται ὡς ὁμοιογενεῖς.

4) Ἐφ' ὅσον ἐκ τῆς θεωρήσεως τῶν συνοδευτικῶν ἐγγράφων δὲν γεννῶνται ἀμφιβολαὶ ἢ ἀκρίβεια τῆς δηλώσεως δεόν νὰ πιστοποιηθῆ δι' ἐξέτασεως τοῦ περιεχομένου τῶν δοχείων (βαρελίων κλπ.), Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον δεόν νὰ λαμβάνηται

σιδηροκρυσταλλοῦ καλίου χρησιμεύοντος πρὸς διαγνώσιν (καλλάρισμα), ἐφόσον ἡ προσθήκη ἔχει οὕτως προσδιορισθῆ ὥστε εἰς τοὺς διαγνασθέντας οἶνους οὐδεμία ἐνώσις σιδηροκρυσταλλοῦ καλίου ἀπέμεινεν ἐν διαλύσει, χρωστικαὶ οὐσίαι, ἐξαιρέσει μικρῶν ποσοτήτων κεκαυμένης ζαχαρώσεως, ἐνώσεις φλουόρης, ἀλδεΐδια φορμόλης καὶ τοιαῦτα χημικαὶ οὐσίαι ἅπανα κατὰ τὴν χρῆσιν τῶν ἐκλύουσι ἀλδεΐδια φορμόλης, γλυκερίνη, Kermesbeeren, ἐνώσεις μαγνησίου, ἀκάθαρτον (περιέχον ἐλεύθερον ἀμυλοεινόν πνευμα) οἰνόπνευμα, ἀκάθαρτον ἀμυλοζάχαρον, σιρόπιον ἀμύλου, ἐνώσεις στροντίου, βυσμουθίου, ἀλατα ψευδαργύρου, ἀλατα καὶ ἐνώσεις βυρικοῦ ὀξέος ὡς καὶ θειωδῶν ὕξων (Sulfiten) ἐξαιρέσει ἁμῶς τοῦ πυροθειώδους καλίου (Kaliumpyrosulfit) τεχνικῶν γλυκαντικῶν οὐσιῶν (ζαχαρίνη, δουλσίτην καὶ παρόμοια).

diesem Zwecke ist je eine Probe aus jedem Packstück auf Farbe, Geruch, Geschmack und Flüssigkeitsgrad zu prüfen, und wenn sich auch hierbei keine Bedenken ergeben, eine abgekürzte chemische Untersuchung unter Bestimmung des Gehalts an Alkohol, Extrakt, titrierbaren Säuren (Gesamt-säure) und Asche anzuschliessen, die sich bei Sendungen bis zu 20 Packstücken auf zwei Proben, bei grösseren Sendungen auf mindestens eine Probe auf je zehn Packstücke zu erstrecken hat; erfolgt die Probeentnahme durch eine andere als die Untersuchungsbehörde, so ist dieser zur Vornahme der abgekürzten chemischen Untersuchung die erforderliche Anzahl von Proben zu übersenden².

5. Wird auf diese Weise die Gleichartigkeit bestätigt, so ist die Prüfung nach den Vorschriften unter A an wenigstens einer Probe aus je 25 Packstücken vorzunehmen.

εν δείγμα εξ εκάστου δοχείου πρὸς εξέτασιν τοῦ χρώματος, ὀσμῆς, γείσεως καὶ βαθμοῦ ἀραιότητος καὶ ἐὰν καὶ ἐκ τῆς ἐξετάσεως ταύτης δὲν γεννῶνται καὶ πάλιν ἀμφιβολίαι ἢ χημικὴ εξέτασις δεῖον νὰ περιορίζηται μόνον πρὸς καθορισμὸν τῆς περιεκτικότητος τοῦ οἰνοπνεύματος, ἐκχυλλίσματος, τέφρας καὶ ὀλικῆς ὀξύτητος λαμβανομένων πρὸς τοῦτο δύο δειγμάτων δι' ἀποστολὰς μέχρι 20 δοχείων (βαρελλίων κλπ.) καὶ διὰ μεγαλύτερας τοιαύτας ἐνὸς δείγματος κατὰ 10 δοχεῖα (βαρέλια κλπ.). Ἐφ' ὅσον ἡ δειγματοληψία γίνεται ὑπὸ ἐτέρας Ἀρχῆς ἢ τῆς ἐκτελοῦσης τὴν χημικὴν εξέτασιν, δεῖον ν' ἀποστέλληται ταύτη ὁ ἀπαιτούμενος ἀριθμὸς δειγμάτων πρὸς ἐκτέλεσιν τῆς συντόμου χημικῆς ἐξετάσεως (δ).

δ) Ἐφόσον διὰ τοῦ τρόπου τούτου πιστοποιεῖται ἡ ὁμοιογένεια τοῦ οἴνου, ἡ εξέτασις δεῖον νὰ γίνηται ἐπὶ ἐνὸς τουλάχιστον δειγματος λαμβανομένου κατὰ 25 δοχεῖα (βαρέλια κλπ.) καὶ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τὰς ἀναφερομένας ἐν τῷ ὑποδείγματι Α.

*Anmerkung*². Bei rotem Wein, für den die Verzollung als Verschnittwein beansprucht werden soll, hat die abgekürzte chemische Untersuchung sich auch darauf zu erstrecken, ob der Wein den erforderlichen Gehalt an Alkohol und zuckerfreiem Extrakt besitzt.

Σημείωσις δ. Διὰ τοὺς ἐρυθροὺς κείνους οἴνους διὰ τοὺς ὁποίους ζητεῖται ὁ ἐκτελωνισμὸς ὡς οἴνων ἀναμίξεως, ἡ συντεταγμένη χημικὴ εξέτασις δεῖον νὰ ἐπεκτείνηται καὶ πρὸς ἐξακριβωσιν ἐὰν ὁ οἶνος οὗτος περιέχῃ τὴν ἀπαιτουμένην περιεκτικότητα εἰς οἰνόπνευμα καὶ ἐλεύθερον ζακχάρου ἐκχυλλισμα.

Παράρτημα 2

Τύπος Α

ANLAGE 2

Formular A.

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ

ZEUGNIS

χημικής εξέτασης αποστολής (μερίδος) οίνου προοριζόμενος
πρός εξαγωγήν διὰ τὴν τελωνειακὴν δικαιοδοσίαν τοῦ γερ-
μανικοῦ ἐδάφους

ÜBER DIE CHEMISCHE UNTERSUCHUNG EINER ZUR
AUSFUHR IN DAS DEUTSCHE ZOLLGEBIET BE-
STIMMTEN SENDUNG VON WEIN.

Όνοματεπώνυμον καὶ κατοικία τοῦ ἀποστολέως Name und Wohnort des Versenders	Ἀριθμὸς (ποσότητος εἶδος) Zahl, Art	Σημεία, ἀριθμοὶ Zeichen, Nummern	Μικτὸν βάρος εἰς χιλιόγραμμα ¹ Rohgewicht in Kilogramm ¹	Ἀναγραφή προελεύσεως (χώρα, περιφέρεια, ἐπαρχία καὶ παρόμοια). χρώματος, ἔτους συγκομιδῆς κλπ. Bezeichnung nach Herkunft (Land, Weinbaugebiet, Bezirk od. dgl.), Farbe, Jahrgang usw.	Περιγραφή ἢ ἀποτύπωμα τῆς ἐπισήμου σφραγίδος (διὰ τὴν περίπτωσιν τῆς σφραγίσεως) Beschreibung oder Abdruck des amtlichen Verschlusses (wenn der Fall)
1	2	3	4	5	6
					<p>Διὰ τὴν περίπτωσιν σφρα- γίσεως τῶν φορταμαζῶν: Ἴδ ἐν τῇ σφραγισθείσῃ φορ- ταμαζῇ τεθέντα δοχεῖα διατέ- λεσαν ἀπὸ τῆς δεγματοληψίας μέχρι τῆς φορτώσεως ἐπὶ τοῦ ἐπ' ἀρ..... ὀχήματος ὑπὸ διαρκῆ ἐπιτήρησιν.</p> <p>Im Falle der Anlegung des Raumverschlusses: Die unter (Raumver- schluss gelegten Pack- stücke sind von der Probentnahme an bis zur Verladung in den Waggon Nr..... ständig unter Aufsicht gehalten worden.</p>

¹ Κατὰ μεταφορὰς διὰ φορταμαζῶν ἐσφραγισμένων ἄρκει ἡ ἀναγραφή μόνον τοῦ ὅλικου βάρους ἀποστολῆς.

² Bei Raumverschluss genügt die Angabe des Gesamtgewichts der Sendung.

Διναμει τής δοθείσης εξουσιοδοτήσεως πιστοποιεί $\frac{1}{8}$ υπο-
 γραφομεν... $\frac{\text{ἀρχή}}{\text{χημικός}}$ ότι
 1. ότι $\frac{\text{αίτη}}{\text{ούτος}}$ εξέτασε τὸ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις
 ληφθέν... δείγμα... $\frac{\text{ἀνευ ἀναμίξεως μεταξὺ τῶν}}{\text{μετὰ σχηματισμὸν μέσου δείγματος (δὲ}} \frac{\text{ἐκ τῆς παρουσίας ἀποστολῆς (μερίδος)}{\text{ἀναμίξεως)}} \frac{\text{πλειόνων ὁμοειδῶν ἀποστολῶν (μερίδων) ¹⁾ τηρη-}}{\text{θειῶν τῶν ἐπὶ τούτῳ συμφωνηθειῶν διατάξεων.}}$

2. ότι ἀπαντὰ τὰ δοχεῖα ἐξ ἧν ἐσχηματίσθη τὸ μέσον δείγμα περιέχουσιν ὁμοειδῆ προϊόν.

3. ότι ὁ οἶνος παρεσκευάσθη ἀποκλειστικῶς ἐκ σταφυλῶν παραχθειῶν ἐν Ἑλλάδι, ότι οὔτος ἀνταποκρίνεται πρὸς τὰς ἰσχυρῶς διατάξεις τοῦ νόμου ἰσωτερικῆς καταναλώσεως ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐπὶ πλείον ότι κατὰ τὴν εξέτασιν ἀπεδείχθη ότι ὁ οἶνος οὔτος δὲν περιέχει προσθήκας ζακχάρου, ξηρᾶς σταφίδος, τρυγκοῦ ὄξους, κεντρικοῦ ὄξους, θειωδῶν ἀλάτων ἐξαιρέσει πυροθειῶδους καλίου.

4. ότι ἡ περιεκτικότης τοῦ θειικοῦ ὄξους ἐν μῆ λίτρῳ δὲν ὑπερβαίνει τὰ δύο γραμμάρια ἐκπεφρασμένα εἰς οὐδέτερον θεικὸν κάλιον.

5. ότι ὁ οἶνος προσθήκην οἰνοπνεύματος $\frac{\text{δὲν περιέχει.}}{\text{περιέχει.}}$

6. ότι $\frac{\text{αίτη (ἢ ἀρχή)}}{\text{ὁ (χημικός)}}$ ἀμέσως μετὰ τὴν λήψιν τοῦ δείγματος $\frac{\text{προέβη}}{\text{δὲν προέβη}}$ εἰς τὴν σφράγισιν τῶν $\frac{\text{φορημαζῶν}}{\text{δοχείων}}$ διὰ τῆς ὡς ἀνω περιγραφομένης ἐπισήμου σφραγίδος (ἐν περιπτώσει σφραγίσεως).

7. ότι δὲν ἐγένετο ἀνάμιξις μετὰ λευκοῦ οἴνου ²⁾.

8. ότι ὁ οἶνος περιέχει κατὰ λίτρον γραμμάρια οἰνοπνεύματος καὶ διὰ οἶνους ἀναμίξεως γραμμάρια ἐλεύθερον ζακχάρου ἐκχύλισμα.

..... τῆ 19).....
 (Τόπος) (Ort) den



¹⁾ Δὲν ἰσχύει διὰ οἶνους οἴτινες ὑποβάλλονται πρὸς ἐκτελε-
 νισμὸν ὡς οἶνοι ἀναμίξεως.

²⁾ Θὰ ἀναγράφηται μόνον ἐφόσον πρόκειται περὶ ἐρυθρῶν
 οἴνων ἐξαιρέσει ἁμῶς τῶν ἐκιδροπικῶν τοιούτων.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung beschei-
 nigt $\frac{\text{die}}{\text{der}}$ unterfertigte $\frac{\text{Anstalt}}{\text{Fachchemiker}}$

1. Dass $\frac{\text{sie}}{\text{er}}$ die nach Vorschrift entnommene(n)
 Probe(n)

$\frac{\text{ohne Vermischung untereinander}}{\text{nach Bildung einer Durchschnittsprobe (Mischprobe)}}$
 $\frac{\text{der vorliegenden Sendung}}{\text{aus mehreren gleichartigen Sendungen ¹⁾}}$ unter

Beobachtung der hierfür vereinbarten Vorschriften
 untersucht hat ;

2. Dass in allen Packstücken, aus deren Inhalt
 die Durchschnittsprobe (Mischprobe) gebildet wur-
 de, ein gleichartiges Erzeugnis enthalten ist ;

3. Dass der Wein aus ausschliesslich in Grie-
 chenland gewachsenen Trauben hergestellt ist, den
 für den Verkehr innerhalb Griechenlands geltenden
 gesetzlichen Vorschriften entspricht und dass
 überdies ein Zusatz von Zucker, Rosinen (Korin-
 then), Weinsäure, Zitronensäure sowie von Sulfiten
 mit Ausnahme von Kaliumpyrosulfit bei der
 Untersuchung nicht nachweisbar war ;

4. Dass der Gehalt an Schwefelsäure in einem
 Liter Wein nicht mehr beträgt, als 2 g neutralen
 schwefelsauren Kaliums entspricht ²⁾ ;

5. Dass der Wein einen Alkoholzusatz
 $\frac{\text{nicht erhalten}}{\text{erhalten}}$ hat ;

6. Dass $\frac{\text{sie}}{\text{er}}$ unmittelbar nach Entnahme der
 Probe(n) die Sendung mit dem (gegebenenfalls oben
 anzugebenden) amtlichen $\frac{\text{Raum-}}{\text{Packstück-}}$ Verschluss
 $\frac{\text{versehen}}{\text{nicht versehen}}$ hat ;

7. Dass ein Verschnitt mit weissem Wein nicht
 vorliegt ³⁾ ;

8. Dass der Wein Gramm Weingeist
 und bei Verschnittweinen..... Gramm zucker-
 freies Extrakt in einem Liter enthält.

.....
 (κατονομασία τοῦ ἰδρύματος)
 (Bezeichnung der Anstalt)

.....
 (ὑπογραφή) καὶ βαθμὸς τοῦ ἐκδίδοντος τὸ
 πιστοποιητικόν)
 (Unterschrift und Amtsstellung des
 Zeugnisausstellers)

¹⁾ Nicht zulässig für Weine, die als Verschnittwei-
 ne abgefertigt werden sollen.

²⁾ Nur bei rotem Wein mit Ausnahme von
 Dessertwein zu bescheinigen.

Παράρτημα 3.

Τύπος Β

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ

χημικής εξέτασεως αποστολής (μερίδος) οίνου προοριζομένου
πρός εξαγωγήν διὰ τὴν τελωνειακὴν δικαιοδοσίαν τοῦ γερμα-
νικοῦ ἐδάφους.

Α. ΒΕΒΑΙΩΣΙΣ.

Πρὸς ἐξακρίβωσιν τῆς ἰκανότητος πρὸς εἰσαγωγήν τ.....
κατωτέρω ἀναφερομ..... ἀριθμὸς καὶ εἶδος
φορτάμαζα
δεξαμενάμαζα βεβαιοὶ ἢ ὑπογεγραμμένη
δοχεῖα (βαρέλια, κιβώτια κλπ.)
κρατικὴ ἀρχή

1. ὅτι κατόπιν τῆς συμφώνως ταῖς διατάξεσι γενομένης δειγ-
ματοληψίας πρόεβη εἰς τὴν σφράγισιν διὰ τῆς κατωτέρω
δὲν πρόεβη
περιγραφομένης (ἐν περιπτώσει σφραγίσεως) ἐπισήμον σφραγίδος
τῆς φορταμάξης
τῆς δεξαμεναμάξης
τῶν δοχείων (βαρέλια, κιβώτια κλπ.).

2. ὅτι τ..... ληφθέν..... δειγμι..... ἀνευ ἀνα-
μίξεως των εἰς
ἀριθμὸς καὶ εἶδος τῶν ἐσφραγισμένων δοχείων)
φέροντα τὰ σημεῖα
καὶ δὲ ἐπισήμον σφραγίδος ἐσφραγισμένα παρεδόθησαν πρὸς
τὸν ἀποστολέα τοῦ οἴνου ὅπως οὗτος προσκομίση ταῦτα πρὸς
χημικὴν ἐξέτασιν παρὰ τοῦ

(ὄνομα τοῦ χημικοῦ ἰδρύματος ἢ χημικοῦ)

ANLAGE 3

Formular B.

ZEUGNIS

ÜBER DIE CHEMISCHE UNTERSUCHUNG EINER ZUR
AUSFUHR IN DAS DEUTSCHE ZOLLGEBIET BE-
STIMMTEN SENDUNG VON WEIN.

A. BESCHEINIGUNG

Zur Feststellung der Einfuhrfähigkeit für d.....
nachstehend verzeichnete(n) Zahl und Art der
Kesselwagen,
Reservoirwagen, enthaltend Wein, bescheinigt die
Packstücke
unterfertigte Staatsbehörde :

1. Dass sie nach vorschriftsmässiger Probeent-
nahme den Kesselwagen, Reservoirwagen
mit dem
die Packstücke
gegebenenfalls unten anzugebenden amtlichen
Raum- Verschluss versehen hat ;
Packstück- nicht versehen

2. Dass sie die entnommene(n) Probe(n) ohne
Vermischung untereinander in
.....
(Zahl und Art der Umschliessungen)
gezeichnet
und amtlich verschlossen dem Versender zur Her-
beiführung der chemischen Untersuchung durch

(Name der Anstalt, des Fachchemikers)

überlassen hat.

Όνοματεπώνυμον και κατοικία του αποστολέως Name und Wohnort des Versenders	Αριθμός (ποσότης είδος) Zahl, Art	Σημεία, αριθμοί Zeichen, Nummern	Μικτόν βάρος εις χιλιόγραμμα ¹ Rohgewicht in Kilogramm ¹	Αναγραφή προελεύσεως (χώρα, περιφέρεια, επαρχία και παρόμοια), χρώματος, έτους συγκομδής κλπ. Bezeichnung nach Herkunft (Land, Weinbaugebiet, Bezirk od. dgl.), Farbe, Jahrgang usw.	Περιγραφή ή αποτύπωμα της επίσημου σφραγίδος (διά την περίπτωση της σφραγίσεως) Beschreibung oder Abdruck des amtlichen Verschlusses (wenn der Fall)
1	2	3	4	5	6
					<p>Διά την περίπτωσιν σφραγίσεως των φορταμαζών :</p> <p>Τὰ εν ταίς σφραγιθεισάς φορταμάζαις τεθέντα δοχεία διετέλεσαν από της δειγματοληψίας μέχρι της φορτώσεως επί του υπ' άρ..... οχήματος υπό διαρκή επίτηρησιν.</p> <p>Im Falle der Anlegung des Raumverschlusses :</p> <p>Die unter Raumverschluss gelegten Packstücke sind von der Probeentnahme an bis zur Verladung in den Waggon Nr..... ständig unter Aufsicht gehalten worden</p>

..... τη 19.....
(Τόπος) (Ort) den



.....
(κατονομασία της άρχής)
(Bezeichnung der Behörde)

.....
(υπογραφή και βαθμός του εκδίδοντος το πιστοποιητικόν)
(Unterschrift und Amtstellung des Zeugnisausstellers)

¹ Κατά μεταφοράς φορταμαζών εσφραγισμένων άρκει ή άναγραφή μόνον του όλικού βάρους άποστολής.

¹ Bei Raumverschluss genügt die Angabe des Gesamtgewichts der Sendung.

B. ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ

διὰ τὴν χημικὴν ἐξέτασιν ἀριθ.....

Ἀνάμει τῆς δοθείσης ἐξονσιοδοτήσεως πιστοποιεῖ $\frac{\eta}{\delta}$ ἵπο-
γραφομεν..... Ἀρχή
χημικός

1. ὅτι τ..... συμφώνως τῇ βεβαιώσει A ληφθεν.....
δειγμα..... ἀνευ ἀνα-
μετά προηγουμένην εξακριβώσιν τῆς ὁμοιογε-
μείως των
νείας τῶν δειγμάτων καὶ κατόπιν σχηματισμοῦ μέσου
ἐκ τῆς προκειμένης ἀποστολῆς (μερίδος) προέβη
δείγματος διαφόρων ἀποστολῶν (μερίδων¹)
εἰς τὴν χημικὴν ἐξέτασιν τηρηθειῶν τῶν ἐπὶ τούτῳ συμφω-
νηθειῶν διατάξεων.

2. ὅτι ὁ οἶνος παρασκευάσθη ἀποκλειστικῶς ἐκ σταφυλῶν
παραχθειῶν ἐν Ἑλλάδι, ὅτι οὗτος ἀνταποκρίνεται πρὸς τὰς
ἰσχυροῦσας διατάξεις τοῦ νόμου ἐσωτερικῆς καταναλώσεως ἐν
Ἑλλάδι καὶ ἐπὶ πλέον ὅτι κατὰ τὴν ἐξέτασιν ἀπεδείχθη ὅτι ὁ
οἶνος οὗτος δὲν περιέχει προσθήκας ζακχάρου, ξηρῶς σταφίδος,
τριγμοῦ ἄξτος, κιστρινοῦ ἄξτος, θειωδῶν ἀλάτων ἐξαιρέσει
πυροθειώδους καλίου.

3. ὅτι ἡ περιεκτικότης τοῦ θειικοῦ ἄξτος ἐν μῆ λίτρα δὲν
ὑπερβαίνει τὰ δύο γραμμάρια ἐκπεφρασμένα εἰς οὐδέτερον
θεικὸν κάλιον.

4. ὅτι ὁ οἶνος προσθήκην οἰνοπνεύματος δὲν περιέχει
περιέχει.

5. ὅτι δὲν ἐγένετο ἀνάμειξ μετὰ λευκοῦ οἴνου²).

6. ὅτι ὁ οἶνος περιέχει κατὰ λίτρον γραμμάρια
οἰνοπνεύματος καὶ διὰ οἴνους ἀναμίξεως γραμμάρια
ἐλεύθερον ζακχάρου ἐκχύλισμα.



..... τῷ 19.....
(Τόπος) (Ort) den

B. ZEUGNIS

über die chemische Untersuchung Nr.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung beschei-
nigt die unterfertigte Anstalt
der Fachchemiker

1. Dass sie die laut Bescheinigung A entnom-
er mene(n) Probe(n) ohne Vermischung
nach Feststellung der Gleich-
untereinander
artigkeit der Proben und nach Bildung einer Durch-
aus der vorliegenden
schnittsprobe (Mischprobe) aus mehreren Sen-
Sendung unter Beobachtung der hierfür verein-
dungen¹ barten Vorschriften untersucht hat ;

2. Dass der Wein aus ausschliesslich in Griechen-
land gewachsenen Trauben hergestellt ist, den
für den Verkehr innerhalb Griechenlands geltenden
Vorschriften entspricht und dass überdies ein
Zusatz von Zucker, Rosinen (Korinthen), Wein-
säure, Zitronensäure sowie von Sulfiten mit
Ausnahme von Kaliumpyrosulfit bei der Unter-
suchung nicht nachweisbar war ;

3. Dass der Gehalt an Schwefelsäure in einem
Liter Wein nicht mehr beträgt, als 2 g neutralen
schwefelsauren Kaliums entspricht² ;

4. Dass der Wein einen Alkoholzusatz
nicht erhalten hat ;
erhalten

5. Dass ein Verschnitt mit weissem Weine nicht
vorliegt² ;

6. Dass der Wein Gramm Weingeist und
bei Verschnittwein Gramm zuckerfreies
Extrakt in einem Liter enthält.

.....
(Κατονομασία τοῦ ἰδρύματος)
(Bezeichnung der Anstalt)

.....
(Υπογραφή καὶ βαθμὸς τοῦ ἐκδίδοντος τὸ
πιστοποιητικόν)
(Unterschrift und Amtstellung des
Zeugnisausstellers)

¹ Δὲν ἰσχύει διὰ οἴνους, οἵτινες ὑποβάλλονται πρὸς ἐκτελω-
νισμὸν ὡς οἴνοι ἀναμίξεως.

² Θὰ ἀναγράφηται μόνον ἐφόσον πρόκειται περὶ ἐρυθρῶν
οἴνων ἐξαιρέσει ὁμοῦ τῶν ἐπιδορηπίων τοιοῦτων.

¹ Nicht zulässig für Weine, die als Verschnitt-
weine abgefertigt werden sollen.

² Nur bei rotem Wein mit Ausnahme von Des-
sertwein zu bescheinigen.

DEUTSCH-GRIECHISCHES ABKOMMEN

ÜBER DIE ANERKENNUNG GRIECHISCHER REINHEITSZEUGNISSE FÜR BAUMÖL (OLIVENÖL) BEI DER EINFUHR NACH DEUTSCHLAND.

Auf Grund der im Artikel 17 des heute unterzeichneten Handels- und Schiffahrtsvertrags zwischen dem Deutschen Reiche und Griechenland getroffenen Vereinbarung haben die unterzeichneten Bevollmächtigten die nachstehenden Abreden über die Anerkennung griechischer Reinheitszeugnisse für Baumöl (Olivenöl) bei der Einfuhr nach Deutschland getroffen :

Artikel 1.

Die Untersuchung des zur Ausfuhr nach Deutschland bestimmten Baumöls (Olivenöls) wird in Griechenland nur von amtlichen chemischen Laboratorien vorgenommen werden, die dem griechischen Finanzministerium unterstehen und mit den erforderlichen Einrichtungen versehen sind. Die griechische Regierung wird der deutschen Regierung ein Verzeichnis dieser Laboratorien zwecks Anerkennung übermitteln sowie Nachbildungen der Unterschriften der mit der Ausstellung der Untersuchungszeugnisse betrauten Beamten in der erforderlichen Anzahl zur Verteilung an die deutschen Zollstellen übersenden.

Artikel 2.

Die Untersuchung des Baumöls (Olivenöls) sowie die Feststellung der Gleichartigkeit des Inhalts mehrerer zu einer Sendung gehörigen Packstücke wird in Griechenland nach den in Anlage 1 aufgeführten Grundsätzen erfolgen. Die griechische Regierung wird der deutschen Regierung die Anweisung mitteilen, die sie demgemäß für die Untersuchung des für Deutschland bestimmten Baumöls (Olivenöls) erteilt hat.

Artikel 3.

Die Reinheitszeugnisse sind nach den Mustern der Anlagen 2 und 3 auszufertigen. Von diesen Zeugnissen gilt das Muster der Anlage 2

ΓΕΡΜΑΝΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΠΡΟΣ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΙΝ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΩΝ ΚΑΘΑΡΟΤΗΤΟΣ ΕΛΑΙΟΥ (ΕΛΑΙΑΣ) ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΕΙΣΑΓΩΓΗΝ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΝ.

Ἐπί τῇ βάσει τῆς διὰ τοῦ ἀρθρου 17 τῆς σήμερον ὑπογραφείσης συνθήκης ἐμπορίου καὶ ναυτιλίας μεταξύ Γερμανίας καὶ Ἑλλάδος γενομένης συμφωνίας οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι συνωμολόγησαν τὰ ἑξῆς ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἀναγνώρισιν ἑλληνικῶν πιστοποιητικῶν καθαρότητος ἐλαίου (ἐλαίας) κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν αὐτοῦ εἰς Γερμανίαν.

Ἀρθρον 1.

Ἡ χημικὴ ἐξέτασις τοῦ διὰ τὴν ἐξαγωγὴν εἰς Γερμανίαν προωρισμένου ἐλαίου (ἐλαίας) θὰ ἐκτελεῖται ἐν Ἑλλάδι μόνον ὑπὸ κρατικῶν χημικῶν ἐργαστηρίων, ὑπαγομένων εἰς τὸ ἑλληνικὸν Ὑπουργεῖον τῶν Οἰκονομικῶν καὶ ἐφωδιασμένων διὰ τῶν ἀπαιτουμένων ἐγκαταστάσεων. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ πέμψῃ τῇ Γερμανικῇ Κυβερνήσει κατάλογον, διαλαμβάνοντα τὰ ἐν λόγῳ ἐργαστήρια πρὸς ἀναγνώρισιν ὡς ἐπίσης καὶ τὰ ἀπαιτηθῆσόμενα ἀνατυπώματα τῶν ὑπογραφῶν τῶν ἀρμοδίων πρὸς ἔκδοσιν τῶν πιστοποιητικῶν ἐξέτασεως ὑπαλλήλων πρὸς διανομὴν εἰς τὰς γερμανικὰς τελωνειακὰς Ἀρχάς.

Ἀρθρον 2.

Ἡ χημικὴ ἐξέτασις τοῦ ἐλαίου (ἐλαίας) ὡς καὶ ὁ καθορισμὸς τῆς ὁμοιογενείας τοῦ περιεχομένου πλειόνων τῆ αὐτῆ ἀποστολῆ ἀνηκόντων δοχείων (βαρελίων κλπ.) θὰ ἐκτελεῖται ἐν Ἑλλάδι συνμῶς ταῖς ἐν τῷ παραρτήματι 1 διαλαμβανόμεναις βασικαῖς διατάξεσι. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θ' ἀνακοινώσῃ τῇ Γερμανικῇ Κυβερνήσει τὴν μέθοδον ἣν κατὰ ταῦτα θὰ θεσπίσῃ πρὸς ἐξέτασιν τοῦ πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Γερμανίαν προωρισμένου ἐλαίου (ἐλαίας).

Ἀρθρον 3.

Τὰ πιστοποιητικὰ καθαρότητος δεόν νὰ συντάσσωνται συμφώνως πρὸς τὰ ἐν τοῖς παραρτήμασι 2 καὶ 3 διαλαμβανόμενα ὑποδείγματα.

für den Fall, dass die untersuchende Anstalt selbst die Proben entnimmt, das Muster der Anlage 3 für den Fall, dass eine von der griechischen Regierung hierzu ermächtigte Staatsbehörde die Proben beim Versender entnimmt und sie der Untersuchungsanstalt zur Untersuchung einsendet.

Für jede Sendung ist ein besonderes Zeugnis auszufertigen.

Artikel 4.

Wenn von einem griechischen Reinheitszeugnis begleitete Sendungen von Baumöl (Olivenöl) nach Deutschland in Packstücken eingeführt werden, die mit einem amtlichen Verschluss einer griechischen Behörde versehen sind, so wird deutscherseits eine Nachprüfung im allgemeinen nicht stattfinden. Vorbehalten bleibt jedoch das sich aus Artikel 17 Absatz 3 des deutsch-griechischen Handelsvertrags ergebende Recht der deutschen Regierung, in Einzelfällen die Richtigkeit der Zeugnisse nachzuprüfen und sich über die Nämlichkeit der Waren zu vergewissern. In diesem Falle hat die Kosten der Nachuntersuchung, einschliesslich der Versendung der Proben, der Verfügungsberechtigte zu tragen, sofern die Untersuchung zu seinen Ungunsten ausfällt.

Artikel 5.

Dieses Abkommen tritt gleichzeitig mit dem am heutigen Tage unterzeichneten Handels- und Schiffsverkehrsvertrag für dessen Geltungsdauer in Kraft.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und griechischer Sprache in Berlin am 24. März 1928.

(Gez.) Joachim WINDEL.

(Gez.) E. Kaveλλόπουλος.

Ἐκ τῶν πιστοποιητικῶν τούτων τὸ μὲν τοῦ ὑποδείγματος 2 ἰσχύει διὰ τὴν περίπτωσηιν καθ' ἣν τὸ δείγμα λαμβάνεται ὑπ' αὐτοῦ τούτου τοῦ ἐργαστηρίου ὅπου ἐκτελεῖ τὴν ἐξέτασιν, τὸ δὲ τοῦ ὑποδείγματος 3 διὰ τὴν περίπτωσηιν καθ' ἣν τὸ δείγμα λαμβάνεται ἐκ τοῦ ἀποστολέως ὑπὸ πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐξουσιοδοτημένης Ἀρχῆς καὶ ἀποστέλλεται ὑπ' αὐτῆς εἰς τὸ χημικὸν ἐργαστήριον πρὸς ἐξέτασιν. Δι' ἐκάστην ἀποστολὴν ἐκδίδεται ἰδιαιτέρον πιστοποιητικόν.

Ἄρθρον 4.

Ἐφόσον αἱ ὑπὸ ἑλληνικῶν πιστοποιητικῶν συνοδευόμεναι ἀποστολαὶ ἐλαίου (ἐλαίας) εἰσάγονται εἰς Γερμανίαν ἐντὸς δοχείων, φερόντων ἐπίσημον σφραγίδα ἑλληνικῆς Ἀρχῆς δὲν θὰ ὑπόκεινται αὐταὶ ἐν γένει εἰς γερμανικὴν ἐπανεξέτασιν.

Ἐν τούτοις ἡ Γερμανικὴ Κυβέρνησις ἐπιφυλάσσει ἑαυτῇ τὸ ἐκ τοῦ ἀρθροῦ 17, παράγραφος 3, τῆς γερμανο-ἑλληνικῆς Συνθήκης ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας ἀπορρέον δικαίωμα, ὅπως ἐν τισὶ περιπτώσεσιν ἐλέγξῃ τὸ ὄρθόν τῶν πιστοποιητικῶν καὶ βεβαιῶται περὶ τῆς ταύτης τοῦ ἐμπορεύματος.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν τὸ ἀποτέλεσμα τῆς ἐπανεξετάσεως ταύτης ἤθελεν ἀποβῆ ὀυσημένως διὰ τὸν δικαιῶχον τοῦ ἐμπορεύματος τὰ ἐξοδα τῆς ἐξετάσεως ὡς καὶ τῆς ἀποστολῆς τῶν δειγμάτων βαρύνουσιν αὐτόν.

Ἄρθρον 5.

Ἡ παροῦσα συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ταυτοχρόνως πρὸς τὴν σήμερον ὑπογραφεῖσαν Συνθήκην ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας μεταξύ Γερμανίας καὶ Ἑλλάδος καὶ θὰ διαρκέσῃ ἐφ' ὅσον ἰσχύει καὶ ἡ σύμβασις αὕτη. —

Συντάχθη εἰς διπλοῦν πρωτότυπον εἰς γερμανικὴν καὶ ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἐν Βερολίνῳ τῇ 24. Μαρτίου 1928.

ANLAGE I.

Παράρτημα 1

GRUNDSÄTZE FÜR DIE UNTERSUCHUNG
VON BAUMÖL (OLIVENÖL), DAS ZUR EINFUHR NACH
DEUTSCHLAND BESTIMMT IST.

ΒΑΣΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΑΦΟΡΩΣΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ
ΕΞΕΤΑΣΙΝ ΕΛΑΙΟΥ (ΕΛΑΙΑΣ) ΠΡΟΟΡΙΖΟ-
ΜΕΝΟΥ ΠΡΟΣ ΕΙΣΑΓΩΓΗΝ ΕΙΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΝ

A. ANWEISUNG ZUR CHEMISCHEN UNTER-
SUCHUNG VON BAUMÖL.

A. ΤΡΟΠΟΣ ΧΗΜΙΚΗΣ ΕΞΕΤΑΣΕΩΣ
ΕΛΑΙΟΥ (ΕΛΑΙΑΣ)

Reines Baumöl ist eine farblose bis goldgelbe, bisweilen auch durch Chlorophyll grün gefärbte Flüssigkeit. Bei etwa 13° C beginnt es sich zu trüben und erstarrt bei 0° C zu einer salbenartigen Masse. Es zeigt einen eigentümlichen schwachen Geruch und Geschmack.

Καθαρόν έλαιον (έλαιας) είναι ύγρόν μετά ή άνευ χρώματος μέχρι χρυσοκιτρίνου τοιούτου ή καλ ένίοτε πρασίνου ώς εκ τής εν αύτῷ χλωροφύλλης. Έν θερμοκρασία 13° Κελσίου θολούται, πηγνύμενον άμα εν θερμοκρασία 0° Κελσίου εις πολτώδες φύραμα. Τῶ εν λόγω έλαιον έχει ιδίαν ελαφρόν όσμην και γεύσιν.

Von den nachstehend verzeichneten Prüfungen ist keine für sich allein zum Nachweise der Reinheit von Baumöl genügend. Wenn nach den unter Ziffer 5, 6 und 7 vorgeschriebenen Prüfungen, mit denen zweckmässigerweise begonnen wird, kein Grund zu der Annahme einer Verfälschung durch Zusatz von Baumwollsamönl, Sesamöl oder Erdnussöl vorliegt, so sind jedenfalls noch die unter Ziffer 1 und 3 vorgeschriebenen Bestimmungen des spezifischen Gewichts und der Jodzahl auszuführen. Die Bestimmung des Brechungsvermögens (Ziffer 2) und die Elaidinprobe (Ziffer 4) sind dagegen Hilfsuntersuchungen, deren Vornahme dem Ermessen des Chemikers überlassen bleibt.

Ούδεμία τών κάτωθι αναφερομένων εξετάσεων τυγχάνει καθ' έαντην έπαρκής πρός άπόδειξιν τής καθαρότητος του έλαιου. Έφθόσον επί τη βάσει τών εν τοις έδαφίοις 5, 6 και 7 αναφερομένων δοκιμών, δι' ών επί τῶ σκοπιμότερον άρχεται ή εξέτασις, ούδεμία ύφίσταται ύπόνοια νοθεύσεως διά προσθήκης έλαιου εκ βαμβακοσπόρου, σησαμίου και ένδικών καρύων (Ερνύσσει), εκτελείται πάντως ὁ καθορισμός του ειδικού βάρους και τών βαθμών ιωδίου (συμφώνως τοις έδαφίοις 1 και 3). Τούναντίον ὁ καθορισμός τής θλάσεως (έδαφιον 2) και ή δοκιμή έλαιδίνης (έδαφιον 4) τυγχάνουσιν επιβοηθητικάι εξέτασεις, ών ή εκτέλεσις επαφίεται εις τήν κρίσιν του χημικού.

I. BESTIMMUNG DES SPEZIFISCHEN GEWICHTS.

1. ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΕΙΔΙΚΟΥ ΒΑΡΟΥΣ.

Die Bestimmung des spezifischen Gewichts geschieht bei 15° C mit Hilfe einer Westphalschen Waage. Das spezifische Gewicht des Baumöls liegt zwischen 0,913 und 0,919.

Ο καθορισμός του ειδικού βάρους τελείται εν θερμοκρασία 15° Κελσίου τη βοθηεία του ζυγού του Westphal. Τῶ ειδικόν βάρος του έλαιου (έλαιας) κυμαίνεται άπό 0,913 έως 0,919.

2. BESTIMMUNG DES BRECHUNGSVERMÖGENS.

2. ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΣ ΘΛΑΣΕΩΣ.

Die Bestimmung des Brechungsvermögens erfolgt mit dem Butterfraktometer der Firma Karl Zeiss, optische Werkstätte in Jena, bei einer Wärme von 25° C. Über Einrichtung und Gebrauch des Refraktometers gibt die jedem Instrumente beigegebene Gebrauchsanweisung nähere Auskunft. Baumöl zeigt bei 25° C eine Refraktionszahl von 62 bis 63.

Ο καθορισμός τής θλάσεως τελείται διά του θλασιομέτρου βουτύρου του οικου Karl Zeiss, ὀπτικά εργαστήρια εν Jena, εν θερμοκρασία 25° Κελσίου. Περί καταρτισμού και χρήσεως του θλασιομέτρου (Refraktometer), παρέχουσι πληροφορίας αι έκαστον ὄργανον συνοδεύουσαι ὄδηγίαι. Έλαιον (έλαιας) εν θερμοκρασία 25° Κελσίου παρέχει βαθμούς θλάσεως 62—63.

3. BESTIMMUNG DER JODZAHL NACH V. HÜBL.

3. ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΣ ΤΩΝ ΒΑΘΜΩΝ ΙΩΔΙΟΥ ΚΑΤΑ ΤΟΝ V. HÜBL.

a. Erforderliche Lösungen.

a. Άπαιτούμεναι διαλύσεις.

1. v. Hüblsche Jodlösung. Es werden einerseits 25 g Jod, andererseits 30 g Quecksilberchlorid in

1) Διάλυσις ιωδίου του v. Hübl. Διαλύονται άφ' ένός 25 γραμμάρια ιωδίου και άφ' έτέρου 30 γραμμάρια

form und lässt 30 ccm Jodlösung (siehe vorstehende Ziffer 3 a 1) zufließen, wobei man das Messgefäß (Pipette oder Bürette) bei jedem Versuch in genau gleicher Weise entleert. Sollte die Flüssigkeit nach dem Umschwenken nicht völlig klar sein, so wird noch etwas Chloroform hinzugefügt. Tritt binnen kurzer Zeit fast vollständige Entfärbung der Flüssigkeit ein, so muss man noch Jodlösung hinzugeben. Die Jodmenge muss so gross sein, dass nach 3 bis 4 Stunden die Flüssigkeit stark braun gefärbt erscheint. Nach dieser Zeit ist die Umsetzung beendet. Die Versuche sind bei 15 bis 18 ° C anzustellen; die Einwirkung unmittelbaren Sonnenlichts ist zu vermeiden.

Man versetzt dann die Mischung mit 15 ccm Jodkaliumlösung (siehe vorstehende Ziffer 3 a 4), schwenkt um und fügt 100 ccm Wasser hinzu. Scheidet sich hierbei ein roter Niederschlag aus, so war die zugesetzte Menge Jodkalium ungenügend, doch kann man diesen Fehler durch nachträglichen Zusatz von Jodkalium beseitigen. Man lässt nun unter oftmaligem Schütteln so lange Natriumthiosulfatlösung zufließen, bis die wässrige Flüssigkeit und die Chloroformschicht nur mehr schwach gefärbt sind. Jetzt wird etwas Stärkelösung zugegeben und zu Ende titriert. Mit jeder Versuchsreihe ist ein sogenannter blinder Versuch, d. i. ein solcher ohne Anwendung eines fetten Öles zur Prüfung der Reinheit der Reagenzien, namentlich auch des Chloroforms und zur Feststellung des Inhalts der Jodlösung zu verbinden.

Bei der Berechnung der Jodzahl ist der für den blinden Versuch nötige Verbrauch in Abzug zu bringen. Man berechnet aus den Versuchsergebnissen, wieviel Gramm Jod von 100 g Baumöl angenommen worden sind, und erhält so die Hüblsche Jodzahl des Baumöls.

Die Jodzahl reinen Baumöls liegt zwischen 79 und 88.

4. ELAIDINPROBE.

10 g Baumöl werden in ein Probierröhrchen gebracht und 5 ccm. Salpetersäure von der Dichte 1,40 hinzugesetzt. Nachdem man 2 Minuten lang geschüttelt hat, wird 1 g Quecksilber hinzugefügt und dieses durch starkes Schütteln gelöst. Sodann lässt man die Mischung etwa ½ Stunde stehen. Reines Baumöl gibt dann eine farblose oder schwach gelb gefärbte feste Masse.

5. PRÜFUNG AUF BAUMWOLLSAMENÖL.

5 ccm werden mit der gleichen Raummenge Amylalkohol und 5 ccm einer Lösung von 1 Gewichtsteil Schwefel in 99 Gewichtsteilen Schwefelkohlenstoff in einem weiten, mit Korkverschluss und weitem Steigrohre versehenen Reagenzglas etwa ¼ Stunde lang im siedenden Wasserbad erhitzt. Tritt eine Färbung nicht ein, so setzt

στομέτρων χλωροφορμίου, προσθέτοντες 30 κυβικά εκατοστόμετρα της διαλύσεως ιωδίου (ιδε προηγούμενον εδάφιον 3a 1) και εκκενοῦντες τὸ δοχεῖον μετρήσεως (Pipette ἢ Bürette) καθ' ἐκάστην δοκιμὴν ἀκριβῶς κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον. Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν μετὰ τὸ διατίναγμα τὸ ὑγρὸν δὲν ἠθέληεν εἰσθαι ἐντελῶς διανγίς, προσθέτομεν μικρὰν τινα ποσότητα χλωροφορμίου. Ἐάν τὸ ὑγρὸν ἐν βραχεῖ ἠθέληεν ἀπωλέσθαι τελείως τὸν χρωματισμὸν αὐτοῦ, τότε προσθέτομεν εἰς αὐτὸ ἐκ τῆς διαλύσεως τοῦ ιωδίου. Ἡ ποσότης τοῦ ιωδίου πρέπει νὰ εἶναι τοσαύτη, ὥστε τὸ ὑγρὸν καὶ μετὰ 3 ἕως 4 ὥρας νὰ φαίνεται βαθεῖως καστανοχρόον. Μετὰ παρέλευσιν τοῦ ὡς ἄνω χρόνου ἢ μεταστάσις ἔχει λήξει. Αἱ δοκιμαὶ ὅσον νὰ γίνωνται εἰς 15° μέχρι 18° Κελσίου, ἀποφευγομένης κατὰ τὸ δυνατόν τῆς ἀμέσου ἐπιδράσεως τοῦ ἡλιακοῦ φωτός.

Ἀναμειγνύομεν κατόπιν τὴν διάλυσιν μετὰ 15 κυβικῶν εκατοστόμετρων τῆς διαλύσεως ιωδιούχου καλίου (ιδε προηγούμενον εδάφιον 3a 4) καὶ διατινάσσοντες τὸ κράμα, προσθέτομεν 100 κυβικά εκατοστόμετρα ὕδατος. Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἠθέληε διακριθῆ ἑπιθροῖν ἰζημα, συνάγομεν ὅτι ἡ προσθεθεῖσα ποσότης ιωδιούχου καλίου δὲν ἦτο ἀρκετὴ καὶ διορθοῦμεν τὸ σφάλμα διὰ μετέπειτα προσθήκης ιωδιούχου καλίου. Διατινάσσοντες συχνάκις τὸ κράμα προσχέτομεν ἐκ τῆς διαλύσεως θειοθεικοῦ νατρίου τοσαύτην μέχρως οὐ τὸ ὑδαρὲς ὑγρὸν καὶ τὸ στρώμα χλωροφορμίου προσλάβωσιν ἀσθενέστερον χρώμα. Προσθέτομεν νῦν ὀλίγον ἐκ τῆς διαλύσεως ἀμύλου καὶ ἀπομετροῦμεν τὴν διάλυσιν. Ἐκ παραλήλου πρὸς ἐκάστην σειρὰν πειραμάτων δεδν νὰ συνδύαζῃται καὶ παραβολικὴ δοκιμὴ τοῦτέστι τοιαύτη ἀνευ χρησιμοποίησεως παχέος ἐλαίου πρὸς ἔλεγχον τῆς καθαρότητος τῶν ἀντιδραστηρίων καὶ ἰδία τοῦ χλωροφορμίου καὶ πρὸς καθορισμὸν τῆς περιεκτικότητος τῆς διαλύσεως τοῦ ιωδίου.

Κατὰ τὸν ἵπολογισμὸν τῶν βαθμῶν τοῦ ιωδίου ὅσον νὰ ἀφαιρῆται τὸ κατὰ τὴν παραβολικὴν δοκιμὴν κατ' ἀνάγκην καταναλισκόμενον ιωδίου. Ἐκ τῶν ἀποτελεσμάτων τῶν πειραμάτων ἵπολογίζεται ἡ ποσότης ιωδίου ἥτις ἠνύθη πρὸς 100 γραμμάρια ἐλαίου καὶ προσδιορίζονται οὕτως οἱ βαθμοὶ ιωδίου τοῦ ἐλαίου κατὰ τὸν Hübl.

Οἱ βαθμοὶ ιωδίου καθαροῦ ἐλαίου κυμαίνονται μεταξύ 79 καὶ 88.

4. ΔΟΚΙΜΗ ΕΛΑΙΑΙΝΗΣ.

10 γραμμάρια ἐλαίου (ἐλαίας) χέονται ἐντός ὑαλίνου κυλίνδρου ἐντὸς τοῦ ὁποίου προστίθενται 5 κυβικά εκατοστόμετρα νιτρικοῦ ὀξέος πυκνότητος 1,40. Διατινάσσοντες τὸ κράμα ἐπὶ 2 λεπτά τῆς ὥρας προσθέτομεν 1 γραμμάριον ἰδαργύρου, ὅπερ δι' ἰσχυρᾶς διατινάξεως τοῦ κράματος διαλύεται. Μετὰ ταῦτα ἀφίνομεν τὴν διάλυσιν ἐπὶ ἡμίσειαν ὥραν ἐν ἡμερᾷ. Ἐφόσον ἠθέλε σχηματισθῆ ἄχρον ἢ ὑπόξανθον συμπαγῆς φέσμα, συνάγομεν ὅτι πρόκειται περὶ καθαροῦ ἐλαίου (ἐλαίας).

5. ΔΟΚΙΜΗ ΠΕΡΙ ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΥ ΕΛΑΙΟΥ ΒΑΜΒΑΚΟΣΠΟΡΟΥ.

5 κυβικά εκατοστόμετρα ἐλαίου (ἐλαίας) μετ' ἴσου ὀγκου Amylalkohol καὶ 5 κυβικά εκατοστόμετρα διαλύσεως 1 μέρους βάρους θείου ἐντὸς 99 μέρων βάρους θειανθρακικοῦ ὀξέος τίθενται ἐντός ὑαλίνου κυλίνδρου πωματισμένου διὰ φελλοῦ, δι' οὗ διερχεται ὑάλινος σωλὴν. Τὸ κράμα θερμαίνεται ἐπὶ 15 λεπτά τῆς ὥρας ἐντὸς ζέοντος λουτροῦ. Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἡ διάλυσις δὲν προσλάβει χρωματισμὸν, τότε προσθέ-

man nochmals 5 ccm der Lösung des Schwefels hinzu und erhitzt von neuem $\frac{1}{4}$ Stunde lang. Eine deutliche Rotfärbung der Flüssigkeit ist durch die Gegenwart von Baumwollsamöl bedingt.

6. PRÜFUNG AUF SESAMÖL.

5 ccm des Baumöls werden mit 0,1 ccm einer weingeistigen Furfurolösung (1 Raumteil farbloses Furfurol in 100 Raumteilen reinem Weingeist gelöst) und mit 10 ccm Salzsäure vom spezifischen Gewicht 1,19 mindestens $\frac{1}{2}$ Minute lang kräftig geschüttelt. Wenn die am Boden sich abscheidende Salzsäure eine nicht alsbald verschwindende Rotfärbung zeigt, so kann die Gegenwart von Sesamöl angenommen werden.

7. PRÜFUNG AUF ERDNUSSÖL.

Zur Prüfung auf Erdnussöl wird das Baumöl (20 g) verseift, und aus der erhaltenen Seife werden die Fettsäuren durch Salzsäure abgeschieden. Die ausgeschiedenen Fettsäuren werden darauf in Branntwein mit einem Weingeistgehalte von 90 Gewichtsteilen in 100 wieder gelöst und mit Bleizucker gefällt. Der erhaltene Niederschlag wird mit Äther behandelt und das hinterbleibende, in Äther nicht lösliche Gemisch der Bleisalze durch Salzsäure zerlegt. Durch wiederholtes Umkristallisieren der so erhaltenen Säuren aus heissem Weingeiste wird die zuerst sich abscheidende Arachinsäure gewonnen und ihr Schmelzpunkt bestimmt. Ein Schmelzpunkt über 71° C zeigt das Vorhandensein von Erdnussöl an.

B. VORSCHRIFTEN FÜR DIE PROBENENTNAHMEN.

Je nach der Grösse der Sendung sind eine oder mehrere Durchschnittsproben (Mischproben) von je etwa 250 ccm zu bilden, und zwar bei Sendungen :

Bis zu	50	Gefässen	...	1	Durchschnittsprobe
»	»	125	»	...	2 Durchschnittsproben
»	»	225	»	...	3 »
»	»	350	»	...	4 »
»	»	500	»	...	5 »
»	»	700	»	...	6 »
»	»	1000	»	...	7 »

Unmittelbar nach der Probeentnahme sind die Gefässe mit einem Verschlusse zu versehen, der die spätere Vertauschung oder Verfälschung des Inhalts ausschliesst. Jede einzelne der Durchschnittsproben ist aus den Proben zu mischen, die fünf verschiedenen Gefässen in gleicher Menge zu entnehmen sind. Ergibt sich aus den sinnfälligen Eigenschaften oder aus der chemischen Untersuchung, dass die entnommenen Proben (Einzel-

τομεν έτερα 5 κυβικά εκατοστόμετρα της ως άνω διαλύσεως θείου και θερμίζομεν τὸ κρᾶμα ἐκ νέου ἐπὶ 15 λεπτά τῆς ὥρας. Τοῦ ἴγρου προσλαμβάνοντος καταφανῆ ἐρυθρὰν ἀπόχρωσιν, συμπεραίνομεν ὅτι ἐντάρχει ἔλαιον βαμβακοσπόρου.

6. ΔΟΚΙΜΗ ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΥ ΣΗΣΑΜΕΛΑΙΟΥ

5 κυβικά εκατοστόμετρα ἔλαιον (ἐλαίας) μετὰ 0,1 κυβικῶν εκατοστόμετρων οἰνοπνευματώδους διαλύσεως φουρφουρόλης (ἐν μέρος κατ' ὄγκον ἀχρον Furfurol διαλελυμένης ἐντὸς 100 μερῶν κατ' ὄγκον καθ' ἑαυτοῦ οἰνοπνεύματος) ὡς καὶ 10 κυβικῶν εκατοστόμετρων ἰδροχλωρικοῦ ὀξέος, εἰδικῶ βάρους 1,19 διατινάσσονται ἰσχυρῶς τοῦλάχιστον ἐπὶ 30 δευτερόλεπτα. Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν τὸ καθιζανόμενον ἰδροχλωρικὸν ὀξύ παρουσιάζει ἐρυθρὰν ἀπόχρωσιν οὐχὶ ἀμέσως ἐξαφανιζομένην συμπεραίνομεν ὅτι τῷ ἔλαιῳ (ἐλαίας) ἐντάρχει σησαμέλαιον.

7. ΔΟΚΙΜΗ ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΥ ΕΛΑΙΟΥ (ΙΝΔΙΚΩΝ ΚΑΡΥΩΝ).

Ἡρὸς ἐξακρίβωσιν εἰάν τὸ ἔλαιον (ἐλαίας) περιέχει ἔλαιον (ἰνδικῶν καρῶν) σαπωνοποιοῦνται 20 γραμμάρια ἔλαιον (ἐλαίας). Ἐκ τοῦ σάπωνος τούτου ἀποχωρίζονται τὰ λιπαρὰ ὄξια μέσῳ ἰδροχλωρικοῦ ὀξέος. Τὰ διακριθέντα λιπαρὰ ὄξια τίθενται μετὰ ταῦτα ἐντὸς οἰνοπνεύματος, οἰνοπνευματικῆς περιεκτικότητος 90 μερῶν βάρους ἐν 100 καὶ διελύονται, εἴτα ὁ ἀποχωρίζεται διὰ προσθήκης μολυβδικοῦ ζακχάρου. Τὸ οὕτω προερχόμενον ἴζημα ἀναμιγνύεται μετ' αἰθέρος, τὸ δὲ ὑπολειπόμενον ἐν αἰθέρι μὴ διαλυτὸν μίγμα μολυβδικοῦν ἀλάτων διασπᾶται δι' ἰδροχλωρικοῦ ὀξέος. Δι' ἐπανελημμένης ἀνακρυσταλλώσεως τῶν οὕτω προερχομένων ὀξέων ἐκ θερμοῦ οἰνοπνεύματος προκίπτει ἢ κατὰ πρῶτον διακρινομένη Ατ-α-χινσάουρη τῆς ὁποίας προσδιορίζεται ὁ βαθμὸς τήξεως. Ἐφόσον ὁ βαθμὸς οὗτος τήξεως ὑπερβαίνει τοὺς 75° βαθμοὺς Κελσίου συμπεραίνομεν ὅτι τὸ ἔλαιον διαλαμβάνει ἔλαιον ἰνδικῶν καρῶν. —

B. ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΔΕΙΓΜΑΤΟΛΗΨΙΑΣ.

Ἀναλόγως τοῦ μεγέθους τῆς ἀποστολῆς δεόν νὰ λαμβάνωνται ἐν ἡ πλείονα μέσα δείγματα (μικτὰ δείγματα) περίπου ἐκ 250 κυβικῶν εκατοστόμετρων, καὶ δὴ

μέχρι	50	δοχείων (βαρελίων κλπ.)	1	μέσον δείγμα
»	125	»	2	μέσα δείγματα
»	225	»	3	»
»	350	»	4	»
»	500	»	5	»
»	700	»	6	»
»	1000	»	7	»

Ἀμέσως μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ δείγματος σφραγίζονται τὰ δοχεῖα οὕτως ὥστε ν' ἀποκλειθῆται πᾶσα μεταγενεστέρα ἀλλαγὴ ἢ νόθεσις τοῦ περιεχομένου. Ἐκαστον μέσον δείγμα προκίπτει ἐκ τῆς ἀναμίξεως δειγμάτων τῆς αὐτῆς ποσότητος, ἀτινα λαμβάνονται ἐκ πέντε διαφόρων δοχείων. Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν εἴτε ἐκ τῆς ἀμέσου παρατηρήσεως εἴτε ἐν τῆς χημικῆς ἐξετάσεως ἠθελε προκίψη ὅτι τὰ ληφθέντα δείγματα (ἀπλᾶ ἢ μικτὰ δείγματα) δὲν ἦσαν ὁμοιογενῆ ἢ ὅτι ὑφίστανται ἀμφιβολία τινὲς περὶ τῆς ὁμοιογενείας τῆς ἀποστολῆς, δεόν τότε νὰ

oder Durchschnittsproben) nicht gleichartig sind, oder bestehen sonstige Zweifel an der Gleichartigkeit der Sendung, so ist aus jedem Gefäss eine Probe zu entnehmen. Erzeugnisse verschiedenen Ursprungs, verschiedenen Wertes oder verschiedener Benennungen sind nicht als gleichartig anzusehen.

ληφθή δείγμα ἐξ ἑνὸς ἐκάστου τῶν δοχείων. Ἐλαία διαφόρου προελεύσεως, διαφόρου ἀξίας ἢ διαφόρως κατονομαζόμενα δὲν δύνανται νὰ θεωρηθῶσιν ὡς ὁμοιογενῆ.

Πρόσθημα 2

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ

χημικῆς ἐξετάσεως ἀποστολῆς ἐλαίου (ἐλαίας) προοριζομένου πρὸς ἐξαγωγήν εἰς γερμανικὴν τινα τελωνεϊκὴν περιοχὴν.

ANLAGE 2

ZEUGNIS

ÜBER DIE CHEMISCHE UNTERSUCHUNG EINER ZUR AUSFUHR IN DAS DEUTSCHE ZOLLGEBIET BESTIMMTEN SENDUNG VON BAUMÖL.

Όνομα καὶ κατοικία ἀποστολέως Name und Wohnort des Versenders	Ἀριθμὸς καὶ εἶδος τῶν δοχείων ἢ δεμάτων Zahl und Art der Gefässe oder Packstücke	Σήματα καὶ ἀριθμοὶ τῶν δοχείων ἢ δεμάτων Zeichen und Nummern der Gefässe oder Packstücke	Μικτὸν βάρος τῶν δοχείων ἢ δεμάτων εἰς χιλιόγραμμα Rohgewicht in kg der Gefässe oder Packstücke	Περιγραφή ἢ ἀποτύπωμα τῆς ἐπίσημου σφραγίδος Beschreibung oder Abdruck des amtlichen Verschlusses

Ὁ ὑπογεγραμμένος εἰδικὸς χημικὸς πιστοποιεῖ ἐπὶ τῇ βάσει τῆς δοθείσης αὐτῷ ἐξουσίας :

1) Ὅτι ἐλάβεν ἐξ ἐκάστου δοχείου τῆς ἀποστολῆς δείγμα, ὅτι ἐκ τῶν ἀνηκόντων τῇ ἀποστολῇ δοχείων¹ ἔλαβε μέσα δείγματα κατὰ τοὺς συμφωνηθέντας κανόνας¹ καὶ ὅτι ἐξήτασε χημικῶς τὸ δείγμα τοῦτο¹ ἕκαστον χωριστὰ¹ μετὰ τὸν σχηματισμὸν μέσου δείγματος (κεκραμένου δείγματος)¹

2) Ὅτι ἐκ τῆς ἐξετάσεως ταύτης εἶρε τὸ περιεχόμενον τῆς ἀποστολῆς ὡς ἐλαίον (ἐλαίας), ὅπερ δέον ἔστι ἀναγνωρισθῆ ἀμικτὸν καὶ μάλιστα ἀπηλλαγμένον ἄλλων ἐλαίων.

Auf Grund der ihm erteilten Ermächtigung bescheinigt der unterfertigte Fachchemiker :

1. Dass er aus jedem Gefäss der Sendung eine Probe entnommen — dass er aus den zur Sendung gehörigen¹ Gefässen Durchschnittsproben nach den vereinbarten Regeln entnommen¹ und diese Probe¹ jede für sich¹ nach Bildung einer Durchschnittsprobe [Mischprobe]¹ — nach den vereinbarten Regeln chemisch untersucht hat ;

2. Dass er hierbei den Inhalt der Sendung als Baumöl befunden hat, das als rein von fremden Beimengungen, insbesondere von Zusätzen anderer Öle, anzuerkennen ist ;

3) Ότι άμέσως μετά την δειγματοληψίαν εσφράγισεν εν έκαστοι των δοχείων ή δεμάτων διά τής ως άνω περιγραφομένης επίσημου σφραγίδος.

3. Dass er jedes Gefäss oder Packstück unmittelbar nach Entnahme der Probe mit dem oben angegebenen amtlichen Verschluss versehen hat.

..... τῆ 19.....
 (Ὑπόσ) Ort den



.....
 (Ὄνομα ἐργαστηρίου)
 (Name der Anstalt)

.....
 (ὕπογραφή) καί τίτλος τοῦ ἐκδίδοντος τὸ πιστοποιητικόν)
 (Unterschrift und Titel des Zeugnisausstellers)

Παράρτημα 3.

ANLAGE 3.

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ

ZEUGNIS

χημικῆς ἐξετάσεως ἀποστολῆς ἐλαίου (ἐλαίας) προοριζομένου πρὸς ἐξαγωγήν εἰς γερμανικὴν τινὰ τελωνειακὴν περιοχὴν.

ÜBER DIE CHEMISCHE UNTERSUCHUNG EINER ZUR AUSFUHR IN DAS DEUTSCHE ZOLLGEBIET BESTIMMTEN SENDUNG VON BAUMÖL.

1. Πιστοποιητικόν,

I. BESCHEINIGUNG

Πιστοποιεῖται διὰ τοῦ παρόντος πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ συμβατικῶς συνωμολογημένου τρόπου τελωνήσεως τῶν κατωτέρω περιγραφουμένων (ἀριθμὸς καὶ εἶδος τῶν δοχείων ἢ δεμάτων) περιεχόντων ἐλαίου (ἐλαίας) ἀπειργασμένου ἐν τῷ ἐργοστασίῳ (ἐλαιοτριβείῳ) τοῦ κυρίου ἐν ὅτι ἡ ὑπογεγραμμένη κρατικὴ Ἀρχή.

Zur Erlangung der für reines Baumöl vertragsmäßig zugestandenem Zollbehandlung für die nachstehend verzeichneten (Zahl und Art der Packstücke) enthaltend Baumöl, hergestellt in der Fabrik des Herrn in wird hiermit bescheinigt, dass die unterzeichnete Staatsbehörde :

1) εσφράγισε διὰ τής επίσημου σφραγίδος έκαστον τῶν τῆ ἀποστολῆ ἀνηκόντων δοχείων ἢ δεμάτων μετὰ τὴν πρὸς αγωγὴν αὐτῶν πεπληρωμένων καὶ τὴν ἐξακριβωσιν τῆς ὁμοιοαυτῶν ἐκ τῶν αὐτῶν παρακαταθῆκῶν τοῦ ἐργοστασίου ἢ ἐλαιογενείας τοῦ περιεχομένου¹ καὶ μετὰ τὴν τριβείων καὶ δὴ ὑπὸ συνεχῆ κρατικῆν ἐπίβλεψιν λήψιν μέσον δειγματος ἐκ τῶν τῆ ἀποστολῆ ἀνηκόντων δειγματος ἐκ τῆς πρὸς πλήρωσιν χρησιμοποιηθείσης δοχείων ἢ δεμάτων¹.
 παρακαταθήκης ἐν τῷ ἐργοστασίῳ ἢ ἐλαιοτριβείῳ¹.

1. Jedes der zu der Sendung gehörigen Packstücke nach Vorführung in gefülltem Zustande und Vornahme der Füllung unter ständiger Feststellung der Gleichartigkeit des Inhalts¹, amtlicher Überwachung aus den gleichen Fabrikvorräten¹ und nach Entnahme von Durchschnittsprobe..... aus den zu der Sendunggehörigen aus den zur Füllung verwendeten Fabrikvorräten¹ Packstücken¹ mit dem amtlichen Verschlusse versehen ;

¹ Διαγράφονται ἀναλόγως τῆς προκειμένης περιπτώσεως.
 No. 3031

¹ Nach Bedarf zu streichen.

2) ὅτι ἀνέθεσε τ..... συνφά ταις συνωμολογημέναις
 διατάξεσι ληφθεν..... μεσ..... δειγμα.....¹ καθ'
 εἰς..... ἐν.....
 (ἀριθμός καὶ εἶδος δοχείων).....
 διασημανθέν..... καὶ διὰ
 τῆς κρατικῆς σφραγίδος σφραγισθέν..... τῆ ἀποστολῆ πρὸς
 χημικὴν ἐξέτασιν ὑπὸ.....
 (ὄνομα τοῦ ἐργαστηρίου ἢ τοῦ εἰδικοῦ χημικοῦ).

2. Die nach den vereinbarten Vorschriften
 entnommenen Durchschnittsprobe...¹ je für sich
 in.....
 (Zahl und Art der Umschliessungen).....
 gezeichnet..... und amtlich versiegelt,
 dem Versender zur Herbeiführung der chemischen
 Untersuchung durch.....
 (Name der Anstalt oder des Fachchemikers)
 überlassen hat.

Όνομα καὶ κατοικία ἀποστολέως Name und Wohnort des Versenders	Άριθμός καὶ εἶδος τῶν δοχείων ἢ δε- μάτων Zahl und Art der Packstücke	Σήματα καὶ ἀριθμοὶ τῶν δοχείων ἢ δεμάτων Zeichen und Nummern der Packstücke	Μικτὸν βάρος τῶν δοχείων ἢ δεμάτων εἰς χιλιόγραμμα Rohgewicht jedes einzelnen Packstücks kg	Περιγραφή ἢ ἀποτίπωμα τῆς ἐπισήμου σφραγίδος Beschreibung oder Abdruck der amtlichen Verschlüsse der Packstücke und der Proben

.....
 (Τόπος) (Ort)

τῆ
 den

19.....



.....
 (Όνομα ἐργαστηρίου)
 (Name der Behörde)

.....
 (ἱπογραφή καὶ τίτλοι τοῦ ἐκδόντος τὸ πιστοποιητικόν)
 (Unterschrift und Amtstellung)

¹ Διαγράφονται ἀναλόγως τῆς προκειμένης περιπτώσεως.

¹ Nach Bedarf zu streichen.

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ

χημικής εξέτασεως υπ' άρ.

Τό ύπογεγραμμένον έργαστήριον πιστοποιεί επί τῆ βάσει τῆς δοθείσης αὐτῷ έξουσίας :

1) ὅτι εὔρε ἐπὶ τῶν ὑπὸ τοῦ Κυρίου
 (ὄνομα ἀποστολέως) ἐν σταλέντων δειγμάτων ελαίου (έλαιας) συγκειμένων ἐκ
 (ἀριθμός καὶ είδος δοχείων) καὶ διασημανθέντων
 κρατικῆς σφραγίδος τῆς δια τῆς
 (ὄνομα τῆς Κρατικῆς Ἀρχῆς)
 ἐν τῆς σφραγίδος ἀλωβήτους.

2) ὅτι εξέτασαν χημικῶς τὰ δείγματα ταῦτα, συμφώνως πρὸς τὰς συννομολογηθείσας διατάξεις, εὔρε ταῦτα ὡς έλαιον (έλαιας), ὅπερ εἶεν ὡς ἀναγνωρισθῆ ὡς ἀμικτον καὶ ἀπηλλαγμένον ἄλλων έλαίων.

..... τῆ 19...
 (Τόπος) (Ort) den



ZEUGNIS

ÜBER DIE CHEMISCHE UNTERSUCHUNG Nr

Auf Grund der ihr erteilten Ermächtigung bescheinigt die unterfertigte Anstalt hiermit :

1. Dass sie bei den ihr von Herrn.....
 (Name des Versenders
 in
 zugeschickten Proben von Baumöl, bestehend in
 (Zahl und Art der Umschliessungen)
 und gezeichnet
 den amtlichen
 Siegelverschluss des (Name
 der Staatsbehörde)
 in unverletzt befunden hat ;

2. Dass sie diese Proben, unter Beobachtung der hierfür vereinbarten Vorschriften chemisch untersucht und als Baumöl befunden hat, welches als rein von fremden Beimengungen, insbesondere Zusätzen anderer Öle, anzuerkennen ist.

.....
 (Όνομα έργαστηρίου)
 (Name der Anstalt)

.....
 (ὕπογραφή καὶ τίτλος τοῦ εκδόντος τὸ πιστοποιητικόν)
 (Unterschrift und Titel des Zeugnisausstellers)

¹ TRADUCTION.

N^o 2031. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE
LE REICH ALLEMAND ET LA GRÈCE. SIGNÉ A BERLIN, LE
24 MARS 1928.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE GRECQUE, également animés du désir de resserrer encore les relations commerciales entre les deux Etats, ont résolu de conclure un traité de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. Joachim WINDEL, conseiller de légation au Ministère des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE GRECQUE :

M. Euthymios CANELLOPOULOS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Il y aura liberté pleine et entière de commerce et de navigation entre les Parties contractantes.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, en matière de commerce, d'industrie et de navigation, de droits, privilèges et faveurs de toute nature égaux à ceux qui sont ou seront reconnus aux nationaux et aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

En conséquence, les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront, à condition de se conformer aux lois du pays, pénétrer librement sur le territoire de l'autre Partie, s'y déplacer, y séjourner, s'y établir et quitter librement ce territoire en tout temps. Sous ce rapport ils ne seront pas soumis à des restrictions ou charges générales ou locales, de quelque nature que ce soit, autres ou plus étendues que celles auxquelles sont assujettis les nationaux et, s'il existe des règles spéciales visant les étrangers, les ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils auront, en outre, comme lesdits nationaux, toute liberté d'exercer une profession quelconque, dans les limites déterminées par les lois du pays, sauf dans les cas où, selon lesdites lois, la qualité de national constitue une condition indispensable pour l'exercice d'une profession.

Article 2.

Les ressortissants des deux Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, tant pour leur personne que pour leurs biens, droits et intérêts, en ce qui concerne les impôts (impôts proprement dits et droits de douane), les taxes ayant le caractère d'impôts et autres charges analogues, du même traitement et de la même protection auprès des administrations et des tribunaux compétents en matière fiscale, que les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2031. — TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN
THE GERMAN REICH AND GREECE. SIGNED AT BERLIN, MARCH
24, 1928.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC, equally desirous of strengthening the commercial relations between the two countries, have agreed to conclude a treaty of commerce and navigation and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

M. Joachim WINDEL, *Vortragender Legationsrat* in the Foreign Office ;

THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC :

M. Euthymios CANELLOPOULOS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

There shall be freedom of commerce and navigation between the Contracting Parties.

The nationals of either of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party the rights, privileges and favours of every description in matters of commerce, industry and navigation which are accorded or may hereafter be accorded to nationals or subjects of the most favoured nation.

Accordingly, the nationals of either Contracting Party shall be free, provided that they comply with the laws of the country, to enter the territory of the other Party, to travel, reside or establish themselves therein and to leave it at any time, without being subject to general or local restrictions or impositions of any kind other or more burdensome than those already applied, or that may hereafter be applied, to that Party's own nationals, or, in the case of special provisions for foreigners, to nationals of the most favoured nation. They shall, further, be free, in the territory of the other Party, to carry on like nationals within the limits fixed by the laws of the country, any commercial, industrial or professional activities, provided that the status of a national of the State is not, under the said laws, an absolute condition for the exercise of a profession.

Article 2.

The nationals of the two Contracting Parties shall, as regards their person and their property, rights and interests, in the matter of imposts (taxes and Customs duties), dues of the nature of taxes and other similar charges, be given in the territory of the other Party in every respect the same treatment and protection by the financial authorities and financial courts as the nationals of the Party in question and nationals of the most favoured nation.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Les dispositions de l'alinéa précédent s'appliqueront également par analogie aux personnes morales et aux sociétés mentionnées à l'article 6.

Article 3.

Les Parties contractantes s'engagent à conclure des conventions concernant la suppression de la double imposition ainsi que l'octroi de la protection et de l'assistance judiciaires en matière fiscale, et à échanger des projets de convention à cet effet dans un délai maximum de six mois à partir de la signature du présent traité.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront toute liberté, dans le territoire de l'autre Partie, de posséder des biens mobiliers et immobiliers, d'en acquérir la possession par achat, donation, succession testamentaire ou légale, ou de toute autre manière, dans les limites où les lois de l'Etat dans lequel sont situés les biens autorisent ou pourront autoriser les ressortissants de la nation la plus favorisée à posséder lesdits biens ou à en acquérir la possession. Ils pourront également disposer de ces biens aux mêmes conditions que lesdits ressortissants.

Article 5.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront dans le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens, du même traitement que les nationaux. En conséquence, les ressortissants de chacune des Parties contractantes, quel que soit leur domicile, ainsi que les personnes morales et les sociétés spécifiées à l'article 6, pourront ester en justice dans le territoire de l'autre Partie, soit comme demandeurs soit comme défendeurs, sous leur nom et sous leur raison sociale. Ils pourront, à cet effet, choisir leurs avocats et autres conseils juridiques parmi les personnes auxquelles la législation du pays reconnaît le droit d'exercer cette profession.

Article 6.

Les sociétés par actions et les sociétés commerciales, y compris les sociétés industrielles et financières et les compagnies de transports et d'assurance, qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et y ont une existence légale, seront également reconnues sur le territoire de l'autre Partie comme ayant une existence légale.

Elles pourront exercer dans ce territoire, en se conformant aux dispositions et restrictions légales applicables aux sociétés anonymes et autres sociétés commerciales étrangères, leur commerce ou leur activité professionnelle, ainsi que tous autres droits. En tout cas, lesdites sociétés jouiront dans le territoire de l'autre Partie contractante de droits égaux à ceux qui sont ou seront reconnus aux sociétés similaires de la nation la plus favorisée.

Article 7.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront dispensés, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire, tant dans l'armée, la marine et l'aéronautique, que dans la milice nationale. Ils seront, en outre, exemptés de toutes fonctions officielles obligatoires d'ordre judiciaire, administratif ou communal, de toutes réquisitions ou prestations militaires, ainsi que de toutes prestations en argent ou en nature qui sont imposées en remplacement de services personnels.

The provisions of paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to the treatment in matters of taxation of juridical persons and the companies mentioned in Article 6.

Article 3.

The Contracting Parties undertake to conclude treaties relating to the prevention of double taxation and the granting of legal protection and legal assistance in the matter of taxation and to exchange draft treaties within six months at the latest after the signing of this Agreement.

Article 4.

The nationals of either Contracting Party shall be free to possess movable and immovable property in the territory of the other and to acquire it by purchase, gift, testamentary disposition, or inheritance under the law, or by any other process, so far as nationals of the most favoured nation are permitted to possess or acquire property under the laws of the State in which the property in question is situated, and shall have power to dispose of the said property under the conditions that are now or may hereafter be applied to the most favoured nation.

Article 5.

The nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other the same treatment as nationals of the country as regards the legal and judicial protection of their persons and property.

Accordingly, the nationals of either Contracting Party, irrespective of residence, and likewise juridical persons and the commercial companies mentioned in Article 6, shall have right of access to the Courts in the territory of the other Party, either as plaintiffs or defendants, under their own name or under that of their firm.

They may for this purpose choose counsel and solicitors from among persons authorised by the law of the country to act as such.

Article 6.

Joint-stock companies and other commercial companies, including industrial, financial, traffic, transport and insurance companies which have their seat and are recognised by law in the territory of one of the Contracting Parties, shall also be recognised as duly and regularly constituted in the territory of the other Contracting Party.

They may carry on their commercial or industrial activities therein under the conditions and subject to the limitations laid down in the existing legislation, governing foreign joint-stock and other commercial companies and may exercise all other rights in that territory. In any case, the said companies shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the rights that have already or may hereafter be accorded in the matter to similar companies of the most favoured nation.

Article 7.

Nationals of either of the Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other Party from all service in the Army or Navy or Air Force, or in the national militia. They shall also be exempt from all compulsory judicial, administrative or municipal functions, from all requisitions or military contributions, and from all payments in money or in kind that may be imposed in lieu of personal services.

Sont toutefois exceptées les charges afférentes à la possession ou à la location de biens immobiliers, ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles les nationaux peuvent être astreints en qualité de propriétaires ou de locataires de biens immobiliers.

En cas de réquisitions militaires ou d'autres obligations et expropriations de caractère militaire motivées par l'intérêt public, les ressortissants de l'autre Partie, y compris les personnes morales et les sociétés spécifiées à l'article 6, recevront une indemnité égale à celle qui, dans les mêmes circonstances, est accordée de ce chef aux nationaux, y compris les personnes morales et lesdites sociétés.

Sous ce rapport, les ressortissants de l'une des Parties contractantes, y compris les personnes morales et les sociétés spécifiées à l'article 6, ne seront pas traités sur le territoire de l'autre Partie moins favorablement que les ressortissants, les personnes morales et les sociétés de la nation la plus favorisée.

Article 8.

Les commerçants, fabricants et autres industriels d'une des Parties contractantes qui prouveront, au moyen d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays, qu'ils sont autorisés, dans l'Etat où est établi leur domicile, à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts légaux, auront le droit, personnellement ou par l'intermédiaire de voyageurs à leur service, et en observant les formalités prescrites, d'acheter des marchandises dans le territoire de l'autre Partie, chez des commerçants, dans les locaux publics de vente ou chez les producteurs de ces marchandises. Ils pourront, en outre, rechercher des commandes auprès de commerçants ou d'autres personnes utilisant dans leur industrie les marchandises qu'ils ont à offrir, et auront le droit de transporter des échantillons et modèles, mais non des marchandises. Ils ne seront astreints pour les activités énumérées au présent alinéa, à aucun impôt ou taxe.

Les cartes de légitimation devront être conformes au modèle établi par la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève, le 3 novembre 1923. Elles seront exemptes de tout visa consulaire ou autre.

Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux industries ambulantes, au colportage et à la recherche de commandes auprès de personnes qui n'exercent ni commerce, ni industrie. Les Parties contractantes réservent, à cet égard, leur pleine et entière autonomie législative.

En ce qui concerne le dédouanement des échantillons et modèles, les Parties contractantes appliqueront les dispositions de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières signée à Genève, le 3 novembre 1923. Le délai de réexportation est fixé à douze mois.

Article 9.

En principe, les échanges entre les deux pays ne seront entravés par aucune prohibition d'importation ou d'exportation.

Toutefois les Parties contractantes se réservent le droit d'interdire ou de restreindre les importations et exportations, dans les cas suivants, pour autant que ces mesures soient en même temps et de la même manière appliquées à tous les pays se trouvant dans des conditions similaires :

- a) Par mesure de sûreté publique ;
- b) Pour des raisons de police sanitaire ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes utiles contre les maladies ou les parasites ;
- c) Pour les armes, les munitions et le matériel de guerre et, dans des circonstances extraordinaires, pour tous autres approvisionnements de guerre ;
- d) Pour les marchandises qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, font ou feront l'objet d'un monopole d'Etat, et afin d'étendre aux marchandises étrangères toutes les autres prohibitions ou restrictions qui sont ou pourront être imposées

This provision shall not, however, apply to charges connected with the possession or leasing of immovable property, or to services or military requisitions to which nationals of the country may be subject as owners or lessees of immovable property.

In this case of military requisitions and other military obligations and expropriations in the public interest, the nationals of the other Party (including juridical persons and the companies enumerated in Article 6) shall under the same circumstances receive the same compensation as that accorded to the nationals of the country, including juridical persons and the companies mentioned.

In this respect, the nationals, juridical persons and the companies enumerated in Article 6, shall not receive less favourable treatment than the nationals and juridical persons and the said companies of the most favoured nation.

Article 8.

Merchants, manufacturers and other industrialists of one of the Contracting Parties, who prove by the production of an identity card showing that they are authorised to carry on their trade and industry in the State where they are domiciled and that they pay the legal taxes and charges in that State, shall be authorised, either personally or through commercial travellers in their employ, subject to compliance with the prescribed formalities, to purchase goods in the territory of the other Party from merchants or in places of public sale, or from the manufacturers of the goods. They may further solicit orders either from merchants or from persons who utilise in their industry goods of the kind offered; they shall be entitled to carry with them samples and patterns, but not goods, and shall not be subject to any tax or charge by reason of the activities described in this paragraph.

Identity cards shall be made out in accordance with the model established by the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3, 1923. No consular or other visa shall be required.

The provisions of this Article shall not apply to itinerant industries or hawking or the soliciting of orders by persons not engaged in commerce or industry. The Contracting Parties reserve the right in this respect to enact such legislation as they may think desirable.

As regards the Customs treatment of samples and patterns, the Contracting Parties shall apply the provisions contained in the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3, 1923. The period within which re-exportation must take place is fixed at twelve months.

Article 9.

Traffic between the two countries shall, in principle, not be hindered by any import or export prohibitions.

The Contracting Parties reserve the right, however, to forbid or restrict imports or exports, so far as such prohibitions and restrictions are applicable simultaneously and in the same manner to all countries in identical circumstances :

- (a) For reasons of public security ;
- (b) For reasons relating to public health or the protection of animals or useful plants against disease or harmful parasites ;
- (c) In regard to arms, ammunition and implements of war, and, in exceptional circumstances, other war supplies ;
- (d) In regard to goods which form or may in future form the subject of a State monopoly in the territory of one Contracting Party and, further, with a view to the application to foreign goods of all other prohibitions or restrictions, which are or may

par la législation interne sur la production, la vente, le transport ou la consommation de marchandises nationales similaires à l'intérieur du pays.

Les prohibitions d'importation et d'exportation actuellement en vigueur dans chacun des deux pays, demeureront en vigueur à l'égard de l'autre Partie aussi longtemps qu'elles seront appliquées à tous les autres pays.

Article 10.

Les objets spécifiés ci-dessous seront exonérés par chacune des Parties contractantes de tous droits d'entrée et de sortie, lors de leur importation et de leur exportation, à condition qu'ils soient réexportés ou réimportés dans le délai fixé par l'administration douanière et que leur identité soit établie :

a) Objets importés du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre afin d'y être réparés et ensuite réexportés ;

b) Outils, instruments et engins mécaniques qu'une maison de l'un des pays contractants importe dans le territoire de l'autre pour y faire exécuter des travaux de montage, d'essais, de réparations et d'autres travaux analogues, que lesdits objets soient importés sous forme d'envoi ou par le personnel lui-même ;

c) Les fûts et barils en bois, en fer, en grès ou faits d'autres matières, ainsi que les bonbonnes, sacs, paniers, caisses et autres récipients analogues, importés du territoire de l'une des Parties contractantes dans celui de l'autre, afin d'y être remplis puis réexportés, ou réexportés du territoire de l'une des Parties contractantes dans celui de l'autre, après avoir été importés de celui-ci avec leur contenu ;

d) Les marchandises envoyées du territoire de l'une des Parties contractantes à des expositions ou foires dans le territoire de l'autre, puis réexportées.

Article 11.

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement la liberté du transit à travers leur territoire.

Il pourra être fait exception à cette règle, à la condition que ces exceptions soient appliquées également à tous les pays ou aux pays placés dans les mêmes conditions, dans les cas suivants :

a) Par mesure de sécurité publique ;

b) Pour des raisons de police sanitaire ou en vue de la protection des animaux ou des plantes contre les maladies ou les parasites ;

c) Pour les approvisionnements de guerre, dans des circonstances extraordinaires.

Les Parties contractantes s'engagent à ne percevoir aucun droit de transit.

Ces dispositions seront applicables aussi bien aux marchandises en transit direct qu'à celles qui, pendant le transit, font l'objet d'un transbordement, d'un changement d'emballage ou d'un entreposage.

Article 12.

Les produits du sol et de l'industrie d'origine grecque, désignés à l'Annexe A, ne seront pas soumis, à leur importation en Allemagne, à des droits de douane autres ou plus élevés que ceux qui sont fixés dans ladite annexe.

Les produits du sol et de l'industrie d'origine allemande, désignés à l'annexe B, ne seront pas soumis, à leur importation en Grèce, à des droits de douane autres ou plus élevés que ceux qui sont fixés dans ladite annexe.

in future be established by internal legislation, on the production, sale, transport or consumption of like goods of native origin within the country itself.

The import and export prohibitions existing in either country shall continue to be applicable to the other country for as long as they are applied to all other countries.

Article 10.

No import or export duties shall be levied by either of the Contracting Parties on the articles mentioned below, provided that such articles are re-exported or re-imported within the prescribed period, and that proof is given of their identity :

(a) Articles imported from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other, for the purpose of being repaired there, and re-exported after completion of the repairs ;

(b) Tools, instruments and mechanical appliances imported by a firm of one of the Contracting Parties into the territory of the other, to be mounted, tested or repaired, or to be subjected to similar treatment by its own staff whether such articles have been imported by consignment or by its own staff.

(c) Barrels and casks of wood, iron, stone or other materials, demijohns, sacks, baskets, cases and other similar receptacles which may be imported empty from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other for the purpose of being filled and then re-exported, or which may be re-imported empty from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other after having been exported full from the last-named territory ;

(d) Goods which are taken to exhibitions or fairs from the territory of one of the Contracting Parties to that of the other, and are re-exported.

Article 11.

The Contracting Parties shall grant one another freedom of transit through their respective territories.

Exceptions to this rule may be made for the following reasons, so far as they are applicable to all countries or to countries in an identical situation :

(a) For reasons of public security ;

(b) For reasons of public health or to protect animals or plants against diseases and harmful parasites ;

(c) In case of emergency, in respect of supplies.

The Contracting Parties undertake not to levy any transit duties.

These provisions shall apply both to goods in direct transit and to goods which, during the process of transit, are unloaded and reloaded repacked or warehoused.

Article 12.

Products of the soil and industry originating in Greece, enumerated in Annex A hereto, shall not be subjected, upon importation into Germany, to any Customs duties other or higher than those indicated in the said Annex.

Products of the soil and industry originating in Germany enumerated in Annex B, shall not be subjected, upon importation into Greece, to any Customs duties other or higher than those indicated in the said Annex.

En ce qui concerne les surtaxes de toutes natures perçues en Grèce à l'importation, ainsi que les droits d'octroi, les produits du sol et de l'industrie d'origine allemande ne seront, en aucun cas, grevés plus fortement que ceux de la nation la plus favorisée.

Il est convenu, en outre, que les produits du sol et de l'industrie d'origine allemande seront exonérés du droit d'octroi intérieur qui frappe, en Grèce, les produits du sol et de l'industrie indigène, lors de leur transfert d'une commune à une autre.

Article 13.

Les produits du sol et de l'industrie allemande importés en Grèce à travers le territoire d'autres pays, et les produits du sol et de l'industrie grecs importés en Allemagne à travers le territoire d'autres pays, de même que les produits du sol et de l'industrie d'autres pays qui seront importés à travers le territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre, ne devront pas être soumis, à leur importation, à des droits de douane ou taxes autres ou plus élevés que s'ils avaient été importés directement du pays d'origine ou par la voie d'un autre pays.

Cette disposition s'applique aussi bien aux marchandises en transit direct qu'à celles qui, pendant le transit, ont fait l'objet d'un transbordement, d'un changement d'emballage ou d'un entreposage.

Article 14.

Sans préjudice de la stipulation convenue à l'article 12, les impôts intérieurs qui dans le territoire de l'une des Parties contractantes, sont ou seront perçus, pour le compte de l'Etat, d'une commune ou d'une autre collectivité, sur la production, la préparation ou la consommation d'un produit, ne devront, sous aucun prétexte, ni quant au taux, ni quant aux modalités de perception, frapper les produits de l'autre Partie contractante plus lourdement que les produits similaires nationaux ou les produits de la nation la plus favorisée.

Article 15.

Les produits du sol et de l'industrie de chacune des Parties contractantes seront traités, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que lors de leur exportation à destination du territoire de l'autre Partie, conformément au principe de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne le montant, la perception et le cautionnement des droits et taxes qu'en ce qui concerne toutes les formalités douanières.

Article 16.

En règle générale, la production de certificats d'origine ne sera pas exigée à l'importation des produits d'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre.

Toutefois, si l'une des Parties contractantes frappe les produits d'une tierce Puissance de taxes plus élevées que celles qu'acquittent les produits similaires de l'autre Partie, ou si elle soumet les produits d'une tierce Puissance à des prohibitions ou restrictions d'importation non applicables aux produits similaires de l'autre Partie, elle aura la faculté, si besoin est, de faire dépendre de la production de certificats d'origine, l'application des taxes moins élevées aux produits de l'autre Partie ou l'admission de ces produits à l'importation.

Les certificats d'origine pourront être délivrés par le bureau de douane du lieu d'expédition, ainsi que par tout autre organe désigné par le pays expéditeur et reconnu par le pays d'importation.

Au cas où les certificats n'émaneraient pas d'un bureau de douane, le gouvernement du pays d'importation pourra exiger qu'ils soient visés par celle de ses autorités diplomatiques ou consulaires dans la circonscription de laquelle se trouve le lieu d'expédition des marchandises.

Les Parties contractantes conclueront un accord particulier sur la question des droits de visa des certificats d'origine.

With regard to supplementary charges of every kind and municipal duties (octroi) levied on importation into Greece, products of the soil and industry originating in Germany shall in no case be subjected to heavier charges than those levied upon the products of the most favoured nation.

It is also agreed that products of the soil and industry originating in Germany shall be exempted from the municipal Customs duty leviable in Greece on native products of the soil and industry, upon transfer from one commune to another.

Article 13.

Products of the soil and industry of Germany imported into Greece, through the territory of other countries, and products of the soil and industry of Greece imported into Germany through the territory of other countries, and likewise similar products of other countries which may be imported through the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other, shall not be subjected on importation to any duty or charge other or higher than would have been applicable if they had been imported direct from the country of origin or through another country.

This provision shall apply both to goods in direct transit and to goods which, during the process of transit, have been unloaded and reloaded, repacked or warehoused.

Article 14.

Without prejudice to the provisions of Article 12, internal charges which are or may hereafter be levied in the territory of one of the Contracting Parties on behalf of the State or of a commune or other corporation, on the production, manufacture or consumption of a product, shall not, on any pretext, be levied on products of the other Party at a higher rate or in a more burdensome form than on national products of a like nature, or products of the most favoured nation.

Article 15.

Products of the soil and industry of either Contracting Party shall upon importation into the territory of the other Party and exportation into that territory be dealt with on the basis of most-favoured-nation treatment, as regards the amount of and security for Customs dues and charges.

Article 16.

The production of certificates of origin shall not as a rule be required on the importation of products of one of the Contracting Parties into the territory of the other.

Nevertheless, should one of the Contracting Parties levy on the products of a third country duties higher than those applicable to like products of the other Party, or impose on products of a third country import prohibitions and restrictions not applicable to like products of the other Party, it shall have the right, if necessary, to make the application of reduced charges to products of the other Party or their admittance, conditional on the production of certificates of origin.

The said certificates of origin may be made out by the Customs office in the place of consignment or by any other authority designated by the exporting country and recognised by the importing country. Should the certificates not be issued by a Customs office, the Government of the importing country may require them to be endorsed by its own diplomatic or consular authority possessing competence in the place of the consignment of the goods. The Contracting Parties will come to a special agreement as to the charges which may be levied for such endorsement.

Les certificats d'origine pourront être rédigés soit dans la langue du pays d'importation soit dans celle du pays exportateur. Dans ce dernier cas, les bureaux de douane du pays de destination pourront en exiger la traduction.

Si des produits provenant de tiers pays sont importés à travers le territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, les autorités douanières de cette dernière accepteront également les certificats d'origine délivrés dans le territoire de la première, conformément aux prescriptions du présent article.

Article 17.

Si l'une des Parties contractantes fait dépendre, à l'importation, le régime applicable à un article déterminé de conditions particulières relatives à sa composition, à son degré de pureté, sa qualité, à son état de salubrité, à son territoire de fabrication, ou d'autres conditions analogues, les deux gouvernements examineront en commun si les formalités de contrôle à la frontière destinées à établir que la marchandise remplit les conditions prescrites peuvent être simplifiées au moyen de certificats délivrés en bonne et due forme par les autorités compétentes du pays exportateur.

Lorsque les deux gouvernements seront d'accord à ce sujet, ils arrêteront en commun de quelle façon l'on devra procéder pour prouver que les marchandises remplissent les conditions exigées.

Ils spécifieront, en outre, les autorités qualifiées pour délivrer les certificats, le modèle de ceux-ci, les règles à observer pour leur délivrance, les formalités d'identification de la marchandise et, le cas échéant, le mode de prélèvement des échantillons.

Il est convenu que, même lorsque des certificats seront produits en vertu des stipulations convenues dans le présent article, le pays de destination aura la faculté d'en vérifier l'authenticité et de s'assurer de l'identité de la marchandise.

Article 18.

Chacune des Parties contractantes désignera des autorités qui auront le droit et le devoir de fournir, à la demande des intéressés, des renseignements officiels sur les droits de douane applicables à des marchandises désignées d'une façon précise, ainsi que sur leur tarification. Ces renseignements lieront l'administration qui les donne.

Article 19.

Dans la mesure où elles concernent l'octroi réciproque du traitement de la nation la plus favorisée, les dispositions du présent traité ne seront pas applicables :

a) Aux avantages particuliers qui ont été ou seraient accordés par l'une des Parties contractantes à des Etats limitrophes, en vue de faciliter le trafic de frontière dans une zone qui, en aucun cas, ne dépassera 15 km. de part et d'autre de la frontière ;

b) Aux obligations qui ont été ou seraient contractées par l'une des Parties contractantes en vertu d'une union douanière ;

c) Aux avantages que l'une des Parties contractantes accorderait à un autre Etat par voie de convention en vue d'établir un équilibre entre ses propres impositions et celles de cet Etat, et notamment d'éviter une double imposition, ou à l'effet d'assurer protection et assistance judiciaires réciproques, en matière fiscale, ou dans les cas de poursuites pour infraction aux lois fiscales.

Article 20.

Seront considérés comme navires allemands ou grecs, respectivement, ceux auxquels les lois allemandes reconnaissent la nationalité allemande et ceux auxquels les lois grecques reconnaissent la nationalité grecque.

Certificates of origin may be drawn up either in the language of the importing country or in that of the exporting country ; in the latter case, the Customs offices in the country of destination may require a translation.

If products coming from other countries are imported through the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other, the Customs authorities of the latter shall also accept certificates of origin issued in the form prescribed in this Article by the Customs authorities of the other Party.

Article 17.

If one of the Contracting Parties makes the treatment of goods on importation dependent upon special conditions concerning composition, degree of purity, quality, sanitary condition, region of production, or other similar conditions, the two Governments shall together consider whether the inspection formalities at the frontier for the purpose of ascertaining whether the goods comply with the prescribed conditions can be simplified by means of the production of certificates issued in due form by the competent authorities in the exporting country.

When the two Governments are agreed in the matter, they shall determine together the procedure to be followed for establishing the existence of the conditions prescribed. They further name the authorities competent to issue certificates, and shall determine the particulars to be given in the latter, the rules to be followed for their issue, the formalities required as proof of the identity of the goods, and, if necessary, the procedure to be followed for the taking of samples.

It is understood that even if the production of certificates is decided upon, in virtue of the agreement mentioned in the present Article, the country of destination shall have the right to verify the accuracy of the statements and to prove the identity of the goods.

Article 18.

Each of the Contracting Parties shall name authorities who are empowered and required to give, on request, authoritative information as to the Customs duties applicable to specific goods, and their Customs classification.

Article 19.

In so far as the provisions of this Treaty relate to the reciprocal granting of most-favoured-nation treatment, they shall not apply :

(a) To any special privileges granted now or in the future by one of the Contracting Parties to neighbouring States for the purpose of facilitating frontier traffic within a zone not exceeding 15 kilometres in breadth on either side of the frontier ;

(b) To engagements already entered into or which may be entered into in the future by one of the Contracting Parties under the terms of a Customs union ;

(c) To privileges which one of the Contracting Parties grants by treaty to another State for the adjustment of inland and foreign taxation, and especially for the prevention of double taxation, or for granting legal protection and assistance in matters of taxation and prosecutions for fiscal offences.

Article 20.

All vessels which, under German law, are regarded as German vessels and all vessels which under Greek law are regarded as Greek vessels, shall be regarded as German and Greek vessels, respectively.

Les règles et prescriptions de la législation nationale sur l'équipement, l'aménagement et les conditions de sécurité des navires de l'une des Parties contractantes seront reconnues valables dans les ports de l'autre Partie pour le transport des voyageurs, de leurs bagages et de marchandises.

Les certificats de jauge délivrés par chacune des deux Parties seront reconnus par l'autre Partie.

Article 21.

Les navires de chacun des deux pays seront placés, dans les ports de l'autre, sur le même pied que les navires nationaux pour tout ce qui concerne l'importation et l'exportation des marchandises, leur transit ou leur entreposage en douane, ainsi que les voyageurs. Les marchandises ne seront pas soumises à des droits autres ou plus élevés que si elles avaient été importées, exportées, transitées à bord de navires nationaux ou mises en entrepôt par des navires nationaux. Elles bénéficieront également des mêmes privilèges, réductions de taxes, avantages et remboursements de droits de douane, que les marchandises transportées par des navires nationaux.

Article 22.

L'unification du régime appliqué aux navires des deux Parties contractantes ne dérogera pas aux dispositions légales concernant l'émigration et le transport d'émigrants de l'un des deux Etats.

Article 23.

Les navires de l'une des Parties contractantes qui entreront dans les ports de l'autre Partie ou en sortiront, sur lest ou chargés, y seront soumis, à tous égards, au même traitement que les navires nationaux, quels que soient leur point de départ ou leur destination. Aussi bien à l'entrée et à la sortie que pendant leur séjour, les droits de phare, de tonnage, de pilotage, de port, de remorquage, de quarantaine, ou autres, grevant les navires sous quelque désignation que ce soit, et perçus au nom et pour le compte de l'Etat, d'administrations publiques, de communes ou de collectivités quelconques, ne pourront être autres ou plus élevés pour les dits navires que ceux auxquels sont ou seront astreints les navires nationaux.

En ce qui concerne la désignation des emplacements de mouillage, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, rades, baies et bassins, et, en général, toutes formalités et autres dispositions susceptibles d'être appliquées aux navires marchands, aux voyageurs, aux équipages et aux cargaisons, les navires nationaux ne bénéficieront d'aucun privilège ni d'aucun avantage qui ne soit également reconnu à ceux de l'autre Partie.

Article 24.

En principe, le cabotage est réservé dans chaque pays au pavillon national. Toutefois, chacune des Parties contractantes pourra revendiquer pour ses navires tous les avantages et privilèges que l'autre Partie a concédés ou concédera à la nation la plus favorisée, à la condition de reconnaître les mêmes avantages et privilèges aux navires de l'autre Partie.

Les navires de chacune des Parties contractantes arrivant dans l'un des ports de l'autre Partie pour y compléter leur cargaison ou en décharger une partie pourront, à condition de se conformer aux lois et règlements du pays, conserver à bord et réexporter la fraction de la cargaison destinée à un autre port du même pays ou d'un tiers pays, sans être tenus d'acquitter pour cette fraction des droits quelconques autres que les droits de surveillance ; ces derniers ne pourront d'ailleurs être perçus qu'au taux appliqué à la navigation nationale.

Il est convenu également que, lorsque dans l'un des pays contractants, le cabotage est réservé à la navigation nationale, les navires de l'autre Partie, lorsqu'ils assureront des transports commerciaux à destination ou en provenance de lieux non compris dans la zone du cabotage ainsi réservée, pourront librement transporter entre deux ports du territoire de l'autre Partie des voyageurs munis de billets directs ou des marchandises sur connaissance direct à destination ou en provenance de lieux non compris dans la zone précitée. Au cours de ces transports lesdits navires, leurs voyageurs et leur cargaison jouiront de tous les privilèges prévus au présent traité.

The regulations and provisions of the national legislation concerning the fitting out, equipment and conditions of safety for vessels of one of the Contracting Parties shall be recognised as valid in the ports of the other, for the conveyance of passengers and their luggage, and the transport of goods.

Tonnage measurement certificates issued by the Contracting Parties shall be mutually recognised.

Article 21.

Vessels of one of the Contracting Parties shall be treated in the ports of the other like national vessels, in respect of the importation and exportation of goods, their conveyance in transit or warehousing under Customs supervision and as regards passengers. The goods shall not be subject to any other or higher Customs duties than those to which they would be subjected if they were imported, exported, conveyed in transit or warehoused after transport, on vessels of the other Party. They shall also enjoy the same privileges, reductions, favours or Customs rebate as are granted for goods transported on national vessels.

Article 22.

The legal provisions relating to emigration and the transport of emigrants of either of the two States shall not be affected by the fact of the vessels of the two Contracting Parties being treated on an equal footing.

Article 23.

Vessels of either of the Contracting Parties entering or leaving the ports of the other Party, in ballast or loaded, shall in every respect be treated like national vessels, without regard to the place of departure or destination. Both on entering and leaving and during their stay, they shall not be subjected to any other or higher lighthouse, tonnage, pilotage, port, towage, quarantine or other duties of any kind which may be levied in the name or on behalf of the State, public officials, corporations or institutions of any description, than those levied now or that may hereafter be levied on national vessels.

As regards the mooring of vessels, their loading and unloading in ports, roadsteads, bays, or docks, and generally with regard to all the formalities and regulations applicable to merchant vessels, their crews and their cargoes, no privilege or favour shall be granted to national vessels which are not also accorded to vessels of the other Party.

Article 24.

In principle, the coasting trade is reserved by both Parties for ships flying the national flag. Each of the Contracting Parties shall, however, be entitled to claim for its vessels all favours and privileges which the other has accorded or may hereafter accord to the most favoured nation, provided that it accords the same favours and privileges to vessels of the other Party.

Vessels of either Contracting Party entering any of the ports of the other Party to complete their cargo or unload a part thereof may, provided they conform to the laws and regulations of the country, retain that part of their cargo which is destined for another port, either in the same country or in another country, and re-export such cargo, without being obliged to pay in respect thereof any duty except the supervisory charges, which may only be levied at the rates fixed for vessels of the country itself.

Similarly, it is understood that, should one of the Contracting Parties reserve the coasting trade exclusively for national vessels, vessels of the other Party shall not, when carrying goods from or to localities situated outside the coasting trade area so reserved, be prevented from conveying, between two ports in the territory of the other Party, passengers provided with through tickets or goods accompanied by through waybills proceeding to or coming from places lying outside the above-mentioned limits. On such journeys, these vessels, their passengers and goods, shall enjoy all the privileges accorded under the present Treaty.

Article 25.

Les tarifs, réductions de prix de transport ou autres avantages dont l'application est subordonnée à la condition que les marchandises soient transportées antérieurement ou ultérieurement par les navires d'une entreprise de navigation déterminée, publique ou privée, ou par des voies de navigation maritime ou intérieure déterminées seront également applicables, dans le territoire de la Partie contractante où ils sont en vigueur, sans autre condition, dans le même sens et sur le même parcours, aux marchandises qui sont amenées dans un port ou transportées d'un port à destination d'un autre lieu par des navires de l'autre Partie.

Article 26.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de chacune des Parties contractantes, régulièrement nommés et autorisés à exercer leurs fonctions officielles dans le territoire de l'autre Partie, y jouiront de tous les droits, capacités, exemptions, immunités et de tous les honneurs et privilèges dont jouissent ou jouiront les fonctionnaires consulaires de la nation la plus favorisée.

Il est convenu, toutefois, qu'aucune des Parties contractantes ne pourra revendiquer, pour ses fonctionnaires consulaires, au titre du régime de la nation la plus favorisée, des droits, capacités, exemptions, immunités, honneurs et privilèges plus étendus que ceux qu'elle reconnaît elle-même aux fonctionnaires consulaires de l'autre Partie contractante.

Article 27.

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent traité, y compris le protocole final sera, sur la demande d'une des deux parties, soumis à la décision d'un tribunal arbitral. La même procédure sera également applicable en ce qui concerne la question préjudicielle de savoir si le différend porte sur l'interprétation ou l'application du traité. La décision du tribunal arbitral aura force obligatoire.

Le tribunal arbitral sera, pour chaque différend, composé de la manière suivante : chaque Partie désignera comme arbitre un de ses ressortissants et les deux Parties choisiront comme surarbitre un ressortissant d'une tierce Puissance. Si les Parties contractantes ne peuvent s'entendre sur le choix du surarbitre dans un délai de quatre semaines à dater de la réception de la demande de règlement arbitral, elles demanderont, d'un commun accord, au président du conseil d'administration de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye de bien vouloir désigner le surarbitre.

Article 28.

Le présent traité, établi en double original, rédigé en allemand et en grec, devra être ratifié et les instruments de ratification devront être échangés à Athènes aussitôt que possible.

Il prendra effet le quinzième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant une période de deux années à dater de ce jour. Au cas où aucune des deux Parties contractantes n'aurait, six mois avant l'expiration de ce délai, notifié son intention de mettre fin au présent traité, celui-ci conservera force obligatoire jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir du jour où l'une des Parties contractantes l'aura dénoncé.

L'Accord commercial provisoire du 3 juillet 1924
15 mai 1925 cessera d'être applicable à dater du jour de l'entrée en vigueur du présent traité.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

BERLIN, le 24 mars 1928.

(Signé) Joachim WINDEL.

(Signé) E. CANELLOPOULOS.

Article 25.

Tariffs, reductions on transport rates, and other favours, the application of which is conditional upon the previous or subsequent transportation of the goods on vessels of a specified State or private shipping undertaking or by a specified maritime or internal navigation route, shall also apply *ipso facto* in the territory of the Contracting Party where they are in force, in the same direction and over the same route, to goods arriving in port, or sent on elsewhere from a port, on vessels of the other Party.

Article 26.

Consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents of either of the Contracting Parties, who have been duly appointed and admitted to the exercise of their functions in the territory of the other, shall enjoy there all the rights, facilities, exemptions, immunities, and all the honours and privileges that are accorded or may hereafter be accorded to consular officials of the most favoured nation.

It is agreed, however, that neither of the Contracting Parties shall be entitled, on the ground of most-favoured-nation treatment, to claim for its own consular officials rights, facilities, exemptions, immunities, honours or privileges more extensive than those accorded by it to the consular officials of the other Contracting Party.

Article 27.

In the event of dispute as to the interpretation or application of the present Treaty, including the Final Protocol, this dispute shall, at the request of one of the Contracting Parties, be submitted for decision to an arbitral tribunal. This shall apply also to the preliminary question whether the dispute relates to the interpretation or application of the present Treaty. The decision of the arbitral tribunal shall be binding.

The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* as follows : each Party shall appoint one of its nationals as arbitrator, and the two Parties shall select as umpire a national of a third Power. Should the Contracting Parties fail to agree on the choice of an umpire within four weeks after the request for an arbitral decision has been made, they shall apply by common agreement to the President of the Council of Administration of the Permanent Court of Arbitration at The Hague to appoint him.

Article 28.

The present Treaty, drawn up in two originals, one in German and the other in Greek, shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Athens as soon as possible.

It shall enter into force a fortnight after the exchange of ratifications and shall remain valid for two years from that date. If, six months before the expiry of that period, neither of the Contracting Parties shall have given notice to terminate the Treaty, it shall remain in force for six months after its denunciation by either Contracting Party.

Upon the coming into force of this Treaty, the Provisional Commercial Agreement of July 3, 1924 May 15, 1925 shall cease to be operative.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

Done at Berlin, March 24, 1928.

(Signed) Joachim WINDEL.

(Signed) E. CANELLOPOULOS.

ANNEXE A

DROITS A L'ENTRÉE EN ALLEMAGNE.

Numéros du tarif	Désignation des marchandises	Droits par 100 kg. Marks
ex 22	Anis, fenouil, frais ou séchés	4,—
ex 46	Noix ordinaires et noisettes non mûres (vertes) ou mûres, même décor- tiquées, moulues ou autrement réduites, ou ayant subi une préparation simple	4,—
ex 51	Oranges : Fraîches	3,25
	Citrons : Frais	exempts
ex 52	Figues : En récipients, jusqu'à 5 kg. inclus	8,—
	Autres	4,—
	Raisins de Corinthe	5,—
ex 55	Raisins secs (non dénommés sous le N° 53 du tarif général).	8,—
ex 97	Caroubes, même moulues	2,—
152	Colophane brute ou purifiée non présentée sous forme de morceaux moulés ou en conditionnements destinés à la vente au détail . . .	exempte
153	Cocons de ver à soie	exempts
	Peaux pour la fabrication du cuir, brutes (vertes, salées, chaulées, séchées) même débarrassées des poils (cuirets) et refendues, mais non autrement travaillées, ainsi que parties de ces peaux, telles que : flancs, ventres, gorges, parties du cou et de la tête ; oreillons (cuir à colle) ; peaux de poissons et de reptiles brutes	exemptes
ex 159	Eponges : brutes ou simplement battues	exemptes
ex 166	Huile d'olive, pure, en fûts	exempte
ex 180	Vins et moût frais de raisins, même stérilisés : En contenants d'une capacité de 50 litres ou plus : Avec teneur alcoolique naturelle ; moût frais : Rouges	32,—
	Blancs	45,—
	Avec teneur alcoolique renforcée, non inférieure à 140, mais ne dépassant pas 180 grammes par litre	32,—
	En contenants autres : Avec teneur alcoolique renforcée non inférieure à 140, mais ne dépassant pas 180 grammes par litre	55,—
	<i>Remarque</i> : Les réductions de droits concédées par l'Allemagne à un tiers pays pour les vins d'une espèce quelconque, avec teneur alcoolique naturelle ou pour les vins de coupage, deviendront également applicables aux vins similaires d'origine grecque. Les réductions de droits concédées par l'Allemagne à un tiers pays pour des vins avec teneur alcoolique renforcée d'une espèce et d'une origine particulières deviendront également applicables aux vins grecs avec teneur alcoolique renforcée spécifiés ci-dessus.	
ex 188	Lies de vin, sèches ou en pâte	exemptes
ex 202	Ecorces de fruits du Midi et fruits du Midi confits au sucre (candis, glacés)	100,—
	Citronnat, cédrat (morceaux d'écorce du citron, confits au sucre, — candis, glacés).	90,—

ANNEX A.

DUTIES ON IMPORTS INTO GERMANY.

No. in Tariff	Description of Goods	Reichsmarks per 100 kg.
ex 22	Aniseed and fennel, fresh or dried	4.—
ex 46	Walnuts and hazel-nuts, unripe (green) and ripe, even if shelled, ground or otherwise, broken up or simply prepared	4.—
ex 51	Oranges : Fresh	3.25
	Lemons : Fresh	free
ex 52	Figs : In cases weighing not more than 5 kg.	8.—
	Imported otherwise	4.—
	Currants	5.—
	Raisins (non enumerated in No. 53 of the General Tariff)	8.—
ex 55	Carobs, crushed or not	2.—
ex 97	Resin, crude or refined, not made up into shaped pieces or suitable for retail sale	free
152	Silkworm cocoons	free
153	Hides and skins for the preparation of leather, raw (green, salted, limed, dried), also with the hair removed and split, but not further worked, as well as parts of such hides and skins, such as flanks, bellies, throats, necks and heads ; also leather glue stock ; skins of fish and reptiles, raw.	free
ex 159	Sponges (sea sponges), raw or merely beaten	free
ex 166	Olive oil, pure, in casks	free
ex 180	Wine and fresh grape must, even sterilised : In receptacles containing 50 litres or more : Of natural alcoholic strength ; fresh must : Red	32.—
	White	45.—
	Of fortified alcoholic strength of not less than 140 and not more than 180 g. per litre	32.—
	In other receptacles : Of fortified alcoholic strength of not less than 140 and not more than 180 g. per litre	55.—
	<i>Note</i> : Customs reductions granted by Germany to a third country for wines of any kind, of natural alcoholic strength, or for standard wines, shall also be applicable to similar wines made in Greece.	
	Customs reductions granted by Germany to a third country for wines of fortified alcoholic strength of a particular kind or origin, shall also be applicable to Greek wines of fortified alcoholic strength of the kind mentioned above.	
ex 188	Wine lees, dry or in paste	free
ex 202	Peel of tropical fruits, tropical fruits, covered with sugar (candied, iced)	100.—
	Lemon peel, cedrate, pieces of lemon peel coated with sugar (candied, iced)	90.—

Numéros du tarif	Désignation des marchandises	Droits par 100 kg. Marks
ex 216	Olives, même conservées au vinaigre, à l'huile ou à la saumure.	30,—
ex 225	Emeri brut, moulu ou lavé, emballé autrement qu'en boîtes, verres, cruchons ou autres conditionnements similaires destinés à la vente au détail, même moulé en briques	exempt
ex 255	Savon dur (à l'exception du savon dentifrice) non dénommé sous le N° 256 du tarif général	10,—
ex 353	Essence de térébenthine	exempte
ex 391	Soie grège, non teinte, non moulignée ou moulignée une seule fois	exempte
ex 428	Tapis pour parquets en filés de laine ou d'autres poils d'animaux, même mélangés avec d'autres matières textiles ou des filés d'origine végétale : En pièces, au métrage ou découpés, noués, même imprimés ou avec ornements cousus	600,—

ANNEXE B

DROITS A L'ENTRÉE EN GRÈCE.

Numéros du tarif douanier	Désignation des marchandises	Droits d'entrée en drachmes métalliques par 100 kg.
7	Céréales en grains :	
	<i>h</i>) Céréales concassées, écrasées ou préparées :	
	1° En boîtes ou autres récipients sans réduction de tare pour ces récipients	12,—
8	Farines de céréales :	
	<i>b</i>) D'autres céréales que le froment :	
	1° En boîtes ou autres récipients, sans réduction de tare	12,—
9	Légumes secs, matières amylacées :	
	<i>g</i>) Légumes secs conservés ou préparés en aliments d'une manière quelconque, sans réduction de tare pour les récipients	40,—
	<i>h</i>) Farines de légumes :	
	1° En boîtes ou autres récipients sans réduction de tare	15,—
	<i>o</i>) Amidon	25,—
	<i>p</i>) 1° Sagou, tapioca, manioc, arrow-root, farine de riz et similaires, préparés et emballés de toutes manières, sans réduction de tare pour les récipients immédiats	30,—
	2° Amidon de maïs (cornflour)	25,—
11	Pâtes alimentaires	35,—
35	Produits de la confiserie :	
	<i>1</i>) Farines de céréales mélangées de cacao, avec ou sans sucre	80,—
37	Peaux préparées :	
	<i>g</i>) Cuir vernis	400,—
49	Meubles :	
	<i>d</i>) Meubles en bois commun, dénommés sous le N° 49 <i>a</i>), <i>b</i>) et <i>c</i>), sculptés, entièrement ou partiellement recouverts de tissus quelconques autres que de soie	130,—

No. in Tariff	Description of Goods	Reichsmarks per 100 kg.
ex 216 ex 225	Olives, even in vinegar, oil or brine	30.—
	Pumice stone, raw, ground or washed, in receptacles other than boxes, glasses, jars or other packages suitable for retail sale, even in brick-form	free
ex 255	Hard soaps (except tooth soap) not enumerated in 256 of the General Tariff	10.—
ex 353	Turpentine oil	free
ex 391	Raw silk, not dyed, not twisted or only once twisted	free
ex 428	Floor carpets made of woollen or other animal hair yarns, also mixed with vegetable textile materials or yarns : In the piece for sale by the metre or bordered, knotted, even stamped or hand-embroidered	600.—

ANNEX B.

DUTIES ON IMPORTS INTO GREECE.

No. in Tariff	Description of Goods	Metallic Drachmae per 100 kg.
7	Cereals in the grain :	
	(k) Cereals, broken, crushed or prepared : (1) In boxes or other receptacles (no tare allowance for such receptacles)	12.—
8	Flour of cereals :	
	(b) Flour of cereals other than wheat :	
	(1) In boxes or other receptacles (no tare allowance)	12.—
9	Pulse, starchy substances :	
	(g) Pulses, preserved or prepared in any manner for use as food (no tare allowance for the receptacles)	40.—
	(h) Flour of pulses :	
	(1) In boxes or other receptacles (no tare allowance)	15.—
	(o) Starch	25.—
	(p) (1) Sago, tapioca, manioc, arrowroot, rice-flour, etc., howsoever prepared and packed (no tare allowance for the immediate receptacles)	30.—
	(2) Cornflour	25.—
11	Alimentary pastes	35.—
35	Confectionery :	
	(j) Cereal flour mixed with cocoa, with or without sugar.	80.—
37	Prepared hides or skins :	
	(g) Patent leather	400.—
49	Furniture :	
	(d) Furniture of ordinary wood as under 49 (a), (b) and (c), carved or partly or entirely covered with any material except silk	130.—

Numéros du tarif douanier	Désignation des marchandises	Droits d'entrée en drachmes métalliques par 100 kg.
50	Articles en bois : a) Cadres et baguettes pour cadres, non plâtrés : 1° De couleur naturelle, colorés ou vernis h) Cannelles : 1° Sans robinet en métal 2° Avec robinet en métal	70,— 100,— 100,—
52	Vannerie : d) Menus articles de vannerie de toutes formes et de toutes matières à tresser, simples ou mixtes, avec ou sans garniture en métal ou de toute autre matière commune	150,—
62	Fer laminé ou étiré, non ouvré, tel qu'il sort des laminoirs : a) En barres ou lames de toutes sections (à l'exclusion des profils I-, T- et U).	1,—
64	Ouvrages divers en tôle de fer de toutes espèces, non spécialement dénommés ailleurs, tels que réservoirs, fûts, cloches à gaz, bouées etc. : a) En tôle simple, étamée, zinguée, cuivrée ou peinte pesant par pièce : 1° Jusqu'à 30 kg. 2° Plus de 30 kg. c) Fûts en fer et contenant en fer-blanc d'une capacité supérieure à 10 litres d) Plaques en fer pour grilles	20,— 12,— 5,— 8,—
65	Ouvrages de ferronnerie, assemblés ou non, même avec parties en tôle : c) Ouvrages plus spécialement destinés à la construction du bâtiment, tels que : Grilles, marquises, serres, kiosques, fermetures pour devantures et fenêtres, fers de fenêtres, ornements, moulages, etc. e) Fourneaux, cheminées, fourneaux de cuisine, appareils inodores : 2° En fer, émaillés ou nickelés	20,— 35,—
70	Ferrures pour portes et fenêtres, pour meubles, malles, harnais, valises, ainsi que montures, garnitures, fermails, verrous, pènes, etc., non dénommés ailleurs : b) Les mêmes, en fer, cuivrés, laitonnés, nickelés	40,—
75	Ouvrages en fils ou en toile métalliques, simples ou combinés à d'autres matières communes, tels que cages, couvercles, pièges, etc. : a) En fils métalliques ou grillage b) En toile métallique c) Ressorts en fils métalliques pour meubles	120,— 150,— 32,—
78	Boucles et articles similaires en métaux communs, sans réduction de tare pour l'emballage immédiat : a) Petites agrafes de dessous, ordinaires, pour robes b) Agrafes en général, boucles, crochets, œillets et rivets, anneaux, capsules et articles similaires pour tous usages (habillements, gants, chaussures, articles de voyage et de campement, attaches pour notes, etc.) ainsi qu'épingles à chapeaux : 1° En fer ordinaire, polis, vernis, étamés 2° En métaux communs ou en fer, cuivrés, nickelés, oxydés 3° Les mêmes qu'aux alinéas 1 et 2, argentés ou dorés 4° Les mêmes doublés ou plaqués d'or ou d'argent	80,— 80,— 150,— 200,— 800,—
79	Serrures, cadenas, clés : a) Entièrement en fer b) En cuivre ou en autre métal commun, en tout ou en partie c) Paumelles et poignées : 1° En fer simple, vernies ou non	45,— 70,— 25,—

No. in Tariff	Description of Goods	Metallic Drachmae per 100 kg.
50	Wooden articles : (a) Frames and slats for frames, not plastered : (1) Natural colour, coloured or varnished. (h) Taps : (1) Without metal cocks (2) With metal cocks	70.— 100.— 100.—
52	Basket work : (d) Small basket work articles in all shapes and of all plaiting materials, alone or mixed, with or without fittings or metal or of any other common material	150.—
62	Rolled or drawn iron, unwrought as it leaves the mills : (a) In bars or sheets of all sections (excluding profile in I. T. and U.)	1.—
64	Various articles of sheet iron of all kinds not elsewhere specially mentioned, such as tanks, barbels, gasometers, buoys, etc. : (a) Of plain, tinned, zincd, coppered or painted sheet iron, weighing per piece : (1) Up to 30 kg. (2) More than 30 kg. (c) Iron barrels and enamel receptacles holding more than 10 litres	20.— 12.— 5.—
65	(d) Iron plates for gratings Ironmongery, put together or not, also with parts of sheet iron : (c) Manufactures more especially designed for building purposes, such as : Railings, awnings, greenhouses, pavilions, ordinary and show window frames, window fittings, castings, etc. (e) Portable ovens, fireplaces, kitchen ranges, w. c. apparatus : (2) Of iron, enamelled or nickelled	8.— 20.— 35.—
70	Iron work for doors and windows, for furniture, trunks, harness, bags, as well as mountings, fittings, clasps, bolts, catches, etc., not elsewhere mentioned : (b) Of iron, coppered, brassed, nickelled	40.—
75	Manufactures of wire or of metal gauze, alone or in combination with other common materials, such as cages, covers, traps, etc. : (a) Of metal wire or netting (b) Of metal gauze (c) Wire springs for furniture	120.— 150.— 32.—
78	Buckles and similar articles of common metals (no tare allowance for the immediate packing) : (a) Hooks and eyes, ordinary, for dresses (b) Hooks and in general, buckles, hooks, press-buttons, rings, hooks and eyes, heel-pieces and rivets and similar articles for all purposes (clothing, gloves, foot-wear, travelling articles and camping requisites, bill files, etc., also hatpins : (1) Of ordinary iron, polished, varnished, tinned (2) Of ordinary metals, or iron, coppered, nickelled, oxydised. (3) As under 1 and 2, silvered or gilt. (4) Ditto, doubled or plaited with gold or silver.	80.— 80.— 150.— 200.— 800.—
79	Locks, padlocks, keys : (a) Entirely of iron (b) Of copper or other common metals in whole or part. (c) Hinges and handles : (1) Of iron, varnished or not	45.— 70.— 25.—

Numéros du tarif douanier	Désignation des marchandises	Droits d'entrée en drachmes métalliques par 100 kg.
80	Couteaux, cuillers, fourchettes : b) Couteaux, cuillers, fourchettes de table : 1° En fer étamé, zingué ou non 2° Les mêmes nickelés 3° Les mêmes que ci-dessus, avec manche en bois ou en os commun ou en pâte ou en métal commun 4° En aluminium, cuivre ou laiton, portant ou non le manche de l'alinéa 3 5° Les mêmes que ceux de l'alinéa 4, nickelés 6° Entièrement en nickel ou en métal blanc 7° Les mêmes que ceux de l'alinéa 6, portant le manche de l'alinéa 3 8° Les mêmes que ceux des alinéas 1, 2, 4 et 5, portant un manche en nickel ou en métal blanc	20,— 70,— 100,— 100,— 160,— 300,— 300,— 300,—
82	Ciseaux : a) De tailleurs, de cordonniers, de ferblantiers, de jardiniers, d'éle- veurs b) De ménage, de coiffeurs, de bureau, de poche	25,— 80,—
83	c) Tondeuses pour coiffeurs, y compris leur assortiment de peignes. Canifs et similaires : b) Fins, à une ou plusieurs lames : 1° Avec manche en bois soigneusement ouvré ou poli 2° Avec manche en métal commun, oxydé, cuivré, nickelé ou en pâte, os ou corne 3° Les mêmes qu'à l'alinéa 2, argentés ou dorés 4° Avec manche en ivoire, en écaille, en nacre, ou en métaux précieux	300,— 300,— 400,— 500,— 800,—
84	Plateaux : a) En fer ordinaire, étamé, zingué, vernis ou avec ornementation en couleurs b) En aluminium, cuivre ou laiton, en zinc, étain, en alliages de ces matières avec des métaux communs autres que le nickel, en pâte à papier, bois, terre cuite ou grès, porcelaine, en combinaisons de ces matières entre elles ou avec d'autres matières ordinaires, même avec parties en verre y enchâssées c) Les mêmes qu'aux alinéas a) et b), nickelés, plaqués de nickel et oxydés : régime des alinéas respectifs avec une surtaxe de 40 % d) En nickel ou alliages de nickel, même combinés avec les matières dénommées sous a), b), et c) e) 1° Les mêmes qu'aux alinéas a), b), et d), argentés ou dorés : régime des alinéas respectifs avec une surtaxe de 60 %. 2° Les mêmes, doublés ou plaqués d'argent, d'or ou de platine. f) Plateaux en argent ou en or : régime des ouvrages en ces métaux.	100,— 150,— 350,— 800,—
	Note : Les statuettes, colifichets, porte-bouquets, vases et coupes à fleurs, objets pour l'ornementation des bureaux et salons, services de table, à café et à thé, surtout de table, coupes à fruits, corbeilles à pain, bonbonnières, boîtes à gâteaux, boîtes à sucre, étuis à cigarettes, boîtes à cigarettes et à tabac, services de fumeurs, cendriers ou autres objets similaires non dénommés ailleurs, entiè- rement en métal ou partiellement en verre ou en une autre matière commune, suivent le régime des alinéas du N° 84, jus- qu'à f).	

No. in Tariff	Description of Goods	Metallic Drachmae per 100 kg.
80	Knives, spoons, forks : <i>b)</i> Table-knives, spoons and forks : (1) Of iron, tinned, zincked or not. (2) The same nickelled (3) The same as above, with handle of wood or common bone or composition or common metal (4) Of aluminium, copper or brass, having or not a handle as under sub-paragraph 3 (5) The same as under sub-paragraph 4, nickelled. (6) Wholly of nickel or white metal (7) The same as those of sub-paragraph 6, having the handle as under sub-paragraph 3 (8) The same as those of sub-paragraphs (1), (2), (4) and (5), having nickel or white metal handle	20.— 70.— 100.— 100.— 160.— 300.— 300.— 300.—
82	Scissors or shears : (a) For tailors, shoemakers, tinworkers, gardeners, or farmers . . . (b) For domestic use, hair scissors, paper scissors and pocket scissors (c) Clippers for hair-dressers (including the set of combs). . . .	25.— 80.— 300.—
83	Penknives and such like : (b) Fine, with one or more blades : (1) With handle or wood carefully worked or polished. (2) With handle or common metal, oxydised, coppered, nickelled or of composition, bone or horn (3) The same as under sub-paragraph 2, silvered or gilt. (4) With handle of ivory, tortoise-shell, mother of pearl or precious metals	300.— 400.— 500.— 800.—
84	Trays : (a) Of ordinary or tinned or zincked iron, varnished or ornamented in colours (b) Of aluminium, copper or brass, zinc, tin or alloys other than nickel, papier maché, wood, terra-cotta or sandstone, porcelain, mixtures of these materials with one another or with other similar materials, with or without glass work. (c) The same as under sub-paragraphs (a) and (b), nickelled, nickel-plated or oxydised, subject to the duty specified under the corresponding letter increased by 40 % (d) Of nickel or nickel alloy, also in combination with the materials specified in (a), (b) and (c). (e) (1) The same as under (a), (b) and (c), silvered or gilt, subject to the duty specified under the corresponding letter, increased by 60 % (2) The same, doubled or plated with silver, gold or platinum. (f) Trays of silver or gold are subject to the same duties as articles made of these metals	100.— 150.— — 350.— — 800.— —
	<i>Note :</i> Statuettes, knick-knacks, bouquet holders, flower bowls and vases, articles serving as ornaments for offices and drawingrooms, dinner, coffee and tea services, fruit bowls, bread-baskets, sweetmeat boxes, biscuit and sugar boxes, cigarette cases, cigarette and tobacco boxes, articles for the use of smokers, ash bowls and similar articles not elsewhere specified, wholly of metal or partly of glass or any other common material, are subject to duty under tariff No. 84 and its letters up to (f).	

Numéros du tarif douanier	Désignation des marchandises	Droits d'entrée en drachmes métalliques par 100 kg.
85	Bascules, balances, poids : a) Bascules et balances de commerce, de tout système, en fer, en laiton ou en combinaison de ces métaux entre eux ou avec d'autres matières pesant par pièce : 2° Plus de 10, jusqu'à 50 kg. 3° 10 kg. et au-dessous	60,— 80,—
86	Lits : Note b). Les boules pour lits, en fer laitoné, importées séparément, suivent le régime du N° 86 a).	
88	Lampes et articles de lampisterie : b) Lampes, candélabres, veilleuses, en métaux communs, nickelés ou dorés d) Les mêmes, en argent, doré ou non h) Abat-jour et réflecteurs avec leurs montures ou supports : 2° En papier, carton ou tissu ordinaire	150,— le kg. 25,— par 100 kg. 200,—
89	Chaudières à vapeur, de tous systèmes, réchauffeurs, récipients à vapeur, etc., pesant par pièce : a) Jusqu'à 1 tonne b) Plus de 1 jusqu'à 10 tonnes c) Plus de 10 tonnes	22,— 18,— 12,—
97	Machines de toute sorte, en matières quelconques, fonctionnant de toutes manières, non spécialement dénommées ailleurs : a) Machines et appareils pour toutes industries, y compris ceux destinés à la conversion des produits de la terre, tels que pour confiseurs, chocolatiers, boulangers, distillateurs, etc., pesant par pièce : 1° Jusqu'à 25 kg. 2° Plus de 25 jusqu'à 250 kg. 3° Plus de 250 kg.	15,— 10,— 5,—
98	Machines et engins agricoles et parties de ces machines, en matières quelconques, fonctionnant de toutes manières : c) Pressoirs à raisins, égrappoirs, pressoirs à huile, moulins à huile, machines de mouturage sans meules, presses à fourrages, machines à égrener le maïs, et en général, presses centrifuges, séchoirs, pesant : 1° Jusqu'à 200 kg. 2° Plus de 200 et jusqu'à 500 kg. 3° Plus de 500 kg.	25,— 22,— 18,—
99	Pièces et parties de machines, de moteurs ou de chaudières, importées séparément, ainsi que pièces pour transmission de mouvement telles qu'arbres, paliers, roues lisses ou dentées, volants, etc.	20,—
100	Machines appareils, ustensiles d'économie domestique, tels que lessi- veuses, machines à rincer et à boucher les bouteilles, à moudre le café, appareils à cuire et autres articles et menus objets de cuisine ou de ménage, ainsi que tous objets pour usages quelconques non dénommés : a) Entièrement en fer ou en combinaison avec d'autres matières communes, polis ou non, étamés, zingués, émaillés, peints ou vernis, même si le vernis contient de la poudre métallique, pesant par pièce : 1° Jusqu'à 5 kg. 2° Plus de 5 jusqu'à 25 kg. 3° Plus de 25 kg.	32,— 30,— 20,—

No. in Tariff	Description of Goods	Metallic Drachmae per 100 kg.
85	Weighing machines, scales, weights ; (a) Weighing machines and commercial scales of all systems of iron, brass or a combination of these materials, or all other materials, weighing per piece : (2) More than 10 and up to 50 kg. (3) 10 kg. and under	60.— 80.—
86	Bedsteads : Note (b). Knobs for bedsteads, in brassed iron, imported separately, are dutiable under No. 86 (a).	
88	Lamps and lamp ware : (b) Lamps, candelabra, night lamps, of common, nickelled or gilt metals (d) The same of silver, gilt or not (h) Lamp shades with their fittings or supports : (2) Of paper, cardboard or common fabric	150.— per kg. 25.— per 100 kg. 200.—
89	Steam boilers of all systems, super-heaters, steam holders, etc., each weighing : (a) Up to 1 ton (b) More than 1 and up to 10 tons (c) More than 10 tons	22.— 18.— 12.—
97	Machinery generally, of whatever material, driven in any manner, not elsewhere specially mentioned : (a) Machines and apparatus for all industries (including those destined for the conversion of products of the earth) such as for jam makers, chocolate manufacturers, bakers, distillers, etc. : (1) Up to 25 kg. (2) More than 25 and up to 250 kg. (3) More than 250 kg.	15.— 10.— 5.—
98	Agricultural machines and implements, and parts thereof of whatever material, worked by any means : (c) Grape pressers, grape pickers, oil mills, oil presses, grinding machines without stones, forage presses, maize-shelling machines, and in general centrifugal presses, dryers, weighing : (1) Up to 200 kg. (2) More than 200 and up to 500 kg. (3) More than 500 kg.	25.— 22.— 18.—
99	Pieces and parts of machines, of motors, or of boilers, imported separately, as well as pieces for the transmission of movement, such as shafts, pulleys, wheels, smooth or cogged wheels, fly-wheels, etc..	20.—
100	Machines, apparatus and utensils for domestic use, such as washers, bottle washing and corking machines, coffee mills, cooking apparatus and similar articles and small objects for the kitchen or household, as well as all articles for whatever use not specially mentioned : (a) Machines, apparatus and utensils for domestic use, etc. (as above) wholly of iron or in conjunction with other ordinary materials, polished or unpolished, tinned, zincked, enamelled, painted or varnished, even if the varnish contains metallic powder, weighing each : (1) Up to 5 kg. (2) More than 5 and up to 25 kg. (3) More than 25 kg.	32.— 30.— 20.—

Numéros du tarif douanier	Désignation des marchandises	Droits d'entrée en drachmes métalliques par 100 kg.
100 (suite)	Machines, appareils, ustensiles d'économie domestique, etc. b) Les mêmes, entièrement ou partiellement cuivrés ou nickelés : régime de l'alinéa a) avec une surtaxe de 40 %. c) Boîtes et récipients de toute sorte, en tôle de fer ou en fer-blanc, pesant jusqu'à 500 gr. par pièce, destinés à contenir des produits indigènes, vernis ou non, avec ou sans inscriptions ou images lithographiques	25,—
106	Tous objets en plomb ou en alliages de plomb, non spécialement dénommés : a) Peints ou non, vernis, zingués, étamés ou nickelés b) Argentés ou dorés	80,— 150,—
110	Tous objets non spécialement dénommés en étain ou en alliages d'étain : a) Peints ou vernis, ou non, zingués ou nickelés b) Argentés ou dorés	150,— 200,—
113	Tous objets non spécialement dénommés en zinc ou en alliages de zinc : a) Peints ou non, vernis ou nickelés b) Argentés ou dorés	100,— 150,—
117	Tuyaux en fer, plaqués de cuivre ou d'un alliage de cuivre ou laitonnés	20,—
119	Bijouterie fausse en cuivre ou en métaux communs ou en alliages de ces métaux, même avec pierreries fausses : a) Ni dorée, ni argentée b) Argentée ou dorée c) Doublée ou plaquée d'argent, d'or ou de platine	220,— 360,— 800,—
122	Tous articles et ustensiles en nickel ou en alliage de nickel non dénommés ailleurs : a) Non dorés, ni argentés b) Dorés, argentés	500,— 700,—
127	a) Tous objets non spécialement dénommés en argent, ou en alliages d'argent b) Les mêmes dorés ou émaillés ou avec ornements dorés	le kg. 25,— 40,—
129	a) Tous objets non spécialement dénommés en or ou en un alliage de ce métal b) Tous objets non spécialement dénommés en platine ou en un alliage de ce métal, même combinés avec de l'or	300,— 300,—
130	Articles de parure et bijoux en or ou platine (avec pierres véritables ou fausses), non dénommés ailleurs ; régime du N° 129 avec une surtaxe de 20 %.	
132	Instruments scientifiques d'un usage courant, en toutes matières (poids des étuis compris) : a) Baromètres et thermomètres pour salons ou bureaux, baromètres anéroïdes altimétriques, boussoles de poche, cadrans solaires, podomètres, compteurs de secondes ou de vitesse, sabliers, cornets acoustiques, porte-voix, paratonnerres, etc. b) Thermomètres ordinaires (même ceux employés en médecine), aréomètres, oenomètres, lactomètres et similaires	ad val. 15 % 15 %
133	Instruments de mesurage et de dessin (poids des étuis compris) : a) En bois, en os, en corne, en ébonite, en pâte, en verre ou en autres matières similaires, tels qu'équerres, tés, pistolets, règles divisées, règles à calcul, pantographes, planchettes, etc. b) En métaux combinés ou non avec d'autres matières, tels que balances de précision, pour laboratoires ou pour pharmacies (y compris leurs cages et leurs boîtes de poids), étuis de mathématiques, instruments de dessin, compas de toutes formes, planimètres, micromètres, etc. d) Instruments de mesures pour usages industriels, tels que manomètres de toute sorte, compteurs pour liquides et pour gaz	15 % 15 % 15 % 10 %

No. in Tariff	Description of Goods	Metallic Drachmae per 100 kg.
100 (continued)	Machines, apparatus and utensils for domestic use, etc. (b) The same, coppered, nickelled, in whole or in part, are dutiable under (a) with a supplement of 40 %. (c) Boxes and receptacles generally, of sheet iron or nickel, weighing up to 500 grammes each, to contain products of the country, varnished or not, with or without inscriptions or lithographs. .	25.—
106	All articles of lead or alloy of lead, not specially mentioned :	
	(a) Painted or not, varnished, zincked, tinned or nickelled	80.—
	(b) Silvered or gilt	150.—
110	All articles of tin or alloy of tin, not specially mentioned :	
	(a) Painted or not, varnished or nickelled	150.—
	(b) Silvered or gilt	200.—
113	All articles of zinc or alloy of zinc, not specially mentioned :	
	(a) Whether or not varnished or nickelled	100.—
	(b) Silvered or gilt	150.—
117	Pipes of iron, plated with copper or an alloy of copper or with brass. .	20.—
119	Imitation jewellery of copper or other common metals or of alloys of these metals, also with false stones :	
	(a) Neither gilt nor silvered	220.—
	(b) Silvered or gilt	360.—
	(c) Doubled or plated with silver, gilt or platinum.	800.—
122	All articles or utensils of nickel or alloy of nickel, not elsewhere mentioned :	
	(a) Neither gilt nor silvered	500.—
	(b) Gilt or silvered	700.—
		per kg.
127	(a) All articles of silver or alloy of silver, not specially mentioned.	25.—
	(b) The same, gilt, or combined with enamel or gold ornaments. .	40.—
129	(a) All articles of gold or alloy of gold, not specially mentioned . .	300.—
	(b) All articles of platinum or alloy of platinum, also in combination with gold	300.—
130	Jewellery ; of gold or platinum (with precious stones or imitation precious stones), not specially mentioned elsewhere, are dutiable under Tariff No. 129 with a supplement of 20 %.	
132	Scientific instruments of current use, of all materials (weight of cases included) :	
	(a) Barometers and thermometers for rooms or offices, aneroid altimetric barometers, pocket compasses, sundials, pedometers, second indicators, speedometers, hour glasses, ear trumpets, speaking tubes, lightning conductors, etc.	ad val. 15 %
	(b) Thermometers ordinary (also those employed in medicine), aerometers, œnometers, lactometers and the like	15 %
133	Measuring and drawing instruments (weight of cases included) :	
	(a) Of wood, bone, horn, ebonite, composition, glass or similar materials, such as squares, T's, curved rules, graduated rules, calculating rules, pantographs, boards, etc.	15 %
	(b) Of metals, combined or not with other materials such as precision scales for laboratories and chemists (including their cases and boxes of weights) ; mathematical cases, drawing instruments, compasses in all forms, planimeters, micrometers, etc.	15 %
	(d) Measuring instruments for industrial purposes, such as manometers generally, gauges for liquid or gases generally	10 %

Numéros du tarif douanier	Désignation des marchandises	Droits d'entrée en drachmes métalliques par 100 kg.
133 (suite)	Instruments de mesurage et de dessin, etc. e) Compteurs pour l'électricité, instruments de mesurage électrique (ampéremètres, voltmètres, wattmètres) ainsi qu'appareils scientifiques de mesurage électrique	<i>ad val.</i> 10 %
134	Instruments et appareils pour l'électricité appliquée :	
135	d) Instruments et appareils pour télégraphie et téléphonie sans fil, ainsi que leurs parties importées séparément : lampes pour T. S. F.	20 %
136	Instruments scientifiques pour professions libérales et parties de ces instruments (poids des étuis ou couvercles compris) :	
137	b) Appareils de photographie (y compris ceux pour cinématographe), chambres noires ou claires, projecteurs, stéréoscopes, phonographes (socle, couvercle, porte-voix compris)	15 %
138	Instruments d'optique usuelle (poids des étuis compris) :	par 100 kg.
139	d) Lunettes, verres à lunettes, ou montures de lunettes en métaux communs ou en autres matières, compte-fils	300,—
140	Instruments de musique, neufs ou non, pièces détachées, ainsi qu'accessoires :	
141	a) Cordes :	pièce
142	1° Pianos droits	250,—
143	2° Pianos à queue	350,—
144	3° Appareils servant à jouer mécaniquement du piano ou de l'harmonium, importés avec ces instruments, actionnés par pédales, ou par manivelles ou autrement	350,—
145	b) A vent :	<i>ad val.</i>
146	4° Instruments portatifs communs, en bois, en fer-blanc ou en laiton, en terre cuite, sans clefs ou à une seule clef	20 %
147	<i>Note</i> : Suivent également le régime de ce numéro les harmonicas à bouche à partir de 10 voix et les accordéons à partir de 10 clefs de dessus.	
148	Horlogerie :	par 100 kg.
149	b) Réveils et similaires	
150	1° Communs	175,—
151	c) Horloges et pendules à poser ou à suspendre :	
152	1° Communes, avec encadrement en bois même sculpté, ou en matières communes	175,—
153	2° Avec encadrement en métaux communs argentés ou dorés	400,—
154	3° Avec encadrement en métaux précieux	750,—
155	Céramique de la classe 139, vernissée ou émaillée ou colorée en surface, ou recouverte d'une couche de matière différente (généralement colorée d'une ou de plusieurs couleurs). Taxée comme ci-dessus avec augmentation du droit correspondant de	40 %
156	<i>Note</i> : Suivent le même régime les carreaux pour poêles en argile ordinaire cuite, en une ou plusieurs couleurs.	
157	Articles en porcelaine :	
158	a) Services de table et autres articles non dénommés ici ou ailleurs, à pâte blanche ou colorée, avec ou sans reliefs ou dentelures obtenus par moulage, à bordure uniforme ou ondulée :	
159	2° Décorés de peinture ou portant des initiales ou des inscriptions	100,—
160	3° Avec argentures ou dorures	120,—
161	Pièces pour l'électricité en matières isolantes quelconques, avec ou sans parties métalliques faisant corps :	
162	a) Isolateurs à cloche	20,—
163	a) Boules, perles, anneaux en verre de toutes couleurs (articles en verre de Venise), bracelets, colliers et autres objets fabriqués avec ces perles, ainsi que tubes en verre pour garniture de lustres	65,—
164	b) Globes et cheminées en verre pour lampes	100,—

No. in Tariff	Description of Goods	Metallic Drachmae per 100 kg.
133 (continued)	Measuring and drawing instruments, etc. (e) Electricity meters, electric measuring instruments (ampere-meters, voltmeters, wattmeters), as well as scientific apparatus for measuring electricity	<i>ad val.</i> 10 %
134	Instruments and apparatus for wireless telephony, and parts thereof, imported separately, such as radio lamps	20 %
135	Scientific instruments for the liberal professions and parts of these instruments (weight of cases or covers included) :	
	(b) Photographic apparatus (including that for the cinema), camera obscura or camera lucida, projectors, stereoscopes, phonographs (stand, cover, sounder included)	15 %
136	Optical instruments of regular use (weight of cases included) per 100 kilogrammes :	
	(d) Spectacles, spectacle lenses, or mountings of same of ordinary metals or other materials, thread counters	per 100 kg. 300.—
137	Musical instruments, new or not, detached parts, also accessories :	
	(a) Stringed instruments :	each
	(1) Pianos, upright	250.—
	(2) Pianos, grand	350.—
	(3) Apparatus for mechanically playing a piano or harmonium, imported with these instruments, worked by pedals, handles or otherwise	350.—
	(b) Wind instruments :	
	(4) Common portable instruments of wood, tin or brass, terracotta without keys or with one key only	<i>ad val.</i> 20 %
	<i>Note</i> : Also dutiable under this heading are mouth organs, for 10 voices and upwards and concertinas of 10 keys and upwards.	
138	Clocks and watches :	
	(b) Alarms and similar clocks :	per 100 kg.
	(1) Common	175.—
	(c) Standing or suspending clocks :	
	(1) Common, with case of carved or non-carved wood, or of common materials	175.—
	(2) With cases of common metals, silvered or gilt	400.—
	(3) With cases of precious metals	750.—
140	Ceramic wares of class 139, glazed, enamelled, or coloured on the surface or coated with a different material (generally coloured in one or several colours) — dutiable as above with a corresponding increase of	40 %
	<i>Note</i> : Tiles for stoves, made of ordinary burnt clay (terra cotta), in one or several colours are also dutiable under the above.	
144	Porcelain articles :	
	(a) Table services and other articles not mentioned here or elsewhere, of white or coloured paste, with or without relief or moulded edges, with uniform or indented borders :	
	(2) Decorated with painting or bearing initials or inscriptions.	100.—
	(3) Silvered or gilt	120.—
145	Electrical appliances of insulating materials of any sort, with or without incorporated metallic parts :	
	(a) Bell-shaped insulators	20.—
155	(a) Balls, beads, pearls, rings, of any coloured glass (Venetian glass ware), bracelets, necklets and other objects made of these pearls, including glass pipes as ornamentation for candelabra	65.—
	(b) Glass bulbs and cylinders for lamps	100.—

Numéros du tarif douanier	Désignation des marchandises	Droits d'entrée en drachmes métalliques par 100 kg.
158	Miroirs portatifs (y compris le poids du cadre) dont le périmètre avec le cadre n'est pas supérieur à 1 mètre :	
	a) Avec cadre commun en bois, en laiton ou en autres matières communes, pour paysans ou soldats	120,—
159	Produits chimiques, sans réduction de tare pour les récipients ou enveloppes immédiats :	
	b) Alcalis caustiques et carbonates :	
	6° Carbonate et bicarbonate d'ammonium (sel de corne de cerf)	5,—
	c) Sels sulfuriques, sulfureux et hyposulfureux :	
	6° Sulfites, bisulfites et hydrosulfites en général	6,—
	8° Sulfate d'alumine et aluns en général (y compris l'alun de chrome)	5,—
	d) Sels azotiques et azoteux :	
	2° Azotate de soude (nitre du Chili)	exempt
	<i>Note</i> : Suivent le régime de ce numéro le sulfate d'ammoniaque (salpêtre Leuna), le nitrate de chaux et l'urée.	
	e) Sels chloriques et chloreux :	
	2° Chlorure d'ammonium	4,—
	7° Sels autres non dénommés	6,—
	f) Ethers et alcools :	
	11° Ethers et alcools autres	50,—
	g) Divers :	
	5° Ammoniaque liquide, formol ou formaldéhyde	12,—
	8° Nitrobenzol, benzol, huile et sels d'aniline	5,—
	9° Sels de chrome et chromates	8,—
	10° Lysoforme, lysol	25,—
160	Produits des industries chimiques, sans réduction de tare pour les récipients immédiats :	
	c) Colles :	
	7° Caséine	20,—
161	Drogues et produits pharmaceutiques, sans réduction de tare pour les récipients ou autres emballages immédiats :	
	d) Produits pharmaceutiques :	
	4° Pilules, capsules	120,—
	5° Pastilles et comprimés	120,—
	6° Ampoules de tous médicaments	100,—
	7° Vaccins	exempts
	12° Sérums	30,—
167	Matières tinctoriales, végétales ou animales :	
	a) 2° Indigo artificiel	100,—
168	Couleurs minérales ou métalliques :	
	d) Oxyde de zinc et lithopone	5,—
	f) 2° Minium de fer et couleurs à l'oxyde de fer, non colorés artificiellement	5,—
	k) Poudre et feuilles très minces de métaux communs sans réduction de tare pour l'emballage immédiat	140,—
169	Couleurs dérivées du goudron de houille, en poudre ou en pâte, sans réduction de tare pour les récipients immédiats :	
	a) D'aniline	270,—
	d) D'alizarine	270,—
	c) De naphtaline	270,—
	d) De méthane, rhodamines, de benzidine et autres non dénommées	270,—

No. in Tariff	Description of Goods	Metallic Drachmae per 100 kg.
158	Portable mirrors (including the weight of frame) of which the perimeter with the frame is not above one metre :	
	(a) With common frame of wood, brass, or other common materials for peasants and soldiers	120.—
159	Chemical products (no tare allowance for the receptacles or immediate packing) :	
	(b) Caustic alkalis and carbonates :	
	(6) Carbonate and bi-carbonate of ammonia (volatile salt of hartshorn)	5.—
	(c) Sulphuric, sulphurous and hyro-sulphurous salts :	
	(6) Sulphite and bi-sulphite of potassium and hydro-sulphite generally	6.—
	(8) Sulphate of alumina and alums generally (including chrome of alum)	5.—
	(d) Azotic and nitric salts :	
	(2) Azotate of soda (Chili saltpeter)	free
	<i>Note</i> : These include sulphate of ammonia (lime), saltpetre, calcined saltpeter and carbonide.	
	(e) Chlorates and chlorides :	
	(2) Chloride of ammonia	4.—
	(7) Other salts not specially mentioned	6.—
	(f) Ethers and alcohols :	
	(11) Other ethers and alcohols	50.—
	(g) Various :	
	(5) Ammonia, liquid, formol, or formaldehyde	12.—
	(8) Nitro-benzol, benzol, aniline oil and aniline salts	5.—
	(9) Chromates	8.—
	(10) Lysoform, lysol	25.—
160	Products of chemical industries (no tare allowance for immediate receptacles) :	
	(c) Glues :	
	(7) Casein	20.—
161	Products and pharmaceutical products (no tare allowance for the immediate receptacles or other packing) :	
	(d) Pharmaceutical products :	
	(4) Pills and capsules	120.—
	(5) Pastilles and comprimés	120.—
	(6) Ampoules of all medicines	100.—
	(7) Vaccine	free
	(12) Sera	30.—
167	Dyestuffs, vegetable or animal :	
	(a) (2) Artificial indigo	100.—
168	Mineral and metallic colours :	
	(d) Oxide of zinc and lithopone	5.—
	(f) (2) Ochres and ferric oxide dyes, not artificially coloured	5.—
	(k) Powder and very thin sheets of common metals (no tare allowance for the immediate packing)	140.—
169	Colours derived from coal tar, in powder or paste (no tare allowance for immediate receptacles) :	
	(a) Of aniline	270.—
	(b) Of alizarine	270.—
	(c) Of naphthaline	270.—
	(d) Of methane, rhodamine, benzidine and others not specially mentioned	270.—

Numéros du tarif douanier	Désignation des marchandises	Droits d'entrée en drachmes métalliques par 100 kg.
170	Couleurs à base de soufre, sans réduction de tare pour les récipients immédiats :	
	1 ^o Noires	125,—
	2 ^o Autres	200,—
177	<p>Carton :</p> <p><i>Note</i> : Est considéré comme carton tout papier en rouleaux ou en feuilles pesant plus de 300 gr. par mètre carré.</p> <p>a) De paille ou de toute autre matière végétale de chiffons ou de vieux papiers, de pâte chimique ou mécanique, de couleur naturelle, blanc ou coloré dans la pâte, glacé ou non</p> <p>b) Coloré superficiellement, estampé, ondulé ou recouvert d'une feuille de papier blanc ou de couleur</p> <p>c) Enduit superficiellement (couché) ou imbibé de matières diverses (sauf celles qui sont spécialement dénommées ailleurs), verni, étamé, ou recouvert de métaux communs en feuilles minces ou de bois, tous à surface unie, gaufrée ou chagrinée</p> <p>d) Pour toitures, imbibé ou enduit de goudron ou d'asphalte avec ou sans matières terreuses ou sablonneuses dans la masse ou superficiellement</p>	<p>18,—</p> <p>22,—</p> <p>28,—</p> <p>6,—</p>
178	<p>Papier d'emballage, en feuilles ou en rouleaux, d'une largeur supérieure à 40 cm. :</p> <p>b) Papier de pâte chimique ou mécanique, de chiffons ou de vieux papiers, blanc ou de couleur naturelle ou coloré dans la masse, glacé ou non, pesant :</p> <p>1^o Plus de 200 jusqu'à 300 gr. par m²</p> <p>2^o Plus de 40 jusqu'à 200 gr. par m²</p> <p><i>Note</i> : Le papier en rouleaux pesant de 80 à 150 gr. par m² et d'une largeur ne dépassant pas 25 cm., des espèces employées à la fabrication des sacs en papier, suit le régime du litt. b) 2.</p> <p>3^o Jusqu'à 40 gr. par m², impropre à la fabrication des cigarettes (selon les dispositions fixées à la note du N^o 179)</p> <p>d) Papier de tenture ou pour revêtements de malles ou pour relieurs, ainsi que papier de toute matière, soit coloré superficiellement par une ou plusieurs couleurs, soit recouvert d'une autre feuille de papier, blanc ou coloré ou de liège, soit verni, soit couché superficiellement de matières diverses (sauf celles qui sont spécialement dénommées ailleurs) ou de gomme, blanc, unicolore ou multicolore, tous ces papiers glacés ou non, gaufrés ou chagrinés :</p> <p>1^o Pesant plus de 200 jusqu'à 300 gr. par m²</p> <p>2^o Pesant plus de 100 jusqu'à 200 gr. par m²</p> <p>3^o Pesant 100 gr. ou moins par m²</p>	<p>22,—</p> <p>26,—</p> <p>35,—</p> <p>35,—</p> <p>45,—</p> <p>55,—</p>
180	<p>Papier à lettres vergé ou filigrané, sans réduction de tare pour les emballages immédiats en papier ou pour les boîtes :</p> <p>a) En feuilles d'une largeur supérieure à 40 cm.</p> <p>b) En feuilles ayant jusqu'à 40 cm. de largeur, conditionné en paquets ou en petites boîtes pour la vente au détail, enveloppes pour lettres en général, ainsi que cartes découpées pour cartes de visite</p> <p>c) Papier ci-dessus avec en-têtes ou autre ornementation, avec emblèmes de deuil, papier de luxe pour lettres, pour faire-part, de toutes couleurs, ainsi que leurs enveloppes.</p>	<p>100,—</p> <p>120,—</p> <p>160,—</p>

No. in Tariff	Description of Goods	Metallic Drachmae per 100 kg.
170	Colours with a sulphur base (no tare allowance for the immediate receptacles): (1) Black (2) Others	125.— 200.—
177	Cardboard: <i>Note</i> : All paper in rolls or sheets, weighing more than 300 gr. per square metre is considered to be cardboard: (a) Of straw, or of any other vegetable material, of rags, waste-paper, of chemical or mechanical pulp of natural colour, white or coloured in pulp, glazed or not (b) Coloured on the surface, stamped, corrugated or covered with a sheet of white or coloured paper (c) Coated on the surface or soaked with various materials (except those which are mentioned elsewhere), or varnished, tinned, or covered with wood or common metal foil — all with plain, embossed, or shagreened surface. (d) Roofing cardboard, impregnated or coated with tar or asphalt with or without earthy or sandy matter in the pulp or on the surface	18.— 22.— 28.— 6.—
178	Packing paper, in sheets or rolls exceeding 40 cm. in width: (b) Paper of chemical or mechanical pulp, of rags or waste paper, white or of natural colour, or coloured in the pulp, glazed or not — weighing: (1) More than 200 gr. up to 300 gr. per square metre. (2) Over 40 gr. up to 200 gr. per square metre <i>Note</i> : Paper in rolls weighing from 80 to 150 gr. per square metre and of a width greater than 25 cm. and such paper intended for the manufacture of paper bags is dutiable under (b) (2): (3) Weighing up to 40 gr. per square metre and not suitable for cigarette making (according to the rules laid down in the note to class 179) (d) Paper for trunk lining, for book binders as well as paper of all materials, either coloured on the surface with one or several colours, or covered with another sheet of white or coloured paper, or with cork, whether varnished or coated on the surface with various materials (except those which are mentioned elsewhere), or with gum, white or one or more colours — glazed or not, goffered or shagreened: (1) Weighing more than 200 gr. and up to 300 gr. per square metre (2) Weighing more than 100 and up to 200 gr. per square metre. (3) Weighing 100 gr. or less per square metre	22.— 26.— 35.— 35.— 45.— 55.—
180	Writing paper, laid, or with watermark (no tare allowance for the immediate packing or for the boxes): (a) In sheets of more than 40 cm. in width (b) In sheets of less than 40 cm. in width, in packets or small boxes for retail sale: letter-envelopes generally, as well as cards cut for visiting-cards. (c) The above paper with headings or other ornamentation, mourning paper, high class paper for letters, for intimations, or all colours, as well as envelopes for the same	100.— 120.— 160.—

Numéros du tarif douanier	Désignation des marchandises	Droits d'entrée en drachmes métalliques par 100 kg.
182	<p>Articles en papier et en carton sauf ceux spécialement dénommés ailleurs :</p> <p>a) Papier et carton découpés soit en feuilles ou cylindres de 40 cm. de largeur ou moins, soit en morceaux d'une forme et pour un usage déterminés, mais ne formant pas un article parfait, ni réglés, ni imprimés, ni lithographiés, non dénommés ailleurs, suivent le régime du papier ou du carton dont ils sont composés avec augmentation du droit du numéro correspondant de</p> <p>b) Sacs à papier en général, ainsi que les articles pareils à ceux de l'alinéa a), formant un article parfait non dénommé ailleurs, ou portant par impression ou par lithographie des lettres, des lignes ou décorations soit en or, soit en argent, suivent le régime du papier ou du carton dont ils sont composés avec une augmentation du droit de la classe correspondante de</p> <p>c) Papier réglé de tout usage, suit le régime du papier non réglé avec augmentation du droit de la classe correspondante de</p> <p>e) Boîtes, boîtes à chapeaux et articles similaires, en papier ou carton recouverts :</p> <p>2° De tout autre papier, que celui de la classe 181 i), ainsi que les articles similaires en papier ou en carton non recouverts, soit finis, soit en morceaux préparés pour la formation des boîtes en général ou de leurs parties</p>	<p>15 %</p> <p>50 %</p> <p>40 %</p> <p>80,—</p>
183	Papier mâché et articles en papier mâché :	80,—
184	b) Articles en papier mâché non dénommés ailleurs	80,—
	Articles d'imprimerie et de reliure :	
	a) Copies de lettres ou papier fin de toute couleur impropre à faire des cigarettes et contenant dans sa masse 2 % de soufre au moins	120,—
	c) Registres de comptabilité, livres en blanc, carnets en papier, cousus, brochés, avec ou sans couverture quelconque.	120,—
	d) Cahiers d'écoliers brochés	90,—
185	a) Lithographies, chalcographies, gravures sur bois, héliogravures, chromophotographies, etc., d'une ou de plusieurs couleurs :	
	1° Sur papier	220,—
	2° Sur carton ou sur papier collé sur carton ou bois.	100,—
	b) Cartes postales illustrées ou non	120,—
	c) 2. Images, pour l'amusement et l'instruction des enfants, même en plusieurs couleurs, en papier, même collées sur carton, même sous forme de livres (reliées ou brochées), même avec inscription (en toutes langues), mais sans autre texte	80,—
	d) Etiquettes en général, coupées ou en grandes feuilles	140,—
187	Jouets d'enfants en papier ou carton ou mélangés à d'autres matières non prédominantes	200,—
225	Tricots de coton :	
	c) Bas, pesant par douzaine :	
	1° Jusqu'à 400 gr.	900,—
	2° Plus de 400 jusqu'à 500 gr.	800,—
	3° Plus de 500 gr.	700,—
	d) Chaussettes, pesant par douzaine :	
	1° Jusqu'à 350 gr.	700,—
	2° Plus de 350 jusqu'à 500 gr.	600,—
	3° Plus de 500 gr.	500,—
	<p>Note : On considère comme bas rangés sous le N° 225 c), ceux dont la longueur de la jambe, mesurée du talon jusqu'au bord supérieur, est égale ou supérieure à deux fois la longueur du pied. On considère comme chaussettes rangées sous le N° 225 d), celles dont la longueur de la jambe est inférieure à deux fois la longueur du pied.</p>	

No. in Tariff	Description of Goods	Metallic Drachmae per 100 kg.
182	<p>Articles of paper and cardboard, except those elsewhere specially mentioned :</p> <p>(a) Paper and cardboard cut into sheets or cylinders of 40 cm. or less, or into pieces shaped for specific use, but not making up a complete article, neither ruled, printed nor lithographed, not elsewhere mentioned — dutiable under the class of paper or cardboard of which they are composed, with a corresponding increase of</p> <p>(b) Paper bags generally, as well as articles similar to those under (a), making up a complete article not mentioned elsewhere, or bearing impressed or lithographed letters, lines or decoration either in gold or silver — dutiable under the class of paper or cardboard of which they are composed with a corresponding increase of</p> <p>(c) Ruled paper for all purposes — dutiable under the class of unruled paper with a corresponding increase of</p> <p>(e) Boxes, hat-boxes and similar articles of paper or cardboard, covered :</p> <p>(2) With any paper other than that of class 181 (i), as well as similar articles of paper or uncovered cardboard, either finished or in pieces prepared for boxmaking generally, or parts thereof</p>	<p>15 %</p> <p>50 %</p> <p>40 %</p> <p>80.—</p>
183	Papier-maché and articles of papier-maché :	
184	(b) Papier-maché articles not elsewhere mentioned.	80.—
184	Printing or bookbinding :	
	(a) Copy letterbooks of fine paper of every colour, unsuitable for making cigarettes, the pulp containing at least 2 % of sulphur	120.—
	(c) Account books, blank books, memorandum books of paper, stitched, with or without cover	120.—
	(d) Stitched copybooks for schoolchildren	90.—
185	(a) Lithographs, copper plate engraving, woodcuts, helio-engravings, chromo-photographs, etc. of one or of more colours :	
	(1) On paper	220.—
	(2) On cardboard, or paper glued on cardboard or wood.	100.—
	(b) Postcards, illustrated or not	120.—
	(c) 2. Pictures of a didactic nature for children, in one or more colours, of paper or glued on cardboard, also in book form (bound or stitched) with or without inscription (in any language), without any other text	80.—
	(d) Labels generally, cut or in large sheets	140.—
187.	Children's toys of paper or cardboard or mixed with other non-pre-dominating materials	200.—
225	Knitted wear of cotton :	
	(c) Stockings weighing per dozen :	
	(1) Up to 400 gr.	900.—
	(2) Over 400 gr. up to 500 gr.	800.—
	(3) Over 500 gr.	700.—
	(d) Socks weighing per dozen :	
	(1) Up to 350 gr.	700.—
	(2) Over 350 gr. up to 500 gr.	600.—
	(3) Over 500 gr.	500.—
	<p>Note : Stockings under Tariff No. 225 (c) are those whose leg-length measured from the heel to top is double or more than double the length of the foot. Under Tariff No. 225 (d) are those whose leg-length is shorter than double the length of the foot.</p>	

Numéros du tarif douanier	Désignation des marchandises	Droits d'entrée en drachmes métalliques par 100 kg.
227	Bretelles, jarretières, corsets et articles similaires avec ou sans parties en élastique, peau, métal, etc.	450,—
228	a) Broderies, passementeries, galons, cordons, soutaches, rubans, glands, houppes, etc., avec ou sans fils métalliques, etc.	500,—
231	a) Mèches	150,—
	b) Lacets pour bottines	350,—
240	Passementeries, galons, cordons, soutaches, rubans, ou franges, glands, tous en laine pure ou mélangée	600,—
251	b) Bas et chaussettes : 1° De soie pure 2° De soie mélangée	par kg. 34,— 24,—
	<i>Note</i> : Suivent également le régime du N° 251 b) 2° les bas et chaussettes dont la partie inférieure (talon, semelle et bout) et le bord supérieur, au-dessus du mollet, sont constituées entièrement ou partiellement de coton, sans tenir compte si les autres parties sont entièrement en soie et indépendamment de la quantité de soie contenue dans l'ensemble du tissu.	
257	Jouets en général : a) Poupées 1° Nues ou avec simple chemise et simplement chaussées. 2° Habillées b) Autres jouets d'enfants : 1° En plomb, en étain, en fer-blanc ou en autre métal commun, peints, vernis, nickelés 2° En terre cuite, en porcelaine, en verre, en bois. 3° En celluloïd, en caoutchouc, en peau, ou en autres matières non dénommées c) Imitations d'instruments scientifiques destinés d'une manière évidente à la récréation didactique des enfants, imitations d'instruments de musique (phonographes, accordéons, trompettes, tambours), etc.	par 100 kg. 300,— 500,— 160,— 200,— 400,—
270	Armes à feu : c) Revolvers, ainsi que pistolets à répétition ou non de toutes sortes, pièce.	180,—
	h) Bourres pour fusils de chasse de toutes sortes	6,— 80,—
277	Boutons, sans réduction de tare pour l'emballage ou les récipients immédiats : a) 1° En fer 2° En cuivre, étain, zinc, nickel ou alliages de ces métaux.	120,— 150,—
282	Pinceaux : b) Pour peindre à l'huile et similaires (pinceaux à barbe)	100,—
283	Masques : a) En papier ou en toile cirée b) Autres, à l'exception de ceux en soie	400,— 600,—
284	Cannes, bâtons (y compris ceux pour parapluies ou parasols) et leurs poignées importées séparément : b) En bois fin, roseaux, tendons, papier mâché, corne, os ou pâte, avec poignée de la même matière	300,—
288	Porte-plumes, porte-crayons, crayons : c) Crayons : 1° Crayons avec gaine en bois	120,—

No. in Tariff	Description of Goods	Metallic Drachmae per 100 kg.
227	Braces, garters, corsets and similar articles with or without cords or elastic fabric, leather, metal, etc	450.—
228	(a) Embroideries, passementerie, galoons, cords, braids, ribbons, tassels with or without metallic threads	500.—
231	(a) Wicks	150.—
	(b) Shoelaces	350.—
240	Passementerie, galoons, cords, braids, ribbons, fringes, tassels, all of pure or mixed wool	600.—
251	(b) Stockings and socks : (1) Of pure silk (2) Of mixed silk	per kg. 34.— 24.—
	<i>Note :</i> Tariff No. 251 (b) 2, includes stockings and socks whose lower part (ankle-sole-toe) and whose upper rim (above the calf) is made partly or entirely of cotton, whether or not the other parts are made exclusively of silk, and apart from the quantity of silk contained in the whole fabric.	
257	Toys generally : (a) Dolls : (1) Undressed, or with chemise and shoes only (2) Dressed (b) Other children's toys : (1) Of lead, pewter, tin, or of other common materials, painted, varnished, nickelled (2) Of terracotta, china, glass or wood (3) Of celluloid, india rubber, leather, or of other materials not mentioned (c) Imitation scientific instruments, obviously made for the didactic amusement of children, imitation musical instruments (phonographs, accordions, trumpets, drums)	per 100 kg. 300.— 500.— 160.— 200.— 400.— 180.—
270	Firearms : (c) Revolvers, pistols repeating or not, of all kinds. . . . each	6.—
	(h) Wads for sporting guns of all kinds	80.—
277	Buttons (no tare allowance for the immediate packing or immediate receptacles) : (a) (1) Of iron (2) Of copper, tin, zinc, nickel, or alloys of these metals	120.— 150.—
282	Paint-brushes : (b) Oil paintings and similar brushes (shaving-brushes)	100.—
283	Masks : (a) Of paper or other (b) Others, except of silk	400.— 600.—
284	Walking-sticks and canes (including those for umbrellas or parasols) and their mounts imported separately : (b) Of fine wood, reeds, sinews, papier-maché, horn, bone or composition, with mount of the same material	300.—
288	Penholders, pencil-holders and pencils : (c) Pencils : (1) Wooden pencils	120.—

PROTOCOLE FINAL

Ad Article 1.

L'article 1 ne dérogera ni aux règlements concernant les passeports ni aux dispositions qui, dans chacun des pays contractants, assujettissent à des conditions spéciales l'emploi de la main-d'œuvre étrangère. Toutefois, chacune des Parties contractantes n'imposera de restrictions dans son territoire aux ressortissants de l'autre partie engagés en qualité d'employés que si ses propres ressortissants sont soumis à des restrictions dans le territoire de l'autre partie.

Ad Article 7.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ainsi que les personnes morales et les sociétés spécifiées à l'article 6 seront, dans le territoire de l'autre partie, exempts d'emprunts forcés et de contributions lorsque les ressortissants d'un tiers pays en sont ou en seront dispensés. Il en sera ainsi notamment lorsque les emprunts forcés ou contributions seront motivés par des mesures fiscales ou monétaires spéciales ou se rapporteront à des mesures de ce genre.

Si, toutefois, des ressortissants allemands en Grèce étaient ou devaient être assujettis à des emprunts forcés ou contributions, le Gouvernement allemand aurait, pendant le même temps et dans la même mesure, la faculté d'assujettir également les ressortissants grecs aux emprunts forcés et contributions qui pourraient exister.

Ad Article 9.

Les Parties contractantes conviennent qu'au cas où, pour des raisons impérieuses d'ordre économique et par dérogation au principe convenu à l'article 9, l'une des Parties contractantes édicterait des prohibitions d'importation et d'exportation n'ayant pas fait l'objet d'une réserve dans ledit article, le régime de la nation la plus favorisée dont l'application est stipulée à l'article 15 s'étendra à la promulgation de ces prohibitions ainsi qu'à toute la procédure afférente à la délivrance des licences et à l'octroi de contingents. Par ailleurs, lorsqu'une des Parties contractantes édictera des prohibitions d'importation n'ayant pas fait l'objet d'une réserve à l'article 9 et que l'autre Partie jugera que ces prohibitions désavantagent gravement son commerce, cette dernière pourra en tout temps demander l'ouverture immédiate de pourparlers afin qu'il soit remédié au préjudice causé à son commerce. En ce cas, les négociations commenceront dans un délai de deux semaines à dater de la réception de la demande. Si un accord n'est pas intervenu dans un délai complémentaire d'un mois, celle des parties qui a sollicité l'ouverture des pourparlers sera fondée à dénoncer le traité en tout temps et même avant l'expiration de la période de validité de deux ans convenue à l'article 28, moyennant un préavis de trois mois.

Au cas où, pendant la durée de validité du présent traité, un monopole d'Etat serait institué en Allemagne pour le commerce ou la fabrication du tabac et si le Gouvernement grec jugeait que ce monopole désavantage gravement l'exportation des tabacs grecs en Allemagne, ledit Gouvernement grec se réserve le droit de demander l'ouverture immédiate de pourparlers afin de remédier au préjudice ainsi causé à l'exportation de ses tabacs. En ce cas, les négociations commenceront dans un délai de deux semaines à dater de la réception de la demande. Si un accord n'est pas intervenu dans un délai complémentaire d'un mois, le Gouvernement grec sera fondé à dénoncer le traité en tout temps et même avant l'expiration de la période de validité de deux ans, convenue à l'article 28, moyennant un préavis de trois mois.

FINAL PROTOCOL.

Ad Article 1.

The regulations concerning passports and the provisions by which in either of the contracting countries special conditions are laid down for the employment of foreigners shall not be effected by the present Treaty. Nevertheless, each Contracting Party shall only restrict the employment of nationals of the other Party in so far as its own nationals are subjected to similar restrictions in the territory of the other Party.

Ad Article 7.

The nationals of either of the Contracting Parties and juridical persons and the companies enumerated in Article 6 shall, in the territory of the other Party, be exempt from all forced loans and contributions, in so far as nationals of a third country are or may in the future be exempted therefrom. This applies also to cases where forced loans or contributions are levied in pursuance of special fiscal or currency measures or in connection therewith.

So long as and in so far as German nationals are or may be subjected in Greece to forced loans or contributions, the German Government is entitled to subject Greek nationals to any forced loans or contributions.

Ad Article 9.

The Contracting Parties agree that, in the event of one of them issuing, for urgent economic reasons and contrary to the principle laid down in Article 9, import or export prohibitions, in respect of which no reservation is made in the said Article, most-favoured-nation treatment as provided for in Article 15 shall be extended to the promulgation of such prohibitions and to the whole procedure of issuing special licences and granting import or export quotas. Further, if one of the Contracting Parties issues import prohibitions in respect of which no reservation is made in Article 9, and the other Party is of opinion that such prohibitions seriously prejudice its trade, the latter shall be entitled at any time to demand that negotiations be opened without delay to remove the cause of the prejudice to its trade. In such a case, the negotiations shall commence within two weeks after the submission of the application. If no agreement has been arrived at within a further period of one month, the Party which applied for the negotiations to be opened shall be entitled to denounce the Treaty at any time, at three months' notice, even before the expiry of the period of two years laid down in Article 28.

In the event of a State monopoly for the trade in or the preparation of tobacco being introduced in Germany during the period of validity of the present Treaty and the Greek Government being of opinion that this monopoly seriously prejudices exports of Greek tobacco to Germany, the Greek Government reserves the right to demand that negotiations be opened without delay to remove the prejudice to its tobacco export trade. In such a case, the negotiations must begin within two weeks after submission of the application. If no agreement has been reached within a further period of one month, the Greek Government shall be entitled to denounce the Treaty at any time, at three months' notice, even before the expiry of the period of validity of two years laid down in Article 28.

Ad Article 11.

Il est convenu que les transports en transit pourront être grevés de droits servant uniquement à couvrir les frais de surveillance et d'administration occasionnés par le transit.

Ad Article 12.

Lors de leur importation en Allemagne, les vins de cru dont la teneur en acide acétique (acide volatil) est de 20 grammes ou plus sans atteindre 35 grammes par litre, et dont la teneur en esprit-de-vin jointe à la teneur en acide acétique anhydre ne dépasse pas 140 grammes par litre, suivront le régime des vins spécifiés à la note 2 du numéro 180 du tarif général des douanes allemand.

Ad Article 14.

Les impôts intérieurs mentionnés à l'article 14 comprennent également l'impôt sur le chiffre d'affaires.

Ad Article 19.

Le Gouvernement allemand ne revendiquera pas, au titre du régime de la nation la plus favorisée les avantages concédés à la Turquie par la Grèce aux termes de l'article 1, premier alinéa, et de l'article 6, deuxième alinéa de la Convention de Lausanne de 1923, à moins que lesdits avantages ne soient également accordés à une tierce Puissance, autre que la Turquie.

Ad Article 28.

Les Parties contractantes se réservent le droit de mettre provisoirement le traité en vigueur, même avant l'échange des instruments de ratification, à partir d'une date à convenir.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole à Berlin, le 24 mars 1928.

(Signé) Joachim WINDEL.

(Signé) E. CANELLOPOULOS.

LÉGATION DE GRÈCE.

BERLIN, le 24 mars 1928.

MONSIEUR LE PLÉNIPOTENTIAIRE,

Comme suite à la signature, effectuée ce jour, du Traité de commerce entre la Grèce et l'Allemagne, j'ai l'honneur, au nom de mon gouvernement, de vous faire connaître que le Gouvernement grec renonce au droit que lui reconnaît le Traité de Versailles du 28 juin 1919, partie VIII, annexe 2, paragraphe 18, d'avoir recours dans les cas prévus audit paragraphe, à des mesures d'exception quelconques aux fins de saisie ou de confiscation, ou à toutes autres mesures impliquant une restriction du droit de libre disposition sur les biens privés des ressortissants allemands.

Veillez agréer, Monsieur le Plénipotentiaire, l'expression de ma considération la plus parfaite.

Monsieur Joachim Windel,
Conseiller de Légation,
Plénipotentiaire de l'Allemagne.

(Signé) E. CANELLOPOULOS.

Ad Article 11.

It is agreed that transit duties may only be levied at rates sufficient to cover the cost of supervision and administration occasioned by the transit of the goods in question.

Ad Article 12.

Upon importation into Germany, vintage wines containing 20 grammes or more of acetic acid (volatile acid), though less than 35 grammes, per litre, and whose proportion of alcohol plus their proportion of anhydrous acetic acid does not exceed 140 grammes per litre, shall be treated as wine within the meaning of Note 2 to Tariff No. 180 of the German General Customs Tariff.

Ad Article 14.

The international charges mentioned in Article 15 include the turnover tax.

Ad Article 19.

The German Government shall not claim, on the ground of most-favoured-nation treatment, those privileges accorded to Turkey by Greece under the terms of Article 1, paragraph 1 and of Article 6, paragraph 2 of the Lausanne Treaty of 1923, unless these advantages are also accorded to a third Power other than Turkey.

Ad Article 28.

The Contracting Parties reserve the right to put the present Treaty into force provisionally before the exchange of the instruments of ratification, as from a date to be agreed upon.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol at Berlin on March 24, 1928.

(Signed) Joachim WINDEL.

(Signed) E. CANELLOPOULOS.

GREEK LEGATION.

BERLIN, *March 24, 1928.*

SIR,

With reference to the signing of the Commercial Treaty between Greece and Germany to-day, I have the honour, in the name of my Government, to inform you that the Greek Government waives its right under Part VIII, Annex 2, Paragraph 18 of the Treaty of Versailles of June 28, 1919, to have recourse, in the cases covered by this paragraph, to any exceptional measure of seizure or confiscation or any other measure involving a restriction of the right of German nationals freely to dispose of their private property.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. CANELLOPOULOS.

To

M. Joachim Windel,
Councillor of Legation,
German Plenipotentiary.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BERLIN, le 24 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par sa note en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire connaître, au nom de son gouvernement, que le Gouvernement grec renonce au droit que lui reconnaît le Traité de Versailles du 28 juin 1919, partie VIII, annexe 2, paragraphe 18, d'avoir recours, dans les cas prévus audit paragraphe, à des mesures d'exception quelconques aux fins de saisie ou de confiscation, ou à toutes autres mesures impliquant une restriction du droit de libre disposition sur les biens privés des ressortissants allemands.

En prenant acte de cette communication au nom de mon gouvernement, je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération la plus parfaite.

(Signé) WINDEL.

Son Excellence
Monsieur Euthymios Canellopoulos,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire.

ACCORD GERMANO-GREC

RELATIF A LA RECONNAISSANCE, LORS DE L'IMPORTATION EN ALLEMAGNE,
DES CERTIFICATS D'ANALYSE DES VINS DÉLIVRÉS PAR LA GRÈCE.

Comme suite à l'accord stipulé à l'article 17 du Traité de commerce et de navigation entre le Reich allemand et la Grèce, signé ce jour, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes en ce qui concerne la reconnaissance, lors de l'importation en Allemagne, des certificats grecs d'analyse des vins.

Article premier.

L'analyse des vins destinés à être exportés en Allemagne sera opérée en Grèce par le laboratoire de chimie du Ministère des Finances, ainsi que par d'autres laboratoires de chimie officiels dont le Gouvernement grec communiquera la liste au Gouvernement allemand en vue de leur approbation, conformément à l'article 5, septième alinéa, du règlement allemand d'exécution de la loi sur les vins, texte du 1^{er} décembre 1925. Le Gouvernement grec communiquera en outre au Gouvernement allemand, en nombre suffisant pour qu'ils puissent être distribués aux bureaux de douane allemands, les fac-similés des signatures des fonctionnaires autorisés à délivrer les certificats d'analyse.

Article 2.

L'analyse des vins, ainsi que la constatation de l'homogénéité du contenu de plusieurs colis composant un même envoi, s'effectuera, en Grèce, selon les principes spécifiés dans l'annexe 1. Le Gouvernement grec communiquera au Gouvernement allemand le mode d'analyse des vins officiellement prescrit en Grèce.

Article 3.

Lorsque le contenu de plusieurs colis destinés à l'importation en Allemagne aura été transvasé du même récipient sous la surveillance du chimiste autorisé à délivrer le certificat d'analyse ou de l'autorité autorisée à prélever les échantillons, on pourra, par dérogation aux règles spécifiées sous B, dans l'annexe 1, s'abstenir de prélever un échantillon dans chaque colis, si, au préalable, il en a été prélevé un dans chaque récipient. En ce cas, l'échantillon devra avoir été prélevé par fractions, au fond, au milieu et à la surface du récipient.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, *March 24, 1928.*

YOUR EXCELLENCY,

Your Excellency was good enough to inform me in your note of to-day's date, in the name of your Government, that the Greek Government waives its right under Part VIII, Annex 2, Paragraph 18, of the Treaty of Versailles of June 28, 1919, to have recourse, in the cases covered by this paragraph, to any exceptional measure of seizure or confiscation or any other measure involving a restriction of the right of German nationals freely to dispose of their private property.

I note this communication, in the name of my Government and I have the honour to be, etc.

(Signed) WINDEL.

To His Excellency
M. Enthymios Canellopoulos,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

GERMANO-GREEK AGREEMENT

RELATING TO THE RECOGNITION OF GREEK CERTIFICATES OF ANALYSIS ON THE IMPORTATION OF WINES INTO GERMANY.

In pursuance of the agreement specified in Article 17 of the Treaty of Commerce and Navigation between the German Reich and Greece, signed to-day, the undersigned Plenipotentiaries have agreed on the following provisions relating to the recognition of Greek certificates of analysis on the importation of wines into Germany :

Article 1.

The analysis of the wines intended for export to Germany will be effected in Greece by the chemical laboratory of the Ministry of Finance and by other official chemical laboratories, a list of which will be communicated by the Greek Government to the German Government for its approval, in accordance with Article 5, paragraph 7, of the German regulations in execution of the Wine Law. (Text of December 1st, 1925). The Greek Government will further transmit to the German Government a sufficient number of facsimiles of the signatures of the officials who are entrusted with the issue of the certificates of analysis, for distribution among the German Customs offices.

Article 2.

The analysis of the wines and the verification of the homogeneity of contents of several packages forming part of one consignment shall be effected in Greece on the principles enumerated in Annex 1. The Greek Government will inform the German Government of the procedure of analysis officially prescribed in Greece.

Article 3.

When the contents of several packages intended for importation into Germany have been drawn from the same receptacle under the supervision of the chemical analyst authorised to issue the certificate of analysis, or by the authority entitled to take samples, the right to take a sample in each package may be waived, by way of departure from the rules laid down in B, Annex 1, provided that a sample has previously been taken from that receptacle. This test must consist of partial samples taken from the bottom, middle and top of the receptacle.

Article 4.

En ce qui concerne les vins pour lesquels le régime des vins de coupage n'est pas demandé lors du dédouanement, la détermination de l'homogénéité et l'analyse du contenu de plusieurs colis pourront s'effectuer conformément aux articles 2 et 3, même si ces colis appartiennent à des envois différents.

Article 5.

Les certificats prévus au paragraphe 8 de l'Ordonnance douanière allemande sur les vins seront établis conformément aux modèles des annexes 2 et 3. Celui de l'annexe 2 (modèle A) sera utilisé lorsque l'établissement chargé de l'analyse prélève lui-même les échantillons, et celui de l'annexe 3 (modèle B), lorsque les échantillons seront prélevés chez l'expéditeur par un service de l'Etat autorisé à cet effet par le Gouvernement grec, et envoyés par lui à l'établissement compétent, aux fins d'analyse.

Il sera établi un certificat distinct pour chaque envoi, notamment dans le cas prévu à l'article 4.

Article 6.

Lorsque des envois de vins, accompagnés d'un certificat d'analyse grec seront importés en Allemagne en colis munis du plomb officiel d'une administration grecque, l'administration allemande ne procédera pas, en général, à leur vérification ; toutefois, le Gouvernement allemand se réserve, ainsi qu'il est stipulé à l'article 17, troisième alinéa, du Traité de commerce germano-grec, le droit de vérifier, dans certains cas, l'exactitude des certificats et de s'assurer de l'identité de la marchandise.

En ce cas, les frais de vérification, y compris le coût de l'envoi des échantillons, seront à la charge du réceptionnaire si le résultat de l'examen lui est défavorable.

Lorsque des envois de vins accompagnés d'un certificat d'analyse grec, seront importés en Allemagne, en colis non munis du plomb officiel d'une administration grecque, l'administration allemande pourra procéder, dans chaque cas, à la vérification de ces envois aux frais du réceptionnaire.

Article 7.

En cas de transport par voie ferrée, le plomb officiel des divers colis pourra être remplacé par un plomb officiel apposé sur le wagon qui les contient, lorsque, à partir du prélèvement des échantillons jusqu'au plombage du wagon, l'envoi sera resté constamment sous la surveillance du service chargé du prélèvement. Le certificat devra attester expressément que cette condition s'est trouvée remplie (voir colonne 6 des modèles A et B).

Le plombage du wagon pourra être effectué par l'administration douanière ou fiscale, ainsi que par le chef de gare ou son représentant, lorsque ceux-ci sont fonctionnaires de l'Etat et que le plomb apposé porte le nom de la gare expéditrice.

Article 8.

Les deux gouvernements se réservent le droit de conclure ultérieurement un arrangement permettant d'admettre également les certificats d'analyse grecs pour les envois munis d'un plomb officiel dont le contenu a été transvasé, en cours de transport, des colis originaux dans un wagon-citerne.

Article 9.

Le présent accord entrera en vigueur en même temps que le traité de commerce et de navigation signé ce jour et aura la même durée de validité.

Fait en double original, en langues allemande et grecque, à Berlin, le 24 mars 1928.

(Signé) E. CANELLOPOULOS.

(Signé) Joachim WINDEL.

Article 4.

As regards wines for which treatment as standard wines is not claimed, at the time of Customs clearing, the verification of homogeneity and the analysis of contents of several packages may be effected in accordance with Articles 2 and 3, even if these packages form part of different consignments.

Article 5.

The certificates provided for in Paragraph 8 of the German Customs Decree relating to wines shall be made out in accordance with the models contained in Annexes 2 and 3. The model of Annex 2 (Form A) shall be used when the analysing laboratory takes the samples itself, and that of Annex 3 (Form B) when the samples are taken at the residence or place of business of the consignor by a Government Department authorised to do so by the Greek Government and sent by such Department to the laboratory for analysis.

A separate certificate shall be made out for each consignment, more especially in the case provided for in Article 4.

Article 6.

When consignments of wine, accompanied by a Greek certificate of analysis, are imported into Germany in packages bearing the official seal of a Greek Department, no verification shall as a rule be effected by the German authorities, subject, however, to the German Government's right under Article 17, paragraph 3, of the German-Greek Commercial Treaty, to verify the accuracy of the certificates and the identity of the goods in individual cases.

In such a case, the costs of verification, including the dispatch of the samples, shall be borne by the consignee, if the result of the examination is unfavourable to him.

When consignments of wine accompanied by a Greek certificate of analysis are imported into Germany in packages not bearing the official seal of a Greek Government Department, these consignments may be verified in every case by the German authorities at the expense of the consignee.

Article 7.

In the case of transport by rail, the official seal on the individual packages may be replaced by an official seal on the wagon containing them, when the consignment has remained continuously, from the taking of the sample to the sealing of the wagon, under the supervision of the authority taking the sample. The certificate shall expressly state whether this has been the case (see column 6 of Forms A and B).

The sealing of the wagon can be effected not only by the Customs or financial authority but also by the stationmaster or his representative, provided that they are Government officials and that the seal bears the name of the dispatching station.

Article 8.

The two Governments reserve the right to conclude a subsequent arrangement providing that Greek certificates of analysis may also be recognised in the case of officially sealed consignments, the contents of which have been transferred in the course of transport from the original packages to a reservoir-wagon.

Article 9.

The present Agreement shall come into force simultaneously with the Treaty on Commerce and Navigation signed to-day, and have the same period of validity as that Treaty.

Done in duplicate in German and Greek at Berlin on March 24, 1928.

(Signed) Joachim WINDEL.

(Signed) E. CANELLOPOULOS.

ANNEXE I.

RÈGLES APPLICABLES

A L'ANALYSE DES VINS DESTINÉS A L'IMPORTATION EN ALLEMAGNE, AFIN DE CONSTATER S'ILS REMPLISSENT LES CONDITIONS D'IMPORTATION STIPULÉES DANS LA LOI ALLEMANDE SUR LES VINS.

OBJET DE L'ANALYSE.

L'analyse devra établir que les vins sont purs et non frelatés ; elle devra notamment fournir la preuve :

- 1° Que les vins répondent aux règles applicables au commerce intérieur de la Grèce ;
- 2° Que certaines matières n'y ont pas été ajoutées ou ne l'ont pas été en quantité supérieure au maximum autorisé en Allemagne pour les vins étrangers (voir la remarque 2, ainsi que l'annexe 2, — 3 à 5, 7 et 8, — et l'annexe 3, B, 2 à 6).

A. RÈGLES GÉNÉRALES.

1. Afin d'établir la preuve spécifiée ci-dessus, et sous réserve des règles énumérées sous B, les échantillons prélevés dans des wagons-citernes ou dans divers colis seront soumis, en général, aux recherches et déterminations chimiques suivantes portant :

a) Pour les vins blancs :

- Sur l'alcool ;
- L'extrait sec ;
- Les cendres ;
- L'acidité dosable (totale) ;
- L'acidité volatile ;
- Le sucre inverti ;
- Le sucre de canne, lorsque l'analyse en a démontré la présence ;
- L'acide tartrique ;
- L'acide sulfureux ;

b) Vins rouges ¹ :

En sus des mêmes déterminations que pour les vins blancs, détermination de la teneur en acide sulfurique et recherche des colorants étrangers ;

c) Vins de dessert (vins liquoreux) :

En sus des mêmes règles que pour les vins blancs, détermination de la teneur en acide phosphorique.

2. On s'assurera en outre, dans chaque cas, que les vins ne sont pas additionnés de sucre, de raisins secs (raisins de Corinthe), d'acide tartrique, d'acide citrique, ainsi que de sulfites, sauf le pyrosulfite de potasse.

3. L'analyse s'étendra également à la recherche d'autres additions de caractère illicite ², lorsque l'aspect, l'odeur, le goût des échantillons, ou d'autres motifs de suspicion sembleront l'exiger.

¹ Remarque 1 : Seuls, bénéficient du régime des vins rouges de coupage, en Allemagne, les vins rouges naturels contenant, par litre, au moins 95 grammes et, au plus, 140 grammes d'alcool, et au moins 28 grammes d'extrait sans sucre, qui sont destinés à servir, sous le contrôle de la douane, au coupage des vins rouges indigènes non encore coupés.

² Remarque 2 : Sera considéré comme addition illicite, d'après les prescriptions de la loi allemande les produits suivants :

Carbonate d'ammonique (potasses ou produits similaires), acides organiques ou leurs sels et composés (acide formique, acide benzoïque, acide oxalique, acide salicylique, acide tartrique,

ANNEX I.

RULES GOVERNING THE ANALYSIS

OF WINES INTENDED FOR IMPORTATION INTO GERMANY, TO ESTABLISH WHETHER THE IMPORT CONDITIONS LAID DOWN IN THE GERMAN WINE LAW HAVE BEEN FULFILLED.

OBJECT OF THE ANALYSIS.

The purpose of the analysis is to ascertain whether the wines are pure and unadulterated ; in particular, proof must be furnished :

- (1) That the wines correspond to the provisions applicable to internal trade in Greece ;
- (2) That certain substances have not been added to them or have not been added in quantities exceeding the maximum authorised in Germany for foreign wines (see Note 2 and Annex 2, — 3 to 5, 7 and 8, — and Annex 3, B 2 to 6).

A. GENERAL PROVISIONS.

1. In order to provide the aforementioned proof and without prejudice to the provisions enumerated under B, the samples taken from reservoir-wagons or individual packages shall, as a rule, be subjected to the following chemical analyses and tests :

(a) In the case of white wine :

Test for alcohol ;
 Test for dry extract ;
 Ash ;
 Titratable acid (total acids) ;
 Volatile acid ;
 Sugar (inverted sugar) ;
 Cane sugar, where the presence of such has been shown by the analysis ;
 Tartaric acid ;
 Sulphurous acid ;

(b) In the case of red wine ¹ :

The same tests as in the case of white wine, with the exception of the test for percentage of sulphuric acid and the examination for foreign dye-stuffs.

(c) In the case of dessert wine (Southern wines, sweet wines) :

The same tests as in the case of white wine, with the exception of the test for phosphoric acid.

2. In addition it must be established in every case that no sugar, raisins (currants), tartaric acid, citric acid or sulphites (with the exception of potassium (pyrosulphite)) have been added to the wines.

3. The analysis shall extend to other illicit admixtures, ² when on account of the appearance, smell or taste of the samples or any other grounds of suspicion this appears to be necessary.

¹ Note 1 : Only natural red wine containing at least 95 grammes and not more than 140 grammes of alcohol and at least 28 grammes of extract without sugar to 1 litre, intended to be used under Customs Supervision for mixing with German red wine not already mixed, is treated for Customs purposes in Germany as red wine for mixing.

² Note 2 : The following are regarded as illicit admixtures under the provisions of the German law :

Carbonate of ammonia (potash or similar products), organic acids or their salts and compounds (formic acid, benzoic acid, oxalic acid, salicylic acid, tartaric acid, cinnamic acid,

En l'absence de cette suspicion, l'analyse complémentaire pourra porter uniquement sur des échantillons prélevés à cet effet.

4. L'analyse s'opérera selon les méthodes officiellement autorisées en Grèce.

B. RÈGLES PARTICULIÈRES POUR L'ANALYSE DU CONTENU SIMILAIRE DES COLIS COMPOSANT UN MÊME ENVOI.

1. En cas d'envoi par wagon-citerne, on prélèvera dans chaque wagon (ou partie de wagon) un échantillon que l'on analysera pour reconnaître s'il répond aux conditions d'importation.

2. S'il s'agit de plusieurs colis de contenu identique composant un même envoi, l'analyse pourra s'effectuer d'après les règles suivantes. Seront considérés comme identique, sous ce rapport, les vins de même origine et de même nature. Les produits provenant de lieux divers, même voisins, ne pourront être reconnus comme identiques, pas plus que ceux qui, tout en provenant du même lieu, diffèrent par l'année de récolte ou l'aspect.

3. Lorsque, selon la déclaration de l'expéditeur, plusieurs colis d'un même envoi contiennent un vin homogène, cette déclaration sera vérifiée tout d'abord au moyen des pièces d'expédition (factures, lettres de voiture, connaissements, etc.). Les vins qui, dans ces papiers, sont désignés ou caractérisés de façon différente, ne devront jamais être considérés comme identiques.

4. Si l'examen des papiers d'expédition ne donne pas déjà lieu à des doutes, l'exactitude de la déclaration sera vérifiée, en outre, par l'examen du contenu des colis. A cet effet, un échantillon prélevé dans chaque colis sera soumis à un examen portant sur la coloration, l'odeur, le goût et le degré de fluidité ; si cet examen ne donne pas lieu non plus à des doutes les échantillons subiront enfin une analyse chimique sommaire destinée à en déterminer la teneur en alcool, en extrait sec, en acides dosables (acidité totale) et en cendres, et qui portera, pour les envois de 20 colis au maximum, sur deux échantillons, et, pour les envois plus importants, sur un échantillon au moins par 10 colis ; si le prélèvement des échantillons est effectué par un autre service administratif que celui qui procède à l'analyse, il sera envoyé à ce dernier un nombre suffisant d'échantillons pour permettre l'analyse chimique sommaire¹.

5. Si l'identité se trouve vérifiée de cette manière, on procédera, conformément aux règles stipulées sous A, à l'examen d'un échantillon au moins par 25 colis.

acide cinnamique, acide citrique, tartre, tartrate de potasse neutre ou produits similaires) sels d'aluminium solubles (alun et produits similaires), composés de baryum, composés de plomb, acide borique, ferrocyanures (prussiates rouges), sauf le ferrocyanure de potassium destiné à la clarification (collage), lorsque la quantité ajoutée est telle qu'aucun ferrocyanure dissous ne subsiste dans les vins clarifiés, colorants, sauf le sucre caramélisé en petite quantité, fluorures, formaldéhyde et matières similaires qui, à l'emploi, forment du formaldéhyde, glycérine, phytolaques, composés de magnésium, alcool impur (contenant de l'alcool amylique), sucre de fécule impur, sirop de fécule, composés de strontiane, composés de bismuth, sels de zinc, sels et composés d'acide borique et d'acide sulfureux (sulfites, sauf le pyrosulfite de potasse), matières édulcorantes artificielles (saccharine, dulcine, etc.).

¹ Remarque 3 : En ce qui concerne les vins rouges présentés au dédouanement comme vins de coupage l'analyse chimique sommaire devra notamment déterminer si le vin possède la teneur exigée en alcool et en extrait sans sucre.

Should there be no such ground for suspicion, the further analysis may be restricted to random tests.

4. The analysis shall be effected according to the procedure officially authorised in Greece.

B. SPECIAL RULES FOR THE ANALYSIS OF PACKAGES OF IDENTICAL CONTENTS, FORMING PART OF ONE CONSIGNMENT.

1. In the case of consignments by reservoir wagons, a sample shall be taken from each truck or part of a truck, and shall be analysed to ascertain whether it corresponds to the conditions.

2. In the case of several packages of identical contents belonging to the same consignment, the analysis may be effected in accordance with the following provisions. Wines of identical origin and nature are regarded as homogeneous. Products coming from different (even though neighbouring) places can as little be regarded as identical as products which come from the same place but differ as regards year or brand.

3. Should, according to the declaration of the consignor, several packages forming part of one consignment contain identical wines, this declaration shall be verified in the first place in the light of the accompanying documents (invoices, waybills, bills of lading, etc.). Wines described or valued differently in these documents, may never be regarded as identical.

4. Even when perusal of the accompanying documents does not give rise to any doubts, the accuracy of the indications shall be further confirmed by examination of the contents of the packages. With this object, one sample is to be taken in each package for colour, smell, taste and degree of liquidity, and if such examination does not give rise to any doubts, a summary chemical analysis is to follow to ascertain the percentage of alcohol, dry extract, titratable acid (total acids) and ash, which will be carried out in the case of consignments of not more than twenty packages, on two samples, and, in the case of larger consignments, at least on one sample per ten packages; if the samples are taken by any authority other than that competent to make such analyses, the necessary number of samples is to be transmitted to such authority for the purpose of the summary chemical analysis.¹

5. If homogeneity is proved in this way, at least one sample per twenty-five packages shall be examined in accordance with the provisions under A.

citric acid, tartar, neutral tartrate of potash or similar products), soluble salts of alumina alum and similar products), barium compounds, lead compounds, boric acid, ferro-cyanide compounds, with the exception of chemically pure ferri-cyanide of potash for clarification (where the quantity added is such that no ferro-cyanide compounds subsist in a dissolved form in the clarified wines), colouring matter, with the exception of small quantities of burnt sugar (colouring sugar), fluoride compounds, formaldehyde and substances yielding formaldehyde, glycerine, pigeon-berries, magnesium compounds, impure alcohol (containing amylic alcohol), impure starch sugar, starch syrup, strontian compounds, bismuth compounds, zinc salts, salts and compounds of boric acid and sulphurous acid (sulphite, with the exception of pyro-sulphite of potash artificial sweetening substance (saccharines, dulcine, etc.).

¹ Note 3 : In the case of red wine, for which Customs treatment as wine for mixing is claimed, the summary chemical analysis shall be extended to cover the question whether the wine contains the required amount of alcohol and extract without sugar.

ANNEXE 2 (recto).

Modèle A.

CERTIFICAT D'ANALYSE CHIMIQUE

D'UN ENVOI DE VIN DESTINÉ A ÊTRE EXPORTÉ A DESTINATION DU TERRITOIRE DOUANIER ALLEMAND.

Nom et domicile de l'expéditeur	Nombre et nature	Marques numéros	Poids brut en kg. ¹	Désignation de l'origine (pays, vignoble, district, etc.) couleur, année, etc.	Description ou fac-similé du plomb officiel (le cas échéant)
	des wagons-citernes, wagons-réservoirs ou colis (fûts, caisses, etc.)				
1	2	3	4	5	6
					<p>En cas de transport par wagons scellés : Les colis déposés dans les wagons scellés ont été soumis à une surveil- lance constante à partir du prélèvement des échantillons jusqu'au chargement dans le wa- gon N°.....</p>

¹ L'indication du poids total suffit quand le transport a lieu en wagons scellés.

ANNEX 2.

Form A.

CERTIFICATE OF CHEMICAL ANALYSIS

OF A CONSIGNMENT OF WINE FOR EXPORT TO GERMAN CUSTOMS TERRITORY.

Name and domicile of the consignor	Number and nature	Marks numbers	Gross weight in kg. ¹	Description of origin (country, wine-growing district, district, etc.) colour, year, etc.	Description or facsimile of the official stamp (if any)
	Reservoir-wagons, tank wagons, packages (barrels, cases, etc.)				
1	2	3	4	5	6

. In the case of transport in sealed wagons. The packages placed in the sealed wagon have been kept under constant supervision from the time of the taking of the samples until the loading of the packages in wagon No.....

¹ Where transport is effected in sealed wagons, it will be sufficient to indicate the total weight.

ANNEXE 2 (verso).

En vertu des pouvoirs reçus à cet effet, $\frac{\text{le service}}{\text{le chimiste-expert}}$ soussigné certifie :

1^o Qu'il a procédé à l'analyse de l' (des) échantillon (s) $\frac{\text{sans les mélanger}}{\text{après avoir préparé un échantillon de composition moyenne (échantillon mélangé)}}$ prélevé(s) sur $\frac{\text{l'envoi dont il s'agit}}{\text{plusieurs envois identiques}^1}$ en observant les règles convenues à cet effet ;

2^o Que tous les colis dont le contenu a servi à former l'échantillon de composition moyenne (échantillon mélangé) contiennent un produit identique ;

3^o Que le vin provient uniquement de raisins cultivés en Grèce, répond aux prescriptions légales applicables au commerce intérieur de la Grèce et qu'en outre l'analyse n'a pas révélé l'addition de suc de raisins secs (raisins de Corinthe), d'acide tartrique, d'acide citrique, ainsi que de sulfites, à l'exception du pyrosulfite de potasse;

4^o Que sa teneur en acide sulfurique, par litre, ne dépasse pas une proportion égale à 2 grammes de sulfate de potasse neutre ² ;

5^o Que le vin $\frac{a}{n'a pas}$ été additionné d'alcool ;

6^o Qu'immédiatement après le prélèvement de l' (des) échantillon(s) l'envoi $\frac{a}{n'a pas}$ été muni du plomb officiel (à indiquer ci-dessus le cas échéant) $\frac{\text{global}}{\text{apposé sur chaque colis}}$;

7^o Qu'il n'y a pas eu coupage avec des vins blancs ² ;

8^o Que le vin contient grammes d'alcool et (pour les vins de coupage) grammes d'extrait sans sucre par litre.

..... le 19.....
(lieu)

.....
(Désignation de l'établissement) :

.....
Signature et attributions officielles de la personne
ou du service dont émane le certificat.

Cachet

¹ Non autorisé pour les vins qui doivent suivre le régime des vins de coupage.

² Cette teneur ne doit être certifiée que pour les vins rouges, à l'exclusion des vins de dessert.

ANNEX 2. (Back).

In virtue of the authority conferred, the undersigned chemical expert laboratory certifies :

1. That it he has analysed the sample(s) without mixing them after preparing an average sample (mixed sample) taken in the regular manner from the consignment in question several identical consignments¹ in accordance with the regulations agreed to.

2. That an identical certificate is contained in all packages from whose contents the average sample (mixed sample) was made up.

3. That the wine is made exclusively from grapes grown in Greece and corresponds to the legal provisions applicable to trade in Greece, and that the analysis did not reveal any admixture of sugar, raisins (currants), tartaric acid, citric acid, or sulphites, with the exception of potassium pyrosulphite.

4. That the percentage of sulphuric acid per litre of wine does not exceed 2 grammes of neutral potassium sulphate ².

5. That alcohol no alcohol has been added to the wine.

6. That immediately after taking the sample(s) it affixed he did not affix the official seal on the wagon (to be indicated above).
packages making up the consignment

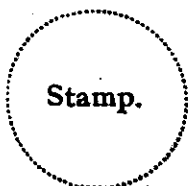
7. That there has been no mixing with white wine ³.

8. That the wine contains grammes of alcohol and (in the case of wines for mixing) grammes of extract without sugar per litre.

..... the 19.....
(place)

.....
(Description of the laboratory).

.....
(Signature and official Status of the person or establishment issuing the certificate).



¹ Not permissible in the case of wines treated for Customs purposes as wines for mixing.

² Only to be certified in the case of red wines, with the exception of dessert wine.

ANNEXE 3 (recto).

Modèle B.

CERTIFICAT D'ANALYSE CHIMIQUE

D'UN ENVOI DE VIN DESTINÉ A ÊTRE EXPORTÉ A DESTINATION DU TERRITOIRE DOUANIER ALLEMAN D

A. ATTESTATION.

En vue d'établir que le (les) wagon(s)-citerne(s)
wagon(s)-réservoir(s) dont le nombre et la nature sont indiqués ci-
 dessous et qui contiennent du vin, rempli (remplissent) les conditions prévues pour l'importation, le
 service de l'Etat soussigné certifie :

1° Qu'après le prélèvement réglementaire des échantillons, il a
n'a pas apposé le plomb officiel (à
 indiquer ci-dessous, le cas échéant) sur le wagon-citerne, wagon-réservoir
le colis
 les colis ;

2° Qu'il a remis l'(les) échantillon(s) non mélangé(s) en
 (nombre et nature des emballages)
 marqués.....
 et scellés du plomb officiel à l'expéditeur afin que ce dernier fasse procéder à l'analyse chimique dudit
 (desdits) échantillon(s) par

.....
 (Nom de l'établissement ou du chimiste-expert).

ANNEX 3.

Form B.

CERTIFICATE OF CHEMICAL ANALYSIS

OF A CONSIGNMENT OF WINE FOR EXPORT TO GERMAN CUSTOMS TERRITORY.

A. CERTIFICATE.

With a view to establishing the fact that the reservoir-wagon(s),
tank wagon(s), the number and nature of
packages,
which are indicated below, and which contain wine, fulfils the import conditions, the undersigned
Government authority certifies :

1. That, after the samples had been taken in the regular manner, it affixed
did not affix the official
reservoir-wagon, tank wagon-
seal on the wagon, (to be indicated below).
packages.

2. That it sent the sample(s) taken, without mixing, in
(number and nature of the packages)
marked
and sealed with the official seal, to the consignor, for chemical analysis by.....

.....
(Name of the laboratory or chemical expert).

ANNEXE 3 (verso).

Modèle B.

Nom et domicile de l'expéditeur	Nombre et nature	Marques numéros	Poids brut en kg. ¹	Désignation de l'origine (pays, vignoble, district, etc.) couleur, année, etc.	Description ou fac-similé du plomb officiel (le cas échéant)
	des wagons-citernes, wagons-réservoirs ou colis (fûts, caisses, etc.)				
1	2	3	4	5	6
					<p>En cas de transport par wagons scellés : Les colis déposés dans les wagons scellés ont été soumis à un surveil- lance constante à partir du prélèvement des échantillons jusqu'au chargement dans le wa- gon N°.....</p>

¹ L'indication du poids total suffit quand le transport a lieu par wagons scellés.

ANNEX 3.

Form B.

Name and domicile of the consignor	Number and nature	Marks numbers	Gross weight in kg ¹	Description of origin (country, wine-growing district, district, etc.) colour, year, etc.	Description or facsimile of the official stamp (if any)
1	2	3	4	5	6
					<p>In the case of transport in sealed wagons : The packages placed in the sealed wagon have been kept under constant supervision from the time of the taking of the samples until the loading of the packages in wagon No.....</p>

¹ Where transport is effected in sealed wagons, it will be sufficient to indicate the total weight.

B. CERTIFICAT

concernant l'analyse chimique N°.....

En vertu de l'autorisation qui lui a été donnée, le $\frac{\text{le service}}{\text{chimiste-expert}}$ soussigné certifie :

1° Qu'il a procédé, conformément aux règles convenues à cet effet, à l'analyse de l'(des) échantillon(s) prélevé(s), ainsi qu'il résulte de l'attestation A, sur $\frac{\text{le présent envoi}}{\text{plusieurs envois}^1}$ et sans mélange entre eux
 après constatation de l'identité des échantillons et préparation d'un échantillon de composition moyenne (échantillon mélangé) ;

2° Que le vin provient uniquement de raisins cultivés en Grèce, répond aux prescriptions légales applicables au commerce intérieur de la Grèce et qu'en outre, l'analyse n'a pas révélé l'addition de sucre, de raisins secs (raisins de Corinthe), d'acide tartrique, d'acide citrique et de sulfites, à l'exception du pyrosulfite de potasse ;

3° Que sa teneur en acide sulfurique ne dépasse pas une proportion correspondant à 2 grammes de sulfate de potasse neutre par litre ² ;

4° Que le vin $\frac{\text{a}}{\text{n'a pas}}$ été additionné d'alcool ;

5° Qu'il n'y a pas eu coupage avec des vins blancs ² ;

6° Que le vin contient grammes d'alcool et (pour les vins de coupage) grammes d'extrait sans sucre par litre.

..... le 19.....
 (lieu)

.....
 (Désignation de l'établissement) :

.....
 Signature et attributions officielles de la personne
 ou du service dont émane le certificat.

Cachet

¹ Non autorisé pour les vins qui doivent suivre le régime des vins de coupage.

² Cette teneur ne doit être certifiée que pour les vins rouges, à l'exclusion des vins de dessert.

B. CERTIFICATE

relating to chemical analysis No.....

In virtue of the authority conferred, the undersigned laboratory chemical expert certifies :

(1) That $\frac{it}{he}$ has analysed the sample(s) taken in accordance with the rules laid down in Certificate A without mixing after ascertaining the homogeneity of the samples and after preparing an average sample (mixed sample) from the consignment in question, in accordance with the regulations agreed to. from several consignments¹,

(2) That the wine is made exclusively of grapes grown in Greece, corresponds to the legal provisions applicable to trade in Greece, and that the analysis did not reveal any admixture of sugar, raisins (currants), tartaric acid, citric acid or sulphites, with the exception of potassium pyrosulphite.

(3) That the percentage of sulphuric acid per litre of wine does not exceed 2 grammes of neutral potassium sulphate ².

(4) That $\frac{alcohol}{no\ alcohol}$ has been added to the wine.

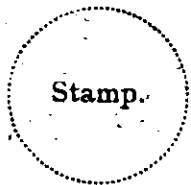
(5) That there has been no mixing with white wine ².

(6) That the wine contains grammes of alcohol and (in the case of wines for mixing) grammes of extract without sugar per litre.

..... the 19.....
(place)

.....
(Description of the laboratory) :

.....
(Signature and official Status of the person or establishment issuing the certificate).



¹ Not permissible in the case of wines treated for Customs purposes as wines for mixing.
² Only to be certified in the case of red wine, with the exception of dessert wine.

ACCORD GERMANO-GREC

RELATIF A LA RECONNAISSANCE, LORS DE L'IMPORTATION EN ALLEMAGNE DES CERTIFICATS DE PURETÉ DE L'HUILE VÉGÉTALE (HUILE D'OLIVE) DÉLIVRÉS PAR LA GRÈCE.

Comme suite à la stipulation convenue à l'article 17 du Traité de commerce et de navigation entre le Reich allemand et la Grèce signé ce jour, les plénipotentiaires soussignés ont conclu les arrangements suivants concernant la reconnaissance, lors de l'importation en Allemagne, des certificats de pureté délivrés par la Grèce pour l'huile d'olive.

Article premier.

L'analyse des huiles d'olive destinées à être exportées en Allemagne sera opérée en Grèce uniquement par les laboratoires chimiques officiels qui dépendent du Ministère des Finances grec et possédant les aménagements nécessaires. Le Gouvernement grec communiquera au Gouvernement allemand une liste de ces laboratoires en vue de leur reconnaissance, ainsi que des fac-similés des signatures des fonctionnaires autorisés à délivrer les certificats d'analyse, en nombre suffisant pour qu'ils puissent être distribués aux bureaux de douane allemands.

Article 2.

L'analyse de l'huile d'olive, ainsi que la constatation de l'identité du contenu de plusieurs colis composant un même envoi, s'effectuera en Grèce selon les principes spécifiés à l'annexe 1. Le Gouvernement grec communiquera au Gouvernement allemand les instructions édictées par lui en conséquence, pour l'analyse de l'huile d'olive destinée à l'Allemagne.

Article 3.

Les certificats de pureté seront établis conformément aux modèles des annexes 2 et 3. Celui de l'annexe 2 sera utilisé lorsque le laboratoire d'analyse prélèvera lui-même les échantillons et celui de l'annexe 3 lorsque ceux-ci seront prélevés chez l'expéditeur par un service de l'Etat autorisé à cet effet, et envoyés par lui au laboratoire aux fins d'analyse.

Il sera établi un certificat distinct pour chaque envoi.

Article 4.

Lorsque des envois d'huile d'olive accompagnés d'un certificat de pureté délivré par la Grèce, seront importés en Allemagne en colis munis du plomb officiel d'une administration grecque, l'administration allemande ne procédera pas, en général, à leur vérification. Toutefois, le Gouvernement allemand se réserve, ainsi qu'il est stipulé à l'article 17, troisième alinéa, du Traité de commerce germano-grec, le droit de vérifier dans certains cas l'exactitude des certificats et de s'assurer de l'identité de la marchandise. En ce cas, les frais de vérification, y compris le coût de l'envoi des échantillons, seront à la charge du réceptionnaire si le résultat de l'analyse lui est défavorable.

Article 5.

Le présent accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de commerce et de navigation signé ce jour et aura la même durée de validité.

Fait en double original, en langues allemande et grecque, à Berlin, le 24 mars 1928.

(Signé) Joachim WINDEL.

(Signé) E. CANELLOPOULOS.

GERMANO-GREEK AGREEMENT

RELATING TO THE RECOGNITION ON IMPORTATION INTO GERMANY OF GREEK CERTIFICATES OF PURITY OF OLIVE OIL.

In pursuance of the agreement under Article 17 of the Treaty of Commerce and Navigation between the German Reich and Greece, signed to-day, the undersigned Plenipotentiaries have concluded the following arrangements relating to the recognition of Greek certificates of purity, on the importation of olive oil into Germany :

Article 1.

The analysis of the olive oil intended for export to Germany shall be carried out in Greece only by the official chemical laboratories, which are under the Ministry of Finance, and are provided with the necessary apparatus. The Greek Government shall communicate a list of these laboratories to the German Government for its approval, and also send a sufficient number of facsimiles of the signatures of the officials entrusted with the issue of these certificates of analysis for distribution among the German Customs offices.

Article 2.

The analysis of the olive oil and the verification of homogeneity of the contents of several packages forming part of one consignment shall be carried out in Greece on the principles enumerated in Annex 1. The Greek Government will inform the German Government of the instructions which it has issued for the analysis of olive oil intended for importation into Germany.

Article 3.

The certificates of purity are to be made out in accordance with the forms in Annexes 2 and 3. The form of Annex 2 shall be used when the analysing laboratory takes the samples itself, and that of Annex 3 when the samples are taken at the residence or place of business of the consignor by a Government Department authorised to do so by the Greek Government and sent by such Department to the laboratory for analysis.

A separate certificate shall be made out for each consignment.

Article 4.

When consignments of olive oil, accompanied by a Greek certificate of purity, are imported into Germany in packages bearing the official seal of a Greek Department, no verification shall, as a rule, be effected by the German authorities subject to the right of the German Government under Article 17, paragraph 3, of the Germano-Greek Commercial Treaty, to verify the accuracy of the certificates and the identity of the goods in individual cases. In such a case the costs of verification, including the despatch of the samples, shall be borne by the consignee, when the result of the examination is unfavourable to him.

Article 5.

The present Agreement shall come into force simultaneously with the Treaty of Commerce and Navigation signed to-day, and for the same period of validity.

Done in duplicate in German and Greek at Berlin on March 24, 1928.

(Signed) Joachim WINDEL.

(Signed) E. CANELLOPOULOS.

ANNEXE I.

PRINCIPES APPLICABLES

A L'ANALYSE DES HUILES D'OLIVE DESTINÉES A L'IMPORTATION EN ALLEMAGNE.

A. MÉTHODES D'ANALYSE CHIMIQUE DE L'HUILE D'OLIVE

L'huile d'olive pure est un liquide incolore ou jaune doré, et parfois aussi coloré en vert par la chlorophylle. Elle commence à se troubler près de 13° C. et se congèle à 0° C. en formant une masse onctueuse. Elle présente une odeur et un goût caractéristiques peu marqués.

Aucune des épreuves spécifiées ci-dessous ne suffit, à elle seule, à établir la pureté de l'huile d'olive. Si même les épreuves décrites sous 5, 6 et 7, par lesquelles il sera utile de commencer, ne donnent aucun résultat permettant de croire à une falsification par addition d'huile de coton, d'huile de sésame ou d'huile d'arachide, on procédera en tout cas à la détermination de la densité et de l'indice d'iode prescrite sous 1 et 3. Par contre, la détermination de l'indice de réfraction (2) et de l'épreuve de solidification (4) constitue des épreuves auxiliaires, et il appartiendra au chimiste de juger si elles s'imposent.

I. DÉTERMINATION DE LA DENSITÉ.

La détermination de la densité s'opère à 15° C., au moyen de la balance de Westphal. La densité de l'huile d'olive est de 0,913 à 0,919.

2. DÉTERMINATION DE L'INDICE DE RÉFRACTION.

La détermination de l'indice de réfraction s'opère à 25° C. au moyen du butyro-réfractomètre de la fabrique d'instruments d'optique Karl Zeiss à Iéna. Le mode d'emploi qui accompagne chaque instrument, indique en détail sa fabrication et la façon d'utiliser le réfractomètre. L'huile d'olive présente à 25° C. un indice de réfraction de 62 à 63.

3. DÉTERMINATION DE L'INDICE D'IODE D'APRÈS LA MÉTHODE D'HÜBL.

a) Solutions nécessaires.

1. *Solution iodée d'Hübl.* On dissout, d'une part, 25 grammes d'iode et, d'autre part, 30 grammes de bichlorure de mercure dans 500 cmc. d'eau-de-vie sans huile empyreumatique et d'une teneur alcoolique de 95 % en volume ou de 92,4 % en poids ; on filtre, au besoin, la deuxième solution et on conserve séparément les deux solutions. Leur mélange doit être opéré à parties égales, au moins 24 heures avant l'usage.

2. *Solution d'hyposulfite de soude.* Cette solution contient, par litre, environ 25 grammes d'hyposulfite. On dissout, par litre, 3,8662 grammes de bichromate de potasse soumis à une recristallisation répétée et entièrement anhydre. Par ailleurs, on verse 15 cm³ d'une solution d'iodure de potassium à 10 % en poids, dans un ballon à parois minces ou dans un flacon à bouchon d'émeri et contenant environ 250 cmc. ; on acidifie la solution à l'aide de 5 cmc. d'acide chlorydrique concentré et on la dilue dans 100 cmc. d'eau. En agitant fortement, on y ajoute alors 20 cmc. de la solution de bichromate de potasse. Chaque centimètre cube de cette solution libère exactement 0,01 d'iode. On y verse ensuite, en agitant, la solution d'hyposulfite de soude, et la coloration brun foncé primitive de la solution s'éclaircit alors constamment ; lorsqu'elle n'est plus que jaunâtre, on ajoute un peu d'eau amidonnée et on y verse doucement, en ne cessant d'agiter fortement, une quantité de solution d'hyposulfite suffisante pour faire disparaître entièrement la coloration bleue de l'iodure d'amidon. La solution de bichromate de potasse, qui se conserve longtemps sans altération, doit donc toujours être tenue en réserve pour servir à vérifier le dosage de la solution d'hyposulfite de soude qui, notamment en été, doit être souvent contrôlé.

On utilisera, pour doser les solutions d'iode et d'hyposulfite, des récipients portant une graduation précise (pipettes ou burettes) en utilisant toujours le même récipient pour la même solution.

ANNEX I.

PRINCIPLES TO BE APPLIED

TO THE ANALYSIS OF OLIVE OIL INTENDED FOR IMPORTATION INTO GERMANY,

A. INSTRUCTIONS FOR THE CHEMICAL ANALYSIS OF OLIVE OIL.

Pure olive oil is a colourless or golden liquid, and sometimes green after colouring with chlorophyll. At a temperature of about 13° C, it begins to get turbid and freezes at 0° C. into an oily mass. It has a characteristic faint odour and taste.

None of the tests specified below is sufficient in itself to prove the purity of olive oil. If after the tests prescribed under 5, 6 and 7, with which it is convenient to begin, there is no reason to assume adulteration by the admixture of cotton oil, sesame oil or ground nut oil, the density and the iodine index shall in any case be determined in accordance with the provisions contained in 1-3. On the other hand, the determination of the index of refraction (2) and the solidification test (4) constitute additional tests, which the chemical expert may carry out or not at his discretion.

I. DETERMINATION OF THE DENSITY.

The density is ascertained at a temperature of 15° C. by means of the Westphalian scales. The density of olive oil is between 0.913 and 0.919

2. DETERMINATION OF THE INDEX OF REFRACTION.

The index of refraction is ascertained at 25° C by means of the butyro-refractometer manufactured by the firm of Karl Zeiss at Jena. The rules for use accompanying each instrument give details concerning construction and use of the refractometer. Olive oil has an index of refraction of 62-63 at 25° C.

3. DETERMINATION OF THE IODINE INDEX ACCORDING TO THE HÜBL METHOD.

(a) Necessary solutions.

1. *Hübl solution of iodine.* 25 grammes of iodine and 30 grammes of bichloride of mercury are dissolved (separately) in 500 ccm. of brandy free of fusel oil and containing 95 % of alcohol (volume) or 92.4 % (weight); the latter solution is, if necessary, filtered and the two solutions are kept separate; they must be mixed in equal parts at least 24 hours before use.

2. *Solution of sodium hyposulphite.* This solution contains about 25 grammes of hyposulphite per litre. 3.8662 grammes of potassium bichromate, which has been repeatedly subjected to a process of recrystallisation and is entirely anhydrous, is dissolved per litre. Further, 15 ccm. of a solution of potassium iodide of 10 % (weight) is poured into a flask with thin sides or a glass bottle, with emerald glass stopper, containing about 250 ccm.; the solution is acidified with 5 ccm. of concentrated hydrochloric acid and diluted in 100 ccm. of water. After vigorous shaking, 20 ccm. of the solution of potassium bichromate is added. Each cubic centimetre of this solution liberates exactly 0.01 grammes of iodine. Then the solution of sodium hyposulphite is added (the solution being shaken the while) and the original dark brown colour of the solution gradually becomes lighter; when it is only pale yellow (wine coloured) a little starchy water is added and a sufficient quantity of solution of hyposulphite is gradually added (with vigorous shaking) until the blue colour of the iodide of starch entirely disappears. The solution of potassium bichromate, which can be kept for a considerable time without any change, must be kept for verifying the strength of the solution of sodium hyposulphite, which often has to be checked afresh, especially in summer.

In order to examine the solutions of iodine and hyposulphite, accurate measuring glasses (pipettes or burettes) shall be used, the same instruments always being utilised for the same solution.

Calcul : 20 cmc. de la solution de bichromate de potasse libérant 0,2 g. d'iode, la même quantité d'iode se trouvera fixée par le nombre de cmc. d'hyposulfite de soude employé. On peut ainsi calculer la quantité d'iode qui correspond à 1 cmc. de solution d'hyposulfite et l'on tiendra compte de l'indice obtenu dans toutes les épreuves suivantes.

3. *Chloroforme* : dépurer de préférence dans chaque cas.
4. *Solution aqueuse d'iodure de potassium*, ayant une teneur en iodure de potassium égale à 10 % en poids.
5. *Solution d'amidon*. Chauffer de 1 à 2 grammes d'amidon soluble dans un peu d'eau distillée. Il n'est pas nécessaire de filtrer la solution. Quelques gouttes suffisent pour chaque emploi.

b) Détermination de l'indice d'iode.

Dissoudre dans un petit ballon ou dans un flacon du modèle décrit sous 3 a) 2., 0,3 à 0,4 grammes d'huile d'olive dans 15 cmc. de chloroforme et ajouter 30 cmc. de solution iodée (voir sous 3 a) 1 ci-dessus) en vidant le récipient gradué (pipette ou burette) exactement de la même manière dans chaque épreuve. Renverser et, si le liquide n'est pas alors entièrement clair, ajouter encore un peu de chloroforme. Si, peu après, il se décolore presque entièrement, ajouter de la solution iodée. La quantité d'iode doit être suffisante pour que, 3 ou 4 heures plus tard, le liquide présente une forte coloration brune. La réaction est alors terminée. Les épreuves doivent être effectuées à la température de 15° à 18° C. Eviter l'action directe de la lumière solaire.

Additionner le mélange de 15 cmc. de solution d'iodure de potassium (voir sous 3 a) 4. ci-dessus), renverser et ajouter 100 cmc. d'eau. La formation, à ce moment, d'un précipité rouge indique que la quantité d'iodure de potassium ajoutée était insuffisante, mais on peut y remédier par l'addition ultérieure de ce produit. Ajouter ensuite, en agitant fréquemment, de la solution d'hyposulfite de soude, jusqu'à ce que le liquide aqueux et la couche de chloroforme ne soient plus que faiblement colorés. Additionner alors d'un peu d'eau amidonnée et procéder au dosage. Chaque série d'épreuves devra être accompagnée d'une « fausse » épreuve, c'est-à-dire d'une épreuve opérée sans emploi d'une huile grasse, pour vérifier la pureté des réactifs, et notamment du chloroforme, et constater le dosage de la solution iodée.

En calculant l'indice d'iode, déduire la quantité nécessaire aux « fausses épreuves ». Les résultats des épreuves servent à calculer le nombre de grammes d'iode absorbés par 100 grammes d'huile d'olive, et l'on obtient ainsi l'indice d'iode Hübl de l'huile d'olive.

L'indice d'iode de l'huile d'olive pure est de 79 à 88.

4. ÉPREUVE DE SOLIDIFICATION.

Verser dans une éprouvette 10 grammes d'huile d'olive et ajouter 5 cmc. d'acide nitrique d'une densité de 1,40. Après avoir agité pendant deux minutes, ajouter un gramme de mercure et faire dissoudre en agitant fortement. Laisser ensuite le mélange reposer environ $\frac{1}{2}$ heure. Si l'huile d'olive est pure, il se forme alors une masse solide incolore ou présentant une coloration jaunâtre.

5. RECHERCHE DE L'HUILE DE COTON.

Faire chauffer environ $\frac{1}{4}$ d'heure dans de l'eau bouillante 5 cmc. de l'huile-type avec 5 cmc. d'alcool amylique et 5 cmc. d'une solution comprenant, en poids, 1 % de soufre pour 99 % de sulfure de carbone, le tout contenu dans une large éprouvette munie d'un bouchon de liège et d'un large tube. S'il ne se produit aucune coloration, ajouter encore 5 cmc. de solution sulfureuse et faire chauffer encore $\frac{1}{4}$ d'heure. Si le liquide contient de l'huile de coton, il prend alors une teinte nettement rouge.

6. RECHERCHE DE L'HUILE DE SÉSAME.

Mélanger 5 cmc. d'huile d'olive, 0,1 cmc. de solution alcoolique de furfurole (1 % en volume de furfurole incolore dissous dans 100 % en volume d'alcool pur) et 10 cmc. d'acide chlorhydrique d'une densité de 1,19 ; agiter fortement pendant 30 secondes au moins. Si l'acide chlorhydrique qui se dépose au fond présente une teinte rouge, qui ne disparaît pas immédiatement, on peut conclure à la présence d'huile de sésame.

Calculation : as 20 ccm. of the solution of potassium bichromate liberate 0.2 grammes of iodine, the same quantity of iodine will be determined by the number of cubic centimetres of sodium hyposulphite used. It is thus possible to calculate the quantity of iodine corresponding to 1 ccm. of solution of hyposulphite, and the index obtained shall be taken into account on the occasion of every subsequent examination.

3. *Chloroform* : it is preferable to purify this in each case.
4. *Aqueous solution of potassium iodide* containing 10 % of potassium iodide (weight).
5. *Solution of starch*. Heat 1 to 2 grammes of soluble starch in a little distilled water. The solution need not be filtered. A few drops of the solution suffice on each occasion.

(b) *Determination of the iodine index.*

Dissolve 0.3 to 0.4 grammes of olive oil in a flask or glass bottle of the kind described under 3 (a) 2, in 15 ccm. of chloroform and add 30 ccm. of iodine solution (see 3 (a) 1 above), emptying the measuring vessel (pipette or burette) in exactly the same way on each test. Should the liquid not be quite clear after it has been turned over, a little more chloroform should be added. If the liquid does not almost entirely lose its colour shortly afterwards, more iodine solution must be added. The quantity of iodine must be sufficient to make the liquid dark brown even after 3 or 4 hours. The reaction is then at an end. The tests are to be carried out at a temperature of 15° to 18° C. and direct sunlight should be avoided.

Add to the mixture 15 ccm. of the solution potassium of iodide (see 3 (a) 4 above), turn over and then add 100 ccm. of water. The formation of a red precipitate at this juncture indicates that the quantity of potassium iodide was inadequate, but this can be remedied by the subsequent addition of potassium iodide. Then add (while frequently shaking) the solution of hyposulphite of soda, until the aqueous liquid and the layer of chloroform are only faintly coloured. Then add a little starchy water and titrate. Each series of tests should be accompanied by a so-called 'blind test' : that is to say a test carried out without the use of fat oil, to verify the purity of the reagents and in particular of the chloroform, and to show the content of the iodine solution.

When calculating the iodine index, deduct the quantity necessary for the blind test. The number of grammes of iodine absorbed by 100 grammes of olive oil is calculated from the results of the tests and the Hübl index number of iodine of the olive oil is thus obtained.

The index number of iodine in pure olive oil is 79-88.

4. **SOLIDIFICATION TEST.**

Pour 10 grammes of olive oil into a test tube and add 5 ccm. of nitric acid of a density of 1.40. After shaking for 2 minutes add 1 gramme of mercury and dissolve by vigorous shaking ; then leave the mixture for about half-an-hour. If the olive oil is pure, it then forms a solid colourless or slightly yellowish mass.

5. **EXAMINATION FOR COTTON OIL.**

Heat for about a quarter of an hour in boiling water, 5 ccm. of the standard oil with 5 ccm. of amylic alcohol and 5 ccm. of a solution of 1 part of sulphur (weight) to 99 parts of carbon bisulphide, place the whole in a large test tube with cork and broad tube. If no coloration takes place, add a further quantity of 5 ccm. of solution of sulphur and heat for another quarter of an hour. If the liquid contains cotton oil, it then takes on a definitely red colour.

6. **EXAMINATION FOR SESAME OIL.**

Mix 5 ccm. of olive oil with 0.1 ccm. of an alcoholic solution of furfural (1 % — volume of colourless furfural dissolved in 100 % of pure alcohol) and 10 ccm. of hydrochloric acid of a density — of 1.19, and stir vigorously for at least 30 seconds. If the hydrochloric acid on sinking to the bottom takes on and retains a red colour, it may be assumed that sesame oil is present.

7. RECHERCHE DE L'HUILE D'ARACHIDE.

Saponifier 20 grammes d'huile d'olive et séparer du savon ainsi obtenu les acides sébaciques à l'aide de l'acide chlorhydrique. Faire redissoudre les acides ainsi séparés dans l'eau-de-vie à 90 % en poids et précipiter par l'acétate de plomb. Traiter à l'éther le précipité ainsi obtenu, et décomposer à l'aide de l'acide chlorhydrique le mélange de sels de plomb, non soluble dans l'éther, qui subsiste. La recristallisation répétée des acides ainsi obtenus, au moyen de l'alcool chauffé, permet d'extraire l'huile arachidique qui se sépare en premier lieu, et d'en déterminer le point de liquéfaction. Lorsque celui-ci est supérieur à 71° C., le liquide contient de l'huile d'arachide.

B. RÈGLES APPLICABLES AU PRÉLÈVEMENT DES ÉCHANTILLONS

Préparer, selon l'importance de l'envoi, 1 ou plusieurs échantillons de composition moyenne (échantillons mélangés) d'environ 250 cmc., à raison de :

1	échantillon jusqu'à	50	réipients
2	"	125	"
3	"	225	"
4	"	350	"
5	"	500	"
6	"	700	"
7	"	1000	"

Immédiatement après le prélèvement des échantillons, plomber les récipients de façon à éviter tout échange ou falsification ultérieurs du contenu. Chacun des échantillons de composition moyenne doit être formé à l'aide de prélèvements opérés en quantités égales dans cinq récipients différents. Si leurs caractéristiques perceptibles ou leur analyse chimique indique que les échantillons prélevés (échantillons simples ou de composition moyenne) ne sont pas de nature identique, ou s'il existe par ailleurs des doutes quant à l'homogénéité de l'envoi, on prélèvera un échantillon par récipient. Les produits ayant une origine, une valeur ou une dénomination différente ne seront pas considérés comme identiques.

ANNEXE 2.

CERTIFICAT D'ANALYSE CHIMIQUE

D'UN ENVOI D'HUILE D'OLIVE DESTINÉ A ÊTRE EXPORTÉ A DESTINATION
DU TERRITOIRE DOUANIER ALLEMAND.

Nom et domicile de l'expéditeur	Nombre et nature des récipients ou colis	Marques et numéros des récipients ou colis	Poids brut en kg. des récipients ou colis	Description ou fac-similé du plomb officiel

En vertu de l'autorisation qui lui a été donnée, le chimiste expert soussigné certifie :

1° Qu'il a prélevé un échantillon dans chacun des récipients composant l'envoi, — qu'il a prélevé, conformément aux règles stipulées, échantillon..... de composition moyenne

7. EXAMINATION FOR GROUND-NUT OIL.

Saponify 20 grammes of olive oil and separate the fatty acids from the soap with hydrochloric acid. Then dissolve the fatty acids thus extracted in brandy of 90 % (weight) and precipitate with lead acetate. Treat the precipitate thus obtained with ether and dissolve with hydrochloric acid the remaining mixture of lead salts not soluble in the ether. The repeated recrystallisation of the acids thus obtained with heated alcohol, permits of the extraction of the ground-nut oil (which separates itself first) and determines its point of liquefaction. A liquefaction point of over 71 C°. denotes the presence of ground-nut oil.

B. RULES TO BE APPLIED TO THE TAKING OF SAMPLES.

Prepare, according to the size of the consignment, one or more average samples (mixed samples) of about 250 ccm. as follows :

1	sample to	50	receptacles
2	"	125	"
3	"	225	"
4	"	350	"
5	"	500	"
6	"	700	"
7	"	1000	"

Immediately after taking the samples, the receptacles must be sealed in such a way as to render impossible any subsequent exchange or adulteration of the contents. Each of the average samples is to be formed of equal quantities taken from five different receptacles. If their obvious characteristics or the chemical analysis indicate that the samples taken (simple or average) are not identical, or if there are any other doubts as to the homogeneity of the consignment, one sample shall be taken from each receptacle. Products of different origin, value or description are never to be regarded as identical.

ANNEX 2.

CERTIFICATE

RELATING TO THE CHEMICAL ANALYSIS OF A CONSIGNMENT OF OLIVE OIL FOR EXPORT
TO GERMAN CUSTOMS TERRITORY.

Name and domicile of the consignor	Number and nature of the receptacles or packages	Marks and Nos. of the receptacles or packages	Gross weight in kg. of each individual receptacle or package	Description or facsimile of the official seal

In virtue of the authority conferred upon him, the undersigned chemical certifies :

(1) That he has taken a sample from each of the receptacles making up the consignment — has, in accordance with the rules agreed to, taken... average samples from the receptacles

dans les récipients composant l'envoi¹ et qu'il a procédé, conformément aux règles convenues, à l'analyse chimique de cet échantillon¹ séparément¹ (après formation d'un échantillon de composition moyenne [échantillon mélangé])¹ ;

2° Que l'analyse a démontré que le contenu de l'envoi consistait en huile d'olive non additionnée de substances étrangères et notamment d'autres huiles ;

3° Qu'immédiatement après le prélèvement de l'échantillon, il a apposé sur chaque récipient ou colis le plomb officiel indiqué ci-dessus.

..... le 19.....
(lieu)

.....
(nom du laboratoire) :

.....
(nom et titre de la personne dont émane le certificat).

Timbre

¹ Biffer les mentions non utilisées.

ANNEXE 3 (recto).

CERTIFICAT D'ANALYSE CHIMIQUE

D'UN ENVOI D'HUILE D'OLIVE DESTINÉ A ETRE EXPORTÉ A DESTINATION
DU TERRITOIRE DOUANIER ALLEMAND.

I. ATTESTATION.

Afin que le régime conventionnel accordé pour l'huile d'olive pure puisse être appliqué aux.....
..... (nombre et nature des colis) contenant
de l'huile d'olive préparée dans la fabrique de M.....
à il est certifié par la présente que le Service de l'Etat soussigné :

1° A apposé le plomb officiel sur chacun des colis composant l'envoi, après présentation
des colis avec leur contenu et constatation de l'homogénéité de leur contenu¹ remplissage
par transvasement du même récipient de l'usine, sous la surveillance constante de l'administration¹
et après prélèvement de... échantillon... de composition moyenne sur les colis composant l'envoi¹ ;
de... échantillon... dans les récipients de l'usine ayant servi au remplissage¹

2° A livré 1... échantillon... de composition moyenne¹
échantillon...¹ séparément dans
..... (nombre et nature des emballages)..... marqués comme
suit et cachetés au moyen du sceau officiel, à...
l'expéditeur aux fins d'analyse chimique par
..... (nom du laboratoire ou du chimiste expert).

¹ Biffer les mentions non utilisées.

forming part of the consignment¹, and has chemically analysed this sample¹ — each sample separately¹ after forming an average sample (mixed sample) :

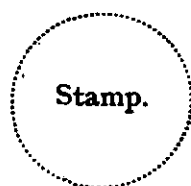
(2) That he has thus ascertained that the contents of the consignment consist of olive oil free from foreign admixtures and in particular admixtures of other oils :

(3) That immediately after taking the sample he has affixed to each receptacle or package the official seal mentioned above.

..... the 19.....
(place)

.....
(Name of the laboratory) :

.....
(Name and official status of the person issuing the certificate)



¹ Cross out what is not applicable.

ANNEX 3.

CERTIFICATE

RELATING TO THE CHEMICAL ANALYSIS OF A CONSIGNMENT OF OLIVE OIL FOR EXPORT TO GERMAN CUSTOMS TERRITORY.

I. CERTIFICATE.

With a view to obtaining the Customs treatment agreed to for pure olive oil in the case of the following..... (number and nature of the packages) containing olive oil manufactured in the factory of M..... at it is hereby certified that the undersigned Government department :

(1) Has affixed the official seal on each of the packages making up the consignment, after presentation of the packages with their contents and proof of homogeneity of contents¹ filling, under constant official supervision, from the same factory stock¹, and after taking average sample from packages making up the consignment : sample from the factory stock from which the receptacles were filled¹ :

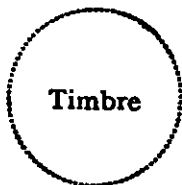
(2) Has transmitted separately the average sample¹ sample — taken in accordance with the regulations agreed to in (number and nature of the packages marked and officially sealed, to the consignor, for the chemical analysis by (name of the laboratory or the chemical expert)

¹ Cross out what is not applicable.

ANNEXE 3 (verso).

Nom et domicile de l'expéditeur	Nombre et nature des colis	Marques et numéros des colis	Poids brut en kg. des colis	Description ou fac-similé du plomb officiel

..... le 19.....
(lieu)



.....
(Nom du service).

.....
(Signature et fonctions officielles).

CERTIFICAT

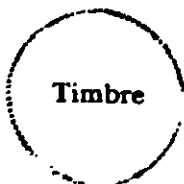
CONCERNANT L'ANALYSE CHIMIQUE N°.....

En vertu de l'autorisation qui lui a été donnée, le laboratoire soussigné certifie :

1° Qu'il a trouvé intacts les scellés officiels de (Service de l'Etat) à apposés sur les échantillons d'huile d'olive consistant en (nombre et nature des emballages) et marqués comme suit qui lui ont été adressés par M. (nom de l'expéditeur)..... de

2° Qu'ayant procédé à l'analyse chimique de ces échantillons conformément aux règles convenues à cet effet, il a constaté qu'il s'agissait d'échantillons d'huile d'olive non additionnée de substances étrangères et notamment d'autres huiles.

..... le 19.....
(lieu)



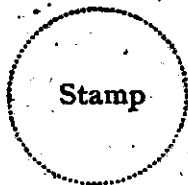
.....
(nom du laboratoire) :

.....
(Signature et titre de la personne qui délivre le certificat).

ANNEX 3. (Back).

Name and domicile of the consignor	Number and nature of the packages	Marks and numbers of the packages	Grossweight in kg. of each individual package	Description or facsimile of the official seals on the receptacles and packages

..... the 19.....
 (place)



.....
 (Name of the authority) :

.....
 (Signature and official status)!

CERTIFICATE

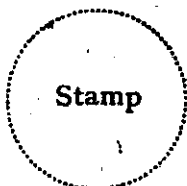
RELATING TO CHEMICAL ANALYSIS No.....

In virtue of the authority conferred upon it, the undersigned laboratory certifies :

(1) That it has found intact the official seal affixed by
 (name of the Government authority)..... at
 affixed on the samples of olive oil, consisting of
 (number and nature of the packages) and marked ...
 sent to it by M.
 (name of the consignor)..... of

(2) That it has analysed these samples, in accordance with the regulations agreed to,
 and found that they consist of olive oil free of foreign admixture and in particular admixtures
 of other oils.

..... the 19.....
 (place)



.....
 (Name of the laboratory) :

.....
 (Signature and official status of the person
 issuing the certificate).

N° 2032.

**ALLEMAGNE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Berlin, le 27 mars 1928.

**GERMANY
AND CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Berlin, March 27, 1928.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2032. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER TSCHECOSLOWAKISCHEN REGIERUNG BETREFFEND VEREINBARUNG ÜBER DIE BESEITIGUNG DES SICHTVERMERKSZWANGES FÜR DIE BEIDERSEITIGEN STAATSANGEHÖRIGEN. BERLIN, AM 27. MÄRZ 1928.

Textes officiels allemand et tchécoslovaque communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange a eu lieu le 3 juin 1929.

German and Czechoslovak official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place June 3, 1929.

I.

LÉGATION DE LA
RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE
A BERLIN.

BERLIN, den 27. März 1928.

HERR REICHSMINISTER,

Ich beehre mich Ihnen hierdurch mitzuteilen, dass die Tschechoslowakische Regierung den Vereinbarungen zustimmt, die auf Grund der zwischen Vertretern der beiderseitigen Regierungen am 24. und 25. Mai und 22.—24. Juni 1927 sowie am 24. März 1928 geführten Verhandlungen über die Beseitigung des Sichtvermerkszwangs getroffen sind.

Ich beehre mich hinzuzufügen, dass die Tschechoslowakische Regierung den nachstehenden Erklärungen zu der Vereinbarung über die Aufhebung des Sichtvermerkszwangs, über die sich die beiderseitigen Vertreter bei ihren Besprechungen einig geworden sind, die gleiche Bedeutung und Wirksamkeit beimisst wie den in der Vereinbarung (Anlage) selbst enthaltenen Bestimmungen:

I. Zu Artikel 1 Abs. 3.

Die Bestimmung, dass Sammellisten für Arbeitertransporte nicht ausgestellt werden dürfen, findet keine Anwendung auf Transporte, die auf Grund besonderer Vereinbarungen zwischen tschechoslowakischen und deutschen Behörden über tschechoslowakische Wanderarbeiter für die deutsche Landwirtschaft ausgeführt werden.

II. Zu Artikel 1 Abs. 4.

Der Grenzübertritt auf Grund eines Fahrtenbuches ist auch dann gestattet, wenn ein Mitglied der Schiffsmannschaft mit Zustimmung des Schiffsführers sein Fahrzeug verlässt und auf

¹ Entrée en vigueur le 5 avril 1928.

¹ Came into force April 5, 1928.

kürzestem Wege in seinen Heimatstaat zurückkehrt. Die Polizeibehörde des Ortes, an dem das Fahrzeug verlassen wird, muss bescheinigen, dass der Schiffsführer zugestimmt hat.

III. Zu Artikel 2.

Das Recht der Zurückweisung nicht einwandfreier Reisender an der Grenze steht jedem der beiden Staaten auf Grund seiner Gebietshoheit ohne weiteres zu, sodass die Zurückweisung solcher Personen im Einzelfall nicht von dem Vorhandensein besonderer Bestimmungen abhängig ist.

IV. Zu Artikel 3 Abs. 1.

Diese Bestimmung schliesst andere Ausweisungsgründe nicht aus.

Genehmigen Sie, Herr Reichsminister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) Dr. CHVALKOVSKÝ
ausserordentlicher Gesandter
und bevollmächtigter Minister.

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Gustav Stresemann,
Reichsminister des Auswärtigen,
Berlin.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

ÚMLUVA

O ZRUŠENÍ VISOVÉ POVINNOSTI.

Článek 1.

Příslušníci jednoho státu mohou kdykoli toliko na základě platného cestovního pasu svého státu /národní pas/, z něhož je nezávadně zřejma státní příslušnost majetníkovia, bez visa druhého státu vstupovati na jeho území a opouštěti je na úředně stanovených pohraničních stanicích. Tato výhoda platí jen pro majetníky národních pasů, nikoli pro majetníky tak zvaných cizineckých pasů (cestovní pasy pro cizince, prozatímní pasy, osobní průkazy). Národní pasy se budou vydávati jen osobám, jichž příslušnost ke státu, který pas vydává, jest nezávadně zjištěna.

Pro děti mladší 15 let stačí místo pasu úřední průkaz o jméně, stáří, státní příslušnosti a bydlišti nebo trvalém pobytu dítěte. Průkaz pro děti musí býti u dětí starších 10 let opatřen podobenkou, kterou úřad průkaz vydávající orazítkuje.

Pro společné překročení hranic skupinami osob, které jsou československými státními příslušníky nebo německými říšskými příslušníky, nahrazuje se pas zájezdni soupiskou vydanou příslušným úřadem a opatřenou visem příslušného zastupitelkého úřadu druhého státu. Toto visum se uděluje bezplatně. Zájezdni soupisky nesmí se vydávati pro transporty dělníků.

Pro příslušníky posádky říčních lodí plujících po Labi stačí pro překročení hranic při výkonu nebo k výkonu povolání místo pasu plavební knížka vydaná příslušným úřadem.

Článek 2.

Ustanovení platná v obou státech o uzávěře hranic, o vrácení závadných cestujících na hranici, ohlášení, pobytu a vypovídání cizinců jakož i o ochraně domácího trhu práce proti přetížení cizími pracovními silami nejsou dotčena touto úmluvou.

Článek 3.

Každý z obou států může příslušníky druhého státu

a) kteří se prohřeší proti předpisům o hlášení nebo o pobytu cizinců na jeho území aneb

b) jichž činnost jako dělníků nebo zaměstnanců porušuje ustanovení o ochraně domácího trhu práce, ze svého území vypovědět (vykázati).

Každý z obou smluvních států se postará, aby jeho příslušníci, žádají-li o vydání pasu k cestě do druhé země, hodlající tam nastoupiti práci, byli upozorněni na to, že jest nutno opatřiti si povolení k nastoupení práce.

Článek 4.

Smluvní strany oznámí si navzájem, které úřady jest pokládati za příslušné podle této úmluvy.

Článek 5.

Úmluva nabývá platnosti dnem 5 dubna 1928. Zůstane v platnosti, pokud jedním ze smluvních států nebude vypověděna v měsíční lhůtě koncem kalendářního čtvrtletí.

(L. S.)

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

I. DEUTSCHES REICH — TSCHÉCHOSLOWAKEI.

AUSWÄRTIGES AMT.

BERLIN, den 27. März 1928.

HERR GESANDTER !

Ich beehre mich Ihnen hierdurch mitzuteilen, dass die Deutsche Reichsregierung den Vereinbarungen zustimmt, die auf Grund der zwischen Vertretern der beiderseitigen Regierungen am 24. und 25. Mai und 22.—24. Juni 1927 sowie am 24. März 1928 geführten Verhandlungen über die Beseitigung des Sichtvermerkszwanges und getroffen und in Anlage I beigefügt sind.

Ich beehre mich hinzuzufügen, dass die Deutsche Regierung den nachstehenden Erklärungen zu der Vereinbarung über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges, über die sich die beiderseitigen Vertreter bei ihren Besprechungen einig geworden sind, die gleiche Bedeutung und Wirksamkeit beimisst wie den in der Vereinbarung (Anlage I) selbst enthaltenen Bestimmungen :

I. Zu Artikel I Abs. 3.

Die Bestimmung, dass Sammellisten für Arbeitertransporte nicht ausgestellt werden dürfen, findet keine Anwendung auf Transporte, die auf Grund besonderer Vereinbarungen zwischen deutschen und tschechoslowakischen Behörden über tschechoslowakische Wanderarbeiter für die deutsche Landwirtschaft ausgeführt werden.

II. *Zu Artikel 1 Abs. 4.*

Der Grenzübertritt auf Grund eines Fahrtenbuches ist auch dann gestattet, wenn ein Mitglied der Schiffsmannschaft mit Zustimmung des Schiffsführers sein Fahrzeug verlässt und auf kürzestem Wege in seinen Heimatstaat zurückkehrt. Die Polizeibehörde des Ortes, an dem das Fahrzeug verlassen wird, muss bescheinigen, dass der Schiffsführer zugestimmt hat.

III. *Zu Artikel 2.*

Das Recht der Zurückweisung nicht einwandfreier Reisender an der Grenze steht jedem der beiden Staaten auf Grund seiner Gebietshoheit ohne weiteres zu, so dass die Zurückweisung solcher Personen im Einzelfall nicht von dem Vorhandensein besonderer Bestimmungen abhängig ist.

IV. *Zu Artikel 3 Abs. 1.*

Diese Bestimmung schliesst andere Ausweisungsgründe nicht aus.

Genehmigen Sie, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

STRESEMANN.

An den Tschechoslowakischen Gesandten
Herrn Dr. Chvalkovský.

ANLAGE I.

VEREINBARUNG

ÜBER DIE AUFHEBUNG DES SICHTVERMERKSZWANGES.

Artikel 1.

Die Angehörigen des einen Staates können das Gebiet des anderen Staates über die amtlich zugelassenen Grenzübergangsstellen jederzeit lediglich auf Grund eines gültigen Nationalpasses, aus dem sich die Staatsangehörigkeit des Inhabers einwandfrei ergibt, ohne Sichtvermerk des Gegenstaates betreten und verlassen. Die Vergünstigung bezieht sich nur auf die Inhaber von Nationalpässen, nicht von sogenannten Fremdenpässen (Reisepässe für Ausländer, Interimpässe, Personalausweise). Nationalpässe werden nur an Personen ausgestellt werden, deren Zugehörigkeit zum ausstellenden Staat einwandfrei feststeht.

Für Kinder unter 15 Jahren genügt an Stelle eines Passes ein amtlicher Ausweis über Namen, Alter, Staatsangehörigkeit und Wohnsitz oder dauernden Aufenthalt des Kindes. Der Kinder ausweis muss bei Kindern über 10 Jahre mit einem von der ausstellenden Behörde abgestempelten Lichtbild versehen sein.

Für den gemeinschaftlichen Grenzübertritt von Personengruppen, die aus deutschen Reichsangehörigen oder aus tschechoslowakischen Staatsangehörigen bestehen, gilt eine von der zuständigen Behörde ausgestellte und von der zuständigen Vertretungsbehörde des anderen Staates mit Sichtvermerk versehene Sammelliste als Passersatz. Der Sichtvermerk wird gebührenfrei erteilt. Sammellisten dürfen für Arbeitertransporte nicht ausgestellt werden.

Für Mitglieder der Schiffsmannschaft der auf der Elbe verkehrenden Binnenschiffe genügt für den Grenzübertritt in oder zur Ausübung der Berufstätigkeit an Stelle des Passes ein von der zuständigen Behörde ausgestelltes Fahrtenbuch.

Artikel 2.

Die jeweils im Gebiete der beiden Staaten geltenden Bestimmungen über die Verhängung von Grenzsperrn, über die Zurückweisung nicht einwandfreier Reisender an der Grenze, über die Meldung, den Aufenthalt und die Ausweisung von Ausländern sowie über den Schutz des heimischen Arbeitsmarktes gegen Überlastung mit ausländischen Arbeitskräften werden durch diese Vereinbarung nicht berührt.

Artikel 3.

Jeder der beiden Staaten kann Angehörige des anderen Staates,

a) die gegen die Vorschriften über die Meldung oder den Aufenthalt von Ausländern im Inland verstossen oder

b) deren Tätigkeit als Arbeiter oder Angestellte die zum Schutze des heimischen Arbeitsmarktes erlassenen Bestimmungen verletzt,

aus seinem Gebiet ausweisen (wegweisen).

Jeder der beiden vertragschliessenden Staaten wird Vorsorge dafür treffen, dass seine Angehörigen auf die Notwendigkeit der Einholung einer Bewilligung zum Stellenantritt aufmerksam gemacht werden, wenn sie die Ausstellung eines Passes zur Reise in das andere Land zum Zwecke des Stellenantritts nachsuchen.

Artikel 4.

Die vertragschliessenden Teile werden einander mitteilen, welche Behörden im Sinne dieses Abkommens jeweils als zuständig zu betrachten sind.

Artikel 5.

Das Abkommen tritt am 5. April 1928 in Kraft. Es bleibt so lange in Kraft, als es nicht von einem der vertragschliessenden Staaten für das Ende des Kalendervierteljahres mit einmonatiger Frist gekündigt wird.

¹ TRADUCTION.

N^o 2032. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET TCHÉCOSLOVAQUE, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION DES VISAS DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. BERLIN, LE 27 MARS 1928.

LÉGATION DE LA
RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE
A BERLIN.

BERLIN, le 27 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE DU REICH,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement tchécoslovaque donne son assentiment aux arrangements conclus pour l'abolition du visa obligatoire des passeports à la suite des négociations qui ont eu lieu entre les délégués des gouvernements des deux pays, les 24-25 mai et 22-24 juin 1927, ainsi que le 24 mars 1928.

J'ai l'honneur de faire connaître, en outre, que le Gouvernement tchécoslovaque attribue aux déclarations suivantes relatives à l'accord concernant l'abolition du visa obligatoire des passeports et sur lesquelles les délégués des deux pays se sont mis d'accord au cours de leurs pourparlers, la même importance et la même validité qu'aux stipulations de l'accord lui-même. (Annexe.)

I. *Ad article 1, 3^{me} alinéa.*

La stipulation selon laquelle il ne pourra être délivré de listes collectives pour les transports

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2032. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS, CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BERLIN, MARCH 27, 1928.

LEGATION OF THE
CZECHOSLOVAK REPUBLIC
IN BERLIN.

BERLIN, March 27, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Czechoslovak Government concurs in the agreements arrived at as the result of negotiations between representatives of both Governments, held on May 24 and 25, June 22 to 24, 1927, and on March 24, 1928, regarding the abolition of compulsory passport visas.

I have the honour to add that the Czechoslovak Government attributes the same scope and effect to the following declarations in connection with the agreement to abolish compulsory passport visas, drawn up by the representatives of both countries in the course of the negotiations, as to the provisions contained in the agreement itself (Annex.)

I. *Ad Article 1, paragraph 3.*

The provision that collective lists may not be made out for groups of workers shall not

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

d'ouvriers ne sera pas applicable aux transports effectués en vertu d'arrangements spéciaux conclus entre les autorités tchécoslovaques et allemandes au sujet des ouvriers saisonniers tchécoslovaques destinés à l'agriculture allemande.

II. *Ad article 1, 4^{me} alinéa.*

Le passage de la frontière sur production d'un livret de service (*Fahrtenbuch*) sera également autorisé lorsqu'un membre de l'équipage quittera son bâtiment avec l'assentiment du capitaine et rentrera par la voie la plus courte dans l'Etat où il est domicilié. La police de l'endroit où il a quitté le bâtiment, devra alors certifier que le capitaine y a consenti.

III. *Ad article 2.*

Le droit de refouler les voyageurs suspects à la frontière appartient d'office à chacun des deux Etats, du seul fait de sa souveraineté, de sorte que le refoulement de ces personnes ne sera pas subordonné dans chaque cas à l'existence de dispositions particulières.

IV. *Ad article 3, premier alinéa.*

Cette disposition n'exclut pas d'autres motifs d'expulsion.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Dr CHVALKOVSKÝ,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire.

A Son Excellence
Monsieur le Dr Gustav Stresemann,
Ministre des Affaires étrangères du Reich,
Berlin.

apply to transports effected in virtue of special arrangements concluded between the Czechoslovak and German authorities regarding Czechoslovak seasonal workers for German agriculture.

II. *Ad Article 1, paragraph 4.*

The crossing of the frontier on the basis of a service book (*Fahrtenbuch*) shall also be permitted when a member of a ship's crew leaves his vessel with the captain's permission and returns to his country of domicile by the shortest route. The police authorities of the place where he left the vessel must confirm that the captain gave such permission.

III. *Ad Article 2.*

Both States shall have the indisputable right in virtue of their sovereignty to refuse admission to undesirable travellers at the frontier, so that the refusal to admit such persons shall not depend in individual cases on the existence of special provisions.

IV. *Ad Article 3, paragraph 1.*

This provision shall not exclude other grounds for expulsion.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) Dr. CHVALKOVSKÝ,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary.

His Excellency
Dr. Gustav Stresemann,
Reich Minister for Foreign Affairs,
Berlin.

ANNEXE I.

ACCORD

CONCERNANT L'ABOLITION DU VISA OBLIGATOIRE
DES PASSEPORTS.

Article premier.

Les ressortissants de l'un des Etats pourront, à la seule condition d'être porteurs d'un passeport national valide, établissant leur nationalité de façon incontestable, et sans qu'il soit besoin d'un visa de l'autre Etat, pénétrer en tout temps sur le territoire de l'autre Partie contractante et quitter ledit territoire, en passant par les postes frontières officiellement reconnus. Cette facilité concerne uniquement les porteurs de passeports nationaux, à l'exclusion des passeports dits d'étrangers (passeports pour étrangers, passeports provisoires, pièces d'identité personnelles). Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la qualité de ressortissants de l'Etat qui délivre le passeport est établie de façon irréfutable.

Pour les enfants au-dessous de quinze ans, il suffira, au lieu de passeport, d'une pièce officielle indiquant le nom, l'âge la nationalité et le domicile ou le lieu de séjour permanent de l'enfant. Lorsqu'il s'agira d'enfants âgés de plus de dix ans, cette pièce devra porter une photographie estampillée par l'autorité qui l'aura délivré.

Pour le passage en commun de la frontière par des groupes composés de ressortissants du Reich allemand ou de ressortissants de l'Etat tchécoslovaque, une liste collective établie par l'autorité compétente et visée par le représentant compétent de l'autre Etat tiendra lieu de passeport. Le visa sera gratuit. Il ne sera pas délivré de listes collectives pour les transports d'ouvriers.

En ce qui concerne les membres de l'équipage des bâtiments naviguant sur l'Elbe, il suffira, pour qu'ils puissent franchir la frontière au cours ou en vue de l'exercice de leur profession, d'un livret de service (*Fahrtenbuch*) délivré par l'autorité compétente et tenant lieu de passeport.

ANNEX I.

AGREEMENT

REGARDING THE ABOLITION OF COMPULSORY
PASSPORT VISAS.

Article 1.

Nationals of either State may at any time enter and leave the territory of the other State at any officially recognised points of passage without a visa of the latter State, provided that they hold valid national passports clearly establishing the holder's nationality. This privilege applies only to holders of national passports and does not concern holders of so-called foreigners' passports (passports for foreigners, provisional passports, identity certificates). National passports shall only be issued to persons who are indubitably nationals of the State issuing the passports.

In place of a passport it shall be sufficient for children under fifteen years of age to have an official certificate giving their name, age, nationality and residence or permanent domicile. In the case of children over ten years of age, the document must contain a photograph stamped by the issuing authority. For the crossing of the frontier by groups consisting of nationals of the German Reich or of Czechoslovak nationals travelling together, collective lists made out by the competent authorities and *visés* by the competent representative authority of the other State may take the place of passports. Such visa shall be issued free of charge. These collective lists shall not be made out for groups of workmen.

In the case of members of the crews of vessels navigating the Elbe, a service book (*Fahrtenbuch*) issued by the competent authorities shall be deemed sufficient substitute for a passport for crossing the frontier in the exercise or for the purpose of exercising their profession.

Article 2.

Le présent accord ne dérogera pas aux dispositions en vigueur à toute époque dans le territoire des deux Etats, concernant la fermeture de la frontière, le refoulement de voyageur suspects à la frontière, la déclaration obligatoire, le séjour et l'expulsion des étrangers, ainsi que la protection du marché national du travail contre l'afflux excessif de main d'œuvre étrangère.

Article 3.

Chacun des deux Etats pourra expulser de son territoire les ressortissants de l'autre Etat

a) Qui auront violé les règlements relatifs à la déclaration obligatoire ou au séjour des étrangers dans le pays, ou

b) Dont l'occupation, en qualité d'ouvriers ou d'employés, constitue une infraction aux dispositions édictées en vue de protéger le marché national du travail.

Chacun des Etats contractants prendra les dispositions nécessaires pour que l'attention de ses ressortissants, lorsque ceux-ci sollicitent la délivrance d'un passeport en vue de se rendre dans l'autre pays pour y occuper un emploi, soit attirée sur la nécessité d'obtenir une autorisation de travail.

Article 4.

Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement la liste des autorités qui devront être considérées comme compétentes aux fins du présent accord.

Article 5.

L'accord entrera en vigueur le 5 avril 1928 et restera applicable aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes, pour prendre fin à l'expiration d'un trimestre d'année civile, moyennant préavis d'un mois.

Article 2.

The provisions in force at the time in the territory of the two States relating to the closing of the frontier, the refusal of admission to undesirable travellers at the frontier, police registration, residence and the expulsion of foreigners and the protection of the home labour market against an excess of foreign labour shall not be affected by the present Agreement.

Article 3.

Each of the two States shall be entitled to expel from its territory those nationals of the other State who :

a) Have infringed the regulations concerning registration and the residence of foreigners in the country, or

b) Whose employment as workers or employers infringes the regulations concerning the protection of the home labour market.

Each of the two Contracting Parties shall see that the attention of its nationals, when applying for a passport to travel to the other country for the purpose of taking up employment there shall be drawn to the necessity of obtaining authorisation for such employment.

Article 4.

The Contracting Parties shall keep one another informed as to the authorities at any time considered competent in the sense of the present Agreement.

Article 5.

The Agreement shall come into force on April 5, 1928. It shall remain in force until one of the Contracting Parties has notified the other one month in advance of its intention to terminate the Agreement as from the end of the next calendar quarter.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BERLIN, le 27 mars 1928.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Reich allemand donne son assentiment aux arrangements conclus pour l'abolition du visa obligatoire des passeports, à la suite des négociations qui ont eu lieu entre les délégués des gouvernements des deux pays, les 24-25 mai et 22-24 juin 1927, ainsi que le 24 mars 1928, arrangements qui sont ci-joints à l'annexe I.

J'ai l'honneur de faire connaître, en outre, que le Gouvernement allemand attribue aux déclarations suivantes, relatives à l'accord concernant l'abolition du visa obligatoire des passeports et sur lesquelles les délégués des deux pays se sont mis d'accord au cours de leurs pourparlers, la même importance et la même validité qu'aux stipulations de l'accord lui-même (Annexe)¹.

I. *Ad article 1, 3^{me} alinéa.*

La stipulation selon laquelle il ne pourra être délivré de listes collectives pour les transports d'ouvriers ne sera pas applicable aux transports effectués en vertu d'arrangements spéciaux conclus entre les autorités tchécoslovaques et allemandes au sujet des ouvriers saisonniers tchécoslovaques destinés à l'agriculture allemande.

II. *Ad article 1, 4^{me} alinéa.*

La passage de la frontière sur production d'un livret de service (*Fahrtenbuch*) sera également autorisé lorsqu'un membre de l'équipage quittera son bâtiment avec l'assentiment du capitaine et rentrera par la voie la plus courte dans l'Etat où il est domicilié. La police de l'endroit où il a quitté le bâtiment devra alors certifier que le capitaine y a consenti.

III. *Ad article 2.*

Le droit de refouler les voyageurs suspects à la frontière appartient d'office à chacun des

¹ Pour l'annexe à la précédente note, voir page 159 de ce volume.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, March 27, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Government of the German Reich concurs in the agreements arrived at as the result of negotiations between representatives of both Governments, held on May 24th and 25th, June 22nd to 24th, 1927, and on March 24th, 1928, regarding the abolition of compulsory passport visas, which are attached in Annex I.

I have the honour to add that the German Government attributes the same scope and effect to the following declarations in connection with the agreements to abolish compulsory passport visas, drawn up by the representatives of both countries in the course of the negotiations, as to the provisions contained in the agreement itself (Annex)¹.

I. *Ad Article 1, paragraph 3.*

The provision that collective lists may not be made out for groups of workers shall not apply to transports effected in virtue of special arrangements concluded between the Czechoslovak and German authorities regarding Czechoslovak seasonal workers for German agriculture.

II. *Ad Article 1, paragraph 4.*

The crossing of the frontier on the basis of a service book (*Fahrtenbuch*) shall also be permitted when a member of a ship's crew leaves his vessel with the captain's permission and returns to his country of residence by the shortest route. The police authorities of the place where he left the vessel must confirm that the captain gave such permission.

III. *Ad Article 2.*

Both States shall have the indisputable right in virtue of their sovereignty to refuse admis-

¹ For the annex to the preceding note, see page 159 of this Volume.

deux Etats, du seul fait de sa souveraineté, en sorte que le refoulement de ces personnes ne sera pas subordonné dans chaque cas à l'existence de dispositions particulières.

IV. *Ad article 3, premier alinéa.*

Cette disposition n'exclut pas d'autres motifs d'expulsion.

Veillez agréer, etc.

(Signé) STRESEMANN.

A Monsieur le
Dr Chvalkovský,
Ministre de Tchécoslovaquie
à Berlin.

sion to undesirable travellers at the frontier, so that the refusal to admit such persons shall not depend in individual cases on the existence of special provisions.

IV. *Ad Article 3, paragraph 1.*

This provision shall not exclude other grounds for expulsion.

I have the honour to be, etc.

(Signed) STRESEMANN.

His Excellency
Dr. Chvalkovský,
Czechoslovak Minister
in Berlin.

N° 2033.

ALLEMAGNE ET ÉQUATEUR

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Quito, le 28 mars 1928.

GERMANY AND ECUADOR

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Quito, March 28, 1928.

Nº 2033. — CAMBIO DE NOTAS¹
ENTRE LOS GOBIERNOS DE
ALEMANIA Y DEL ECUADOR
SOBRE UN CONVENIO PARA LA
SUPRESION DEL VISADO DE
LOS PASAPORTES ENTRE LOS
DOS PAISES. QUITO, 28 DE
MARZO DE 1928.

Nº 2033. — NOTENWECHSEL¹
ZWISCHEN DEN REGIERUNGEN
DES DEUTSCHEN REICHS UND
DES ECUADOR BEZÜGLICH
EINES ÜBEREINKOMMENS
ÜBER DIE AUFHEBUNG DES
SICHTVERMERKSZWANGES
FÜR DIE BEIDERSEITIGEN
STAATSANGEHÖRIGEN. QUITO,
AM 28. MÄRZ 1928.

*Textes officiels espagnol et allemand communiqués
par le consul général d'Allemagne à Genève.
L'enregistrement de cet échange de notes a eu
lieu le 3 juin 1929.*

*Spanish and German official texts communicated
by the German Consul-General at Geneva.
The registration of this Exchange of Notes took
place June 3, 1929.*

I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPÚBLICA DEL ECUADOR.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.

QUITO, Marzo 28 de 1928.

SEÑOR MINISTRO :

Para facilitar el movimiento de viajeros entre el Ecuador y Alemania, han convenido los Gobiernos de la República del Ecuador y Alemania en celebrar el siguiente convenio, que entrará en vigencia el 1º de Abril de 1928, sobre la abolición del visado obligatorio, actualmente existente para los nacionales de ambos países.

I.

Los ciudadanos de uno de los Estados podran entrar y salir del territorio del otro Estado por los lugares fronterizos designados oficialmente como tales, en cualquier tiempo, solamente sobre la base de un pasaporte nacional válido, del cual se deduzca, sin lugar a duda, la nacionalidad del poseedor, y sin necesidad del visado del otro país. La concesión se refiere únicamente a los poseedores de pasaportes nacionales, y no a los de pasaportes llamados pasaportes extranjeros (pasaportes de viaje para extranjeros). Los pasaportes nacionales serán concedidos solo a las personas cuya nacionalidad respecto del Estado que los concede resulte evidente.

¹ En vigueur à partir du 1^{er} avril 1928.

¹ In force from April 1, 1928.

Para los niños menores de 15 años es suficiente, en lugar de un pasaporte, un certificado oficial sobre el nombre, edad, nacionalidad y domicilio, o, residencia permanente del niño. Este Certificado debe estar provisto, para los niños mayores de 10 años, de un retrato en el que haya puesto su sello la Autoridad que los expida.

II.

Las leyes que estén o estuvieren vigentes en el territorio de ambos Estados sobre cierre de fronteras, sobre el rechazo en ellas de viajeros sospechosos, sobre presentación ante la Autoridad competente, residencia y expulsión de extranjeros, así como también sobre la protección del salario nacional contra la concurrencia del trabajo extranjero no serán afectadas por este convenio.

III.

Las partes contratantes se reservan el hacer las modificaciones de este convenio que creyeren convenientes por razón de la experiencia, por medio del simple cambio de notas diplomáticas.

IV.

Este convenio puede ser revocado por una de las dos partes contratantes mediante aviso que se dará con tres meses de anticipación.

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Ecuador aprueba las estipulaciones arriba indicadas, a fin de que, por medio del cambio de notas de idéntico contenido y de la misma fecha, se considere el convenio como perfeccionado y puesto en vigencia.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia la seguridad de mi mas alta y distinguida consideración.

Homero VITERI L.

Al Excelentísimo Señor
Dr. Don Johannes Grunow,
Enviado Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario de Alemania
en el Ecuador, Ciudad.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHES REICH — ECUADOR.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.

QUITO, den 28. März 1928.

HERR MINISTER !

Zur Erleichterung des Reiseverkehrs zwischen Deutschland und Ecuador sind die Regierungen des Deutschen Reichs und des Freistaats Ecuador dahin übereingekommen, über die Aufhebung des jetzt noch bestehenden Sichtvermerkszwangs für die beiderseitigen Staatsangehörigen mit Wirkung vom 1. April 1928 folgende Regelung zu treffen :

1. Die Angehörigen des einen Staates können das Gebiet des anderen Staates über die amtlich zugelassenen Grenzübergangsstellen jederzeit lediglich auf Grund eines gültigen Heimatpasses, aus dem sich die Staatsangehörigkeit des Inhabers einwandfrei ergibt, ohne Sichtvermerk des Gegenstaates betreten und verlassen. Die Vergünstigung bezieht sich nur auf die Inhaber von Nationalpässen, nicht von sogenannten Fremdenpässen (Reisepässe für Ausländer). Nationalpässe werden nur an Personen ausgestellt werden, deren Zugehörigkeit zum ausstellenden Staat einwandfrei feststeht.

Für Kinder unter 15 Jahren genügt an Stelle eines Passes ein amtlicher Ausweis über Namen, Alter, Staatsangehörigkeit und Wohnsitz oder dauernden Aufenthalt des Kindes. Der Kinder ausweis muss bei Kindern über 10 Jahre mit einem von der ausstellenden Behörde abgestempelten Lichtbild versehen sein.

2. Die jeweils im Gebiet der beiden Staaten geltenden Bestimmungen über die Verhängung von Grenzsperrern, über die Zurückweisung nicht einwandfreier Reisender an der Grenze, über die Meldung, den Aufenthalt und die Ausweisung von Ausländern sowie über den Schutz des heimischen Arbeitsmarktes gegen die Ueberlastung mit ausländischen Arbeitskräften werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

3. Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, Aenderungen dieses Abkommens, die sie auf Grund der Erfahrungen für zweckmässig erachten sollten, im Wege des einfachen diplomatischen Notenwechsels vorzunehmen.

4. Diese Vereinbarung kann von jedem der beiden Teile mit einer Frist von drei Monaten gekündigt werden.

Indem die Deutsche Regierung vorstehenden Festsetzungen zustimmt, beehre ich mich, Euerer Exzellenz hiervon Mitteilung zu machen, damit durch den Austausch der beiderseitigen Noten gleichen Inhalts und desselben Datums die Vereinbarung als abgeschlossen und in Kraft getreten anzusehen ist.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Euerer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

GRUNOW.

Seiner Exzellenz
dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
Herrn Dr. Homero Viteri L.

¹ TRADUCTION.

N^o 2033. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU REICH ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION DES VISAS DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. QUITO, LE 28 MARS 1928.

I.

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

QUITO, le 28 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En vue de faciliter les voyages entre l'Équateur et l'Allemagne, les Gouvernements de la République de l'Équateur et du Reich allemand ont convenu de supprimer le visa obligatoire des passeports des ressortissants des deux pays et de conclure à cet effet la convention suivante, qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1928.

I.

Les ressortissants de l'un des Etats pourront, à la seule condition d'être porteurs d'un passeport national valide, établissant leur nationalité de façon incontestable, et sans qu'il soit besoin du visa de l'autre Etat, pénétrer en tout temps sur le territoire de l'autre Partie et quitter ledit territoire, en passant par les postes frontières officiellement reconnus. Cette facilité concerne uniquement les porteurs de passeports nationaux, à l'exclusion des passeports dits d'étran-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2033. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN REICH AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR, CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. QUITO, MARCH 28, 1928.

I.

REPUBLIC OF ECUADOR.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

QUITO, March 28, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In order to facilitate the passage of travellers between Ecuador and Germany, the Governments of the Republic of Ecuador and of Germany accept the following Agreement, which shall come into force on April 1, 1928, and which concerns the abolition of the compulsory visa at present existing in respect of nationals of both countries.

I.

Nationals of one of the States shall be entitled to enter and leave the territory of the other State at all times at the frontier points officially designated for that purpose solely on the basis of a valid national passport, which incontestably establishes the nationality of the holder, without the visa of the other country being required. This facility shall only be granted to holders of national passports and not to holders of passports known as foreign passports (passport

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

gers (passeports pour étrangers). Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la qualité de ressortissant de l'Etat qui délivre le passeport est établie de façon irréfutable.

Pour les enfants au-dessous de quinze ans, il suffira, au lieu du passeport, d'une pièce officielle indiquant le nom, l'âge, la nationalité et le domicile ou le lieu de séjour permanent de l'enfant. Lorsqu'il s'agira d'enfants de plus de dix ans, cette pièce devra porter une photographie estampillée par l'autorité qui l'aura délivrée.

II.

La présente convention ne dérogera pas aux dispositions en vigueur à toute époque dans le territoire des deux Etats, concernant la fermeture de la frontière, le refoulement des voyageurs suspects à la frontière, la déclaration obligatoire, le séjour et l'expulsion des étrangers, ainsi que la protection du marché national du travail contre la concurrence de la main-d'œuvre étrangère.

III.

Les Parties contractantes se réservent la faculté d'apporter à la présente convention, par la voie d'un simple échange de notes diplomatiques, les modifications que l'expérience acquise pourrait leur suggérer.

IV.

La présente convention pourra être dénoncée par chacune des deux Parties contractantes moyennant préavis de trois mois.

J'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement de l'Equateur approuve les stipulations qui précèdent, afin que la présente convention soit considérée comme conclue et mise en vigueur du fait de l'échange de notes de teneur identique et de même date.

Je saisis cette occasion, etc.

HOMERO VITERI L.

Son Excellence

M. le Dr Johannes Grunow,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
d'Allemagne en Equateur.

for travel issued to foreign nationals). National passports shall only be issued to persons in respect of whom it is clearly established that they are nationals of the State issuing the passport.

In the case of children under fifteen years of age, an official certificate showing name, age, nationality and domicile or permanent residence of the child, shall be accepted in lieu of the passport. In the case of children over ten years of age, this certificate must bear a photograph of the child stamped by the authority issuing the certificate.

II.

The present Agreement shall in no way affect the laws which are or may have been in force in the territory of both States concerning the closing of frontiers, the refusal of admission to undesirable travellers at the frontier, reporting to the competent authorities, residence and expulsion of foreigners, and the protection of the national labour market against competition from foreign labour.

III.

The Contracting Parties reserve the right to make such alterations in this Agreement as they may think desirable in the light of experience, by means of a simple exchange of diplomatic notes.

IV.

The present Agreement may be denounced by either of the two Contracting Parties by giving three months' notice.

I have the honour to communicate to Your Excellency that the Government of Ecuador approves the above provisions, so that the present Agreement may be regarded as concluded and put into force by means of an exchange of notes of identical contents and of the same date.

I have the honour, etc.

HOMERO VITERI L.

His Excellency

Doctor Johannes Grunow,
German Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
in Ecuador.

II.

LÉGATION D'ALLEMAGNE.

QUITO, le 28 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En vue de faciliter les voyages entre l'Équateur et l'Allemagne, les Gouvernements de la République de l'Équateur et du Reich allemand ont convenu de supprimer le visa obligatoire des passeports des ressortissants des deux pays et de conclure à cet effet la Convention suivante, qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1928.

(Suit le texte de l'accord reproduit dans la note précédente.)

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement allemand approuve les stipulations qui précèdent, afin que, du fait de l'échange des notes des deux Parties, de teneur identique et de même date, la convention soit considérée comme conclue et entrée en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

GRUNOW.

A Son Excellence
M. le D^r Homero Viteri L.
Ministre des Affaires étrangères.

II.

GERMAN LEGATION.

QUITO, March 28, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

In order to facilitate the passage of travellers between Germany and Ecuador, the Governments of the German Reich and of the Republic of Ecuador accept the following Agreement, which shall come into force on April 1, 1928, and which concerns the abolition of the compulsory visa at present existing in respect of nationals of both countries.

(Here follows the text of the Agreement as printed in the preceding note.)

I have the honour to communicate to Your Excellency that the German Government approves the above provisions, so that the present Agreement may be regarded as concluded and put into force by means of an exchange of notes of identical contents and of the same date.

I have the honour, etc.,

GRUNOW.

His Excellency
Doctor Homero Viteri L.
Minister for Foreign Affairs.

N° 2034.

**ALLEMAGNE ET
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Traité de conciliation. Signé à
Washington, le 5 mai 1928.**

**GERMANY AND
UNITED STATES OF AMERICA**

**Treaty of Conciliation. Signed at
Washington, May 5, 1928.**

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2034.— VERGLEICHsvertrag¹
Zwischen Deutschland
und den Vereinigten
Staaten von Amerika, ge-
zeichnet in Washington,
am 5. Mai 1928.

Textes officiels allemand et anglais communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 3 juin 1929. Ce traité a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 18 avril 1929.

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und DER PRÄSIDENT DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA haben in dem Wunsche, die Bande der Freundschaft, die sie miteinander verbinden, zu befestigen und zugleich die Sache des allgemeinen Friedens zu fördern, beschlossen, zu diesem Zwecke einen Vertrag zu schliessen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Deutschen Botschafter in den Vereinigten Staaten von Amerika, Herrn Dr. Friedrich von PRITZWITZ und GAFFRON, und

DER PRÄSIDENT DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA :

Herrn Frank B. KELLOGG, den Staatssekretär der Vereinigten Staaten von Amerika,

die nach Austausch ihrer in gehöriger Form befundenen beiderseitigen Vollmachten die fol-

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 25 février 1929.

N^o. 2034. — TREATY¹ OF CONCILIATION BETWEEN GERMANY AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, MAY 5, 1928.

German and English official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Treaty took place June 3, 1929. This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America April 18, 1929.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous to strengthen the bonds of amity that bind them together and also to advance the cause of general peace, have resolved to enter into a treaty for that purpose, and to that end have appointed as their plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Herr Friedrich von PRITZWITZ und GAFFRON, German Ambassador to the United States of America, and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States of America.

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, February 25, 1929.

genden Artikel vereinbart und abgeschlossen haben :

Artikel I.

Alle zwischen der Deutschen Regierung und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika entstehenden Streitfragen, welcher Natur sie auch immer sein mögen, sollen, wenn sie auf dem gewöhnlichen diplomatischen Wege nicht beigelegt werden konnten und die Hohen Vertragschliessenden Parteien nicht die Entscheidung eines zuständigen Gerichts anrufen, zur Untersuchung und zum Bericht einer Ständigen Internationalen Kommission unterbreitet werden, die gemäss dem im nächsten Artikel festgelegten Verfahren gebildet werden soll ; die Hohen Vertragschliessenden Parteien kommen überein, während der Untersuchung und vor der Erstattung des Berichts nicht den Krieg zu erklären oder die Feindseligkeiten zu eröffnen.

Artikel II.

Die Internationale Kommission soll aus fünf Mitgliedern bestehen, die wie folgt zu ernennen sind : je ein Mitglied soll durch die Regierung jedes der beiden Länder gewählt werden ; je ein weiteres Mitglied soll von jeder Regierung aus einem dritten Lande gewählt werden ; das fünfte Mitglied soll auf Grund einer Verständigung beider Regierungen gemeinsam gewählt werden, wobei Einverständnis darüber herrscht, dass dieses Mitglied nicht Angehöriger eines der beiden Länder sein darf. Die durch die Kommission verursachten Kosten sollen von beiden Regierungen zu gleichen Teilen bezahlt werden.

Die Internationale Kommission ist innerhalb von sechs Monaten nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden zu diesem Verträge zu bilden ; frei werdende Stellen sind gemäss dem für die ursprüngliche Ernennung massgebenden Verfahren zu besetzen.

Artikel III.

Falls es den Hohen Vertragschliessenden Parteien nicht gelingt, eine Streitfrage auf diplomatischem Wege beizulegen, und falls sie nicht die Entscheidung eines zuständigen Gerichts anrufen, werden sie die Streitfrage sofort zum Zwecke der Untersuchung und Berichterstattung der Internationalen Kommission unterbreiten. Die Internationale Kommission kann

in proper form, have agreed upon and concluded the following articles :

Article I.

Any disputes arising between the Government of Germany and the Government of the United States of America, of whatever nature they may be, shall, when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, be submitted for investigation and report to a permanent International Commission constituted in the manner prescribed in the next succeeding Article ; the High Contracting Parties agree not to declare war or begin hostilities during such investigation and before the report is submitted.

Article II.

The International Commission shall be composed of five members, to be appointed as follows : One member shall be chosen from each country, by the Government thereof ; one member shall be chosen by each Government from some third country ; the fifth member shall be chosen by common agreement between the two Governments, it being understood that he shall not be a citizen of either country. The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of ratifications of this treaty ; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

Article III.

In case the High Contracting Parties shall have failed to adjust a dispute by diplomatic methods, and they do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, they shall at once refer it to the International Commission for investigation and report. The International Commission may, however, spontaneously by unanimous agreement offer its

indes auf Grund eines einstimmigen Beschlusses auch von sich aus ihre Dienste zu diesem Zwecke anbieten ; sie wird in diesem Falle beide Regierungen benachrichtigen und sie um ihre Unterstützung bei der Untersuchung ersuchen.

Die Hohen Vertragschliessenden Parteien werden der Ständigen Internationalen Kommission alle Hilfsmittel und Erleichterungen verschaffen, die für ihre Untersuchung und Berichterstattung erforderlich sind.

Der Bericht der Kommission soll innerhalb eines Jahres nach dem Tage fertiggestellt sein, an dem sie die Untersuchung als eingeleitet erklärt hat, es sei denn, dass die Hohen Vertragschliessenden Parteien im gegenseitigen Einverständnis die Frist verkürzen oder verlängern. Der Bericht soll in dreifacher Ausfertigung hergestellt werden ; je eine Ausfertigung wird jeder Regierung ausgehändigt, die dritte wird von der Kommission für ihre Akten zurückbehalten.

Die Hohen Vertragschliessenden Parteien behalten sich das Recht vor, hinsichtlich des Gegenstandes der Streitfrage nach freiem Ermessen zu handeln, sobald der Bericht der Kommission erstattet worden ist.

Artikel IV.

Dieser Vertrag soll durch den Deutschen Reichspräsidenten gemäss den Vorschriften der deutschen Verfassung und durch den Präsidenten der Vereinigten Staaten von Amerika nach Anhörung und mit Zustimmung des Senats ratifiziert werden.

Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Washington ausgetauscht werden und der Vertrag soll am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten. Er soll dann fortlaufend in Kraft bleiben, bis er von einer der Hohen Vertragschliessenden Parteien der anderen gegenüber schriftlich mit einjähriger Kündigungsfrist aufgelöst wird.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag in doppelter Urschrift in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichwertig sind, unterzeichnet und ihre Siegel darunter gesetzt.

Geschehen in Washington am fünften Tag des Mais im Jahre eintausendneunhundertachtundzwanzig.

(L. S.) FR. VON PRITTWITZ.

services to that effect, and in such case it shall notify both Governments and request their cooperation in the investigation.

The High Contracting Parties agree to furnish the Permanent International Commission with all the means and facilities required for its investigation and report.

The report of the Commission shall be completed within one year after the date on which it shall declare its investigation to have begun, unless the High Contracting Parties shall shorten or extend the time by mutual agreement. The report shall be prepared in triplicate ; one copy shall be presented to each Government and the third retained by the Commission for its files.

The High Contracting Parties reserve the right to act independently on the subject matter of the dispute after the report of the Commission shall have been submitted.

Article IV.

The present treaty shall be ratified by the President of the German Reich in accordance with German constitutional laws, and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the German and English languages, both texts having equal force, and hereunto affix their seals.

Done at Washington the fifth day of May in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-eight.

(Seal) FRANK B. KELLOGG.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 2034. — TRAITÉ DE CONCILIATION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 5 MAI 1928.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de resserrer les liens d'amitié qui les unissent et aussi de servir la cause de la paix générale, ont décidé de conclure un traité à cette fin et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D^r Friedrich VON PRITTWITZ UND GAFFRON, ambassadeur d'Allemagne aux Etats-Unis d'Amérique ; et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOGG, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Tous les différends survenant entre le Gouvernement allemand et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, quelle qu'en puisse être la nature, lorsqu'ils n'auront pas pu être réglés par la voie diplomatique ordinaire et que les Hautes Parties contractantes n'auront pas recours à la décision d'un tribunal compétent, seront soumis, aux fins d'enquête et de rapport, à une commission internationale permanente, constituée comme il est spécifié dans l'article suivant ; en outre, les Parties contractantes conviennent de ne pas déclarer la guerre ni d'engager d'hostilités au cours de cette enquête, ni avant la présentation du rapport.

Article II.

La Commission internationale comprendra cinq membres qui seront désignés de la façon suivante : un membre sera choisi dans chacun des Etats par le gouvernement de cet Etat, un autre membre sera choisi par chacun des gouvernements dans un Etat tiers, le cinquième membre sera choisi d'un commun accord entre les deux gouvernements, étant entendu qu'il ne devra pas être ressortissant de l'un ou de l'autre pays. Les dépenses de la commission seront partagées par moitié entre les deux gouvernements.

La Commission internationale sera nommée dans les six mois qui suivront l'échange des instruments de ratification du présent traité ; il sera pourvu aux postes vacants conformément à la procédure fixée pour la nomination primitive.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article III.

Au cas où les Hautes Parties contractantes n'auraient pas réussi à régler un différend par la voie diplomatique et n'auraient pas recours à la décision d'un tribunal compétent, elles renverront immédiatement ce différend à la commission internationale, aux fins d'enquête et de rapport. Toutefois, la commission internationale aura la faculté d'offrir spontanément, en vertu d'une décision unanime, ses services à cet effet et, dans ce cas, elle en avisera les deux gouvernements et les invitera à l'aider dans son enquête.

Les Hautes Parties contractantes fourniront à la commission internationale permanente tous les moyens et toutes les facilités nécessaires pour procéder à l'enquête et établir le rapport.

Le rapport de la commission devra être achevé dans un délai d'un an, à partir de la date à laquelle la Commission déclarera l'enquête ouverte, à moins que les Hautes Parties contractantes, d'un commun accord, n'abrègent ou ne prolongent ce délai. Le rapport sera établi en triple expédition ; un exemplaire sera remis à chacun des gouvernements, et le troisième sera conservé par la Commission dans ses archives.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'agir en toute indépendance quant à l'objet du litige, dès que le rapport de la commission aura été présenté.

Article IV.

Le présent traité sera ratifié par le président du Reich allemand, conformément aux dispositions de la constitution allemande et par le président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Washington, aussitôt que possible, et le traité entrera en vigueur à la date dudit échange. Il demeurera alors en vigueur sans interruption, tant qu'il n'aura pas été dénoncé moyennant un préavis d'un an, notifié par écrit par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité, établi en double original en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Washington, le cinq mai mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) FR. VON PRITZWITZ.

(L. S.) FRANK B. KELLOGG.

N° 2035.

**ALLEMAGNE ET
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Traité d'arbitrage. Signé à Wash-
ington, le 5 mai 1928.

**GERMANY AND
UNITED STATES OF AMERICA**

Arbitration Treaty. Signed at Wash-
ington, May 5, 1928.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No 2035. — SCHIEDSGERICHTS-
VERTRAG¹ ZWISCHEN
DEUTSCHLAND UND DEN VER-
EINIGTEN STAATEN VON
AMERIKA. GEZEICHNET IN
WASHINGTON, AM 5. MAI 1928.

*Textes officiels allemand et anglais communiqués
par le consul général d'Allemagne à Genève.
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 3 juin
1929.*

*Ce traité a été transmis au Secrétariat par le
« Department of State » du Gouvernement des
Etats-Unis d'Amérique, le 18 avril 1929.*

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT UND DER
PRÄSIDENT DER VEREINIGTEN STAATEN VON
AMERIKA entschlossen, soweit es in ihrer Macht
liegt, jede Unterbrechung der jetzt glücklicher-
weise zwischen den beiden Nationen bestehenden
friedlichen Beziehungen zu verhindern,

von dem Wunsche erfüllt, ihr Bekenntnis zu
der Politik zu erneuern, alle für ein Rechtsver-
fahren geeigneten Meinungsverschiedenheiten,
die etwa zwischen ihnen entstehen sollten, einer
unparteiischen Entscheidung zu unterwerfen,

in dem Bestreben, durch ihr Beispiel nicht
nur zum Ausdruck zu bringen, dass sie den
Krieg als Werkzeug der nationalen Politik in
ihren gegenseitigen Beziehungen verurteilen,
sondern auch den Eintritt des Zeitpunkts zu
beschleunigen, in welchem der Abschluss inter-
nationaler Übereinkommen zur friedlichen Rege-
lung internationaler Streitfragen für immer die
Möglichkeit eines Krieges zwischen irgendwel-
chen Mächten der Welt beseitigen wird,

haben beschlossen, einen Schiedsgerichtsver-
trag zu schliessen und haben zu diesem Zwecke
zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washing-
ton, le 25 février 1929.

No. 2035. — ARBITRATION
TREATY¹ BETWEEN GERMANY
AND THE UNITED STATES OF
AMERICA. SIGNED AT WASH-
INGTON, MAY 5, 1928.

*German and English official texts communicated
by the German Consul-General at Geneva.
The registration of this Treaty took place June 3,
1929.*

*This Treaty was transmitted to the Secretariat
by the Department of State of the Government
of the United States of America April 18,
1929.*

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and
THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA, determined to prevent so far as in their
power lies any interruption in the peaceful
relations now happily existing between the two
nations ;

Desirous of reaffirming their adherence to the
policy of submitting to impartial decision all
justiciable controversies that may arise between
them ; and

Eager by their example not only to demon-
strate their condemnation of war as an instru-
ment of national policy in their mutual relations,
but also to hasten the time when the perfection
of international arrangements for the pacific
settlement of international disputes shall have
eliminated forever the possibility of war among
any of the Powers of the world ;

Have decided to conclude a treaty of arbitra-
tion and for that purpose they have appointed
as their respective Plenipotentiaries :

¹ The exchange of ratifications took place at
Washington, February 25, 1929.

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Deutschen Botschafter in den Vereinigten Staaten von Amerika, Herrn Dr. Friedrich VON PRITZWITZ UND GAFFRON, und

DER PRÄSIDENT DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA :

Herrn Frank B. KELLOGG, den Staatssekretär der Vereinigten Staaten von Amerika,

die nach Austausch ihrer in guter und gehörriger Form befundenen (Vollmachten die folgenden Artikel vereinbart haben :

Artikel I.

Alle in internationalen Angelegenheiten zwischen den Hohen Vertragschliessenden Parteien entstehenden Streitigkeiten, bei welchen die eine Partei gegenüber der anderen auf Grund eines Vertrags oder auf anderer Grundlage ein Recht in Anspruch nimmt, sollen, sofern sie nicht auf diplomatischem Wege geregelt werden konnten, sofern sie auch durch Anrufung einer dafür vorgesehenen Vergleichskommission nicht geregelt worden sind und sofern sie nach den Grundsätzen von Recht und Billigkeit entscheidbar und somit ihrer Natur nach für ein Rechtsverfahren geeignet sind, auf Grund einer in jedem Einzelfall durch eine besondere Vereinbarung zu treffenden Entscheidung dem durch das Abkommen vom 18. Oktober 1907 eingesetzten Ständigen Schiedshof¹ im Haag oder einem anderen Gericht vorgelegt werden ; die besondere Vereinbarung soll nötigenfalls die Bildung dieses Gerichts regeln, seine Befugnisse bestimmen, den Streitpunkt oder die Streitpunkte bezeichnen und die zu entscheidende Frage festsetzen.

Die besondere Vereinbarung soll in jedem Falle auf Seiten Deutschlands gemäss den Vorschriften seiner Verfassung, auf Seiten der Vereinigten Staaten von Amerika durch den Präsidenten der Vereinigten Staaten von Amerika nach Anhörung und mit Zustimmung des Senats geschlossen werden.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Herr Friedrich VON PRITZWITZ UND GAFFRON, German Ambassador to the United States of America, and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States ;

Who having, communicated to one another their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I.

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to an appropriate commission of conciliation, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention¹ of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organization of such tribunal if necessary, define its powers, state the question or questions at issue, and settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of Germany in accordance with its constitutional laws and on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Artikel II.

Eine Berufung auf die Bestimmungen dieses Vertrags ist ausgeschlossen bei allen Streitfragen, deren Gegenstand :

a) unter die einheimische Gerichtsbarkeit einer der Hohen Vertragschliessenden Parteien fällt,

b) in die Interessen dritter Parteien eingreift,

c) auf der Aufrechterhaltung der gewöhnlich als Monroe-Doktrin bezeichneten herkömmlichen Haltung der Vereinigten Staaten in amerikanischen Fragen beruht oder in die Aufrechterhaltung dieser Doktrin eingreift,

d) auf der Beobachtung der Deutschland nach der Völkerbundssatzung obliegenden Verpflichtungen beruht oder in die Beobachtung dieser Verpflichtungen eingreift.

Artikel III.

Dieser Vertrag soll durch den Deutschen Reichspräsidenten gemäss den Vorschriften der deutschen Verfassung und durch den Präsidenten der Vereinigten Staaten von Amerika nach Anhörung und mit Zustimmung des Senats ratifiziert werden.

Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Washington ausgetauscht werden, und der Vertrag soll am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten. Er soll dann fortlaufend in Kraft bleiben, bis er von einer der Hohen Vertragschliessenden Parteien der anderen gegenüber schriftlich mit einjähriger Kündigungsfrist aufgelöst wird.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag in doppelter Urschrift in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichwertig sind, unterzeichnet und ihre Siegel daruntergesetzt.

Geschehen in Washington am fünften Tage des Mais im Jahre eintausendneuhundertachtundzwanzig.

(Siegel) FR. VON PRITTWITZ.

Article II.

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which :

(a) Is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties,

(b) Involves the interests of third Parties,

(c) Depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine,

(d) Depends upon or involves the observance of the obligations of Germany in accordance with the Covenant of the League of Nations.

Article III.

The present treaty shall be ratified by the President of the German Reich in accordance with German constitutional laws and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the German and English languages, both texts having equal force, and hereunto affix their seals.

Done at Washington the fifth day of May in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-eight.

(Seal.) FRANK B. KELLOGG.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 2035. — TRAITÉ D'ARBITRAGE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 5 MAI 1928.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, décidés à empêcher, en tant qu'il est en leur pouvoir, toute interruption des relations pacifiques que l'on peut se féliciter de voir exister à présent entre les deux nations ;

Animés du désir d'affirmer à nouveau leur attachement à la politique qui consiste à soumettre à une décision impartiale toutes les divergences d'opinion susceptibles d'un règlement judiciaire qui pourraient s'élever entre eux ;

Soucieux, par leur exemple, non seulement de montrer qu'ils condamnent la guerre en tant qu'instrument de politique nationale dans leurs relations mutuelles, mais encore d'avancer le moment où la conclusion d'accords internationaux pour le règlement pacifique des différends entre nations aura éliminé à jamais les possibilités de guerre entre des Puissances quelconques ;

Ont décidé de conclure un traité d'arbitrage et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D^r Friedrich VON PRITZWITZ UND GAFFRON, ambassadeur d'Allemagne aux États-Unis d'Amérique ; et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOGG, secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Tous les différends d'ordre international qui pourraient surgir entre les Hautes Parties contractantes, du fait que l'une d'entre elles revendique, auprès de l'autre, un droit en vertu d'un traité ou autrement, s'il n'a pas été possible de les régler par la voie diplomatique, s'ils n'ont pas été aplanis après renvoi de l'affaire à une commission de conciliation prévue à cet effet, et s'ils sont susceptibles, de par leur nature, d'un règlement judiciaire, c'est-à-dire d'une solution fondée sur les principes du droit et de l'équité, seront soumis à la Cour permanente d'Arbitrage, établie à La Haye par la Convention du 18 octobre 1907, ou à un autre tribunal compétent, ainsi qu'il en sera décidé dans chaque cas par un compromis spécial. Ce compromis réglera, le cas échéant, l'organisation dudit tribunal et en déterminera les pouvoirs ; il indiquera l'objet ou les objets du litige et définira la question soumise à la décision du tribunal.

Dans chaque cas, le compromis sera conclu, pour l'Allemagne, conformément aux prescriptions de sa constitution et, pour les États-Unis d'Amérique, par le Président des États-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article II.

Les dispositions du présent traité ne seront pas invoquées dans le cas de différends portant sur des questions :

- a) Relevant de la juridiction interne de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes ;
- b) Touchant aux intérêts de tierces Parties ;
- c) Affectant directement ou indirectement le maintien de la politique traditionnelle des Etats-Unis d'Amérique à l'égard des questions américaines, communément désignée sous le nom de « Doctrine de Monroe » ;
- d) Affectant directement ou indirectement l'exécution des obligations qui incombent à l'Allemagne, en vertu du Pacte de la Société des Nations.

Article III.

Le présent traité sera ratifié, par le président du Reich allemand, conformément aux dispositions de la Constitution allemande, et, par le président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Washington, aussitôt que possible, et le traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera alors en vigueur sans interruption, tant qu'il n'aura pas été dénoncé moyennant un préavis d'un an, notifié par écrit par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité, établi en double original, en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau.

Fait à Washington, le cinq mai mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) FR. VON PRITWITZ.

(L. S.) Frank B. KELLOGG

N° 2036.

**ALLEMAGNE
ET LUXEMBOURG**

**Echange de notes comportant un
accord relatif au rapatriement des
étrangers. Luxembourg, le 18 juin
1928.**

**GERMANY
AND LUXEMBURG**

**Exchange of Notes constituting an
Agreement regarding the Repa-
triation of Foreigners. Luxemburg,
June 18, 1928.**

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

Nr. 2036. — NOTENWECHSEL¹ ZU DEM DEUTSCH-LUXEMBURGISCHEN ABKOMMEN ÜBER DIE ABSCHIEBUNG VON AUSLÄNDERN. LUXEMBURG, AM 18. JUNI 1928.

Texte officiel allemand communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 juin 1929.

German official text communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place June 3, 1929.

I.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.
LUXEMBURG.

Nr. 996.

LUXEMBURG, den 18. Juni 1928.

EUERER EXZELLENZ

beehre ich mich folgendes zur Kenntnis zu bringen :

DIE DEUTSCHE und DIE GROSSHERZOGLICH LUXEMBURGISCHE REGIERUNG haben, um die Frage der Abschiebung von Angehörigen eines dritten Staates aus ihrem Gebiete, die zur Rückkehr in ihr Heimatland auf kürzestem Wege über das Gebiet eines der beiden Länder reisen müssen, durch eine Vereinbarung zu regeln, sich über das Nachstehende verständigt :

Artikel 1.

Jeder der vertragschliessenden Teile verpflichtet sich, auf Antrag des anderen Teiles Angehörige oder frühere Angehörige eines dritten Staates, die aus dem Gebiete dieses Teiles abgeschoben werden, durch sein Gebiet nach ihrem Heimatlande zu befördern, wenn der Antrag die Erklärung enthält, dass der andere Teil zum Ersatze der durch die Beförderung entstehenden Kosten und der dritte Staat zur Übernahme der abzuschiedenden Person bereit ist.

Im Falle der im Abs. 1 vorgesehen Heimbeförderung werden im Durchgangslande tunlichst alle vorhandenen Einrichtungen zur Verfügung gestellt werden, die einen raschen und billigen Transport gewährleisten.

Artikel 2.

Durch diese Vereinbarung werden die Bestimmungen jedes der vertragschliessenden Teile über die Abweisung von Ausländern an der Grenze nicht berührt. Insbesondere ist jeder der vertrag-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1928.

¹ Came into force July 1, 1928.

schliessenden Teile berechtigt, Angehörige eines dritten Staates unterzüglich in das Gebiet des anderen Teiles zurückzuschaffen, wenn sie aus diesem Gebiet unmittelbar in sein Gebiet gelangt sind und spätestens bei der Grenzabfertigung angehalten werden.

Artikel 3.

Die mit den Ausführungsmassnahmen betrauten Behörden sind auf deutscher Seite der Regierungspräsident in Trier, auf luxemburgischer Seite der Generalstaatsanwalt in Luxemburg.

Artikel 4.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, über Änderungen dieser Vereinbarung, die sie als notwendig erachten sollten, sich durch diplomatischen Notenwechsel zu verständigen.

Artikel 5.

Die gegenwärtige Vereinbarung gilt vom 1. Juli 1928 ab auf ein Jahr.

Die Geltungsdauer verlängert sich stillschweigend jeweils um ein weiteres Jahr, sofern die Vereinbarung nicht spätestens drei Monate vor dem Ablauf gekündigt wird.

Indem ich Euere Exzellenz bitten darf, mir das Einverständnis der Grossherzoglichen Regierung mit der vorstehenden Vereinbarung mitteilen zu wollen, benutze ich auch diesen Anlass, um Euerer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Gez. MERTENS.

Seiner Exzellenz
dem Grossherzoglich Luxemburgischen
Staatsminister, Präsidenten der Regierung,
Herrn J. Bech.

II.

GROSSHERZOGLICH-LUXEMBURGISCHES
STAATSMINISTERIUM.

LUXEMBURG, den 18. Juni 1928.

EUERER EXZELLENZ

Beehre ich mich den Empfang der gefälligen Note vom heutigen Tage zu bestätigen und das Einverständnis der Grossherzoglich Luxemburgischen Regierung mit folgender Vereinbarung zu erklären :

DIE GROSSHERZOGLICH LUXEMBURGISCHE UND DIE DEUTSCHE REGIERUNG haben, um die Frage der Abschiebung von Angehörigen eines dritten Staates aus ihrem Gebiet, die zur Rückkehr in ihr Heimatland auf kürzestem Weg über das Gebiet eines der beiden Länder reisen müssen, durch eine Vereinbarung zu regeln, sich über das Nachstehende verständigt.

Artikel 1.

Jeder der vertragschliessenden Teile verpflichtet sich, auf Antrag des anderen Teiles Angehörige oder frühere Angehörige eines dritten Staates, die aus dem Gebiet dieses Teiles abgeschoben werden, durch sein Gebiet nach ihrem Heimatlande zu befördern, wenn der Antrag die Erklärung enthält

dass der andere Teil zum Ersatz der durch die Beförderung entstehenden Kosten und der dritte Staat zur Übernahme der abzuschiebenden Person bereit ist.

Im Falle der im Absatz I vorgesehenen Heimbeförderung werden im Durchgangslande tunlichst alle vorhandenen Einrichtungen zur Verfügung gestellt werden, die einen raschen und billigen Transport gewährleisten.

Artikel 2.

Durch diese Vereinbarung werden die Bestimmungen jedes der vertragschliessenden Teile über die Abweisung von Ausländern an der Grenze nicht berührt. Insbesondere ist jeder der vertragschliessenden Teile berechtigt, Angehörige eines dritten Staates unverzüglich in das Gebiet des anderen Teiles zurückzuschaffen, wenn sie aus diesem Gebiet unmittelbar in sein Gebiet gelangt sind und spätestens bei der Grenzabfertigung angehalten werden.

Artikel 3.

Die mit den Ausführungsmassnahmen betrauten Behörden sind auf luxemburgischer Seite der Generalstaatsanwalt in Luxemburg, auf deutscher Seite der Regierungspräsident in Trier.

Artikel 4.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, über Änderungen dieser Vereinbarung, die sie als notwendig erachten sollten, sich durch diplomatischen Notenwechsel zu verständigen.

Artikel 5.

Die gegenwärtige Vereinbarung gilt vom 1. Juli 1928 ab auf ein Jahr.

Die Geltungsdauer verlängert sich stillschweigend jeweils um ein weiteres Jahr, sofern die Vereinbarung nicht spätestens drei Monate vor dem Ablauf gekündigt wird.

Gerne benutze ich diesen Anlass, um Euerer Excellenz die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

BECH.

An Seine Exzellenz
Herrn J. Mertens,
Ausserordentlicher Gesandter und Bevollmächtigter
Minister des Deutschen Reiches
in Luxemburg.

¹ TRADUCTION.

N^o 2036. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET LUXEMBOURGEOIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AU RAPATRIEMENT DES ÉTRANGERS. LUXEMBOURG, LE 18 JUIN 1928.

I.

LÉGATION D'ALLEMAGNE
AU LUXEMBOURG.

N^o 996.

LUXEMBOURG, le 18 juin 1928.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de faire à Votre Excellence la communication ci-après :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, en vue de régler par un accord la question du refoulement hors de leur territoire de ressortissants d'un Etat tiers qui sont obligés, pour retourner dans leur patrie par la voie la plus directe, de traverser le territoire de l'un des deux Etats, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

Chacune des Parties contractantes s'engage, sur la requête de l'autre Partie, à transporter à travers son territoire, à destination de leur patrie, les ressortissants ou ex-ressortissants d'un Etat tiers refoulés hors du territoire de ladite Partie, lorsqu'il sera déclaré dans la re-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2036. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND LUXEMBURG GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE REPATRIATION OF FOREIGNERS. LUXEMBURG, JUNE 18, 1928.

I.

GERMAN LEGATION.
LUXEMBURG.

No. 996.

LUXEMBURG, June 18, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to bring the following to your knowledge :

THE GERMAN GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBURG, with a view to settling by agreement the question of turning back from their territories the nationals of third countries who are obliged to cross the territory of one of the two States in order to return to their own country by the shortest route, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Each of the Contracting Parties undertakes, at the other Party's request, to convey through its territory the nationals or former nationals of a third State proceeding to their own country who have been turned back from the territory of the other Party, when the other Party decla-

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

quête que l'autre Partie est disposée à rembourser les frais afférents au transport et que l'Etat tiers accepte de recevoir la personne à refouler.

Dans le cas du transport prévu dans le premier alinéa, le pays de transit offrira, dans la mesure du possible, tous les moyens existants qui assurent un transport rapide et d'un coût peu élevé.

Article 2.

Le présent arrangement ne porte pas atteinte aux dispositions de chacune des Parties contractantes relatives à la faculté de refuser le passage de la frontière à des étrangers. En particulier, chacune des Parties contractantes a le droit de refouler immédiatement sur le territoire de l'autre Partie des ressortissants d'un Etat tiers, lorsqu'ils auront pénétré directement de ce territoire dans son territoire propre et lorsqu'ils auront été arrêtés au plus tard lors du contrôle à la frontière.

Article 3.

Les fonctionnaires chargés des mesures d'exécution sont : du côté allemand, le président de Gouvernement (*Regierungspräsident*), à Trèves ; du côté luxembourgeois, le Procureur général, à Luxembourg.

Article 4.

Les Parties contractantes se réservent le droit de s'entendre, par un échange de notes diplomatiques, sur les modifications qu'elles jugeraient nécessaires d'apporter au présent arrangement.

Article 5.

Le présent arrangement sera en vigueur pendant un an, à partir du 1^{er} juillet 1928.

Sa validité sera prolongée par tacite reconduction chaque fois, pour une nouvelle période d'un an, à moins que l'arrangement ne soit dénoncé au plus tard trois mois avant son expiration.

res in its request that it is prepared to refund the cost of transport, and when the third State declares its willingness to receive the person thus turned back.

In the case of the transport of such persons provided for in paragraph 1, the country of transit shall as far as possible provide all the existing means of transport likely to ensure rapid and cheap conveyance.

Article 2.

The present Agreement shall not affect the provisions laid down by each of the Contracting Parties with regard to the refusal of admission to foreigners at the frontier. In particular, each of the Contracting Parties shall be entitled to send back immediately to the territory of the other Party the nationals of a third State when they have reached its territory direct from the territory of the other State and have not been stopped before the frontier examination.

Article 3.

The authorities responsible for the execution of this Agreement shall be, on the German side, the *Regierungspräsident* at Treves, and on the Luxemburg side, the Attorney-General at Luxemburg.

Article 4.

The Contracting Parties reserve the right to agree, by an exchange of diplomatic notes, on any changes in the present Agreement which they may consider necessary.

Article 5.

The present Agreement shall be valid as from July 1, 1928, for one year.

Its validity shall be prolonged by tacit consent for a further year if the Agreement is not denounced at least three months before its expiration.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir m'informer si le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg donne son assentiment à l'arrangement ci-dessus et je saisis l'occasion, etc.

MERTENS.

A Son Excellence
Monsieur J. Bech,
Ministre d'Etat
et président du Gouvernement
du Grand-Duché
de Luxembourg.

II.

GRAND-DUCHÉ
DE LUXEMBOURG.
MINISTÈRE D'ÉTAT.

LUXEMBOURG, le 18 juin 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre en date de ce jour et de l'informer que le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg donne son assentiment à l'arrangement ci-après :

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG et LE GOUVERNEMENT ALLEMAND, en vue de régler par un accord la question du refoulement hors de leur territoire de ressortissants d'un Etat tiers qui sont obligés, pour retourner dans leur patrie par la voie la plus directe, de traverser le territoire de l'un des deux Etats, sont convenus des dispositions ci-après :

(Suit le texte de l'accord reproduit dans la lettre précédente).

Je saisis l'occasion, etc.

BECH.

Son Excellence
Monsieur J. Mertens,
envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire
du Reich allemand,
à Luxembourg.

Requesting you to inform me whether the Government of the Grand Duchy of Luxemburg gives its assent to the foregoing Agreement,

I have the honour to be, etc.

MERTENS.

To His Excellency
Monsieur J. Bech,
Minister of State
and Prime Minister
of the Grand Duchy
of Luxemburg.

II.

GRAND DUCHY
OF LUXEMBURG.
MINISTRY OF STATE.

LUXEMBURG, June 18, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date and to signify the assent of the Government of the Grand Duchy of Luxemburg to the following Agreement :

The Government of the Grand Duchy of Luxemburg and the German Government, with a view to settling by Agreement the question of turning back from their territories the nationals of third countries who are obliged to cross the territory of one of the two States in order to return to their own country by the shortest route, have agreed upon the following provisions :

(Here follows the text of the Agreement as printed in the preceding note).

I have the honour to be, etc.

BECH.

To His Excellency
Monsieur J. Mertens,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of the German Reich
at Luxemburg.

N° 2037.

ALLEMAGNE ET ITALIE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Rome, le 27 août 1928.

GERMANY AND ITALY

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Rome, August 27, 1928.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N^o 2037. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER ITALIENISCHEN REGIERUNG ZU EINER VEREINBARUNG ÜBER DIE AUFHEBUNG DES SICHTVERMERKSZWANGES FÜR DIE BEIDERGEITIGEN STAATSANGEHÖRIGEN. ROM, AM 27. AUGUST 1928.

N^o 2037. — SCAMBIO DI NOTE¹ TRA IL GOVERNO TEDESCO ED ITALIANO RELATIVO AD UN ACCORDO SULL' ABOLIZIONE DEL VISTO SUI PASSAPORTI DEI CITTADINI DEI DUE STATI. ROMA, 27 AGOSTO 1928.

Textes officiels allemand et italien communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 juin 1929.

German and Italian official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place June 3, 1929.

DEUTSCHE BOTSCHAFT.

I Anlage.

ROM, den 27. August 1928.

HERR PREMIERMINISTER,

Nachdem die Besprechungen zwischen der Deutschen Botschaft und dem Königlichen Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten über die Aufhebung des Sichtvermerkszwangs zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Italien zu einer Vereinbarung des aus der Anlage ersichtlichen Wortlauts geführt haben, beehre ich mich Eure Exzellenz davon in Kenntnis zu setzen, dass die Regierung des Deutschen Reichs diese Vereinbarung billigt und bereit ist, sie vom 15. September 1928 an in Kraft zu setzen.

Ich wäre Eure Exzellenz für eine Mitteilung dankbar dass die Königlich italienische Regierung die Vereinbarung auch ihrerseits billigt und bereit ist, sie ebenfalls in Kraft zu setzen.

Genehmigen Sie, Herr Premierminister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

SMEND.

Seiner Exzellenz
dem Herrn Premierminister
On. Benito Mussolini,
Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,
Rom.

¹ En vigueur à partir du 15 septembre 1928.

¹ In force as from September 15, 1928.

VEREINBARUNG

ÜBER DIE AUFHEBUNG DES SICHTVERMERKSWANGS ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH
UND DEM KÖNIGREICH ITALIEN.*Artikel 1.*

Die Angehörigen des einen Staates können das Gebiet des anderen Staates über die amtlich zugelassenen Grenzübergangsstellen jederzeit lediglich auf Grund eines gültigen Heimatpasses, aus dem sich die Staatsangehörigkeit des Inhabers einwandfrei ergibt, ohne Sichtvermerk des Gegenstaates betreten und verlassen. Die Vergünstigung bezieht sich nur auf die Inhaber von Nationalpässen, nicht von sogenannten « Fremdenpässen ». Nationalpässe werden nur an Personen ausgestellt werden, deren Zugehörigkeit zum ausstellenden Staat einwandfrei feststeht.

Artikel 2.

Die jeweils im Gebiete der beiden Staaten geltenden Bestimmungen über die Verhängung von Grenzsperrern, über die Zurückweisung nicht einwandfreier Reisender an den Grenzen über die Meldung, den Aufenthalt und die Ausweisung von Ausländern, sowie über den Schutz des heimischen Arbeitsmarktes gegen Ueberlastung mit ausländischen Arbeitskräften werden durch diese Vereinbarung nicht berührt.

Artikel 3.

Jeder der beiden Staaten kann Angehörige des anderen Staates aus seinem Gebiet ausweisen :

- a) aus den gesetzlich vorgesehenen Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung,
- b) wenn sie gegen die Vorschriften über die Meldung und den Aufenthalt der Ausländer im Inland verstossen, oder,
- c) wenn ihre Tätigkeit als Arbeiter oder Angestellte die zum Schutze des heimischen Arbeitsmarktes erlassenen Bestimmungen verletzt.

Die Voraussetzung unter c) ist insbesondere als gegeben anzusehen, wenn Angehörige des einen Staates eine Stelle antreten, ohne mit der « Zusicherung der Bewilligung zum Stellenantritt » versehen zu sein, insofern eine solche verlangt wird. Diese « Zusicherung » kann erteilt werden : vor der Einreise in das Gebiet des anderen Staates von den konsularischen Behörden, nach der Einreise von den zuständigen inneren Behörden.

Für die Absatz 2 erwähnte « Zusicherung » wird keine Gebühr erhoben.

Artikel 4.

Der Visumzwang bleibt für die Einreise in die Italienischen Kolonien bestehen.

Artikel 5.

Diese Vereinbarung tritt am 15. September 1928 in Kraft und kann mit einmonatiger Frist gekündigt werden.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI.
105810/47.

ROMA 27. Agosto 1928.

SIGNOR INCARICATO D'AFFARI,

Con riferimento alla nota n. I/3535 con la quale la Signoria Vostra ha voluto informarmi che il Governo Germanico ha dato la sua approvazione all'Accordo, concordato tra questo Ministero e l'Ambasciata di Germania e trasmessomi in allegato circa l'abolizione dei visti sui passaporti dei cittadini dei due Stati, ho l'onore di notificare alla Signoria Vostra che il Governo Italiano è lieto di comunicare che anche da parte sua approva il contenuto dello stesso.

Trasmetto qui accluso il testo preciso dell'Accordo che il Governo Italiano è disposto a mettere in vigore dal 15 settembre 1928.

Gradisca, Signor Incaricato d'Affari, l'assicurazione della mia alta considerazione.

GRANDI.

Dr. Hans Smend
Incaricato d'Affari di Germania
Roma.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI.
ALLEGATO 105810/47

ACCORDO

TRA IL REGNO D'ITALIA E IL REICH GERMANICO SULL'ABOLIZIONE DEL VISTO SUI PASSAPORTI.

Art. 1.

I sudditi di uno dei due Stati possono ognora entrare nel territorio dell'altro ed uscirne senza il visto dell'altro Stato, attraverso i punti di confine ufficialmente ammessi, non presentando che un valido passaporto d'indigenato, dal quale risulti, in modo indubbio, la sudditanza del portatore dello stesso. Tale concessione è accordata ai soli possessori di passaporti nazionali, non a quelli dei così detti passaporti esteri. I passaporti nazionali non si rilasceranno che alle persone indubbiamente appartenenti allo Stato che li rilascia.

Art. 2.

Le disposizioni vigenti nei territori dei due Stati concernenti la chiusura delle frontiere, la non-ammissione di viaggiatori sospetti, la presentazione, il soggiorno e l'espulsione di stranieri, nonchè la protezione del mercato interno di lavoro contro l'eccessiva concorrenza di lavoratori stranieri, non vengono modificate da questo Accordo.

Art. 3.

Ognuno dei due Stati può espellere dal proprio territorio i sudditi dell'altro Stato :

- a) per i motivi previsti dalle leggi di Publica Sicurezza ;
- b) se contravengono alle prescrizioni sulla presentazione ed il soggiorno di stranieri ;
ovvero
- c) se la loro attività come operai o impiegati viola le disposizioni emanate allo scopo di proteggere il mercato interno di lavoro.

L'eventualità sotto *c*) in ispecie è considerata esistente, qualora i sudditi di uno dei due Stati assumano impiego nel territorio dell'altro, senza essersi muniti dell'«assicurazione del permesso di assumere impiego», nel caso questa sia richiesta.

Tale «assicurazione» potrà esse rilasciata, o, prima dell'ingresso nel territorio dell'altro Stato, dall'Autorità consolare, o, dopo l'ingresso, dall'Autorità territoriale competente.

Per l'«assicurazione» menzionata nel secondo capoverso non verrà prelevata alcuna tassa.

Art. 4.

L'obbligo del visto permane per l'ingresso nelle Colonie Italiane.

Art. 5.

Il presente Accordo entrerà in vigore col 15 settembre 1928 e può essere disdetto con preavviso di un mese.

ROMA, addì 27 agosto 1928-VI.

(L.S.)

¹ TRADUCTION.

N^o 2037. — ECHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET ITALIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION DES VISAS DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. ROME, LE 27 AOUT 1928.

AMBASSADE D'ALLEMAGNE.
I annexe.

ROME, le 27 août 1928.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

Les conversations qui ont eu lieu entre l'Ambassade d'Allemagne et le Ministère royal des Affaires étrangères, au sujet de la suppression

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2037. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND ITALIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. ROME, AUGUST 27, 1928.

GERMAN EMBASSY
I Annex.

ROME, August 27, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

Since the conversations between the German Embassy and the Royal Italian Ministry of Foreign Affairs relating to the abolition of pass-

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

du visa des passeports entre le Reich allemand et le Royaume d'Italie ayant abouti à un accord dont la teneur est reproduite dans l'annexe, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Reich allemand approuve est accord et est disposé à le mettre en vigueur à partir du 15 septembre 1928.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'aviser que le Gouvernement royal italien approuve également de son côté ledit accord et est disposé également à le mettre en vigueur.

Veuillez agréer, etc.

SMEND.

A Son Excellence,
Monsieur Benito Mussolini,
Premier Ministre et Ministre
des Affaires étrangères,
à Rome.

ACCORD

RELATIF A L'ABOLITION DU VISA OBLIGATOIRE
ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LE ROYAUME
D'ITALIE.

Article premier.

Les ressortissants de l'un des deux Etats peuvent en tout temps pénétrer sur le territoire de l'autre et en sortir sans le visa de l'autre Etat, par les postes frontières officiellement admis, en présentant seulement un passeport national valide établissant leur nationalité de façon incontestable. Cette faveur est accordée uniquement aux porteurs de passeports nationaux et non aux porteurs de passeports dits d'étrangers. Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la qualité de ressortissant de l'Etat qui délivre le passeport est établie de façon incontestable.

Article 2.

Le présent accord ne dérogera pas aux dispositions en vigueur à toute époque dans le terri-

port visas between the German Reich and the Kingdom of Italy have led to an agreement the text of which is given in the annex, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the German Reich accepts this agreement and is prepared to put it into force as from September 15, 1928.

I should be grateful if Your Excellency would inform me whether the Royal Italian Government also accepts the agreement and is prepared to put it into force.

I have the honour to be, etc.

SMEND.

His Excellency
M. Benito Mussolini,
Prime Minister and Minister
for Foreign Affairs,
Rome.

AGREEMENT

RELATING TO THE ABOLITION OF PASSPORT
VISAS BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE
KINGDOM OF ITALY.

Article 1.

Nationals of either State may at any time enter and leave the territory of the other State at any officially recognised points of passage without a visa from the latter State, provided that they hold valid national passports clearly establishing their nationality. This privilege shall be granted only to holders of national passports and shall not apply to holders of so-called foreigners' passports. National passports shall only be issued to persons clearly possessing the nationality of the State issuing the passport.

Article 2.

The provisions in force in the territory of the two States concerning the closing of the frontier,

toire des deux Etats concernant la fermeture de la frontière, le refoulement des voyageurs suspects, la déclaration obligatoire, le séjour et l'expulsion des étrangers, ainsi que la protection du marché national du travail contre la concurrence excessive de la main-d'œuvre étrangère.

Article 3.

Chacun des deux Etats pourra expulser de son territoire les ressortissants de l'autre Etat :

- a)* Pour les motifs de sûreté et d'ordre public prévus par la loi.
- b)* S'ils enfreignent les prescriptions relatives à la déclaration obligatoire et au séjour des étrangers, ou
- c)* Si leur activité comme ouvriers ou comme employés constitue une violation des règlements établis en vue de protéger le marché national du travail.

La condition envisagée sous *c)*, en particulier, sera considérée comme remplie, lorsque les ressortissants de l'un des deux Etats prennent un emploi sur le territoire de l'autre sans avoir obtenu l'assurance que l'autorisation de prendre un emploi leur sera accordée, lorsque cette autorisation est requise.

Cette « assurance » pourra être délivrée : avant l'entrée sur le territoire de l'autre Etat, par l'autorité consulaire ; après l'entrée, par l'autorité territoriale compétente.

La délivrance de l'« assurance » visée au second alinéa ne donnera lieu à la perception d'aucune taxe.

Article 4.

Le visa reste obligatoire pour l'entrée dans les colonies italiennes.

Article 5.

Le présent accord entrera en vigueur le 15 septembre 1928 et pourra être dénoncé moyennant préavis d'un mois.

the refusal of admittance to undesirable persons, the police registration, residence and expulsion of aliens, and the protection of the home market against excessive competition by foreign labour, shall not be affected by the present Agreement.

Article 3.

Each of the two States shall have the right to expel from its territory nationals of the other State :

- (a)* For reasons of public safety and order provided for by law ;
- (b)* If they have infringed the provisions concerning the registration and residence of foreigners in the country ; or
- (c)* If their activities as workmen or employees are contrary to the regulations for the protection of the home labour market.

The condition referred to in *(c)* shall in particular be regarded as fulfilled when nationals of one of the two States accept employment in the territory of the other without having first obtained an "employment permit", where such is required.

This permit may be issued by the consular authorities before the person in question has entered the territory of the other State, or by the competent internal authorities after entry.

No fee shall be charged for the permit mentioned in paragraph 2.

Article 4.

It shall still be necessary to procure a visa for entrance into the Italian colonies.

Article 5.

The present Agreement shall come into force on September 15, 1928, and may be terminated at one month's notice.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
105810/47.

ROME, le 27 août 1928.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Me référant à la note N° I/3535, par laquelle vous avez bien voulu m'informer que le Gouvernement allemand a donné son approbation à l'accord, conclu entre ce Ministère et l'Ambassade d'Allemagne et joint en annexe, au sujet de l'abolition du visa des passeports des ressortissants des deux Etats, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement italien est heureux de faire connaître qu'il approuve également, de son côté, le contenu dudit accord.

Je vous transmets ci-joint le texte exact de l'accord que le Gouvernement italien est disposé à mettre en vigueur à partir du 15 septembre 1928.

Veuillez agréer, etc.

GRANDI.

Monsieur
le Dr Hans Smend,
Chargé d'affaires d'Allemagne,
Rome.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
Annexe 105810/47.

(L'annexe contient l'accord entre le Royaume d'Italie et le Reich allemand relatif à l'abolition du visa des passeports, tel qu'il figure en annexe de la note du chargé d'Affaires d'Allemagne du 27 août 1928).

MINISTRY
OF
FOREIGN AFFAIRS.
105810/47.

ROME, August 27, 1928.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

With reference to your Note, No. I/3535, in which you were good enough to inform me that the German Government accepted the Agreement, concluded between this Ministry and the German Embassy and attached to your note, relating to the abolition of visas on passports of nationals of the two States, I have the honour to inform you that the Italian Government is happy to say that it also approves the terms of this Agreement.

I enclose the exact text of the Agreement which the Italian Government is prepared to put into force as from September 15, 1928.

I have the honour to be, etc.

GRANDI.

To Dr. Hans Smend,
German Chargé d'Affaires,
Rome.

MINISTRY
OF
FOREIGN AFFAIRS.
Annex 105810/47.

(The Annex contains the Agreement between the Kingdom of Italy and the German Reich regarding the Abolition of Passport Visas, as annexed to the note of August 27, 1928 from the German Chargé d'Affaires.)

N° 2038.

ALLEMAGNE ET ESPAGNE

Échange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Madrid, les 24 septembre et 3 octobre 1928.

GERMANY AND SPAIN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Madrid, September 24 and October 3, 1928.

Nº 2038. — CANJE DE NOTAS ¹
ENTRE LOS GOBIERNOS DE
ALEMANIA Y DE ESPAÑA SO-
BRE UN ACUERDO PARA LA
SUPRESION DEL VISADO DE
PASAPORTES ENTRE LOS DOS
PAISES. MADRID, SEPTIEMBRE
24 Y OCTUBRE 3 DE 1928

Nº 2038. — NOTENWECHSEL ¹
ZWISCHEN DER DEUTSCHEN
UND DER SPANISCHEN REGIE-
RUNG BETREFFEND EINE
VEREINBARUNG ÜBER DEN
FORTFALL DES SICHTVER-
MERKSWANGS. MADRID, AM
24. SEPTEMBER UND 3. OKTO-
BER 1928.

*Textes officiels espagnol et allemand communiqués
par le consul général d'Allemagne à Genève.
L'enregistrement de cet échange de notes a eu
lieu le 3 juin 1929.*

*Spanish and German official texts communicated
by the German Consul-General at Geneva.
The registration of this Exchange of Notes took
place June 3, 1929.*

I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE ESTADO.
POLITICA GENERAL.
P. A.
Núm./20.

MADRID, 24 de Septiembre de 1928.

MUY SEÑOR MIO :

El Gobierno de Su Majestad movido del deseo de dar mayores facilidades al intercambio de relaciones entre España y Alemania y convencido del beneficio que la supresión mútua del visado de pasaportes ha de traer a ambas Naciones, ha acordado suprimir el visado de los pasaportes de los súbditos alemanes que a la Peninsula se dirigen, exceptuándose la Zona Española del Protectorado de Marruecos, siempre que el Gobierno alemán conceda igual trato a nuestros nacionales para su entrada en Alemania.

Tengo la honra, por lo tanto, de rogar a V. S. tenga a bien comunicarme si su Gobierno se encuentra conforme, a título de reciprocidad, con el de Su Majestad; y para que a la mayor brevedad posible puedan disfrutar de este beneficio los súbditos de ambas Naciones, me permito sugerir a V. S. la fecha del 15 de Octubre próximo para la entrada en vigor del nuevo régimen, dando así tiempo suficiente para cursar las instrucciones necesarias a todas las Autoridades a quienes interesa, y bastando la presente Nota y la contestación a la misma para dar forma y valor al acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V. S. las seguridades de mi distinguida consideración.

Señor Kurt von Kamphoevener,
Encargado de Negocios de Alemania.

Marqués DE ESTELLA.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1928.

¹ Came into force October 15, 1928.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE BOTSCHAFT.
J. Nr. 2518/28.

MADRID, den 3. Oktober 1928.

EXCELLENZ!

Die Deutsche Regierung hat in Kenntnis des Inhalts der freundlichen Note –Politica General P. A. Nr. 120–, die Ew. Exzellenz an mich unter dem 24. September d. J. zu richten geruhten, den Beschluss der Regierung Seiner Katholischen Majestät über die Aufhebung des Passvisums für die nach Spanien, ausschliesslich der spanischen Zone des Marokkoprotektorats, reisenden deutschen Staatsangehörigen freudigst aufgegriffen.

Demzufolge bin ich ermächtigt und beehre ich mich Ew. Exzellenz mitzuteilen, dass meine Regierung damit einverstanden ist, den nach Deutschland reisenden spanischen Staatsangehörigen die gleiche Vergünstigung einzuräumen, wofern diese mit ordnungsmässigen Nationalpässen versehen sind, von deren Visierung dann abgesehen wird, und dass sie gern überdies das von Ew. Exzellenz angeregte Datum annimmt, indem zu diesem Zwecke die notwendigen Anweisungen in Umlauf gesetzt werden, damit die Neuregelung am 15. dieses laufenden Monate in Kraft treten kann.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ew. Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

VON KAMPHÖVENER.

An Seine Exzellenz den Herrn Marqués de Estella,
Ministerpräsidenten und Minister des Auswärtigen,
Madrid.

¹ TRADUCTION.

N^o 2038. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET ESPAGNOL COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION DES VISAS DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. MADRID, LES 24 SEPTEMBRE ET 3 OCTOBRE 1928.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

POLITIQUE GÉNÉRALE.

P. A.
N^o 20.

MADRID, le 24 septembre 1928.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Le Gouvernement de Sa Majesté, animé du désir de faciliter les relations entre l'Espagne et l'Allemagne, et convaincu des avantages que les deux pays ne manqueront pas de retirer de la suppression mutuelle du visa des passeports, a décidé d'abolir le visa des passeports des ressortissants allemands qui se rendent dans la péninsule, exception faite de la zone espagnole du Protectorat du Maroc, sous réserve que le Gouvernement allemand accorde le même traitement à nos nationaux qui ont l'intention de se rendre en Allemagne.

En conséquence, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître si son gouvernement accepte, sous condition de réciprocité, la proposition du Gouvernement de Sa Majesté et, afin que les ressortissants des deux pays puissent bénéficier de ladite faveur dans le plus bref délai possible, je me permets de proposer à Votre Excellence la date du

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2038. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND SPANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. MADRID, SEPTEMBER 24, AND OCTOBER 3, 1928.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

GENERAL POLICY.

P. A.
No. 20.

MADRID, September 24, 1928.

SIR,

His Majesty's Government, desirous of granting greater facilities in respect of mutual relations between Spain and Germany, and convinced of the advantages that both nations would derive from mutual abolition of the passport visa, has decided to abolish the passport visa for German nationals proceeding to the Peninsula (with the exception of the Spanish Moroccan Protectorate zone) always on condition that the German Government grants the same treatment to our nationals in respect of their entry into Germany.

I have therefore the honour to request Your Excellency to inform me whether, subject to reciprocity, your Government is in agreement with His Majesty's Government and, in order that nationals of both countries may enjoy these advantages as soon as possible, I take the opportunity of suggesting to Your Excellency the date of October 15 next for the coming into

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

15 octobre prochain pour l'entrée en vigueur du nouveau régime, en laissant ainsi un temps suffisant pour que les instructions nécessaires soient données à toutes les autorités intéressées, et étant entendu que la présente note et la réponse à cette note suffiront à donner forme et valeur à l'accord.

Je saisis cette occasion, etc.

Marquis DE ESTELLA.

M. Kurt von Kamphœvener,
Chargé d'affaires d'Allemagne.

II.

AMBASSADE D'ALLEMAGNE.

N° 2518/28.

MADRID, le 3 octobre 1928.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

Le Gouvernement allemand, ayant pris connaissance du contenu de la note amicale — Politique générale P. A. N° 120 — que Votre Excellence a bien voulu m'adresser à la date du 24 septembre dernier, a accueilli avec un très grand plaisir la décision du Gouvernement de Sa Majesté catholique relative à la suppression du visa des passeports des ressortissants allemands se rendant en Espagne, à l'exception de la zone espagnole du Protectorat du Maroc.

En conséquence, j'ai reçu l'autorisation et j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon gouvernement est disposé à accorder la même faveur aux ressortissants espagnols se rendant en Allemagne, à la condition que ces derniers soient porteurs de passeports nationaux en bonne et due forme dont le visa ne sera plus exigé, et qu'il accepte volontiers la date suggérée par Votre Excellence, les instructions nécessaires à cet effet devant être données dans l'intervalle, afin que le nouveau régime puisse entrer en vigueur le 15 du présent mois.

Je saisis également cette occasion, etc.,

VON KAMPHŒVENER.

A Son Excellence,
M. le Marquis de Estella,
Président du Conseil des Ministres,
et Ministre des Affaires étrangères,
Madrid.

No. 2038

force of the new régime, thus giving sufficient time for the necessary instructions to be given to all authorities concerned. The present Note with the reply thereto shall be sufficient to give due form and value to this Agreement.

I have the honour to be, etc.

Marquis DE ESTELLA.

M. Kurt von Kamphœvener,
German Chargé d'Affaires.

II.

GERMAN EMBASSY.

No. 2518/28.

MADRID, October 3, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

The German Government, having taken cognisance of the friendly Note (General Policy P. A. No. 120) which Your Excellency forwarded to me on September 24 last, has welcomed with great pleasure the decision of the Government of His Catholic Majesty concerning the abolition of the passport visa for German nationals travelling to Spain, with the exception of the Spanish Moroccan Protectorate zone.

I am therefore empowered and have the honour to communicate to Your Excellency that my Government is agreed to grant the same facilities to Spanish nationals travelling to Germany, when holders of valid national passports for which the visa will no longer be required, and also that my Government readily accepts the date suggested by Your Excellency, it being understood that the necessary instructions all be given, in order that the new regulations may come into force on the 15 instant.

I have the honour to be, etc.,

VON KAMPHŒVENER.

His Excellency
The Marquis de Estella,
Prime Minister
and Minister for Foreign Affairs,
Madrid.

N° 2039.

ALLEMAGNE ET URUGUAY

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Montevideo, le 26 octobre 1928.

GERMANY AND URUGUAY

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Montevideo, October 26, 1928.

Nº 2039. — CANJE DE NOTAS ENTRE LOS GOBIERNOS DE ALEMANIA Y DEL URUGUAY SOBRE UN ACUERDO PARA LA SUPRESION DEL VISADO DE PASAPORTES ENTRE LOS DOS PAISES. MONTEVIDEO 26 DE OCTUBRE DE 1928.

Nº 2039. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DEN REGIERUNGEN DES DEUTSCHEN REICHS UND URUGUAYS BETREFFEND EINE VEREINBARUNG ÜBER DEN FORTFALL DES SICHTVERMERKSZWANGS. MONTEVIDEO, AM 26. OKTOBER 1928.

Textes officiels espagnol et allemand communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 juin 1929.

Spanish and German official texts communicated by the German Consul-general at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place June 3, 1929.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO
DE
RELACIONES EXTERIORES.
SECCIÓN DE
ASUNTOS DIPLOMÁTICOS.
sírvasc citar
176/923. (2102)

MONTEVIDEO, Octubre 26 de 1928.

SEÑOR MINISTRO :

Refiriéndome a nuestras negociaciones sobre la celebración de un acuerdo entre la República Oriental del Uruguay y el Reich Alemán sobre la supresión de la visación de los pasaportes, tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, que hemos convenido las siguientes bases :

Ira. — Los ciudadanos de cada uno de los dos Estados pueden en cualquier momento entrar en el territorio del otro o salir del mismo por los puntos fronterizos fijados oficialmente a base solamente de un pasaporte nacional válido, que demuestre indudablemente la nacionalidad del portador, y sin visación del otro Estado. Esta ventaja no se refiere a portadores de pasaportes que por cualquier razón son expedidos a extranjeros sino exclusivamente a portadores de pasaportes nacionales los cuales son expedidos solamente a personas que hayan comprobado de un modo incontestable la nacionalidad del Estado otorgante.

Para niños menores de 15 años bastará en lugar de un pasaporte un certificado oficial sobre nombre, edad, nacionalidad y domicilio o residencia permanente de los mismos.

Este certificado, cuando se trate de menores de más de 10 años, debe ser provisto de una fotografía con sello de la autoridad otorgante.

2da. — Las prescripciones vigentes o futuras en el territorio de ambos Estados referentes a la inmigración, al cierre de fronteras, al rechazo de personas de antecedentes dudosos en la frontera y a la denuncia de residencia, estadía y expulsión de extranjeros no serán derogadas por este acuerdo.

3ra. — Ambos Gobiernos se reservan el derecho de modificar estas disposiciones por vía de un simple cambio de notas diplomáticas, si lo consideraran oportuno en razón de las experiencias hechas.

4ta. — Este acuerdo entrará en vigor el 1º de Noviembre del corriente año para las personas que salgan de Alemania para el Uruguay y viceversa, y el 1º de Diciembre para las que salgan de otros países, y podrá ser denunciado, quedando en tal caso en vigor hasta tres meses después de la denuncia.

Reitero al Señor Ministro las seguridades de mi alta consideración.

Rufino T. DOMINGUEZ.

A Su Excelencia el Señor
Dr. Arthur Schmidt-Elskop,
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de Alemania.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.

MONTEVIDEO, den 26. Oktober 1928.

HERR MINISTER,

Bezugnehmend auf unsere Verhandlungen über den Abschluss einer Vereinbarung zwischen Deutschland und Uruguay über die Aufhebung des Sichtvermerkszwangs für Pässe beehre ich mich Euer Exzellenz im Namen meiner Regierung zu bestätigen, dass wir folgende Bestimmungen vereinbart haben :

Artikel 1.

Die Angehörigen des einen Staates können das Gebiet des anderen Staates über die amtlich zugelassenen Grenzübergangsstellen jederzeit lediglich auf Grund eines gültigen Heimatpasses, aus dem sich die Staatsangehörigkeit des Inhabers einwandfrei ergibt, ohne Sichtvermerk des Gegenstaates betreten und verlassen. Diese Vergünstigung bezieht sich nicht auf Inhaber von Pässen, die aus irgendeinem Grunde für Ausländer ausgestellt sind, sondern nur auf solche von Nationalpässen. Letztere werden nur an Personen ausgestellt werden, deren Zugehörigkeit zum ausstellenden Staat einwandfrei feststeht.

Für Kinder unter 15 Jahren genügt an Stelle eines Passes ein amtlicher Ausweis über Namen, Alter, Staatsangehörigkeit und Wohnsitz oder dauernden Aufenthalt des Kindes. Der Kinderausweis muss bei Kindern über 10 Jahre mit einem von der ausstellenden Behörde abgestempelten Lichtbild versehen sein.

Artikel 2.

Die jeweils im Gebiet der beiden Staaten geltenden Bestimmungen über die Einwanderung, über die Verhängung von Grenzsperrern, über die Zurückweisung nicht einwandfreier Reisender an der Grenze, über die Meldung sowie den Aufenthalt und die Ausweisung von Ausländern werden durch diese Vereinbarung nicht berührt.

Artikel 3.

Die beiden Staaten behalten sich vor, Aenderungen dieser Vereinbarung, die sie auf Grund der gemachten Erfahrungen für zweckmässig erachten sollten, im Wege des einfachen diplomatischen Notenwechsels vorzunehmen.

Artikel 4.

Diese Vereinbarung tritt für Reisende zwischen Deutschland und Uruguay am 1. November, für solche aus anderen Ländern am 1. Dezember d. J. in Kraft und kann in der Weise gekündigt werden, dass sie nach der Kündigung noch drei Monate in Kraft bleibt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

SCHMIDT—ELSKOP.

Seiner Excellenz
Herrn Rufino T. Dominguez,
Minister der auswärtigen Angelegenheiten.

¹ TRADUCTION.

N^o 2039. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU REICH ALIEMAND ET DE L'URUGUAY COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION DES VISAS DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. MONTEVIDEO, LE 26 OCTOBRE 1928.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Section des
Affaires diplomatiques.

Réf. 176/923 (2102).

MONTEVIDEO, le 26 octobre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à nos négociations relatives à la conclusion d'un accord entre la République orientale de l'Uruguay et le Reich allemand concernant la suppression du visa des passeports, j'ai l'honneur de confirmer à votre Excellence, au nom de mon gouvernement, que nous avons convenu des principes suivants :

1^o Les ressortissants de chacun des deux Etats peuvent à tout moment pénétrer sur le territoire de l'autre Etat ou en sortir par les postes frontières fixés officiellement, pourvu seulement qu'ils soient munis d'un passeport national valable, établissant incontestablement la nationalité du porteur, et sans visa de l'autre Etat. Cette faveur ne concerne pas les porteurs des passeports qui, pour une raison quelconque, sont délivrés à des étrangers, mais exclusivement les porteurs de passeports nationaux, les-

¹ TRANSLATION.

No. 2039. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE GERMAN REICH AND OF URUGUAY CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. MONTEVIDEO, OCTOBER 26, 1928.

MINISTRY
OF
FOREIGN AFFAIRS.

Diplomatic Section.

Ref. 176/923 (2102).

MONTEVIDEO, October 26, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to our negotiations concerning the conclusion of an agreement between the Oriental Republic of Uruguay and the German Reich for the abolition of the passport visa, I have the honour to confirm to Your Excellency, in the name of my Government, that we have agreed upon the following principles :

(1) Citizens of each of the two States shall be allowed at all times to enter or leave the territory of the other State at the frontier points officially recognised, merely on a valid passport which clearly proves the nationality of the holder, without the visa of the other State being required. This advantage shall not be granted to holders of passports which may for any reason be issued to foreign nationals, but only to holders of national passports issued exclusively to persons who have incontestably

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

quels sont délivrés uniquement à des personnes qui ont prouvé de manière incontestable qu'elles possèdent la nationalité de l'Etat qui accorde le passeport.

En ce qui concerne les enfants âgés de moins de quinze ans, le passeport sera remplacé par un simple certificat officiel, indiquant le nom, l'âge, la nationalité et le domicile ou la résidence permanente de ces enfants. Ce certificat, lorsqu'il s'agit d'enfants de plus de dix ans, doit être muni d'une photographie portant le cachet de l'autorité qui délivre le certificat.

2° Le présent accord ne dérogera pas aux prescriptions qui sont en vigueur ou qui pourraient être établies ultérieurement sur le territoire des deux Etats, concernant l'immigration, la fermeture des frontières, le refoulement à la frontière des personnes ayant des antécédents douteux, ainsi que la déclaration de résidence, le séjour et l'expulsion des étrangers.

3° Les deux gouvernements se réservent le droit de modifier ces dispositions par un simple échange de notes diplomatiques, s'ils le jugent opportun en raison des expériences faites.

4° Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} novembre de l'année courante pour les personnes qui se rendent d'Allemagne en Uruguay et vice versa, et le 1^{er} décembre pour les personnes qui proviennent d'autres pays ; il pourra être dénoncé, mais il demeurera dans ce cas, en vigueur pendant les trois mois qui suivront la dénonciation.

Je vous prie d'agréer, etc.

Rufino T. DOMINGUEZ.

Son Excellence
M. le Dr Arthur Schmidt-Elskop,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire d'Allemagne.

LÉGATION D'ALLEMAGNE.

MONTÉVIDEO, le 26 octobre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à nos négociations relatives à la conclusion d'un accord entre l'Allemagne et

proved that they possess the nationality of the State issuing the passport.

In the case of children under fifteen years of age, the passport may be replaced by an official certificate stating the name, age, nationality and domicile or permanent residence of the children in question. In the case of children over ten years of age, this certificate must bear a photograph stamped by the authority issuing the certificate.

(2) The present Agreement shall not in any way affect the regulations which are or may hereafter be in force in the territory of both States with regard to immigration, the closing of frontiers, the rejection at the frontier of persons of doubtful antecedents, police registration, and the residence and expulsion of foreign nationals.

(3) Both Governments reserve the right to alter the present provisions by a simple exchange of diplomatic notes, should they regard it as desirable to do so in the light of experience.

(4) The present Agreement shall come into force on November 1 of the present year in respect of persons leaving Germany for Uruguay and vice versa, and on December 1, for persons coming from other countries, and may be denounced, but in such case shall remain in force for three months subsequent to denunciation.

I have the honour to be, etc.

Rufino T. DOMINGUEZ.

His Excellency
Dr. Arthur Schmidt-Elskop,
German Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary.

GERMAN LEGATION.

MONTEVIDEO, October 26, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to our negotiations concerning the conclusion of an agreement between Ger-

l'Uruguay concernant la suppression du visa des passeports, j'ai l'honneur de confirmer à votre Excellence, au nom de mon gouvernement, que nous avons convenu des principes suivants :

Article premier.

Les ressortissants de chacun des deux Etats peuvent à tout moment pénétrer sur le territoire de l'autre Etat ou en sortir par les postes frontières fixés officiellement, pourvu seulement qu'ils soient munis d'un passeport national valable, établissant incontestablement la nationalité du porteur, et sans visa de l'autre Etat. Cette faveur ne concerne pas les porteurs des passeports qui, pour une raison quelconque, sont délivrés à des étrangers, mais exclusivement les porteurs de passeports nationaux, lesquels sont délivrés uniquement à des personnes qui ont prouvé de manière incontestable qu'elles possèdent la nationalité de l'Etat qui accorde le passeport.

En ce qui concerne les enfants âgés de moins de quinze ans, le passeport sera remplacé par un simple certificat officiel, indiquant le nom, l'âge, la nationalité, et le domicile ou la résidence permanente de ces enfants. Ce certificat, lorsqu'il s'agit d'enfants de plus de dix ans, doit être muni d'une photographie portant le cachet de l'autorité qui délivre le certificat.

Article 2.

Le présent accord ne dérogera pas aux prescriptions qui sont en vigueur ou qui pourraient être établies ultérieurement sur le territoire des deux Etats, concernant l'immigration, la fermeture des frontières, le refoulement à la frontière des personnes ayant des antécédents douteux, ainsi que la déclaration de résidence, le séjour et l'expulsion des étrangers.

Article 3.

Les deux gouvernements se réservent le droit de modifier ces dispositions par un simple échange de notes diplomatiques, s'ils le jugent opportun en raison des expériences faites.

many and Uruguay for the abolition of the passport visa, I have the honour to confirm to Your Excellency, in the name of my Government, that we have agreed upon the following principles :

Article 1.

Citizens of each of the two States shall be allowed at all times to enter or leave the territory of the other State at the frontier points officially recognised, merely on a valid passport which clearly proves the nationality of the holder, without the visa of the other State being required. This advantage shall not be granted to holders of passports which may for any reason be issued to foreign nationals, but only to holders of national passports issued exclusively to persons who have incontestably proved that they possess the nationality of the State issuing the passport.

In the case of children under fifteen years of age, the passport may be replaced by an official certificate stating the name, age, nationality and domicile or permanent residence of the children in question. In the case of children over ten years of age this certificate must bear a photograph stamped by the authority issuing the certificate.

Article 2.

The present Agreement shall not in any way affect the regulations which are or may hereafter be in force in the territory of both States with regard to immigration, the closing of frontiers, the rejection at the frontier of persons of doubtful antecedents, police registration, and the residence and expulsion of foreign nationals.

Article 3.

Both Governments reserve the right to alter the present provisions by a simple exchange of diplomatic notes, should they regard it as desirable to do so in the light of experience.

Article 4.

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} novembre de l'année courante pour les personnes qui se rendent d'Allemagne en Uruguay et vice versa, et le 1^{er} décembre pour les personnes qui proviennent d'autres pays : il pourra être dénoncé, mais il demeurera, dans ce cas, en vigueur pendant les trois mois qui suivront la dénonciation.

Veillez agréer, etc.

SCHMIDT-ELSKOP.

Son Excellence Monsieur
Rufino T. Dominguez
Ministre des Affaires
étrangères.

Article 4.

The present Agreement shall come into force on November 1 of the present year in respect of persons leaving Germany for Uruguay and vice versa, and on December 1 for persons coming from other countries, and may be denounced, but in such case shall remain in force for three months subsequent to denunciation.

I have the honour to be, etc.

SCHMIDT-ELSKOP.

His Excellency
M. Rufino T. Dominguez,
Minister for
Foreign Affairs.

N° 2040.

**ALLEMAGNE
ET GRANDE-BRETAGNE**

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Londres, les 7 et 15 novembre 1928.

**GERMANY
AND GREAT BRITAIN**

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. London, November 7 and 15, 1928.

N^o 2040. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER BRITISCHEN REGIERUNG BETREFFENDE EINE VEREINBARUNG ÜBER DEN FORTFALL DES SICHTVERMERKSZWANGS. LONDON, AM 7. UND 15. JANUAR 1928.

No. 2040. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND BRITISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. LONDON, NOVEMBER 7 AND 15, 1928.

Textes officiels allemand et anglais communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 juin 1929.

German and English official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place June 3, 1929.

I.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE BOTSCHAFT.

C/74/28 (Pa.).

LONDON, den 7. November 1928.

HERR STELLVERTRETENDER STAATSEKRETÄR,

Unter Bezugnahme auf die Noten, betreffend die Ausdehnung der deutsch-englischen Vereinbarung vom 3. Dezember 1927 über die gegenseitige Aufhebung des Sichtvermerkszwanges auf die britischen Kolonien, Protektorate und Mandatsgebiete, beehre ich mich Euerer Exzellenz auftragsgemäss folgendes mitzuteilen:

Die Deutsche Regierung ist damit einverstanden, dass ausser britischen Staatsangehörigen auch britische Schutzgenossen (British protected persons) im Sinne der dortigen Note vom 20. April d. J. künftighin ohne Sichtvermerk nach Deutschland zugelassen werden unter der Voraussetzung, dass solche Schutzgenossen zur Einreise nach Deutschland ausnahmslos mit einem ordnungsmässigen britischen Pass versehen sind, aus dem ihre Eigenschaft als britische Schutzgenossen hervorgeht, und unter der weiteren Voraussetzung, dass deutsche Reichsangehörige, unbeschadet der jeweils geltenden fremdenpolizeilichen oder die Zulassung von Missionaren regelnden Bestimmungen, in allen britischen Kolonien, Protektorate und Mandatsgebiete ohne Sichtvermerk zugelassen werden, mit Ausnahme der folgenden:

1. Malta und Gibraltar,
2. Die indischen Eingeborenenstaaten und das Protektorat Aden,
3. Neu-Guinea und Nauru,
4. Die Mandatsgebiete Palästina, Transjordanien und Tanganyika.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1929.

¹ Came into force January 1, 1929.

Als Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Vereinbarung, die eine Ausdehnung der deutsch-britischen Vereinbarung vom 3. Dezember 1927, betreffend die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges darstellt, darf ich namens meiner Regierung den 1. Januar 1929 in Vorschlag bringen.

Endlich möchte ich nicht unterlassen darauf hinzuweisen, dass die Zustimmung zur Ausdehnung der Vereinbarung vom 3. Dezember 1927 auf britische Schutzgenossen ein Entgegenkommen der Deutschen Regierung gegenüber der Königlich Grossbritannischen Regierung bedeutet, und dass daher die Deutsche Regierung für die Teile des Britischen Reiches, für welche deutsche Reichsangehörige auch weiterhin einen Sichtvermerk benötigen, ein weitgehendes Entgegenkommen bei der Prüfung der deutschen Anträge auf Erteilung des Sichtvermerkes erwarten zu dürfen glaubt.

Ich wäre Euerer Exzellenz für eine sehr gefällige Mitteilung dankbar, ob hiernach die Königlich Grossbritannische Regierung den in Absatz 2 dieser Note gemachten Ausführungen und dem in Absatz 3 enthaltenen Vorschlage zustimmt.

Mit der ausgezeichnetsten Hochachtung habe ich die Ehre zu sein Euerer Exzellenz gehorsamer Diener

DIECKHOFF.

An den Herrn
Stellvertretenden Staatssekretär
für Auswärtige Angelegenheiten,
Foreign Office,
London.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

GERMAN EMBASSY.

C/74/28 (Pa.)

LONDON, *November 7, 1928.*

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the notes respecting the extension of the Anglo-German visa abolition agreement of December 3, 1927, to the British colonies, protectorates and mandated territories, I am instructed to inform you as follows :

The German Government agrees that not only British subjects but also British protected persons, within the meaning of your note of April 20, 1928, will in future be admitted into Germany without visas, provided that they are in every case in possession, on entry into Germany, of a regular British passport showing their status as British protected persons, and provided further that German nationals are authorised, subject to the regulations from time to time in force governing the immigration of aliens and the admission of missionaries, to enter without visas all British colonies, protectorates and mandated territories, with the following exceptions :

- (1) Malta and Gibraltar.
- (2) The Indian native States and the Protectorate of Aden.
- (3) New Guinea and Nauru.
- (4) The Mandated Territories of Palestine, Trans-Jordan and Tanganyika.

I am instructed by my Government to propose January 1, 1929, as the date for the entry into force of the present agreement, which constitutes an extension of the Anglo-German visa abolition agreement of December 3, 1927.

I would point out that the German Government, in consenting to extend the agreement of December 3rd, 1927, to British protected persons, has manifested a spirit of accommodation towards

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

the British Government, and that it trusts accordingly that, in parts of the British Empire for which Reich nationals still require visas, applications for visas received from such nationals will be given sympathetic consideration.

I should be grateful if Your Excellency would inform me whether the British Government agrees with the statements made in the second paragraph of this note and with the proposal put forward in the third paragraph.

I have the honour to be, etc.

DIECKHOFF.

To the Acting Secretary of State
for Foreign Affairs,
Foreign Office,
London.

II.

FOREIGN OFFICE, S. W. I.

No. T 12826/II/378.

15th November, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to Monsieur Dieckhoff's note No.C74/28(Pa.) of the 7th instant respecting the extension of the Anglo-German visa abolition agreement to British overseas territories, I have the honour to inform Your Excellency that since the German Government are prepared in future to admit into Germany without visas British protected persons as well as British subjects, provided that they are in possession of regular British passports showing their status as British protected persons, the governments of His Majesty concerned on their part are prepared to admit German nationals without visas into all British colonies, protectorates and mandated territories with the following exceptions :

- (i) Malta and Gibraltar ;
- (ii) The Indian native States and Aden ;
- (iii) New Guinea and Nauru ;
- (iv) The Mandated Territories of Palestine, Trans-Jordan and Tanganyika ;

Provided they are in possession of regular German passports ; and subject to the regulations from time to time in force in those territories governing the immigration of aliens and or the admission of missionaries.

2. I agree that this arrangement shall come into force on the 1st of January next.

3. The desire of the German Government that in the case of those territories where visas are still required, German nationals may be as favourably treated as possible in applying for visas, is being communicated to the administrations concerned.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

His Excellency
Monsieur Friedrich Sthamer,
etc., etc., etc.

CUSHENDUN.

¹ TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

N^o 2040. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET BRITANNIQUE COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION DES VISAS DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. LONDRES, LES 7 ET 15 NOVEMBRE 1928.

I.

AMBASSADE D'ALLEMAGNE.

C/74/28 (Pa.)

LONDRES, le 7 novembre 1928.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Me référant aux notes concernant l'extension aux colonies et protectorats britanniques ainsi qu'aux territoires sous mandat britannique de la Convention anglo-allemande du 3 décembre 1927, relative à l'abolition réciproque des visas, j'ai l'honneur, selon les instructions que j'ai reçues, de faire à Votre Excellence la communication ci-après :

Le Gouvernement allemand convient que, non seulement les ressortissants britanniques, mais encore les protégés britanniques, au sens de votre note du 20 avril 1928, seront autorisés désormais à se rendre en Allemagne sans visa, à condition que ces protégés soient, sans exception, à leur entrée en Allemagne, en possession d'un passeport britannique régulier indiquant leur qualité de protégé britannique et que, en outre, les ressortissants allemands, sous réserve des dispositions en vigueur concernant la police des étrangers ou l'admission des missionnaires, soient autorisés à se rendre sans visa dans toutes les colonies et protectorats britanniques, ainsi que dans les territoires sous mandat britannique, à l'exception des territoires énumérés ci-après :

1^o Malte et Gibraltar.

2^o Les Etats indigènes de l'Inde et le Protectorat d'Aden.

3^o La Nouvelle-Guinée et Nauru.

4^o Les territoires sous mandat de la Palestine, de la Transjordanie et du Tanganyika.

Au nom de mon gouvernement, je propose de choisir le 1^{er} janvier 1929 comme date d'entrée en vigueur du présent arrangement, qui constitue une extension de l'Accord anglo-allemand du 3 décembre 1927 concernant l'abolition des visas.

Enfin, je ne puis omettre de faire observer que le Gouvernement allemand, en acceptant d'étendre l'Accord du 3 décembre aux protégés britanniques, a fait preuve d'un large esprit de conciliation à l'égard du Gouvernement royal de Grande-Bretagne et que, en conséquence, le Gouvernement allemand se croit autorisé à espérer que, pour les parties de l'Empire britannique où le visa continue à être exigé pour les ressortissants du Reich allemand, les demandes de visa, adressées par ses ressortissants, seront examinées avec une très grande bienveillance.

Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'informer si le Gouvernement royal de Grande-Bretagne donne son assentiment aux déclarations formulées au second paragraphe de la présente note, ainsi qu'à la proposition contenue au troisième alinéa.

Veuillez agréer, etc.

DIECKHOFF.

A M. le Secrétaire d'Etat p. i.
pour les Affaires Rtrangères,
Foreign Office,
Londres.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

FOREIGN OFFICE S. W. I.

N° T. 12826/II/378.

Le 15 novembre 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Me référant à la note N° C. 7 /28 (Pa.) de M. Dieckhoff, en date du 7 novembre, concernant l'extension aux territoires britanniques d'outre-mer de l'Accord anglo-allemand sur l'abolition des visas, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, étant donné que le Gouvernement allemand est disposé à accepter désormais l'entrée en Allemagne, sans visa, des protégés britanniques au même titre que les ressortissants britanniques, à condition qu'ils soient en possession d'un passeport britannique régulier indiquant leur qualité de protégé britannique, les Gouvernements de Sa Majesté intéressés à cette question sont disposés, de leur côté, à accepter l'entrée sans visa des ressortissants allemands dans toutes les colonies et protectorats britanniques, ainsi que dans les territoires sous mandat britannique, à l'exception des territoires énumérés ci-après :

- 1° Malte et Gibraltar,
- 2° Les Etats indigènes de l'Inde et Aden,
- 3° La Nouvelle-Guinée et Nauru,
- 4° Les territoires sous mandat de la Palestine, de la Transjordanie et du Tanganyika,

à condition que lesdits ressortissants soient en possession d'un passeport allemand régulier et sous réserve des règlements qui régiront dans ces territoires l'immigration des étrangers et (ou) l'admission des missionnaires.

2° J'accepte que le présent arrangement entre en vigueur le 1^{er} janvier prochain.

3° Le désir du Gouvernement allemand de voir accorder un traitement aussi favorable que possible aux demandes de visa adressées par ses ressortissants pour les territoires où les visas sont encore exigés, a été communiqué aux administrations intéressées.

Veillez agréer, etc.

CUSHENDUN.

A Son Excellence

M. Friedrich Sthamer.

N° 2041.

**ALLEMAGNE ET
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTISTES SOCIALISTES**

**Convention de conciliation. Signée
à Moscou, le 25 janvier 1929.**

**GERMANY
AND UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

**Conciliation Convention. Signed at
Moscow, January 25, 1929.**

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2041. — DEUTSCH-RUSSISCHES SCHLICHTUNGSABKOMMEN¹,
GEZEICHNET IN MOSKAU AM 25. JANUAR 1929.

Textes officiels allemand et russe communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 3 juin 1929.

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und DAS ZENTRAL-EXEKUTIV-KOMITEE DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN haben, in dem Wunsche die Entwicklung der zwischen beiden Ländern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu fördern, beschlossen, in Ausführung der in dem Notenwechsel² vom 24. April 1926 getroffenen Abrede ein Abkommen über ein Schlichtungsverfahren abzuschliessen und zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Deutschen Botschafter in Moskau, Dr. Herbert von DIRKSEN ; und

DAS ZENTRAL-EXEKUTIV-KOMITEE DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN :

Herrn Maxim LITVINOFF, Mitglied des Zentral-Exekutiv-Komitees der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Volkskommissar *ad interim* für Auswärtige Angelegenheiten,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Bestimmungen übereinkommen sind :

Artikel 1.

Streitigkeiten jeder Art, insbesondere Meinungsverschiedenheiten, die bei der Auslegung der zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen bestehenden zweiseitigen Verträge und der zu ihrer Erläuterung und Ausführung ergangenen oder ergehenden Vereinbarungen entstehen, sollen, falls ihre Regelung auf diplomatischen Wege auf Schwierigkeiten stösst, gemäss den nachstehenden Bestimmungen einem Schlichtungsverfahren unterworfen werden.

Artikel 2.

Das Schlichtungsverfahren findet vor einer Schlichtungskommission statt. Die Schlichtungskommission ist keine ständige, sondern wird für jede Tagung besonders gebildet. Sie versammelt sich einmal jährlich um die Mitte des Jahres zur ordentlichen Tagung

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 12 avril 1929.

² Vol. LIII, page 387, de ce recueil.

ТЕХТЕ РУССЕ. — RUSSIAN TEXT.

№ 2041. — КОНВЕНЦИЯ¹ О СОГЛАСИТЕЛЬНОЙ ПРОЦЕДУРЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ГЕРМАНИЕЙ, ПОДПИСАННАЯ В МОСКВЕ 3-го ИЮНЯ 1929 Г.

German and Russian official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Convention took place June 3, 1929.

Президент Германского Государства и Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик желая содействовать развитию существующих между обеими Странами дружественных отношений, решили во исполнение обусловленного между ними в обмене нотами² от 24 апреля 1926 года заключить Конвенцию о согласительной процедуре и назначили для этой цели своими Уполномоченными, а именно :

Президент Германского Государства :

Д-ра Герберта фон Дирксена, Германского Посла в Москве и

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик :

Максима Максимовича Литвинова, Члена Центрального Исполнительного Комитета Союза Советских Социалистических Республик, временно исполняющего обязанности Народного Комиссара по Иностранным Дела́м,

каковые после взаимного пред'явления своих полномочий, найденных в должной и надлежащей форме, согласились о нижеследующих постановлениях :

Статья 1.

Споры всякого рода, в особенности разногласия, возникающие при толковании двухсторонних договоров, существующих между обеими Договаривающимися Сторонами, и заключенных или заключаемых для их истолкования и исполнения соглашений, должны быть в том случае, если их урегулирование дипломатическим путем натолкнется на трудности, подвергнуты согласительной процедуре соответственно нижеследующих постановлений.

Статья 2.

Согласительная процедура имеет место в Согласительной Комиссии.

Согласительная Комиссия не является постоянной, но образуется особо на каждую сессию. Она собирается ежегодно, один раз, примерно в середине года, на очередную

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, April 12, 1929.

² Vol. LIII, page 387, of this Series.

deren genauer Zeitpunkt jeweils im Einvernehmen der beiden Regierungen bestimmt wird.

Ausserordentliche Tagungen finden statt, falls nach Ansicht einer der beiden Regierungen ein dringender Einzelfall dazu Anlass gibt.

Alle Tagungen der Schlichtungskommission finden abwechselnd in Berlin und Moskau statt. Der Ort der ersten Tagung wird durch Los bestimmt.

Eine Tagung soll in der Regel nicht länger als vierzehn Tage dauern.

Artikel 3.

Für jede Tagung ernennt jede der beiden Regierungen zwei Mitglieder der Schlichtungskommission.

In jeder Tagung übernimmt den Vorsitz eines der Mitglieder desjenigen Landes, auf dessen Gebiet die Tagung stattfindet.

Jeder Teil ist berechtigt, in einzelnen Fällen zur Erörterung der einen oder der anderen Frage der Tagesordnung Sachverständige zu entsenden, die befugt sind, in der Sitzung der Schlichtungskommission das Wort zu ergreifen.

Artikel 4.

Nicht später als vierzehn Tage vor dem Zeitpunkt des Zusammentritts der ordentlichen Tagung der Schlichtungskommission teilt jeder der beiden Teile dem anderen Teile auf diplomatischem Wege die Liste der Fragen mit, die er auf dieser Tagung zu behandeln wünscht.

Im Falle eines Antrages auf Anberaumung einer ausserordentlichen Tagung hat die den Antrag stellende Regierung der andern Regierung den zu dem Antrage Anlass gebenden dringenden Einzelfall zu bezeichnen. Die Kommission soll spätestens innerhalb eines Monats nach Eingang des Antrags zusammentreten.

Artikel 5.

Die Schlichtungskommission hat die Aufgabe, den beiden Regierungen eine gerechte und für beide Teile befriedigende Lösung der ihr vorgelegten Fragen vorzuschlagen, insbesondere um etwaigen künftigen Meinungsverschiedenheiten zwischen beiden Teilen in denselben Fragen vorzubeugen.

Sollte die Schlichtungskommission im Laufe einer Tagung in irgendeiner Frage der Tagesordnung zu keinem gemeinschaftlichen Vorschlage gelangen, so kann die Frage einer ausserordentlichen Tagung der Schlichtungskommission nochmals vorgelegt werden, die aber spätestens vier Monate nach der ersten Tagung stattfinden muss.

Andernfalls wird die Angelegenheit auf diplomatischem Wege behandelt.

Die Ergebnisse jeder Tagung der Schlichtungskommission werden in Form eines Berichtes beiden Regierungen zur Bestätigung vorgelegt.

Die Veröffentlichung des Berichts oder von Teilen des Berichts kann nur im Einvernehmen der beiden Regierungen erfolgen.

Artikel 6.

Die weiteren Einzelheiten des Verfahrens werden von der Schlichtungskommission, soweit erforderlich, selbst geregelt.

сессию, точное время которой устанавливается каждый раз по соглашению обоих Правительств.

Внеочередные сессии имеют место, если по мнению одного из двух Правительств к тому дает основание какой-либо срочный отдельный случай.

Все сессии Согласительной Комиссии имеют место поочередно в Берлине и в Москве. Место созыва первой сессии определяется по жребию.

Сессия не должна, в качестве общего правила, продолжаться более четырнадцати дней.

Статья 3.

На каждую сессию каждое из двух Правительств назначает двух членов Согласительной Комиссии.

На каждой сессии принимает председательствование один из членов Комиссии от той страны, на территории которой имеет место сессия.

Каждая из Сторон — в отдельных случаях, для из'яснения того или иного вопроса порядка дня, имеет право посылать экспертов, которые в праве брать слово на заседаниях Согласительной Комиссии.

Статья 4.

Не позднее как за четырнадцать дней до наступления срока созыва очередной сессии Согласительной Комиссии, каждая из Сторон сообщает другой Стороне дипломатическим путем список вопросов, которые она желает рассмотреть на указанной сессии.

В случае заявления о назначении внеочередной сессии, Правительство, делающее заявление, должно обозначить другому Правительству тот срочный отдельный случай, который дает основание для заявления. Комиссия должна собраться не позднее одного месяца по поступлении заявления.

Статья 5.

Согласительная Комиссия имеет задачей предлагать обоим Правительствам справедливое и удовлетворяющее обе Стороны разрешение представленных ей вопросов, в особенности предотвращать в будущем возможные разногласия между обеими Сторонами по тем же вопросам.

Если Согласительная Комиссия в течение одной сессии по какому либо из вопросов порядка дня, не придет к общему предложению, то вопрос может быть еще раз представлен внеочередной сессии Согласительной Комиссии, которая однако, должна иметь место не позднее четырех месяцев после первой сессии.

В противном случае вопрос будет рассмотрен дипломатическим путем.

Результаты каждой сессии Согласительной Комиссии представляются в виде доклада обоим Правительствам на утверждение.

Опубликование доклада или частей доклада может последовать только по соглашению обоих Правительств.

Статья 6.

Дальнейшие подробности процедуры будут по мере необходимости определены самою Согласительною Комиссиею.

Artikel 7.

Beide Teile verpflichten sich, die Kommission mit sämtlichen sachdienlichen Unterlagen zu versorgen und ihr in jeder Hinsicht die Erfüllung ihrer Aufgabe zu erleichtern.

Artikel 8.

Beide Teile verpflichten sich, von jeder Massnahme Abstand zu nehmen, die die Verhandlungen der Schlichtungskommission über eine bestimmte Frage in ungünstiger Weise beeinflussen könnte. Insbesondere erklären sie sich bereit, zu diesem Zwecke vorsorgliche Massnahmen in Betracht zu ziehen.

Artikel 9.

Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Berlin stattfinden.

Dieses Abkommen tritt in Kraft mit dem Tage des Austauschs der Ratifikationsurkunden. Seine Geltungsdauer beträgt drei Jahre.

Artikel 10.

Dieses Abkommen wird in deutscher und in russischer Sprache abgeschlossen. Beide Texte haben gleiche Geltung.

Zu Urkund dessen haben die genannten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Ausgefertigt in Moskau in 2 Exemplaren am 25. Januar 1929.

(Siegel) VON DIRKSEN.

(Siegel) M. LITVINOFF.

Статья 7.

Обе Стороны обязуются снабжать Комиссию всеми полезными для дела данными и облегчать ей во всех отношениях исполнение ее задачи.

Статья 8.

Обе Стороны обязуются воздерживаться от всякой меры, которая могла бы повлиять неблагоприятным образом на обсуждение того или иного вопроса в Согласительной Комиссии. В особенности, они заявляют о своей готовности принимать в соображение для этой цели вопрос о предупредительных мерах.

Статья 9.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет иметь место в Берлине.

Настоящая Конвенция вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами. Она действительна в течение трех лет.

Статья 10.

Настоящая Конвенция заключена на немецком и на русском языках. Оба текста имеют одинаковую силу.

В удостоверение чего, вышеназванные Уполномоченные подписали настоящую Конвенцию и приложили к ней свои печати.

Учинена в городе Москве в двух экземплярах 25 января 1929 года.

(Печать) von DIRKSEN.

(Печать) М. Литвинов.

¹ TRADUCTION.

N^o 2041. — CONVENTION DE CONCILIATION ENTRE L'ALLEMAGNE
ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES.
SIGNÉE A MOSCOU, LE 25 JANVIER 1929.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, animés du désir de favoriser le développement des rapports amicaux existant entre les deux pays, sont convenus, pour donner effet à l'accord intervenu par l'échange de notes du 24 avril 1926, de conclure une convention concernant une procédure de conciliation, et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D^r Herbert VON DIRKSEN, ambassadeur d'Allemagne à Moscou ; et

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

M. Maxime LITVINOFF, membre du Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, commissaire du peuple, p. i., pour les Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

Les différends de toute nature, en particulier les divergences d'opinions que peut faire naître l'interprétation des traités bilatéraux existant entre les deux Parties contractante, sainsi que des arrangements, conclus ou en voie de conclusion, qui ont pour objet l'interprétation et l'application desdits traités, devront, si leur règlement par la voie diplomatique se heurte à des difficultés, faire l'objet d'une procédure de conciliation, conformément aux dispositions ci-après.

Article 2.

La procédure de conciliation aura lieu devant une commission de conciliation.

La commission de conciliation ne sera pas permanente, mais elle sera constituée spécialement pour chaque session. Elle se réunira une fois par an, vers le milieu de l'année, en session ordinaire ; les deux gouvernements se mettront d'accord chaque fois pour fixer la date exacte de la session.

Des sessions extraordinaires auront lieu si, de l'avis de l'un des deux gouvernements, un cas particulier urgent l'exige.

Toutes les sessions de la commission de conciliation se tiendront alternativement à Berlin et à Moscou. Le lieu de la première session sera fixé par le sort.

La session ne devra pas, en règle générale, durer plus de quatorze jours.

Article 3.

Pour chaque session, chacun des deux gouvernements désignera deux membres de la commission de conciliation.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2041. — CONCILIATION CONVENTION BETWEEN GERMANY
AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED
AT MOSCOW, JANUARY 25, 1929.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, being desirous of promoting the development of the friendly relations existing between the two countries, have resolved, in execution of the agreement embodied in the exchange of notes dated April 24, 1926, to conclude a Convention regarding conciliation procedure, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Herbert VON DIRKSEN, German Ambassador at Moscow ; and

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

M. Maxim LITVINOFF, Member of the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics, Acting People's Commissary for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, agreed on the following provisions :

Article 1.

Disputes of every kind, more particularly differences of opinion arising out of the interpretation of bilateral treaties existing between the two Contracting Parties or of agreements concluded or to be concluded for the interpretation and execution of the said treaties shall, if difficulties are encountered in settling them through the diplomatic channel, be submitted to a procedure of conciliation in accordance with the following provisions.

Article 2.

The procedure of conciliation shall take place before a Conciliation Commission.

The Conciliation Commission shall not be permanent, but shall be specially constituted for each session. It shall meet once annually towards the middle of the year, in ordinary session ; the exact date of the session shall be fixed in each case by agreement between the two Governments.

Extraordinary sessions shall be held if, in the opinion of either Government, this is justified by a special urgent case.

All the sessions of the Conciliation Commission shall be held alternately at Berlin and Moscow. The meeting place of the first session shall be decided by lot.

As a general rule a session shall not last longer than fourteen days.

Article 3.

For each session each of the two Governments shall appoint two members of the Conciliation Commission.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

A chaque session, la présidence sera assurée par l'un des membres ressortissants du pays sur le territoire duquel aura lieu la session.

Chaque Partie aura la faculté d'envoyer des experts, dans des cas particuliers, pour discuter tel ou tel point de l'ordre du jour ; ces experts auront le droit de prendre la parole à la séance de la commission de conciliation.

Article 4.

Au plus tard quatorze jours avant la date fixée pour la séance d'ouverture de la session ordinaire de la commission de conciliation, chacune des deux Parties communiquera à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, la liste des questions qu'elle désire voir examiner au cours de la session en question.

Dans le cas d'une demande en vue de la réunion d'une session extraordinaire, le gouvernement qui présentera cette demande indiquera à l'autre gouvernement le cas particulier urgent justifiant cette requête. La Commission devra se réunir au plus tard un mois après le reçu de la demande.

Article 5.

La Commission de conciliation a pour mission de proposer aux deux gouvernements une solution, équitable et satisfaisante pour les deux Parties, des questions soumises à son examen en vue, en particulier, de prévenir, pour l'avenir, des divergences d'opinions éventuelles entre les deux Parties sur ces questions.

Si la commission de conciliation, lors de l'une de ses sessions, ne peut pas aboutir à une proposition commune sur un point quelconque de l'ordre du jour, la question pourra faire l'objet d'un nouvel examen lors d'une session extraordinaire de la commission. Toutefois, cette session extraordinaire devra avoir lieu quatre mois au plus tard après la première session.

Dans le cas contraire, l'affaire sera traitée par la voie diplomatique.

Les résultats de chaque session de la Commission de conciliation seront présentés pour ratification aux deux gouvernements sous forme de rapport.

La publication de ce rapport ou de parties de ce rapport ne pourra être effectuée qu'avec le consentement des deux gouvernements.

Article 6.

Les autres détails de la procédure seront fixés directement par la commission de conciliation dans la mesure où cela sera nécessaire.

Article 7.

Les deux Parties contractantes s'engagent à fournir à la commission toutes les données utiles et à lui faciliter à tous égards l'accomplissement de sa tâche.

Article 8.

Les deux Parties contractantes s'engagent à renoncer à toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable sur les délibérations de la commission de conciliation au sujet d'une question déterminée. En particulier, elles se déclarent disposées à prendre en considération des mesures de précaution à cet effet.

Article 9.

La présente convention devra être ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Berlin.

The chair shall be taken at each session by one of the members of the country in whose territory the meeting is held.

Each Party shall be entitled to send experts in particular cases for the discussion of one or other question on the agenda ; these experts shall have the right to speak at the meeting of the Conciliation Commission.

Article 4.

Not later than fourteen days before the date of the opening of the ordinary session of the Conciliation Commission, each Party shall communicate to the other, through the diplomatic channel, the list of questions which it desires should be dealt with at that session.

Should application be made for the convening of an extraordinary session, the Government making such application shall inform the other Government of the special urgent case justifying such application. The Commission shall meet not later than one month after the receipt of such application.

Article 5.

The task of the Conciliation Commission shall be to propose to the two Governments an equitable and mutually satisfactory solution of the questions submitted to it, more particularly with a view to obviating any future differences of opinion between the two Parties on the said questions.

Should the Conciliation Commission during one of its sessions be unable to arrive at a common proposal regarding any question on the agenda, such question may be submitted anew to an extraordinary session of the Conciliation Commission, which shall however meet not later than four months after the first session.

Failing this, the question shall be dealt with through the diplomatic channel.

The results of each session of the Conciliation Commission shall be submitted for confirmation to both Governments in the form of a report.

Such report or parts thereof shall only be published with the consent of both Governments.

Article 6.

The Conciliation Commission itself shall settle the further details of the procedure in so far as may be necessary.

Article 7.

Both Parties undertake to furnish the Commission with all the necessary data, and to give it every assistance in accomplishing its task.

Article 8.

Both Parties undertake to refrain from any measure which might prejudicially affect the deliberations of the Conciliation Commission on any particular question. They declare their readiness more especially to take into consideration precautionary measures for this purpose.

Article 9.

This Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Berlin.

La présente convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Elle restera en vigueur pendant trois ans.

Article 10.

La présente convention est établie en allemand et en russe. Les deux textes font également foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Moscou, le 25 janvier 1929.

(L. S.) VON DIRKSEN.

(L. S.) M. LITVINOFF.

The Convention shall come into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged. It shall remain in force for three years.

Article 10.

This Convention is drawn up in German and in Russian, both texts being authentic.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Moscow, January 25, 1929.

(L. S.) VON DIRKSEN.

(L. S.) M. LITVINOFF.

N° 2042.

ALLEMAGNE ET LITHUANIE

Traité d'arbitrage et de conciliation,
avec protocole final. Signés à
Berlin, le 29 janvier 1928.

GERMANY AND LITHUANIA

Treaty of Arbitration and Concilia-
tion, with Final Protocol. Signed
at Berlin, January 29, 1928.

TEXTE LITHUANIEN. — LITHUANIAN TEXT.

N^o 2042. — LIETUVOS VOKIETIJOS TREČIUJŲ TEISMO IR TAIKOMOJI SUTARTIS¹, PASIRAŠYTA BERLYNE 1928 METŲ SAUSIO MĖN. 29 D.

*Textes officiels lithuanien et allemand communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lithuanie.
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 4 juin 1929.*

LIETUVOS RESPUBLIKA ir VOKIETIJOS VALSTYBĖ norėdamos savo draugiškumo santykius sustiprinti ir išvystyti tarpvalstybinių ginčų sprendimą taikiu būdu, sutarė sudaryti trečiųjų teismo ir taikomąją sutartį.

Tam tikslui paskyrė įgaliotinius :

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Ministerį Pirmininką ir Užsienių Reikalų Ministerį Prof. Augustiną VOLDEMARĄ.

VOKIETIJOS VALSTYBĖS PREZIDENTAS,

Užsienių Reikalų Ministerį Dr. STRESEMANN,

kurie, patikrinę jų įgaliojimus ir radę, kad jie geros ir tinkamos formos, sulygo šiek tiek taisykles :

I *Straišnis.*

Susitariančios šalys pasižada visus, bent kurios rūšies iškilusius tarp jų ginčus, kurių tinkamu laiku negalėtų baigti diplomatinio keliu, pavesti, einant šia sutartimi, Nuolatiniam Tarptautiniam Teismui Haagoje², arba ypatingam trečiųjų teismui spręsti arba atiduoti juos taikomajai procedūrai.

Ginčai, kuriems susitariančios šalys kitais tarpusaviais susitarimais yra nustatiusios ypatingą procedūrą, bus sprendžiami einant tų susitarimų taisyklėmis.

2 *Straišnis.*

Nuolatiniam Tarptautiniam Teismui, vienai šaliai pareikalavus, paliekami spręsti tie klausimai, kur ginčas eina apie buvimą teisės, ypač ginčai, kurie liečia :

pirma : galiojimą, aiškinimą ir pritaikymą sudarytos tarp abiejų šalių valstybinės sutarties ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Kaunas, le 4 mai 1929.

² Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; et vol. LXXXVIII, page 272, de ce recueil.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2042. — LITAUISCH-DEUTSCHER SCHIEDSGERICHTS- UND VERGLEICHVERTRAG¹, GEZEICHNET IN BERLIN, AM 29. JANUAR 1928.

*Lithuanian and German official texts communicated by the Lithuanian Minister for Foreign Affairs.
The registration of this Treaty took place June 4, 1929.*

DIE REPUBLIK LITAUEN und DAS DEUTSCHE REICH von dem Wunsche erfüllt, ihre freundschaftlichen Beziehungen zu festigen und die Entwicklung des Verfahrens zur friedlichen Beilegung zwischenstaatlicher Streitigkeiten zu fördern, sind übereingekommen, einen allgemeinen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK LITAUEN :

den Ministerpräsidenten und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten Prof. Augustin VOLDEMARAS,

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Reichsminister des Auswärtigen Dr. STRESEMANN,

die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind :

Artikel 1.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, alle Streitigkeiten irgendwelcher Art, die zwischen ihnen entstehen und nicht in angemessener Frist auf diplomatischem Wege geschlichtet werden können, nach Massgabe des gegenwärtigen Vertrags entweder der Entscheidung des Ständigen Internationalen Gerichtshofs im Haag² oder eines besonderen Schiedsgerichts zu unterbreiten oder einem Vergleichsverfahren zu unterwerfen.

Streitigkeiten, für deren Schlichtung die vertragschliessenden Teile durch andere zwischen ihnen bestehende Abmachungen an ein besonderes Verfahren gebunden sind, werden nach Massgabe der Bestimmungen dieser Abmachungen behandelt.

Artikel 2.

Der Entscheidung des Ständigen Internationalen Gerichtshofs werden auf Verlangen einer Partei diejenigen Streitigkeiten unterbreitet, bei denen die Parteien untereinander über ein Recht im Streite sind, insbesondere diejenigen Streitigkeiten, die betreffen :

erstens : Bestand, Auslegung und Anwendung eines zwischen den bei den Parteien geschlossenen Staatsvertrags ;

¹ The exchange of ratifications took place at Kaunas, May 4, 1929.

² Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; and Vol. LXXXVIII, page 272, of this Series.

antra : bent kuri tarptautinės teisės klausimą ;
trečia : buvimą fakto, kuris jei būtų jo buvimas įrodytas, reikštų tarpvalstybinės priedermės sulaužymą ;
ketvirta : atlyginimo dydį ir sąlygas tokio priedermės sulaužymo syky.

3 Straipsnis.

Antrame straipsny numatytais atsitikimais, tam tikru šalių susitarimu, vietoje bylos Nuolatiniam Tarptautiniame Teisme, byla gali būti pavesta ypatingam trečiųjų teismui.

4 Straipsnis.

Iškilus tarp abiejų šalių nuomonių skirtumui, ar ginčas priklauso prie vienos 2-me straipsnyje nustatytos rūšies, šis prejudicialis klausimas rišamas Nuolatinio Tarptautinio Teismo arba, abiem šalim susitarus dėl ypatingo trečiųjų teismo, ypatingasai trečiųjų teismas.

5 Straipsnis.

Kiekvienam atsitikimui, patiekiamam spręsti ar tai Nuolatiniam Tarptautiniam Haagos Teismui ar ypatingajam trečiųjų teismui, šalys nustatys ypatingą trečiųjų teismo tvarką, kurioj bus nurodytos ginčo esmė ir sutartos tarp savės sąlygos. Jeigu susitariančios šalys susitartų dėl ypatingo trečiųjų teismo, tai prie to, kiek galima, atsižvelgs į 1907 m. spalio mėn. 18 d. Haagos sutarties¹ nuostatus tarptautiniams ginčams taikiau būdu spręsti.

Trečiųjų teismo tvarka nustatoma protokolu arba pasikeičiant notomis. Sutartoji trečiųjų teismo tvarka aiškinti pridera Nuolatiniam Tarptautiniam Teismui arba ypatingajam trečiųjų teismui.

Jeigu vienai šaliai įteikus pasiūlymą pavesti ginčą Nuolatiniam Tarptautiniam Teismui, arba ypatingajam trečiųjų teismui, per du mėnesius šalims nepavyktų sudaryti trečiųjų teismo tvarkos, kiekviena šalis gali šauktis Nuolatinio Tarptautinio Teismo, eidama jo statutu, paprastuoju keliu.

6 Straipsnis.

Visi ginčai, kurie nebus einant pirmesniais šios sutarties straipsniais, patiekti Nuolatiniam Tarptautiniam Teismui arba ypatingajam trečiųjų teismui spręsti, vienai šaliai pareikalavus, turi būti nagrinėjami taikomojoje procedūroje.

Šalims susitarus kiekvienas 2-me straipsnyje pažymėtų ginčų prieš iškeliant jį Nuolatiniam Tarptautiniam Teismui, arba ypatingajame trečiųjų teisme, gali būti nagrinėjamas taikomojoje procedūroje.

7 Straipsnis.

Taikomajai procedūrai vykdyti sudaroma nuolatinė taikomoji taryba.

Nuolatinė taikomoji taryba susideda iš penkių narių. Susitariančios šalys skiria po vieną narį kiekviena savo nuožiūra, kitus tris narius išrenka bendrai. Tie trys nariai neturi būti nė vienos

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

zweitens : irgendeine Frage des internationalen Rechtes ;
drittens : das Bestehen einer Tatsache, die wenn sie erwiesen wird, die Verletzung einer zwischenstaatlichen Verpflichtung bedeutet ;
viertens : Umfang und Art der Wiedergutmachung im Falle einer solchen Verletzung.

Artikel 3.

In den im Artikel 2 bezeichneten Fällen kann das Verfahren vor dem Ständigen Internationalen Gerichtshof auf Grund besonderer Vereinbarung der Parteien durch ein Verfahren vor einem besonderen Schiedsgericht ersetzt werden.

Artikel 4.

Bestehen zwischen den beiden Parteien Meinungsverschiedenheiten darüber, ob eine Streitigkeit zu den im Artikel 2 bezeichneten Arten gehört, so wird über diese Vorfrage von dem Ständigen Internationalen Gerichtshof oder, falls die Parteien ein besonderes Schiedsgericht vereinbaren, von dem Schiedsgericht entschieden.

Artikel 5.

Die vertragschliessenden Teile setzen in jedem Einzelfalle, der der Entscheidung des Ständigen Internationalen Gerichtshofs im Haag oder eines besonderen Schiedsgerichts zu unterbreiten ist, eine besondere Schiedsordnung fest, worin der Streitgegenstand sowie die anderen zwischen ihnen vereinbarten Bedingungen angegeben werden. Im Falle der Vereinbarung eines besonderen Schiedsgerichts werden die vertragschliessenden Teile hierbei, soweit als möglich, die Bestimmungen des Haager Abkommens¹ zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 berücksichtigen.

Die Festsetzung der Schiedsordnung erfolgt durch Protokoll oder durch Notenaustausch. Für die Auslegung der Schiedsordnung ist der Ständige Internationale Gerichtshof oder das besondere Schiedsgericht zuständig.

Kommt die Schiedsordnung nicht binnen zwei Monaten zustande, nachdem einer Partei der Antrag der anderen Partei auf Einleitung eines Verfahrens vor dem Ständigen Internationalen Gerichtshof oder einem besonderen Schiedsgericht zugegangen ist, so kann jede Partei auf dem Wege eines einfachen Begehrens den Ständigen Internationalen Gerichtshof gemäss dessen Statut anrufen.

Artikel 6.

Alle Streitigkeiten, die nicht nach den vorhergehenden Artikeln dieses Vertrags der Entscheidung des Ständigen Internationalen Gerichtshofs oder eines besonderen Schiedsgerichts unterbreitet werden, sind auf Verlangen einer Partei im Vergleichsverfahren zu behandeln.

Durch Vereinbarung der Parteien kann auch jede der im Artikel 2 bezeichneten Streitigkeiten vor dem Verfahren vor dem Ständigen Internationalen Gerichtshof oder einem besonderen Schiedsgericht dem Vergleichsverfahren unterworfen werden.

Artikel 7.

Für das Vergleichsverfahren wird ein Ständiger Vergleichsrat gebildet.

Der Ständige Vergleichsrat besteht aus fünf Mitgliedern. Die vertragschliessenden Teile ernennen, jeder für sich, nach freier Wahl je ein Mitglied und berufen die drei übrigen Mitglieder

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

susitariančiųjų šalių piliečiai, nė gyventi jų teritorijoje, nė užimti vietą ar būti buvus seniau vienos susitariančiųjų šalių tarnyboje. Susitariančios šalys iš tų trijų narių vieną, susitarusios, skiria pirmininku.

Kiekviena iš susitariančiųjų šalių gali, kol dar neužvesta arba vienos šalies pasiūlyta byla, kiekvienu laiku atšaukti savo paskirtąjį narį ir paskirti jo vieton kitą. Tokia pat sąlyga kiekviena iš susitariančiųjų šalių gali atsiamti savo sutikimą, duotą kiekvienam iš bendrai parinktųjų trijų narių paskirti. Tokiame sykyje netrukus turi būti sutartinai renkamas naujas narys.

Kiekviena iš susitariančiųjų šalių per 14 dienų nuo patiekimo ginčijamo klausimo nuolatinei taikomajai tarybai, gali šiam ypatingam klausimui nagrinėti, pamainyti savo paskirtąjį nuolatinės taikomosios tarybos narį kitu asmeniu, šios bylos dalyko žinovu. Pasinaudodama šita teise, šalis netrukus praneša apie tai antrajai šaliai, kuri tuomet per 14 dienų nuo tokio pranešimo gavimo, gali padaryti tokią pat atmainą.

Nuolatinė taikomoji taryba bus sudaryta per šešius mėnesius po pasikeitimo šios sutarties ratifikacijos dokumentais. Išstojančiųjų narių vieton galimai greičiau skiriami nauji nariai tokia pat tvarka, kuria buvo skirti pirmieji.

Jeigu bendrai renkamieji nariai nebūtų paskirti per šešius mėnesius po pasikeitimo ratifikacijų dokumentais arba, esant reikalo papildyti nuolatinės taikomosios tarybos sąstatą, per tris mėnesius nuo vieno nario išstojimo, tuomet, kitaip nesusitarus, Šveicarijos Sąjungos Prezidentas bus prašomas paskirti reikalingus narius.

8 *Straišnis.*

Nuolatinė taikomoji taryba pradeda savo veikima, kaip tik viena iš šalių į ją kreipsis. Šalis įteikia savo pareiškimą tuo pačiu laiku nuolatinės taikomosios tarybos pirmininkui ir antrajai šaliai. Pirmininkas trumpiausiu laiku privalo sušaukti nuolatinę taikomąją tarybą.

Susitariančios šalys pasižada visais atvejais ir visokiais atžvilgiais palengvinti nuolatinės taikomosios tarybos darbus ir ypatingai teikti jai per savo atatinkamas ištaigas visokios teisinės pagalbos. Jos ims visų reikalingų priemonių, kad nuolatinėi taikomajai tarybai būtų duota galimybė išklausti jų teritorijoje liudininkus ir ekspertus ir daryti reikalingus apžiūrėjimus vietoje. Nuolatinė taikomoji taryba gali rinkti įrodymus būdama pilname sąstate arba pavesdama tatai vienam arba keliems iems iš bendrai paskirtų narių.

9 *Straišnis.*

Nuolatinė taikomoji taryba pati skiria savo buveinę. Ji gali ją savo nuožiūra perkelti.

Nuolatinė taikomoji taryba, reikalui esant, isisteigia raštine. Kviesdama raštineje darbuotis susitariančiųjų šalių piliečius, ji privalo abi šalis traktuoti vienodai.

10 *Straišnis.*

Nuolatinė taikomoji taryba gali išnešti nutarimus, visiems jos nariams esant nustatyta tvarka pakviestiems ir susirinkus bent visiems bendru susitarimu pakviestiems nariams.

Nuolatinė taikomoji taryba išneša nutarimus paprasta balsų dauguma. Balsams pasiskirsčius lygiai, nusveria pirmininko balsas.

im gemeinsamen Einverständnis. Diese drei Mitglieder sollen nicht Angehörige der vertragschliessenden Staaten sein, noch sollen sie auf deren Gebiet ihren Wohnsitz haben oder in deren Dienst stehen oder gestanden haben. Aus ihrer Mitte wird der Vorsitzende durch die vertragschliessenden Teile gemeinsam bezeichnet.

Jedem vertragschliessenden Teile steht das Recht zu, jederzeit, sofern nicht ein Verfahren im Gange oder von einer Partei beantragt worden ist, das von ihm ernannte Mitglied abzurufen und dessen Nachfolger zu bestimmen. Unter den gleichen Voraussetzungen steht es jedem der vertragschliessenden Teile auch frei, die Zustimmung zur Berufung jedes der drei gemeinsam berufenen Mitglieder zurückzuziehen. In diesen Falle muss unverzüglich zur gemeinsamen Berufung eines neuen Mitglieds geschritten werden.

Innerhalb von vierzehn Tagen nach dem Tage, an welchem einer der beiden vertragschliessenden Teile eine Streitfrage vor den Ständigen Vergleichsrat gebracht hat, kann jede der Parteien für die Behandlung dieser Streitfrage das von ihr bezeichnete Mitglied des Ständigen Vergleichsrats durch eine Persönlichkeit ersetzen, die in der Angelegenheit besondere Sachkunde besitzt. Die Partei, die von diesem Rechte Gebrauch macht, teilt das unverzüglich der andern Partei mit, der es alsdann freisteht, innerhalb von vierzehn Tagen nach dem Tage, an dem ihr die Mitteilung zugegangen ist, das gleiche zu tun.

Der Ständige Vergleichsrat wird im Laufe von sechs Monaten nach Austausch der Ratifikationsurkunden dieses Vertrags gebildet. Ausscheidende Mitglieder werden gemäss dem für die erstmalige Wahl massgebenden Verfahren so rasch als möglich ersetzt.

Wenn die Berufung der gemeinsam zu berufenden Mitglieder nicht innerhalb von sechs Monaten nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden oder, im Falle der Ergänzung des Ständigen Vergleichsrats, nicht innerhalb von drei Monaten nach Ausscheiden eines Mitglieds stattgefunden hat, so wird, in Ermangelung anderweitiger Vereinbarung, der Schweizerische Bundespräsident gebeten werden, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

Artikel 8.

Der Ständige Vergleichsrat tritt in Wirksamkeit, sobald er von einer Partei angerufen wird. Diese richtet ihr Begehren gleichzeitig an den Vorsitzenden des Ständigen Vergleichsrats und an die andere Partei. Der Vorsitzende hat den Ständigen Vergleichsrat in kürzester Frist einzuberufen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, in allen Fällen und in jeder Hinsicht die Arbeiten des Ständigen Vergleichsrats zu fördern und ihm insbesondere durch die zuständigen Behörden jede Rechtshilfe zu gewähren. Sie werden alle erforderlichen Massnahmen treffen, damit dem Ständigen Vergleichsrat die Möglichkeit gewährt wird, auf ihrem Gebiete Zeugen und Sachverständige zu vernehmen und Augenschein einzunehmen. Der Ständige Vergleichsrat kann die Beweise entweder in vollständiger Besetzung oder durch eins oder mehrere der gemeinsam berufenen Mitglieder erheben.

Artikel 9.

Der Ständige Vergleichsrat bestimmt seinen Sitz. Er kann ihn nach freiem Ermessen verlegen.

Der Ständige Vergleichsrat bildet nötigenfalls eine Kanzlei. Soweit er in die Kanzlei Angehörige der Parteien beruft, hat er dabei die Parteien gleichmässig zu berücksichtigen.

Artikel 10.

Der Ständige Vergleichsrat ist beschlussfähig wenn alle Mitglieder ordnungsmässig geladen und mindestens die gemeinsam berufenen Mitglieder anwesend sind.

Der Ständige Vergleichsrat trifft seine Entschliessungen mit einfacher Stimmenmehrheit. Im Falle der Stimmgleichheit hat der Vorsitzende eine doppelte Stimme.

11 Straipsnis.

Nuolatinė taikomoji taryba sudaro raportą, kuris konstatuoja dalykų padėtį ir, nebent tai dėl ypatingų aplinkybių nepatartina, teikia pasiūlymų ginčui likviduoti.

Raportas turi būti sudarytas per šešius mėnesius nuo dienos ginčo atidavimo nuolatinėi taikomajai tarybai nagrinėti, nebent šalys susitartų šį laiką pratęsti arba, prieš susirinkiant nuolatinėi taikomajai tarybai, paskirti trumpesnį laiką. Raportas turi būti sudarytas trijų egzempliorių, kurių po vieną gauna šalys, o trečias laikomas nuolatinės taikomosios tarybos žinioje.

Raportas neturi tiek faktų, kiek teisinių išvedžiojimų atžvilgiu galutinio šalims privalomo sprendimo reikšmės. Patiekdama raportą nuolatinė taikomoji taryba gali pasiūlyti šalims tam tikru raporte nustatytu laiku pareikšti ar ir kokioje pltmėje jos pripažįsta nurodytus raporte tvirtinimus ir priima jo pasiūlymus.

Šalys susitars, ar paskelbti netrukus raportą viešai ar ne. Šalims nesusitarus, nuolatinė taikomoji taryba, esant ypatingų priežasčių, gali iš savo pusės raportą tuojau viešai paskelbti.

12 Straipsnis.

Katra šalis atlygina už darbą savo skirtą nuolatinės taikomosios tarybos narį, taip pat sumoka pusę atlyginimo už darbą bendrai sutiktiems tarybos nariams.

Katra šalis padengia savo žygiais padarytas bylos išlaidas, ir pusę tų išlaidų, kurias nuolatinė taikomoji taryba paskaitys bendromis.

13 Straipsnis.

Jeigu lig tolėjusiais straipsniais nenurodyta kitokios tvarkos, tai taikomajai procedūrai tenka vaduotis Haagos sutarties iš 1907 m. spalio mėn. 18 d. nuostatais tarptautiniams ginčams taikingai spręsti, kiek tie nuostatai prilygsta savo prasme. Kilus abejonėms, sprendžia pati nuolatinė taikomoji taryba.

14 Straipsnis.

Susitariančios šalys pasižada, einant bylai Nuolatiniam Tarptautiniam Teismui Haagoje, ypatingame trečiųjų teisme arba nuolatinėje taikomojoje taryboje, kiek tatai galima, susilaikyti nuo žygių, kurie galėtų joms kliudyti vykdyti sprendimą arba priimti nuolatinės taikomosios tarybos pasiūlymus.

15 Straipsnis.

Ši sutartis bus ratifikuota galimai greitu laiku. Ratifikacijos dokumentais bus pasikeista Kaune.

Sutartis igyja galios praėjus vienam mėnesiui nuo pasikeitimo ratifikacijos dokumentais.

Sutartis galioja dešimtį metų. Jeigu ji nebus atsakyta už šešių mėnesių prieš tam laikotarpiui pasibaigiant, ji palieka galioje kitiems penkeriems metams. Ta pat taikoma ir vėlesniam laikui, jeigu sutartis numatytu laiku nebus atsakyta.

Artikel 11.

Dem Ständigen Vergleichsrat liegt ob, einen Bericht zu erstatten, der den Sachverhalt feststellt und, es sei denn, dass dies nach den besonderen Umständen des Falles nicht angebracht erscheint, Vorschläge für die Beilegung der Streitigkeit enthält.

Der Bericht ist innerhalb von sechs Monaten nach dem Tage zu erstatten, an dem die Streitigkeit dem Ständigen Vergleichsrat unterbreitet wurde, es sei denn, dass die Parteien diese Frist im gemeinsamen Einverständnis verlängern oder vor dem Zusammentritt des Ständigen Vergleichsrats verkürzen. Der Bericht soll in drei Ausfertigungen verfasst werden, von denen je eine jeder Partei ausgehändigt, die dritte vom Ständigen Vergleichsrat aufbewahrt wird.

Der Bericht hat weder in bezug auf die Tatsachen noch in bezug auf die rechtlichen Ausführungen die Bedeutung einer endgültig bindenden Entscheidung. Bei Mitteilung des Berichts kann der Ständige Vergleichsrat den Parteien anheimstellen, sich innerhalb einer im Bericht festzusetzenden Frist darüber zu erklären, ob und inwieweit sie die Feststellungen des Berichts anerkennen und dessen Vorschläge annehmen.

Es ist Sache der Parteien, im gemeinsamen Einverständnis zu bestimmen, ob der Bericht unverzüglich veröffentlicht werden soll oder nicht. Kommt es jedoch nicht zu einem solchen Einverständnis, so kann der Ständige Vergleichsrat seinerseits aus besonderen Gründen die sofortige Veröffentlichung des Berichts veranlassen.

Artikel 12.

Jede Partei trägt die Vergütung für die Tätigkeit des von ihr ernannten Mitglieds des Ständigen Vergleichsrats sowie die Hälfte der Vergütung für die Tätigkeit der gemeinsam berufenen Mitglieder.

Jede Partei trägt die von ihr veranlassten Kosten des Verfahrens sowie die Hälfte der Kosten, die von dem Ständigen Vergleichsrat als gemeinsame bezeichnet werden.

Artikel 13.

Soweit nicht in den vorstehenden Artikeln ein anderes bestimmt ist, finden auf das Vergleichsverfahren die Bestimmungen des Haager Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 sinngemässe Anwendung. Im Zweifel entscheidet der Ständige Vergleichsrath selbst.

Artikel 14.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, während der Dauer des Verfahrens vor dem Ständigen Internationalen Gerichtshof im Haag, dem besonderen Schiedsgericht oder dem Ständigen Vergleichsrat nach Möglichkeit jede Massnahme zu vermeiden, die auf die Ausführung der zu treffenden Entscheidung oder auf die Annahme der Vorschläge des Ständigen Vergleichsrats nachteilig zurückwirken könnte.

Artikel 15.

Der gegenwärtige Vertrag soll sobald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Kowno ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Der Vertrag gilt für die Dauer von zehn Jahren. Wird er nicht sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraums gekündigt, so bleibt er für weitere fünf Jahre in Kraft. Das gleiche gilt, wenn der Vertrag nicht mit der bezeichneten Frist gekündigt wird, für die spätere Zeit.

Byla Nuolatiniam Tarptautiniam Teisme Haagoje arba ypatingame trečiųjų teisme arba taikomoji byla, nebaigta šiai sutarčiai nustojus galios, bus tęsiama remiantis šios sutarties dėsniais, jeigu susitariančiųjų šalių sutartinai nebus sutikta kitokia procedūra.

Tam patvirtinti igaliojiniai pasirašė šią sutartį.

Sudaryta dviem originalais — lietuvių ir vokiečių kalbomis — Berlyne 1928 metų sausio mėn. 29 d.

Prof. A. VOLDEMARAS.

PABAIGOS PROTOKOLAS.

1. Susitariančios šalys yra tos nuomonės, kad atskiros sutarties taisyklės turi būti aiškinamos, kad ginčams spręsti būtų pritaikintas teismo arba trečiųjų teismo dėsnis.

2. Susitariančios šalys pareiškia, kad ši sutartis taikoma ir tada, kada ginčas būtų prasidėjęs įvykiais, kurie jau buvo prieš šios sutarties sudarymą. Lietuvos ir Vokietijos pasirašytos 1923 m. gegužės mėn. 31 d.¹ išspręsti klausimams sąryšyje su pasaulinio karo įvykiais sutarties I straipsnis neličiamas.

3. Atsižvelgiant į šios sutarties taisykles pirmiau minėtos 1923 m. gegužės mėn. 31 d. sutarties 4 straipsnis ir 1923 m. birželio mėn. 1 d. Lietuvos Vokietijos prekybos sutarties 32 straipsnis nebetaikomi.

4. Ši sutartis taikoma tarp susitariančiųjų šalių ir tada, jeigu kitos valstybės taip pat ginče dalyvauja.

Kiek yra galima, pavesti ginčą su kitomis dalyvaujančiomis valstybėmis vienai bendrai teismo, trečiųjų teismo arba taikomajai procedūrai, tai susitariančios šalys toje prasmėje susitars.

BERLYNAS, 1928 m. sausio mėn. 29 d.

Prof. A. VOLDEMARAS.

Pour copie conforme :

Kaunas, le 7 mai 1929.

D^r D. Zaunius,

*Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères
de Lithuanie.*

¹ Vol. LI, page 381, de ce recueil.

Verfahren vor dem Ständigen Internationalen Gerichtshof im Haag oder einem besonderen Schiedsgericht oder ein Vergleichsverfahren, das bei Ablauf des gegenwärtigen Vertrags schwebt, nimmt seinen Lauf nach den Bestimmungen dieses Vertrags oder eines anderen Abkommens, das von den vertragschliessenden Teilen an dessen Stelle vereinbart wird.

Zu Urkunde dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in litauischer und deutscher Sprache in Berlin am 29. Januar 1928.

D^r STRESEMANN.

SCHLUSSPROTOKOLL.

1. Die vertragschliessenden Teile gehen von der Ansicht aus, das die einzelnen Bestimmungen des Vertrags im Zweifel zugunsten der Anwendung des Grundsatzes der gerichtlichen oder schiedsgerichtlichen Erledigung von Streitigkeiten auszulegen sind.

2. Die vertragschliessenden Teile erklären, dass der Vertrag auch dann Anwendung findet, wenn eine Streitigkeit in Ereignissen ihren Ursprung hat, die zeitlich vor seinem Abschluss liegen. Artikel 1 des am 31. Mai 1923 unterzeichneten Vertrags¹ zwischen Litauen und Deutschland über die Erledigung der mit den Ereignissen des Weltkriegs zusammenhängenden Fragen bleibt unberührt.

3. Im Hinblick auf die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags treten der Artikel 4 des vorerwähnten Vertrags vom 31. Mai 1923 und der Artikel 32 des Handelsvertrags zwischen Litauen und Deutschland vom 1. Juni 1923 ausser Anwendung.

4. Dieser Vertrag findet zwischen den vertragschliessenden Teilen auch dann Anwendung, wenn andere Mächte gleichfalls an der Streitigkeit beteiligt sind.

Soweit es jedoch möglich ist, die Streitigkeit zusammen mit anderen beteiligten Mächten einem einheitlichen gerichtlichen, schiedsgerichtlichen oder Vergleichsverfahren zu unterwerfen, werden die vertragschliessenden Teile Vereinbarungen in diesem Sinne treffen.

BERLIN, den 29. Januar 1928.

D^r STRESEMANN.

¹ Vol. LI, page 381, of this Series.

¹ TRADUCTION.**N^o 2042. — TRAITÉ D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA LITHUANIE. SIGNÉ A BERLIN, LE 29 JANVIER 1928.**

LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE et LE REICH ALLEMAND, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui les unissent et de favoriser le développement de la procédure de règlement pacifique des différends internationaux, sont convenus de conclure un traité général d'arbitrage et de conciliation.

A cet effet, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

M. le Professeur Augustin VOLDEMARAS, président du Conseil et ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D^r STRESEMANN, ministre des Affaires étrangères du Reich ;

Lesquels, après avoir vérifié leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes.

Article premier.

Les Parties contractantes s'engagent à soumettre, soit à la décision de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye ou d'un tribunal arbitral spécial, soit à une procédure de conciliation, conformément à la présente convention, tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui s'élèveraient entre elles et qui ne pourraient être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable.

Les différends, pour la solution desquels les Parties contractantes sont tenues de suivre une procédure spéciale en vertu d'autres accords existant entre elles, seront réglés conformément aux dispositions desdits accords.

Article 2.

A la requête de l'une des Parties, seront soumis à la décision de la Cour permanente de Justice internationale les différends à l'occasion desquels les Parties se contestent réciproquement un droit, notamment les différends ayant pour objet :

Premièrement : le contenu, l'interprétation et l'exécution d'un traité conclu entre les deux Parties ;

Deuxièmement : tout point de droit international ;

Troisièmement : la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international ;

Quatrièmement : l'étendue et la nature de la réparation due pour une violation de ce genre.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2042. — TREATY OF ARBITRATION AND CONCILIATION BETWEEN
THE GERMAN REICH AND LITHUANIA. SIGNED AT BERLIN,
JANUARY 29, 1928.

THE REPUBLIC OF LITHUANIA and THE GERMAN REICH, being desirous of strengthening the ties of friendship which unite them, and of promoting the development of the procedure for the pacific settlement of international disputes, have agreed to conclude a general treaty of Arbitration and Conciliation.

For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA :

Professor Augustin VOLDEMARAS, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. STRESEMANN, Minister for Foreign Affairs,;

Who, having verified their full powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following provisions.

Article 1.

The Contracting Parties undertake to submit to the decision of the Hague Permanent Court of International Justice or of a special arbitral tribunal, or to a procedure of conciliation, as provided in the present Convention, all disputes of any nature whatsoever which may arise between them and which it has not been possible to settle within a reasonable period by diplomacy.

Disputes for the settlement of which a special procedure has been laid down in other conventions in force between the Contracting Parties, shall be settled in accordance with the provisions of such conventions.

Article 2.

At the request of either of the Parties disputes in connection with which the Parties contest a point of law shall be submitted to the decision of the Permanent Court of International Justice, in particular, disputes regarding the following subjects :

First, the existence, interpretation and application of any treaty concluded between the two Parties :

Secondly, any question of international law ;

Thirdly, the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation ;

Fourthly, the extent and nature of the reparation to be made for the breach of such obligation.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

Dans les cas visés à l'article 2, une procédure devant un tribunal arbitral spécial pourra être substituée, à la suite d'un accord particulier entre les Parties, à la procédure devant la Cour permanente de Justice internationale.

Article 4.

Au cas où des contestations s'élèveraient entre les Parties sur le point de savoir si un différend rentre dans l'une des catégories visées à l'article 2, cette question préjudicielle sera tranchée par la Cour permanente de Justice internationale ou, si les Parties conviennent d'instituer un tribunal arbitral spécial, par ce tribunal arbitral.

Article 5.

Les Parties contractantes concluront, dans chaque affaire particulière qui doit être soumise à la décision de la Cour permanente de Justice internationale ou d'un tribunal arbitral spécial, un compromis d'arbitrage indiquant l'objet du différend, ainsi que les autres conditions dont les Parties sont convenues. Si les Parties contractantes conviennent d'instituer un tribunal arbitral spécial, elles se conformeront, autant que possible, aux dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Le compromis d'arbitrage sera établi par protocole ou par un échange de notes. La Cour permanente de Justice internationale ou le tribunal arbitral spécial est compétent pour interpréter le compromis d'arbitrage.

Si le compromis d'arbitrage n'est pas conclu dans un délai de deux mois après que l'une des Parties aura reçu de l'autre Partie notification de son intention d'engager une procédure devant la Cour permanente de Justice internationale ou un tribunal arbitral spécial, chaque Partie pourra saisir la Cour permanente de Justice internationale par une simple requête, conformément au Statut de la Cour.

Article 6.

Tous les différends qui ne sont pas soumis à la décision de la Cour permanente de Justice internationale ou d'un tribunal arbitral spécial, aux termes des articles précédents du présent traité, feront, à la demande de l'une des Parties, l'objet d'une procédure de conciliation.

Les Parties contractantes pourront également convenir de soumettre à la procédure de conciliation les différends, mentionnés dans l'article 2, avant l'ouverture de la procédure devant la Cour permanente de Justice internationale ou un tribunal arbitral spécial.

Article 7.

Il sera constitué, pour la procédure de conciliation, un Conseil permanent de conciliation.

Le Conseil permanent de conciliation se composera de cinq membres. Chaque Partie contractante nommera un membre, à son choix ; les trois autres membres seront désignés de concert par les Parties contractantes. Ces trois membres ne devront ni ressortir aux Etats contractants, ni être domiciliés sur leur territoire, ni être ou avoir été à leur service. Le président sera désigné d'un commun accord par les Parties contractantes parmi ces trois membres.

Chacune des Parties contractantes a, en tout temps, pourvu qu'aucune procédure ne soit pendante ou n'ait été proposée par une Partie, le droit de rappeler le membre nommé par elle et de lui désigner un successeur. Il est, dans les mêmes conditions, loisible à chaque Partie contractante de retirer son consentement à la nomination de chacun des trois membres désignés en commun. Dans ce cas, les Parties contractantes désigneront immédiatement, d'un commun accord, un nouveau membre.

Article 3.

In the cases mentioned in Article 2 a procedure before a special arbitral tribunal may by special agreement between the Parties, be substituted for the procedure before the Permanent Court of International Justice.

Article 4.

Should the Parties differ on the question whether a dispute comes under any of the categories mentioned in Article 2, this preliminary question shall be settled by the Permanent Court of International Justice or, if the Parties agree to set up a special arbitral tribunal, by that tribunal.

Article 5.

In each individual case which is to be submitted to the decision of the Hague Permanent Court of International Justice or of a special tribunal, the Contracting Parties shall conclude a special agreement mentioning the subject of the dispute and the other conditions upon which the Parties have agreed. If the Contracting Parties agree to set up a special arbitral tribunal, they shall as far as possible comply with the provisions of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

The special agreement shall be drawn up by a protocol or by an exchange of notes. The Permanent Court of International Justice or the special arbitral tribunal shall be competent to interpret the special agreement.

If the special agreement is not concluded within two months after one of the Parties has notified the other Party of its intention to institute proceedings before the Permanent Court of International Justice or a special arbitral tribunal, each Party may bring the matter before the Permanent Court of International Justice by a simple application in accordance with the Statute of the Court.

Article 6.

All disputes which are not submitted to the decision of the Permanent Court of International Justice or a special arbitral tribunal under the foregoing Articles of the present Treaty shall, at the request of one of the Parties, be the subject of a procedure of conciliation.

The Contracting Parties may also agree to submit to the conciliation procedure any of the disputes mentioned in Article 2 before proceedings are opened before the Permanent Court of International Justice or a special arbitral tribunal.

Article 7.

A Permanent Board of Conciliation shall be constituted for the procedure of conciliation.

The Permanent Board of Conciliation shall consist of five members. The Contracting Parties shall each appoint one member of their own choice, and shall nominate the other three members jointly. These three members shall not be nationals of the Contracting States, nor shall they be domiciled in their territory or be employed or have been employed in their service. The Contracting Parties shall jointly elect the Chairman from among these three members.

Either of the Contracting Parties shall have the right at any time, unless a procedure is pending or has been proposed by one of the Parties, to recall the member appointed by it and to appoint a successor. Similarly, either Contracting Party shall also be entitled to withdraw its consent to the appointment of any of the three members nominated jointly. In this case the Contracting Parties shall jointly appoint a new member without delay.

Chaque Partie contractante pourra, dans un délai de quatorze jours après la date à laquelle l'une des deux Parties contractantes aura saisi le Conseil permanent de conciliation d'un différend, remplacer pour l'examen de ce différend le membre du conseil permanent de conciliation qu'elle a nommé, par une autre personnalité possédant une compétence particulière dans l'affaire en question. La Partie qui fait usage de ce droit devra en informer immédiatement la Partie adverse, qui, dans ce cas, pourra faire usage du même droit dans un délai de quatorze jours à dater de la réception de la communication.

Le Conseil permanent de conciliation sera constitué au cours des six mois qui suivront l'échange des instruments de ratification du présent traité. Les membres sortants seront remplacés aussi rapidement que possible, suivant le mode fixé pour la première élection.

Si la nomination des membres à désigner en commun n'a pas lieu dans les six mois qui suivent l'échange des instruments de ratification ou, en cas de vacance d'un siège au conseil permanent de conciliation, dans les trois mois à compter de la retraite ou du décès d'un membre, le président de la Confédération helvétique sera prié, à défaut d'autre convention entre les Parties, de procéder aux nominations nécessaires.

Article 8.

Le Conseil permanent de conciliation entrera en activité dès qu'il aura été saisi par une Partie. Celle-ci adressera sa demande simultanément au président du Conseil permanent de conciliation et à la Partie adverse. Le président devra convoquer le conseil permanent de conciliation dans le plus bref délai.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter, dans tous les cas et à tous égards, les travaux du conseil permanent de conciliation et, notamment, à lui assurer le concours des autorités compétentes. Elles prendront toutes les mesures nécessaires pour permettre au conseil permanent de conciliation d'entendre sur leur territoire des témoins et des experts et d'y procéder à des constats. Le Conseil permanent de conciliation pourra recueillir les preuves soit *in corpore*, soit par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs des membres choisis d'un commun accord.

Article 9.

Le Conseil permanent de conciliation déterminera son siège. Il pourra en décider librement le transfert.

Le Conseil permanent de conciliation constituera au besoin un greffe. S'il appelle à ce greffe des ressortissants des Parties, il le fera de manière à traiter les Parties sur un pied d'égalité.

Article 10.

Le Conseil permanent de conciliation pourra délibérer valablement si tous les membres ont été dûment convoqués et si au moins tous les membres choisis en commun sont présents.

Le Conseil permanent de conciliation rend ses décisions à la majorité simple des voix. En cas de partage égal des voix, la voix du Président est prépondérante.

Article 11.

Il incombe au Conseil permanent de conciliation de rédiger un rapport constatant l'état réel des choses ; sauf au cas où les circonstances particulières de l'affaire ne le permettraient pas, ce rapport devra contenir des propositions en vue du règlement du différend.

Le rapport devra être présenté dans les six mois, à compter du jour où le différend aura été soumis au Conseil permanent de conciliation, à moins que les Parties ne conviennent de prolonger

Within a fortnight of the date on which one of the two Parties has submitted a dispute to the Permanent Board of Conciliation, either Contracting Party may, for the examination of such dispute, substitute for the member of the Permanent Board of Conciliation appointed by itself some other person having special competence in the question at issue. The Party making use of this right shall immediately notify the other Party, which, in this case, may exercise the same right within a fortnight of receiving such notification.

The Permanent Board of Conciliation shall be constituted in the course of the six months following the exchange of the instruments of ratification of the present Treaty. Retiring members shall be replaced as soon as possible in the manner laid down for the first election.

If the nomination of the members to be appointed jointly has not taken place within the six months following the exchange of the instruments of ratification or, in the case of a vacancy on the Permanent Board of Conciliation, within three months of the date on which the vacancy occurs, the President of the Swiss Confederation shall, in the absence of any agreement to the contrary, be requested to make the necessary appointments.

Article 8.

The Permanent Board of Conciliation shall enter upon its duties as soon as a dispute has been referred to it by either of the Parties. Such Party shall communicate its request simultaneously to the Chairman of the Permanent Board of Conciliation and to the other Party. The Chairman shall summon the Permanent Board of Conciliation to meet at the earliest possible moment.

The Contracting Parties undertake in all cases and in all respects to help the Permanent Board of Conciliation in its work, and in particular to grant it the assistance of the competent authorities. They shall take all necessary steps to enable the Permanent Board of Conciliation to examine witnesses and experts and to carry out investigations in their respective territories. The Permanent Board of Conciliation may take evidence either *in pleno* or through one or more of the members appointed jointly.

Article 9.

The Permanent Board of Conciliation shall determine its own meeting place and shall be at liberty to transfer it.

The Permanent Board of Conciliation shall, if need be, establish a registry. If it appoints nationals of the Contracting Parties to positions in this office, it shall treat both Parties on an equal footing.

Article 10.

The deliberations of the Permanent Board of Conciliation shall be valid if all the members have been duly convened and if the members nominated jointly are present at the meeting.

The decisions of the Permanent Board of Conciliation shall be taken by a majority vote. If the votes are equally divided, the Chairman shall have a casting vote.

Article 11.

The Permanent Board of Conciliation shall draw up a report setting out the facts of the case and, unless the special circumstances of the case make it impossible, containing proposals for the settlement of the dispute.

The report shall be submitted within six months from the date on which the dispute was laid before the Permanent Board of Conciliation, unless the Parties jointly agree to extend this

ce délai, ou qu'elles ne décident d'un commun accord de l'abréger avant la réunion du Conseil permanent de conciliation. Le rapport sera établi en trois exemplaires ; chaque Partie recevra un exemplaire et le troisième sera conservé dans les archives du Conseil permanent de conciliation.

Le rapport n'aura, ni en ce qui concerne les faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence définitive obligatoire. En communiquant le rapport aux Parties, le Conseil permanent de conciliation pourra les inviter à faire connaître, dans un délai que fixera le rapport, si, et dans quelle mesure, elles reconnaissent comme exactes les constatations du rapport et acceptent les propositions qu'il renferme.

Il appartiendra aux Parties de décider, d'un commun accord, si le rapport doit être publié immédiatement ou non ; toutefois, si elles n'arrivent pas à s'entendre à ce sujet, le Conseil permanent de conciliation, de son côté, pourra, pour des motifs particuliers, assurer la publication immédiate du rapport.

Article 12.

Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais qu'occasionnera l'activité du membre du Conseil permanent de conciliation nommé par elle, ainsi que la moitié de l'indemnité revenant aux membres nommés de concert.

Chaque Partie supportera les frais de procédure qu'elle aura occasionnés, ainsi que la moitié des frais que le Conseil permanent de conciliation déclarera communs aux deux Parties.

Article 13.

Sauf disposition contraire des articles qui précèdent, on appliquera par analogie, à la procédure de conciliation, les dispositions de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 18 octobre 1907. En cas de doute, il appartient au Conseil permanent de conciliation de statuer lui-même.

Article 14.

Les Parties contractantes s'engagent à éviter autant que possible, pendant la durée de la procédure devant la Cour permanente de Justice internationale de La Haye, le tribunal arbitral spécial ou le Conseil permanent de conciliation, toute mesure qui pourrait compromettre l'exécution de la décision ou l'acceptation des propositions du Conseil permanent de conciliation.

Article 15.

Le présent traité sera ratifié aussitôt que possible. Les instruments de ratification seront échangés à Kowno.

Le traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

Le traité est conclu pour une durée de dix ans. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce terme, il demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite, à moins que le traité ne soit dénoncé dans le délai prescrit.

Toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale de La Haye ou un tribunal arbitral spécial, ou toute procédure de conciliation, qui serait pendante à l'expiration du présent traité, suivra son cours, conformément aux dispositions de la présente convention, ou d'un autre accord que les Parties contractantes seront convenues de lui substituer.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait en double original, en langue lithuanienne et en langue allemande, à Berlin, le 29 janvier 1928.

Prof. A. VOLDEMARAS.

D^r STRESEMANN.

time-limit or decide before the Permanent Board of Conciliation meets to shorten it. The report shall be drawn up in three copies ; each Party shall receive one and the third shall be kept in the archives of the Permanent Board of Conciliation.

The report shall not, as regards either the facts or the legal considerations, be in the nature of a final judgment binding upon the Parties. In communicating the report to the Parties, the Permanent Board of Conciliation may invite them to state, within a time-limit to be fixed by the report, whether and how far they recognise the correctness of the findings in the report and accept the proposals which it contains.

The Parties shall jointly decide whether the report shall be published immediately or not. If they fail to agree on this point, the Permanent Board of Conciliation may have the report published immediately, should there be special reasons for so doing.

Article 12.

Each Party shall bear the cost of the remuneration due to the member of the Permanent Board of Conciliation appointed by itself, and half the cost of the remuneration of the members appointed jointly.

Each Party shall bear the costs which it has itself incurred in connection with the proceedings and half of the costs which the Permanent Board of Conciliation declares to be common to both Parties.

Article 13.

Subject to any provisions to the contrary laid down in the preceding Articles, the procedure of conciliation shall be governed *mutatis mutandis* by the provisions of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes. In cases of doubt, the decision shall be taken by the Permanent Board of Conciliation itself.

Article 14.

The Contracting Parties undertake as far as possible to avoid, during the procedure before the Hague Permanent Court of International Justice, the special arbitral tribunal, or the Permanent Board of Conciliation, any measure which might prejudice the execution of the decision or the acceptance of the proposals submitted by the Permanent Board of Conciliation.

Article 15.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and the instruments of ratification shall be exchanged at Kovno.

The Treaty shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

The Treaty shall be valid for a period of ten years. If not denounced six months before the expiration of this period, it shall remain in force for a further period of five years, and shall be similarly renewed unless denounced within the prescribed period.

Any procedure before the Hague Permanent Court of International Justice or a special arbitral tribunal, or any procedure of conciliation, which is pending at the time when the present Treaty expires, shall be continued in accordance with the terms of the present Convention or of any other Convention which the Contracting Parties may agree to substitute therefor.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Berlin, in two original texts, one in Lithuanian and the other in German, January 29, 1928.

Prof. A. VOLDEMARAS.

Dr. STRESEMANN.

PROTOCOLE FINAL

1. Les Parties contractantes sont d'avis que les diverses dispositions du présent traité devront, en cas de doute, être interprétées en faveur du principe du règlement des différends par la voie judiciaire ou l'arbitrage.

2. Les Parties contractantes déclarent que le traité est applicable même aux différends découlant d'événements antérieurs à la conclusion de la Convention. L'article premier de la Convention, signée le 31 mai 1923 entre la Lithuanie et l'Allemagne en vue du règlement des questions connexes aux événements de la guerre mondiale, n'est pas modifié.

3. Vu les dispositions du présent traité, l'article 4 de la convention susmentionnée du 31 mai 1923 et l'article 32 du Traité de commerce entre la Lithuanie et l'Allemagne, en date du 1^{er} juin 1923, cessent d'être applicables.

4. Le présent traité s'applique entre les Parties contractantes même si d'autres Puissances sont intéressées au différend.

Toutefois, s'il est possible de s'entendre avec d'autres Puissances intéressées en vue de soumettre le différend à une seule et même procédure judiciaire, arbitrale ou de conciliation, les Parties contractantes concluront des arrangements en ce sens.

BERLIN, le 29 janvier 1928.

Prof. A. VOLDEMARAS.

D^r STRESEMANN.

FINAL PROTOCOL.

The Contracting Parties are agreed that in doubtful cases the terms of the present Treaty shall be interpreted in favour of the application of the principle of the settlement of disputes by judicial means or arbitration.

The Contracting Parties declare that the Treaty shall also apply to disputes arising out of events which occurred prior to its conclusion. Article 1 of the Convention between Lithuania and Germany signed on May 31, 1923, regarding the settlement of questions connected with the world war shall remain unchanged.

In view of the provisions of the present Treaty, Article 4 of the above-mentioned Convention of May 31, 1923, and Article 32 of the Commercial Treaty between Lithuania and Germany, dated June 1, 1923, shall no longer be applicable.

The present Treaty shall apply as between the Contracting Parties, even if other Powers are concerned in the dispute.

Nevertheless, the Contracting Parties shall, if possible, conclude agreements with any other Powers concerned with a view to submitting the dispute to one and the same judicial, arbitral or conciliation procedure.

BERLIN, *January 29, 1928.*

Prof. A. VOLDEMARAS.

Dr. STRESEMANN.

N° 2043.

ALLEMAGNE ET LITHUANIE

Convention consulaire, avec protocole final. Signés à Berlin, le 30 octobre 1928.

GERMANY AND LITHUANIA

Consular Convention, with Final Protocol. Signed at Berlin, October 30, 1928.

TEXTE LITHUANIEN.—LITHUANIAN TEXT.

N^o 2043. — KONSULIARINE SUTARTIS¹ TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS IR VOKIETIJOS VALSTYBĖS, PASIRASYTA BERLYNE 1928 METU SPALIŲ MĖNESIO 30 DIENA.

Textes officiels allemand et lithuanien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lithuanie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 4 juin 1929.

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS ir VOKIETIJOS VALSTYBĖS PREZIDENTAS : norėdami tiksliau nustatyti tarpusavy konsularinių valdininkų išleidimą ir jų tarnybines teises, pirmenybes ir lengvatas, susitarė sudaryti konsuliarinę sutartį ir paskyrė savo įgaliotiniams :

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS :

Nepaprastą Pasiuntinį ir Įgaliotą Ministerį Berlyne Poną Vaclovą SIDZIKAUSKĄ,

VOKIETIJOS VALSTYBĖS PREZIDENTAS :

Pasiuntinybės Patarėją Referentą Užsienių Reikalų Ministerijoje Poną Dr. Georg MARTIUS,

kurie pranešę vienas kitam savo įgaliojimus ir radę juos gera ir tinkama forma surašytus, susitarė dėl šių nuostatų :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Kaunas, le 4 mai 1929.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2043. — KONSULARVERTRAG¹ ZWISCHEN DER REPUBLIK LITAUEN UND DEM DEUTSCHEN REICH. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 30. OKTOBER 1928.

German and Lithuanian official texts communicated by the Lithuanian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place June 4, 1929.

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK LITAUEN einerseits und DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT andererseits, von dem Wunsche erfüllt, über die wechselseitige Zulassung von Konsularbeamten sowie über deren Amtsbefugnisse, Vorrechte und Befreiungen genauere Bestimmungen zu treffen, sind übereingekommen, einen Konsularvertrag abzuschliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK LITAUEN :

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin Herrn Venceslas SIDZIKAUSKAS,

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Herrn Dr. Georg MARTIUS,

die, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, sich über folgende Bestimmungen geeinigt haben :

¹ The exchange of ratifications took place at Kaunas, May 4, 1929.

PIRMASIS SKYRIUS.

KONSULIARINIŲ VALDININKŲ ĮSILEIDIMAS.

I straipsnis.

Jei šioje sutartyje kitaip nenustatyta, tai konsulais visur reikia laikyti generaliniai konsulai, konsulai, vicekonsulai ir konsuliariniai agentai, kurie veda konsuliarine įstaiga.

Konsuliariniais valdininkais reikia laikyti, be konsuliarinės įstaigos vedėjų, visi valdininkai ir tarnautojai, kurie dirba konsuliarinėje įstaigoje.

Generaliniai konsulai, konsulai ir vicekonsulai, jei jie yra karjeros valdininkai, turi būti juos paskyrusios valstybės piliečiai.

2 straipsnis.

Kiekviena susitariančiųjų valstybių pasižada įsileisti į savo teritorijos uostus, miestus ir prekybos vietas antrosios valstybės konsulus, paskirtus einant skiriančios valstybės taisyklėmis. Tačiau kiekvienai abiejų valstybių paliekama laisvai padaryti išimtį dėl atskirų vietų ir teritorijos dalių su sąlyga, kad toki išimtis tokiu pat būdu taikoma kiekvienai trečiajai valstybei.

Jei konsulai nėra paskyrusios valstybės piliečiai, tai prieš juos skiriant reikia gauti diplomatinio keliu antrosios valstybės sutikimas.

3 straipsnis.

Konsulai gali eiti savo tarnybos pareigas jų tarnybos būstinės krašte, jei jie tenai nustatyta arba įprasta forma yra įleisti.

Einant jų paskyrimu jie turi galimai greičiau ir nemokamai gauti exequatur arba kitą leidimą. Jų tarnybos apygarda turi būti pažymėta pristatant paskyrimą; kiekvienas vėlesnis tarnybos apygardos pakeitimas taip pat turi būti praneštas.

Jei valstybė, kuri įsileidžia, atskiru atsikimu laiko negalima duoti leidimą arba laiko reikalinga jau duotąjį atimti, tai ji turi iš

ERSTER ABSCHNITT.

ZULASSUNG DER KONSULN.

Artikel 1.

Soweit in diesem Vertrage nichts anderes bestimmt ist, sind unter Konsuln überall Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten zu verstehen, die einer Konsularbehörde vorstehen.

Unter Konsularbeamten sind ausser den Leitern der Konsularbehörde alle Beamten und Angestellten zu verstehen, die bei einer Konsularbehörde beschäftigt sind.

Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln sollen, soweit sie Berufsbeamte sind, Angehörige des Entsendestaates sein.

Artikel 2.

Jeder der beiden vertragschliessenden Staaten verpflichtet sich, in den Häfen, Städten und Handelsplätzen seines Gebiets Konsuln des anderen Staates zuzulassen, die von diesem nach Massgabe seiner Vorschriften ernannt werden. Doch bleibt es jedem der beiden Staaten vorbehalten, hiervon einzelne Orte oder Gebietsteile auszunehmen, vorausgesetzt, dass eine solche Ausnahme jeder dritten Macht gegenüber gleichmässig Anwendung findet.

Soweit die Konsuln nicht dem Entsendestaat angehören, ist vor der Ernennung das Einverständnis des anderen Staates auf diplomatischem Wege einzuholen.

Artikel 3.

Die Konsuln können ihre Amtsbefugnisse in dem Lande ihres Amtssitzes ausüben, sobald sie in den dort vorgeschriebenen oder herkömmlichen Formen zugelassen worden sind.

Auf Grund ihrer Bestallung sollen sie das Exequatur oder die sonstige Zulassung so bald als möglich kostenfrei erhalten. Ihr Amtsbezirk ist bei Vorlegung der Bestallung zu bezeichnen; jede spätere Veränderung des Amtsbezirks ist gleichfalls mitzuteilen.

Erachtet der Empfangsstaat in einem einzelnen Falle die Zulassung nicht für angängig oder die Zurücknahme der Zulassung für erforderlich,

anksto pranešti paskyrusiai valstybei priežastis : spręsti apie šias priežastis paliekama išimtinai valstybei, kuri įsileidžia.

4 straipsnis.

Konsulams mirus negalint eiti pareigų arba pasitraukus, jų attachés, kanceliarijų vedėjai arba sekretoriai turėti teisės laikinai vesti konsuliarinius reikalus su sąlyga, kad jų tarnybos savybė būtų iš anksto pranešta kompetentingos vietos įstaigos žiniai.

Konsulų atstovai laikinai pavaduodami turi naudotis surištomis su tarnyba pirmenybėmis ir atlaidomis. Tačiau karjeros konsulų atstovai, kurie patys nėra karjeros valdininkai, eidami jų pareigas, turi naudotis tikrai garbės konsulų pirmenybėmis ir lengvatomis.

ANTRASIS SKYRIUS.

KONSULIARINĖS PIRMENYBĖS IR ATLAIDOS.

5 straipsnis.

Konsulai gali iškabinti ant namų, kuriuose yra jų tarnybos arba kanceliarijos būstas, juos paskyrusios valstybės ženklą su jų tarnybos pažymėjimu. Taip pat jie gali kelti šios valstybės vėliavą ant pasakytų namų ir ant savo gyvenamųjų namų, taip pat ant vartojamųjų važiuojant tarnybos reikalais susisiekimo priemonių.

6 straipsnis.

Konsuliariniai archyvai yra kiekvienu metu neliečiami ; krašto įstaigos negali jokių pretekstu žiūrėti priklausančius archyvo popierius arba juos paimti. Tarnybos popieriai turi būti laikomi visai atskirti nuo privatinųjų konsuliarinių valdininkų popierių.

Krašto įstaigos negali be konsulo ar jo atstovo sutikimo imtis privestinių priemonių tarnybos ir kanceliarijos būstuose, nebent tai daroma įvykdant teismo uždėtą bausmę arba persekiojant nusikaltamą darbą, už kurį gresia mirties,

so hat er die Gründe dem Entsendestaate vorher anzugeben ; die Würdigung dieser Gründe bleibt dem Empfangsstaat allein vorbehalten.

Artikel 4.

Im Falle des Todes, der Verhinderung oder der Abwesenheit der Konsuln sollen deren Attachés, Kanzler oder Sekretäre befugt sein, vorläufig die Konsulargeschäfte wahrzunehmen, vorausgesetzt, dass ihre amtliche Eigenschaft vorher zur Kenntnis der zuständigen Ortsbehörde gebracht worden ist.

Die Vertreter der Konsuln sollen während ihrer zeitweiligen Amtsführung die mit dem Amte verbundenen Vorrechte und Befreiungen genießen. Doch sollen die Vertreter der Berufskonsuln, die nicht selbst Berufsbeamte sind während ihrer Amtsführung nur die Vorrechte und Befreiungen der Wahlkonsuln genießen.

ZWEITER ABSCHNITT.

KONSULARISCHE VORRECHTE UND BEFREIUNGEN

Artikel 5.

Die Konsuln können an dem Gebäude, worin sich ihre Amts- oder Kanzleiräume befinden, das Wappen des Staates, der sie ernannt hat, mit einer ihr Amt bezeichnenden Inschrift, anbringen. Auch dürfen sie die Flagge dieses Staates auf dem erwähnten Gebäude und ihrem Wohnhause sowie auf den von ihnen bei dienstlichen Fahrten benutzten Fahrzeugen aufziehen.

Artikel 6.

Die Konsulararchive sind jederzeit unverletzlich ; die Landesbehörden dürfen unter keinem Vorwand die zum Archiv gehörenden Papiere einsehen oder mit Beschlag belegen. Die Dienstpapiere müssen von den Privatpapieren der Konsularbeamten völlig abgesondert werden.

Die Landesbehörden dürfen in den Amts- und Kanzleiräumen nicht ohne Zustimmung des Konsuls oder seines Vertreters Zwangsmassnahmen vornehmen, es sei denn, dass es sich um die Vollstreckung einer gerichtlichen

sunkiųjų darbų kalėjimo arba laisvės atėmimo mažiausia vieneriems metams bausmė.

Tas pat taikoma butams konsulų, kurie yra karjeros valdininkai, išskyrus konsuliarinių agentų butus.

Kanceliarijos ir tarnybos būstai ir butai niekad negali būti vieta pasislėpti (Asyl), tas pat liečia 5 straipsnyje pažymėtas susisiekimo priemonės.

7 straipsnis.

Konsulai, taip pat prie karjeros konsulų priskirti valdininkai ir jų ir jų valdininkų tarnyboje esantieji asmens atleidžiami nuo bet kurio karinio reikalavimo, patarnavimo ir igyvendinimo, taip pat jie (su visu turtu) yra atleisti nuo konfiskacijų, turto areštų arba rekvizicijų ir nuo visų viešosios teisės pareigų asmeniniai patarnauti. Šitos atlaidos taikomos tik tada, jei šitie asmens yra paskyrusios valstybės piliečiai.

Tačiau, jei konsuliariniai valdininkai verčiasi prekyba ar verslu, tai jie atlieka tokius pat karinius reikalavimus ir patarnavimus, išskyrus igyvendinimą, kaip krašto piliečiai.

I posme pažymėtos atlaidos liečia žemės sklypus tik tada, jei jie yra generalinių konsulų, konsulų, vicekonsulų, attachés, kanceliarijos vedėjų arba sekretorių nuosavybėje, toliau, jei ir kiek šitų asmenų yra naudojami gyventi arba konsuliarinės tarnybos reikalai. Garbės konsulų žemės sklypų šios atlaidos neliečia.

Konsulai, jei jie yra karjeros valdininkai, taip pat priskirti prie jų valdininkai ir jų ir jų valdininkų tarnyboje esantieji asmens atleidžiami nuo tiesioginių asmeninių mokesčių valstybėje, kuri priima, atleidžiama tik tada, jei pasakyti asmens yra paskyrusios valstybės piliečiai ir, be jų tarnybos pareigų ar tarnybos, valstybėje, kuri priima, nesiverčia jokia profesija, verslu arba kitu uždarbiu. Atlaida neliečia tiesioginių asmeninių mokesčių, i jie dėl atskirų mokesčių objektų ir einant jų ūkiška priklausomybė valstybės teritorijos, kuri priima, imami nežiūrint mokėtojo pilietybės, gyvenamos vietos ir apsistojimo vietos.

erkannten Strafe oder um die Verfolgung wegen einer mit dem Tode, mit Zuchthaus oder mit Freiheitsstrafe von mindestens einem Jahre bedrohten Straftat handelt.

Das gleiche gilt für die Wohnungen der Konsuln, soweit diese Berufsbeamte sind, mit Ausnahme der Wohnungen der Konsularagenten.

Kanzlei- und Amtsräume sowie Wohnungen dürfen niemals als Asyl dienen, desgleichen nicht die im Artikel 5 erwähnten Fahrzeuge.

Artikel 7.

Die Konsuln sowie bei Berufskonsuln die ihnen zugewiesenen Beamten und die in ihrem und ihrer Beamten Dienst stehenden Personen sind von jeder militärischen Anforderung, Leistung und Einquartierung sowie (mit ihrem gesamten Vermögen) von Konfiskationen, Beschlagnahmen oder Requisitionen und von allen öffentlich-rechtlichen Verpflichtungen zu persönlichen Dienstleistungen befreit. Diese Befreiungen treten nur ein, soweit diese Personen Angehörige des Entsendestaates sind.

Soweit jedoch Konsularbeamte ein Handelsgeschäft oder ein Gewerbe betreiben, sind sie denselben militärischen Anforderungen und Leistungen mit Ausnahme der Einquartierung unterworfen wie die Landesangehörigen.

Die im Abs. 1 bezeichneten Befreiungen erstrecken sich auf Grundstücke nur dann, wenn sie im Eigentum der Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln, Attachés, Kanzler oder Sekretäre stehen, und wenn und insoweit sie entweder diesen Personen als Wohnung dienen oder zum Zwecke des Konsulardienstes benutzt werden. Auf Grundstücke der Wahlkonsuln erstrecken sich diese Befreiungen nicht.

Die Konsuln, sofern sie Berufsbeamte sind, sowie die ihnen zugewiesenen Beamten und die in ihrem und ihrer Beamten Dienste stehenden Personen sind von den direkten persönlichen Steuern im Empfangsstaate befreit, die Befreiung tritt nur ein, soweit die genannten Personen Angehörige des Entsendestaates sind und ausserhalb ihres Amtes oder Dienstes im Empfangsstaate keinen Beruf, kein Gewerbe und keine andere gewinnbringende Tätigkeit ausüben. Die Befreiung erstreckt sich nicht auf die direkten persönlichen Steuern, soweit sie im Hinblick auf die einzelnen Gegenstände der Besteuerung und auf Grund ihrer wirtschaft-

I posme pažymėtų asmenų tarnybos atlyginimas, kurį jie gauna už jų kaip konsulų ar konsuliarinių valdininkų veikimą valstybėje, kuri priima, visados atleidžiamas nuo mokesčių.

8 straipsnis.

Atleistų einant 7 straipsnio 1 posmu asmenų turtas gali būti kiekvienu metu ir kiekviena forma įvežtas ir išvežtas, nebent tai yra dalykai, kurių įvežimas ir išvežimas valstybės, kuri priima, įstatymais yra uždraustas ir leidimai įvežti ir išvežti iš viso negali būti duodami. Tas pat taikoma ir šių asmenų palikimui. Kiekvienu atsitikimu leidžiama vėl išvežti dalykai, kurie leistinu būdu buvo įvežti.

I posmo nustatymai netakomi turtui, kuris paskirtas verslo įmonės reikalams.

9 straipsnis.

Nutraukus diplomatinius santykius tarp susitariančiųjų valstybių konsuliariniams valdininkams, jų šeimynų nariams, taip pat tarnaujantiems pas juos asmenims, jei jie nėra piliečiai tos valstybės, kurioje jie apsistoję, turi būti leista tinkamu laiko tarpu, kuris tačiau negali būti trumpesnis kaip 6 dienos, nekliudomai aplieisti kraštą. Jų turtui ir palikimui atatinamai taikomas 8 straipsnis.

10 straipsnis.

Iškabos su valstybės ženklu, vėliavos ir biuro apyvokos dalykai, kurie paskyrusios valstybės siunčiami konsulams vartoti tarnybos reikalais, atleidžiami nuo įvežamųjų ir išvežamųjų rinkliavų.

Tas pats taikoma konsuliarinių valdininkų ir jų šeimynų narių kurie dalyvauja jų namų ūkyje, namų apyvokos dalykams ir kitiems vartotiems, saviems reikalams skiriamams dalykams (turtas, vežamas persikraustant) ir viso-

lichen Zugehörigkeit zu dem Gebiete des Empfangsstaates ohne Rücksicht auf Staatsangehörigkeit, Wohnsitz und Aufenthalt des Steuerpflichtigen erhoben werden.

Dienstliche Bezüge, die die im Abs. 1 bezeichneten Personen als Entgelt für ihre Tätigkeit als Konsul oder Konsularbeamter genießen, sind in dem Empfangsstaate stets von Steuern befreit.

Artikel 8.

Das Vermögen der nach Artikel 7 Abs. 1 befreiten Personen kann jederzeit und in jeder Form ein- und ausgeführt werden, es sei denn, dass es sich um Gegenstände handelt, deren Ein- und Ausfuhr nach der Gesetzgebung des Empfangsstaates verboten ist, und für die Ein- und Ausfuhrbewilligungen überhaupt nicht erteilt werden dürfen. Dies gilt auch für Nachlassvermögen dieser Personen. Die Wiederausfuhr zulässigerweise eingeführter Gegenstände ist in jedem Falle gestattet.

Die Bestimmungen des Abs. 1 finden auf Vermögen keine Anwendung, das einem Gewerbebetriebe gewidmet ist.

Artikel 9.

Im Falle des Abbruchs der diplomatischen Beziehungen zwischen den vertragschliessenden Staaten soll den Konsularbeamten, ihren Familienmitgliedern, sowie den in ihrem Dienste stehenden Personen, soweit sie nicht Angehörige des Aufenthaltsstaates sind, gestattet sein, das Land innerhalb einer angemessenen Frist, die jedoch nicht weniger als sechs Tage betragen darf, ungehindert zu verlassen. Auf ihr Vermögen und ihren Nachlass findet Artikel 8 entsprechende Anwendung.

Artikel 10.

Wappenschilder, Flaggen und Gegenstände des Bürobedarfs, die den Konsuln von dem Entsendestaate zum dienstlichen Gebrauche zugesandt werden, bleiben von Eingangs- und Ausgangsabgaben befreit.

Das gleiche gilt für den Hausrat und die sonstigen gebrauchten, zur eigenen Benutzung bestimmten Gegenstände (Umzugsgut) der Konsularbeamten und ihrer den Haushalt teilenden Familienmitglieder sowie für Gebrauchsgegen-

kiems vartojimo dalykams, taip pat naujiems, kuriuos pasakyti asmenys pasiima kelionėje vartoti ar suvartoti.

II straipsnis.

Tarnybos veikimo atžvilgiu konsulai nepriklauso jų tarnybos būstinės valstybės teismų.

12 straipsnis.

Civilinėse ir prekybos bylose prieš konsuliarinius valdininkus, kurie yra paskyrusios valstybės piliečiai, negalima vartoti asmeninio arešto nei kaip priverstiniojo vykdymo priemonės, nei kaip apsaugomosios priemonės. Jie negali būti suimti, nebent tik vykdant teismo uždėtą bausmę arba persekiojant dėl nusikalstamojo darbo, už kurį gresia mirties ar sunkių darbų kalėjimo bausmė.

Jei konsuliarinis valdininkas turi būti suimtas arba pašauktas baudžiamaisiais įstatymais tardyti, tai antrosios valstybės vyriausybė turi tuojau pranešti apie tai tos valstybės diplomatinei atstovybei, kuri jį yra paskyrusi.

13 straipsnis.

Valstybės, kurioje jie apsisotę, teismo įstaigoms oficialiniu raštu prašant, konsuliariniai valdininkai turi duoti joms parodymų; tačiau be paskyrusios jos vyriausybės sutikimo jie negali būti klausiami apie dalykus, kurie liečia jų tarnybos veikimą.

Konsuliariniai valdininkai gali atsisakyti liudyti teismuose dėl tarnybinės paslapties. Jei teismas atsisakymą liudyti dėl tarnybinės paslapties laiko nepateisinama, tai jis turi pranešti apie tai savo vyriausybei, kad nuomonių skirtumas būtų išspręstas diplomatinio keliu.

Jei konsulas, kuris yra paskyrusios jį valstybės pilietis, turi būti išklašinėtas kaip liudininkas, tai jam nestojus dėl ligos arba tarnybos reikalų, teismo įstaigos turi nuvykti į jo butą išklašinėti žodžiu, arba pareikalauti parodymo krašto teisei atitinkama forma. Konsulas turi išpildyti

stände aller Art, auch neue, die die erwähnten Personen zum persönlichen Gebrauch oder zum Verbrauch während der Reise mit sich führen.

Artikel II.

Die Konsuln sind bezüglich ihrer amtlichen Tätigkeit der Gerichtsbarkeit des Staates ihres Amtssitzes nicht unterworfen.

Artikel 12.

Gegen Konsularbeamte, die Angehörige des Entsendestaates sind, darf die Personalhaft in Zivil- und Handelssachen weder als Mittel der Zwangsvollstreckung noch als Sicherungsmassregel angewendet werden. Sie dürfen nicht in Haft genommen werden, es sei denn, dass es sich um die Vollstreckung einer gerichtlich erkannten Strafe oder um die Verfolgung einer mit dem Tode oder mit Zuchthaus bedrohten Straftat handelt.

Wenn ein Konsularbeamter verhaftet oder strafrechtlich zur Untersuchung gezogen werden muss, so soll die diplomatische Vertretung des Staates, der ihn ernannt hat, hiervon sofort durch die Regierung des anderen Staates benachrichtigt werden.

Artikel 13.

Die Konsularbeamten sind gehalten, vor den Gerichtsbehörden des Aufenthaltsstaates Zeugnis abzulegen, wenn diese mittels amtlichen Schreibens darum nachsuchen; doch dürfen sie über Vorgänge, die ihre amtliche Tätigkeit betreffen, ohne Genehmigung der Regierung, die sie ernannt hat, nicht vernommen werden.

Vor den Gerichten können die Konsularbeamten ihre Aussage auf Grund des Amtsgeheimnisses verweigern. Erachtet das Gericht die Verweigerung der Zeugenaussage auf Grund des Amtsgeheimnisses nicht als gerechtfertigt, so hat es hiervon seine Regierung zu verständigen zwecks Austragung der Meinungsverschiedenheit auf diplomatischem Wege.

Soll ein dem Entsendestaat angehörender Konsul als Zeuge vernommen werden, so sollen im Falle seiner Behinderung durch Krankheit oder Dienstgeschäfte die Gerichtsbehörden sich in seine Wohnung begeben, um ihn mündlich zu vernehmen, oder sein schriftliches Zeugnis in

reikalavimą ir pažymėtu jam laiko tarpu pristatyti įstaigoms savo parodymą, pasirašęs jį ir pridėjęs tarnybinį antspaudą.

Jei baudžiamoje byloje einant valstybės, kurioje apsisotęs, įstatymais neišvengiama, kad konsulas, kuris yra paskyrusios valstybės pilietis, pats stotų į teismą, kuris sprendžia bylą, ir jį išklausinėti bute netinka, tai teismas, jei jis negali atvykti dėl tarnybos, turi susitarti su juo dėl išklausinėjimo dienos ir valandos ir sutartu laiku turi kiek galima netrunkant jį išklausinėti ir užlaikyti ne ilgiau kaip būtinai reikalinga.

Grasinimai prievarta arba priverstinios priemonės negali būti jokiais aplinkybėmis vartojami.

Šio straipsnio nuostatai taikomi taip pat procedūrai administracijos įstaigose.

14 straipsnis.

Konsului mirus ir nepalikus įgalioto atstovo, vietos valdžia turi kreiptis į paskyrusios valstybės artimiausį konsulą arba į pasiuntinybę konsuliarinės įstaigos archyvui užantspauduoti. Artimiausiam konsuliariniam atstovui ir pasiuntinybei negalint, vietos valdžia turi archyvą užantspauduoti esant bičiulinės valstybės konsuliariniam atstovui ir dviem tos valstybės piliečiams, kuri mirusį valdininką buvo paskyrusi.

Protokolas apie šiuos veiksmus turi būti padarytas dviem egzemplioriais ir vienas egzempliorius turi būti pasiūstas artimiausiam konsului arba pasiuntinybei tos valstybės, kuri mirusį valdininką buvo paskyrusi.

Nuimant antspaudus archyvui atiduoti naujam konsuliariniam valdininkui elgiama taip pat.

15 straipsnis.

Be to, kiekvienos susitariančios valstybės konsuliariniai valdininkai antrosios valstybės teritorijoje turi naudotis, savitarpumo sąlyga, visomis pirmenybėmis ir atlaidomis, kaip did-

der dem Landesrecht entsprechenden Form verlangen. Der Konsul hat dem Verlangen zu entsprechen und den Behörden in der ihm bezeichneten Frist seine Aussage schriftlich mit seiner Unterschrift und seinem Amtssiegel versehen zuzuleiten.

Ist in einer Strafsache das persönliche Erscheinen eines dem Entsendestaat angehörenden Konsuls vor dem erkennenden Gericht nach den Gesetzen des Aufenthaltsstaates nicht zu umgehen und seine Vernehmung in der Wohnung untunlich, so soll im Falle seiner dienstlichen Behinderung das Gericht Tag und Stunde seiner Vernehmung mit ihm vereinbaren, ihn zu dem vereinbarten Zeitpunkt tunlichst umgehend vernehmen und ihn nicht länger als unbedingt erforderlich zurückhalten.

Zwangsandrohungen oder Zwangsmassnahmen dürfen unter keinen Umständen angeordnet werden.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden auch für Verfahren vor den Verwaltungsbehörden Anwendung.

Artikel 14.

Stirbt ein Konsul und ist kein berufener Vertreter zur Stelle, so soll sich die Ortsbehörde an den nächsten Konsul oder an die Gesandtschaft des Entsendestaates wenden, um das Archiv der Konsularbehörde versiegeln zu lassen. Ist der nächste konsularische Vertreter und die Gesandtschaft verhindert, so soll die Ortsbehörde in Gegenwart des konsularischen Vertreters einer befreundeten Macht und zweier Angehöriger des Staates, der den verstorbenen Beamten ernannt hat, zur Siegelung des Archivs schreiten.

Das Protokoll über diese Massnahme soll in doppelter Ausfertigung hergestellt, und ein Exemplar soll dem nächsten Konsul oder der Gesandtschaft des Staates, der den verstorbenen Beamten ernannt hat, zugeleitet werden.

Bei der Entsiegelung zum Zwecke der Übergabe der Archive an den neuen Konsularbeamten ist ebenso wie bei der Siegelung zu verfahren.

Artikel 15.

Die Konsularbeamten jedes der vertragsschliessenden Staaten sollen unter der Bedingung der Gegenseitigkeit im Gebiete des anderen Staates ausserdem alle Vorrechte und Befreiun-

žiausio palankumo nacijos tokios pat rūšies ir tokio pat rango konsuliariniai valdininkai.

gen geniessen wie die Konsularbeamten gleicher Art und gleichen Ranges der meistbegünstigten Nation.

TREČIASIS SKYRIUS.

KONSULIARINĖS TARNYBOS PAREIGOS.

16 straipsnis.

Konsulams pavedama rūpintis jų šalies piliečių teisėmis ir reikalais, ypačiai ginti ir palaikyti jų prekybą ir laivininkystę.

Eidami jų tarnybos pareigas jie gali kreiptis į savo tarnybos apygardos teismo ir administracijos įstaigas, taip pat daryti joms pareiškimus dėl kiekvieno esančių tarp dviejų valstybių sutarčių ir susitarimų arba bendrų tarptautinės teisės dėsnių laužymo. Valdžios įstaigoms į jų pareiškimus neatsiūrinant, jie gali nesant diplomatiniam atstovui, parys kreiptis į tą vyriausybę, iš kurios jie yra gavę leidimą.

17 straipsnis.

Konsulai, jei jie, jų krašto taisyklėmis yra tam įgalioti, turi turėti teisės :

1. jų tarnybos būstuose arba butuose, dalyvių butuose arba jų krašto laivuose priimti pareiškimus iš jų atstovaujamos valstybės piliečių, taip pat iš tokių laivų igulos asmenų ir jų keleivių ;

2. surašyti arba paliudyti jų atstovaujamos valstybės piliečių testamentus ;

3. surašyti arba paliudyti jų atstovaujamos valstybės piliečių vienpusiškus teisinius sanderius ir sutartis, kurios sudaromos tarp šitos valstybės piliečių ; išskiriami vienpusiški teisiniai sanderiai ir sutartys, kiek jie liečia žemės sklypo jų tarnybos apygardos krašte perleidimą ar daiktinį apsunkinimą ;

DRITTER ABSCHNITT.

KONSULARISCHE AMTSBEFUGNISSE.

Artikel 16.

Die Konsuln sind berufen, die Rechte und Interessen der Angehörigen ihres Landes wahrzunehmen, insbesondere ihren Handel und ihre Schifffahrt zu schützen und zu fördern.

Sie können in Ausübung ihrer Amtsbefugnisse sich an die Gerichts- und Verwaltungsbehörden in ihrem Amtsbezirke wenden, auch bei diesen wegen jeder Verletzung der zwischen den beiden Staaten bestehenden Verträge und Vereinbarungen oder der allgemeinen Grundsätze des Völkerrechts Vorstellungen erheben. Werden die Vorstellungen von den Behörden nicht berücksichtigt, so können sie sich in Ermangelung eines diplomatischen Vertreters selbst an die Regierung wenden, von der sie die Zulassung erhalten haben.

Artikel 17.

Die Konsuln sollen, soweit sie nach den Vorschriften ihres Landes dazu befugt sind, das Recht haben :

1. in ihren Amtsräumen oder Wohnungen, in den Wohnungen der Beteiligten oder an Bor der Schiffe ihres Landes von Angehörigen des von ihnen vertretenen Staates sowie von den zur Besatzung eines solchen Schiffes gehörenden Personen und dessen Passagieren Erklärungen entgegenzunehmen ;

2. letztwillige Verfügungen von Angehörigen des von ihnen vertretenen Staates aufzunehmen oder zu beglaubigen ;

3. einseitige Rechtsgeschäfte von Angehörigen des von ihnen vertretenen Staates und Verträge, die zwischen Angehörigen dieses Staates geschlossen werden, aufzunehmen oder zu beglaubigen ; ausgenommen sind einseitige Rechtsgeschäfte und Verträge, soweit sie sich auf die Übertragung oder dingliche Belastung eines Grundstücks im Lande ihres Amtsbezirks beziehen ;

4. paliudyti jų atstovaujamos valstybės piliečių parašus sutartyse, kurios sudarytos tarp šių ir trečiosios valstybės piliečių ;

5. surašyti ar paliudyti, nežiūrint dalyvių pilietybės, bet kurios rūšies vienpusiškus teisinius veiksnius ir sutartis, kiek teisiniai sanderiai ir sutartys liečia tiksliai dalykus jų atstovaujamos valstybės teritorijoje arba tenai darytiną ir vykdytiną sanderį arba jūrų laivus, kurie turi konsulo atstovaujamos valstybės vėliavą ;

6. versti ar paliudyti bet kurios rūšies protokolus ir raštus, kurie yra jų valstybės įstaigų arba valdininkų išleisti.

Visi šitie vienpusiški teisiniai sanderiai ir sutartys, jei jie yra konsulo surašyti arba paliudyti ir tarnybiniu antspaudu antspauduoti, taip pat jo paliudyti ir tarnybiniu antspaudu antspauduoti tokių raštų nuorašai, išrašai ir vertimai jo tarnybos būstinės krašte turi būti laikomi viešaisiais arba viešai paliudytais dokumentais ir turėti tokią pat įrodomąją galią, kaip kad jie būtų surašyti ar paliudyti krašto viešojo valdininko. Surašytų ar paliudytų pareiškimų veiksmingumas nustatomas tos valstybės teise, kurioje dokumentas yra vartojamas. Konsulo surašyti ar paliudyti dokumentai, jei jie liečia jo tarnybos būstinės krašte vykdytiną sanderį, rinkliavų ėmimo, registracijos ir kitokio traktavimo atžvilgiu priklauso tenai esančių taisyklių.

18 straipsnis.

Konsulai turi teisės duoti jų atstovaujamų valstybių piliečiams pasus ir duoti vizas įvažiuoti į jų atstovaujamas valstybes ir per jas pervažiuoti.

19 straipsnis.

Generaliniai konsulai, konsulai ir vicekonsulai turi teisės liudyti savo valstybės piliečių gimim-

4. Unterschriften von Angehörigen des von ihnen vertretenen Staates auf den zwischen diesen und Angehörigen eines dritten Staates abgeschlossenen Verträgen zu beglaubigen ;

5. einseitige Rechtsgeschäfte und Verträge jeder Art ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Beteiligten aufzunehmen oder zu beglaubigen, sofern die Rechtsgeschäfte und Verträge sich ausschliesslich auf Gegenstände im Gebiete des von ihnen vertretenen Staates oder auf ein dort abzuschliessendes und auszuführendes Geschäft oder auf Seeschiffe beziehen, die die Flagge des vom Konsul vertretenen Staates tragen ;

6. Verhandlungen und Schriftstücke jeder Art, die von Behörden oder von Beamten ihres Staates ausgegangen sind, zu übersetzen oder zu beglaubigen.

Alle diese einseitigen Rechtsgeschäfte und Verträge sollen, wenn sie von dem Konsul aufgenommen oder beglaubigt und mit dem Amtssiegel versehen sind, ebenso wie die von ihm unter Beifügung des Amtssiegels beglaubigten Abschriften, Auszüge und Übersetzungen solcher Schriftstücke in dem Lande seines Amtssitzes als öffentlich oder öffentlich beglaubigte Urkunden angesehen werden und dieselbe Beweiskraft haben, als wenn sie von einem öffentlichen Beamten des Landes aufgenommen oder beglaubigt wären. Die Wirkungen der beurkundeten oder beglaubigten Erklärungen bestimmen sich nach dem Rechte des Staates, in dem die Urkunde Verwendung findet. Die von dem Konsul aufgenommenen oder beglaubigten Urkunden unterliegen, soweit sie sich auf ein im Lande seines Amtssitzes auszuführendes Geschäft beziehen, hinsichtlich der Erhebung von Abgaben, der Registrierung und der sonstigen Behandlung den dort geltenden Vorschriften.

Artikel 18.

Die Konsuln sind befugt, den Angehörigen der von ihnen vertretenen Staaten Pässe auszustellen sowie Sichtvermerke zur Einreise in die von ihnen vertretenen Staaten und zur Durchreise durch diese zu erteilen.

Artikel 19.

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln haben das Recht, Geburten- und Todesfälle

mus ir mirimus savo valstybės įstatymų nustatyta forma.

Krašto įstatymais nustatytoji dalyvių pareiga pranešti krašto valdžios įstaigoms apie gimimus ir mirimus šiuo neliečiama.

20 straipsnis.

Konsulai gali prisidėti prie savo valstybės laivų priėmimo ir išsiuntimo ir, laivams jų tarnybos apygardoje sustojus, teikti jiems valdiškos pagalbos. Šiam tikslui, kai laivams leista laisvai plaukti, jie gali patys atvykti į laivą arba pasiųsti savo atstovą; jie gali klausinėti įgulos narius, tikrinti laivo dokumentus, daryti krovinių sąrašus (manifestus), priimti einant 17 straipsnio 1 posmo 1 Nr. pareiškimus apie kelionę, vietą, į kurią keliaujama, ir atsitikimus kelionėje ir kitus pareiškimus iš įgulos narių ir keleivių, taip pat atvykti su įgulos nariais į savo tarnybos apygardos teismus ir administracijos įstaigas ir būti tenai jų vertėjais arba agentais, jei jų buvimas neprieštarauja krašto įstatymams.

21 straipsnis.

Esant reikalui vienos valstybės uoste padaryti antrosios valstybės prekybos laivyno laive tardomąjį veiksma (kratyti, uždėti areštą, suimti, laikinai suimti, išklausinėti), privestina vykdymą arba kitą valdžios priverstiną veiksma, apie tai turi būti pranešta gyvenančiam uoste arba netoli uosto ir pavestam tenai rūpintis laivo valstybės reikalais konsului, tiksliai pažymint valandą ir vietą ir kviečiant atvykti. Nei konsului, nei jo pasiųstam atstovui paskirtą valandą neatvykus, nors jiems nustatyta tvarka buvo pranešta, valdžios veiksmas gali būti padarytas jam nesant. Esant pavojui arba konsului negyvenant uoste arba netoli uosto, valdžios veiksmas gali būti padarytas iš anksto nepranešant; tačiau reikia konsului pranešti kiek galima greičiau; pranešant reikia pažymėti priežastis, dėl kurių pranešimas nebuvo padarytas anksčiau.

von Angehörigen ihres Staates in den durch dessen Gesetzgebung vorgeschriebenen Formen zu beurkunden.

Die nach den Landesgesetzen bestehende Verpflichtung der Beteiligten, von Geburten und Todesfällen den Landesbehörden Anzeige zu erstatten, wird hierdurch nicht berührt.

Artikel 20.

Die Konsuln können den Eingang und die Abfertigung der Schiffe ihres Staates fördern und ihnen während ihres Aufenthalts in ihrem Amtsbezirk amtlichen Beistand leisten. Zu diesem Zwecke können sie sich, sobald die Schiffe zum freien Verkehr zugelassen sind, in Person an Bord begeben oder einen Vertreter an Bord senden; sie können die Mitglieder der Besatzung befragen, die Schiffspapiere prüfen, Ladungsverzeichnisse (Manifeste) aufnehmen, die Erklärungen über Reise, Bestimmungsort und Zwischenfälle während der Reise sowie sonstige Erklärungen von den Mitgliedern der Besatzung und den Passagieren gemäss Artikel 17 Abs. 1 Nr. 1 entgegennehmen, auch mit den Mitgliedern der Besatzung vor den Gerichten und Verwaltungsbehörden des Landes ihres Amtssitzes erscheinen und ihnen dort als Dolmetscher oder Beistände dienen, soweit ihre Anwesenheit nicht mit den Landesgesetzen im Widerspruch stehen würde.

Artikel 21.

Soll in einem Hafen, des einen Staates an Bord eines Handelsschiffahrt treibenden Schiffes des anderen Staates eine Untersuchungshandlung (Durchsuchung, Beschlagnahme, Verhaftung, vorläufige Festnahme, Vernehmung), eine Zwangsvollstreckung oder eine andere Handlung amtlichen Zwanges vorgenommen werden, so ist hiervon der an dem Hafenort oder in dessen Nähe wohnhafte und daselbst mit der Wahrnehmung der Interessen des Flaggenstaates betraute Konsul unter genauer Angabe der Stunde und des Ortes zu benachrichtigen und zur Anwesenheit einzuladen. Erscheint zu der angegebenen Stunde trotz ordnungsgemässer Benachrichtigung weder der Konsul noch ein von ihm abgeordneter Vertreter, so kann die Amtshandlung in seiner Abwesenheit vorgenommen werden. Ist Gefahr im Verzug oder wohnt der Konsul nicht in dem Hafenort oder in dessen Nähe, so kann die Amtshandlung

Pasakyti nuostatai taikomi taip pat tada, jei laivo igulos nariai turi būti ant kranto uosto valdžios ištardyti arba šiaip turi ką pareikšti, nebent konsulo buvimas būtų priešingas krašto įstatymams, arba jei tai būtų laisvo noro teismų veiksmi, ypačiai, pareiškimai prisiekus dėl igulos nekaltumo avarijoje, kurie daromi vienam igulos nariui pareikalavus.

Ypačiai reikia tinkamu laiku atkreipti konsulų dėmesį į visus pareiškimus, kuriuos laivo vadas arba šiaip laivo igulos nariai turi padaryti teismuose arba administracijos įstaigose, kad konsulai galėtų atvykti ir padaryti negalima klaidą arba neteisingą aiškinimą.

Konsului nepranešama apsilankant laive dėl muitų, pasų ir sanitarinės policijos reikalų arba laivininkystės rinkliavoms paimti.

22 straipsnis.

Tiktai konsulai palaiko vidaus tvarką savo krašto prekybos laivyno laivuose; tik jie turi rišti ginčus tarp igulos narių, ypačiai dėl algos ir savitarpio pasižadėjimų pildymo, jei jie paskyrusios valstybės įstatymais tam yra įgaloti.

Į ramumo trukdymus laive krašto įstaigos gali įsikišti tik tada, jei jie gali sutrukdyti ramumą arba viešąją tvarką uoste arba ant kranto, arba jei dalyvauja krašto piliečiai ir nepriklausą laivo igulai asmens.

Visais kitais ramumo trukdymo laive atsitinkimais krašto įstaigos pasitenkina pagalbos konsului, jo atsovui arba, jam nesant vietoje, laivo vadui, reikalaujant, suteikimu. Ypačiai jos turi pristatyti atgal į laivą arba suimti igulos narius, jei jie nėra krašto piliečiai.

ohne vorgängige Benachrichtigung vorgenommen werden; doch ist dem Konsul tunlichst bald davon Nachricht zu geben; dabei sind die Gründe anzugeben, aus denen eine frühere Benachrichtigung unterblieben ist.

Die vorstehenden Bestimmungen finden auch Anwendung, wenn Mitglieder der Schiffsbesatzung an Land vor den Behörden des Hafenorts vernommen werden sollen oder sonst Erklärungen abzugeben haben, es sei denn, dass die Anwesenheit des Konsuls mit den Landesgesetzen in Widerspruch stehen würde, oder dass es sich um Verrichtungen der freiwilligen Gerichtsbarkeit, insbesondere um Verklärungen handelt, die auf Antrag eines Mitglieds der Besatzung vorgenommen werden.

Insbesondere sollen die Konsuln frühzeitig auf alle Erklärungen aufmerksam gemacht werden, welche der Schiffsführer oder sonstige Mitglieder der Besatzung des Schiffes vor den Gerichten oder Verwaltungsbehörden des Landes abzugeben haben, damit sie anwesend sein und jedem Irrtum oder unrichtiger Auslegung vorbeugen können.

Eine Benachrichtigung des Konsuls unterbleibt bei Schiffsbesuchen, die im zollamtlichen, pass- oder gesundheitspolizeilichen Interesse oder aus Anlass der Erhebung von Schiffsabgaben vorzunehmen sind.

Artikel 22.

Den Konsuln steht ausschliesslich die Aufrechterhaltung der inneren Ordnung an Bord der Handelsschiffahrt treibenden Schiffe ihres Landes zu; sie haben allein die Streitigkeiten zwischen den Mitgliedern der Besatzung, falls sie nach den Gesetzen des Entsendestaates dazu ermächtigt sind, zu schlichten, insbesondere solche, die sich auf die Heuer und die Erfüllung gegenseitiger Verpflichtungen beziehen.

Die Landesbehörden dürfen bei Ausschreitungen an Bord der Schiffe nur dann eingreifen, wenn diese geeignet sind, die Ruhe oder öffentliche Ordnung im Hafen oder zu Lande zu stören, oder wenn Landesangehörige oder nicht zur Schiffsbesatzung gehörende Personen beteiligt sind.

In allen anderen Fällen von Ausschreitungen an Bord haben die Landesbehörden sich darauf zu beschränken, dem Konsul, seinem Vertreter, und falls ein solcher nicht zur Stelle ist, dem Schiffsführer, auf Verlangen Beistand zu gewähren. Insbesondere haben sie Mitglieder der

Prašant krašto valdžią raštu, prie kurio pridėta paliudyta ištrauka iš tarnybos lapo, suimtas turi būti laikomas ligi dviejų mėnesių, arba jei laivas palieka uoste ilgiau ir suimtas turi būti pristatytas atgal į laivą — ligi laivui išplaukiant. Suėmimo ir laikymo išlaidas apmoka konsulas.

23 straipsnis.

Konsulai gali savo krašto karo arba visų kitų laivų įgulų narius, kurie yra pabėgę iš šitų laivų, pavesti suimti ir pasiųsti juos į laivą arba valstybę, kurios yra laivas.

Šiam tikslui jie turi kreiptis raštu į vietos valdžią, ir įrodyti, pristatydami oficialinius dokumentus, ypačiai paliudytas ištraukas iš tarnybos lapo, kad asmuo, kurio atidavimo reikalaujama, priklauso prie laivo įgulos. Vietose, kur nėra konsulo, gali reikalauti tomis pat sąlygomis laivo vadas. Atsisakyti atiduoti galima tik įrodžius, kad pabėgęs yra krašto pilietis.

Vietos valdžia, konsului reikalaujant, turi suimtuosius laikyti vietos kalėjime konsulo sąskaiton. Konsului dviejų mėnesių nuo suėmimo laiko neradus progos pasiųsti suimtuosius į laivą arba į valstybę, kurios yra laivas, jie paleidžiami ir tuo pačiu pagrindu negali būti vėl suimti.

Jei pabėgęs nusikalto padaręs valstybės teritorijoje, kurioje jis yra, krašto įstatymais baudžiamą nusikaltimą arba nusižengimą, tai atidavimas gali būti atidėtas ligi krašto teismų bus padarytas ir visoje pilnumoje įvykdytas sprendimas.

24 straipsnis.

Laivui, kuris turi vienos valstybės vėliavą, sudužus antrosios valstybės pakraštyje, vietos

Besatzung, soweit es sich nicht um Landesangehörige handelt, an Bord zurückzuführen oder festzunehmen. Die Festnahme ist auf ein schriftliches, an die Landesbehörde gerichtetes und von einem beglaubigten Auszug aus der Musterrolle begleitetes Ersuchen bis zur Dauer von zwei Monaten oder, wenn das Schiff länger im Hafen bleibt, und der Festgenommene an Bord zurückgeführt werden soll, bis zur Abfahrt des Schiffes aufrechtzuerhalten. Die Kosten der Festnahme und der Festhaltung werden von dem Konsul getragen.

Artikel 23.

Die Konsuln können die Mitglieder der Besatzung von Kriegs- oder allen sonstigen Schiffen ihres Landes, die von diesen Schiffen entwichen sind, festnehmen lassen, um sie an Bord oder nach dem Flaggenstaate zu senden.

Zu diesem Zwecke haben sie sich schriftlich an die Ortsbehörde zu wenden und durch amtliche Urkunden, insbesondere durch beglaubigte Auszüge aus der Mustertolle, nachzuweisen, dass die Person, deren Übergabe verlangt wird, zur Besatzung des Schiffes gehört. An Orten, an denen sich kein Konsul befindet, kann der Antrag unter den gleichen Bedingungen durch den Schiffsführer selbst gestellt werden. Die Übergabe darf nur auf Grund des Nachweises verweigert werden, dass die entwichene Person ein Landesangehöriger ist.

Die Ortsbehörde soll die festgenommenen Personen auf Antrag und auf Kosten des Konsuls in dem Ortsgefängnis in Gewahrsam halten. Findet der Konsul innerhalb der beiden auf den Tag der Festnahme folgenden Monate keine Gelegenheit, sie an Bord oder nach dem Flaggenstaate zu senden, so werden sie freigelassen und dürfen aus dem nämlichen Grunde wieder festgenommen werden.

Hat sich der Entwichene im Gebiete des Staates, in dem er sich befindet, eines nach der Landesgesetzgebung strafbaren Verbrechens oder Vergehens schuldig gemacht, so darf die Übergabe aufgeschoben werden, bis die Entscheidung der Landesgerichte ergangen und ihrem ganzen Umfang nach vollstreckt ist.

Artikel 24.

Erleidet ein Schiff, das die Flagge des einen Staates führt, an den Küsten des anderen

valdžia privalo galimai greitai pranešti valstybės, kurios yra laivas, artimiausiam konsului.

Už priemonės, pavartotas laivą gelbėjant arba teikiant pagalbą, vietos valdžia gali reikalauti tik tas išlaidas gražinti, kurias jos krašto laivai apmoka tokiais pat atsitikimais.

Išgelbėti dalykai atleidžiami nuo maito tiek, kiek einant galiojančiais maitų nustatymais jie nepaimami suvartoti viduje.

25 straipsnis.

Jei laivo ir krovinių interesantų, ypač laivų savininkų, siuntėjų ir apdraudėjų sutartys tam nėra priešingos, tai avarija, atsitikusi vienos susitariančiosios valstybės laivui plaukiant, sutvarkoma šios valstybės konsulo, jei laivas iplaukia į jo tarnybos apygardos uostą.

Tačiau avarija sutvarkoma krašto valdžios, jei dalyvauja krašto pilietis arba trečiosios valstybės pilietis ir galutinai geruoju nesusitariama.

26 straipsnis.

Be to, prisilaikydami savitarpumo kiekvienos susitariančiosios valstybės konsuliariniai valdininkai antrosios valstybės teritorijoje gali eiti tas pat tarnybos pareigas, kurias eina tokio pat rango konsuliariniai valdininkai didžiausio palankumo valstybės.

KETVIRTASIS SKYRIUS.

BAIGIAMIEJI NUOSTATAI.

27 straipsnis.

Diplomatinių atstovybių valdininkams, kuriems yra pavestos konsuliarinės pareigos, atatinkamai taikomi šios sutarties antrojo ir trečiojo skyrių nustatymai, neliečiant tiems valdininkams teikiamų einant tarptautinės teisės dėsniais pirmenybių.

Staates Schiffbruch, so soll die Ortsbehörde den nächsten Konsul des Flaggenstaates sobald als möglich benachrichtigen.

Die Ortsbehörde darf für die bei der Bergung oder Hilfeleistung getroffenen Massnahmen nur diejenigen Kosten erheben, welche die Schiffe ihres eigenen Landes im gleichen Falle zu entrichten haben.

Die geborgenen Gegenstände bleiben vom Zolle befreit, sofern sie nicht nach Massgabe der geltenden Zollbestimmungen in den inneren Verbrauch übergehen.

Artikel 25.

Soweit nicht Verabredungen von den Interessenten von Schiff und Ladung, insbesondere von Reedern, Befrachtern und Versicherern, entgegenstehen, wird die während der Fahrt von dem Schiffe eines vertragschliessenden Staates erlittene Havarie von dem Konsul dieses Staates geregelt, wenn das Schiff einen Hafen seines Amtsbezirks anlauft.

Die Regelung erfolgt jedoch durch die Landesbehörden, wenn ein Landesangehöriger oder der Angehörige einer dritten Macht beteiligt ist und eine endgültige gütliche Einigung nicht zustande kommt.

Artikel 26.

Die Konsularbeamten jedes der vertragschliessenden Staaten können ausserdem unter dem Vorbehalt der Gegenseitigkeit im Gebiete des anderen Staates dieselben Amtsbefugnisse ausüben wie die Konsularbeamten gleichen Ranges der meistbegünstigten Nation.

VIERTER ABSCHNITT.

SCHLUSSBESTIMMUNG.

Artikel 27.

Auf die den diplomatischen Vertretungen angehörenden Beamten, die mit Ausübung konsularischer Amtsbefugnisse beauftragt sind, finden, unbeschadet der diesen Beamten nach den Grundsätzen des Völkerrechts zustehenden Vorrechte, die Bestimmungen des zweiten und dritten Abschnitts dieses Vertrages entsprechende Anwendung.

28 straipsnis.

Susitariančiosios valstybės pasižada, esant reikalui, susitarti dėl jų piliečių palikimų traktavimo.

29 straipsnis.

Ši sutartis, sudaryta lietuvių ir vokiečių kalbomis, įgyja galios išėjus vienam mėnesiui nuo pasikeitimo ratifikacijos raštais ir turi galios penkerius metus.

Pasikeitimas ratifikacijos raštais turi įvykti Kaune.

Ne vienai susitariančiai valstybei vieneriais metais prieš penkerių metų laikui baigiantis sutarties neatšaukus, ji palieka galioje ligi išėjus vieneriems metams nuo dienos, kurią ji vienos abiejų valstybių bus atšaukta.

Šiam paliudyti įgalotiniai pasirašė šią sutartį ir pridėjo savo antspaudus.

Padaryta dviem originalais Berlyne 1928 metų spalio mėnesio 30 dieną.

V. SIDZIKAUSKAS.

MARTIUS.

BAIGIAMASIS PROTOKOLAS.

Abi susitariančiosios valstybės, pasirašydamos šią konsuliarinę sutartį, susitarė dėl šių punktų, kurie turi sudaryti konsuliarinės sutarties integralinę dalį:

I. Dėl 10 straipsnio.

Biuro reikmenims priklauso visi įtaisymo ir apyvokos dalykai, kurie yra paskirti vartoti tarnyboje konsulatų būstuose. Čia suprantama t. k. baldai, spintos pinigams, biuro kasos, kilimai, rašomosios mašinos ir rašomoji medžiaga kiekvienos rūšies su ir be antrašo.

Artikel 28.

Die Vertragschliessenden Staaten verpflichten sich für den Fall, dass sich ein Bedürfnis herausstellen sollte, Vereinbarungen über die Behandlung der Nachlässe ihrer Staatsangehörigen zu treffen.

Artikel 29.

Dieser Vertrag, der in deutscher und litauischer Sprache abgeschlossen wird, tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt für die Dauer von fünf Jahren.

Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Kowno erfolgen.

Wird der Vertrag von keinem der vertragschliessenden Staaten ein Jahr vor Ablauf des fünfjährigen Zeitraums gekündigt, so bleibt er in Geltung bis zum Ablauf eines Jahres seit dem Tage, an welchem er von einem der beiden Staaten gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin am 30. Oktober 1928.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei Abschluss des vorstehenden Konsularvertrags haben sich die beiden vertragschliessenden Staaten über nachstehende Punkte geeinigt, welche einen integrierenden Teil des Vertrags bilden sollen.

I. Zu Artikel 10.

Zum Bürobedarf gehören sämtliche Ausstattungs- und Bedarfsgegenstände, die für den amtlichen Gebrauch in den Konsulatsräumen bestimmt sind. Hierunter sind u. a. Möbel, Geldschränke, Bürokassen, Teppiche, Schreibmaschinen sowie Schreibmaterialien jeder Art mit und ohne Aufdruck zu verstehen.

Toji muitinė, kuri turi rūpintis galutinu išsiuntimu, išleidžia be rinkliavų, eidama konsulo pareiškimu raštu su tarnybiniu antspaudu, kad siuntiniai, kurių įpakavimo skaičius, rūšis ir ženklai ir turinys yra pažymėti, skiriami vartoti tarnyboje.

2. Dėl 20 straipsnio.

Laivo dokumentai turi būti palikti laive. Uostamiesčio valdžios įstaigos negali reikalauti juos išduoti. Jei būtų reikalo laivo dokumentus patiekti uostamiesčio valdžios įstaigoms, tai jie turi būti netrunkant grąžinti. Valstybės, kuriai laivas priklauso, konsulas turi teisės reikalauti iš uostamiesčio valdžios įstaigū netrunkant atiduoti patiektus joms laivo dokumentus.

Jūrininkus samdo ir atleidžia tos valstybės konsulas, kuriai laivas priklauso.

BERLYNAS, 1928 metų spalio mėnesio 30 dieną.

V. SIDZIKAUSKAS.
MARTIUS.

Pour copie conforme :
Kaunas, le 7 mai 1929.

Dr. D. Zaunius,
Secrétaire général du Ministère des
Affaires étrangères de Lithuanie.

Die abgabenfreie Ablassung erfolgt bei der Zollstelle, die die Schlussabfertigung vorzunehmen hat, auf Grund einer schriftlichen mit dem amtlichen Siegel versehenen Erklärung des Konsuls, das die nach Zahl, Art und Zeichen der Umschliessungen und nach ihrem Inhalt zu bezeichnenden Sendungen zum dienstlichen Gebrauche bestimmt sind.

2. Zu Artikel 20.

Die Schiffspapiere müssen an Bord gelassen werden. Die Behörden des Hafenorts dürfen ihre Aushändigung nicht verlangen. Soweit eine Vorlage der Schiffspapiere vor den Behörden des Hafenorts erforderlich sein sollte, müssen die Schiffspapiere unverzüglich zurückgegeben werden. Der Konsul des Staates, dem das Schiff angehört, ist berechtigt, von den Behörden des Hafenorts die unverzügliche Rückgabe der bei ihnen zur Einsicht vorgelegten Schiffspapiere zu fordern.

Die An- und Abmusterung von Seeleuten erfolgt durch den Konsul des Staates, dem das Schiff angehört.

BERLIN, den 30 Oktober 1928.

V. SIDZIKAUSKAS.
MARTIUS.

¹ TRADUCTION.

N^o 2043. — CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE. SIGNÉE A BERLIN, LE 30 OCTOBRE 1928.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE, d'une part, et LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, d'autre part, animés du désir de régler d'une manière plus précise l'admission réciproque des fonctionnaires consulaires, ainsi que leurs attributions, privilèges et immunités, sont convenus de conclure une convention consulaire, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

M. Venceslas SIDZIKAUSKAS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D^r Georg MARTIUS, conseiller de légation au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

PREMIÈRE SECTION

ADMISSION DES CONSULS.

Article premier.

Sauf disposition contraire de la présente convention, le terme « consuls » vise partout les consuls généraux, les consuls, les vice-consuls

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2043. — CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA. SIGNED AT BERLIN, OCTOBER 30, 1928.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, of the one part, and THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, of the other part, being desirous of establishing more definite rules for the reciprocal admission of consular officials and of determining the latter's rights, privileges and immunities, have agreed to conclude a Consular Convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE LITHUANIAN REPUBLIC :

M. Venceslas SIDZIKAUSKAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Georg MARTIUS, Counsellor of Legation at the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

SECTION I.

ADMISSION OF CONSULS.

Article I.

Unless otherwise provided in the present Convention, the term " consuls " shall include everywhere consuls-general, consuls, vice-consuls

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

et les agents consulaires qui sont chefs d'un poste consulaire.

Le terme « fonctionnaires consulaires » vise, outre les chefs des postes consulaires, tous les fonctionnaires et employés qui sont occupés dans un poste consulaire.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls, pour autant qu'il s'agit de fonctionnaires de carrière, doivent être des ressortissants de l'Etat qui les nomme.

Article 2.

Chacune des deux Parties contractantes s'engage à admettre, dans les ports, villes et places commerciales, de son territoire, des consuls de l'autre Etat, nommés par celui-ci, conformément à ses propres règlements. Chacun des deux Etats se réserve cependant le droit de faire exception à cette règle pour certaines localités ou parties de son territoire, à la condition que ce régime d'exception soit appliqué, de la même manière, à toute Puissance tierce.

Si les consuls ne sont pas ressortissants de l'Etat qui les nomme, le consentement de l'autre Etat devra être demandé par la voie diplomatique avant la nomination.

Article 3.

Les consuls pourront exercer leurs fonctions dans le pays de leur résidence dès qu'ils auront été admis dans les formes prescrites ou traditionnelles de ce pays.

Sur présentation de leurs lettres de provision, ils recevront l'exequatur, ou la notification de leur admission, dans le plus bref délai possible et sans frais ; leur arrondissement consulaire devra être indiqué lors de la présentation de la lettre de provision ; toute modification ultérieure de l'arrondissement consulaire devra également être notifiée.

Si, dans un cas particulier, l'Etat de résidence estime que l'admission ne peut pas être accordée ou que le retrait de l'admission s'impose, il devra en faire connaître à l'avance les motifs au gouvernement du pays qui a nommé l'agent consulaire ; toutefois, le gouvernement du pays de résidence aura seul qualité pour apprécier ces motifs.

and consular agents in charge of a consular office.

The term "consular officials" shall include in addition to persons in charge of a consular office, all officials and employees employed at a consular office.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall, in the case of officials *de carrière* of the consular service, be nationals of the State by which they are appointed.

Article 2.

Each of the Contracting States undertakes to admit to ports, cities and commercial centres in its territories consuls of the other State duly appointed by that State in accordance with its own regulations. Each of the States reserves the right, however, to make an exception to this rule in certain places or parts of its territories, on the understanding that such exception shall apply equally to all third Powers.

If the consuls are not nationals of the State by which they are appointed, the consent of the other State must be applied for through diplomatic channels before the appointment takes place.

Article 3.

Consuls shall be entitled to discharge their official duties in the country to which they are deputed, provided that they have been admitted in accordance with the forms prescribed by law or that are customary therein.

Upon presenting their commission they shall, as soon as possible, receive free of charge the exequatur or other warrant of admission ; their consular district shall be stated in the commission and any subsequent change of district shall also be notified.

If in any particular case the State to which the consul is deputed considers that the exequatur or other warrant of admission cannot be accorded or should be withdrawn, it shall communicate its reasons in advance to the Government which has appointed the consul in question ; the State to which he is deputed shall, however, be the sole judge of the adequacy of these reasons.

Article 4.

En cas de décès, d'empêchement ou d'absence des consuls, leurs attachés, chanceliers ou secrétaires pourront, par intérim, gérer les affaires consulaires à la condition que leur qualité officielle ait été, au préalable, portée à la connaissance de l'autorité locale compétente.

Les représentants des consuls jouiront, pendant la période au cours de laquelle ils géreront les affaires consulaires, de tous les privilèges et immunités inhérents à la fonction. Toutefois, les représentants des consuls de carrière, qui ne sont pas eux-mêmes fonctionnaires de carrière, ne jouiront que des privilèges et immunités des consuls honoraires pendant la période au cours de laquelle ils géreront les affaires consulaires.

DEUXIÈME SECTION

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS CONSULAIRES.

Article 5.

Les consuls pourront placer sur l'immeuble où sont installés les locaux de leur consulats ou de leur chancellerie, l'écusson du pays qui les a nommés, avec une inscription indiquant la nature de leurs fonctions. Ils pourront également arborer le pavillon de ce pays sur l'immeuble en question et sur leur demeure privée, ainsi que sur les véhicules et embarcations utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 6.

Les archives consulaires seront inviolables en tout temps ; les autorités du pays de résidence ne pourront, sous aucun prétexte, examiner ou saisir les documents faisant partie de ces archives. Les documents de service devront être tenus complètement séparés des papiers personnels des fonctionnaires consulaires.

Les autorités du pays de résidence ne pourront procéder dans les bureaux du consulat et les locaux de la chancellerie, sans l'assentiment du consul ou de son représentant, à aucune mesure de contrainte, à moins qu'il ne s'agisse de l'exécution d'une peine prononcée par un

Article 4.

In the case of the death, inability to attend or absence of a consul, his attachés, chancery, clerks or secretaries shall be authorised to conduct the consular business *ad interim*, provided that their official status shall have been notified in advance to the competent local authorities.

The representatives of consuls shall be accorded during their temporary term of office the privileges and immunities attaching to their office. Nevertheless, representatives of officials *de carrière* of the consular service who are not themselves officials *de carrière* shall be accorded only the privileges and immunities of honorary consuls while performing consular duties.

SECTION II.

CONSULAR PRIVILEGES AND IMMUNITIES.

Article 5.

Consuls shall be entitled to display on the building in which the offices of their consulate or chancery are established, the arms of the State which has appointed them, with an inscription indicating the nature of their office. They shall further be entitled to fly the flag of their country on the above-mentioned building and on their private residence, as also upon all vehicles or vessels used by them in the performance of their duties.

Article 6.

The consular archives shall at all times be inviolable and the authorities of the country of residence may not under any pretext examine or seize any documents forming part thereof. Official papers shall be kept completely separate from the private papers of the consular officials.

The authorities of the country of residence may not, without the consent of the consul or his representative, carry out in the consulate or the chancery any measure of coercion, except in the execution of a judicial sentence or proceedings arising out of an offence punishable

tribunal ou de poursuites motivées par un délit que les lois en vigueur punissent de la peine de mort, de la réclusion ou d'une peine d'emprisonnement d'un an au minimum.

La même disposition s'applique aux appartements des consuls, qui sont fonctionnaires de carrière, mais non aux appartements des agents consulaires.

Les locaux de la chancellerie et les bureaux du consulat, ainsi que les appartements, de même que les véhicules et embarcations mentionnés à l'article 5, ne pourront jamais servir d'asile.

Article 7.

Les consuls et, lorsqu'il s'agit de consuls de carrière, leurs attachés et les personnes à leur service ou au service de leurs fonctionnaires, sont exempts des obligations, des prestations et du logement militaires. Ils seront également exempts (pour la totalité de leurs biens) de toute confiscation, saisie ou réquisition et de toute obligation de droit public à des prestations de services personnels. Ces exemptions ne s'appliquent que si les personnes en question sont des ressortissants du pays qui les a nommées.

Lorsque les fonctionnaires consulaires ont toutefois un commerce ou une industrie, ils sont assujettis aux mêmes obligations et prestations militaires que les nationaux, à l'exception du logement militaire.

Les exemptions mentionnées à l'alinéa premier ne s'étendront à des immeubles que si ceux-ci sont la propriété des consuls généraux, consuls, vice-consuls, attachés, chanceliers ou secrétaires, et si ces immeubles servent de demeure à ces personnes ou sont utilisés pour les services du consulat. Ces exemptions ne s'appliquent pas aux immeubles des consuls honoraires.

Les consuls de carrière, ainsi que leurs attachés et les personnes à leur service ou au service de leurs fonctionnaires sont exonérés de tout impôt direct personnel dans l'Etat de résidence ; cette exonération n'est accordée que si les personnes susmentionnées sont ressortissantes de l'Etat qui les a nommées et n'exercent dans l'Etat de résidence, en dehors de leurs fonctions ou de leur service, aucune profession, aucune industrie, ni aucune autre activité lucrative. L'exonération ne s'étend pas aux impôts directs personnels qui sont perçus, quels que

under the existing laws by death, penal internment or not less than one year's imprisonment.

This provision shall apply also to the private residence of consuls who are officials *de carrière* of the consular service but not to the private residence of consular agents.

The chancellery and the consulate, and similarly the private residences and the vehicles and vessels mentioned in Article 5 shall not be used as places of asylum.

Article 7.

Consuls and, in the case of official *de carrière* of the consular service, the officials attached to them and the persons in their service or in that of their officials, shall be exempt from military obligations, contributions and billeting ; they shall also be exempt in respect of the whole of their property from any confiscation, seizure or requisition and, further, from any obligation of personal service laid down by public law. Such exemption shall only be granted if the persons in question are nationals of the country to whose consulate they are attached.

Nevertheless, when consular officials are engaged in commerce or industry, they shall be subject to the same military obligations and contributions as nationals, except as regards military billeting.

The immunities referred to in the first paragraph shall only apply to real property if such property is owned by the consul-general, consuls, vice-consuls, attachés, chancellery clerks or secretaries, and if and in so far as such real property is utilised for the residence of the said persons or for the discharge of consular duties. These immunities shall not extend to real property belonging to honorary consuls.

Consuls who are officials *de carrière* of the consular service, and similarly the officials attached to them and the persons in their service or in that of their officials shall be exempt from all direct personal taxes in the State of residence ; this exemption shall be accorded only if the above-mentioned persons are nationals of the State by which they were appointed and are not engaged in the State to which they are deputed apart from their functions or duties, in any profession, industry or other lucrative activities. The exemption shall not extend to the direct

soient la nationalité, la résidence et le lieu de séjour de l'assujéti, à raison des objets mêmes qui sont taxés et parce que ces objets font partie intégrante de l'économie de l'Etat de résidence.

Les émoluments que les personnes mentionnées à l'alinéa premier touchent à titre de rémunération pour leur activité de consul ou de fonctionnaire consulaire sont toujours exempts d'impôts dans l'Etat de résidence.

Article 8.

Les biens des personnes jouissant des exemptions visées au premier alinéa de l'article 7, pourront être importés et exportés, en tout temps et sous toute forme, sauf s'il s'agit d'objets dont l'importation et l'exportation sont interdites par la législation de l'Etat de résidence et pour lesquels aucune autorisation d'importation ou d'exportation ne peut être accordée. La même règle est applicable aux biens laissés par ces personnes après leur mort. La réexportation des objets licitement importés sera permise dans tous les cas.

Les dispositions de l'alinéa premier ne s'appliquent pas aux biens servant à l'exercice d'une industrie.

Article 9.

En cas de rupture des relations diplomatiques entre les Etats contractants, il sera permis aux fonctionnaires consulaires, aux membres de leur famille et aux personnes à leur service, pour autant que les personnes en question ne sont pas ressortissantes du pays de résidence, de quitter librement le pays dans un délai approprié, qui ne pourra en aucun cas être inférieur à six jours. Les dispositions de l'article 8 s'appliquent par analogie aux biens et à la succession de ces personnes.

Article 10.

Les écussons et les pavillons, ainsi que le matériel de bureau envoyés aux consuls, pour les besoins du service, par le pays qu'ils représentent seront exempts de droits d'entrée et de sortie.

Il en sera de même pour les meubles et les autres objets usagés servant à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires et des membres

personal taxes levied irrespective of nationality, domicile and residence on certain individual objects which are taxed as constituting an integral part of the economy of the country of residence.

Emoluments received by the persons mentioned in paragraph 1 in respect of their activities as consuls or consular officials shall always be exempt from taxation in the State of residence.

Article 8.

The persons exempted under paragraph 1 of Article 7 shall be entitled to import or export their property at any time and in any form, with the exception of articles the import and export of which are forbidden by the laws of the country of residence and in respect of which import or export licences may not be granted. The same shall apply to the estate of such persons in case of death. The re-exportation of articles lawfully imported shall be allowed in all cases.

The provisions of the first paragraph shall not apply to property used for trade purposes.

Article 9.

In the event of diplomatic relations being broken off between the Contracting States, consular officials, members of their family and persons in their service, in so far as such persons are not nationals of the country in which the consulate is situated, shall be free to leave the country within a fixed period, amounting to not less than six days. The provisions of Article 8 shall also apply to the property of such persons and to their estate in case of death.

Article 10.

Coats-of-arms, flags and office supplies consigned to consuls for the use of officials by the State which they represent shall be exempt from import and export duties.

The same shall apply to furniture and other used objects for the personal use of consular officials and members of their family who are

de leur famille qui font partie de leur ménage, ainsi que pour les objets usuels de toute nature, même neufs, transportés par lesdites personnes pour leur usage personnel ou leur consommation personnelle au cours du voyage.

Article 11.

Les consuls ne seront pas justiciables des tribunaux du pays de résidence à raison des leurs actes officiels.

Article 12.

Les fonctionnaires consulaires, ressortissants de l'Etat qui les a nommés, ne pourront être mis en état d'arrestation en matière civile ou commerciale, qu'il s'agisse d'une mesure d'exécution forcée ou d'une mesure de sûreté. Ils ne pourront non plus être soumis à la détention préventive, sauf s'il s'agit de l'exécution d'une peine prononcée par un tribunal ou de poursuites pour cause d'un délit puni de la peine de mort ou de la réclusion.

Au cas où un fonctionnaire consulaire devrait être mis en état d'arrestation ou faire l'objet d'une instruction, la représentation diplomatique de l'Etat qui l'a nommé en sera avisée immédiatement par le gouvernement de l'autre Etat.

Article 13.

Les fonctionnaires consulaires devront déférer aux invitations qui leur seront adressées, par lettre officielle, pour leur demander de comparaître comme témoins devant les tribunaux du pays ; toutefois, ils ne devront pas être interrogés sur des faits concernant leurs fonctions officielles, à moins que le gouvernement qui les a nommés n'ait donné son consentement.

Les fonctionnaires consulaires peuvent refuser de déposer devant les tribunaux en invoquant le secret d'Etat. Si le tribunal estime que le refus de déposer, fondé sur le secret d'Etat, n'est pas justifié, il doit en informer son gouvernement, afin que le différend soit réglé par la voie diplomatique.

Si un consul, ressortissant à l'Etat qui l'a nommé, doit être entendu comme témoin, et s'il est empêché de comparaître par suite de maladie ou d'affaires de service, les autorités

members of their household, and to the usual articles of every kind, including new articles, transported by the said persons for their personal use or for consumption on the journey.

Article 11.

Consuls shall not be amenable, in respect of the performance of their official duties, to the jurisdiction of the country in which they have their official residence.

Article 12.

Consular officials, nationals of the State by which they were appointed, cannot be arrested in civil or commercial cases, either as a measure of forced execution or as a measure of security. They shall not be liable to arrest, save in the execution of a judicial sentence or in the case of prosecution for an offence punishable by death or penal internment.

In the case of the arrest or prosecution of a consular official, the diplomatic representative of the State by which he was appointed shall immediately be advised by the Government of the other State.

Article 13.

Consular officials shall be liable to be called as witnesses before the judicial authorities of the country of residence and must comply with an official request in writing to that effect ; they shall not, however, be examined on matters relative to their official duties without the consent of their Government.

Consular officials may refuse to give evidence before the courts on the grounds of official secrecy. If the court considers that the refusal to give evidence on the grounds of official secrecy is not justified, it shall inform its Government, in order that the dispute may be settled through the diplomatic channel.

If a consul, a national of the State by which he was appointed, is prevented from appearing by illness or by the exigencies of his service, the judicial authorities shall proceed to his

judiciaires se rendront à son domicile, afin de recueillir sa déposition verbale ou de lui demander son témoignage par écrit, dans la forme prévue par la législation du pays. Le consul est tenu de satisfaire à cette demande et de remettre aux autorités, dans le délai qui lui sera imparti, sa déposition écrite revêtue de sa signature et de son sceau officiel.

Si, dans une affaire pénale, la comparution personnelle d'un consul, ressortissant à l'Etat qui l'a nommé, est indispensable en raison des dispositions législatives du pays de résidence, et s'il est impossible de recueillir sa déposition à domicile, le tribunal, au cas où ledit consul se trouverait empêché par les besoins du service, fixera, d'accord avec lui, le jour et l'heure de sa déposition. Quand le consul se présentera au jour et à l'heure fixés, sa déposition sera recueillie avec toute la célérité possible et il ne sera pas retenu plus longtemps qu'il n'est absolument indispensable.

En aucun cas, on ne pourra user, à son égard, de mesures comminatoires ou coercitives.

Les dispositions du présent article s'appliqueront également à la procédure devant les autorités administratives.

Article 14.

Si un consul décède, et qu'aucun représentant qualifié ne se trouve sur place, les autorités locales s'adresseront au consul le plus proche ou à la légation du pays qui a nommé le consul, pour faire apposer les scellés sur les archives du consulat. Si le consul le plus proche ou la légation se trouvent empêchés, les autorités locales procéderont à l'apposition des scellés sur les archives, en présence du représentant consulaire d'une Puissance amie et de deux ressortissants du pays qui avait nommé le fonctionnaire décédé.

Le procès-verbal de ces mesures sera dressé en deux exemplaires, dont l'un sera transmis au représentant consulaire le plus proche ou à la légation du pays qui avait nommé le fonctionnaire décédé.

La levée des scellés en vue de la remise des archives au nouveau fonctionnaire consulaire s'effectuera dans la même forme que l'apposition des scellés.

Article 15.

Chacune des Parties contractantes s'engage, en outre, sous réserve de la réciprocité, à

residence in order to examine him orally or to demand a written deposition in the form prescribed by the law of the country. The consul shall be bound to comply with such a demand and shall, within the time notified to him, submit to the authorities a written deposition furnished with his signature and official seal.

If, in a criminal case, it is necessary under the laws of the country that a consul, a national of the country by which he was appointed, should appear in person and if it is impossible to obtain his deposition at his residence, the Court, in the event of the consul being prevented by his official duties from appearing, shall fix with him a day and time for his deposition; when the consul attends, on the day and at the time fixed, his deposition shall be taken with all possible speed and he shall not be kept longer than is absolutely necessary.

In no case may threats or coercive measures be used towards him.

The provisions of the present Article shall apply also to procedure before the administrative authorities.

Article 14.

Should a consul die without leaving a duly authorised representative on the spot, the local authorities shall apply to the nearest consul or to the legation of the country by whom the first-named consul was appointed, in order to have the seals affixed to the consular archives. Should the nearest consular or diplomatic representative be prevented from doing so, the local authorities shall themselves seal the archives in the presence of the consular representative of a friendly Power and of two nationals of the State which appointed the deceased official.

The official record of such proceedings shall be drawn up in duplicate, one copy being sent to the nearest consular or diplomatic representative of the State which appointed the deceased official.

The procedure for the breaking of the seals with a view to handing over the archives to the new consular official shall be the same as that adopted for affixing the seals.

Article 15.

Each of the Contracting States undertakes, further, subject to reciprocity, to grant the

accorder aux fonctionnaires consulaires de l'autre Partie tous les privilèges et immunités dont jouissent les fonctionnaires consulaires du même ordre et du même rang appartenant à la nation la plus favorisée.

TROISIÈME SECTION

ATTRIBUTIONS CONSULAIRES.

Article 16.

Les consuls ont qualité pour défendre les droits et intérêts des ressortissants de leur pays, et notamment pour protéger et développer leur commerce et leur navigation.

Ils pourront, dans l'exercice de leurs attributions, s'adresser aux autorités judiciaires et administratives de leur arrondissement consulaire et réclamer même, auprès de ces autorités, contre toute infraction aux traités et conventions existant entre les deux Parties, ou contre toute atteinte aux principes généraux du droit international. Si lesdites autorités ne tiennent pas compte de ces représentations, les consuls pourront, en l'absence d'un représentant diplomatique, s'adresser directement au gouvernement du pays qui les a admis.

Article 17.

Dans la mesure où la législation de leur pays les y autorise, les consuls auront le droit :

1° De recevoir dans leurs bureaux, dans leur demeure privée, dans celle des intéressés ou à bord des navires de leur pays, les déclarations des ressortissants du pays qu'ils représentent, ainsi que des membres de l'équipage et des passagers desdits navires ;

2° De recevoir ou de légaliser les dispositions testamentaires des ressortissants du pays qu'ils représentent ;

3° De recevoir ou de légaliser les actes juridiques unilatéraux des ressortissants du pays qu'ils représentent et les contrats passés entre ressortissants de ce pays, exception faite des actes juridiques unilatéraux et des contrats relatifs à la mutation d'un immeuble du pays de leur résidence

consular officials of the other State all privileges and immunities enjoyed by consular officials of the corresponding status and rank of the most favoured nation.

SECTION III.

CONSULAR POWERS.

Article 16.

It shall be the duty of consuls to safeguard the rights and interests of nationals of their country, and in particular to protect and further their trade and shipping.

In the exercise of their official duties they shall be entitled to apply to the judicial and administrative authorities in their consular district and to make representations to them in case of infractions of treaties and Conventions in force between the two States or in case of violations of the general principles of international law. Should their representations not be entertained by the said authorities, they shall be entitled, in the absence of a diplomatic representative, to apply direct to the Government of the State to which they are deputed.

Article 17.

Consuls shall be entitled, so far as they are authorised thereto by the laws of their own country :

(1) To receive depositions in their offices, at their private residence, at the residence of the parties concerned or on board vessels of their own country, by nationals of the country which they represent, or by members of the crew or by passengers on the said vessels ;

(2) To draw up or attest testamentary depositions of nationals of the State which they represent ;

(3) To draw up or attest deeds-poll executed by nationals of the country which they represent, and contracts entered into between nationals of the said country, with the exception of deeds-poll and contracts referring to the conveyance of, or the imposition of servitudes on, real estate in

ou à la constitution de charges réelles sur un immeuble situé dans ce pays ;

4° De légaliser les signatures des ressortissants du pays qu'ils représentent, sur les contrats passés entre ces ressortissants et ceux d'une tierce Puissance ;

5° De recevoir ou de légaliser les actes juridiques unilatéraux et les contrats de toute nature, sans égard à la nationalité des parties, pourvu que ces actes juridiques et contrats aient trait exclusivement à des objets situés sur le territoire du pays que représente le consul ou à des opérations qui doivent être conclues et exécutées dans ce pays, ou enfin à des navires de haute mer battant pavillon du pays représenté par le consul ;

6° De traduire ou de légaliser les procès-verbaux et documents de toute nature, émanant d'autorités ou de fonctionnaires du pays qu'ils représentent.

Tous ces actes juridiques unilatéraux et contrats, reçus ou légalisés par le consul et revêtus de son sceau officiel, ainsi que les copies, extraits et traductions de ces documents, légalisés par lui et revêtus de son sceau officiel, seront considérés, dans le pays de résidence du consul comme des actes authentiques ou authentiquement légalisés ; ils auront la même force probante que s'ils avaient été reçus ou légalisés par un fonctionnaire public du pays. Les déclarations dont il a été dressé acte ou qui ont été légalisées produiront les effets prévus par la législation de l'Etat dans lequel le document est utilisé. Les documents reçus ou légalisés par le consul, s'ils se rapportent à une opération qui doit s'effectuer dans le pays de résidence, seront soumis aux dispositions en vigueur dans ce dernier pays en ce qui concerne la perception de taxes, l'enregistrement et toutes autres formalités.

Article 18.

Les consuls ont le droit de délivrer des passeports aux ressortissants des pays qu'ils représentent et de donner les visas nécessaires pour entrer dans ces pays et pour les traverser.

Article 19.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls ont le droit de dresser les actes de naissance

the country in which their consular district is situated ;

(4) To attest the signatures of nationals of the State which they represent or contracts between these nationals and nationals of a third Power ;

(5) To draw up or attest deeds-poll and contracts of any kind whatever, irrespective of the nationality of the parties, provided that such deeds and contracts relate exclusively to objects situated in the territory of the country which the consul represents or business transactions to be concluded and carried out with the said country or to sea-going vessels flying the flag of the country which the consul in question represents ;

(6) To translate or attest all records of proceedings and documents of all kinds emanating from the authorities or officials of the country which they represent.

All such deeds and contracts which have been drawn up or attested by the consul and stamped with the official seal, also copies, extracts and translations of such documents attested by him and stamped with the official seal, shall be regarded in the country in which the said official exercises his functions as authentic or officially attested documents and shall be admitted as evidence in the same way as if they had been drawn up or attested by a public official of that country. Declarations which have been authenticated or attested shall produce the effects provided for under the laws of the country in which the document is used. Documents drawn up or attested by the consul referring to business to be transacted in the country in which the consul exercises his functions shall be subject to the provisions in force in the last-named country as regards taxes, registration and all other formalities.

Article 18.

Consuls shall be entitled to issue passports to the nationals of the country which they represent and to give the visas necessary for entry into and for transit through that country.

Article 19.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall be entitled to draw up birth and death certificates

et de décès de ressortissants de leur pays, dans les formes prescrites par la législation de ce pays.

La présente disposition ne porte pas atteinte aux prescriptions légales du pays de résidence qui imposent aux intéressés l'obligation de déclarer les naissances et les décès aux autorités du pays.

Article 20.

Les consuls pourront faciliter l'entrée et la sortie des navires de leur pays et leur prêter leur assistance officielle pendant le séjour de ces navires dans leur arrondissement consulaire. A cet effet, ils pourront, dès que les navires auront reçu la libre pratique, se rendre à bord en personne ou y envoyer un représentant ; ils pourront interroger les membres de l'équipage, vérifier les papiers du navire, dresser des manifestes, recevoir, conformément au N° I de l'alinéa I de l'article 17, les déclarations des membres de l'équipage et des passagers sur le voyage, le lieu de destination et les incidents survenus pendant le voyage et toutes autres déclarations, comparaître avec les membres de l'équipage devant les tribunaux et les autorités administratives du pays de leur résidence et leur servir d'interprète ou de conseil, dans la mesure où leur présence ne sera pas incompatible avec la législation du pays.

Article 21.

Au cas où un acte d'instruction (perquisition, saisie, arrestation, détention provisoire, interrogatoire), un acte d'exécution forcée ou toute autre mesure de contrainte officielle devrait être effectuée, dans un port de l'une des Parties, à bord d'un navire de commerce de l'autre Partie, le consul résidant dans ledit port ou dans son voisinage et chargé de la défense des intérêts du pays dont le navire porte le pavillon devra en être immédiatement informé, avec indication exacte de l'heure et du lieu, et invité à y assister. Si ni le consul ni un représentant délégué par lui ne se présente à l'heure indiquée, malgré l'envoi d'un avis régulier, l'acte en question pourra être exécuté en son absence. S'il y a péril en la demeure ou si le consul n'est pas domicilié dans le port ou dans le voisinage du port, il pourra être procédé à l'acte en question sans que ce fonctionnaire en ait été averti

in respect of nationals of their country in accordance with the formalities laid down by the laws of that country.

The person concerned shall nevertheless be bound to notify the local authorities of births and deaths in accordance with the laws of the country.

Article 20.

Consuls shall be entitled to facilitate the entry and clearance of vessels of their country and to render them official assistance while they remain in the consular district of these officials. For this purpose the latter shall be entitled, as soon as the vessels have been admitted to *pratique*, to proceed in person or to send a deputy on board the said vessels ; they may interrogate the members of the crew, examine the ship's papers, draw up the manifests, receive depositions from the members of the crew and the passengers concerning the voyage, destination and the events of the journey, and any other depositions that may be made, as provided in paragraph 1, subparagraph 1 of Article 17. They may also accompany members of the crew before the local Courts and administrative authorities and act as interpreters or counsel for them, if the presence of a consular official is not incompatible with the laws of the country.

Article 21.

In case of a legal enquiry (search, seizure, arrest, provisional detention, examination), execution of a warrant or any other official act necessitating measures of constraint in the port of one of the Parties on board a merchant vessel belonging to the other Party, the consul who resides in that port or in the neighbourhood thereof and is in charge there of the interests of the country whose flag the vessel flies shall immediately be notified of the exact time and place of the proceedings and be invited to attend. If at the time indicated the consul or his deputy fails to attend, despite the fact of regular notice having been given, the proceedings may take place in his absence. If the matter admits of no delay, or if the consul does not reside in the port or in its neighbourhood, the proceedings may take place without his being previously informed ; he shall

au préalable ; il conviendra, toutefois, de l'en aviser dans le plus bref délai possible, en lui indiquant les motifs pour lesquels il n'en a pas été averti plus tôt.

Les dispositions qui précèdent sont également applicables lorsque des membres de l'équipage du navire doivent subir un interrogatoire ou faire d'autres déclarations à terre par devant les autorités du port, sauf si la présence du consul est incompatible avec la législation du pays ou qu'il s'agisse d'actes relevant de la juridiction gracieuse, et notamment de rapports de mer dressés à la demande d'un membre de l'équipage.

En vue de permettre au consul d'être présent et d'empêcher toute erreur ou interprétation erronée, l'attention des consuls sera notamment attirée, en temps utile, sur toutes les déclarations que le capitaine ou d'autres membres de l'équipage du navire ont formulées devant les tribunaux ou les autorités administratives du pays.

Le consul ne sera pas avisé des visites effectuées à bord pour les besoins du contrôle douanier, de la vérification des passeports de l'application des mesures de police sanitaire ou de la perception de taxes de navigation.

Article 22.

Les consuls seront exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce de leur pays ; ils connaîtront seuls des différends entre les membres de l'équipage, si les lois du pays qui les ont nommés leur en donnent le droit ; ils connaîtront notamment des différends qui ont trait au règlement des salaires et à l'exécution des engagements réciproquement consentis.

Les autorités du pays ne pourront intervenir, en cas de désordre à bord, que si ces désordres sont de nature à troubler la tranquillité ou l'ordre publics dans le port ou à terre, ou si des ressortissants du pays ou des personnes ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvent mêlés.

Dans tous les autres cas de désordres, les autorités du pays devront se borner à prêter leur assistance au consul, à son représentant ou, à défaut de ceux-ci, au capitaine, si elles en sont requises. Elles sont notamment tenues de faire reconduire à bord ou de faire arrêter les membres de l'équipage, à moins qu'il ne s'agisse de ressortissants du pays. L'arrestation,

nevertheless be notified as soon as possible and shall be informed at the same time of the reasons for which he was not notified earlier.

The foregoing provisions shall also be applicable when members of the crew of a vessel have to be examined by the local authorities of the port or are required to make other statements on shore, unless the presence of a consul would be incompatible with the laws of the country, or in the case of acts of voluntary jurisdiction and in particular of sea protests drawn up at the request of a member of the crew.

Further, in order to enable the consul to be present and to prevent error or erroneous interpretation, the attention of consuls should be directed in good time to statements made by the master of the vessel or members of the crew before the Courts or administrative authorities of the country.

The consul need not be notified when vessels are boarded in connection with Customs questions, passport or health control, or for the purpose of collecting shipping dues.

Article 22.

Consuls shall alone be responsible for the maintenance of order on board merchant vessels of their country ; they are alone entitled to deal with disputes arising between members of the crew, if so authorised by the laws of the State which appointed them, and in particular disputes relative to wages and the fulfilment of mutual obligations.

In case of disturbances occurring on board ship the authorities of the country shall only be entitled to intervene if the disturbances are such as to constitute a breach of the peace or to disturb public order in the port or on shore, or if nationals of the country or persons not belonging to the crew are involved.

In all other cases of disturbances the authorities of the country shall confine themselves to giving their assistance to the consul or his representative, or, in the absence of any such official, to the master of the vessel if the latter so requests. It shall be their duty more particularly to have the members of the crew conducted to their ship or arrested, except in the

si la demande en est faite par un acte écrit, adressé aux autorités du pays et accompagné d'une copie certifiée du rôle de l'équipage, peut être maintenue pendant deux mois au maximum ou, si le navire reste plus longtemps dans le port et que l'individu arrêté doit être reconduit à bord, jusqu'au départ du navire. Les frais de l'arrestation et de la détention seront à la charge du consul.

Article 23.

Les consuls pourront faire arrêter, pour les renvoyer à bord ou dans le pays dont le navire porte le pavillon, les membres de l'équipage des bâtiments de guerre ou de tout autre navire de leur pays, qui auraient déserté.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales et établir, par des documents officiels, et notamment par des extraits authentiques du rôle de l'équipage, que la personne réclamée appartient à l'équipage du navire. Dans les localités où il n'y aurait pas de consul, le capitaine pourra faire lui-même cette demande, en observant les mêmes formalités. La remise du déserteur ne pourra être refusée qu'au cas où il serait établi que celui-ci est un ressortissant du pays.

Les autorités locales détiendront les personnes arrêtées dans les prisons locales, sur la demande et aux frais du consul. Si, dans un délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, le consul n'a pas eu l'occasion de les renvoyer à bord ou dans le pays dont le navire porte le pavillon, les déserteurs seront remis en liberté et ne pourront plus être arrêtés pour la même cause.

Si le déserteur s'est rendu coupable, sur le territoire du pays dans lequel il se trouve, d'un crime ou d'un délit punissable en vertu des lois du pays, la remise pourra être différée jusqu'à ce que les tribunaux du pays aient rendu leur sentence, et que celle-ci ait reçu pleine et entière exécution.

Article 24.

Si un navire battant pavillon de l'une des Parties contractantes fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie, les autorités locales devront en avertir aussitôt que possible le consul le plus proche de l'Etat dont le navire porte le pavillon.

case of nationals of the country. If application is made in writing to the local authorities, accompanied by a certified copy of the muster-roll, the arrest may be maintained for a period not exceeding two months or, if the vessel remains longer in port and the individual in question is to be conducted on board, until the vessel sails. The costs of arrest and imprisonment shall be borne by the consul.

Article 23.

Consuls shall be entitled to have members of the crews of warships or other vessels of their country, who have deserted the said ships, arrested with a view to their being sent back to their ship or conveyed to the country whose flag the ship flies.

For this purpose consuls must apply in writing to the competent local authorities and prove by production of the official documents, in particular by certified extracts from the muster-roll of the crew, that the person wanted is a member of the crew of the vessel in question. In places where there is no consul this request may be made by the master of the vessel, subject to the same formalities. Surrender of the deserter may only be refused on the ground that he is a national of the country.

The local authorities shall detain arrested persons in the local prisons at the request and at the expense of the consul. If, within two months reckoned from the date of arrest, the consul has not found an opportunity of sending the said persons back to their ship or of conveying them to the country whose flag the ship flies, they shall be released and cannot again be arrested for the same cause.

If the deserter has been guilty in the territory of the country in which he deserted of a crime or offence punishable under the laws of that country, his transfer to his ship may be postponed until the Courts of the said country have given a decision and till the sentence has been fully executed.

Article 24.

Should a vessel flying the flag of one of the Contracting Parties be wrecked on the coast of the other Party, the local authorities shall communicate the fact as soon as possible to the nearest consul of the country to which the vessel belongs.

Les autorités locales ne pourront prélever, pour les mesures prises en vue du sauvetage ou de l'assistance, d'autres frais que ceux qui devraient être acquittés dans les mêmes circonstances par des navires de leur propre pays.

Les objets sauvés ne seront frappés d'aucun droit de douane, à moins qu'ils ne soient livrés à la consommation intérieure dans les conditions prévues par les règlements de douane en vigueur.

Article 25.

Sauf arrangement contraire entre les personnes ayant des droits sur le navire et la cargaison, notamment entre les armateurs, affréteurs et assureurs, le règlement des avaries subies, au cours de la traversée, par un navire de l'une des Parties contractantes, sera effectuée par le consul de cette Partie lorsque le navire fait escale dans un port de son arrondissement consulaire.

Toutefois, ce règlement sera effectué par les autorités du pays si l'une des parties intéressées est un ressortissant de ce pays ou d'une tierce Puissance et si aucun accord définitif entre les Parties n'intervient à l'amiable.

Article 26.

Les fonctionnaires consulaires de chacune des Parties contractantes pourront, en outre, sous réserve de la réciprocité, exercer, sur le territoire de l'autre Partie, les mêmes attributions que les fonctionnaires consulaires du même rang de la nation la plus favorisée.

QUATRIÈME SECTION

DISPOSITIONS FINALES.

Article 27.

Les dispositions de la deuxième et de la troisième section de la présente Convention s'appliqueront par analogie aux fonctionnaires appartenant aux représentations diplomatiques et chargés de l'exercice de fonctions consulaires, sans préjudice des privilèges dont ces fonctionnaires jouissent en vertu des principes du droit international.

The local authorities shall only levy such charges in respect of measures taken for salvage or assistance as would be levied in similar circumstances on shipping of their own country.

Articles salvaged shall not be liable to Customs duties unless they come into the market for internal consumption under conditions laid down by the Customs regulations in force.

Article 25.

Except where otherwise agreed by those possessing rights over the vessel and cargo, more particularly the shipowners, freighters and underwriters, questions relating to damage suffered during the voyage by a vessel of one of the Contracting Parties shall be settled by the consul of that Party if the vessel puts in at a port within his consular district.

Such questions shall, however, be settled by the authorities of the country, if the interests of a national of that country or of a third Power are affected and if no final settlement is arrived at by friendly agreement between the parties concerned.

Article 26.

Further, the consular officials of each Contracting Party shall, subject to reciprocity, exercise in the territory of the other Party the same functions as the consular officials of the same rank of the most favoured nation.

SECTION IV.

FINAL PROVISIONS.

Article 27.

The provisions of Sections II and III of the present Convention shall also apply to officials who are diplomatic representatives of their country and are entrusted with the exercise of consular duties, without prejudice to the privileges already enjoyed by these officials in accordance with the principles of international law.

Article 28.

Les Etats contractants s'engagent à conclure des accords sur le régime applicable aux successions de leurs ressortissants, au cas où le besoin s'en ferait sentir.

Article 29.

La présente Convention, établie en langue allemande et en langue lithuanienne, entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant une période de cinq ans.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Kowno (Kaunas).

Si aucun des Etats contractants ne dénonce la Convention un an avant l'expiration de la période de cinq ans, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'un des deux Etats l'aura dénoncée.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait en double original, à Berlin, le 30 octobre 1928.

V. SIDZIKAIUSKAS.

MARTIUS.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de conclure la convention consulaire qui précède, les deux Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes qui formeront partie intégrante de la convention :

I. ad article 10.

Le terme « matériel de bureau » comprend tous les objets d'ameublement et toutes les fournitures, affectés à un usage officiel dans les locaux du consulat, et, notamment, les meubles, coffres-forts, caisses, tapis, machines à écrire, ainsi que les fournitures de bureau de toute nature, avec ou sans inscription.

L'admission en franchise sera opérée par le bureau de douane auquel incombe le dédouane-

Article 28.

The Contracting States undertake to conclude agreements, should this appear necessary, concerning the treatment to be applied to the estate of deceased nationals.

Article 29.

The present Convention, which has been drawn up in German and in Lithuanian, shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification and shall be valid for five years.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Kaunas.

If neither of the Contracting States has denounced the Convention one year before the expiration of the period of five years, it shall remain in force for one year from the date of its denunciation by either State.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate, Berlin, October 30, 1928.

FINAL PROTOCOL.

When concluding the above Consular Convention, the two Contracting Parties agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the said Convention :

I. Ad Article 10.

The term " office supplies " shall include all furniture and equipment intended for official use on the premises of the consulate, in particular furniture, safes, cash-boxes, carpets, typewriters and stationery of every kind, whether stamped or otherwise.

Duty-free importation shall be carried out by the Customs offices responsible for the final

ment définitif, sur production d'une déclaration écrite du consul, portant le sceau officiel et certifiant que les envois, dont la liste devra spécifier le nombre, la nature, les marques et le contenu des colis, sont destinés au service du consulat.

2. *ad article 20.*

Les documents du navire devront être laissés à bord. Les autorités du port ne pourront pas exiger leur remise. Lorsque les documents du navire devront être présentés aux autorités du port, ils seront restitués immédiatement. Le Consul de l'Etat auquel appartient le navire a le droit d'exiger des autorités du port la restitution immédiate des documents du navire qui leur auront été présentés.

L'engagement et le licenciement de marins se feront par l'intermédiaire du consul de l'Etat auquel appartient le navire.

BERLIN, le 30 octobre 1928.

V. SIDZIKAUSKAS.
MARTIUS.

clearing of the goods, on production of a written declaration by the consul, bearing the official seal, to the effect that the consignments, of which a list shall be given, specifying the number, nature, marks and contents of the packages, are intended for the official use of the consulate.

2. *Ad Article 20.*

Ships' papers must be left on board ; the port authorities may not demand that they should be handed over to them. Should it be necessary to lay these papers before the port authorities, the latter must return them without delay. The consul of the country to which the vessel belongs shall have the right to demand from the port authorities the immediate return of ships' papers which have been submitted to them.

The engagement and discharge of seamen shall be effected by the consul of the country to which the ship belongs.

BERLIN, October 30, 1928.

**ALLEMAGNE ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD**

Convention concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Londres, le 20 mars 1928, notification du Gouvernement allemand y relative, Londres, le 15 février 1929, ainsi qu'un échange de notes relatif à l'application à l'Irlande du Nord de cette convention, Berlin, les 14 mai et 4 juin 1929, et un échange de notes relatif à l'application de cette convention à la Nouvelle-Zélande et au Samoa occidental, Berlin, les 1^{er} et 31 août 1929.

**GERMANY AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London, March 20, 1928, Notification relating thereto made by the German Government, London, February 15, 1929, together with an Exchange of Notes regarding the Extension to Northern Ireland of the above Convention, Berlin, May 14, and June 4, 1929, and an Exchange of Notes regarding this Extension to New-Zealand and Western Samoa of this Convention, Berlin, August 1 and 31, 1929.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 2044. — CONVENTION¹ BETWEEN HIS MAJESTY AND THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, MARCH 20, 1928.

No 2044.—ABKOMMEN¹ WISCHENZ DEM DEUTSCHEN REICHSPRÄSIDENTEN UND SEINER MAJESTÄT ÜBER RECHTSHILFE IN ZIVIL- UND HANDELS- SACHEN. GEZEICHNET IN LONDON, AM 20. MÄRZ 1928.

Textes officiels anglais et allemand communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 7 juin 1929.

English and German official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and the German Consul-General at Geneva. The registration of this Convention took place June 7, 1929.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, being desirous to facilitate the conduct of legal proceedings between persons resident in their respective territories, have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON GROSSBRITANNIEN, IRLAND UND DER BRITISCHEN ÜBERSEEISCHEN LÄNDER, KAISER VON INDIEN, von dem Wunsche geleitet, die Durchführung gerichtlicher Verfahren zwischen Personen zu erleichtern, die in den beiderseitigen Gebieten wohnen, sind über- eingekommen, zu diesem Zwecke ein Abkommen zu schliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, ALL BRITISH COLONIES AND PROTECTORATES AND TERRITORIES UNDER HIS SUZERAINTY AND ALL MANDATED AREAS ADMINISTERED BY HIS GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN :

Seine Exzellenz Dr. Friedrich STHAMER, den ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter des Deutschen Reichs in London ;

The Right Honourable Sir Austen CHAMBERLAIN, K. G., M. P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON GROSSBRITANNIEN, IRLAND UND DER BRITISCHEN ÜBERSEEISCHEN LÄNDER, KAISER VON INDIEN : FÜR GROSSBRITANNIEN UND NORD-IRLAND, ALLE BRITISCHEN KOLONIEN UND PROTEKTORATE UND DIE UNTER SEINER OBERHOHEIT STEHENDEN GEBIETE WIE AUCH FÜR

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 15 février 1929.

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, February 15, 1929.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

His Excellency Dr. Friedrich STHAMER,
Ambassador Extraordinary and Plenipo-
tentiary of the German Reich in London ;

Who, having communicated their full powers,
found in good and due form, have agreed as
follows :

I. PRELIMINARY.

Article 1.

This Convention applies only to civil and
commercial matters including non-contentions
matters.

II. SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL
DOCUMENTS.*Article 2.*

When judicial or extra-judicial documents
drawn up in the territory (to which this Conven-
tion applies) of one of the Contracting Parties
are to be served on persons, partnerships, cor-
porations or companies in the territory (to
which this Convention applies) of the other,
such documents may, without prejudice to
the provisions of Articles 6 and 7 hereof, be
served on the recipient in either of the ways pro-
vided in Articles 3 and 5.

Article 3.

(a) The request for service shall be trans-
mitted :

In England by a German diplomatic or
consular officer to the Senior Master of the
Supreme Court of Judicature in England.

In Germany by a British consular officer
to the President of the German " Land-
gericht " .

(b) The request, containing the name of
the authority from whom the document trans-

ALLE MANDATSGBIETE, DIE VON SEINER
REGIERUNG IN GROSSBRITANNIEN VERWAL-
TET WERDEN :

Den Right Honourable Sir Austen CHAM-
BERLAIN, K. G., M. P., Seiner Majestät
Ersten Staatssekretär für Auswärtige
Angelegenheiten ;

die, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in
guter und gehöriger Form befundenen Voll-
machten, folgendes vereinbart haben :

I. VORBEMERKUNG.

Artikel 1.

Dieses Abkommen findet nur auf Zivil- und
Handelssachen einschliesslich nichtstreitiger
Sachen Anwendung.

II. ZUSTELLUNG GERICHTLICHER UND AUSSER-
GERICHTLICHER SCHRIFTSTÜCKE.*Artikel 2.*

Wenn gerichtliche oder aussergerichtliche
Schriftstücke, die in dem Gebiet eines der ver-
tragschliessenden Teile ausgestellt sind, auf das
dieses Abkommen Anwendung findet, Personen,
Gesellschaften oder Körperschaften in dem
Gebiet des anderen Teiles zugestellt werden
sollen, auf das dieses Abkommen Anwendung
findet, so können sie, unbeschadet der Bestim-
mungen der nachstehenden Artikel 6 und 7,
dem Empfänger auf einem der in den Artikeln 3
und 5 vorgesehenen Wege zugestellt werden.

Artikel 3.

(a) Der Zustellungsantrag wird übermittelt :

in Deutschland durch einen britischen
konsularischen Beamten an den Präsidenten
des deutschen Landgerichts,

in England durch einen deutschen diplo-
matischen oder konsularischen Beamten an
den Senior Master des Höchsten Gerichts-
hofes in England.

(b) Das Übermittlungsschreiben, das den
Namen der Behörde, von der das übermit-

mitted emanates, the names and descriptions of the parties, the address of the recipient and the nature of the document in question shall be drawn up in the language of the country in which the documents are to be served. If in a particular case the judicial authority applied to shall express a desire to that effect to the diplomatic or consular officer by whom the request is transmitted, such officer shall furnish a translation of the document to be served.

(c) Service shall be effected by the competent authority of the country applied to. Such authority, except in the cases provided for in paragraph (d) of this article, may limit his action to effecting service by the transmission of the document to the recipient if he is willing to accept it.

(d) If the document to be served is drawn up in the language of the country applied to, or is accompanied by a translation in that language, the authority applied to (should a wish to that effect be expressed in the request) shall serve the document in the manner prescribed by the law of his own country for the service of similar documents or in a special form which is not incompatible with such law.

(e) The translation provided for in this article shall be certified as correct by a diplomatic or consular officer of the Contracting Party making the request or by an official or sworn translator of one of the two countries concerned.

(f) The execution of the request for service can only be refused if the Contracting Party in whose territory it is to be effected considers it such as to compromise his sovereignty or safety.

(g) The authority who receives the request shall send to the diplomatic or consular officer by whom it was transmitted the document proving the service or explaining the reason which has prevented such service. Proof of service shall be furnished by a certificate from the authority of the country applied to setting forth the fact, the manner and date of such service. If any document to be served is transmitted in duplicate, the certificate of service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

telte Schriftstück ausgeht, die Namen und Bezeichnungen der Parteien, die Anschrift des Empfängers und die Art des in Frage stehenden Schriftstücks angibt, ist in der Sprache des ersuchten Landes abzufassen. Wenn in einem besonderen Fall die ersuchte gerichtliche Behörde gegenüber dem diplomatischen oder konsularischen Beamten, der den Antrag übermittelt hat, einen dahingehenden Wunsch äußert, wird dieser Beamte eine Übersetzung des zuzustellenden Schriftstücks zur Verfügung stellen.

(c) Die Zustellung ist durch die zuständige Behörde des ersuchten Landes zu bewirken. Mit Ausnahme des in Absatz (d) dieses Artikels vorgesehenen Falles kann die Behörde ihre Tätigkeit darauf beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstückes an den Empfänger zu bewirken, sofern er zur Annahme bereit ist.

(d) Ist das zuzustellende Schriftstück in der Sprache des ersuchten Landes abgefasst oder ist es von einer Übersetzung in diese Sprache begleitet, so lässt die ersuchte Behörde, falls in dem Antrag ein dahingehender Wunsch ausgesprochen ist, das Schriftstück in der durch die innere Gesetzgebung für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschriebenen Form oder in einer besonderen Form zustellen, sofern diese ihrer Gesetzgebung nicht zuwiderläuft.

(e) Die in diesem Artikel vorgesehene Übersetzung ist von dem diplomatischen oder konsularischen Beamten des ersuchenden Teiles oder durch einen beamteten oder beeidigten Dolmetscher eines der beiden Länder zu beglaubigen.

(f) Die Ausführung des Zustellungsantrages kann nur abgelehnt werden, wenn der vertragsschliessende Teil, in dessen Gebiet sie erfolgen soll, sie für geeignet, hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

(g) Die Behörde, die den Zustellungsantrag empfängt, hat dem diplomatischen oder konsularischen Beamten, der ihn übermittelt hat, die Urkunde zu übersenden, durch die die Zustellung nachgewiesen wird oder aus der sich der die Zustellung hindernde Umstand ergibt. Der Nachweis der Zustellung wird durch ein Zeugnis der Behörde des ersuchten Landes erbracht, aus dem sich die Tatsache, die Art und Weise und der Zeitpunkt der Zustellung ergibt. Ist ein zuzustellendes Schriftstück in zwei gleichen Stücken übermittelt worden, so ist das Zustellungszeugnis auf eines der beiden Stücke zu setzen oder damit zu verbinden.

Article 4.

No fees of any description shall be payable by one Contracting Party to the other in respect of the service.

Nevertheless, in the cases provided for in Article 3, the Contracting Party making the request must pay to the other Contracting Party any charges and expenses which are payable under the local law to the persons employed to effect service and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall be such as are usually allowed in such cases in the Courts of the Contracting Party applied to. Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the judicial authority by whom the service has been effected when sending the certificate provided for in Article 3 (g) to the diplomatic or consular officer by whom the request was transmitted.

Article 5.

The document to be served may also be served on the recipient, unless he is a subject or citizen of the Contracting Party in whose territory the document is to be served, without the intervention of the authorities of the country in which service is to be effected :

(a) By a diplomatic or consular officer of the Contracting Party from whose territory the document emanates ; or

(b) By an agent appointed, either generally or in any particular case, by a tribunal or in any particular case, by a tribunal of the country from which the document emanates, or by the party on whose application the document was issued, provided that the validity of any service effected by any such agent shall, in the courts of the country where such service is effected, be determined by the law of that country.

Article 6.

Documents may also be transmitted by post in cases where this method of transmission is

Artikel 4.

Für Zustellungen sind Gebühren irgendwelcher Art von dem einen vertragschliessenden Teil an den anderen nicht zu entrichten.

Jedoch muss der ersuchende Teil in den in Artikel 3 vorgesehenen Fällen dem ersuchten Teil alle Kosten und Auslagen erstatten, die nach Massgabe des örtlichen Rechts an die mit der Ausführung der Zustellung betrauten Personen zu zahlen sind, sowie alle Kosten und Auslagen, die dadurch erwachsen, dass die Zustellung in einer besonderen Form bewirkt wird. Diese Kosten und Auslagen sollen die gleichen sein, wie sie bei den Gerichten des ersuchten Teiles in solchen Fällen üblich sind. Die Erstattung dieser Kosten und Auslagen wird durch die gerichtliche Behörde, die die Zustellung bewirkt hat, von dem ersuchenden diplomatischen oder konsularischen Beamten bei der Übermittlung des in Artikel 3 (g) vorgesehenen Zeugnisses erfordert.

Artikel 5.

Das zuzustellende Schriftstück kann dem Empfänger, sofern er nicht ein Angehöriger des vertragschliessenden Teiles ist, in dessen Gebiet die Zustellung erfolgen soll, auch ohne Mitwirkung der Behörden dieses Landes zugestellt werden :

(a) durch einen diplomatischen oder konsularischen Beamten des Teiles, in dessen Gebiet das Schriftstück ausgestellt ist, oder

(b) durch einen Vertreter, der von einem Gericht des Landes, in dem das Schriftstück ausgestellt ist, oder von der Partei, auf deren Antrag das Schriftstück ausgestellt ist, allgemein oder für einen besonderen Fall bestellt ist, mit der Massgabe, dass die Wirksamkeit einer durch einen solchen Vertreter bewirkten Zustellung von den Gerichten des Landes, wo die Zustellung so bewirkt wird, nach dem Recht dieses Landes zu beurteilen ist.

Artikel 6.

Schriftstücke können auch durch die Post übermittelt werden in Fällen, wo diese Art

permitted by the law of the country from which the document emanates.

Article 7.

The provisions of Articles 2, 3, 4, 5 and 6 do not prevent the persons concerned from effecting service directly through the competent officials or officers of the country in which the document is to be served.

III. TAKING OF EVIDENCE.

Article 8.

When a Court in any territory (to which the Convention applies) of one of the Contracting Parties orders that evidence should be taken in any territory (to which this Convention applies) of the other Contracting Party, this may be done in any one of the ways prescribed in Articles 9, 11 and 12.

Article 9.

(a) The Court may, in accordance with the provisions of its own law, address itself by means of "Letters of Request" to the competent authority of the other Contracting Party, requesting it to take the evidence within its jurisdiction.

(b) The "Letters of Request" shall be drawn up in the language of the authority to whom they are addressed, or be accompanied by a translation in such language certified as correct by a diplomatic or consular officer of the Contracting Party making the request, or by an official or sworn translator of one of the two countries concerned.

(c) The "Letters of Request" shall be transmitted :

In England by a German diplomatic or consular officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England ;

In Germany by a British consular officer to the President of the German "Landgericht".

(d) It shall be incumbent upon the judicial authority to whom the "Letters of Request"

der Übermittlung nach dem Recht des Landes gestattet ist, in welchem das Schriftstück ausgestellt ist.

Artikel 7.

Die Bestimmungen der Artikel 2, 3, 4, 5 und 6 stehen dem nicht entgegen, dass die beteiligten Personen die Zustellung unmittelbar durch die zuständigen Beamten des Landes bewirken, in dem das Schriftstück zugestellt werden soll.

III. BEWEISAUFNAHME.

Artikel 8.

Wenn ein Gericht in dem Gebiet eines der vertragschliessenden Teile, auf das das Abkommen Anwendung findet, eine Beweisaufnahme im Gebiete des anderen Teiles anordnet, auf das das Abkommen Anwendung findet, so kann diese auf einem der in den Artikeln 9, 11 und 12 vorgesehenen Wege bewirkt werden.

Artikel 9.

(a) Das Gericht kann sich entsprechend den Vorschriften seiner Gesetzgebung mittels eines Rechtshilfeersuchens an die zuständige Behörde des anderen vertragschliessenden Teiles mit dem Ersuchen wenden, den Beweis innerhalb seines Geschäftsbereiches zu erheben.

(b) Das Rechtshilfeersuchen soll in der Sprache der ersuchten Behörde abgefasst oder von einer Übersetzung in diese Sprache begleitet sein, die von einem diplomatischen oder konsularischen Beamten des ersuchenden Teiles oder von einem beamteten oder beeidigten Dolmetscher eines der beiden Länder beglaubigt ist.

(c) Das Rechtshilfeersuchen ist zu übermitteln :

in Deutschland durch einen britischen konsularischen Beamten an den Präsidenten des deutschen Landgerichts ;

in England durch einen deutschen diplomatischen oder konsularischen Beamten an den Senior Master des Höchsten Gerichtshofes in England.

(d) Der Gerichtsbehörde, an die das Rechtshilfeersuchen gerichtet ist, liegt es ob, ihm unter

are addressed to give effect thereto by the use of the same compulsory measures as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country.

(e) The diplomatic or consular officer by whom the "Letters of Request" are transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date and place where the proceedings will take place, in order that the interested party or parties may be able to be present, or to be represented.

(f) The execution of the "Letters of Request" can only be refused:

(1) If the authenticity of the "Letters of Request" is not established;

(2) If in the country where the evidence is to be taken, the execution of the "Letters of Request" in question does not fall within the functions of the judiciary;

(3) If the Contracting party applied to considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In case the authority to whom they are addressed is without jurisdiction, the "Letters of Request" shall be forwarded without any further request to the competent authority of the same country in accordance with the rules laid down by its law.

(h) In every instance where the "Letters of Request" are not executed by the authority to whom they are addressed, the latter will at once inform the diplomatic or consular officer by whom the "Letters of Request" were transmitted, stating the grounds on which the execution of the "Letters of Request" has been refused, or the judicial authority to whom they have been forwarded.

(i) The authority which executes the "Letters of Request" will apply, so far as the procedure to be followed is concerned, the law of his own country.

Nevertheless, an application by the authority making the request that some special procedure may be followed shall be acceded to, provided that such procedure is not incompatible with the law of the country applied to.

Article 10.

No fees of any description shall be payable by one Contracting Party to the other in

Anwendung derselben Zwangsmassnahmen zu entsprechen wie bei Ausführung eines Ersuchens oder einer Anordnung der Behörden ihres eigenen Landes.

(e) Der diplomatische oder konsularische Beamte des ersuchenden Teils ist auf seinen Wunsch von dem Zeitpunkt und dem Ort der Verhandlung zu benachrichtigen, damit die beteiligten Parteien ihr beiwohnen oder sich vertreten lassen können.

(f) Die Erledigung des Rechtshilfeersuchens kann nur abgelehnt werden:

(1) wenn die Echtheit des Rechtshilfeersuchens nicht feststeht;

(2) wenn in dem Lande, wo der Beweis erhoben werden soll, die Ausführung des in Frage stehenden Rechtshilfeersuchens nicht in den Bereich der Gerichtsgewalt fällt;

(3) wenn der ersuchte Teil sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

(g) Im Falle der Unzuständigkeit der ersuchten Behörde ist das Rechtshilfeersuchen, ohne dass es eines weiteren Ersuchens bedarf, an die zuständige Behörde desselben Landes nach den von dessen Gesetzgebung aufgestellten Regeln abzugeben.

(h) In allen Fällen, wo das Rechtshilfeersuchen von der ersuchten Behörde nicht erledigt wird, hat diese den diplomatischen oder konsularischen Beamten, der das Ersuchen übermittelt hatte, unverzüglich zu benachrichtigen und dabei die Gründe anzugeben, aus denen die Erledigung des Rechtshilfeersuchens abgelehnt ist, oder die Behörde zu bezeichnen, an die das Ersuchen abgegeben ist.

(i) Die Behörde, die das Rechtshilfeersuchen erledigt, hat in Ansehung des zu beobachtenden Verfahrens das Recht ihres eigenen Landes anzuwenden.

Jedoch ist einem Antrage der ersuchenden Behörde auf Anwendung eines besonderen Verfahrens zu entsprechen, sofern dieses Verfahren der Gesetzgebung des ersuchten Landes nicht zuwiderläuft.

Artikel 10.

Für die Erledigung von Rechtshilfeersuchen sind Gebühren irgendwelcher Art von dem einen

respect of the execution of any "Letters of Request."

Nevertheless, the Contracting Party making the request shall repay to the other Contracting Party any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom the competent judicial authority may have deputed to act in cases where his municipal law permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed.

The repayment of these charges and expenses may be claimed by the judicial authority by whom the "Letters of Request" have been executed, when sending to him the documents establishing their execution, from the diplomatic or consular officer by whom they were transmitted. These charges and expenses shall be such as are usually allowed in such case in the courts of the country where the "Letters of Request" have been executed.

Article II.

(a) The evidence may also be taken without the intervention of the authorities of the country in which it is to be taken, by a diplomatic or consular officer of the Contracting Party before whose Courts the evidence is to be used :

Provided that this Article shall not apply to the taking of evidence of subjects or citizens of the Contracting Party in whose territory it is to be taken unless and until the German Government, at any time, by a notification given through their Ambassador in London, signify their consent to the Article being so applied, in which case this Article shall, as from the date of such notification, apply to such subjects or citizens if they consent to their evidence being so taken.

(b) The diplomatic or consular officer appointed to take the evidence may request named individuals to appear as witnesses or to produce any document, and shall have power to administer an oath, but he shall have no compulsory powers.

vertragschliessenden Teil an den anderen nicht zu entrichten.

Jedoch hat der ersuchende Teil dem anderen vertragschliessenden Teil alle Kosten und Auslagen zu erstatten, die an Zeugen, Sachverständige, Dolmetscher oder Übersetzer zu zahlen sind, sowie die Kosten der Vorführung von Zeugen, die nicht freiwillig erschienen sind, und die Kosten und Auslagen, die an Personen zu zahlen sind, die die zuständige Gerichtsbehörde, soweit ihr Landesrecht dies zulässt, mit einer Tätigkeit beauftragt hat, und alle Kosten und Auslagen, die durch ein beantragtes und angewandtes besonderes Verfahren erwachsen sind.

Die Erstattung dieser Kosten und Auslagen kann durch die ersuchte Gerichtsbehörde von dem ersuchenden diplomatischen oder konsularischen Beamten bei Übermittlung der Urkunden, aus denen sich die Ausführung des Rechtshilfeersuchens ergibt, erfordert werden. Diese Kosten und Auslagen sollen die gleichen sein, wie sie bei den Gerichten dieses vertragschliessenden Teils in solchen Fällen üblich sind.

Artikel II.

(a) Die Beweisaufnahme kann auch ohne Mitwirkung der Behörden des Landes, wo sie stattfinden soll, durch einen diplomatischen oder konsularischen Beamten des vertragschliessenden Teils vorgenommen werden, vor dessen Gerichten die Beweisaufnahme Verwendung finden soll,

mit der Massgabe, dass dieser Artikel auf Beweisaufnahmen bezüglich Angehöriger des vertragschliessenden Teils, auf dessen Gebiet sie stattfinden sollen, erst dann anwendbar ist, wenn die Deutsche Regierung zu irgend einem Zeitpunkt durch eine förmliche Mitteilung ihres Botschafters in London bekannt gibt, dass sie mit einer derartigen Anwendung dieses Artikels einverstanden ist; in diesem Falle wird dieser Artikel von dem Zeitpunkt der förmlichen Mitteilung an auf derartige Angehörige anwendbar sein, wenn sie einer derartigen Beweisaufnahme zustimmen.

(b) Der diplomatische oder konsularische Beamte, der mit der Beweisaufnahme beauftragt ist, kann bestimmte Personen ersuchen, als Zeugen zu erscheinen oder Urkunden vorzulegen, und ist befugt, einen Eid abzunehmen, jedoch hat er keine Zwangsgewalt.

(c) The evidence may be taken in accordance with the procedure laid down by the law of the country in which the evidence is to be used, and the parties shall have the right to be present and to be represented by counsel or solicitors of that country, or by any person competent to appear before the tribunals of either country.

Article 12.

(a) The competent court of the Contracting Party applied to may also be requested to cause the evidence to be taken by a diplomatic or consular officer of the Contracting Party making the request.

The court applied to shall, in the case of subjects or citizens of the Contracting Party making the request, take the necessary steps to secure the attendance of and the giving of evidence by witnesses and other persons to be examined, and the production of documents, making use, if necessary, of its compulsory powers.

(b) The person thus nominated shall have power to administer an oath. The evidence shall be taken in accordance with the law of the country in which it is to be used, and the parties shall have the right to be present in person or represented by counsel or solicitors of that country or by any persons who are competent to act before the courts of either country.

Article 13.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 11 has failed owing to the refusal of any witnesses to appear or to give evidence, or to produce documents does not preclude an application being subsequently made in accordance with Articles 9 or 12.

Article 14.

The subjects or citizens of one Contracting Party shall enjoy in the territories (to which the Convention applies) of the other Contracting Party a perfect equality of treatment as regards free judicial assistance for poor persons and imprisonment for debt, and, provided that they

(c) Die Beweisaufnahme kann nach Massgabe des in den Gesetzen des Landes vorgesehenen Verfahrens vorgenommen werden, in dem sie Verwendung finden soll, und die Parteien haben das Recht zu erscheinen oder sich durch Anwälte dieses Landes oder durch jede andere Person vertreten zu lassen, die befugt ist, vor den Gerichten eines der beiden Länder zu erscheinen.

Artikel 12.

(a) Das zuständige Gericht des ersuchten Teiles kann auch ersucht werden, die Beweisaufnahme von einem diplomatischen oder konsularischen Beamten des ersuchenden Teiles vornehmen zu lassen.

Sofern es sich um Angehörige des ersuchenden Teiles handelt, hat das ersuchte Gericht die erforderlichen Massnahmen zu treffen, um sicherzustellen, dass die Zeugen oder die sonstigen zu vernehmenden Personen erscheinen und ihre Aussagen machen, und dass die Urkunden vorgelegt werden, wobei es, falls erforderlich, von seiner Zwangsgewalt Gebrauch macht.

(b) Der von dem zuständigen Gericht bestellte Beamte ist befugt, einen Eid abzunehmen. Die Beweisaufnahme findet nach Massgabe der Gesetzgebung des Landes statt, wo sie verwendet werden soll, und die Parteien haben das Recht, in Person zugegen zu sein oder sich durch Anwälte dieses Landes oder durch jede andere Person vertreten zu lassen, die befugt ist, vor den Gerichten eines der beiden Länder aufzutreten.

Artikel 13.

Die Tatsache, dass ein Versuch, Beweis auf dem in Artikel 11 vorgesehenen Wege zu erheben, infolge der Weigerung eines Zeugen, zu erscheinen oder Zeugnis abzulegen oder Urkunden vorzulegen, fehlgeschlagen ist, schliesst ein späteres Ersuchen nach Massgabe der Artikel 9 oder 12 nicht aus.

Artikel 14.

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teils sollen in dem Gebiete des andern Teils, auf das das Abkommen Anwendung findet, völlig gleiche Behandlung hinsichtlich des Armenrechts und der Schuldhafte geniessen und sollen, sofern sie in dem genannten Gebiete

are resident in any such territory, shall not be compelled to give security for costs in any case where a subject or citizen of such other Contracting Party would not be so compelled.

IV. GENERAL PROVISIONS.

Article 15.

Any difficulties which may arise in connection with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 16.

The present Convention, of which the English and German texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged at Berlin and the Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged, and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. In case neither of the Contracting Parties shall have given notice to the other six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the Contracting Parties shall have given such notice.

Article 17.

(a) The present Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, nor to any of His Britannic Majesty's Colonies or Protectorates nor to any territories under his suzerainty, nor to any mandated areas administered by his Government in Great Britain, but His Britannic Majesty may at any time, by a notification given through His Majesty's Ambassador at Berlin, extend the operation of this Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the date on which such extension shall come into force, the authorities in the territory concerned to whom judicial and extra-judicial documents and "Letters of Request" are to be transmitted,

ihren Wohnsitz haben, nicht verpflichtet sein, Sicherheit für Kosten irgendwelcher Art in denjenigen Fällen zu leisten, wo ein Angehöriger des anderen vertragschliessenden Teils davon befreit ist.

IV. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

Artikel 15.

Alle Schwierigkeiten, die etwa bei der Anwendung dieses Abkommens entstehen sollten, werden auf diplomatischem Wege geregelt.

Artikel 16.

Das gegenwärtige Abkommen, dessen deutscher und englischer Text gleich massgebend sind, soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden, und das Abkommen soll einen Monat nach dem Zeitpunkt des Austausches in Kraft treten und vom Inkrafttreten an drei Jahre in Kraft bleiben. Für den Fall, dass keiner der vertragschliessenden Teile dem anderen Teile sechs Monate vor Ablauf des genannten Zeitraums seine Absicht mitteilt, das Abkommen ausser Kraft treten zu lassen, soll es bis zum Ablauf von sechs Monaten seit dem Tage in Kraft bleiben, an welchem einer der vertragschliessenden Teile eine solche Mitteilung macht.

Artikel 17.

(a) Das gegenwärtige Abkommen soll auf Schottland und Nordirland nicht ohne weiteres Anwendung finden, ebensowenig auf Kolonien oder Protektorate Seiner Britischen Majestät oder auf irgend ein anderes Gebiet Seiner Oberhoheit oder auf irgend eines der Mandatsgebiete, das von Seiner Regierung in Grossbritannien verwaltet wird; Seine Britische Majestät kann jedoch zu jeder Zeit durch eine Mitteilung des Botschafters Seiner Majestät in Berlin die Anwendung dieses Abkommens auf jedes der oben erwähnten Gebiete ausdehnen.

(b) Diese Mitteilung hat den Tag anzugeben, an dem die Ausdehnung in Kraft treten soll, ferner die Behörden in dem beteiligten Gebiet, denen Gerichtliche u. Aussergerichtliche Schriftstücke und Rechtshilfeersuchen zu übermitteln

and the language in which communications to such authorities and translations should be made. The date of the coming into force of any such extension shall not be less than one month from the date of such notification.

(c) Either of the Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of the extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six months' previous notice.

Article 18.

(a) His Britannic Majesty may at any time, by a notification given through his Ambassador at Berlin, accede to the present Convention in respect of any of his self-governing Dominions or India. The provisions of Article 17 (b) shall be applicable to any such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(b) After the expiry of a period of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the Contracting Parties may, by giving six month's notice, terminate the application of the Convention to any country in respect of which such notification of accession has been given. In the absence of such notice, the termination of the Convention under Article 16 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification made under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated area administered by the Government of the country in respect of which the notification of accession is given; and any notice of termination given under paragraph (b) shall apply to any such dependency or mandated area which was included in such notification of accession.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London the twentieth day of March, 1928.

(L. S.) AUSTEN CHAMBERLAIN.

(L. S.) STAMER.

sind, sowie die Sprache, in der Mitteilungen an diese Behörden und Übersetzungen erfolgen. Der Zeitpunkt des Inkrafttretens einer solchen Ausdehnung soll mindestens einen Monat nach dem Datum der Mitteilung liegen.

(c) Jeder der vertragschliessenden Teile kann zu jeder Zeit nach Ablauf von drei Jahren seit Inkrafttreten der Ausdehnung dieses Abkommens auf irgendeines der in Absatz (a) dieses Artikels erwähnten Gebiete die Ausdehnung mit sechsmonatlicher Frist kündigen.

Artikel 18.

(a) Seine Britische Majestät kann jederzeit durch eine Mitteilung Seines Botschafters in Berlin dem gegenwärtigen Abkommen für irgendeines Seiner unter Selbstverwaltung stehenden Dominions oder für Indien beitreten. Die Bestimmungen des Artikel 17 (b) finden auf jede solche Mitteilung Anwendung. Jeder solcher Beitritt tritt einen Monat nach dem Tage seiner förmlichen Mitteilung in Kraft.

(b) Nach Ablauf eines Zeitraumes von drei Jahren seit dem Tage des Inkrafttretens einer Beitrittserklärung nach Absatz (a) dieses Artikels kann jeder der vertragschliessenden Teile die Anwendung des Abkommens auf ein Land, für das der Beitritt erfolgt ist, mit sechsmonatiger Frist kündigen. In Ermangelung einer derartigen Kündigung soll der Ablauf des Abkommens nach Artikel 16 seine Anwendung auf irgendeines dieser Gebiete nicht berühren.

(c) Jede förmliche Mitteilung gemäss Absatz (a) dieses Artikels kann auf jedes Abhängigkeits- oder Mandatsgebiet erstreckt werden, das von der Regierung des Landes verwaltet wird, bezüglich dessen ein Beitritt erfolgt ist; und jede Kündigung nach Absatz (b) findet auf jedes Abhängigkeits- oder Mandatsgebiet Anwendung, auf das sich die Beitrittserklärung erstreckte.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten das Abkommen unterzeichnet und hierunter ihre Siegel gesetzt.

In doppelter Urschrift ausgefertigt zu London am 20. März 1928.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE BOTSCHAFT.

C 130/29 (C G 37).

LONDON, den 15. Februar 1929.

HERR STAATSSSEKRETÄR,

Mit Beziehung auf das am 20. März v. J. von Euerer Exzellenz und mir gezeichnete Deutsch-Englische Rechtshilfe-Abkommen beehre ich mich auftragsgemäss mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung damit einverstanden ist, dass Artikel II des Abkommens auf Beweisaufnahmen bezüglich Angehöriger des vertragsschliessenden Teils, auf dessen Gebiet sie stattfinden sollen, anwendbar ist.

Mit der ausgezeichnetsten Hochachtung habe ich die Ehre zu sein Euerer Exzellenz gehorsamer Diener

(Signed) STHAMER.

The Right Honourable
Sir Austen Chamberlain,
K.G., M.P., etc., etc., etc.,
Foreign Office,
London.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO NORTHERN IRELAND OF THE ABOVE CONVENTION. BERLIN, MAY 14, AND JUNE 4, 1929.

Communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne le 26 juillet 1929.

BRITISH EMBASSY.

No. 184.
(82/9/29.)

SIR,

I have the honour, on instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform Your Excellency that His Majesty's Government in Northern Ireland are desirous that the operation of the Anglo-German Civil Procedure Convention, signed at London on the 20th of March, 1928, should be extended to the territory under their administration.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

GERMAN EMBASSY.

C.130/29 (CG37).

LONDON, February 15, 1929.

SIR,

With reference to the Germano-British Convention on Legal assistance, signed by you and by myself on March 20, 1928, I am instructed to inform you that the German Government is agreed that Article II of the Convention shall apply to the taking of evidence of nationals of the Contracting Party in whose territory the evidence is to be taken.

I have the honour to be, etc.

(Signed) STHAMER.

To the Rt. Hon.
Sir Austen Chamberlain,
K.G., M.P., etc., etc., etc.,
Foreign Office,
London.

NOTENWECHSEL

BETREFFEND DIE AUSDEHNUNG OBIGEN ABKOMMENS AUF NORDIRLAND. BERLIN, AM 14. MAI UND 4. JUNI 1929.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, July 26, 1929.

I.

BERLIN, May, 14, 1929.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. In making this notification, in accordance with Article 17 of the Convention, I am instructed to state that the Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland will act as the authority to which judicial and extra-judicial documents and "Letters of Request" should be addressed in Northern Ireland, and that communications and translations should be made in the English language.

3. I should be grateful if Your Excellency would be so good as to acknowledge the present notification. I am directed to suggest that the exchange of notes thus constituted should be regarded as placing the matter on formal record with effect as from one month after the date of the present note.

4. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Horace RUMBOLD.

His Excellency
Dr. Stresemann,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

AUSWÄRTIGES AMT.
V Z 1370.

AUSWÄRTIGES AMT.
V Z. 1370.

BERLIN, den 4. Juni, 1929.

BERLIN, June 4, 1929.

HERR BOTSCHAFTER !

YOUR EXCELLENCY,

Ich beehre mich, den Empfang des Schreibens Euerer Exzellenz vom 14. Mai 1929 — No. 184 (82/9/29) — zu bestätigen, und habe davon Vormerkung genommen, dass die Regierung Seiner Britannischen Majestät in Nordirland den Wunsch hat, gemäss Art. 17 des deutsch-britischen Abkommens über den Rechtsverkehr vom 20. März 1928 dieses Abkommen von einem Datum, das einen Monat nach dem Datum des oben erwähnten Schreibens liegt, d. i. dem 14. Juni 1929 ab auf Nordirland auszudehnen und dass gerichtliche und aussergerichtliche Schriftstücke und Rechtshilfeersuchen in Nordirland an den Registrar des Höchsten Gerichtshofes von Nordirland zu richten sind, sowie dass Mitteilungen und Übersetzungen in englischer Sprache erfolgen sollen.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 184/82/9/29 of May 14, 1929, and note that His Britannic Majesty's Government in Northern Ireland are desirous, in accordance with Article 17 of the Anglo-German Civil Procedure Convention of March 20, 1928, that the operation of this Convention should be extended to Northern Ireland as from June 14, 1929, (one month from the date of Your Excellency's letter), that judicial and extra-judicial documents and "Letters of Request" should be addressed in Northern Ireland to the Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland and that communications and translations should be made in the English language.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Die Bestimmungen des deutsch-britischen Abkommens über den Rechtsverkehr finden demnach vom 14. Juni 1929 ab auf Nordirland Anwendung.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(Signed) KÖPKE.

Seiner Exzellenz
dem Königlich Grossbritannischen
Botschafter
Sir Horace Rumbold,
Berlin.

The provisions of the Anglo-German Civil Procedure Convention consequently apply to Northern Ireland as from June 14, 1928.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) KÖPKE.

His Excellency
Sir Horace Rumbold,
British Ambassador,
Berlin.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO NEW ZEALAND AND WESTERN SAMOA OF THE ABOVE CONVENTION, AS FROM JANUARY 1ST, 1930. BERLIN, 1st AND 31st AUGUST, 1929.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, November 6, 1929.

Communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 6 novembre 1929.

I.

BRITISH EMBASSY.
No. 272. 82/13/29.

SIR,

BERLIN, 1st August, 1929.

I have the honour, on instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform Your Excellency that His Majesty's Government in New Zealand are desirous that the operation of the Anglo-German Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London on the 20th March, 1928, should be extended to New Zealand and also to the Mandated Territory of Western Samoa.

2. In making this notification, in accordance with Article 17 of the Convention, I am instructed to state that with regard to New Zealand, the authority to which judicial and extra-judicial documents and "letters of request" are to be transmitted is the Supreme Court of New Zealand, and that communications should be addressed to the Registrar of the Supreme Court at Wellington, in the English language. With regard to Western Samoa, the authority to which such documents should be transmitted is the High Court of Western Samoa, and communications should be addressed to the Registrar of the High Court of Western Samoa in the English language. It is desired that the extension shall come into force on the 1st January, 1930.

3. I should be grateful if Your Excellency would be so good as to acknowledge the receipt of the present communication. At the same time I would suggest that the exchange of notes thus

constituted should be regarded as placing the matter on formal record, with effect as from January, 1st 1930.

4. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

His Excellency
Dr. Stresemann,
etc., etc., etc.

(Signed) Harold NICOLSON.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

AUSWÄRTIGES AMT.
V. Z. 2202. I.

AUSWÄRTIGES AMT.
V. Z. 2202. I.

BERLIN, den 31. August 1929.

BERLIN, August 31st, 1929.

HERR GESCHÄFTSTRÄGER !

SIR,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 1. August 1929 — No. 272/82/13/29 — zu bestätigen. Die Deutsche Regierung nimmt davon Vermerk, dass die Regierung Seiner Britannischen Majestät in Neu-Seeland den Wunsch hat, die Anwendung des deutsch-britischen Abkommens über den Rechtsverkehr vom 20. März 1928 mit Wirkung vom 1. Januar 1930 auf Neu-Seeland und das Mandatsgebiet West-Samoa ausgedehnt zu sehen. Sie nimmt ferner davon Vermerk, dass gerichtliche und aussergerichtliche Schriftstücke sowie Rechtshilfeersuchen, soweit sie Neu-Seeland betreffen, dem Höchsten Gerichtshof von Neu-Seeland, soweit sie West-Samoa betreffen, dem Hohen Gerichtshof von West-Samoa zu übermitteln und dass Mitteilungen in englischer Sprache an die Registrare dieser genannten Gerichtshöfe zu richten sind.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 272/82/13/29 of August 1, 1929. The German Government notes that His Britannic Majesty's Government in New Zealand desires that the Anglo-German Convention of March 20, 1928, regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters should be extended to New Zealand and the Mandated Territory of Western Samoa as from January 1st, 1930. The German Government further notes that, with regard to New Zealand, judicial and extra-judicial documents and "letters of request" are to be transmitted to the Supreme Court of New Zealand, and, with regard to Western Samoa, to the High Court of Western Samoa, and that communications should be addressed to the Registrars of the respective courts in the English language.

Gemäss Artikel 17 *b* des Abkommens über den Rechtsverkehr vom 20. März 1928 treten seine Bestimmungen in Ansehung Neu-Seelands und des Mandatsgebiets West-Samoa mit dem 1. Januar 1930 in Kraft.

In accordance with Article 17 *b* of the Convention of March 20, 1928, regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, the provisions of that Convention come into force, as regards New Zealand and the Mandated Territory of Western Samoa, on January 1, 1930.

Ich benutze diesen Anlass, um Ihnen, Herr Geschäftsträger, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

(Signed) KÖPKE.

(Signed) KÖPKE.

An den Königlich
Britischen Geschäftsträger
Herrn Harold Nicolson,
Berlin.

The Hon. Harold Nicolson,
British Chargé d'Affaires,
Berlin.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2044. — CONVENTION ENTRE SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE, ETC., ET LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 20 MARS 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, désireux de faciliter l'accomplissement des actes de procédure entre personnes résidant dans leurs territoires respectifs, ont décidé de conclure une convention à cet effet et nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD, TOUTES LES COLONIES ET PROTECTORATS BRITANNIQUES, AINSI QUE LES TERRITOIRES PLACÉS SOUS SA SOUVERAINETÉ ET TOUS LES TERRITOIRES SOUS MANDAT ADMINISTRÉS PAR SON GOUVERNEMENT EN GRANDE-BRETAGNE :

Le Très Honorable Sir Austen CHAMBERLAIN, K.G., M.P., principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

S. E. le D^r Friedrich STAMER, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Reich allemand à Londres ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. REMARQUE PRÉLIMINAIRE.

Article premier.

La présente convention ne s'applique qu'en matière civile et commerciale, y compris les affaires non litigieuses.

II. SIGNIFICATION D'ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES.

Article 2.

Lorsqu'il y a lieu de signifier des actes judiciaires ou extrajudiciaires dressés sur le territoire (auquel s'applique la présente convention) de l'une des Parties contractantes, à des personnes, associations, sociétés ou corporations se trouvant sur le territoire (auquel s'applique la présente convention) de l'autre, ces actes peuvent, sous réserve des dispositions des articles 6 et 7 ci-après, être signifiés à leur destinataire, de l'une des manières prévues aux articles 3 et 5.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

La demande de signification est adressée :

- a) En Angleterre, par un agent diplomatique ou consulaire allemand au Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England.
En Allemagne, par un agent consulaire britannique au Président du *Landgericht* allemand.
- b) La demande contenant le nom de l'autorité de qui émane l'acte transmis, le nom et la qualité des parties, l'adresse du destinataire et la nature de l'acte, sera rédigée dans la langue du pays requis. Si, dans un cas particulier, l'autorité judiciaire requise en exprime le désir à l'agent diplomatique ou consulaire qui a transmis la demande, ledit agent fournira une traduction de l'acte à signifier.
- c) La signification se fera par les soins de l'autorité compétente du pays requis. Cette autorité, sauf les cas prévus au paragraphe *d)* du présent article, pourra se borner à faire la communication par la remise de l'acte au destinataire, si celui-ci est disposé à l'accepter.
- d) Si l'acte à signifier est rédigé dans la langue du pays requis ou s'il est accompagné d'une traduction dans cette langue, l'autorité requise, au cas où le désir lui en serait exprimé dans la demande, fera signifier l'acte dans les formes prescrites par la législation de son propre pays pour la signification de documents semblables ou sous une forme particulière qui ne soit pas contraire à cette législation.
- e) La traduction prévue au présent article sera certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de la Partie requérante, ou par un traducteur officiel ou assermenté de l'un des deux Etats intéressés.
- f) L'exécution de la demande ne pourra être refusée que si la Partie contractante sur le territoire de laquelle la signification doit être faite la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.
- g) L'autorité qui aura reçu la demande enverra à l'agent diplomatique ou consulaire qui l'aura transmise l'acte attestant que la signification a été faite ou expliquant la raison qui a empêché d'y procéder. La preuve de la signification se fera au moyen d'une attestation de l'autorité du pays requis indiquant le fait, la forme et la date de cette signification. Si l'acte à signifier est transmis en double expédition, l'attestation sera portée sur l'un des doubles ou y sera annexée.

Article 4.

La signification ne peut donner lieu au recouvrement, par une Partie contractante ou l'autre, d'aucune taxe de quelque nature que ce soit.

Toutefois, dans les cas prévus à l'article 3, la Partie requérante devra rembourser à la Partie requise tous les frais et dépens qui seraient dus, suivant la loi locale, aux personnes chargées de la signification, ainsi que tous les frais et dépens provenant du fait que la signification a été exécutée sous une forme particulière. Ces frais et dépens seront les mêmes que ceux qui sont habituellement portés en compte, en pareil cas, par les tribunaux de la Partie requise. Le remboursement de ces frais et dépens sera réclamé, par l'autorité judiciaire qui aura exécuté la signification, à l'agent diplomatique ou consulaire qui aura transmis la demande, en même temps qu'elle lui adressera l'attestation prévue à l'article 3 (*g*).

Article 5.

L'acte à signifier pourra également être remis au destinataire, à moins qu'il ne soit ressortissant de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'acte doit être signifié, sans l'intervention des autorités dudit pays :

- a) Soit par un agent diplomatique ou consulaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'acte a été dressé ;

b) Soit par un agent désigné, d'une façon générale ou en vue d'un cas spécial, par un tribunal du pays d'où émane l'acte ou par la partie à la requête de laquelle l'acte aura été dressé, sous réserve que la validité de toute signification exécutée par un tel agent sera appréciée, par les tribunaux du pays où la signification est exécutée, conformément à la législation dudit pays.

Article 6.

Les actes pourront également être transmis par la poste, dans les cas où cette voie de transmission est autorisée par la législation du pays où l'acte a été dressé.

Article 7.

Les dispositions des articles 2, 3, 4, 5 et 6 ne privent pas les intéressés de la faculté de faire exécuter des significations directement par l'entremise des officiers ministériels ou fonctionnaires compétents du pays de destination.

III. DÉPOSITION.

Article 8.

Lorsqu'un tribunal, constitué sur un territoire (auquel s'applique la présente convention) de l'une des Parties contractantes, ordonnera qu'une déposition soit reçue sur un territoire (auquel s'applique la présente convention) de l'autre Partie contractante, cette déposition pourra être reçue suivant l'un des modes visés aux articles 9, 11 et 12.

Article 9.

a) Le tribunal pourra, conformément à sa législation, s'adresser par commission rogatoire à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante pour lui demander de recevoir la déposition dans son ressort.

b) La commission rogatoire sera rédigée dans la langue de l'autorité à qui elle est adressée, ou accompagnée d'une traduction dans cette langue, certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de la Partie requérante ou par un traducteur officiel ou assermenté de l'un des deux pays intéressés ;

c) La commission rogatoire sera transmise :

En Angleterre, par un agent diplomatique ou consulaire allemand au Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England ;

En Allemagne, par un agent consulaire britannique au président du « Landgericht » allemand ;

d) L'autorité judiciaire à laquelle sera adressée la commission rogatoire sera tenue d'y satisfaire, en usant des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission ou d'une ordonnance émanant des autorités de son propre pays ;

e) L'agent diplomatique ou consulaire qui aura transmis la Commission rogatoire sera, s'il le demande, informé de la date et du lieu où la procédure aura lieu, afin que la partie ou les parties intéressées soient en état d'y assister ou de s'y faire représenter.

f) L'exécution de la commission rogatoire ne pourra être refusée que :

1^o Si l'authenticité de la commission rogatoire n'est pas établie ;

2^o Si, dans le pays où la déposition doit être reçue, l'exécution de cette commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire ;

3^o Si la Partie requise la juge de nature à compromettre sa souveraineté ou sa sécurité.

g) En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire sera transmise d'office à l'autorité compétente du même pays, suivant les règles établies par sa législation.

h) Dans tous les cas où la commission rogatoire ne sera pas exécutée par l'autorité requise, celle-ci en informera immédiatement l'agent diplomatique ou consulaire qui l'aura transmise, en indiquant soit la raison pour laquelle l'exécution en a été refusée, soit l'autorité judiciaire à laquelle la commission a été transmise.

i) L'autorité qui exécutera une commission rogatoire appliquera les lois de son pays en ce qui concerne les formes à suivre.

Toutefois, si l'autorité requérante demande qu'il soit procédé suivant une forme particulière, il sera déferé à son désir pourvu que cette forme ne soit pas contraire à la législation du pays requis.

Article 10.

L'exécution des commissions rogatoires ne peut donner lieu au recouvrement, par une Partie contractante sur l'autre, de taxes de quelque nature que ce soit.

Toutefois, la Partie requérante remboursera à l'autre Partie contractante les indemnités payées aux témoins, experts, interprètes ou traducteurs, les frais d'assignation des témoins qui n'auront pas comparu volontairement et, enfin, les frais et dépens dus à la personne que l'autorité judiciaire compétente aura commise à sa place dans les cas où la législation intérieure le permet, ainsi que tous les frais et dépens provenant du fait qu'une forme particulière aura été demandée et suivie.

Le remboursement de ces frais et dépens sera réclamé, par l'autorité judiciaire qui aura exécuté la commission rogatoire, à l'agent diplomatique ou consulaire qui l'aura transmise, en même temps qu'elle lui enverra les pièces attestant l'exécution de ladite commission. Ces frais et dépens seront les mêmes que ceux qui sont habituellement portés en compte en pareil cas par les tribunaux du pays où la commission rogatoire a été exécutée.

Article 11.

a) La déposition pourra également être reçue, sans l'intervention des autorités du pays où il y sera procédé, par un agent diplomatique ou consulaire de la Partie devant les tribunaux de laquelle il doit en être fait usage.

Sous réserve que le présent article ne s'appliquera aux dépositions des ressortissants de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il y sera procédé que si le Gouvernement allemand, à un moment quelconque, déclare, par une communication officielle de son ambassadeur à Londres, qu'il accepte que le présent article soit ainsi appliqué ; dans ce cas, le présent article s'appliquera, à partir de la date de cette communication officielle, aux ressortissants qui consentiront à déposer de cette façon.

b) L'agent diplomatique ou consulaire chargé de recevoir la déposition pourra demander aux personnes désignées, soit de comparaître comme témoins, soit de produire des documents ; il sera compétent pour recevoir un serment, mais il n'aura aucun pouvoir coercitif.

c) La déposition pourra être reçue conformément à la législation du pays où il doit en être fait usage, et les Parties auront le droit d'être présentes ou d'être représentées soit par des avocats ou des avoués de ce pays, soit par des personnes ayant qualité pour comparaître devant les tribunaux de l'un ou de l'autre pays.

Article 12.

a) Le tribunal compétent de la Partie requise peut également être prié de faire recueillir la déposition par un agent diplomatique ou consulaire de la Partie requérante.

Le tribunal requis, pour autant qu'il s'agit de ressortissants de la Partie requérante, prendra les mesures utiles pour obliger les témoins et les autres personnes interrogées à se présenter et à déposer, et, pour assurer la production des documents, en employant, s'il y a lieu, les moyens de contrainte dont il dispose.

b) La personne désignée par le tribunal compétent aura le droit de recevoir un serment. La déposition sera recueillie conformément aux lois du pays où il doit en être fait usage et les parties auront le droit d'y être présentes ou représentées soit par des avocats ou avoués dudit pays, soit par toutes personnes ayant qualité pour comparaître devant les tribunaux de l'un ou de l'autre pays.

Article 13.

Le fait qu'une déposition n'a pu être recueillie conformément à la procédure indiquée à l'article 11, parce qu'un des témoins a refusé de se présenter, de déposer ou de produire des documents, ne fera pas obstacle à la recevabilité d'une demande ultérieure fondée sur les articles 9 ou 12.

Article 14.

Les ressortissants d'une des Parties contractantes jouiront dans les territoires de l'autre Partie contractante (auxquels s'applique la présente convention) d'une parfaite égalité de traitement en ce qui concerne l'assistance judiciaire aux indigents et la contrainte par corps, et, pour autant qu'ils résident sur lesdits territoires, ne seront pas astreints à déposer caution pour les frais lorsque les ressortissants de l'autre Partie contractante en sont dispensés.

IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 15.

Toutes les difficultés qui surgiraient lors de l'application de la présente convention seront réglées par la voie diplomatique.

Article 16.

La présente convention, dont le texte anglais et le texte allemand font également foi, sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Berlin et la convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications. Elle est conclue pour une durée de trois ans, à dater de sa mise en vigueur. Au cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, six mois avant l'expiration de ladite période de trois ans, son intention d'en faire cesser les effets, la convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration des six mois à compter du jour où l'une des deux Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 17.

a) La présente convention ne s'appliquera pas *ipso facto* à l'Ecosse, ni à l'Irlande du nord, ni à aucune des colonies ou protectorats de Sa Majesté britannique, ni à aucun territoire soumis à sa souveraineté, ni à aucun territoire sous mandat administré par son gouvernement en Grande-Bretagne, mais Sa Majesté britannique pourra, à tout moment, par une notification de l'Ambassadeur de Sa Majesté à Berlin, étendre l'application de cette convention à l'un quelconque des territoires sus-mentionnés.

b) La notification indiquera l'époque où cette extension entrera en vigueur, les autorités du territoire intéressé auquel devront être transmis les actes judiciaires et extrajudiciaires et les commissions rogatoires, ainsi que la langue dans laquelle les communications adressées à ces autorités et les traductions devront être faites. Cette extension entrera en vigueur au moins un mois après la notification.

c) A l'expiration d'un délai de trois ans après l'entrée en vigueur de l'extension de la présente convention, à l'un des territoires visés au paragraphe a) du présent article, chacune des Parties contractantes pourra y mettre fin à tout moment moyennant préavis donné six mois à l'avance.

Article 18.

a) Sa Majesté britannique pourra, à tout moment, par une notification de son ambassadeur à Berlin, accéder à la présente convention, pour l'un de ses Dominions à gouvernement autonome ou pour l'Inde. Les dispositions de l'article 17 b) s'appliqueront à cette notification. Cette accession prendra effet un mois après la date de la notification y relative.

b) A l'expiration d'un délai de trois ans après la mise en vigueur d'une déclaration d'accession prévue au paragraphe a) du présent article, chacune des Parties contractantes pourra mettre fin à l'application de la présente convention au pays pour lequel la déclaration d'accession a été faite, moyennant préavis de six mois. A défaut d'une telle dénonciation, l'expiration de la convention en vertu de l'article 16 n'affectera pas son application audit pays.

c) Toute notification faite en vertu du paragraphe a) du présent article peut comprendre toute dépendance ou territoire sous mandat administré par le Gouvernement du pays pour lequel est faite la notification d'accession ; et toute dénonciation de la convention en vertu du paragraphe b) s'appliquera à toute dépendance ou territoire sous mandat qui était compris dans la notification d'accession.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait en double expédition à Londres, le vingt mars mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

(L. S.) STHAMER.

AMBASSADE D'ALLEMAGNE.

(C. 130/29 (C. G 37).

LONDRES, le 15 février 1929.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Me référant à la Convention germano-britannique relative à l'assistance judiciaire, signée par vous et moi-même le 20 mars 1928, je suis chargé de vous informer que le Gouvernement allemand consent à ce que l'article 11 de la convention s'applique aux dépositions de nationaux de la Partie contractante dans le territoire de laquelle la déposition doit être reçue.

Veillez agréer, etc.

(Signé) STHAMER.

Au Très Honorable
Sir Austen Chamberlain, K.G., M.P., etc., etc., etc.
Foreign Office,
Londres.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A L'IRLANDE DU NORD DE LA CONVENTION CI-DESSUS.
BERLIN, LES 14 MAI ET 4 JUIN 1929.

I.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 184 82/9/29.

BERLIN, le 14 mai 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté en Irlande du Nord désire

que l'application de la Convention anglo-allemande concernant les actes de procédure en matière civile, signée à Londres le 20 mars 1928, soit étendue aux territoires placés sous son administration.

2. En vous transmettant la présente notification, conformément à l'article 17 de la convention, j'ai reçu l'ordre de déclarer que le *Registrar* de la Cour suprême de Justice de l'Irlande du Nord sera l'autorité à laquelle les documents judiciaires et extrajudiciaires, ainsi que les « Commissions rogatoires », devront être adressés en Irlande du Nord, et que les communications et traductions devront être rédigées en anglais.

3. Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente notification. D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que le présent échange de notes soit considéré comme constatant officiellement l'accord, qui prendra effet un mois après la date de la présente note.

4. Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Horace RUMBOLD.

Son Excellence
le D^r Stresemann,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
V. Z. 1370.

BERLIN, le 4 juin 1929.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, N^o 184/82/9/29, en date du 14 mai 1929, et j'ai pris acte que le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Irlande du Nord, conformément à l'article 17 de la Convention germano-britannique du 20 mars 1928 concernant les actes de procédure, désire étendre l'application de ladite convention à l'Irlande du Nord un mois après la date de la note précitée, c'est-à-dire à partir du 14 juin 1929, que les documents judiciaires et extrajudiciaires, ainsi que les Commissions rogatoires, en Irlande du Nord, devront être adressées au « Registrar » de la Cour suprême de Justice de l'Irlande du Nord, et enfin que les communications et traductions devront être rédigées en langue anglaise.

En conséquence, les dispositions de la Convention germano-britannique concernant les actes de procédure seront applicables à l'Irlande du Nord à partir du 14 juin 1929.

Je saisis également cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) KÖPKE.

Son Excellence
Sir Horace Rumbold,
Ambassadeur de Sa Majesté britannique,
à Berlin.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET AU SAMOA OCCIDENTAL DE LA CONVENTION CI-DESSUS, A PARTIR DU 1^{er} JANVIER 1930. BERLIN, LES 1^{er} ET 31 AOÛT 1929.

I.

AMBASSADE D'ANGLETERRE.

N^o 272. 82/13/29.

BERLIN, le 1^{er} août 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande désire voir étendre à la Nouvelle-Zélande, ainsi qu'au territoire sous mandat du Samoa occidental, l'application de la convention anglo-allemande concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale conclue à Londres le 20 mars 1928.

2. Conformément à l'article 17 de la convention, je suis chargé, en vous adressant cette notification, de vous faire savoir que, pour la Nouvelle-Zélande, l'autorité à laquelle les actes judiciaires et extrajudiciaires, ainsi que les commissions rogatoires, doivent être transmis est la Cour Suprême de Nouvelle-Zélande et que toutes les communications doivent être rédigées en langue anglaise et adressées au greffier de la Cour Suprême, de Wellington. Pour le Samoa occidental, l'autorité à qui ces documents doivent être transmis est la Haute Cour du Samoa occidental et les communications doivent être rédigées en langue anglaise et adressées au greffier de la Haute Cour du Samoa occidental. Le Gouvernement de Sa Majesté désirerait que cette extension entrât en vigueur le premier janvier 1930.

3. Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien m'accuser réception de la présente communication. En outre, je me permettrai de proposer que les notes ainsi échangées soient considérées comme enregistrant formellement l'accord intervenu, qui prendra effet au premier janvier 1930.

4. Je saisis cette occasion pour, etc.

(Signé) Harold NICOLSON.

A Son Excellence

Monsieur le D^r Stresemann,
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

V. Z. 2202: I.

BERLIN, le 31 août 1929.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication du premier août 1929 (N^o 272/82/13/29). Le Gouvernement allemand prend acte du désir manifesté par le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Nouvelle-Zélande de voir étendre à la Nouvelle-Zélande et au territoire sous mandat du Samoa occidental l'application de la convention germano-britannique du 20 mars 1928 concernant les actes de procédure, cette extension devant prendre effet à la date du 1^{er} janvier 1930. En outre,

le Gouvernement allemand prend note que les actes judiciaires et extrajudiciaires, ainsi que les commissions rogatoires doivent être transmis à la Cour Suprême de Nouvelle-Zélande, quand ces pièces intéressent la Nouvelle-Zélande, et à la Haute Cour du Samoa occidental lorsque ces pièces intéressent le Samoa occidental, et que ces communications doivent être rédigées en langue anglaise et adressées aux greffiers des deux tribunaux précités.

Conformément à l'article 17 (b) de la convention du 20 mars 1928, concernant les actes de procédure, les dispositions de cette convention entreront en vigueur le premier janvier 1930, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande et le territoire sous mandat du Samoa occidental.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) KÖPKE.

A M. Harold Nicolson,
Chargé d'affaires
de Sa Majesté britannique,
Berlin.

N° 2045.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET PANAMA**

Traité de commerce et de navigation,
avec protocoles. Signés à Panama,
le 25 septembre 1928, et échange
de notes y relatif de la même date.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND PANAMA**

Treaty of Commerce and Navigation,
with Protocols. Signed at Panama,
September 25, 1928, and Exchange
of Notes relating thereto of the
same date.

No. 2045. — TREATY¹ OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA, SEPTEMBER 25, 1928.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 7 juin 1929.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA,

Desiring to facilitate and extend still further the trade and commerce of their respective countries and to regulate by means of a treaty the commercial relations between Great Britain and Northern Ireland and such other territories under the sovereignty, protection or authority of His Britannic Majesty as he may desire should be bound by the Treaty, on the one side, and Panama, on the other side ;

Have resolved to conclude a treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA,

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, ALL BRITISH COLONIES AND PROTECTORATES, AND ALL MANDATED AREAS AD-

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Panama, le 8 avril 1929.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No 2045. — TRATADO¹ DE COMERCIO Y DE NAVEGACIÓN ENTRE SU MAJESTAD POR LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA SEPTENTRIONAL Y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ FIRMADO EN PANAMA EL 25 DE SEPTIEMBRE DE 1928.

English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Treaty took place June 7, 1929.

SU MAJESTAD EL REY DE LA GRAN BRETAÑA, IRLANDA Y LOS DOMINIOS BRITÁNICOS ALLENDE LOS MARES, EMPERADOR DE LA INDIA, Y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PANAMA ;

Deseando facilitar y extender aun más el intercambio y el comercio de sus respectivos países y regular por medio de un Tratado las relaciones comerciales entre la Gran Bretaña y la Irlanda Septentrional y los demás territorios bajo la soberanía, protección o autoridad de Su Majestad Británica, que éste deseara que sean obligados por el Tratado por una parte, y la República de Panamá por la otra parte ;

Han resuelto celebrar un tratado con este propósito y han designado como plenipotenciarios suyos :

SU MAJESTAD EL REY DE LA GRAN BRETAÑA, IRLANDA Y LOS DOMINIOS BRITÁNICOS ALLENDE LOS MARES, EMPERADOR DE LA INDIA,

POR LA GRAN BRETAÑA Y LA IRLANDA SEPTENTRIONAL, TODAS LAS COLONIAS Y PROTECTORADOS, Y TODOS LOS TERRITORIOS

¹ The exchange of ratifications took place at Panama, April 8, 1929.

MINISTERED BY HIS GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN :

Major Charles Braithwaite WALLIS, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Republic of Panama ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA :

Señor Doctor Don Horacio F. ALFARO, Secretary of State for Foreign Relations ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The territories of the High Contracting Parties to which the present Treaty applies are, on the part of His Britannic Majesty, Great Britain and Northern Ireland and the territories in respect of which notification of accession is given under Article 11 or notice of application is given under Article 10.

Article 2.

The rights conferred by the present Treaty upon subjects of His Britannic Majesty shall be enjoyed equally by all persons under His Britannic Majesty's protection.

Article 3.

The subjects or citizens of either of the High Contracting Parties including companies and other associations organised in accordance with the laws in force in the territories of that High Contracting Party, shall enjoy unconditionally in every respect in the territories of the other High Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to the subjects or citizens and the companies and other associations of any other foreign country. This provisions shall extend to all matters of commerce and navigation, the establishment and carrying on of any description of business, the treatment of commercial travellers and their samples, the exercise of professions or occupations, residence and the acquisition and disposal of property.

BAJO SU MANDATO ADMINISTRADOS POR SU GOBIERNO EN LA GRAN BRETAÑA :

al Mayor Charles Braithwaite WALLIS, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en la República de Panamá ;

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ :

al Señor Doctor Horacio F. ALFARO, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores ;

Quienes, habiéndose comunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en lo que sigue :

Artículo 1º.

Los territorios de las Altas Partes Contratantes, a los que el presente Tratado es aplicable son por parte de Su Majestad Británica, la Gran Bretaña y la Irlanda Septentrional y los territorios respecto de los cuales sea comunicado la accesión de conformidad con el artículo 11 o se diere aviso de aplicación, de acuerdo con el artículo 10.

Artículo 2º.

Los derechos conferidos por el presente tratado a los súbditos de Su Majestad Británica, serán disfrutados por igual por todas las personas bajo la protección de Su Majestad Británica.

Artículo 3º.

Los súbditos o ciudadanos de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, incluyendo las Compañías y otras Sociedades organizadas de acuerdo con las leyes vigentes en los territorios de esa Alta Parte Contratante, disfrutarán incondicionalmente en todo respecto, en los territorios de la otra Alta Parte Contratante, trato no menos favorable que el que se conceda a los súbditos o ciudadanos y a las Compañías y Sociedades de cualquier otro país extranjero. Esta estipulación se extenderá a todos los asuntos de comercio y navegación, al establecimiento o el mantenimiento de cualesquiera clase de negocios al trato de los agentes viajeros de comercio y sus muestras, al ejercicio de profesiones u ocupaciones, a la residencia y a la adquisición y disposición de la propiedad.

Article 4.

The subjects or citizens of either of the High Contracting Parties, including companies and other associations organised in accordance with the laws in force in the territories of that High Contracting Party, shall not be subject in the territories of the other High Contracting Party, in respect of their persons, property, business, commerce, industry, profession, occupation or any other matter, to taxes, general or local, other or greater than those imposed on the subjects or citizens or companies and other associations of the second Contracting Party or of the most favoured foreign country.

Such subjects or citizens, companies and other associations of either of the High Contracting Parties are authorised in the territories of the other to exercise their rights and appear in the courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Contracting Party, without other conditions, restrictions or charges than those imposed on native subjects or citizens, companies and associations, or on those of the most favoured foreign country.

Article 5.

Goods produced or manufactured in the territories of either of the High Contracting Parties shall enjoy unconditionally in the territories of the other treatment at least as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country. In particular they shall not be subject on importation or subsequently to other or higher customs duties or charges, or to other prohibitions or restrictions, than those to which similar goods produced or manufactured in any other foreign country are subject.

Article 6.

Each of the High Contracting Parties undertakes to treat in every respect the vessels of the other not less favourably than national vessels or the vessels of the most favoured nation. This equality of treatment shall extend to the right to import or export any goods which may be legally imported or exported and to carry pas-

Artículo 4º.

Los súbditos o ciudadanos de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, inclusive las compañías y otras sociedades organizadas de conformidad con las leyes vigentes en los territorios de esa Alta Parte Contratante, no estarán sujetos, en los territorios de la otra Alta Parte Contratante, con respecto a sus personas, propiedades, negocios, comercio, industria, profesión, ocupación o cualquiera otro asunto, a impuestos generales o locales, distintos o mayores que aquellos con que se graven a los súbditos o ciudadanos o compañías y otras sociedades de la segunda Parte Contratante, o de la nación extranjera más favorecida.

Tales súbditos o ciudadanos, compañías y otras sociedades de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, están autorizados, en los territorios de la otra, para ejercer sus derechos y comparecer ante los tribunales ya sea como demandantes o como demandados, sujetos a las leyes de la dicha otra Parte Contratante, sin otras condiciones, restricciones o gravámenes, que los que se impongan a los propios súbditos o ciudadanos, compañías o sociedades, o a los de la nación extranjera más favorecida.

Artículo 5º.

Los efectos producidos o manufacturados en los territorios de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, disfrutarán incondicionalmente en los territorios de la otra, de trato, por lo menos tan favorable, como el que fuere concedido a los efectos producidos en cualquier otro país extranjero. Especialmente no estarán sujetos al ser importados o en ningún tiempo después, a distintos o más altos derechos aduaneros o gravámenes o a otras prohibiciones o restricciones, que aquellos a que estén sujetos los efectos similares producidos o manufacturados en cualquier otro país extranjero.

Artículo 6º.

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a tratar en todo respecto las naves de la otra de modo no menos favorable que a las naves nacionales o a las naves del país más favorecido. Esta igualdad de trato se extenderá al derecho de importar o exportar cualesquiera mercaderías que pudieren ser legal-

sengers outwards and inwards and to any duties or charges levied on the vessels, their cargoes and passengers, and also to facilities for the stationing, loading and unloading of vessels in ports, docks, quays, harbours and roadsteads, as well as to tonnage or other dues, charges and payments of all kinds levied on ships, such as sanitary, port, quay, harbour, pilotage, quarantine, lighthouse and other similar dues levied in the name of or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind.

The High Contracting Parties undertake that imported or exported goods shall not be subjected anywhere in their territories to any differential due, surtax, charge or disability of any kind based on the flag of the ship by which the goods are imported or exported and to the detriment of the flags of either of the High Contracting Parties.

Nothing in this Article shall prevent either of the High Contracting Parties from reserving the coasting trade in whole or in part to national vessels.

Article 7.

The Chambers of Commerce, as well as such other Trade Associations and other recognised Commercial Associations in the territories of the High Contracting Parties as may be authorised in this behalf, shall be mutually accepted as competent authorities for issuing any certificates that may be required for commercial travellers.

Articles imported by commercial travellers as samples shall, in the territories of each of the High Contracting Parties, be temporarily admitted free of duty on compliance with the Customs regulations and formalities established to assure their re-exportation or the payment of the prescribed customs duties if not re-exported within the period allowed by law. But the foregoing privilege shall not extend to articles which, owing to their quantity or value, cannot be considered as samples, or which, owing to their nature, could not be identified upon re-exportation.

mente importadas o exportadas y para conducir pasajeros al exterior o desde el exterior y a los impuestos y gravámenes fijados a las naves, sus cargas y pasajeros, y asimismo a las facilidades de estacionamiento, carga y descarga de las naves en puertos, muelles, desembarcadero, bahías y fondeaderos, así como a los derechos de tonelaje y otras cargas y gravámenes de toda clase sobre las naves, tales como los de sanidad, puerto, muellaje, dársena, pilotaje, cuarentena, faro y cualesquiera otros derechos similares que se impongan en nombre de o en beneficio del Gobierno, funcionarios públicos, individuos particulares, corporaciones o establecimientos de cualquiera clase.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que las mercaderías que sean importadas o exportadas no estarán sujetas en ninguna parte de su territorio a derechos, recargos, impuestos o impedimentos diferenciales, de cualquier clase, basados en la bandera de la nave en la cual se efectuaren la importación o la exportación de las mercancías, con detrimento de la bandera de cualquiera de las Altas Partes Contratantes.

Nada de lo contenido en este artículo será obstáculo para que cualquiera de las Altas Partes Contratantes pueda reservar el Comercio de Cabotaje en todo o en parte a las naves nacionales.

Artículo 7º.

Las Cámaras de Comercio, así como cualesquiera otras Asociaciones de Comercio y Asociaciones comerciales reconocidas en los territorios de las Altas Partes Contratantes que puedan ser autorizadas para el efecto, serán mutuamente reconocidas como autoridades competentes para expedir cualesquiera certificados que fueren requeridos para los Agentes Viajeros Comerciales.

Los artículos importados como muestras por los Agentes Viajeros Comerciales a los territorios de cada una de las Altas Partes Contratantes, serán, temporalmente, admitidos libres de derechos, una vez que se hubieren cumplido los reglamentos y formalidades de aduana establecidos para garantizar su reexportación o el pago de los derechos aduaneros prescritos para el caso de que no fueren reexportados dentro del término concedido por la Ley. Pero el privilegio que antecede no se extenderá a los artículos que, debido a su cantidad o a su valor, no pudieren ser considerados como muestras, o que, debido a su naturaleza, no pudieren ser identificados al ser reexportados.

The marks, stamps or seals placed upon such samples by the Customs authorities of one of the High Contracting Parties at the time of exportation and the officially attested list of such samples containing a full description thereof issued by them shall be reciprocally accepted by the Customs officials of the other as establishing their character as samples and exempting them from inspection except so far as may be necessary to establish that the samples produced are those enumerated in the list. The Customs authorities of either of the High Contracting Parties may, however, affix a supplementary mark to such samples in special cases where they may think this precaution necessary.

Article 8.

Nothing in this Treaty shall preclude the right of either of the High Contracting Parties to enforce special sanitary or other provisions for the purpose of securing the safety of persons or the protection of animals and plants against diseases and pests or regulating the trade in arms and ammunition under general provisions of law, or the trade in any particular article under the provisions of any General International Convention which is binding on either of the High Contracting Parties, or to apply special measures to articles enjoying a bounty in the territories of the other High Contracting Party.

Article 9.

Nothing in this Treaty shall be deemed to confer any right or to impose any obligation in contravention of any general International Convention which is binding on either of the High Contracting Parties.

Article 10.

His Britannic Majesty may, through His Britannic Majesty's Representative at Panama, give notice of his desire that the stipulations of the present Treaty shall apply to any British Colony or Protectorate or to any mandated

Las marcas, estampas, o sellos colocados sobre tales muestras por las autoridades aduaneras de una de las Altas Partes Contratantes al tiempo de la exportación y la lista certificada de tales muestras, que contenga una descripción completa de ellas expedida por dichas autoridades aduaneras, serán recíprocamente aceptados por los funcionarios de aduana de la otra, como comprobantes de su condición de muestras, y serán eximidas de inspección, excepto hasta donde fuere necesario para establecer que las muestras presentadas son las enumeradas en la lista. Las autoridades aduaneras de cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes podrán, sin embargo, fijarles una marca suplementaria a tales muestras en casos especiales en que juzgaren esta precaución necesaria.

Artículo 8º.

Ninguna de las estipulaciones de este Tratado podrá menoscabar el derecho de cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes para imponer reglamentos especiales de sanidad o de otra clase con el objeto de garantizar la seguridad de las personas o la protección de los animales y plantas contra las enfermedades o las pestes, o de regularizar el comercio de armas y municiones, de acuerdo con disposiciones generales de la Ley o el comercio de cualquier artículo especial en conformidad con las estipulaciones de una Convención General Internacional que obligue a cualquiera de las Altas Partes Contratantes, o para aplicar formalidades especiales a los artículos que gocen de franquicias en los territorios de la otra Alta Parte Contratante.

Artículo 9º.

Nada de lo estipulado en este tratado deberá entenderse como una concesión de derechos o la imposición de obligaciones en contravención de una Convención General Internacional que obligue a cualquiera de las Altas Partes Contratantes.

Artículo 10º.

Su Majestad Británica podrá, por conducto del Representante de Su Majestad Británica en Panamá, notificar su deseo de que las estipulaciones del presente Tratado sean aplicadas a cualquier Colonia o Protectorado británico o a

area administered by his Government in Great Britain, and from the date of the said notice the Treaty shall be in force as between Panama and the territory specified in such notice.

As regards any such territory in respect of which the stipulations of the present Treaty shall have been made applicable under this Article, either of the High Contracting Parties shall have the right to terminate the application of the said stipulations at any time on giving twelve months' notice to that effect.

Article II.

His Britannic Majesty may by a notification made by His Britannic Majesty's Representative in Panama accede to the present Treaty in respect of any of His Majesty's self-governing Dominions or India.

After the expiry of a period of nine years from the coming into force of the present Treaty, either of the High Contracting Parties may, by giving twelve months' notice, terminate the application of the Treaty to any territory in respect of which notification of accession has been given under paragraph 1 of this Article.

Any notification made under paragraph 1 of this Article may include any dependency or mandated area administered by the Government of the territory in respect of which notification of accession is given; and any notice given under paragraph 2 shall be applicable to any such dependency or mandated area which was included in such notification of accession.

Article 12.

So long as in any territory referred to in Articles 10 or 11 which is not bound by the present Treaty goods produced or manufactured in Panama are accorded treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country, goods produced or manufactured in such territory shall enjoy in Panama complete and unconditional most-favoured-nation treatment.

cualquier territorio bajo su mandato administrado por su Gobierno en la Gran Bretaña, y desde la fecha de dicha notificación el tratado entrará en vigencia en lo que se refiere a Panamá y el territorio especificado en dicha notificación.

En lo que concierne a cualquier territorio respecto del cual las estipulaciones del presente Tratado hayan sido hechas aplicables de conformidad con este artículo, cualquiera de las Altas Partes Contratantes tendrá el derecho de terminar la aplicación de dichas estipulaciones en cualquier tiempo, notificando a ese efecto con doce meses de anticipación.

Artículo IIº.

Su Majestad Británica podrá, por medio de una notificación hecha por el Representante de Su Majestad Británica en Panamá, adherir al presente Tratado cualesquiera de los Dominios de Su Majestad de Gobierno propio, o la India.

Después de la expiración de un período de nueve años de la vigencia del presente Tratado, cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá, dando aviso con doce meses de anticipación terminar la aplicación del Tratado respecto de cualquier territorio cuya adhesión haya sido notificada de conformidad con el párrafo 1º de este artículo.

Cualquiera notificación hecha de acuerdo con el párrafo 1º de este artículo podrá incluir cualquiera dependencia o área bajo mandato administrada por el Gobierno del territorio respecto del cual se haya hecho la notificación de adhesión; y cualquiera notificación efectuada conforme al párrafo 2º será aplicable a cualquiera dependencia o área bajo mandato que hubiere sido incluida en dicha notificación de adhesión.

Artículo 12º.

En tanto que en cualquiera de los territorios a que se refieren los artículos 10 o 11, no obligado por el presente Tratado, le fuere acordado a las mercaderías producidas o manufacturadas en Panamá, trato tan favorable como el acordado a las mercaderías producidas o fabricadas en cualquier otro país extranjero, las mercaderías producidas o manufacturadas en dicho territorio gozarán en Panamá, completa e incondicionalmente del trato de la nación más favorecida.

Article 13.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Panama as soon as possible. It shall come into force immediately on ratification and shall be binding during a period of ten years from the date of its coming into force.

In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice to the other twelve months before the expiration of the said period of ten years of its intention to terminate the Treaty, it shall remain in force until the expiration of one year from the date of such notice.

In the absence of an express provision to that effect, a notice given under the second paragraph of this Article shall not affect the operation of the Treaty as between Panama and any territory in respect of which notification of accession has been given under Article II.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Panama, in duplicate, in the English and Spanish languages, the 25th day of September, 1928.

(L. S.) C. Braithwaite WALLIS.

(L. S.) H. F. ALFARO.

PROTOCOL.

At the moment of signing the Treaty of Commerce and Navigation of this day's date the undersigned Plenipotentiaries of His Britannic Majesty and of the Republic of Panama agree as follows :

The said Treaty of Commerce and Navigation shall not apply to the Canal Zone ; nor shall the most-favoured-nation provisions of the said Treaty be invoked by His Britannic Majesty in respect of stipulations agreed to or which may in the future be agreed to between Panama and the United States of America for the construction, maintenance, operation, sanitation or protection of the Panama Canal.

Artículo 13º.

El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones serán canjeadas en Panamá tan pronto como fuere posible. Entrará en vigencia inmediatamente que sea ratificado y será obligatorio durante un período de diez años desde la fecha en que entre en vigencia.

En caso de que ninguna de las dos Altas Partes Contratantes haya notificado a la otra, doce meses antes de la expiración de dicho período de diez años, de su intención de dar fin al Tratado, permanecerá en vigencia hasta la expiración de un año después de la fecha en que se haga tal notificación.

A falta de una estipulación expresa a ese efecto, una notificación efectuada de conformidad con el párrafo segundo de este artículo, no afectará la efectividad de este Tratado en lo que corresponde a Panamá y a cualquier territorio, respecto del cual se haya efectuado la notificación de adhesión, de conformidad con el artículo II.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados han firmado el presente Tratado y le han adherido sus sellos.

Hecho en Panamá en duplicado en los idiomas inglés y español el día 25 de Septiembre de 1928.

PROTOCOLO.

En el momento de firmar el Tratado de Comercio y Navegación, del día de la fecha, los suscritos Plenipotenciarios de Su Majestad Británica y de la República de Panamá convienen en lo que sigue :

El dicho Tratado de Comercio y Navegación no se aplicará a la Zona del Canal ; como tampoco habrán de ser invocadas por Su Majestad Británica, las estipulaciones de « la nación más favorecida » de dicho Tratado, con respecto a las estipulaciones concertadas o que más tarde se concierten, entre Panamá y los Estados Unidos de América, para la construcción, mantenimiento, operación, saneamiento o protección del Canal de Panamá.

The present Protocol shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Panama at the time of the ratification of the said Treaty of Commerce and Navigation or as soon as possible, thereafter. It shall come into force immediately on ratification.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

Done at Panama in duplicate, in the English and Spanish languages, the 25th day of September, 1928.

(L. S.) C. Braithwaite WALLIS.

(L. S.) H. F. ALFARO.

PROTOCOL

At the moment of signing the Treaty of Commerce and Navigation of this day's date the undersigned Plenipotentiaries of His Britannic Majesty and of the Republic of Panama agreed as follows :

(1) Goods produced or manufactured in the territory of His Majesty the King of Iraq shall enjoy in Panama complete and unconditional most-favoured-nation treatment so long as goods produced or manufactured in Panama are accorded in the territories of His Majesty the King of Iraq treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

(2) If at any time after the said Treaty of Commerce and Navigation has come into force His Majesty the King of Iraq shall desire to accede thereto, and a notification to that effect shall be deposited on his behalf with the Government of Panama, the provisions of Articles 2 to 9 (inclusive) of the said Treaty shall apply as from the date of the said notice between Panama on the one part and His Majesty the King of Iraq on the other, and shall continue so to apply until the expiration of one year from the date of a notice of termination given on behalf of either of these High Contracting Parties.

El presente Protocolo será ratificado y sus ratificaciones canjeadas en Panamá en el momento de la ratificación de dicho Tratado de Comercio y Navegación o tan pronto como fuere posible después. Entrará en vigencia inmediatamente al ser ratificado.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Protocolo y le han fijado sus sellos.

Hecho en Panamá en duplicado en los idiomas inglés y español el día veinticinco de Septiembre de 1928.

PROCOLO.

En el momento de firmar el Tratado de Comercio y Navegación del día de la fecha, los suscritos Plenipotenciarios de Su Majestad Británica y de la República de Panama, concuerdan en lo que sigue :

(1) Las mercaderías producidas o fabricadas en el territorio de Su Majestad el Rey de Iraq gozarán en la República de Panamá del trato completo e incondicional de la nación más favorecida en tanto que a las mercaderías producidas o fabricadas en la República de Panamá les fuere acordado en los territorios de Su Majestad el Rey de Iraq trato tan favorable como el que le fuere concedido a las mercaderías producidas o fabricadas en cualquier otro país extranjero.

(2) Si en cualquier tiempo después que dicho Tratado de Comercio y Navegación hubiere entrado en vigor, Su Majestad el Rey de Iraq deseara acceder a él, y una notificación a tal efecto se depositare en su nombre con el Gobierno de la República de Panamá las estipulaciones de los Artículos 2 a 9 (inclusive) de dicho Tratado serán aplicables, desde la fecha de tal notificación, entre la República de Panamá, por una parte, y Su Majestad el Rey de Iraq, por la otra ; y se continuarán aplicando, de la misma manera, hasta la expiración de un año, desde la fecha en que se haya notificado su terminación, en nombre de cualquiera de estas Altas Partes Contratantes.

(3) The present Protocol shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Panama at the time of the ratification of the said Treaty of Commerce and Navigation or as soon as possible thereafter. It shall come into force immediately on ratification.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

Done at Panama in duplicate, in the English and Spanish languages, the twenty-fifth day of September, 1928.

(L. S.) C. Braithwaite WALLIS.

(L. S.) H. F. ALFARO.

(3) El presente Protocolo será ratificado y las ratificaciones canjeadas en Panamá al tiempo de la ratificación de dicho Tratado de Comercio y Navegación o tan pronto como fuere posible después. Entrará en vigencia inmediatamente al ser ratificado.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Tratado y le han fijado sus sellos.

Hecho en Panamá en duplicado, en los idiomas inglés y español, el día veinticinco de Septiembre de 1928.

EXCHANGE OF NOTES

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

DR. ALFARO TO MAJOR BRAITHWAITE WALLIS.

SECRETARÍA
DE RELACIONES EXTERIORES.

PANAMÁ, Septiembre 25 de 1928.

SEÑOR MINISTRO :

Refiriéndome a los artículos 2, 3 y 4 del Tratado de Comercio y Navegación firmado hoy por nosotros, me permito confirmar a vuestra Excelencia el entendimiento a que llegamos durante las negociaciones, a saber que las estipulaciones de esos artículos no afectan en manera alguna las leyes y reglamentos sobre inmigración de las partes contratantes.

Aprovecho, etc.,

H. F. ALFARO.

MINISTRY
OF FOREIGN RELATIONS.

PANAMA, September 25, 1928.

SEÑOR MINISTRO.

Referring to Articles 2, 3 and 4 of the Treaty of Commerce and Navigation signed to-day by us, permit me to confirm to your Excellency the understanding which we arrived at during the negotiations, namely, that the stipulations of those articles do not in any way affect the laws and regulations of the contracting parties relative to immigration.

I avail, etc.,

H. F. ALFARO.

¹ Traduction communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.

¹ Translation communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

MAJOR BRAITHWAITE WALLIS TO DR. ALFARO.

BRITISH LEGATION.

PANAMA, *September 25, 1928.*

M. LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of the 25th instant, in which you refer to Articles 2, 3 and 4 of the Treaty of Commerce and Navigation signed by us to-day, and confirm the understanding which we arrived at during the negotiations, namely, that the stipulations of those articles do not affect, in any way, the laws and regulations of the contracting parties relative to immigration.

I avail, etc.

Braithwaite WALLIS.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2045. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE SA MAJESTÉ AU NOM DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD, ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA. SIGNÉ A PANAMA, LE 25 SEPTEMBRE 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA,

Désireux de faciliter et de développer davantage le commerce de leurs pays respectifs et de régler par traité les relations commerciales entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que les autres territoires qui se trouvent sous la souveraineté, la protection ou l'autorité de Sa Majesté britannique, auxquels cette dernière pourrait désirer voir appliquer le traité, d'une part, et la République de Panama, d'autre part ;

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES,

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD, AINSI QUE TOUTES LES COLONIES ET PROTECTORATS BRITANNIQUES ET LES TERRITOIRES SOUS MANDAT ADMINISTRÉS PAR SON GOUVERNEMENT EN GRANDE-BRETAGNE ;

Le major Charles Braithwaite WALLIS, envoyé extraordinaire de Sa Majesté, et ministre plénipotentiaire auprès de la République de Panama ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA :

Señor Doctor Don Horacio F. ALFARO, secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

Qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article premier.

Les territoires des Hautes Parties contractantes auxquels s'applique le présent traité sont : Pour sa Majesté britannique, la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et les territoires dont l'accession est signifiée conformément à l'article II ou pour lesquels une demande d'accession est notifiée, conformément à l'article 10.

Article 2.

Les droits conférés par le présent traité aux sujets de Sa Majesté britannique seront acquis également à tous les protégés de Sa Majesté britannique.

Article 3.

Les sujets ou citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes, y compris les sociétés et autres associations constituées conformément aux lois en vigueur dans les territoires de cette Haute Partie contractante, jouiront sans réserve et à tous égards sur les territoires de l'autre Haute Partie contractante, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux sujets, citoyens, sociétés et autres associations d'un autre pays étranger, quel qu'il soit. Cette disposition s'étendra à toutes les questions de commerce et de navigation, au droit d'établissement et à tous les genres d'activité commerciale, au traitement des voyageurs de commerce et de leurs échantillons, à l'exercice de professions ou d'occupations, au domicile ainsi qu'à l'acquisition et à la disposition des biens.

Article 4.

Les sujets ou citoyens de l'une quelconque des Hautes Parties contractantes, y compris les sociétés et autres associations constituées conformément aux lois en vigueur dans les territoires de cette Haute Partie contractante, ne seront pas assujettis, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, en ce qui concerne leur personne ou leurs biens, leur commerce ou leur industrie, leur profession ou leurs occupations, ni à tous autres égards, à des taxes quelconques générales ou locales, autres ou plus élevées que celles qui sont imposées aux sujets, citoyens, sociétés et autres associations de l'autre Partie contractante ou de la nation étrangère la plus favorisée.

Ces sujets, ou citoyens, sociétés et autres associations de l'une des Hautes Parties contractantes sont autorisés, dans les territoires de l'autre Partie, à faire valoir leurs droits, à ester en justice en qualité de demandeurs ou de défendeurs, conformément aux lois de ladite autre Partie contractante, sans être astreints à des conditions, restrictions ou charges autres que celles qui sont imposées aux sujets, citoyens, sociétés et associations dudit pays ou ceux de la nation étrangère la plus favorisée.

Article 5.

Les marchandises, produits naturels ou articles manufacturés, des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront sans réserve dans le territoire de l'autre d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux marchandises, produits naturels ou articles manufacturés, d'un autre pays étranger, quel qu'il soit. En particulier, ils ne seront pas assujettis, au moment de l'importation ou après l'importation, à des droits de douane, à des charges, des prohibitions ou des restrictions autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis les marchandises similaires, produits naturels ou articles manufacturés d'un autre pays étranger, quel qu'il soit.

Article 6.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à accorder aux navires de l'autre un traitement au moins aussi favorable à tous égards que celui qui est accordé aux navires nationaux

ou aux navires de la nation la plus favorisée. Cette égalité de traitement s'étendra au droit d'importer ou d'exporter toutes les marchandises qui peuvent être légalement importées ou exportées, et à celui d'embarquer ou de débarquer des passagers ainsi qu'à tous les droits ou charges perçus sur les navires, leurs cargaisons et passagers ; il s'étendra également aux facilités de stationnement, d'embarquement et de débarquement des navires dans les ports, docks, quais, havres et rades, ainsi qu'aux droits de tonnage et autres redevances, charges et paiements de toutes sortes perçus sur les navires, tels que droits sanitaires, de port, de quai, de mouillage, de pilotage, de quarantaine, de phare et autres analogues, perçus au nom ou pour le compte du gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de sociétés ou d'établissements, quels qu'ils soient.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les marchandises importées ou exportées ne seront assujetties en aucune partie de leurs territoires à des redevances, surtaxes, charges ou interdictions différentielles quelconques, motivées par le pavillon du navire sur lequel les marchandises sont importées ou exportées au détriment du pavillon de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes. Rien dans le présent article n'empêchera les Hautes Parties contractantes de réserver aux navires nationaux le commerce de cabotage en tout ou partie.

Article 7.

Les chambres de commerce ainsi que les autres associations de négociants et associations commerciales officiellement reconnues dans les territoires des Parties contractantes et dûment autorisées à cet effet, seront considérées réciproquement comme autorités compétentes pour délivrer tous les certificats qui pourront être exigés des voyageurs de commerce.

Les articles importés par des voyageurs de commerce comme échantillons seront admis temporairement en franchise de droits dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes, sous réserve de l'observation des règlements et formalités de douane destinés à assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane réguliers s'ils ne sont pas réexportés dans le délai prévu par la loi. Toutefois cette faveur ne s'étendra pas aux articles qui, en raison de leur quantité ou de leur valeur, ne peuvent être considérés comme des échantillons ou qui, en raison de leur nature, ne pourraient pas être identifiés lors de leur réexportation.

Les marques, estampilles ou cachets apposés sur ces échantillons par les autorités douanières d'une Partie contractante, lors de l'exportation, et la liste officiellement certifiée de ces échantillons établie par les mêmes autorités douanières et contenant une description détaillée des échantillons, seront réciproquement acceptés par les agents douaniers de l'autre Partie comme établissant leur caractère d'échantillons et leur garantissant l'exemption de tout contrôle, sauf les vérifications nécessaires pour constater que les échantillons soumis à la douane sont ceux qui sont énumérés dans la liste. Les autorités douanières de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes pourront cependant, dans des cas spéciaux, apposer une marque supplémentaire sur ces échantillons lorsqu'elles jugeront cette précaution nécessaire.

Article 8.

Aucune disposition du présent traité n'exclura le droit pour l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes d'imposer des mesures sanitaires spéciales ou d'autres dispositions destinées à garantir la sécurité des personnes ou la protection des animaux et des plantes contre les maladies et épidémies ou pour réglementer le commerce des armes et des munitions, conformément aux dispositions générales de la loi, ainsi que le commerce de tout article particulier auquel s'appliquent les dispositions d'une convention internationale générale obligatoire pour l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, ni non plus d'appliquer des mesures spéciales aux articles qui bénéficient d'une prime dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante.

Article 9.

Rien dans le présent traité ne sera considéré comme conférant un droit quelconque ou comme imposant une obligation quelconque contraire à toute convention internationale générale obligatoire pour l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

Article 10.

Sa Majesté britannique pourra, par l'intermédiaire du Représentant de Sa Majesté britannique à Panama, notifier son désir de voir appliquer les dispositions du présent traité à toute colonie ou protectorat britannique ou à tout territoire sous mandat administré par son gouvernement en Grande-Bretagne et, à partir de la date de cette notification, le traité entrera en vigueur entre Panama et le territoire spécifié dans cette notification.

En ce qui concerne un territoire quelconque pour lequel les dispositions du présent traité ont été rendues applicables en vertu du présent article, chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de dénoncer l'application desdites dispositions, en tous temps, moyennant préavis de douze mois à cet effet.

Article 11.

Sa Majesté britannique pourra, par voie de notification formulée par le représentant de Sa Majesté britannique à Panama, signifier son accession au présent traité au nom d'un territoire quelconque de Sa Majesté doté d'un gouvernement autonome ou au nom de l'Inde.

A l'expiration d'une période de neuf ans, à partir de l'entrée en vigueur du présent traité, chacune des Hautes Parties contractantes pourra, moyennant préavis de douze mois, adressé à l'autre Partie, dénoncer le présent traité en tant qu'il s'applique à un territoire quelconque dont l'accession aura été notifiée en vertu de l'alinéa premier du présent article.

Toute notification donnée en vertu de l'alinéa premier du présent article peut comprendre une dépendance quelconque ou un territoire sous mandat administré par le gouvernement du territoire pour lequel cette notification d'accession a été donnée ; et tout préavis donné conformément au deuxième alinéa sera applicable à la dépendance ou au territoire sous mandat compris dans ladite notification d'accession.

Article 12.

Tant que, dans l'un quelconque des territoires mentionnés aux articles 10 et 11 et auquel ne sont pas applicables les dispositions du présent traité, les marchandises, produits naturels ou articles manufacturés du Panama recevront un traitement aussi favorable que les marchandises, produits naturels ou articles manufacturés d'un autre pays étranger, quel qu'il soit, les marchandises, produits naturels ou articles manufacturés dudit territoire jouiront au Panama absolument et sans réserve du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

Article 13.

Le présent traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Panama aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur immédiatement après la ratification et sera exécutoire pendant une période de dix ans à dater du jour de son entrée en vigueur.

Dans le cas où ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre Partie, douze mois avant l'expiration de ladite période de dix ans, son intention de dénoncer le présent traité, celui-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à dater du jour où il aura été dénoncé.

En l'absence de dispositions expresses à cet effet, aucune notification signifiée conformément au second alinéa du présent article n'affectera l'efficacité du présent traité, en ce qui concerne le Panama et un territoire quelconque dont l'accession aura été notifiée conformément à l'article 11.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Panama en double expédition, en langues anglaise et espagnole, le vingt-cinq septembre mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) C. Braithwaite WALLIS.

(L. S.) H. F. ALFARO.

PROTOCOLE

Au moment de signer le traité de commerce et de navigation, en date de ce jour, les soussignés, plénipotentiaires de Sa Majesté britannique et de la République de Panama sont convenus de ce qui suit :

Ledit traité de commerce et de navigation ne s'appliquera pas à la zone du canal ; de plus, les clauses de la nation la plus favorisée dudit traité ne pourront être invoquées par Sa Majesté britannique pour ce qui touche aux dispositions convenues ou à convenir entre le Panama et les Etats-Unis d'Amérique concernant la construction, l'entretien, l'exploitation, l'hygiène ou la protection du canal de Panama.

Le présent protocole sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Panama au moment de la ratification dudit traité de commerce et de navigation, ou aussitôt que possible ensuite. Il entrera en vigueur dès qu'il aura été ratifié.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Panama en double expédition, en langues anglaise et espagnole, le vingt-cinq septembre mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) C. Braithwaite WALLIS.

(L. S.) H. F. ALFARO.

PROTOCOLE

Au moment de signer le Traité de commerce et de navigation en date de ce jour, les soussignés plénipotentiaires de Sa Majesté britannique et de la République de Panama sont convenus de ce qui suit :

1^o Les marchandises, produits naturels ou articles manufacturés du Territoire de Sa Majesté le Roi d'Irak jouiront, au Panama, absolument et sans réserve, du traitement accordé à la nation la plus favorisée, tant que les marchandises, produits naturels ou articles manufacturés du Panama recevront, dans le Territoire de Sa Majesté le Roi d'Irak, un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux marchandises, produits naturels ou articles manufacturés d'un autre pays étranger, quel qu'il soit.

2^o Si, à un moment quelconque après l'entrée en vigueur du présent traité de commerce et de navigation, Sa Majesté le Roi d'Irak désire accéder à ce traité, et si une notification à cet effet est déposée en son nom auprès du Gouvernement du Panama, les dispositions des articles 2 à 9 (compris) dudit traité seront applicables, à partir de la date de ladite signification entre le Panama d'une part et Sa Majesté le Roi d'Irak de l'autre, et continueront à s'appliquer ainsi jusqu'à l'expiration d'une année à partir de la date de dénonciation donnée au nom de l'une ou l'autre de ces Hautes Parties contractantes.

3^o Le présent protocole sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Panama au même moment que la ratification dudit traité de commerce et de navigation, ou aussitôt que possible ensuite. Il entrera en vigueur dès qu'il aura été ratifié.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Panama en double expédition, en langues anglaise et espagnole, le vingt-cinq septembre mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) C. Braithwaite WALLIS.

(L. S.) H. F. ALFARO.

ÉCHANGE DE NOTES

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

PANAMA, ce 25 septembre 1928.

LE D^r ALFARO AU MAJOR BRAITHWAITE WALLIS.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Concernant les articles 2, 3 et 4 du traité de commerce de et navigation signé ce jour par nous, veuillez me permettre de confirmer à Votre Excellence l'accord auquel nous avons abouti au cours des négociations, à savoir que les dispositions de ces articles n'affectent en aucune façon les lois et règlements des Parties contractantes visant l'immigration.

Veuillez agréer, etc.

H. F. ALFARO.

LÉGATION BRITANNIQUE
DE PANAMA.

PANAMA, le 25 septembre 1928.

LE MAJOR BRAITHWAITE WALLIS AU D^r ALFARO.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 25 septembre, dans laquelle vous référez aux articles 2, 3 et 4 du traité de commerce et de navigation signé par nous ce jour, et donnez confirmation de l'accord auquel nous avons abouti au cours des négociations, à savoir que les dispositions de ces articles n'affectent en aucune façon les lois et règlements des Parties contractantes visant l'immigration.

Braithwaite WALLIS.

N° 2046.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET PANAMA**

Accord concernant le traitement des
voyageurs de commerce et de leurs
échantillons. Signé à Panama, le
26 septembre 1928.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND PANAMA**

Agreement regarding the Treatment
of Commercial Travellers and their
Samples. Signed at Panama, Sep-
tember 26, 1928.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 2046. — AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN AND THE GOVERNMENT OF PANAMA REGARDING THE TREATMENT OF COMMERCIAL TRAVELLERS AND THEIR SAMPLES. SIGNED AT PANAMA, SEPTEMBER 26, 1928.

Nº 2046. — CONVENIO¹ ENTRE EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD EN LA GRAN BRETAÑA Y EL GOBIERNO DE PANAMÁ SOBRE EL TRATO DE LOS AGENTES VIAJEROS DE COMERCIO Y SUS MUESTRAS. FIRMADO EN PANAMÁ EL 26 DE SEPTIEMBRE DE 1928.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 7 juin 1929.

English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place June 7, 1929.

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA, being desirous of fostering the development of commerce between Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Panama, and of increasing the exchange of commodities by facilitating the work of commercial travellers, mutually agree as follows :

EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD BRITÁNICA EN LA GRAN BRETAÑA y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ, deseando fomentar el desarrollo comercial entre la Gran Bretaña e Irlanda Septentrional y la República de Panamá, y acrecentar el intercambio de mercaderías, facilitando la actuación de los Agentes Viajeros, han convenido recíprocamente en lo siguiente :

Article I.

Commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in Great Britain or Northern Ireland may operate in Panama, and reciprocally commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in Panama may operate in Great Britain and Northern Ireland upon obtaining from the competent authorities in the country in which they propose to operate such licence, if any, as may be required by the regulations in force. In the event of such a

Artículo 1º.

Los Agentes Viajeros representantes de personas, compañías o firmas que hagan negocios en la Gran Bretaña o en Irlanda Septentrional, podrán operar en Panamá, y recíprocamente, los Agentes Viajeros representantes de personas, compañías o firmas que hagan negocios en Panamá, podrán actuar en la Gran Bretaña e Irlanda Septentrional, obteniendo de las competentes autoridades en el país en que se proponen actuar, la licencia que sea requerida por los reglamentos vigentes. En el caso de que esa

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Panama le 21 février 1929.

¹ The exchange of ratifications, took place at Panama, February 21, 1929.

licence being required, it shall be obtainable by a commercial traveller on payment of a single fee and shall be valid throughout the whole of the Republic of Panama or Great Britain and Northern Ireland as the case may be.

It is understood that commercial travellers desiring to transact business in both Great Britain and Northern Ireland in respect of wine, spirits, beer, tobacco, or gold and silver plate, may be required, notwithstanding the foregoing provisions, to obtain two separate licences, one each for Great Britain and for Northern Ireland, and to pay two separate fees therefor.

Article 2.

In order to secure the licence referred to in Article 1 of this Agreement, the applicant may be required to obtain from the country of domicile of the persons, companies, or firms represented a certificate attesting his character as a commercial traveller, such certificate to be endorsed if the regulations so require by a Consular Officer of the country in which he proposes to operate. Upon presentation of the certificate in due form, the Authorities of the latter shall issue to the applicant the national licence as provided in Article 1.

The Chambers of Commerce, as well as such other trade associations and other recognised commercial associations in either country as may be authorised in this behalf, shall be mutually accepted in the other as competent authorities for issuing the certificates required for the purposes of this Agreement.

Article 3.

A commercial traveller may import and sell, without obtaining a special licence, any samples the importation of which is not prohibited.

Article 4.

Samples or specimens which are liable to import duty and the importation of which is not prohibited shall, when introduced by commercial travellers operating under the provisions of this Agreement, be temporarily admitted free

licencia se requiera, un Agente Viajero podrá obtenerla mediante el pago de un derecho único que será válido en todo el territorio de la República de Panamá o de la Gran Bretaña y de Irlanda Septentrional según sea el caso.

Es entendido que a los Agentes Viajeros que deseen hacer negocios en la Gran Bretaña y en Irlanda Septentrional, respecto de vinos, bebidas espirituosas, cerveza, tabaco u objetos dorados y plateados, podrá exigírseles, no obstante las anteriores disposiciones, que obtengan dos licencias separadas, una para la Gran Bretaña y otra para Irlanda Septentrional, y pagar en consecuencia dos derechos separadamente.

Artículo 2º.

A fin de obtener la licencia a que se refiere el Artículo 1 de este Convenio, puede exigirse al solicitante que obtenga del país en que tienen su domicilio las personas, compañías o firmas que represente, un certificado en que conste su carácter de Agente Viajero, ese certificado debe ser legalizado, si los reglamentos lo requieren, por un Funcionario Consular del país en que se propone actuar. A la presentación del certificado en debida forma, las Autoridades del último país extenderán al solicitante la licencia nacional, como se dispone en el Artículo 1º.

Las Cámaras de Comercio, así como las otras sociedades comerciales y las otras asociaciones de comercio reconocidas en cada país, que puedan ser autorizadas para este objeto, serán recíprocamente aceptadas en el otro como autoridades competentes para la emisión de los certificados requeridos para los propósitos de este Convenio.

Artículo 3º.

Un Agente Viajero puede importar y vender, sin necesidad de obtener licencia especial como importador, cualquier muestra cuya importación no esté prohibida.

Artículo 4º.

Las muestras o especímenes sujetos al pago de derechos de importación, sin que ésta esté prohibida, cuando sean introducidas por Agentes Viajeros que actúen bajo las disposiciones de este Convenio, serán temporalmente admitidas

of duty into the country in which they propose to operate, subject to the amount of the import duties being deposited or security given for payment if necessary.

The period allowed for reexportation shall not be less than six months. When the period of grace has expired, duty shall be payable on samples or specimens which have not been re-exported or placed in bond.

Article 5.

For the purposes of this Agreement all objects representative of a specified category of goods shall be considered as samples or specimens, provided, first, that the said articles are such that they can be duly identified on re-exportation, and, secondly, that the articles thus imported are not of such quantity or value that taken as a whole, they no longer constitute samples in the usual sense.

Article 6.

All Customs formalities shall be simplified as much as possible with a view to avoiding delay in the clearance and re-exportation of samples and specimens. In particular :

(1) The Customs Authorities of the importing country shall recognise as sufficient for the future identification of the samples or specimens the marks which have been affixed by the Customs Authorities of the exporting country, provided that the said samples or specimens are accompanied by a descriptive list certified by the Customs Authorities of the latter. Additional marks may however, be affixed to the samples or specimens by the Customs Authorities of the importing country in all cases in which the latter considers the additional guarantee indispensable for ensuring the identification of the samples or specimens on re-exportation. Except in the latter case, Customs verification shall be confined to identifying the samples and deciding the total duties and charges to which they may eventually be liable.

(2) The refund of duties paid on importation or the release of the security for payment of these duties shall be effected

libres de derechos en el país en que se proponen actuar, sujetas al depósito del monto de los derechos de importación o a dar garantía para su pago si fuese necesario.

El período concedido para la reexportación no será menor de seis meses. Cuando el período de gracia haya expirado, los derechos se pagarán sobre las muestras o especímenes que no han sido reexportados o depositados.

Artículo 5º.

Para los fines de este Convenio, todos los objetos que representen una determinada categoría de mercaderías, serán considerados como muestras o especímenes con tal que : primero, dichos artículos puedan ser debidamente identificados para la reexportación, y segundo, que no sean de tal cantidad o valor que, tomados conjuntamente, no puedan ya constituir muestras en el sentido usual de la palabra.

Artículo 6º.

Todas las formalidades aduaneras serán simplificadas tanto como sea posible, con la mira de evitar demoras en el despacho y reexportación de las muestras o especímenes. En particular :

(1) Las Autoridades de Aduana del país importador reconocerán como suficiente para la futura identificación de las muestras o especímenes, las marcas que han sido fijadas por las Autoridades de Aduana del país exportador, con tal que dichas muestras o especímenes estén acompañados de una lista descriptiva certificada por las Autoridades de Aduana del último país.

Sin embargo, pueden fijarse marcas adicionales en las muestras o especímenes, por las Autoridades de Aduana del país importador, siempre que éstas consideren las marcas adicionales como garantía indispensable para asegurar la identificación de las muestras o especímenes para la reexportación. Excepto en el último caso, la comprobación aduanera se limitará a la identificación de las muestras y a determinar el total de los derechos e impuestos a que eventualmente estén sujetas.

(2) La restitución del pago de derechos de importación o el descargo de la garantía para este objeto, se verificará sin demora

without delay at any Custom House (and not only through that through which they were imported) and subjected to the deduction of the duties payable on samples or specimens not produced for re-exportation or placed in bond.

Article 7.

Pedlars, hawkers and other salesmen who sell directly to the consumer, even though they have not an established place of business in the country in which they operate, shall not be considered as commercial travellers, but shall be subject to the licence fees levied on business of the kind which they carry on.

Article 8.

No licence shall be required of :

- (a) Persons travelling only to study trade and its needs, even though they initiate commercial relations, provided that they do not make sales of merchandise ;
- (b) Persons operating through local agencies which pay the licence fee or other imposts to which their business is subject ;
- (c) Travellers who are exclusively buyers.

Article 9.

Nothing in this Agreement shall affect the application in Great Britain and Northern Ireland and Panama respectively of the conditions and regulations for the time being in force therein with respect to the entry, travelling and residence of all foreigners.

Article 10.

Any concessions affecting any of the provisions of the present Agreement that may hereafter be granted in either country, whether by law or by treaty, convention or agreement, to any foreign State shall immediately and unconditionally be extended to the other country.

en cualquier Aduana (y no únicamente en aquella que sirvió para su importación) y se sujetará a la deducción de los derechos sobre las muestras o especímenes no presentados para la reexportación o depositados.

Artículo 7º.

Los buhoneros, vendedores ambulantes y otros mercaderes que venden directamente al consumidor, aunque no hayan establecido lugar para negocios en el país en que actúan, no serán considerados como Agentes Viajeros ; sino que estarán sujetos al pago de derechos de patente, impuestos sobre la clase de negocio de que se ocupen.

Artículo 8º.

No se le exigirá licencia :

- (a) A las personas que viajen solamente para estudiar el comercio y sus necesidades, aunque hayan iniciado relaciones comerciales, con tal que no hagan ventas de mercaderías ;
- (b) A las personas que actúen por medio de agencias locales que pagan los derechos de licencia u otros impuestos a que sus negocios estén sujetos ;
- (c) A los viajeros que son únicamente compradores.

Artículo 9º.

Ninguna de las estipulaciones de este Convenio afectará la aplicación en la Gran Bretaña e Irlanda Septentrional y Panamá, respectivamente, de las condiciones y reglamentos, durante el tiempo en que estén vigentes en ellas, relativos a la entrada, salida y residencia de todos los extranjeros.

Artículo 10º.

Cualquier concesión que afecte alguna de las disposiciones del presente Convenio, que pueda en lo sucesivo otorgarse en alguno de estos países, por ley o por tratado, convención o convenio, a algún estado extranjero, será inmediata e incondicionalmente extensiva al otro país.

Article II.

This Agreement shall, so long as it is in force and so far as the commercial travellers defined in Article I are concerned, be regarded as in substitution for the provisions of Article 7 of the Treaty of Commerce and Navigation¹ signed at Panama on the twenty-fifth day of September, 1928.

Article 12.

The present Agreement shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Panama within two years, or sooner if possible.

It shall remain in force until the expiration of six months from the date upon which either His Britannic Majesty's Government in Great Britain or the Government of the Republic of Panama shall have denounced it.

In witness whereof the undersigned duly authorised to that effect have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Panama, in the English and Spanish languages, the twenty-sixth day of September, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) C. Braithwaite WALLIS,
*His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary.*

(L. S.) H. F. ALFARO,
Secretary of State for Foreign Relations.

Artículo IIº.

Este Convenio, mientras permanezca en vigor, será considerado, en lo que concierne a los Agentes Viajeros definidos en el Artículo 1º, como substitución de las disposiciones del Artículo 7º del Tratado de Comercio y Navegación¹ firmado en Panamá el día veinticinco de Septiembre de 1928.

Artículo 12º.

El presente Convenio será ratificado, y las ratificaciones serán canjeadas en Panamá dentro de dos años, o antes si fuere posible.

Quedará en vigor hasta seis meses después de la fecha en que el Gobierno de Su Majestad Británica en Gran Bretaña o el Gobierno de la República de Panamá lo hubieren denunciado.

En fe de lo cual los infrascritos debidamente autorizados al efecto hemos firmado el presente Convenio y le hemos sellado con nuestros respectivos sellos.

Hecho por duplicado en Panamá, en los idiomas inglés y español, el día veintiseis de Septiembre de mil novecientos veintiocho.

¹ Voir page 311, de ce volume.

¹ See page 311, of this Volume.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2046. — ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN GRANDE-BRETAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE PANAMA, CONCERNANT LE TRAITEMENT DES VOYAGEURS DE COMMERCE ET DE LEURS ÉCHANTILLONS. SIGNÉ A PANAMA, LE 26 SEPTEMBRE 1928.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN GRANDE-BRETAGNE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, désirant développer les relations commerciales entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la République de Panama, et augmenter les échanges de marchandises en facilitant la tâche de leurs voyageurs de commerce, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les voyageurs de commerce représentant des particuliers, sociétés ou entreprises qui exercent leur activité en Grande-Bretagne ou dans l'Irlande du Nord, peuvent travailler dans la République de Panama, et, réciproquement, les voyageurs de commerce représentant des particuliers, des sociétés ou des entreprises qui exercent leur activité dans le Panama, peuvent travailler en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord, à condition d'obtenir des autorités compétentes du pays dans lequel ils se proposent de travailler, la licence stipulée, le cas échéant, par les règlements en vigueur. Dans le cas où cette licence est nécessaire, le voyageur de commerce pourra l'obtenir moyennant le versement d'une redevance unique, et cette licence sera valable sur tout le territoire de Panama ou de la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, selon le cas.

Il est entendu que les voyageurs de commerce qui désirent effectuer à la fois en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord des opérations commerciales relatives aux vins, spiritueux, bières, tabacs ou objets d'or et d'argent, pourront être tenus, nonobstant les dispositions précédentes, de se procurer deux licences distinctes, l'une pour la Grande-Bretagne et l'autre pour l'Irlande du Nord et d'acquitter, en conséquence, deux droits distincts.

Article 2.

Pour obtenir la licence mentionnée à l'article 1, l'intéressé pourra être tenu de se procurer, dans le pays du domicile des particuliers, sociétés ou entreprises qu'il représente, un certificat attestant sa qualité de voyageur de commerce : ce certificat sera légalisé, si les règlements l'exigent, par un fonctionnaire consulaire du pays dans lequel le voyageur de commerce se propose de travailler. Sur le vu de ce certificat établi en bonne et due forme, les autorités dudit pays délivreront à l'intéressé la licence nationale mentionnée à l'article premier.

Les chambres de commerce, ainsi que les autres associations de négociants et associations commerciales officiellement reconnues dans l'autre pays, et dûment autorisées à cet effet, seront considérées réciproquement comme autorités habilitées à délivrer les certificats exigibles aux fins du présent accord.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

Un voyageur de commerce peut importer et vendre, sans licence spéciale, tous les échantillons dont l'importation n'est pas interdite.

Article 4.

Les échantillons et modèles passibles de droits d'importation, et dont l'importation n'est pas interdite, bénéficieront, lorsqu'ils seront importés par des voyageurs de commerce agissant conformément aux dispositions du présent accord, de l'admission temporaire en franchise, dans le pays où ces voyageurs se proposent de travailler, moyennant dépôt des droits d'importation ou présentation d'une caution garantissant, s'il est nécessaire, le paiement de ces droits.

Le délai autorisé pour la réexportation ne sera pas inférieur à six mois. A l'expiration de cette période de grâce, le droit devra être acquitté sur les échantillons ou modèles qui n'auront pas été réexportés ou mis en entrepôt.

Article 5.

Aux fins du présent accord, tous les articles qui représentent une catégorie déterminée de marchandises, seront considérés comme échantillons ou modèles, à condition 1^o que ces articles puissent être identifiés lors de la réexportation, et 2^o que la quantité ou la valeur globale des articles, ainsi importés ne soit pas telle qu'ils ne constituent plus des échantillons, au sens usuel de ce terme.

Article 6.

Toutes les formalités de douane seront simplifiées autant que possible, afin d'expédier le dédouanement et la réexportation des échantillons et modèles, notamment :

1^o Les autorités douanières du pays importateur reconnaîtront comme suffisantes, pour l'identification ultérieure des échantillons ou modèles, les marques qui auront été apposées par les autorités douanières du pays exportateur, à condition qu'il soit joint à ces échantillons ou modèles une liste descriptive dûment certifiée par les autorités douanières du dernier pays ; toutefois, il pourra être apposé des marques supplémentaires sur les échantillons ou modèles par les autorités douanières du pays importateur, dans tous les cas où ces dernières jugeront cette garantie additionnelle nécessaire pour assurer l'identification des échantillons ou modèles, au moment de la réexportation. Ce cas excepté, les formalités de vérification en douane se borneront à l'identification des échantillons et à la détermination du total des droits et taxes à percevoir, s'il y a lieu.

2^o Le remboursement des droits acquittés à l'importation ou la décharge de la caution garantissant le paiement de ces droits, s'effectuera sans retard dans n'importe quel bureau de douane (et non seulement dans celui par lequel les marchandises ont été importées) sous réserve de la déduction des droits à percevoir sur les échantillons ou modèles qui n'auront pas été présentés pour la réexportation ou mis en entrepôt.

Article 7.

Les colporteurs, vendeurs ambulants et autres marchands qui vendent directement au consommateur, bien qu'ils n'aient pas d'établissement dans le pays où ils travaillent, ne seront pas considérés comme voyageurs de commerce, mais paieront les droits de patente dont est passible la catégorie de leur commerce.

Il ne sera pas exigé de licence :

a) Des personnes qui voyagent à seule fin d'étudier le commerce et ses nécessités, même si elles établissent des relations commerciales, à condition toutefois qu'elles n'effectuent pas de vente de marchandises :

b) Des personnes qui travaillent par l'intermédiaire d'agences locales payant les droits de patente ou autres auxquels sont soumis leurs établissements.

c) Des voyageurs de commerce qui sont exclusivement des acheteurs.

Article 9.

Aucune disposition du présent accord n'affectera l'application en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord, ni dans la République de Panama respectivement, des dispositions et règlements en vigueur, visant l'entrée, les déplacements et le séjour de tous les étrangers.

Article 10.

Toutes les concessions affectant les dispositions du présent accord, qui pourront être ultérieurement accordées dans l'un ou l'autre pays, soit en vertu d'une loi, soit en vertu d'un traité, d'une convention ou d'un accord, à un autre Etat étranger, quel qu'il soit, seront immédiatement étendues absolument et sans réserve à l'autre pays.

Article 11.

Le présent accord, tant qu'il sera en vigueur, et dans la mesure où sont visés les voyageurs de commerce définis à l'article 1, sera considéré comme se substituant aux dispositions de l'article 7 du Traité de commerce et de navigation signé à Panama, le 25 septembre 1928.

Le présent accord sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Panama, dans un délai de deux ans à dater de ce jour, ou plus tôt, s'il est possible.

Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle soit le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne, soit le Gouvernement de la République de Panama, l'aura dénoncé.

* En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition, à Panama, en langue anglaise et en langue espagnole, le vingt-six septembre mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) C. Braithwaite WALLIS,
*Envoyé extraordinaire de Sa Majesté britannique
et Ministre plénipotentiaire.*

(L. S.) H. F. ALFARO.
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères.

N° 2047.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET CHINE**

Traité concernant le tarif douanier chinois, etc., signé à Nankin, le 20 décembre 1928, avec annexes et échanges de notes de la même date y relatifs, et protocole relatif à la mise en vigueur de ce traité. Signé le 1^{er} février 1929.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND CHINA**

Treaty relating to the Chinese Customs Tariff, etc., signed at Nanking, December 20, 1928, with Annexes and Exchanges of Notes of the same date relating thereto, and Protocol regarding the entry into force of this Treaty. Signed February 1, 1929.

大英國欽命駐華全權公使藍

為

照復事接准

貴部長本日照會內開本部長代表

大中華民國國民政府聲明對於新訂海關稅則
 意欲一律適用於中國海陸邊界故從新稅則實
 行之日起所有陸路進出口貨物現在所課之優
 待稅率予以廢止等由業經閱悉英國政府對於
 該項聲明完全同意相應照復
 貴部長查照為荷須至照會者

右照會

大中華民國外交部長王

西歷一九二八年十二月二十日

附件四

大中華民國外交部長王

為

照會事關於本日簽訂之條約茲本部長代表
大中華民國國民政府聲明對於新訂海關稅
則意欲一律適用於中國海陸邊界故從新稅
則實行之日起所有陸路進出口貨物現在所
課之優待稅率予以廢止相應照會
貴公使查照為荷須至照會者

右

照

會

大英國欽命駐華全權公使藍

大中華民國十七年十二月二十日

大中華民國外交部長王

照復事接准

貴公使本日照會以在國民政府採用之國定海關稅則中所有按值徵收或根據於該稅則之特定稅率與一九二六年關稅會議所討論及暫時議定之稅率係屬相同而為對於英國貨物所課最高之稅率且此項稅率從該稅則實行之日起至少於一年內應繼續為該項貨物之最高稅率該稅則實行須於兩個月前通知等由本部長認為貴公使之見解並無錯誤再本部長代表國民政府承認其一九二七年七月二十日宣言內之各節並依

貴公使之請求聲明國民政府之意凡貨物依照新訂或續訂國定稅則中之應課稅率向海關一經完納進口稅後將從速使其免除上述宣言中所列各稅性質之任何稅項相應照復貴公使查照為荷須至照會者

右 照 會

大英國欽命駐華全權公使藍

大中華民國十七年十二月二十日

為

稅性質之任何稅項相應照會

貴部長查照並希見復為荷須至照會者

右

照

會

大中華民國外交部長王

西歷一九二八年十二月二十日

附件三

大英國欽命駐華全權公使藍
照會事關於

大英國大皇帝與

大中華民國國民政府主席本日簽訂之條約本公使茲特聲明其見解在國民政府採
用之國定海關稅則中所有按值徵收或根據於該稅則之特定稅率與一九二六年關稅
會議所討論及暫時議定之稅率係屬相同而為對於英國貨物所課最高之稅率且
此項稅率從該稅則定行之日起至少於一年內應繼續為該項貨物之最高稅率該
稅則定行須於兩個月前通知如

貴部長認為上述各節並無錯誤定所欣幸設令現在所收關稅以外之各項稅捐於
國定稅率定行之後繼續存在則英國人民對於新稅則之效力將不免發生疑慮
本公使用特請
貴部長對於

大中華民國國民政府去年七月二十日表示將及早設法廢除厘金常關稅沿岸貿易
稅及別項進口貨物稅如通過稅落地稅等之宣言加以注意並希望

貴部長代表國民政府申明其意思凡貨物依照新訂或續訂國定稅則中之應
課稅率向海關一經完納進口稅後將從速使其免除具有上述宣言中所列各

為

異於任何他國出產或製造之貨物時則中國對於上述各該地方內出產或製造之貨物亦給予最惠國之待遇本部長又代表

大中華民國國民政府聲明所有上述各地方出產或製造運赴華境之貨物所受待遇不異於運赴任何他國之貨物所受之待遇時則在中國境內出產或製造運赴上述各地方之貨物其在出口前所納之出口稅內地稅通過稅或關條上述各稅之一切事項亦給予最惠國之待遇相應照復

貴公使查照可也須至照會者

右
大英國欽命駐華全權公使藍

大中華民國十七年十二月二十日

大中華民國外交部長王

照復事准

貴公使本日照開

大英國大皇帝將其坎拿大澳大利亞紐絲綸南非洲愛爾蘭自治邦各政府及印度政府按照現行條約內所有任何限制中國自定關稅則或船鈔數目權之各條款所享之權利自本日

大英國大皇帝與

大中華民國國民政府主席締結之條約發生效力之日起予以放棄一節本部長業經閱悉又

大英國大皇帝將其關於在紐芬蘭南羅得西亞及非自治之各殖民地暨保護國所有上述之權利予以放棄一節本部長亦經閱悉茲本部長代表

大中華民國國民政府向

貴公使聲明所有在上述

貴國大皇帝轄境內之任何部分或統治下之任何地方或屬

貴國大皇帝宗主權下之任何地方或在英大不列顛及澳大利亞紐絲綸南非洲各政府行使委任統治之任何地方對於中國境內出產或製造之貨物所予待遇不

為

大英國大皇帝宗主權下之任何地方或在大不列顛及澳大利亞紐絲綸南非洲各政府行使委任統治之任何地方對於中國境內出產或製造之貨物所予待遇不異於任何他國出產或製造之貨物時則中國對於上述各該地方內出產或製造之貨物亦給予最惠國之待遇並樂予接受

大中華民國國民政府聲明在上述各地方出產或製造運赴華境之貨物所受待遇不異於運赴任何他國貨物所受之待遇時則在中國境內出產或製造運赴上述各地方之貨物其在出口前所納之出口稅內地稅通過稅或關係上述各稅之一切事項亦給予最惠國之待遇相應照會

貴部長查照可也須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

西曆一九二八年十二月二十日

附件二

大英國欽命駐華全權公使藍

照會事關於本日

大英國大皇帝與

大中華民國國民政府主席簽訂之條約本公使代表坎拿大澳大利亞紐
絲綸南斐洲愛爾蘭自治邦各政府及印度政府向

貴部長聲明

大英國大皇帝自本約發生效力之日起將各該政府按照現行條約內所有任
何限制中國自定關稅稅則及船鈔數目權之各條款所享之權利放棄之並向
貴部長聲明

大英國大皇帝更將其關於紐芬蘭南羅得西亞及非自治之各殖民地暨保
護國所有上述之權利亦行放棄茲本公使樂予接受

大中華民國國民政府聲明在上述

大英國大皇帝轄境內之任何部份或統治下之任何地方或屬

為

大中華民國外交部長王

照復事接准

貴公使本日照會內開關於

大英國大皇帝與

大中華民國國民政府主席本日簽訂之條約擬請

貴部長澄實本公使下列之見解

(一) 在本約通用之英國領土內出產或製造並運入中國之貨物及在中國出產或製造並運入上述英國領土之貨物無論從何處運來關於進口稅內地稅通過稅及其有關係之事項所受之待遇不得次於任何他國出產或製造之貨物所受之待遇

(二) 在中國出產或製造並運往本約通用之英國領土內之貨物及在上述英國領土內出產或製造並運往中國之貨物關於出口稅內稅內地稅通過稅及其有關係之事項所受之待遇不得次於運往任何他國之貨物所受之待遇等由本部長認為

貴公使之見解並無錯誤相應照復

貴公使查照為荷須至照會者

右
照會

大英國欽命駐華全權公使藍

大中華民國十七年十二月二十日

為

附件一

大英國欽命駐華全權公使蓋
照會事關於

大英國大皇帝與

大中華民國國民政府主席本日簽訂之條約擬請

貴部長查照實本公使下列之見解

(一) 在本約適用之英國領土內出產或製造並運入中國之貨物及在中國出產或製造並運入上述英國領土之貨物無論從何處運來關於進口稅內地稅通過稅及其有關係之事項所受之待遇不得次於任何他國出產或製造之貨物所受之待遇

(二) 在中國出產或製造並運往本約適用之英國領土內之貨物及在上述英國領土內出產或製造並運往中國之貨物關於出口前所課之出口稅內地稅通過稅及其有關係之事項所受之待遇不得次於運往任何他國之貨物所受之待遇相應照會

貴部長查照為荷須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

西曆一九二八年十二月 二十日

為

產地所運貨物完納之稅款

第三條 兩締約國現行條約內所有限制中國任意自定船鈔權之各條款英國承認一律取消

關於船鈔及其船鈔有關係之一切事項所有在中國境內之英國船隻及在本約適用之英國各境內中國船隻其所受待遇不得次於任何他國船隻所享受之待遇

第四條 本約須經批准批准文件應從速在倫敦互換自兩國互通知批准之日起本約發生效力

本約中英文字業經詳加校對無訛遇有意義不同之處應以英文意義為準為此兩全權代表將本約二份簽字蓋印以昭信守

大中華民國十七年十二月二十日

在南京簽訂

西歷一九二八年十二月二十日

N° 2047.

TEXTE CHINOIS. — CHINESE TEXT.

Textes officiels anglais et chinois communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de ce traité¹ a eu lieu le 7 juin 1929.

中英關稅條約

大中華民國國民政府主席
大英國全境兼印度大皇帝
因欲增進兩國間幸有之睦誼及便利推廣兩國商務貿易為此決定
締結條約簡派全權代表如左

大中華民國國民政府主席特派

大中華民國外交部長王正廷為全權代表

大英國全境兼印度大皇帝為

大英國及北愛爾蘭特派

大英國欽命駐華全權公使藍普森為全權代表

兩全權代表各將所奉文據互相校閱均屬妥善議定條款如左

第一條 茲約定兩締約國現行條約內所有限制中國任意訂定關稅稅則權之各條款一律

取消通用關稅完全自主之原則

第二條 兩締約國人民在中國或本約適用之英國各境內運入或運出貨物不得有何

藉口使其完納之關稅內地稅或其他稅項異於或較高於本國或其他各國人民自同一

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 14 mars 1929.
Entré en vigueur le 1^{er} février 1929.

No. 2047. — TREATY¹ BETWEEN HIS MAJESTY AND THE PRESIDENT OF THE CHINESE REPUBLIC RELATING TO THE CHINESE CUSTOMS TARIFF, ETC. SIGNED AT NANKING, DECEMBER 20, 1928.

Chinese and English official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Treaty took place June 7, 1929.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA, desiring to strengthen the good relations which happily exist between them and to facilitate and extend trade and commerce between their respective countries,

Have resolved to conclude a treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Sir Miles Wedderburn LAMPSON, K.C.M.G., C.B., M.V.O., His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Republic of China ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA :

His Excellency Doctor Chengting T. WANG, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

It is agreed that all provisions of the existing treaties between the High Contracting Parties which limit in any way the right of China to settle her national customs tariff in such way as she may think fit are hereby abrogated, and that the principle of complete national tariff autonomy shall apply.

Article 2.

The nationals of either of the High Contracting Parties shall not be compelled under any pretext whatsoever to pay in China and the territories of His Britannic Majesty to which the present treaty applies respectively any duties, internal charges or taxes upon goods imported or exported by them other than or higher than those paid on goods of the same origin by Chinese and British nationals respectively, or by nationals of any other foreign country.

Article 3.

His Britannic Majesty agrees to the abrogation of all provisions of the existing treaties between the High Contracting Parties which limit the right of China to impose tonnage dues at such rates as she may think fit.

¹ The exchange of ratifications took place at London, March 14, 1929. Came into force February 1, 1929.

In regard to tonnage dues and all matters connected therewith, British ships in China and Chinese ships in those territories of His Britannic Majesty to which the present treaty applies, shall receive treatment not less favourable than that accorded to the ships of any other foreign country.

Article 4.

The present treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in London as soon as possible. It shall come into force on the date on which the two Parties shall have notified each other that ratification has been effected.

The English and Chinese texts of the present treaty have been carefully compared and verified ; but in the event of there being a difference of meaning between the two the sense as expressed in the English text shall be held to prevail.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present treaty in duplicate, and have affixed thereunto their seals.

Done at Nanking, the twentieth day of December, nineteen hundred and twenty-eight, corresponding to the twentieth day of the twelfth month of the seventeenth year of the Republic of China.

(Seal) Miles W. LAMPSON.

(Seal) Chengting T. WANG.

ANNEX I.

SIR M. LAMPSON TO DR. WANG.

NANKING, *December 20, 1928.*

SIR,

With reference to the treaty concluded this day between His Britannic Majesty and the President of the National Government of the Republic of China, I have the honour to request that Your Excellency will be good enough to confirm my understanding that :

1. Articles produced or manufactured in those territories of His Britannic Majesty to which the present treaty applies, and imported into China, and reciprocally articles produced or manufactured in China and imported into the said territories of His Britannic Majesty, from whatever place arriving, shall receive, as regards import duties, internal taxation, transit dues and all matters connected therewith, treatment not less favourable than that accorded to goods the produce or manufacture of any other foreign country ;

2. Articles produced or manufactured in China and exported to those territories of His Britannic Majesty to which the present treaty applies, and reciprocally articles produced or manufactured in the said territories of His Britannic Majesty and exported to China, shall receive, as regards export duties, internal taxation and transit dues, levied before export, and all matters connected therewith, treatment not less favourable than that accorded to goods exported to any other foreign country.

I avail, etc.

Miles W. LAMPSON.

DR. WANG TO SIR M. LAMPSON.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

NANKING, *December 20, 1928.*

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, reading as follows :

“ With reference to the Treaty concluded this day between His Britannic Majesty and the President of the National Government of the Republic of China, I have the honour to request that Your Excellency will be good enough to confirm my understanding that :

“ 1. Articles produced or manufactured in those territories of His Britannic Majesty to which the present treaty applies, and imported into China, and reciprocally articles produced or manufactured in China and imported into the said territories of His Britannic Majesty, from whatever place arriving, shall receive, as regards import duties, internal taxation, transit dues and all matters connected therewith, treatment not less favourable than that accorded to goods the produce or manufacture of any other foreign country ;

“ 2. Articles produced or manufactured in China and exported to those territories of His Britannic Majesty to which the present treaty applies, and reciprocally articles produced or manufactured in the said territories of His Britannic Majesty and exported to China, shall receive, as regards export duties, internal taxation and transit dues, levied before export, and all matters connected therewith, treatment not less favourable than that accorded to goods exported to any other foreign country.”

I hereby confirm that your understanding is correct.

I avail, etc.

Chengting T. WANG.

ANNEX II.

SIR M. LAMPSON TO DR. WANG.

NANKING, *December 20, 1928.*

SIR,

With reference to the treaty concluded this day between His Britannic Majesty and the President of the National Government of the Republic of China, I have the honour to assure Your Excellency, on behalf of His Majesty's Governments in Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa and the Irish Free State, and the Government of India, that the rights of those Governments to benefit by those provisions of existing treaties which limit in any way the right of China to settle her customs tariff or to impose tonnage dues at such rates as she may think fit are renounced by His Majesty as from the entry into force of the treaty.

I have also the honour to assure Your Excellency that His Majesty similarly renounces His rights in respect of Newfoundland, Southern Rhodesia and all His non-self-governing Colonies and Protectorates.

I shall be glad to receive the assurance of the National Government of the Republic of China that goods produced or manufactured in any of the parts of His Majesty's territories mentioned above or in any of the territories under their administration or in any territory under His Majesty's suzerainty or in any territory in respect of which a mandate is exercised by His Majesty's Government in Great Britain, the Commonwealth of Australia, New Zealand or the Union of South Africa will be accorded most-favoured-nation treatment in China, so long as goods produced or manufactured in China receive in such territory treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

I shall also be glad to receive the assurance of the National Government of the Republic of China that articles produced or manufactured in China and exported to any of the territories mentioned above will receive most-favoured-nation treatment as regards export duties, internal taxation or transit dues, levied before export, or matters connected therewith, so long as goods produced or manufactured in such territory and exported to China receive in corresponding matters treatment as favourable as that accorded to goods exported to any other foreign country.

I avail, etc.

Miles W. LAMPSON.

Dr. WANG TO SIR M. LAMPSON.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

NANKING, *December 20, 1928.*

EXCELLENCY,

I hereby take note of the renunciation by His Britannic Majesty of the rights of His Governments in Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa and the Irish Free State, and of the Government of India, as from the entry into force of the treaty concluded this day between His Britannic Majesty and the President of the National Government of the Republic of China to benefit by the provisions of existing treaties which limit in any way the right of China to settle her customs tariff or to impose tonnage dues at such rates as she may think fit. I also take note of the renunciation by His Majesty of His rights in respect of Newfoundland, Southern Rhodesia and all His non-self-governing Colonies and Protectorates.

I have the honour, on behalf of the National Government of the Republic of China, to assure you that goods produced or manufactured in any of the parts of His Majesty's territories mentioned above or in any of the territories under their administration or in any territory under His Majesty's suzerainty or in any territory in respect of which a mandate is exercised by His Majesty's Government in Great Britain, the Commonwealth of Australia, New Zealand or the Union of South Africa will receive most-favoured-nation treatment in China, so long as goods produced or manufactured in China receive in such territory treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

I have also to assure you, on behalf of the National Government of the Republic of China, that articles produced or manufactured in China and exported to any of the territories mentioned above will receive most-favoured-nation treatment as regards export duties, internal taxation or transit dues, levied before export, or matters connected therewith, so long as goods produced or manufactured in such territory and exported to China receive in corresponding matters treatment as favourable as that accorded to goods exported to any other foreign country.

I avail, etc.

Chengting T. WANG.

ANNEX III.

SIR M. LAMPSON TO Dr. WANG.

SIR,

NANKING, *Decembre 20, 1928.*

With reference to the treaty concluded this day between His Britannic Majesty and the President of the National Government of the Republic of China, I have the honour to state that it is my understanding that the *ad valorem* rates of duty or the specific rates based thereon in the National Customs Tariff to be adopted by the National Government are the same as the rates which were discussed and provisionally agreed upon at the Tariff Conference of 1926, and that these are the maximum

rates to be levied on British goods ; furthermore, that these will remain the maximum rates on such goods for the period of at least one year from the date of enforcement of the tariff : and that two months' notice will be given of the coming into force of the said tariff.

I shall be glad if Your Excellency will be good enough to confirm the correctness of the above.

In view of the doubt and anxiety that may arise amongst my nationals in regard to the effect which the new tariff may have on their trade if the various levies other than customs duties now being collected remain in force after the coming into operation of the national tariff rates, I would remind Your Excellency of the proclamation issued by the National Government of the Republic of China at Nanking on the 20th July, 1927, announcing their intention to take as soon as possible the necessary steps effectively to abolish *li-kin*, native customs dues, coast-trade duties and all other taxes on imported goods whether levied in transit or on arrival at destination, and I should welcome some assurance on behalf of the National Government that it is their intention that goods having once paid import duty to the Maritime Customs in accordance with the rates imposed in the new or any subsequent national tariff will be freed as soon as possible from any levies of the nature specified in the above-mentioned proclamation.

I avail, &c.

Miles W. LAMPSON.

Dr. WANG TO SIR M. LAMPSON.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

NANKING, December 20, 1928.

EXCELLENCY,

With reference to Your Excellency's note of to-day's date, I have the honour to confirm the correctness of your understanding that the *ad valorem* rates of duty or the specific rates based thereon in the national customs tariff to be adopted by the National Government are the same as the rates which were discussed and provisionally agreed upon at the Tariff Conference in 1926 and that these are the maximum rates to be levied on British goods : furthermore, that these will remain the maximum rates on such goods for a period of at least one year from the date of enforcement of the tariff : and that two months' notice will be given of the coming into force of the said tariff.

Furthermore, I am glad to be able to confirm, on behalf of the National Government, the terms of their proclamation of the 20th July, 1927, and to give you the assurance which you request that it is their intention that goods having once paid import duty to the Maritime Customs in accordance with the rates imposed in the new or any subsequent national tariff will be freed as soon as possible from any levies of the nature specified in the above-mentioned proclamation.

I avail, etc.

Chengting T. WANG.

ANNEX IV.

Dr. WANG TO SIR M. LAMPSON.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

NANKING, December 20, 1928.

EXCELLENCY,

With reference to the Treaty signed this day, I hereby declare on behalf of the National Government of the Republic of China that it is their intention to apply the new customs tariff uniformly on all land and sea frontiers of China and that, as from the date of the coming into force of the new tariff, the preferential rates at present levied on goods imported or exported by land frontier will accordingly be abolished.

I avail, etc.

Chengting T. WANG.

SIR M. LAMPSON TO Dr. WANG,

NANKING, *December 20, 1928.*

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of the note of to-day's date in which Your Excellency declares on behalf of the National Government of the Republic of China that it is their intention to apply the new customs tariff uniformly on all land and sea frontiers of China and that, as from the date of the coming into force of the new tariff, the preferential rates at present levied on goods imported or exported by land frontier will accordingly be abolished.

I have taken due note of this declaration, with which His Majesty's Government in Great Britain are in full agreement.

I avail, etc.

Miles W. LAMPSON.

The following documents B and C do not form part of the Treaty relating to the Chinese Customs Tariff, but are published as being exchanges of notes effected at the same time on matters connected with that Treaty.

B.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE TREATMENT OF CHINESE NATIONALS
IN HIS MAJESTY'S DOMINIONS, INDIA, BRITISH COLONIES AND BRITISH PRO-
TECTORATES. NANKING, DECEMBER 20, 1928.

I.

Dr. WANG TO SIR M. LAMPSON.

NANKING, *December 20, 1928.*

EXCELLENCY,

With reference to the treaty signed between us this day, and the exchange of notes in connexion with His Majesty's Dominions, India, non-self-governing Colonies and Protectorates, I should like to draw your attention to the possible contingency of discrimination against Chinese nationals in the above-mentioned territories.

I realise that it requires time for your Government to consult all the Dominions in the matter, and therefore did not insist that the point be covered in the treaty itself. Should the contemplated contingency, however, arise at any time in the future, my Government shall be constrained to raise the question.

I avail, etc.

Chengting T. WANG.

II.

SIR M. LAMPSON TO Dr. WANG.

NANKING, *December 20, 1928.*

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, drawing attention to the possibility under the treaty signed between us to-day, of discrimination against Chinese nationals in His Majesty's Dominions, India, non-self-governing Colonies and Protectorates.

I have the honour to inform your Excellency that I have taken due note of its contents, which I will bring before my Government.

I avail, etc.

Miles W. LAMPSON.

C.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE IMPORT AND EXPORT OF GOODS BY LAND
BETWEEN INDIA AND CHINA. — NANKING, DECEMBER 20, 1928.

I.

SIR M. LAMPSON TO DR. WANG.

NANKING, *December 20, 1928.*

SIR,

With reference to the declaration contained in your Excellency's note of to-day's date regarding the uniform application of the new national tariff rates on all land and sea frontiers of China, I have the honour to invite your attention to the notes exchanged on the 9th and 16th January, 1922, respectively, at the Washington Conference, between Mr. Sastri on behalf of the Government of India and Dr. Sze of the Chinese delegation. Copies of these notes are enclosed herewith for convenience of reference.

I shall be glad to receive from your Excellency, in the name of the National Government of the Republic of China, confirmation of the understanding embodied in that exchange of notes.

I avail, etc.

Miles W. LAMPSON.

Enclosure I in (I).

MR. SASTRI TO DR. SZE.

WASHINGTON, *January 9, 1922.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to address you on the subject of the reductions now applicable to the customs duties collected on goods imported into and exported from China by land.

2. The arrangement between India and China regarding the import and export of goods by land is contained in articles 8 and 9 of the Convention¹ of the 1st March, 1894, between Great Britain and China. The substance of these articles is as follows :

Article 8. The British Government agreed

(1.) Chinese produce and manufactures, with the exception of salt, to enter Burma by land free of duty.

(2.) British manufactures and Burmese produce, with the exception of rice, to be exported to China by land free of duty.

(3.) The import duty on salt and the export duty on rice not to be higher than the duties on import or export by sea.

Article 9. The Chinese Government agreed

(1.) The duty on goods imported by land by certain specified routes from Burma to China to be less by three-tenths than the duties specified in the General Tariff of Maritime Customs.

(2.) The duty on goods exported from China by those routes to be less by four-tenths than the duties specified in the General Tariff of Maritime Customs.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 87, page 1311.

Under article 19 these arrangements were subject to revision after six years at the demand of either party, or sooner should both Governments desire it. They are, however, still in force.

3. As you are aware, paragraph 6 of the proposed agreement on the Chinese Maritime Customs Tariff makes the following provision :

“ That the principle of uniformity in the rates of customs duties levied on all the frontiers, land and maritime, of China be recognised, and that it be referred to the special conference mentioned in paragraph 1 to make arrangements to give practical effect to this principle, with power to authorise any adjustments which may appear equitable in cases in which the customs privilege to be abolished was granted in return for some local economic favour.

“ In the meantime, any increase in the rates of customs duties or surtax imposed in pursuance of the present agreement shall be levied at a uniform rate *ad valorem* on all frontiers, land and maritime.”

And in paragraph 9 of the aforesaid agreement it is further provided that that agreement shall override all provisions of treaties between China and the Powers, which are inconsistent with its terms.

4. I have the honour to say that while India is prepared to accept the principle that the rates of customs duties levied on all the frontiers, land and maritime, of China should be uniform, it should be clearly understood, with reference to paragraph 2 of this letter, that the arrangement made to give effect to this principle will restore to India the right to impose import duty on Chinese manufactures or produce entering Burma, and export duty on British manufactures and Burmese produce exported to China by land, should she so desire, and that no further action on her part under article 19 of the convention of the 1st March, 1894, will be required. In this connexion I have the honour to point out that at the meeting of the Sub-Committee on Chinese Tariff, held on the 28th December, Sir Robert Borden mentioned that if India renounces the preference at present enjoyed under the terms of the convention referred to in paragraph 2 of this letter, she would recover her freedom as to the treatment of Chinese trade, and it was understood that your delegation had no objection to this.

I have, &c.

V. Srinivasa SASTRI.

Enclosure 2 in (1).

Dr. SZE TO Mr. SASTRI.

WASHINGTON, January 17, 1922.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of the 9th instant on the subject of the reductions now applicable to the customs duties collected on goods imported into and exported from China by land.

It will be recalled that at the meeting of the Sub-Committee on Chinese Revenue, held on the 4th instant, my colleague, Mr. V. K. Wellington Koo, speaking of the expression “ in return for some local economic favour ” in paragraph 6 of the proposed agreement on the Chinese Maritime Customs Tariff, observed, and it was understood that the observation was tacitly accepted as correct by the other members of the sub-committee, that the said expression could refer only to that which was clearly *quid pro quo* for the tariff reduction in question. As the provisions of articles 8 and 9 of the Convention of the 1st March, 1894, between China and Great Britain appear clearly to be reciprocal considerations one for the other, I have the honour to state, in reply, that it is understood that the arrangements made to give effect to the principle of uniformity in the rates of customs duties levied on all frontiers, land and maritime, of China, would restore the right to India, should she so desire

to impose duty on Chinese manufactures or produce entering Burma, and export duty on British manufactures and Burmese produce exported to China by land ; and that no further action would be required on India's part to revise the said convention of the 1st March, 1894.

I have, etc.

Sao-ke Alfred SZE.

II.

Dr. WANG TO SIR M. LAMPSON.

NANKING, *December 20, 1928.*

M. LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, drawing attention to and enclosing copies of notes exchanged on the 9th and 16th January, 1922, respectively at the Washington Conference, between Dr. Sze and Mr. Sastri.

I hereby confirm in the name of the National Government of the Republic of China the understanding embodied in that exchange of notes.

I avail, etc.

Chengting T. WANG.

PROTOCOL

DATED FEBRUARY 1st, 1929.

The President of the National Government of the Republic of China and His Britannic Majesty having ratified the Anglo-Chinese Tariff Autonomy Treaty signed at Nanking on December 20th, 1928, the undersigned duly authorized thereto by the Government of China and His Britannic Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland respectively hereby agree and declare on behalf of their respective Governments that the terms of the said Treaty shall be regarded as coming into force as from the date of this Protocol.

*In witness whereof the undersigned have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

(L. S.) (Signed) Chengting T. WANG.

(L. S.) (Signed) W. Meyrick HEWLETT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2047. — TRAITÉ ENTRE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE CONCERNANT LE TARIF DOUANIER CHINOIS, ETC. SIGNÉ A NANKIN, LE 20 DÉCEMBRE 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DE L'INDE, et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE, désireux d'affermir les bonnes relations qui existent heureusement entre eux, ainsi que de faciliter et de développer les relations commerciales entre leurs pays respectifs,

Ont résolu de conclure un traité à cet effet, et ont désigné comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Sir Miles Wedderburn LAMPSON, K.C.M.G., C.B., M.V.O., envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté auprès de la République de Chine ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE :

Son Excellence le D^r Chengting T. WANG, ministre des Affaires étrangères du Gouvernement national de la République de Chine ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Il est convenu que toutes les stipulations qui dans les traités en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, restreignent d'une façon quelconque le droit, pour la Chine, d'aménager son tarif douanier national, ainsi qu'elle le juge à propos, sont abrogées par le présent traité, et que le principe de l'autonomie nationale intégrale en matière douanière sera applicable.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront astreints, sous aucun prétexte, à acquitter, en Chine et dans les territoires de Sa Majesté britannique auxquels s'applique le présent traité, respectivement, des droits ou des redevances ou impôts intérieurs sur des marchandises importées ou exportées par eux, autres ou plus élevées que ceux qu'acquittent, sur les marchandises de même origine, les ressortissants chinois et britanniques, respectivement, ou les ressortissants de tout autre pays étranger.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

Sa Majesté britannique consent à l'abrogation de toutes les stipulations des traités en vigueur entre les Hautes Parties contractantes qui restreignent le droit de la Chine de percevoir des droits de tonnage aux taux jugés par elle appropriés.

En ce qui concerne les droits de tonnage et questions connexes, les navires britanniques, en Chine, et les navires chinois, dans les territoires de Sa Majesté britannique auxquels s'applique le présent traité, ne seront pas traités moins favorablement que les navires de tout autre pays étranger.

Article 4.

Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que possible. Il entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement notifiées que la ratification a eu lieu.

Les textes anglais et chinois du présent traité ont été attentivement comparés et vérifiés; mais, au cas où il serait constaté entre eux une divergence de sens, le texte anglais sera considéré comme faisant foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité, en double exemplaire et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Nankin ce vingtième jour de décembre mil neuf cent vingt-huit, correspondant au vingtième jour du douzième mois de la dix-septième année de la République de Chine.

(Sceau) Miles W. LAMPSON.

(Sceau) Chengting T. WANG.

ANNEXE I.

SIR M. LAMPSON AU D^r WANG.

NANKIN, le 20 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite au traité conclu ce jour entre Sa Majesté britannique et le Président du Gouvernement national de la République de Chine, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer mon interprétation, à savoir que

1^o Les articles produits ou fabriqués dans les territoires de Sa Majesté britannique auxquels s'applique le présent traité, et importés en Chine et, réciproquement, les articles produits ou fabriqués en Chine et importés dans lesdits territoires de Sa Majesté britannique, quel que soit leur lieu de provenance, ne seront pas traités, en ce qui concerne les droits d'entrée, impôts intérieurs, taxes de transit et toutes questions connexes, moins favorablement que les marchandises produites ou fabriquées dans un autre pays étranger quelconque;

2^o Les articles produits ou fabriqués en Chine et exportés à destination des territoires de Sa Majesté britannique auxquels s'applique le présent traité, et, réciproquement, les articles produits ou fabriqués dans lesdits territoires de Sa Majesté britannique et exportés en Chine, ne seront pas traités, en ce qui concerne les droits de sortie, impôts intérieurs et taxes de transit perçus avant l'exportation, ainsi que toute question connexe, moins favorablement que les marchandises produites ou fabriquées dans un autre pays étranger quelconque.

Veillez agréer, etc.

Miles W. LAMPSON.

LE D^r WANG A SIR M. LAMPSON.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

NANKIN, le 20 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, conçue comme suit :

« Comme suite au traité conclu ce jour entre Sa Majesté britannique et le Président du Gouvernement national de la République de Chine, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer mon interprétation, à savoir que

» 1^o Les articles produits ou fabriqués dans les territoires de Sa Majesté britannique auxquels s'applique le présent traité et importés en Chine, et, réciproquement, les articles produits ou fabriqués en Chine et importés dans lesdits territoires de Sa Majesté britannique, quel que soit leur lieu de provenance, ne seront pas traités, en ce qui concerne les droits d'entrée, impôts intérieurs, taxes de transit et toutes questions connexes, moins favorablement que les marchandises produites ou fabriquées dans un autre pays étranger quelconque ;

» 2^o Les articles produits ou fabriqués en Chine et exportés à destination des territoires de Sa Majesté britannique auxquels s'applique le présent traité, et, réciproquement, les articles produits ou fabriqués dans lesdits territoires de Sa Majesté britannique, et exportés en Chine, ne seront pas traités en ce qui concerne les droits de sortie, impôts intérieurs et taxes de transit perçus avant l'exportation ainsi que toutes questions connexes, moins favorablement que les marchandises produites ou fabriquées dans un autre pays étranger quelconque. »

J'ai l'honneur de vous confirmer que votre interprétation est exacte.

Veillez agréer, etc.

Chengting T. WANG.

ANNEXE II.

SIR M, LAMPSON AU D^r WANG.

NANKIN, le 20 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite au Traité conclu ce jour entre Sa Majesté britannique et le Président du Gouvernement national de la République de Chine, j'ai l'honneur de donner à Votre Excellence, au nom des Gouvernements de Sa Majesté au Canada dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande, dans l'Union de l'Afrique du Sud et dans l'Etat Libre d'Irlande, et du Gouvernement de l'Inde, l'assurance que Sa Majesté britannique renonce, à dater de l'entrée en vigueur du traité, au droit que possèdent ces gouvernements de bénéficier des dispositions qui, dans les traités en vigueur, restreignent d'une façon quelconque le droit, pour la Chine, d'aménager son tarif douanier de telle manière, ou de percevoir des droits de tonnage à tels taux qu'elle juge appropriés.

En outre, j'ai l'honneur de donner à Votre Excellence l'assurance que Sa Majesté britannique renonce également à ses droits en ce qui concerne Terre-Neuve, la Rhodésie du Sud et tous ses protectorats et colonies non dotés d'un gouvernement autonome.

Je serai heureux de recevoir du Gouvernement national de la République de Chine l'assurance que les marchandises produites ou fabriquées dans l'une des parties des territoires de Sa Majesté mentionnés ci-dessus, dans l'un des territoires placés sous leur administration, dans tout territoire placé sous la suzeraineté de Sa Majesté, ou dans tout territoire sur lequel un mandat est exercé

par le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne, dans le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande ou l'Union de l'Afrique du Sud, bénéficieront, en Chine, du traitement de la nation la plus favorisée aussi longtemps que les marchandises produites ou fabriquées en Chine seront traitées, dans lesdits territoires, aussi favorablement que les marchandises produites ou fabriquées dans tout autre pays étranger.

Je serai heureux de recevoir également du Gouvernement national de la République de Chine l'assurance que les articles produits ou fabriqués en Chine et exportés à destination d'un des territoires mentionnés ci-dessus, bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de sortie, impôts intérieurs ou taxes de transit perçus avant l'exportation, ainsi que toutes questions connexes, aussi longtemps que les marchandises produites ou manufacturées dans ledit territoire et exportées en Chine seront traitées, sous les mêmes rapports, aussi favorablement que les marchandises exportées à destination de tout autre pays étranger,

Veillez agréer, etc.

Miles W. LAMPSON.

LE D^r WANG A SIR M. LAMPSON.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

NANKIN, le 20 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Je prends acte de la renonciation, par Sa Majesté britannique, à dater de l'entrée en vigueur du traité conclu ce jour entre Sa Majesté britannique et le Président du Gouvernement national de la République de Chine, au droit pour Ses Gouvernements au Canada, dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande, dans l'Union de l'Afrique du Sud et dans l'Etat libre d'Irlande, ainsi que pour le Gouvernement de l'Inde, de bénéficier des stipulations qui, dans les traités en vigueur, restreignent d'une façon quelconque le droit, pour la Chine, d'aménager son tarif douanier de telle manière, ou d'imposer des droits de tonnage à tels taux qu'elle juge appropriés. Je prends acte également de la renonciation, par Sa Majesté britannique, à ses droits en ce qui concerne Terre-Neuve, la Rhodésie du Sud et tous ses protectorats et colonies non dotés d'un gouvernement autonome.

• J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement national de la République de Chine, de vous donner l'assurance que les marchandises produites ou fabriquées dans l'une des parties des territoires de Sa Majesté britannique mentionnés ci-dessus, dans l'un des territoires placés sous leur administration, dans tout territoire placé sous la suzeraineté de Sa Majesté britannique ou dans tout territoire sur lequel un mandat est exercé par le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne, dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande ou dans l'Union de l'Afrique du Sud bénéficieront, en Chine, du traitement de la nation la plus favorisée aussi longtemps que les marchandises produites ou fabriquées en Chine seront traitées, dans ce territoire, aussi favorablement que les marchandises produites ou fabriquées dans tout autre pays étranger.

En outre, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement national de la République de Chine, de vous donner l'assurance que les articles produits ou fabriqués en Chine et exportés à destination de l'un des territoires mentionnés ci-dessus, bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de sortie, impôts intérieurs, ou droits de transit perçus avant l'exportation, ainsi que toutes questions connexes, aussi longtemps que les marchandises produites ou fabriquées dans ce territoire et exportées en Chine seront traitées, sous les mêmes rapports, aussi favorablement que les marchandises exportées à destination de tout autre pays étranger.

Veillez agréer, etc.

Chengting T. WANG.

ANNEXE III.

SIR M. LAMPSON AU D^r WANG.

NANKIN, le 20 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite au traité conclu ce jour entre Sa Majesté britannique et le Président du Gouvernement national de la République de Chine, j'ai l'honneur de faire connaître que, selon mon interprétation, les droits *ad valorem* ou les droits spécifiques qui ont ceux-ci pour base, dans le tarif national des Douanes que doit adopter le Gouvernement national sont identiques aux droits qui ont fait l'objet d'un examen et d'un accord provisoire lors de la Conférence douanière de 1926 et que ceux-ci représentent les droits maxima dont sont passibles les marchandises britanniques, qu'en outre ces droits resteront les droits maxima applicables auxdites marchandises pendant un an au moins à partir de la date de mise en application du tarif et que l'entrée en vigueur dudit tarif sera notifiée au moyen d'un préavis de deux mois.

Je serai obligé à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'exactitude de ce qui précède.

Etant donné le doute et l'anxiété qui pourront naître parmi les ressortissants de mon pays, quant à l'effet possible du nouveau tarif sur leur commerce si les divers droits et taxes, autres que les droits de douane, qui sont actuellement perçus restent en vigueur après la mise en application des droits du tarif national, je me permets de rappeler à Votre Excellence la proclamation publiée à Nankin le 20 juillet 1927 par le Gouvernement national de la République de Chine, et dans laquelle ce Gouvernement annonçait son intention de prendre, aussitôt que possible, les mesures nécessaires pour abolir effectivement les *li-kin*, redevances douanières indigènes, droits sur le cabotage et toutes autres taxes sur les marchandises importées, perçus soit en cours de transport, soit à l'arrivée à destination. Je serais heureux de recevoir l'assurance, au nom du Gouvernement national, que celui-ci a l'intention d'affranchir aussitôt que possible de tous droits et taxes ayant le caractère spécifié dans la proclamation mentionnée ci-dessus les marchandises pour lesquelles aura été versé aux Douanes maritimes un droit d'entrée conforme aux taux institués par le nouveau tarif national ou par tout tarif ultérieur.

Veillez agréer, etc.

Miles W. LAMPSON.

LE D^r WANG A SIR M. W. LAMPSON.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

NANKIN, le 20 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à la note de Votre Excellence en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer l'exactitude de votre interprétation, à savoir que les droits *ad valorem* ou les droits spécifiques ayant ceux-ci pour base dans le Tarif national des Douanes qui doit être adopté par le Gouvernement national sont identiques aux droits qui ont fait l'objet d'un examen et d'un accord provisoire lors de la Conférence douanière de 1926, et que ceux-ci représentent les droits maxima dont sont passibles les marchandises britanniques, qu'en outre ces droits resteront les droits maxima applicables auxdites marchandises pendant un an au moins à partir de la date de mise en application du tarif, et que l'entrée en vigueur dudit tarif sera notifiée au moyen d'un préavis de deux mois.

En outre, je suis heureux de pouvoir vous confirmer, au nom du Gouvernement national, les termes de sa proclamation du 20 juillet 1927 et de vous donner l'assurance que vous sollicitez, à savoir que ce gouvernement a l'intention d'affranchir aussitôt que possible de tous droits et taxes ayant le caractère spécifié dans la proclamation mentionnée ci-dessus, les marchandises pour lesquelles aura été versé aux Douanes maritimes un droit d'entrée conforme aux taux institués par le nouveau tarif national ou par tout tarif ultérieur.

Veillez agréer, etc.

Chengting T. WANG.

ANNEXE IV.

LE D^r WANG A SIR M. W. LAMPSON.MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

NANKIN, le 20 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite au traité signé ce jour, j'ai l'honneur de déclarer, au nom du Gouvernement national de la République de Chine, que celui-ci se propose d'appliquer uniformément le nouveau Tarif des Douanes sur toutes les frontières terrestres et maritimes de la Chine et qu'à dater de l'entrée en vigueur du nouveau tarif les droits préférentiels actuellement perçus sur les marchandises importées ou exportées par la voie de la frontière terrestre seront abolis.

Veuillez agréer, etc.

Chengting T. WANG.

SIR M. W. LAMPSON AU D^r WANG.

NANKIN, le 20 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence déclare, au nom du Gouvernement national de la République de Chine, que celui-ci se propose d'appliquer uniformément le nouveau Tarif des Douanes sur toutes les frontières terrestres et maritimes de la Chine et qu'à dater de l'entrée en vigueur du nouveau tarif les droits préférentiels actuellement perçus sur les marchandises importées ou exportées par la voie de la frontière terrestre seront abolis.

J'ai dûment pris acte de cette déclaration, à laquelle le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne donne son plein assentiment.

Veuillez agréer, etc.

Miles W. LAMPSON.

Les documents B et C ci-après tout en ne faisant pas partie du traité relatif au tarif des douanes chinois, sont publiés en tant qu'échange de notes intervenu à la même époque au sujet de questions relatives audit traité.

B.

ÉCHANGE DE NOTES CONCERNANT LE TRAITEMENT DES RESSORTISSANTS CHINOIS
DANS LES DOMINIONS DE SA MAJESTÉ, DANS L'INDE ET DANS LES COLONIES
ET PROTECTORATS BRITANNIQUES. NANKIN, LE 20 DÉCEMBRE 1928.

I.

LE D^r WANG A SIR M. W. LAMPSON.

NANKIN, le 20 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite au traité signé par nous ce jour et à l'échange de notes relatif aux Dominions de Sa Majesté, à l'Inde et aux colonies et protectorats non dotés d'un gouvernement autonome, je me permets d'attirer votre attention sur l'éventualité possible d'une discrimination visant les ressortissants chinois dans les territoires ci-dessus mentionnés.

Me rendant compte qu'un certain délai est nécessaire pour que votre gouvernement puisse consulter tous les Dominions en cette matière, je n'ai pas insisté pour que ce point soit réglé dans le traité lui-même. Toutefois, au cas où l'éventualité envisagée se produirait à un moment quelconque, mon gouvernement se verrait contraint de soulever la question.

Veillez agréer, etc.

Chengting T. WANG.

II.

SIR M. W. LAMPSON AU DR. WANG.

NANKIN, le 20 décembre 1928,

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour par laquelle vous signalez la possibilité qu'offre le Traité signé par nous ce jour, d'une discrimination visa les ressortissants chinois dans les Dominions de Sa Majesté, l'Inde et les colonies et protectorats non dotés d'un gouvernement autonome.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que j'ai dûment pris acte du contenu de cette communication et que j'en ferai part à mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Miles W. LAMPSON.

C.

ÉCHANGE DE NOTES CONCERNANT L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION DES MARCHANDISES PAR TERRE ENTRE L'INDE ET LA CHINE. NANKIN, LE 20 DÉCEMBRE 1928.

I.

SIR M. LAMPSON AU DR. WANG.

NANKIN, le 20 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à la déclaration contenue dans la note de Votre Excellence, en date de ce jour, concernant l'application uniforme des droits du nouveau tarif national des douanes sur toutes les frontières terrestres et maritimes de la Chine, j'ai l'honneur de signaler à Votre attention les notes échangées à la Conférence de Washington les 9 et 16 janvier 1922, respectivement, entre M. Sastri, au nom du Gouvernement de l'Inde, et le Dr Sze, de la délégation chinoise. La copie de ces notes figure en annexe à titre de renseignement.

Je serais heureux de recevoir de Votre Excellence, au nom du Gouvernement national de la République de Chine, confirmation de l'entente que comportait ledit échange de notes.

Veillez agréer, etc.

Miles W. LAMPSON.

ANNEXE I A LA NOTE (I).

M. SASTRI AU DR SZE.

WASHINGTON, le 9 janvier 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet des réductions actuellement applicables aux droits de douane perçus sur les marchandises importées en Chine et exportées de Chine par voie de terre.

2. L'arrangement entre l'Inde et la Chine concernant l'importation et l'exportation des marchandises par voie de terre figure aux articles 8 et 9 de la Convention¹ du 1^{er} mars 1894 entre la Grande-Bretagne et la Chine. Voici la substance de ces articles :

Article 8. — Le Gouvernement britannique a donné son assentiment aux dispositions suivantes :

1^o Les articles produits ou fabriqués en Chine, sauf le sel, pourront être importés en Birmanie par terre en franchise de droits de douane.

2^o Les articles fabriqués britanniques et les produits birmans, sauf le riz, pourront être exportés en Chine par terre, en franchise de droits de douane.

3^o Le droit d'entrée sur le sel et le droit de sortie sur le riz ne seront pas supérieurs aux droits perçus à l'importation ou à l'exportation par mer.

Article 9. — Le Gouvernement chinois a donné son assentiment aux dispositions suivantes :

1^o Le droit perçu sur les marchandises importées, par certaines voies terrestres spécifiées, de Birmanie en Chine sera inférieur de trois dixièmes aux droits spécifiés au tarif général des Douanes maritimes.

2^o Le droit perçu sur les marchandises exportées de Chine par lesdites voies sera inférieur de quatre dixièmes aux droits spécifiés au tarif général des Douanes maritimes.

Aux termes de l'article 19, ces arrangements étaient sujets à révision à l'expiration d'une période de six ans, sur la demande de l'une des deux Parties, ou à une époque plus rapprochée, si les deux gouvernements le désiraient. Toutefois, ils sont encore en vigueur.

3. L'article 6 du projet d'accord concernant le tarif des douanes maritimes chinoises prévoit, vous le savez, la stipulation suivante :

« Que le principe de l'uniformité des droits de douane perçus sur toutes les frontières terrestres ou maritimes de la Chine sera reconnu ; que la conférence spéciale mentionnée au paragraphe 1 sera chargée d'arrêter les dispositions nécessaires à la mise en application de ce principe et aura le pouvoir d'autoriser tels ajustements qui paraîtraient équitables dans les cas où le droit préférentiel à abolir a été consenti en contrepartie de quelque avantage économique de caractère local.

» Dans l'intervalle, tous relèvements du taux des droits de douane ou surtaxes imposées en application du présent accord, seront perçus à un taux uniforme *ad valorem* sur toutes les frontières terrestres ou maritimes. »

En outre, le paragraphe 9 de l'accord précité stipule que cet accord prévaudra sur toutes stipulations contraires des traités entre la Chine et les Puissances contractantes.

4. J'ai l'honneur de signaler que si, d'une part, l'Inde est préparée à admettre le principe de l'uniformité des droits de douane perçus sur toutes les frontières terrestres et maritimes de la Chine, il doit être clairement entendu, d'autre part, en ce qui concerne le paragraphe 2 de la présente lettre, que les arrangements convenus en vue de mettre ledit principe en application, restitueront à l'Inde, si elle le désire, le droit d'appliquer un droit d'entrée aux articles fabriqués ou produits chinois importés en Birmanie, et un droit de sortie aux articles fabriqués britanniques et aux produits birmans exportés de Chine par voie de terre, et qu'aucune mesure nouvelle de la part de l'Inde, aux termes de l'article 19 de la Convention du 1^{er} mars 1894, ne sera nécessaire. A cet égard, j'ai l'honneur de vous signaler qu'à la séance du 28 décembre de la sous-commission du tarif des douanes chinoises, sir Robert Borden a mentionné que si l'Inde renonce au régime de préférence dont elle jouit actuellement aux termes de la convention rappelée au paragraphe 2 de la présente lettre, elle recouvrerait sa liberté d'action quant au régime applicable au commerce chinois, et on a compris que votre délégation n'avait aucune objection à formuler à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

V. Srinivasa SASTRI.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième Serie, tome XX, page 794.

ANNEXE 2 A LA NOTE (I)..

LE D^r SZE A M. SASTRI.

MONSIEUR LE DÉLÉGUÉ,

WASHINGTON, le 17 janvier 1922.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 9 de ce mois concernant les réductions actuellement applicables aux droits de douane perçus sur les marchandises importées en Chine et exportées de Chine par terre.

Vous vous rappellerez qu'à la séance de la Sous-commission des revenus publics chinoises qui a eu lieu le 4 de ce mois, mon collègue, Mr. V. K. Wellington Koo, parlant de l'expression « en contrepartie de quelque avantage économique de caractère local », figurant au paragraphe 6 du projet d'accord concernant le Tarif des Douanes maritimes chinoises, remarqua que ladite expression ne pouvait se rapporter qu'à ce qui constituait nettement le *quid pro quo* de la réduction de tarif en question ; on a compris que les autres membres de la Sous-commission acceptaient tacitement l'exactitude de cette remarque. Comme les stipulations des articles 8 et 9 de la Convention du 1^{er} mars 1894, entre la Chine et la Grande-Bretagne, semblent nettement constituer, par rapport l'une à l'autre, des concessions réciproques, j'ai l'honneur de faire connaître, en réponse, qu'il est entendu que les arrangements convenus en vue de mettre en application le principe de l'uniformité des droits de douane perçus sur toutes les frontières terrestres et maritimes de la Chine, restitueraient, à l'Inde, si elle le désirait, le droit d'appliquer un droit aux articles fabriqués ou produits chinois importés en Birmanie, ainsi qu'un droit de sortie aux articles fabriqués britanniques et aux produits birmans exportés en Chine par terre, et qu'aucune mesure nouvelle de la part de l'Inde ne serait nécessaire aux fins de revision de ladite Convention du 1^{er} mars 1894.

Veillez agréer, etc.

Sao-Ke Alfred SZE.

II.

LE D^r WANG A SIR M. LAMPSON.

MONSIEUR LE MINISTRE,

NANKIN, le 20 décembre 1928.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, signalant à mon attention les notes échangées à la Conférence de Washington, entre le D^r Sze et M. Sastri, les 9 et 16 janvier 1922 respectivement, et accompagnée de copies desdites notes.

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement national de la République de Chine, l'entente que comportait ledit échange de notes.

Veillez agréer, etc.

Chengting T. WANG.

PROTOCOLE

EN DATE DU 1^{er} FÉVRIER 1929.

Le Président du Gouvernement national de la République de Chine et Sa Majesté britannique ayant ratifié le Traité anglo-chinois d'autonomie douanière signé à Nankin le 20 décembre 1928, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par le Gouvernement de la Chine et le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, conviennent et déclarent, au nom de leurs gouvernements respectifs, que les termes dudit traité seront considérés comme entrant en vigueur à la date du présent protocole.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

(L. S.) Chengting T. WANG.

(L. S.) W. Meyrick HEWLETT.

N° 2048.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET ÉQUATEUR**

**Accord relatif au traitement des
voyageurs de commerce et de
leurs échantillons. Signé à Quito,
le 5 janvier 1929.**

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND ECUADOR**

**Agreement regarding the Treatment
of Commercial Travellers and their
Samples. Signed at Quito, Janu-
ary 5, 1929.**

No. 2048. — AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR REGARDING THE TREATMENT OF COMMERCIAL TRAVELLERS AND THEIR SAMPLES. SIGNED AT QUITO, JANUARY 5, 1929.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 7 juin 1929.

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR, being desirous of fostering the development of commerce between Great Britain and Northern Ireland and Ecuador, and of increasing the exchange of commodities by facilitating the work of commercial travellers, mutually agree as follows :

Article 1.

Commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in Great Britain or Northern Ireland may operate in Ecuador, and reciprocally commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in Ecuador may operate in Great Britain and Northern Ireland, upon obtaining from the competent authorities in the country in which they propose to operate such licence, if any, as may be required by the regulations in force. In the event of such licence being required it shall be obtainable by a commercial traveller on payment of a single fee and shall be valid throughout the whole

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 2048. — CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD EN GRAN BRETAÑA Y EL GOBIERNO DEL ECUADOR SOBRE EL TRATO DE LOS AGENTES VIAGEROS DE COMERCIO Y SUS MUESTRAS. FIRMADO EN QUITO EL 5 DE ENERO DE 1929.

English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place June 7, 1929.

EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD BRITANICA EN LA GRAN BRETAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR, deseosos de acrecentar el desarrollo del comercio entre la Gran Bretaña y la Irlanda del Norte y el Ecuador, y de aumentar el intercambio de comodidades, facilitando la acción de los agentes viajeros comerciales convienen mutuamente en lo siguiente :

Artículo 1.

Los agentes viajeros que representen a personas, compañías o firmas que lleven a cabo negocios en la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, pueden trabajar en el Ecuador, y reciprocamente los agentes viajeros que representen personas, compañías o firmas que hacen negocios en el Ecuador, pueden trabajar en la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, obteniendo de las autoridades competentes del país en el cual se proponen operar, una licencia tal, si es el caso, cual la requieran los reglamentos en vigencia. En el evento de que tal licencia sea requerida, la obtendrá el agente viajero por medio del pago de un impuesto único, y será

of Ecuador or Great Britain and Northern Ireland as the case may be.

It is understood that commercial travellers desiring to transact business in both Great Britain and Northern Ireland in respect of wine, spirits, beer, tobacco, or gold and silver plate, may be required, notwithstanding the foregoing provisions, to obtain two separate licences, one each for Great Britain and for Northern Ireland, and to pay two separate fees therefor.

Article 2.

In order to secure the licence referred to in Article 1 of the Agreement, the applicant may be required to obtain from the country of domicile of the persons, companies, or firms represented a certificate attesting his character as a commercial traveller, such certificate to be endorsed if the regulations so require by a Consular Officer of the country in which he proposes to operate. Upon presentation of the certificate in due form, the Authorities of the latter shall issue to the applicant the national licence as provided in Article 1.

The Chambers of Commerce, as well as such other trade associations and other recognised commercial associations in either country as may be authorised in this behalf, shall be mutually accepted in the other as competent authorities for issuing the certificates required for the purposes of this Agreement.

Article 3.

A commercial traveller may import and sell without obtaining a special licence any samples the importation of which is not prohibited or which are not the monopoly of State.

Article 4.

Samples or specimens which are liable to import duty shall, when introduced by commercial travellers operating under the provisions of this Agreement, be temporarily admitted free of duty into the country in which they propose to operate subject to the amount of the

válida en todo el territorio del Ecuador o en la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, según sea el caso.

Se entiende que los agentes comerciales que deseen hacer negocios tanto en la Gran Bretaña como en Irlanda del Norte, respecto de vinos, licores, cerveza, tabaco o artículos de oro y plata, podrán ser obligados, no obstante las disposiciones anteriores a obtener dos licencias separadas, una para la Gran Bretaña y otra para la Irlanda del Norte y a pagar por ellas dos gravámenes separados.

Artículo 2.

A fin de conseguir la licencia a que se refiere el Artículo 1 de este Convenio, puede obligarse al peticionario a que obtenga en el país del domicilio de las personas, compañías o firmas representadas, un certificado por el que se atestigüe su carácter como agente viajero, certificado que debe ser endosado por un funcionario consular del país en el cual se propone trabajar, si los reglamentos así lo requieren. A la presentación del certificado en debida forma, las autoridades de este último concederán al peticionario la licencia nacional que se fija en el artículo primero.

Las Cámaras de Comercio, así como las demás asociaciones comerciales y otras sociedades mercantiles reconocidas en cualquiera de los dos países, que a este respecto estén autorizadas, serán mutuamente aceptadas en el otro como autoridades competentes para conceder los certificados requeridos para los propósitos de este Convenio.

Artículo 3.

Un agente viajero puede importar y vender, sin obtener licencia especial, cualesquiera muestras cuya importación no esté prohibida o que no constituyan monopolio del Estado.

Artículo 4.

Las muestras o ejemplares susceptibles de pagar gravámen cuando sean introducidas por agentes viajeros que operen conforme a las disposiciones de este Convenio, serán admitidas temporalmente libres de derechos en el país en el cual se proponen trabajar, con la obligación de

import duties being deposited or security given for payment if necessary.

The provisions of this paragraph shall not, however, apply to :

(a) Samples or specimens the value of which exceeds four hundred pounds sterling.

(b) Goods which are subject of a State monopoly.

(c) Goods the importation of which is prohibited.

The period allowed for reexportation shall not be less than six months. When the period of grace has expired, duty shall be payable on samples or specimens which have not been re-exported or placed in bond.

Article 5.

For the purposes of this Agreement all objects representative of a specified category of goods shall be considered as samples or specimens, provided, first, that the said articles are such that they can be duly identified on re-exportation, and, secondly, that the articles thus imported are not of such quantity or value that, taken as a whole, they no longer constitute samples in the usual sense.

Article 6.

All Customs formalities shall be simplified as much as possible with a view to avoiding delay in the clearance and re-exportation of samples and specimens. In particular :

(1) The Customs Authorities of the importing country shall recognise as sufficient for the future identification of the samples or specimens the marks which have been affixed by the Customs Authorities of the exporting country, provided that the said samples or specimens are accompanied by a descriptive list drawn up in accordance with the tariff regulations of the importing country and certified by the custom-house authorities of the exporting country. Additional marks may, however, be affixed to the samples or specimens by the Customs Authorities of the importing country in all cases in which the latter considers the additional guarantee indis-

depositar el monto de los impuestos o de dar una fianza para el pago si es necesario.

Las disposiciones de este párrafo no se aplicarán a :

(a) Muestras o ejemplares cuyo valor exceda de cuatrocientas libras esterlinas ;

(b) Artículos que constituyan monopolio del Estado ;

(c) Artículos cuya importación este prohibida.

El período permitido para la re-exportación no será menor de seis meses. Cuando el período de gracia ha expirado, el gravámen será pagadero sobre toda muestra o ejemplar que no haya sido reexportado o puesto en depósito.

Artículo 5.

Para los propósitos de este Convenio todos los objetos que representan una categoría específica de mercaderías se considerarán como muestras o ejemplares, con tal de que, primero aquellos artículos sean tales que puedan ser debidamente identificados al tiempo de la re-exportación ; y segundo que los artículos así importados no lo sean en una cantidad tal, o tengan un valor que, tomados en su totalidad no puedan ya constituir muestras en su sentido común.

Artículo 6.

Todas las formalidades aduaneras se simplificarán tanto como sea posible, con el fin de evitar demoras en el despacho y en la re-exportación de toda muestra o ejemplar. En especial :

1. Las autoridades de aduana del país importador reconocerán como suficiente para la identificación futura de las muestras o ejemplares las marcas que han sido fijadas por las autoridades aduaneras del país exportador, con tal que dichas muestras o ejemplares estén acompañados de una lista descriptiva formulada conforme a los reglamentos arancelarios del país importador y certificada por las autoridades aduaneras del país exportador. Sin embargo, pueden fijarse marcas adicionales a las muestras o ejemplares por las autoridades de aduana del país importador en todos los casos en que este último considere esta garantía adicional indispensable para asegurar la

pensable for ensuring the identification of the samples or specimens on re-exportation. Except in the latter case Customs verification shall be confined to identifying the samples and deciding the total duties and charges to which they may eventually be liable.

(2) The refund of duties paid on importation of the release of the security for payment of these duties shall be effected without delay at any Custom House (and not only through that through which they were imported) and subject to the deduction of the duties payable on samples or specimens not produced for reexportation or placed in bond.

Article 7.

Pedlars, hawkers and other salesmen who sell directly to the consumer, even though they have not an established place of business in the country in which they operate, shall not be considered as commercial travellers, but shall be subject to the licence fees levied on business of the kind which they carry on.

Article 8.

No licence shall be required of :

- (a) Persons travelling only to study trade and its needs, even though they initiate commercial relations, provided that they do not make sales of merchandise ;
- (b) Persons operating through local agencies which pay the licence fee or other imposts to which their business is subject ;
- (c) Travellers who are exclusively buyers.

Article 9.

Nothing in this Agreement shall affect the application in Great Britain and Northern Ireland and Ecuador respectively of the conditions and regulations for the time being in force therein with respect to the entry, travelling and residence of all foreigners.

identificación de las muestras o ejemplares al tiempo de la reexportación. Excepto en el último caso la verificación de las aduanas deberá reducirse a identificar las muestras y a decidir respecto de los impuestos y gravámenes totales a que eventualmente estén sujetas tales muestras o ejemplares.

2. El reembolso de los gravámenes pagados al efectuar la importación o el levantamiento de la garantía de pago de ellos, deberá efectuarse sin demora alguno por cualquier Aduana (y no solamente por aquella por la cual se hizo la importación) reembolso que estará sujeto a la deducción de los gravámenes pagaderos sobre muestras o ejemplares no presentados a la re-exportación, o colocados en depósito.

Artículo 7.

Los buhoneros, mercachifles y otros vendedores que venden directamente al consumidor, aunque no tengan lugar fijo de negocios en el país en el que trabajan, no serán considerados como agentes viajeros, pero estarán sujetos al pago de los gravámenes de licencia que se impongan a los negocios de la clase a que se dedican.

Artículo 8.

No necesitarán licencia :

- (a) Las personas que viajan solo por estudiar el comercio o sus necesidades, aún cuando inicien relaciones comerciales, con tal que no hagan ventas de mercaderías ;
- (b) Las personas que operan por medio de agencias locales que pagan su impuesto de licencia o otros impuestos a que está sujeto su negocio ;
- (c) Los viajeros que son exclusivamente compradores.

Artículo 9.

Nada en este Convenio afectará a la aplicación en la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y en el Ecuador, respectivamente, de las condiciones y reglas que, a su tiempo, estén en ellos en vigencia en lo tocante a la entrada, viajes y residencia de todos los extranjeros.

Article 10.

Any concessions affecting any of the provisions of the present Agreement that may hereafter be granted in either country, whether by law or by treaty, convention or agreement, to any foreign State shall immediately and unconditionally be extended to the other country.

Article 11.

The present Agreement shall come into force immediately. It shall remain in force until the expiration of six months from the date upon which either His Britannic Majesty's Government in Great Britain or the Government of Ecuador shall have denounced it.

Done in duplicate at Quito in the Spanish and English languages, the 5th of January one thousand nine hundred and twenty-nine.

(L. S.) Homero VITERI,
Minister for Foreign Affairs.

(L. S.) R. M. KOHAN,
His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires.

Artículo 10.

Cualesquiera concesiones que afecten a alguna de las estipulaciones del presente Convenio y que, en lo sucesivo, puedan hacerse por alguno de los dos países, sea por ley o tratado, convención o convenio, a cualquier estado extranjero, serán inmediata e incondicionalmente extendidas al otro país.

Artículo 11.

El presente Convenio entrará en vigencia inmediatamente y continuará asimismo en vigencia hasta después de espirado el plazo de seis meses desde la fecha en la cual ya el Gobierno de Su Majestad en la Gran Bretaña, o ya el Gobierno del Ecuador lo hayan denunciado.

Hecho por duplicado, en Quito, en idioma español e inglés, a cinco de Enero de mil novecientos veinte y nueve.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2048. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN GRANDE-BRETAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR RELATIF AU TRAITEMENT DES VOYAGEURS DE COMMERCE ET DE LEURS ÉCHANTILLONS. SIGNÉ A QUITO, LE 5 JANVIER 1929.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN GRANDE-BRETAGNE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR, désirant développer les relations commerciales entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et l'Équateur, et augmenter les échanges de marchandises en facilitant la tâche de leurs voyageurs de commerce, sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article premier.

Les voyageurs de commerce représentant des particuliers, sociétés ou entreprises qui exercent leur activité en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord, peuvent travailler dans l'Equateur, et réciproquement les voyageurs de commerce représentant des particuliers, des sociétés ou des entreprises qui exercent leur activité dans l'Equateur, peuvent travailler en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord, à condition d'obtenir des autorités compétentes du pays dans lequel ils se proposent de travailler la licence stipulée, le cas échéant, par les règlements en vigueur. Dans le cas où cette licence est nécessaire, les voyageurs de commerce pourront l'obtenir moyennant le versement d'une redevance unique et cette licence sera valable sur tout le territoire de l'Equateur ou de la Grande-Bretagne et d'Irlande, selon le cas.

Il est entendu que les voyageurs de commerce qui désirent affectuer à la fois en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord des opérations commerciales relatives aux vins, spiritueux, bière, tabac ou objets d'or et d'argent, pourront être tenus, nonobstant les dispositions précédentes, de se procurer deux licences distinctes, l'une pour la Grande-Bretagne et l'autre pour l'Irlande du Nord, et d'acquitter en conséquence deux droits distincts.

Article 2.

Pour obtenir la licence mentionnée à l'article premier du présent accord, l'intéressé pourra être tenu de se procurer dans le pays du domicile des particuliers, sociétés ou entreprises qu'il représente, un certificat attestant sa qualité de voyageur de commerce. Ce certificat sera légalisé, si les règlements l'exigent, par un fonctionnaire consulaire du pays dans lequel le voyageur de commerce se propose de travailler. Sur le vu de ce certificat établi en bonne et due forme, les autorités dudit pays délivreront à l'intéressé la licence nationale mentionnée à l'article premier.

Les Chambres de commerce ainsi que les autres associations de négociants et associations commerciales officiellement reconnues dans l'autre pays, et dûment autorisées à cet effet, seront considérées réciproquement comme autorités habilitées à délivrer les certificats exigibles aux fins du présent accord.

Article 3.

Un voyageur de commerce peut importer et vendre sans licence spéciale, tous les échantillons dont l'importation n'est pas interdite ou qui ne font pas l'objet d'un monopole de l'Etat.

Article 4.

Les échantillons et modèles passibles de droits d'importation bénéficieront, lorsqu'ils seront importés par des voyageurs de commerce agissant conformément aux dispositions du présent accord, du régime de l'admission temporaire en franchise dans le pays où ces voyageurs se proposent de travailler, moyennant dépôt des droits d'importation ou présentation d'une caution garantissant, s'il est nécessaire, le paiement de ces droits.

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas :

- a) Aux échantillons et modèles dont la valeur dépasse quatre cents livres sterling ;
- b) Aux marchandises qui font l'objet d'un monopole de l'Etat ;
- c) Aux marchandises dont l'importation est interdite.

Le délai autorisé pour la réexportation ne sera pas inférieur à six mois. A l'expiration de cette période de grâce, le droit devra être acquitté sur les échantillons ou modèles qui n'auront pas été réexportés ou mis en entrepôt.

Article 5.

Aux fins du présent accord, tous les articles qui représentent une catégorie déterminée de marchandises seront considérés comme échantillons ou modèles, à condition : 1^o que ces articles puissent être identifiés lors de la réexportation, et 2^o que la quantité ou la valeur globale des articles ainsi importés ne soit pas telle qu'ils ne constituent plus des échantillons au sens usuel de ce terme.

Article 6.

Toutes les formalités de douane seront simplifiées autant que possible, afin d'expédier le dédouanement et la réexpédition des échantillons et modèles. Notamment :

1^o Les autorités douanières du pays importateur reconnaîtront comme suffisantes pour l'identification ultérieure des échantillons ou modèles les marques qui auront été apposées par les autorités douanières du pays exportateur, à condition qu'il soit joint à ces échantillons ou modèles une liste descriptive établie conformément aux dispositions du tarif du pays importateur, dûment certifiée par les autorités douanières du pays exportateur. Toutefois, il pourra être apposé des marques supplémentaires sur les échantillons ou modèles par les autorités douanières du pays importateur dans tous les cas où ces dernières jugeront cette garantie additionnelle nécessaire pour assurer l'identification des échantillons ou modèles au moment de la réexportation. Ce cas excepté, les formalités de vérification en douane se borneront à l'identification des échantillons et à la détermination du total des droits et taxes à percevoir, s'il y a lieu.

2^o Le remboursement des droits acquittés à l'importation ou la décharge de la caution garantissant le paiement de ces droits, s'effectuera sans retard dans n'importe quel bureau de douane (et non seulement dans celui par lequel les marchandises ont été importées) sous réserve de la déduction des droits à percevoir sur les échantillons ou modèles qui n'auront pas été présentés pour la réexportation ou mis en entrepôt.

Article 7.

Les colporteurs, vendeurs ambulants et autres marchands qui vendent directement au consommateur, bien qu'ils n'aient pas d'établissement dans le pays où ils travaillent, ne seront pas considérés comme voyageurs de commerce, mais paieront les droits de patente dont est passible la catégorie de leur commerce.

Article 8.

Il ne sera pas exigé de licence :

- a) Des personnes qui voyagent à seule fin d'étudier le commerce et ses nécessités, même si elles établissent des relations commerciales, à condition, toutefois, qu'elles n'effectuent pas de ventes de marchandises ;
- b) Des personnes qui travaillent par l'intermédiaire d'agences locales payant les droits de patente ou autres auxquels sont soumis leurs établissements ;
- c) Des voyageurs de commerce qui sont exclusivement des acheteurs.

Article 9.

Aucune disposition du présent accord n'affectera l'application en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord, ni dans l'Equateur respectivement, des dispositions et règlements en vigueur visant l'entrée, le déplacement et le séjour de tous les étrangers.

Article 10.

Toutes les concessions affectant les dispositions du présent accord, qui pourront être ultérieurement accordées dans l'un ou l'autre pays, soit en vertu d'une loi, soit en vertu d'un traité, d'une convention ou d'un accord, à un autre Etat étranger, quel qu'il soit, seront immédiatement étendues absolument et sans réserve à l'autre pays.

Article 11.

Le présent accord entrera en vigueur immédiatement. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle soit le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne, soit le Gouvernement de l'Equateur, l'aura dénoncé.

Fait en double expédition à Quito, en langue espagnole et en langue anglaise, le cinq janvier mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) Homero VITERI,
Ministre des Affaires étrangères.

(L. S.) R. M. KOHAN,
Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET GRÈCE**

Echange de notes comportant un accord pour le rachat par le Gouvernement hellénique des biens expropriés ou expropriables appartenant à des sujets britanniques en Grèce, Athènes, le 17 février 1927, et échange de notes modifiant l'accord ci-dessus, Athènes, le 1^{er} février 1929.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND GREECE**

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Re-purchase by the Hellenic Government of expropriated or expropriable Properties of British Subjects in Greece, Athens, February 17, 1927, and Exchange of Notes modifying the above Agreement, Athens, February 1, 1929.

No. 2049. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH AND HELLENIC GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE RE-PURCHASE BY THE HELLENIC GOVERNMENT OF EXPROPRIATED OR EXPROPRIABLE PROPERTIES OF BRITISH SUBJECTS IN GREECE. ATHENS, FEBRUARY 17, 1927.

Textes officiels anglais et français communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 7 juin 1929.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N^o 2172.

ATHENS, February 17, 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the correspondence which has been exchanged between us on the subject of the re-purchase by the Hellenic Government of properties belonging to British subjects and expropriated or expropriable under the Hellenic Rural Law dated October 15, 1926, codifying rural laws from No. 2052 dated February 27, 1920, onwards, or requisitioned or occupied, I have the honour to declare to Your Excellency that the Hellenic Government undertakes to repurchase the properties in question and to effect payment for them in cash throughout a period not exceeding three years from April 1, 1927, in accordance with the method of valuation and under the conditions set forth below, or alternatively to restore to the owner of any such property not so purchased the same measure of full and effective ownership and of exclusive possession which he enjoyed before the property was requisitioned or expropriated by the Greek Government, or occupied; and free from any restriction which might reduce its fair marketable value, or negotiability.

The conditions and methods of valuation to which I have referred are as follows :

(1) The Hellenic Government undertakes to repurchase the properties at prices to be fixed by free negotiation between the Government and the interested parties,

(2) In case of disagreement, the Hellenic Government shall enjoy the following right of option between :

(a) The Hellenic Government may elect not to carry out the repurchase, in which case it undertakes to restore to the owner the same measure of full and effective ownership, and of full and exclusive possession, of the property affected, which he enjoyed before the property was requisitioned or expropriated by the Greek Government, or occupied, and free from any restrictions which might reduce its fair marketable value, or negotiability, within a period of one year and six months from this date;

N^o 2049. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET HELLÉNIQUE, COMPORTANT UN ACCORD POUR LE RACHAT PAR LE GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE DES BIENS EXPROPRIÉS OU EXPROPRIABLES APPARTENANT A DES SUJETS BRITANNIQUES EN GRÈCE. ATHÈNES, LE 17 FÉVRIER 1927.

English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place June 7, 1929.

¹ TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N^o 2172.

ATHÈNES, le 17 février 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la correspondance échangée entre nous au sujet du rachat par le Gouvernement hellénique de biens immobiliers, appartenant à des ressortissants britanniques, expropriés ou expropriables, en vertu de la Loi agraire hellénique du 15 octobre 1926 (où sont codifiées les lois agraires à partir de la Loi N^o 2052 du 27 février 1920) réquisitionnés ou occupés, j'ai l'honneur de déclarer à Votre Excellence que le Gouvernement hellénique assume l'obligation alternative ci-après : il s'engage, soit à racheter les biens immobiliers en question et à en effectuer le paiement en espèces dans un délai ne dépassant pas trois années à dater du 1^{er} avril 1927, conformément à la méthode d'estimation et selon les conditions précisées ci-après, soit à restituer au propriétaire des biens de cette catégorie qui ne seront pas achetés, un droit de propriété pleine et effective et de possession exclusive identique à celui dont il jouissait avant la réquisition ou l'expropriation desdits biens par le Gouvernement grec, ou leur occupation, lesdits biens étant exempts de toute servitude pouvant diminuer leur juste valeur marchande ou leur négociabilité.

Les conditions et les principes d'estimation auxquels j'ai fait allusion sont les suivants :

1. Le Gouvernement hellénique s'engage à racheter les biens à un prix qui sera déterminé par des négociations libres entre le Gouvernement et les parties intéressées.

2. En cas de désaccord, le Gouvernement hellénique aura le droit de choisir entre les alternatives suivantes :

a) Le Gouvernement hellénique pourra¹ décider de ne pas effectuer le rachat et, dans ce cas, il s'engage à restituer au propriétaire un droit de propriété pleine et effective et de possession pleine et exclusive dudit bien, identique à celui dont il jouissait avant la réquisition ou l'expropriation du bien par le Gouvernement grec, ou son occupation, le bien étant exempt de toute servitude pouvant diminuer sa juste valeur marchande ou sa négociabilité et ce, dans un délai de dix-huit mois à partir de la présente date ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

or

(b) The Hellenic Government may demand that the price calculated in drachmae shall be fixed by two experts, nominated by the Government and the proprietor respectively, at their free and unrestricted choice, to whom there shall be added, in the event of failure to agree, a third expert, of Hellenic nationality, nominated by agreement between the Government and the proprietor. If they fail to agree on the choice of the third expert, the President of the Court of First Instance shall be appointed.

It is understood that the Hellenic Government shall enjoy, whether before or after electing to invoke the decision of experts foreshadowed above, the right to restore to the owner the same measure of full and effective ownership and full and exclusive possession of his property as he enjoyed before the property was requisitioned or expropriated by the Greek Government, or occupied, and free from any restrictions which might reduce its fair marketable value, or negotiability, as an alternative to the repurchase of the property by the Hellenic Government.

The Hellenic Government undertakes, on the other hand :

- (a) To open negotiations with the proprietors forthwith and,
- (b) To invoke expert opinion, in such cases as it may elect to avail itself of the option to do so, within six months of the date of the present Note.

In the proceedings between the experts in cases where the latter are nominated, the property shall be assessed at the average price per stremma at which similar large proportion (*chifliks*) were sold in the open market during the years 1908-12, multiplied by a coefficient not less than eight (8) or greater than ten (10) for the purposes of payment in paper drachmae. The Hellenic Government undertakes to increase the coefficient proportionally to any depreciation in the rate of exchange of the drachma as compared with the rate of exchange of four hundred drachmae (400) to the pound (£) sterling.

For lands which are built on and where the owner draws rents in money or an agreed equivalent from the building, a special price shall be arranged for the area, buildings included, thus leased which will be assessed on the rent paid at twenty (20) years' purchase.

Payment shall be made by the Hellenic Government in three equal instalments, the first to be made not later than six months after agreement has been reached concerning the price to be paid and the third in any case within three years from April 1, 1927.

The Hellenic Government further undertakes to ensure to the owners a rent of four (4) per cent on the assessed value for such lands of theirs as have been expropriated, requisitioned or occupied, from the moment of expropriation, requisition or occupation to that of repurchase by the Greek State or restitution to the owner in accordance with the present agreement.

The Hellenic Government undertakes to pay the agreed price of properties repurchased free from all taxation.

It remains understood that if the Hellenic Government undertakes at any time to proceed to the repurchase of properties, expropriated or expropriable under the Hellenic Rural Law of October 15, 1926, belonging to the subjects or citizens of any other foreign State or States on conditions which are regarded by His Majesty's Government as preferable to those described in the present Note, the subjects of His Britannic Majesty shall not be subjected to treatment less favourable than that accorded to the nationals of such foreign State or States.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency, the expression of my highest consideration.

His Excellency
Sir Percy Loraine, Bart, K.C.M.G.,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,
Athens.

(Signed) A. MICHALAKOPOULOS.

ou bien :

b) Le Gouvernement hellénique pourra exiger que le prix calculé en drachmes soit fixé par deux experts désignés respectivement par le gouvernement et le propriétaire, leur choix étant libre et illimité ; à ces deux experts pourra s'ajouter, au cas où les deux parties ne pourraient s'entendre, un troisième expert de nationalité hellénique désigné d'un commun accord par le gouvernement et le propriétaire. Si les deux parties ne réussissent pas à s'entendre sur le choix du troisième expert, le Président du Tribunal de première instance sera désigné.

Il est entendu que le Gouvernement hellénique aura la faculté, soit avant, soit après avoir décidé de s'en remettre à la décision des experts prévus ci-dessus, de restituer au propriétaire un droit de propriété pleine et effective et de possession pleine et exclusive de son bien, identique à celui dont il jouissait avant la réquisition ou l'expropriation du bien par le Gouvernement grec, ou son occupation, le bien étant exempt de toute servitude pouvant diminuer sa juste valeur marchande ou sa négociabilité. Cette restitution dégagera le Gouvernement hellénique de son obligation de racheter la propriété.

D'autre part, le Gouvernement hellénique s'engage :

- a) A entrer immédiatement en négociations avec les propriétaires, et
- b) A faire appel à l'avis d'experts dans un délai de six mois à partir de la date de la présente note, dans les cas où il décidera de se servir de cette faculté.

Lorsque les cas d'espèce seront soumis à l'examen d'experts désignés, la valeur du bien sera évaluée d'après le prix de vente moyen, par *stremma*, pratiqué sur le marché libre pour les grands domaines analogues (*chifliks*) pendant les années 1908-1912. Le chiffre obtenu sera multiplié par un coefficient qui ne sera pas inférieur à huit (8) ni supérieur à dix (10) aux fins de paiements en drachmes-papier. Le Gouvernement hellénique s'engage à relever le coefficient proportionnellement à toute dépréciation du change grec par rapport au taux de quatre cents (400) drachmes par livre sterling (£).

Quant aux terrains sur lesquels ont été construits des bâtiments donnant au propriétaire un revenu en espèces ou dans une valeur équivalente et convenue, l'emplacement ainsi loué, y compris les constructions, sera estimé à un prix spécial, calculé en multipliant par vingt (20) le montant du loyer annuel versé.

Le paiement sera effectué par le Gouvernement hellénique en trois versements égaux ; le premier de ces versements aura lieu au plus tard six mois après conclusion de l'accord relatif au prix à verser, et le troisième aura lieu, en tout cas, dans un délai de trois ans à dater du 1^{er} avril 1927.

• En outre, le Gouvernement hellénique s'engage à garantir aux propriétaires un intérêt de quatre (4) pour cent sur la valeur estimée de leurs biens qui ont été expropriés, réquisitionnés ou occupés, depuis la date de l'expropriation, de la réquisition ou de l'occupation, jusqu'à celle du rachat par l'Etat hellénique ou celle de la restitution aux propriétaires, conformément au présent accord.

Le Gouvernement hellénique s'engage à exempter de tout impôt le versement du prix convenu pour les biens immobiliers.

Il demeure entendu que si le Gouvernement hellénique s'engage, à un moment quelconque, à procéder au rachat des biens immobiliers expropriés ou expropriables, en vertu de la Loi agraire hellénique du 15 octobre 1926 qui appartiennent aux ressortissants de tout autre Etat ou de tous autres Etats étrangers, à des conditions considérées, par le Gouvernement de Sa Majesté, comme préférables à celles décrites dans la présente note, les sujets de Sa Majesté britannique ne feront pas l'objet d'un traitement moins favorable que celui accordé aux ressortissants de cet Etat, ou de ces Etats étrangers.

Je saisis l'occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler, etc.

(Signé) A. MICHALAKOPOULOS.

Son Excellence

Sir Percy Loraine, Bart., K.C.M.G.,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,

Athènes.

II.

BRITISH LEGATION.

ATHENS, February 17, 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 2172 of to-day's date, on the following terms :

(Here follows the text of the preceding note of the Hellenic Minister for Foreign Affairs.)

I have the honour to thank Your Excellency for this communication, of which I take note on behalf of His Majesty's Government.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency, the expression of my highest consideration.

(Signed) Percy LORAINÉ.

His Excellency
Monsieur Michalakopoulos,
Minister for Foreign Affairs,
Athens.

III.

(C III3/92/19.)

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 4494.

ATHÈNES, le 1^{er} février 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux entretiens que nous avons eus sur l'Accord conclu le 17 février 1927 entre le Gouvernement hellénique et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord au sujet du rachat par le Gouvernement hellénique des propriétés immobilières appartenant à des sujets britanniques expropriés, expropriables, réquisitionnées ou occupées, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, pour des raisons d'ordre pratique et en vue de faciliter la liquidation de cette question, d'apporter les modifications suivantes aux clauses de l'accord fixant des délais :

1^o Le délai de trois ans à partir du 1^{er} avril 1927 mentionné dans le premier paragraphe de l'accord ci-dessus est porté à quatre ans à partir du 1^{er} avril 1927.

2^o Le texte de l'accord ci-dessus, sous le numéro 2, lettre, (a) d'après lequel :

« The Hellenic Government may elect not to carry out the repurchase, in which case it undertakes to restore to the owner the same measure of full and effective ownership, and of full and exclusive possession of the property affected, which he enjoyed before the property was requisitioned or expropriated by the Greek Government, or occupied, and free from any restrictions which might reduce its fair marketable value, or negotiability, within a period of one year and six months from this date. »¹

Traduction.

¹ « a) Le gouvernement hellénique pourra décider de ne pas effectuer le rachat et, dans ce cas, il s'engage à restituer au propriétaire un droit de propriété pleine et effective et de possession pleine et exclusive dudit bien, identique à celui dont il jouissait avant la réquisition ou l'expropriation du bien par le Gouvernement grec, ou son occupation, le bien étant exempt de toute servitude pouvant diminuer sa juste valeur marchande ou sa négociabilité, et ce, dans un délai de dix-huit mois à partir de la présente date.

II.

LÉGATION BRITANNIQUE.

ATHÈNES, le 17 février 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note N° 2172 de Votre Excellence datée de ce jour, et rédigée comme suit :

(Suit le texte de la note précédente du Ministre des Affaires étrangères de Grèce.)

J'ai l'honneur de remercier Votre Excellence de cette communication dont je prends acte au nom du Gouvernement de Sa Majesté.

Je saisis l'occasion pour renouveler, etc.

(Signé) Percy LORAINÉ.

A Son Excellence

Monsieur Michalakopoulos,
Ministre des Affaires étrangères,
Athènes.

III.

(C 1133/92/19.)

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 4494.

ATHENS, February 1, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to our conversations regarding the Agreement concluded on February 17, 1927, between the Hellenic Government and His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, concerning the repurchase by the Hellenic Government of properties belonging to British subjects and expropriated, expropriable, requisitioned or occupied, I have the honour to propose, for practical reasons and with a view to furthering the settlement of this question, the following amendments to the clauses of the agreement laying down time-limits :

(1) The period of three years from April 1, 1927, mentioned in the first paragraph of the above agreement, is extended to four years from April 1, 1927.

(2) The text of paragraph (2) (a) of the agreement, by which :

“ The Hellenic Government may elect not to carry out the repurchase, in which case it undertakes to restore to the owner the same measure of full and effective ownership, and of full and exclusive possession of the property affected, which he enjoyed before the property was requisitioned or expropriated by the Greek Government, or occupied, and free from any restrictions which might reduce its fair marketable value, or negotiability, within a period of one year and six months from this date. ”

Est remplacé comme il suit :

« The Hellenic Government may elect not to carry out the repurchase, in which case it undertakes to restore to the owner the same measure of full and effective ownership, and of full and effective possession, of the property affected, which he enjoyed before the property was requisitioned or expropriated by the Greek Government, or occupied, and free from any restrictions which might reduce its fair marketable value, or negotiability, before August 31, 1929. Should the Hellenic Government decide not to purchase a property, they undertake to restore it to the owner before August 31, 1930. »¹

3° Le texte de l'accord ci-dessus sous la lettre (b) visant la consultation d'experts par le Gouvernement hellénique d'après lequel :

« The Hellenic Government undertakes, on the other hand : (a) to open negotiations with the proprietors forthwith, (b) to invoke expert opinion, in such cases as it may elect to avail itself of the option to do so, within six months of the date of the present Note. »²

Est remplacé comme il suit :

« The Hellenic Government undertakes, on the other hand, (a) to open negotiations with the proprietors forthwith and (b) to invoke expert opinion, in such cases as it may elect to avail itself of the option to do so until August 31, 1929. »³

4° Le délai dans lequel le prix de rachat devra être intégralement versé par le Gouvernement hellénique aux propriétaires est porté à quatre ans à partir du 1^{er} avril 1927 au lieu de trois ans stipulés dans l'accord ci-dessus.

Il est bien entendu que ce qui précède implique l'engagement de la part du Gouvernement hellénique d'une exécution aussi rapide que possible de l'accord en question dans les termes modifiés comme ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signed) A. CARAPANOS.

Son Excellence

Sir Percy Loraine, Bart., K.C.M.G.,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
en Ville.

Traduction.

¹ « Le Gouvernement hellénique pourra décider de ne pas effectuer le rachat et, dans ce cas, il s'engage à restituer au propriétaire, avant le 31 août 1929, un droit de propriété pleine et entière et de possession pleine et exclusive dudit bien, identique à celui dont il jouissait avant la réquisition ou l'expropriation du bien par le Gouvernement grec ou son occupation, le bien étant exempt de toute servitude pouvant diminuer sa juste valeur marchande ou sa négociabilité. Si le Gouvernement hellénique décide de ne pas acheter un bien mobilier, il s'engage à le restituer à son propriétaire avant le 31 août 1930. »

² « D'autre part, le Gouvernement hellénique s'engage : a) à entrer immédiatement en négociations avec les propriétaires, et, b) à faire appel à l'avis d'experts dans un délai de six mois à partir de la date de la présente note, dans les cas où il décidera de se servir de cette faculté. »

³ « D'autre part, le Gouvernement hellénique s'engage : a) à entrer immédiatement en négociations avec les propriétaires, et, b) à faire appel à l'avis d'experts jusqu'au 31 août 1929, dans les cas où il décidera de se servir de cette faculté. »

Is replaced by the following :

“ The Hellenic Government may elect not to carry out the repurchase, in which case it undertakes to restore to the owner the same measure of full and effective ownership, and of full and effective possession, of the property affected, which he enjoyed before the property was requisitioned or expropriated by the Greek Government, or occupied, and free from any restrictions which might reduce its fair marketable value, or negotiability, before August 31, 1929. Should the Hellenic Government decide not to purchase a property, they undertake to restore it to the owner before August 31, 1930. ”

(3) The text of paragraph (b) in the agreement which provides for the consultation of experts by the Hellenic Government and by which :

“ The Hellenic Government undertakes, on the other hand: (a) to open negotiations with the proprietors forthwith, (b) to invoke expert opinion, in such cases as it may elect to avail itself of the option to do so, within six months of the date of the present Note. ”

is replaced by the following :

“ The Hellenic Government undertakes, on the other hand: (a) to open negotiations with the proprietors forthwith, and (b) to invoke expert opinion, in such cases as it may elect to avail itself of the option to do so until August 31, 1929. ”

(4) The period within which the complete repurchase price must be paid to the proprietors by the Hellenic Government is extended to four years from April 1, 1927, instead of the three years stipulated in the agreement.

It is, of course, understood that the foregoing implies an undertaking on the part of the Hellenic Government to execute the said agreement with the above amendments as rapidly as possible.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. CARAPANOS.

His Excellency
Sir Percy Loraine, Bart., K. C. M. G.,
His Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,
Athens.

IV.

BRITISH LEGATION.

No. 31.

ATHENS, February 1, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note 4494 of to-day's date in the following terms :

(Here follows the text of the preceding note from the Hellenic Minister for Foreign Affairs.)

I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland having taken into consideration the motives which have prompted the Hellenic Government to request the modification of the time limits set forth in the agreement concluded on February 17, 1927, with a view to facilitate its general application, inspired with the desire to meet the wishes of the Hellenic Government, and having taken note of the assurance given by the Hellenic Government in the sense that the mutual acceptance of these modifications implies an engagement on their part to proceed to as prompt a fulfilment as possible of the terms of the agreement as modified in Your Excellency's Note under acknowledgement, consent to that modification.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency, the expression of my highest consideration.

(Signed) Percy LORAINÉ.

His Excellency
Monsieur A. Carapanos,
Minister for Foreign Affairs,
Athens.

IV.

LÉGATION BRITANNIQUE.

N° 31.

ATHÈNES, le 1^{er} février 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note n° 4494 de Votre Excellence datée de ce jour et rédigée comme suit :

(Suit le texte de la note précédente du Ministre des Affaires étrangères de Grèce.)

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, prenant en considération les raisons qui ont amené le Gouvernement hellénique à demander la modification des délais fixés dans l'Accord conclu le 17 février 1927, en vue de faciliter l'application générale de cet accord, animé du désir de déférer au vœu du Gouvernement hellénique, et prenant acte de l'assurance donnée par le Gouvernement hellénique que l'acceptation par les deux Parties de ces modifications implique, de sa part, l'engagement de procéder à une exécution aussi prompte que possible des stipulations de l'accord, tel qu'il est amendé dans la note de Votre Excellence dont j'accuse réception, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord consent à accepter cette modification.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, etc.

(Signé) Percy LORAINÉ.

A Son Excellence
Monsieur A. Carapanos,
Ministre des Affaires étrangères,
Athènes.

N° 2050.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET FRANCE**

Accord pour l'échange des colis postaux entre les Iles-Sous-le-Vent et La Guadeloupe et règlement d'exécution y annexé. Signés à Antigua, le 8 février, et à La Guadeloupe, le 6 mars 1929.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND FRANCE**

Agreement for the Exchange of Postal Parcels between the Leeward Islands and Guadeloupe, together with detailed Regulations relating thereto. Signed at Antigua, February 8, and at Guadeloupe, March 6, 1929.

No. 2050. — AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE LEEWARD ISLANDS AND GUADELOUPE. SIGNED AT ANTIGUA, FEBRUARY 8, AND AT GUADELOUPE, MARCH 6, 1929.

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 7 juin 1929.

THE GOVERNMENT OF THE LEEWARD ISLANDS (including in this term the several Presidencies of Antigua, Dominica, Montserrat, St. Christopher and Nevis and the British Virgin Islands respectively) and THE GOVERNMENT OF GUADELOUPE and Dependencies (including the Islands of Desirade, Les Saintes, Marie Galante, Petite Terre, St. Bartholomew and the French portion of St. Martins) agree to effect a regular direct exchange of parcels between the Post Offices of the two Colonies.

AGREEMENT.

Article 1.

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. A parcel for Guadeloupe posted in the Leeward Islands shall not exceed 11 pounds in weight, 3 feet 6 inches in length, or 6 feet in length and girth combined; and a parcel for the Leeward Islands posted in Guadeloupe shall not exceed 5 kilogrammes in weight, 1.05 metres in length or 1.80 metres in length and girth combined.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the despatching office shall be accepted except in a case of obvious error.

Article 2.

PREPAYMENT OF POSTAGE. RATES.

1. The prepayment of postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected or returned parcels.

The amounts to be paid on posting are as follows:

(a) *In Guadeloupe and its dependencies:*

3 francs for each parcel not exceeding 3 kilos.

5 francs for each parcel above 3 and under 5 kilos. (Maximum weight.)

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2050. — ACCORD POUR L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX ENTRE LES ILES-SOUS-LE-VENT ET LA GUADELOUPE. SIGNÉ A ANTIGUA, LE 8 FÉVRIER, ET A LA GUADELOUPE, LE 6 MARS 1929.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place June 7, 1929.

LE GOUVERNEMENT DES ILES-SOUS-LE-VENT (ce terme comprenant les Présidences d'Antigua, de la Dominique, de Montserrat, de Saint-Christophe et de Nevis, ainsi que les îles Vierges britanniques, respectivement) et LE GOUVERNEMENT DE LA GUADELOUPE et de ses dépendances (y compris les îles de la Desirade, Les Saintes, de Marie Galante, de Petite Terre, de St-Bartholomé et la partie française de St-Martin) conviennent d'effectuer un échange régulier direct de colis postaux entre les offices postaux des deux colonies.

ARRANGEMENT

Article premier.

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Les colis pour la Guadeloupe déposés dans les bureaux des Iles-Sous-le-Vent ne devront pas dépasser 11 livres anglaises en poids, 3 pieds 6 pouces en longueur et 6 pieds en largeur et plus grand pourtour combinés; les colis pour les Iles-Sous-le-Vent britanniques, déposés dans les bureaux de la Guadeloupe, ne devront pas dépasser 5 kg. en poids, 1 m. 05 en longueur et 1 m. 80 en largeur et plus grand pourtour combinés.

2. L'opinion de l'office expéditeur, en ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis, sera considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

Article 2.

AFFRANCHISSEMENT. TAXES.

1. L'affranchissement des colis sera obligatoire, sauf en ce qui concerne les colis réexpédiés ou renvoyés.

Les taxes d'affranchissement sont fixées comme suit :

a) *Colis expédiés de la Guadeloupe et de ses dépendances :*

3 francs par colis jusqu'à 3 kg.

5 francs par colis de plus de 3 kg. jusqu'à 5 kg. (poids maximum).

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

(b) *In the Leeward Islands :*

One shilling for each parcel not exceeding 3 lb.

Two shillings for each parcel not exceeding 7 lb.

Three shillings for each parcel not exceeding 11 lb.

2. Each Administration shall retain the whole of the postage or fees which it collects, including any sums collected in respect of redirected or returned parcels, and shall make its own arrangements for the sea conveyance of its parcels. The service will not therefore give rise to accounts between the two contracting Administrations.

Article 3.

FEE FOR DELIVERY AND FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS.

The Postal Administration of Guadeloupe may collect in respect of delivery and clearance through the Customs, a fee not exceeding 50 centimes per parcel. The Postal Administration of the Leeward Islands may collect for similar service a fee not exceeding 3d.

Article 4.

PAYMENT OF CUSTOMS AND OTHER CHARGES.

Customs charges or other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels.

Article 5.

WAREHOUSING CHARGE.

The Postal Administration of Guadeloupe may collect any warehousing charge fixed by its legislation for a parcel which is addressed "Poste restante" or which is not claimed within the prescribed period.

This charge shall in no case exceed 5 francs.

Article 6.

PROHIBITIONS.

1. It is forbidden to enclose in a postal parcel :

(a) Explosive, inflammable or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches) ;

(b) Articles of an obscene or immoral nature ;

(c) Articles, the admission of which is not permitted by law or by the Customs or other regulations ;

(d) Letters or communications which constitute an actual or personal correspondence as well as correspondence or packets of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel.

(It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice, and a simple copy of the address of the parcel with the address of the sender also.)

(e) Live animals (except bees, which must be enclosed in boxes so as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained).

b) *Colis expédiés des Iles Sous le Vent :*

Un shilling par colis jusqu'à 3 livres anglaises.

Deux shillings par colis jusqu'à 7 livres.

Trois shillings par colis jusqu'à 11 livres.

2. Les taxes d'affranchissement ou droits, y compris toutes sommes perçues pour des colis réexpédiés ou renvoyés, resteront acquis en totalité à celle des deux Administrations qui en aura effectué la perception ; chacune d'entre elles prendra ses dispositions pour le transport par mer de ses colis. Ce service ne donnera donc lieu à aucune comptabilité entre les deux administrations contractantes.

Article 3.

DROIT DE FACTAGE ET DE DÉDOUANEMENT.

L'administration postale de la Guadeloupe pourra percevoir un droit de 50 centimes au maximum et l'administration postale des Iles-Sous-le-Vent un droit de 3 pence au maximum, par colis, pour le factage et pour le dédouanement.

Article 4.

PAIEMENT DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES.

Les droits de douane et autres droits non postaux devront être acquittés par les destinataires des colis.

Article 5.

DROIT DE MAGASINAGE.

L'administration postale de la Guadeloupe pourra percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés « poste restante » ou non retirés dans les délais prescrits.

Ce droit ne dépassera en aucun cas 5 francs.

Article 6.

PROHIBITIONS.

I. Il est interdit d'introduire dans les colis postaux :

a) Des matières explosibles, inflammables ou dangereuses (y compris les amorces métalliques et cartouches chargées et les allumettes) ;

b) Des objets de caractère obscène ou immoral ;

c) Des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou les règlements de douane ou autres ;

d) Des lettres ou des communications ayant un caractère de correspondance réelle ou privée ainsi que des objets de correspondance de toute nature portant une adresse autre que celle du destinataire du colis.

(Il est cependant permis d'insérer dans un colis une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives, de même qu'une copie de l'adresse du colis avec mention de l'adresse de l'expéditeur.)

e) Des animaux vivants (sauf les abeilles qui doivent être enfermées dans des boîtes de façon que les agents soient à l'abri de tout danger et puissent en vérifier facilement le contenu).

2. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the office of origin, unless the Administration of the country of destination is authorised by its legislation to dispose of it otherwise. In the latter case the office of despatch shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communication which constitutes an actual or personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the office of origin.

3. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the office of origin; they shall be disposed of by the Administration which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

Article 7.

REDIRECTION.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Administration of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly a parcel may be redirected from one of the two countries which are parties to this agreement to another country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided as a rule that the extra postage is prepaid at the time of the redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender, as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the country of destination does not agree to cancel.

Article 8.

MISSENT PARCELS.

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched, shall be transmitted in accordance with the provisions of Article 8 of the Detailed Regulations.

Article 9.

NON-DELIVERY.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility his request must appear on the Despatch Note and must be in conformity with, or analogous to, one of the following forms:

“ If not deliverable as addressed, abandon. ”

“ If not deliverable as addressed, deliver to..... ”

The same request must also be written on the cover of the parcel.

2. Les colis qui auront été admis à tort à l'expédition seront renvoyés à l'office expéditeur, sauf le cas où l'administration du pays de destination est autorisée par sa législation à en disposer autrement. Dans cette dernière éventualité l'office expéditeur devra être renseigné avec précision sur le traitement appliqué au colis.

Toutefois, le fait qu'un colis contient une lettre ou une communication ayant un caractère de correspondance réelle ou privée ne pourra en aucun cas entraîner le renvoi à l'office expéditeur.

3. Les matières explosibles, inflammables ou dangereuses et les objets de caractère obscène ou immoral ne seront pas renvoyés à l'office expéditeur ; l'administration qui en constatera la présence dans les courriers en disposera en se conformant à ses règlements intérieurs.

Article 7.

RÉEXPÉDITION.

1. Tout colis pourra être réexpédié par suite du changement de résidence du destinataire dans le pays de destination. L'administration de ce pays pourra percevoir la taxe de réexpédition fixée par son règlement intérieur. De même, un colis pourra être réexpédié de l'un des deux pays parties au présent arrangement sur un autre pays pourvu que le colis satisfasse aux conditions requises par le nouvel acheminement et que, en règle générale, l'affranchissement supplémentaire soit acquitté au moment de la réexpédition ou qu'une pièce témoigne que le destinataire l'acquittera.

2. Les taxes supplémentaires dues pour la réexpédition et non acquittées par le destinataire ou son représentant ne seront pas annulées en cas de nouvelle réexpédition ou de renvoi à l'origine ; elles seront recouvrées auprès du destinataire ou de l'expéditeur selon le cas, sans préjudice du remboursement des frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

Article 8.

COLIS ENVOYÉS EN FAUSSE DIRECTION.

La réexpédition des colis parvenus en fausse direction ou admis à tort à l'expédition s'effectuera conformément aux dispositions de l'article 8 du règlement d'exécution.

Article 9.

REBUTS.

1. Sauf avis contraire formulé par l'expéditeur les colis qui n'ont pu être distribués seront renvoyés à celui-ci à l'expiration du délai de garde fixé par le règlement du pays de destination, sans préavis et aux frais de l'expéditeur.

2. L'expéditeur pourra demander, au moment du dépôt qu'en cas de non-livraison, son colis soit : a) Considéré comme abandonné, ou, b) Présenté à une seconde adresse dans le pays de destination. Aucune autre éventualité ne sera admise. Si l'expéditeur désire user de cette faculté, sa demande devra figurer sur le bulletin d'expédition et sur le colis et être conforme ou analogue à l'une des formules suivantes :

« Si le colis ne peut être livré à l'adresse indiquée, abandonner. »

« Si le colis ne peut être livré à l'adresse indiquée, le livrer à..... »

La même demande devra être inscrite sur l'enveloppe du colis.

Article 10.

CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES.

Both parties to this Agreement undertake to urge their respective Customs Administrations to cancel Customs charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed, or redirected to a third country.

Article 11.

SALE. DESTRUCTION.

Articles in danger of deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article 12.

ABANDONED PARCELS.

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the office of destination, but shall be treated in accordance with its legislation.

Article 13.

ENQUIRIES.

1. A fee not exceeding 1 franc may be charged for every enquiry concerning a parcel.
2. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the date following the date of posting.
3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

Article 14.

RESPONSIBILITY FOR LOSS OR DAMAGE.

1. Except in the cases mentioned in the following article, the two Administrations shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, abstraction or damage of their contents or of a part thereof.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. The amount of compensation shall not exceed 10 francs for a parcel not exceeding one kilogramme (3 lb), and 25 francs for a parcel exceeding one kilogramme but not exceeding five kilogrammes (11 lb).

In cases where the loss, damage or abstraction occurs in the service of the country of destination, the office of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the office of origin, provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favour.

2. In calculating the amount of compensation, indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

Article 10.

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Les deux Parties contractantes s'engagent à intervenir auprès des Administrations des Douanes de leurs pays respectifs pour que soient annulés les droits de douane frappant les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs, détruits ou réexpédiés sur un tiers pays.

Article 11.

VENTE. DESTRUCTION.

Les articles susceptibles de se détériorer ou de se corrompre pourront être vendus immédiatement, même en cours de route à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les articles détériorés ou corrompus seront détruits.

Article 12.

COLIS ABANDONNÉS.

Les colis qui n'auront pu être délivrés aux destinataires et dont les expéditeurs auront fait abandon ne seront pas renvoyés par l'office de destination, mais traités conformément à la législation du pays auquel appartient cet office.

Article 13.

RÉCLAMATIONS.

1. Toute réclamation concernant un colis pourra donner lieu à la perception d'un droit fixe de 1 franc au maximum.
2. Les réclamations ne seront admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour du dépôt.
3. Lorsqu'une réclamation aura été motivée par une faute de service, le droit perçu pour la réclamation sera restitué.

Article 14.

RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE OU D'AVARIE.

1. Sauf les cas prévus à l'article suivant, les deux administrations répondront de la perte des colis et de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu ou d'une partie de leur contenu.

L'expéditeur aura droit de ce chef à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis ordinaires, cette indemnité ne pourra excéder 10 francs par colis jusqu'au poids d'un kilogramme (3 livres anglaises) et 25 francs par colis de 1 à 5 kilogrammes (11 livres anglaises).

Si la perte, l'avarie ou la spoliation s'est produite dans les services du pays de destination, l'office de ce pays pourra indemniser le destinataire à ses frais et sans consulter l'office d'origine, pourvu que le destinataire puisse établir que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

2. Les dommages indirects ou le manque à gagner ne seront pas pris en considération pour le calcul de l'indemnité.

3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.

4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also.

Article 15.

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

The two Administrations shall be relieved of all responsibility :

- (a) In cases beyond control (*force majeure*) ;
- (b) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (*force majeure*) ;
- (c) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article ;
- (d) For parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in article 6 ;
- (e) In respect of parcels regarding which enquiry has not been made within the period prescribed by Article 13 ;
- (f) In respect of any parcels containing precious stones, jewellery or any article of gold or silver exceeding £100 sterling (2550 francs) in value, not packed in a box of the size prescribed by Article 4, section 3 of the Detailed Regulations.

Article 16.

TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery without reservation.

Article 17.

PAYMENT OF COMPENSATION.

The payment of compensation shall be undertaken by the office of origin except in cases indicated in Article 14, section 1, where payment is made by the office of destination. The office of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorise the office of destination to settle with the addressee. The paying office retains the right to make a claim against the office responsible.

Article 18.

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of enquiry.

2. The despatching office is authorised to settle with the sender on behalf of the other office if the latter, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.

3. The despatching office may exceptionally postpone the settlement of compensation beyond the period of one year when the question of responsibility cannot be settled owing to circumstances over which the Administrations concerned have no control.

3. L'indemnité sera calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où la marchandise aura été acceptée au transport.

4. Dans le cas où une indemnité sera due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète du colis, l'expéditeur aura droit, en outre, à la restitution de la taxe d'affranchissement.

Article 15.

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations seront déchargées de toute responsabilité :

- a) En cas de force majeure ;
- b) Lorsqu'elles ne pourront rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service, résultant d'un cas de force majeure ;
- c) Lorsque le dommage aura été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou lorsqu'il proviendra de la nature de l'objet ;
- d) Pour les colis dont le contenu tombe sous le coup de l'une des interdictions prévues à l'article 6 ;
- e) Pour les colis qui n'auront pas fait l'objet d'une réclamation dans le délai prescrit à l'article 13 ;
- f) Pour les colis contenant des pierres précieuses, des bijoux ou tout article d'or ou d'argent ayant une valeur supérieure à 100 livres sterling (2500 francs) et qui n'auront pas été emballés dans une boîte ayant les dimensions prescrites à l'article 4, alinéa 3, du règlement d'exécution.

Article 16.

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations cesseront d'être responsables des colis dont la remise aura eu lieu dans les conditions prescrites par leurs règlements intérieurs et dont les destinataires ou leurs représentants auront pris livraison sans formuler de réserves.

Article 17.

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

Le paiement de l'indemnité incombera à l'office expéditeur sauf dans les cas indiqués à l'article 14, alinéa 1, où le paiement sera fait par l'office destinataire. L'office expéditeur pourra cependant, après avoir obtenu le consentement de l'expéditeur, autoriser l'office de destination à traiter avec le destinataire. L'office payeur conservera un droit de recours contre l'office responsable.

Article 18.

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. Le paiement de l'indemnité aura lieu le plus tôt possible, et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'office expéditeur sera autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'autre office lorsque ce dernier, régulièrement saisi de la réclamation, aura laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

3. L'office expéditeur pourra différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai d'un an, lorsque la question de responsabilité n'aura pu être tranchée par suite de circonstances indépendantes des administrations.

Article 19.

INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION.

1. Until the contrary is proved responsibility shall rest with the office which, having received the parcel from the other office without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or regular transfer to the following office, as the case may be.

2. If in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place the two Administrations shall bear in equal shares the amount of compensation.

3. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Administration responsible for the loss, damage or abstraction.

4. By paying compensation the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

If, however, a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article 20.

REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE DESPATCHING OFFICE.

The office responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 17 is bound to repay the amount of compensation within a period of three months after notification of payment.

The office of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

Article 21.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention of Stockholm.

2. Parcels shall not be subjected to any postal charge other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Administrations.

3. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the Parcel Post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

4. The two Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Agreement. Further matters of detail not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations, may be arranged from time to time by mutual consent.

5. The internal legislation of the Leeward Islands and of Guadeloupe shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the detailed Regulations for its execution.

Article 19.

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombera à l'office qui, ayant reçu le colis de l'autre office sans formuler de réserves et étant mis en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, n'aura pu établir ni la remise au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'office suivant.

2. Dans le cas d'un colis expédié d'un des deux pays pour être délivré dans l'autre, si la perte, la spoliation ou l'avarie à eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays le fait s'est produit, les deux administrations tiendront à leur charge, par parts égales, le montant de l'indemnité.

3. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'aura pu être obtenue tomberont à la charge de l'administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

4. Par le fait du paiement de l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'administration responsable sera subrogée dans les droits de la personne qui aura reçu l'indemnité, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre les tiers.

Toutefois, si ultérieurement un colis considéré comme perdu est retrouvé entièrement ou partiellement, la personne à qui l'indemnité a été payée sera avisée qu'il lui est loisible de prendre possession de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité payée.

Article 20.

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ A L'OFFICE EXPÉDITEUR.

L'office responsable ou pour le compte duquel le paiement est effectué conformément à l'article 17, est tenu de rembourser le montant de l'indemnité dans un délai de trois mois après notification du paiement.

L'office dont la responsabilité est dûment établie et qui a primitivement décliné le paiement de l'indemnité est tenu de prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

Article 21.

DISPOSITIONS DIVERSES.

1. Les francs et centimes mentionnés dans le présent arrangement sont des francs et centimes or, tels qu'ils sont définis par la Convention de l'Union postale de Stockholm.

2. Les colis ne pourront être soumis à d'autres taxes postales que celles énumérées dans le présent arrangement, sauf entente entre les deux administrations.

3. Chaque administration pourra dans des circonstances extraordinaires, suspendre temporairement le service des colis soit entièrement soit partiellement, à la condition d'en aviser immédiatement l'autre administration par télégraphe si cela est nécessaire.

4. Les deux administrations ont élaboré en commun le règlement d'exécution ci-après destiné à assurer l'exécution du présent accord. Elles pourront de temps à autre s'entendre sur toutes questions de détail compatibles avec les dispositions générales du présent accord et non réglées par le règlement d'exécution.

5. La législation intérieure des Iles-Sous-le-Vent et de la Guadeloupe restera applicable en ce qui concerne tout détail non prévu par les dispositions du présent accord ou du règlement d'exécution.

Article 22.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT.

This Agreement shall come into force on a date to be fixed by mutual Agreement between the two Administrations and shall remain in force until the expiration of one year from the date on which it may be denounced by either of the two Administrations.

In witness whereof the undersigned, duly authorised for that purpose, have signed the present agreement, and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Antigua, Leeward Islands, the eighth day of February, 1929, and at Guadeloupe the sixth day of March, 1929.

(Seal.) Eustace FIENNES, Bart.,
Governor of the Leeward Islands.

(Seal.) LEFEBVRE,
*Governor of Guadeloupe and
Dependencies.*

DETAILED REGULATIONS

FOR CARRYING OUT THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE LEEWARD ISLANDS
AND GUADELOUPE.*Article 1.*

MISSENT PARCELS.

Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the office re-transmitting them.

Article 2.

METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS.

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the offices appointed by agreement between the two Administrations.
2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed.
3. A label showing the Office of Exchange of origin and the Office of Exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.
4. The bag containing the parcel bills and other documents shall be distinctively labelled.
5. The weight of any bag of parcels shall not exceed 36 kilogrammes (80 pounds avoirdupois).
6. Each of the contracting Administrations shall supply the bags which it requires for its own mails and the empty bags shall be returned promptly by the receiving office to the despatching office in the next mail. The number of empty bags returned shall be advised on the parcel bill of the mail in which they are enclosed.

Article 22.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE D'APPLICATION DE L'ACCORD.

Le présent accord entrera en vigueur à la date que fixeront d'un commun accord les deux administrations et restera applicable pendant une période d'un an à partir de la date à laquelle il aura pu être dénoncé par l'une des deux administrations.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Antigua, Iles Sous-le-Vent, le huit février mil neuf cent vingt-neuf, et à la Guadeloupe, le six mars 1929.

(Sceau) Eustace FIENNES, Bart.
Gouverneur des Iles Sous le Vent.

(Sceau) LEFEBVRE,
Gouverneur de la Guadeloupe et de ses
Dépendances.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE L'ACCORD CONCERNANT LES COLIS POSTAUX CONCLU ENTRE LES ILES-SOUS-LE-VENT
BRITANNIQUES (LEEWARD ISLANDS) ET LA GUADELOUPE.*Article premier.*

COLIS ENVOYÉS EN FAUSSE DIRECTION.

Les colis envoyés en fausse direction seront réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose l'office réexpéditeur.

Article 2.

MODÉ DE TRANSMISSION. — FOURNITURE DES SACS.

1. L'échange des colis entre les deux pays sera effectué par les bureaux désignés d'un commun accord entre les deux administrations.
2. L'échange des colis s'effectuera entre les deux pays dans des sacs dûment attachés et cachetés.
3. Une étiquette indiquant le bureau d'échange de départ et le bureau d'échange d'arrivée sera fixée à la fermeture de chaque sac, et le nombre de colis contenus dans le sac sera indiqué au verso de l'étiquette.
4. Le sac contenant les feuilles de route et toutes autres pièces sera étiqueté distinctement.
5. Le poids d'un sac de colis ne pourra dépasser 36 kg. (80 livres « avoirdupois »).
6. Chacune des administrations contractantes fournira les sacs dont elle aura besoin pour ses courriers et l'office destinataire retournera sans retard les sacs vides à l'office expéditeur par le courrier suivant. Le nombre de sacs vides retournés sera indiqué sur la feuille de route du courrier qui le renferme.

Article 3.

MAKE-UP OF PARCELS.

Every parcel shall :

(a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed provided that parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address ;

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

Article 4.

SPECIAL PACKING.

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

2. Colouring substance such as aniline, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles. Dry non-colouring powders shall be placed in boxes of metal, wood or cardboard ; these boxes shall themselves be enclosed in a cover of linen or parchment.

3. Every parcel containing precious stones, jewellery or any article of gold or silver exceeding £100 sterling (2500 francs) in value shall be packed in a box measuring not less than 3 feet 6 inches (1.05 metres) in length and girth combined.

Article 5.

DESPATCH NOTES AND CUSTOMS DECLARATIONS.

1. Each parcel shall be accompanied by a Despatch Note and by Customs Declarations according to the regulations of the country of destination, and the Customs Declarations shall be firmly attached to the Despatch Note.

2. Nevertheless a single Despatch Note and a single set of Customs Declarations may suffice for two or three (but not more) ordinary parcels posted at the same time by one sender to one addressee.

3. The two Administrations accept no responsibility in respect of the accuracy of Customs Declarations.

Article 6.

SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING.

Each parcel and the relative Despatch Note as well shall bear a label indicating the serial number and the name of the office of posting. An office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

Article 3.

CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Chaque colis devra :

a) Porter l'adresse exacte du destinataire en caractères latins. Les adresses au crayon ne seront pas admises ; toutefois, seront acceptés les colis portant une adresse écrite au crayon-encre sur un fond préalablement humecté. L'adresse devra être inscrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne puisse s'en détacher. L'expéditeur sera invité à placer dans le colis une copie de l'adresse du destinataire en y indiquant également la sienne ;

b) Être emballé d'une manière qui réponde à la durée du trajet et qui préserve adéquatement son contenu. Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres colis devront être emballés de façon à éviter tout danger.

Article 4.

EMBALLAGE SPÉCIAL.

1. Les liquides et les corps facilement liquéfiables devront être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant) sera ménagé un espace qui devra être rempli de sciure de bois, de son, ou de toute autre matière absorbante en quantité suffisante pour absorber tout le liquide, en cas de bris de l'emballage.

2. Les matières colorantes telles que l'aniline, etc., ne seront admises que renfermées dans des boîtes en métal résistant placées à l'intérieur de boîtes en bois, avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes devront être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton ; ces boîtes devront être elles-mêmes enveloppées de toile ou de papier parchemin.

3. Tout colis contenant des pierres précieuses, des bijoux ou des articles d'or ou d'argent ayant une valeur supérieure à 100 livres sterling (2500 fr.) devra être emballé dans une boîte ne mesurant pas moins de 3 pieds 6 pouces (1 m. 05) en longueur et pourtour combinés.

Article 5.

BULLETINS D'EXPÉDITION ET DÉCLARATIONS EN DOUANE.

1. Chaque colis devra être accompagné d'un bulletin d'expédition et de déclarations en douane conformes au règlement du pays destinataire ; les déclarations en douane devront être solidement fixées au bulletin d'expédition.

2. Toutefois, un seul bulletin d'expédition et un seul jeu de déclarations en douane peuvent suffire pour deux ou trois colis ordinaires (au plus) expédiés simultanément par un même expéditeur à un même destinataire.

3. Les deux administrations n'acceptent aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

Article 6.

NUMÉRO D'ENREGISTREMENT ET LIEU DE DÉPÔT.

Chaque colis, ainsi que le bulletin d'expédition qui s'y rapporte, sera revêtu d'une étiquette indiquant le numéro d'enregistrement et le bureau expéditeur. Le même bureau de dépôt ne pourra utiliser en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes à moins que chaque série ne soit munie d'une marque distinctive.

Article 7.

DATE STAMP IMPRESSION.

The Despatch Note shall be impressed by the Office of posting, on the address side, with a stamp showing the place and date of posting.

Article 8.

RE-TRANSMISSION.

1. The office re-transmitting a missent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it.

2. A parcel shall be re-transmitted in its original packing and shall be accompanied by the Despatch Note prepared by the office of origin. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked, or if the original Despatch Note has to be replaced by a substitute Note, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number shall be entered both on the parcel and on the Despatch Note.

Article 9.

RETURN OF UNDELIVERED PARCELS.

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article 9, section 2 of the Agreement, the Office of destination need not comply with it but may return the parcel to the office of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The office which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and consisely thereon the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or label.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the Parcel Bill with the word " Rebut " in the " Observations " column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

Article 10.

SALE. DESTRUCTION.

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 11 of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges on the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the office of origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

Article 11.

ENQUIRIES CONCERNING PARCELS.

For enquiries concerning parcels a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms

Article 7.

APPLICATION DU TIMBRE A DATE.

Le bulletin d'expédition sera marqué par le bureau de dépôt, du côté de l'adresse, d'un timbre indiquant le lieu et la date du dépôt.

Article 8.

RÉEXPÉDITION.

1. Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne pourront être frappés par l'office réexpéditeur de droits de douane ou autres droits non postaux.

2. Tout colis devra être réexpédié dans son emballage primitif et être accompagné du bulletin d'expédition établi par le bureau d'origine. Si le colis doit pour un motif quelconque, être réemballé, ou si le bulletin d'expédition primitif doit être remplacé par un bulletin supplémentaire, il est indispensable que l'indication du bureau d'origine du colis et le numéro d'enregistrement primitif figurent sur le colis et sur le bulletin d'expédition.

Article 9.

RENOI DES COLIS TOMBÉS EN REBUT.

1. Si l'expéditeur d'un colis tombé en rebut a formulé une demande non prévue à l'article 9, alinéa 2, de l'arrangement, l'office de destination ne sera pas tenu de s'y conformer, mais pourra renvoyer le colis à l'office expéditeur à l'expiration du délai de garde prescrit par le règlement du pays de destination.

2. Le bureau qui renvoie un colis à l'expéditeur indiquera de façon claire et concise le motif de la non remise. Cette indication pourra être manuscrite ou fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette.

3. Tout colis à renvoyer à l'expéditeur sera inscrit sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne « Observations » et sera traité et taxé comme les colis réexpédiés par suite de changement de résidence du destinataire.

Article 10.

VENTE, DESTRUCTION.

1. Lorsqu'un colis aura été vendu ou détruit conformément aux dispositions de l'article 11 de l'arrangement, il sera établi un procès-verbal de vente ou de destruction.

2. Le produit de la vente servira en premier lieu à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent sera transmis au bureau d'origine pour être remis à l'expéditeur qui supportera les frais d'envoi de la somme en question.

Article 11.

RÉGLAMATIONS CONCERNANT LES COLIS.

Pour les réclamations relatives aux colis, il sera fait usage d'une formule conforme au modèle annexé au règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union Postale Universelle concernant les

shall be forwarded to the offices appointed by the two Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

Article 12.

PARCEL BILL.

1. Returned and redirected parcels shall be entered individually by the despatching Office of Exchange on a Parcel Bill similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. Other parcels shall be entered on the Parcel Bills in bulk. The Despatch Notes and Customs Declarations shall be forwarded with the Parcel Bill.

2. Each Despatching Office of Exchange shall number the Parcel Bills in the top left-hand corner in an annual series for each office of exchange of destination, and as far as possible shall enter below the number, the name of the ship conveying the mail. A note of the last number of the year shall be made on the first Parcel Bill of the following year.

Article 13.

CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES.

On the receipt of a mail, the Office of Exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them against the particulars entered on the relative Bill, and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a Verification Note.

Article 14.

COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS.

Each Administration shall furnish to the other all necessary information on points of detail in connection with the working of the service.

Article 15.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS.

The present Detailed Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

Done in duplicate at Antigua, Leeward Islands, the eighth day of February, 1929, and at Guadeloupe the sixth day of March, 1929.

Eustace FIENNES, Bart.,
Governor of the Leeward Islands.

LEFEBVRE,
*Governor of Guadeloupe and
Dependencies.*

colis postaux. Ces formules seront transmises aux bureaux désignés à cet effet par les deux administrations et l'on procédera à leur égard conformément aux règles convenues entre les deux administrations.

Article 12.

FEUILLES DE ROUTE.

1. Les colis renvoyés et réexpédiés seront inscrits séparément par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route du modèle annexé au règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Les autres colis y seront inscrits en bloc. Les bulletins d'expédition et les déclarations en douane seront joints à la feuille de route.

2. Chaque bureau d'échange expéditeur numérottera les feuilles de route à l'angle gauche supérieur, d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange destinataire, en mentionnant autant que possible, au-dessous du numéro, le nom du navire transporteur. Le dernier numéro de l'année écoulée sera mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

Article 13.

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS.

Dès réception d'un courrier, le bureau d'échange vérifiera les colis et les différents documents qui les accompagnent à l'aide des renseignements figurant sur la feuille de route et, s'il y a lieu, il signalera, au moyen d'un bulletin de vérification, les objets manquants et toutes autres irrégularités constatées.

Article 14.

COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS.

Chaque administration fournira à l'autre tous les renseignements nécessaires sur les points de détail relatifs au fonctionnement du service.

Article 15.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE D'APPLICATION DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Le présent règlement d'exécution deviendra applicable à la date d'entrée en vigueur de l'accord concernant les colis postaux et aura la même durée que celui-ci. Les deux Administrations auront toutefois la faculté d'en modifier les détails de temps à autre, d'un commun accord.

Fait en double exemplaire à Antigua, Leeward Islands, le 8 février 1929 et à la Guadeloupe le 6 mars 1929.

Eustace FIENNES, Bart.,
Gouverneur des Leeward Islands.

LEFEBVRE,
Gouverneur de la Guadeloupe et de ses
Dépendances.

N° 2051.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET EGYPTE**

**Accord concernant l'emprunt garanti
ottoman de 1855, signé au Caire,
le 17 mars 1929, et échange de
notes y relatif de la même date.**

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND EGYPT**

**Agreement regarding the Ottoman
guaranteed Loan of 1855, signed
at Cairo, March 17, 1929, and
Exchange of Notes relating thereto
of the same date.**

No. 2051. — AGREEMENT BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND EGYPT RELATING TO THE OTTOMAN GUARANTEED LOAN OF 1855. SIGNED AT CAIRO, MARCH 17, 1929.

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 7 juin 1929.

Whereas a Convention¹ was concluded in 1885 between THE IMPERIAL OTTOMAN GOVERNMENT, of the one part, and THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND and THE GOVERNMENT OF FRANCE, of the other part, whereby the two latter Governments jointly and severally guaranteed the interest on a Loan of £5,000,000 which was charged on the whole revenues of the Ottoman Empire and specially on such part of the Egyptian tribute as remained unencumbered and, moreover, on the customs of Smyrna and Syria ;

And whereas the said Convention provided for certain yearly payments by the Imperial Ottoman Government for the redemption of the said Loan, but, as these payments have not been made since 1876, the amount of the said Loan still outstanding is £3,815,200 ;

And whereas the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland claim on various grounds of fact and law, and particularly by reference to the provisions of the Treaty of Lausanne, that Egypt is liable for the said Loan, but the Egyptian Government contest all liability therefor ;

And whereas the Government of the United Kingdom and the Egyptian Government have reached a friendly settlement of this question ;

And whereas the Government of the United Kingdom undertake to pay to the Egyptian Government a share of Reparations fixed at 0.464 (decimal four six four) of 1 per cent of the total reparation receipts distributed to the British Empire ;

Now, therefore, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have agreed as follows :

(1) The Egyptian Government undertake to pay to the Government of the United Kingdom the sum of £328,600 (three hundred and twenty-eight thousand six hundred pounds sterling), deposited with the National Bank of Egypt in pursuance of a resolution of the Egyptian Parliament dated the 9th July, 1924, which sum represents the total of the payments between July 1924 and February 1929 on account of the part of the old Tribute formerly allocated to the service of the 1855 Loan.

The Egyptian Government undertake also to pay to the Government of the United Kingdom the sums required to cover, as from the 1st February, 1929, the service and redemption of a part of the outstanding debt, amounting to £1, 386,000 nominal value, to be discharged in the following manner :

(a) By an immediate payment of £302,310, being the Egyptian Government's share in the sums distributed on account of Reparations up to the 30th November, 1928 ; and

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XV, page 624.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 2051. — ACCORD ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET L'EGYPTE, CONCERNANT L'EMPRUNT GARANTI OTTOMAN DE 1855. SIGNÉ AU CAIRE, LE 17 MARS 1929.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place June 7, 1929.

Considérant qu'il a été conclu en 1855 entre LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL OTTOMAN, d'une part, et LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE, ainsi que le GOUVERNEMENT FRANÇAIS d'autre part, une Convention ², aux termes de laquelle ces deux derniers Gouvernements ont garanti, collectivement et séparément, l'intérêt d'un emprunt de £5.000.000 qui a été imputé sur l'ensemble des revenus de l'Empire ottoman et particulièrement sur la fraction du tribut égyptien non encore grevée de charges, et en outre sur les douanes de Smyrne et de Syrie ;

Que cette convention prévoyait certains versements annuels de la part du Gouvernement impérial ottoman pour le remboursement dudit emprunt, mais que, ces versements n'ayant pas été effectués depuis 1876, le montant dudit emprunt encore dû est de £3.815.200 ;

Que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord soutient pour divers motifs de fait et de droit, et notamment en raison des dispositions du Traité de Lausanne, que l'Égypte est responsable dudit emprunt, mais que le Gouvernement égyptien conteste toute responsabilité à cet égard ;

Que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement égyptien ont abouti à un accord à l'amiable réglant cette question ;

Que le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à verser au Gouvernement égyptien une fraction des réparations fixée à 0,464 (zéro, virgule, quatre, six, quatre), de 1 % du total des recettes au titre des Réparations allouées à l'Empire britannique ;

Pour ces motifs, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

1^o Le Gouvernement égyptien s'engage à verser au Gouvernement du Royaume-Uni la somme de £328.600 (trois cent vingt-huit mille six cents livres sterling), déposée auprès de la Banque nationale d'Égypte, comme suite à une résolution du Parlement égyptien en date du 9 juillet 1924, ladite somme représentant le total des paiements effectués entre juillet 1924 et février 1929 pour le compte de la fraction de l'ancien tribut jadis affectée au service de l'emprunt de 1855.

Le Gouvernement égyptien s'engage également à verser au Gouvernement du Royaume-Uni les sommes nécessaires pour garantir, à partir du 1^{er} février 1929, le service des intérêts et du remboursement d'une fraction de la dette non remboursée, s'élevant à £1.386.000 (valeur nominale), et à s'acquitter de cette obligation de la façon suivante :

(a) Par un versement immédiat de £302.310, représentant la fraction revenant au Gouvernement égyptien des sommes distribuées au titre des réparations jusqu'au 30 novembre 1928 ; et

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 45, page 18.

(b) By fifteen annual payments of £90,000 each payable in equal quarterly instalments, commencing from the 1st February, 1929; and

(c) By a sixteenth and final payment of £74,356 in the year commencing the 1st February, 1944.

The payments under (b) and (c) above will be made each quarter out of the sums accruing due to Egypt on account of reparations, it being understood that the Egyptian Government will pay in cash any balance required at the end of each quarter.

(2) Provided that the aforesaid sums are duly paid in accordance with the conditions stated, the Egyptian Government shall be discharged absolutely from any liability for or in respect of the Imperial Ottoman Guaranteed 4 per cent Loan of 1855, whether for capital or interest or in any other respect whatsoever, and the Government of the United Kingdom shall be solely responsible for meeting all claims against Egypt arising out of or in respect of the said Loan, as well towards all other Governments as towards the holders of the certificates of the said Loan and all other persons.

Done, in duplicate, at Cairo, this 17th day of March, 1929.

*For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :*

(Signed) LLOYD.

*For the Government of
Egypt :*

(Signed) M. MAHMOUD.

EXCHANGE OF NOTES.

THE RESIDENCY, CAIRO, 17th March, 1929.

MY DEAR PRIME MINISTER,

I beg to confirm the statement which the representative of the British Treasury has already made to His Excellency the Minister of Finance, viz., that the undertaking given by His Majesty's Government in the United Kingdom of their readiness to accept a general cancellation of war debts and reparations affects only the share of reparations payable to the United Kingdom; and you may rest assured that His Majesty's Government will not renounce the share of reparations allotted to Egypt without the consent of the Egyptian Government.

Yours very sincerely,

(Signed) LLOYD.

His Excellency
Mohamed Mahmoud Pasha,
etc., etc., etc.

PRÉSIDENTE
DU CONSEIL DES MINISTRES.

No. 165.1/6.

MY DEAR HIGH COMMISSIONER,

CAIRO, 17th March 1929.

In the agreement relating to the 1855 Loan it is provided that Egypt will discharge as from the 1st February 1929, a part of the Loan amounting to £1,386,000 (nominal) by means of an immediate payment of £302,310 and by 15 subsequent annual payments of £90,000 with a sixteenth and final payment of £74,356.

(b) Par quinze annuités de £90.000 chacune, payables par acomptes trimestriels d'un montant égal, à partir du 1^{er} février 1929; et

(c) Par un seizième paiement final de £74.356 pour l'année commençant le 1^{er} février 1944.

Les paiements mentionnés sous b) et c) ci-dessus seront réglés chaque trimestre par prélèvements sur les sommes accumulées au compte de l'Égypte au titre des réparations, étant entendu que le Gouvernement égyptien versera en espèces tous les soldes nécessaires à la fin de chaque trimestre.

2^o A condition que les sommes susmentionnées soient régulièrement versées conformément aux conditions précitées, le Gouvernement égyptien sera entièrement libéré de toute responsabilité directe ou indirecte afférente à l'emprunt impérial ottoman garanti, 4 %, de 1885, soit ce qui touche au capital ou aux intérêts, soit à tout autre égard, et le Gouvernement du Royaume-Uni sera seul responsable du règlement de toutes les créances sur l'Égypte afférentes directement ou indirectement audit emprunt, aussi bien envers les autres gouvernements qu'envers les détenteurs de certificats dudit emprunt et toutes autres personnes.

Fait en double au Caire, le 17 mars 1929.

*Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande :*

(Signé) LLOYD.

*Pour le Gouvernement
égyptien :*

(Signé) M. MAHMOUD.

ÉCHANGE DE NOTES

LA RÉSIDENCE, LE CAIRE, le 17 mars 1929.

MON CHER PREMIER MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous confirmer les déclarations qu'a déjà faites le représentant du Trésor britannique à Son Excellence le Ministre des Finances, à savoir que l'engagement souscrit par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, portant que ledit gouvernement est disposé à approuver l'annulation générale des dettes de guerre et des réparations, n'affecte exclusivement que la fraction des réparations payable au Royaume-Uni. Vous pouvez être assuré que le Gouvernement de Sa Majesté n'abandonnera pas la fraction des réparations allouée à l'Égypte, sans le consentement du Gouvernement égyptien.

(Signé) LLOYD.

A Son Excellence,
Mohamed Mahmoud Pasha,
etc., etc., etc.,

PRÉSIDENTE
DU CONSEIL DES MINISTRES
N^o 165.I/6.

LE CAIRE, 17 mars 1929.

MON CHER HAUT-COMMISSAIRE,

Dans l'accord relatif à l'Emprunt de 1855, il est prévu que l'Égypte réglera, à partir du 1^{er} février 1929, une partie de l'emprunt pour un montant nominal de : £1.386.000 au moyen d'un versement immédiat de £302.310 et de quinze annuités suivantes de £90.000, plus un seizième paiement final de £74.356.

The basis of this agreement was that, so far as the initial payment is concerned, your Government would be prepared to accept £87 ½ in cash as the equivalent of £100 bonds, the subsequent payments being reckoned at par.

I understand that, in the event of the Egyptian Government being prepared to make additional cash payments at any time before the 1st February 1930, your Government would be prepared to accept such additional payments on the basis of £90 cash for £100 bonds, and that either the amount or the number of the subsequent annuities to be paid by Egypt would be correspondingly reduced.

I should be grateful if you would be so kind as to confirm this.

Yours sincerely,

(Signed) M. MAHMOUD.

His Excellency
The Rt. Hon. Lord Lloyd,
P.C., G.C.S.I., G.C.I.E., D.S.O.,
H. B. M. High Commissioner,
The Residency,
Cairo.

THE RESIDENCY, CAIRO, 17th March 1929.

MY DEAR PRIME MINISTER,

In reply to your letter of 17th instant, relative to the redemption by Egypt of a part of the 1855 Loan, I beg to confirm that, in the event of the Egyptian Government being prepared to make additional cash payments at any time before the 1st February 1930, my Government would be prepared to accept such additional payments on the basis of £90 cash for £100 bonds, and that either the amount or the number of the subsequent annuities to be paid by Egypt would be correspondingly reduced.

Yours very sincerely,

(Signed) LLOYD.

His Excellency
Mohamed Mahmoud Pasha,
etc., etc., etc.

Cet accord reposait, dans la mesure où il s'agit du paiement initial, sur le fait que votre gouvernement serait disposé à accepter la somme de £87 ½ en espèces comme constituant l'équivalent d'obligations de £100, les paiements ultérieurs étant calculés au pair.

Je crois savoir qu'au cas où le Gouvernement égyptien serait disposé à effectuer des versements additionnels en espèces, à un moment quelconque avant le 1^{er} février 1930, votre gouvernement serait également disposé à recevoir ces paiements additionnels sur la base de £90 en espèces pour les obligations de £100, et qu'il s'en suivrait une réduction correspondante, soit du montant, soit du nombre des annuités ultérieures à verser par l'Égypte.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer ce qui précède.

(Signé) M. MAHMOUD.

A Son Excellence L'Hon. Lord Lloyd,
P.C., G.C.S.I., G.C.I.E., D.S.O.
H. B. M. Haut-Commissaire.
La Résidence,
Le Caire.

LA RÉSIDENCE, LE CAIRE, le 17 mars 1929.

MON CHER PREMIER MINISTRE,

En réponse à votre lettre du 17 de ce mois, relative au remboursement par l'Égypte d'une fraction de l'emprunt de 1855, j'ai l'honneur de vous confirmer que si le Gouvernement égyptien est disposé à effectuer des paiements additionnels en espèces à un moment quelconque avant le 1^{er} février 1930, mon gouvernement sera également disposé à accepter ces paiements additionnels sur la base d'une somme de £90 en espèces pour les obligations de £100, avec réduction correspondante, soit du montant soit du nombre des annuités ultérieures à verser par l'Égypte.

(Signé) LLOYD.

A Son Excellence,
Mohamed Mahmoud Pasha,
• etc., etc., etc.

N° 2052.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET PAYS-BAS**

**Echange de notes relatif au règlement de certaines réclamations de l'industrie des pêcheries néerlandaises, résultant de la guerre.
Londres, le 22 mars 1929.**

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND THE NETHERLANDS**

**Exchange of Notes for the Settlement of Claims of the Dutch Fishing Industry arising out of the War.
London, March 22, 1929.**

N^o 2052. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES RÉCLAMATIONS DE L'INDUSTRIE DE PÊCHERIES NÉERLANDAISES, RÉSULTANT DE LA GUERRE. LONDRES, LE 22 MARS 1929.

Textes officiels anglais et français communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 7 juin 1929.

I.

SIR AUSTEN CHAMBERLAIN TO M. VAN SWINDEREN.

FOREIGN OFFICE, *March 22, 1929.*

SIR,

With reference to the prolonged discussions which have taken place regarding the claims in relation to damage or losses alleged to have been suffered by Netherlands nationals during the late war, I have the honour to state that His Majesty's Government in the United Kingdom, after careful review of the facts of the individual cases, see no reason whatever to modify their conclusion that no liability towards any of the claimants rests upon them under recognised principles of international law.

His Majesty's Government in the United Kingdom have, however, as you are aware, recognised that the claims presented on behalf of the Dutch fishing industry as a consequence of the action which the British authorities were reluctantly compelled to take during the war, stand on a special footing and they are now prepared as an act of grace towards the claimants to pay to the Netherlands Government in respect of the fishing vessels' claims the sum of 1 million guilders, it being left entirely to the Netherlands Government at their discretion to dispose of this amount in favour of those claimants in such way as they may consider proper. With a view to protecting His Majesty's Government in the United Kingdom against a possible double liability, it is understood that the Netherlands Government will obtain an undertaking from claimants benefiting from this payment or from the representatives of such claimants to the effect that the compensation received is accepted in final settlement of their claims, and that no further action will be taken against the Government of His Majesty in the United Kingdom in respect thereof.

His Majesty's Government can, however, only make this offer on condition that it is accepted as finally disposing, as between themselves and the Netherlands Government, of all the claims referred to in the first paragraph of this note.

No. 2052. — NOTES EXCHANGED BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS FOR THE SETTLEMENT OF CLAIMS OF THE DUTCH FISHING INDUSTRY ARISING OUT OF THE WAR. LONDON, MARCH 22, 1929.

English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place June 7, 1929.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

SIR AUSTEN CHAMBERLAIN A M. VAN SWINDEREN.

LONDRES, le 22 mars 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite aux discussions prolongées qui ont eu lieu concernant certaines réclamations au sujet de dommages ou de pertes que les ressortissants néerlandais auraient subis pendant la dernière guerre, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, après un examen minutieux des faits de chaque cas spécial, ne voit aucune raison de modifier sa conclusion, à savoir qu'aucune responsabilité ne lui incombe, selon les principes reconnus en droit international, à l'égard d'aucun des intéressés.

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a cependant reconnu, comme vous ne l'ignorez pas, que les réclamations présentées en faveur de l'industrie des pêcheries néerlandaises à la suite des mesures que les autorités britanniques ont été contraintes de prendre, contre leur gré, pendant la guerre, avaient un caractère spécial et il est disposé à verser au Gouvernement néerlandais, en faveur des pêcheries et par mesure gracieuse à l'égard des réclamants, la somme d'un million de florins, laissant entièrement au Gouvernement néerlandais le soin de disposer à sa discrétion de cette somme en faveur desdits réclamants de la manière que ce gouvernement jugera équitable. Il est entendu qu'afin de garantir le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni contre l'éventualité d'une double obligation, le Gouvernement néerlandais obtiendra des réclamants qui bénéficieront de ce paiement ou de leurs représentants, un engagement constatant qu'ils acceptent l'indemnité versée en règlement définitif de leurs réclamations et qu'aucune nouvelle action ne sera intentée de ce chef au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

Le Gouvernement de Sa Majesté subordonne toutefois cette offre à la condition qu'elle soit acceptée comme réglant définitivement, entre lui-même et le Gouvernement néerlandais, toutes les réclamations visées au premier alinéa de la présente note.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

It is understood that, as regards claims other than those presented on behalf of the Dutch fishing industry, there still remain open to the nationals of the Netherlands concerned the rights and remedies, if any, equally available to British or other nationals in similar circumstances, and access to the British Prize Courts is still available to claimants subject to the right of the British authorities to plead all defences legally open to them.

It is, of course, understood that the right of each Government to maintain on future occasions such position as it may deem appropriate with respect to the legality under international law of measures such as those giving rise to the claims or other points in dispute is fully reserved, and that the juridical position of neither Government is in any way prejudiced.

I have, etc.

Austen CHAMBERLAIN.

2.

M. VAN SWINDEREN A SIR AUSTEN CHAMBERLAIN.

LÉGATION DES PAYS-BAS

LONDRES, le 22 mars 1929.

M. LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre du 22 mars 1929 ayant trait aux discussions prolongées qui ont eu lieu concernant certaines réclamations au sujet de dommages et pertes soufferts par les ressortissants néerlandais pendant la guerre mondiale. Dans cette lettre, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, après un examen minutieux des faits de chaque cas spécial, ne voit aucune raison de modifier sa conclusion qu'aucune responsabilité ne lui incombe selon les principes reconnus du droit international à l'égard d'aucun des intéressés. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a, cependant, reconnu que les réclamations présentées en faveur de l'industrie des pêcheries à la suite des mesures que les autorités britanniques étaient contraintes à prendre, contre leur gré, pendant la guerre, ont un caractère spécial, et il serait disposé à payer, dans les conditions mentionnées dans votre lettre, au Gouvernement néerlandais, en faveur des pêcheries, comme un acte de grâce à l'égard des réclamants, la somme d'un million de florins, laissant entièrement au Gouvernement néerlandais de disposer à sa discrétion de cette somme en faveur des pêcheurs dont il s'agit, de la manière que ce gouvernement croira équitable.

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement néerlandais regrette vivement que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni n'ait pas cru pouvoir entrer dans les vues du Gouvernement néerlandais et qu'il décline toute obligation de dédommagement au sujet des réclamations dont il s'agit et que le Gouvernement néerlandais trouve justifiées. C'est, toutefois, avec satisfaction que le Gouvernement néerlandais a relevé de la lettre précitée de votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni s'est déclaré prêt à accorder une indemnité en faveur des pêcheries néerlandaises et, en offrant une somme d'un million de florins, fait preuve à leur égard d'un esprit large, que mon gouvernement apprécie à sa juste valeur. Le Gouvernement néerlandais m'a autorisé à accepter cette offre, aux conditions émises dans la lettre de Votre Excellence.

Il est entendu qu'en ce qui concerne les réclamations autres que celles qui ont été présentées au nom de l'industrie des pêcheries néerlandaises, les ressortissants néerlandais conservent la faculté de faire usage des droits et remèdes dont pourront profiter les ressortissants de la Grande-Bretagne ou d'autres Puissances dans des circonstances analogues et que l'accès aux tribunaux de prises britanniques restera ouvert aux réclamants, le droit des autorités britanniques d'y faire valoir telles défenses que les lois leur accordent demeurant également réservé.

Il est naturellement bien entendu que le droit de chacun des deux gouvernements de maintenir, à l'avenir, telle attitude qu'il jugera opportune à l'égard de la légalité, selon le droit international, de mesures comme celles qui ont donné lieu aux réclamations, ou à l'égard d'autres points en contestation, est complètement réservé et qu'il n'est en rien porté préjudice à la position juridique d'aucun des deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Austen CHAMBERLAIN.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

2.

M. VAN SWINDEREN TO SIR AUSTEN CHAMBERLAIN.

NETHERLANDS LEGATION.

LONDON, *March 22, 1929.*

M. LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of the 22 March, 1929, relative to the prolonged discussions which have taken place concerning certain claims in respect of damages and losses incurred by Netherlands subjects during the world war. In that note your Excellency was good enough to inform me that, after a careful examination of the facts of each individual case, His Majesty's Government in the United Kingdom see no reason whatever to modify their conclusion that no liability towards any of the interested parties rests upon them according to the recognised principles of international law. His Majesty's Government in the United Kingdom, however, have recognised that the claims presented on behalf of the fishing industry as a consequence of the measures which the British authorities were reluctantly compelled to take during the war, stand on a special footing, and they are prepared, as an act of grace towards the claimants, in the conditions mentioned in your note, to pay to the Netherlands Government on behalf of the fisheries, the sum of 1 million guilders, it being left entirely to the Netherlands Government at their discretion to dispose of this amount in favour of the fishermen in question in such way as this Government may consider proper.

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Netherlands Government deeply regret that His Majesty's Government in the United Kingdom have been unable to accept the views of the Netherlands Government, and that they deny all liability for compensation in respect of the claims in question which the Netherlands Government consider to be justified. It is, nevertheless, with satisfaction that the Netherlands Government have learned from your Excellency's note mentioned above that His Majesty's Government in the United Kingdom have declared their readiness to accord an indemnity in favour of the Dutch fisheries and, in offering a sum of 1 million guilders, make manifest a spirit of accommodation towards them which my Government appreciate at its true value. The Netherlands Government have authorised me to accept this offer on the conditions set forth in your Excellency's note.

¹ Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.

¹ Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

Le Gouvernement néerlandais prend acte de ce que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni assurera aux ressortissants néerlandais intéressés, autres que ceux visés au deuxième paragraphe de votre lettre, tous droits et remèdes dont pourront profiter ses propres nationaux ou les ressortissants d'autres Puissances dans des circonstances analogues et que l'accès aux tribunaux de prises britanniques restera ouvert aux réclamants, le droit des autorités britanniques d'y faire valoir telle défense que les lois leur accordent demeurant également réservé.

Il est, naturellement, bien entendu que le droit de chacun des deux gouvernements de maintenir à l'avenir telle attitude qu'il jugera opportune à l'égard de la légalité, selon le droit international, de mesures comme celles qui ont donné lieu aux réclamations ou à l'égard d'autres points en contestation est complètement réservé, et que la position juridique d'aucun des deux gouvernements n'est d'aucune façon préjudiciée.

Veillez agréer, etc.

R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

The Netherlands Government note that His Majesty's Government in the United Kingdom will assure to the Netherlands subjects concerned, other than those contemplated in the second paragraph of your note, all rights and remedies available to their own nationals or the nationals of other Powers in similar circumstances, and that access to the British Prize Courts will still be available to the claimants, subject to the right of the British authorities to plead all defences legally open to them.

It is, of course, understood that the right of each Government to maintain on future occasions such position as it may deem appropriate with respect to the legality, under international law, of measures such as those which have given rise to the claims or other points in dispute is fully reserved, and that the juridical position of neither Government is in any way prejudiced.

I have, etc.

R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

N° 2053.

**ALBANIE
ET UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE**

**Echange de notes comportant un
arrangement commercial provisoire.
Belgrade, le 19 février 1929.**

**ALBANIA
AND ECONOMIC UNION OF
BELGIUM AND LUXEMBURG**

**Exchange of Notes constituting a
Provisional Commercial Agreement.
Belgrade, February 19, 1929.**

N° 2053. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT ALBANAIS ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE. BELGRADE, LE 19 FÉVRIER 1929.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 10 juin 1929.

LÉGATION D'ALBANIE.

BELGRADE, le 19 février 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon gouvernement vient de m'autoriser à lui déclarer que le Royaume d'Albanie désire conclure un traité de commerce et d'établissement avec l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

En attendant que les détails de cet accord soient réglés, le Royaume d'Albanie déclare marquer son accord au sujet des stipulations suivantes :

1° Le régime de la nation la plus favorisée sera appliqué réciproquement aux relations commerciales entre l'Albanie et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, ainsi qu'en matières d'établissement, fiscale, industrielle et de navigation.

2° Le présent arrangement entrera en vigueur dix jours après sa publication^o au *Journal officiel* albanais, au *Moniteur belge* et au *Mémorial* du Grand-Duché de Luxembourg étant entendu que les Parties contractantes se mettront d'accord pour que la publication ait lieu le même jour. Il pourra être dénoncé par chacun des deux Parties contractantes, moyennant un préavis de trois mois.

En priant Votre Excellence de vouloir bien me faire parvenir une communication analogue, je saisis cette occasion pour lui renouveler les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre d'Albanie à Belgrade :

(Signé) Raoul FIRSO.

A son Excellence
Monsieur Adhémar Delcoigne,
Ministre de Belgique,
Belgrade.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2053. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ALBANIAN GOVERNMENT AND THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG, CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. BELGRADE, FEBRUARY 19, 1929.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place June 10, 1929.

ALBANIAN LEGATION.

BELGRADE, February 19, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that my Government authorises me to state that the Kingdom of Albania desires to conclude a Treaty of Commerce and Establishment with the Belgo-Luxemburg Economic Union.

Pending the settlement of the details of this agreement, the Kingdom of Albania declares itself in agreement with the following provisions :

(1) The most-favoured-nation system shall be applied reciprocally in commercial relations between Albania and the Belgo-Luxemburg Economic Union and in matters concerning establishment, taxation, industry and navigation.

(2) The present agreement shall come into force ten days after its publication in the Albanian Official Journal, the " Moniteur Belge " and the " Mémorial " of the Grand Duchy of Luxemburg, on the understanding that the Contracting Parties will arrange for publication to take place on the same day. The agreement may be denounced by either of the Contracting Parties on three months' notice being given.

I would request Your Excellency to be good enough to send me a similar communication, and I have the honour to be, etc.,

(Signed) Raoul FITSO,
Albanian Minister at Belgrade.

To His Excellency
Monsieur Adhémar Delcoigne,
Belgian Minister,
Belgrade.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

LÉGATION DE BELGIQUE.

BELGRADE, le 19 février 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon gouvernement vient de m'autoriser à lui déclarer que l'Union économique belgo-luxembourgeoise désire conclure un traité de commerce et d'établissement avec le Royaume d'Albanie.

En attendant que les détails de cet accord soient réglés, l'Union belgo-luxembourgeoise déclare marquer son accord au sujet des stipulations suivantes :

1^o Le régime de la nation la plus favorisée sera appliqué réciproquement aux relations commerciales entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume d'Albanie, ainsi qu'en matières d'établissement, fiscale, industrielle et de navigation.

2^o Le présent arrangement entrera en vigueur dix jours après sa publication au *Moniteur belge*, au *Mémorial* du Grand-Duché de Luxembourg et au *Journal officiel* albanais étant entendu que les Parties contractantes se mettront d'accord pour que la publication ait lieu le même jour. Il pourra être dénoncé par chacune des deux Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

En priant Votre Excellence de vouloir bien me faire parvenir une communication analogue, je saisis cette occasion pour lui renouveler les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre de Belgique à Belgrade :

(Signé) A. DELCOIGNE.

A Son Excellence
Monsieur Raoul Fitso,
Ministre d'Albanie,
Belgrade.

BELGIAN LEGATION.

BELGRADE, *February 19, 1929.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that my Government authorises me to state that the Belgo-Luxemburg Economic Union desires to conclude a Treaty of Commerce and Establishment with the Kingdom of Albania.

Pending the settlement of the details of this agreement, the Belgo-Luxemburg Union declares itself in agreement with the following provisions:

(1) The most-favoured-nation system shall be applied reciprocally in commercial relations between the Belgo-Luxemburg Economic Union and the Kingdom of Albania, and in matters concerning establishment, taxation, industry and navigation.

(2) The present agreement shall come into force ten days after its publication in the "Moniteur Belge", the "Mémorial" of the Grand Duchy of Luxemburg, and the Albanian Official Journal, on the understanding that the Contracting Parties will arrange for publication to take place on the same day. The agreement may be denounced by either of the Contracting Parties on three months' notice being given.

I would request Your Excellency to be good enough to send me a similar communication, and I have the honour to be, etc.,

(Signed) A. DELCOIGNE,
Belgian Minister at Belgrade.

To His Excellency
Monsieur Raoul Fitso,
Albanian Minister,
Belgrade.

Imprimé
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed for the
LEAGUE OF NATIONS
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)